3 1761 04569158 1

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

Rom. Philol.
R

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

REVUE
DE
DIALECTOLOGIE ROMANE

DIRIGÉE PAR

A. ALCOVER, J. ANGLADE, M. G. BARTOLI, A. DOUTREPONT, L. GAUCHAT, J. GEDDES, J. JUD, J. LEITE DE VASCONCELLOS, R. MENÉNDEZ PIDAL, O. NOBILING, J. POPOVICI, A. RIVARD, C. SALVIONI, B. SCHÄDEL, E. STAAFF

PUBLIÉE POUR LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE ROMANE

PAR

B. SCHÄDEL

188706
4/4/24

TOME III

BRUXELLES
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE ROMANE
1911

Germany

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

P. Barbier fils, Chronique étymologique des langues romanes . . . . 232—250

G. Bertoni, Un nuovo documento volgare emiliano del sec. XIV . . . 184—189

G. Bottiglioni, Dalla Magra al Frigido. Saggio fonetico . . . . . 77—143

G. Bottiglioni, Note morfologiche sui dialetti di Sarzana, San Lazzaro, Castelnuovo Magra, Serravalle, Nicola, Casano, Ortonovo . . . 339—401

A. M. Espinosa, Studies in New Mexican Spanish. Part II, Morphology 251—286

F. Fankhauser, Das Patois von Val d'Illiez II . . . . . 1—76

P. E. Guarnerio, Il dominio sardo. Relazione retrospettiva degli studi sul sardo fino al 1910 . . . . . 193—231

F. Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon I. II. . . . . 287—338

O. Nobiling, Brasileirismos e crioulismos . . . . . 189—192

W. v. Wartburg, Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten . . . . . 402—503

Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis)

von

Franz Fankhauser

(Suite)

Morphologie.

§ 183. Ich biete nichts als Material, das zudem nicht auf Vollständigkeit Anspruch machen kann.[1] Neben einer Übersicht über die Formen des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter gebe ich die Verbalflexion, soweit sie in meinem zerstreuten Material enthalten ist: zunächst Typen für die 3 Konjugationen, dann die Hülfsverben und zum Schluss die unregelmässigen Verben, nach Konjugationen und Präsensbildungen (bei den Verben auf -ĔRE: [-vo, -yo, -zo, -so, -đo]) systematisch zusammengestellt. In Troistorrents habe ich nur die Haupttypen der Flexion abgefragt, die ich zur Vergleichung unter dem Strich beifüge.[2]

§ 184. **Artikel.**

	Sing.	Plur.
Nom.	lə (l')[1]	lu (luz)
	la (l')	le (lez)
Gen.	dü (də l')	de (dez)
	də la (də l')	də le (də lez)
Dat.	ü (a l')	e (ez)
	a la (a l')	a le (a lez)

§ 185. **Personalpronomina.**

a) unbetont.

		Nominativ	Akkusativ	Dativ
Sing.	1. Pers.	e	mə (m')	mə (m')
	2. Pers.	tə (t')[1]	tə (t')	tə (t')
	3. Pers.	[e (el)] m. f.	lə (l')	[la (lay)] m. f.
			la (l')	

[1] Es stammt fast ausschliesslich von Mme Gamba-Perrin; einzelne Verbalformen (meist Abweichungen) habe ich in der Aussprache von A. Michaud notiert.

[2] Man vgl. dazu die Formen von Monthey, die L. Franc, *o. c.* p. 32—34 aufführt (Paradigmata von *être, avoir, chanter, coucher, souffrir, devoir*).

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

Plur.	1. Pers.	nœ (n')	nœ (nœz)	nœ (nœz)
	2. Pers.	vœ (vœz)	vœ (vœz)	vœ (vœz)
	3. Pers.	[e (l')] m.	lu (luz)	[lœ̄] m. f.
		[le (lez)] f.	le (lez)	(auch vor Vokal)

b) betont.

Sing.	1. Pers.	mə	Plur.	1. Pers.	nœ̄
	2. Pers.	tə		2. Pers.	vœ̄
	3. Pers.	[lwoy] m., [ɬi] f.		3. Pers.	[lœ̄] m. f.

§ 186. **Possessivpronomina.**

a) unbetont.

		Singular.		Plural.	
Sing.	1.	mõ	ma (mən)[1]	mu(z)[2]	me(z)
	2.	tõ	ta (tən)	tu(z)	te(z)
	3.	sõ	sa (sən)	su(z)	se(z)
Plur.	1.	nutrõ	nūtra (nutrən)	nutru(z)	nūtre(z)
	2.	vutrõ	vūtra (vutrən)	vutru(z)	vūtre(z)
	3.	lœ	lœ	lœ(z)	lœ(z)

b) betont.

Sing.	1.	mãᵉ	mãⁱña
	2.	tãᵉ	tãⁱña
	3.	sãᵉ	sãⁱña
Plur.	1.	nūtro	nūtra
	2.	vūtro	vūtra
	3.	a lœ̄ (= ‚à leur')	a lœ̄ (= ‚à leur')

Der Numerus der betonten Formen wird (mit Ausnahme der 3. Pl.) durch Beifügung des Artikels gebildet, z. B. [lə mãᵉ] „le mien", [lu mãᵉ] „les miens", [la mãⁱña] „la mienne", [le mãⁱñe] „les miennes" etc.

§ 187. **Demonstrativpronomina.**

a) adjektivisch.

[sœ̄] „ce"	[þœ̄ (þœẅz)] „ces"
[sta (st')][1] „cette ... ci"	[ste (stez)] „ces ... ci"
[þa (þ')] „cette ... là"	[þe (þez)] „ces ... là"

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal (für m. und f. gültig).
[2] Das [z] sämtlicher Pluralformen ist nur vor Vokal lautend.

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

b) substantivisch.

[sǫy sə] „celui-ci" [stœ̃ sə] „ceux-ci"
[sta sə] „celle-ci" [ste sə] „celles-ci"
[sę̃ li] „celui-là" [þœ̃ li] „ceux-là"
[þa li] „celle-là" [þe li] „celles-là"
[sẽ] „cela"; [sǫ, sǫso] „ceci".

§ 188. **Interrogativpronomina.**

[kǫ̃] „qui" QUALIS
[kə (k')][1] „que"

Frageform: [kǫ ętə vənœ̃] oder [kǫ l'ę vənœ̃] „qui est venu?" — [kǫ tə kə l'ę] „qui est-ce?" — [ky ętə sẽ] oder [ky ętə kə l'ę kə sẽ] „qu'est-ce que cela?"

[kãe][2] „quel, lequel" [kãẽtœ̃] „quels, lesquels"
[kãẽta] „quelle, laquelle" [kãẽte] „quelles, lesquelles"

§ 189. **Relativpronomen.**

[kə (k')][1] Sg. und Pl.; Nom. und Akk.

Zahlwörter.

§ 190. Grundzahlen.

1. [õ], fem. [wǫ̃na] — 2. [dū (dūz)],[1] fem. [dawe (dawez)] — 3. [trę̃ (tręz)] — 4. [katro] — 5. [þãe] — 6. [šī (šiz)] — 7. [sa (sat)] — 8. [wę̃ (węt)] — 9. [nœ̃] ([nœv] nur vor [ã] und [œ̈ʷre], vgl. § 177) — 10. [džyī (džyiz)] — 11. [õđə][2] — 12. [dǫ̃đə][2] — 13. [trę̃đə][2] — 14. [kartǫ̃đə][3] — 15. [tχẽdə][2] — 16. [sę̃đə][2] — 17. [dəzəsa] — 18. [dəzəwę̃ (dəzəwęt)] — 19. [dəzənœ̃ (dəzənœv)] — 20. [vẽ].

21. [vẽtšyõ] — 22. [vẽtedū], fem. [vẽtedawe] — 23. [vẽtetrę̃] etc. 30. [trẽta] — 40. [karẽta][4] — 50. [þãẽkãta] — 60. [swasãta][5] — 70. [sęptãta][5] — 80. [wętãta] — 90. [nonãta] — 100. [þẽ] — 110. [þẽ

---

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

[2] Vgl. § 52 und aprov. *quin, quina.*

[1] In Klammern: die Formen vor Vokal.

[2] Über [õł] etc. vor [ã] und [œ̈ʷre] vgl. § 177.

[3] Die Metathesis des *r* findet sich auch im Lokalfrz.: „quartoze"; nach A. Michaud ist diese Form einer der häufigsten und unausrottbarsten Schülerfehler.

[4] Sic! Kein Hörfehler! Vionnaz hat [karãta] (Gill. 83); ebenso Hérémence (Lavallaz p. 196) und der Jorat (Byland p. 49). Vgl. ALF 1110 (*quarante*), der die Endung [-ẽta], abgesehen von vereinzelten Punkten im Westen und Norden, auf grösserm Gebiet im südlichen Francoprovenzalischen (Dep. Ain, Savoyen, Aostatal) verzeichnet.

[5] Veraltet sind die Formen [trę vẽ] 60 und [trę vẽ e džyī] 70.

e dżyi] — 200. [dü þē] — 300. [trę þē] — 400. [katro þē] — 500. [þāē þē] — 600. [ši þē] — 700. [sa þē] — 800. [wę þē] — 900. [nǫẽ̆ þē] — 1000. [mʷoylə] — 2000. [du mʷoylə] etc.

§ 191. Ordnungszahlen.

1. [prəmī, prəmīrə] — 2. [sekõ, sekõda] — 3. [trężīmo, trężīma] — 4. [katrīmo, -a] — 5. [þāẽtšyīmo, -a] — 6. [šižīmo, -a] — 7. [satšyīmo, -a] — 8. [wętšyīmo, -a] — 9. [nœyīmo, -a] — 10. [dżyižīmo, -a] — 11. [õłīmo, -a][1] — 12. [dołīmo, -a][1] — 13. [trełīmo, -a][1] — 14. [kartołīmo, -a][1] — 15. [tχẽłīmo, -a][1] — 16. [sełīmo, -a][1] — 17. [dəzəsatšyīmo, -a] — 18. [dəzəwętšyīmo, -a] — 19. [dəznœyīmo, -a] — 20. [vẽtšyīmo, -a] — 30. [trẽtšyīmo, -a] — 40. [karẽtšyīmo, -a][2] — 50. [þāẽkātšyīmo, -a] — 60. [swasātšyīmo, -a] — 70. [sęptātšyīmo, -a] — 80. [wętātšyīmo, -a] — 90. [nonātšyīmo, -a] — 100. [þẽtšyīmo, -a] — 1000. [miłīmo, -a].

Verbalflexion.

§ 192. 1. Konjugation: -ARE.

a) Verb: -ARE. Typus: [tsātä] CANTARE.

b) Verb: Pal. + -ARE. Typus: [bałī] „donner“ BAJULARE.

Präsens		Imperfektum	
tsāto	bado	tsātāvo	bałīvo
tsāte	bade	tsātāve	bałīve
tsātə	badə	tsātāvə	bałīvə
tsātẽ	badẽ	tsātāvā	bałīvā
tsātǫ̆	bałī	tsātāvǫ̆	bałīvǫ̆
tsātõ	badõ	tsātāvā	bałīvā

Futurum		Konditionalis	
tsāterā	baderā	tsāterī	baderī
tsāterę	baderę	tsāterī	baderī

Troistorrents.

[tsātä. bałę].

Präs.: [tsāto, tsāte, tsāte, tsātẽ, tsātä, tsātõ].
[bado, bade, bade, badẽ, bałę, badõ].

Impft.: [tsātāvo, tsātāve, tsātāve, tsātāvā, tsātāvä, tsātāvā].
[bałęvo, bałęve, bałęve, bałęvā, bałęvä, bałęvā].

---

[1] Vgl. § 177.

[2] Zum [ẽ] vgl. oben § 190. Anm. 4.

tsãṭerə	baḍerə	tsãṭerẹ	baḍerẹ
tsãṭerẽ	baḍerẽ	tsãṭerã	baḍerã
tsãṭerā [1]	baḍerā [1]	tsãṭerǫ̂ [2]	baḍerǫ̂ [2]
tsãṭerõ	baḍerõ	tsãṭerã	baḍerã

Konjunktivus.

tsãtayo	oder:	tsãtaso	oder:	tsãto [3]	baḍaso
tsãtaye		tsãtase			baḍase
tsãtā		tsãtasə			baḍasə
tsãtayã		tsãtasã			baḍasã, baḍayã
tsãtayǫ̂		tsãtasǫ̂			baḍasǫ̂
tsãtayã		tsãtasã			baḍasã

Troistorrents.

Fut.: [tsãṭerā, tsãṭerey, tsãṭerẹ, tsãṭerẽ, tsãṭerā, tsãṭerõ].
[baḍerā, baḍerey, baḍerẹ, baḍerẽ, baḍerā, baḍerõ].

Kond.: [tsãṭeri, tsãṭeryä, tsãtərə, tsãṭeryã, tsãṭeryä (tsãṭerä),[4] tsãṭeryã (tsãṭerã)].[4]
[baḍerī, baḍeryä, baḍərə, baḍeryã, baḍeryä, baḍeryã].

Konj.: [tsãtayo, tsãtaye, tsãtaye, tsãtayã, tsãtäyä, tsãtayã].
[baḍayo, baḍaye, baḍaye, baḍayã, baḍayä, baḍayã].

---

[1] [-ā] scheint die ursprüngliche Endung der 2. Plur. im Futurum. Mme Gamba spricht immer so mit Ausnahme von [porǫ̂] „vous pourrez" (§ 213) und [sarǫ̂] „vous serez" (§ 197); dagegen habe ich von ihr [sarā] neben [sarǫ̂] „vous saurez" gehört, vgl. § 211). Dasselbe konstatierte ich in der Aussprache eines 74jährigen Mannes von Val d'Illiez. A. Michaud bildet dagegen die Futurformen auf [-ǫ̂], eine Endung, die Mme Gamba im Kondit. anwendet, vgl. Anm. 2.

[2] So Mme Gamba und der alte Mann. Michaud spricht dafür stets [-yǫ̂], wie er auch in der 1. und 3. Pl. nur die Endung [-yã] kennt. Von Mme Gamba hörte ich [-yǫ̂] nur in [poryǫ̂] „vous pourriez" (§ 213), das sie neben [porǫ̂] als Kond. braucht (vgl. Anm. 1). Die Endungen [-ã, -ǫ̂] dürften im Kond. den ursprünglichen Zustand darstellen; [-yã, -yä] sind für Troistorrents charakteristisch (neben seltenerem [-ã, -ä], vgl. oben), das [y] findet sich ebenfalls im Paradigma von Vionnaz, vgl. Gill. p. 88.

[3] Alle drei Formen kommen vor ([tsãto] hörte ich am seltensten); [-ayo] scheint mehr bei den Jungen verbreitet zu sein. Beim gelegentlichen Abfragen im Satzzusammenhang gab Mme Gamba ein gemischtes Paradigma: [tsãtase 2, tsãtā 3, tsãtasã 4, tsãtasǫ̂ 5, tsãtayã 6]. Die Wahl der Formen [-aso] oder [-ayo] hängt nicht von einem vorhergehenden Praesens oder Impft. ab; so notierte ich z. B. hintereinander: [vwã kə mə tsãtasə sē] „je veux qu'il me chante cela" und [vœdrẹ ke lə tsãto] „il voudrait que je le chante".

[4] Beide Formen kommen vor; die eingeklammerten hörte ich weniger häufig.

Imperativus.

tsàta, tsàtè, tsàtǫ̀	badə, badē, bałı

Partizipia.

[tsàtǫ̀], fem. [tsâtäyə], pl. [tsâtäye] [tsàtè][5]	[bada], fem. [bada], pl. [badę] [badē][5]

§ 193. **2. Konjugation:** -IRE.

Nichtinchoativer Typus:	Inchoativer Typus:
[vəñäᵉ] VENIRE	[sęrvʷoy] SERVIRE

Präsens.

vəño	vəñē	sęrvęso	sęrvęsē
vãᵉ	vəñäᵉ	sęrvę	sęrvʷoy
vãᵉ	vəñõ	sęrvę	sęrvęsõ

Troistorrents.

Imp.: [tsãta, tsãtē, tsâtä].
[badə, badē, bałę].

Part.: [tsãtǫʷ], fem. [tsâtäyə], pl. [tsâtäye]; [bada], fem. [bada], pl. [bałę].
[ē tsãtä; ē bałę].[5]

[vənäᵉ].

Präs.: [vəño 1, vãᵉ 2. 3, vəñõ 6]; Impft.: [vəñävã 6]; Fut.: [vãᵉdrõ 6].

[bäti] „bätir".

Präs.: [bätęso 1, bätę 3, bätęsõ 6].

---

[5] Mme Gamba gibt mir für das Part. praes. die Endung [-ē]-ENDO, mit alleiniger Ausnahme von [tsęrə] „tomber", für das sie nur [ē tsęrə] ([ē] + Inf.) kennt. A. Michaud, den ich brieflich anfragte, notiert ausschliesslich die Endung [-ē]-ENDO (auch für [tsęrə], vgl. § 79). In der Parabel vom verlornen Sohn enthält die Version bei Bridel die Wendung *„ein menaint crouïe conduite"*, welche Rey-Mermet wiedergibt mit *„ein mena crouïe conduite"*. Ohne sich daran zu stossen, las Mr Tobie Mariétan [ē mənä] (vgl. Anhang, Text 6), gab mir aber in seinen Texten nur Formen auf [-ē] (vgl. die Beispiele in den Texten des Anhangs). In Troistorrents wurde mir nur [ē tsãtä] und [ē bałę] angegeben; Gilliéron p. 92—104 verzeichnet in Torgon fürs gérondif eine besondere, vom Infinitiv abweichende Form ([-ę]-ENDO), bemerkt aber p. 87 zu [ę tsãtä]: „on dit également: [ę tsãta] (IN CANTARE), [ę mãdyę] „en mangeant", [ę pəəni] „en punissant" etc. Vgl. *ibid.* die drei Beispiele in den Texten p. 123, 129, 133.

Imperfektum.

vəñayo	vəñayã	sęrvęsayo	sęrvęsayã
vəñaye	vəñayǫ̂	sęrvęsaye	sęrvęsayǫ̂
vəñã	vəñayã	sęrvęsã	sęrvęsayã

Futurum.

vãᵉdrã	vãᵉdrẽ	sęrvęrã	sęrvęrẽ	oder:	sęrvətrã
vãᵉdrę	vãᵉdrã	sęrvęrę	sęrvęrã		etc.
vãᵉdrə	vãᵉdrõ	sęrvęrə	sęrvęrõ		

Konditionalis.

vãᵉdrī	vãᵉdrã	sęrvęrī	sęrvęrã	oder:	sęrvətrī
vãᵉdrī	vãᵉdrǫ̂	sęrvęrī	sęrvęrǫ̂		etc.
vãᵉdrę	vãᵉdrã	sęrvęrę	sęrvęrã		

Konjunktivus.

vəño	vəñã	sęrvęso	sęrvęsã
vəñe	vəñǫ̂	sęrvęse	sęrvęsǫ̂
vəñə	vəñã	sęrvęsə	sęrvęsã
oder:		oder:	
vəñaso	vəñasã	sęrvəsaso	sęrvəsasã
vəñase	vəñasǫ̂	sęrvəsase	sęrvəsasǫ̂
vəñasə	vəñasã	sęrvəsasə	sęrvəsasã

Imperativus.

vãᵉ, vəñẽ, vəñãᵉ sę̄rvę, servęsẽ, sęrvʷoy

Partizipia.

[vənœ], fem. [vənœta] [sęrvʷoy], fem. [sęrvya]
[vəñẽ] [sęrvẽ]

3. Konjugation: -ERE.

§ 194. -ĒRE; Typus: [devā] DEBERE.

Präsens.		Imperfektum.	
dāvo	dāvẽ	devāyo	devayã
dā	dāte	devāye	devayǫ̂
dā	dāvõ	devā	devayã

Troistorrents.

[devā]. Präs.: [dāvo, dā, dā, dāvẽ, dāte, dāvõ]; Impft.: [devāvã 6]; Kond.: [dəvīrə 3].

Futurum.		Konditionalis.	
devrā	devrē	devrī	devrā
devrę	devrā	devrī	devrǫ̂
devrə	devrõ	devrę	devrã

Konjunktivus.		Partizipia.
devāyo	devayã	džyü; devē
devāye	devayǫ̂	
devā	devayã	

§ 195. -ĕre; Typus: [vēdrə] vendere.

Präsens.		Imperfektum.	
vēdo	vēdē	vēdāyo	vēdayã
vē	vēde	vēdāye	vēdayǫ̂
vē	vēdõ[1]	vēdā	vēdayã

Futurum.		Konditionalis.	
vēdrā	vēdrē	vēdrī	vēdrã
vēdrę	vēdrā	vēdrī	vēdrǫ̂
vēdrə	vēdrõ	vēdrę	vēdrã

Konjunktivus.

vēdo	vēdã		vēdāyo	vēdayã		vēdaso	vēdasã
vēde	vēdǫ̂	oder:	vēdāye	vēdayǫ̂	oder:	vēdase	vēdasǫ̂
vēdə	vēdã		vēdā	vēdayã		vēdasə	vēdasã

Imperativus.

vē, vēdē, vēde.

Partizipia.

[vēdü], fem. [vēdwa], pl. [vēdẅe]; [vēdē].

Ebenso: [atēdrə] „attendre“, [repõdrə] „répondre“, [tõdrə] „tondre“, [rõtrə] „rompre“, [sētrə] „sentir“.

Troistorrents:

[vēdre]. Präs.: [vēdo 1; vē 2, 3; vēdē 4; vēdõ 6]; Impft.: [vēdāvã 6]; Fut.: [vēdrā 1]; Kond.: [vēdrə 3]; Konj.: [vēde 3]; Part.: [vēdü, vēdwā].

---

[1] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 gibt für Champéry folgende Formen an: Praes.: [vēdo, vē, vē, vēdę, vēdę, vēdõ]; Impft.: [vēdayo].

Hülfsverben.

§ 196. [avā] HABERE.

Präsens.		Imperfektum.	
ī	ẽ	avayo	avayã
ä	ä	avaye	avayǫ̂
a	ã	avā	avayã

Futurum.		Konditionalis.	
arā	arẽ	ārī	arã
arę	arā	ārī	arǫ̂
ārə	arõ	ārę	arã

Konjunktivus.		Partizipium.	
üso	üsã	zü;	ayẽ (A. Michaud)
üse	üsǫ̂		
üsə	üsã		

§ 197. [ętrə] ESSERE.

Präsens.		Imperfektum.	
sa	sẽ	īro	īrã
ę[1]	ęte	īre	īrǫ̂
ę[1]	sõ	īrə	īrã[2]

Troistorrents.

[avā].

Präsens: [i, ä, a, ẽ, ä, ã] — Impft.: [āvo, āve, āve, ävã, ävä, ävã] — Fut.: [arā, arey, arę, arẽ, arā, arõ] — Kond.: [arī, aryä, ārə, aryã, aryä (arä),[1] aryã (arã)][1] — Konj.: [üso, üse, üse, üsã, üsä, üsã] — Part.: [zü].

[eytre].

Präs.: [sǫ̂, ey, ę, sẽ, eyte, sõ] — Impft.: [āro, are, are, ärã, ärä, ärã] — Fut.: [sarā, sarey, sarę, sarẽ, sarā, sarõ] — Kond.: [sarī, saryä, sārə, saryã, saryä, saryã] — Konj.: [sayo, sāye, sāye, sayã, sayä, sayã] — Imp.: [saye, sayä] — Part.: [itǫʷ].

---

[1] Formen mit [y] gebräuchlicher (ad § 196: Troistorrents).

[1] Zur verschiedenen Entwicklung von ES und EST, vgl. oben § 88, a und Odin p. 36.

[2] In diesen Formen habe ich auch kurzes *r* notiert.

Futurum.[3]		Konditionalis.[5]	
sara	sarè	sarı	sarã
sarę	sarǫ̃[4]	sarī	sarǫ̃[6]
sarə	sarõ	sarę	sarã

Konjunktivus.		Imperativus.
sāyo	sayã	sāye, sayẽ, sayǫ̃
sāye	sayǫ̃	Partizipium.
sā	sayà	[itǫ̃] m. und f. STATU.

Unregelmässige Verben.

1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE.

§ 198. [alä] „aller".

Präs.: [vīzo (vũzo), vä, va, alẽ (vũzẽ), alǫ̃, vâ] — Impft.: [aläīvo 1] etc. — Fut.: [ęrā 1, ęrə 3, ęrē 4, ęrā 5,[1] ęrõ 6] — Kond.: [ęrī 1, ęrę 3, ęrã 6] — Konj.: [alo, alaso, alayo 1;[2] alə, alasə, alä 3; alã, alasã, alayã 4, 6] — Imp.: [va, alẽ, alǫ̃] — Part.: [alǫ̃, aläyə; alẽ].

Troistorrents.

[alä].

Präs.: [veyzo, vä, va, veyzẽ, alä, vã] — Impft.: [aläve 3, alävã 6] — Fut.: [ęrā 1, ęrę 3, ęrõ 6] — Kond.: [erä 2, erä 4] — Konj.: [ale 3] — Impft.: [va].

---

[3] Man beachte die vollständige Homonymie mit dem Futurum von SAPERE (§ 211); ebenso in Hérémence (Lavallaz p. 234, 245) und im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29, 57—58. Für Savoyen gibt Fenouillet, *Monographie du patois savoyard* (Annecy 1903), p. 73 nur das Paradigma von ESSERE; ebenso Puitspelu p. CXII fürs Lyonesische.

[4] Vgl. § 192, Anm. 1.

[5] Stimmt genau mit dem Konditional von SAPERE; ebenso im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29 und 58.

[6] Vgl. oben § 192, Anm. 1.

[1] Einmal habe ich von Mme Gamba auch [erǫ] als Futurum gehört.

[2] Alle 3 Formen kommen vor. Dasselbe gilt für alle folgenden Fälle, wo der grosse Formenreichtum (besonders im Konjunktiv [cf. § 199, 203, 221, 222, 225, 227, 230, 239, 240, 246, 253, 255] und Imperfekt [cf. § 200, 214, 215, 221, 222, 226, 227, 231], selten im Futur [cf. § 206, 216, 254] und Praesens [cf. 200, 213, 214, 221, 222, 229] durch blosse Aneinanderreihung der Formen, ohne besondere Bemerkung, ausgedrückt wird.

2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE.

a) Nichtinchoative Verben.

§ 199. [təñãᵉ] „tenir" (wie [vəñãᵉ] „venir" § 193).

Präs.: [təño 1, tãᵉ 2, 3] — Impft.: [təñayo 1] — Fut.: [tãᵉdrā 1] — Kondit.: [tãᵉdrī 1] — Konj.: [təño, təñaso, təñayo 1] — Imp.: [tãᵉ, təñẽ, təñãᵉ] — Part.: [tənœ, tənœta; təñẽ].

§ 200. [kʷụđọy] „ramasser le foin" COLLIGERE.[1]

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādẽ, kʷụdẽ 4; kwāde, kʷụdọy 5; kwādõ, kʷụđõ 6] — Impft.: [kwụđāyo, kwađayo 1;[2] kʷụđā, kwađā 3[2]] — Fut.: [kwadrā 1] — Kond.: [kwādrī 1] — Konj.: [kwādo, kwađaso 1[2]] — Part.: [kʷụđœ, kʷụđœta; kʷụđəsẽ (Michaud)].

§ 201. [mʷụrey] MORIRE.

Präs.: [mwāro, mwę̣, mwę̣, mʷụrẽ, mʷụrey, mʷụrõ] — Impft.: [mʷụrā 3] — Fut.: [mʷụrā 1] — Kond.: [mʷụrī 1] — Konj.: [mwāro, mʷụrayo 1] — Part.: [mǫ̣, mǫ̣rta; mʷụrẽ].

b) Inchoative Verben.[1]

§ 202. [sortọy] *SORTIRE.

Präs.: [sortẹso 1, sortẹ 2, 3] — Impft.: [sortəsayo 1] — Fut.: [sortərā 1] — Kond.: [sortərī 1] — Konj.: [sortẹso, sortəsaso 1] — Imp.: [sortẹ, sortẹsẽ, sortọy] — Part.: [sortọy, sortšya; sortẹsẽ ([sortẽ] Michaud)].

§ 203. [partọy] PARTIRE.

Präs.: [partẹso 1, partẹ 2, 3] — Impft.: [partəsayo 1] — Fut.: [partərā 1] — Kond.: [partərī 1] — Konj.: [partẹso, partəsayo, partəsaso 1] — Imp.: [partẹ, partẹsẽ, partọy] — Part.: [partọy, partšya; partẹsẽ].

§ 204. [agrãtọy] „agrandir".

Präs.: [agrãtẹso 1, agrãtẹ 2, 3] — Fut.: [agràtərā 1] — Part.: [agrãtọy, agrãtšya; agrãtẹsẽ].

Troistorrents.

[kʷụđi].

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādẽ 4; kwādõ 6] — Part.: [kʷụđœ].

---

[1] Vgl. das Paradigma von [mwādrə] MULGERE § 255.

[2] Beide Formen kommen vor.

[1] Zeigen den gleichen Typus wie [sẹrvʷoy] SERVIRE (§ 193). Ob der unbetonte Laut im Impft., Fut., Kond. etc., den ich mit [ẹ] und [ə] wiedergegeben, wirklich variiert, geht aus meinem unvollständigen Material nicht hervor.

§ 205. [vətǫy] VESTIRE.

Präs.: [vətẹso 1, vətẹ 2, 3] — Impft.: [vətẹsayo 1] — Fut.: [vətẹrā 1] — Kond.: [vətẹrī 1] — Konj.: [vətẹso 1] — Part.: [vətǫy, vətšya; vətẹsẽ].

§ 206. [ordǫy] *ORDIRE.

Präs.: [ordẹso 1] — Impft.: [ordẹsayo 1] — Fut.: [ordẹrā, ordẹtrā 1] — Kond.: [ordẹrī, ordətri 1] — Konj.: [ordẹso, ordəsayo 1] — Part.: [ordǫy, ordžya; ordəsẽ].

§ 207. [pʷụñǫy] PUNIRE.

Präs.: [pʷụnẹso 1] — Fut.: [pʷụnətrā 1] — Kond.: [pʷụnətrī 1] — Konj.: [pʷụnẹso 1] — Part.: [pʷụñǫy, pʷụnya].

§ 208. [nəřœy] NUTRIRE.

Präs.: [nəřẹso 1, nəřẹ 2, 3] — Impft.: [nəřẹsayo 1] — Fut.: [nəřẹtrā 1] — Kond.: [nəřẹtrī 1] — Konj. [nəřẹso 1] — Part.: [nəřœy, nərya].

§ 209. [þərœy] „fleurir".

Präs.: [þərẹ 3] — Impft.: [þərẹsā 3] — Fut.: [þərətrə 3] — Kond.: [þərətrẹ 3] — Konj.: [þərẹsə 3] — Part.: [þərœy].

§ 210. [səfrey] „souffrir".

Präs.: [səfrẹso 1] — Impft.: [səfrẹsayo 1] — Fut.: [səfrətra 1] — Kond.: səfrətrī 1] — Konj.: [səfrẹso 1] — Part.: [səfrey].

3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE.

a) auf -ĒRE.

§ 211. [savā] SAPERE.

Präs.: [si, sǫ̂, sǫ̂, sävẽ, sǫ̂de, sävõ] — Impft.: [savayo, savaye, sava, savayã, savayǫ̂, savayã] — Fut.:[1] [sarā; sarẹ; sarə; sarẽ; sara, sarǫ̂;[2] sarõ] — Kond.: [sārī, sārī, sarẹ, sarã, sarǫ̂,[3] sarã] — Konj.: [satso, süso 1; satsã, sûsã 4, 6; satsǫ̂, sûsǫ̂ 5] — Part.: [sü, süva; savẽ ([satsẽ] Michaud)].

§ 212. [avā] HABERE vgl. § 196.

§ 213. [pœvā] POTERE.

Präs.: [pwā 1; pœ̃ 2, 3; pwẽ 4; pwāde, pœ̈wde 5; pwõ][1] — Impft.: [pœvāyo, pœvāye, pœvā, pœvāyã, pœvayǫ̂, pœvayã] — Fut.:

[1] Vgl. das Futurum von ESSERE § 197.

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 1.

[3] Vgl. oben § 192, Anm. 2.

[1] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praesens [poã, peu, peu, poẽ, peudə, poõ] — Impft. [pœvayo].

[porā 1, porẽ 4, porǫ̂[2] 5, porã 6] — Kond.: [porī, purī 1, 2; porę̄ 3; porã 4, 6; porǫ̂, poryǫ̂[3] 5] — Konj. [pwiso, püso 1; pwisã, pūsã 4, 6] — Part.: [pü; pœvẽ].

§ 214. [vœđā] VOLERE.

Präs.: [vwā 1; vœ̄ 2, 3; volẽ 4; volǫ̂, volā 5; volõ, vœđõ 6] — Impft.: [vœđayo 1; vœđā, vœlā 3; vœđāyã 4, 6; vœđāyǫ̂ 5] — Fut.: [vœdrā 1, vœdrə 3] — Kond.: [vœdrī 1; vœdrã 4, 6; vœdrǫ̂ 5] — Konj.: [vœđo, vœđāyo 1] — Part.: [vœdü, vœlü; vœđẽ].

§ 215. [valā] VALERE.

Präs.: [vālo, vǫ̂, vǫ̂, valẽ, vǫ̂de, vālõ] — Impft.: [valāyo, vađāyo 1; valā, vađā 3; valayã, vađayã 4, 6] — Fut.: [vǭdrā 1, vǭdrę 2, vǭdrə 3] — Kond.: [vœdrī, vǭdrī 1; vœdrę, vǭdrę 3] — Part.: [vađü, valü].

§ 216. [fađā] „falloir".

Präs.: [fǫ̂ 3] — Impft.: [fađā 3] — Fut.: [fœdrə, fǭdrə 3] — Kond.: [fœdrę, fǭdrę 3] — Part.: [fađü, falü].

§ 217. [nevā] NIVERE.

Präs.: [nā 3] — Impft.: [nevā 3] — Fut.: [nēvrə 3] — Kond.: [nēvrę 3] — Konj.: [ñüsə 3] — Part.; [ñü].

§ 218. [þœvā] „pleuvoir".

Präs.: [þœ̄ 3] — Impft.: [þœvā 3] — Fut.: [þœ̈ʷrə 3] — Kond.: [þœ̈ʷrę] — Konj.: [þüsə 3] — Part.: [þü].

b) auf -ĔRE.

§ 219. [bāᵉrə] BIBERE.

Präs.: [bāvo, bā, bā, bāvẽ, bāde, bāvõ][1] — Impft.: [bevayo, bevaye, bevā, bevayã, bevayǫ̂, bevayã][1] — Fut.: [berā, berę̄, berə, berẽ, berā, berõ] — Kond.: [berī, berī, berę, berã, berǫ̂, berã] — Konj.: [büso, büse, büsə, büsã, büsǫ̂, büsã] — Imp.: [bā, bāvẽ, bāde] — Part.: [bü],[2] fem. [büsa, büva]; [bevẽ].

§ 220. [vʷoyvrə] VIVERE.

Präs.: [vʷoyvo, vʷoy, vʷoy, vʷoyvẽ, vʷoyde, vʷoyvõ] — Impft.: [vʷoyvayo 1; vʷoyvā 3; vʷoyvayã 4, 6] — Fut.: [vʷoyvrā 1,

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 1.
[3] Vgl. oben § 192, Anm. 2.

[1] Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praes. [bāvo, bā, bā, baivę, baidə, bāvõ] — Impft. [bęvayo 1, bęvayę 4, bęvaya 5].
[2] Mr Tobie Mariétan spricht [bʸü], vgl. Anhang, Text 2.

vʷoyvrə 3] — Kond.: [vʷoyvrī 1] — Konj.: [vʷoyvo, vʷoyvaso 1] — Imp.: [vʷoy, vʷoyvẽ, vʷoyde] — Part.: [vekyü; vʷoyvẽ].

§ 221. [šœ̈ʷrə][1] SEQUERE.

Präs.: [šœʷvo, šœ̈ʷzo 1; šœʷ 2, 3; šœʷvẽ, šœ̈ʷzẽ 4; šœ̈ʷde 5; šœ̈ʷzõ 6] — Impft.: [šœ̈ʷzayo, šœʷvayo 1; šœ̈ʷzā 3; šœ̈ʷzayā, šœʷvayā 4, 6] — Fut.: [šœ̈ʷrā 1] — Kond.: [šœ̈ʷrī 1] — Konj.: [šœʷvo, šœ̈ʷzo, šœ̈ʷzaso 1] — Imp.: [šœʷ; šœʷvẽ, šœ̈ʷzẽ; šœ̈ʷde] — Part.: [šœ̈ʷzü, šœ̈ʷzwa; šœ̈ʷzẽ oder šœʷvẽ].

§ 222. [ekyœ̈ʷrə][1] „battre le blé" EXCUTERE (wie [šœ̈ʷrə]).

Präs.: [ekyœʷvo, ekyœ̈ʷzo 1; ekyœ̃ 2, 3; ekyœʷvẽ, ekyœ̈ʷzẽ 4; ekyœ̈ʷde 5; ekyœʷvõ, ekyœ̈ʷzõ 6] — Impft.: [ekœʷvayo, ekyœ̈ʷzayo 1; ekyœʷvā, ekyœ̈ʷzā 3; ekyœʷvayā, ekyœ̈ʷzayā 4, 6] — Fut.: [ekyœ̈ʷrā 1] — Kond.: [ekyœ̈ʷrī 1] — Konj.: [ekyœʷvo, ekyœ̈ʷzo, ekyœʷvayo, ekyœ̈ʷzayo, ekyœʷvaso, ekyœ̈ʷzaso 1] — Imp.: [ekyœʷ, ekyœ̈ʷzẽ, ekyœ̈ʷde] — Part.: [ekyœ, ekyœsa; ekyœ̈ʷzẽ].

§ 223. [sakyœ̈ʷrə][1] „secouer" SUBCUTERE wie [ekyœ̈ʷrə]; die Formen mit [z] sind gebräuchlicher.

§ 224. [reyrə] RIDERE.

Präs.: [reyo, rey, rey, reyẽ, reyde, reyõ] — Impft.: [reyāyo 1, reyā 3] — Fut.: [reyrə 3] — Kond.: [reyrī 1, 2] — Konj.: [reyo, reyso 1; reyə, reysə 3] — Imp.: [rey, reyẽ, reyde] — Part.: [rey; reyẽ].

§ 225. [krārə] CREDERE.

Praes.: [krayo, krā, krā, krayẽ, krāde, krayõ] — Impft.: [krayāyo 1, krayā 3, krayayā 4, 6] — Fut.: [krārā 1] — Kond.: [krārī 1] — Konj.: [krayo, krayāyo, krayaso, krüso 1; krayə, krayā, krayasə, krüsə 3] — Imp.: [krā, krayẽ, krāde] — Part.: [krü, krūva; krayẽ].

§ 226. [vệ, vẹ̃rə] VIDERE.

Präs.: [vayo 1; va 2, 3; vayẽ 4] — Impft.: [vīzāyo,[1] vayāyo 1; vīzā, vayā 3; vīzāyā, vayayā 4, 6] — Fut.: [vẹ̃rā 1] — Kond.: [vẹ̃rī 1] — Konj.: [vüso] — Part.: [yü, yüva; vayẽ].[2]

[1] Ich habe auch [šœʷrə] notiert; man beachte die Verschiedenheit im Paradigma ([šœʷvo] aber [šœ̈ʷzo]). Vgl. [ekyœ̈ʷrə] und [sakyœ̈ʷrə] § 222, 223.

[1] Ich habe auch [ekyœʷrə] und [sakyœʷrə] notiert.

[1] Sehr gebräuchlich, kein Hörfehler! Auch Mr Tobie Mariétan spricht [vīzāᵉ 3]; vgl. Anhang, Text 5.

[2] In Troistorrents habe ich folgende Formen notiert: Inf. [vệ, vẹ̃rə]; Praes. [vayo 1, vā 2, 3]; Impft. [vayāve 3] (keine andere Form!); Fut. [vẹ̃rā 1].

§ 227. [kwāɾə] COQUERE.

Präs.: [kwāyo, kwā, kwā, kwāyẽ, kwāde, kwāyõ] — Impft.: [kwayayo (selten [kwazāyo]) 1; kwayā (selten [kwazā]) 3; kwayayã 4, 6] — Fut.: [kwārā 1] — Kond.: [kwārī 1] — Konj.: [kwāyo, kwāzo, kwayāyo, kwayaso 1; kwāyə, kwāzə 3; kwāyã, kwāzã 4, 6] — Part.: [kwi, kwitə; kwayẽ].

§ 228. [nwāɾə] NOCERE.

Präs.: [nwāyo, nwā, nwā, nwayẽ, nwāde, nwāyõ] — Impft.: [nwayāyo 1, nwayā 3] — Fut.: [nwarā 1] — Kond.: [nwārī 1] — Konj.: [nwāyo, ñüso 1] — Imp.: [nwā, nwāyẽ, nwāde] — Part.: [ñü; nwayẽ].

§ 229. [fwoyɾə] „fuir".

Präs.: [fʷu̯yo 1; fwẹ̄ 2, 3; fʷu̯yẽ 4; fʷu̯yī, fʷoyde 5; fʷu̯yõ 6] — Impft.: [fʷu̯yayo 1, fʷu̯yā 3] — Fut.: [fʷu̯yẹrā 1] — Kond.: [fʷu̯yẹrī 1] — Konj.: [fʷu̯yo 1].

§ 230. [fīɾə] FACERE.

Präs.: [fīzo, fi, fi, fīzẽ, fīde, fīzõ] — Impft.: [fasayo, fasaye, fasā, fasayã, fasayǫ̃, fasayã] — Fut.: [farā 1] — Kond.: [fārī 1] — Konj.: [faso, fiso, fʷoyso 1; fasə, fisə, fʷoysə 3; fasã, fisã, fʷoysã 4, 6] — Imp.: [fi, fīzẽ, fīde] — Part.: [fi, fitə; fīzẽ ([fasẽ] Michaud)].

§ 231. [trīɾə] „arracher" TRAHERE.

Präs.: [trīzo, tri, tri, trīzẽ, trīde, trīzõ] — Impft.: [trasayo, trīzayo 1;[1] trasā, trīzā 3; trasayã 4, 6] — Fut.: [trirā 1] — Kond.: [trirī 1] — Konj.: [traso 1] — Imp.: [tri, trīzẽ, trīde] — Part.: [tri; trīzẽ].

§ 232. [pþīrə] „plaire".

Präs.: [pþīzo, pþi, pþi, pþīzẽ, pþīde, pþīzõ] — Impft.: [pþizayo 1, pþizā 3] — Fut.: [pþirā 1] — Kond.: [pþirī 1] — Konj.: [pþīzo, pþiso 1] — Part.: [pþi; pþīzẽ].

§ 233. [tsẹ̄, tsẹ̄ɾə] CADERE.

Präs.: [tšyīzo, tšyī, tšyī, tšyīzẽ, tšyīde, tšyīzõ] — Impft.: [tšyizayo 1, tšyizā 3] — Fut.: [tsẹ̄rā 1] — Kond.: [tsẹ̄rī 1] — Konj.: [tšyīzo 1] — Imp.: [tšyī 2; tšyīde, tsẹ̄de 5] — Part.: [tšyü, tšyüva; ẽ tsẹ̄rə ([tsəzẽ] Michaud)].[2]

---

[1] Beide Formen sind gebräuchlich. Troistorrents kennt nur [treyzävã 4, 6], entsprechend dem Praesens [treyzo].

[2] Vgl. oben § 192, Anm. 4.

§ 234. [łęrə] LEGERE.

Präs.: [łęzo, łę̨, łę̨, łęzẽ, łęde, łęzõ] — Impft.: [łezayo, łezaye, łezā, łezayā, łezayǫ̂, łezayâ] — Fut.: [łęra 1] — Kond.: [łęrī 1] — Konj.: [łęzo, łęzaso 1; łęzə, łęzasə 3; łęzā, łęzasā 4, 6] — Imp.: [łę̨, łęzẽ, łęde] — Part.: [łę̨, łęsa; łęzẽ].

§ 235. [ekreyrə] SCRIBERE.

Präs.: [ekreyzo, ekrey, ekrey, ekreyzẽ, ekreyde, ekreyzõ] — Impft.: [ekreyzāyo 1, ekreyzā 3] — Fut.: [ekreyrā 1] — Kond.: [ekreyrī 1] — Konj.: [ekreyzo, ekreyso 1] — Part.: [ekrey, ekreysa; ekreyzẽ ([ekreyê] Michaud)].

§ 236. [þūrə] CLAUDERE.

Präs.: [þūzo, þū, þū, þūzẽ, þūde, þūzõ] — Impft.: [þūzayo 1, þūzā 3] — Fut.: [þūrā 1] — Kond.: [þūrī 1] — Konj.: [þūzo, þūzaso 1] — Imp.: [þū, þūzẽ, þūde] — Part.: [þū, þūsa; þūzẽ].

§ 237. [eþwoyrə] „éclore“ EXCLUDERE.

Präs.: [eþwoy 3, eþwoyzõ 6] — Impft.: [eþwoyzā 6] — Fut.: [eþwoyrõ 6].

§ 238. [drə] DICERE.

Präs.: [dżyǭ, dǫy, dǫy, dżyẽ, dǫte, dżyõ] — Impft.: [dəzayo 1, dəzā 3, dəzayā 4, 6] — Fut.: [dərā 1, dərə 3, dərā 5, dərõ 6] — Kond.: [dərī 1] — Konj.: [dżyaso, dżyayo 1] — Imp.: [dǫy, dżyẽ, dǫte] — Part.: [dǫ, dǫtə; dəzẽ].

§ 239. [pę̄drə] PERDERE.

Präs.: [pę̨zo, pę̨, pę̨, pę̨zẽ (selten [pęrdẽ]), pęrde, pę̨zõ] — Impft.: [pę̨zāyo 1, pę̨zā 3, pę̨zayā 4, 6] — Fut.: [pę̄drā 1] — Kond.: [pę̄drī 1] — Konj.: [pę̨zo, pę̨zaso, pę̨zāyo 1; pę̨zə, pę̨zasə, pę̨zā 3] — Imp.: [pę̨, pę̨zẽ, pęrde] — Part.: [pęrdü, pęrdwa, pl. perdẅe; pę̨zẽ (selten [pęrdẽ])].

§ 240. [šę̄drə] „choisir“ CERNERE (wie [pę̄drə]).

Präs.: [šę̨zo, šę̨, šę̨, šę̨zẽ, šę̨de, šę̨zõ] — Impft.: [šę̨zayo 1, šę̨zā 3, šę̨zayā 4, 6] — Fut.: [šę̄drā 1] — Kond.: [šę̄drī 1] — Konj.: [šę̨zo, šę̨zāyo, šę̨zaso 1; šę̨zə, šę̨zā, šę̨zasə 3] — Imp.: [šę̨, šę̨zẽ, šę̨de] — Part.: [šę̨zü, šęrnü, fem.: šę̨sa, šęrnwa; šę̨zẽ].

§ 241. [sotę̄drə] „étendre de la litière“ SUBSTERNERE (wie [šę̄drə].

Präs.: [sotę̨zo, sotę̨, sotę̨, sotę̨zẽ, sotę̨de, sotę̨zõ] — Impft.: [sotę̨zāyo 1, sotę̨zā 3] — Fut.: [sotę̄drā 1] — Kond.: [sotę̄drī 1] — Imp.: [sotę̂, sotę̨zẽ, sotę̨de] — Part.: [sotę̨, sotę̨sa; sotę̨zẽ].

§ 242. [mǭdrə] MORDERE.

Präs.: [mǭzo, mǫ̂, mǫ̂, mǭzẽ, mǭde, mǭzõ] — Impft.: [mǭzayo 1, mǭzā 3] — Fut.: [mǭdrā 1] — Kond.: [mǭdrī 1] — Konj.: [mǭzo, mǭzaso 1] — Imp.: [mǫ̂, mǭzẽ, mǭde] — Part.: [mǫ̂, mǭsa; mǭzẽ].

§ 243. [tǭdrə] *TORCERE (wie [mǭdrə]).

Präs.: [tǭzo 1] — Impft.: [tǭzāyo 1] — Fut.: [tǭdrā 1] — Kond.: [tǭdrī 1] — Konj.: [tǭzo 1] — Part.: [tǫ̂, tǭsa oder: tǫrdü, tǫrdwa] — Komp.: [ẽtǭdrə] „envelopper".

§ 244. [kǭdrə] „prendre, ôter" (wie [mǭdrə]; vgl. § 111).

Präs.: [kǭzo 1, kǭzẽ 4] — Impft.: [kǭzāyo 1] — Fut.: [kǭdrā 1] — Kond.: [kǭdrī 1] — Konj.: [kǭzo, kǭzaso 1] — Part.: [kǫ̂, kǭsa].[1] Komp.: [ekǭdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre", vgl. § 111.

§ 245. [prẽdə] PREHENDERE.

Präs.: [prẽzo, prẽ, prẽ, prẽzẽ, prẽde, prẽzõ] — Impft.: [prẽzāyo 1, prẽzā 3] — Fut.: [prẽdā 1] — Kond.: [prẽdī 1] — Konj.: [prẽzo (selten [prẽzaso]) 1] — Imp.: [prẽ, prẽzẽ, prẽde] — Part.: [prā, prāsa; prẽzẽ].

§ 246. [frẽdə] „briser le lait caillé" FRANGERE (wie [prẽdə]).

Praes.: [frẽzo, frẽ, frẽ, frẽzẽ, frẽde, frẽzõ] — Impft.: [frẽzāyo 1, frẽzā 3] — Fut.: [frẽdrā 1] — Kond.: [frẽdrī 1] — Konj.: [frẽzo, frẽzāyo, frẽzaso 1; frẽzã, frẽzayã, frẽzasã 4, 6] — Imp.: [frẽ, frẽzẽ, frẽde] — Part.: [frẽ, frẽsa; frẽzẽ].

§ 247. [etrẽdə] „serrer" STRINGERE (wie [prẽdə]).

Präs.: [etrẽzo 1, etrẽ 2, 3] — Impft.: [etrẽzāyo 1] — Fut.: [etrẽdrā 1] — Kond.: [etrẽdrī 1] — Konj.: [etrẽzo 1] — Part.: [etrẽ, etrẽsa; etrẽzẽ] — Komp.: [rətrẽdə] „serrer"; [ẽtrẽdə] „tordre de linge".

§ 248. [tšyẽdrə] TINGERE.

Präs.: [tšyẽzo, tšyẽ, tšyẽ, tšyẽzẽ, tšyẽde, tšyẽzõ] — Impft.: [tšyẽzāyo 1, tšyẽzā 3] — Fut.: [tšyẽdrā 1] — Kond.: [tšyẽdrī 1] — Konj.: [tšyẽzo, tšyẽzaso 1; tšyẽzə, tšyẽzasə 3] — Imp.: [tšyẽ, tšyẽzẽ, tšyẽde] — Part.: [tšyẽ, tšyẽsa oder: tšyẽdü, tšyẽdwa; tšyẽzẽ].

§ 249. [džẅẽdrə] JUNGERE.

Präs.: [džẅẽzo, džẅẽ, džẅẽ, džẅẽzẽ, džẅẽde, džẅẽzõ] — Impft.: [džẅẽzayo 1, džẅẽzā 3] — Fut.: [džẅẽdrā 1] — Kond.: [džẅẽdrī 1] — Konj.: [džẅẽzo 1] — Part.: [džẅẽ, džẅẽsa; džẅẽzẽ].

---

[1] [kǭr tə d'ẽtšə] bedeutet: „enlève-toi d'ici, va-t-en!" (vgl. deutsch: „pack dich").

§ 250. [kyœ̈ʷdrə] CONSUERE.

Präs.: [kyœ̈ʷzo, kyœ̈, kyœ̈, kyœ̈ʷzẽ, kyœ̈ʷde, kyœ̈ʷzõ] — Impft.: [kyœ̈ʷzāyo 1, kyœ̈ʷzā 3] — Fut.: [kyœ̈ʷdrā 1] — Kond.: [kyœ̈ʷdrī 1] — Konj.: [kyœ̈ʷzo, kyœ̈ʷzaso 1] — Part.: [kyœ̈ʷzü, kyœ̈ʷzwa, pl. kyœ̈ʷzẅe; kyœ̈ʷzẽ].

§ 251. [krẹ̄trə] CRESCERE.

Präs.: [krẹso 1; krẹ 2, 3; krẹsẽ 4; krẹ̄te, krẹde 5; krẹsõ 6] — Impft.: [krẹsāyo 1, krẹsā 3] — Fut.: [krẹ̄trā 1] — Kond.: [krẹ̄trī 1] — Konj.: [krẹso, krẹsaso, krüso 1] — Part.: [krü, krüva; krẹsẽ].

§ 252. [kyœñütrə] COGNOSCERE.

Präs.: [kyœñüso, kyœñü, kyœñü, kyœñüsẽ, kyœñüte, kyœñüsõ] — Impft.: [kyœñüsāyo 1, kyœñüsā 3, kyœñüsayā 4, 6] — Fut.: [kyœñütrā 1] — Kond.: [kyœñütrī 1] — Konj.: [kyœñüso, kyœñüsāyo 1] — Part.: [kyœñü, kyœñüsa, kyœñüva]; [kyœñüsẽ] bedeutet als Adjektiv: „expérimenté, versé“.

§ 253. [parẹ̄trə] PARESCERE.

Präs.: [parẹso, parẹ̄, parẹ̄, parẹsẽ, parẹ̄te, parẹsõ] — Impft.: [parəsāyo 1, parəsā 3] — Fut.: [parətrā 1] — Kond.: [parətrī 1] — Konj.: [parẹso, parəsāyo, parəsaso, parüso 1] — Imp.: [parẹ̄, parẹsẽ, parẹsõ] — Part.: [parü; parẹsẽ].

§ 254. [obayẹ̄trə] „obéir“ *OBŒDISCERE.

Praes.: [obayẹso, obayẹ̄, obayẹ̄, obayẹsẽ, obayẹ̄te, obayẹsõ] — Impft.: [obayẹsayo 1] — Fut.: [obayẹrā, obayẹtrā 1] — Kond.: [obayẹrī, obayẹtrī 1].

Das Verbum wird selten gebraucht, heutzutage meistens ersetzt durch [obayī] oder [ekyœtā].[1]

§ 255. [mwādrə] „traire“ MULGERE.

Präs.: [mwādo, mwā, mwā, mwādẽ, mwāde, mwādõ] — Impft.: [mwadāyo 1, mwadā 3, mwadayā 4, 6] — Fut.: [mwādrā 1] —

Troistorrents hat folgendes Paradigma:

Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwādo 1; mwā 2, 3, mwādẽ 4; mwādõ 6]. Fut.: [mwādrā 1]. Konj.: [mwāde 3]. Part.: [mwā, fem. mwāþa]. — In Monthey und Outrevièze habe ich notiert: Inf.: [mwadre]. Präs.: [mwāzo 1, mwazõ 6]; in Vouvry: Inf.: [mwẹdre]. Präs.: [mwẹzõ 6].

---

[1] Troistorrents kennt nur [ekyœtā] und [obayẹ̄]; [obayẹtrə] ist durchaus unbekannt.

Kond.: [mwādrī 1] — Konj.: [mwāđo, mwāđaso, mwāđāyo 1; mwāđə, mwāđasə, mwađā 3] — Imp.: [mwā, mwāđẽ, mwāde] — Part.: [mwā, mwāþa; mwāđẽ] — Komp.: [demwādrə] „laisser s'écouler le lait avant la traite", vgl. § 115, a.

§ 256. [dzūrə] „avoir la jouissance de q. ch." GAUDERE.

Präs.: [dzūđo, dzū, dzū, dzūđẽ, dzūde, dzūđõ]. — Impft.: [dzuđayo 1, dzuđā 3, dzuđayã 4, 6] — Fut.: [dzūrā 1] — Kond.: [dzūrī 1] — Konj.: [dzūđo 1, dzūđẽ 4, dzūđõ 6] — Part.: [dzū, dzūsa; dzūđẽ].

Anhang.

A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents.

§ 257. Die Unterschiede teilen sich in lautliche, morphologische und lexikologische. Vollständig dürften nur die ersten verzeichnet sein, die aber weitaus am wichtigsten sind. Morphologische Verschiedenheiten konstatierte ich weniger oft, da ich in Troistorrents nur wenige Verbalformen abfragte. Auch von den grossen lexikologischen Unterschieden vermag ich nur einige Proben zu geben (einige 40 Typen), die aber die Gegensätze genügend beleuchten dürften. Zum Studium des Wortschatzes von Troistorrents fehlte mir die nötige Zeit.

Bei den lautlichen Unterschieden setze ich an erster Stelle diejenigen, die in Serien auftreten und teilweise Hunderte von Beispielen umfassen (z. B. Diphthongierung von lat. ī, A nach Palatal > [i] etc.). Daran schliesst sich eine Anzahl einzelner Wörter, die verschiedene Entwicklung aufweisen. Weiter werden einige Familiennamen von Val d'Illiez, Champéry und Troistorrents, sowie eine Anzahl Orts- und Flurnamen aufgeführt, die in Val d'Illiez und

---

In Troistorrents habe ich folgende Formen gehört: Inf.: [dzūre]. Präs.: [dzūdo 1; dzū 2, 3; dzūđẽ 4; dzūđõ 6]. Impft.: [dzūđāve 3]. ([đ] ist kein Hörfehler, weder in V. d'I. noch in Tr.!). Ein ähnliches Paradigma hat in Troistorrents [awī] AUDIRE (vgl. § 48): Präs.: [ūđo 1; ū 2, 3; ūđẽ 4; ūde 5; ūđõ 6]. Impft.: [ūđāve 3]. Fut.: [ūre 3]. Konj.: [ūđe 3].

Troistorrents verschieden lauten, und zum Schluss kommen einige wenige Sonderentwicklungen von Troistorrents. Daran schliesst sich die Zusammenstellung der lautlichen Sonderentwicklungen, die Val d'Illiez und Troistorrents gemeinsam sind und das Rhonetal von Val d'Illiez trennen. Aus den lautlichen Zusammenstellungen § 258 bis 259 geht deutlich hervor, dass der Vokalismus bei weitem die interessanteste und eigenartigste Partie des Patois von Val d'Illiez darstellt: von den § 258 aufgeführten 21 lautlichen Unterschieden entfallen 18 auf den Vokalismus und nur 3, und dazu wenig wichtige, auf den Konsonantismus; ähnlich ist das Verhältnis in den § 259 zitierten einzelnen Wörtern.

Um zu untersuchen, ob die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents sich mit den Gemeindegrenzen dieser Dörfer decken oder ob eine Übergangszone mit Schwanken zwischen den beiden Resultaten existiert, machte ich zu beiden Seiten der Gemeindegrenzen in je 3 Nachbarhäusern Spezialaufnahmen an Hand einer besonderen Liste von 200 Wörtern. Aus diesen Erhebungen mit 6 verschiedenen Personen im Alter von 40—75 Jahren ergab sich die interessante Tatsache, dass die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede der beiden Dörfer so genau mit den Gemeindegrenzen zusammenfallen, dass ich in keinem einzigen Beispiel auf der Seite von Val d'Illiez das Resultat von Troistorrents oder umgekehrt zu hören bekam, obschon die betreffenden Nachbarhäuser überall durch einen Weg verbunden sind und in einem Fall sogar nur ca. 200 m voneinander entfernt stehen. Es spricht dieser Umstand in hohem Masse dafür, dass die jetzigen Grenzen (die Bäche „le *Fayot*“ und „la *Tille*“) sehr alt sein müssen und wohl von jeher das bischöfliche Val d'Illiez vom äbtischen Troistorrents getrennt haben.

I. Lautliche Unterschiede.

§ 258. In Serien auftretend.

a) Betonte Vokale.

Val d'Illiez.	Troistorrents.
1. Lat. ī diphthongiert zu [oy, ǫy, œy, ey]; vgl. § 29—45.	bleibt [i], z. B. [ẹpi, abīdo, ami, sẹrvi, fi; kwụrti, tardi, sīza, vīzi, dzǫrnīva, kwụdi, līvra; rīva, mwụri].
2. ę + s kons. > [ẹ]; vgl. § 78, b.	[ey]; z. B. [feyta, teyta, fəneytra,

		vweypa, peyþo, veypre, eytre, beytšyə].
3.	-ēna > [-ȩ̃ña]; vgl. § 80.	[-eyña]; z. B. [tseyña, pþeyña, aveyña].
4.	ę + pal. > [(y)i]; vgl. § 83.	[(y)ę̄] (in den gleichen Fällen wie in V. d'I. verschmilzt das [y] mit dem vorhergehenden Kons. zu einem einheitlichen Laut); z. B. [džyę̄ (dyę̄), łę̄, tsǫwłę̄, ñę̄þə, šę̄, prǫχyę̄; pryę̄, pyę̄þə, sᵊryę̄zə, dəmyę̄, myę̄dzǭ, yę̄zə, yę̄đə].
5.	-ellu > [-ę̄]; vgl. § 84.	[-ey]; z. B. [ratey, vey, martey, laþey].
6.	-atu, -ate (nur in Subst.), -ata > [-ǭ]; vgl. § 95—97.	[-ǫw]; z. B. [prǫw, puretǫw, tsę̄rǫw].
	-ale, -al kons. > [-ǭ]; vgl. § 101.	z. B. [sǫw, fǫw]. Über -ate in der Konjugation vgl. § 192 und § 263, 2.
7.	Pal. + a > [(y)i]; vgl. § 103.	[(y)ę̄]; z. B. [tšyę̄vra, ẹtšyę̄la, payę̄, təryę̄].
	Pal. + -ariu, -a > [(y)i, (y)īrə]; vgl. § 106.	z. B. [lędžyę̄, prayę̄rə].
8.	a + Pal. > [i]; vgl. § 105.	[ey]; z. B. [ley, vᵊrey, feyre, brey] ([i] nur in [ī] habeo, [sī] sapio, vgl. § 64, Anm. 2).
9.	ǫ vor r > [wę̄]; vgl. § 110.	[wę̄] und [wə]; z. B. [mwę̄ ~ dəfwə, kwə, ẹkwə].
	[bwę̄rō, mwę̄rlo, pwę̄rpa, kwę̄rda]; vgl. § 121.	[bwərō, mwərlo, pwərpa, kwərda].
10.	o vor Pal. diphthongiert zu [wā]; vgl. § 115, a.	[wā] und [wq̄]. Mit [wq̄] erscheinen: [wq̄] oculu, [dwq̄, lēþwq̄, kʷụrzwq̄, dzənwq̄, avq̄].
11.	ǫ vor Pal. diphthongiert zu [wi, i]; vgl. § 115, b.	[wey, ey]; z. B. [kwey, kweytə, avwey; nẅey, ney; ey].
12.	o vor [đ, ñ, y, ts, dz] > [œ]; vgl. § 116.	[œ] nur vor [y], bleibt sonst [o]; z. B. [ẽnœ̄ye, amœ̄ye, pœ̄ye, lœ̄ye, alœ̄ye, dzœ̄ye; fǫđə, ǫlǫñə, mǫtsᵊ, pþǫdzᵊ].
13.	ǫ vor r kons., s kons. > [œ]; vgl. § 119.	bleibt [ǫ]; z. B. [tǭ, fǭ, sǭrda, tsamǭ, đǫta].

14.	-URA > [-woyrə]; vgl. § 129.	[-wīrə] und [-ūrə]; z. B. [þêtwīrə, fętwīrə, mǫtswīrə; bǫtsūrə, partsūrə, vęrūrə, tsęrūrə].

b) Unbetonte Vokale.

15.	vortonig A + Pal. in freier Stellung > [i]; vgl. § 133, a.	[ę] und [i]. Wandel von [ę] zu [i] in der Aussprache der Jungen vorgerückter als bei den Alten. Von Alten und Jungen mit [i] gehört: [līzę̂, vīzi, īzęräbđo, alitχę̄]. Alte sprechen [ę] in: [pþę̄zī, vęrœ̈wla, ę̄dżyę, dęzõ,[1] fętwīrə] (von Jungen auch [dīzõ] und [fítwīrə] notiert).[2]
16.	vortonig o vor [đ, ł, ñ, y, ts] > [o] und [œ]; vgl. § 135.	nur [o] (auch vor [y], siehe oben Nr. 12); z. B. Verba [-ǫłę̄], [dǫñę̄, nǫyę̄, ēnǫyę̄, se mǫtśyę̄].
17.	Umlaut von [o — í, o — ǽ] > [œ]; vgl. § 137.	unbekannt, nur [o]; z. B. [fǫryę̄, kǫrbey, ǫlǫñə, bǫtǫđə, dzǫrnīva, mǫtswīrə, kǫłę̄].
18.	auslautend -AS (Dekl. u. Konj.) > [-e] ~ auslaut. -AT > [-ə]; vgl. § 138, c.	-AS und -AT > [-e]. z. B. [tsâte] 2, 3; [mâēdze] 2, 3; [s'ēnę̄ye] 2, 3.

c) Konsonanten.

19.	sekundäres [fy] bleibt; vgl. § 142.	[χy]; z. B. [prǫχyę̄, maχyę̄, χyœ̈wza, fəχyū].
20.	GL > [đ]; vgl. § 159.	[đ] und [l]; mit [l] erscheinen: [laþə, laχyę̄, þēla, dekəmâlä], [sāla] „seigle“ (letzteres auch in Val d'Illiez, vgl. § 159, Anm. 4.
21.	in *-rdre* fällt das erste *r*: [-drə]; vgl. § 179, b.	fällt das zweite *r*: [-rde]; z. B. [mǭrde, pę̄rde, sǫtę̄rde].

[1] [dę̄zõ] (in Val d'Illiez [dizõ]) bedeutet „aiguilles de sapin“, vgl. das Glossar.

[2] Der Wandel von [ę (< ey)] zu [i] scheint in Troistorrents vortonig zu beginnen; dasselbe geht aus folgenden Formen hervor, die ich von jüngern Sujets gehört habe: [ipi] „épi“, [avwi] „avec“ (kann wegen der Proklise als vortonig betrachtet werden), [a ni pasǫʷ] „hier soir“ (neben [ney, nę̄], vgl. § 115, b). In [itre] (neben dem gewöhnlichen [eytre, ę̄tre]) mag der häufige Gebrauch zu beachten sein; vgl. [itä] statt [ᵉetä] § 64.

§ 259. Einzelne Wörter.

a) Betonte Vokale.

Val d'Illiez.	Troistorrents.
1. [tsœdǫyrə]; vgl. § 37.	[tsœdāᵉrə].
2. [nǣ] NIDU; vgl. § 46.	[ni].
3. [vę̂] „oui" (wohl VERE, VERUM).	[vā].
4. [tənāᵉro] TONITRU; vgl. § 74, b.	[təñę̄ro].
5. [vāᵉro] VITRU; vgl. § 74, b.	[yę̄ro] (neben [vāᵉro]).
6. [tsalẽde] CALENDAS; vgl. § 80.	[tsalãde]; vgl. Gill. 178 [tsalãdə].
7. [pχę̄ro] „Pierre"; vgl. § 82, A. 2.	[pχę̄ro].
8. [byǫ̂] BELLU, [myǫ̂] MELIUS; vgl. § 85.	[byǫʷ, myǭ].
9. [fœdä] „tablier", Abl. von FALD, vgl. § 87, a.	[fœ̈ʷdę̄].
10. [mẽdžyī] MANDUCARE; vgl. § 103.	[mãᵉdžyę̄].
11. [dõdžyę̄] *DOMINIARIU; vgl. § 106.	[dõdžyǭ].
12. [pūrta] PORTA; vgl. § 111.	[pǭrta].
13. [dü] DE ILLU, [ü] AD ILLU, vgl. § 113.	[dǭ, ǭ].
14. [bwę̄ña] „borne"; vgl. § 121.	[bœ̈ʷña].
15. [savü] SA(M)BUCU; vgl. 129, A. 8.	[savwi].

b) Unbetonte Vokale.

16. [tsãpirey] *Champéry*;[1] vgl. § 45.	[tsãpęri].
17. vortonig TRANS [trapwẽdrə, trätwoy]; vgl. § 122, 129.	[trę̄ypwẽdre, treytwoy].
18. [rīzõ, sīzõ, mīzõ]; vgl. § 133, a.	[rāzõ, sāzõ, māzõ]; vgl. Gill. 171, 162 [raizõ, maizõ].
19. [efã] INFANTES; vgl. § 138, c.	[ẽfã].
20. [ɪvwe] AQUA; vgl. § 105.	[eyvwə]; vgl. Gill. 40 [ęwə].

c) Konsonanten.

21. [ẽfẽbđo] INSIMUL; vgl. § 140.	[ẽþẽbđo].
22. [sãᵉdre] CINERES; vgl. § 140.	[þãᵉdre].
23. [đasə, pīsə, pþasə, kəmẽsə, fœrsə]; vgl. § 141.	[laþə, pyę̄þə, pþaþə, kəmẽþe, fǫrþe].
24. [dzę̄] „forêt"; vgl. § 78, b.	[džyǭ]; vgl. Gill. 146 [dyeu, dyüə].
25. [kyœđę̄, męđę̄]; vgl. § 176.	[kǫłǭ, męłǭ]; vgl. Gill. 159 [kołœ].
26. [frẽdə]; vgl. § 179, b.	[frẽžə]; vgl. Gill. 154 [frę̄žę̄].

[1] Sollte es sich in der Form von Val d'Illiez um einen Umlaut von [e — í] zu [i — í] handeln?

§ 260. Phonetisch verschieden entwickelte Familien-, Orts- und Flurnamen.

a) Familiennamen.[1]

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Exhenry (Champ.): [ezẽrey].	[ezẽri]; vgl. § 258, Nr. 1.	
Carraud (Tr.): [karǫ̊], fem. [karǫ̊da].	[karǫw], fem. [karǫwda]; vgl. § 258, Nr. 6.	
Michaud (Champ.): [mətsū], fem. [mətsūda].	[mətsǫw], fem. [mətsǫwda]; vgl. § 101.	
Durier (V. d.I.): [dərī], fem. [dərīrə].	[dəryę], fem. [dəryęrə]	vgl. § 258, Nr. 7.
Chérix (V. d'I.): [tsᵊrĩ].	[tsᵊryę]	
Dognier (V. d'I.): [dœñī].	[dǫñę]; vgl. § 135, b	
Granger (Tr.): [grãdžyī], fem. [grãdžyīrə].	[grãdžyę], fem. [grãdžyęrə]	
Mariétan (V. d'I.): [marītã], fem. marītãña].	[mariętã], fem. [mariętãña]; vgl. § 258, Nr. 4 und 7.	
Gex (V. d'I.): [dzī], fem. [dzīsa].	[dzey], fem. [dzeysa]	vgl. § 258, Nr. 8.
Torrenté (Tr.): [torẽti], fem. [torẽtida].	[torẽtey], fem. [torẽteyda][2]	
Ecoeur (V. d'I.): [ekwę, ekẅę], fem. [ekwērda, ekẅērda].	[ekwə], fem. [ekwərda]; vgl. § 258, Nr. 9.	
Meythaz (Tr.): [mītšyā].	[meytšya]; vgl. § 258, Nr. 15.	
Morisod (Tr.): [mœrəzū], fem. [mœrəzūda].	[mwǫrəzū], fem. [mwǫrəzūda].	
Bellon (Tr.): [belõ].	[bel$^{ã}_{õ}$]	vgl. § 261, 2.
Riondet (Tr.): [ryõdę], fem. [ryõdęta].	[ry$^{ã}_{õ}$dę], fem. [ry$^{ã}_{õ}$dęta]	

[1] Die Abkürzungen in Klammern (V. d'I., Champ., Tr.) geben den Bürgerort der betreffenden Familie an.

[2] Die Endung [-ey], fem. [-eyda] kehrt wieder in einigen Familiennamen von Monthey: [tsapey, -eyda] *Chappex*, [defõtey, -eyda] *Défonté*, [torẽtey, -eyda] *Torrenté*, [də torẽtey, -eyda] *Detorrenté*. Bei *Défonté, Torrenté, Detorrenté* dürfte wohl zu untersuchen sein, wieweit diese Namen latinisierte Formen von Dialektwörtern darstellen (z. B. *Dunant*, vgl. [nã] „ruisseau" § 2, Anm. 1). Dasselbe vermute ich von [defagū, -ūda] *Défago* (Fam. n. von Champ. u. V. d'I., vgl. § 130); im „*Elenchus . . . mortuorum atque sepultorum in ecclesia camperiacensi . . .*" (Gemeindearchiv Val d'Illiez) schreibt der Vicaire Clément unter dem Jahre 1776: „Die Sti. Mauritii 22 IX. obiit Agauni subitanea morte Claudius *Defago* ceu *Feu de Fayau* huius loci." ([fœ̃] FAGU ist in Val d'Illiez der heute veraltete Ausdruck für „Buche", vgl. Gill. 153 [fœ], Bridel *fau*, *fou*, Constantin et Gave p. 52; *Fayot* ist ein Flurname von Val d'Illiez, vgl. § 2, § 260, b). Zur Namenbildung vgl. man auch den Familiennamen *Zurbuchen* (Berner Oberland).

b) Ortsnamen.

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Champéry: [tsãpirey]; vgl. § 45.	[tsãpẹri]	vgl. § 258, Nr. 1.
St-Maurice: [sẽ mʷụrey].	[sẽ mʷụri]	
Troistorrents: [trẹtoɪ̃ẽ]; vgl. Jaccard p. 477.	[treytọɪ̃ẽ]	
Vièze: [(y)īzə]; vgl. § 83.	[yẹ̄zə]	vgl. § 258, Nr. 4.
Outrevièze: [trayīzə]; vgl. § 83, A. 3.	[trayẹ̄zə]	
Fayot: [fayǭ].	[fayọʷ]	vgl. § 258, Nr. 6.
Port-Valais: [prǭ valā].[3]	[prọʷ valā]	
Val d'Illiez: [vōdəłī].	[vọ̄dəłẹ̄]	vgl. § 258, Nr. 7.
Massongex: [masõdžyī]; vgl. Jaccard p. 264.	[masõdžyẹ̄]	
Vouvry: [vœvrī]; vgl. Jaccard p. 523.	[vœ̈ʷvryẹ̄]	
Bex: [bī]; vgl. § 105.	[bey]; vgl. § 258, Nr. 8.	
Chouex: [tswī, tsẅī]; vgl. Jaccard p. 92.	[tswey]; vgl. § 258, Nr. 11.	
Ollon: [ülõ]; vgl. § 113 und Jaccard p. 316.	[œl$^{ã}_{ɔ̃}$]; vgl. § 259, Nr. 13; § 261, 2.	

c) Flurnamen.[4]

Val d'Illiez.	Troistorrents.	
Eterpys (V. d'I.): [etẹrpʷoy]; vgl. § 30.	[etẹrpi]	vgl. § 258, Nr. 1.
Pertuis (Tr.): [pẹrtwoy]; vgl. § 129.	[pẹrtwi, pẹrtẅi]	
Cives (V. d'I.): sọyve; vgl. § 38.	[sīve]	
Rive (Champ.): [rœyva]; vgl. § 44.	[rīva]	
Miémont (V. d'I.): [mīmõ]; vgl. § 83.	[myẹ̄mõ].	

---

[3] In Vouvry wird [prọʷ valäᵉ], in Les Evouettes (Gemeinde Port-Valais) [prọ valä] gesprochen ([prọ̄] = „pré" in Les Evouettes). Die bei Jaccard p. 355 und Hoppeler, *Unterwallis* p. 24 zitierten alten Formen sind: *Porvaleis* ca. 1215, *Porvales* 1293, *Portus Vallesii* 1272. Dagegen finde ich auf J. J. Scheuchzers 1712 erschienener *Nova Helvetiae tabula geographica* die Schreibung *Provaley*. Die Gemeinde Port-Valais umfasst die Dörfer Les Evouettes und Le Bouveret; Port-Valais bezeichnet nur eine isolierte, gegen die Rhone steil abfallende kleine Erhebung, auf der sich die alte Prioratskirche befindet (zwischen Les Evouettes und Le Bouveret, 2 km vom Genfersee entfernt, vgl. *Siegfriedatlas* Nr. 466, *Geogr. Lexikon d. Schweiz* IV, 17). Die Etymologie dieses Namens (vgl. auch E. Muret, SAV XI, 154) gedenke ich später ausführlich darzulegen.

[4] In Klammern: der Name der Gemeinde.

Chemex (Tr.):[5] [tsəmę].	[tsəmey]	vgl. § 258, Nr. 5.
Macherez (Tr.):[5] [matserę]; vgl. Jaccard p. 248.	[matsęrey]	
Crettex (V. d'I.):[5] [kretę]; vgl. Jaccard p. 121.	[kretey]	
Champex (V. d'I.):[5] [tsãpę]; vgl. Jaccard p. 70.	[tsãpey]	
Bonaveau (Champ.): [bʷụnavū]; vgl. § 101.	[bʷụnavǭʷ].	
Tchiésaz (Tr.): [tšyīza]; vgl. Jaccard p. 90, dazu E. Muret, SAV XI, 154.	[tšyęza]	vgl. § 258, Nr. 7.
Vayé (Tr.): [vayi]	[vayę]	
Vertzière (Tr.): [vęrtšyīrə]; vgl. Jaccard p. 499.	[vęrtšyę̄rə]	
Lavantzier (Tr.): [lavãtšyī]; vgl. Jaccard p. 226.	[lavãtšyę]	
Léchère (Champ.): [lętšyīrə]; vgl. § 145.	[lętšyę̄rə]	
Vaillimoz (V. d'I.): [vałīmo]; vgl. § 176.	[vałę̄mo]	
Essertys (V. d'I.): [ęsęrti]; vgl. Jaccard p. 154.	[ęsęrtey]	vgl. § 258, Nr. 8.
Malatry (V. d'I.): [mälatri]; vgl. § 90, Anm. 1.	[mälatrey]	
Mazits (V. d'I.): [mazi]; vgl. Jaccard p. 268.	[mazey]	
Torrensex (Tr.): [torẽšī]; vgl. [šī] § 153.	[torẽsey]	
Neys (Tr.): [ni]; vgl. Jaccard p. 304-5.	[ney]	
Loex (Tr.): [lwī, lẅī]; vgl. § 115, b, Jaccard p. 231.	[lwey, lẅey].	
Mosses (Champ.): [mœse]; vgl. § 119, b	[mǫse]	
Mazydor (V. d'I.): [mäzidœ].	[mäžədǭ]; vgl. § 258, Nr. 13 (?).	
Poyaz (Champ.): [pœyä]; vgl. § 75, Anm. 4.	[pǫ̣yä].	
Rogne (V. d'I.): [rœñə]; vgl. § 116, b.	[rǫñə].	

[5] Die Vergleichung mit Troistorrents lehrt, dass es sich in diesen Flurnamen um das Suffix -ELLU handelt; -ITTU ergibt in Troistorrents [-ę̆]. Vgl. § 84, Anm. 1.

§ 261. Einige Sonderentwicklungen von Troistorrents.

1. Auslautend [ā] wird leicht zu [ǫ̂].

z. B. [sǫ̂] „soif", [tǫ̂] „toit", [nǫ̂] „neige", [pǫ̂] „poil", [mǫ̂] „mois" ([ǫ̂] aus lat. ę); [sǫ̂] „sac", [dzǫ̂] „déjà", [kõdžyǫ̂] „congé", [brašǫ̂] „brassée" ([ǫ̂] aus A); [fwǫ̂] „feu", [lwǫ̂] „lieu", [dzwǫ̂] „jeu", [sǫ̂] „je suis" ([ǫ̂] aus diphth. o); [sǫ̂] „sept" ([ǫ̂] aus gedecktem ę).

Val d'Illiez kennt nur bei [ā] < freiem E und nur nach Labial eine nach [o] tendierende Variante, vgl. § 74.

2. [õ] wird zu [$\tilde{a}_{\tilde{o}}$]

z. B. [b$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „bon", [p$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „pont", [fr$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „front"; [ry$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „rond", [œt$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „automne"; [$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „un", [ñ$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „personne", [kəm$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „commun", [dəl$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „lundi", [f$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] „fumée"; [bel$\tilde{a}_{\tilde{o}}$] *Bellon,* [ry$\tilde{a}_{\tilde{o}}$dę] *Riondet,* vgl. § 260, a.

Dieser Zwischenlaut ist in Val d'Illiez ganz unbekannt.

3. Auslautend [-e] entspricht [-ə] in Val d'Illiez.

a) Substantive: [päre, fräre, märe, läre, moläre]; [prāᵉre] „prêtre", [veypre] „vêpre"; [ãdze] „ange".

b) Infinitive auf [-re]: [feyre, bāᵉre, šœ̈ʷre, krętre, eytre, mœ̈ʷdre, mwādre] etc.

c) Varia: [kõtre] „contre"; [õđe, dǫđe, trędе, kartǫđe, tχẽđe, sędе], vgl. § 177; [me] „me", [te] „te".

Wie man sieht, erscheint das [e] hauptsächlich nach [r]. In Vionnaz habe ich es in den nämlichen Fällen notiert (mit Ausnahme von *contre, me, te,* die ich nicht gefragt habe). Über dieses geschlossene [e], das er als [ə] transkribiert, schreibt Gilliéron p. 15: „Cet [ə] a un son particulier quand il suit la consonne [r] et qu'il est final. Il se trouve aussi avec le même son dans quelques verbes terminés en latin en -DERE et où l'R est tombée à une époque récente, comme dans [perdə] de PERDERE." Vgl. zu diesen Verben oben § 179, b.

§ 262. Sonderentwicklung umfasst Val d'Illiez und Troistorrents (~ Outrevièze, Vionnaz).

1. Sekundäre Nasalierung nach [n, m] (vgl. § 47).

Beispiele: [vəñãᵉ, təñãᵉ, drəmãᵉ, tsəmãᵢzə] ~ [vəni, təni, drəmi, tsəmīzə].

2. [đ] in [õđə — sẹđə] (in Tr. [õđe] etc., vgl. § 177) ~ [õze — sẹze] von Outrevièze und Vionnaz. [õł â] etc., [õł ɸ̈ʷre] etc., (vgl. § 177) ~ [õž â] etc., [õž ɸ̈ʷre] von Outrevièze und Vionnaz.

3. K^{e,i}, KI, TI > [þ] ~ [f] von Outrevièze und Vionnaz, vgl. § 140; z. B. [fãe] „cinq", [fẽ] „cent", [lafey] „lait", [dzâfãña] „gentiane", [pyẹ̃fə] „pièce" in Outrevièze. Es ist dies der weitaus wichtigste Unterschied zwischen Troistorrents und der Rhoneebene.

4. [vẹla] VILLA ~ [vəla] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 50.

5. [lə đãᵉzə] „église" ~ [ẹglīzə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 74, b.

6. [tχẽdə] „quinze" ([tχẽde] in Troistorrents) ~ [kâẽze] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 52, Anm. 3.

II. Morphologische Unterschiede.[1]

§ 263.	Val d'Illiez.	Troistorrents.
1.	Endung -AS > [-e] ~ -AT > [-ə]; vgl. § 138, c; § 258, Nr. 18.	-AS und -AT > [-e]; z. B. [tsãte] CANTAS, CANTAT, [tsãtāve] CANTABAS, -AT.
2.	Endung -ATE, -ATIS > [-ǫ], vgl. § 96, § 258, Nr. 6.	[-ä]; z. B. [tsãtä] CANTATE, -TIS, [tsãtāvä] CANTABATIS, [tsãtayä] Konj. 2. Pl.
3.	Fut. 3. Sg. Endung: [-ə]. [tsãtẹrə, arə, sarə][2]	Endung: [-ẹ̄]. [tsãtẹrẹ̄, arẹ̄, sarẹ̄].
4.	Kond. 2. Sg. Endung: [-ī]. [tsãtẹrī, arī, sarī, ẹrī („tu irais")]	Endung: [-yä] (selten [-ä]).[3] [tsãtẹryä, aryä, saryä, ẹrä („tu irais")].
5.	Kond. 3. Sg. Endung: [-ẹ̄]. [tsãtẹrẹ̄, arẹ̄, sarẹ̄]	Endung: [-ə]. [tsãtərə, ārə, sarə].
6.	Kond. 1. u. 3. Pl. Endung: [-ā].[4] [tsãtẹrā, arā, sarā]	Endung: [-yā] (selten [-ā]).[3] [tsãtẹryā, aryā, saryā].
7.	Kond. 2. Pl. Endung: [-ǭ].[4] [tsãtẹrǭ, arǭ, sarǭ]	Endung: [-yä] (selten [-ä]).[3] [tsãtẹryä, aryä, saryä].
8.	Konj. 3. Sg. Endung: [-ā]. [tsãtā, sā („soit")]	Endung: [-aye]. [tsãtaye, saye („soit")].

[1] Vgl. die Paradigmata von Val d'Illiez und Troistorrents § 192, 196, 197.

[2] In Nr. 3—7 und 12 zitiere ich die entsprechenden Formen von CANTARE, HABERE und ESSERE.

[3] Vgl. § 192, Anm. 4.

[4] Über [-yā] und [-yǭ] in Michauds Aussprache vgl. § 192, Anm. 2; über vereinzeltes [-yǭ] bei Mme Gamba ibidem.

9.	Impft. von ESSERE: Typ [īro]. [īro, īre, īrə, īrã, īrǫ̨, īrã]	Typ: [aro]. [aro, are, are, ärã, ärä, ȧrã].
10.	Impft. v. HABERE: Typ [avāyo]. [avayo, avaye, avā, avayã, avayǫ̨, avayã]	Typ: [avo]. [avo, ave, ave, ävã, ävä, ävã].
11.	[sǫ̨] SAPIS, SAPIT, [sǫ̨de] SAPITIS, vgl. § 98.	[sā, sāde].
12.	Fut. 2. Sg. Endung: [-ę̄].[5] [tsãtęrę̄, arę̄, sarę̄]	Endung: [-ey]. [tsãtęrey, arey, sarey].

III. Lexikologische Unterschiede.

§ 264. a) Substantive.

Val d'Illiez.	Troistorrents.
[tsīnǫy] „le plus petit cochon d'une portée"; vgl. § 40.	[kãᵉ].
[pę̄ro] „garçon, enfant, petit"; vgl. § 79, b.	[dǫlẽ, pᵊtšyū]; vgl. Gill. 146 [dǫlę], Bridel *petiou.*
[färba] „poche"; vgl. § 87, b.	[fata]; vgl. Gill. 152 [fata], Bridel *fatta, fouatta.*[1]
[rokyę] „gilet"; vgl. § 147, d.	[bʷǫ̨škãᵉ].
[tavę̄ dez wā] „paupières"; vgl. § 84, Anm. 3.	[pǫrpχę̄re].
[rūga] „jument"; vgl. § 130.	[ēga] ([rūga] selten).
[detrǫ̨] s. f. „hache"; vgl. § 101.	[pχolęta].
[le brūye] „habits"; vgl. Brid. *brouïa.*	[gađãᵉ]; vgl. Brid. *gazein,* Dict. Sav. [gadẽ].
[bwarõ] „fenil".	[käza].
[pᵊñā] „sapin"; vgl. § 170.	[sapãᵉ].
[bā] „rigole d'eau".	[rayə].
[ẽrᵊtšyę̄] „table où l'on fait le fromage"; vgl. § 145.	[prẽtᵊšę̄rə]; vgl. Luchsinger, *Molkereigerät* p. 34—35.
[bortšyǫ̨] s. f. „serpent"; vgl. § 145.	[pʷǫ̨ti] s. f., [serpẽ].
[tę̄] „toux"; vgl. § 119, b.	[rœ̈ʷma] (= ‚rhume').
[gᵊtęlãᵉ] „petit agneau"; vgl. § 52.	[pᵊtšyū añī].
[gʷǫ̨zãᵉ] „endroit profond dans un ruisseau"; vgl. § 52.	[tsœ̈ʷdāᵉrə] (= ‚chaudière').

[5] Gehört eigentlich zu den phonetischen Unterschieden, vgl. § 258, Nr. 8.

[1] Nach ALF 1042 (*poche*) ein ausschliesslich francoprovenzalischer Typus.

[pþīzǫy] „plaisir“.	[gǭ] (wohl GUSTUS).
[sakristâᵉ] „sacristain“.	[bǫnatšyę̄].
[ēpū] „impôt“.	[kōtę].
[tsǫrdžyę̄]; vgl. § 151.	[tšyę̄vr' a femey] (= ‚chèvre à fumier‘).
[bʷǫrō] „lait battu“; vgl. § 172.	[batü] ([bǫrō] selten).
[mwę̄] „tas de foin“; vgl. § 84.	[tǫts, vwolam$^{ä}_{ō}$, pir$^{ä}_{ō}$]; [mwey] bedeutet allgemein „tas“.
[ǭkala] „guêtre“; vgl. Brid. Ess. 340 *aucala*, Brid. *aukala* (V. d'I.), Dict. Sav. [ǫkalə].	[gamasō].
[rəkā] „repos“; vgl. § 74, a.	—
[taya] „pinus pumilio“; vgl. § 75, b.	—

b) Adjektive.

[ītǫy] „aigri (beurre)“; vgl. § 36.	[fǫ̂]; vgl. § 111.
[rūto] „rapide“; vgl. § 130.	[ēnę̂], fem. [ēnę̄rsa]; vgl. Gill. 149 [ęnę] (wohl Part. von *INERIGERE).
[gyī] (= ‚gai‘) „joli“; vgl. § 147, c.	[bräv̄o].
[agyü] „qui a bon appétit“; [agwamē] „gloutonnement“; vgl. § 147, b.	—

c) Verben.

[agrəfoy] „attraper, voler“; vgl. § 34.	[robä] ([agrifä] wird selten gebraucht).
[bratǫy] „courir“; vgl. § 36.	[alä a fwitə] (= ‚aller à fuite‘).
[fwǫrdǫy] „s'évader“; vgl. § 37.	[s'evadä, s'ēd alä].
[obayę̄trə] „obéir“; vgl. § 254.	[obayę̄, ekyœtä].
[ēpartšyī] „fermer avec des perches les passages ouverts dans une haie“; vgl. § 145.	[ēvwardä].
[adometšyī] „dompter“; vgl. § 145.	[aprǫvāžę̄] (= ‚apprivoiser‘).
[kyüþä] „mettre violemment à la porte“; vgl. § 147, b.	[bətä a la pǭrta].
[rədä] „rôder, courir comme une vache furieuse“.	[dzilä]; vgl. Gill. 147 [dzila].
[sə kyœ̆ʷχyī] „se coucher par terre“.	[se dzę̂, se dzę̄re]; vgl. § 142, A. 6.
[palä] „enlever le fumier de l'écurie“; vgl. § 90.	[raþä, kʷǫrä].

[sarkałī] „secouer, ébranler"; vgl. § 176.	[sakwəre].
[demwādrə] „perdre le lait"; vgl. § 115, a, § 255.	[pẹ̄rde lə laþey].
[etsarvä] „creuser"; vgl. § 87, b.	—
[ekọ̄drə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre"; vgl. § 111.	—
[ẽsašī] „conduire le bétail à l'abri d'un rocher surplombant"; vgl. § 141, Anm. 9.	—
[esœrœłī] „faire lever les oreilles, stimuler"; vgl. § 116, a.	—

B. Einige Texte.[1]

1. Geschichte des „Gros Bellet". (Vgl. § 12)

E vwā vœ kõtä l'istwārə dü grū belẹ kəmẽ mə l'a kõtọ̄ sõ məñọ̄ lay a dza brämẽ grã tẽ.

Lə grū belẹ īrə də la vōdəłī e s'īrə maryọ̄ dū ku; el avā zü vẽtedūz efã e l'īr' õ bräv' ọ̄mo frã. Dẽ l tẽ kə lə gọvẹrnœ̄ itäv' a mõtā ü tsātẹ̄, el avā lə bã dü sã, stadrə kə kã sə batayã e kə sə fasayã dü sã, e fasā payī də le grūsez amãde e kã nə pwayã pä payī, e prẽzā də le bele pīse də bãe übãe də le bele mõtañe.

Tọ pẹr õ dzœ̄, lay avā dūz ọ̄mo də trẹtorẽ kə sə volayã batrə. Adõ lə grū belẹ l'ẹ arəvọ̄ e luz a separọ̄ e ẽpatšya də sə fīrə dü sã.

Übersetzung.

Je veux vous raconter l'histoire du Grps Bellet telle que (*litt.* comment) me l'a racontée son fils il y a déjà bien longtemps.

Le Gros Bellet était de Val d'Illiez et s'était marié deux fois; il avait eu 22 enfants et était un brave homme paisible (franc). Dans le temps que le gouverneur habitait à Monthey au château, il avait le ban du sang, c'est-à dire: quand on se battait (*litt.* ils se battaient) et qu'on versait du sang, il faisait payer de grosses amendes, et quand on ne pouvait pas payer, il prenait de belles pièces de bien ou de belles montagnes.

Un jour, il y avait deux hommes de Troistorrents qui voulaient se battre. Alors le Gros Bellet est arrivé et les a séparés et

---

[1] Die beigefügten französischen Übersetzungen sind möglichst wortgetreu, soweit die Verständlichkeit nicht darunter leidet.

El avā pǫrtã fi na bʷụña tsūza; mẹ el a itǫ̨ rapǫrtǫ̨ e lə gǫvẹrnq̃ lay a appəkǫ̨ na fǭrt' amâda. Lə pūro belẹ a protẹstǫ̨ õ dəzẽ kə n'avā fi k'õ bãᵉ d'ẽpatšÿī þœ dūz ǭmo də sə batrə. Lə gǫvẹrnq̃ n'ẽd a rẽ vœlü ẽtẽdrə e lay a fi drə pẹ sõ lyœtənã kə pœvā kõsədərä pẽdẽ trę̣ dzq̃, sə vœlā payī übãᵉ la prāzõ. Adõ belẹ nə vœlãᵉ fīrə nə l'õ nə l'ätro e protẹstāvə tǫdzq̃. Õ dzq̃ də martšÿa kə l'īrə alǫ̨ bä avwi sa mũla tsẹrdžÿa də sẹri e də bwę̣ro, lə gǫvẹrnq̃ l'a fi prẽdə sa mũla avwi tǫ sõ trẽ. Vœ pœ̈de kõprẽdə sẽ kə l'īrə ẽgrẽdžÿa lə pūro belẹ. Adõ el a fi vəñãᵉ õn ätro də la vōdəłī kə l'apẹläva̧ lə bǫratsõ kə l'īrə asə koradzq̃ kə lwoy, mẽ pīñ' ǭmo. E pwi e sõ alǫ̨ ü tsätę̣ e lə grū belẹ l'a demãdǫ̨ ü gǫvẹrnq̃, vwīro kotāvə pǫ bałī na bʷụña tẹrtelǫ̨, e pwi l'a repõdü: „õn ekyü nœʷvo", e belẹ ẽd a þokǫ̨ bä sü la träbda e pwi lay a bada na bʷụña potǫ̨. Aprẹ sẽ e l'a tri fwę̣ pẹ la fənę̣tra pẹ l pā e lə brẽläva̧ dəfwę̣.[1] Adõ le feñe vəñayã avwi də le padase; sə mʷụzäva̧ kə sarę̣ tšÿü, mẹ belẹ l'a tornǫ̨ tri dədẽ e l'a pasǫ̨ fwę̣ pẹ la kyq̃ dü tsätę̣ e bä pẹ la tsẹrāᵉrə dü tsätę̣, e l'a ẹmodǫ̨ õ bosę̣ aprẹ lwoy.

---

empêchés de verser du sang. Il avait pourtant fait une bonne chose; mais cela a été rapporté et le gouverneur lui a appliqué une forte amende. Le pauvre Bellet a protesté en disant qu'il avait bien fait d'empêcher ces deux hommes de se battre. Le gouverneur n'en a rien voulu entendre et lui a fait dire par son lieutenant qu'il pouvait réfléchir pendant trois jours, s'il voulait payer ou être mis en prison (*litt.* ou la prison). Alors Bellet ne voulait faire ni l'un ni l'autre et protestait toujours. Un jour de marché qu'il était descendu avec sa mule chargée de séré et de beurre, le gouverneur a fait saisir sa mule avec toute la charge (*litt.* train). Vous pouvez comprendre ce que le pauvre Bellet était en colère. Alors il a fait venir un autre de Val d'Illiez qui s'appelait (*litt.* qu'ils appelaient) le Borratzon, qui était aussi courageux que lui, mais petit homme. Et puis ils sont allés au château et le Gros Bellet a demandé au gouverneur combien coûtait cela de donner une bonne gifle, et puis celui-ci a répondu: „un écu neuf", et Bellet a frappé sur la table, et puis lui a donné un bon soufflet. Après cela il l'a pris par les cheveux, l'a tiré par la fenêtre et le secouait dehors. Alors les femmes venaient avec des paillasses; elles pensaient qu'il tomberait (*litt.* serait tombé), mais Bellet l'a de nouveau tiré dans la chambre, il l'a chassé dans la cour du château et dans la rue du château, et il a roulé un tonneau après lui.

---

[1] Vgl. dazu *Geogr. Lex. d. Schweiz* III, p. 410 (s. v. Monthey).

Adõ l gǫvęrnq̃ l'ę alǫ̃ dədẽ õn otǫ̃, yǫ̃ lay avā na feña kə fərkašīvə də le treyþe, e belę l'ę alǫ̃ dədẽ aprę̃. El a prā la pela e le treyþe e l'a tǫ sẽ tərya ẽ la tęta ü gǫvęrnq̃; e sǫy sə a gaña kõtr masõdžyī e l'a itǫ̃ vīa.

Apre tǫ sẽ luz afīrə sə sõ tãmẽ arẽdžya, mę l'ã tǫ parā dęmãdǫ̃ lə grū belę a parętrə dəvã la dięta a šõ. Adõ lwoy s'ę vətǫy tǫt a drœbđo pǫ parętrə pþə grū, e fəmāvə avwi na grūsa pwoypa fribœrdzāezə e l'avā prāe õ pīño pχolõ pǫ tsepþä sõ taba ẽn atẽdẽ kə sā ẽtrǫ̃. Kã l'ę zü dədẽ, s'ę fǫtü bä a dzənođõ tã kə l'a ẽfõþǫ̃ lə solā. Lu mõšq̃ də la dięta ẽd avayã pręskə pwāerə e l'ã graχła a kõdišõ kə n'üsə pä mi rẽ fi də rẽ. E l'a prəmę e bãe tənq̃.

2. Anekdote vom „Gros Bellet".

E m'a kõtǫ̃ asəbwãe k'õ yädzo l'īrə vənq̃ bä pę mõtā õ grū aləmã də l'ǫ̃ valā kə koyənāvə lə bä valā ẽ dəzẽ kə n'ẽd arę̃ mãe kə la pwisã fīrə la lwā pǫ sə batrə. Adõ lu mõšq̃ də pę mõtā e biskāvã; l'īrã gloriq̃ õ bokõ, dəzayã: „pǫrtã l'ę fotẽ də sə vęr koyənä,

---

Alors le gouverneur est allé dans une cuisine où il y avait une femme qui cuisait des pommes de terre, et Bellet est entré après. Il a pris la poêle et les pommes de terre et a lancé tout cela à la tête au gouverneur; et celui-ci a gagné Massongex et a disparu.

Après tout cela, les affaires se sont bien arrangés, mais on a (*litt.* ils ont) tout de même sommé le Gros Bellet de paraître devant la Diète à Sion. Alors il s'est vêtu tout à double pour paraître plus gros; il fumait une grosse pipe fribourgeoise et avait pris une petite hache pour couper son tabac en attendant qu'il soit entré. Quand il a été dedans, il s'est mis à genoux jusqu'à ce qu'il ait enfoncé le plancher. Les Messieurs de la Diète en avaient presque peur et l'ont grâcié à condition qu'il n'eût plus rien fait. Il l'a promis et bien tenu.

Übersetzung.

Il m'a aussi raconté qu'une fois il était venu à Monthey un gros Allemand du Haut-Valais qui se moquait du Bas-Valais en disant qu'il n'y aurait personne qui puisse le vaincre (*litt.* lui faire la loi pour se battre). Alors les Messieurs de Monthey se fâchaient; ils étaient un peu orgueilleux et disaient: Il est pourtant humiliant de

e fœdrę alä tsęrtšɣī lə grū belę, mę l'ę lẅẽ prœ̃ trę a katr' œʷre. N'ępūrte, e fǫ̨ mādä-z-ẽ õ amõ ẽ la pχęra (kə l'apęläv̄ā sa mõtañə e yǫ̨ l'ẽnęrpäv̄ə) e lay ã dœ: „tə nə dərę pä pǫrkę, mę kə sə vəteso bãe e kə vəñas' arəvä ẽ la käv̄a a mõšœ̃ tsəmǫf, e kə l'ẽd arəvęrę rẽ də krwī".

L'ę bãe alǫ̨ amõ. Kã lə grū belę l'a ẽtẽdü sę propū, nə savā pä tã sə vœlā vəñãe bä; e a la fãe s'ę tǫ parū dęsǫydǫ̨. Kã l'a itǫ̨ arəvǫ̨, l'ã byü õ vãero e lay ã ęspþǫykǫ̨ sẽ kə sə pasäv̄ə. E kəmẽ l'īrə a pū prę nẅi, lay ã dœ: „dəmã kã tə lə vęrę, sə tə vœ̃ eprovä, sə tə gäñe,[1] tə badẽ þãe lüdǫ̨, e s' t' a[1] pwãerə, tə n'eprovęrę pä."

Bõ, lə lẽdəmã lə grū almã dzœyīvə a le gəde. Adõ lə grū belę l'a dœ: e vwā alä liä. E pwi l'almã a dœ: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?" e parę kə lə lay avayã dza soþǫ̨; e belę a repõdü: „aɣi, dę ku". E l' almã a dœ: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?" Adõ belę a dœ: „nœ pwẽ prœ̃ eprovä, sə tə vœ̃". Nə si pä kəmẽ l'almã el a pü atrapä n'etela də fœ̃; e l'a pẽsǫ̨ fẽdrə la tęta a belę. Œrœzamẽ kə nə l'a pä atrapǫ̨ ẽ la tęta, mę sü

---

se voir méprisé, il faudrait aller chercher le Gros Bellet, mais il est éloigné de bien trois à quatre heures. N'importe, il faut envoyer quelqu'un à la *„Pierra"* (ainsi s'appelait sa montagne, où il passait l'été), et ils lui ont dit: „Tu ne diras pas pourquoi, mais [tu lui diras] qu'il s'habille bien et qu'il vienne dans la cave de Monsieur Zumoffen, et qu'il n'en arrivera rien de mal."

Celui-ci est bien allé là-haut. Lorsque le Gros Bellet a entendu ce propos, il ne savait pas bien s'il voulait descendre; et, à la fin, il s'est tout de même décidé. Quand il a été arrivé, on a bu (*litt.* ils ont bu) un verre et on lui a expliqué ce qui se passait. Et comme il était à peu près nuit, on lui a dit: „Demain quand tu le verras, si tu veux essayer et si tu gagnes, nous te donnons cinq louis d'or, et si tu as peur, tu n'essaieras pas."

Bon, le lendemain le gros Allemand jouait aux quilles. Alors le Gros Bellet a dit: je veux aller là-bas. Et puis l'Allemand a dit: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?" il paraît qu'ils le lui avaient déjà soufflé, et Bellet a répondu: „Oui, parfois." Et l'Allemand a dit: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?" Alors Bellet a dit: „Nous pouvons bien essayer, si tu veux." Je ne sais comment, l'Allemand a pu attraper une bûche de foyard, il a pensé fendre la tête à Bellet. Heureusement qu'il ne l'a pas attrapé à la tête, mais sur une épaule,

---

[1] Das [a] zeigt geringe Tendenz zu [ä].

n'epǫ̊ʷla e lay a fi na būþa kə l'a portǫ̊ ẽ la tę̄ra. Adõ belę sü la pwāerə l'a tərya a lwoy pęr lə mātẽ, e pwi l'a pəlǫ̊ avwi lu dzənwā e lay a rõtü lə ratę̄. El a krevǫ̊ ẽtšyə.

E l'ã fi na bela fę̄ta; l'ã aportǫ̊ õ sętā də vãe, de bokyę̄ e pwi tsãtǫ̊. Lə grū belę l'a itǫ̊ respektǫ̊ e l'a prœ̄ zü su þãe lüdǫ̊.

3. Anekdote vom „Gros Bellet".

E kõtävã asəbãe kə dẽ lə yœ̄ tẽ lay avā õ krwī sədzę̄ k'itāvə pę la vōdəłī; e kã pasāvã de kolpǫrtœ̄ k'alāvã vę lwoy, nə tornāvã pä mi sortǫy. Lu twāvə e lu pəłīvə e dəzayã mēmo kə l'avā dū kwę̄ də pę̄ro-z-efã; pǫ sə fīr' ẽvəzǫybđo nə mãkāvə pä mi k'õ.[1] Adõ l'ã kəmẽša a lə pǫršœʷrə, mę sə katšyīvə. Tǫ parā, õ dzœ̄, wụña dəmẽdzə, l'ẽd a õ kə l'a yü dẽ na dzœ̄: e krozāvə por katšyī dü trẽ. Sę̄ kə l'a yü l'ę alǫ̊ kriä dī la pūrta dü đāzə: „Aux armes!" Adõ e sortəsayã twoy pþə fę̄ luz õ kə luz ätro. L'īrə l tẽ də la męsa e lə

---

et il lui a fait une bosse qu'il a portée dans la terre. Alors Bellet après la peur l'a tiré à lui par le milieu du corps, et puis il l'a serré avec les genoux et lui a cassé le dos. Il a crevé là.

Et on a fait une belle fête; on a apporté un setier de vin, des fleurs, et puis chanté. Le Gros Bellet a été respecté et a bien reçu ses cinq louis d'or.

Übersetzung.

On racontait (*litt.* ils racontaient) aussi que dans le vieux temps il y avait un mauvais sujet qui habitait au Val d'Illiez; et quand des colporteurs passaient qui allaient chez lui, on ne les voyait plus sortir de sa maison (*litt.* ils ne tournaient plus sortir). Il les tuait et les pillait, et l'on disait (*litt.* ils disaient) même qu'il avait deux cœurs de petits enfants; pour se faire invisible, il n'en manquait plus qu'un. Alors on a (*litt.* ils ont) commencé à le poursuivre, mais il se cachait. Cependant, un jour, un dimanche, il y en a un qui l'a vu dans une forêt: il creusait [un trou dans la terre] pour cacher des objets (*litt.* du train). Celui qui l'a vu est allé crier de dessous (*litt.* dès) la porte de l'église: „Aux armes!" Là-dessus ils sortaient tous, les uns plus vite que les autres. C'était l'heure de la messe et le prêtre s'est

---

[1] Das Motiv von den 3 Kinderherzen, die unsichtbar machen, auch bei Gilliéron in der Erzählung von *Panatęra* p. 129.

prāᵉrə s'ę vərya. Di l'œtä el a kriǫ̨: „Restez, au moins les femmes!“ Adõ sõ partǫy aprę e l'ã yü pę mordzẽ. Lə grū belę lay īrə, kã l'ã yü; l'a kasǫ̨ sa pä də pǫ̨ dẽ na þāzõ pǫr ẽ prẽdə õ tã fę̨ kə l'aläv̄ə. E lə malfetq̄ ę alǫ̨ sə katšyī dẽ õ bq̄, mę lə grū belę lay a sœʷtǫ̨ sü e l'a fotü bä, e pwi l'ã zü. L'ã dœ kə l'avayã pẽdü pęr la pūrta dü ši.

4. Anekdote vom „Gros Bellet“.

Õn ätro yädzo, õ dzq̄ də fāᵉrə d'ädo, lay avā õ tsãᵉ ẽradžya. L'avayã batü lə tãbū e təte þe pūre feñe avayã tã pwāᵉrə; le pþorāv̄ã e s'aläv̄ã katšyī. E pwi lə tsãᵉ vəñā bä pęr na tsęrāᵉrə. Adõ lə grū belę l'a atẽdü e l'a atrapǫ̨ õ grū bätõ a õn ormʷụnẽ; e kã lə tsãᵉ pasäv̄ə, belę lay a kopǫ̨ lᵊ ratę̨ avwi lᵊ bätõ. Vœ pœʷde dzœdžyī, sə le feñe īrã kõtẽte; lay aportäv̄ã təte de bats, l'ẽd a zü vẽteþãᵉ a trẽta, e lay ã payā a bāᵉrə sœʷ lwoy, e pwi portǫ̨ õ mwę̨ d'onq̄.

---

retourné. Depuis l'autel il a crié: „Restez, au moins les femmes!“ Ensuite ils l'ont suivi (*litt.* sont partis après) et ont vu [le malfaiteur] du côté de Morgins. Le Gros Bellet y était, quand ils l'ont vu; il a cassé sept paires de pieux dans une haie pour en prendre un assez fort [et] qui [lui] allait. Et le malfaiteur est allé se cacher dans une écurie, mais le Gros Bellet lui a sauté dessus et l'a foutu bas, et puis ils l'ont eu. On a dit (*litt.* ils ont dit) qu'on l'avait (*litt.* qu'ils l'avaient) pendu à la Porte du Sex.

Übersetzung.

Une autre fois, un jour de foire d'Aigle, il y avait un chien enragé. On avait battu le tambour (*litt.* ils avaient) et toutes ces pauvres femmes avaient grand' peur; elles pleuraient et allaient se cacher. Le chien descendait une rue. Alors le Gros Bellet l'a attendu et a pris un gros bâton à un Ormonnen; et quand le chien passait, Bellet lui a brisé l'épine dorsale avec le bâton. Vous pouvez juger, si les femmes étaient contentes; toutes lui apportaient des batz, il en a eu vingt-cinq à trente, et elles lui ont payé à boire à son soûl (*litt.* lui soûl), et lui ont fait beaucoup d'honneur.

5. Lu pęsevā (vgl. § 179, a).

El ę sūro kə nūtru yœ̨ pärə e pīrə grã devəzäv̄ã sovẽ də pęsevā. Õ grū byä laᵉ krayayã sãᵉseramẽ. Lay avā pä õ yœ̨ tsalę, yǫ kə sə sā, sütǫ dẽ le mõtañe, yǫ̨ n'ẽd üsə pä zü. Dẽ l' tẽ də l'œtõ e də l'ivę̨, kã le nẅi īrã grãte, e s'afẽbđäv̄ã e s'ẽtərtəñayã kõtənẅęlamẽ, dę̨ ku bãᵉ tä dẽ la veđa, də pęsevā, e lu pę̨ro kə s'ekyœtäv̄ã īrã kəmẽ petrifya; sə pþayīvã le tsãbe e n'ozäv̄ã pä sortǫy fwę̨ dəvã le pūrte dü tsalę, di kə vəñāᵉ nẅi tã kə l'üsə itǫ̨ byǫ̨ dzœ̨. Adõ lu parẽ dəzayã: „sẽ luz ẽpatsęrə d'alä rōdä də nẅi dẽ le veđe". Mę l'arəväv̄ə dę̨ ku kə kã vəñayã grū, s'ẽ fotayã de pęsevā.

Tǫ pęr õ nẅi d'œtõ, s'īrã afẽbđǫ̨ na dəmi đođãña də þœ̨ bõ yœ̨. Asetǫ̨ ütœ̨ dü fwā kə petäv̄ə, e fəmäv̄ã avwi də le grūse pʷoype e devəzäv̄ã də pęsevā. Tsäkõ kõtäv̄ə la sãiña: ẽn õ tęl tsalę õ tęl a ẽtẽdü de pęsevā, õn ätro si, l'ätro li, e aprę̨. Kã l'ã zü pasǫ̨ ẽ rəyūv̄a a pū prę twoy lu tsalę, l'ę vənœ̨ lə tœ̨ dü yœ̨ tsalę də la mõtañə de sǫyve k' avā lə ño də pþẽ də pęsevā. Twoy þœ̨ k' avayã pasǫ̨ prę dü tsalę avayã ẽtẽdü käkə tsūza, e mẽmo luz õ arã yü də

Die Gespenster.

Il est sûr que nos vieux pères et grand-pères parlaient souvent de revenants. Un grand nombre (*litt.* troupeau) y croyaient sincèrement. Il n'y avait pas un vieux chalet, où que ce soit, surtout dans les montagnes, où il n'y en eût pas eu. En automne et en hiver, quand les nuits étaient longues, on se réunissait et s'entretenait continuellement, parfois bien tard dans la veillée, de revenants, et les enfants qui écoutaient étaient comme pétrifiés; ils repliaient les jambes et n'osaient pas aller devant lés portes du chalet dès qu'il [de]venait nuit jusqu'à ce qu'il fît beau jour. Alors les parents disaient: „cela les empêchera d'aller rôder pendant la nuit dans les veillées". Mais il arrivait parfois que, quand ils étaient plus âgés (*litt.* quand ils [de]venaient grands), ils se fichaient des revenants.

Par une de ces veillées d'automne, ils s'étaient assemblés une demi-douzaine de ces bons vieux. Assis autour du feu qui pétillait, ils fumaient de grosses pipes et parlaient de revenants. Chacun racontait la sienne: dans un tel chalet un tel a entendu des revenants, un autre ci, un autre là, et ainsi de suite. Quand ils ont eu passé en revue à peu près tous les chalets, est venu le tour du vieux chalet de la montagne des „*Cives*", qui avait le renom d'[être] plein de revenants. Tous ceux qui avaient passé près du chalet, avaient entendu quelque

lez õbre. də le fātūme etc. Adõ l' ã dœ: „pä õ də nœz ätro sə n' ārę lə korädzo d' alä prę dü tsalę a ñi“.

Adõ mõ pīrə grã kə vœdā pasä pǫr le pþə koradzœ̃ avwi la fã də gäñi käkə bats, repõ: „mə, lay vüzo pǫ tã də bats, pęr esēpþo pǫ võ bats“. Luz ätro ã kõsədərǫ̃ õ momẽ: „nœ sẽ þãe, farę tsäkõ katro bats. Pāf! lə martšya ę fi. þoka ẽtšyə, ardi ẽn avã, nœ vęrẽ prœ̃ tã kə yǫ̃ t' ęrę“. El a itǫ̃ desǫydǫ̃ kə l' arę prā dü tsęrbõ pǫ fīrə na krwā ẽ la pūrta dü tsalę e pǫ provä kə l' īrə vərtabdamẽ arəvǫ̃ a la pūrta dü tsalę.

L' ę partǫy ẽ rota. La nẅi īrə sõbra; õ vīzāᵉ mǫ̃ bę, e fadā prœ̃ kõtä dawe a trǫz œẅre pǫ fīrə lə tœ̃, e pwi pasä pę də le dzœ̃ bãᵉ sõbre. El aläv̄ə bãᵉ e s' ẽd ę bãᵉ tərya, mę kã l' aprǫtšyīv̄ə dü tsalę, lay a pǫrtã sẽbdǫ̃ ẽtẽdrə kī kə sā. Lay ę vənœ̃ õ frəfãᵉ, n' īrə pä sūro, mę el a fi õko käkə pä e sę̃ ku sə n'ay a pä mī a ẽ dotä. El a pü distẽgä fasǫylamẽ bœẅrä de ku rədrobdǫ̃ e amūdžyo kə l' avãχłīv̄ə, e bœẅrāv̄ə õko pþə fę̃. L' īrə pǫrtã sūro kə lay itäv̄ə pa mi ñõ, kə l' īrã twoy dezęrpǫ̃.

---

chose, les uns même auraient vu des ombres, des fantômes etc. Alors ils ont dit: „Pas un de nous autres n'aurait le courage d'aller près du chalet ce soir“.

Alors mon grand-père qui voulait passer pour le plus courageux et qui avait envie (*litt.* avec l'envie) de gagner quelques batz, répond: „Moi, j'y vais pour tant de batz, p. e. pour 20 batz.“ Les autres ont réfléchi un moment: „Nous sommes cinq, cela ferait [à] chacun quatre batz. Pamf! le marché est fait. tope-là! Hardi, en avant, nous verrons bien jusqu'où tu iras.“ Il a été décidé qu'il prendrait du charbon pour faire une croix à la porte du chalet et pour prouver qu'il avait vraiment été à la porte du chalet.

Le voilà en route (*litt.* il est parti en route). La nuit était sombre; on voyait peu clair et il fallait bien compter deux à trois heures pour faire le tour et puis passer par des forêts très sombres. Il marchait bien et s'en est bien tiré, mais lorsqu'il approchait du chalet, il lui a pourtant semblé entendre quelque chose. Un frisson l'a saisi (*litt.* lui est venu), il n'était pas sûr, mais il a fait encore quelques pas et cette fois-ci il n'y a plus à en douter. Il a facilement pu distinguer des coups redoublés (*litt.* distinguer facilement taper des coups redoublés), et à mesure qu'il avançait, les coups devenaient plus forts (*litt.* il frappait encore plus fort). Il était cependant sûr qu'il n'y habitait plus personne, que tous étaient „désalpés“.

Sə dəzāᵉ: „kãᵉ dyäbđo! nə pœ̃ ętrə k'õ pęsevā!“ E s'arętāvə de tẽz ẽ tẽ, ekyœtāvə sę brwoy kə kõtənüāvə. Sə dəzāᵉ ẽtrə lwoy mẽmo: „sə tə kapʷuñe, tə päse pǫr õ pwāᵉrœ̃ e õ lätso“, lwoy, l'ǫmo k'avāᵉ sęrvʷoy napoliõ prəmī! Sẽ nə pœʷ pä sə fīrə, e pwi luz ätro sə mokęrõ də mə, e pwi nə gañęrā pä ma gadzwoyrə e ma kyœsa pęrdwa.

„E bãᵉ, s' ę mʷuzǫ̃, e farā la krwā, e adõ sə l' ę õ dyäbđo übãᵉ õ demõ, el ārə vwoyto fi avwi la krwā e pwi apręˇ õ vęīrə.“ E trasə na bela krwā dẽ la pūrta. Mę sę demõ, sə l' ẽd üsə itǫ̃ õ, n 'a rẽ itǫ̃ epwāᵉrya pęr la krwā, ü kõtrīro, e sẽbdāvə kə fasā õko mī də brwoy. „Ära e pǫrī prœ̃ partǫy, mę vœdrī tǫ parā savā sẽ kə l'ę; sə sā käkõ kə sā ẽ pę̃ña e kə pwiso lə delǫyvrä, sarę na bʷuña tsūza.“ A la fãᵉ, el ę sūro kə sę tapädzo ę ü bœ̃. S'ẽ va vęr la pūrta kə l'īrə üvęrta õ pīño afīrə, e adõ s'arętə. Lə sã la batā, el a kriǫ̃: „ę! ky ętə sẽ də la pär də džyü?“ ñõ a repõdü, pǫ sẽ kə lay ẽd avā də þœ pęsevā kə nə devəzāvã pä. El a pəlǫ̃ la pūrta ẽ sə təñẽ d'õ lǫ̃ pǫ nə pä rəsęvā õ krwī ku. Adõ kə l' atə yü? devənǫ̃ vęr! wuṇ' õbra? na fãtūma? pä pī, mę õ tsəvǫ̃ kə s'īrə ẽbwǫ̃ dẽ lə bœ̃ e

---

Il se disait: „Que (*litt.* quel) diable, ce ne peut être qu'un revenant.“ Il s'arrêtait de temps en temps, écoutait ce tapage qui continuait. Il se disait entre lui-même: „Si tu caponnes, tu passes pour un peureux, un lâche“, lui, l'homme qui avait servi Napoléon I! Cela ne peut pas se faire, les autres se moqueront de moi, et puis je ne gagnerai pas ma gageure et ma course perdue.

„Eh bien! a-t-il dit (*litt.* s'est-il pensé), je ferai la croix, et puis si c'est un diable ou bien un démon, il aura vite fait avec la croix, et après on verra.“ Il trace une belle croix dans la porte. Mais ce démon, (s'il en eût été un!) n'a pas du tout été effrayé par la croix, au contraire, il semblait qu'il faisait encore plus de tapage. „Maintenant je pourrais bien partir, mais je voudrais tout de même savoir ce que c'est; si c'est quelqu'un en peine et que je puisse le délivrer, ce serait une bonne action.“ A la fin, il est sûr que ce tapage est à l'écurie; il se dirige vers la porte qui était entr'ouverte (*litt.* qui était ouverte une petite affaire) et s'arrête. Le cœur (*litt.* sang) lui battait, il a crié: „Eh! qu'est-ce que c'est de la part de Dieu?“ Personne n'a répondu, parce qu'il y avait de ces revenants qui ne parlaient pas. Il a poussé la porte en se tenant d'un côté pour ne pas recevoir un mauvais coup. Alors qu'a-t-il vu? Devinez-donc! une ombre? un fantôme? pas même, mais un cheval qui avait pénétré dans l'écurie et, en se tournant,

ẽ sə vərẽ avā þū la pūrta e s'īrə ẽfęrmǫ̨ lwoy mēm̃o. Lə tsᵊvǫ̨ nə s'ę pä fi tərī pę la kom̃a, pǫ sõ kə nə lay avayã pä vwäña də l'avę̃ña.

E vwalā lə pęsevā e mõ pīrə grã tǫ kõtẽ d' avā fi na bʷụña tsūza! El ẽd a itǫ̨ bãᵉ pþə koradzq̃ apre sõ e n'a pä itǫ̨ lə dęrā ku kə l' a yü de pęsevā.

6. Das Gleichnis vom verlornen Sohn. Evang. Lukas XV, 11—32.[1]

Õ yädzo õn ǫm̃o l' avā dū mə̃ñǫ̨; lə pþə dzūño (dzᵊwụño) dǫy a sõ pärə: Mõ pärə, bałī mə mõ drā d' erətädzo. Adõ lᵊ pärə lay a partadžya sõ bãᵉ. Käkə dzq̃ aprę, lə pþə dzǫwəño prẽ tǫ sõ dra e partę pę l' etrãdžyī yǫ̨ l' a tǫ mẽdžya sõ trẽ ẽ mənä krūyə kõdwoytə.

---

avait fermé la porte et s'était emprisonné lui-même. Le cheval ne s'est pas fait tirer par la crinière, car on n'y avait (*litt.* ils n'y avaient) pas semé de l'avoine.

Et voilà le revenant et mon grand-père tout content d'avoir fait une bonne chose! Il a été bien plus courageux après cela et ce n'a pas été la dernière fois qu'il a vu des revenants.

L. Franc, *o. c.* p. 36—37.[2]

On yadzo on omo l'avei dou megno. Le plhe dzevoueno dei à son pâre: Mon pâre, bailli-me mon drei d'éretadzo. Adon le pâre lei y a partadzia son bin. Kak dzeu apré, le plhe dzevoueno prein to son drei é parté à l'étrandzi yo la to mendzia son trein en mena crouïe condueite.

Bridel, *Glossaire* p. 480—481.[2]

Oun hommo avâ dou megnots. Et le pthe[3] *dzouveno de à son pâre: Mon pâre, bailli-me ma pâ d'éretadzo. Ainsi le pâre lei y a partadzia son boain. Quaque dzeu apré, le pthe dzouveno, quand l'a tot z'u ramasso, é l'è partei et l'è allo dein on paï éloignia; et l'a tot meindia son boain ein menaint crouïe conduite.*

---

[1] Zur Vergleichung der Orthographie setze ich die gedruckten Versionen darunter. Die Fehlerhaftigkeit von Bridels Fassung tritt dabei klar zu Tage, ebenso die oft eigentümliche Worttrennung bei Franc.

[2] Vgl. § 23, b. Von den zahlreichen Anmerkungen bei Bridel kopiere ich nur einige, die die Orthographie betreffen (siehe Anm. 3, 4 und 5).

[3] Bridel, n. 2: „le *th* se prononce comme le *th* anglais".

Kã l' a tọ zü mẽdžya, l' ę venœ wụña grūsa faməña dẽ lə payī kə l' īrə. Adõ el a kəmẽša d' ętr apəđa pęr la mwoyzęrə. Kəmẽ l' ę k' e krevāvə də fã, l' a falü kə sā partọy a mętrə vę õ paizã kə l' a ẽpþaya pọr alä ẽ tsã a su kayõ. L' ārę bãe vœlü mẽdžyī luz ađã kə lu kayõ mẽdžyīvã, mę ñõ n' ẽ la vœlā bałī. Adõ s'ę mwụzộ e s' ę dœ: vwīro lay atə də välę vę mõ pärə kə mẽdzõ dü pã atã kəmẽ l'ẽ vwụlõ, tẽdžyi kə mə e krāevo də fã. Mə lęvęrā e m' ẽd ęrā trovä mõ pärə, e la dərā: Mõ pärə, i pętšya kõtrə lə bõ džyü e kõtrə vœ, e nə sā pä mi diñə d'ętr apelộ vūtrõn ẽfe, tretộ mə kəmẽ õ də vūtru välę.

Sü sẽ el ę partọy pọ vəñãe vę sõ pärə kə l'a dza yü arəvä də lẅẽ, e l'ẽd a tã zü pədžya kə l'ę partọy ẽkõtrə pọ l'alä ẽbrašī e bīžī.

Kan l'a to-z-u mendzia lé veneu vouena groussa famena dén le paï que l'ire. Adon é la kmencha d'être aplha pè la meisère. Kmein léque é crévave de fan l'a faillu que saï partei a métre vè on païsan que la emplhaïa por ala en tzan à sou caïon. L' aré bin veuillu meindzi lou alhan que lou caïon meindzivan, mé gnon n'ein veulhei bailli. Adon sé pénso é sé de: vouïro l'a ya-te de valé vè mon pâre que meindzon du pan à tan kmein l'en vouelon, tendzu que me é creivo de fan. Me lévérâi é mein d'éräï trova mon pâre, é la dérâi: Mon pâre, i petchia contre le bon Dziu é contre veu, et ne saï pami digne d'être apélo voutre enfé, tréto-me kmein on de voutrou valé.

Su sein é lé partei po venin vè son pâre que la dza ïu areva de luin, é l'ein da tan zu pdzia que lé partei en contre po l'ala embrassi

---

Quand l'a z'u tot dépeinso, l'è veneu ouna granda famena dein cé paï-li; et l'a quemincia d'être dein la misère. Adon é l'è partei et s'è beto u servuiço dé on dé z'habitein du paï que l'a einvohia su sè terrè ein tzan ès caïons. Et l'arai bin vesu[4] mindzi lou tzercot que lou caïons mindzivont, mais nion n'ein vesa[4] bailli. Adon l'a peinso et le s'è de: Vouéro y a-t-e de dzein u servuiço de mon pâre, que l'ont du pan ein abondance, et me craivo de fan. Me lévèrâ et m'ein d'irâ trovo mon pâre, et la derâ: Mon pâre, i pétchia contre le bon Diu et contre veu. Et é ne sâ pas mi digno d'être appello voutron fi; tretto-me quemein on de voutri domestiques.

Alo é l'è partei et veneu vê son pâre. Et quemein l'ire onco loin, son pâre l'a iu et l'ein d'a j'u pedhia; et l'a correi contre louei,

---

[4] Bridel, n. 7: „*vesu* ‚voulu'; [*vesa*, ‚voulait']. L's figure une articulation analogue au *th* anglais, mais plus douce".

E pwi sõ pęro lay a dœ: Mõ pärə, i pętšya kõtrə džyü e kõtrə vœ e nə sa pä mi dïñə d'ętr apelǫ̂ vũtrõ pęro. Adõ lə pärə l'a ordənǫ̂ a sũ välę d'aportä lə pþə byǫ̂ kotãe e də lə lay bətä avwi na vęrdzęta ũ dã e də le bote e pχã; e amənǫ̂ lə vę grä e twǫ̂ lə, mêdzê lə e rədzœyẽ nœ. Paskə mǫ̂ mənǫ̂ l'ę tornõ, mə kə mə mʷuzävə kə l'ïre mǫ̂, l'ę tornǫ̂; l'ïrə pęrdü, nə l'ẽ rətrovǫ̂.

Mę lə premï dę mənǫ̂ kə travałïvə ẽ la kãpañə, l'ę tornǫ̂; e pwi, kəmẽ l'aprœtšyïvə də l'otǫ̂, l'a kəmêša d'ẽtêdrə tsãtä e dãχłï; l'a ẽtęrvǫ̂ a õ de välę: ky ętə kə l'ę kə sẽ? — Lə välę lay a dœ: Tõ frärə ę tornǫ̂, e tõ pärə l'a twǫ̂ lə vę grä, paskə l'a rətrovǫ̂ ẽ bʷuña sãtę. Adõ la radzə l'a prã, e n'a pä vœlü alä dədẽ; e pwi sõ pärə el ę sortǫy e lay a dœ d'ẽträ. — Mę l'a repõdü a sõ pärə: vwala,

---

é bizi. Pui son pèro lei ya de: Mon pâre, y pétchia contre Dziu é contre veu é ne saï pa mi digne d'être apélo voutron pèro. Adon le pâre l'a ordeno à sou valé d'aporta le plhe bio cotin é de le-laï beoita avoui n'a verdzeta u daï é de lé boté é pia; é ameno le vé gra é taole, meindzein-le é redzeuïen-neu. Par ce que mon megno lé torno, me que me moeisavo que l'ire mo, lé torno; l'ire perdu, ne l'ein retrovo.

Mé le premi dé megno que travaillive ein la campagne, lé torno; pui, kmein l'apreutschive de lôto la kmencha d'enteindre tzanta é dantzi; l'a entervo à on dé valé kétque lé que sein? — Le valé l'a ïa de: Ton frâre é torno, et ton pâre l'a touo le vé gra, parce que l'a retrovo ein bouena santé. Adon la radze la prei, é n'a pa veuillu ala dedein; pui, son pâre é lé sortei, é la ïa de d'entra. — Mé l'a répondu à son

---

et s'è dzeto à son cou et l'a bijia. Et son pairo lei y a de: Mon pâre, i pétchia contre le ciel et contre veu, et é sâ pas mi digno d'être appello voutron pairo. Mé le pâre a de à sou domestiques (ou: *valets*)*: Apporto le pthe biau cottain et beto-la-le, et beto-la na verdzetta u dâ et de lè bottè ès pias. Et ameno on vé gra et touo-lo; meindzin-lo et redzeuïein-neu. Parce que mon megnot, que l'è ce, et que me mousâvo que l'ire mô, l'è torno en via; é l'ire perdu, mé l'i retrovo.*

Mé le premi de sou megnots que travaillive ein la campagne, l'è torno, et quemein l'approtschive de la mison (ou: *de l'ottau*)*, l'einteinda lou tzan et la danse. Et l'a crio on dé domestiques à cau l'a démando qu'è-t-e que l'ire. Et le domestique lei y a de: Ton frâre è torno, et ton pâre l'a touo on vé gra, parce que l'a trovo ein bouna santé. Mé s'è beto ein avoi doua, et n'a pas vesu allo dedein. Adon son pâre è sortei et l'a preya d'eintro. Mé l'a répondu a son pâre: Voilà, lei y*

lay a tã d'ã kə vœz i sẹrvwoy, sẽ vœz avā dzami dezobaya, e vœ nə m'ä dzami baḍa õ tsəvrey pọ mə rədzœyī avwi muz amoy. Mẹ kã mõ frärə l'ẹ rəvənœ̃, lwoy kə l'a tọ mẽdžya sõ bãᵉ avwi də le krūye feñe, vœz ä fi twä lə vẹ grä pọr lwoy.

Sõ pärə lay a dœ: Mõ pẹ̄rō, t'ẹ tọdzœ̃ avwi mə, e tọ sẽ kə yī ẹ pọr tə. Mə falā bãᵉ fīrə õ frikọ̃ pọ sə rədzœyī, paskə tõ frärə kə l'ẹ ẽtšə, īrə mọ̃ e l'ẹ rətornọ̃ ẽ vyā, e l'īrə pẹrdü e nœ l'ẽ rətrovọ̃.

---

pâre: voilà, lei ïa tan d'an que vou z'i servei, sein vou z'avaï dzami désobaï, é vou ne m'aï dzami balha on tzevrei po me redzeuï avouï mou z'amei. Mé kan mon frâre lè reveneu, louei que l'a to meindzia son bin avouï de lé crouïé féné, veu z'aï fi tua le vé gra por louei.

Son pâre l'a ïa de: Mon pèro, té todzeu avouï me, é to sein que i é por te. Me falha bein fire on frico po se redzeuï, parce que ton frâre que l'é enthie, ire mo é lé retorno ein via, é l'ire perdu é ne l'ein retrovo.

---

a tant d'an que vo z'i servei, sein vo z'avâi jami désobahia, et vo ne m'â jami bailla on tzevrei po me redzeuyi (ou: *dévertí*) *avoué mou z'amains. Mé quand voutron megnot è reveneu, qui a tot meindia son boain avoué de lè crouïè fennè, vo z'â fi tuo on vé gra por louei. Et son pâre lei y a de: Mon pairo, t'é todzo avouï me, et tot cein que i è por te. Mé fasâ*[5] *bin fére on fricot po se redzeuyi, parce que ton frâre, que l'è inthie, é l'ire mo et l'è retorno ein via; é l'ire perdu et ne l'in retrovo.*

---

[5] Bridel, n. 15: „l's a le même son que dans *vesu* ‚voulu'. Voy. note 7."

Glossar.[1]

A.

[abo] s. m. „essieu"
[abokä] „recevoir"
[abrevä] „abreuver"
[adę] „toujours, encore"
[adənä (s')] „s'apercevoir"
[adō] „alors"
[adrā] s. m. „versant sud d'une vallée"
[adrəgo, -a] „maladif, maigre"; cf. Brid. Ess. 341 *atrégo, a*, Brid. *atrego, a* (V. d'I.)
[adū (a l')] „bien abrité, exposé au soleil"
[ādze] s. m. „ange"
[adō] pl. m. „haillons, hardes"
[afanä] „mériter"
[afoyädzo] s. m. in: [bū d'afoyädzo] „bois d'affouage qui revient aux bourgeois, ou redevance équivalente"
[āfyā, -āña] „vieux, ancien" (v.)
[agas°] s. f. „pie"
[agasō] s. m. „cor au pied"
[āgō] s. m. „gond"
[agota] s. f. „vache qui ne donne plus de lait"
[agrayī] „fâcher q. u."; cf. Brid. Ess. 342 *agrahi*, Brid. *agrahi* (V. d'I.)
[akatsō (d')] „en cachette"
[akobđä] „accoupler" (vgl. [kobđa] § 157)
[akormä] „arranger les bardeaux sur le faîte du toit"; vgl. [kormä, dekormä]
[alitsō] s. m. „nourrisson" (vgl. [alitšɤī] § 133, b)
[alẇǫ, -äyə] „humide (foin, allumettes)"; cf. Brid. *alloa* (V. d'I.)
[ametē, -ēta] „laborieux"; cf. Brid. Ess. 340 *ameten*, Brid. *ameteu, sa* (V. d'I.)
[amorä] „émousser"
[anōχyī] „annoncer"
[añelä] „agneler"
[apōdrə] „coller, souder, réunir"
[apręstä] „préparer (repas)"; vgl. [pręsto]
[āpwa] s. f. „framboise"
[āpwā] s. m. „framboisier"
[arādola] s. f. „hirondelle"
[ar°ñä] „écraser"
[arkāña] s. f. „craie rouge dont se servent les charpentiers"
[artelä] „atteler"
[arts°bā] s. m. „coffre dont le couvercle sert de banc"
[asetä (s')] „s'asseoir"
[asetō] „assis"
[asētrə] „être sur le point de mettre bas (vaches, juments)"
[as°, as°bā°] „aussi"
[as°ñä] „flairer, sentir"; cf. Brid. Ess. 342 *assounna*
[asōdz°ñä] „conduire le troupeau au sommet ([sōdzō]) de la montagne"
[asotä (s')] „se mettre à l'abri"
[atā] „autant"
[ātā (l')] „l'année passée"
[ato] „avec" (v.)
[atsetä] „acheter"
[avā] s. m. „osier"
[avʷṇđə] s. f. „aiguille"
[avʷṇđ°ñä] (= „aiguillonner") „faire enrager, chicaner"; cf. Brid. *avothena* (V. d'I.)
[avʷṇłī] „chicaner"
[awirī] „contredire" (vgl. § 129, 9); cf. Brid. Ess. 342 *avoiri*, Brid. *avoiri* (V. d'I.)
[awirō] „contredisant"; cf. Brid. Ess. 340 *avoiron*, Brid. *avoiron* (V. d'I.)
[ära] „maintenant"; cf. Brid. Ess. 343 *era*, Brid. *era* (V. d'I.)
[ärä] „labourer" (v.)

---

[1] Für die alphabetische Anordnung einiger phonetischen Zeichen in Glossar und Index merke man folgende Reihenfolge: [a — ä, e — ə, o — œ, u — ü; d — đ, n — ñ, s — š, t — þ, w — ẇ, y — χ, z — ž]; Nasalierung spielt keine Rolle. — Aus typographischen Gründen wird in Glossar und Index das über die Zeile gesetzte [ẇ] durch [ü] ersetzt (also stets [œʷ] für [œẇ]).

B.

[baḍᵊträ] „brasser"; cf. Brid. *bathotra* (V. d'I.)
[bañolę] s. m. „baquet"
[barañə] s. f. „rampe d'appui"
[bardelǫ̃, -äyə] „qui a le visage sale"; cf. Brid. Ess. 341 *bardelau, laie,* Brid. *bardelau, ahie* (V. d'I.)
[barikolä] „parler à tort et à travers"
[barkõ] s. m. „volet"
[baterã] s. m. „gros marteau servant à casser des pierres"
[bavä] „baver"
[bäva] s. f. „bave"
[bę̃] s. m. „bec, bout, sommet"
[bę̃] „clair"; [vę̃r bę̃] „voir clair"
[begrã] s. m. „cousin (mouche)"
[bekǫ̃] s. f. „becquée"
[bęrę̃] s. m. „châlit"; cf. Brid. Ess. 340 *berret*
[berolõ] s. m. „petit bélier"
[bęrū] s. m. „bélier"
[besõ] s. m. „jumeau"
[bęšī] „accoucher de deux jumeaux"
[betāre] pl. f. „endroit marécageux dans un pré"
[beþayī] „bégayer"
[bevyę̃] s. m. „buveur"
[bədzõ] s. m. „résine de sapin"
[bəfę̃] [= ‚buffet') s. m. „armoire"
[bərgo] s. m. „rouet"
[bərlädä] „s'épaissir en cuisant"; cf. Brid. Ess. 340 *brelan* „lait qui s'épaissit en cuisant", Brid. *brelan* „lait de beurre, babeurre, lait qui s'épaissit en cuisant" (V. d'I.)
[bərsę̃] s. m. „cage"
[bᵊtä] „mettre"
[biskä] „bisquer, rendre jaloux"
[bolẽ] s. m. „amadou"
[bolõ] s. m. „petit taureau"
[bolõdžɤī] s. m. „boulanger"
[bonä] „réparer un vase de bois qui coule en le laissant séjourner dans l'eau"
[borę̃] s. m. „harnais"
[bǫ̃rna] s. f. „cheminée"
[bornę̃] s. m. „tuyau de fontaine"
[bosõ] s. m. „buisson"
[botsardäyə] s. f. „vache à front blanc"
[botsõ] s. m. „étable à porcs"
[bœ̃] s. m. „écurie"[1]
[bœw] s. m. „taureau, bœuf"[1]
[borœłī] „crier comme le bouc qui fait la cour à une chèvre en chaleur"; cf. Brid. *beurehlli* (V. d'I.)
[bœüräa] „frapper"
[brasœüla] s. f. „courroie de la hotte"
[brayõ] s. m. „miche de pain blanc"
[brədəþä, bərdəþä] „babiller, parler à tort et à travers"; cf. Brid. Ess. 342 *bredétha,* Brid. *bredetha* (V. d'I.)
[brədəþę̃] s. m. „babillard, causeur infatigable"; cf. Brid. *bredéthot, a* (V. d'I.)
[brəḍᵊñä] „émietter"
[brəḍõ] s. m. „miette"
[brī] s. m. „berceau"
[briako, -a] ([a > ä]) „fou, turbulent"
[brõ, brõña] „brun"; [pǫrtä lᵊ brõ] „porter le deuil"
[brõda] s. f. „branche de bois sauvage"
[brœüse] pl. f. „reste de foin que les vaches dédaignent et laissent dans la crèche"
[brūyə] s. f. „femme méprisée"; cf. Brid. Ess. 340 *brouïe*
[būbəḍə] s. f. „bobine"
[būþa] s. f. „bosse"
[bü, bwa] „vide"; cf. Brid. Ess. 341 *but, boa*
[bürǫ̃] s. m. (= ‚bureau') „restaurant communal"
[bütǫ̃, -äyə] „creux, vide"

---

[1] Die beiden Wörter sind in Champéry und Val d'Illiez deutlich verschieden; dagegen habe ich in Troistorrents, Outrevièze, Chouex, Collombey, Muraz und Torgon einheitliches [bœü] für „écurie" und „taureau, bœuf" notiert, ebenso in Vérossaz [bü] in beiden Bedeutungen. Morzine kennt [bǫw] „écurie" ~ [bū] „taureau", desgleichen Châtel [bäɤ] „écurie" ~ [bü] „taureau, bœuf".

[bwärə] s. f. „écurie pour le petit bétail"
[bwärõ] s. m. „fenil"
[bwẽ] s. m. „bassin de la fontaine"
[bwela] s. f. „ventre"
[bwelä] „crier (veau)"
[bwelläyə] s. f. „cri"
[bwelõ] s. m. „cri"
[bwi] s. m. „bassin de la fontaine"
[bwitõ] s. m. „petit bassin en bois d'où partent les conduites d'une source"
[bʷuska] s. f. „habit d'homme à pans très courts"; cf. Brid. *boska* (V. d'I.)
[bʷutšʏīrə] s. f. „bûche, copeau fait avec la hache"
[bʷuyõ] s. m. „petite lessive" (vgl. [buya] § 164)

D.

[debokä] „chasser d'une place"
[debokõ, -äyə] „débouté, qui a perdu sa place, hardi, effronté"; cf. Brid. *débokko, a* (V. d'I.)
[debwelä] „déranger"; cf. Brid. Ess. 342 *débouela*
[dedetä] „détacher, délier" (vgl. [detä] § 176)
[defœᵘχyī] „enlever le manche à une faux" (vgl. [fœᵘχyī, ẽfœᵘχyī] § 142)
[defrᵊtšʏī] „défricher"
[dekaselõ, -äyə] „débraillé"; cf. Brid. *dékarcellau, lahie*
[dekᵊmälī] s. m. „endroit jusqu'où l'on traîne les billons" (vgl. [dekᵊmäłœ] § 176, [kᵊmädo, ẽkᵊmädä, dekᵊmädä] § 176, Anm. 4)
[dekobdä] „enlever le second cheval" (vgl. [kobda] § 157)
[dekormä] „déranger les bardeaux sur le faîte du toit"; cf. Brid. *dékorma* (V. d'I.); vgl. [kormä, akormä]
[dęlīzə] s. f. „porte à claire-voie"
[delmötä (sə)] „se lamenter"
[delozä (sə)] „se plaindre"
[demorä (sə)] „s'amuser"
[depẽdrə] „oublier (leçon)"
[depᵊdõ] s. m. „foin qui provient de l'action de [depᵊłī] (§ 176, 5)"
[depᵊšī] „dépecer" (v.); cf. Brid. *dépechi, dépici* (V. d'I.), (vgl. [pīsᵊ] § 141)
[depœᵘpä] „enlever la poussière" ([pœᵘpa] § 113)
[dęrbõ] s. m. „taupe"
[dęrbʷunäᵊrə] s. f. „taupinière"
[derõtrə] „tempérer un liquide trop froid" (vgl. [rõtrə] § 195)
[desarlä] „enlever la selle" (vgl. [sarla])
[desᵊnõ, -äyə] „étourdi"; cf. Brid. Ess. *dessonau, naye*, Brid. *dessenau, dessoneu* (V. d'I.)
[detartañī] „faire bouger, marcher q. n."; cf. Brid. *détartagni* (V. d'I.)
[detratšʏī] „rabaisser"; cf. Brid. *détrathi* (V. d'I.), (vgl. § 145)
[detrᵊlugõ, -äyə] „demi-fou"; cf. Brid. Ess. 341 *détrelougau, gaye.*
[detsõ] „nu-pieds"
[di] „dès, depuis"
[dī] s. m. „menues branches de sapin avec les aiguilles"
[dīzõ] s. m. „aiguilles de sapin" (vgl. § 258, b)
[dõdä] „sommeiller"; cf. Brid. Ess. 342 *donda*
[drärə] „maintenant, actuellement"
[drätsᵊ] s. f. „sédiment déposé par le beurre fondu"
[drobdäᵊrə] s. f. „fleur double" (vgl. [drœbdo] § 116, a)
[drõma] s. f. „enflure causée par une guêpe"
[drüdzᵊ] s. f. „pré gras dans les montagnes"
[dūdᵊnõ] „plein un pot ([dūdõ])"
[dūdõ] s. m. „petit pot de terre"
[dzäᵊvrə] s. m. „givre"
[dzäkye] „Jacques"
[dzökañī (sə)] „se disputer"
[dzęrdœ, -œᵘza] „vilain, laid"
[dzẽrno] s. m. „germe" (vgl. [dzęrnä] § 181)
[dzevrä] „givrer"

[dzəpõ s. m. (= ‚jupon') „nom de l'ancien habit d'homme en forme de frac"
[dzərəþaya] s. f. „giroflée"
[dzətõ] s. m. „pousse annuelle d'une plante"
[dzi] s. m. „geai"
[dzi] s. m. „écume du lait que l'on vient de traire" (Synonym: [ekõm̄a])
[dzība] s. f. „chaise (en forme de cage) pour apprendre aux enfants à marcher"
[dzọ̄] s. m. „perchoir"; [alä a dzọ̄] „se jucher"
[dzotä] (= ‚jouter') „se donner des coups de poing"
[dzūyə] s. f. in: [fwā dᵉ dzūyᵉ] „feu de joie" (v.), (nur in Champéry gehört)
[đẹta] s. f. „écheveau de fil" (vgl. [đetä] § 176)
[dī] s. m. „lien employé pour châtrer les moutons"

E.

[ebđotä] „enlever les fanes, cueillir des haricots"
[ēbotsᵉñä] „mettre le porc dans son étable ([botsõ])"; cf. Brid. *einbotzonna* (V. d'I.)
[ebœᵘdanä] „blesser grièvement, gâter", cf. Brid. *ebendanna* (V. d'I.)
[ēbroþe] pl. f. „myrtils"
[ēbwä] faire rentrer le bétail dans l'étable ([bœ̄])"
[edẹrbunä] „étendre la terre des taupinières"; vgl. [dẹrbõ, dẹrbʷụnāᵉrə]
[edẹrbuñœ̄] s. m. „solide râteau en fer ou en bois pour étendre la terre des taupinières"
[ēdzᵉfrô, -äyə], „plein d'écume autour de la bouche (vaches, chevaux)"; cf. Brid. *eintzifrau, ahie* (V. d'I.)
[ēfəmä] „mettre en colère"
[eflādrô, -äyə] „déchiré, déguenillé" (v.); cf. Brid. *effrelanda, ahie* (V. d'I.)
[ēforetä] „irriter une personne"; cf. Brid. *einforetâ* (V. d'I.)
[ēfõþä] „enfoncer"
[egədrô, -äyə] „déchiré, déguenillé"; cf. Brid. *guedro, eguedro* (V. d'I.)
[egorfä] „sortir les fèves des cosses"
[ēgrēdžvī] „rendre de mauvaise humeur"
[ēgrīšī] „graisser" (vgl. [grīsᵉ] § 87, Anm. 3)
[ēgʷụrþô, -äyə] „vaniteux, qui se donne des airs"; cf. Brid. *eingorthau, ahie* (V. d'I.)
[ēkā] s. m. „encan, enchères"
[ekarbʷụþô, -äyə] „bossué"; cf. Brid. *ekarbouta* (V. d'I.)
[ēkātä] „acheter, vendre aux enchères ([ēkā])"
[ekõm̄a] s. f. „écume du lait que l'on vient de traire" (Synonym: [dzi])
[ēkõträ] „rencontrer"
[ekovä] „balayer" (vgl. [ekyœ̄ᵘ̄va] § 109)
[ekovī] s. m. „écouvillon"
[ēkʷụnä] „enlever la couenne, la croûte ([kʷụña])"
[ēłọrnä] „duper, ennuyer par son babil"; cf. Brid. Ess. 342 *einliorna,* Brid. *einliorna* (V. d'I.)
[emodä] „rouler, dévaler le bois"
[ēmodä (s')] „se mettre en route, s'en aller"
[ēnẹktä] „flagorner, encourager par flatterie"; cf. Brid. *einnecta* (V. d'I.)
[ēnəbđä] „devenir nébuleux"
[ēnəbđo, -a] „nébuleux, brumeux" (f. selten: „femme boudeuse")
[ēñolä (s')] „se couvrir de nuages" (vgl. [ñola] § 154)
[ēpāzə] s. f. „amidon"
[epẹtä] manger à n'en pouvoir plus; cf. Brid. *epéta, epehlla* (V. d'I.)
[epᵉlūva] s. f. „étincelle"
[epᵉlüvä] „étinceler"
[epwārī] „effrayer" (cf. [pwārə] § 115, a)
[ēpʷụtä] „exciter q. u."; cf. Brid. *einponna* (V. d'I.)
[ērayī] „commencer à labourer" (vgl. [rayə] § 75); cf. Brid. Ess. 342 *einrahi.*

[er°dzo, -ə] s. m. f. „sorcier, sorcière"; cf. Brid. Ess. 342 *eredzo, a*
[ęrlitõ] s. m. „arc-en-ciel"; cf. Brid. Ess. 341 *erlitton*
[esavă] „écorcer un arbre" (vgl. [săva] § 89)
[esęrtă] „défricher un terrain"
[ĕsokă] „salir ses souliers"; cf. Brid. *einsossa, einsokka* (V. d'I.)
[eta] s. m. (= ‚état') „métier"
[ĕtă] „enter, greffer"
[etela] s. f. „petite bûche"
[ĕtęrvă] „demander"
[ĕtorts°ănă] „plier"
[etratšɔɪ] „rétrécir"
[ĕtr°tsătă] „enchanter"; cf. Brid. Ess. 342 *eintretzanta*
[etsăpă] égarer"
[etsarayɪ] „ensorceler"; cf. Brid. Ess. 342 *eintzarahi*
[etsarlate] pl. f. „poutres qui traversent une cheminée en bois et auxquelles on suspend les salaisons pour les fumer"; cf. Brid. *etsarlatte* (V. d'I.)
[ĕtšɔ°, ĕtš°] „ici, là"
[eturyɪ (s')] „appréhender, craindre"; cf. Brid. Ess. 342 *etourihi*, Brid. *etourihi* (V. d'I.)
[ĕþoz°ănă] „mettre des herbes, de petites branches ([þozĕ]) dans le couloir"
[evădo] s. m. „éboulement"
[evękye] s. m. „évêque"
[ĕvęrnă] „hiverner"
[ĕvęrotă] „lier avec une corde"; cf. Brid. *einverrota* (V. d'I.)
[evĕtă] „laisser refroidir"
[ĕvwarnǫ̂, -äyə] „endiablé, possédé, très méchant"; cf. Brid. Ess. 342 *einvouargnau, aie*
[evwarpǫ̂, -äyə] „éveillé, qui ouvre de grands yeux"; cf. Brid. *evouarpau* (V. d'I.) s. v. *einvouarpau, ahie*

F.

[fa] s. f. „foi"; [ma fa yɪ (vă)] „ma foi oui"; [ma fa nă] „ma foi non"
[fă°rə] s. f. „foire"
[farayɪ] „exposer un animal à la foire, courir aux foires"
[farayǫ̂] „maquignon"
[farbală] s. m. „chapeau falbala"
[farę̂] s. m. „mèche"
[fata] s. f. „poche d'habit" (vgl. § 264, a); [fata d° la tsăba] „mollet"
[fędzo] s. m. „foie"
[fęmi] s. m. „fumier"
[fęmǫ̂] s. f. „étendue du terrain où il a été répandu du fumier, pâturage amélioré par les engrais"
[f°gǫ̂ʷda] s. f. „chiquenaude"; cf. Brid. Ess. 341 *fegauda*
[fəmyǫ̂] s. m. „fumeur"
[fəñolă] „se donner des airs d'importance"
[f°tŭ] s. m. „brin d'herbe"
[forę̂] s. f. „forêt de châtaignes"
[fǫsęte] pl. f. „ciseaux" (vgl. [fǫse] § 179, a)
[fõþǫ̂] s. f. „sédiment au fond d'un liquide"
[fœd°nǫ̂] s. f. „contenu (foin, feuilles) d'un petit drap carré"
[frę̂] s. f. „fraise"
[frikǫ̂] s. m. „fricot"
[frwoystă] „user les habits"
[frwoystɔɪǫ̂] s. m. „qui use beaucoup ses habits"
[fŭ] s. m. „bagatelle"
[fyola] s. f. „bouteille"
[fyolǫ̂] s. f. „contenu d'une bouteille"

G.

[gŭdę] s. m. „rôdeur"; cf. Brid. Ess. 341 *gandet*, Brid. *gandet* (V. d'I.)
[gadžɔɪ] „gager, parier"
[gadəšɪ] „se dit du bruit que produit

le mouvement d'un liquide dans un vase à moitié plein (berndeutsch: [glụntšə])"
[galatä] s. m. „galetas"
[gəđə] s. f. „quille"
[gətso] s. m. „sorte de petit baquet"
[golisᵊ] s. f. „corset" (v.)
[gǫrfa] s. f. „enveloppe de la fève"
[grā, grāta] „grand, long"
[gramõ] s. m. „mauvaises herbes"
[gräþə] s. f. „grâce"
[grœzẽ] s. m. „grand morceau"; cf. Brid. *greuset* (V. d'I.)
[grüzä (sə)] „se plaindre"
[gumä] „rester tranquille, rien faire"; cf. Brid. Ess. 342 *gouma*, Brid. *gouma* (V. d'I.)
[gʷụda] s. f. „truie"
[gʷụrþẽ] s. m. „grésil"

I.

[igrä] „se donner beaucoup de peine pour réussir"; cf. Brid. Ess. 342 *îgra*, Brid. *igrâ* (V. d'I.)
[ītria] s. f. „couche de blé dans l'aire" (vgl. [ätrio] § 88, b); cf. Brid. Ess. 341 *ithria*
[īze] pl. f. „l'ensemble des outils servant à faire le fromage"
[īzə] s. m. „aise"
[izᵊrya] „usé, râpé (habit)" (v.); cf. Brid. Ess. 342 *ezeria, a*, Brid. *ezeria, egairia* (V. d'I.)
[izœ̃, -œüza] „facile"
[īžī] s. m. „baquet où on met le vinaigre pour faire le sérac"

K.

[kakǫ̂] s. f. in: [kakǫ̂ də nā] „grosse chute de neige" (vgl. [kakä] § 91, Anm. 2)
[kaletǫ̂] s. f. „gifle"
[kalta] s. f. „calotte de celui qui trait"
[kanᵊsõ] s. m. „caleçon"
[kapʷụnä] „caponner; cesser de pleuvoir"
[kardõ (a)] „sur les épaules"; cf. Brid. *a kardan* (V. d'I.)
[katela] s. f. „poulie"
[kātœ̃, -œüza] „sobriquet des habitants de Troistorrents"
[kayᵊñä] „mettre bas (truie)" (vgl. [kayõ] § 146)
[kayõ sẹrvädzo] s. m. „sanglier"
[kazi, kazimẽ] „quasi, presque"
[kä] s. m. „quart"
[kärtẽ] pl. m. „quatre-temps"
[kərnä] „grincer"
[ko, k' (vor Vokal)] „comme"
[kodo] s. m. „coude"
[kodǫ̂] s. f. „coudée"
[kōfo, -a] „sale"
[kọfyǫ̂] s. f. „saleté"
[koka] s. f. „noix, coquille"
[kolāña] s. f. „bandage (d'une vache)"
[kolᵊñī] „pousser légèrement q. u. du coude ou du genou pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il dit"; cf. Brid. *colegni* (V. d'I.)
[kolidǫ̂] s. m. „corridor"
[kopāᵊ] s. m. „écuelle de bois"; cf. Brid. Ess. 340 *copin*
[kopẽ] s. m. „croûte qui se forme sur une blessure"; cf. Brid. Ess. 340 *copé, copi*
[kordā] s. m. „cordier" (vgl. [kǫrda] § 111)
[kordañī] s. m. „cordonnier"
[kormä] „arranger les bardeaux sur le faîte du toit"
[kornä] „braire, pleurnicher"
[korpāᵊrə] s. f. „bandage (d'une vache)"
[kōryä] „gouverner des inférieurs avec arrogance, aimer à commander aux autres"; cf. Brid. *conria* (V. d'I.)
[kōtsᵊ] s. f. „bassin du battoir"

[kõtšɤɪ] „salir“
[koþõ] s. m. „nuque“
[kovǫ̨] s. f. (= ‚couvée‘) „l'ensemble des poussins éclos dans une incubation“
[krãma] s. f. „crème“
[kratsᵊ] s. f. „peau qui se forme sur le lait cuit“
[krayõ] s. m. „crayon“
[kresẽ] s. f. „gâteau“
[krəbđã] „cribler“
[krəsənã] s. m. „pommier sauvage“
[krəsõ] s. m. „pomme sauvage“
[krəvã] „couvrir“
[krəvę̃] s. m. „couvercle“
[krũvã] s. f. „crue (arbre, eaux), pousse“
[krwãzᵊ] s. f. „coquille (œuf, noix)“
[kwãtə] s. f. „hâte“
[kʷụđẹrẹta] s. f. „salamandre“
[kʷụlãᵊre] pl. f. „pantalons courts (jusqu'aux genoux)“
[kʷụña] s. f. „couenne, première planche d'un billon scié“; cf. Brid. *kona* (V. d'I.)
[kʷụnadẹta] s. f. „petite quenouille“
[kʷụrǫ̨, -äyə] „vide“
[kʷụryã] s. m. (= ‚curial‘) „notaire“ (v.)
[kʷụzədə] s. f. „sachet pour recueillir les aumônes à l'église“
[kyẹta] s. f. „quête“
[kyübđã] s. m. (= ‚cul blanc‘) „hirundo rustica“

L.

[lakärõ] s. m. „enfant maigre“; cf. Brid. Ess. 341 *lakairon*, Brid. *lakairon* (V. d'I.)
[lañõdzᵊ] s. f. „fatigue“
[lãtãña] s. f. „viorne“
[lavãtserẹ] s. m. „endroit où passent d'habitude les avalanches“
[lavãtsᵊ] s. f. „avalanche“
[lavyœ̃] s. m. „planche sur laquelle on bat le linge mouillé“
[läpχa] s. f. „pierre plate, mince“
[lärma] s. f. „larme“
[lĕdᵊña] s. f. „gâteau frisé“
[levyœ̃] s. m. „branche fourchue servant à suspendre ou dépendre la viande à fumer dans la cheminée“
[lᵊka] s. f. „ornière produite par un billon traîné“
[lᵊmʷụnǫ̨] s. f. „charretée“; [l. də padə] „charretée de paille“
[li] „là“
[liä] „en là“
[lõ, lõdzᵊ] „lent“. (In der Bedeutung „lang“ wird [grã, grãta] gebraucht)
[lotä] „branler“
[lotõ] s. m. „laiton“
[lũę̣] s. m. „cytise“

M.

[mãdiyɪ] „mendier“
[madẹ] s. m. „maillet“
[mafitõdzᵊ] s. f. „fatigue“ (vgl. [mafi] § 142)
[manę̣vo, -a] „qui agit avec précaution“; cf. Brid. Ess. 342 *manevo, a*
[marẽda] s. f. „repas du soir pour le bétail“
[marẽdä] „donner le repas du soir au bétail“
[marẹtsᵊ] s. f. „pré marécageux“
[marᵊđã] s. m. „marguillier“
[mãtẽ, mwãtẽ] s. m. „milieu“
[matᵊnǫ̨] s. f. „matinée“
[mãvi, -ɪzᵊ] (= ‚mauvais‘) „rusé“
[mä] s. m. „curseur de la balance romaine“
[mäbro] s. m. „bille, marbre“
[mẹ] „mais“
[mẽdro, -a] „moindre, qui a perdu de sa valeur“
[mẹrmota, marmota] s. f. „marmotte“

[mẹ̄tra] s. f. „seau oval pour porter l'eau"
[metrǫ̂] s. m. (= ‚métral') „huissier" (v.)
[mẹþä] „mêler" (vgl. §§ 78, 158); cf. Brid. *metha* „devenir fou, sortir des bornes de la raison" (V. d'I.)
[mədzađə] s. f. „mangeaille"
[mədõ] s. m. „éclat de pierre"
[mᵉñǭ] s. m. „fils, enfant"
[mᵉñotä] „fréquenter une fille, suborner"
[mᵉrlāᵉ] s. m. „sorte de maillet"
[mᵉtāña] s. f. „gros gant de laine avec poucier pour travailler dehors"
[mᵉþa] s. f. „rate"
[mi] s. m. „mai"
[mīrī] „caresser un animal"
[modä] „rouler"
[mõdä] „teiller le chanvre"; cf. Brid. Ess. 342 *monda*, Brid. *monda* (V. d'I.)
[mõdǫ̂] s. f. „réunion de personnes pour teiller le chanvre" (v.)
[modzõ] s. m. „génisson"
[molä] „affiler la faux"
[molẹta] s. f. „pierre à aiguiser"
[molᵉñä] „émietter le pain"
[molõ] s. m. „miette"; cf. Brid. Ess. 341 *mollon*
[mǫ̂pä, -äsa] „impair"
[mǫrẽtẽdü] s. m. „malentendu"
[mosẹ̄] s. m. „morceau"
[moträ] „montrer; mener la jument à l'étalon"
[motsẹta] s. f. „allumette"
[mœ̨þa] s. f. „rate"
[mœ̨þä] „serrer"; cf. Brid. *meutha* (V. d'I.)
[mœ̨ᵘ̈la] s. f. „pierre à aiguiser"
[mū, mūva] „mouillé"
[mūdzᵉ] s. f. „génisse"
[mūra] s. f. „mûre"
[mʷṵšī] „se coucher (soleil)"
[mʷṵtẹ] s. m. „monticule, mamelon"

N.

[nä] „non"
[nävra] s. f. „blessure"
[nẹvī] s. m. „grand amas de neige qui ne fond pas facilement"
[nə] „ni"
[novayõ (a)] „dans l'obscurité"
[nǫ̂ʷla] s. f. „canal pour amener l'eau au moulin"
[nœbđẹ̄] s. m. „nombril"
[nœzᵉđõ] s. m. „pâte qui reste après qu'on a extrait l'huile des noix, du chanvre"

O.

[ǫ̂] pl. m. „aulx"
[obđä] „oublier"
[õda] s. f. „fois" (v.); cf. Brid. *onda* (V. d'I.)
[õko] „encore"
[ǫrfəño, -a] s. m. „orphelin"
[ǭrgye] pl. m. „orgues"
[õþayī] „panteler, être essoufflé"; cf. Brid. Ess. 343 *ontahi*, Brid. *onthahi* (V. d'I.)
[ovä] „pondre, faire des œufs"
[œ̨ʷra] s. f. „travail" (v.)

P.

[pā] s. f. „poix"
[pakǭ] s. m. „boue"
[pakotä] „patauger"
[parayī] „faire égal" (vgl. [parā] § 78, Anm. 1).
[pārī] „aigrir (lait)"; cf. Brid. Ess. 341

pairia (f.) „lait agri", Brid. *pairia* s. f. „lait aigri"[1]
[pasǫ̨] s. f. „trace"
[pašœ̨] s. m. „passage dans une haie"
[pate] pl. f. „garderobe d'une personne"; cf. Brid. *patte* (V. d'I.)
[pat°nad°] s. f. „carotte"
[pats°] s. f. „affaire"
[pä] s. f. „paire"
[pę] „par"
[pę̄dz°] s. f. „poix"
[pędžɣɪ] „poisser"
[pelǫ̨] s. f. „bouillie (fèves, farine, pommes de terre, cerises etc.)"; (vgl. [pela] § 84)
[pelota] s. f. „pelote, petite quantité de beurre, p. e. 4 livres"
[pęrama] „parce que"
[pęrazœ̨, -œ̨ʷza] „paresseux"
[pęrt°zę] s. m. „petit trou" (vgl. [pęrtwoy] § 129)
[pę̄rþə] s. f. „pêche (fruit)"
[pęs°nā°rə] s. f. „vivier à poissons"
[pęsō] s. m. „poisson"
[pevrǫ̨, -āyə] „poivré"
[pezǫ̨] s. f. „pesée"
[pədolā] „avoir des soins minutieux pour un vieux parent"; cf. Brid. Ess. 343 *pédola*, Brid. *pédola* (V. d'I.)
[pənewā] s. m. „papillon"; cf. Brid. Ess. 341 *penevoi*
[p°pa] s. f. „noyau de prune"
[p°tro] s. m. „fanon de la vache"
[pətsəñatse] pl. f. „choses de rebut"; cf. Brid. *petseniasse* (V. d'I.)
[pīño, -a] „petit"
[pǫ̨] s. m. „lèvre"
[podē] s. m. „poulain"
[polatō] s. m. „petit coq" (vgl. [pœ̨ʷ] § 113, [polę] § 171)
[polēta] s. f. „maïs"
[pǫrbatrə] „murmurer, grogner"; cf. Brid. *porbattre* (V. d'I.)
[pordā, -ā°za] „pauvre, laid" (v.); cf. Brid. Ess. 342 *pordai, sa*
[porę̄] s. m. „poireau"
[pormonik] „poitrinaire"
[pos°mē] „cependant, pourtant"; cf. Brid. Ess. 343 *porcemein*, Brid. *porcemein* (V. d'I.)
[pota] s. f. „lèvre"
[potǫ̨] s. f. „gifle"[2]
[povǫ̨] s. m. „cône de sapin"
[pœtǫ̨] s. f. „chose de peu de valeur, saleté"; cf. Brid. *peutau* (V. d'I.)
[pœ̨ʷdra] s. f. „jument"; cf. Brid. Ess. 341 *pautra*
[pœʷdrō] s. m. „jeune cheval"
[pœʷdzę̄] s. m. „poucier" (vgl. [pœ̨ʷdzo] § 113)
[prā°za] s. f. „ferme, domaine affermé" (vgl. § 74)
[pręsto, -a] „prêt"
[provate] pl. f. „avant-toit"
[pþā] s. m. „pli"
[pþā] „doucement"
[pþanā, -ā°rə] „lent"
[pulā] „crier comme les coureurs de nuit"; cf. Brid. Ess. 343 *poula*
[pwi] „puis"
[pʷṵtā°rə] s. f. „pluie de plusieurs jours"
[pyalę] s. m. „pied de bas, chausson" (vgl. [pχa] § 82)
[pyatō] s. m. „petit pied" (vgl. [pχa] § 82)
[pyǫ̨rna] s. f. „rhume"[3]
[pyulā] „crier comme la souris"; cf. Brid. *piula* (V. d'I.)

R.

[rāda] s. f. „règle"
[rafōþā] „remettre du liquide"

---

[1] Das von Bridel als Substantiv zitierte Wort *pairia* existiert nicht; [lə laþę l'a pārya] heisst: „le lait a aigri".

[2] Bridel: *potau* (V. d'I.) gibt mit Unrecht „s. *m.*" an.

[3] Michaud spricht: [pχœrna].

[rãma] s. f. „perche de haricot“
[rapãña] s. f. „osier“
[rãsiñolẹ] s. m. „rossignol“
[ratẹlū] s. m. „roitelet“
[ravãᵉrə] s. f. „champ de raves“ (vgl. [räva] § 89)
[ražœ̄] s. m. „rasoir“
[rē] pl. m. „reins“
[rēda] s. f. „rente“
[rəbđä] „roussir, brûler les poils“
[rəkǫrdä] „apprendre à lire, étudier“
[rəkǫrdõ] s. m. „troisième récolte en herbe“ (vgl. [rəkô] § 111)
[rənāᵉrə] s. f. „maux de reins“ (vgl. [rē])
[řəpyä] „refaire le pied à de vieux bas“ (vgl. [pyalẹ])
[rəþẹlā] s. m. „rhododendron“
[rəvẹlēsᵉ] s. f. „révérence“
[rəvəña] s. f. „éboulement“
[rəvī] s. m. „pli de terrain“
[rəvõ] s. m. „bordure“
[rī] s. m. „moyeu; filet de lait sortant du pis“
[ribã] s. m. „ruban“
[rọ, rọta] „cassé“ (vgl. § 120)
[ros] s. m. „mauvais cheval“
[rõþä] „ronfler, ronronner“

S.

[sađã] s. f. „coin de fer“
[samorä] „labourer après la moisson“
[sãña] s. f. „gorge“
[sarla] s. f. „selle“
[sarlã] s. m. „sellier“
[sãswãᵉrə] s. f. „sang-sue“
[sãtəko] s. m. „caissier de la commune“ (v.)[1]
[sato] s. m. „faucheur“
[sayœ̄] s. m. „faucheur“ (vgl. [sayī] § 75)
[sēla] s. f. „chaise, siège“; [sēl' a kawa] „chaise pour traire“ (vgl. [kawa] § 123)
[sēlẹta] s. f. „petite chaise“
[selô] s. f. „seillée“ (vgl. [sela] § 84)
[sepõ] s. m. „serrure en bois“
[sẹri] s. m. „séré (= ‚Zieger‘)“
[setã] s. m. „setier (37 1/2 l.)“
[sə] „si“
[sᵊnô] s. m. „grelot“ (vgl. [sənä] § 117)
[səppä] „brûler, roussir au feu“
[səšī] „sucer“
[sətsẹ̄] s. m. „petit rocher“
[səzẹ̄] s. m. „burin“
[si] „ici“
[siä] „en ça“
[sīđᵊnô] s. f. „contenu d'un seillon ([sīđõ]), unité pour indiquer la production du lait d'une vache“
[sīđõ] „seillon“
[sõ] s. m. „odeur“; cf. Brid. Ess. 341 *son*
[sõdzõ] s. m. „sommet“ (vgl. [asõdzᵊñä])
[solã] s. m. „plancher“
[solã] s. m. „cuir tanné“
[sopro] s. m. „soufre“
[sotô] s. f. „cesse, relâche (pluie)“ (vgl. [sotä] § 136)
[sœ̄] s. f. „sueur“
[sœprā, -āsa] „surpris“
[sūyə] s. f. „quantité de lait que donne une vache à la fois“
[šīrə] s. f. „averse“; cf. Brid. Ess. 340 *chire*
[šīrī] „cirer (souliers)“
[šǭrgo, -a] s. m. „sobriquet des habitants de Troistorrents“

T.

[tađə] s. f. „crevasse“
[tã kə] „jusque“
[takõ] s. m. „cuir frais, non tanné“; cf. Brid. *takon* (V. d'I.)

[1] Zum [t] vgl. Bridel: *sandeko, santeko.*

[tâmē] „un peu, beaucoup, très“
[tapolę] s. m. „girouette“
[tę] s. m. „auge des poules“
[telēna] s. f. „bourdon“
[tępa] s. f. „gazon“
[tętsᵊ] s. f. „tas“
[tētsᵊ] s. f. „plaie, abcès, furoncle“
[tezä] „toiser“
[təmę] s. m. „sorbier“
[tənę] s. m. (= ‚tonneau‘) „cuve“
[tᵊrē] s. m. „tiroir“ (vgl. [tᵊrī] § 36)
[tᵊrǫ] s. m. „petit rocher“ (vgl. [təradō] § 175, Anm. 1)
[to də tǫyrə] „tout de suite“
[to parā] „tout de même“ (vgl. [parā] § 78, Anm. 1)
[torbǫ, -äyə] „fou“
[torlō] „toujours“
[trabətsę] s. m. „chevalet pour dépecer les porcs, pour scier du bois“
[trakyœdənä] „carillonner“
[trētsō] s. m. „nuage moutonné“
[trəmę] s. m. (= ‚trumeau‘) „coeur d'un chou, d'une pomme“
[trəvuñərœy] s. f. „bagatelle, petite quantité“
[triolę] s. m. „trèfle“
[trōtsᵊ] s. f. „souche d'arbre“
[trūye] pl. f. „bouts de fil qui sortent de la toile grossière“
[trwā] „trop“
[tsāba] s. f. „jambe“ (vgl. § 78)
[tsābä] „faire l'accroc“
[tsābra] s. f. „réduit attenant au [pāᵉlo]“
[tsabrayī] „mener du bois“
[tsādāla] s. f. „chandelle“
[tsāᵉkañœ, -œᵘza] „taquin“
[tsakō] „chacun“
[tsāpañū] s. m. „champignon“
[tsāpirolāᵉ, -āᵘña] „habitant de Champéry“
[tsātre] s. m. „chantre“
[tsavō] s. m. „pièce de bétail; bout, extrémité“
[tsavʷǫnä] „achever“
[tsepþabū] s. m. „tronc à couper le bois“ (vgl. [tsęþpä] § 132)
[tsepþō] s. m. „éclat de bois“
[tsęrbuþə] s. f. „nielle des blés“
[tsęrbʷǫnāᵉrə] s. f. „charbonnière, endroit où on fait du charbon“ (vgl. [tsęrbō] § 132)
[tsęrfǫ] s. f. „omelette“ (vgl. [tsęrfä] § 87, b)
[tsetañœᵘla] s. f. „crocus du printemps“
[tsəkę] s. m. „hoquet“
[tsᵊnałī] „faire des rainures dans une planche“
[tsᵊnęvo] s. m. „chanvre“
[tsᵊrī] s. m. „cumin“
[tsəvrä] „chevroter“ (vgl. [tšʸīvra] § 103)
[tsigä] „montrer à la cible“
[tsigärə] s. m. „celui qui montre à la cible“
[tsǫ] s. f. „chaux“
[tsœdə] s. f. „tâche de rousseur“
[tsœdü, -dwa] „qui a des taches de rousseur“
[tsœþᵊñä] „tricoter“ (v.)
[tsœᵘmä] „chômer, rester à l'ombre (bétail)“
[tšʸolāᵉrə] s. f. „tuilerie“ (vgl. [tšʸola] § 145)

þ.

[þavāᵉrə] s. f. „outil à faire les cloux“ (vgl. [þavä] § 168)
[þärtǫ] s. f. „clarté“ (vgl. [þä] § 87, a)
[þēdo, -a] „simple (fleur)“
[þoūī] „cligner“
[þokä] „choquer un corps qui résonne, frapper“; cf. Brid. *thokka* (V. d'I.)
[þorā] s. m. „fleurier pour la lessive“
[þozō] s. m. „ce qu'on met dans le couloir pour filtrer“ (vgl. [êþozᵊnä])
[þœ] s. f. (= ‚fleur‘) „poussière ramassée dans la grange et renfermant les graines des graminées“ (vgl. berndeutsch: *„Heublüem“*)
[þūtō] s. m. „gros clou“ (vgl. [þū] § 130)

[þūtro] s. m. „feutre"
[þwā] s. m. „poignée de blé qu'on suspendait à une perche pour le mûrir" (v.)

V.

[vä] „oui"
[veđęręta] s. f. „colchique" (vgl. [vęđā, vęłi] § 176)
[vęlāᵉrə] s. f. „vache prête à vêler"
[vęlä] „vêler" (vgl. [vē] § 84)
[vepr̥ᵉnǭ] s. f. „crépuscule, soirée"
[vęrdzasᵉ] s. f. „écureuil"
[vęrdzęta] s. f. „bague"
[vē̞rdzᵉ] s. f. „battant du fléau"
[vęrmī] s. m. „ver"
[vē̞vo, -a] s. m., f. „veuf, veuve"
[vəlẅa] s. f. „liseron"
[vərē̞] s. m. „tourniquet (fait avec un bouton et une allumette)" (vgl. [vᵉrī] § 33)
[vərᵉnœ̄, -œüza] „venimeux" (vgl. [vərãᵉ] § 52)
[volamõ, vwolamõ] s. m. „petite meule de foin" (vgl. § 264, a)
[vœüra] s. f. „avalanche poudreuse"

VW.

[vwāba] s. f. „membrane du ventre d'une bête bouchoyée"
[vwapa] s. f. „mauvaise viande"
[vwē] „rien"; cf. Bridel *voain* (V. d'I.); [pä õ vwē] „pas la moindre chose"
[vwękä] „vomir"
[vwəzęlä] „crier (chèvre)"
[vwista] s. f. „verge" (v.)
[vwistä] „vergeter" (v.)

Verzeichnis der von Bridel (*Glossaire, Essai statistique*) speziell für Val d'Illiez zitierten, heute unbekannten Wörter.

affega v. „contrarier, contredire" (Gloss. p. 4)
affitzhi v. „tanner le cuir" (Gloss. p. 4)[1]
akrentzeu, eusa Adj. „parasite, écornifleur" (Gloss. p. 9); cf. *a krentzeu, eusa* Adj. „parasite" (Ess. stat. p. 341)
beuvai v. „traîner du bois avec un cheval" (Ess. stat. p. 342)
bortzau s. m. „rideau" (Ess. stat. p. 340)
brontzo s. m. „marmite de fonte ou de bronze" (Gloss. p. 60)
cantohiet s. m. „enfant sale, dégoûtant par sa malpropreté" (Gloss. p. 65)
cornettet s. m. „rapporteur, espion" (Gloss. p. 83)
cotthi v. „partir sans rien dire, s'esquiver sans saluer" (Gloss. p. 85)
crossona v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts" (Gloss. p. 91)
crutihi v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts, le gronder" (Gl. p. 93)
druoze s. f. „fumier" (Ess. stat. p. 341). [Wohl Druckfehler für *drudze*, vgl. [drūdzə] im Glossar]
eberti, a Adj. „à qui il manque quelque chose" (Ess. stat. p. 342)
ebiatze s. f. „fille de mauvaise vie" (Ess. stat. p. 341)
epotihi v. „recevoir une remontrance avec mépris, en faisant la moue" (Gloss. p. 149)
erbe s. m. „présure"; *erhbe* s. f. pl. „gouttes de petit lait aigri jetées

[1] Bridels Autograph enthält die Schreibung *affitihi*, vgl. *12e Rapport annuel du Gloss. des pat. de la Suisse rom.* (1910) p. 10.

dans la chaudière pour faire le séré" (Gloss. p. 150); cf. *erbé* s. m. „pressure" [sic!] (Ess. stat. p. 341)

evouerro s. m. „ouragan" (Ess. stat. p. 341)

gandeutha s. f. „fille ou femme débauchée, femme errante et de mauvaise vie" (Gloss. p. 177)

garfahi v. „rire à gorge déployée tout en parlant" (Gloss. p. 178)

grenon s. m. „sédiment ou dépôt qui s'attache au fond des marmites" (Gloss. p. 190)

ichi v. „tâcher, éprouver" (Gloss. p. 203)

martelein s. m. „petit garçon" (Gloss. p. 239)

mitihi v. „tenir dans ses mains un animal (un chat, p. e.) pour le caresser" (Gloss. p. 249, s. v. *mirihi*)

orban, a Adj. „fou" (Ess. stat. p. 342); cf. [torbô, -äyə] im Glossar

pedeu, sa Adj. „plein de pitié, compatissant" (Gloss. p. 281)

pethellhet s. m. „petit garçon mal élevé; barbouillon, vantard" (Gloss. p. 288)

Index.

Der Index enthält alle in den Paragraphen und Anmerkungen zitierten Wörter von Val d'Illiez, mit Ausnahme der § 184—191 zusammengestellten Paradigmata des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter. Formen aus andern Dialekten sind nur aufgenommen, wenn sie nicht neben der entsprechenden Form von Val d'Illiez stehen. Die Verben werden nur im Infinitiv aufgeführt.

Die Zahlen entsprechen den Paragraphen. Grössere §§ sind nach den Untereinteilungen (*a*, *b*, etc.) zitiert, die Zifferzahl der Anmerkungen dem § beigefügt (z. B. 130, 6 = § 130, Anm. 6). Eingeklammerte Zahlen verweisen auf Formen aus andern Dialekten, *kursiv* gesetzte auf die Paradigmata der Morphologie. Homonyma sind durch beigefügte lateinische oder französische Form unterschieden. Ethnica suche man unter den betreffenden (am Schluss zusammengestellten) Ortsnamen.

A.

ā 177. 262
abadä 87, b. 173
aboy 31
aboydo 31. (258, a)
abœtšɤɪ 116, d. 135, d. 145
abrᵊvʷoy 33
adometšɤɪ 145. 264, b
adœᵘχyɪ 142
ādze (261)
adzᵊnœłɪ (s') 116, a. 135, a. 176
adä 159
adəpʷoy 30
afᵊlä 34
aferey 45
agadᵊnä 146
agrātǫy 36. *204*
agrębdä 157
agrᵊfoy 34. 264, c
agyü, agwa 147, b. 264, b
akarä 87, a
akrᵊpʷoy (s') 30
akwatrey 45
akʷǫdǫy 41. 134, b. 175
akʷǫšɪ 149, 9
alä 88, a. 129, 10. *198*. 263. (264, c); s'ēd alä (264, c)
alędżɤɪ 151
alᵊnä 181
alitšɤɪ 133. 145. (258, b)
alœyɪ 116, c. 135, c. (258, a)
alügä 173
ałœ 176
amä 92. 132. 169
amoy 32. 132. (258, a)
amoytœ 32, 2
amoytšɤa 32, 2
amœyɪ 116, c. (119, 6). 135, c. 164. (258, a)
amüdżɤo 151
amwę̄rna 121
anœlǫy 42. 137

añey (264, a)
apəlā (30)
apᵉłī 176, 5
apœyī 135, c
aprētœ 46
aprᵉmä, s'aprᵉmä 53, b
aprǫvāžę (264, c)
aprœtšʸī 116, d. 135, d
apþatrey 45
arañə 102
arbęro 87, 10
ardzē 132. 139, 1. 150
areχyī 142
arᵉvä 44
armadə 102. 175. 180
armana 180
aryā (176, 2)
aryå (176, 2)
asalä 90
asētšʸəñä 145
atēdrə 193
atᵉpʷoy 30
ātǫy 36
atǫyžī 36
avā 64, 2. 74. 88, a. 105. *196*. 212. (258, a). 263
avāžī (s') 163
avāχyī 141. 142
avēña 80. 168. 258, a
avədə 50. 159
avᵉlä 33
avᵉzä 33
avœᵘtro, -a 113
avrœy 44
avū (d') 101
avwā 115, a. 132. (258, a)
avwi AB HOC 115, b. 129. (258, a. 258, 1)
awī AUDIRE 48. 123. 152, 1. (*256*)
awirī 129, 9
ayä 91. 132. 160
ayę 132
aχyę 106. 142
ädzo 89
ädə 90. 138. 159
äla 90. 171
äño 88, b
ärma ANIMA 87, b. 180
ärma ARMA 87, b
ärtsᵉ 87, b. 144
ätrio 88, b
ätro, -a 87, b. 179, b. 180

B.

bā 264, a
bāᵉ 52
bāᵉrə 74. *219*. (261)
balāpe 141
balāχyī 142
bałī 90, 3. 133. 175. 176. *192*
barāᵉrə 132. 172
baskolāᵉ 52
bašī 88, b. 141, 9
batayī 164
bātšʸīrə 145
batü (264, a)
bä „bât" 88, b
bä, bäsa, *BASSU, -A 88, b
bałī 90. 176
bärə 172
bärba 87, b
bärma 87, b. 180
bätä 87, b. 132
bätō 132
bätǫy 36. 132. (*193*)
bätšʸa 145
bdā, bdātsᵉ 157
bdäyo 91
bdę, bdetsᵉ 157
bdǫ 157
bdœšī 119, b. 141, 9
beña (46)
bǫnatšʸę (264, a)
bǫrdžʸī 151
bǫrota 172
bǫrtᵉlmā 132
bǫtšʸᵉ 78. 138. 145. (258, a)
bədō 175, 1
bᵉrłī 176
bᵉtä (264, c)
bᵉtšʸī 145
bīda 173, 4
bīžī 104. 133. 163
bō, bʷuña, bwəña 117. (261)
bokyę 147, d. (148)
borᵉdō 175, 1
bornǫ 134, a
bortāᵉ 52
bortšʸǫ 145. 264, a
bosō, borsō, 136. 179, a
botsō (a) 135, d. 139, 1. 144
boþa 158
boylā 31
boyzə 31. (68)
bœřœy 44
bœsa 119, a. 136. 179, a
bœtœdə 116, a. 137. (258, b)
bœtswoyrə 129. 137. (258, a)
bœᵘdžʸī, bœdžʸī 113. 151
bœᵘza 109
brałī 90
bramä 92
brašā 104. 133. (261)
bratǫy 36. 264, b
brämē, brävamē 182
brävo, -a 89. (264, b)
brədō 175, 1
brəgyœᵘtšʸī 145. 147, a
brəkä 147, a. 147, d
brəkyœ 147, a
bri 105. (258, a)
brœde 116, a
brœyfä (sə) 44
brūye 264, a
brūłi 90, 6. 176
bū 112
būbo 173
buya 104. 164
bwā 115, a
bwarō 264, a
bwę 126
bwęña 80. 121. 259
bwęro 172. 258, a
bwuro 172. 264, a

bʷǫškäᵉ (264, a)
byä 87, b
byǭ, bela 46, 2. 84. 85. 259
byǭfœ 46. 85
byolā 120

D.

dã̃ᵉsᵉ 53, a
dãχyī 141. 142. (142, 5)
dädə 90
dē 80
deboydo 31
debrœyfǭ 44
dedzᵉrœy 44
deforfᵉlä 180
dekᵉmädä (159, 2). 176, 4. (258, c)
dekᵉmäłœ 176
dekrēχyœ, -œᵘza 142
dekʷǫtǫy 36
demᵉrœłī 116, a. 135, a. 176
demwädrə 115, a. *255*. 264, c
demʷǫlǫy 42. 134, b
demʷǫrtǫy 36
denǫyłī 40
depalä 90
deperey 45
depᵉłī 176, 5
dęrä 172
dereyžī 45. 163
dętratšyī 145
detrǭ 101. 264, a
dętsaχyī 142
dęts̄ᵉ 78
devä *194*
devęrnǫy 40
dęvᵉtǫy 36
devᵉzä 33. 53, 8
devwäñī 92
dezęrpä 180
dęzō, dīzō 258, b
dədzœ 109
dəfwę̄ 110. 258, a
dəlō 128. (261)
dəmä 87, b. 169
dəmēdzᵉ 134, c. 169
dəmę̄kro 179, b
dəmi 83. 258, a
dəvēdro 80
dəzǭ 120
dōdžyę̄ 106. 259
dodäña 177, 2
dǭdə 177. *190*. (261)
dǫlē (264, a)
dołīmo 177. *191*
dosäᵢña 53, b. 54
dœdə 116, a
dœᵘ, dœᵘpə 113. 141
drä, dratᵉ 74
dräyə 91
dręχyī 141. 142
drə 37. 48. 49. 50. 74. 151. 163. 165. *238*
drəmäᵉ 47. 134, c. (134, 3). 262
drobdä 134, a. 157
drœbdo, -a 116, a
dryœᵘza 109
dū, dawe 112. 123. 138. *190*
dü DE ILLU 113. *184*. 259
dü, dūra DURU, -A 125. 172
dwä 115, a. 258, a
dwatšyī 145
dyäbdo 89
dyęra (148)
dza (261)
dzalatšyī 75, 4
dzalä 90. 171
dzalǭʷ bdätsᵉ 100
dzalœ, -œᵘza 109. 171
dzalœzǫy 39. 64. 137
dzāpäña 139, 1. 141. 150. (262)
dzäwa 123. 130
dzawǭ 123, 3
dzē 150
dzę̄, dzę̄re(se) (*142, 6*. 264, c)
dzēdzǫyva, -e 39. 150
dzęrnä 150. 181
dzᵉnäᵉvro 150
dzᵉnodō (a) 135, a
dzənwä 115, a. 150. (258, a)
dzᵉrä 150
dzᵉrəpaya 158
dzətä 103. 150
dzilä (264, c)
dzoręta 78. 134, a
dzornǭ 136, 1
dzǫwəño, dzüño JUVENE 150. 182
dzǭʷño, -a GALBINU, -A 101. 150
dzœ̄ DIURNU 119, a. (119, 7). 136. 150. (178)
dzœ̄ „forêt" 78. 259
dzœrnǫyva 40. 64. 137. 168. (258, a, b)
dzę̄yī 116, c. (119, b). (134, 3). 135, c. 150. 164. (258, a)
dzūrə 130. 150. *256*
dzūta 123. 130. 150
dżẅä 115, a. 122. 151. (261)
dżẅēdrə 122. 151. *249*
dżyä 151
dżyī 83. 151. *190*. 258, a
dżyītro 151
dżyü 151

đ.

đäᵉrə 74. 176
đäᵉzᵉ 74. (140, 5). 159. 163. 262
đasᵉ 88, 2. 102. 138. 141. 159. (258, c). 259
đašī 159. (258, c)
đetä 79. 176
đənä 159
đəpʷoy 30

đœñə 116, b. 159
đœta 119, b. 165. 176. (258, a)
đœüdzᵊ 176
đœüdzõ 176
đœüdžyā 176
đœüdžyī 151. 176

E.

ebawä 92
ēbē̞ro 132, 6
ębidä (s') 173
ēbrašī 141
ebrœyfǫ̨ 44
ēbʷu̯tšʸī 145
ēdrəmāᵉ, -mya 47
ēdʷu̯rä 125. 127
ēđārī 159
ēđä 176, 4
efaχyī 141. 142
ēfe, efā INFANS, INFANTES 84, 4. 138. 140, 4. 182, 1. 259
ēfę̨, ēfē̞rma INFIRMU, -A 79
ēfēbđo 80. 140. 259
ēfœᵘχyī 142
ēgā (130, 4). 152. 173. (264, a)
ēgätšʸī 88, b
egrafᵊnwoyrə 129
ēgyœ̄žī 147, a. (148, 3)
ēkᵊmādä 176, 4
ekᵊpʷoy 30
ekǭdrə 111. 243. 264, c
ēkǫrnǫy 40
ekreyđǫ̨ 45
ekreyīə 45. *235*
ekūla 113, 1
ekwela 84
ēkʷu̯ñǫy 40. 170
ēkʷu̯tǫy 36
ekyœ̄tä 113. 147, a. (148, 3. 264, c)
ekʸœvʷoyre 33. 129. 137. 147, a
ekyœüīə 147, a. (148). *222*
ekʸœüva 109. 147, a. (148). 168
ekyü 147, b
ēmādžʸī 151
emäyī 91
ēmwelä 84, 3
ēmʷu̯rtǫy 36
enarœy 44
ēnę̨, ēnē̞rsa (264, b)
ēnę̨rpä 132. 180
ēnœrtsǫy 38
ēnœrtšʸī 119, a
ēnœ̨yī 116, c. (119, b). 135, c. 164. (258, a, b)
ēnułī 176
epā 74
ēpāᵉdrə 53, a. 56
epāᵉga 53, a
eparmä 87, b. 132
ēpartšʸī 145. 264, c
epātšʸī 145
ēpatšʸī 145
epē̞, epē̞sa 78
epę̨rayī 172
epę̨rāžī 163
epᵊña 54. 170
epᵊtǫ̨ 101
ēpū 264, a
epʷoy 30. (258, a. 258, 1)
epʷu̯rdǫy 37. 134, b
erärey 45. 87, a
ē̞rba 79
ęrdžʸī 151
ērətsǫy (s') 38
ērᵊtšʸœ 145. 264, a
ęrlǫykʸe 42. 147, d
ęrtē̞ 78. 132
ērułī 176
ērütšʸī 145
esāᵉ 52. 141, 9
ēsašī 88, 2. 133. 141, 9. 153, 2. 264, c
ēsatšʸī 145
ęsᵊtšʸī 145
ēsortǫy 36
escœrœłī 116, a. 135, a. 137. 176. 264, c
esœ̨yī 135, c
etadǫy 37
etāᵉla 74
etăpʷoy 30
etavanǫy 40
etāva 40, 4. 89
etē̞dre (79, 3)
ētēdrə 48
etęrlo (79, 4)
etęrnǫy 40
ētę̨þornå (119, 5)
ētē̞χyõ 142
ētᵊmʷu̯ñǫy 40. 170
etᵊpʷoy 30
etᵊrdǫy 37
ętᵊrłī 176
ētᵊrpþīzǫy 39
ētǭdrə 243
ētonä 181
etorñōdzᵊ 136
etœ̄rno 119, a. 136
etrādžʸī, -īrə 106
ętrādä 176, 4
etrāšī 88, b. 132
etrēdə (s') 179, b. *247*
ētrēdə 179, b. 247
ę̨trə 78. 82. 88, a. 172. 192, 1. *197*. (258, a. 258, 1. 261). 263
etrœbđa 116, a
etsalāᵉ 52. 170
etsalᵊñä 52. 170
etsarvä 87, b. 264, c
etsęrpʷoy 30
etšʸīla 103. 145. 258, a
etšʸīva 103. 145. (148). 168
ętwęrñi (119, 5)
ēþä 158
eþärey 45. 87, a
eþēla 140
ēþᵊña 181
eþwoyīə 129. *237*

evadä (s') (264, c)
evanǫy 40
ěvę̄ 79
ěvęrnǭ 53, 7
ěv°tǫy 36
ěvwardä (264, c)
ěvwä 152
evwärda 87, b

F.

fā 56. 105
fadā *216*
fā° FINE 52
fā°, fāⁱña „fin, -e" 52. 53, b
farna 54
fasœ̄ 46. 133
fatä (264, a)
fātūma 113, 1
favā°rə 132
favę̄rdz° 79
favę̄rdžʸI 151
faya 75
fäbda 89
fārba 87, b. 264, a
fāva 89. 168
fāvro 89
fäyə 91
fę̄ FASCE (46)
fę̄ FERRU 79
fę̄ FIRME 79
fē 80
fęlndza (23, 4)
femä 80. 169
femI (47)
feña 80. 138. 181
fęrä 172
fę̄ta 78. 258, a
fęvrä 106
fədə 50. 116, 2. 175
fədœ̄ula 109. 175
fədwä 115, a. 139, 1. 175
fəfyū 130. 142. (258, c)
f°lä 34. 171
fəmä°rə 106. 172
fəmä 87, a. 128
f°nę̄tra 78. 170. (258, a)
fənwä 115, a
fərey 45. 82
fərlä°gyę 53, a. 147, d
fərmoy 32. 134, c
fīrə 105. 138. 172. *230*. (258, a. 261)
fitwoyrə 129. (258, a, b)
fǭ FALCE 101. (258, a)
fǭ, fǭrta FORTE 111. (264, b)
fǭ, fǭʷpa FALSU, -A 101. 140
fō 128. (261)
fodę̄ 135, a
fǭrdz° 79, 2
fǫrdžʸI 151, 2
forf°lä 180
fǭrma 119, 4
fornę̄ 136
fornǭ 97. 136
fǫrt°ña 128
fortsō 136
fǭse 179, a
fōtäña 107. 170
foy 34. (258, a)
foyza 34
fœ̄ FAGU 260, 2
fǭ FURNU 119, a, (b). 136. 258, a
fœdä, fœdä 87, a. 113. 259
fœdə 116, a. (119, 6). 135, a. 139, 1. 175. 258, a
fœfədə 50. 113. 140, 2
fœrI 106. 134, 3. 137. (258, b)
fœrma 119, a
fœršI 141. 259
fœ̄ᵘdra 113
fœ̄ᵘχyI, fœχyI 113. 14
fœ̄yI 135, c. 137. 164
frä, frä°d° 74
frāpā, -pä°za 140
frayI 75. 164
frärə 87, a. (93, 2). 172. (261)
frę̄, frętsᵒ 78
frōdə 163, 3. 179, b. *246*. 259
frę̄ta 78
frēžœ̄ 163
frəfä° 52
frīño 105
frō (261)
frwoy 129
frwoytᵒ 129
fu, fūla 113, 1
fwā 115, a. (261)
fwāⁱña 53, b
fwārə 115, a
fwę̄ra 121
fwę̄rtsᵒ 121. 139, 1. 144
fwitə (264, c)
fwoyrə 129. *229*
fʷǫrdǫy 37. 134, b. 264, c
fʷǫrnǫy 40. 134, b
fʷǫzǫy 39. 127
fyā 142, 7
fyä (sə) 142, 7
fyę̄, fyę̄ra 82
fyœ̄ᵘza 142. (258, c)

G.

gabä 173
gadä° (264, a)
gad°nä 146
gä°tsę 53, a
gä°tso 53, a
gafyō 142, 7
gâg°łI 176
gamasō (264, a)
garfałI 176

garnǫy 40
gatᵊđõ 175, 1
gatᵊłī 146. 176
gazẽ 152. 179, a; ęgarzẽ 152, 4
geđä 87, b
gᵊgä 147, d. 173
gətęlãᵉ 52. 264, a
gǭ (264, a)
golä, -ärda 87, b. 134, a
golǫ̨ 97. 147, 1
gǭrdzᵊ (123, 3)
gǫta 120. 147, 1
grā 74
gravä 89. 132. 168; s'ẽ gravä 89
graχyœ̨̄, -œ̨ᵘza 109. 142
grä, gräsa 88, b
grępᵊđõ 175, 1
grey 45
greyđə 45
greyva 45
grəmałī 176
grᵊnā, gᵊrnā 106
grīsᵊ 87, 3
grū, grūsa 112
gwāþə 115, a
gʷǫzāᵉ 52. 134, b. 264, a
gyī, gyīə 147, c. 264, b
gyœdzᵊ 116, e. 130, 2. 147, a. 150
gyœ̄đə 116, a. 135, a. 147, a
gyœ̨łī 79, 1. 135, a. 147, a. 176
gyœtro 147, a
gyœ̨ᵘ̄la 147, a. (148, 3). 171

I.

ī 115, b. (258, a)
īdžyī 133. 151. (258, b)
īgro 87, 3
īrə 48
itä 64. 95. 258, 1
itädzo 89
ītǫy 36. 264, b
ivę̄ 79. 168
īvwe 105. 152. 259
īzę̄ 133. 163
izęräbđo 87, b. 133. 163. (258, b)

K.

kā, kaya 74. 75. 146, 2
kãᵉ QUINTU (40. 264, a)
kãᵉ, kãᵉta, kãᵉtœ̨̄ „quel, quelle etc." 52. 53, a. *188*
kãᵉkyęrnä 53, a. 147, d
kakä 91, 2. 146. 147, d. 164
kalamä 87, b. 146
kaletǫ̨ 146
kałī 102. 159. 176
kamᵊtrā 179, b
kāpāña 146
kapęta 146
karę̄ma 80
kartǭ̨đə 177. *190*. (261)
kartołīmo 177. *191*
katayī 146
katǫyyo 36. 146
katœ̄đə 116, a. 146
katro 102. 146, 2. *191*
katšyī 102. 145
kavala 146
kavañə 146
kawa 123. 147, 1. 152, 1
kawarœ̨ 119, b
kayõ 132. 146
kāžī (sə) 31. 74. 163
käkə 87, b. 180
käkõ 180
kälä 146
kāra 87, a. 146
kāro 87, a. (93, 2). 146, 2
käyə 91
käyī 91. 132. 146. 164
käza 88, a. 146. (264, a)
kᵊmāđo 176, 4
kəmẽ 134, c
kᵊmẽšī 141. 142, 4. 259
kᵊmõ (261)
kᵊrœ̨y 44. 146, 2
kᵊsǫyso 38
kǫ̨ 101. *188*
kobđa 157
kǭ̨drə 111. 179, a, b. *244*
kõdwoyrə 129
kõdžya 104. 151. (261)
kom̃a 117. 169
komūdo 113, 1
korađə 102. 134, a
korađõ 175
korädzo 134, a. 172
korbä 136. 147, a
kǭ̨rda 111
korᵊña 122. 134, a
kǭ̨rna 111. (119, b). 147, 1
korpäbđo 180
kõšę̄þə 141
kotãᵉ 52
kotę̄ (264, a)
kotę̄rla 79
kõtre (261)
kõtrīro 87, 3
koþä, koþärda 87, b
kõþä 117. 147, 1. 158
krãᵉšī 53, a
krārə 75. *225*
kraya 75
krayī 75, 4
krę̄ 75, 4
krǭ̨trə 78. *251*. (261)
krevä 74
krəbəđə 134, c
krəkəđõ (46)
krəkœ̨̄ 46
krəmäþo 88, b
krozä 134, a

krœsᵊ 119, b
krœta 119, b
krœtšɤɪ 116, d. 135, d
krwāžɪ 115, a. 163
krwɪ, krūyə 115, b
ku „cou“ 113, 1
ku „coup“ 113, 1
kūla 113, 1
kusᵊ 116, c
kūta 112
kwārə 115, a, b. 129. *227*. (258, a)
kwatrə (40)
kwę̄, kẅę̄ 110. (148, 3. 258, a)
kwę̄rda 121. (148, 3). 258, a
kwədęrǭ 97. 134, b. 175. 176, 1
kwərtsᵊ 127
kwəsāᵊ 52
kwitᵊ 115, b. 138
kwu̯džɤɪ 134, b. 151
kwu̯dǫy 41. 115, a. 134, b. 139, 1. 175. 176, 2. *200*. 258, a
kwu̯łę̄ 134, b. 176
kwu̯ña 40
kwu̯rä 125. 127. 147, b. 172. 264, c
kwu̯ʳsǫy 38. 134, b
kwu̯rtǫy 36. 58. 134, b. (134, 3). 147, 1. (258, a)
kwu̯ʳzwā 115, a. 134, b. (258, a)
kwu̯zāᵊ 52. 134, b
kyeutrǫ (148)
kyɪ 147, c. (148)
kyɪsᵊ 87, 3. 147, c. (148)
kyœdœ̄ 109. 135, 3. 137. 147, a. 176. (258, b). 259
kyœlwoysə 129. 137, b. 147, a
kyœñūtrə 135, b. 137. 147, a. *252*
kyœ̄raya 136. 147, a. 172
kyœrbɪ 137. 147, a. (258, b)
kyœ̄rbo, -a 119, a. 136. 147, a
kyœryœ̄ 137. 147, a
kyœsa 119, a. 147, a. 179, a
kyœtę̄, kyœtę̄ 84. 97. 113. (134, 3). 147, a. (148)
kyœtelǭ 97. 147, a
kyœtsᵊ 116, d. 147, a
kyœ̄ʷdo (148)
kɤœ̄ʷdra 113. 147, a
kyœ̄ʷdrə 147, a. (148). *250*
kyœ̄ʷtsᵊ 142
kɤœ̄ʷvro 147, a. (148, 3)
kyœ̄ʷχɤɪ, kyœχɤɪ 113. (134, 3). 142. 147, a. 264, c
kyü 125. 147, b. (148)
kyüdᵊra 113. 129. 147, b
kyüpä 147, b. 264, c
kyüɤa 147, b

L.

lāᵊ LIGAMEN 52
lāᵊ LINU 52
lā̃ᵊdä 53, a. 87, a
lā̃ᵊdzo 53, a. 150
lāᵊvra 74
lāᵊvro 74
lāⁱma 53, b. 169
lāña 107. 170
lašɪ 88, b. 133. 141, 9
laþę̄ 84. 133. 140. (258, a. 262)
lavä 89. 132. 168
lāvwę 78. 152
lāzǫy 39. 163
lärdzo, -ə 87, b. 138. 139, 1. 150. (178)
lärə 87, a. (261)
läzə 87, b. 179, a
lędžɤɪ, -ɪrə 106. 151. 258, a
lętšɤɪ 145
lēþwā 115, a. 139, 1. 141. 148. (258, a)
levä 87, a. 168
lēvwa 152
lę̄vʷoy 33
lᵊmä 53, b. 169
lᵊña 54. 128. 170
lɪ̆ 79, 1. 105. 258, a
lɪtšya 104. 133. 145
lizę̄ 133. 163. (258, b)
lǭ 95
lǫɤɪ 48
lǫyvra 42. (68. 258, a)
lœ̄ „if“ 46
lœ̄, lœ̄ʷva LUPU, -A 109. (123, 1)
lœyɪ 116, c. (119, 6). 135, c. (258, a)
lœyɪdzo 135, c. 137. 164
lu 112, 2. *184*
lušɪ 141, 9
lüyə 130
lügä 173
lüya (123, 3)
lwā 115, a. (261)
lwoy 129. *185*
lẅē 122

ł.

łę̄rə 83. 176. *234*
łɪ 83. 176. (258, a)

M.

mā MEL 74
mā ME(N)SE 74. (261)
mä 107
mädzᵊ 150
madə 90, 4
mäᵊ „ne . . . point“ 52

mãᵉ, mãⁱña „mien, mienne“ 52. 53, b. *186*
mãᵉdzᵉ 150
mafi, -tᵉ 142. (258, c)
malãᵉ, -ãⁱña 53, b
manœ̃đə 116, a. 169. 170
mariastãⁱñə 53, b
marnœ̨tšʏī 145
martę̃ 84. 132. (258, a)
martšʏa 104. 145
matãᵉ 52
mãtœ̨y 36
matšʏa 104. 145
mãþᵉñä 170
mãþõ 47, 2. 141
maya 75
mayẽtsęta 144
mäłī 90. 132. 176
märə 87, a. (93, 2). 172. (261)
mätšʏī 145
mäþo 88, b. 158
mävra 87, b. 180
mäza 88, a
me (261)
mędžʏī 151
mẽdžʏī 103. 104. 151. (258, b). 259
mędœ̃ 109. 175. 259
mẽña 80
męsa 78
męþä 78. 158
mənašī 141
məñǫ̃ 46
mərī 32. 103
mᵉrœ̨łī 116, a. 135, a. 176
məryœ̃ 109. 142, 1
mətšʏę̃ 145
mī MAGIDE 105
mī MAGIS 53, 8. 85, 5. 105
mi MEDIU 83
midzœ̨ 83. 119, a. (258, a)
mīgro 87, 3
mīzõ (140, 5). 259
mǫ̃ MORTE 111
mǫ̃, mäl, mäla MALU, -A 90. 90, 1. 101
mõdä 122
mǫ̃drə 111. 179, a, b. *242*. (258, c)
mogrǫ̃ 95
molärə 87, a. 134, a. (261)
moñẽ, mõñẽ, mǫ̃vᵉñẽ 182
mõñẽtᵉrœy 44
morađə 102
morałi 176
moselä 87, b. 134, a. 179, a
mosᵉđõ 175, 1
mõtañə 102
motsę̃ 135, d. 139, 1. 144
moþä 87, b
moþi (134, 3)
moylə 32. *190*
moyza 32
mœ̃đə 116, a
mœ̨łī 116, a. 135, a. 175. 176
mœsa 119, b
mœ̃tõ 113
mœtsᵉ 116, d. 138. 139, 1. 144. (258, a)
mœtswoyrə 129. 137. (258, a, b)
mœ̨tšʏī (sə) 116, d. 135, a. 145. (258, b)
mœtšʏœ̃ 135, d. 145
mœ̨ᵘdrə 113. (261)
mũ 112, 2. *186*
mülə 125. 171
mwādrə 115, a. 140. 176, 2. *255*. (261)
mwałœ̃ 176
mwärə 115, a
mwä 126
mwę̃ 84. 126. 182. (258, a). 264, a
mwę̃rlo 121. 258, a
mʷu̯lãᵉ 52. 134, b
mʷu̯lę 78. 127. 171
mʷu̯nä 134, b
mʷu̯naya 134, b. 170
mʷu̯rdžʏī 134, b. 151
mʷu̯rey 45. 110. 111. 134, b. (134, 3). 172. *201*. (258, a)
mʷu̯rtœ̨y 36. 134, b
mʷu̯zä 127
mʷu̯zᵉra 129
mʷu̯zœ̨y 39. 134, b. (134, 3)
myǫ̃ 85. 259
myola 120. 171

N.

nä NIVE 74. (261)
nä, näᵉrə NIGRU, -A 74
nä 2, 1. 260, 2
nayī 75
nä 88, a. (93)
nęþetǫ̃ 140
nevä 154. *217*
nevǫ̃ 97
nevœ̃ 109. 168
nẽvwä 47, 2. 152
nevʷu̯tšʏī 145
nərœy 44. *208*
nǫ̃ 98
nœ̨þə 140. 141
novę̃ 134, a. 168
nœ̨yđä 176
nœ̨yđə 40
nœ̨yđõ 40. 159
nœ̨yłī 40. 176
nõ̃ NIDU 46. 259
nõ̃ NOVEM 109. *190*
nœtīro 87, 3. 137
nœᵘvo, -a 109
nœyī 135, c. 137. 164. (258, b)
nūtro, -a 112. *186*
nü, nwa NUDU, -A 125. 126
nwä NUCE 115, a
nwärə 115, a. *228*
nẅä 126
nẅi, ni (47). 97. 115, b. 129. (258, a. 258, 1)

ñ.
ñīþə 83. 141, 5. 154. (258, a)
ñǭ (40)
ñō NECUNU 154. 165. (261)
ñō NOMEN 154
ñola 154

O.

ō, ʷṇña 127. 128. *190.* (261)
ǭ, ǭʷta 101. 138
obayǫtrə *254.* 264, c
obayī 254. (264, c)
obdä 134, a
ōda 122. 159
ōdə 177. *190.* (261). 262
ǭkalā 264, a
ōłīmo 177. *191*
ǭmo 117. 169
ordǫy 37. 134, a. *206*
orsō 136
ortǫy 36. 58
otǭ 101. 134, a.
ovrä 106. 134, a. (137, 3)
ǫyvro 42. 63. 129.
œ̄ OVU 109
œ̄ URSU 119, a. (119, 7). 136
œlœñə 116, b. (119, 6). 137. (258, a, b)
œlœtsᵊ 45. 116, d.
œrœdə 50, 1. 116, a. 137
œtä 87, a. (93, 2). 113
œt̄ō (261)
œtǫy 36.
œ̄ra 177. 262

P.

pä 56. 107
padasᵊ 102
padä 176, 4
padə 102. 139, 1. 175
pä̃ᵉdzō 53, a
pāᵉlo 74
palāᵉ 52
palä 90. 132. 264, c
palǭ 97
panä 170
panä 92. 170
panœsa 119, b. 170
parä PAR(I)ETE 172
parä, -āᵉrə „pareil, -lle“ 78, 1
parǭtrə *252*
partǫy 36. 49. 145. *203*
partswoyrə 121. (258, a)
pasä 88, b. 97. 132. 141, 9
pašēþə 141
payī PACARE 91. 103. 132. 164. (258, a)
payī PAGESE 48. 164
pä PARTE 87, b. (93)
pä PASSU 88, b
päkye 88, b. 147, d. (148)
pälā 90. 171
päña 170
pära 87, a
pärə 87, a. (93, 2). 172. (261)
pärma 87, b. 180
pē 84
pēdəkyœta 119, b
pēdrə 125. 126. 179, a, b. *239.* (258, c)
pelā 84
pelä 74. 171
pęrāᵉrə 172
pęrāᵉzə 74. 163
pęrō, -a 46. 79. 264, a
pęrœtsᵊ 116, d. (119, b). 132
pęrsᵊña 122
pęrtwoy 129
pęsevä 179, a
petęrlo (79, 4)
pępo 78. 158. (258, a)
pezä 74
pᵊbdo 157
pᵊdžʸa 104. 151
pᵊdō 175, 1
pᵊkä 147, d
pᵊlä 30
pᵊłī 176
pᵊñä 170. 264, a
pəñī 83
pᵊrœy 44
pᵊtsä 87, b
pᵊtsᵊ 50
pᵊtšʸū (264, a)
pi 83
pīrə 87, 3
pīrə grä 87, 3
pirō (264, a)
pīsᵊ 83. 138. 141. (258, a). 259. (262)
piti (134, 3)
pǭ PALU 101
pǭ PILU (261)
pō 117. (261)
polę 171
poña 169
pomä 106. 169
pormō 180
pǫrpχęre (264, a)
pǫrtä 89. 91. 95. 111. 134, a
pōpᵊñä 170
pōpō 141. 170
pœvä 109. 115, a. 192, 1, 2. *213.*
pœ̄ 113
pœ̄dzo 113. (178, 5)
pœ̄pa 113. 140
pœ̄ya 75, 4
pœyī 75, 4. 116, c. 135, c. 164. (258, a)
prāᵉ, prāᵉma 52. 53, b
prāᵉro 74. (261)
prāᵉza 74
prāᵉmavǭ 53, 7
prayī 75. 103

prayīrə 106. 172. 258, a
prē̥ 78
prēdə 179, b. *245*
prędžyī 151
prētavō̥ (53, 7)
prēt°šē̥rə (264, a)
prevō̥, -ōda 166
prəmī, -īrə 106. 169. *191*
prəzəmoy 32
pri 83. (258, a)
prō̥ 45, 4. 46, 2. (93). 95. (98. 258, a)
prodwoyrə 129
prōma 128
provä 109. 134, a. (137, 3)
proyä (sə) 160
prœts° 116, d
prœχyī 83. 137. 142. (258, a, c)
pþakä 164
pþas° 88, 2. 102. 138. 141. 156. 259
pþāta 107
pþayī 75
pþätro 88, b
pþäyə 91. 138. 164
pþē, pþē̥na 80. 156. 170. (258, a)
pþīrə *232*
pþīzǫy 39. 133. 156. 163. (258, b). 264, a
pþōma 127. 156. 169
pþorä 134, a. (137, 3). 156. 172
pþœdz° 116, e. 150. 156. (258, a)
pþœłī 115, 6. 176
pþœvā *218*
pū 130
puña 138
puretō̥ (93). 96. (258, a)
pūro, -a 130
pūrta 111. 259
pŭdz° 125. 151. (178. 178, 5)
pŭdžyī 151
pwārə 115, a
pwāžī 115, a. 163
pwä 126
pwē̥ 122
pwē̥rpa 121. (148, 3). 180. 258, a
pwē̥yō̥ (140, 5)
pwi 115, b
pʷoylā 30
pʷoypa 30
pʷoytä 30
pʷoytō 30
pʷu̯lǫy 42. 134, b
pʷu̯ñǫy 40. 56. 127. 170. *207*
pʷu̯rdžyī 127. 151
pʷu̯rœy 44. 134, b. 172
pʷu̯ta 127
pʷu̯ti (264, a)
pχa PEDE 82. 104
pχa PICA 49
pχē̥ra 82. 172
pχolęta (264, a)
pχœ̥ 115, 6
pχœ̥rə 82, 1. 259

R.

rā 74
rābutsǫy 38
radz° 130, 2. 150
rafœ̥ 119, a
ram°dō 175, 1
rapä 88, b
rap°łī 176, 5
rapʷoy 30
rapʷoydo 30
rapχä 88, b
rataváreyvā 45
ratē̥ 84. 132. (258, a)
ratšyūda 145
raþä 88, b. 132. 158. (264, c)
rayə 75. 164. (264, a)
rä RASU 88, a
rä, rärä RARU, -A 87, a
räpa 88, b
rärē̥ 87, a
räs° 88, b
räšī 88, b. 132
räþo 88, b
räva 89. 168
rē̥ 80
rēdrə 126
redzœyī 135, c
rēgä 53, 3. 147, d
rę́łī 176
repōdrə 195
ręþə 139, 1. 141. 142
rey 45
reyrə 45. *224*
reyžī 45. 163
r°bwu̯lǫy 42
r°dä 173. 264, c
rəfyä (sə) 142, 7
rəg°łī 176
rəgrəmoy 32
rəkā 74. 264, a
r°kō̥ 111
rəkwu̯đǫy 41. 134, b. 175
rəlœdzo 116, e
rəmañǫy 40. 170
rəmaχyī 87, b. 142
rəmwä 126
rənä 87, b
rənōχyī 142
rənœdə 50, 1. 116, a. 159
rəprā° 52
rəprœdžyī 151
r°ta 30, 2. 50
rətrēdə 179, b. 247
rətsē̥pə 141
r°ts° 145
r°tso, r°ts° 50. 138
rəzā° 52. 80
rīza, rūza 129, 10
rīzō 122. 123. 259
rīžī, rūžī 129, 10
robä 173. (264, c)
rodā 75, 4. 135, a. 176
rokyę 147, d. 264, a
rosę 136

ręta 120
rōtrə 195
rozi (134, 3)
rę̨, rœsa 119, b. 136
rœdzo, -ə 116, a. (119, 6). 130, 2. (137, 3). 138. 150
rœłī 75, 4. 116, a. 135, a. 176
rœtǫy 36. (134, 3)
rœᵘma (264, a)
rœyþa 44
rœyþä 44
rœyva 44. (68. 258, a)
rudžyī 151
rūgo, -a 130. 173. 264, a
rūto 130. 264, b
rūtso, rūtsᵊ 130
rūza 111, 3. 113, 1
rwā 126
ryō, ryōda 122. (261)
ryǫta 179, b

S.

sa SACCU 102. (261)
sā SITIM 74. (261)
sadǫy 41
sāᵊ „branche de sapin, nœud“ 52
sāᵊ, sāⁱña „sien, sienne“ 52. 53, b. *186*
sāᵊdre 53, a. 80. 140. 259
sāᵊdzo 53, a. 150
sāⁱma 53, b
sakristāᵊ 264, a
sakyœᵘrə 147, a. (148, 3). 163, 2. *223*. (264, c)
sakyœžœ 147, a. 163
sāla 159, 2. (258, c)
salāᵊ 52
salä 90. 171
salwoyrə 129
sapāᵊ (264, a)
sarkałī 176. 264, c
savā 64, 2. 98. 105. 168. 192, 1. *211*. (258, a). 263
savū 129, 8. 259
saya 75
sayī 75. 103. 104. 164
särdzə 87, b
säva 89
sę̨, sętsᵊ 78
sē 80
sę̨də 177. *190*. (261). 262
sela 84
sełīmo 177. *191*
sęrä 172
sęrpē (264, a)
servädzo 89. 180
sęrvʷoy 33. 49. *193*. (258, a)
sęrvʷoyso 33
sētrə 195
sętšyī 145
sētšyō 145
sə́frey 45. *210*
sᵊmœsa 119, b
sᵊnadə 102. 146, 4. 159
sᵊnałīrᵊ 146, 4. 176
sᵊnāña 97
sᵊnä 117. 134, c. 170
sᵊñō 52, 8
sᵊñœ 52, 8
sᵊrᵊžī 163
sərīzə, sᵊrīzᵊ 83. 140. 163. (258, a)
sᵊtsᵊ 145
sīzō 133. 259
sǫ SALE 101. (258, a)
sǫ SEPTEM (261)
sǫ, sǫta „sale“ Adj. 145
sō 117
sobrä 134, a
sǫdə (178, 5)
sōdzo 150
sōdžyī 151
solę̨ *SOLICULU 78. 134, a. 171
solę SOLU + ITTU 78. 134, a
soño 117
sortǫy 36. 134, a. *202*
sotä 119, b. 136
sotę̨ 79
sotę̨drə 136. 179, b. *241*. (258, c)
sotšyǫ̨ 145
soþä 158
sovē 134, a. 168
sǫyba 38. 173
sǫy sə 38. *187*
sǫyza 38. (258, a)
sœ̨, sœrda 119, a. (119, 7, 8. 258, a)
sœdä, sœdä „soldat“ 87, b. 113. (134, 3)
sœdä „souder“ 113
sœlī (137, 3)
sœta 119, b
sœtä 113
sœᵘ, sœᵘla 113
sū 112, 2. *186*
sūma 130
süti (134, 3)
swāra 110. (110, 2)
swä 126

Š.

šę̨drə 79. 140. 179, a, b. *240*
šę̨rþo 140. 158
šī SAXU 105. 133. 153
šī SEX 83. 153. *190*. (258, a)
šīrə 87, 3
šœ 153
šœᵘrə 85. 153. *221*. (261)

T.

tā TECTU 74. (261)
tā TOFU (166, 2)
tāᵊ, tāⁱña 52. 53, b. *186*
tāᵊla 74
tardǫy 37. (258, a)
tasᵊnāᵊrə 106

tasõ 133. 141, 9
tavẽ 84. 132. 134, 3. 264, a
tavᵉdõ 175
taya 75. 264, a
tä 87, b
täka 88, b
tärpa 87, b. 180
te (261)
tẽpʷụreyva 45
tẽra 79. 172
tẹräro 132
tẹ̃ta 78. (258, a)
tẹts (264, a)
tᵉłī 176
tᵉña 54
tənãᵉ 47. 52. 52, 11. 64. 83. 170. *199*. 262
tənãᵉro 74. 134, c. 172. 259
tənä 117. 134, c. 170
tərađõ 175, 1
tᵉrī 36. 103. 172. (258, a)
təsǫy 38
tọ, tᵉta, twoy, tᵉte 120. 129
tõdrə 179, a, b. *243*
tõdrə 195
todzœ̃ 119, a
tornä 119, a. 136
tovãᵉrə 134, a. 166. (166, 2)
tœ̃ TORNU 119, a. (119, 7. 258, a)
tœ̃ TURRIM 119, a. (119, 8)
tœ̃ TUSSIM 119, b. 264, a
trabđā 132
trafoy 34
trapwẽdrə 122. 259
trašī 141
travałī 175. 176
träbđa 54. 89. 138. 157
trätwoy 129. 259
trẽđə 177. *190*. (261)
trẹłīmo 177. *191*
trẽtšyœ̃ 145
treyþa 45. 63. 129. 158
treyþãᵉrə 45
treyþä 45
trẹχyī 141
trəpā 74
tri 105
trīrə 172. *231*
trõ 98
trobđä 134, a
trođõ 135, a
trovä 134, a
trœđə 116, a. 135, a
trœłī 116, a. 135, a. 176
trūyᵉ 116, e. 138
tsa, tsata 102
tsã 107. 140. 144
tsãbẹta 78
tsãdžyī 130, 2. 150. 151
tsãᵉ 52. 144
tsãⁱña 53, b
tsalẽde 80. 132. 259
tsamœ̃ 119, b. (258, a)
tsãpãña 146
tsapẽ 89
tsapwoy 129
tsaraväta, tsaravūta 88, b
tsasä 88, b
tsãtä 87, a. 89. 91. (93). 95. 96. 107. 138. (140). 168. (178). *192*. (258, b). 263
tsãtẽ 132
tsãtẹlã 132, 5
tsaþə 102. 141
tsãþõ 122. (140). 141
tsawa 123
tsaχyī 104. 141. 142
tsaχyœ̃ 109. 142
tsä 88, b
tsäbđo 89. 157
tsälä 90. 132. 146
tsälõ 90
tsäño 88, b
tsẽ CARNE 132, 6. 144
tsẹ̃, tsẹ̃rə CADERE 79. 103. 145. 172. 192, 5. *233*
tsẽña 80. 170. (258, a)
tsẹpþä 132
tsẹ̃rãᵉrᵉ 172
tsẹrbõ 132
tsẹrdõ 132
tsẹrdžyī 103. 132. 138. 151
tsẹrdžyœ̃ 151. 264, a
tsẹ̃rẹ 132. (142, 6). 145. 172
tsẹrfä 87, b. 180
tsẹ̃rõ 97. (98). 172. (258, a)
tsẹrpãᵉ 52
tsẹrtšyī 79. 145
tsẹ̃rwoyrə 129. 132. (258, a)
tsẹtañə 102. 132
tsẹtañī 106
tsevẹ̃tro 78. 132
tsezõ 132
tsᵉmãᵉ 52
tsᵉmãⁱzə 47. 61, 5. 64. 163. 262
tsᵉnəđə 50. 181
tsᵉvalõ 97
tsᵉvəđə 50
tsᵉvõ 101. 139, 1. 140. 144. 168. (178)
tsəvrey 45
tsīnǫy 40. 264, a
tsõ CALMIS 101
tsõ, tsõʷda CALIDU, -A 101
tsõłi, tsõʷłi 83. 100, 1, 2. 176. (258, a)
tsõpū, tsoʷpū 100. 130. 144
tsõʷtẽ 101
tsõʷþe 101. 139, 1. 140. 141
tsœdä 113
tsœdǫyrə 37. 106. 113. 259. (264, a)
tsœñə 115, b
tsœñī 116, b. 135, b
tsœtǫy 36
tsœχyī 141. 142
tsūza 130. 144
tšyẹ̃, tšyẹ̃ra 145
tšyẽdrə *248*
tšyīrə 145
tšyīvra 103. 138. 145. (151, 4). 258, a. (264, a)
tšyola 145. 165
tšyudelo 145. 171
tū 112, 2. *186*
tūla 130
twä 126
twẽño 126
tχẽđə 52, 3. 147, d. 177. *190*. (261). 262
tχẽłẽña 177, 2
tχẽłīmo 177. *191*

þ.

þãᵉ 52. 140. *190.* (262)
þãˈnã 53, b
þãma 158. 169
þapʷoy 30
þavãᵉ 52
þavã 89. 168
þayẽ 132. 158. 164
þãzõ 163
þä, þäřa 87, a. (93. 93, 2). 158
þätsᵉ 88, b
þẽ 80. 140. *190.* (262)
þẽda 80. 140. 159. (258, c)
þẽtwoyrə 129. 140. (258, a)
þərãᵉ 52. 158
þərī 41. 103
þərœy 44. 134, c. (134, 3). *209*
þǫ̂ (93). 98. 158
þõ 158. (261)
þǫyr̄ə 41. 140
þœtǭ 119, a. (119, 7). 137. 140
þœtsᵉ 116, d. 135, d
þœtšʸī 135, d. 145
þū 130. 158
þūrə 130. 158. 172. *236*
þūtõ 130

U.

ū AGUSTU 112
ū OSSU 112
ūdo 116, e. 175
ulǫyʸa 42. 61. 134, 5
ūra 130. 172
ūyə 130.
ü 113. *184.* 259

V.

vãᵉ 52
vãʷřo 74. 172. 259
valã 101. *215*
vanã 92. 170
vasęlę (46)
vasœ̃ 46
vatsᵉ 138. 140. 144. (178)
vayęta 78
vãyə 75
vä 88, a
väřa 87, a
vẽ VITELLU 84. (258, a)
vę̃ VERE, VERUM 259
vę̃, vę̃rda VIRIDE 79
vę̃, vę̃řə VIDERE 79. 89. 125. (142, 6). 160. *226*
vẽdrə 126. 138. *195*
vẽdžʸī 151
vẽdžʸœ 151
vędã 75, 4. 176
vęla 50. 171. 262
vęłī 74. 159. 176
vę̃rdzᵉ 139, 1. 150
vęrdžʸī 151
vęrnǫy 40
vę̃rwoyrə 129. (258, a)
vęta 78
veypre (258, a. 261)
vəkyīro 87, 3. 147, c
vəlädzo 89. 150. 171
vᵉlü 171
vəlwoysᵉ 129
vəñãᵉ 47. 52. 64. 83. (134, 3). 170. *193.* 262
vᵉnẽdzᵉ 150
vᵉnẽdžʸī 151
vᵉñə 50. 138
vərãᵉ 52
vᵉřĭ VERACU 105. (258, a)
vᵉrī *VIRARE 33. 103
vərtǫ̂ 96
vᵉtǫy 36. 49. 145. *205*
vᵉzãᵉ 52. 163
vᵉzᵉña 54. 163
vīa 75, 2
virœᵘla 109. 133. (258, b)
vīzǫy, -ǫyʸa 39. 133. 163. 168. (258, a, b)
vœdã 113. 115, a. *214*
vūga 113, 1
vūta 113, 1
vūtro, -a 112, 2. *186*
vwã 115, a
vwido, -a (68). 115, b
vʷoy, vʷoyʸa 33
vʷoybrõ 33
vʷoylardzẽ 33
vʷoysto, vʷoyto 33. (68)
vʷoyvrə 33. *220*
vʷoyχyo 33. 142
vʷǫdžʸī 134, b. 151

VW.

vwanã 152
vwardä 87, b. 132. 152
vwaþä 87, b. 152
vwäbda 89
vwäñī 92. 152
vwärba 87, b

vwärño 87, b
vwẽpa 78. (258, a)
vwīro 152

vwolam$^{\tilde{a}}_{\tilde{o}}$ (264, a)
vwoytä (sə) 33

vwuroey 44. 152

W.

wã HODIE 115, a

wã OCULU 115, a. (258, a)

wẽ, wẹt 115, b. *190*

Y.

yädzo 89. 150. 160
yẽ 82
yēda 160

yô, yôʷta 101, 2. 111, 1
yœ̃, īdə 83. 85. 159. 160. (258, a)

yœüdzo 160

Familien-, Orts- und Flurnamen.

Agréblay (L') 157
Aigle [*Aelen*] 90. 90, 5, 6
Anthémoz 169
Arayes 91. 132. 172
Arcys 46
Ayer 132
Ayernes 132

Barbelin 52. 132
Barillou 132
Barmaz 87, b
Barmettaz 132
Bédaz (Pas de la) 173, 4
Bellon 260, a. (261)
Berroi 115, 5
Berroud 130
Berrut (115, 5)
Berthoud (130)
Bex 105. 260, b
Bochasses 144
Bollut (115, 5)
Bonaveau 101. 260, c; Bounavaux (101, 7)
Bounavaletta (101, 7)
Bouthiers 145
Bouveret (Le) (130, 6)
Broisin 52

Carraud 260, a
Champéry 45. 58. 144. 172. 259. 260, b
Champex 260, c
Champoussin 52
Chappex (260, 2)
Chaupalein 41
Chavalet 168
Chemex 260, c
Chérix 260, a
Chessel (130, 6. 144, 1)
Chouex 115, b. 129. 260, b
Cives 38. 168. 260, c
Clavets 132
Clément 144, 1. 158
Clos 130
Cœudray 113. (148)
Collombey 130. 134, a. 171
Corbeyrier (144, 1)
Cour 119, a. 147, a
Coux (Col de, Sur le Coux) 113. 147, a
Crettex 260, c
Crévis 33
Crozets 134, a
Cultin 52

Daviaz 160
Défago 130. 260, 2
Défonté (260, 2)
Déjailleux 175
Detorrenté (260, 2)
Devens (166, 1)
Dognier 135, b. 137. (258, b). 260, a
Dunant (260, 2)
Durier 260, a

Echereusaz 109
Ecœur 110. 115, b. (258, a). 260, a
Einsiedeln [*Les Ermites*] 32
Entre-Douscex 153, 2
Essertys 260, c
Eterpys 30. 260, c
Evouettes (Les) (130, 6)
Exhenry 45. 260, a

Fayot 260, b
Fert 144, 1
Fin 52
Finhaut 144, 1
Flat 158
Fleugerie 44
Fontanay 170
Fontanellaz 170
Forannaz 134, a
Forclaz (144, 1)
Frâche 88, b
Frassenayaz 132
Frinoz 105

Gex 260, a

Gleux 159
Golèze 137. 147, a
Granger 260, a
Guggisberg (130, 6)

Illiez 45, 3. 103
Journeau 136
Journelles 136

Lac Vert 79, 1
Lathieurnaz 119, a. 145
Laupen [*Loyes*] (130, 2)
Lavantzier 260, c
Laviz 33
Léchère 145. 260, c
Leysin (130, 6)
Lillaz 42
Loex 115, b. 129. 260, c
Loge 116, c. 130, 2

Machaussin 52. 144
Macherez 260, c
Malatry 90, 1. 171. 260, c
Mariétan 260, a
Martenoix 115, a. 132
Massillon 175
Massongex 260, b
Mazits 260, c
Mazydor 260, c
Meroix 115, 5
Meythaz 260, a
Michand 101. 130. 260, a
Miémont 83. 169. 260, c
Miévys 33
Monteilly 176
Monthey 101
Montreux (144, 1)
Montsalvens (140, 2)
Morgins 139, 1. 150
Morisod 130. 260, a
Mosses 119, b. 260, c
Muraz 125. 172

Neys 260, c

Ollon 113. 260, b
Orgevallettaz (101, 5)
Orgevaux (101, 5)
Ormonts 144
Oron (134, 3)
Outrevièze 83, 3. 160. 163. 260, b

Pallaton 132
Parze 87, b. 179, a
Passons 132
Pazetta 132
Perrin 52. 172
Pertuis 260, c
Pillon (90, 5)
Poasieux 163
Porte du Sex 111, 3. 153, 2
Port-Valais 260, b
Poyaz 260, c
Praby 46
Progrès 45, 4. 65, 1. 100, 2
Puis 115, b

Quonayes 91

Rafour 119, a
Reposieux 163
Rette 46
Rey 74
Rhône [*Rotten*] 112
Riondet 260, a. (261)
Rive 44. 260, c
Rochays 144
Roche (144, 1)
Rogne 116, b. 260, c

Saint-Gingolph 53, a. 147, a. (148)
Saint-Maurice 45. (134, 3). 260, b
Saix (Sous le) 153, 2
Saix (Sur le) 153, 2
Sâles (140, 2)
Salvan 144, 1. 180

Saussivue (140, 2)
Semsales (140, 2)
Sereux (Les) (110, 2)
Seydoux (130, 5)
Sitten [*Sion*] (112, 1)
Sixt 38
Soix 115, 5
Sonlaville (En) (140, 2)
Susanfe 141

Taboy 115, 5
Tanière aux Fées 91
Tassonnaire 106
Tavel [*Tafers*] (134, 3)
Tchiésaz 260, c
Torgon 130
Torrensex 260, c
Torrent (144, 1)
Torrenté 260, a. 260, 2
Tovex 137. 166
Tréjogne (83, 1)
Troistorrents 260, b
Trombert 79
Turny 137
Tzuatzau (123, 5)

Vacheresse 144
Vaillimoz 176. 260, c
Val d'Illiez 16. 100, 1. 101. 144. 176. 260, b
Vayé 260, c
Vertzière 260, c
Veyge (144, 1)
Vieux 160
Vièze 83. 160. 163. (258, a). 260, b
Vignod 130
Vionnaz 130. 160
Voland 134, a
Vouvry 144, 1. 260, b
Vuadens (144, 1)

Yvorne (144, 1)

Nachträge.

§ 5, Anm. 1. Vgl. auch *Geogr. Lex. der Schweiz* V, 56.

§ 6. Füge bei: *Le Valais pittoresque,* texte par Solandieu, Lausanne 1910, chap. II: „Monthey et le Val d'Illiez", p. 7—16. (Mit 14 vorzüglichen Ansichten aus dem Val d'Illiez, darunter p. 13/14 zwei gute Wiedergaben von Häusern mit dem schräg vorspringenden Dach [vgl. § 5, Anm. 4].)

§ 12, Anm. 1. Eine weitere eingehende Darstellung des Bellet-Handels enthält: P. J. Kämpfen, *Freiheitskämpfe der Oberwalliser in den Jahren 1798 und 1799,* Stans 1867, p. 14—18. (Als Gewährsmann nennt Kämpfen p. 18 „Herrn Carropt".)

§ 12, Anm. 3. Vgl. Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 15: „Dieser Trotz reizt den entschlossenen Bergsmann so sehr, dass er mit seiner energischen Faust in der Weise auf den Tisch schlägt, dass das landvögtliche Tischgeräth zum grossen Theil sammt dem Tische selbst in Stücke fällt."

§ 14, Anm. 3. Zum Gefecht am Trient vgl. auch Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 214. — Die als „Manuskript" zitierte Fortsetzung zu L. Ribordy's *Documents* findet sich, wie ich nachträglich durch Herrn Prof. Oechsli erfahre, gedruckt in Hilty's *Politischem Jahrbuch der Schweiz. Eidgen.* I (1886), p. 433—490 („La réaction de 1843 en Valais et le Sonderbund"), II (1887), p. 607—667 („Le Sonderbund en Valais 1844—1847").

§ 16. Im Dezember 1910 zählte die Gemeinde Val d'Illiez 991 Einwohner (Champéry 831 Einwohner).

§ 24, Anm. 1. Zu der Bemerkung in Bridels Glossaire, der Laut *o* finde sich in Inf. und Part. der 1. Konj., vgl. die Infinitivendung [-ä] § 87, a, die Partizipendung [-ǫ̂] § 95.

§ 25. Füge bei: Ch. Roussey, *Glossaire du parler de Bournois* (Société des parlers de France), Paris 1894. — Das im Januar 1911 erschienene, überaus reichhaltige *Glossaire du patois de Blonay* par Louise Odin (Lausanne 1910) konnte für die Lautlehre, deren Druck Ende 1910 abgeschlossen war, leider nicht mehr benutzt werden.

§ 33. Zu [vwoytä] vgl. Bridel *vouetta, vouitta, vouettii.*

§ 40. Zu [rəmañǫy] „romarin": Der Typus mit *n* findet sich nach ALF 1698 (*romarin*) im grössten Teil des prov. und francoprov. Sprachgebietes; er scheint auch in Oberitalien vorzukommen, vgl. E. Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* (Rom. Bibl. X), p. 134, Nr. 1235: ROSMARINUS: *l' osmani* (XV. J.).

Zu [tsīnǫy] „le dernier, le plus petit cochon d'une portée": Das Wort gehört wohl mit [tsœñə] „fiente de mouton, chèvre, cochon", [tsœñi] „fienter (cochon)" zum neuprov. *choun* „goret, petit cochon" (cf. § 116, b); man vgl. dazu L. Sainéan, *Le chien et le porc,* Beiheft X zur ZRPh, p. 85: prov. *choun* „goret"; comaskisch *cion,* Dim. *cionel*; it. *ciuino* „porcelet"; galizisch *chin* „cochon"; bergam. *sun,* f. *sona* „cochon"; brescian. *si,* f. *sina* „cochon". *ciun* „Schwein" findet sich auch in italienisch Bünden. (Freundliche Mitteilungen von Herrn Prof. J. Jud.)

§ 47. Zur phonetischen Sonderentwicklung des gesamten Val d'Illiez vgl. die Zusammenstellung dieser Fälle § 262.

Zu Anm. 2: Sekundäre Nasalierung zeigt auch [mõñẽ] § 182.

§ 48. Zu [ɪrə] „rancune, haine" vgl. Bridel *ira* „colère, courroux" (Alpes), *irau, irausa* „irascible, courroucé, de mauvaise humeur" (Alpes).

§ 2, Anm. 4. Zu [rəprãᵉ] „mélange de son et de farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 140.

§ 52, Anm. 5. Zum Typus *verin* „venin“ vgl. ALF 1737 (*venin*) und katalan. *bri*.

§ 64. Zu [itä] „habiter“ vgl. bagn. [etä] Ro VI, 414 und ALF 679 (*qui habitent*), der STARE an 4 Grenzpunkten des Südostens kennt (979 Oberwallis, 985 Aostatal, 992 Piemont, 899 Alpes-Maritimes).

§ 68, Anm. 1. Zum „*k* parasite“ vgl. auch P. Marchot, ZRPh XXIV, 432—434.

§ 69. Zur Veränderung des lat. ĭ in Graubünden vgl. K. v. Ettmayer, *Lombardo-Ladinisches aus Südtirol*, RF XIII, p. 450—451, 463, 473, 576 und Th. Gartner, *Handbuch der rätoroman. Sprache und Literatur* (Halle 1910), p. 136—139. Zum parasitären *k* cf. Gartner, *l. c.*, p. 165—168 (Gartner p. 166 erklärt [ik, uk] direkt aus ĭ, ŭ, nicht aus einer diphth. Vorstufe).

§ 87, b. Zu [izęräbdo] ist als Etymon ACERABULUS zu setzen, ebenso § 163; vgl. *Thes. linguae lat.* I, 365, Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 93. [izèräbdo] gehört somit zu den Beispielen auf [-äbdo] § 89. — Zu [eparmä] „économiser“ vgl. ital. *risparmiare*; zu [bärma] *BALMA cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 912; zu [rəmaχyɪ] „remercier“ s. bagn. [rəmaχlä] Ro VI, 410.

§ 100. Der ALF 1807 (*doucement*) kennt den Typus [tsöpü] CATA PAUCU nur im Oberwallis und in L'Etivaz (Punkte 976, 988, 969).

§ 110, Anm. 2. *Les Sereux*: s. die Abbildung in *Le Valais pittoresque* p. 6.

§ 113, Anm. 5. Zu [avœᵘtro] cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 205.

§ 115, a. Das Wort [dwä] „colère“ ist fem., wie Bridel Gloss. *doai* und Herzog, *Neufr. Dialekttexte* p. 118 angeben. A. Michaud teilt mir brieflich den Ausdruck [*na* grüsa dwä] mit.

§ 115, b. Der Flurname [lẇi] *Loex* kommt vor in Champ., V. d'I. und Tr.

§ 116, Anm. 5. Zu [œlœñə] vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 18.

§ 127. Zu [kwərtsᵒ] „son de la farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 137—139.

§ 129. Zu [-woyrə] -URA wäre zu untersuchen, ob diese Entwicklung ursprünglich nur nach Palatal stattgefunden hat.

§ 130, Anm. 2. Wie DI [dz] und [y] ergibt, so auch J, z. B. [dzǫwəño] JUVENE ~ [trüyᵒ] *TROJA (vgl. § 150 und 116, e).

§ 144, Anm. 1. Zu den fem. Formen der Familiennamen vgl. die reiche Liste von Blonay im *Glossaire du patois de Blonay* p. 668/669, namentlich [vəpẽ, -ẽtsę] *Vincent*, [wędẽ, -ẽtsę] *Vuadens* (letzteres eine schöne Parallele zu der § 144, Anm. 1 für Vouvry zitierten Form [vwadẽ, -ẽts] *Vuadens*).

§ 145. [dwatšyɪ] „enseigner avec le doigt“ und [dętratšyɪ] „rabaisser“ gehören unter die Beispiele mit T + I am Ende des Paragraphen.

§ 152. Zu [lävwę] „orvet“ vgl. Meyer-Lübke, Französisch *envoye*, ZRPh XXIV, 400—403.

§ 163, Anm. 5. Zu [pwäžœ̨] *Poasieux*, vgl. P. Skok, PUTEÓLIS, ZRPh XXXIV, 91—94. Bei Ableitung von diesem weit verbreiteten Typus macht lautlich hauptsächlich das [ž] Schwierigkeit. -EOLU erscheint in V. d'I. gegenwärtig nur als [-wä] (in Tr. [-wœ̨, -œ̨], vgl. die Beispiele § 258, a); doch wären auch Ausgleichungen (d. h. ursprünglich doppelte Entwicklung) nicht unwahrscheinlich, wie Beispiele wie [fənwä] FENUCULU ~ [pχœ̨] PEDUCULU (vgl. § 115, a und 115, Anm. 6) nahe legen.

§ 176, Anm. 4. Zu [kᵒmädo]: Eine Abbildung des auch im Tessin gebrauchten, dort *cugnêra* genannten Instrumentes gibt B. Freuler, SAV X (1906), fig. 10.

§ 179, b. Zur Verbreitung des Typus RETORTA in Südfrankreich cf. ALF 1609 (*lien*, *hart*).

§ 180. Nach ALF 1754 (*l'âme*) erscheint der Typus mit *r* nur im Francoprovenzalischen.

§ 260, Anm. 2. Zur Latinisierung von Familiennamen wie *Défonté, Torrenté, Detorrenté* vgl. aus dem Wallis die Namen *de Nucé* (Vouvry), *de Sepibus* (Oberwallis) etc.

Als Probe von Mr Tobie Mariétan's Schreibweise gebe ich hier den 3. Text des Anhangs in seiner Orthographie wieder.

É contavant assebin que den le ieu temp laiavae on croui seudzé quehabitave pè la Vodelli é quan passave des colporteux qu' allavant ver louien ne tornavant pas mi sortei lou zassassinave et lou pellive et desaiant mémo que l' avai dou quoés de pèro zéfans po se fire enveseiblho, ne mancave pas mi que on. Adon lan quemencha a le porsoueuvre mé se catzive, tepara on dzeu ona demendze len da on que la iu den na dzeu é crosave pour catzi du tren. Sé que la iu lé allo creia di la pourta du lhaze „aux armes" adon é sortessaiant tuien plhe fè lou zon que lou zatros. lire le ten de la messa é le Prère sé verria di leuta é la creio „restez au moins les femmes". Adon sont partei aprè é la [sic!] *iu pè Mordzen, le Grous Bellet laire quant la iu la casso sa pas de peau den na tzason po en prendre on tan fè que lalave è le malfaiteu é allo se catzi den on beu mé le grous Bellet laia seuto su é la fotu bas épuis l' a zu, lan de que l' avaiant pendu ba pè la pourta du chi.*

An interessanten Versuchen, die dem Französischen fremden Dialektlaute möglichst genau wiederzugeben, seien aus Mr T. Mariétan's Orthographie folgende hervorgehoben:

Für [þ]: *tzou* [þū] „clos"; *tzin* [þãᵉ] „cinq"; *socho* [soþô] „soufflé"; *boucha* [būþa] „bosse".

Für [đ]: *doanna* [đođãña] „douzaine"; *pahassés* [pađase] „paillasses"; *aho* [äđo] Aigle; *guehé* [gəđe] „quilles"; *baha* [bađa] „donné"; *hie, hihe* [īđə] „vieille"; *balhen* [bađē] „nous donnons".

Für [pþ]: *ptze* [pþə] „plus"; *esphtiequo* [espþǫykô] „expliqué"; *tzéptha* [tsepþä] „couper"; *pzen* [pþē] „plein"; *phanna, plhzanna* [pþãña] „plaine"; *phlanchi* [pþãtšʏī] „plancher".

Für [bđ]: *dzabtzo* [dyäbđo] „diable"; *trabza* [träbđa] „table"; *dreubho* [drœbđo] „double".

Für [tšʏ]: *marthia* [martšʏa] „marché"; *apreuthive* [aprœtšʏīvə] „il approchait"; *empathi* [ẽpatšʏī] „empêcher"; *béthziés* [bẽtšʏe] „bêtes"; *enthie, entze* [ẽtšʏᵊ] „là".

Für [džʏ]: *tzerdhia* [tsẹrdžʏa] „chargé"; *arrendza* [arẽdžʏa] „arrangé"; *enradzia* [ẽradžʏa] „enragé."

Für [χł]: *gratia* [graχła] „grâcié".

Ein Verzeichnis der Formen des ALF in der Aussprache von Val d'Illiez und Troistorrents gedenke ich später zu publizieren.

Berichtigungen.

§ 4, Anm. 1. l.: § 59, Anm. 6 (st. Anm. 4).
§ 5, 4. Z. v. o. l.: *Ü*ber.
§ 12, 9. Z. v. u. l.: hingerichtet[4] (statt [1]); entsprechend in der Anm.
§ 22, 11. Z. v. o. l.: *Dictionnaire des noms de lieu de la Suisse romande* (st. *Glossaire toponymique de la Suisse romande*).
§ 24, Transkription der Vokale, 2. letzte Z. l.: über [ẽ] und [ẹ̃] (statt [ẽ] und [ẹ̃]).
— ibid. letzte Zeile l.: *Ü*ber.
— Transkription der Kons. l.: [χy] (statt [χʸ]).
§ 33. l.: [vʷoyχyo] (st. [vʷoyχʸo]) .... vgl. § 142 (st. 141).
§ 34, Anm. 1. l.: § 32, Anm. 1 (st. 4).
§ 38. l.: [sǫy sə] (st. [sǫyso]).
§ 40. l.: [fʷụrnǫy] (st. [fụrnǫy]); zu [nǫydə] füge bei: s. f.
§ 45, Anm. 4. l.: [lə prǫ̃ grey] (st. [le p. g.]).
§ 46. l.: [byǫ̃fœ̣̃] (st. [byǫ̃fœ̣̃]).
§ 55, Anm. 3. l.: Vgl. § 94 (st. 14).
§ 65, Anm. 1. l.: vgl. § 45, Anm. 4 (st. 3).
§ 70. l.: P. G. Goidánich (st. P. *E.* G.).
§ 72, Anm. 1, unterste Z. l.: [ẹi — ẹi — əi — oi] (st. [ẹi — ẹi — əi — oi]).
§ 82, Anm. 2. l.: [pχœ̣ro] st. [pχœro].
§ 106. l.: [tasᵊnāᵉrə] (st. [tasᵊnāᵉre]).
§ 113. l.: *Sur le Coux* (st. *Cou*); zu [fœχyI] vgl. § 142 (st. 141).
§ 113, Anm. 2. l. an erster Stelle: [œ̣̃ʷ̈] (st. [œ̣ʷ]).
§ 115, Anm. 2. l.: „in Outrevièze [dœ̣]" (st. [œ̣]).
§ 115, b. l.: [avwi] AB HOC (st. APUD HOC), ebenso § 129.
§ 116 Titel. l.: *Ü*bergang.
§ 116, a. l.: [mœdə] (st. [mœ̣də]).
§ 130, 3. Z. v. u. l.: [yəña] *Vionnaz* (st. [yẹña]).
§ 140, Anm. 2, 2. letzte Z. l.: „Mit LS > LTS" (st. LS < LTS).
§ 145. l.: [bʷụtšẹ̃] *Bouthiers* (st. [bʷụtsẹ̃]). — Die Anm. zu [ẽrətšʸœ̣] und [bortẽʸǫ̣] sind mit den Ziffern 1 und 2 zu versehen.
§ 147, a. l.: [kyœ̣ᵘdrə] (st. [kyœ̣ᵘdrə]); [ekʸœ̣ᵘva, ekʸœvʷoyre] (st. [ẹky-]).
§ 151. l.: [bœ̣ᵘdžyI] (st. [bœᵘdžʸI]).
§ 156, Anm. 1. l.: Waadt (st. Waadt).
§ 158, Anm. 1. l.: einwandfrei (st. einwandsfrei).
§ 159. Anm. 2 gehört zu [dašI] „glacier" (nicht zu [dasᵊ] *GLACIA).
§ 160, Anm. 2. l.: „In Vionnaz wird [yẹña] gesprochen" (st. [yẹña]).
§ 163. l.: [dereyzᵊ, dereyžI] (st. [dẹr-]). — Die Anm. zu [pwāžœ̣, sakyœžœ̣, frẽžœ̣] sind mit den Ziffern 5, 6, 7 zu versehen.
§ 170. l.: [rəmañǫy] (st. [remañǫy]).
§ 175. l.: [koradõ] „cœur d'un chou" (st. „trachée").
§ 176, Anm. 4, 1. Z. l.: das (st. das); 5. Z. *einkemantha* (st. *einke mantha*); 6. Z. pieds (st. prieds).
§ 177, Anm. 1, letzte Z. interpungiere: *trède, trèze, trèzè;* ....
— Anm. 2. l.: [tχẽłẹ̣ña] (st. [tχẽlẹ̣ña]).
§ 182, Anm. 1, letzte Z. l.: [.... ô mwẹ̣ d'efã] (st. [efã]).

Inhaltsverzeichnis.

Vorwort.

Einleitung . . . . . § 1—26

1. Topographie des Val d'Illiez § 1—6. — 2. Abriss der Geschichte des Val d'Illiez § 7—15. — 3. Einige spezielle Bemerkungen über Val d'Illiez und die Sammlung des Materials § 16—23. — 4. Phonetische Transkription § 24.

Vokalismus. § 27—138

Betonte Vokale . . . . . § 27—130

ī . . . . . § 27—72

I. Diphthongierung von ī in offener Silbe § 29—45. — II. Spezialfälle in offener Silbe (Nichtdiphthongierung) § 46—49. — III. ī in geschlossener Silbe § 50. — IV. ī vor Nasal § 51—56. — V. Erläuterungen zur Diphthongierung von lat. ī § 57—66. — VI. Kurze Vergleichung der anderwärts festgestellten Veränderungen von lat. ī § 67—72.

ę̣ . . . . . § 73—80

I. Offene Silbe § 74—76. — II. Geschlossene Silbe § 77—79. — III. Vor Nasal § 80.

ę̨ . . . . . § 81—85

A . . . . . § 86—107

I. Langes romanisches A in offener und geschlossener Silbe gibt [ä] § 87—94. — II. Langes A im frühen Auslaut gibt [ǫ̂] § 95—101. — III. Kurzes romanisches A in geschlossener Silbe bleibt [a] § 102. — IV. A nach Palatal § 103—104. — V. A vor Palatal § 105. — VI. Suffix -ARIU, A § 106. — VII. A vor Nasal § 107.

Q . . . . . § 108—117

I. Offene Silbe § 109—110. — II. Geschlossene Silbe § 111—113. — III. Vor Palatal § 114—116. — IV. Vor Nasal § 117.

Ǫ . . . . . § 118—123

Ū . . . . . § 124—129

AU . . . . . § 130

Unbetonte Vokale . . . . . § 131—138

Konsonantismus. § 139—182

A. Anlaut . . . . . § 140—160

I. K vor I, E § 140—142. — II. K vor A, AU § 143—146. — III. Mouillierung von K, G vor [œ, ü, i, e] § 147—148. — IV. G vor E, I, A § 149—151. — V. Einige Spezialfälle § 152—154. — VI. Konsonantenverbindungen § 155—160.

B. Inlaut . . . . . § 161—182

I. Palatale § 162—165. — II. F wird zu [v] § 166. — III. V und die Sonanten M, N, L, R § 167—173. — IV. LI im Inlaut § 174—178. — V. Einige Spezialfälle § 179—182.

Morphologie. § 183—256

Artikel § 184. — Pronomina § 185—189. — Zahlwörter § 190—191.

Verbalflexion . . . . . § 192—256

Typen für die 3 Konjugationen § 192—195. — Hülfsverben: HABERE, ESSERE § 196—197.

Unregelmässige Verben: 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE § 198. — 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE: a) Nicht-inchoative Verben. b) Inchoative Verben § 199—210. — 3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE: a) auf -ERE. b) auf -ÉRE § 211—256.

Anhang.

A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents . . . . . § 257—264

I. Lautliche Unterschiede § 258—262. — II. Morphologische Unterschiede § 263. — III. Lexikologische Unterschiede § 264.

B. Einige Texte.

1. Geschichte des „Gros Bellet". — 2.—4. Anekdoten vom „Gros Bellet". — 5. Lu pęsevā („die Gespenster"). — 6. Das Gleichnis vom verlornen Sohn.

Glossar.

Index.

Nachträge. Berichtigungen.

Dalla Magra al Frigido

Saggio fonetico

di

Gino Bottiglioni

La regione che mi sono proposto di studiare, è compresa fra la Magra ad Occidente, il Frígido ad Oriente, le Alpi Apuane a Nord e il mare a Sud. È formata dalla parte sud-orientale della Lunigiana ed è attraversata da parecchi corsi d' acqua, fra i quali ha speciale importanza il torrente Bétina che la divide in due parti: l' una, ad Occidente, che può considerarsi come l' estrema propaggine della Liguria, l' altra ad Oriente, che è come un anello di congiunzione fra la Liguria e la Toscana. A questa divisione naturale non contradicono i caratteri linguistici dei vari paesi; poichè, mentre fino alla Bétina troviamo più di un elemento ligure, oltre questo limite prevalgono elementi emiliani e toscani. La regione è sparsa di ridenti borgate poste, per la maggior parte, su verdeggianti colline che digradano dalle Alpi Apuane. Solo chi l' ha percorsa ed esplorata per intero, ancorchè rapidamente, può farsi, un' idea della varietà idiomatica che le è propria. Le differenze fonetiche sono non di rado grandi pur tra località vicinissime. Nè alcune leggi si lascian ricondurre dappertutto a quella regolarità che n'è il vero carattere; cosa naturale, trattandosi di zona di confine, intermedia, fra tre grandi territori dialettali, il Ligure, l' Emiliano e il Toscano.[1] Il deter-

---

[1] Un esempio. Non v' ha dubbio che a Castelnuovo Magra ad ŏ' di sillaba aperta risponde [ǫ]. Eppure ancor qui gli esiti di CŎCU, JŎCU, LŎCU hanno [ǫ]: [kǫg̊o] [Ʒǫg̊o] [lǫg̊o]. Che codeste voci si debbano all' influsso di paesi vicini (Sarzana, S. Lazzaro), appare manifesto pur da ciò ch' esse contravvengono anche a una legge del consonantismo. Manca a Castelnuovo quello scadere della sorda intervocalica nella corrispondente sonora che è di Sarzana e di S. Lazzaro.

Parimente a Serravalle, Nicola e Fontia dove la sonora dalla sorda intervocalica pare ristretta alla gutturale, non difettano le voci con -K- conservato (v. le tavole XIIIa e XIVa).

minar bene questa oscillazione non è, a parer mio, privo d' interesse. Io spero di poter esaminare minutamente, in tempo non lontano, tutta la regione; per ora dò un saggio fonetico delle parlate di Sarzána (Sarz), di San. Sázzaro (L.) e di Castelnuóvo Magra (Cast. M.) e una trattazione schematica, riassuntiva de' più importanti caratteri fonetici delle altre.

Ancorchè le carte, qui unite, bastino a dare, un' idea del territorio delle mie indagini, stimo opportuno aggiungere alcuni cenni sulla situazione dei paesi che appariscono, dal punto di vista linguistico, degni della maggior considerazione. Sulla sponda sinistra della Magra, a circa un miglio di distanza verso Est, sorge Sarzána, in una bella pianura, sulla strada postale che conduce a Genova e che l' attraversa nella sua maggior lunghezza. Percorrendo questa via verso Est, dopo breve cammino, s' incontra San. Lázzaro, a Sud del poggio su cui è Castelnuòvo che ne dista circa un miglio, a Nord-Est di questo, su maggiore altura, sorge il castello di Fosdinòvo a cui si accede, tanto dalla parte di Sarzána, con una comoda strada che si diparte dalla postale di Genova, quanto da Carrára, per la via militare modenese. In tutto questo territorio, i catteri dei dialetti emiliani s' intrecciano ai liguri; questi sono più che mai spiccati a Castelnuòvo che conosce anche il dileguo di -R- e di -L-. È in quest' ultimo paese che appare uno strano fonema, un suono fra gutturale e palatale che risponde ai nessi -LJ-, -GL-, -CL-, CL- e che è molto diffuso nel resto della nostra regione; si ode anche a massa che è al limite estremo.[1] Continuando per la strada postale, a circa un miglio di distanza da San. Lázzaro, troviamo il torrente Bétina e, dopo altro mezzo miglio circa, una mulattiera che ci conduce contemporaneamente, a quattro paesetti: Serraválle e Casáno, Nicòla ed Ortonòvo; i primi due in pianura (l' uno più a Sud, l' altro più a Nord), i secondi in collina. Anche chi non si occupa di studi linguistici, avverte subito, arrivando in questa zona, notevoli differenze, fonetiche rispetto ai paesi precedenti. Si odono per J-, G-, C-, -CJ- gli esiti toscani; la sorda intervocalica si fa più tenace ed appare quel [ḍ (ḍ)] da lat. -LL- che è di tutta la restante zona, eccettuate Còdena e Massa. Che la regione oltre la Bétina sia da considerare come parte a sè, risulta pur da ciò che a Fóntia, paese situato poco distante da Ortonòvo, sulla pendice orientale del monte che separa il territorio di quest' ultimo da quello di Carrára, cade, come nei dialetti emiliani, la vocal finale atona che non sia [-a] od[-i] o l' [-e]

[1] Lo rappresenteremo coi segni [k] per la sorda e [g] per la sonora.

dei plurali femminili. È questa la caratteristica dei dialetti dei paesi che rimangono a ricordare eccettuato il massese che va col toscano.

Se, giunti ad Avénza, borgata lungo il fiume Carrióne, lasciamo la strada finora percorsa e prendiamo quella che da questa si diparte verso Nord, quasi costeggiando il fiume stesso, ci troviamo in brev' ora a Carrára, fiorente città, adagiata in una valle, chiusa a Nord dalla giogaia delle Alpi Apuane, ai lati da amene colline ed aperta a Sud verso il mare. È curioso notare che qui ricompaiono alcuni fatti fonetici proprî della zona oltre la Bétina, quali lo [ż] da lat. J-, -J-, -DJ-, -GJ-, e lo [z] da lat. C- e -CJ-; sempre però persistono il [ḍ] e la caduta della vocal finale atona che abbiamo visto essere i caratteri propri del territorio di qua dalla Bétina. Da Carrára si diramano quattro strade, tre verso Nord e Nord-Est, una verso Est, delle quali la più occidentale è la via militare già accennata che per Fosdinòvo e Fivizzáno conduce a Reggio d'Emilia. Lungo questa, a circa due miglia da Carrara, si trova Gragnána e, percorso circa un altro miglio, Castelpòggio alle falde del monte Pizza diramazione del Sagro. Le altre due strade, verso Nord e Nord Est, si spingono fin dentro a quella specie di anfiteatro che è formato dalle Alpi Apuane e sono (tranne un breve tratto fra Carrara e Còdena) erte, difficili, strette, con profondi solchi ai lati e, in mezzo, quel caratteristico rialzo di terreno che il Pdre. Stoppani paragonava a una schiena d' asino; l' una ci conduce, biforcandosi, a Misèglia, Toráno e Colonnáta, l' altra a Còdena e Bedizzàno, borghi abitati quasi esclusivamente dai robusti minatori che lavorano nelle cave di marmo: La strada verso Est, spaziosa e comoda, unisce Carrára con Mirtéto e Massa. Poco prima di Massa, un' altra mulattiera che si dilunga a Nord Est riconduce a Còdena, passando per Lavácchio, Bèrgiola Maggiore e Bèrgiola Foscalína; più sotto, quasi all' entrata di Massa, una via carrozzabile che s' interna nella vallata del Frígido, mena a Canevára, a Caglièglia, posta in un risalto di monte ch' è una propaggine meridionale dell' Alpe Apuana, e a Forno in vicinanza del quale scaturiscono le copiose e fresche sorgenti del Frígido.

In questi paesi, come nei precedenti a partir da Carrara, si trova più d' una peculiarità fonetica di non poca importanza, quali la rispondenza di [ǵ] a -C-, di [-b-] a -P-, proprie di Bèrgiola Maggiore, Lavàcchio Mirtèto, Massa, Canevàra e Caglièglia; esse già appaiono dalle tavole fonetiche annesse al presente lavoro, ma potranno esser meglio rilevate da uno studio particolareggiato, quale io non ho avuto il tempo di fare.

Nessuno, ch' io sappia, mi ha preceduto in questo lavoro, solo ho da ricordare alcune parole che Giambattista Giuliani scriveva in una lettera del 18 Maggio 1853[1] sul dialetto sarzanese ch' ei considerava più che altro dal punto di vista dello stilista. Quanto ai documenti dialettali, è assai poco quel che ho potuto trovare: rammenterò anzitutto per Massa la bella commedia di Paolo Ferrari, intitolata *„Baltromeo Calzolaro"* edita per cura di Giovanni Sforza (Firenze 1899); per Sarzana, la versione del dialogo tra un padrone ed un servitore ch' è nella *„Raccolta di dialetti italiani"* dello Zuccagni-Orlandini, la versione della novella IXª della giornata Iª del Decamerone, dovuta al Dr. Achille Neri, ch' è nel volume *„I parlari italiani in Certaldo"* del Papanti, a pp. 223-224, e un sonetto, edito nella recente guida di Nino Malagoli (Sarzana, Costa 1906); per Castelnuòvo, Carrára ed Avénza le versioni della stessa novella in Papanti (a pp. 229, 271, 270) dovute al Sr. Domenico Lazzotti, al Conte Prof. Emilio Lazzoni e al Sr. Guglielmo Pellini. La versione avenzina è così mal fatta da potersi trascurare senza nocumento; trascriverò invece le altre due e il dialogo sarzanese in grafia fonetica, con le correzioni necessarie, giacchè anche quelle non peccano di soverchia esattezza. Degni di nota, quanto al castelnovese, sono i brani dialettali di una commedia semivernacola inedita dell' avv. Pietro Ferrari, favoritami gentilmente dagli eredi signori Ferrari. Non ho potuto appurare la data della composizione; i vecchi de paese mi assicurano che fu rappresentata per la prima volta

---

[1] „Studiando questo dialetto, mi parve misto di genovese e toscano, ma così che non è nè l' uno nè l' altro. La pronunzia troppo rapida ed abbreviata me lo rende per poco inintelligibile. Ma v' ha del buono benchè sia molto difficile a poterlo cernere dal vecchio e corrotto. Voglion dirvi che le soverchie e subite ricchezze non vengon mai per diritto acquisto, ed ecco invece il proverbio *„La fiumana non vien se non è torba"*. Per significare che dove altri più terre percorra e vie maggior tristizia discopre, vi ripeteranno: *„Chi più boschi vede e più lupi ritrova"*. Questi dettati volgari hanno molto del vivo e non li crederei tanto comuni ad altri paesi. „Hai tu colto queste olive nel campo o lungo la strada?" Chiedeva un signore al suo mezzaiuolo, e questi prontamente: *„Ho colto in prima la strada"*. Vedete qui una metonimía che mi pare assai pregevole e da recarsi in uso. *„La viola odora ed il giglio innamora"* cantano le villanelle in modo soavissimo e spicciato e vi fanno desiderare il resto della canzone che mal sapreste raccogliere in quella spedita e vivace favella. Mi venne poi notato come un del popolo, dopo aver fatto inutile ricerca d' un suo amico smarrito fra la moltitudine, uscì a dire: *„In ergendo il capo e' non mi ha dato nell' occhio."* Il che mi fa certo che la lingua di questo volgo è troppo più notabile che non si giudica ed abbondevole di frasi del tutto nobili e peregrine; ma ci vuol occhio accorto a bene distinguerle" (*Delizie del parlare toscano"* di Giambattista Giuliani vol. Iº 1880).

verso il 1850, ma le non lievi differenze che corrono tra le forme del testo e quelle del dialetto moderno, farebbero assegnare al documento una data anteriore. L' autore stesso, in una nota a piè di pagina, avverte che il suo dialetto è scritto alla meglio; in verità abbondano le voci foggiate sulla lingua letteraria, il che non toglie alla commedia una certa importanza linguistica.[1]

A ben misera cosa si riduce, come si vede, il patrimonio letterario della nostra regione, e però le mie fonti furono principalmente orali. Coloro che si rassegnarono pazienti a subire i miei lunghi interrogatori io ringrazio di cuore e pur ringrazio il mio Maestro il Prof^or^ Clemente Merlo dell' Università di Pisa, il quale m' aiutò a raggiungere lo scopo prefissomi, di dare un' idea, possibilmente chiara e precisa, della fonetica di questo estremo lembo di Lunigiána.

Opere consultate e spesso citate.

M. Lübke, *R. Gr.* = W. Meyer-Lübke, *Gramm. des langues romanes,* trad. par E. Rabiet e O. e G. Doutrepont, 1890-1906, t. I-IV.

M. Lübke, *It. Gr.* = W. Meyer-Lübke, *Italienische Grammatik,* 1890.

M. Lübke, *It. Gr. v.* = W. Meyer-Lübke, *Gramm. storico-comparata della lingua italiana* trad. di M. G. Bartoli e G. Braun, 1901.

Kört. *Wört.* = G. Körting, *Lat.-roman. Wörterbuch,* 1907.

Salv. *Poss.* = C. Salvioni, *Postille it. al vocabolario lat.-romanzo,* 1897.

Salv. *N. Post.* = C. Salvioni, *Nuove postille ital. al vocab. lat. romanzo,* 1899.

Pusc. *Et. W.* = S. Puscariu, *Etymol. Wörterbuch der rumän. Sprache,* 1905.

M. Lübke, *Einfh.* = W. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der roman. Sprachwissenschaft,* 1909.

Misc. Asc. = *Miscellanea linguistica in onore di G. Ascoli,* 1901.

Tapp. *Verwandtsch.* = E. Tappolet, *Die roman. Verwandtschaftsnamen,* 1895.

Zaun. *Körpert.* = A. Zauner, *Die roman. Namen der Körperteile,* 1902.

Merlo, *Stag. e mesi* = C. Merlo, *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi,* 1904.

Caisc *Etim.* = W. Caisc, *Studi di etimologia italiana e romanza,* 1878.

Restori *Note fon.* = A. Restori, *Note fonetiche sui parlari dell' alta valle di Magra,* 1892.

---

[1] Avrei voluto aggiungerla ai documenti uniti al presente lavoro, ma, siccome mi manca il tempo per mettere a fronte del testo le forme dialettali che hanno ora sostituito le vecchie, mi riservo di riprodurla con uno studio della morfologia cui attendo.

Piagn. *Fon. parm.* = A. Piagnoli, *Fonetica parmigiana*, 1904.
Malag. *Fon. Novell.* = G. Malagoli, *Fonologia del dialetto di Novellara* p. I^a in AGIt pp. 29-146.
Emman. *Tar.* = A. Emmanuelli, *L' alta valle del Taro e il suo dialetto*, 1886.
Paris. *parm.* = C. Pariset, *Vocabolario parmigiano-italiano*, 1885-1892.
Cas. *genov.* = G. Casaccia, *Dizionario genovese-italiano*, 1902.
Ponza *piem.* = M. Ponza, *Vocabolario piemontese-italiano*, 1830.
Nieri *lucch.* = J. Nieri, *Vocabolario lucchese*, 1901.
Pap. *Parl.* = G. Papanti, *I parlari italiani in Certaldo*, 1875.
Zucc. Orl. *Racc.* = A. Zuccagni-Orlandini, *Raccolta dei dialetti italiani*, 1864.

Fonologia dei dialetti di Sarzana S. Lazzaro e Castelnuovo Magra.

Specchio dei suoni.

Vocali: [i] [ẹ] [ę] [a] [å] [ǫ] [ọ] [u]; — [e]

[ę] [ọ] sono [e] [o] chiusi; [ẹ] [ǫ] sono [e] [o] aperti (come nel toscano)

[å] è un suono intermedio tra [a] ed [o]; v. il § 3

con [e] rappresento il suono delle vocali protoniche e postoniche affievolite.

con [ó] [é] indico sempre la vocal tonica chiusa; per le aperte corrispondenti, uso invece i segni [ǫ́] [ę́].

Semivocali: [i̯] [u̯].

Sonanti: [n̩] [m̩].

Consonanti:

bilabiali:	[p] [b]; —	[m]						
labio dentali:	; —		; —	[f] [v]				
alveolari:	[t] [d]; —	[n] [l] [r]; —			[s] [z]	[ś] [ż]		
invertite:	[ḍ]; —							
palatali:	[ć] [ǵ]; —	[ń] [l']	; —		[š]	[ž]		
	[k] [g]; —							
velari:	[k] [ǧ]; —	[ṅ].						

Son tutti suoni consonantici, comuni al toscano, eccezion fatta per

[ḍ] ch' è il suono del sic. [beḍḍu], ecc.

[ż] ch' è il suono del lomb. [żent], franc. [żamę], ecc.

Di [k] [g] v. l' introduzione a p. 78 n. 1.

NB. Sarz. dice Sarzána, L dice S. Lázzaro, Cast. M. dice Castelnuovo Magra. Per le voci che non riguardano in modo speciale un dato paragrafo, prendiamo a base, nella trascrizione, il dialetto di San. Lazzaro, poichè meno si discosta dagli altri due.

Se il nome del paese non è ricordato, segno è che l' esito della voce è dappertutto lo stesso.

Vocalismo.

Vocali toniche.

§ 1. ă'- Rimane inalterata in ogni caso. In sillaba libera: [didálo] 'ditale', [salo], [-are] -ARE, [ćaro], [ašo] § 35, [baĝa], [aĝo] ACU, [laĝo] LACU, [spaĝo], fi̯ádo], [pań], [-aro] -ARIU § 77, [bašo] § 72; [mášina], [mánᵉĝo], [armánᵉre].

§ 2. In posizione: [kaválo], [káu̯za] CALCIA, [fáu̯za] FALCE, [arba] 'alba', [sarvo], [masćo], [late], [aĝo] § 68, [karkáńo] CALCANEU, [vᵉnáza] VINACIA, [brazo] 'braccio', [aza] § 73, [faża] FAGIU, [frażo] § 74, [rażo] § 74; [árbulo], [pi̯ánżᵉre].

§ 3. A Sarzana l' [à] del nesso [áu̯] che non sia finale si colora di o: [På'u̯lu], [Få'u̯stu], [Lå'u̯ra], [rå'u̯ku], [tå'u̯la], [kå'u̯za], [å'u̯tru] 'altro', [få'u̯su], ecc.; di contro a [tráu̯] 'trave', [di̯áu̯] 'diavolo', [fáu̯] "faccio", [stáu̯] 'sto', [ćamáu̯] 'chiamavano', nei quali l' [áu̯] sarà di contatto recente (v. Parodi in AGIt XVI, § 49).

§ 4. ĕ' — In sillaba aperta e negli sdruccioli di sill. aperta, dà [ẹ]: [mẹlo] MELE, [żẹlo] GELU, [ĝrẹo] GREVE, [frévi̯a][1] FEBRE, [ĝuméra] § 96, [ziréša] 'ciliegia'; [tévᵉdo], [żénᵉro], [ténᵉro], [léu̯ra] "lepre".

§ 5. Nell' iato ĕ' dà [ẹ] a Sar. e L.: [mẹo], [mẹa], [mẹi̯], [mẹe]. A Cast. M. invece dà [i], qualunque sia la vocale seguente: [mio], [mia], [mi̯], [mie].

Abbiamo [-ẹi̯] da -ELLI: [fradẹ́i̯], [bẹi̯], ecc. v. il § 82.

---

[1] Questa forma e il [kánᵉvi̯a] "canapa" ch' è di Sarz. e L. e il [rétia] ch' è di Cast. M., si potrebbero considerare come dovute all' analogia del plurale e questo si chiarirebbe da una contaminazione tra i plurali in [-i] (tipo: *fiori, chiavi* FLORES, CLAVES v. lat. FLORĪ[S], CLAVI[S] ed i plurali femminili in [-a] dovuti all' analogia dei neutri tipo 'le braccia' (v. Salvioni in RJb IV, pp. 177-78). A Colonnata, codesta forma di plural femm. in [-i̯a] è costante in ogni caso ([tanti̯a dǫnni̯a] 'tante donne', [fánti̯a] "ragazze"), mentre a Cast. M. Ortonovo, Casano ed in altri paesi della nostra regione, il plural femm. è di regola uguale al singolare. Così per es. a Cast. M.: [a rǫša] "le rose", [a teśǫa] "le forbici".

§ 6. Ad ĕ′ di posizione latina o romanza risponde [ę]: [kutęlo] CULTELLU, [kapęlo], [krivęlo] § 97, [suręla], [pęla] PELLE, [fęro], [aśęrbo] ACERBU, [ęrba], [zęrvja] *CERVIA, [kruvęrćo] § 148, [fenęstra], [ręsto] RESTIS "resta di cipolle", [vęćo], [ŋżęńo] INGENIU, [mężo]; [lężere] 'leggere', [pęrĝulo], [pęteno], [dumęsteĝo]. Accanto al regolare [pęzo] PETTIU fa eccezione [prezo] PRETIU.

§ 7. Ma ĕ′ seguito dal nesso N + T, D dà [ę]: [dęnto], [męnto], [zęnto], [vęnto], [arżęnto], [azidęnto], [ŋĝŋęnto], [paręnto], [arméndo] 'rammendo'.

§ 8. ē′, ĭ′ — L' esito normale è [ę]. In sillaba aperta: [fedęlo], [stadęra] STATERA, [sęda] SĒTA, [munęda] MONETA, [ćerĝa] § 41; [fęmena]; [trej]. Qui anche [-ęna] -ĒNA: [suśęna], [dużęna] 'dozzina'.

[pęśa] PICE, [streĝa], [sędo] SITU "puzzo", [pęvro] § 150, [nęĝro] NĬGRU; [fęleśe] FILICE, [vędua] § 87, [zęśero] CICERE,]duménęĝa], [zęndera] § 156.

§ 9. In posizione: [tęćo] § 89, [tęĝa] § 87, [sępja] SEPIA; [lęndena]; — [saęta], [-ęto] -ĬTTU: [ĝaęto], buĝęto], ecc., [zęrćo] 'cerchio' § 86, [sęća] 'secchia', [streĝa] [mętre], [lętra], [vęza] § 73, [tręza] 'treccia'; [mésćula] "mestola".

§ 10. Abbiamo [i]:

α) Nell' iato: [via], [stria] § 129.

β) Davanti a N + CONS. VEL. O PAL.: [zinta] 'cinta', [vinto], [spinżo] "spingo", [vinzo] "vinco", [finżo] "fingo", [zinĝa] "cinghia" § 87, [strinĝa].

Continuazioni eccezionali sono: [lénĝua], [strenżo] "stringo" (cf. regg. [strenżer] Malagoli in AGIt XVII, 71), [kuménzo] (v. Parodi in AGIt XVI, 115.

γ) Davanti a N, L + J: [famíĝa], [migo] MILIU, [ziĝo] CILIU, [tiĝa] § 59; [ĝramíńa] GRAMINEA, [tińa] TĬNEA.

§ 11. [dito] "detto" e [miso] "messo" (coi comporti [skumiso] "scommesso" [prumiso] "promesso" da cui i sostantivi [skumisa] e [prumisa] sono analogici sui perfetti forti [dise] e [miśe] v. Parodi in AGIt XIV, 108 e Malagoli in AGIt XVII, § 112). Quanto a [dido] DĬGĬTU e [sido] SĬTU (cf. regg. [sīt] Malagoli in AGIt XVII, § 114) mancano le spiegazioni anche pei corrispondenti toscani *dito* e *sito* (v. M. Lübke *It. Gr.* § 56 e D'Ovidio in *G. G.* pag. 650 n. 2). Si potrebbe per il primo partire da una base *DĪTU *DĬĬTU DĬGĬTU e spiegare così anche [vinti] VIGINTI. Per il secondo si potrebbe postu-

lare un *SĪTU ammettendo che il participio del verbo SINO, SĪVI, si sia foggiato su quello del verbo TĔRO, TRĬVI, oppure SĪTUS su SĪVI.

§ 12. ī'-. Dà [i] in sillaba aperta: [-ilo] -ILE: [mandílo] "fazzoletto" § 142, [-ire] -IRE: [kruvíre] 'coprire' § 150, [sᵉntíre], ecc., [-iṅ] -INU: [tu̯aǵiṅ] "tovagliolo", [pᵉzᵉniṅ] 'piccinino', [biĝo] (BOM)BICO (v. Flechia in AGIt II, 39); [zímᵉša] CIMICE.

§ 13. In iato primario dà [ẹ] in [zẹa] *THĪA (v. Kört. *Wört.* 9518) di contro al masch. [zio]. Vedi Arch. glott. XVI, 397 n.

§ 14. In posizione dà pure [i]: [rizo] (E)RICIU, [kuníǵo] *CUNIGLU (v. Ascoli in AGIt XIV, 452 sgg.), [kaprízo] *CAPRICIU; [fulíżᵉna] 'fuliggine'.

§ 15. ŏ'-. In sillaba libera a Cast. M. dà [ǫ] come ĕ' vi dà [ẹ]; a L. e Sarz. [ǫ]: [kǫre] 'cuore', [nǫo] ,nuovo', [bǫ] 'bove', [fǫĝo], [lǫĝo], [żǫĝo] § 114, [rǫda] § 139; [stǫ́mᵉĝo], [sǫ́ṡᵉra] SOCERA, [kǫ́ṡᵉre] (Sarz. L.); — [kǫe], [nǫo], [bǫ], [fǫko], [rǫda]; [stómeko], [sóṡea], [kóṡee] (Cast. M.). Per alcune forme con [ǫ] che son proprie pur di Cast. M., v. l'Introduzione a p. 76 n. 1.

§ 16. Nella formula ŏ' + nas. si ha [ǫ] anche a Sarz. e L.: [bǫṅ], [trǫṅ], [sǫṅ], [mónᵉĝa]; quest' ultimo però di collocazione incerta.

§ 17. In sillaba chiusa si ha [ǫ] in tutti e tre i paesi: [fǫso], [fi̯ǫ́ko] FLŎCCU, [fanĝǫ́to], [ǫto], [bǫda] (cf. lucch. [bǫdda] Pieri in AGIt XII, 123), [sǫdo] SOL(I)DU 'soldo', [kǫrni] 'corna', [kǫrba], [tǫrćo] § 86, [mǫżo] § 74, [arlǫ́ǵo] § 57; [fǫ́rbᵉša], [ǫ́rĝᵉno], [mǫ́rbedo].

§ 18. ō', ŭ'. Di regola sempre [ǫ]. In sillaba aperta: [-óṅ] -ONE: [kapóṅ], [ćavóṅ], [maróṅ] "marra", ecc., [ĝǫṡa] § 96, [nᵉvódo], [-óro] -ORE: [pitóro], [laóro], [-óro] -ORIU: [frantóro], [lᵉvadóro], ecc.; — [krǫṡa], [nǫṡa], [żǫo] § 129; [żóvᵉno], [kódᵉĝa] *CŬTICA (v. M. Lübke *It. Gr. v.*, pag. 25).

§ 19. ŭ' di iato dà pure [ǫ]: [dǫi̯] *DUI, [tǫo], [tǫa], [sǫo], [sǫa], ecc.

§ 20. In sillaba chiusa: [kǫrpo], [pǫrpo], [pópi̯o] § 88; — [ziĝóla] CEPULLA, [kulóna] COLUMNA, [ǵǫto] *GLUTTU, [ĝǫzo] 'goccia', [kótra] § 83, [sǫrko], [ĝǫrpa] § 96, [fǫrno], [ǵǫrno], [anĝósa] § 76, [ĝrǫsta] § 119; [móziĝo] "moccio", [móżᵉre] MULGĒRE.

E qui vadano anche: [pǫnte], [frǫnte], [mǫnte], [kǫnte], [kǫntro], [kǫnto] COM(P)TU, taluno dei quali potrebbe nascondere anche un ŏ chiusosi in [ǫ] davanti al N complicato (v. M. Lübke *It. Gr. v.* § 40 e Parodi in AGIt XVI, pag. 119.

§ 21. Data la formula ŭ′ + N + cons. vel. o pal. abbiamo col toscano, di contro a [biǵónzo] *BIGONCIU (v. Salvioni in AGIt XV, 326) [unto] ŬNCTU, [ażúnto] AD-JŬNCTU, [żunta] JŬNCTA, [punto] PŬNCTU, [sunża], [unǵa] § 87, [funżo], [ażúnżᵉre], [kj̨únko], [puńo], [spuńa]; ma anche [unza] *ŬNCIA tosc. 'oncia' antico pis.: [uncia] (v. Pieri in AGIt XII, pag. 143).

§ 22. Abbiamo [ǫ] col toscano in: [pj̨ǫ́ćo] 'pidocchio', [żᵉnǫ́ćo] 'ginocchio', [fᵉnǫ́ćo] 'finocchio' e si tratterà di scambio di suffisso (v. Merlo in ZRPh XXV, p. 443, n. 5).

§ 23. Ū′ dà sempre [u]. In sillaba aperta: [mᵉśúra], [ua] § 98, [dᵉżúů] deverbale da *DE-JUNARE, [spudo]; [ćúdᵉre].

§ 24. In sillaba chiusa: [luǵo]; [-úżᵉna] -ŪGINE: [ankúżᵉna] (per l'[an-] v. M. Lübke *It. Gr. v.* p. 78), [rúżᵉna] 'ruggine'.

Dittonghi.

§ 25. Ad AĔ (= v. lat. Ĕ′) risponde [ę]: [fęń] 'fieno', [zęna]; [ćéśare].

§ 26. Ad OĔ (= lat. Ē′) risponde [ę]: [pęna].

§ 27. AJ̨ secondario dà [ę]: [sę] 'sai', [stę] 'stai', [fę] 'fai'; [ćamᵉrę́] 'chiamerai', ecc.

§ 28. Ad AU, sia primario che secondario, risponde sempre [ǫ]: [kǫo] "cavolo", [tᵉśǫ́ro], [pǫĝo], [nǫlo] NAULU, [pǫvro], [ćǫstro]; [frǫ́la] *FRAULA *FRAVULA FRAGULA, [fǫla] *FAULA FABULA, [pj̨ǫla] *PIÁULA, *PIÁVULA (v. Salvioni '*Il dialetto di Poschiavo*' pag. 585), [tǫpo] *TAUPA TALPA, [ǫka] *AUCA AVICA.

Vocali atone.

A) Postoniche.

1. Finali.

§ 29. -A intatto: [riva], [braśa] 'bragia', [gǫma], ecc.; [-ána] -ANA: [vilána], ecc.; [-éna] -ENA: [pj̨ę́na]; [-ína] -INA: [fina]; [-óna] ONA: [bǫna], vᵉćóna]; [-ula] -ŬLA: [ĝratíkula]. [sǫvre] 'sopra' è da SUPER e non da SUPRA (cf. Parodi in AGIt XVI, p. 137).

§ 30. -Ī dà [-i]. Vi tutti i plurali maschili. Di [-ů] da N + I, v. il § 34. Di -LĪ, -LLĪ, v. i §§ 80 ed 82.

§ 31. -Ĕ, -Ī danno [-e]: [dęśe], [sǫle], [úndᵉśe], [dódᵉśe], fęléśe] FĬLĬCE (a Cast. M. [féeśa]), ecc.

§ 32. -o dà esiti diversi: [-o] a L. e Cast. M., [-u] a Sarz. (cf. Parodi in AGIt XVI, pag. 130): [ǫto], [ku͡átro], [drẹnto], [ćamo] 'chiamo' e tutte le altre 1e persone dell' indicativo presente (L. Cast. M); — [ǫtu], [ku͡átru], [drẹntu], [ćamu] (Sarz.).

§ 33. Lo stesso è di -ŭ: [amíĝo], [pẹro], [bẹlo], [áu͡to], ecc.; [-ulo] -ŭlu: [árbulo], [rémulo], [pẹ́rĝulo] (L.); — [amíĝu], [pẹru], [bẹlu], [å'u͡tu], ecc.; [-ulu] -ŭlu: [árbulu], [rémulu], [pẹ́rĝulu] (Sarz.); — [amíko], [pẹo], [bẹlo], [áu͡to] ecc.; [-oo] -ŭlu: [árboo], [rémoo], [pẹ́rĝoo]. Per [di͡áo][1] 'diavolo' cf. gen. [diáu]; Parodi in AGIt XVI, pag. 133.

§ 34. Dopo la nasale n ogni vocal finale cade eccetto l'[-a] e l'[-e] -ae del plural femm.: [-áṅ] -ane, -anu, -ani: [kaṅ], [paṅ], [ĝraṅ], [maṅ], [mańáṅ], ecc.; [-éṅ] -ēnu, -ēni: [pi͡éṅ]; [-íṅ] -īnu, -ini: [fidelín] (v. Flechia in AGIt II, 345-346), [kruvᵉrćíṅ], [bᵉkíṅ], [skau͡díṅ], ecc.; [-óṅ] -ōne, -ōni: [sᵉćóṅ], [vᵉćóṅ], [ĝranóṅ], [żelóṅ], ecc.; [-óṅ] -ŏnu, -ŏni: [bǫṅ], [trǫṅ], ecc.

§ 35. Le terminazioni ´ānu, ´ĭnu, ´ine danno a Sarz. [-u] a L. [-o], a Cast. M. [-o] ed anche [-e]

[stéu͡]	"stefano",	[ĝarǫ́fu]	"garofano",	[aṡu]	"asino",	(Sarz.);
[stéo]	„	[ĝarǫ́fo]	„	[aṡo]	„	(L.);
[stẹfe]	„	[ĝarǫ́fo]	„	[aṡe][2]	„	(Cast. M.);

[mużu] "muggine" (Sarz.); —
[mużo] „ (L.); —
[mużo] „ (Cast. M.); —

Gli [stẹfe] ed [aṡe] di Cast. M., confrontati con gli [stéo] ed [aṡo] di L., mostrano che la differenza di esito dipende dal diverso trattamento della vocal postonica (cf. i §§ 39 e 40). Mentre questa a Sarz. e L. si affievolisce in un [ᵉ], a Cast. M. dà un [e] ben distinto; di qui i due procedimenti diversi. Da una parte, a Cast. M.: [*áṡino], [*áṡeno], [*áṡeṅ], [aṡe]; dall' altra a Sarz. e L.: [*áṡino], [*áṡᵉno], [aṡu̯], [aṡo]. A ciò fanno riscontro le terminazioni verbali in [´ano]: v. a Cast. M. [kanteṅ] 'cantano' da [*kantano], [*kánteno], [kantáeṅ] 'cantavano' da [*kantávano], [*kantáeno]; a L. e Sarz. [kanto] 'cantano' da [*kántano], [*kántᵉn(o)], [*kántu̯], [kantéo] "cantavano" da [*kantévano], [*kantévᵉn(o)], [*kantévu̯], [*kantévo].

---

[1] Anche a Sarz. e L. abbiamo [di͡áu̯] che certo deriva da Cast. M. donde vien pure [kǫu̯] caule (cf. gen. [koru] [kóu]; Parodi in AGIt XVI, pag. 132), a Cast. M. regolarmente [kǫo] (v. § 79).

[2] Cf. gen. [aṡe], Parodi in AGIt XVI, § 178.

§ 36. Si hanno così anche i rispettivi plurali: [ǧarǫfi], [aśi], [mużi], ed anche [ǫrǧi] 'organi' (che manca del singolare).

§ 37. A -ÁTA (-ÁTE), -ÁTU (-ÁTI) risponde [-á]: [nidá], [kụá] "covata", [panzá], [redá], [ǵurná], [maná], [buǧá]; v. anche tutti i partic. pass. della 1ª coniug.: [kantá], [kaská], [suná], ecc.

Solo tardi si dovette formare quel senso di differenziazione morfologica per cui quando il sostantivo viene a confondersi col participio, la caduta della sillaba finale è generalmente ristretta al participio. Così accanto ai participi [kantá], [kaská], [suná], si hanno i sostantivi corrispondenti: [kantáda], [sunáda], [kaskáda]. Così nota anche: [stada] AESTATE § 49.

-ÉTU dà [-é]: [aśé] ACETU.

-ÍTU (-ÍTI), -ÍTA (-ÍTE) danno [-í]: [marí]; v. anche tutti i part. pass. della 4ª coniug.: [fení], [buǵi] "bollito" "-a", [surtí], ecc. In [dido] 'dito' si sentirà l'influenza di [didálo].

§ 38. A 'vescovo' risponde [vẹsku] a Sarz., [vẹsko] a L. e Cast. M.

2. Interne.

§ 39. 'A- dà a Sarz. e L. un [e] affievolito, mentre a Cast. M. un [e] ben distinto: [stǫmeǧo], [sábedo], [móneǧa] 'monaca'. Così l'-A dell'imperativo della 1ª coniugazione, seguita da un'enclitica: [skúśeme], [mónteme], [kánteme], ecc. (Sarz. e L.); — [stómeko], [sábeto], [móneka]; [skúśeme], [mónteme], [kánteme], ecc. (Cast. M.).

§ 40. La stessa differenza di esito abbiamo per 'Ĕ-, 'Ĭ-: [żóveno] § 67, [úndeśe] 'undici', [dódeśe], [ridere], [zéndera § 156, [żénero] 'genero', [zéśero] § 8, [lẹżere], [stórbedo] § 157, [kódeǧa] § 18, ecc. (Sarz. L.); — [żóeno], [úndeśe], [dódeśe], [ridee], [zéndea], [zéneo], [zéśeo], [lẹżee], [stórbedo], [kódeǧa], ecc. (Cast. M.).

§ 41. A L. e Sarz. si ha la sincope della vocal postonica interna nei seguenti nessi:

V + voc. + R (prim. o second.): [mǫvre], [pjǫvre], [pǫvra], [pẹvro] § 150, [kadávro], ecc.

T + voc. + R: [lẹtra], [mẹtre].

R + voc. + G: [ćẹrǧa] CLERĬCA.

§ 42. Continuazioni eccezionali sono le seguenti: ['i-] in [máśina] 'macina', [ǧǫmito] § 113. — ['o-] a Cast. M. in [pásoa] PASSERE, [vípoa] VIPERA, [máskoa] "maschera". — ['u-] a Sarz. e L. in [pásura],[1] [vípura], [máskura] (v. il § 43).

[1] Cf. il gen. [pásụa] Parodi in AGIt XVI, § 98.

§ 43. ´ŏ-, ´ŭ- danno [o] a Cast. M., [u] a Sarz. e L.: [rémulo] "erusca", [pę́rĝulo], [perikulo], [nę́spulo] § 111, [tę́ĝulo], [védu̯a] § 98, [árbulo] "albero", [mésćula] "mestola", [léu̯ra] (Sarz. L.); — [rémoo], [pę́rĝoo], [perikoo], [nę́spoo], [tę́ĝoo], [védoa], [árboo], [léoa] (Cast. M.).

B) Protoniche.

1. Iniziali.

§ 44. A- generalmente intatta: [arżénto], [au̯táro] § 83, [avę́rto] 'aperto'.

§ 45. Ad A + M, A + N rispondono le sonanti [m̩], [n̩]: [m̩brǫ́] "Ambrogio", [n̩tǫ́] "Antonio", [n̩drín̑] "Andreino", [n̩ǵǫ́] "Angiolina".

§ 46. L'aferesi di A- è frequente, specialmente nei nomi proprî: [rinĝa] 'aringa', [spárĝuli] "asparagi", [sunża] AXUNGIA, [meróšo] § 64, [ĝǫća] § 86, [Delína] 'Adelina', [Deláide], [Netína] 'Annettina', [Lisáń], [Máli̯a], [Tíli̯o], [Ĝustín̑], [Medę́o], [Nibale], [Mę́rika].

§ 47. E- volge in [a] davanti a R: [areditáre], [arédo], [armelín̑] (v. Lessico), [arĝástulo].

§ 48. Ad I + N-, I + M- rispondono le sonanti [n̩] e [m̩]: [n̩farináre], [n̩fę́rno], [n̩gu̯énto], [n̩séma], [n̩seńáre], [n̩sóma], [n̩tríĝo], [n̩tę́šo], [n̩vetri̯á], ecc.; — [m̩búto], [m̩bratáre], [m̩párpo], [m̩pastáre], ecc. Per [ankúżena] INCUGINE v. il § 24 e Salvioni in RJb V, pagg. 134-35.

§ 49. Non infrequente è l'aferesi di E- ed I- [ćęša] § 72, [limǫ́šena] 'elemosina', [vanżęli] 'Evangelo', [vęsku] § 38, [Ǵídio] 'Egidio', [strazáre] § 75; — [róndena] 'rondine', [ńoránto] 'ignorante', [sta] ISTA ([sta ki] questa qui), [nemíĝo] INIMICU. Da AE- ed OE-: [rúżena] 'ruggine', [stada] AESTATE (v. Merlo '*Stag. e mesi*' pag. 32), [stiválo] AESTIVALE (v. Merlo '*Stag. e mesi*' pag. 207, n. 3).

§ 50. ŏ- ed ŭ- danno [u-] a Sarz. e L., [o-] a Cast. M.: [ufizi̯éti] "candellotti che si accendono negli uffizi dei morti", [utantína], [upini̯óń], [ustaría], [urtuláń], [urżǫ́lo] "orzaiolo", [urtíĝa] *URTICA, [ursaćǫ́to], [umbrę́la] *ŬMBRELLA (Sarz. L.); — [otantína], [opinióń], [ostaía], [ortoáń], [orżóo], [ortíka], [ombrę́la] (Cast. M.).

§ 51. Aferesi di o- (ŭ-): [Du̯ádo] 'Odoardo'. L'artic. indefinito 'uno' 'una', si riduce a [ṅ] [na], quando gli preceda una parola che finisce in vocale: [a ĝe sǫń sta na vǫta], [a ĝe sǫń sta ṅ ǵǫrno]. [ṅ] NON nella frase [a ṅ te vǫi̯] "non ti voglio" è unico esempio del genere (v., per siffatte aferesi, Malagoli in AGIt XVII § 153).

2. Interne.

§ 52. -A' di regola intatto: [kaválo], [paǵázo] 'pagliaccio', [paǵáro], [panéra] 'paniera', [barakíṅ] (v. Lessico), ecc. [żenáro] è dal lat. volg. JENUARIU (v. Merlo '*Stag. e mesi*' pag. 99, n. 1).

§ 53. -Ē', -Ĕ', -Ĭ' danno [e] a Sarz. e L., [e] a Cast. M.: [medáǵa], [teláro], [żeláre], [zenáre], [tešóra];[1] [fradelíṅ], [fradelástro], [parentóro], [zerkáre], [mešúra] MENSURA; [medešína], [rumeĝáre], [fenęstra], [ruśeĝáre], [bateżáre], [leńáro], [pezeníṅ] § 12 (Sarz. L.); — [medáǵa], [teáo], [żeáe], [zenáe], [tešóa]; [fradelín], [fradelástro], [paentóo], [zerkáe], [mešúa]; [medešína], [romekáe], [fenęstra], [rośekáe], [bateżáe], [leńáo], [pezeníṅ] (Cast. M.).

Però davanti ad R (anche se secondario da L) danno [a] (v. il § 47): [kastarnǫo] 'Castelnuovo' [maravíǵa], [taramǫto], [sarvádeĝo] SELVATICU, [ćaćaróna]; [dumáṅ] 'domani' a Sarz. e L. e [domáṅ] a Cast. M. saranno per influenza letteraria (cf. Parodi in AGIt XVI, pag. 138).

§ 54. A Sarz. e L. si ha la sincope della vocal protonica nei seguenti nessi:

S + voc. + D: [dešdǫto] 'diciotto'.
V + voc. + R: [vritá] 'veritá'.
B + voc. + R: [bręta] 'berretta', [brikíṅ] 'birrichino'.
P + voc. + R: [pri] 'perito'.
D + voc. + R: [drito], [dręˇ] "dietro".

§ 55. Continuazioni ecczionali sono: [biĝónzo] § 21, [ziréśa] CERESEA, [ziĝóla] "cipolla" § 148, [zikála] 'cicala' (cf. gen.: [siĝá], Parodi in AGIt XVI, 141); [didálo] 'ditale'. [Didálo] se muoviamo da *DĪTU (v. il § 11) andrebbe cogli esempi di Ī (v. il § 58). [zikála] è anormale anche per il [-k-] (v. il § 114).

§ 56. A Cast. M. E ed I protonici volgono ora in [o] ora in [u] vicino a cons. labiale: [froáo] § 153, [pjoáṅ] "pievano", [neodęla] § 148; [kruęlo] § 97, [zuéta] "civetta". Ma si ha [e] in [leámo] e [leadóo] "lievito" § 86.

§ 57. La sillaba iniziale RE- attraverso a [ṛ] diventa [ar-] (v. M. Lübke: *It. Gr. v.* pag. 78 e Malagoli in AGIt XVII, pagg. 83-84): [armánere], [armeritáre], [armanǵáre], [arpuśáre], [arsakuáre], [arĝálo], [arkámo], [arméndo] „rammendo". Anche [arlǫgo] muoverà da *RELOGIU (cf. gen. [relõju], Parodi in AGIt XVI, pag. 117). Nelle voci

[1] Dalla fusione di TONSORIA e CAESORIA v. Ascoli in AGIt I, 509.

[arenćúdere], [arenĝraziáre], [arenkrésere], la vocale affievolita dopo [ar-] si ha per eufonia, susseguendosi tre o più suoni consonantici.

§ 58. ī protonico rimane nella maggior parte dei casi: [žiráre], [farináda], [maridáre], [nidá], [ṵvidáre], [strináre], [tridáre], [pizóṅ], [frisćáre], [fiǵǫ̨j]. Fanno eccezione: [fení] 'finito', [venáza] § 73; [vešíṅ] 'vicino', nei quali si ha come è noto una ben diffusa dissimilazione (cf. gen. [vežíṅ] Parodi in AGIt XVI, pag. 145). A Cast. M. si ha [aruá] "arrivato".

§ 59. ō, ŏ, ŭ protonica danno di regola [u] a Sarz. e L., [o] a Cast. M.: [suláro] 'solaio', [sunáda], [duméneĝa], [kulóna] § 107, [pudáre], [tumára] 'tomaia', [anĝunía] § 156, [arsuláre], [mulíṅ], [kulíṅ], [śmurzáre] EX-MORTIARE, [śbilurćáre] "guardar di traverso"; [kruverćíṅ], [pulentóṅ], [kulazióṅ] ecc.; — [urtuláṅ], [puláro], [sutílo] 'sottile', [buká], [muskóṅ], [furnáśa]; [mudenéśa], [muskarǫ̨la], [puzadóra] "secchia per attingere al pozzo" (Sarz. L.); — [soáo], [sonáta], [doméneka], [koóna], [podáe], [tomáa], [anĝonía], [arsoláe], [moíṅ], [koíṅ], [śmorzáe], [śbilorkáe]; [koperkíṅ], [poentóṅ], [kolazióṅ], ecc.; — [ortoláṅ], [poláo], [boká], [moskóṅ], [fornáśa]; [modenéśa], [moskaóa], [pozadóa] (Cast. M.).

§ 60. A Cast. M. alcune voci, nelle quali ad o (ŭ) segue [i] vanno col toscano (cf. M. Lübke: *It. Gr.*, § 124 e Malagoli in AGIt XVII § 167): [kušíṅ] 'cugino' [kušína] COCINA, [pulíe] POLIRE, [kušíe] 'cucire', [sutío], [kuníĝo].

§ 61. ū protonico rimane intatto: [žuráre], [struménto], [fiĝuríṅ], [asuĝáre], [spulešáre] "spulciare", [buĝá] 'bucato', [kuráre], [sudáre], [purĝáre], ecc.

Dittonghi.

§ 62. -AU- dà [-u-] a Sarz. e L., [-o-] a Cast. M.: [arpušá], [puĝíṅ] 'pochino', [rubá] 'rubato', [tupíṅ], [puvréto] (Sarz. L.); — [arpošá], [robá], [topéto], [poeéto] (Cast. M.).

Ad -AE- risponde [-e-] a Sarz. e L., [-e-] a Cast. M.: [ledámo] LAETAME, [sedázo] *SAETACEU (Sarz. L.); — [letámo], [sedázo] (Cast. M.).

Accidenti generali.

§ 63. Assimilazioni regressiva: [balánza] 'bilancia', [tanáĝa] TENAC(U)LA. — Assimilazione progressiva: [kamamíla], [maranĝíṅ) "marengo".

§ 64. Dissimilazione: [meróśo] "amoroso", [kastińázi] "castagnacci".

§ 65. Per l'aferesi, v. i §§ 46, 49, 51. — Per la sincope di postonica e protonica v. i §§ 41 e 54.

§ 66. Prostesi di [a]: [adanáre], [aménto].[1]

Consonantismo.

Consonanti continue.

§ 67. J- dà [ż-]:[2] [ża] JAM, [żǫo] § 129, [żuńo] JUNIU, [żunko] JUNCU, [żunta] § 20, [zóveno] JUVENE, [żenáro] § 52, [żuǧáre] JOCARE. A J interno risponde pure [ż]: [mażo] 'maggio', [pężo] 'peggio'; [dežúṅ]; [arżúnto].

§ 68. J implicato. -LJ- dà [-ǵ-] a Sarz. e L., [ǧ] a Cast. M.: [taǵéro] 'tagliere', [paǵáro] 'pagliaio'; [tuǵáǵa], [paǵa], [tiǵa] TILIA, [famíǵa], [fiǵo], FILIU, [ziǵo] § 10, [fǫǵo] FOLIU, [aǵo] ALIU, e qui anche [ǧaǵína] *GALL[1]INA[3] (Sarz. L.); — [taǧéo], [paǧáo], [toáǧa], [paǧa], [tiǧa], [famíǧa], [fiǧo], [ziǧo], [fǫǧo], [aǧo], [ǧaǧina].

§ 69. A -MJ- risponde [-mj-]: [símja].

§ 70. -PJ- e -BJ- danno [-pj-] e [-bj-]: [ǧrépja], [sépja], [sápja] 'sappia'; [rábja].

§ 71. -NJ- dà [-ń-]: [kastińázi] § 64, [sińóro]; [tęńo] TENEO, [vęńo] VENIO, [vińa], [ǧramíńa], [tińa] § 10.

§ 72. -SJ- dà [-ś-]: [kuśíre] *COSIIRE, [faśáṅ] PHASIANU, [piśóṅ] "pigione", [presóṅ] "prigione", [baśo] BASIU, [kamíśa] CAMISIA, [braśa], [ćęśa] ECCLESIA. Qui anche [rašóṅ] "ragione". Per [skǫśo] e [ǧǫśo], v. Lessico.

§ 73. -CJ- dà [-z-]: [pelizóṅ] PEDICIONE "pollino" [pizóṅ] 'piccione'; [aza] ACIA, [lenǧuáza] 'linguaccia', [venáza] VINACEA, [lazo] 'laccio', [sedázo] § 62, [zenderázo], [vęza] VICIA. Lo stesso esito abbiamo, dato cons. + CJ: [fáuza], [marzo] 'marcio', [lanza] 'lancia', [unza] § 21.

§ 74. ǴJ, DJ, cons. + DJ danno [ż] e cons. + [ż]: [spjáża] PLAGIA, [frażo] FRAGIU; — [żu] 'giuso', [ażúnżere], [pużǫlo]; [rażo] RADIU,

---

[1] Nella frase: [nº ǧe dare aménto]. A Cast. M. si ode anche: [alamentárse].
[2] Cf. l' antico gen.; Parodi in AGIt XVI, § 132.
[3] Vedine Salvioni in Ro XXXIX, p. 446.

[ǫżi] HODIE,[1] [mǫżo] MODIU, [mężo] MEDIU; — [ǫrżo] HORDEU, [manżo] *MANDIU. Qui anche [ĝranżǫle] (vi Lessico).

§ 75. -TJ- dà [-z-]: [ĝuzáre], [śmurzáre] § 59; [pǫzo] PUTEU, [kavéza] CAPIT-IA, [prẹzo] § 6, [pęzo], [gǫzo] 'goccia', [mazo] *MATTIU. Così da cons. + TJ: [lenzǫlo] *LĬNTEOLU, [kunzáre] 'conciare' [kumenzáre], [strazáre] EX-STRACTIARE.

§ 76. -STJ- dà [-s-]: [uso] lat. class. OSTIUM, [bisa] *BISTJA (v. Parodi in *Studi it. di filologia class.*, I, 440), [anĝósa] 'angoscia'.

§ 77. -RJ- dà [-r-] a Sarz. e L., dilegua attraverso [-*r-] a Cast. M.: [varǫlo] *VARIOLU, [parǫlo] *PARIOLU, [ventarǫla] "ventola"; [rašóro], [frantóro], [puzadóra] § 59; — [paro] *PARIU, [kućáro] 'cucchiaio', [teláro], [ramáro] 'ramaio', [mašeláro], [kauzuláro] 'calzolaio', [kalamáro], [furnáro], [puláro], [vespráro] 'vespaio'; [ara] AREA, [tumára] 'tomaia', [većára]; [ĝuméra] § 96, (Sarz. L.); — [vaóo], [paóo], [ventaóa]; [rašóo], [frantóo], [pozadóa]; — [pao], [kukáo], [teáo], [ramáo], [mašeláo], [kauzoláo], [kalamáo], [fornáo], [poláo], [vespráo]; [aa], [tomáa], [vekáa], [ĝoméa], (Cast. M.).

§ 78. L- rimane intatta: [lǫĝo] § 114, [lugo], [lumo], [lętra], ecc. [rušiňǫlo] *LUSCINIOLU sarà attratto da RUSSUS (v. Parodi in AGIt XVI, pag. 337). Per [ręska] "lixa" v. lessico.

§ 79. -L- resta a Sarz. e L., dilegna attraverso [-*r-] a Cast. M.:[2] [kulóna] § 107, [teláro], [zelóň] 'gelone' -'i', [mulíň], [kolombéra] "nome di una località" — [ala], [pęlo], [mulo], [fęleše] § 8. Cade in [kǫu] (v. § 33, n. 1) (Sarz. L.); — [koóna], [teáo], [żeóň], [moíň], [koombéa]; [aa], [pęo], [muo], [fęeša]. Cade anche dopo AU: [fǫa] *FAULA. Rimane in: [kalamáo], [kauzoláo], [ĝratíkola], [kazaǫla], [topaǫla] col suff. [-ǫla] rifatto sul tosc. [-uóla].

§ 80. -LI[3] dà sempre [-j]: [paj] 'pali', [stiváj] 'stivali', [sutíj] 'sottili', [varǫj], [fašǫj] PHASEOLI.

§ 81. -LL- dà [-l-]: [sęla], [mǫle], [ĝalo], [kaválo], [krivęlo], [martęlo]. Di [ĝaǵína] "gallina" vi il § 68.

§ 82. -LLI[3] dà [-j]: [kaváj], [ĝaj] 'galli', [kavéj], [bęj], [fradęj], [zorfanęj], [ušęj], 'uccelli', [travešęj] 'travicelli'.

---

[1] Per la finale v. D' Ovidio in AGIt IX, pag. 92.
[2] Vi il § 91 e cfr. Parodi in AGIt XVI, § 148.
[3] Forse attraverso [-ǵi]. Cf. tosc. [cavágli], [caváj].

§ 83. Alla formula voc. + L + dent. risponde voc. + [u̯] + dent. Quando la vocale è una velare, di regola lo [u̯] fu assorbito.[1] [kau̯déra] "caldaia", [kau̯zóù] 'calzoni', [sau̯ziza] 'salciccia' (v. M. Lübke in *It. Gr. v.*, pag. 33), [kau̯zina]; [áu̯to], [fáu̯so] FALSU, [zę́u̯so] CĔLSU, [fáu̯za], [káu̯za], [báu̯semo] 'balsamo', [butubéù],[2] [kutę́lo] CULTELLU; — [sǫdo] 'soldo', [vǫta] 'volta', [dǫzo] DULCE, [kǫtra] CULC(I)TRA. Continuazioni eccezionali sono: [murta] 'multa', [úrtimo], [pǫrso], [bǫrso] VULSU (v. Pieri in *Misc. Asc.*, pag. 427).

§ 84. A voc. + L + cons. che non sia dentale, risponde voc. + [r] + cons.:[3] [purmóù], [ku̯arkǫ́], [tarpa], [ĝǫrpa] § 96, [pǫrpo], [kǫrmo] CULMU, [ǫrmo] ŬLMU, [bifórko] 'bifolco', [pórvra] PULVERE, [dǫrko] tosc. 'dolco' (v. Ascoli in AGIt X, pag. 93).

Lo stesso esito dà anche il L dell'articolo e della preposizione innanzi a parola che cominci per consonante: [er], [dar], [der], ecc.; notiamo anche [kǫr li] "quel li".

§ 85. L implicato. CL- da [ć-][4] a Sarz. e L., [k-] a Cast. M.: [ćava], [ćaro] CLARU, [ćǫdo] 'chiodo', [ćǫko] 'chiocco' (v. Kört. *Wört.* 5293), [ćǫstro] CLAUSTRU, [ćávega], [ćúdere], [ćamáre] CLAMARE (Sarz. L.); — [kaa], [kao], [kǫdo], [kǫko], [kǫstro], [káeka], [kúdee], [kamáe] (Cast. M.).

§ 86. Così anche CL (TL) interno, sia intervocalico che preceduto da cons., a Sarz. e L. dà [ć], a Cast. M. dà [k]: [aparećáre], [frisćáre] "fischiare"; [vęćo] VET(U)LU, [spęćo] SPEC(U)LU, [ĝǫća] ACUC(U)LA, [ǫćo] OC(U)LU, [seća] SIT(U)LA, [kavića] 'cavicchia', [tǫrćo] TORC(U)LU, [zęrćo] CIRC(U)LU, [masćo] MASC(U)LU (Sarz. L.); — [apaekáe], [friskáe]; [vęko], [spęko], [ĝǫka], [ǫko], [sęka], [kaíka], [tǫrko], [zęrko], [masko].

Per [spala] SPATULA, v. M. Lübke in *It. Gr. v.*, pag. 69.

§ 87. GL-, -GL- danno [ǵ][5] a Sazz. e L., [g] Cast. M.: [ǵanda] ‚ghianda', [ǵazo], [ǵǫta] 'ghiotta'; [briǵa] 'briglia', [stręǵa] STRĬG(U)LA, [tęǵa] *TEGLA, [kaǵo] COAG(U)LU, [skǫǵo] *SCOGLU,[6] [butíǵa] *BUTTIGLA; preceduto da cons.: [zinǵa] CING(U)LA, [unǵa] UNG(U)LA (Sarz. L.); —

---

[1] Nel dialetto genovese la L cade in ogni modo attraverso [u̯]; v. Parodi in AGIt XVI, § 149.

[2] A Sarz. [mutubę́ù], a Cast. M. [motobéù]; v. Lessico e § 155.

[3] Cf. il gen. (Parodi in AGIt XVI, § 150).

[4] Cf. il gen. (Parodi in AGIt XVI, § 152).

[5] Cf. il gen. (Parodi in AGIt XVI, § 154).

[6] V. Ascoli in AGIt XIII, 452 segg. La base *SCOCLU è attestata dai dialetti liguri i quali escludono SCOPULU (cf. Parodi in AGIt XVI, § 152).

[ganda], [gazo], [gọta]; [briga], [stręga], [tęga], [kago], [skọgo], [butíga]; preceduto da cons.: [zinga], [unga] (Cast. M.).

§ 88. PL dà [pi̯]: [pi̯éṅ] PLENU, [pi̯ánżere], [pi̯ọvre], [pi̯úmedo] "morbido"; [pópi̯o] POP(U)LU. [pu] da PLUS si spiegherà dal fatto che spesso si trova in protonia sintattica. BL dà [bi̯]: [bi̯ánko], [fúbi̯a] *FUB(I)LA (v. Malagoli in AGIt XVII, pagg. 78, 79, § 92). FL dà [fi̯]: [fi̯ọko], [fi̯óre], [fi̯atáre], [sufi̯áre], [ĝunfi̯áre] § 113.

§ 89. Per [tęćo] "tetto" non può ammettersi la base TECTU che darebbe [tęto], nè la TEGULU[1] da cui si avrebbe [tęgo]; occorre postulare una base *TECLU a cui si potrebbe arrivare da un diminutivo attraverso alle fasi: TECTU, *TECTULU, *TETTLU.

§ 90. R- intatta: [rabi̯a], [rażo], [ręda], [rọso], [raśóṅ], ecc.

§ 91. -R- rimane a Sarz. e L., dilegna a Cast. M.:[2] [kọre], [pęro], [karo], [muro], [siṅóro], (Sarz. L.); — [kọe], [pęo], [kao], [muo], [siṅóo], [buáto] 'buratto'. Anche [ọo] AURU (Cast. M.) -R- passa ad [-l-] in [telízie][3] (Sarz.); a [-n-] in [tápani] "capperi" (Sarz., Cast. M.).

§ 92. A -R + R- risponde [-r-]: [karo] 'carro', [fęro], [tęra].

§ 93. -R + cons.- resta intatto: [martęlo], [furmíga], [ọrso], [ęrba].

§ 94. T + R + voc. rimane di regola (vi il § 141). Il R dilegna nel solito [arádo] tosc. 'aratolo' (L.).

§ 95. Il V- si conserva: [vaka], [valíśa], [vęćo] § 86, [vida] VITA, [vọta] § 83; [votáre], [vọżere] 'volgere', ecc.

§ 96. A V- risponde [ĝ-] in [ĝọśa] VŌCE, [ĝọrpa] VULPE, [ĝuméra] VOMĔRIA (v. Parodi in *Ro.* XXVII, pag. 239.

§ 97. -V- a Sarz. e L. si conserva, a Cast. M. cade (vi anche il § 148): [ćava], [-ęve] (L.), [-ave] (Sarz.) desinenza della 1a pers. sing. imperf. 1a coniug.; [kaválo], [zaváta] 'ciabatta' — [nęva], [éve] desin. della 1a pers. sing. imperf. 2a coniug.; [levámo], [levadóro] — [piva], [-ive] desin. della 1a pers. sing. imperf. della 3a coniug., [riva], [katíva], [ćáveĝa]; [krivęlo] — [pọvro] § 41 (Sarz. L.); — [kaa], [-aa] -ABAM;

---

[1] Il Salvioni in *Rendic. Ist. Lomb.* S. II, vol. XXXV, pag. 964 n. muove da TEGULU; egli osserva che il reggiano ha [teǵ], che anche se non si vuole ammettere che il bresc. [tecia], il parm. [tećén] e sim. debbano il [-é-] al primitivo [teć] dove la sonora si sarebbe fatta sorda perchè finale, non mancano esempi ancora inesplicati di [-ć] da -GL-, quali il parm. [teća], piacen. [tićća] "tegghia".

[2] Cf. il genov.; (Parodi in AGIt XVI, § 159).

[3] Cf. il genov.; [telísya]; (Parodi in AGIt XVI, § 160).

[kaálo], [zaáta] — [nęa], [-ęa] -EBAM; [leámo], [leadóo] — [pia], [-ía] -IBAM, [ria], [katía], [kaeka]; [kruęlo] — [pǫeo] (Cast. M.).

§ 98. -v-, seguito o preceduto da vocal velare, dilegna anche a Sarz. e L. in [ua] UVA, [nǫo] NOVU, [ǫo] *ŏvu, [trao] 'trave', [brao] 'bravo', [grǫo] 'greve' [dj̯áo] § 33 n. 1, [táu̯la] 'tavola'; — [laóro] 'lavoro', [ku̯áre], [sku̯áre] 'scovare'; [bǫ] 'bove', [dǫ] 'dove'. Qui anche [véd̯a] *VIDUVA e [léu̯ra] *LEVORA.

§ 99. In [lᵉsía] 'lisciva' e [żenżía] 'gengiva' che si odono anche in tutta la zona dalla Magra al Frigido, la caduta del -v- deve essere molto antica. Per le basi cf. Bianchi in AGIt XIV, pag. 129 e Merlo in *'Ancora di Dalmatico'* p. 14 n. 2.

§ 100. s- dà [s-]: [salo], [saso], [sarvo], [sęte], ecc.

§ 101. A -s- risponde [-ś-]: [pᵉśęla], [raśóro], [mᵉśúra]; [ćuśo] 'chiuso', [żelóśo]; [léśena]. -s + s- dà [-s-]: [pasáre], [ǫso], [ĝrǫso], [fǫso], [baso], [saso], ecc.

§ 102. A s + cons. sorda risponde [s] + cons. s.: [spaĝo], [stala], [stęla], [stadéra] STATERA, [spazadóra] "scopa", [kaskáda], [muskóń], [kastińázi] § 64, [ćǫstro], [frusto], [vęsko] § 38, [mésćula], ecc.

§ 103. A s + cons. sonora risponde [ś] + cons.: [śbrišáre], [śveǵáre], [ślarĝáre], [śdᵉntá], [śmurzá], ecc.

§ 104. Si continua intatto anche il s della formula cons. + s: [fáu̯so], [báu̯sᵉmo] § 83, [bǫrso], [ǫrso], [pǫrso], ecc.

§ 105. N- intatta: [nęĝro], [nęva], [nǫśa] § 125, [nudríre], ecc.

§ 106. -N- resta di regola inalterata: [manína], [manía], [Leoní] "Leonilde", ecc. [veńíre] VENIRE, [teńíre] TENĒRE (con scambio di coiniugazione) si spiegano dall' analogia dei presenti [tęńo], [vęńo] § 71; [kańíń] e [kańéto] sono formati sul femm. [kańa] *CANIA (Kört. *Wört.* 1825).

§ 107. -N + N- dà [-n-]: [ĝonęla]; [nǫno], ecc.
M + N- dà [-n-]: [kulóna] COLŬMNA.

§ 108. A -N preceduta da vocal tonica, risponde [-ń]: [kań], [pjéń], [liń], [boń], [trǫń], [dumáń], [ćavóń], [nisùń] 'nessuno' (cf. anche il § 34).

§ 109. Per la caduta del N in -ANU, -INU, -INE, v. il § 35.

§ 110. Alla formula I + N + cons. risponde [ŋ] + cons. (v. il § 48).

§ 111. M- dà [m-]: [mazo] § 75, [maĝo], [madúro], [maravíga] § 63.

M- dà [n-] in [nęspulo] (v. M. Lübke in *It. Gr. v.* § 167 e Parodi in AGIt XVI § 226). Per la sonante [m̥-] da I + M + cons., v. il § 48.

§ 112. -M- si conserva: [lumo], [pi̯úma], [ćamáre], ecc.

A -M + M- risponde sempre la scempia: [fi̯áma], [gǫma], ecc.

Consonanti esplosive.

§ 113. K- resta di regola intatto: [kadéna], [kamíśa], [kań], [kulóna], ecc. A K- risponde [ĝ-] in: [ĝábi̯a], [ĝato], [ĝunfi̯áre] CONFLARE, [ĝunfi̯óń], [ĝómito] 'gomito'.

§ 114. -K- dà [-ĝ-][1] a Sarz. L., [-k-] a Cast. M.: [skurteĝáre] 'scorticare', [ruśeĝáre] *ROSICARE, [karigáre], [buĝáre] 'bucare'; [baĝa] BACA, [fiĝo], [biĝo] § 12, [fǫgo] FŎCU, [kǫĝo] CŎCU, [lǫĝo] LOCU, [żǫĝo] JOCU, [lumáĝa], [furmíĝa] FORMICA, [amíĝo], [paníĝo], [duméneĝa], [pęrteĝa] PERTICA, [móneĝa] § 39, [spęrseĝo] § 157, [ćáveĝa] § 85, [kódeĝa] § 18 (Sarz. L.); — [rośekáe], [bukáe]; [fiko], [biko], [fǫko], [lumáka], [formíka], [amíko], [paníko], [doméneka], [móneka], [káeka] (Cast. M.).

§ 115. [zikála] che si ode anche a Sarz. e L. fa pure eccezione per la protonica (vi il § 55). A Cast. M. si ha (-ĝ-) da -K- in alcune voci, verisimilmente venute dai parlari vicini: [żǫĝo], [kǫĝo], [lǫĝo],[2] [pęrteĝa], [spęrseĝo], [kódeĝa]; [skorteĝáe], [kaiĝáe].

§ 116. [diśo] che, nei tre paesi si ode accanto a [diko], sarà per analogia sulle altre persone del verbo, nelle quali l'esito di -ć- è regolamente [-ś-] (v. il § 125).

§ 117. In [ǫka] la sorda può esser chiaríta dall' AU che le precede; vedi per altro [pǫĝo][3] PAUCU.

§ 118. -K + K- dà [-k-]: [ęko], [bǫka], [fi̯ǫko].

§ 119. K + R- dà [ĝ + r-] in [ĝręsta] CRISTA, [ĝrǫsta] CRUSTA, [ĝranćo] 'granchio'.

§ 120. S + K- di regola intatto: [skaĝa], [skátula], [skau̯dáre], [skuáre] § 98, ecc. S + K- dà [ś + ĝ-] in [śĝuláre 'scolare' (v. Salvioni in *RJb.* I pag. 125), [śĝurpi̯óń] SCORPIONE.

---

[1] Cf. il gen. (Parodi in AGIt XVI, § 188).

[2] Si noti che queste tre voci fanno eccezione, come fu già avvertito, anche alla legge del vocalismo (v. il § 15).

[3] Cf. lucch. e pis. [pogo] (Pieri in AGIt XII, pag. 121 e 150).

§ 121. KUA- di solito rimane: [kuà], [kuátro], [kuádro], [kuarkidúñ] 'qualcheduno', [kuarkǫ́] 'qualcosa'[1] [kuatriñ]. [karóbju] QUADRUVIU che si ode a Sarz. e L. sarà rifatto su [karo] 'carro' (v. Parodi in AGIt XVI § 158). Nell' interno: [ákua] vol. lat. AKKUA, accanto a [salakáre] 'scialacquare'.

§ 122. Dato KUE- il nesso KU resta in generale: [kuélo], [kuéla], [kuéli], [kuéle]. Anche in proclisia: [kuá dǫna], [kué dǫ́ne], [kui kañ]; ma [kǫr kañ] 'quel cane'. Noterò anche [kuarę́la] QUERELA, ed il solito [kuistjóñ].[2]

A -KUE risponde [-ko, (u)] a Sarz. e L., [-kue] a Cast. M.: [zinko, (u)] 'cinque' [kjúnko, (u)] 'chiunque' (Sarz. L.); — [zínkue], [kjúnkue] (Cast. M.). Ma si ha [dǫnke] in tutti e tre i paesi.

§ 123. KUI- di regola si conserva: [kuintálo], [kuínto].

§ 124. ć- dà sempre [z-]:[3] [zęra], [zéndera], [zímeśa] CIMICE, [zerkáre] 'cercare', [zervę́lo], [zigóla] § 148, [zirésa] § 55, [zetriǫlo] CĬTRĬŎLU.

§ 125. -ć- dà [-ś-]: [uśę́lo] 'uccello', [aśę́rbo] ACERBU, [veśíñ] VICINU [medeśína]; — [luśa] LUCE, [krǫśa] CRUCE, [nǫśa] NUCE, [ǧǫśa] § 96, [pęśa] PICE; — [érpeśa] IRPICE, [óleśa] ULICE "sorta di frutice simile al rosmarino", [zéśero] "cece" § 7, [dódeśe] 'dodici', [féleśe] FILICE.

§ 126. -cons. + ć- dà -cons. + [z]-: [furzína], [torzáre]; [fáuza] § 2.

§ 127. s + ć- ed -s + ć- danno [s-] e [-s-]: [sęśa] (DE) SCENSA; [fasína]; [kręsa] 'cresce', [pęso] PISCE, [faso] *FASCIU.

§ 128. G- rimane inalterato:[4] [ǧalo], [ǧǫma], [ǧǫzo] § 75, [ǧunę́la] 'gonnella'.

G + R- pure intatto: [ǧrañ], [ǧręǧa],[5] [ǧręo] § 98, [ǧrǫso], ecc.

§ 129. -G- dà [-ǧ-], anche se preceduto o seguito da cons.: [aǧósto] (v. Merlo in *Stag. e mesi*, pag. 10), [purǧáre], [ślarǧáre], [arenǧraziáre]; [larǧo], [bǫrgo], [pę́rǧulo], [púnǧulo] ecc. Cade in [tjáñ] "tegame" (accanto a [teǧámo]) e in [stria] se da STRIGA (v. Literaturbl. XXI, 384, accanto a [stręǧa]). In [żǫo] JUGU il dileguo avviene attraverso [v].[6]

---

[1] Ma a Cast. M. [karkǫ́].

[2] Cf. genov. [kwistyñ] (Parodi in AGIt XVI, § 194).

[3] A Cast. M. il suono [z] si pronunzia molto in alto al palato, quindi a volte l' orecchio lo confonde con [ć].

[4] Cf. il genov. (Parodi in AGIt XVI, § 201).

[5] In [pęśa ǧręǧa].

[6] Cf. genov. [śuvu] (Parodi in AGIt XVI, § 202) e regg. [żǫv] (Malagoli in AGIt XVII, pag. 28).

§ 130. [funżo] "fungo", [spinżo], [strẹnżo] "stringo", [finżo] "fingo" si spiegano dall' analogia delle altre persone del verbo nelle quali l' esito di -cons. + GI, GE è regolarmente -cons. + [ż]- (v. il § 136).

§ 131. GU + voc. iniziale rimane intatto: [ĝu̯ánto], [ĝu̯idáré], [ĝu̯astáre].

§ 132. GU + voc. preceduto da cons. resta pure: [anĝu̯íla], [śanĝu̯onázi] 'sanguinacci'.

§ 133. GU + voc. finale rimane intatto: [sánĝu̯o], [léngu̯a].

§ 134. Alcuni esempi di w: [ĝu̯ẹ́ra], [ĝu̯árko] (v. Kört. 10341), [ĝu̯índulo] "arcolaio", [ĝigẹ́rmo] ant. ital. 'Guiglielmo'.[1]

§ 135. GI-, GE- danno sempre [ż-]:[2] [żénᵉro] 'genero', [żeláre], [żenǫ́ćo] § 22, [żenżía] § 99, [żirándola].

§ 136. A -G- (volg. lat. *-JJ-) risponde [-ż-]: [mużo] § 35, [lẹ́żere] 'leggere', [friżᵉre] 'friggere', [rúżᵉna], [fulíżᵉna] FŪLĪGĬNE. E preceduto da cons.: [arżénto], [nżẹ́ńo], [vanżẹ́lo], [funżo] § 130, ecc.

§ 137. -GI- cade nei soliti: [dido] § 11, [vinti] § 11, [saéta] SAGITTA (v. M. Lübke in *It. Gr. v.*, § 113).

§ 138. T- intatto: [tẹćo] § 89, [tiǵa] § 68, [taǵẹ́ro] § 68, [tᵉláro], [tu̯ág̃a] 'tovaglia', ecc.

§ 139. -T- dà [-d-] a Sarz. e L., resta intatto a Cast. M.: [lᵉdámo] § 62, [pudáre] 'potare', [tridáre], [kadéna], [fradẹ́lo], [sᵉdázo] § 62, [fadíĝa], [kadíṅ], [nvidáre], [-adóra] -ATORIA: [spazadóra], [puzadóra] § 59; [bi̯éda], [rẹda], [sẹda] § 25, [rǫda] ROTA [sẹdo] § 8, [dido] § 11, [sido] § 11, [spudo], [sábᵉdo], [kuńádo], [nᵉvódo], [stranúdo], [vᵉstído], (Sarz. L.); — [letámo], [tritáe], [katíṅ], [nvitáe]; [bi̯éta], [rétj̯a], [sẹta], [rǫta], [sẹto], [dito], [sputo], [sábeto], [stranúto], [vestíto].

§ 140. Come da -K- alcune voci con [-ĝ-], così abbiamo a Cast. M. alcune voci con [-d-] dà -T-: [sedázo], [podáe], [kadéna], [fradẹ́lo], [fadíĝa], [-adóa] -ATORIA: [spazadóa], [pozadóa], [kuńádo], [neódo].

§ 141. -T + R + voc. di regola rimane: [ku̯átro], [vẹtro], ecc. Dilegua in [pa] 'padre', [ma] 'madre', [Pi̯é] 'Pietro'.

§ 142. Cons. + T resta di regola invariato dovunque: [vinti], [zẹnto], [zinta]. Il solito e diffuso [mandílo] "fazzoletto" è dalla base *MANDILE.[3]

---

[1] Cf. genov. [ĝigẹ́rmu] (Parodi in AGIt XVI, § 205).

[2] Cf. ant. genov. (Parodi in AGIt XVI, § 207).

[3] Cf. il genov. [mandillu] (Parodi in AGIt XVI, § 214; e v. Studi rom. VI n.

§ 143. -T + T- dà sempre [-t-]: [ĝato], [fanĝǫto], [saéta] § 137, [strętǫ], [lętǫ], [ǫto], [kǫto], ecc.

§ 144. D- rimane intatto: [dęnto], [dęše], [dido], [dǫǵa] dev. da DOLEO, [dǫi] § 19, [dumáń] 'domani'.

§ 145. -D- resta di regola invariato: [azidęnto], [fedélo], [ćúdere], [ridere], ecc. Si ha il dilegno in: [pǫǫćo] § 22, [pę] 'piede', [fę] fede',[1] [ravíša] 'radice', [kuázo] 'codaccio'.[2]

§ 146. D preceduto o seguito da cons. rimane: [kaudéra], [fáuda] "sottana" (v. Lessico), [udriń] § 45, [padróń], [ǵanda] § 87, [arméndo] 'rammendo', [kandeléro].

§ 147. P- rimane intatto: [paǵa], [panéra] 'paniere', [paníĝo], [paréda], ecc.

§ 148. -P- a Sarz. e L. dà [-v-]; a Cast. M., o rimane, o dilegua attraverso [-v-]: [kavána] CABANNA, [kavéi], [kavéza] § 75, [kavéstro] CAPISTRU, [savére], [kruvęrta], 'coperta', [kruvęrćo] COPERC(U)LU, [nevedęla] 'nepitella', [savóń] SAPONE, [ziĝóla] CEPULLA, [nevódo] NEPOLE, [ravo] 'rapa', [kánevja] (Sarz. L.); — [kapána], [kapéi], [kopęrta], [kopęrko], [sapóń], [zipóla], [rapo], [kánepja]; ma [kaéza], [kaéstro], [saée], [neodęla], [neódo] (Cast. M.).

§ 149. Il -P- di [tǫpo] *TAUPA, voce di Sarz. e L., si spiegherà dall' AU che precede (v. § 28).

§ 150. P + R dà [v + r] a Sarz. e L., [p + r] a Cast. M.: [aravíre], [kruvíre] 'cuoprire', [pévro] PĬPĔRE, [sǫvre] § 29 (Sarz. L.); — [arapíe], [kropíe], [sǫpre] (Cast. M.).

§ 151. A -P + P- risponde come sempre la scempia: [kapǫto], [kupéta], [kapęlo]; — [zapa], [stǫpa].

§ 152. B- resta inalterato: [bisa] § 76, [bǫka], [bekíń], [buĝáre], ecc. Di -B- (= volg. lat. -v-), v. i §§ 97 e 98.

§ 153. -B + R- diede [-v + r-]; avvenuta poi la metatesi, il -v- si conservò a Sarz. e L., cadde a Cast. M. come gli altri -v- (v. § 97): [frévja], [freváro] *FEBRARIU (v. Merlo, *Stag. e mesi* pag. 12 (Sarz. L.); — [frea], [froáo] (Cast. M.).

---

[1] Nell' esclamazione: [a la fę] "in feda mia".

[2] La voce semidotta [armàjo] di Cast. M., continuerà un ARMARĬU.

§ 154. -R + B- rimane intatto: [ęrba], [barba], [kǫrba], [aśęrbo], [mǫrbedo], [stórbedo] § 157. -B + B- dà [-b-]: [ĝǫbo] GYBBU (v. M. Lübke in *It. Gr. v.*, pag. 125).

Accidenti generali.

§ 155. Dissimilazione fra cons.: [prúbito] 'pulpito', [lenzáre] (I)N + INITIARE, [fidelíṅ] FILELLU + INU § 34.

Assimilazione fra cons.: [butubéṅ] "molto" (L.) v. Lessico.

§ 156. Epentesi di V: [ravíśa] § 145.
" " N: [anĝunía],[1] [fanĝǫ́to].
" " M: [m̥brja̯ágo] 'ubriaco' EBRIACU.[2]
" " D: [zéndera] CINERE.

§ 157. Protesi di V: [vuṅ] UNU.
" " S: [spuza], [spę́rsego] "pesca" [skua̯śi] [spaurósso], [spja̯áża] § 74, [stórbedo] TURBIDU.

§ 158. Inserzione di R: [parpaǵóṅ] PAPILIONE (v. Lessico).

§ 159. Metatesi di S: [staka].[3]
" " R:[4] Alla formula cons. + voc. + cons. + R risponde la formula cons. + [r] + voc. + cons.: [frudéta] (accanto a [fudréta]), [frevváro] § 153, [frévja̯a] § 153, [kruvíre] (Sarz. L.), [kropíe] (Cast. M.) co(o)PERIRE; [frabikáe] FABRICARE (solo a Cast. M.). Lo stesso esito dà la formula cons. + voc. + R + cons.: [krǫ] CORVU, [stranúdo], [presja̯ána], [ĝrilánda], [strupja̯áre] 'storpiare', [preméso] 'permesso', [prúbito] § 155, [premalóso] 'permaloso'. Alla formula cons. + voc. + cons. + cons. + R risponde cons. + [r] + voc. + cons. + cons.: [drǫento]; [krompáe] 'comprare' (solo a Cast. M.). cons. + voc. + R dà cons. + [r] + voc.: [sǫvre] SUPER § 29.

---

[1] Cf. Parodi in AGIt XVI, § 181.
[2] V. Ascoli in AGIt III, pag. 442, n. 2.
[3] V. Nigra in ZRPh XXVIII, pag. 4; cf. genov. [stakka] (Parodi in AGIt XVI, § 228).
[4] Cf. Parodi in AGIt XVI, § 161.

Tavole fonetiche generali.

Sigle dei vari paesi.

Sarz. = Sarzána.
L. = San. Lázzaro.
Fosd. = Fosdinóvo.
Cast. M. = Castelnuovo Magra.
Serr. = Serravalle.
Nic. = Nicóla.
Cas. = Casáno.
Ort. = Ortonóvo.
Font. = Fóntia.
Av. = Avénza.
Cast. P. = Castelpóggio.
Gragn. = Gragnána.
Car. = Carrara.
Cod. = Códena.
Mis. = Miséglia.
Tor. = Toráno.
Col. = Colonnáta.
Bed. = Bedizzáno.
Berg. F. = Bérgiola Foscalína.
Berg. M. = Bérgiola Maggióre.
Lav. = Lavácchio.
Mirt. = Mirtéto.
Mas. = Massa.
Can. = Canevára.
Cagl. = Caglieglia.
For. = Forno.

TAV. I

Vocalismo.

Vocali toniche.

ĂĂ′ < [a], in e fuori posizione, in tutta la nostra zona [paů], [maů]; [barba], [ĝata] (Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [ĝatta]).

Ī′ < [i], in e fuori posizione, in tutta la nostra zona [liů], [viňa].

Ō′ Ŭ′ < [ǫ], in e fuori posizione, in tutta la nostra zona [dǫta]; [ĝrǫsta].

Ū′ < [u], in e fuori posizione, in tutta la nostra zona [ua]; [frusta].

A′U < [ǫ], in e fuori posizione, in tutta la nostra zona [fǫla].

A′E < [ę], a Bed. [fęů]; — [ę] nel resto della nostra zona [fęů].

O′E < [ę] a Bed. [pęna]; — [ę] nel resto della nostra zona [pęna].

Ĕ′ < [ę] fuori posizione, [ę] in pos., in tutta la nostra zona [bęň]; [ęrba]. Negli sdruccioli e nella formula Ĕ′ + N + T, D dà [ę] a Bed. [ǵęner], [tęner]; [parę́nta], dà [ę] nel resto della nostra zona: L. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. Can. Cagl. For. [ténᵉro]; [parénta]; — Cast. M. [téneo]; [paénta]; — Sarz. [ténᵉru]; [parénta]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Berg. F. Berg M. Lav. Mirt. [ténᵉr]; [parénta].

Ĕ′, Ĭ′ < [ę], in e fuori posizione: Sarz. L. Fosd. Cast. M. [treĭ]; [vęrga]; — Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod.

Mis. Tor. Col. Berg F. Berg M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [trẹ]; [vẹrĝa]; — [ẹ] a Bed.[1] [trẹ]; [vẹrĝa].

ŏ′ < [ǫ], in posizione, in tutta la nostra zona [kǫrni]; — [ǫ] fuori posizione, a Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. [rǫda] ed a Cast. M.[2] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. [rǫta]; — [ǫ] a Sarz. L. Fosd.[3] [rǫda].

TAV. II

Vocali atone.

Postoniche.

Finali.

-A < [-a] in tutta la nostra zona: [ẹrba].

-I < [-i] „ „ „ „ „ vi tutti i plurali maschili.

-ĕ; -ĭ < [-e] Sarz. L. Fosd. [óndeše], [kantáre]; — Cast. M. [óndeše], [kantáe]; — Serr.[8] Nic.[8] [óndeže], [kantáre]; — Mas. Can. Cagl. [óndeǵe], (a Mas. anche [óndiǵe]), [kantáre]; — For. [óndeće], [kantáre]. — -ĕ; -ĭ cadono. Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. [óndeć], [kantár]; — Car. Cod. Mis. Tor. [óndez], [kantár]; — Berg. M.[4] Lav. Mirt. [óndeǵ], [kantár]. — -ĕ; -ĭ < [-a] Cas.[8] Ort.[8] [óndeža], [kantára], [sẹta] 'sette'.

-ŭ < [-o] L. Fosd. Cast. M. Serr.[8] Nic.[8] Cas.[8] Ort.[8] Mas. Can. Cagl. For. [ǫrżo]. — -ŭ cade Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Car. Cod. Mis. Tor. [ǫrż]. — -ŭ < [-u] Sarz. [ǫrżu].

-o < [-o] L. Fosd. Cast. M. Serr.[8] Nic.[8] Cas.[8] Ort.[8] [kṵándo]. — -o cade Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Lav. Berg. M. Mirt. [kṵánd]. — -o < [-u] Sarz. [kṵándu]. — -o < [-e] Mas.[5] Can.[5] Cagl.[6] For.[7] [kṵánde], [diĝe] 'dico' e tutte le 1e pers. sing. del verbo.

vóc. + N + voc. che non sia [a] o [e] del plur. femm. < vóc. + [ṅ], in tutta la nostra zona [kaṅ].

---

[1] Di contro a [ćẹra] e [néṵa].

[2] Per alcune voci con [ǫ], v. il § 15.

[3] Di contro a [fǫĝo], [bǫ.].

[4] ĔRE dell' infinito cade: [lẹǵǵ], [friǵǵ].

[5] Di contro a [ǫto], [kṵátro], [drẹnto] (Mas.); [ǫtto], [kṵáttro], drẹnto] (Can.).

[6] Di contro a [ǫtto], [kṵáttro], [drẹnto].

[7] Di contro a [ǫtti], [kṵáttri], [drẹnte].

[8] In questi quattro paesi la vocal finale atona che non sia [-a] del femm. sing. ed [-i] del masch. plur. si affievolisce se segue parola che cominci in cons., cade se segue parola che cominci per vocale. Questa regola seguono anche -O e -U quantunque O e U protonici e postonici diano [o]. V. tav. IIIa e Va.

TAV. III **Postoniche interne.**

'A- < ['e-] Sarz. L. Fosd. Cagl. [sábedo, (u)]; — Serr. Nic. Cas. Ort. For. [sábeto]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Mirt. [sábet]; — Lav. Berg. M. [sábed]. — 'A- < ['e-] Cast. M. [sábeto]. — 'A- < ['i-] Mas. Can. [sábido] [ǫrĝino], 'organo' [stómbigo].

'E- < ['e-] Sarz. L. Fosd. Car. Cod. Mis. Tor. [zéndera]; — Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas.[1] Can. Cagl. For. [céndera]; — Bed. [ćęndera] (v. tav. I). — 'E- < ['e-] Cast. M. [zéndea].

'Ĭ- < ['e-] Sarz. L. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Berg. M. Berg. F. Lav. Mirt. Cagl. For. [léndena]; — Bed. [lęndena] (v. tav. I). — 'Ĭ- < ['e-] Cast. M. [léndena]. — 'Ĭ- < ['i-] Mas. Can. [léndina].

'ŏ- < ['u-] Sarz. L. Col. Bed. Berg. F. [ĝrámula]. — 'ŏ- < ['o-] Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. [ĝrámola]; — Cast. M. [ĝrámoa]. — 'ŏ- < ['e-] Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. M. Lav. Mirt. Can. Cagl. For. [ĝrámela].

'ŭ- < ['u-] Sarz. [pęrĝulu]; — L. [pęrĝulo]; — Col. Bed. Berg. F. [pęrĝul]. — 'ŭ- < ['o-] Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. [pęrĝolo]; — Cast. M. [pęrĝoo]; — Mas. [pęrĝola]. — 'ŭ- < ['e-] Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Mirt. [pęrĝel]; — Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [pęrĝela].

TAV. IV **Protoniche.**

Iniziali.

A- < [a-]: Cast. M. [aa] ALA; — nel resto della nostra zona [ala]. A Berg. F è costante e regolare la prostesi di [a] nelle voci che cominciano per [r]: [aręska], [aruménta], [arómeća], [aronfjár], [arumár], ecc.

A + N-, A + M- < [a + n], [a + m-] Mas. Can. [Antǫ] 'Antonio'; [Ambrǫ] 'Ambrogio'. — A + N-, A + M- < [ṇ-], [m̥-]. Nel resto della nostra zona [ṇtǫ]; [m̥brǫ].

E-, I- < [e-], [i-], in tutta la nostra zona.

I + N-, I + M- < [i + n-], [i + m-] Mas. Can. [invége]; [imbjankiń]. — I + N-, I + M- < [ṇ-], [m̥-]. Nel resto della nostra zona [ṇséma]; [m̥bjankiń].

Ō-, ŏ-, ŭ- < [u-] Sarz. L. [urtuláń]. — ō-, ŏ-, ŭ- < [o-]. Nel resto della nostra zona [ortoláń].

[1] Di contro a [ǫndiǵe] (v. tav. II).

TAV. V **Protoniche interne.**

-A'- < [-a'-]: Sarz. L. Fosd. Serr. Nic. Mas. Can. Cagl. For. [kampáre]; — Cast. M. [kampáe]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [kampár]; — Cas. Ort. [kampára].

-ĕ'- < [-e'-] Sarz. [teláru]; — L. Serr. Fosd. Nic. Cas. Ort. Can. For. Cagl. [teláro]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [telár]. — ĕ'- < [-e'-] Cast. M. [teáo]; — Mas. [teláro].

-ĭ'- < [-e'-] Sarz. L. Fos. [vešíṅ]; — Serr. Nic. [vežíṅ]; — Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. For. [većíṅ]; Car. Cod. Mis. Tor. [vezíṅ]; — Berg. M. Lav. Mirt. Can. Cagl. [vegíṅ]. — -ĭ'- < [-e'-] Cast. M. [vešíṅ]. — -ĭ'- < [-i'-] Mas. [vigíṅ].

-ī'- < [-i'-]: Sarz. L. Fosd. [zimáre]; — Cast. M. [zimáe]; — Serr. Nic. Mas. Can. Cagl. For. [ćimáre]; — Cas. Ort. [ćimára]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [ćimár]; — Car. Cod. Mis. Tor. [zimár].

-ŏ'-, -ŭ'- < [-u'-] Sarz. L. [kunkóṅ], [bukóṅ]. — -ŏ'-, -ŭ'- < [-o'-]. Nel resto della nostra zona [konkóṅ], [bokóṅ].

-ū'- < [-u'-], in tutta la nostra zona [fiĝuríṅ] (a Cast. M. [fiĝuíṅ].

TAV. VI

Consonantismo.

Consonanti continue.

J.

J- < [ż-] Sarz. [żuṅku]; — L. Fosd. Cast. M. [żuṅko]; — Car. Cod. Mis. Tor. [żuṅk]. — J- < [ǵ-] Serr. Nic. Cas. Ort.[1] Mas.[2] Can. Cagl. For. [ǵuṅko]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M.[3] Lav.[4] Mirt. [ǵuṅk].

-J- < [-ż-] Sarz. [pężu]; — L. Fosd. Cast. M. [pężo]; Car. Cod. Mis. Tor. [pęż]. — -J- < [-ǵ-] Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. Can. Cagl. For. [pęǵo]; — Font. Av. Gragn. Berg. M. Lav. Mirt. [pęǵ]. — -J- < [-ǵǵ-] Cast. P. Col. Bed. Berg. [pęǵǵ].

---

[1] In qualche voce si ha J- < [ž-]: [žuńo].
[2] In qualche voce si ha J- < [ž-]: [žunta].
[3] In qualche voce si ha J- < [ž-]: [žunta], [žurár].
[4] In qualche voce si ha J- < [ž-]: [žunta], [žurár].

TAV. VII

J implicato.

-LJ- < [-ǵ-] Sarz. L. Car. Mis.[1] [paǵa]. — -LJ- < [-ḡ-] Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Tor. Gragn. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [paḡa]. — -LJ- < [-j-] Cod. [pája]. — -LJ- < [-ḡḡ-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. [paḡḡa].

-MJ- < [-mj-]: Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Car. Cod. Mis. Tor. [símja]; — Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [šimja].

-NJ- < [-ń-]: in tutta la nostra zona [ĝramíńa].

-SJ- < [-š-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Car. Cod. Mis. Tor. [kamíša]. — -SJ- < [-ž-] Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [kamíža].

-CJ- < [-z-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor. [aza]. — -CJ- < [-ć-] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Cagl. [aća]. — -CJ- < [-ćć-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Can. For. [aćća].

-GJ-, -DJ- < [-ż-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor. [spʝáża], [ǫżi]. — -GJ-, -DJ- < [-ǵ-] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Berg. M.[2] Lav.[2] Mirt.[2] Mas.[2] Cagl.[2] [spʝáǵa], [ǫǵi]. — -GJ-, -DJ- < [-ǵǵ-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Can.[2] For.[2] [spʝáǵǵa], [ǫǵǵi].

-cons. + DJ- < -cons. + [ż]-: Sarz. [manżu]; — L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. Can. Cagl. For. [manżo]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [manż].

-TJ- < [-z-]: Sarz. [mazu]; — L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. Can. Cagl. For. [mazo]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [maz].

-cons. + TJ- < -cons. + [z]-: Sarz. [marzu] MARTIU; — L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas. Can. Cagl. For. [marzo]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. [marz].

-STJ- < [-s-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Car. Cod. Mis. Tor. [bisa]. — -STJ- < [-š-] Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [biša].

---

[1] Il suono non è molto chiaro, è un qualche cosa fra [-ǵ-], [-j-], [-ḡ-], forse perchè Mis. è in mezzo alla zona in cui dominano i tre suoni diversi (Car. Cod. Bed.). Da pochi vecchi soltanto ho udito pronunziare il [-ḡ-].

[2] Avverto che qui i suoni consonantici raddoppiati non sono molto chiari, si odono più affievoloti che nel toscano, per cui molte volte non è facile decidere se si tratta di doppia o di scempia.

-PJ- < [-(p)pj-]: Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Can. For. [ĝréppja]; nel resto della nostra zona [ĝrépja].

-BJ- < [-(b)bj-]: Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Can. For. [rábbja]; nel resto della nostra zona [rábja].

-RJ- < [-r-] Sarz. L. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Cagl. Can. For. [ara]. — -RJ- cade Cast. M. [aa].

TAV. VIII

L.

L- < [l-]: in tutta la nostra zona [liṅ].

-L- < [-l-] Sarz. L. Fosd. Serr.[1] Nic.[1] Cas.[1] Ort.[1] Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [ala]. — -L- cade, attraverso [*-r-] Cast. M. [aa].

voc. + L + dent. < voc. + [l] + dent. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Carr. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [kalza], [vǫlta]. — voc. + L + dent. < voc. + [u̯] + dent. Sarz. L. Cast. M. [káu̯za], [vǫta].

voc. + L + cons. non dent. < voc. + [l] + cons. Fosd.[2] Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [alba]. — voc. + L + cons. non dent. < voc. + [r] + cons. Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. [arba].

-L + L- < [-l-] Sarz. L. Cast. M. Fosd. Cod. Mas. [sęla]. — -L + L- < [-ḍ-] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Gragn. Cast. P. Av. Car. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Can. Cagl. For. [sęḍa].

-LLI < [-li] Cod. Mas. [bęli]. — -LLI < [-ḍi] Av. Car. Tor. Mis. Berg. M.[3] Lav.[4] Mirt. Can.[5] Cagl.[6] For.[7] [ĝaḍi]. — -LLI < [-j] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font.[8] [bęj]. — -LLI < [-(g)ḡi] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. [bęḡḡi]; Gragn. [bęḡi].

-LI < [-li] Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [pali]. — LI < [-j]. Sarz. Fosd. L. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. [paj].

---

[1] Si ode anche: [vǫta], [útemo] "ultimo", [pǫsô].

[2] Si ha [-r-] in: [ĝǫrpa], [ĝu̯ę́rko], "gualco", [kǫrpo], [árbolo].

[3] Di contro a [kabéḡi] "capelli".

[4] Di contro a [kabéḡi], [bęḡi], [kalćinę́ḡi], [borĝadę́ḡi].

[5] Di contro a [kabéḡi].

[6] Di contro a [kabéḡi].

[7] Di contro a [kapéḡi].

[8] Di contro a [kapéḡi].

TAV. IX L implicato.

CL (TL) iniz. o interno < [ć] Sarz. L. Car. Cod. Mis.[1] [ćęrĝa]; [sęća]. — CL (TL) iniz. o interno < [k] Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Tor. Berg. M. Lav. Mirt. [kęrĝa]; [sęka]; — Mas. Can. [kériĝa]; [sęka]; — Cagl. For. [kéręĝa]; [sęka]. — CL- < [k]-, -CL- (-TL-) < [-kk-] Cast. P. Col. Berg. F. [kęrĝa]; [sękka]; — Bed. [kęrĝa]; [sękka] (v. tav. I).

GL- < [ǵ-] Sarz. [ǵumęlu]; — L. [ǵumęlo]; — Av.[2] Car.[3] Mis.[3] Berg. M.[4] Lav.[4] [ǵumęḍ]; — Cod. [ǵumęl]; — Can.[4] For.[4] Cagl.[4] [ǵumęḍo]. — GL- < [g-] Fosd. Cast. M. [gumęlo]; — Serr. Nic.[5] Cas. Ort.[6] [gumęḍo]; — Font.[5] Gragn.[7] Tor. Cast. P. Col. Bed.[8] Berg. F.[8] [gumęḍ]; Mas.[9] [gaćo]; — Mirt. [gać].

-GL- < [-ǵ-] Sarz. L. Car. Mis. [tęǵa]. — -GL- < [-g-] Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Tor. Gragn. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [tęga]. — -GL- < [-j-] Cod. [tęja]. — -GL- < [-gg-] Cast. P. Col. Berg. F. [tęgga]; — Bed. [tęgga] (v. tav. I).

PL-, BL- < [pj-], [bj-] in tutta la nostra zona [bjánka], [pjúma].

FL- < [fj-]: Sarz. [fjǫ́ku]; — L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. [fjǫ́ko]; — Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. M. Lav. [fjǫ́k]; — Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Mirt. [fjǫ́kk]; — Mas. Can. Cagl. For. [fjǫ́kko].

TAV. X R.

R- < [r-] in tutta la nostra zona [rábja] (Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Can. For. [rábbja]).

-R- < [-r-] Sarz. L. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [kara]. — -R- dilegua. Cast. M. [kaa].

-R + R- < [-r-] in tutta la nostra zona: [tęra].

-R + cons.- < -[r] + cons.- in tutta la nostra zona: [ęrba].

---

[1] Alcuni vecchi pronunziano ancora: [sęka], [tęga].

[2] Di contro a [jánda] "ghianda", [ǵak] "ghiaccio".

[3] Di contro a [jánda] "ghianda", [žać].

[4] Di contro a [jánda] "ghianda".

[5] Di contro a [jánda] "ghianda", [ǵǫta].

[6] Di contro a [jánda] "ghianda", [žǫta].

[7] Di contro a [jánda] "ghianda", [ǵak], [žǫta].

[8] Di contro a [lánda] "ghianda", [ǵak].

[9] Di contro a [jánda] "ghianda".

TAV. XI

v.

v- < [v-]: in tutta la nostra zona [viláṅ].

v- < [ĝ-]: Sarz. L. Cast. M. [ĝọṡa] "voce", [ĝọrpa], [ĝuméra] (a Cast. M. [ĝoméa]); — Serr. Nic. [ĝọža], [ĝọrpa]; — Cas. Ort. [ĝọća], [ĝọrpa]; — Cast. P. Col. Bed. Berg. F. For. [ĝọća], [ĝọlpa]; — Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Mirt. [ĝọlpa], [ĝọmet]; — Lav. [ĝọlpa]; — Berg. M. [ĝọǵa], [ĝọlpa], [ĝoméra]; — Can. Cagl. [ĝọǵa], [ĝọlpa]; — Mas. [ĝọlpa], [ĝọ̀mido].

-v- < [-v-] Sarz.[1] L.[1] Fosd. Serr. Nic. Font. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Mirt. Berg. M. Lav.[5] [nẹva], [fava]. — -v- < [-u̯-] Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Can. Cagl. For.[2] [néu̯a], [fáu̯a]. — -v- dilegua Cast. M.[3] Cas.[4] Ort.[4] Mas.[6] [nẹa], [faa].

-v + v- < [-v-]: in tutta la nostra zona [avéza] 'avvezza'.

TAV. XII

s.

s- < [s-]: in tutta la nostra zona.

-s- < [-ṡ-]: Sarz. [pẹṡu]; — L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Mas.[7] Can.[7] Cagl.[7] For.[7] [pẹṡo]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M.[7] Lav.[7] Mirt. Car. Cod. Mis. Tor. [pẹṡ] (a Bed. pẹṡ v. tav. I).

s + cons.- < [š] + cons.- Mirt. Berg. M. Lav. Mas. Cagl. [špaĝ(o)] (v. tav. II). — s + cons.- < [s] + cons.- Negli altri paesi [spaĝ(o), (u)] (v. tav. II).

s + cons. son.- < [ž] + cons. son.- Mirt. Berg. M. Lav. Mas. Cagl. [žĝónfi̯a]. — s + cons. son.- < [ṡ] + cons. son.- Negli altri paesi [ṡĝónfi̯a].

---

[1] Per i casi in cui dileguò, v. il § 98.

[2] In questi otto paesi il v- che nella frase diventa intervocalico dà pure [u̯-]: [el mẹ u̯ẹ̄kk] (Gragn. [u̯ẹ̄k]; — Can. Cagl. For. [u̯ẹ̄ko]).

[3] Dilegua anche quando è secondario, v. il § 97.

[4] Ma -AVA dà [-áu̯a] : [káu̯a], [fáu̯a]. Il v- che nella frase diventa intervocalico, dà pure [u̯-] : [a u̯áko] "vado".

[5] Qui il [-v-] è molto affievolito, tanto che in alcune voci nelle quali gli precede vocal velare è proprio [-u̯-] : [nọ́u̯a].

[6] _v/_ si conserva generalmente; accanto a [nẹa] si ha [levámo] [nella campagna massese però dilegua anche il _v/_).

In alcune voci, il dileguo è comune a tutta la nostra zona: [ua], [lesía], [żenżía] si odono anche a Car.

[7] In questi paesi -s- dà [-ž-] in alcune voci nelle quali gli segue I. Per es.: [ážino] a Mas. Can.; — [až] a Berg. M.; — [áženo] a Cagl. Lav. For.

cons. + s < cons. + [s]: in tutta la nostra zona [ǫrsa].

-s + s- < [-s + s-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Can. For. Cagl. [ĝrǫssa]. — -s + s- < [-s-] Negli altri paesi [ĝrǫsa].

TAV. XIII

N.

N- < [n-]: Sarz. L. Fosd. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Mirt. Mas. [nǫta] 'notte'; — Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Cagl. Can. For. [nǫtta].

-N di uscita, in seguito alla caduta della finale (v. tav. II) dà [-ṅ]: in tutta la nostra zona [bǫṅ].

-N + N- < [-n-] Sarz. L. Cast. M. Fosd. Cod. [ĝonę́la]; — Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Gragn. Av. Car. Mis. Tor. [ĝonę́ḍa]. — -N + N- < -n + n- Mas. [ĝonnę́la]; — Cast. P. Col. Bed. Mirt. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [ĝonnę́ḍa].

M.

M- < [m-]: in tutta la nostra zona [maṅ].

-M + M- < [-m-] Sarz. L. Cast. M. Fosd. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [ĝǫma]. — -M + M- < [-m + m-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Mirt. Mas. [ĝǫmma].

TAV. XIV

Consonanti esplosive.

K.

K- < [k-]: in tutta la nostra zona [kaṅ].

K- < [ĝ-]: Sarz. [ĝatu], [ĝǫ^{me}du] 'gomito', [ĝunfʒóṅ]; — L. [ĝato], [ĝǫ^{me}do], [ĝunfʒóṅ]; — Fosd. [ĝato], [ĝǫ^{me}do], [ĝonfʒóṅ]; — Cast. M. [ĝato], [ĝóme^{to}], [ĝonfʒóṅ]; — Serr. Nic. Cas. Ort. [ĝato], [ĝóme^{to}], [ĝonfʒóṅ]; — Font. Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Mirt. [ĝat], [ĝóme^{t}], [ĝonfʒóṅ]; — Lav. Berg. M. [ĝat], [ĝóme^{d}], [gonfʒóṅ]; — Mas. [ĝato], [ĝómido], [ĝonfʒóṅ]; — Can. [ĝatto], [ĝómido], [ĝonfʒóṅ]; — Cagl. [ĝóme^{do}], [ĝatto], [ĝónfʒǫṅ]; — For. [ĝómbe^{to}], [ĝatto], [ĝonfʒóṅ].

-K- < [-ĝ-][1] Sarz. L. Fosd. Serr. Nic. Font.[2] Berg. M. Lav. Mirt.

---

[1] Il -K- rimane in [ǫka[, forse per l' AU che precede; ma di contro si ha [pǫĝ(o), (u)].

[2] Il -K- resta in [lumáka], [ṃbrʒák], [ĝręka], [amík], [ǵǫk].

Mas. Can. Cagl. [buĝa]. — -к- < [-k-] Cast. M.[1] Cas.[2] Ort.[2] Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col.[3] Berg. F.[4] Bed.[2] For.[5] [buka].

к + r- < [ĝ + r-] in [ĝrẹsta], [ĝrọsta], in tutta la nostra zona.

-к + к- < [-k + k-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [vakka], [bọkka]. — -к + к- < [-k-]. Negli altri paesi [vaka], [bọka].

TAV. XV ć.

ć- < [z-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor. [zima]. — ć- < [ć-] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [ćima].

-ć- < [-z-] Car. Cod. Mis. Tor. [nọza]. — -ć- < [-ṡ-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. [nọṡa]. — -ć- < [-ž-] Serr. Nic. [nọža]. — -ć- < [-ć-] Cas.[6] Ort.[6] Font.[7] Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. For.[8] [nọća]. — -ć- < [-ǵ-][9] Berg. M.[8] Lav.[8] Mirt.[8] Mas.[8] Can.[8] Cagl.[8] [nọǵa].

s + ć < [s] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Car. Cod. Mis. Tor. [sẹṡa], [fasína]. — s + ć < [š] Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Cast. P. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [šẹṡa], [fašína].

-ć + ć- < [-ć + ć-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [aććidénti]. — -ć + ć- < [-ć-] Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. [aćidénti]. — -ć + ć- < [-z-] Sarz. L. Fosd. Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor. [azidénti].

TAV. XVI g.

g- < [ĝ-]: Mirt. Mas. Cast. P. Col. Bed. Berg. F. [ĝọmma], [ĝrań]. — Negli altri paesi [ĝọma], [ĝrań].

-g- < [-ĝ-]: in tutta la nostra zona [paĝa], [larĝa].

---

[1] Per i casi in cui -к- dà [-ĝ-], vi il § 115.

[2] Si ha [-ĝ-] in [káriĝo], [fadíĝa].

[3] Si ha [-ĝ-] in [fadíĝa], [diĝ], [pọĝ].

[4] A Berg. F., ora tutti i -к- restano intatti. Un solo vecchio, il più vecchio del paese, pronunzia sempre [-ĝ-] da -к-, il che vuol dire che originariamente si aveva la sonora.

[5] Si ha [-ĝ-] in [fadíĝa], [diĝe].

[6] Di contro a [ažédo], [užẹ́ḍo], [ḍẹža], [ọ́ndᵉža], [krọža].

[7] Di contro a [uṡẹ́ḍ], [radíṡa]; [ćìmᵉṡa].

[8] Di contro a [užẹ́ḍo]; a Mas. [užẹ́lo], v. tav. VIII).

[9] Avverto che a Berg. m. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl., le sonore [-ǵ-], [-b-], [-d-], dalle sorde -ć-, -p-, -т-, non sono molto spiccate; sembrano quasi un suono intermedio fra la sorda e la sonora.

-G + voc. vel. < -[v] + voc. vel: Fosd. [żǫvo] JUGU; — Cod. [żǫv]; — Av. Berg. M. Lav. [ǵǫv]; — Can. [ǵǫvo]; — For. [ǵǫo].

-G- < [-j-]: Cagl. [ǵǫjo].

-G + G- < [-ĝ + ĝ-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Can. Cagl. For. [aĝĝu̯antár]. — -G + G- < [-ĝ-]. Negli altri paesi [aĝu̯antár, -re, -ra].

TAV. XVII GI, GE.

GI-, GE- < [ż-] Sarz. [żénᵉru]; — L. Fosd. Cast. M. [żénᵉro, -ero, -eo]; — Car. Cod. Mis. Tor. [żénᵉr]. — GI-, GE- < [ǵ-] Serr. Nic. Cas. Ort. Mas.[1] Can.[2] Cagl.[2] For.[2] [ǵénᵉro]; — Font. Av. Gragn. Cast. P. Col. Berg. F. Berg. M.[2] Lav.[1] Mirt. [ǵénᵉr]; — Bed. [ǵę́nᵉr].

-G- (v. lat. -JJ-) < [-ż-] Sarz. L. Fosd. [lę́żere]; — Cast. M. [lę́żee]; — Car. Cod. Mis. Tor. [lę́żᵉr]. — -G- < [-ǵ-] Serr. Nic. Mas. Can. Cagl. For. [lę́ǵere]; — Cas. Ort. [lę́ǵera]; — Font. Av. Gragn. Mirt. Lav. [lę́ǵᵉr]. — -G- < [-ǵǵ-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. [lę́ǵǵᵉr]; Berg. M. [lę́ǵǵ] (v. tav. IIᵃ nota 1).

TAV. XVIII T.

T- < [t-] in tutta la nostra zona [trǫṅ], [tanta].

-T- < [-d-] Sarz. L. Fosd. Lav.[3] Berg. M.[3] Mirt.[3] Mas.[3] Can.[3] Cagl.[3] [kadíṅ]. — -T- < [-t-] Cast. M.[4] Serr.[5] Nic.[6] Cas.[7] Ort.[7] Font.[8] Av.[9] Cast. P.[10] Gragn.[11] Car. Cod. Mis. Tor. Col.[12] Bed. Berg. F.[13] For. [katíṅ].

-T + T- < [-t + t-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [lǫtta], [sottána]. — -T + T- < [-t-]. Negli altri paesi [lǫta], [sotána].

---

[1] Di contro a [żęnta], [żénᵉr(o)].

[2] Di contro a [żęnta].

[3] V. tav. XV, n. 4.

[4] Per alcune voci con [-d-], v. il § 140.

[5] Di contro a [tridáre], [podáre], kadéna], [fradę́ḍo], [fadíĝa], [kuṅádo], [sęda] SAETA, [trido], [nᵉvódo].

[6] Di contro a [fada] 'fata', [butáda] "rimessiticcio" (v. Lessico).

[7] Di contro a [fradę́ḍo], [fadiĝa], [spazadóra], [kuṅádo], [sęda].

[8] Di contro a [did], [apᵉtíd], [fjád], [buĝáda], [brankáda], koáda], [fᵉníd].

[9] Di contro a [fadíka].

[10] Di contro a [sęda], [kuṅád], [fradę́ḍ], [fadíĝa].

[11] Di contro a [fadíĝa].

[12] Di contro a [sęda], [fadíĝa].

[13] Di contro a [stada], [fadíĝa]. Qui però, in generale, il suono è fra [-t-] e [-d-]. In origine certo doveva essere [-d-] (cf. tav. XIV, n. 6).

D.

-D + D- < [-d + d-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. [addizi̯óṅ]. — -D + D- < [-d-]. Negli altri paesi [adizi̯óṅ].

TAV. XIX

P.

P- < [p-] in tutta la nostra zona [pa̧ga].

-P- < [-v-] Sarz. L. Fosd. [savóṅ]. — -P- < [-p-] Cast. M.[1] Serr.[2] Nic. Cas.[3] Ort.[3] Font.[3] Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. For.[4] [sapóṅ]. — -P- < [-b-][6] Berg. M. Lav. Mirt. Mas.[5] Can. Cagl. [sabóṅ].

-P + R- < [-v + r-] Sarz. L. Fosd. [aravíre]. — -P + R- < [-p + r-] Cast. M. [arapíe]; — Serr. Nic. For. [apríre]; — Cas. Ort. [aprira], Av. Cast. P. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. [aprír]. — P + R- < [-b + r-][7] Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. [abrír(e)].

-P + P- < [-p + p-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. For. Cagl. [stọppa], [zappa]. — -P + P- < [-p-]. Negli altri paesi [stọpa], [zapa].

TAV. XX

B.

B- < [b-]: Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. [bọkka]; — negli altri paesi [bọka].

Per il -B- (= lat. volg. -v-), v[i] tav. XI.

-B + B- < [-b + b-] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. [abbai̯ár]; — Can. Cagl. For. [abbai̯áre]. — -B + B- < [-b-]. Negli altri paesi [abai̯á(r), re, ra].

Lessico.

Ho creduto bene, per amor di brevità, il tralasciare di segnar un vocabolo tante volte quanto ne richiedano le differenze fonetiche dei vari paesi. Quindi ogni voce si trova nella trascrizione che solo conviene al primo dei paesi segnati che è

[1] Per i casi in cui il -P- dilegua attraverso [-v-], v. il § 148.
[2] Di contro a [savére], [kavéstro], [pévᵉro].
[3] Di contro a [saér(a)], [kaéstr(o)], kų̣ẹ́rta].
[4] Di contro a [koẹ́rta], [noodę̣́da] "nipetella".
[5] Di contro a [kaéstro], [krię̣́lo], [pǫ̣ẹro].
[6] V. tav. XV, n. 4.
[7] V. tav. XV, n. 4.

quello in cui primamente l'ho udita. Sarà facile per mezzo delle tavole ottenere la forma precisa propria di ciascun luogo. Ho ripetuto invece un vocabolo quando le modificazioni subite non sono regolari o puramente fonetiche e quando la ripetizione poteva aiutare a stabilir l'etimo.

A.

[abaćukárse] v. n. Car. Cod., [abaćukírse] Mis., [abbakukkírse] Bed., [abakukírse] Gragn. = accasciarsi. — Cf. genov. [abaćukóu̯] detto dei malati.

[abi̯ólo] s. m. s. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. = ventilabro v. Parodi (in Ro XXVII, 236). — Cf. lucch. *arbuolo* Pieri (in AGIt XII, pag. 127).

[abrivár] v. a. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. = spingere giù da un'altura un blocco di marmo. — Cf. genov. *abbrivâse,* detto di nave che principia a muoversi. Cas, [aśbríu̯] = impeto.

[akuráre] v. a. L. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Mis. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Can. Cagl. For. = uccidere, detto specialmente del maiale (v. Merlo: *'Note etim. e less.'* in *Rendiconti Accad. Sc. di Torino* 1906-1907, pag. 3).

[adárseñ] v. n. Cast. M. Nic. Cas. Serr. Ort. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. = accorgersene, addarsi.

[adę́] avv. Sarz. L. Cast. M. = adesso.

[alebrír] v. n. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. M. Lav., [allebbrír] Berg. F., [aleprire] For. Nella frase [a sǫ́ù alebrít da la fama] = sono affamato.

[ama] Bed. Nic. Gragn. Ort., [ame] Font., [am] Lav. Berg. M., [amma] Col. Berg. F. = bene! Esclamazione di rimprovero a chi fa male. Si usa anche nella frase [spętt n'ama] = aspetta un momento. AMEN.

[ámbola] s. f. s. Nic. = bottiglia, ampolla — v. Salvioni (in Ro XXXIX, 434).

[ammunkír] v. n. Col. = rattrappire dal freddo.

[amućáre] v. a. Sarz. ed in tutta la nostra zona = ammucchiare. Da *METULARE sec. il Salvioni (in Ro XXVIII, 99; v. anche Storm in AGIt IV, 391 e Canello in AGIt III, 397).

[anćúg̃a] s. f. s. Sarz. L. Fosd., [ankúg̃a] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. = acciuga. — Cf. Tar. *anciova* Emman, genov. [añćúa].

[aneléte] s. f. p. Sarz. L. Cast. M. Mas. Fos., [anneḍétta] Berg. F. Col., [aneḍéta] Font. Av. Mis. Nic. Ort. = orecchini fatti a cerchio; genov. *anellette* Cas.

[ánema] s. f. s. Font. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Gragn. Berg. F. Lav. Berg. M. Cagl. For. = bottone bianco d' osso.

[a pazę] avv. Sarz. L. Fosd., [pazę] Cast. M. = poco fa. — Cf. regg. [a pasé] Malagoli (*Fon. Novell.*, p. 62).

[apiéto] avv. L. ed in tutta la nostra zona = senza scelta. APPLIC' TU (v. Pieri in *ZRPh* XXX, 295). — Cf. lucch. *appietto* Nieri; AGIt XVI, 461.

[apišolárse] v. n. Car. ed in tutta la nostra zona = il sonnecchiare su di una seggiola (v. Caix *Etim.* p. 158). — Cf. ital. [pišolíno], genov. [apišaǵáse] Parodi (in AGIt XVI, 145), Tar. *pisolá* Emman.

[arbanęle] s. f. p. Sarz. L. Cast. M., [albanęda] Nic. = vasi di vetro v. Parodi (in Ro XXVII, 236). — Cf. gen. [arbanęlla].

[arbúti] s. m. p. L. Cast. M. Ort., [butáta] Mis. Gragn., [arbuttáta] Bed., [arbútti] Col., [buttàda] Berg. F., [butáda] (Nic. Font. Berg. M.), [buttáta] For. = rimessiticci, gemme delle piante. — Cf. regg. [arbút] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 109), parm. *arbutt*, piem. *arbut* Ponza.

[arengerlíre] v. n. Fosd., [arengruḍár] Font., [arengrenkír] Berg. M. = [ammunkír].

[arénto] avv. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Cod. Mis. Tor. Col. Mas. Mirt. Lav. Berg. M. Berg. F. Can. For., [arę́nt] Bed. = vicino. RADENTE (v. Salvioni in AGIt XVI, 287). — Cf. genov. *arente* Cas., regg. [arę̃ṅt] Malag. (*Fon. Novell.*, § 69).

[arfǫ́gelu] s. m. s. Sarz. L. = erba lupina.

[armi] s. m. p. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Fońt. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. For. Cagl. = spalle ARMU (v. Zaun, *Körpert*, p. 99 e Salvioni in AGIt XVI, 375).

[armáṅ] avv. L. Cast. M. Ort. Nic. Font. Gragn. Col. Bed. Mis. Berg. F., [jermáṅ] Av. = ieri HERI + MANE.

[armelíṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. (v. Fon. § 47), [armeḍiṅ] Nic. Ort. = ermellino.

[armǫ́toj] s. m. p. L. Cast. M. Sarz., [marmǫ́teli] Av. Car. Cod. Mis. Tor. Gragn. Car., [armǫ́toli] Nic., [ramǫ́toli] Ort., [marmolǫtti] Mas. Lav. Berg. M. Cagl. For., [marmǫ́tuli] Bed. Berg. F. = corbezzoli. — Cf. genov. [armún] Parodi (in AGIt XVI, p. 136).

[arneżár] v. n. Car. Cod. Mis. Tor., [arneǵár(e)] Serr. Nic. Av. Gragn. Font. Berg. M. Lav. Cagl. For., [areneǵǵár] Berg. F. Bed., [reneżáre] L. Si dice di un cibo che contiene qualche cosa di troppo duro a masticarsi, per esempio un granello di sabbia che, nel mangiare,

ci viene fra i denti, producendo in noi un' impressione dolorosa. — V. [tereżáre].

[artenúta] s. f. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. = 'ritenuta', blocco di marmo che, per mezzo di una catena, si lega dietro ai carri carichi, quando discendono da una strada molto erta.

[artićǫ́ki] s. m. p. Sarz., [artikǫ́ki] Cast. M. = carciofi; — cf. piem. *articióch* Ponza, genov. [ardićǫ́ka].

[aụsemíṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. = gelsomino.

[avre] s. m. p. Sarz. L., [apre] Cast. M. Nic. = gli sporti che si mettono alle finestre od alle porte, oppure le stesse imposte. — Cf. genov. *arva* Cas.

B.

[babbóṅ] s. m. s. Berg. F. Berg. M. Lav. Col. For. = nonno (v. Tapp. *Verwandtsch.*, 74 e Guarnerio in AGIt XIV, 141; Salvioni, Ro XXXV 213).

[badáḡo] s. m. s. Ort., [badák] Font. = stadighio.

[bafardę́lo] s. m. s. Cast. M. Mas., [bafardę́ḍ] Av. Gragn. Mis. Tor. Font. Berg. M. Lav., [bafardę́ḍo] Serr. Nic. Cas. Ort., [baffardę́ḍ(o)] Col. Bed. Cagl., [pafardę́ḍo] For. = folletto, diavoletto; — Cf. lucch. *buffardello* Nieri.

[baḡaróṅ) s. m. s. Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Font. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. For. = soldo.

[bakkáre da sóma] For. = camminare per un viottolo di montagna tenendosi accosto al monte per non cadere. *BADICARE (v. Parodi in Ro XXVII, 198).

[bala] s. f. s. Font. Av. Car. Mis. Tor. Cod. Bed. Gragn. Berg. F. Cagl. = sbornia, ubriachezza. — Cf. parm. *bala* Paris.

[balóṅ] s. m. s. Sarz. L. Fos. Cast. M., [baḍóṅ] Nic. Ort. Cagl. = pallone.

[bandǫ́] s. m. s. Car. = specie di cuffia; — cf. franc. *bandeau* e genov. *bandó* Cas.

[barakíṅ] s. m. s. Sarz. L. Nic. Ort., [baakíṅ] Cast. M. (v. Fon. § 52) = secchia per attingere al pozzo. — Cf. genov. *baracchiṅ* Cas., piem. *barakín* Ponza.

[barbíśa] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Mis. Font., [barbíža] Gragn. Berg M., (barbina] Av. Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Berg F. Lav. Can. Cagl. For. = la carne che il maiale ha nel collo sotto al mento.

[barí] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. = barile.

[bašla] s. f. s. Font. Car. Cod. Mis. Tor., [bažla] Av., [bážula] Sarz. L., [bážoa] Cast. M., [bážela] Lav. Berg. M. Can., [bážola] Ort., [bážula] Col. Berg. F. = bazza. — Cf. parm. *bašla* ecc., AGIt XVI, 431-432.

[bašoléta] s. f. s. Car. Cod. Mis. Tor., [bažuléta] L., [bažoéta] Cast. M., [bažoléta] Ort., [bažolétta] Berg. F. Col., [baǵoléta] Nic. = recipiente di legno assai largo nel quale si staccia la farina. — Cf. parm. *basletta* ecc., AGIt XVI, 431-432.

[batakúli] s. m. p. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. F. Cast. M. Ort., [pattakúl] Bed., [balzag̃úli] Mas. Lav. Can. Cagl., [bakakúli] For. = ruzzoloni, nella frase [kaskár a batakúli]. A Sarz. [kaskár de kulu ṅ ćapa]. Cf. genov. [dā du kü 'n ćápa] = fallire, allude a un uso antico di specie di berlina. Cf. gena.

[baturęla] s. f. s. Sarz. L., [batoręla] Cod., [batoęla] Cast. M., [batorędạ] Car., [bátola] Mas., [báttela] Berg. M., [batolęna] Gragn., [batolędạ] Nic. Berg. F., [batulíṅ] Lav., [battinóla] For. = raganella fatta di un piccolo batacchio di legno che picchia su di una tavoletta.

[berling̃ázo] s. m. s. Cast. M. = berlingaccio (v. *ZRPh* XXI, 231).

[bertabędi] s. m. p. Bed. Car. Mis., [bertabęi̯] Cast. M., [bertu̯ęli] Mas., [bertu̯ędi] For., [bertavędi] Lav., va col tosc. *bertovelli*. A Car. significa "impicci", nella frase [ęser n̥-t-i bertabędi] (v. Parodi in *Ro* XXVII, 221, Gröber in *Arch. Lat. Lesc.* I, 250, M. Lübke, *Einf.*, p. 161).

[bešénfio̯] agg. m. s. L. Sarz. Nic., [bešénfi] Car. Av. = gonfio, soverchiamente grasso (v. Nigra in ZRPh XXVIII, 8). — Cf. genov. [beśiṅšu].

[bidóṅ] s. m. s. Cast. M. Av. Gragn. Nic. Car. Cod. Mis. Tor., [g̃u̯idóṅ] Font. = grosso recipiente. — Cf. franc. *bidon* (Bugge in Ro III, 144) e genov. [bidún] Cas.

[biṅ] s. m. s. Ort. = bambino.

[bindodóṅ] ([far a] Font. = giuocare all' altalena.

[bǫki] s. m. p. L. Fosd. Cast. M. Nic. Serr. Cas. Ort., [bǫći] Font. Gragn. = pruni.

[bǫga] s. f. s. Cas. Ort., [bǫlga] Bed. = tasca. — Cf. it. [bǫlga] BU-L(I)CA secondo il Biadene (*Misc. Asc.* p. 169) BŬLGA (v. Kört. *Wört.* 1638).

[bordelóṅ] s. m. s. Gragn. Font. Car. Cod. Mis. Tor., [bordolóṅ] Cast. M. Nic., [borblóṅ] Av., [borbolóṅ] Mas. Lav. Berg. M. Can. Cagl. For. = maggiolino. — Cf. franc. *bourdon*.

[bǫrdo] agg. m. s. Serr. Nic. Cas. Ort. = cupo, nella frase [parláre bǫrdo] "abbassare il tono della voce". — Cf. franc. *bourdonner*.

[bradá] s. m. s. Cast. M., [brandáṅ] Nic. = scemo.

[brédᵉl] agg. m. s. Gragn. Car. Cod. Tor. L. Cast. M. = molle. Si dice anche [brask], specialmente della polenta non troppo soda.

[brikéti] s. m. p. L. Cast. M. = fiammiferi. — Cf. genov. *bricchetti* Cas., piem. *brichet*.

[brikǫ́kula] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Nic. Ort. = albicocca (v. Kört. *Wört.* 7365). Cf. genov. [brikǫ́kalu] (Parodi in AGIt XVI, pag. 150).

[brikoḍár] v. n. ed a. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Lav., [brinkoḍáre] Nic. Av. = crollare.

[brindę́ḍ] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. = brandello.

[brindolóṅ] e [brindᵉḍóṅ] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F., [brindoḍóṅ] Font., [brᵉndolóṅ] Mas. For. Si dice di qualche cosa che pende. Si usa avverbialmente nella frase [star a brindolóṅ] "star penzoloni" opp. "stare abbandonato, accasciato" (v. Pieri in Ro XXXIII, 230).

[brukéte] s. f. p. Sarz. L. Cast. M. Font. Nic. Ort. = bullette; — cf. franc. *broquette*.

[brǫńo] s. m. s. Cast. M. Ort. Can. Cagl. For., [bǫńo] L. Sarz. Nic., [brǫṅ] Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Col. Font. Av. Lav. Berg. M. Berg. F., [brúńolo] Mas. = furuncolo.

[bruskᵉlár] v. n. Font. Av. Gragn. Car. Mis. Tor. Berg. M. Lav., [bruskoáe] Cast. M., [bruskuláre] Sarz. L. Bed. Berg. F., [bruskoláre] Nic. For. Can. Cagl. Mas. = pioviggine.

[buǧa] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Font. Mas. Berg. M. = buco.

[buǧarǫ́lo] s. m. s. L. Sarz., [bukaról] Av. Car. Cod. Mis. Tor. Gragn. For. Ort. Col., [buǧarólo] Nic. Font. Berg. F. Can. Cagl. Lav. Berg. M. = cencio che si mette sopra i panni del bucato. In alcuni luoghi prende anche il significato di "strofinaccio da cucina".

[buǧaríśa] s. f. s. Sarz. L., [buǧáiśa] Cast. M. = lavandaia; — cf. genov. [buǧariže] Parodi (in AGIt XVI, 340).

[burǧadę́ʝi] s. m. p. Sarz. L. Fosd. Cast. M., [borǧadę́ḍi] Car. Mis. Tor. Berg. M. Can. Cagl. For., [borǧatę́ʝi] Cast. M. Nic., [borǧadę́li] Mas. Cod., [borǧadęgi] Gragn. Lav. Berg. F., [borǧadę́ggi] Col. = le castagne mondate e lessate. — Cf. Lucch. *sborgatelli* Nieri.

[burʝána] s. f. s. Sarz. ed in tutta la nostra zona = annuvolamento

improviso del cielo. Da BOREA (v. Guarnerio in AGIt XIV, 390-91). — Cf. genov. *burianna* Cas.

[buśia] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Cas. Mis. Car. Cod. Bed. Col. Font. Av. Mirt. Berg. M. Mas. For. = non solo "bugia", ma anche "piccolo lume a olio". — Cf. franc. *bougie* e *busía* piem., ecc.

[bust] s. m. s. Font. Ort. Av. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mas. Cagl. For. = giacca.

C.

[ćapeléta] s. f. s. Sarz. L., [kapeléta] Cast. M. = pastiglia; — cf. genov. *ciappelletta* Cas.

[ćeg̊ǫ̨] agg. m. s. Sarz. L., [zeg̊ǫ̨] Fosd. = scemo.

[ćeṣi] s. m. p. Berg. M. Can. Cagl. For. = pruni. — V. [zeṣa].

[ćilindǫ̨miṅ] s. m. s. Col. = regalo di natale. — Cf. lucch. *cilindomini* Nieri.

[ćimberláda] s. f. s. Sarz. L., [zumbuláda] Fosd. = trimpellata che si fa a due quando si sposano vecchi; de *CYMBĔLLUM (v. Kört. *Wört.* 2731).

[ćǫp] s. m. s. Car., [kǫp] Font. Av. Gragn. Bed. Berg. M., [kǫpo] Cast. M. Serr. Nic. Ort. = mucchietto.

[ćudénda] s. f. s. L., [kodénda] Cast. M. Cas. Ort. Font. Av. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Lav. = siepe; CLAUDENDA (v. Parodi in AGIt XIV, 21, Pieri in ZRPh XXVII, 463). — Cf. genov. [ćuénda].

[ćufi] s. m. p. Cas. Ort. Nic. Font. Gragn., [zufi] Sarz. L. Cast. M. = capelli.

D.

[de bǫṅ] avv. Cast. M. L. = da senno; — cf. genov. [da buṅ].

[de drét] avv. Font. Gragn. Av. Car. Cod. Mis. Tor., [da dré] Cast. M., [da drét] Cas. Ort. Serr. Nic., [dal drẹt] av. = di dietro DE D(E)-RETRO. — Cf. regg. [dedrẹ̄] Malag. *Fon. Novell.*, 110).

[dig̊ladáng̊la] s. f. s. Av. = altalena.

[dǫpu] avv. Sarz. = prima, nella frase [a g̊e sǫṅ sta dǫpu] "ci sono stato prima".

E.

[eng̊u̯áṅ] avv. Cast. M., [g̊u̯áno] Ort., [ug̊u̯ánno] Mas., [g̊u̯áṅ] Lav. Berg. M. Berg. F. = quest'anno; HOCQUE ANNO.

F.

[faỵǫl] agg. m. s. Av. Car. Cod. Mis. Tor. = mascalzone.

[faséta] s. f. s. L. Sarz. Car. Cod. Mis. Tor., [fašétta] Bed. Berg. F., [fašéta] Av. Gragn. = busto per le donne. — Cf. tosc. *fascetta*.

[fati] s. m. p. Font. = panni lavati, nella frase [sténder i fati].

[fáụda] s. f. s. L. Sarz. Cast. M. = sottana (v. Kört. *Wört.* 3596). — Cf. piem. [fauda].

[fẹrse] s. f. p. Sarz. L. Fosd., [fẹrsa] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort., [sfẹrse] Car. Mas., [sfẹrza] Mis. Col. Bed. Font. Av. Berg. F., [sfẹrze] Can. Cagl. For., [šfẹrze] Lav. Berg. M. = morbillo (v. Lorck, *Altberg. Sprachd.*, 172-73). — Cf. lucch. *ferze* Salvioni (in AGIt XVI, 442).

[fiǧaréto] s. m. s. L. Sarz. Cast. M. Nic. Ort., [fédeǧ] Font. Col. Bed. For. Berg. M. Berg. F. Lav., [fédiǧo] Can., [fédek] Av. = fegato, specie degli animali. — Cf. Tabb. [fiǧarettụ] (Parodi, *Poesie tabbiesi*, p. 61), genov. [figǫ́tu].

[fito] avv. L. Sarz. Cast. M. Nic. Ort. Mas., [fiti] Av. Car. Cod. Mis. Tor., [fitta] Berg. F., [fit] Berg. M. Lav. = presto, FICTU. — Cf. genov. [fitu] Parodi [in AGIt XVI, 116), Tar. *fito* Emman.

[frabalá] s. m. s. L. Cast. M. Ort. Nic. Av. Car. Cod. Mis. Tar., [farbalá] Sarz., [frabbalá] Bed., [frabolá] Berg. F., [fraffalá] For. Cagl., [frapel] Lav. Berg. M., [frápeli] Can. = falpalà, frangia, gala. *FALAPPOLA (sec. il Nigra in AGIt XV, 284). — Cf. genov. *farbalà* Cas., regg. [frabalà] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 34).

[fręza] s. f. s. L. Cast. M. Fosd. Mis., [fręća] Lav. Gragn. Mas. Cagl. Nic. Font. Ort., [fręćća] Berg. F., [fręćće] For. = fretta. *FRICTJA (secondo l' etimo vulgato) o meglio *FRĬCCJA (v. Tav. VII) con il solito scambio fra -CCJ- e -TTJ- di cui v. Merlo in "Degli esiti di lat. -GN- ecc." (Mem. Acc. Sc. Torino, 1908, pp. 162-163). — Cf. bergam. *fressa*. Salvioni (in AGIt XIV, 209), garfagn. *freccia*, Nieri *lucch.* Salvioni, ib. XVI 444. Rendic. Ist. lomb. a. 1910, 613-4.

[fuǧáza] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor., [fuǧaća] Nic. Ort. Font. Gragn. Av. Mirt. Lav. Berg. M. Cagl. Mas., [fuǧáćća] Cast. P. Col. Bed. Berg. F. Can. For. = focaccia (v. Kört. *Wört.* 3867). — Cf. genov. [füǧása], regg. [fuǧáza] Malag. (*Fon. Novell.* § 168).

[fulíṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. Car. Cod. Mis. Av. Gragn. Berg. M. Lav. Mas. Col. Bed. Font. Ort. Berg. F. = pochino FŪLĪNA (v. Forcellini Lexicon). A questa base ricondurrei anche il [fu-

lena] "bioccoletto di cenere volante nell' aria" registrato dal Caix (Etim. p. 108) il quale invece, sulle orme del Flechia (in AGIt II, 342) pensa a FAVILLA. Quanto alla terminazione [-ena], invece che [-ina], potremmo pensare ad uno scambio di suffisso.

[furkóṅ] s. m. s. Sarz. L, [forkóṅ] Cast. M. Car. Cod. Mis. Tor. = resta di cipolle. FURCONE (Kört. *Wört.* 4072).

[futiṅár] v. n. Gragn. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Lav. = gingillarsi.

GI GE, G.

[ĝaláp] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. F. Bed. Font., [ĝalápio] Nic. Ort. Cast. M. Mas. Can. Cagl., [ĝalápie] Berg. M., [ĝaláppie] Col. = calappio (v. Braune in ZRPh XX, p. 361).

[ĝalinéte] s. f. p. Sarz. = maggiolini.

[ĝarouẹ́ḍa] s. f. s. Beḍ., [karouẹ́ḍa] Can. Cagl., [karovẹ́ḍa] Av. Mis. Berg. M. Lav., [ĝaraĝẹ́] Gragn. — Altra specie di raganella girante che produce un suono continuato come di parecchie cicale che cantino.

[ĝasa] s. f. s. Sarz. L. Fosd. Nic. Ort. Font. Car. = fiocco. Ca *CAPTIARE (sec. il Nigra in AGIt XIV, p. 281). — Cf. Tar. *gassa* Emman., genov. *gassa* Cas.

[ĝatẹ́i] s. m. p. L. Nic. Font., [katẹ́i] Cast. M. Ort., [katẹ́ḍi] Av. Car. Cod. Mis. Tor., [katẹ́ĝi] Gragn., [katẹ́ĝĝi] Bed. Berg. F. = talli della vite da cui si sviluppa il grappolo. A Cagl. [ĝatẹ́ḍi] sono i bachi del castagno.

[ĝavaróṅ] s. m. s. Sarz. L., [ĝauaróṅ] Ort. = maggiolini (v. Parodi in AGIt XIV p. 17 e Salv. Post p. 261); — cf. genov. *gravallōn* calabrone Cas. A Car. Mis. Tor. Berg. F. Col. indica il respiro affannoso di chi soffre di catarro bronchiale.

[ĝẹ́ĝe] s. f. p. Mas. = glandole che ingrossano nel collo, specie alle persone linfatiche.

[ĝiĝóḍo] s. m. s. Serr. = ramarro.

[ǵimbráre] v. n. Serr. = far bene, addirsi, nella frase [ne ĝe ǵimbréve ḍ' ária]. Cf. genov. [iṅćiṅbrá] = andar a genio.

[ĝíṅĝel-e-ĝóngola] s. f. s. Mas. Lav. Berg. M., [ĝríṅĝe la ĝróṅĝela] For. = altalena.

[ǵireḍóṅ] s. m. s. Col. = il cerchio che i bambini fanno ruotare sulla strada.

[ĝoazéto] s. m. s. Ort. = il sugo in cui si tuffa la polenta.

[ĝọ́ca] s. f. s. Sarz. L. (v. Fon. § 86) Car. Cod. Mis., [ĝọ̄kka] Cast. P. Col. Bed. Berg. F., [ĝọ̄ka] nel resto della nostra zona = ago. — Cf. parm. *agoccia* Paris., lucch. *agocchia* Nieri.

[ĝolóś] agg. m. s. Car. Cod. Mis. Tor., [ĝolóṅ] Berg. F. = ghiotto.

[ĝǫme] s. f. p. Sarz. L. = [ĝęĝe].

[ĝǫśu] s. m. s. Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Av. Car. Cod. Mis. Tor., [ĝǫžo] Mas. e nei restanti paesi = gozzo. Quanto alla base, tornerebbe bene un *GAUSIU (v. Pusc. *Et. W.* n. 747) come pel lucch. [ĝǫgio] Pieri (in AGIt XII p. 173) e pel genov. [ĝošu] Parodi (in AGIt XVI, 335).

[ĝrámula] s. f. s. Sarz. L. Fosd. Cast. M. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. = strumento per ripulire il lino. Da CARMINARE [sec. il Kört. *Wört.* 1943). — Cf. genov. *grámoa* Cas., regg. [ĝramla] Malag. (*Fon. Novell.* § 66).

[ĝraneǵára] v. n. Ort. = [arneżár].

[ĝranżǫ́le] s. f. p. Sarz. L. Nic. *GRANDIOLE (?), [ĝranę́le] Can. = grandini.

[ĝrébano] s. m. s. L. Sarz. Cast. M. = tanghero. — Cf. genov. [grebani] Parodi (in AGIt XVI, 136).

[ĝrinę́lo] s. m. s. L. Sarz. Cast. M. = porcile. Cf. piac. [ĝrein] porco.

[ĝrǫnćo] agg. m. s. L. Sarz. Car. Mis. Cod., [ĝrǫnk̂o] Cast. M. e negli altri paesi = rattrappito dal freddo. Si potrebbe pensare ad un *GRONCLU da *CONGRULU con metatesi. — Cf. lucch. [ĝrǫnchio] Pieri (in AGIt XII, p. 130).

[ĝuanára] v. n. Ort. Bed. Col. = piangere. Cf. lomb. [sĝuañi].

[ĝumę́lu] s. m. s. Sarz. e nel resto della nostra zona (v. tav. IX) GLOMU + ĚLLU, [ĝumídolo] Mirt. Mass. = gomitolo.

[ĝušóṅ] s. m. s. e p. Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Gragn. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. L. Av. Can. Cagl. For., [ĝusóṅ] L. = buccie di castagne, castagne vuote.

K.

[kaĝanído] s. m. s. L. Sarz. Cast. M. Font. Av. Car. Cod. Mis. Tor., [kaĝáṅ] Mas. = il beniamino della casa. — Cf. genov. [kaĝayníu] Parodi (in AGIt XVI, 353).

[kalzinę́di] s. m. p. Car., [kaŭzinę́j] Sarz. L. Cast. M., [kalćinę́di] Berg. M. Can., [kalćinę́gi] Lav. Gragn., [kalćinę́ggi] Col. Bed., [kalćinę́li] Mas. = specie di piccole arselle marine.

[kanapúgo] s. m. s. Cast. M. Ort. Av. Gragn. Mis. Bed. Berg. F. For., [kanebúg] Lav. Berg. M., [kanabúgelo] Can. = fusto della canapa. — Cf. tosc. *canapuccia* Horning (in ZRPh XXVII, 145).

[kanaróz] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Lav. Berg. M. Nic. Berg. F. Mas. Can. Cagl., [kanirǫzo] L. Sarz. Ort. Cast. M. = gargarozzo (v. Zauner, *Körpert.*, 95-96).

[kanfíṅ] s. m. s. In tutta la nostra zona = petrolio. Cf. lucch. *canfino* Nieri.

[kantabrúna] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic. Ort. Font. Bed. Berg. F. = tromba per levare il vino. — Cf. it. [cantimplora] (sec. il Caisc da CANNA IMPLETORIA), franc. *chantepleure*, genov. *cantabrûnna* Cas., Sillano [kantabruna], Pieri (in AGIt XIII, 344).

[kantarę́le] s. f. p. L. = maggiolini.

[kanutę́ḍa] s. f. s. Car. Cod. Mis. Tor. Font. Lav. Berg. M. Berg F. Col. Bed., [kanutę́la] Mas., [kanutę́ḡi] Gragn., [karúta] Ort = arthemisia absinthium.

[kapᵉtę́lo] s. m. s. Cast. M. = capezzolo. CAPITELLU (v. Zauner, *Körpert.*, 148 e Salvioni Post, 6).

[kapǫ́ć] agg. m. s. Car. Cod., [kapǫ́ko] For. Font. Av. Gragn. Berg. F., [kapokkóś] Col. Bed., [kabǫ́ko] (Can. Cagl. Berg. M. Lav.) = testardo.

[kapri̯óṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. = [ḡavaróṅ].

[kararéza] s. f. s. Car. Cod. Mis. Tor., [kararéća] Av. Lav. Gragn., [kararéćća] Berg. F. — Cf. lucch. *carrareccia* Nieri.

[karavióli] s. m. p. Mas. = [ḡatę́i̯].

[kareḡa] s. f. s. Sarz. L. Fosd. Font., [karea] Cast. M., Nic. Ort. = seggiola CATHEDRA (v. Parodi in AGIt XV, 53 e Kört. *Wört.* 2015).

[karóbi̯u] s. m. s. Sarz. L. Mas. (v. Fonet. § 121) = strada QUADRUVIU. — Cf. genov. [karúggu] Parodi (in AGIt XVI, 351 e XIV, 9-10).

[kasénte] s. f. p. L. Cast. M., [kᵉršénta] Nic. = dischi di farina di grano o grano turco impastati e fritti. — Cf. genov. *Krescente* = lievito. Cas.

[katúba] s. f. s. Ort. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Font. Gragn. Mas., [katúbba] Col. Bed. Berg. M., [banda] Can. For. = staio, cappello duro in genere, o gran cassa, tamburo. — Cf. genov. *Katûbba* Cas.

[katúko] s. m. s. Nic. Av. = Orinale alto che molto si usava in antico. In tosc. *Cántero*. Cf. genov. [katûću].

[kau̯aṅáda] s. f. s. Cas. Ort. Font. Col. Bed. Gragn., [ku̯adaṅáta] Mis., [kavaṅáta] Nic. Av., [kavaṅá] L. Fosd., [kapaṅáta] For., [kabáṅa] Lav. Berg. M. Mas. = cesta rotonda fatta di vimini.

[kau̯dóṅ] s. m s. Cast. M., [kavᵉdóṅ] L. Font., [kaldóṅ] Fosd. Serr., [kau̯aḍóṅ] Cast. P. Ort. = alare. I primi due da CAPITONE (v. Flechia in AGIt XV, 392). Il terzo da una contaminazione fra CAPITONE e CALDU. Nel quarto, stante il [ḍ], si sente un 'cavallone'.

[kazalá] s. m. p. Sarz. L. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. F. = Polenta di farina di grano turco condita col sugo. A. Pisa [pallétte], a Firenze [ńǫkki].

[kazarǫ́la] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Ort. Nic. Av. Gragn. Font. Col. Bed. Berg. F. Lav. Berg. M. Mas. Can. Cagl. For. — casseruola (v. Kört. *Wört.* 2129 e Gartner in ZRPh XVI, 180). — Cf. genov. [kasarólla] Parodi (in AGIt XVI, 337).

[kináre] v. n. ed. a. Sarz. L. Cast. M. = "abbassare" ed anche "scendere", nella frase [kina żu] "salta giù". Cf. genov. [kiṅa śü].

[koćina] s. f. s. Ort., [kućina] Gragn. Cagl. Can. = bieta.

[kokómbela] s. f. s. In tutta la nostra zona, [kukómberla] Sarz. = cocomero. — Cf. lucch. *cocombalo* Nieri.

[kokóṅ] s. m. s. Cast. M. Nic. Ort. Font. Gragn. For. Berg. F., [koǧóṅ] Lav. Berg. M. Can., [konkóṅ] Av. Cagl. = il tappo della botte., cocchiume. — Cf. genov. [kokúṅ] Parodi (in AGIt. XVI, 146).

[kolént] agg. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Font. Nic. Mas. Berg. M. Berg. F. Lav. = bagnato.

[komarę́ḍa] s. f. s. Ort. Font. Gragn. Av. Car. Mis. Tor. Bed. Lav. Berg. M., [kommarę́ḍa] Col. Berg. F., [kommarę́la] Mas., [komarę́la] L., [komaę́la] Cast. M. = merenda. [Far la komarę́ḍa] = perdere il tempo. — Cf. lucch. *commarella* Nieri.

[kursaléto] s. m. s. L. Sarz. Cast. M. Ort., [korsét] Can. Font. Mis., [korsę́t] Bed., [korsę́] Av. Car. = cuopribusto o giacchetto bianco aderente alla vita, usato dalle donne. — Cf. franc. *corselet*, *corset*.

[korżóla] s. f. s. Carr. Cod. Mis., [koreǧóla] Nic. Ort. Font. Gragn. Av. Col. Bed. Mas. Lav. Berg. M. Berg. F. Can. Cagl. For., [kurżǫ́la] L., [korežóa] Cast. M. = piccola correggia. o laccio da scarpa. *CORRIGIOLA (v. Malagoli, *Fon. Novell.* p. 131). — Cf. genov. *corzora* Parodi (in AGIt XV, 55).

[kręki] s. m p. Cast. M. Font. Gragn. Car. Cod. Bed. Mis. Tor. Berg. M. Lav., [krękki] Berg. F. Col. Mas. Can. Cagl. For. = le carezze che si fanno ai bambini. — Cf. lucch. *krecco* Nieri.

[kresentíṅ] s. m. s. Sarz. L. Fosd. Cast. M. Font. Car. Cod. Mis. Tor., [krešentíṅ] nel resto della nostra zona = singhiozzo. — Cf. Tar. *krescentín* Emman., Genov. [krešeṅtíṅ].

[kroćéti] s. m. p. L. Sarz. = gancetti. — Cf. piem. *crocet*. Ponza.

[kruváta] s. f. s. Sarz. L. Fosd., [krováta] Nic. Mas., [kroáta] Cast. M., [karaváta] Av., [karaụátta] Berg. F. Col., [kovátra] Lav. Berg. M., [koátera] For., [koaráta] Cagl. = cravatta (v. Kört. *Wört.* 2612). — Cf. genov. [kruváta], piem. *crovata* Ponza.

[kuméi̯]. Sarz. L. = come è? QUOMODO EST. — Cf. regg. [komé] Malag. (*Fon. Novell.*, § 55).

[kuśéi̯]. Sarz. L. = cosa è?

L.

[lántina] s. f. s. Car. Cod. Mis. Tor. = altalena.

[lavaróṅ] s. m. s. Font. Av. Car. Mis., [lau̯aróṅ] Bed. Berg. F. Gragn. = una specie di erba che cresce vicino ai ruscelli. — Cf. lucch. *lavarone* "quell' insieme di erbe e di canne che i fiumi portano al mare, risputata dal mare sulla spiaggia" Nieri.

[lę̄]. Car. Cod. Mis. Tor. Col. = grido con cui i carratori ed i bovari arrestano le loro bestie. — Cf. regg. [lę̄] (Malag. *Fon. Novell.*, p. 63 n. 1).

[lęrfi] s. m. p. Sarz. L. Cast. M. Car. Cod. Lav. Berg. M. Ort. Bed. Mas. Can., [nęrfi] Av. = labbra. — Cf. genov. [lęrfu] e pl. [lęrfe]. AGIt XVI 174.

[léśena] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Fosd. Nic. Ort. = lucertola.

[lęt] agg. m. s. Av. Bed. Col. Berg F. For., [lędo] Mas. Lav. Can. = sporco.

[li̯énda] s. f. s. Nic. Car. Mis. Berg. M. Berg. F. = lite. *LEGENDA (v. Salvioni Post., p. 12).

[liĝǫ́i̯] s. m. p. L. Cast. M., [liĝǫ́i̯] Sarz. = ramarri. Il Flechia (in AGIt III, 161) lo riconnette con LACERTUS; il Caix (Etim. p. 119) pensa ad una base LANGURIA, specie di lucertola verde, rammentata da Plinio. V. anche Nigra (in AGIt XIV, 370). — Cf. genov. [laĝȭ].

[lǫš] agg. m. s. Car., [lǫž] Av. Bed. Gragn., [lǫ́žiĝo] nella campagna massese = lento; v. [pęgo]. — Cf. pisano [lǫ́giko].

[lǫz] s. m. s. Font. Av. Gragn. Sarz. L. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Lav. Berg. M. Berg. F. Mas. Can. Cagl. For. = sudiciume. LUTEU (v. Salv. Post.). — Cf. Tar. *lözzo* Emman.

M.

[ma] s. f. s. In tutta la nostra zona = madre (v. Tappolet, *Verwandtsch.*, p. 27).

[maĝéto] s. m. s. L. Cast. M. Sarz. Nic. Ort. Font. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg F. Can. Cagl. For., [maĝóṅ] Av. Lav. Berg. M. Mas. = ventriglio dei polli. — Cf. lucch. *macone* Nieri, umbro *magone* Caix (Etim., p. 122).

[malǫ́ko] s. m. s. L. Cast. M. Sarz., [baḍǫ́k] Av. Gragn. Bed. Berg. F. Can. Cagl. Car. Cod. Mis. Tor. Font. Nic. Ort. = un pezzo di materia qualsiasi. — Cf. genov. *malocco* Cas. piem. *maloch* Ponza, Tar. *malocco* Emman.

[mambrúka] s. f. s. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mirt. Mas. Cagl. = carro a sponde molto alte, adibito al trasporto della lastre di marmo. — Cf. lucch. *mambrucca* Nieri.

[manę́lo] s. m. s. L. Cast. M., [manę́ḍo] Nic. Ort. Font. Av. Gragn. Car. Mis. Tor., [mannę́ḍ] Col. Bed. Berg. F. Lav. For., [mannę́lo] Mas. = mannello.

[manganę́lo] s. m. s. L. Cast. M. Mas., [manganę́ḍ] Car. Av. Mis. Tor. Bed. Col. Font. Nic. Ort. Gragn. Berg. F. Lav. Berg. M. Can. Cagl. For. = un pezzo di legno di qualsiasi lunghezza e grossezza. Cf. Tar. *manganello* Emman.

[manu̯ę́lo] ([dido]) agg. m. s. L. Cast. M. Sarz., [manou̯ę́ḍ] Bed., [manu̯ę́do] Cas. Ort. Font. Gragn., [manoę́ḍ] Mis. Berg. F., [manovę́ḍ] Av. Car. Cod., [momenę́do] For., [mulinę́ḍ] Lav. Berg. M. = dito mignolo. MINUT + ELLU (sec. lo Zauner, *Körpert.*, p. 117). — Cf. regg. [maṅvīṅ] e [manvlīṅ] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 111).

[maśéra] s. f. s. L. Fosd. Cast. M. Car. Av. Berg. M. Berg. F. = muro costruito a sostegno di un poggio, recinto. MACERIE (v. Kört. *Wört.* 4962).

[matalǫ́] s. m. s. Car. Cod. Mis. Gragn. Berg. F. = giacca da lavoro (v. Kört. *Wört.* 5767). — Cf. franc, *matelot* "vestito alla marinara".

[matalúffi] s. m. p. Col. = [kazalá].

[matę́o] s. m. s. Nic. Gragn. Mis., [mattę́o] Bed. Berg. F. = cappello a cilindro.

[m̩braḡár] v. a. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Bed. Berg. F. Gragn. Can. For. Mas. = imbracare, legare, detto specialmente dei blocchi di marmo. — Cf. genov. *imbragâ* Cas.

[m̩brǫ́ǵi] s. m. p. L., [m̩brǫ́ǵi] Cast. M. Font. Av. Fosd. Nic. Gragn. Berg. M. Berg. F. = panni, vestimenti in genere.

[menín] s. m. s. Sarz. Car. Font. Cod. Mis. Tor. Bed. = bambino. — Cf. Tar. *menin* Emman.

[mesedáre] v. a. Sarz. Fosd., [mesendár] Car. Cod., [mešendár] Berg. F. Lav. = mescolare. *MISCITARE (v. Kört. *Wört.* 6213). — Cf. ant. tosc. *miscidare* Franc. da Barberino.

[mesóra] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Fosd. Serr. Nic. Gragn. = falce

MESSORIA (v. Kört. *Wört.* 6132). — Cf. genov. [meswia] Parodi (in AGIt XVI, 127), piem. *messoira.* Ponza.

[meẓ́ę̣tema] s. f. s. Cas. Font. Cast. P. Ort. Gragn., [meżẹ́ę̣dema] Nic. Mis. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. For., [meżẹ́ę̣dima] Mas. Can. = mercoledì MEDIO *HEBDOMA (v. M. Lübke ItGrv, p. 146). — Cf. tosc. *mezzedima* (v. Guarnerio in AGIt XIV, 398).

[meżulána] s. f. s. Sarz. L., [mażoána] Cast. M. = maiorana.

[mikelá] s. m. s. Cast. M. = buffetto, biscotto che si dà sul naso, scherzando.

[momó] avv. Av. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. M., [mamó] Berg. F. For. = in questo momento, pochissimo tempo fa.

[mọra] s. f. s. In tutta la nostra zona = mora. MAURU (v. M. Lübke ItGr § 58 e Merlo in ZRPh XXX, 444).

[mostáć] s. m. s. Berg. F. = muso.

[mọtro] s. m. s. Fosd. Cast. P. Ort. Cast. M. — biscia.

[mọżo] s. m. s. L. Cast. M. Sarz. Fosd. = il mucchio della polenta, a Pisa [tómbolo], a Car. [tọf].

[mọẓ] s. m. s. Mis. Car., [mọǵ] Font. Nic. Ort. Bed. Mas. Col. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. For. Cagl. = grosso trave su cui poggiano le campane. MODIU (v. Kört. Wört 6240).

[muńáka] s. f. s. Mis. Font. Av. Mas., [muniáka] For., [muniáǧa] Berg. M. Berg. F. Lav. = albicocca. (V. Kört. Wört N. 850.)

[muṡinár] v. a. Font. Car. Cod. Mis. Tor., [mužinár] Av. Gragn. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. = [mesendár].

[mutubéṅ] avv. Sarz., [butubéṅ] L., [botobéṅ] Nic. Fosd. (v. Fonetica, §§ 83 e 155), [motobéṅ] Cast. M. = in gran quantità. — Cf. piem. *motobin* Ponza, ant. genov. *molben.*

N.

[nasa] s. f. s. L. Cast. M. Font. Nic. Mas. Av., [nassa] Bed. Berg. F. Lav. Can. For., [narza] Col. = rete, ed anche impiccio, nella frase [a sọṅ n̥-te-na nasa] = sono negl'imbrogli. NASSA (v. Kört. *Wört.* 6456).

[niǧrólo] s. m. s. Cas. Ort. = ramarro (v. Salvioni in Misc. Asc., 88-89).

[nikoláre] v. n. Can. Cagl., [nikkolár] Bed. Berg. F., [nikelár] Av. = [bruskelár].

[nizo] agg. m. s. L. Cast. M. Sarz. Nic. = troppo maturo, marcio, detto specialmente dei frutti. — Cf. tosc. [mezzo] *MITIU (v. Flechia in AGIt IV, 375), genov. [nissu] Parodi (in AGIt XVI, 116).

[nómbel] s. m. s. Font. Gragn. Av. Car. Mis., [nómbul] Berg. F. Bed. = lombo. LUMBULU (Salv. Post, 13).

[ńif] s. m. s. Font. Car. Cod. Mis. Tor., [nif] Av. Gragn. Ort. Bed. Lav. Berg. M. Mas. Can. Cagl. For. = muso. — Cf. lucch. *niffo* Nieri.

[ńifrińę̣i] s. m. p. Sarz. L. Nic., [ńifri] Fosd., [ńifrińę̣] Cast. M., [frińę̣] Ort., [ńifrińę̣di] Lav. Berg. L., [ńifrińę̣da] Av. Mis. Berg. F. = carote.

[ńǫki] s. m. p. Sarz. L. Cast. M. Nic. Font. Ort. Mas., [ńǫrli] Av., [ńǫri] Font. = [kręki], oppure auche certi pezzeti di pasta di farina, arrotolati e conditi col sugo.

[ṇkó] avv. Ort. Nic. Cas. = oggi.

[ṇg̃ażurire] v. a. Sarz. L. Av. Car. Cod. Tor. Gragn. Mas. = allettare, lusingare. — Cf. tosc. [g̃ażżárra] Pieri (in Misc. Asc. p. 431).

[ṇsug̃áre] v. a. Sarz. L. Cast. M. Nic. Ort. = inamidare. V. [sug̃o].

[ṇżamó] avv. Car. Mis., [ṇżamó] (Sarz. L.), [ṇg̃amó] Nic. Ort. Bed. Gragn. Can., [ṇg̃umá] Mas. Av. Lav. = di già. — Cf. regg. [iṅżamó] Malag. [in AGIt XVII, p. 63).

[nunú] s. m. s. e p. Col. = arselle.

O.

[ombág̃o] s. m. s. Mas. = luogo ombroso, non soleggiato. — Cf. sen. [ómbaco] OPACU (v. Flechia in AGIt II, 41], genov. [lůṽegu].

[ómbka] s. f. s. Col. = Il rigettare, specialmente proprio degli ubria chi andrà forse coi derivati da *BŎMICARE di cui v. Parodi in Ro XXVII, 231).

[ǫmo] s. m. s. Sarz. L. Fosd. Cast. M., [omét] Car. = attaccapanni. Cf. genov. [ǫ̃mu].

[orbáko] s. m. s. Cast. M. Ort. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. For., [orbág̃o] Nic. Font. Berg. F. Berg. M. Lav. Mas. Can. Cagl. = alloro LAURI-*BACA (v. Salv. N. Post., p. 142).

P.

[pa] s. m. s. In tutta la nostra zona = padre (v. Tappolet, *Verwandtsch.*, 97).

[paćúg̃o] s. m. s. L. Sarz. Car. Cod. Mis., [pakúg̃o] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Av. Font. Gragn. Mas. Berg. F. Berg. M. For. = intruglio. — Cf. genov. paćũgu.

[pagoáta[s. f. s. Cast. M. = specie di frittata fatta di cipolle che si mangia con la polenta.

[palandróṅ] s. m. s. L. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Col. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl., [pelandróṅ] Cast. M. Mas., [plandróṅ] Sarz. = fannullone. — Cf. lucch. *palandron* Nieri,

genov. pelaṅdrún Parodi (in AGIt XVI, p. 136), regg. [plaṅdrǫṅ], Malag. (in AGIt XVII, § 172).

[paṅ-e-viṅ] s. m. s. In tutta la nostra zona = una pianticella che i botanici chiamano *Rumex pseudoacetosa.* — Cf. friul. *panevín* (Vidossich in *ZRPh* XXX, 204).

[paniĝázi] s. m. p. Sarz. L. Fosd. Cast. M. Car., [paniĝáći] Nic. Ort. Gragn. Mis. Av., [paniĝaćći] Berg. F. = piccole schiacciate di farina di grano.

[pannę́ḍ] s. m. s. Col. Bed. Berg. F. = grembiule. — Cf. aret. *pannuccia,* Sillano [pannéll], Pieri (in AGIt XIII, 344).

[pantáfi̯o] s. m. s. Cas. Ort. Nic. L. Sarz., [pantáfi] Font. Gragn. Car. Mis., [pantáf] Berg. F. = asma. — Cf. franc. *pantois* (v. Caix, *Etim.* p. 59).

[paparaćóṅ] agg. m. s. Car. Cod. = semplicione.

[parentę́ḍa] s. f. s. Font. = [komarę́ḍa].

[parǫ́će] s. f. p. Car. Cod. Mis., [parǫ́kela] Av. = [ĝęĝe].

[parpaǵóṅ] s. m. s. Sarz. L. (v. Fon. § 158) Car. Mis., [parpajóṅ] Cod., [parpaḡóṅ] Cast. M. Font. Av. Gragn. Nic. Ort. Mas. Lav. Berg. M. Can. Cagl. For., [parpaḡḡóṅ] Bed. Berg. F. = pipistrello. PAPILIONE (v. Kört. *Wört.* 6845). — Cf. genov. [parpaǵúṅ = farfalla Parodi (in AGIt XVI, 345).

[pastrúǵ] s. m. s. Car. Cod., [pastrúḡ] Font. Gragn. Berg. F. Mas. Lav. = [paćuĝ].

[patóna] s. f. s. In tutta la nostra zona = un impasto di farina dolce cotto. *PALTONA (sec. il Caix, *Etim.* p. 132). — Cf. lucch. *pattona* Nieri.

[patórni̯a] s. f. s. Car. Cod., [padúrni̯a] Mas. = noia. — Cf. genov. *appatturnīo,* Cas. lucch. *paturnioso* "noioso", Nieri, fioren. [patúrne] nella frase [avére le patúrne] = essere annoiato.

[pavarína] s. f. s. Sarz. L. Fosd. Nic., [papaína] Cast. M. = anatra. — Cf. tosc. *paperina* (v. Kört. *Wört.* 6839).

[pavéro] s. m. s. L. Sarz. Nic., [paéo] Cast. M., [paéro] Ort., [pau̯ér] Berg. F. Bed. = lucignolo. *PAPERIU (sec. il Thomas in Ro. XXVIII, 198), *PAPŸRIU (sec. il Pieri in AGIt YV, 459). — Cf. genov. [papé] = carta.

[pazenzína] s. f. s. Av. Car. Cod. Mis. Tor. = tovagliolino che si mette ai bambini quando mangiano.

[pęǵo] agg. m. s. L. Sarz. Car. Mis. Cod., [pęḡo] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. Fosd. Font. Av. Tor. Berg. M. Lav. Mas. Can. Cagl. For., [pekóṅ] Bed. = neghittoso; v. [lǫś].

[pekę́s] s. m. s. Car. Mis., [pekę́š] Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Mas. For. = giacca grande, soprabito.

[pekóndrja] s. f. s. L. Cast. M. Sarz. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. F. Bed. For., [pukúndrja] Font., [pegóndrja] Lav. Berg. M., [pigúndrja] Mas. = ippocondria.

[pendíṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. Ort. Nic. = orecchino. — Cf. Tar. *pendin* Emman., genov. [pendíṅ].

[pentegóṅ] agg. m. s. Car. = lo stesso che [pęg].

[pepóṅ] s. m. s. Sarz. L. = bimbo [v. Salvioni N. Post, alla voce *pupa* . — Cf. genov. [pupúṅ].

[perlunzína] s. f. s. Font. Gragn. Mis. Bed. Lav. = quel circoletto di sangue rappreso che si forma in una parte qualsiasi del corpo quando i pestata o premuta fortemente. A Firenze è detto "pulce secca".

[perpíta] s. f. s. Sarz. L. = pipita.

[perṡút] s. m. s. Car. Cod. Mis. = prosciutto PER-SUCTU.

[peṡulánka] s. f. s. L., [peṡuánka] Cast. M., [piṡalánka] Nic., [piṡolánga] Ort., [biṡalánga] Mirt. Can. Cagl. For., [bilánka] Mis., [piṡolánka] Col., [biṡánkula] Bed., [piṡánkula] Berg. F. = altalena. Per [biṡánkula] si può accettare come base *BIS-ANCOLA (v. Caix, *Etim.* p. 82). Per [peṡulánka] penserei ad un derivato da PENSILE (cf. tosc. *pesolo*) con suff. — ANICA (v. Pieri in Misc. Asc., p. 433). Cf. lucch. *pisalanca* Nieri.

[petékkja] s. f. s. For., [pedékja] Can. [pęka] Gragn. = quella pelurie rossa che ricuopre la castagna.

[petéri] s. m. p. Av. Berg. M. Can. Cagl. = [perlunzíne].

[pęti de San. Martíṅ]. L. Cast. M. = nespole del Giappone.

[pjasterḍíne] s. f. p. Car. Cod. Mis. Gragn. Av. Font. Ort. Nic. = pasticche.

[pjateléra] s. f. s. Sarz. L. Fosd., [pjateḍéra] Font. Gragn. Nic. Ort. Col. Cagl. = piattaia.

[pikaníza] s. f. s. Car. Cod., [pizekaníza] Mis., [pizaníka] Ort., [kapannića] Bed. = buffetto.

[pikant] s. m. s. Gragn. Mas. Lav. Can. For., [pikkánt] Col. Berg. F. = polmone.

[pikóḍ] s. m. s. Font. Av. Gragn. Car. Mis. Tor. Nic. Ort. Lav., [pikólo] Sarz. L. Cast. M. Mas., [pikkóḍo] For. Can. = picciólo. — Cf. Tar. *piccolo* Emman., genov. [pejgúllu].

[pigáda] s. f. s. Font., [pigáta] Cast. P. Gragn. Berg. F. = fagotto — [pigá] Fosd. = ciuffo di lana che si mette sulla rocca e si fila. PLICATA.

[pindoḍóṅ] avv. Ort. = ciondoloni.
[pistęggi] s. m. p. Berg. F. = pannocchie.
[pistúi] s. m. p. Cast. M., [pestúri] Fosd. Font. Gragn. Ort. Mis. Col. Can. = piccole castagne secche — [pestúr] Car. = ragazzo troppo piccolo. — Cf. Tar. *pestumi* Emman., genov. [pestümmu], Ormea [pustümmi] (Parodi, *Intorna al dialetto d' Ormea* in SR V, p. 120), Sillano [pęštúr], Pieri (in AGIt XIII, 344).
[pizáre] v. a. In tutta la nostra zona = beccare.
[pizzakǫ́] s. m. s. Col. Bed., [pikakǫ́] Ort. = [baturęla].
[poḍa] s. f. s. Mirt. = polenta.
[pordesémbel] s. m. s. Car. Cod., [perdusémulo] Sarz. L., [prodosémeo] Cast. M., [perdosémel(o)] Font. Gragn. Lav. Berg. M., [predosémelo] Can., [pretosémolo] For., [predosémbolo] Mas. = prezzemolo (v. Kört. Wört 7103).
[predęli] s. m. p. Mas., [pretęḍi] For., [predęḍi] Can., [perdęḍi] Lav. Berg. M., [pertęḍi] Mis., [perdęḍi] Ort., [pertęggi] Berg. F. = piccoli sassi. — Cf. mil. [predê] Parodi (*Poesie tabbiesi* p. 65).
[pre͡gaććíṅ] s. m. s. Col. Bed. Berg. F. = colui che chiede l'elemosina. — Cf. genov. [prekaćíṅ] "procacciante" Parodi (in AGIt XVI, 149).
[priláre] v. a. Sarz. L. Cast. M. Fosd. Cod. Mas., [priḍáre] negli altri paesi = girare velocemente. — Cf. lucch. *prillare* Nieri.
[pupíṅ] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Ort. Mis. Tor. Can., [puppíṅ] Bed. Berg. M., [pipíṅ] Lav. For., [popíṅ] Nic. = mammella (v. Zauner, *Körpert.*, p. 148).

R.

[ramaććáta] s. f. s. Col. Bed., [rumaććáda] Mas. Berg. M. Can., [rumaććáta] For., [ramazáta] Av. = baruffa, lite.
[rántek] s. m. s Av. Ort., [ránteka] Gragn. Font., [arántek] Bed. Berg. F. = rantolo.
[ratarǫla] s. f. s. Sarz. = trappola per i topi.
[rateḍár] v. n. Font. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Bed. Can. Nic. Lav., [arateḍár] Berg. F., [rateláe] Cast. M., [rateláre] Mas. = gridare, questionare. — Cf. genov. [ratelá].
[ręska] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. (v. Fon § 78), Gragn. Car. Cod. Font. Nic. Col. Bed., [arę́ska] Berg. F., [riska] Av. Lav. Berg. M. Mas. Can. Cagl. For. = lisca; contaminazione fra RESTA e LISCA. — Cf. genov. [ręska] Parodi (in AGIt XVI, p. 337), Tar. *resca* Emman.
[ręsto] ([de zi͡góle]) L. Sarz. Cast. M. (v. Fon. § 6) = resta di cifolle. RESTIS.

[rodedóṅ] s. m. s. Font. = un insieme di erbe che si mangiano come insalata.

[rǫko] ([de bolénta]). Mas. Can. Lav. Berg. M., [arǫ́k de polénta] Berg. F., [rǫk de polénta] Gragn. = mucchio della polenta. [rǫko] Nic. = tronco d'albero.

[rómeṡa] s. f. s. Sarz. L. Font. Cast. M., [rómeća] Ort. Av. Gragn. Bed. For., [arómeća] Berg. F., [rómiǵa] Mas. Can., [rómeza] Mis., [rómbeća] Col. = specie di erba. RUMICE.

[ronfjár] v. n. Av. Gragn. Car. Mis. Tor. Bed. Font. L. Sarz. Cast. M. [tronfjára] Ort., [aronfjár] Berg. F. = russare RE-UNFLARE. — Cf. genov. [runfâ] Parodi, *Poesie tabbiesi*, p. 67.

[rufla] s. f. s. Font. = la pelurie rossa delle castagne. A Gragn. dice "forfora".

[rumáre] v. n. In tutta la nostra zona = frugare. RŪMĀRE (v. Merlo in SR IV, p. 160).

[ruménta] s. f. s. Sarz. L. Cast. M. Nic. Ort. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Bed. Mas. Can. For. Lav. Berg. M. = spazzatura. RAMENTA. — Cf. genov. [rümenta] Parodi (in AGIt XVI, p. 150).

s.

[sablóna] s. f. s. Car. Cod., [šablóna] Av. Gragn., [šabolóna] Mas., [šabulóna] Bed. Si dice di una donna molto alta e magra. — Cf. lucch. *sciabolona* Nieri.

[sako] s. m. s. Can. = chiasso.

[sakǫ́za] s. f. s. L. Cast. M. Can. Mis., [sakǫ́ća] Serr. Nic. Font. Av. Gragn. Bed. Berg. F. Bed. Lav. Berg. M. For. Can. = saccoccia.

[saláǵra] s. f. s. Car. Mas. Can. Lav. Ort. Bed. Mis. Font. Gragn. Col. Av. Berg. M. = grandine.

[salvjét] s. m. s. Av. Gragn. Font. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Berg. F. Bed., [salvjétta] Lav. Berg. M. Can. For. = tovagliolo. — Cf. lucch. *salvietto* Nieri.

[samekóṅ] agg. m. s. Car. Cod. Mis. Tor., [šamekóṅ] Av. Gragn. Ort., [šamiǵóṅ] Mas. Can. = scemo.

[sanza] s. f. s. Col. Mirt. Mas. Lav. Berg. M. Can., [sansa] Car. Cod. Mis. Tor. Sarz. L. Cast. M. Ort. Nic. Font. Av. Gragn. For. Berg. F. = sansa, nocciolo dell' uliva triturato dal frantoio. SAMPSA (v. Kört. *Wört.* 8315).

[sárbja] s. f. s. L. Cast. M. Sarz. = salvia.

[šate] s. f. p. L. Sarz. = piatti dalla minestra. — Cf. genov. [žǎta].

[šbavíǵ] s. m. s. Car. Cod. Mis. Tor., [šbavíg] Av. Gragn., [šbaǫ́ig]

Col. Bed. Berg. F. Can., [žbaígo] Mas., [ṡbaúgo] Can., [žbaúg] Lav. Berg. M., [badáko] Nic. = sbadiglio.

[ṡborgár] v. a. Car. e nel resto della nostra zona = sbucciare le castagne. *EXPURGARE (sec. il Pieri in ZRPh XXVII, 584), v. anche Salvioni (in Ro XXXIX, 466).

[ṡbraǵáre] v. n. Sarz. L. Car. Cod. Mis. Tor., [ṡbragár] Av. Ort. = gridar forte. — Cf. genov. [ṡbraǵá].

[ṡbi̯ę́su] ([de]) avv. Sarz. L. Car. Cod. Mis. Tor. Font., [žbi̯ę́šo] Mas. Can. Berg. M., [ṡbi̯ę́š] Bed. Col. = di sbieco (V. Ulrich in ZRPh XVIII, 284). — Cf. Tar. *de sbiess* Emman.

[sćampa] s. f. s. Sarz. Car. Cod., [škampa] Mas. Lav. Berg. M. Can. For., [skampo] Nic. Ort. Cast. M., [skampa] Av. Berg. F. Bed. Col. = un pezzo di legna da ardere. — Cf. lucch. *schiampa* Nieri.

[sćampóna] s. f. s. Car. Cod., [skampóna] Cast. M. Gragn. Bed. Si dice di una ragazzona alta e grossa. — Cf. lucch. *schiampona* Nieri.

[ṡdrežír] v. a. Col., [ṡdreṡír] Mis. = strappare. — Cf. lucch. *sdricire* Nieri.

[šébi̯a] s. f. s. Mas. Lav. = siepe.

[sekáte] s. f. p. Sarz. L. = moine.

[sekíne] s. f. p. Car., [sekíne] Berg. M. Lav., [sekkíne] For., [sikíne] Mas., [skina] Av. = castagne secche.

[segúra] s. f. s. Fosd. Cast. M. Nic. Ort. Gragn. Av. Cas. Font. Col. Bed. Lav. Berg. M. Can., [sigúra] Mas. = scure. SECURIS. — Cf. regg. [ṡgūra] (Malagoli in AGIt XVI, 56).

[segurzę́lo] s. m. s. L. Sarz. Cast. M., [segurzę́d] Car., [sigurćę́lo] Mas., [segurćę́do] Nic. Ort. Font. Gragn. e nel resto della nostra zona = piccola scure. — Cf. lucch. *sigurcello* Nieri.

[serína] s. f. s. For. = il busto che si mettono le donne.

[sęrpa] s. f. s. L. Sarz., Car. Cod. Gragn. Av. Bed. = cassetta, la parte della carrozza dove siede il vetturino. — Cf. genov. [šęrpa].

[sfroṡáre] v. a. Sarz. L. Car. Cod. Mis. Tor., [sfrožár] Av. = frodare, specialmente al dazio. — Cf. genov. [sfrōžá] Parodi (in AGIt XVI, 152).

[ṡgabeḍár] v. n. Car. Cod. Mis. Tor., [žgabeḍár] Lav. = passarsela pel rotto della cuffia.

[ṡgarbáre] v. a. L. Fosd. = strappare, detto specialmente della pelle. Dalla radice SKARP. V. Salvioni in RJb VIII, 143 e in AGIt XVI, 322 n. 1). — Cf. tabb. [garbá] Parodi, *Poesie tabbiesi*, p. 61.

[ṡgęi̯] s. m. p. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. Cast. M. Bed. = denari. — Cf. lucch. *sghēi* Nieri.

[ṡg̃rizᵉla] s. f. s. Car. Cod. Mis. Tor., [ṡg̃ríćela] Font. Gragn. Av., [ṡg̃ríćula] Bed. = fame.

[ṡg̃rizᵉlár] v. n. Car. Cod. Mis. Tor., [ṡg̃rízuláre] Sarz. L., [ṡg̃ríćelár] Font. Av. Gragn. Lav. Can., [ṡg̃ríćoláre] Nic. Berg. M. Berg. F. For., [ṡg̃ríćulár] Bed. = "digrignare i denti", oppure "allegare" detto dei denti stessi (v. Nigra in AGIt XV, 117). — Cf. lucch. *sgricciolare* Nieri.

[ṡg̃rízoa] s. f. s. Cast. M. = raganella.

[ṡg̃ụiḍár] v. n. Car. Cod. Av. Gragn. Col. Font. Berg. F. Mis. Tor. Can. For., [žg̃ụiláre] Mas., [žg̃ụiḍár] Lav. Berg. M., [ṡg̃ụigoáe] Cast. M.. [ṡg̃igoláre] Nic. = sdrucciolare. Il Pieri (in Misc. Asc.) lo riconnette con l' ital. *squillare* (v. anche Caix, *Etim.* 156).

[ṡg̃ụiḍarẹ́ḍa] s. f. s. Car. Cod. Mis. Av. = il scivolare lungo un piano inclinato.

[skabẹ́lo] s. m. s. L. Cast. M. Sarz., [ṡg̃abẹ́ḍo] Serr. Nic. Differisce dalla [kasénta] solo perchè, invece di esser rotondo, è romboidale. SCABELLU.

[skalamár] v. n. e a. Car. Cod. Mis. Tor. = rovinare.

[skaldaníṅ] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Col. = scaldino.

[skikkirig̃ọ́tto] s. m. s. Mas. Can. Cagl. For., [škikrig̃ọ́t] Berg. M. Lav., [skrikkọ́tt] Col. Berg. F. = [pikaníza].

[skórja] s. f. s. Nic. = frusta.

[skọšo] s. m. s. L. Fosd. Cast. M. Sarz. Font. Av. Gragn. Mis. Col. Bed. Berg. F. = grembo (v. Kört. *Wört.* 8517). La nostra voce sarebbe però da ricondursi ad una base con -s + j- perchè -s + s- nei nostri dialetti darebbe [-s-] o [s + s]. — Cf. genov. [skösu] Parodi (in AGIt. XVI, 349), Studi romanzi VI, 55.

[skuḍin] s. m. s. For. [skodíṅ] Font. = [pazenzína].

[skunire] v. a. Sarz. L. Fosd., [skuiníe] Cast. M., [škonire] Mas., [skoníra] Ort. = diminuire.

[skuṡá] s. m. s. Sarz. L., [skošáo] Cast. M. = grembiule. Cf. genov. [sköšá] Parodi (in AGIt XVI, 349). Studi rom. VI, 55.

[skutiżo] s. m. s. L. Sarz. Car. Cod., [skotíżo] Cast. M., [skotigo] Nic. Ort., [skutík] Av., [škutíṅ] Mas., [skuttigg] Bed. Berg. F. = quel cattivo sapore che prendono le vivande cotte due o più volte, specialmente quelle rifritte. — Cf. genov. *scotizzo* Cas. regg. [skotiż] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 59).

[šmendár] v. a. Car. Cod. Mis. Tor. Berg. F. = disprezzare.

[sọ́gu] s. m. s. Sarz. L., [sọgo] Cast. M. = bigoncia, [sọgo] For. Bed. = stipite di una porta e di una finestra, SOLIU. — Cf. regg. [soj] Malag. (*Fon. Novell.*, § 166).

[sóleĝo] s. m. s. L. Nic. Font., [sóeĝo] Cast. M. = bagnato.

[sopǫ́rti] s. m. p. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor., [soppǫ́rti] Col. Bed. = pali che reggono la funicolare nelle cave di marmi.

[sǫra] s. f. s. Cas. Ort., [sǫa) Cast. M., [vasóra] Nic. Font. Gragn. Bed. Berg. F. For., [basóa] Av. = madia *(VA)SORIA. Per il [s] v. ciò che di *vassoio* dice il Salvioni (in Ro XXXI, 295).

[soréta] s. f. s. Cas. Ort. = ventilabro (VA)SORIA + suff. -ĬTTA.

[sornakár] v. n. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Berg. F. Tor. For., [sornaĝáre] Mas. Can. Berg. M. Cagl. = russare (v. Horning) in ZRPh IX, 499 e Caix, *Etim.*, p. 158).

[spaĝéto] s. m. s. L. Cast. M. Sarz. Nic. Ort. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Mas. Lav. Berg. M. Can. For. = paura. Deverb. da EXPACARE (v. M.-Lübke, ItGrv, p. 145).

[sparau̯ę́ggi] s. m. p. Col. Berg. F., [sparau̯ę́di] Can. Cagl. For., [sparau̯ę́i] Ort., [sparavę́i] Font., [sparavędára] Nic., [spáregi] Berg. M., Av. = asparagi selvatici, asparagus officinalis. — Cf. lucch. *sparavello* Pieri (in AGIt XII p. 133), Salvioni, (AGIt XVI, 470).

[spartáṅ] s. m. s. Car. Col. Mis. Gragn. Berg. F. For. Cagl. Lav. = colui che lavora dei piccoli blocchi di marmo abbandonati dai proprietari delle cave.

[špirinzóla] s. f. s. Mas. = cinciallegra.

[sprićáre] v. n. Sarz. L. Car. Mis., [sprīkáre] Cast. M. Nic. Font. Av. Gragn. Mas. Lav. Berg. M. Can. Cagl. For., [sprīkkár] Col. Bed. = spruzzare. — Cf. lucch. *spricciare* Nieri, Sillano [šprikkjar] Pieri (in AGIt XIII, 346).

[stómbulo] s. m. s. L., [stómbolo] Cast. M. = pungolo. STUMBULU (v. Salvioni in Misc. Asc. p. 91 e in AGIt XIV, 215 e XVI, 197).

[stermenár] v. a. Car. Cod. Bed. Nic. Berg. F., [štremenár] Lav. Berg. M., [stremenáre] Cast. M. Can. For., [stromenár] Font. Av. Gragn. Mis. Col. Ort. = spargere. *EX-TERMINARE. — Cf. regg. [stremnę̀r] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 131).

[strakál] s. m. s. Car. Cod. Mis. Font. Nic. Mas. Lav. = cosa da nulla, di poco conto. — Cf. lucch. *straccali* Nieri.

[strapúnta] s. f. s. Sarz. L. Ort. Cast. M. = materasso.

[strižír] v. a. Av. Cast. P. Berg. F. Cagl. Mas., [strežíre] For. Gragn. = [sdrežír].

[strussaróla] s. f. s. Col. = [šĝu̯idarę́da].

[stūko] s. m. s. Ort. = vaso grande di vetro.

[subbjár] v. n. Col. = correre, detto specialmente dei cavalli.

[súbja] s. f. s. Av. Gragn. Nic. Car. Cod. Mis. L. Cast. M., [šúbja] Lav. Berg. M. Mas. For. Cagl., [šúbbja] Can. Berg. F. Bed. Col. = ferro rotondo, grosso a metà ed acuminato in cima, col quale si lavora il marmo. SUBULA.

[sugo] s. m. s. Nic. Ort. = amido.

[sugǫtto] s. m. s. For. = singhiozzo.

[ṣvínkolo] s. m. s. Ort. Font., [śvínkela] Gragn., [śvinka] Cast. M., [žvínkola] Mas., [śvinkuláta] Bed. = storta, nella frase [dar une švínkolo].

[švinǵéta] s. f. s. Cast. M. = piolo che si mette per tener ferme e connesse le doghe che formano il fondo di una botte.

T.

[tabakèra] s. f. s. Nic. = [pikaníza].

[tabarę] s. m. s. L. Fosd. Cast. M. Sarz. Av. Nic. Ort. = vassoio per i bicchieri. — Cf. genov. [kabarę].

[tabǫko] s. m. s. Cast. M. Col. Bed. Gragn. Cagl. = un ragazzino che non cresce.

[taḍi] s. m. p. Lav. Berg. M. = [ǵatęj].

[tafóṅ] s. m. s. Av. Gragn. Car. Cod. Mis. Tor. Mas. Col. Nic. Font. Lav. Can. Berg. M. Cagl. Berg. F. = forte schiaffo. — Cf. lucch. *tafone* Pieri (in AGIt XII, 133).

[takapenát] s. m. s. Ort. Nic. Bed. Car. Cod. Mis. Tor., [takkapennát] Berg. F., [attakkabennádo] Can. Generalmente si usa per indicare una persona molesta e noiosa, nella frase [te seṅ un takapenát]. — Cf. lucch. *attaccapennati* "l' osso sporgente della scapola dai lati del collo nelle persone magre" Nieri.

[tanabúś] s. m. s. Car. Cod. Av., [tanabúko] Ort., [tanabúžo] Mas. Gragn. Mis. = stambugio (v. Caix in ZRPh I, 428). — Cf. regg. [tanabúś] Malag. (*Fon. Novell.*, p. 130).

[tápani] s. m. p. Sarz. (v. Fon. § 91) = capperi. — Cf. genov. [tápani] Parodi (in AGIt XVI, 135).

[tęća] s. f. s. Car. Cod. Mis., [tękka] Col. Berg. F., [tękka] Bed., [tęka] Mas. Lav. Berg. M. Can. Cagl. For. Av. = l' orlo di una rupe tagliata a picco specialmente nelle cave di marmo. (V. Pieri *Toponomastica*, 167.)

[telébra] s. f. s. Bed., [tenébra] Can. Cagl. For., [tęvra] Lav., [trębla] Mis. = raganella di forma speciale, costituita da una tavola da cui pendono due pezzi di ferro che, scuotendo, battono contro il legno, producendo un certo rumore. V. Rend. Ist. lomb., a. 1907, p. 1062.

[tempę́ḍa] s. f. s. Car. Mis. Col. Bed. Berg. F. Berg. M. Lav. Can. Cagl. For. Gragn., [trempę́la] L., [trempę́ḍa] Nic., [tampę́ḍa] Ort. = trappola.

[tereżáre] v. n. Sarz. Cast. N. = [arneżár].

[tęrmi] s. m. p. Ort. = alari TERMEN (v. Kört. *Wört.* 9465).

[terpi̯ára] v. n. Ort., [trepi̯ár] Av. Berg. F. = ruzzare. — Cf. genov. [trepā].

[tirabusóṅ] s. m. s. Sarz. L. Cast. M. Car. Cod. Mis. Font., [tirabušóṅ] Ort. Bed. Mas. Can. = cavaturaccioli. — Cf. franc. *tirebouchon* e genov. *tirabûsciōn* Cas.

[tiraföra] s. m. s. Car. Cod. Berg. F. Col. Cagl. For. = cassetto del tavolino. — Cf. genov. [tirabüšúṅ].

[tokíṅ] s. m. s. Nic. = [ĝoazéto]. Cf. genov. [tŭku] = intinto.

[tranár] v. n. Gragn. = gettáre acqua, detto di una fonte.

[tręḍo] agg. m. s. Can. For. Lav. Av., [tręlo] Mas., [tereḍóṅ] Berg. F. = balbuziente.

[tręst] s. m. s. Col. Bed. Mis., [terę́sto] Lav. Berg. M. Cagl. = legnaia, fondo in genere.

[tro̧ǵera] v. n. (part. pass. [tro̧to]) Ort., [strau̯o̧lǵer] Bed., [strao̧lǵere] Mas. = stravolgersi, sdraiarsi.

U.

[ussíṅ] s. m. s. Bed. = bottone d' osso.

V.

[verćóṅ] s. m. s. Sarz. L., [verkóṅ] Cagl., [burkóṅ] Mas. Lav. = chiavistello. — Cf. pistoiese *verchione* Guarnerio (in AGIt XIV, 394), pis. *virchione* Pieri (in AGIt XII, 159), v. Salvioni (in Ro XXXIX, 473).

[verdi̯óla] s. f. s. Car. Av. Cod. Gragn., [utrióla] Col., [ordi̯óla] Mis., [vedri̯óla] Berg. F. Bed., [kurni̯óla] Mas. For. Can. Cagl., [rósela] Lav. Berg. M., [rósola] Mirt., [ĝambirósi] Nic. Ort. = specie di erba che i botanici chiamano Parietaria officinalis.

[vę́rni̯a] s. f. s. Bed. Col. Lav. Berg. M. Cagl., [vęrńa] Gragn., (śvę́rni̯a] Mis. Berg. F. = smorfia. — Cf. Tar. *svergna* Emman., lucch. *vernia* Nieri.

[vertęĝága] s. f. s. Sarz. L., [bertęĝága] Nic. = rimboccatura del letto. — Cf. gen. [arevertegâ] rimboccare.

[viga] s. f. s. Cast. M. Font. Nic. Cas. Ort. = granata formata di frasche che non costan nulla, VILIA, sec. il Parodi (in Ro XXVII,

224), *VILLEA sec. il d'Ovidio (in AGIt XII, 419), v. anche Salvioni (in Misc. Asc., 85-6 e in Ro XXXI, 295). — Cf. lucch. *viglia* Nieri.

[vinaróla] s. f. s. Av., [vinaǫ́la] Cast. M. = specie d'imbuto di legno per mettere il vino nelle botti.

Z.

[zęśa] s. f. s. Sarz. Nic. = siepe. Da CAEDO o CIDO. — Cf. it *cisale*, venez. *ciesa*, lomb. *scęsa* (v. Kört. *Wört.* 1701 e 2215).

[zila] s. f. s. L. Cast. M., [ziḍa] Nic. = [perlunzína].

[zimi] s. m. p. Sarz. = [ǧatę́ɟi].

[żina] s. f. s. Cast. M. L. Mis., [ǵina] Nic. Font. = incastro in cui va il coperchio della botte, capruggine.

[żinadóro] s. m. s. L. = strumento per segnare la [żina].

[żinżeridǫ́ri] s. m. p. Bed., [żinżerinżǫ́li] Berg. F. = maggiolini.

[zortę́ḍa] s. f. s. Car. Mis. Tor., [ćortę́ḍa] Bed. Col. Berg. F. Berg. M. Can. Cagl. For., [ćortę́la] Mas. = lucertola.

[żubáń] s. m. s. Car. Cod. Mis. Tor. Mas. Can. = stupiclo.

[zupér] s. m. s. Av. Mis., [zuppę́ḍo] Can. Lav. Berg. M. = [ǧoazéto].

Testi in grafia fonetica.

Nota. — Come ho già avvertito, nei testi che riproduco, sono costretto a fare delle modificazioni suggeritemi dal confronto scrupoloso con la parlata dei singoli paesi. Così ho sempre sostituito alle consonanti doppie le scempie corrispondenti, ho evitato le numerose contraddizioni che appaiono tra le varie forme, finalmente ho messo il passato prossimo in luogo di alcuni perfetti che, specialmente a Sarz. non si odono, come del resto appare già dalla traduzione del Nieri (nel Papanti) la quale ha pochissime scorrezioni. Conservo solo i perfetti forti della versione Castelnovese, quantunque ora non si odano più, perchè sono attestati anche dalla Commedia di cui ebbi a parlare nell' introduzione.

Dialetto sarzanese.

Sunétu.

La ǧe vuréve prǫ́pɟu ṅ furestéru
ki avése bǫna vǫǵa ę męɟ kritérɟu

per susitáre na ĝuída de Sarżána
la kapitále de la Lunigána
De Luni antíĝa la fiĝa dilęta
l' ę ćitadína ĝraziósa ę nęta,
la ve dirá la ĝuída le sụ stǫrịe
pịéne zępe de ĝlǫrịa ę de memǫrịe
A sentiré parláre de San Franzésku
de le spedálu de Santa María
de la furtéza ę a lunĝu anke der vęsku
De tutu traterá sta kara ĝuída
d' arte, de sénzịa, de kavalaría.
kumpréla tuti, avré n' amíĝa fida
kumpré la ĝuída

Giuseppe Terzi
Dalla *Guida di Sarzana e dintorni* di Nino Malagoli — Sarzana, Costa, 1906.

Dialogo fra padrone e servitore.

Padróṅ — Ebéṅ, Baćíću, te l' ę pǫ fatu tutu kụér k' a-t-ǫ urdiná?
Servidóru — Sǫr padróṅ, mę ar pǫsu aseĝuráre d' avérlu fatu mę̣ k' ǫ pusú. Sta matína a le sę̣ ę ṅ kụártu, a m' ęre n̥żá misu ṅ kamíṅ, ę a sęte ǫre ę mężu, a ęre ża a metá strada ę a l' ǫtu ę tre̥ kụárti a n̥tráve ṅ génụa, ma pǫ l' ę pịuvú tantu ...
P. — Kę ar tu sǫ́litu tę te seṅ sta a fare er purtróṅ n̥-de-l' ustaría, aspetándu ke la feníse de pịǫ́vre. E perké te n' ę piĝa l' umbręla?
S. — Per n' avére kụél m̥barázu. E pǫ ịéri sęra kụándu a m' en sǫṅ n̥dá a durmíre, ne pịuvéve pu ńęnte e, se la pịuvéve, la bruskeláve malapéna: stamáṅ pǫ kụándu a me sǫṅ levá l' ęra tutu seréṅ ę sǫlu kụándu s' ę levá er sǫlu la s'ę arnuvelá, pu tárdịu l' ę veńú ṅ ĝraṅ vęntu, ma n̥véće de spazáre le núole ị a purtá le ĝranżǫ́le ke l' ęṅ durá męż'ǫra; ę pǫ l' ę veńú n'ákụa a sęće.
P. — Kusí tę te me vǫ fare akapíre ke te n'ę fatu kụáśi ńénte de kụér ke mę a t'avéve urdiná; la n'ę vęru?
S. — Anzi mę a spęru, sǫr padróṅ, ke la restrá kunténtu, kụándu la savrá er żiru k'ǫ fatu per la zitá ṅ dǫ ǫre.
P. — Sentíṅ uṅ pǫ le tǫ prudéze.

S. — Nd-er tempu ke la pjuvéve, me a me soṅ fermá ṇde-la butéĝa der sartu e a o vistu própju kuṅ i me oći akumedá er su kapótu kuṅ er bavru e la froda noa; la su marsina noa e i kaṇzóṅ lunĝi kuṅ i tiránti j eru feni: er kurpétu po ir taĝáve.

P. — Tantu mej. Ma te t' ere pur vešiu ar kapeláru e de kuéstu perké te te n'en e dumandá?

S. — Oh sor si k'a l' o fatu. er kapeláru j arpulíve er su kapélu veću, a ṅ ĝe restáve ke da urláre er nou. er kaṇzuláru po j avéve terminá i stiváj, i skarpóṅ da kaća e i skarpíṅ da balu.

P. — Ma ṅ ka de me padre, kuándu te ĝe seṅ ṇdá, ke kuéstu j e er pu k' mpórta?

S. — Súbitu ke l' a feni de pjóvre; ma me a ne ĝ'o truvá ne su padre, ne su madre, ne su ziu, perké fiṅ d' jéri l' áṇtru j eṅ ṇdá ṅ vila e i ĝ'eṅ pernutá.

P. — Me fradélu peró o su muĝéra per-lu-ménu i ĝe saráṅ sta ṅ ka.

S. — Sor no, perké j avéṇ fatu na skorsa a Savóna e j avéṇ purtá via er fantu e la fanta.

P. — Ma i servidóri j eru tuti fora de ka?

S. — er koĝu j era ṇdá ṅ kampáńa kuṅ er su sor padre, la kambréra e doj servidori j eru kuṅ su kuńáda; e er kucéru ki avéve avú l' órdine d' atakáre i kaváj per farĝi ṅ po spasiĝáre, i se n' éra ṇdá kun la karóza.

P. — Donke ṅ ka la ṅ ĝ'era nisúṅ?

S. — A ne ĝ o truvá ke er ĝarżoṅ de stala e a lu a ĝ' o kunsińá tute le letre perké i ĝi purtáse a ki la vaṅ.

P. — Menu malu. E la pruvísta per dumàṅ?

S. — A l' o fata. Per menéstra a o piĝá de la pasta e ṇtántu a o pruvístu der furmáĝu e der butíru. Per kreser er lesu de vitéla a o piĝá ṅ pezu de kastróṅ, er fritu ar faró de zervéla, de fiĝarétu e d' artićóki. Per úmidu a o kumprà der porku e na pavarina d' akumudàre kuṅ i koj. E sikóme a n' o truvà ne di tordi, ne de le starne, ne de le bekáze, a ĝ' armedieró kun ṇ pitu ṇd-er fornu.

P. — E di pesi te n' n e kumprà?

S. — Anzi a n' o kumprà mutubéṅ perké j eru a boṅ patu. A o kumprà de le lenĝuàte, de le treĝe, raże, našéj e raĝóste.

P. — Kusì la va beṅ. Ma er barbéru te ne l' avré miĝa pusú vedére.

S. — Anzi, sikóme lu j a la butéĝa akántu a kuéla der druĝéru ṇdú a o fatu la pruvísta de zúkeru, pevru, ĝarófi e ćikuláta, kusì a o parlá ank'a lu.

P. — E ke nutizje i t' a datu?

S. — I m' a ditu ke l' ǫpra ṅ mùsika l' a fatu furóre, ma k' er balu ị ẹ sta frisćá: ke kuér żóvenu sińóru su amíĝu ị a pẹrsu l' ấutra sẹra ar żǫĝu tute le skumíśe; ẹ k' adẹ́su ị aspẹ́ta ke partísa na nave per ndársene a Livórnu. I m' a ditu anke ke la sǫra Luzịéta l' a lizenzịá er prumísu spǫśu ẹ la s' ẹ żurá ke la n' er vǫ pu.

P. — Żelušíe! Oh l' ẹ prǫpịu da rídere. Ma pensáṅ n pǫ a nuịấutri.

S. — Se la se kunténta a mangu ṅ pǫ de paṅ ẹ a beu ṅ bićéru de viṅ ẹ pǫ sùbitu a vẹńu a sentíre kǫśe la me kumánda.

P. — Sikóme mẹ a ǫ frẹza ẹ a deu surtire fǫra de ka, sẹnta prima kǫśa t' órdinu, pǫ te mangerẹ́ kuántu te para.

S. — K' i me kumánda pure.

P. — Per er deśenáre k' avéṅ da fare tẹ te prepareré tutu nd-er salǫ́tu bóṅ. Te pigerẹ́ la tuága ẹ i tuagíṅ mẹị. Per i pịáti zẹrna kuéị de purzelána ẹ prukùra ke ne manka nẹ śate, nẹ i portabićéri. Kumǫ́da la kredénza kuṅ la fruta, ua, nǫśe, mándurle, dǫzi, kunfetúre ẹ butíge.

S. — E kẹ pušáte a ĝ' ǫ da mẹtre ṅ tấula?

P. — Piga i kućári d' arżéntu ẹ le furzíne, ẹ i kutẹ́ị dar mánegu d' avǫ́rịu. E arkǫ́rdete ke le bǫze, i bićéri ẹ i bićeríṅ i siu kuéị de kristálu rutá. Te metrẹ́ pǫ ntórnu a la tấula le karéĝe tute de kuéle leżére de ćavri.

S. — La sará serví a duvére.

P. — Arkǫ́rdete ke staséra la veṅ mẹ nǫna. Tẹ te sẹ kuántu l' ẹ máị na vẹća nuịóśa. Pẹnsa de mẹtre ṅ órdine la stánzịa bǫna; te farẹ́ lempíre er sakóṅ ẹ arfáre le strapunte. Prepára er lẹtu kuṅ i lenzǫ́ị ẹ le frudéte pu fine ẹ tíreĝe la żenżaléra. Lẹmpi la brǫka d' ákua ẹ nd-er bazílu desténdeĝe sǫvre ṅ sugamáṅ urdinárịu ẹ n' ấutru fiṅ. Fa tutu ṅ réĝula, ẹ pǫ la manza la ne mankerá.

S. — N vrítá la m' a urdiná tante kǫśe: ma a mireró de fare tutu.

Dalla *Raccolta dei dialetti italiani* di Attilio Zuccagni-Orlandini-Firenze, 1864, pp. 236-241.

Decameron Novella IX della giornata 1a.

Ar tẹmpu der primu rẹ de Cipru, dǫpu ke ĝufrédu ị a avú pigá Tẹra Santa, la ĝ'ẹ sta na dǫna de ĝuaskóńa, k'arturnándu dar Santu Sepúrkru dǫve l' ẹra ndá ṅ peleĝrináĝu, kuándu la fu arivá a Cipru, zẹrti ǫmi pǫĝu de bǫṅ i l' aṅ uféśa prǫpịu da viláṅ; ẹ lẹ ke l' ẹ restá punta, la s'ẹ misa nde-la tẹsta d'ndáre a lamentársene dar rẹ: ma

karkidúń i ǧ'ań ditu ke l' ęra listésu ke pęrdere i pasi, perké lu ǰ ęra kusí paćifiku ę i valéve kusí pǫǧu kę nǫn sǫlu i n'era bǫń a kastiǧáre kuéǰ k' ufendéu ǰ áutri, ma ǰ ęra tantu viláku da piǧárse ń santa pazénzǰa tute le katíve azǰóń k'i ǧe fau a lu, mutívu per kuǰ ki l' avéve kuń lu i se sfuǧáve kuń fárǧene de tuti i kulóri. Kuéla dǫna sentíndu ke la ne se pudéve vendikáre, ǧe vęnse ń mętte per kunsulárse ń pǫ, de far la sátira ar rę. La ǧ'ę ndá davánti pǰanżéndu ę la ǧ'a ditu: sǫr rę, mę a ne vęńu miǧa ki perké te me faǧa ǵustízǰa del'uféśa k' i m' ań fatu, ma per na mę sudisfazǰóń a te prǫǧu d' nseńárme kǫme te fę a supurtare kuéle k' i te fań a tę, tantu per mparáre a sufríre anke la męa, kę er sińóre i sa ke s' a te la pudése dare, a te la daréǰ prǫpǰu vulentéra, ża ke tę te ǵi sę purtáre kusí bęń.

er rę k' ǰ ęra sta bǫń da ńénte ǫ mǫlu fiń alóra, kǫme s' i se svegáse da durmíre, kumenzándu a fare ǵustízǰa de l' uféśa fata a kuéla dǫna, da kuér ǵǫrnu ń pǫ i persęǧuitǫ ę i kastiǧǫ kuéǰ k' i avéseru kumíše de le mankánze kǫntr 'a l' unóre de la su kuróna.

Da *I parlari italiani in Certaldo* di Giovanni Papanti-Livorno 1875; traduz. del Dr. Achille Neri pag. 233.

Dialetto castelnovese.

Dǫnke a diǧo mę k' nt-i tępi der primo rę de zipri, dǫpo ke kuér ǧofré k' i diśéeń de Buǧóń i s' ęa mpadroní da Tęra Santa, ar suzę́se k' una ǧrań sińóa de ǧuaskóńa a l' ndéste ń peleǧrinágo ar Sepúrkro, dond' artorná k' a l' arfúste ndré ę aruá a zipri er fu vilanaménta nsurtá da di ǫmi seleáti, der kuár fato eséndese lamentá, ma sęnza sodisfazióń, er penséste d' ndarse arpeláe ar rę; ma i ǧ a dito karkúń k' er saí kuéla fadíǧa butá perké kuér rę i ǧ' ęa kusí mǫlo k' i ń ǧ' aa manko pęa tęsta de vendikáe ǰ afrǫnti fa aǰ áutri, lu k' i soportáa kǫń tanta verǵóńa anke kuéli fa a lu, de manéa ke ne ǧ' ęa ǫmo k' i ǧ' aése ń pǫ de stiza, ke kǫń farǧe nsúrti ę despę́ti i ne zerkáse sfoǧársela. Siké dǫnke sentíndo kuésto, a dǫna despeá de potée ę́see vendiká, per konsolárse armánko da sǫ nǫǰa, le stabilíste de burlárse da semáǧina de stǫ rę; ǫnd' andándoǧe pǰanżéndo denánze a ǧe dise: Sińoía, mę a ne vęńo denánze a tę pę aée ǵustízǰa der malo k'i m' ań fa, sǫo per kompénso de kuélo a te prǫǧo d'nseńárme armánko a manéa de soportáe kǫme tę te fę i nsúrti k'i te fań, perké kusí mpaándo a pǫso sostenie anko i mi kǫń pazénzǰa, ke bǫń portatóo, kǫme te me paa, ir sa Dio, s' a potése, se volentéa a te ǧi

arg̃aleí. Er rẹ ke fiñ a kụér moménto i s'ẹa dimọstrá pẹg̃o ẹ mọlo, kọme s'i se fuse svẹg̃á súbito dar sọñ, prenzipiándo da l' ụżúja fa aa dọna, i sentenzjẹ́ sẹnza pjetá, ẹ i veníste persekutóo teríbile de kụéj tuti ke da l' ọa ụ̀ pọ i se fuseñ azardá a fae karkọ́ kọntro a l' onóo da sọ koóna.

Da *I parlari italiani in Certaldo* di Giovanni Papanti; traduz. di Domenio Lazzotti pag. 229.

Dialetto carrarese.

Mẹ a dig̃ dọnk kẹ ai tẹmpi del prim rẹ de Ziper, dọp ke g̃ofréd k'i dizéveñ de Bugóñ j̃ avév kunkụistát la Tẹra Santa, a ḍ' akád, kẹ na siñóra prọpi nọ́bila de g̃ụaskóña a se n' andọ́ pelegrinánd al sepólker, ẹ arvenínd de là, ariváta k' al fu a Ziper, al fu da di birbaćóñ malaménta maltratáta, ẹ sikóme a s'arsentí sẹnza podér avẹr sudisfazjóñ, al pensọ́ d'andár a arpelárseñ a kụel rẹ. Ma kụalkedúñ i dis kẹ la sọ fatíka al saré butáta via perké, sikóme j̃ ẹr pig̃er ẹ bọñ da ńẹnt, ụvéza de pensár a vendikár j̃ afrónti fati aj̃ altri, i se soportáv sẹnza mank verg̃óña ank kụéli k'i fẹveñ a lu, tant k'a n'j̃ ẹr pu ọm k'i l' avés kọñ lu k'i ne zerkás de sfog̃árs a fari d'insúlti ẹ di despẹ́ti. Kụánd kelá dọna al sentí kụésti fati, nọn speránd pu de podér avér g̃ustízja, per konsolazjóñ del sọ despjazér ẹ de la nọ́ja soférta, al pensọ́ de burlárs almánk de kụél samekóñ del rẹ, ẹ ụdáta pjanżénd davanti a lu, al dis: siñór mi, mẹ a ne vẹń mig̃a davanti a tẹ perké a spẹr vendéta di tọrti k'i m'añ fat, ma a vẹń sọl per perg̃árt a volérm ụsiñár almánk per mẹ konsolazjóñ, kọm te fa a soportár kụ́éli fati a tẹ, perké kusí mparánd a pọs sufrír kọñ pazénzja i mi, ke sikóme te me par un brav portatór, al sa Dio s'a t'i arg̃aleré, s'a podés, kọñ tut el kọr. el rẹ adóra k'i ẹr stat sẹmper un sẹm ẹ bọñ da ńẹnt, kọm s'i se fus svig̃át propi ụte- kụél moménť dal sọñ, kuminzánd dal tọrt fat a la dọna k'i vendkọ́ sẹnza pjetá, i doventọ́ un persekutór akanít de kjùnk i se fus d' adóra ụ̀ pọ ażardát a far kụalkọ́ kọnter a l' onór dela sọ koróna.

Da *I parlari italiani in Certaldo* di Giovanni Papanti, traduz. del Cont. Prof. Emilio Lazzoni pag. 272.

Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Rousillon

von

Fritz Krüger

Abkürzungen.

Alart, Doc. = B. J. Alart, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Rousillon et de Cerdagne.* Paris 1881.

Alcover = Moss. A. Ma. Alcover, *El catala devant els filolecs estranjers. Una mica de dialectologia catalana.* BDLlC IV, 194—304.

Appel = C. Appel, *Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar.* 3. Aufl. Leipzig 1907.

ALF = *Atlas linguistique de la France publié par* J. Gilliéron *et* E. Edmont. Paris 1902.

Arch. de Narbonne = *Inventaire des archives communales de Narbonne antérieures à 1790.* Annexes de la série Aa par G. Mounyès. Narbonne 1871.

BDLlC = *Bolletí del diccionari de la llengua catalana.*

BDR = *Bulletin de dialectologie romane.*

Cart. Carcass. = *Cartulaire du diocèse et de l'arrondissement de Carcassonne*, ed. Mahul. I-VI. Paris 1857-82.

Crescini = V. Crescini, *Manualetto provenzale,* seconda ed. Verona 1905.

FSt = *Französische Studien.*

Fabra = P. Fabra, *Le catalan dans la Grammaire des langues romanes de W. Meyer-Lübke et dans le Grundriss der rom. Philologie.* Extrait de la RHi XVII (1907).

Fabra, *Les E toniques* = P. Fabra, *Les E toniques du catalan.* Extrait de la RHi XV.

Froese = A. Froese, *Die lateinischen Vortonvokale im Altprovenzalischen.* Diss. Königsberg 1908.

GG = G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie I.* 2. Aufl. 1904—1906.

Hanssen = F. Hanssen, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage.* Halle 1910.

Jespersen = Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik.* 1904.

k. = katalanisch.

Körting = G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.* 3. Aufl. Paderborn 1907.

Koschwitz = E. Koschwitz, *Grammaire historique de la langue des Félibres.* Greifswald 1894.

l. = languedocisch.

M.-Lübke = W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen, I. II.* Leipzig 1890. 1894.

Mistral = F. Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige.*
Morel-Fatio = A. Morel-Fatio und J. Saroïhandy, *Grammatik der katalanischen Sprache.* 2. Aufl. 1906. In G. G. I², 841—877.
Mushacke = W. Mushacke, *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier.* FSt IV, 5. 1884.
Mussafia = A. Mussafia, *Die catalanische Version der sieben weisen Meister.* Denkschrift der kais. Akad. d. Wissensch. (phil.-hist. Klasse) XXV (Wien 1876), 151 ff.
Niepage = M. Niepage, *Laut- und Formenlehre der mallorkinischen Urkundensprache.* RDR I, 301—385; RDR II, 1—55.
Ollerich = C. Ollerich, *Über die Vertretung dentaler Konsonanz durch u im Catalanischen.* Diss. Bonn 1887.
RDR = *Revue de dialectologie romane.* Bruxelles I 1909. II 1910.
Ro = *Romania.*
RHi = *Revue hispanique.*
Schädel = B. Schädel, *Die katalanischen Pyrenäendialekte.* RDR I, 15—98; 368-412. 1909.
Schädel, Untersuchungen = B. Schädel, *Untersuchungen zur katalanischen Lautentwicklung.* Halle a. S. 1904.
Schultz-Gora = O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch.* 2. Auflage 1911. Heidelberg.
Wendel = H. Wendel, *Die Entwicklung der Nachtonvokale aus dem lateinischen ins altprovenzalische.* Diss. Tübingen 1906.
ZRPh = *Zeitschrift für roman. Philologie.*
Zauner = A. Zauner, *Altspanisches Elementarbuch.* Heidelberg 1908.

x = l. und k. Mundart sind in der § 7 aufgezeichneten Linie getrennt.
23* = das Sternchen besagt, dass der Auskunftgeber nicht mit dem unter der gewöhnlichen Ortsziffer (23) genannten identisch ist.

Vorbemerkungen.

§ 1. Das Material zu den folgenden sprachlichen Untersuchungen habe ich auf einer mehrwöchentlichen Reise im Juli-August 1910 an Ort und Stelle gesammelt. Es handelte sich darum, einen Teil des Verlaufs trennender Kriterien zwischen der Mundart von Languedoc und Roussillon festzustellen. Dieser war ungefähr durch die Arbeiten von Hovelacque,[1] der jedoch nur ungenaue Daten gibt, von Holle,[2] der sich darauf beschränkt, einzelne lautliche Charakteristika von

[1] Abbé Hovelacque, Revue mensuelle de l'Ecole d'Anthropologie 1891, 143—145.

[2] F. Holle, in Primer Congrés internacional de la Llengua catalana, Barcelona 1906, 336 ff.

Dörfern aus der Ebene Roussillons zu geben und endlich von Schädel,[1] der teils auf Grund eigener Aufnahmen, teils durch Ermittlungen in Nachbardörfern die Mundart der einzelnen Ortschaften feststellt, ohne jedoch die trennenden Charakteristika der genannten Mundarten anzugeben, bestimmt.

§ 2. Das von mir besuchte Gebiet ist im Westen von Andorra (einschliesslich), im Norden von der Strasse, die von Ax (Ariège) über Ascou, Lafajolle, Niort, Rodome, Bessède nach Axat und von dort nach Caudiès de Fenouillet führt, im Osten von den Orten Fenouillet, Vira, Prats, Pézilla, Trévillach, Montalba, Bouleternère (einschliesslich) begrenzt und umfasst im Süden den Conflent. In diesem Distrikt habe ich sämtliche Orte besucht, jedoch so, dass ich in sprachlich mir wichtiger erscheinenden Dörfern, also vornehmlich in der eigentlichen Grenzgegend, eine grössere Anzahl von Beispielen sammelte. Hinreichende Belege habe ich für die Mundart folgender 101 Orte:[2]

Conflent Süd-Ost (ConflSO): Casteill (1) [kạstel'], [ałs kạstəl'-aịrəs]; Vernet (2) [bərnẹt], [luz bərnətaịrəs]; Sahorre (3) [sạǫrə]; Corneilla de Conflent (4) [kụrnẹl'a], [kurnəl'aịrəs də kụnflẹn]; Fillols (5) [fịl'ǫłs], [fil'ụlaịrəs]; Taurinya (6) [tụrịńa], [tụrịńạnẹns]; Clara (7) [kḷarạ], [kḷạrạnẹzụs]; Estoher (8) [ạstụẹr], [ạstuənẹns]; Espira (9) [ạspira], [ạspirənẹns]; Finestret (10) [finəstrẹt], [finəstrạnẹns]; Joch (11) [ǧuk], [əz žụkịnẹzụs]; Rigarda (12) [řigạrda], [řigərdənẹns]; Bouleternère (13) [bulətẹrnẹrə], [bulətẹrnẹns]; Rodes (14) [řọđẹs]; Vinça (15) [bịnsa], [bịnsənẹns]; Marquixanes (16) [mərkịšanəs], [mạrkịšạnẹns]; Prades; Ria (48) [řiạ], [řiạnẹzụs]; Villefranche (49) [biłə], [biłəfṛạnkə].

Conflent Nord-Ost (ConflNO): Arboussols (17) [ạrbụsọłs], [ạrbụsụlẹns]; Eus (18) [eụs].

Tarerach (40, 41) [tạrẹrak], [əł tạrərak].

Vallée de Molitg (VaMol): Catllar (19) [kạl'a], [kəl'ənẹzụs]; Molitg (20) [mụłič], [mụł̥čaịrəs]; Campome (21) [kạmpumə], [kạmpumaịrəs]; Mosset (22) [mụsẹt], [musətaịrəs].

Vallée de Nohèdes (VaNoh): Conat (47) [kụnat], [kunətaịrəs]; Beillans; Nohèdes (46) [nụẹđəs], [nuəđaịrəs]; Urbanya (45) [ụrbạńa], [ụrbåńåneṇs].

Conflent Central (ConflCentr): Fuilla (50) [ful'a], [fụl'ạneṇs]; Serdinya (51) [sərdịńa], [sərdịńạnẹns]; Jujols (52) [žụžụłs], [žụžụłats];

---

[1] Schädel RDR I, 83 ff.

[2] Ich gebe anbei die Bezeichnung des Ortes und seiner Bewohner nach Aussprache des von mir befragten Sujets.

Olette (59) [aułętə], [aułęts]; Oreilla (58) [aurel'a], [aurel'uts]; Nyer (60) [nier], [nierus]; Canaveilles (61) [kanabel'əs].

Vallée de Sansa (VaSa): Sansa (53) [sansa], [sansanęzus]; Railleu (54) [rəl'ęu], [ral'anęns]; Caudiès de Mont-Louis (55) [kuyiəs], [kuyięzus]; Aiguatebria (56) [aigətębi], [aigətębiats]; Talau (57) [tałau], [tałauęzus].

Conflent West (ConflW): Thuès (62) [tuęs], [tuəzats]; Fontpedrouse (63) [funtpədruzə], [funtpədruzats]; St Pierre dels Forcats (82) [san pęrə dəłs furkats]; la Llagone (81) [la l'agunə], [luz l'agunats]; Matemale (80) [matəmałe], [matəmałęzus].

Capcir (Ca) [kadzi], [katsi], [katsinęzis] u. a.: les Angles (64) [alzaŋglis], [ləzaŋglęzis]; Fourmiguères (65, 66) [furmigęrə], [lus furmigəręns]; Espousouille (67) [aspuzul'ə], [aspuzul'ats]; Fontrabiouse (68) [funrabiuzə], [funrabiuzats]; Riutord (69) [ritort]; Puyvalador (71) [piplądu], [piplądus]; Odeillo (70) [audel'u], [luz audel'us]; Real (73) [ārał], [rałęzus]; Villeneuve (72) [bilənobə], [bilənubats].

Cerdagne française (Cerd): Bolquère (83) [bułkęrə], [buikərats]; Odeillo (84) [auđel'o]; Egat (85) [ęgət], [əgətans]; Targasonne (86) [targazonə], [ałs targazonəs] (femin.); Angoustrine (87) [angustrinə], [angustrinois], Enveitg.

Vallée de Carol (Va Car): Latour de Carol (89) [lator də karoł], [əłskarułans]; Carol (88); Porta (90) [portə]; Porté (91) [portęzə].

Vallée de l'Ariège (Va Ar): Hospitalet (92) [lęspitałęt], [lęz espitałęzi]; Merens (93) [męrens], [męrengęzi]; Ascou (94) [asku], [lęz askunęzi].

Pays de Sault (Sault): Lafajolle (95) [łafažolę], [œn fažułaut]; Mérial (96) [męrial]; Niort (97) [niort], [niurtęzi]; Rodome (98) [rędumo], [rędumats], Aunat (99) [aunat], [aunađois].

Donezan (Don): Campagna[1] (100) [kampańa], [kampańat]; Mijanes (77), [mižanęs], [mižanęziens]; Artigues (76); Rouze (78) [ruzo]; Carcanières (79) [karkan'ęro], [kark'ańerats]; Quérigut (74) [kęrigüt].

Dpt de l'Aude Westen (Aud W): Escouloubre (27) [ęskułubrę], [lez ęskułubrats]; Bousquet (26) [buskęt], [buskętasi]; Roquefort (25) [rokafort], [lę rokęfortę]; Ste Colombe (24) [santo kolumbo], [lęs kulumats]; Counozouls (23) [kunozul], [ęs kunuzals]; Artigues (101) [artigęs], [artigois].

Dpt de l'Aude Osten (Aud O): Puilaurens (31) [pęl'aurens]; Salvezines (32) [salbęzinos], [lei salbačos] (als Spottname); Gincla (33) [žinkla], [lę žinklanens]; Montfort (34) [muntfort], [munfurtęus].

---

[1] Der Ort ist aus Versehen unter Don gestellt.

Fenouillet Nord (Fen N): Caudiès de Fenouillet (28) [kaudiẹs dẹ fẹnul'ẹđẹs], [lẹs kaudierọls]; Fenouillet (29) [fẹnul'ẹt]; Vira (30) [bira], [biranẹns]; Rabouillet (35) [rabul'ẹt], [rabul'ẹtans]; Sournia (36) [surnia].

Fenouillet Süd (Fen S): Campoussy (39) [kampusi] [kampusinais]; Prats (37) [pratsẹ], [prakseẹns]; Pézilla (38) [pẹzil'a], [pẹzil'anẹns]; Trévillach (42) [trẹbil'ak], [trẹbil'akairẹs]; Montalba (43, 44) [mọntalba], [muntalbanẹzus].

Die beigegebenen Nummern (in der Reihenfolge meines Besuchs) geben den Ort; an Stelle der langen Ortnamen zitiere ich nur die Ziffern. Zur Vereinfachung der Darstellung habe ich das gesamte Gebiet, so gut es ging, in sprachlich einigermassen homogene Einzellandschaften geteilt; sie werden unter den in Klammern bezeichneten Abkürzungen aufgeführt. I bedeutet das von mir besuchte l. Sprachgebiet, II die bereiste k. Gegend. Über die Grenze beider vgl. § 7. Insgesamt soll die Landschaft durch die von Mont Louis durchs Ca nordwärts führende und schliesslich Axat erreichende Hauptverkehrsstrasse in einen östlichen (I O, II O) und westlichen (I W, II W) Distrikt geteilt sein.

Der ALF lässt schon eine Anzahl trennender Kriterien der in Frage stehenden Mundarten erkennen. Er wurde daher benutzt zur Aufstellung des Fragebogens. Er verzeichnet in dem von mir besuchten Distrikt drei Ortschaften 1. Olette ALF Ort 794, bei mir Ort 59, 2. Merens ALF Ort 792, bei mir 93 und 3. Axat ALF Ort 793, wofür ich das eine Viertelstunde entfernte Artigues gewählt habe.

§ 3. Wie aus den folgenden Untersuchungen hervorgeht, habe ich hauptsächlich lautliche, morphologische, lexikologische, wenig syntaktische Beispiele gewählt. Tonhöhe, Dauer und Druck zu bestimmen, musste ich mir leider versagen, da ich mit phonetischen Apparaten nicht ausgerüstet, also auf mein eigenes Ohr angewiesen, über diese Punkte wohl nur zweifelhaftes Material geliefert hätte. Und doch sollen bei späteren Untersuchungen gerade diese Momente betont werden. Davon, dass grössere Unterschiede in diesen Punkten als in Laut- und Formenlehre nicht allein zwischen der l. und der k. Mundart, sondern auch von Ort zu Ort bestehen, bin ich überzeugt. Oftmals wurde ich von einfachen Dorfbewohnern, deren phonetischen Angaben man allerdings in der Regel nicht zu sehr trauen darf, darauf hingewiesen, dass die Verschiedenheit der Patois weniger in der *„prononciation“* als im *„accent“*, in der *„intonation“* liege. Durch

Fragen überzeugte ich mich, dass man mit diesen Ausdrücken die uns geläufigen Begriffe meinte.

§ 4. Was nun den Auskunftgeber anbetrifft, so glaubte ich bei einer Detailuntersuchung seiner Auswahl besondere Bedeutung beimessen zu sollen. Es handelte sich doch eben darum, nicht die gröbsten Tatsachen, sondern fein abgeschätzte Nuancen in einer verhältnismässig kleinen Gegend zu konstatieren. Mit kritischem Ohre hatte ich daher die mir vorgesetzten Lautungen aufzunehmen. Dass nur ortsansässige Bewohner befragt wurden, ist selbstverständlich. Gebildete sind als Auskunftgeber — es sei denn, dass man damit einen besonderen Zweck, z. B. Einflüsse litterärer Sprache auf sein Patois festzustellen, verfolgt — ausgeschlossen. Oftmals konnte ich zur Auskunft überhilfsbereiten ortsansässigen Pfarrern den Unterschied zwischen ihrer Aussprache und der meines Sujets nachweisen und ihn als französischen oder litterär-katalanischen Einfluss erklären. Unter Ungebildeten bleibt nur die Wahl zwischen Kindern und Alten. Leute im mittleren Lebensalter sind heute zumeist nicht mehr als ständig ortsansässig anzusehen. Nur in ganz wenigen — zwei oder drei — Fällen habe ich der Not gehorchend Vertreter dieser Altersklasse gewählt. Bei Kindern liegt die Gefahr vor, dass sie noch nicht ausgebildet sprechen und, mitunter geängstigt durch den mit Akten versehenen Dialektaufschreiber, hybride Formen produzieren. Dazu kommt, dass bei ihnen eine Mischung zwischen litterarischem französisch und bodenständigem Patois nur zu leicht möglich ist, da sie in der Schule zur französischen Konversation angehalten werden.[1] Beispiele hierfür gebe ich an der betreffenden Stelle.[2] Unterliegen die Befragten bis zu einem gewissen Grade schon dem Einfluss eines französischen Sprechers, so ist eine noch weit stärkere Beeinflussung von einem die heimatliche Mundart sprechenden zu erwarten. Grundsätzlich habe ich es daher vermieden, die zu erfragende Form in irgend einem dem betreffenden Dorfe eng verwandten Patois vorzusprechen. Es bleiben die Alten; sie kann man wohl, sind sie nicht von körperlichen Leiden (Taubheit u. a.) befallen, als beste Auskunftgeber betrachten. Ihre Aussprache weicht, wie man allenthalben in den Dörfern erkennt, von der der jüngeren Generation erheblich ab. Manchmal ist es jedoch heute schon schwierig, Vertreter dieser Klasse zu finden. Wollen daher die Dialektologen echtes, von fremden Einflüssen freies Mundarten-

---

[1] Für Spanien kommt das nicht in Betracht, v. Schädel, RDR I, 16.

[2] Wiederholt habe ich wahrgenommen, dass Erwachsene Kindern wegen der Sprachmischung Vorhaltungen machten.

material haben, so sollten sie sich — jedenfalls gilt dies für unsere Gegend — baldigst zur Aufnahme bereit finden.

§ 5. Ich habe soeben auf einen Punkt hingewiesen, der bei einer Detailuntersuchung nicht übersehen werden darf: die Unterschiede der Mundart bei den verschiedenen Altersklassen. Sie sind, wie auch öfters aus der vorliegenden Arbeit hervorgeht, sprachhistorisch und -geographisch von nicht zu unterschätzender Bedeutung. Gerade dort, wo eine starke mundartliche Differenzierung der einzelnen Ortschaften, z. B. im Ca vorliegt, habe ich Studien über dieses Moment gemacht. Im k. Sprachgebiete indessen, das mit dem l. verglichen homogener ist, hielt ich es für weniger bedeutsam, Unterschiede aufzuspüren; tat ich es dennoch, so ergaben sich nur geringe Differenzen.

§ 6. Im Folgenden gebe ich nun in grossen Zügen den Verlauf der Sprachgrenze d. h. der Linie, in der sich die meisten trennenden Kriterien vereinigen, so wie ich sie gefunden habe, wieder. Nicht alle trennenden Kriterien vereinigen sich in dem von mir besuchten Gebiete in einer Linie. Gegenseitige Einflüsse der beiden Mundarten habe ich fast überall konstatiert.

Eine ganz eigenartige Stellung nimmt das Ca ein, hier fehlt eine scharf geschnittene Grenze völlig. Gewöhnlich schliesst es sich in seiner Gesamtheit weder dem l. noch dem k. an. In der Regel ist ein starkes Schwanken zwischen l. und k. Lautung von Dorf zu Dorf zu konstatieren. Das Ca, ein ausgedehntes Gebirgstal, umfasst zehn Orte, von denen einer, Matemale, katalanisch ist; er zeigt nur ganz geringe Spuren der Ca Mundart. Es liegt nun nahe, anzunehmen, wie Schädel[1] es auch getan hat, dass die nördlich gelegenen Orte ein vorwiegend l., die südlich im Tale belegenen ein vornehmlich k. Gepräge in ihrem Patois aufweisen. Dem ist aber nicht so. Oft finden wir im Gegenteil gerade im Süden eine l. Form, während der Norden eine k. zeigt. Die Erklärung dieses merkwürdigen Zustands ist in den wirtschaftlichen Beziehungen dieses Distriktes mit Nord und Süd in Vergangenheit und Gegenwart zu suchen.

Ebenso sind Tarerach (40, 41) und Montalba (43, 44) besonderer Beachtung würdig. Holle[2] bezeichnet beide Ortschaften als „zweisprachig". Meint er damit, dass man sowohl l. wie k. spreche, so hat er für 43 Recht, hätte dann aber noch andere l. Orte, die in der Nähe des k. Sprachgebietes gelegen sind, z. B. 42, zitieren müssen.

---

[1] Schädel RDR I, 79.
[2] V. Schädel ib. I, 84.

Die wirtschaftlichen Verhältnisse der genannten Orte erklären diesen Zustand. Jedoch hat man die Sache nicht so aufzufassen, als seien l. und k. bodenständig. Das k. ist der Eindringling in die ursprünglich l. sprechende Gegend. Seinen Einfluss macht es mehr oder minder geltend. In dem etwa 100 Einwohner zählenden Tarerach gibt es nur noch vier oder fünf, die l. zu sprechen versuchen! Ein l.-k. Laut- und Formengemisch ist das Charakteristikum dieses Ortes. Ich habe festgestellt, dass man früher in 40 l. sprach. Die Eltern meines Sujets 40 sowie die Grosseltern sprachen l., ebenso stand es ehemals noch mit andern Familien. Heute spricht die Jugend in Tarerach nie l., versteht es aber leidlich. Was für ein l. die letzten Vertreter der dem Untergange geweihten Mundart — sie sind darauf nicht wenig stolz! — sprechen, wird aus den zu zitierenden Beispielen klar werden. Weniger stark, wenngleich auch ziemlich beträchtlich, ist der k. Einfluss in 42 und 43. Hier hat sich das l. als bodenständiger Dialekt erhalten; sprechen die Männer k., so ist es nur ein Gestümper, mit dem sie sich bei ihren k. Nachbarn beim Handel verständigen. Ob dieses merkwürdigen bilinguen Zustandes war ich genötigt, je zwei Sujets aus den genannten Dörfern des längeren zu befragen, eins als Vertreter der l. und eins als Repräsentanten der k. Gruppe. In Tarerach (40) antwortete mir ein sechzig Jahre alter Ackerbauer, dessen Vorfahren, wie gesagt, l. sprachen, als Vertreter der aussterbenden l. Mundart. Seine Angaben zitiere ich unter 40. Unter 41 verstehe ich einen Burschen aus dem nämlichen Dorfe, der nicht l. spricht. In Montalba befragte ich als Repräsentanten des bodenständigen l. Idioms einen Jungen von elf Jahren, der nicht k. sprechen kann, als den der eindringenden k. Mundart einen sechzigjährigen Mann, der beim Handel im benachbarten Ille k. produziert. Den ersteren benummere ich mit 43, den letzteren mit 44.

§ 7. Die Grenze zwischen l. und k. Dialekt läuft, in westlich-östlicher Richtung genommen, südlich folgender Orte: Hospitalet (92), Quérigut (74),[1] le Bousquet (26), Roquefort (25), Counozouls (23), Montfort (34), Rabouillet (35), Sournia (36), Campoussy (39), Trévillach (42) und Montalba (43).

§ 8. In den folgenden Abschnitten werden nun die trennenden Kriterien des k. und l. systematisch geordnet genannt und an Beispielen erläutert. Ich verfahre dabei in der Weise, dass ich an diesen

---

[1] Quérigut ist rein l. Das südlich davon gelegene Ca zeigt die § 6 genannten Eigentümlichkeiten.

Lautungen und Formen der bereisten Gegend illustriere. Alsdann gebe ich eine Erklärung der verschiedenen Entwicklungen, indem ich besonders auffällige Reflexe in einen Zusammenhang mit den gewöhnlich konstatierten zu bringen suche. Dabei wird es mitunter von Nutzen sein, des näheren auf die lautphysiologischen Vorgänge einzugehen und die Entwicklungen phonetisch zu interpretieren. Bei einfachen Lautwandlungen habe ich natürlich darauf verzichtet. Bisweilen ziehe ich, soweit es zur Erklärung notwendig erscheint, mittelalterliche Dokumente heran, beabsichtige aber nicht, bis ins einzelne die historische Entwicklung durch Belege aus älterer Zeit zu demonstrieren. Vollständig zitiere ich die Reflexe für die einzelnen abgefragten Beispiele nur je einmal; werden diese bei Besprechung anderer Fragen nochmals zur Beurteilung herangezogen, so gebe ich nur kurz die im speziellen Falle interessierenden Entwicklungsstufen, verweise aber zur genaueren Prüfung auf die vollständige Darstellung. Dass zu der Lösung mancher Fragen der ALF beitrug, braucht wohl nicht erst gesagt zu werden; um so bedauerlicher ist es, dass ein ähnliches Werk für das k. Sprachgebiet noch nicht in Angriff genommen, geschweige denn vollendet ist.

Als Transkriptionssystem benutze ich das von Schädel[1] aufgestellte. Neue, dort nicht verzeichnete Lautungen erläutere ich analphabetisch an der betreffenden Stelle nach Jespersen.

---

[1] Schädel, *Manual de fonètica catalana.* Coethen, 1908.

I. Kapitel.

Lautlehre.

Vokale.

A) Haupttonige Vokale.

Vlt. ı.

§ 8. Vlt. ı ist überall als [i] erhalten, wenn nicht andere unten genannte Einflüsse seine Entwicklung stören:

FORMICA I: [fu̯rmiga̯] 43, 77, 100; [fr̥u̯miga̯] 26, 79, 101; [fu̯rmigo̯] 42; [fr̥u̯migo̯] 38; [fu̯rmigo̯] 24, 25, 28, 32—34, 74, 92, 93, 96, 98, 99, dazu 41; [fr̥u̯migo̯] 27, 29, 30; [fu̯rmiĝo̯][1] 95, 97; [fu̯rmio̯] 94; [fr̥u̯migu̯] 31, 36, 37; [fu̯rmigu̯] 39; [fr̥u̯migŝ][2] 23; [fu̯rmigə] 40. Ca: [fr̥u̯migə] 65, 70; [fu̯rmiga̯] 71; sonst [fu̯rmigə]. II: [fu̯rmigə].

PAUPERE AMICU I: [pau̯ra̯mik] in 99, daneben [pr̥au̯ra̯mik], das auch in 98 existiert. Ca: [pǫbrəmik]; [pǫbra̯mik] 73; [pǫbri̯a̯mik] 71; [pǫbrəmik] 67, 72. II O: [pǫbrəmik] ausser 15, 17—19, 58—62 [pǫbrəmik]; [pǫbra̯mik] 81—83, auch 44. II W sonst: [pǫbrəmik].

CŎPERIRE I: [ku̯bri] Aud O, 30, 35, 39, 99; [kr̥u̯bi] 23*, 26, 28, 42, Don; [kürbi] 93; [kœrbi] 95; [a̯ma̯ga] 35. Ca: [ku̯bri], nur 64 [kr̥u̯bi], 65 [bri̯ga], das auch in 53, 87 besteht. II: [ku̯bri], in 4, 12, 14, 20 daneben [səmbu̯li̯ka]. V. ferner FAMILIA § 174, *HABĪTANT § 314 u. a.

In I zeigen mitunter andre Lautungen:

FILU I: [fyęl]; 28, 31 [fyal]; [fyęł] 38, 40, 43; [fyęl] 43; [fil] Va Ar. Ca: [fil]; 65—69 [fił], das in II die Regel ist.

APRILE I: [a̯bryęl] 74, 77, 79; [a̯bril] 23, 25, 26, 28, 30, 35, 36, 39, 98, 99; [a̯bril'] 24, 33, 34, 92, 93, 95, 96. Ca: [a̯brił]; 72, 73 [əbrił]; 71 [a̯bril]. II W [a̯brił], dazu in 4, 9, 12, 14, 16, 22, 45, 46, 48, 53, 54, 80—82; [əbrił] 19, 20, 49—51, 56—63.

---

[1] Über [ĝ] v. § 161.

[2] Über [ŝ] v. § 88.

Auf dem ALF cartes 567, 104 begegnen neben [fyęl], [fyal] bez. [ąbryęl] noch Formen auf [-yǫl]. Meyer-Lübke[1] sagt darüber: „i vor velaren bleibt zwar meist erhalten, zuweilen entsteht aber ein Verbindungslaut, der mitunter dann selbst den Ton auf sich zieht. So wird ił zu ieł, iał im provenzalischen.“ Er führt dazu Belege vom 14. Jahrhundert ab an. Er setzt also [ł] voraus, das in moderner Zeit in unsrer Gegend nur sehr selten zu finden ist, dessen weitere Verbreitung aber im Mittelalter wahrscheinlich ist.

§ 9. ı ist mitunter zu [ę] gewandelt in I bei fz. *le grillon* (GRYLLU) I: [gril'] 23, 28—34, 74, 77, 79; [grę̣l'] 95, 98—100; [grę̣ls] 93; [gri̯l'ǫ] 24; [gri̯l'un] 31, 92; [rik] 30; [rikrik] 27; [rigrig] 38; [si̯galą] und [sau̯tąrę̣l'] 26. Ca: [gril'] 69, 71; [gri̯l'un] 67; [rīgrīg] 68. II O: [rīgrīg], [rīkrīk] Va Mol, Confl NO, Va Noh, 50, 51; [rēgrīl'] 52, 58; [rękrīl'] 57; [rągrīl'] 46, 60, 61, 62, Va Sa; [gri̯n'ǫtə] 20. II W: [gril'], 85 [gri̯l'ǫ]. Die Lautung [ę] ist nicht allein auf unser l. Gebiet beschränkt, sie begegnet in ziemlichem Umfange in Südfrankreich. (ALF carte 669.)

Auch im k. Gebiete ist der Wandel ı > [ę] nicht unbekannt, für *CAPRĪTU (v. ALF carte 273) kann ich ihn nicht belegen, doch stehen mir Beispiele für sekundär entstandenes [i] zur Verfügung: [mižənęt] 48 für gewöhnliches [mižənit] (v. § 19).

§ 10. ı + Nasal. Der ALF verzeichnet in unserer l. Gegend vor lateinischem Nasal durchweg eine Nasalierung des vorhergehenden Vokals. In einzelnen Fällen habe ich auch eine, wenngleich äusserst schwache Loslösung[2] des Gaumensegels von der Rachenwand konstatieren können. Nie habe ich sie vor gefallenem nasalen Konsonanten notiert, selten bei dem geschlossenen Vokale i. Ob der Gewährsmann des ALF in diesem Falle, der Gewohnheit folgend,[3] auch da eine Nasalierung zu vernehmen glaubte, wo sie in Wirklichkeit nicht existiert, oder ob tatsächlich eine vernehmbare Nasalisation vorliegt, kann ich nicht entscheiden. Eine Aufnahme mit Apparaten (System Rousselot) könnte uns hier helfen.

LINU I, Ca, II: [l'i]. VINU I, Ca, II: [ḃi]. CAMINU bez. CAMINOS I: [lę kąmi] Va Ar, 95—97; [ęl kąmi] 98—100; [lęs kąmis] 24, Aud O, Fen N (ausser 30), Fen S; [lęs kəmis] 40; [ęs kąmis] 23, 25—27, 30; [as kąmis] Don (ausser 100). Ca: [lus kəmis], aber 71* [lus kąmis].

---

[1] M.-Lübke I, 61—62.

[2] Jespersen δ 1.

[3] Ich weise auf k. [l] statt [ł], auf k. [a], [e] u. a. statt [ə] hin.

II: [lus kąmis] 45, 50, Confl W; [lus kąmiṇs] 83, 85; [lus kəmis] Va Sa, 1, 4, 51, 52, 58—62; [ləs kəmis] 49; [əłs kąmiṇs] 89; [əs kəmis] 47, 48; [ałs kąmiṇs] 84, 86—88.

QUINDECIM I: [kinzę] Don, Aud O, Aud W, 28, 30, 35, 39, 43, 92, 95—98; [kinzę] 36, 37, 42, 93, 94, 99. Ca: [kinzə], nur 71* [kinzą]. II: [kinzə], nur 41 [kinzo].

VĪNTI I: [biṇt]; [bin] 39, 42, 43, 92, 93; [bi] 40. Ca: [bin], II dgl. [ĩ][1] habe ich besonders gefunden in Aud O, Aud W, Fen N, indessen nicht bei sämtlichen Beispielen.

Wechsel des Akzents zeigt namentlich im k. COCINA I: [kuziną] 26, 27, 77, 79, 100, 101; [kuzino] 38, 42, 78; [kuzino] 99; [kuzino] Va Ar, 24, 25, 28—33, 35, 95—98; [kuzinu] 34, 36, 37, 39; [kuzinə] 23*; [kuiną] 43; [kuino] 40, 41. Ca: [kuinə] 68, 69, 70, 73; [kuinə] 65, 67, 72; [kuziną] und [kuiną] 71*; [kœzinə] 71. II: [kuinə]. Die Entwicklung ist folgendermassen zu denken COCÍNA > *[koinə] > [kuinə] > *[kuinə] > [kuinə]. Das Ca hat eine der Übergangsstufen bewahrt [kuinə].

Vlt. ę.[2]

§ 11. Vlt. ę ergibt gewöhnlich in II [ę], in I bleibt [ę]. Grenze X.

PIPERE I: [pębrę] 23, 26, 33, 34, 42, 43, 74, 92, 95, 97; [pębrę] 35, 36, 39, 93, 94, 96, 99; [pebrę] 30; [prębę] 32, 79, 94, 95, 101; [prębę] 96, 99. Ca: [pębrə] 65; [pębri] 64, 69, 71*; [pębrə] 67, 68, 71—73; [pębri] 70. II: [pębrə]; 41 [pębrå]; 44 [pębrę].

FITICU I: [fęčę] Aud O, Fen N, Fen S, 24, 74, 75, 92, 95; [fęčę] 77, 93, 94; [fęžę] 97, 98; [fęžę] 23, 26, 27, 99, 101. Ca: [fęči] 64, 69, 71*; [fęčə] 67; [fęči] 70; [fęğə] 68; [fęğə] 65, 71, 73. II: [fęğğə]; [fęğə] 80—82, [fęgę] 44; [fęčə] 88; [fęčə] 87, 90.

PERA I: [pęrą] 26, 77, 100, 101; [pęrą] 43; [pęro] 37, 38, 42, 79; [pęro] 78; [pęro] 24, 25, 27—33, 74, 75, 92—99; [pęru] 34—36; [pęru] 39; [pęrə] 23*. Ca: [pęrə]; 71* [pęrą]; 68 [perə]; 66 [pęrą]. II: [pęrə]; 41 [pęro].

SPISSOS bezw. SPISSAS I: [spęsęs] 92; [espęsęs] 27, 28, 31; [espęsęs] 25; [espęsis] 34; [espęsi] 23, 26, 94, 96, 97; [espęsos] 24, 32, 33;

---

[1] Die Schlange über dem Vokal bezeichnet Nasalierung.

[2] Fabra, *Les E toniques* p. 5 spricht von der Entwicklung des Ę, Ę, Ǫ, Ǫ im 'Katalanischen'. Die Lautungen, die er anführt, widersprechen zu einem grossen Teil direkt meinen Notizen. Er setzt wohl stillschweigend k. von Barcelona voraus.

[ęspęsęs] 99; ęspęsęs] 93; [ęspęsos] 95; [ąspęsęs] 30, 37—40, 42, 43, 74, 75, 77, 79; [ąspęsęs] 78; [ąspęsis] 35, 36; [ąspęsi] 29, 100. Ca: [əspęsəs] 70, 72, 73; [ąspęsəs] 69, 71*; [əspęsəs] 67, 68; [əspęsis] 65, 71. II: [əspęsəs]; [əspesəs] 10; [əspęsus] 12—15, 17, 18; [ąspęsəs] 50, 51.

V. ferner: PILOS § 62, TREDECIM § 89.

§ 12. Oft begegnet in I [sętse]; an eine Beeinflussung seitens des k. kann nicht gedacht werden, da die Ortschaften weit vom k. Sprachgebiet entfernt liegen; vermutlich ist die Form in Anlehnung an [sęt] SEPTEM entstanden. [ę] findet sich sonst nur in Dörfern von I, die dicht an der Sprachgrenze liegen (34, 35, 39, 40, 42); es liegt nahe in diesen Lautungen einen k. Einfluss zu erblicken, zumal da dieser auch für andere Kriterien dort nachweisbar ist. Umgekehrt dürften 45, 46 vom l. beeinflusst sein. Auffällig bleibt nur [pęls], das recht oft in I auftritt. Für [ąbęts] HABĒTIS § 204 ist eine Angleichung an [ęts] ĕSTIS wahrscheinlich; von [ęts] — [ąbęts] haben [ęn] — [ąbęm] den offenen Vokal. [pęrkę] § 50 (nie [ę]!) verdankt seine eigentümliche Entwicklung wahrscheinlich dem Wortakzent, der ihm gewöhnlich beigelegt wird. [ląluętu] 36 (§ 82) ist eine ans französische angeglichene Form, die übrigens auch in andern südfranzösischen Orten erscheint (ALF carte 36 Ort: 695, 790, 791 u. a.).

II W bevorzugt entschieden [ę]. Man vergleiche die Entwicklung von Ę + Nasal § 16, Ę § 18, Ę + Nasal § 22.

Qualitätsveränderung des lateinischen Tonvokals ist infolge von Akzentverschiebung k. bei *POTĒRE § 295 eingetreten; zu erwartendes [ę] erscheint nur selten, gewöhnlich ist [ę] zu belegen.

§ 13. Die Entwicklung von Ę diene dazu, den sonderbaren Sprachzustand des Ca zu demonstrieren. Ich führe die Lautungen der einzelnen Beispiele Ort für Ort an:[1]

69: [pębri], [l'auzętə], [sęgli], [fret], [rętə], [sędzə], [trędzə], [fęči], [pęrə], [ąspęsəs], [tres], [plązę].

68: [pębrə], [l'auzętə], [sęklə], [fręt], [rędde], [sęddzə], [trędzə], [fęgə], [perə], [əspęsəs], [tręs], [plązę].

70: [pębri], [l'auzętə], [sęklə], [fręt], [rętə], [sętsə], [trętsə], [fęči], [pęrə], [əspęsəs], [tręs], [pləzę].

71: [pębrə, *pębri], [l'auzętə], [fręt], [rętą], [sęddzə, *sętsą], [trędzə, *trętsą], [fęgə, *fęči], [pęrə, *pęrą], [əspęsis, *ąspęsəs], [fręską], [tręs], [plązę].

---

[1] In nord-südlicher Richtung.

73: [pębrə], [l'aụzętə], [sekl̥ə], [fr̥ęt], [sędze], [tr̥ędzə], [fęğə], [pęrə], [əspęsəs], [fr̥ęskə], [tr̥ęs], [pl̥əzę].

72: [pębrə], [l'aụzętə], [sęgglə], [fr̥et], [sędzə], [tr̥ędzə], [pęrə], [əspęsəs], [fr̥eskə], [tr̥ęs], [pl̥ązę].

67: [pębrə], [l'aụzetə], [sęklə], [fr̥ęt], [sedsə], [tr̥ędsə], [fęčə], [pęrə], [əspęsəs], [tr̥ęs], [pl̥əzę].

65: [pębrə], [sękl̥ə], [fr̥ęt], [sęddzə], [tr̥ęddzə], [fęğə, *fęğą], [pęrə, *pęrą], [əspęsịs], [fr̥ęskə], [tr̥es], [pl̥ązę].

64: [pębrị], [l'aụzętə], [sękl̥ị], [fr̥ęt], [rettə], [fęčị], [tr̥es], [pl̥əzę].

Diese wenigen Beispiele zeigen zur Genüge die sprachlich verworrenen Zustände des Ca. Der Übersicht halber folge hier eine prozentweise Berechnung des Vorkommens von [ę], [e], [ẹ] in den einzelnen Dörfern:

	[ę]	[e]	[ẹ]		[ę]	[e]	[ẹ]
69	25	$8^1/_3$	$66^2/_3$	73	75		25
71	25	$8^1/_3$	$66^2/_3$	72	$54^2/_3$	18	$27^1/_3$
71*	50		50	67	$36^2/_3$	$18^1/_3$	45
68	$41^3/_4$	$8^1/_4$	50	65	54		46
70	$91^2/_3$		$8^1/_3$	64[1]			100

Das nördlich gelegene 70 hat einen ausgesprochen k. Charakter, während 64 sich vollständig dem l. anschliesst.

Nicht sonderlich hervorstechend sind die gegenseitigen Beeinflussungen in (40, 41) und (43, 44) im vorliegenden Falle.

§ 14. ę + [l'], [y]. Ein auf ę folgender mediopalataler Engelaut erhält [ę] in II. CONSILIU I, Ca, II: [kụnsęl']. *BUTTICULA I: [bụtęl'ą] 26, 77, 79, 100, 101; [bụtęl'ọ] 38, 77; [bụtęl'ụ] 34—36, 39; [bụtęl'ə] 23; in den übrigen Orten von I, wo das Etymon existiert, [bụtęl'ọ]; 31, 37 [kąbętọ]; 36 [kąbętụ]; 43 [ąmpul'ą]; 40 [ąmpul'ə]. Ca: [bụtęl'ə] 68—72; [əmpul'ə] 64—67, 73. II W: [əmpọl'ə], ausser 84, 86, die das II O geltende [əmpul'ə] haben; 4, 14, 21, 45, 51, 53—60 [bụtęl'ə]; 7, 44, 46 [bụtęl'ə]. V. ferner CAPILLOS § 62; frz. *le même* § 315. [ę] ist in II selten; bis auf VaCar sowie die dicht am l. Sprachgebiet liegenden 22, 41 begegnet indessen überall [ąbęl'əs] § 110. Das Ca hat gewöhnlich [ẹ].

§ 15. ę vor Palatal + Konsonant zeigt keine Sonderentwicklung des Vokals.

---

[1] Schädel RDR I, 84 hält diesen Ort für katalanisch.

DIRECTA I: [drẹiṭo̯] 96—99; [drẹtą] 43, 77, 100, 101; [drẹto̯] 79; 40 daneben das in 24—33, 74, 75, 95, VaAr giltige [drẹto̯]; [drẹtu̯] 34—37, 39; [drẹtə] 23. Ca: [drẹtə]; 71* [drẹtą]; das in II übliche [drẹtə] haben 70, 73.

STRICTA I: [ẹstr̥ẹiṭo̯] 97—99; [ẹstr̥ẹiṭo̯] VaAr, 95, 96; [ẹstr̥ẹtą] 101; [ą̣str̥ẹtą] 43, 77, 100; [ą̣str̥ẹto̯] 38, 78, 79; [ẹstr̥ẹtu̯] 34; [ą̣str̥ẹtu̯] 36, 37, 39; [ẹstr̥ẹto̯] 24—32; [ẹstr̥ẹto̯] 33, 74; [ą̣str̥ẹto̯] 75; [ẹstr̥ẹtə] 23; [ą̣str̥ẹto̯] 42. Ca: [əstr̥ẹtə] 65—68, 71; [əstr̥ẹtą] 71*; [əstr̥ẹtə] 72, 73; [əstr̥ẹtə] 69, 70. II: [masəstr̥ẹtə], 41 [masəstr̥ẹto̯], 44 [mą̣sąstr̥ẹtə].

L. steht dem k. deutlich gegenüber. Grenze x. Der l. Ort 42 übernimmt k. [ẹ]; das Ca schwankt zwischen [ẹ], [e] und [ẹ]. Orte des VaAr sowie des Don geben die Übergangsstufe von der lateinischen Lautverbindung zu [drẹto̯], [ẹstr̥ẹto̯]. Fürs k. ist als vermittelnde Lautung [ẹi̯] anzunehmen,[1] das aber frühzeitig zu [ẹ] monophthongierte.

§ 16. Die Entwicklung von ẹ in gewöhnlicher Stellung ist sowohl für I als auch für II einheitlich. Die Abweichungen glaube ich genügend erklärt zu haben. Vor erhaltenem Nasal finden wir wesentlich andere Reflexe: In I begegnet neben [ẹ] nicht gar selten [ẹ], während in II öfter [ẹ] zu belegen ist.

CINERE I: [sẹndrẹ] 34, 78, 92, 98; [sẹndrẹ] 94; [sẹndrə] 23*; [sẹndrą] 26, 43, 77; [sẹndro̯] 79; [sẹndro̯] 40; [sẹndro̯] 24, 25, 27—33, 37, 74, 75, 96; [sẹndru̯] 36, 39; [sẹndrẹ] 93; [sẹndrẹ] 97; [sẹndro̯] 38, 42. Ca: [sẹnrə] bis auf 70, 72, 73 [sẹnrə]; 71 [sẹndrą]. II: [sẹnrə]; 15 [sẹndrə], 41 [sẹnrə̊], 44 [sẹnrə].

COMINTIANT I: [ku̯mẹn̯sẹn] 23—34, 37, 38, 42, 43, auch 44; [ku̯mẹn̯sẹn] 35, 36, 39, 77—79, 92, 94, 96; [ku̯mẹn̯su̯] 98, 100; [ku̯mẹn̯so̯] 101. Ca: [ku̯mẹn̯sən]; 71 [ku̯mẹn̯sẹn]. II: [ku̯mẹn̯sən], [ku̯mẹn̯sən] 1, 51; [ku̯mẹn̯sən] VaCar, Cerd, 47—50, 80, 81.

LINGUA I: [l'ẹnǵą] 43, 77, 101; [l'ẹnǵo̯] 40, 42, 79; [l'ẹnǵo̯] VaAr, 24, 26, 28, 30, 32, 74, 75, 95—97, 99; [l'ẹnǵə] 23. Ca: [l'ẹnǵə], 71* [l'ẹnǵą]. II: [l'ẹnǵə], [l'ẹnǵə], 4, 5, 7, 9, 12, 82, 90.

TRENTA I: [tr̥ẹn̯tą] 43, 77, 100, 101; [tr̥ẹn̯to̯] 38, 42, 78, 79, 99; [tr̥ẹn̯tu̯] 36, 39; [tr̥ẹn̯tə] 23*; [tr̥ẹn̯tə̊] 40, sonst gewöhnlich [tr̥ẹn̯to̯]. Ca: [tr̥ẹn̯tə]. II: [tr̥ẹn̯tə]; [tr̥ẹn̯tə] VaSa, 58—62, 88, 89; [tr̥ẹn̯tẹ] 44.

PENSO Ca, I: [pẹn̯si̯] dazu in 80. II: [pẹn̯si̯].

V. ferner DIE DOMINICU § 89.

Weshalb das eine Wort diese, das andere jene Entwicklung ge-

---

[1] Morel-Fatio p. 852 zitiert älteres *estreit*.

nommen hat, bleibt dunkel. Klar ist, dass II W [ẹ] bevorzugt, während in ConflSO (5, 6, 7, 8) fast stets [ę] begegnet.

Merkliche Nasalierung habe ich notiert bei [sẹ̃ndro̥] AudW (ausser 24); [dị̥mẹ̃nžẹ] 35, 39, 42, 43; [kụ̥mẹ̃n̥sẹn] AudW, FenN, FenS, 33, 34; [mẹ̃n̥s] überall; [fẹ̃nno̥] AudW, 38.

Der Tonvokal verbindet sich mit folgendem sekundär entstandenen Vokal zu einem Diphthongen. Über [ẹ] + [u] < Kons. v. § 37.

§ 17. k′ hat in I den Tonvokal zu [i] gewandelt in CERA I: [sirą̥] 26; [siro̥] 42, 99; [siro̥] 30; [siro̥] 23, 28, 32, 33, 74, 92, 93, 95, 98; [siru̥] 35, 39; [sẹrą̥] 40; [sẹro̥] 32 neben [siro̥]. Ca: [sẹrə]; 71* [sẹrå], 64 [sirə]. II: [sẹrə]. Da ganz Südfrankreich [i] hat (ALF carte 293), so erklärt sich wohl [ẹ] in 32 als vom k. beeinflusst.

Bei RACEMU hat auch I [i]. I: [rą̥zin], 40 [rəzin]. Ca: [rą̥zin] 65; [rəzin] 72; [rəzin̥s] 68—71, 73 (plural); [ṛin̥s] 64. II O: [ṛim̥s], dazu in 83; [rą̥im̥s] 86—88; [rą̥gim̥s] 90; [rəgim̥s] 91.

Vlt. ę.

§ 18. ę bleibt überall: I, Ca, II [sęt] SEPTEM.

MEL I: [męl], [męł] 35, 43, 92, 93; 75 hat beide Lautungen. Ca: [męł], [męl] 70, 71*. II: [męł].

HIBERNU I: [i̥bęr], dazu in 69, 80. Ca und II: [i̥bęrn].

FERRU I, Ca: [fęr]; II, dazu 40: [fęṛu̥].

V. hierzu LEPORE § 89, BESTIAS § 110. [ẹ], bez. [e] erscheint in I, allerdings ziemlich selten, nach [y]: [fyębrə] 23; [fyębre̥] 77; [fyebrą̥] 26. Öfter tritt [ẹ] in II W auf: [bęsti̥s] 87; [l′ębrə] 90; [męčə] II W ausser 88; [fębrə] 87;]ęgə] 84, 85, 90.

I [fyębro̥] § 88 und [tyęđo̥] § 118 sind wie im grössten Teile Südfrankreichs ans französische angebildet; das Ca übernimmt [tyęđə], hat aber [fębrə].

Wie in der Verbindung ę + [l′], so hat II auch in der Gruppe ę + [l′] [ẹ]; I steht mit [ę] gegenüber.

CASTELLU I: [ką̥stęl′], [ką̥stęl] 26, 27, 98; [ką̥stel′] 93; [ką̥stęl′] 23. Ca: [ką̥stęl′], nur 71, 80 [ką̥stęl′]. II O: [kəstęl′], [ką̥stęl′] 6, 50, 51, 62, 63, 82, dazu in II W. 41 [kəstęl′]; 80 [ką̥stęl′]

AGNELLU I [ą̥ńęl′] 30, 33, 34—36, 39, 42, 43, 74, 79, 92, 93, 95; [ą̥ńęl] 98, 99; [ą̥ni̥ęl′] 25, 28; [ą̥ni̥el′] 23, 26. Ca: [ą̥ńęl′], 70 [ą̥ńęl′]. II: [ą̥ńęl′]; [ą̥ni̥ęl′] 9, 12, 14—16, 19, 20; [čai̥] 2, 4, 20, 86, 90; [šai̥] 9, 12, 14, 15.

MARTELLU I: [mą̥rtęl′]; [mą̥rtęl] 78, 98. Ca: [mą̥rtęl′], nur 67, 73 haben das in II bekannte [mą̥rtęl′]; 53—56, 4—6, 8—12 Va Mol [mə̥rtęl′].

V. ferner: VITELLU § 123; AUCELLU § 82; CISELLU § 47; CULTELLU § 143; BELLA § 312.

Ort 23 hat konstant [ę], andere Dörfer in I nur mitunter; bei [bęl'] [bęl'o̯] frz. *belle* habe ich keine einzige [ę]lautung angetroffen, vermutlich wurde das Wort aus dem französischen übernommen (v. § 141). Das k. Gebiet hat durchweg [ę], 45, 46 [ę] dürften daher eine Anlehnung an I bedeuten; desgleichen haben 41, 44 l. Lautung.

§ 19. Die Gruppe Ę + latein. Palatal ist in beiden Mundarten grundverschieden behandelt.

LECTU I: [l'ęi̯t], 42, 92 [l'ęi̯]. Ca: [l'it], desgl. II. In 1 gilt [l'iit], in 2 daneben [l'ęit].

SEX I: [syęi̯s], 92, 93 [syęi̯s]. Ca, II: [sis].

MEDIA NOCTE I: [myęžąnęi̯t] 25—27, 43, 77, 100, 101; [myęžąnęi̯] 92; [myęžąnęit] 79; [myęžo̯nęi̯t] 38; [myęžo̯nęi̯t] 42; [myęžu̯nęi̯t] 35, 37, 39; [myęžu̯nęi̯] 36; [myęžənęi̯t] 23, 40, 78; [myęžąnęi̯t] 94; [myęžo̯nęi̯t] 93; [myęžo̯nęi̯] 74, in den übrigen Dörfern von I [myęžo̯ nęi̯t]. Ca: [mižənit], 71* [mižąnit]. II: [mižənit], 59 [mižəniit], 48 [mižənęt], 44 [mičənit].

FERIA I: [fyęi̯rą] 26, 43, 77, 100, 101; [fyęi̯ro̯] 38, 42, 78, 79; [fyęi̯ro̯] 75; [fyęi̯ro̯] 24, 25, 28—33, 35, 40, 74, 76, 92—99; [fyęi̯ru̯] 36, 37, 39; [fyęi̯rə] 23*. Ca: [firə], 71 auch [firą]. II: [firə], 41 [firo̯].

V. MEDIA HORA § 103. In I hat das aus K in KT, KS entwickelte [i] eine Diphthongierung des Tonvokals > [ię] > [yę] bewirkt; -DI̯- > [iž] und -RI̯- > [ir] haben die gleiche Wirkung ausgeübt; [yę] verbindet sich mit [i] > [yęi̯], das indessen wieder vereinfacht wird, wenn [y] oder [i̯] sich dem vorangehenden oder folgenden Palatal assimilieren.

Meyer-Lübke[1] stellt die k. Lautentwicklung als identisch mit der l. hin; meines Wissens steht er mit dieser Annahme allein. Fabra[2] setzt z. B. PECTU > *peitu* > *pit* an; Mussafia[3] lehnt eine Diphthongierung von Ę ab. Frühzeitig begegnen im k. monophthongische Stufen *lit, pit* u. a., die bis heute erhalten sind. Zweifelsohne ist die Entwicklung von Ę + KT usw. mit der gesicherten A + KT (v. § 25) und Ę + KT (v. § 15) parallel gegangen d. h. der Tonvokal hat sich mehr oder weniger dem Palatal assimiliert, dieser selbst ist alsdann geschwunden. Das in dem entlegenen 2 erscheinende [l'ęit] und in 1 auftretende [l'iit] sind vermutlich Reste der früheren Lautung.

---

[1] M.-Lübke I, 149 „... im Katalanischen, wo iei zu i geworden ist".

[2] Fabra, *Les E toniques*, p. 5.

[3] Mussafia p. 156.

Ob wir eine diphthongische Zwischenstufe bei folgendem Hiatus ɪ (MEDIA, FERIA) anzunehmen haben, bleibe dahingestellt. Möglicherweise hat ɪ̯ Umlaut bewirkt, Morel Fatio[1] scheint dies anzunehmen.

Das Ca schliesst sich dem k. an. Gegenseitige Beeinflussungen in 40/41 und 43/44 sind nicht zu konstatieren, ebensowenig anderswo. Die Grenze zwischen der monophthongischen k. und der diphthongischen l. Lautung ist sehr markant. Grenze X.

§ 20. Lehnwörtlichen Charakter trägt:

ECCLESIA I: [glęi̯zą] 43, 77; [glęi̯zǫ] 79; [glęi̯zǫ] 40; [glęi̯zǫ] 74, 75, 92, 94, 100, Sault, Aud O, 28, 30 Aud W (ausser 23); [glęi̯zu̯] 35—37, 39; [glęi̯zə] 23, 42; [glęi̯zǫ] 93. Ca: [œnązglęzi̯] 65—71, 71*; [ązglęzi̯] 72; [œnəzglęzi̯] 73; [ləzglęzi̯] 64. II O: [la i̯glęzi̯]; [li̯glęzi̯] 41, 44, 50; [uni̯glęzi̯] 62, 87, Confl W; II W [uni̯klęzi̯] ausser 87.

Im k. scheint VECLU § 235 nicht lautliche Fortsetzung zu haben; wie SPECLU *spill*, so sollte VECLU *[bil'] ergeben; vielleicht ist es im Ortnamen *Castell Vill* erhalten.[2] In I hat folgender Palatal ę > [yę] diphthongiert [byęl'], das dann oft zu [byęl'] wurde. Grenze X.

Über CATHEDRA v. § 211.

ɪ der folgenden Silbe hat Umlaut in II bewirkt bei HERI II [ą̯yirə] § 84.

VENIO I, Ca: [bęni̯], 69 [bęni̯]. II: [biŋ], nur 60 [biŋk]; 22 [biŋkəręu̯] *je viens tout de suite.* In I hat das ɪ der Endung bei HERI den Tonvokal diphthongiert: [žazyę].

§ 21. ęu wird in I [iu̯], während II [ęu̯] bewahrt.

MEU I: [miu̯], II [męu̯] § 307.

Frz. *prier le bon dieu* I: [pr̥ęgalbun diu̯s]; [pr̥ęga ęl bun diu̯s] 23, 24, 100; [pr̥ęga lę bun diu̯s] 99; [pr̥ęga diu̯s] 95, 97; [pr̥ęga ęl bun diu̯] 98; [pr̥ęgalbun diu̯] 32, 33, 75, 77, 79; [pr̥ęga diu̯] 92, 93, 96, 101. Ca: [pr̥əga lu̯ bun dęu̯], aber 64 [pr̥əgalbundęu̯], 73 [pr̥əga lu̯ bun diu̯], 71* [pr̥ęgalbun diu̯]. II O: [pr̥əgałbun dęu̯] mitunter [pr̥əga lu bun dęu̯]; [pr̥ęgałbundęu̯] 5—8, 24, 80, 82, 84; [pr̥ęgał bǫn dęu̯] 83, 89; [pr̥əgadęu̯] 90; [pr̥ęga deu̯] 91; [pr̥ęgadęu̯] 85.

Die Grenze zwischen beiden Lautungen ist die übliche (X). Interessant ist das Ca, wo das Possesiv nach l. Weise [miu̯], [tiu̯] lautet, wo aber zumeist [dęu̯] gilt. Die Vorstufen zu l. [iu̯] zeigt der ALF, carte 853 [ȅu̯][3] > [yȅu̯] > [ìeu̯] (Ort 857) > [iu̯].

---

[1] Morel Fatio p. 852 „das i macht e zu i".

[2] Morel Fatio p. 852 A. 4; vgl. ferner Fabra, *Les E toniques* p. 10 und Niepage, RDR I, 309.

[3] Ich transkribiere die drei Lautungen nach ALF.

§ 22. Vor Nasal erscheint in I ę durchweg als [ẹ], II O hat [ẹ], während in II W [ẹ] vorwiegt; die Verschiedenheit dieser Reflexe scheidet deutlich Va Car und Cerd vom östlichen Gebiete, wo nur selten [ẹ] begegnet.

SEPTEMBRE I: [sẹtẹmbrẹ] 74, 77, 98, dazu in 44; [sẹtẹmbrẹ] 92, 95; [sẹtẹmbrẹ] 33—35; [sẹtẹmbrẹ] 26, 28, 30, 93, 99; [sətẹmbrə] 23; [sẹtembrẹ] 79. Ca: [sẹtẹmbrə] 67, 68; [sẹtẹmbrị] 69, 70; [sətẹmbrị] 64; [sətẹmbrə] 65, 72, 73; [sẹtẹmbrą] 71*. II: [sẹtẹmbrə] 81; [sẹtẹmbrə] 83, 87; [sətẹmbrə] 4, 10—18, 45, 90, 91, Va Sa, Va Mol; [sẹtẹmbrə] 51, 60; [sẹtẹmbrə] 50, 58, 88, 89; [sətẹmbrə] 46, 61.

VENDERE I: [bẹndrẹ] 24, 25, 27—33, 35, 39, 42, 43, 74, 79, 92, 94—98, 100; [bẹndrẹ] 23, 26, 34, 36—38, 75, 77, 78, 93, 99, 101; [bẹndrə] 40. Ca: [bẹnīə] 65, 67, 71—73; [bẹnīị] 64, 69, 71*; [bẹnīị] 70. II: [bẹnīə] Va Mol, 9—14, 16—18, 45, 48—52; [benīə] 1—8; [bẹnīə] II W, Confl W, Va Sa, 46, 58—62; [bẹnxə] 47.

VENIS I: [sibẹnẹs] 23—26, 28, 29, 31—35, 79, 96, 97, 100; sonst [. . bẹnẹs]. Ca: [bẹnəs], 70 [. . bẹns], 67, 68 [. . bẹnəs]. II O: [. . bẹnəs]. II W: [. . bẹns], 85, 86, 89 [. . bẹns].

V. ferner hierzu: IN + SEMEL § 53, NOVEMBRE § 77, TENIS § 278, VENIT § 268, TEMPUS § 195.

Die Entwicklungen der einzelnen Beispiele weichen stark von einander ab; bald ist ę im k. in weitem Umfange zu [ẹ] geworden, bald lassen sich nur hie und da Anfänge des Wandels aufweisen. Die Bedingungen für das jeweilige Auftreten dieser oder jener Lautung festzustellen, ist nicht möglich. Gewiss ist die Tendenz des Nasals, vorhergehendes ę zu verengen. Eklatant ist das häufige Auftreten von [ẹ] in II W; je mehr wir uns dem Osten nähern, um so zahlreicher werden die [ẹ]lautungen, wobei jedoch [ẹ] nicht ganz zu vermissen ist. Demgegenüber charakterisiert sich I durch die Konsequenz, mit der ę > [ẹ] vor Nasal gewandelt ist. Das Ca zeigt ein starkes Schwanken der Lautungen, ebenso Ort (40/41) und (43/44). [ansamblə] 45 ist nur einmal zu belegen; Anlehnung ans französische ist wahrscheinlich; denn von einer Angleichung des Tonvokals an den vortonigen — dies wäre eine andere Möglichkeit der Erklärung — kann ich in unsrer Gegend keine andern Beispiele finden.

Vlt. A.

§ 23. Freies wie gedecktes A zeigt keine Qualitätsveränderung, wenn nicht die weiter unten erläuterten Bedingungen gegeben sind.

ALA I: [ala̧] 26, [alo̧] 79, [alu̧] 37, [alə] 23*, sonst [alo̧]. Ca, II: [ałə], nur 70 [alə], 71 [ala̧].

FAVA I: [faƀa̧] 26, 43, 77, 101; [faƀo̧] 79; [faƀo̧] 40, 75; [faƀo̧] im allgemeinen, auch 41; [faƀu̧] 39; [faƀə] 23*. Ca, II: [faƀə], 71 [faƀa̧].

SIBILARE I: [fiu̧la]; [a̧fiu̧la] 28, 35, 36, 39, auch 44; [čiu̧la] Va Ar; [a̧šiu̧la] 40. II: [šiu̧ła]; [čiu̧ła] 46, 53, 60, 62.

SALE I: [sal], 92, 93 [sał], das in Ca und II gilt; 71, 72 [sal]; 71* [sał]; 2, 4—7, 9, 10, 12—14, 16, 20 [sa̧ł].

MALVA I: [malƀa̧] 26, 43, 77, 100, 101; [malƀo̧] 42, 79; [malƀo̧] gewöhnlich, auch in 41; [malƀu̧] 36, 39; [malƀə] 23. II: [małƀə], auch Ca bis auf 70, 72 [malƀə]; 71 [malƀa̧]; 1, 4, 7—10, 12—16 [mał̨ƀə].

FORMATICU I: [fu̧rmačẹ] 24, 39; [fu̧rmačẹ] Aud O; [fu̧rmağə̊] 40; [fr̥u̧mačẹ] 38, 43, 95, 96, Don; [fr̥u̧mağẹ] 42; [fr̥u̧mažẹ] 23*; [fr̥u̧mačẹ] Va Ar, Fen N; [fr̥u̧mažẹ] 25, 26, 99, 101. Ca: [fr̥u̧mağə]; [fr̥u̧mačə] 66, 67; [fr̥u̧mačị] 64, 69, 70, 71*. II: [fu̧rmağğə] 10—18, 20, 45, 55, 59, Va Mol; [fu̧rmağə] 53, 81; [fu̧rmağo̧] 41; [fu̧rmačə] 84, 91; [fr̥u̧mağə] 44, 80, 82; [fr̥u̧mačə] 87, Va Car ausser 91; sonst [[fr̥u̧mağğə], auch 45.

SPATULA I: [la̧spal'l'a̧] 26; [lẹspal'l'a̧] 101; [la̧spal'l'o̧] 24, 30, 31, 93, 95; [lẹspal'l'o̧] 28, 92, 97; [lẹspal'l'o̧] 96, 99; [a̧spal'l'u̧] 34, 39; [ləspal'l'ə] 23; [la̧spal'a̧] 43, 77; [la̧spal'o̧] 79; [la̧spal'o̧] 75; [ünu̧spal'u̧], [lẹza̧spal'ẹs] 36. Ca: [la̧spal'l'a̧] 71*; [la̧spal'l'ə] 67, 69, 70; [ləspal'l'ə] 68, 73; [aspal'ə] 65, 72; [ləspal'ə] 64, 71. II: [la̧spal'l'ə] 46, 51, 61; [əspal'l'ə] gewöhnlich; [əspal'ə] 7, 13, 85.

LATRO I: [bu̧lür], 24, 78, 94 [bu̧lüre]; 95 [bu̧lœr], auch 71; 96 [bu̧lœre]; 40 [l'ađrə̊]; 43, 44 [l'ađrẹ]. Ca, II: [l'ađrə]; 64, 69, 70 [l'ađrị].

*BRACCHIOS I: [bras] 23, 96; [brasị̧s] 39, 40, 43; sonst [brasị̧]. Ca: [brasị̧s], auch 80. II: [brasu̧s].

§ 24. Auf haupttoniges A folgender Nasal hat keinerlei Wirkung ausgeübt.

MANU I, Ca, II: [ma].

CANE [ka]; in Va Ar, 49, 81, 82, 84, 86, 88 [gus], 83, 87, 90, 91 [gọs].

MANUS I, Ca, II O: [mas]; II W dazu in 82 [mau̧s].

LANA I: [l'ana̧] 26, 43, 77, 101 ferner in 44 und 71; [l'ano̧] 42, 79, 99, 100; [l'ano̧] 78, 94; [l'ano̧] im allgemeinen; [l'anu̧] 34—39. Ca, II: [l'anə].

CANTANT I: [kan̥tẹn]; [kan̥tẹn] Va Ar, 34—36, 39, 42, 77, 79, auch 71*; [kan̥tu̧] 98, 99. Ca, II, auch 23 [kan̥tən].

SEPTANTA, I: [sętaṇtą] 26, 77; [sętaṇtą] 101; [sętaṇtǫ], [sętaṇtǫ] 99; [sętaṇtǫ] 28, 30, 74, 95—97; [sętaṇtǫ] 33, 93, 94, 98; [sętaṇtǫ] 34, 35; [sętaṇtu̯] 36, 39;]sętaṇtə] 23; [sętaṇtə̊] 40; 93 [swasaṇtądęts], 94 [swasaṇtǫdęts]. Ca: [sętaṇtə], 70 auch [sętaṇtǫ], 72 [sętaṇtə], 67 [sətaṇtə]. II: [sętaṇtə] 2, 62; [sętaṇtə] 46, Va Car, Cerd, Confl W; [sętaṇtə] 45, 48, 50, 51, 56, 57, 59, 60; [sətaṇtə] 4, 12, 14—16, 20, 53.

*FRANCA I: [frąṇkǫ] in der Regel; [frąṇką] 26, 43; [frąṇkǫ] 99; [frąṇku̯] 36, 39; [frąṇkə] 23, desgl. Ca, II,

MONTANEA I: [mu̯ṇtan'ǫ]; [mu̯ṇtan'ą] 77, auch 71*; [mu̯ṇtan'ǫ] 79, 99; [mu̯ṇtan'u̯] 34, 39, 43; [mu̯ṇtan'ə̊] 40. Ca, II: [mu̯ṇtan'ə], dazu in 23, 26.

ANNOS I: [aṇs], ferner in 69—71, das übrige Ca wie II: [aṇ's].

Frz. *flamme* I gewöhnlich [flambǫ]; [flambą] 43, 77; [flambǫ] 99; [fl'ambǫ] 95, 96; [flambu̯] 35, 36, 39; [flamą] 26; [flamǫ] 32, 94; [fl'amǫ] 92, 100; [flamu̯] 34; [flamə] 23*; 42 hat neben [flamǫ] ein [flambǫ]. Ca, II: [flamə]; [flambə] 44; [flamađə] 2, 4, 5, 60, 62, 63, 70; [flamərađə] 70, 87.

CAMPU I: [kamp]; 42, 43, 92 wie Ca, II: [kam].

EXAMEN [ęišam] 23*, 24; [ęišam] 28, 40, 93, 101, Sault, Aud O ausser 31; [ęšam] 26, 27, 31, 92, 94; [aišam] Don ausser 75, Fen N ausser 28, Fen S, 25; [ąšam] 42, 43. Ca: [ęišam] 72; [ęšam] 71; [ęšam] 70; [œnšam] 64; sonst [aišam]. II: [ęišam] 47, 62; [ęišam] 51; [ęšam] 49, 58, 60, 84, 88, Va Sa ausser 56; [ęšam] 48, 63, 91; [aišam] 44, 45, 52*, 61; [ąšam] 50, 56, 82, II W ausser 84, 88, 91; sonst [əšam].

§ 25. Die Entwicklung der Lautgruppen A + KT und A + KS ist in I und II grundverschieden. Der diphthongischen Stufe des l. steht deutlich die monophthongische des k. gegenüber.

FACTU I: [fęit]; [fęi] 34—39, 43, 74, 76, 92, 93, 95—101. Ca: [fęi]; [fęit] in 66, 67, 73. II [fęt].

LACTE I: [l'ęit]; [l'ęi] 92; [l'ait] 28. Ca: [l'ęi]; [l'ęit] 67, 69, 73. II: [l'ęt]; [l'ęit] 1; [l'ęt] 84, 91.

FRAXINU I: [frę̨ęišę] 28, 30, 37, 39, 95, 98; [frę̨ęišę] 23, 32, 34, 36, 75, 92, 93; [frę̨ęišą] 77; [frę̨ęišǫ] 74; [frę̨ešę] 26; [frę̨ešę] 37, 99. Ca: [frę̨ešə], 71* [frę̨ęišą]. II O: [frę̨ešə], dazu in 88, 91; [frę̨ešə] 90; [frę̨yšə] 45, 46, 51, 80.

Die Entwicklungsstufen sind sowohl fürs l. als auch fürs k. durch mittelalterliche Belege klargestellt.[1] Doch ist das k. dem l.

---

[1] Mussafia pp. 156—157. Niepage RDR I, 306.

weit vorausgeeilt, Belege für die monophthongische Stufe begegnen schon im 9. Jahrhundert. Sehr wahrscheinlich ist aber [l'ęᵢt] 1 noch ein Rest der früheren Lautung; meines Wissens sind diphthongische Stufen für A + KT im gesamten k. Sprachgebiet heutzutage nicht bekannt.[1] In dem vereinsamten Casteill (1) kann indessen die alte Lautung sich wohl erhalten haben. Die Annahme einer Diphthongierung des aus [ęi̯] hervorgegangenen [ę] ist deshalb unhaltbar, weil — wie ja auch bei LECTU § 19 — der Diphthong nur bei Worten begegnet, bei denen auf den Tonvokal ein Palatal folgte. Für A + KS erscheint in I mitunter [ęyš]; entweder haben wir auch hier eine ältere Entwicklungsstufe bewahrt oder aber [y] ist sekundär als Übergangslaut von [ę] zu [š] entstanden; selten findet sich [ęš] in I. Abgesehen von diesen an Zahl geringen Sonderlautungen, sind in I nur diphthongische, im Ca und II nur monophthongische Stufen zu belegen. Grenze X. Aus [ę] ist in einigen Ortschaften von II W in Umgebung moderner Palatale [ẹ] geworden: [l'ẹt], [fr̥ẹšə], aber überall [fęt]. Im übrigen vergleiche man über das Verhalten des aus latein. Palatal entstandenen [i] § 247. [l'ai̯t] 28 mag eine frühe Entwicklungsstufe darstellen.

§ 26. Dem Einfluss eines folgenden palatalen Lautes unterliegt die Entwicklung des Tonvokals im Suffix -ARIU. I [yę], Ca, II [ę]. Die Entwicklung in II ist klar: I̯ ist nach einer Palatalisierung des R vor dieses getreten: der Diphthong [ai̯] hat sich alsdann zu [ę] vereinfacht. Belege für den Monophthongen erscheinen in frühster Zeit: *fruyter, sengler, lebrer* in den „Sieben weisen Meistern",[2] *leuger, leugerament, manera* < -ARIA in der Visio Tundali,[3] die gleichen Stufen weisen die altmallorkinischen Texte[4] auf. Im l. ist nicht von -ARIU auszugehen, sondern vermutlich von einer durch das ahd. Suffix -ARI [ạri] beeinflussten Form.[5] [ę] ist alsdann lautlich zu [yę] diphthongiert worden.

FEBRUARIU I: [fębryę]; [fębryę] Va Ar, 95, 98; [fębryę] 34; [fạbryę] 40; [fr̥ębyę] 28, 33, 79; [fębrye] 99. Ca: [fəbrę]; 71* [fębrę], 70 [fəbryę]. II: [fəbrę] Confl SO, Confl NO, Va Mol; [fębrę] 44; [fạbrę] in den nicht besonders genannten Orten; [fạbre] 16; [fạbrẹ] 84; [fəbrẹ] 90, 91.

---

[1] Hanssen p. 24 zitiert mit Unrecht das k. als *it* < KT erhaltend.
[2] Mussafia p. 156.
[3] Visio Tundali ZRPh III, 327.
[4] Niepage RDR I, 307—308.
[5] Thomas, Mussafiaband pp. 641—660.

JENUARIU I: [žąmbyę], 43 [žanbye], 40 [ǧin'ę]. Ca: [žinę], 64 [žinę], 68 [žęnę], 71* [žantbyę]. II: [žənę]; [ǧənę] 51, [žinę] 44, 47, 54, 60, 61 sowie in 92; [ǧinę] 46, 47; [žənę] 84, 90, 91.

PRIMARIU I: [prümyę]; [prœmyę] 95, 97. Ca, II: [primę]; [primę] 9, 10, 16, 84, Va Mol.

PANARIU, -ARIA I: [pąn'ę]; Ca, II: [sistęl'], daneben in 52 [pąn'ę]; 70, 71, 81 [sistęl']; II W [panęrə], daneben in 85, 90 [sistęl'], 91 [sistęl'ə]; 87 [pan'ęrə].

-ARIA zeigt analoge Reflexe: I [yęro], Ca, II [ęrə].

Französischem *la cérise* entspricht in unsrer Gegend eine Bildung mit -ARIA I: [seryęro] vorwiegend; [seryęrą] 77, 101; [seryęrŭ] 34, 36; [seryęrə] 23*; [sąryęrŭ] 35, 37, 39; [sąryęrę] 42; [seryęrą] 26; [seryęro] 28, 32; [sąryęro] 29—31. Ca: [siręrə]; 66, 71* [siręrą]. II O: [siręrə] dazu in 90; 41 [siręrə̊]; II W (ausser 90) [siręrə]. Vgl. ferner *CAMIN + ARIA § 45.

[ǧin'ę] 40 ist eine Kontamination aus k. Stamm und l. Endung; [y] hat regelrecht [n] palatalisiert (s. u.). [žinę] 92 ist rein k. Form; Einflüsse des k. in Va Ar sind im grossen und ganzen nicht zahlreich.

Wie primäres, so hat auch sekundär entstandenes [y] vorausgehendes [n] mouilliert; [y] selbst fällt: [pąn'ę], [žąrdin'ę] § 229, [kurđun'ę] § 297.

In einigen Fällen, vornehmlich in II W, wird [ę] > [ę] verengt.

Über LEVIARIU v. § 167.

§ 27. l. steht der Diphthong [aŭ], da bei den folgenden Beispielen vorkonsonantiges L zu [ŭ] geworden ist, dem k. Monophthong [a] + [ł] gegenüber.

ALTA I gewöhnlich [naŭto]; [naŭtą] 43, 77, 101; [naŭto] 38, 42; [naŭtŭ] 34—37, 39. Ca: [naŭtə] dazu 23; aber [aŭtą] 71*; [aŭtə] 73. II: [naltə] und [naŭtə] 80; [nałtə] 1, 2, 8, 9, 13, 18, 46, 48, 52, 53, 55, 57, 60; [ałtə] und [nałtə] 54; [nąłtə] 4—6; in den nicht genannten Orten [ałtə].

CALCE I: [kaŭs]; [kaŭzino] 93; [kaŭzino] 94. Ca: [kaŭs]; II: [kałs].

SALICE I: [saŭzę]; [saŭzę] 93, 98, 99. II: [sałzə]; [salzə] 46, 72; Va Car [sadzə]. Ca: [salzə], nur 70 [salzi], 64 [sałzi]. Vgl. hierzu CALCEAS § 299.

§ 28. ATR ergibt in I [air], in Ca, II [ar].

PATRE I: [airę] 23—26, 28—31, 33, 34, 42, 43, 74, 77—79, 92, 93, 95, 97, 98; [airę] 27, 32, 35—37, 39, 75, 94, 96, 99; [airə̊] 40. Ca: [airə] 65—68, 71, 72; [airi] 69—71, 73. II: [parə].

MATRE I: [maiṛę] 28—31, 33, 34, 36, 38, 42, 43, Aud W (ausser 101), 74, 77, 78, 92, 93, 95, 97, 99. [maiṛę] 32, 35, 37, 39, 75, 94, 96, 98, 100, 101. [maiṛə̊] 40. Ca: [maiṛə] 65, 67, 68, 71, 72; [maiṛi] 69, 70, 71*, 73. II: [marə].

§ 29. -AD'R- wird in I [aiṛ], in Ca, II [aur].

CADERE I [kaiṛę]; Ca, II [kaurə] § 211.

§ 30. Vorhergehender Labiovelar teilt folgendem A häufig in II Lippenrundung und Artikulationsstelle mit; es kommt vor allem die Lautverbindung KWÁ in Betracht. Da in I das labiale Element frühzeitig schwand, unterblieb die Assimilation.

QUATTUOR I: [katṛę], [katṛę] 74, 78, 96, 101, Va Ar. Ca: [katṛə], 71* [katṛą], 64 [kwatṛə]. II: [kwatṛə], [kwątṛə] 60, 80; [kwǫtṛə] 52, 54, 55, 58, 63, 81, 82; [kǫtṛə] II W, 51, 57, 59, 61, 62.

CINQUANTA I im allgemeinen [siṇkanto]; [siṇkantą] 43, 77, 100, 101; [siṇkanto] 38, 42, 78, 79, 99; [siṇkanto] 35; [siṇkantu] 36, 39; [siṇkantə] 23; [siṇkantə̊] 40*. Ca: [siṇkantə], 70* [siṇkanto]. II: [siṇkwantə]; [siṇkwantę] 44; [siṇkwątə] 56, 60; [siṇkwǫntə] 52, 55, 57, 58, 82, 87; [siṇkǫntə] II W, 51, 57, 58, 61, 62, 81.

Die Beispiele zeigen deutlich den Velarisierungsprozess: [kwa] > [kwą] > [kwǫ] > [kǫ]. Im östlichen Teile von II O sind nur in geringer Zahl Velarvokale zu finden; sie nehmen jedoch zu, je mehr man sich dem Westen nähert und zwar wird nicht allein die Zahl der velaren Reflexe vermehrt, sondern auch die Velarisierung verstärkt.

Velarisiert erscheint [a] auch durch unmittelbar folgendes [u] und zwar in I und II O. PAVOR I, Ca, II O [pǫu]; II W und 82 [pǫ]. Man vergleiche aus dem Mittelalter belegbares *Palou.*[1] [pǫ] scheint allerdings auf PAVŌRE zurückzugehen, indem vortoniges A vor Vokal lautlich gefallen ist; [pąǫ] existiert noch in litterarischer Sprache.

Vlt. ǫ.

§ 31. ǫ bleibt in freier wie gedeckter Stellung im gesamten Gebiete [ǫ].

LINTEÓLU I: [l'ąnsǫl]; [l'ąnsǫł] 43; [ląnsǫł] 93; [ląnsǫl] 30, 32, 33; [l'inǫl] 35. Ca: [l'ęnsǫł], nur 65, 71* [l'ąnsǫł]. II W (ausser 84), Confl W, Va Sa, 9, 22, 47 [l'ęnsǫł]; [l'inǫł] Va Noh, Va Mol, Confl NO, Confl SO (bis auf die soeben genannten Orte).

JULIOLU I: [žül'ęt]; [žül'ęt] 93; [žœl'ęt] 95, 98. Ca, II: [žulǫł].

[1] Niepage RDR I, 308.

COLLE (frz. *par le cou*) I: [pęlkǫl'] ausser 77; [pęralkǫl'] 79. Ca, II, auch 77 [pəłkǫl']; 45, 46 [pęłkǫl'].

COR I [kǫr]; [kǫrᵉ] 24, 29, 33, 36, 71*; 23 [kǫr] und [kǫrᵊ]. II: [kǫrt] Confl SO, Va Mol, Va Noh, 41, 50, 51, 53, 58, 63; [kǫrᵊ] 54, 57; sonst [kǫr].

Frz. *les os* I: [ǫsi̯]; [ǫsi̯s] 39, 42, 43, 101, desgl. in Ca. II: [ǫsu̯s].

JOCU überall [žǫk]; 3, 4, 20, 51, 54 [əłǧǫk].

*COLPOS I: [kǫts]; desgl. Ca, nur 70, 72 haben wie II: [kǫps].

MOBILES I: [mǫbblęs] 25, 26; [mǫbbli̯s] 39, 42; [mǫbbli̯] 37; [mǫblęs] 92; [mǫpplęs] 74, 75; [mǫplęs] 96, 97, 99; [mǫpl'ęs] 95, 98; [mǫpli̯s] 30, 34, 36, 43, 94; [mǫpli̯] 28, 29, 32, 33, 35, 38; [mǫplęs] 77, 79; [mǫplę] 93; [mǫplęs] 23. Ca: [mǫbbləs] 73; [mǫbləs] 65, 68, 73; [mǫppləs] 69, 71; [mǫppli̯s] 70; [mǫpplęs] 71*; [mǫpləs] 67. II O: [mǫbbləs], dazu in 83, 88; [mǫbləs] 62; [mǫpləs] II W (ausser 83, 88).

QUATTUORDECIM I: [kątǫrzę]; [kątǫrzę] 30, 36, 42, 74, 93, 94, 99. Ca: [kątǫrzə], 71* [kątǫrzą]. II: [kątǫrzə]; [kətǫrzə] 4, 7, 12, 19, 20.

CORPUS I: [kǫrpüs]; [kǫrpœs] 95, 97; [fęstu̯ đę điu̯s] 36, 39; [fęsto̯ đę điu̯s] 34. Ca, II: [kǫrpu̯s].

§ 32. Für o̯ + Nasal ist zu nennen:

PLANU (BENE) BONI I: [pl̥a buni̯]; [pl̥'a buni̯] Va Ar, 97, 99, 100; [byęn buni̯] 36; [pl̥a buni̯s] 39; [pl̥a bus] 28, 29, 35, 37; [pl̥'a bus] 95; [byęn bus] 43; [fr̥ẅit pl'a bu] 96; [fr̥ẅitą pl̥a buną] 101; [fr̥ẅito̯ pl̥'a buno̯] 98; [fr̥ütǫ pl̥'a buno̯] 24. Ca: [bęn bus], nur 70, 71 [bęn buni̯s]. II: [bęn bus]; [bęn bu̯ns] 81—84; [bęn bunəs] 60 (femin.); [bęn bu] 9, 10, 48; [bǫn̥s] 85, 86, Va Car; [bǫnəs] 87; [bǫnə] 90.

BONU GUSTU I, Ca, II O: [buŋ gust]; Aud W [bũŋ . .]; II W [bǫŋ gust]. 49 [bõ̞ gust].

V. ferner frz. *mon mari* (HOMINE) § 307; HOMINE § 235; BONU DEU § 21; DAEMONIU § 311.

Selbst wenn man noch Karten des ALF z. B. *il tonne*, carte 1315 zur Beurteilung der Frage heranzieht, bleibt es schwer ein endgültiges Urteil zu fällen; über das Verhalten von o̯ + Nasal in Catalonien fehlen exakte Nachrichten durchaus. Es scheint, als ob I und II die gleiche Entwicklung haben, nämlich [ǫ] > [u] wandeln; [di̯mǫni̯] ist gelehrt; HOMINE I [ǫmę], II [ǫmə] steht mir leider als einziges Beispiel für o̯ + M zur Verfügung. II W hat durchweg [ǫ]; wenn dort bei *le bon dieu* [bun dęu̯] erscheint, so erklärt sich dies aus der proklitischen Stellung des Adjektivs.

§ 33. Die Entwicklung von ǫ + lat. Palatal in II weicht erheblich von der in I ab.

OCTO I: [bęi̯t]; 43 [bęi̯]; 94 [bwęi̯t]. Ca, II: [bui̯t]; 65 [bui̯].

Frz. *si c'était bien cuit* I: [si ęrǫ pla kęi̯tǫ] 28; 30, 31 daneben [.. kǫi̯tǫ]; [.. ęra .. kǫi̯t] 25—27, 79, 100, 101; [.. ęra .. kǫi̯] 43; [.. ęra .. kǫi̯t] 77; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 38, 42, 78; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 24, 95, 97, 98, Va Ar; [.. ęrǫ .. kǫi̯t] 96, 99; [.. ęru .. kǫi̯t] 34—37; [.. ęrə .. kǫi̯tə] 23*. Ca: [si ęrə bęn kœtə]; 71* [si ęra bęn kœt]. II: [si ęrə bęn kui̯t]; 41 [si ęrə̊ bęn kui̯t].

MEDIA NOCTE I [myęžǫ nęi̯t]; Ca, II [mižənit] § 19.

COXA I: [kęi̯šǫ] gewöhnlich; [kęi̯ša] 26, 43, 77, 100, 101; [kęi̯šǫ] 38, 78, 79; [kęi̯šu] 34—37, 39; [kęšǫ] 42; [kęšǫ] 94, 99; [kęi̯šə] 23. Ca: [kœšə]; 67, 68 [kœi̯šə]; 71* [kœi̯ša]. II: [kušə]; 44 [kušę]; 41 [kušǫ].

OCULU I: [ęl']. Ca: [œl'], 72 [œl']. II: [ul'].

OCULOS § 87.

FOLIAS I: [fęl'ęs]; [fęl'ęs] 42, 74, 99; [fęl'ǫs] 32, 33; [fęl'ǫs] 24, 96; [fęl'us] 34; [fül'ęs] 25, 39; 93 daneben [fęl'ęs]; [fül'ęs] 43; [ful'əs] 23, 40. Ca: [fœl'əs]; 71* [fœl'ęs]; 69 [fœl'əs]. II: [ful'əs]; 44 [ful'ęs].

TROJA I: [trężą] 100; [tręi̯žą] 77, 101; [trężǫ] 42; [tręi̯žǫ] 38, 78, 79; [tręi̯žǫ] 75, 95, 97, 98; [tręi̯žǫ] 99; [trężu] 34, 36, 39; [tręi̯žu] 37; 23*, 40 [trężə]. Ca: [trœžə], 67 [trœi̯žə], 71 [trœžą]. II: [tružə], 41 [tružǫ], 90 [trǫžə].

*PLŎVIA I: [plęi̯žǫ], Ca: [plœžə], II: [plužə] § 167.

CORIU I: [kęr]; 24 [kęrᵊ]; 39 [kui̯rę]; 43 [kui̯rę]; 42 neben letzterem auch [kęr]. Ca: [kœi̯rə] 71, 72; [kœi̯ri] 64, 69, 70, 73; [kœi̯rą] 71; [kœi̯ru] 68. II: [kui̯ru]; 44 [kui̯rę]; 41 [kui̯rə̊]; [kui̯rə] 8—19.

HODIE I: [bęi̯]; [bęy] 34; [bęyə] 33; [ąbęi̯] 35, 40, 42, 43, 95—97, Va Ar, Don ausser 79. Ca: [ąbœi̯], 69 [ąbœi̯]. II: [ąbui̯], 88 [ąbǫi̯].

Der Gegensatz zwischen k. [ui̯] und l. [ęi̯] springt in die Augen. Grenze X. Wie in früheren Arbeiten[1] bereits betont worden ist, hat im k. eine Diphtongierung des ǫ nicht stattgefunden. Seit frühster Zeit begegnet [ui̯]; ǫ hat sich über [ǫ] zu [u] verengt d. h. die Enge des folgenden Palatals ist, so weit es bei vokalischer Zungeneinstellung möglich war, vorausgenommen. Als alte k. Formen nenne ich: *Puiolo, Puio Jenesto* im Jahre 1006; *Puio Baluell* 1063; *cuyta* 1285, *mug* < MODIU 1288;[2] *ulls, vull, fuylles, vuy* < HODIE, auch *uy* in einem Texte

---

[1] Mussafia p. 156. Schädel, Untersuchungen p. 7—8.

[2] Schädel, l. c. M.-Lübke I, 178 setzt Diphthongierung voraus.

des 14. Jhdts.[1] [i] fehlt heutzutage vor [š], [ž], [l']; sonst verbindet sich das aus dem latein. Palatal entstandene [i] mit dem Tonvokal zu einem fallenden Diphthongen. Gesondert steht [nit] da. Schädel[2] belegt *nuytz* 1284, *nuyt* 1298; seit dem 14. Jahrhundert begegnet neben diphtongischen Formen *nit*; auch *nut*[3] ist in alten Dokumenten um diese Zeit anzutreffen. Die Kurzform [nit] wird durch den häufigen proklitischen Gebrauch des Wortes erklärlich;[2] einmal verwandt, wurde sie verallgemeinert.

Die modernen l. Formen setzen eine durch den Palatal bedingte Diphtongierung des Tonvokals voraus; das erste Element des Diphtongen [ü] ist indessen gefallen. Im 13. Jahrhundert sind aus der Gegend von Narbonne zu belegen: *cuer*,[4] *cueytz*,[4] *nueytz*,[4] *huelhs*,[4] *trueia*;[4] eine Urkunde aus *Carcassonne*[5] (Beginn des 15. Jhdts.) schreibt *cueyt*, eine aus *Alzonne*[5] (arr. *Carcassonne*) hat 1431 nicht mehr das erste Element: *neyt*, *veit*. Vermutlich ist es dort um diese Zeit gefallen. Die Entwicklungsreihe ist demnach: o + pal. > [üé] + [i] > [üé'] + [i] > [éi̯]. Vor [l'] fehlt [i]; vielleicht ist I in der Gruppe RI̯ garnicht in die Tonsilbe getreten; erhalten ist [i] mitunter vor [š] und [ž] und zwar vor [š] fast ausnahmslos, vor [ž] seltener.

Das Ca hat — und dies kommt nur selten vor — eine von l. und k. abweichende Lautung. Mittelalterliche Graphien aus dieser Gegend kann ich natürlich nicht zur Stütze meiner Vermutung, o + pal. habe sich nach l. Art zu [üęi̯] und daraus weiter (vgl. den Wandel U > [œ] im Ca. § 38) > [œęi̯] > [œi̯] > [œi̯] entwickelt, anführen; [i] fehlt gewöhnlich wie in II vor [š] und [ž], desgleichen vor [l']. Interessant, weil recht charakteristisch für die Mundart des Ca, sind [nit] und [bui̯t], die direkt dem k. entlehnt sind.

In Ort 34 ist anstelle von [bęi̯] [bęy] eingetreten; in 35 wurde noch [ę] beigefügt (aus welchen Gründen?). Die l. [ü] und [u] haltigen Formen für FOLIA scheinen mir k. Eindringlinge zu sein. Sie begegnen nur in Ortschaften, die auch in andrer Hinsicht k. Einfluss erfahren; der ALF hat [ü] in Ort 773 (carte 559). [bwęi̯t] 94 entspricht der gaskognischen Mundart; Anlehnung an diese werden wir noch verschiedentlich im Va Ar zu konstatieren Gelegenheit haben. COCTU zeigt nur vereinzelt lautliche Reflexe; und selbst dort, wo ich diese notiert habe, drohen die analogen Neubildungen (nach Formen, wo

[1] L'Amant, Ro I, 504 ff.
[2] Schädel l. c.
[3] Mussafia p. 157. A. 3.
[4] Arch. de Narbonne 198, 170, 162, 160, 148.
[5] Cart. Carcas. I, 275, 20.

auf den Tonvokal nicht [i] < K folgte z. B. stammbetonte Präsensformen) einzudringen. Interessant ist das Eindringen der k. Form für „Leder" in einigen l. Grenzorten des Fen. S. Lederfabrikation ist in dieser Gegend nicht üblich; nötigenfalls versorgt man sich damit in k. Ille oder weiter in Perpignan.

§ 34. ǫ + [u] < V ist l. und k. verschieden fortgesetzt.

OVES I: [yǫu̯s]; [ęu̯s] 92, 93. Ca, II: [ǫu̯s].

BOVES I: [lęz byǫu̯s]; [leị̯ byǫu̯s] 24, 29, Aud 0, 95—97; [lę byǫu̯s] 30; [leị̯ byǫu̯s] 101; [alz..] 77; [az..] Don (ausser 77); [ęz..] 98—100, Aud W (ausser 24 und 101), 28. Ca, II: [luz bǫu̯s]; [ləz..] 52; [lęz..] 44; [əłz..] 89, 90; [əz..] 7, 11, 12, 41, 49, Va Mol ausser 22; [ęz..] 22; [ałz..] 84, 86; [az..] 2, 4—6, 15, 16, 18.

DIE JOVIS I: [di̯žau̯s], auch in 68, 79. Ca, II: [di̯žǫu̯s], dazu in Don (ausser 79).

NOVEM I: [nau̯], auch in 69. Ca, II: [nǫu̯], ferner in 92, 93, Don (ausser 100 [nau]).

PLOVIT I: [pl̥au̯]; [pl̥'au̯] 24, 94, 100, Sault. Ca, II: [pl̥ǫu̯], 68 daneben [pl̥au̯].

PLŎVERE I: [pl̥au̯rę]; [pl̥'au̯rę] 24, 92, 94, 95, 97, 100; [pl̥au̯rę] 31, 33, 36, 37, 39, 75, 77, 78, 101. [pl̥'au̯rę] 96, 99; [plau̯rə] 40. Ca, II: [pl̥ǫu̯rə]; [pl̥ǫu̯ri̯] 64, 69, 70, 71; [pl̥ǫu̯rǫ] 41.

Der einheitlichen Lautung von II [ǫu̯] entspricht in I [au̯] und [yǫu̯]. Grenze X. Weder in unserm beschränkten Gebiet noch auf dem südfranzösischen Sprachgebiet überhaupt zeigt ein Wort beide Entwicklungsstufen [au̯], [yǫu̯]. Die modernen Reflexe sind, wie uns z. T. mittelalterliche Graphien lehren, in folgender Weise entstanden zu denken: ǫ + [u] > [üǫu̯] > [i̯ǫu̯] > [yǫu̯]; andrerseits ǫ + [u] > [ǫu̯] > [au̯]. Wir sehen also in demselben Gebiet die gleiche lat. Lautgruppe verschieden entwickelt; entweder tritt eine durch [u̯] bedingte Diphthongierung oder ein Wandel des Tonvokals zu [a] ein. Vergleicht man die modernen Reflexe mit den entsprechenden mittelalterlichen, so findet man für die diphthongierten Formen auch solche in früherer Zeit; für die modernen [au̯]-Bildungen fehlen diese in den vergangenen Jahrhunderten völlig. Es ist demnach nicht als Zufall zu betrachten, dass für NOVEM altprovenzalisch diphthongische Stufen nicht zu belegen sind.[1] Es besteht seit altersher ein Unterschied in der Entwicklung von NOVEM, NOVUM (s. § 316) einerseits und BOVES u. s. w. andrerseits. Eine etwa angenommene Beeinflussung von NOVEM durch

[1] So Voretzsch, *Zur Geschichte der Diphthongierung im Altprovenzalischen.* Suchierband p. 581.

nové (Voretzsch) löst die Schwierigkeit nicht. Weshalb die beiden verschiedenartigen Entwicklungen eingetreten sind, ist schwer zu sagen. Die bisher gemachten Erklärungsversuche befriedigen kaum: Aymerics[1] Erklärung ist unvollständig, da er nur NOVEM und NOVUM heranzieht, auf die Deutung der andern Beispiele aber verzichtet. Auch Zauners[2] Auffassung, der eine lange Reihe wenig plausibler Analogien annimmt, ist kaum beizupflichten.

Von einer Diphthongierung ist im k. nichts zu merken; mittelalterliche Urkunden schreiben stets *ou*. Das Ca schliesst sich durchweg dem k. an, übermittelt manchmal sogar der benachbarten l. Gegend [ǫu̯]. In Va Ar macht sich gleichfalls k. Einfluss geltend. [ęu̯s] 92, 93 entspricht der gaskognischen Entwicklung.

Vlt. ǫ.

§ 35. ǫ wird frei und gedeckt, auch vor Palatal gewöhnlich [u].

JUVENE I: [žuḃę̥]; [žuḃę̥] 32, 99—101; 95, 96 [žœnę̥] neben [žuḃę̥]; 43 [žœnə]. Ca, II O: [žuḃə], [ǧuḃə] 2, 4, 12, 51; 64, 70, 71* [žuḃi̯]. II W und 81 [žǫḃə].

NEPOTE I: [nę̥ḃut], [nę̥ḃut] 93, 96. Ca, II O: [nəḃut]; II W: [nəḃǫt].

CALORE I [kąlu], II [kąłu] § 147.

RUBIU I: [ružę̥] 26, 28, 74, 95, 98; [ružę̥] 30, 33—35, 39, 42, 77, 79; [ružə] 23. [ṛuč] 92 sowie Ca, II O und 82. [ṛoč] II W.

RUBIA I: [ružǫ̥]; II O, Ca: [ṛužə], II W: [ṛǫžə] § 144.

SOLE I, Ca: [su̯lęl']. II O: [sułł], 45—57, 58, 60—63, 80 daneben [su̯lęl']. II W, 81, 82: [sǫł].

LUPU I: [l'up], dgl. Ca, II O; nur 81, 82 haben wie II W [l'ǫp].

DUOS I, Ca, II O: [dus]; 81, 82, II W [dǫs].

DODECIM I: [dutsę̥], 92 daneben [dudsę]; [dutsę̥] 93, 94, 99; [duddzę̥] 42; [duddzə] 40. Ca: [duddzə] 65, 68, 71; [dudzə] 72, 73; [dudsə] 67, 69; [dutsə] 70; [dutsą̥] 71. II: [duddzə]; 41 [duddzǫ̥]; 82 [dudzə]; [dǫddze] 81; [dǫdzə] 85, 86, 88, 89; [dǫdzə] 87.

Frz. *la bourse* I [bu̯rsǫ̥], II O [bułsə], II W [bǫddzə], [bǫdsə] § 230.

CUBITU I: [ku̯jdę̥] 92; [ku̯jrę̥] 93, 94; [kuđę̥] Aud O, Fen N, Fen S, Sault, 74; [kuđę̥t] 26; [kuđi̯t] 23, 25, 75, 77, 79, 101. Ca:

---

[1] Aymeric, ZRPh III, 331.

[2] Zauner, *Zur Lautgeschichte des Aquitanischen.* Programm, Prag 1898, p. 5 ff.

[kuddzə] 65, 68; [kudzə] 72, 73; [kudsə] 67, 71; [kutsi̯] 64, 69, 70, 71*. II O: [kuddzə]; [kǫddzə] 82, 83; [kǫdzə] 88, 89, Cerd (ausser 83); [kǫdsə] 90, 91.

GUTTAS I [gutẹs], Ca, II O [gutəs], II W [gǫtəs] § 137.

Frz. *les pommes douces* I: [pumǫi̯ dusǫs] 33; [pumǫi̯ dusụs] 34; [pumǫs dusǫs] 32; [pumǫs dusǫs] 24, 95; [pumoi̯ dusǫs] 96; [pumẹs dulsẹs] 25, 26; [pumẹs dusẹs] 31, 43, 74, 78, 97, 98; [puməs dusəs] 23; die übrigen Orte in I [pumẹs dusẹs]. Ca: [puməs dusəs], nur 65 [pumes dułsəs] dgl. II O. II W: [pǫməs dǫłsəs] und [pǫməs dǫłsəs] 87; [pǫməs dǫłsəs] 91; [pumə dǫłsəs] 84.

OCTOBRE I: [ǫtǫbrẹ]; [ǫktǫbrẹ] 93, 99; [ǫtǫbrẹ] 25, 26, 32, 37, 77, 99; [ǫtǫbrə] 23, 42; [ụtǫbrå] 40; [ǫktǫbrẹ] 92. Ca: [ụtubrə]; [ụtǫbri̯] 64; [ụtǫbrə] 69; [ǫtǫbrə] 68; [ǫtǫbrą] 71*. II [ụktubrə] 87, 91; [utubrə] 90; [ai̯tubrə] 57; [ụtǫbrə] 4, 7, 48; [ụtobrə] 46; [ụktǫbrə] 14, 20, 21, 52, 53, 81—83, 89; [ụtǫbrə] 10, 13, 18, 54, 62, 84; [ụtǫbrǫ] 41; [ǫktǫbrə] 11, 12, 15, 16, 19, 51, 58—60, 63, 88; [ǫtǫbrə] 22; [ǫtǫbrẹ] 44.

*AGUSTU I, Ca, II: [ągust]; [əgust] 7, 11, 46, 56—58, 60, 62, 70; [ągǫst] 90.

UNA HORA I: [ünurǫ]; [ünurą] 26, 77, 100, 101; [œnurą] 43; [ünurǫ] 38, 42, 78, 79; [œnurǫ] 95, 98; [ünurụ] 34—37, 39. [ünurə] 23; [unurǫ] 40. Ca: [œnurə] 70 daneben [œnurǫ]; 71* [œnurą]. II: [unǫrə]; 41 [unǫrǫ]; [unurə] 80.

GLORIA I: [glǫrią] 100, 101; [glǫriǫ] 25, 32, 93, Sault; [glǫriụ] 35; [glǫri̯] 36, 74, 92, dazu in Ca und II; [glwęrụ] 34; [glwarǫ] 24.

ROBURE [ruj̯rẹ] I O, Don; [raụrẹ] Va Ar; 93 daneben [gąrik], das sich in 77, Sault findet; 99 [ąrik]; 37 [aụzinẹ]. Ca: [ṛurə] 65, 68, 72, 73; [ṛuri̯] 64, 70, 71; [fač][1] 69. II O: [ṛurə] ausser 4, 51, 59, 62 [ṛuj̯rə]. [ṛǫụrə] II W.

Eine Trennung des k. Sprachgebietes vom l. ist nur zwischen Va Car, Cerd und Va Ar möglich; diese Landschaften werden markant durch die Lautungen [ǫ], [ǫ] und [u] geschieden. Eine gegenseitige Beeinflussung der Täler Va Car, Va Ar habe ich nicht konstatiert. [ągust] begegnet auch in der Cerd (s. u.). Im Gegensatz zu II W hat das Ca sowie II O [u]; damit ist eine deutliche Abgrenzung der westlichen k. Gegend von der übrigen untersuchten gegeben. Die [ǫ]-Lautung entspricht dem Lautstande Nordkataloniens. Vergleichen wir die Entwicklung von ẹ mit der von ǫ, so konstatieren wir einen auffälligen Parallelismus für II W: beide Vokale erhalten ihre ur-

[1] Entspricht nicht der Bedeutung nach frz. *chêne*.

sprüngliche Qualität. Wir haben wohl kaum anzunehmen, ǫ habe sich mit II O zu [u] und dann wieder zu [ǫ] zurück gewandelt; Verkehrsgemeinschaft[1] zwischen Cerd und Confl W erklärt das — allerdings seltene — Vorkommen von [u] in der Cerd und umgekehrt das Auftreten von [ǫ] im westlichen Conflent. [ǫ] ist in II W mitunter zu [ǫ] fortgeschritten; die Beispiele lehren, dass der Wandel vor [ł] sowie Konsonantengruppen eintritt, deren erstes Element ein Verschlusslaut ist: [sǫł], [dǫłsəs], [kǫdsə], [bǫdsə], [dǫdzə].

Einige Worte zeigen eine Sonderentwicklung: von OCTOBRE sind schon in mittelalterlichen Urkunden sonderbare Gestaltungen zu belegen. In II O überwiegt [ǫ], selten erscheint [ǫ]; das l. hat vornehmlich [ǫ]; ist diesen Gegenden das Wort durch Vermittlung des Französischen bekannt geworden, so wird [ụktubrə] u. ä. in Va Car und Cerd durch die kastilische Amtssprache in Aufnahme gekommen sein; ebenso ist die [u]-Lautung des Wortes in Nordkatalonien zu erklären.

*AGUSTU hat, wie oben angedeutet, in II W fast durchweg den Tonvokal [u]; wie OCTOBRE, so ist auch dieses Wort erst spät in den heimischen Wortschatz aufgenommen worden.

HORA hat k. bis auf einen Ort [ǫ] als Tonvokal; auch in Nordkatalonien nimmt dieses Wort eine Sonderstellung vor den übrigen Beispielen ein.

[žœnẹ], [žœnə] weisen aufs Französische.

[-ür], [-œr] in [tạl'ür], [tạl'œr], [bụlür, bulœr] setzen nicht lautlich -OREM fort; die Worte sind erst spät in den Wortschatz unsrer Gegend aufgenommen worden; da nun dem französischen Laute [œ] in I recht oft ein [ü] entsprach ([œ̃] — [ũ] [brœ̃] — [brũn] u. a.), so setzte man anstelle des französischen [tayœr] ein [tạl'ür] u. s. w. Entsprach in der Gegend französischem [œ] der gleiche heimische Laut, so lag natürlich keine Veranlassung vor, [ü] einzuführen. Ferner ist zu bemerken, dass nicht überall frz. [œ] durch [ü] substituiert wurde, selbst wenn [œ] dem heimischen Lautstande nicht angehörte; wie die ALF-Karten 1276, 1412 zeigen, wurde in vielen Gegenden der frz. Laut ohne Veränderung übernommen.

GLORIA trägt nicht volkstümlichen Charakter. Durch die Predigtsprache mag das Abstraktum den Dorfbewohnern bekannt geworden sein; oftmals hatte ich Mühe, das Wort dem Munde des Auskunftgebers zu entlocken. [glwarǫ] entspricht dem modern frz. Ausdruck;

---

[1] Die moderne mundartl. Differenzierung findet ihre Erklärung in mittelalterlichen und heutigen Verkehrsverhältnissen. Das Material zu dieser Frage habe ich bereits gesammelt und werde es demnächst bearbeiten.

[glwęrụ] deutet auf eine frühere Übernahme aus dem Frz. (vgl. [bwęs] = *le bois* § 254); [glǫrịạ], [glǫrịọ], [glǫrịụ] setzen altprovenzalisches *gloria* fort; [glǫrị] 36, 74, 92 zeigt die k. Behandlung der Endung, ist auch wahrscheinlich aus II übernommen; indessen ist dieselbe Form auch anderwärts bekannt (Mistral).

§ 36. ǫ vor freiem oder gedecktem Nasal ist nicht wesentlich von ǫ vor oralen Lauten verschieden entwickelt.

RATIONE I: [rạzu], 40 [rəzu]. Ca: [rəzu], nur 71* [rẹzu]. II O: [rəu], nur 45, 82 [rạu]; Cerd. [rəgu]; Va Car [rəgǫ].

SAPONE I: [sạbu], auch in 44. Ca: [səbu] bis auf 65, 71* mit der Lautung von I. II O: [səbu], auch 84; [sạbu] 83, 85, 86; [sạbǫ] 81, 87, Va Car ausser 89 [səbǫ].

Vgl. CARBONE § 227, TITIONE § 168.

SATIONES I: [sạzus]. Ca, II O, dazu in 40, 43: [səzus]; 81 [sạzuns]; Cerd [sạzǫns] bis auf 86, das wie 88, 90 [səzǫns] hat.

Vgl. *MULTONES § 80.

UNDECIM I: [unzẹ] 26, 42, Don, 92, 95, 97, 98; [unzę] 94, 96, 99, Aud O; [ũnzẹ] Fen N, 25; [ũnzę] 23, 35; 40, 43, Ca (ausser 71* [unzạ]), II O: [unzə]; II W, dazu 82 [ǫnzə].

PLUMBU I: [plụm], desgl. Ca, I O; [pl'um] 24, 95, 98; [plǫm] I W.

Ich verzeichne hier anschliessend PONTE, FONTE, FRONTE.[1]

PONTE I: [punt]; [pun] 36, 40, Fen S, 92, 94, 98; Ca, II O: [pun], ebenso 83, 91. II W: [pǫn].

FONTE I: [funt]; [fun] 28, 35, 40, Fen S, 95, Va Ar; Ca, II O: [fun], gleichfalls 84; II W, 82 [fǫn].

FRONTE § 239.

II W charakterisiert sich durch Bewahrung des [ǫ] gegenüber I, II, die zu [u] fortgeschritten sind. [ǫ] gilt auch in Nordkatalonien (z. B. Tarragona); es sei jedoch bemerkt, dass dort [pǫn], [fǫn] auftritt. Gerade zur Lösung solcher verwirrten Qualitätsverhältnisse ist ein Blick auf das gesamte k. Sprachgebiet von nöten. [u] begegnet in der Cerd vereinzelt, sehr selten vor erhaltenem Nasal, nie in Va Car; umgekehrt ist für einige Beispiele Orten des Confl W die Lautung der Cerd mitgeteilt worden. [ǫ] ist zu [ǫ] nur in 87 [pǫməs], das neben [pǫməs] steht, fortgeschritten. [pagụ], [paụ] zeigt lautlichen Wandel von [ǫ] > [ụ] in nebentoniger Silbe, nachdem Akzentwechsel eingetreten ist; Verschiebung der Druckstärke ist nicht allein II W, sondern auch II O und dem Ca eigen; einige l. Grenzorte schliessen

[1] M.-Lübke I, 172.

sich an (Ort 23, 42); 39, wo beide Silben gleich starken Akzent tragen, scheint diesen folgen zu wollen.

PONERE zeigt in I: [pundrę̊] 92, 95, 97, 98, 100, Don; [pũndrę̊] Aud O, Fen N, Fen S, 42, Aud W (ausser 101); [pundrę̊] 93, 94, 96, 99, 101; [pũndrę̊] 44; [pũndrə] 40. Ca: [punrĩ̊] 64, 71; [punrə], das auch in 55—57, 61, 63, 80, 82 gilt; [pundrə] 81; [pǫnrə] im übrigen II O, sowie II W bis auf 83, 84, 91 [pǫnrə]. [pǫnrə] in Nordkatalonien weicht auch dort von der allgemeinen Entwicklung ab. [u] begegnet in I überall, in II indessen recht selten. Schwache Nasalierung habe ich an den genannten Stellen gefunden; interessant ist, dass der k. Vertreter (44) sie auch verrät.

§ 37. Infolge der Vokalisation des auslautenden Konsonanten erscheint k. ein Diphtong bei CRUCEM und VOCEM; das l. kennt die Auflösung des -K′ nicht.

CRUCE I: [kr̥uts] ausser 40. Ca: [kr̥ęu̯] 64, 65, 67, 70, 71*; [kr̥eu̯] 69, 72; [kr̥ęu̯] 68, 71, 73. II: [kr̥ęu̯] 87, 89, 91, sonst überall [kr̥ęu̯], auch in 40.

VOCE I: [buts] 93, 94; die übrigen I Orte [bwęs] bis auf 40, 43. Ca: [bęu̯] 64, 67—69; [beu̯] 65, 70, 71, 71*, 73; [bęu̯] 72, desgl. in 40, 43 sowie II.

Deutlich ist die k. diphthongische Form von der l. abgegrenzt (X). K. [kr̥ęu̯], [bęu̯[geht auf altes *crou, vou*[1] zurück. Noch Don Jaume hat: *a una vou* cap. 392; *cridaren tots en una vou* cap. 218; *crou* cap. 81. *Alart*, Doc., p. 165 *crou*, p. 205 *la feste de Santa Crou*; die gleiche Schreibung begegnet nun aber für Ē + [U] < kons. So erscheinen *crou* < CREDO, *fou* < FECIT, *boure* < BIBERE. In Sete Savis reimt 1408/9 *creu-pou*; 1418/19 *pou-veu*; 1054/5 *brou-creu*. Die gemeinsame Lautgruppe, zu der sowohl ǫ + [u] als auch ę + [u] sich entwickelt hatten, mag etwa [əu] gewesen sein; von dieser Stufe aus entstanden modernes [kr̥ęu̯], [bęu̯] und andrerseits [bęurə]. Die Cerd und Va Car zeigen auch hier ihre Vorliebe für [ę]; denn sehr oft ist [ęu̯] zu konstatieren. Die Beispiele CRUCEM, VOCEM zeigen in I verschiedene Formen; lautlich mag [kr̥uts] — im 13. Jhdt. *crots*[2] — und nur in Va Ar auftretendes [buts] sein; [bwęs] stammt aus einer früheren Periode der frz. Lautenwicklung, ebenso ist (nach ALF transkribiert) [krwès] Ort 776 ALF carte 363, das nur dort zu belegen ist, zu deuten. Ort 40 übernimmt [bęu̯] und [kr̥ęu̯] aus dem k., 43 nur das erstere.

---

[1] Schädel Untersuchungen p. 8; Niepage RDR I, 313.

[2] Arch. de Narbonne p. 137.

Vlt. u.

§ 38. Die Entwicklung von u ist in geschlossener und offener Silbe sowohl in I wie in II gleich.

FIGURA I: [ąlą fiġürǫ]; [ąlą fiġürą] 77, 101; [fiġürǫ] 78, 79; [fiġürụ] 34—36, 39; [fiġürə] 23; [fiġœrǫ] 95, 97; [karą] 43, 44, 93; [karǫ] 42 neben [fiġürǫ]; [karǫ] 41; [karǫ̊] 40. Ca: [karə], 71* [karą]. II: [karə].

LACTUCA I: [l'ęitügǫ]; [l'ęitügą] 77; [l'ęitüą] 98; [l'ęitügǫ] 26, 38, 42, dazu in 44; [l'ęitügǫ] und [l'aitügǫ] 32; [l'ęitüǫ] 93, 94, 97; [l'ęitüđǫ] 96; [l'aitügǫ] 27, 28, 30, 74; [l'ęitügụ] 34—37, 39; [l'ęitugǫ] 41; [l'aitugǫ] 40; [l'ęitügat] 31, 101; [l'ęitrügǫ] 29. Ca: [l'ęitœgə], in 67 [l'aitœgə]. II: [l'ęitugə]; [l'eitugə] 1; [l'ęitugə] 2—8; [l'ętugə] 14, 15, 17; [l'ętugə] 11; [l'ətugə] 10; [l'itugə] 9, 12; [l'aitugə] 16, 87; [l'ęutugə] 13, 83, 85; [l'ęitǫgə] 88.

SANGUISUGA § 43.

*JUDICU I: [žüčę]; [žüčę] 22, 75, 77, Va Ar; [žüğə] 42; [žüğğə] 23; [žüžę] 25—27; [žüžę] 31, 97—101; [žœčę] 43, 95; [žuğğə] 40. Ca: [žœğə]; [žœčə] 67, 69. II O: [žuğğə]; 80, 81, 83, 87 [žuğə]; II W [žučə].

BUTYRU I: [büręˌ]; [büręˌ] 99—101; [bœręˌ] 43, 95; [bœrə] 44; [mąntęgǫ] 40. Ca: [mąntęgə]; [mənętęgə] 67, 69; [mąntęgə] 71; [bœrị] 71*. II O: [mənętęgə], aber 2, 4, 7, 10, 13, 16, 45, 49, 50, 53, 56, 58—60, 62 Confl W wie II W [mąntęgə].

PURGA I: [pürgǫ]; [pürgą] 26, 77, 100, 101; [pürgǫ] 42, 78, 79; [pürgụ] 34—37, 39; [pœrgǫ] 95; [pürgǫ̊] 23; [purgǫ] 41; [purgǫ] 44. Ca: [pœrgə], 71* [pœrgą]. II: [purgə].

PURU I: [pür]; [püre] 27*—29, 78, 94, 96, 100; [pürə] 74; [pœr] 43, 95, 97; desgl. Ca, ausser 69, 70 [pœr]. II O: [purt]; [pur] II W, Confl W, 22, 52, 56, 58, 60—62; [purə] 54, 55.

MATURA I: [mąđürą] 77; [mąđürǫ] 42, 79; [mąđürǫ] 28, 30, 32, 33, 74, 75, 98 Aud W, Va Ar; [mąđürụ] 34—36, 39; [mąđœrą] 43; [mąđurǫ] 44; [mąđurǫ] 40. Ca: [mąđœrə]; [mąđœrǫ] 71; [mađœrə] 72; [mąđœrə] 70. II: [məđurə] 4, 8—16, 45, 46, 50, 51, Va Mol, Confl NO; [mąđurə] 7, 47, 48, 52, Confl Centr, Va Sa, II W.

DURA § 145.

SUDO I: [süzị], 43, 95, 97 [sœzị]. Ca: [sœzị]. II: [suị].

Frz. *il a plu* I: [plạuġüt]; [pl'auġüt] 95; [plęüt] 92; [plạuġœt] 43; [pl'auġœt] 97; [plạuġut] 40. Ca: [plụġœt]. II: [plụġut]; 44 [plǫġut].

VENDUTA I: [bẹndüđọ]; [bẹndüđạ] 101; [bẹndüđạ] 77; [bẹndüđọ] 42, 78, 79; [bẹndüđọ] 75, 94; [bẹndüđụ] 34—37, 39; [bẹndœđạ] 43; [bẹndœđọ] 95; [bənuđə] 41. Ca: [bəndœđə]; [bẹndœđə] 65, 69, 70; [bẹndœđə] 67; [bẹndœđọ] 71. II: [bənuđə].

CULU I: [tyul]. Ca: [kœł]. II: [kuł].

Die Beispiele illustrieren den bedeutsamen Unterschied zwischen k. Mundart und dem südfranzösischen überhaupt. Wie auf der iberischen und zum grössten Teil auf der appenninischen Halbinsel ist [u] der Vertreter für U, während die sogenannten gallo-romanischen Mundarten der Wandel[1] U > [ü] charakterisiert. Bis in die modernste Zeit nahm man eine enge Verwandtschaft zwischen provenzalisch und katalanisch an.[2] Von diesem Standpunkt aus suchte man dann eine Erklärung für die auffällige [u]-lautung in Roussillon; Suchier[3] glaubt, lt. U habe sich wie in ganz Frankreich zu [ü], dann aber wieder zurück zu [u] im k. gewandelt. Meyer-Lübke[4] macht mit Recht darauf aufmerksam, dass Spuren eines Rückwandels absolut nicht anzutreffen sind; er benutzt das Faktum der Erhaltung von [u] im k. dazu, um den Wandel U > [ü] im südfranzösischen möglichst spät zu datieren. Er glaubt, das k. habe sich vom l. abgesondert; die Ursachen und den Zeitpunkt dieser auffälligen Differenzierung vergisst er dabei anzugeben; er lässt auch unerklärt, weshalb eine so markante, schroffe Sprachgrenze zwischen l. und k. besteht; denn als Resultat einer allmählichen Differenzierung erwartet man gewiss einen allmählichen Übergang der einen Mundart in die andre; ferner bleibt unbeachtet, dass die deutlichsten Charakteristika des k. (ich meine z. B. Vokalisierung auslt. Dentale und Palatale; Monophthongierung primärer und sekundärer Diphthonge u. a.) bereits in den ältesten Urkunden klar zu Tage treten, sich also nicht erst im Laufe der Folgezeit herausgebildet haben. Das k., von historischer Zeit ab vom südfranzösischen durch wichtige Kriterien geschieden,

---

[1] M.-Lübke I, 68ff., M.-Lübke, *Die Aussprache des altprovenzal.* u. Mélanges Wilmotte 1909; Philipon, *L'u long latin dans le domaine rhodanien.* Ro XL, 1ff.

[2] Ich zitiere nur zwei Äusserungen in letzthin veröffentlichten Handbüchern. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der roman. Sprachwissenschaft.* 2. Aufl. 1909. p. 26: „dieses letztere [= das katalan.] ist ein mit dem Zurückweichen der Araber vordringender provenzalischer Dialekt, der ausser der Mittelmeerküste mit Valencia und Barcelona auch die Balearen und Pithyusen umfasst". Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch.* 2. Aufl. 1911. p. 8: „die Südgrenze des altprovenzalischen lag jenseits der Pyrenäen, indem das katalanische . . nur als eine Abart desselben gelten kann".

[3] GG I², 729.

[4] M.-Lübke I, 71.

darf also unter keinen Umständen als Ableger des Provenzalischen angesehen werden. Es dürfte demnach wohl als unzweifelhaft gelten, dass [u] im k. Roussillons wie jenseits der Pyrenäen ursprüngliches U unmittelbar fortsetzt.

Die Grenze zwischen k. [u] und l. [ü] kann deutlicher kaum gedacht werden; markante Absonderungen weisen, wie die moderne Sprachgeographie lehrt, fast immer auf alte, sehr frühe Scheidung. Das Ca hat [œ̣], seltener [ǫ̣]; mit dem südfranzösischen hat sich dort U > [ü] entwickelt, worauf es selbständig zu [œ̣] fortschritt; der Wandel [ü] > [œ̣] ist in gallischen Mundarten nicht unbekannt. Meyer-Lübke[1] weist auf einen verhältnismässig frühen Wandel von [ü] > [œ̣] in der Pikardie und Burgund hin; die Küstenstriche der Dpts de l'Hérault und de l'Aude charakterisiert dieser Übergang (vgl. die zahlreichen Karten des ALF für dieses Kriterium). Selbst in unsrer l. Gegend ist das Fortschreiten von [ü] > [œ̣] nicht unbekannt. [œ̣] habe ich in Ort 43, 95, 97 gefunden und zwar ist in 43 und 95 der Wandel mit Konsequenz durchgeführt, während 97 erst in den Anfängen der Entwicklung steht; interessant ist zu bemerken, dass der Übergang noch nicht bei Ausdrücken vollzogen ist, die in begrifflicher Beziehung in dem Empfinden des Dorfbewohners fremdartig wirken: [žüžę̥] ist ein Amtsausdruck; [sa̯n̯süo̯], [pürgo̯] gehören eher der Medizinersprache an; [büre̯] ist kein heimisches Produkt. Diesen Ausdrücken stehen die folgenden Adjektive, die durchaus kein fremdartiges Gepräge tragen, sämtlich mit [œ̣] gegenüber: [kr̥œ̣zo̯]; [đœ̣ro̯]; [ma̯đœ̣ro̯]; [ma̯đœ̣r]; [sigœ̣r]; [pœ̣r]; ebenso [a̯žœ̣đi̯], [sœ̣i̯]. Die [ü] bewahrenden Beispiele wirken nicht heimisch; in ein weiteres Stadium der Entwicklung zu treten, leisten sie vorläufig Widerstand. [œ̣] begegnet nur im nördlichsten Teile von I; leider kann ich ins einzelne den Verlauf der Grenze zwischen [ü] und [œ̣] nicht angeben, da ich die an 95, 97 angrenzenden nördlichen Ortschaften nicht aufgesucht habe.

Der Wandel [œ̣] > [œ] im Ca ist durch folgendes [r] bedingt; l. [duru̯] § 311 ist Lehnwort; in CULU ist [u] in Übereinstimmung mit dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet bewahrt [tyul]. Trotz seines Bestrebens, mir l. vorzusprechen, ignoriert der Bauer 43 durchweg den charakteristischen Unterschied zwischen k. [u] und l. [ü]; nur [tü təniərəzu] ist ihm entschlüpft; umgekehrt hat 44 [l'ę̥i̯tügo̯], während sonst in seinem patois U stets [u] entspricht.

---

[1] M.-Lübke I, 75.

§ 39. u vor Nasal zeigt im wesentlichen dieselbe Entwicklung wie u vor Oral.

LUNA I: [l'ünǫ]; [l'ünạ] 77, 101; [l'ünǫ] 38, 42, 78, 79, 100; [l'ünǫ] 24; [l'ünụ] 34—37, 39; [l'ünå] 23; [l'œnạ] 43; [l'œnǫ] 95, 97. Ca: [l'œnə]; [l'œnə] 69, 70. II: [l'unə]; [l'unǫ] 40, 41.

UNU I: [ün]; [œn] 43, 95, 97; desgl. Ca. II: [un].

Frz. *brune* I: [brünǫ]; [brünạ] 101; [brünǫ] 38, 42, 78, 79; [brünụ] 35—37, 39; [brœnạ] 43; [brœnǫ] 95, 97; [brunạ] 44; [brunǫ] 40; [nęgrǫ] 74. Ca: [brœnə], 71* [brœnạ]; 64, 65 [nęgrə]. II: [brunə]; [brünə] 57, 58; [nęgrə] 49, 52, 61, 84; [mụręnə] 9, 15, 16, 19, 47, 54, 63, 85, 88; [brǫnzə] 82.

*DISJUNOS I: [dęžünị]; [dęžüs] 35, 39; [ąžünị] 92; [dęžœnị] 30, 95, 97; [ąžœn] 43. Ca: [dəžœs], [dəžœnịs] 70, 73. II O: [dəžus]. II W: [dəžuns].

JUNIU I: [žün']; [žœn'] 43, 95, 97, 98. Desgl. Ca. II: [žun']; [ğun'] 2, 4—7, 10—14, 20, 21.

PLUMA I: [plümǫ]; [plümạ] 77, 101; [pl'ümạ] 100; [plümǫ] 26, 38, 42, 79; pl'ümǫ] 24, Va Ar; [plümụ] 34—37, 39; [plümə] 23*; [plœmǫ] 95, 97; [plumạ] 43; [plumǫ] 44; [plumǫ] 40. Ca: [plumə]; 66, 71* [plumạ]; 71* daneben [plœmạ]. II: [plumə]; Va Car, 85, 87 [plǫmə].

BRUMA I: [brümǫ]; [brümạ] 43; [brümǫ] 42; [brümụ] 35, 37, 39; [brümå] 23; [brœmǫ] 95, 97; [brumə] 40. Ca: [brœməs]; II O: [brumə]; Va Car, 86 [brǫməs].

DIE LUNAE I: [dịl'üs]; [dịl'œs] 43, 95, 97; [dịl'us] 40. Ca: [dịl'œs]. II: [dịl'uns].

V. germ. SKUM § 127; ALLUMINO § 201.

Das l. hat zumeist [ü]; [œ] begegnet in denselben Ortschaften, die den Laut vor oralem Konsonant haben; 40 hat durchweg [u]. [ąžœn] 43 stammt aus dem frz., vermutlich zeigt auch 30 Anlehnung daran. Neben [œ] begegnet im Ca nur selten [œ]; PLUMA ist im gesamten Ca (ausgenommen 71*) zu [plumə] u. ä. entwickelt; dass einzelne Worte im Ca sich von der gewöhnlichen Entwicklung analoger Beispiele lossagen und, ohne dass man immer dafür die Gründe angeben könnte, sich dem l. oder k. anschliessen, haben wir bereits gesehen (vgl. [nit], [buịt] § 33). K. [u] ist aber auch ins Don gedrungen, ebenso hat 43, wo sonst nur [ü] zu konstatieren ist, [plumạ]; [u] scheint in diesen Grenzorten aus dem k. zu stammen; jedenfalls besteht kein geographischer Konnex mit den im zentralsüdfranzösischen [u] bewahrenden Ortschaften (ALF 81, 1040). Das k. hat überwiegend [u]; [brünə] 57, 58 zeigen frz. Tonvokal. In II W ist vor M bei einigen Worten Wandel von [u] > [ǫ] eingetreten; [ǫ] ist bei PLUMA, BRUMA,

*SKUMA zu konstatieren, nicht aber bei FUMU. Nordkatalonien zeigt gleichfalls bei diesen Beispielen [ǫ]; mittelalterliche Urkunden lassen erkennen, dass der Wandel nicht jung ist. Im Streitgedicht des *En Buc*[1] begegnet *la ploma*; altmallorkinische Texte zeigen die gleiche Stufe.[2] Verkehr mit Confl W lässt in der Cerd [u] bei diesen Worten eindringen.

§ 40. Für U + KT steht mir nur FRUCTU zur Verfügung.

FRUCTU I: [fr̥ẅit]; 42 [fr̥wits]; 24 [fr̥ütǫ]; 43 [fr̥œi̯s] desgl. im Ca Ort 69, 73; [fr̥ui̯s] 65, 67, 68, 72; [fr̥ẅits] 70; 71 hat [fr̥ẅit] und [fr̥ui̯], beides als Plural gefasst. II: [fr̥ui̯ts]; [fr̥ui̯s] 41, 44.

Das k. hat die einheitliche Lautung [ui̯]; im l. steht dagegen [ü], [œi̯] neben ungleich häufigerem [ẅi]. Die Vermutung, [fr̥ẅit] sei dem frz. entlehnt, bestätigt der ALF 615; [fr̥ẅit] ist auf dem gesamten südfranzösischen Sprachgebiet neben lautlichen Bildungen anzutreffen; mitunter hat ein Ort erbwörtliche und lehnwörtliche Form z. B. Ort 93,[3] wo der ALF [ü] verzeichnet, während ich [fr̥ẅit] gefunden habe. Die eindringende frz. Bildung scheint daher dem Erbwort den Untergang zu bereiten. Als lautlich hat in unsrer Gegend [fr̥ütǫ] zu gelten: KT > [it], worauf sich [i] mit dem entsprechenden gerundeten Vokal vereinigt (v. [büi̯rę] > [büre̥] § 206). Der ALF belegt [ü] in 773, 784, 791, 792 u. a., [üi̯] ist nur selten anzutreffen (ALF 653, 748). Die Entwicklung des [ü] > [œ] scheint folgendes [i] nicht zerstört zu haben, wie 43, z. T. auch das Ca zeigen. Der ALF beweist das gleiche (ALF 768). Nach dem Wandel [ü] > [œ] war eine Verschmelzung mit folgendem [i̯] ausgeschlossen. [frwits] 42 geht auf k. [frui̯ts] zurück. Das Ca hat neben [fr̥œi̯s] auch k. Bildungen.

Vlt. AU.

§ 41. L. und k. Mundart behandeln AU durchaus verschieden.

DUAS CAUSAS I: [dus kau̯zę̥s]; [dus kau̯zę̥s] 31, 43, 98; [dǫs kau̯zǫ̥s] 32; [dǫs kau̯zǫ̥s] 95; [dǫs kau̯zǫ̥s] 33; [dǫs kau̯zǫ̥s] 24, 96; [dǫs kau̯zu̯s] 34. Ca: [dus kǫzəs]. II O und 83 [dus kǫzəs]; 44 [dus kǫzę̥s]; 6—8 [dus kozəs]; Cerd [dǫs kǫzəs], Va Car [dugəs kǫzəs].

AUCA I: [au̯kǫ̥]; [au̯ką] 26, 43, 77, 100, 101; [au̯kǫ] 38, 42, 79, 99; [au̯ko] 29, 30, 37; [au̯ku̯] 34—36, 39; [au̯kə] 23*; [ǫkǫ̥] 41; [ǫkɔ̊] 40. Ca: [au̯kə] 64, 65, 67, 70; die übrigen Ca Orte wie II [ǫkə].

---

[1] ZRPh I, 87.
[2] Niepage RDR I, 315.
[3] ALF Ort 792.

PAUPERE AMICU § 8. I: [paurąmik], II: [pǫbrəmik].

AURU I: [ǫr]; 79 [ǫre]; 23 [ǫr] und [ǫrə], 40, auch 44 [ǫrt]. Ca: [ǫr]. II O: [ǫrt] bis auf 52, 56, 58, 60, 62, die wie II W [ǫr] haben.

Charakteristisch fürs südfranzösische ist die Erhaltung des lt. Doppellautes in irgend einer diphthongischen Gestalt. Das k. ist schon sehr früh auf der Stufe angelangt, die es bis heute bewahrt hat; eine Urkunde aus dem Jahre 943 weist bereits auf die monophthongische Lautung.[1] *o* erscheint auch in späterer Zeit als Graphie für [ǫ]; dann und wann auftretende *au*-Formen sind Eigentümlichkeiten der die provenzalische Schreibung nachzuahmen sich bemühenden Schreiber. Schädel l. c. hat in Ort 91 für AUCA einen Diphthongen vorgefunden; damit wird einer der seltenen Einflüsse des Va Ar aufs Va Car erwiesen; in Wirklichkeit besteht Monophthong neben Diphthong; letzterer begegnet für AUCA auch im Ca, das sonst durchweg [ǫ] hat. Einflüsse des k. aufs l. sind selten; Ort 40 hat [ǫkå], sonst aber [aǫ]. Die Grenze zwischen I und II ist eben — ich erinnere an die frühzeitige Differenzierung! § 38 — recht markant (X).

[ǫ], das in II O fast durchgängig bei [pǫbrə] erscheint, vielleicht auch selten auftretendes [kozəs] deuten auf Einfluss des Französischen hin. II W hat nur [ǫ]; wie so oft unterliegt diese Gegend im Gegensatz zu II O nicht der frz. Beeinflussung. [ǫr], das im gesamten Süden gilt, ist frz. Lehnwort.

Germ. AI.

§ 42. Die beiden abgefragten Beispiele zeigen keine einheitliche Entwicklung.

WAIGARO I: [gairęˌ] 35, 74, 79, 92; [gairęˌ] 34, 42, 93; [gairęs] 43, 98; [gairęs] 26—28, 30, 36, 39, 77, 99; [gairoˌs] 24; [gairoˌs] 95 (auf ein fem. pl. bezüglich). 23 und Ca: [gairəs]; [gairə] 65, 67, 72, 73. II: [gairəs] II W, 9, 10, 21, 22, 45, 56, 81; [gairə] 4; [gwairəs] 7, 12—19, 49, 51, 53, 54, 80; [gwairə] 6, 48; [gwǫirəs] 55, 57, 58, 60; [gǫirəs] 59; 20 hat [gairəs] und [gwairəs].

frz. *laid* I: [l'ęč] 40, 42, 74, 75, 79, Va Ar, Aud W (ausser 101); [lęt] 39, 100, 101, Aud O, Fen N, Sault. Ca: [l'ęč], ebenso II ausser 15, 91 [l'ęč].

frz. *laide* I: [l'ęžǫ] 42, 79; [l'ęžǫ] 24, 26, 27, 40, 74, 75, Va Ar; [l'ęžå] 23*; [lęđą] 43, 101; [lęđǫ] 28—31, 95, 97, 99, 100, Aud O (ausser

[1] Schädel, *La Frontière entre le gascon et le catalan.* Ro XXXVII, 146.

34), dazu 41; [lęđu̯] 34—36, 39. Ca: [l'ęžə] ausser 65 [lęžə]; 71* [l'ęžą]. II; [l'ęžə]; 91 [l'ęžə]; 10, 14—17 [l'ęğə].

[ai̯] sollte k. zu [ę] werden vgl. *[fai̯t] > [fęt] usw. Deshalb ist [l'ęč] bezüglich des Tonvokals lautlich. Dagegen begegnet k. [gai̯rəs] seit alter Zeit.[1] Im l. ist [gai̯rę̥s] zweifelsohne lautlich; [lęt], [lęđo̯] weisen — v. § 139 L- — auf Entlehnung aus dem frz. Durch [w] erfuhr der Tonvokal bei WAIGARO im k. z. T. Velarisierung. Der Angleichungsprozess führt mitunter zum Schwund des labio-velaren Konsonanten; eine zu [gwai̯] > [gwǫi̯] > [gǫi̯] parallel gehende Entwicklungsreihe hatten wir schon § 30 kennen gelernt. In II W begegnet [gai̯rəs]; dies deutet auf frühen Schwund des [w]. [l'ęč], mitunter in II W zu belegen, erklärt sich aus einer Assimilation des Tonvokals an die ihn umgebenden palatalen Elemente vgl. [l'ęt] statt [l'ęt] II O § 25.

---

[1] Mussafia p. 157; Niepage RDR I, 336.

Mélanges

Un nuovo documento volgare emiliano del sec. XIV.

Il documento, che comunico agli studiosi, merita d' esser fatto di pubblico dominio, non soltanto perchè viene ad aumentare d' una unità la non copiosa serie dei testi antichi dell' Emilia,[1] ma anche perchè ha una sua simpatica fisonomia fra i primi atti volgari emiliani, contenendo alcuni rilevanti fenomeni dialettali meno offuscati che in altri testi dal solito invadente linguaggio illustre.

È un testamento, redatto in forma piana semplice e diremmo disadorna (più disadorna del consueto e priva di certi fronzoli, di che i notarî del tempo si piacevano di abbellire gli atti di codesta natura) ed è conservato nel *Memoriale* dell' a 1384, n° 412 nell' Archivio Notarile di Modena. Modenese è lo scrittore e testatore: „Fiorexe di Pinceti" e modenese è il notaio: Nicolò dei Petrezani. Ho detto che il testo racchiude qualche ragguardevole forma, che ha uno speciale colorito dialettale. Aggiungerò che, ciò non ostante, anche in questo documento non manca la pomice del volgare illustre. Si sente, in esso, com' è naturale, lo sforzo dello scrittore per elevarsi al di sopra della parlata usuale; ma ci si avvede, non senza compiacenza, che alcuni preziosi tratti proprî alla natia favella il nostro meschino autore non è riuscito a far scomparire del tutto. Li ha mascherati, li ha sfigurati un poco; ma non è giunto a sopprimerli, come talvolta accade per i testi volgari dei secc. XIII-XIV. Sia lodata la sua ignoranza, che ci permette di avvicinarci con desiderio al piccolo, ma tutt' altro che trascurabile, documento!

(Mille ccc lxxxiiij adie primo de Mazo.)

Al nome de Deo e de la soa madre domina santa Maria e de tuti li santi e sante de paradixo chi me dia gratia de bem fare mo' e

---

[1] L' indice degli atti notarili in volgare modenese, per il sec. XIV, è stato dato da me in ZRPh XXIX, 214-215. All' a. 1384 si aggiunga un altro atto, che porta il n° 360 nel „Memoriale" di quell' anno.

sempre e diane sanità e consolatiom in questo mondo et paradixo in l' altro, etc.

Questo si è lo me testamento demie Fiorexe fiolo chi fu de M. Zoane di pinceti da Liçanno scrito de mia man propria siando sam del corpo e in bona memoria: in prima si lasso per anima mia per ccc messe cantade per quelle persone chi piaxerà a le mie rexe . . . . . L. V de m.

Item si lasso per anima mia a o lavorerio de la ghexia de sam Rolenzo da Modena . . . . . L. I de m.

Item si lasso a o lavorero de l' ospedale de madona santa Maria di Batù . . . . . L. I de m.

Item si lasso a o lavorerio de la ghexia de santo Anthonio da Modena . . . . . L. I de m.

Item si lasso per anima de meo padre e per la mia a Lixabeta mia fante per maridarla quando la serà in età de zo che la sia maridada per le mie rexe e che a le sia da' di me bem o in dinari o in roba in quello chi piaxerà a le mie rexe . . . . . L. XXV de m.

Item si lasso a l' Arminia e a la Puçina mie fiolle a loro e a çascuna de loro per soa dota. L. trexento de marchex[ane] per çaschuna de loro chi eno atrambe insoma . . . . . L. VI^c de m.

Item si lasso a le dicte mie fiolle l' aredo di don chi se porta a marì a çascuna lo so. Item si lasso a le dicte una cota maridadora per zascuna del valore de zaschuna de L. XXX marchex.

Item si lasso: se le dicte mie fiole o tute o zaschuna de loro morisse voio ch' el romagna a quella chi romarà de dre' la mità de la dota de l' altra e l' altra mità romagna a le mie rexe o a chi serà de le dicte mie rexe.

Item si lasso: si le dicte mie fiolle smenovignisse de tute do eo voio che le dicte dote romagnane a le mie rexe e che le dicte mie rexe siane tegnude de maridare tante donzelle neçesitoxe chi abiane di me bem L. doxento de marchex. e tuto l' avanço de le dicte dote siane de le dicte mie rexe.

Item si lasso che le dicte mie fiolle dibiane essere maridade per Jacomin fiollo chi fo de misser Fiorexe da Liçam dito di pinceti e per madona Zecha madre de mi Fiorexe testadore e per l' Alena[1] *madre de le dicte pute o etiandeo per quelle persone chi romagnese rexe del dicto Jacomin e non per altre persone*[2] *del mondo.*

---

[1] Così leggo, e non *la Lena*, in causa di *la dicta alen(n)a*, che compare più sotto, a poca distanza.

[2] Forse nel mss. *persona*, ma l' *-a* non è chiaro.

Item si lasso a l' Alena mia moiere fiola de Rigo di Omondo la dota soa chi e L. doxento d' agoim.

Item si lasso di me' bem a la dicta Alena fiola dicto Rigo e mia moiere L. zinquanta de marchex.

5 *Item si lasso a la dicta Alenna una roba vedovale che quella dibia avere tignire et golderla de fine che la mantegnise ato vedovalle per me onore et non più etc.*

Item si lasso a mia madre madona Zecha fiola chi fo de ser Rolandim da Costregnan la dota soa chi è L. cento d' agoim.

10 *Item si lasso a la dicta donna Zecha di me bem . . . . . L. cento de m.*

Item si lasso a la dicta domina Zecha tutj i pagni de lino e de lana de so' dosso.

Item si lasso a la dicta d[omi]na Zecha tute le pegore chi eno
15 *a sam Madro chi sono da XXV pegore.*

Item si lasso la dicta d[omin]a Zecha mia madre e l' Alena mia moiere done goldedrixe e posedrixe de tutj i me bem e che ma de fine che le voram stare e mantegnire ato vedovalle le dicte non posano esere desmonestà de suxo li me' bem et sempre dibiano goldere tegnire et
20 *posedere tutj i me' bem etc.*

Item si lasso: s' aleuna de le dicte domina Zecha over Alena se volesse maridare voio che per le mie rexe li sia dado quello el qualle eo li lasso de sovre. E non de mene, eo voio che l' altra romagna sempre goldedrixe e posedrixe de tuti li me' bem cosie de qui ch' e' ò
25 *como de qui che speto d' aver e questo si è la mia voluntà.*

Item si lasso Jacomin fiollo chi fo de d. Fiorere (sic) da liçam dicto di Pinceti mia rexe e si lasso se del dicto Jachomin smenovignisse, eo voio che la redita romagna a Pasqualino et a Zoane et Anthonio fioli del dicto Jachomin.

30 *Item si lasso: se de dre' de la morte mia el s' acatasse esere graveda l' Alena mia moier ed ella apartorisse de uno puto maschio, eo voio che quello puto sia mia rexe e non altre. E se avesse fiolla femena voio che abia in dota quello che ae le altre do, zoe L. trexento e l' aredo e una cota maridadora.*

35 *Item si lasso: se la dicta puta o puto smenovignisse che la redita romagna a Jachomin o a qui che ò dito de sovre etc.*

Item si lasso ch' eo non sonto tignudo a persona del mondo de uno dinaro nè per carta nè per scrita se non a quelle persone le qua' sono scrite suxo o libro me' de la staçom lo qualle a do aleve de
40 *carta de pegora e si è signado per G.; tute quelle persone da chi eo do*

avere ne recevere tute sono scrite lì suxo per ordene da o la' del dare e do recevere.

Item si lasso che per carta ni per scrita ch' eo avesse adosso alchuna persona la qualle non sia scrita suxo lo me' libro de la staçom eo si voio et si lasso che le siane tute casse e vane e che mae non se ne possa reschore dinaro salvo che qui como (como) e' ò dito de sovre chi s' acataran scrito in suxo lo me' libro de la staçom. E queste si è la mia propria voluntà imperçò ch' eo non voio de quello d' alchuno niente.

Item si lasso ch' el sia guasto una carta a Zovane Macagnin la qualle eo g' ò adosso de L. 50 dagando a le mie rexe quello chi è scrito in suxo o libro me' de la staçom che dibia aver imperço ch' eo non do aver altro da luy. E pono escie L. tre s. dexe de marchex.

[*Ego Nicholaus de Petreçanis civis mutinensis publicus imperiali auctoritate notarius.*]

Non pochi fenomeni, che compaiono in questo documento, sono comuni ad altri testi antichi modenesi. Di essi m' è venuto fatto di toccare, più o meno distesamente, in più occasioni, sicchè ora non mi resta che rimandare a ciò che ho scritto altrove e sopra tutto nel mio *Laudario dei Battuti di Modena* (BZRPh, n⁰ 20, Halle a. S. 1909), oltre che in un lavoro speciale, che s' intitola *Un nuovo documento volgare modenese del sec. XIV (1350)*, Modena, 1909, pp. 30.[1] Ciò non di meno, sarà prezzo dell' opera sostare dinanzi a qualche tratto particolare, al cui migliore studio molto giova il documento in questione. È un fatto che in esso, meglio che in altri testi, si osserva una forma notevole di dissimilazione concernente l' articolo, per cui l' *l* viene a disparire, quando la parola seguente incominci per *l* o per *r*. Questo fenomeno si può notare in altri testi dell' Italia del Nord, p. es. nell' Apollonio e in un ms. del *Fior di Virtù* e non è sconosciuto in qualche documento emiliano del sec. XIV;[2] ma la miglior messe di esempi, per quanto spetta la nostra regione, si raccoglie nel testamento qui sopra pubblicato. Ecco, infatti, *a o lavorero* per *a lo lavorero* per ben due volte, ed ecco un *suxo o libro me'*, il quale acquista un' eloquenza tutta speciale accanto a un *suxo lo me' libro,* che segue poco dopo col suo *lo* conservato. Così, abbiamo un *da o la' del dare* e un *do recevere*

---

[1] Estr. da *Atti e Mem. della R. Deput. di Storia Patria per le prov. modenesi*, S. V, vol. VI (1909).

[2] Si vedano alcune osservazioni, che ho avuto occasione di fare in Ro. XXXVIII, 453-454.

che altro non sarà che un *d(e) (l)o recevere.* Questo fenomeno ha un doppio interesse, perchè ci fa anche assistere a una fase storica dell' articolo preceduto da una preposizione e precisamente a una fase, in cui la combinazione dei due elementi non s' era ancora pienamente effettuata. La forma *a o* presuppone *a lo*, come *do* presuppone *de lo.* Non ci meraviglieremo perciò di trovare un *in l' altro.* Osserverò soltanto che accanto a *de lo*, il nostro testo ci mostra già *del*, p. es. *del corpo* e *del dare.* Notevole è poi (e qui il discorso ci conduce nel dominio della sintassi) che l' articolo dopo la preposizione venga volentieri a mancare come avviene in molti antichi testi. Abbiamo nel documento, che ci sta sotto gli occhi: *de paradixo* e *per anima mia* e più sotto *per anima de meo padre.*

Lasciando da banda parecchi tratti comuni ad altri testi emiliani da me editi,[1] richiamerò l' attenzione sopra una bella forma di plurale: *l' aredo di don.* Se interessante è questo *di*,[2] prezioso è poi *don*, che ci mostra di già la caduta della finale propria alla parlata moderna. In altri testi, la finale della I decl. al plurale è *-e* (forma letteraria) od è *-i*; qui, nel nostro documento, l' abitudine dello scrittore e testatore ha vinto la sua ritrosia a servirsi di termini in tutto dialettali.

Quanto ai verbi, abbiamo le forme note per altri testi. Vi troviamo il solito *-ando* esteso alle altre coniugazioni e il part. pass. *tegnuda*, che proviene da forme con *nj* (sogg. pres. e gerundio sul sogg. pres.). Anche *èno* (sono) è conosciuto in testi emiliani. E così si dica di *voio*, con il normale *i* da *lj* (p. es. *moier*, *-e*), il quale *i* si fonde con un *i* precedente in *fiolla.* Di gran lunga più interessante è la forma *do* per „debeo", essa pure già nota, e prezioso è pure *pono* (possono), a cui risponde l' odierno *por.* L' infinito di „essere" compare sotto specie di *escie*, con caduta di *-r.*

Nell' ordine sintattico, mi restringerò a mettere in evidenza la costruzione del verbo *smenovignire*,[3] morire. Abbiamo oggidì *smanven*,

---

[1] Tali sarebbero: alcuni esempi di metatesi (*Rolenzo-Lor.*), di epitesi (*adie, mie, cosie*), di metafonesi (*qui* = quelli) anche per effetto di un *i* in iato (*dibia, dibiane*); caduta di alcune finali dopo *-r* (*moier*) e *n* (*siane*, con *-e* rifoderato); assimilazioni come in *romarà, voram*, ecc.; oscuramento di *e* in *romagna, romarà*; sviluppo di *au* per *ol* (*golderla, goldedrixe*); plur. in *-e*, ecc. ecc. Anche certi vocaboli, come *ghexia, rexe* e qualche altro sono stati sufficentemente illustrati,sicchè è presso che inutile appulcrarvi nuove parole. — Noto, per le protoniche, nel nostro documento: *atrambe* e *Alena.*

[2] Cf. *Un nuovo documento* cit., p. 5.

[3] Notevole è anche la ripetizione, che abbiamo in *lo me testamento di mie*, subito nelle prime righe. E degna di nota è anche l' espressione *romarà de dré* per „resterà viva" cioè „resterà dopo".

svenimento (cf. ant. lomb. *smenaven* e vedine *Laut. dei Batt.*, p. 93). Questo verbo compare almeno in cinque passi di Bonvesin (*Bericht d. Berl. Akad.*, 1850, p. 330: *e a lu' no smenaven*; p. 458: *trop gh' è smenavenudho*; a. 1851, p. 11: *e s' el me smenaven*, p. 12: *a mi no smenaven*, id.: *sovenzo te smenaven*). Notevole è la costruzione impersonale di questo verbo: *se le dicte me fiolle smenovignisse de tute do* e più oltre: *se del dicto Jachomin smenovignisse.*

Quanto al lessico, noterò *agoim*,[1] che altro non è che l' „aquilino", nota moneta usata in Modena nel. sec. XIV. E aggiungerò: *ma de fine che* (finchè); *apartorire di* e *staçon* col senso ben chiaro e ben noto di „bottega". Giulio Bertoni.

Brasileirismos e crioulismos.

Sempre pareceu-me estranha a facilidade com que até os mais prudentes dentre os glottologos admittem, e ás vezes affirmam, que tal lingua ou dialecto experimentou a influencia de tal idioma estrangeiro, dispensando-se de demonstrar esta these, que por si só não é nada evidente. Com effeito, meditemos um instante sobre — quantas circumstancias precisam concorrer para que um modo de expressão estranho a um povo se torne popular entra elle. Não basta para isso que uns individuos, ou mesmo uma classe inteira de individuos, apaixonados pelo que vem de fióra, se apoderem da novidade: a massa da população, graças ao espirito de conservação, ao *misoneismo* que a caracteriza em toda a parte, repudia o que não está de accôrdo com a indole da sua linguagem. Exceptua-se o caso de ser introduzida de terra estranha uma coisa nova, que precisa de nova terminologia: é assim que vimos espalhar-se pelo Brasil o jogo do *foot-ball* com sua caterva de termos inglezes, e que no periodo da Renascença a multidão de ideias novas que necessitavam ser expressas abria o caminho á larga influencia que então exerceu o latim sobre o lexico e a syntaxe de quasi todas as linguas da Europa.

Nesses casos é a necessidade que actua; mas, a não ser ella, que motivos tão poderosos podem levar um povo a renunciar aos meios de expressão que lhe são habituaes, para adoptar o que offende os ouvidos de toda a gente quando aparece pela primeira vez? Eu pelo

---

[1] Abbiamo l' *-m* per *-n*, come in tanti altri esempi nel nostro testo (p. es. *sam del corpo, staçom*, ecc.). A maggior ragione, si ha l' *-m* in *bem*.

menos não creio que, porque nas cidades do Brasil os que imitam os imitadores dos inglezes (que são os francezes) falam hoje em *"Ideal Club"*, *"Internacional Store"* e *"Paris Theatro"*, os caipiras, isto é os camponios, brasileiros cheguem a substituir o *"Govêrno Federal"* pelo *"Federal Govêrno"* ou a *"canna de assucar"* pela *"assucar canna"*.

E todavia, não ha nada mais commum do que ouvir dizer que tal locução ou tal syntaxe que era desconhecida, ou é reputada ser desconhecida, aos autores portuguezes dos seculos 16 e 17, foi devida a um gallicismo, sendo o unico argumento allegado o facto que essa locução ou syntaxe é tambem usual em francez. Argumento que por si só não vale nada, pois sabemos que os traços geraes da evolução de idiomas affins são em grande parte identicos, porque são hereditarios, — sem falarmos de certas tendencias communs a todas as linguas humanas, quer de selvagens quer de povos civilizados.

Seja-me licito mostrar em um exemplo a fallacia da argumentação que, de uma semelhança á primeira vista surprehendente entre duas linguas, conclue que uma dellas deve ter influido na outra. È sabido que o vocabulo *carácter* não conserva, na formação do plural, o accento tonico na mesma syllaba, fazendo *caractéres*; ora, quando attendermos a que em allemão se dá a mesmissima irregularidade, sendo o singular *Charákter* e o plural *Charáktére*, parece intuitivo que a analogia dos phenomenos só se explica, se ha entre elles a relação de causa e effeito. Comtudo é certo que essa anomalia morphologica nasceu em ambas as linguas sem mutua dependencia, visto que o singular e o plural conservaram meramente a accentuação latina, tendo-se os dois numeros introduzido isoladamente, e talvez em epocas diversas, nas linguas modernas, o que igualmente se infere dos seus significados, que não coincidem de todo no singular e no plural.

Outro exemplo: vemos que tanto no portuguez do Brasil como no crioulo da Guiné portugueza[1] o verbo impessoal *ha* (no sentido de *existe*) foi substituido por *tem*. Concluiremos dahi que uma particularidade das linguas africanas motivou esta substituição em uma e outra terra? Isso seria contrario á boa logica, quando sabemos que esta nova evolução semasiologica do verbo latino TENERE (= *ter*) é a consequencia coherente da anterior que registra a historia das linguas portugueza e castelhana. Com effeito, este verbo foi substituindo pouco a pouco o verbo HABERE (*haver*) em todas as suas accepções, as primitivas e as secundarias: primeiro como verbo transitivo, depois como auxiliar e finalmente como verbo impessoal. A primeira phase desta evolução

---

[1] Vide M. Márques de Barros, RL VI, 310, § 108 e 109.

já fôra attingida na epoca dos mais antigos trovadores, á segunda não chegou ainda o hespanhol litterario, e a terceira só a observamos nos dialectos modernos: o que não admira, pois os dialectos sempre antecipam a evolução natural da lingua commum e litteraria, assim como elles por sua vez são precedidos na evolução pela linguagem individual e infantil.

Sejamos pois circumspectos, e pesemos bem as probabilidades antes de interpretarmos tal phenomeno particular ao dialecto brasileiro como feição de linguagem crioula, isto é, dum portuguez imperfeitamente aprendido pelos indios ou africanos. Não admira que neste dialecto não faltem os traços apparentemente crioulos, pois a tendencia geral de toda a evolução morphologica das linguas indo-germanicas, que é fazerem ellas prevalecer cada vez mais o caracter analytico sobre o synthetico, é igualmente uma das forças mais activas na formação de dialectos crioulos. Ousarei até affirmar que em qualquer uma das nossas linguas flexivas todo o "erro de grammatica" tem o seu analogo exacto num phenomeno linguistico de um dos falares crioulos.

Estas reflexões me foram suggeridas por certos passos de um excellente livro ha pouco publicado, as *'Palestras filolójicas'* de A. R. Gonçálvez Viana.[1] É uma collecção de artigos, pela maior parte já anteriormente publicados em diversos periodicos, e que, graças ao raro criterio e profundo saber do autor, representam valiosas contribuições para a solução de variados e complexos problemas lexicologicos, syntacticos e outros. Porem, dito isso, devo confessar que nem sempre concordo com as opiniões por elle emittidas, assim como, particularmente, num capitulo (l. c., p. 131-135) que trata da collocação dos pronomes pessoaes no portuguez do Brasil: problema contestadissimo, e que mais que tudo separa os escritores das duas nacionalidades.

Gonçálvez Viana subordina a tres categorias os casos em que, neste ponto, o falar brasileiro diverge do de Portugal: "1º. Deslocação do pronome sujeito de orações interrogativas: — *Quando ele veio?* em vez de — *Quando veio ele?* 2º. Anteposição do pronome rejímen em orações enunciativas: — *Me diga, me diz,* em lugar de — *Diga-me, diz-me.* 3º. Posposição do pronome rejímen em orações de relativo: — *O homem que viu-me,* por — *O homem que me viu.*" "Essas construções sintácticas", continúa o autor, "não são nem foram nunca portuguesas; são crioulas, como crioulas são também as mais das particularidades de pronúncia brasileira que das de Portugal se afastam".

---

[1] Lisboa, A. M. Teixeira & Cia., 1910.

"É assunto que merece detido estudo", diz elle proprio; e quer-me parecer que semelhante estudo não lhe dará plenamente razão. Quanto á sua classificação, convem observar que a primeira das tres categorias não abrange sómente os casos de collocação dos pronomes, sendo tambem usual no Brasil dizer-se, com um substantivo sujeito: — *Quando o homem veio aqui?* em lugar de — *Quando veio aqui o homem?* O segundo caso é certamente caracteristico do falar brasileiro, que não evita o emprêgo de um pronome pessoal atono no comêço do discurso; mas o terceiro caso é apenas um exemplo da liberdade maior de que gozam os brasileiros na construcção da phrase, visto que *O homem que me viu* não é menos usual do que *O homem que viu-me.* E, seja dito de passagem, é sobre tudo por esta liberdade que pugnam aquelles escritores brasileiros que se oppõem á legislação dos grammaticos de Portugal, o que parece-me ninguem deveria levar-lhes a mal.

Porem voltemos ao nosso assumpto principal. Será verdade que as mencionadas particularidades da syntaxe brasileira são outros tantos crioulismos? Eu creio que não, e parece-me até que o proprio Gonçálvez Viana refuta essa opinião quando diz (p. 132 e seg.): "Algumas dessas particularidades de sintasse encontram-se em outras línguas, lonje de influéncia crioula." Cita construcções italianas e esclavonicas, e lembra que tambem o portuguez de Portugal, á falta de pronome ou adverbio interrogativo, antepõe regularmente o sujeito ao verbo na phrase interrogativa. Ora, isso não foi sempre assim: no portuguez medieval prevalecia ainda a posposição do sujeito em taes casos. Eu cito uns exemplos dos seculos 14 e 15, que tiro da excellente *Chrestomathia archaica* de J. J. Nunes[1]: *És tu rei Ramiro? — Non sabedes vos que non a*[2] *omen que tanto saiba de adevinhar como eu?* Se hoje taes construcções são menos usadas, revela-se nisso a conhecida tendencia de fixar a ordem dos membros da oração e caracterizar o sujeito pelo lugar que occupa antes do verbo. A mesma tendencia verifica-se no francez moderno *Comment votre père va-t-il?* — e o falar brasileiro, que substituiu a phrase *Como está seu pai?* por *Como seu pai está?*, obedeceu ainda á mesma tendencia. Se esta tendencia é crioula, crioula será quasi toda a evolução syntactica dos modernos idiomas indo-germanicos.

O. Nobiling.

---

[1] = Liboa, Ferreira & Oliveira, 1906, p. 67 e 94.
[2] = *ha.*

Il dominio sardo

Relazione retrospettiva degli studi sul sardo fino al 1910

di

P. E. Guarnerio

---

1. Limiti e suddivisione del dominio.

Il problema della delimitazione del dominio sardo ne coinvolge due altri: quello del posto che gli spetta nella famiglia delle lingue romanze, e quello della sua suddivisione in diversi tipi principali. Tracciando per sommi capi come si svolsero i problemi, ne verremo indicando insieme la loro soluzione.

L' antica suddivisione tradizionale dei dialetti dell' isola in tre tipi: logudorese o centrale, campidanese o meridionale, gallurese o settentrionale, dataci dallo Spano,[1] fu accolta tal quale dall' Ascoli, che la precisò nella prima descrizione scientifica dei tre tipi stessi, riuscendo ad alcune affermazioni fondamentali, che nessun ulteriore studio non ha mai scosso, e cioè che „il logudorese si può dire, per certi capi, il sardo per eccellenza; schiettamente sardo è però anche il campidanese; ma non così il gallurese (suddistinto nelle

---

[1] Si può ben dire che la dialettologia sarda prende inizio dal canonico Giovanni Spano da Ploaghe (1803-78), il quale, benchè privo di istituzioni glottologiche, e fuorviato spesso dalle sue fissazioni fenicie, è non di meno benemerito de' nostri studi per la preziosa raccolta di materiali che ci lasciò nell' *Ortografia sarda nazionale,* ossia *Grammatica della lingua logudorese paragonata all' italiana* Cagliari 1840, e nel *Vocabolario sardo-italiano, e italiano-sardo,* Cagliari 1851. Molto prima di lui, del logudorese aveva tentato un embrione di grammatica G. Madau nel *Ripulimento della lingua sarda*, Cagliari 1782, e nelle *Armonie dei sardi,* Cagliari 1787, ne aveva messo in rilievo i pregi poetici. Più tardi, del campidanese ci forniva ampie notizie Vincenzo Porru col *Saggio di Grammatica del dialetto sardo-meridionale,* Cagliari 1821 e col *Nou Dizionari universali sardu-italianu, Casteddu* 1832, che è un vocabolario della medesima varietà. Una grammatica del campidanese, sempre con l' intento di agevolare la conoscenza della lingua italiana, compose anche il dottor Giovanni Rossi nel 1842, di cui uscì pure una seconda edizione: *Elementus de Gramatica de su dialettu sardu meridionali e de sa lingua italiana, Casteddu* 1864.

principali varietà di Sassari e Tempio), nel quale ben traluce il substrato sardo, ma insieme si avverte tal mischianza e stranezza di fenomeni, che difficilmente si può altrove riscontrare.“ [1]

La triplice divisione entrò nel dominio degli studi e a lei si attenne ancora l' Ascoli nel rapido schizzo, che intorno ai parlari dell' Italia odierna tracciò per la *Encyclopaedia Britannica* di Edimburgo nel 1880 [2] e ripubblicó sotto il titolo *L' Italia dialettale* nell' AGIt VIII 98-128, e altresì l' Hofmann nella sua diligente monografia intorno alle due varietà sarde principali. [3] Ma nel 1901 una nuova valorosa recluta degli studi sardi, il prof. Giovanni Campus nell' introduzione generale alla sua preziosa *Fonetica logudorese,* [4] avvisò di staccarsi dalla antica divisione, facendo dei dialetti della Sardegna due gruppi: a) dialetti sardi propriamente detti, logudorese o centrale, campidanese o meridionale; b) dialetti, la cui formazione è dovuta in tutto o in parte a lingue romanze estranee all' isola, algherese e gallurese. Giova consentire in codesta divisione, che risponde alla realtà storica; ma bisogna escludervi l' algherese, non potendosi accompagnare questa vera e propria

---

[1] È veramente la prima descrizione scientifica quella dell' Ascoli, perchè il Fernow in quel suo lavoro sui dialetti italiani, pur tanto notevole rispetto al tempo in cui fu composto, v. *Römische Studien*, Zürich 1806, III 338-56, non tocca che di volo dei dialetti sardi; e così del pari il Blanc nella sua *Grammatik der italienischen Sprache*, Halle 1844, p. 669. Lo stesso Federico Diez non fa che spigolare dallo Spano per le poche cose che dice del logudorese, v. *Gramm. des langues romanes*, trad. fr., Paris 1874, I° 76-77. Più particolareggiate, ma dedicate ad una sola varietà, sono le osservazioni sul dialetto sassarese, che il barone v. Reinsberg Düringsfeld ha inserite nell' *Jahrbuch* del Lemcke v. X (1869), p. 399 sgg., trasuntandole da quelle, che il principe Luigi Luciano Bonaparte premise al volgarizzamento del *Vangelo di S. Matteo in dialetto sardo sassarese,* Londra 1866. Notevole è il saggio, che V. Angius, col titolo *Cenni sulla lingua dei Sardi scritta e parlata,* pubblicò nel *Dizionario geogr.-stor.-statist.-commerc. degli Stati del Re di Sardegna* del Casalis, vol. XVIII ter, Torino 1855; ma egli, quantunque presumesse di fare opera scientifica, studiò solo una varietà, sviato dal preconcetto che l' allontanarsi del latino sia indizio di corruzione e decadenza; e la varietà studiata è quella di Nuoro, ch' ei stima la meno corrotta, perchè più vicina al latino.

[2] E fu messo ora al corrente dal Salvioni nella recente edizione dell' *Enciclopedia* stessa.

[3] *Die logudoresische und campidanesische Mundart,* Inaugural-Dissertation, Marburg 1885. E dell' Hofmann specialmente, oltre che dei citati libri dello Spano, dell' AGIt II 132-45, della raccolta del Papanti e dell' ATP II e III, si giovò il Meyer-Lübke per le nozioni che del sardo egli fornisce nella *Italienische Grammatik,* cf. RJb I 141.

[4] *Fonetica del dialetto logudorese;* Torino, Bona 1901, e cf. AGIt XVI 384.

colonia catalana col gallurese, di fondo sardo per quanto alterato e frammisto di elementi eteroglossi, come esplicitamente già rilevava il nostro Maestro E. bisogna inoltre introdurvi la separazione del gallurese nelle due varietà: gallurese vero e proprio e sassarese, dovendosi considerare questo come una varietà distinta e indipendente, cf. AGIt XIII 125-160, XIV 131 sgg., e qui più innanzi.

Ben a ragione il Campus nella cit. Introduzione p. 8, insiste nella osservazione, cf. AGIt XIII 125, che il logudorese quale si rileva dagli scritti dei poeti e degli oratori, non risponde alla realtà della pronuncia; e nota opportunamente che codesta specie di „volgare illustre“, disciplinato dall' uso tradizionale, subisce non poche nè lievi modificazioni nelle parlate effettive di ciascuna regione. Egli fonda la sua fonetica sulle vive parlate, e a tal fine distingue tre varietà principali logudoresi, che sono in fondo le stesse che lo Spano, non ostante le fisime di tener fede al detto volgare illustre, aveva qua e là rilevate, e più particolarmente nello schiarimento della Carta corografica, che accompagna la sua opera, v. *Ortografia* I 197 sgg. Ma il Campus, ben agguerrito negli studi glottologici, meglio ne precisa le caratteristiche, con un esame sistematico, donde risulta che le differenze essenziali di dette varietà riguardano principalmente due ordini di fatti: a) il trattamento delle sorde intervocaliche; — b) l' esito dei gruppi consonantici, di cui primo elemento sia R, S, L.

Le tre varietà logudoresi riconosciute dal Campus *Fon. log.* cit. pp. 12-13, e che noi ammettiamo, sono le segnenti:[1]

1a) varietà meridionale, che abbraccia la regione sud-ovest del Logudoro, e diremo di Nuoro, che ne è il centro. „È foneticamente molto vicina al latino, di cui conserva la gravità ed energia“, mantenendo intatte, in generale, le sorde intervocaliche, ed anche i nessi $R^{cons.}$ $S^{cons.}$ e del nesso $L^{cons.}$ mutando solo il L in *r*. „La sezione di Bitti rappresenta per molti rispetti il tipo più perfetto di questa varietà. Gia a Nuoro si sente l' influsso del campidanese; naturalmente più si va verso il sud, più questo influsso si osserva“.

2a) varietá centrale, che diremo di Bonorva. „Si estende verso il sud-est del Logudoro; questa e dallo Spano e da molti altri viene considerata come il vero idioma logudorese, e Bonorva è stata chiamata la sarda Siena. Le terre più notevolî di questa varietà sono: Bonorva, Giave, Cossoine, Padria, Bosa, ecc. Essa si estende

[1] Giova qui avvertire che nelle citazioni di voci appartenenti ad una delle tre varietà, che si descrivono nel testo, si suole usare le sigle log^1, log^2, log^3, secondo che la voce allegata si riferisca alla 1a, 2a o 3a delle dette varietà.

anche verso il nord-est, abbracciando Pattada, Oschiri, Luras, Posada, Torpè, ecc. Entra pure in questa categoria il borgo d' Osilo, con le dipendenze di S. Vittore e di S. Lorenzo; è meraviglioso, come ben nota lo Spano, il fatto che questo paese, pur trovandosi vicino alla Gallura da una parte, e dalle altre essendo circondato da borghi ove si parla un' altra varietà logudorese, presenti tanta somiglianza con l' idioma parlato in Bonorva ed in Oschiri". Il carattere più notevole di questa varietà è il degradamento delle sorde intervocaliche e in generale l' incolumità delle consonanti S, R, L come primo elemento di un gruppo consonantico.

3a) varietà settentrionale, che diremo di Ozieri, in cui oltre al degradamento delle sorde intervocaliche a sonore, si ha una speciale risoluzione dei gruppi $s_{cons.}$, $r_{cons.}$, $l_{cons.}$. Questo terzo gruppo „comprende un triangolo, i cui vertici sono: Ozieri ad est, Bortigiadas a nord, Putifigari ad ovest: vi fan parte quindi anche i borghi di Ittiri, Torralba, Ploaghe, Florinas, Ossi, Tissi, Usini, Nulvi, Chiaramonti, Sennori, ecc. per non citarne che alcuni".

Determinata così la suddivisione del sardo, veniamo a dire del posto che gli spetta nella famiglia delle lingue romanze. Già il Campus nella *Fon. log.* p. 4 aveva toccato di volo della separazione del sardo dagli altri linguaggi romanzi, ma non aveva posto risolutamente la questione; il che fece invece due anni appresso M. G. Bartoli;[1] ponendosi queste tre domande: Il sardo è una lingua o un dialetto? Qual' è il posto del sardo nella famiglia degli idiomi neolatini? Dov' è che si parla il sardo? Alla prima, dopo aver rilevato in une breve nota i principali fenomeni caratteristici, pe' quali il sardo (logudorese) si differenzia dagli altri idiomi neolatini, risponde che il sardo deve essere coordinato non subordinato all' italiano.

Per rispondere alla seconda, comincia dal notare che la Romania in forza di alcuni fenomeni caratteristici si può distinguere in due grandi zone, l' occidentale, comprendente l' Italia e l' Illiria con la Mesia e la Dacia, che potrebbe dirsi zona appennino-balcanica con l' italiano, il rumeno, l' albano-roman. e il dalmatico; l'altra orientale, comprendente la Rezia, le Gallie e l' Iberia, che potrebbe denominarsi alpino-pirenaica col ladino, il francese, il provenzale, lo spagnuolo e il portoghese. Di poi osserva che tutti i fenomeni che distinguono la zona orientale dall' occidentale, si incontrano negli idiomi di Sardegna, onde

---

[1] *Un pò di sardo;* nell' *Archeografo triestino* vol. I, serie IIIa, pag. 129-156, Trieste, Caprin 1903, e cf. RJb VIII, 1 166.

questa appare la vera 'zona grigia', dove si toccano anzi si fondono le due grandi zone sopraindicate. „La Sardegna (egli conchinde) senza avere 'una lingua mista di spagnuolo e d' italiano', come si sente dire spesso, guarda con due facce e alla zona appennino-balcanica e alla zona pireneo-alpina. E precisando ancora: alla marina occidentale del sistema appenninico (dalla Sicilia alla Liguria) e alla marina pirenaica orientale (dalla Guascogna alle isole catalane)", pur aggiungendo che „alcuni fenomeni ci mostrano come la Sardegna graviti di più sulla marina italiana che sulla marina iberica".

La terza domanda implica la questione del còrso, che il Meyer-Lübke nella sua *Einführung*[1] § 23, aveva distaccato dalla famiglia italiana, per farne col sardo un gruppo a sè delle lingue neolatine. Il Bartoli aveva già altrove[1] proposto una nuova classificazione dei dialetti italiani, ripristinando come criterio fondamentale di divisione la configurazione orografica della penisola suggerita da Dante *Vulg. Eloq.* § 1, e vi aveva compreso la Sicilia e la Corsica, ma ne aveva separata la Sardegna, mentre invece prendendo per base il sistema orografico, bisogna comprendere nel sistema italiano, insieme con la Sicilia e la Corsica, anche la Sardegna, dove le catene dei monti sono una continuazione di quelle còrse. Ma il Bartoli nel lavoro di cui discorriamo, trattando di nuovo e più a fondo le relazioni del còrso col gallurese e col sardo logudorese, rivendica a ragione il còrso alla famiglia italiana, rilevando che se il còrso [e solo in parte] ha comune col sardo la distinzione dell' ē e dell' ō dall' ĭ ed ŭ, „altre caratteristiche del sardo mancano al còrso e, in massima parte, anche ai dialetti della Sardegna settentrionale, ma per di più che questi e quello si staccano recisamente dalla zona occidentale (spagnuolo ecc.) e s' incorporano all' orientale (italiano ecc.) molto ma molto più intimamente che l' appenninico settentrionale, anzi meglio che tutto l' italiano settentrionale".

Pressochè contemporaneamente al Bartoli si occupò della questione sopra discorsa l' estensore di questa rassegna nella prolusione ad un corso tenuto nell' Università di Pavia, a proposito del nuovo raggruppamento delle lingue neolatine proposta dal Meyer-Lübke.[2] Mentre nella sua *Grammaire des langues romanes* I § 2 non aveva

---

[1] *Grammatische Übersicht über die italienischen Mundarten und Glossar*, in Savj-Lopez, *Altitalien. Chrestomathie,* Strassburg, Trübner 1903, pp. 171-214, e v. recensione del Campus nel BBSard IV, p. 13 (1904), dove è un particolareggiato raffronto del log. e del gall., mantenuto questo unito al sassarese.

[2] *Il sardo e il còrso in una nuova classificazione delle lingue romanze* in AGIt XVI 491 sgg.

annoverato il sardo fra le 'lingue' neolatine, e ne aveva fatto un 'dialetto' subordinato all' italiano,[1] egli nella sua *Einführung*[1] p. 16 collocò invece il sardo e il còrso in un gruppo indipendente, indottovi da due fatti fonetici comuni agli idiomi delle due isole, e precisamente dalla mancanza del dittongo di ĕ e ŏ, e dalla distinzione di ē e ĭ, di ō e ŭ, le quali vocali in tutti gli altri domini romanzi coincidono rispettivamente in un unico suono *ę*, *ǫ*.

Consentendo in gran parte nelle idee, che il Bartoli contrappose all' insigne romanologo di Vienna, io pure nel cit. discorso considero il sardo come una 'lingua' da collocarsi di mezzo tra le due grandi zone neolatine, l'orientale e l'occidentale; ma contrariamente a lui io faccio di tutti gli idiomi della Sardegna un' unità linguistica, separata dal còrso, che ricollego alla famiglia italiana. Comincio dal premettere sommariamente alcuni dei fenomeni fonetici caratteristici, per cui le lingue romanze possono dividersi nelle due grandi zone sopraindicate; e poi distinguo gli idiomi sardi in quattro tipi principali: 1° logudorese. 2° campidanese. 3° gallurese. 4° sassarese.

Dall' esame degli esiti fonetici che codesti tipi offrono di fronte a quelli delle altre lingue neolatine, risulta evidente come essi partecipino ora dell' una, ora dell' altra zona, onde non possono riunirsi a nessuna di quelle, mentre a ragione possono costituire un' unità indipendente, digradante in quattro varietà principali. Oltre alle linguistiche, anche le ragioni geografiche e storiche confortano a fare del sardo un dominio a sè, coordinato, se si vuole, ma non subordinato a quello italiano.

In ordine al còrso poi bisogna anzitutto fermare l' attenzione sulla sua divisione in due varietà principali: 1ª oltramontano o meridionale; — 2ª cismontano o settentrionale, che è il più diffuso nell' isola e parlato da circa due terzi della popolazione. Sta il fatto che l' oltramontano per parecchi fenomeni peculiari s' accorda col gallurese, al di là dello stretto di Bonifacio; ma d' altra parte il cismontano, che prevale nell' isola, per la mancanza della distinzione delle vocali ē e ĭ, ō e ŭ, peculiar caratteristica del sardo, unificando *tela* e *pelu*, *boće* e *noće*, e inoltre per l' incolumità dei nessi -LL-, -RN- e per l' esito di -LJ- in *ł*, ecc., diverge nettamente non solo dal tipo

[1] Anche nella descrizione sommaria che dei dialetti italiani il Meyer-Lübke inserì nel *Grundriss* del Gröber, in collaborazione col D' Ovidio nella Ia edizione, da solo nella 2a, egli seguì il quadro, che dei dialetti italiani diede il Gröber, comprendendovi fra quelli meridionali le varietà sarde e il còrso, v. *Grundriss*[2] p. 551 sgg. e cf. D' Ovidio e Meyer-Lübke, *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani*, trad. it. del prof. Polcari, Manuale Hoepli, Milano 1906, p. 172.

sardo per eccellenza, il logudorese, ma altresì dal gallurese e dal sassarese, e si riattacca ai dialetti toscani.[1] Anche le ragioni della geografia e della storia militano in favore della sua riunione ai dialetti della penisola, onde il togliere il còrso dalla famiglia italiana sarebbe sentenza contraria ai diritti della glottologia non meno che a quelli della storia.

Codesto discorso diede motivo ad alcune osservazioni del Dott. Max Leopoldo Wagner, altra nuova valorosa recluta degli studi sardi e del Campus.[2] In séguito alla discussione delle singole loro osservazioni, cf. RJb IX, 126-31, riconosco io pure che se il còrso non può dirsi un dialetto sardo, troppo differendone per la fonologia, la morfologia e il lessico, egual giudizio si può dare per avventura dei dialetti del nord della Sardegna, i quali, pur avendo un substrato sardo, ne differiscono specialmente per questi fatti: 1°) il diverso esito di J mediano, che nel log. e camp. si mantiene o cade, mentre nel sass. gall. e còrso si volge ad esplosiva palatale; 2°) la completa palatalizzazione di NJ in *ñ*; 3°) la riduzione dei nessi CL, GL, PL, BL, FL, che nel camp. sempre, nel log. spesso, si conservano intatti, o riducono il L in *r*; 4°) la caduta della desinenza di plurale *-s* e l' uscita in *-i*; 5°) l' articolo da illu anzichè da ipsu; 6°) la formazione del futuro e del condizionale non con la combinazione rispettivamente del presente o del passato di avere o dovere, col verbo e la preposizione *a* interposta, ma bensì con l' aggiunzione rispettivamente del presente o imperfetto di avere. Ma anche ammesso ciò, non ne viene infirmato nella sostanza il mio pensiero; perchè resta assodato quel che più

---

[1] La descrizione e l' esame dei singoli fenomeni si può vedere nel lavoro: *I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica* in AGIt XIII 125-40, XIV 131-200, 385-422.

[2] Del primo v. *Sardo e Còrso,* considerazioni in BBSard IV 103, e del secondo: *Appunti di linguistica sarda,* ibidem IV 106, e anche a parte in un opusculo di pp. 18, Cagliari, tip. dell' Unione sarda 1905, dove fa un' ampia rassegna dei fatti fonetici, morfologici, lessicali e sintattici, che si possono addurre pro e contro la tesi, se il gallurese propenda più verso i dialetti del continente o verso quelli dell' isola, e li confronta e li pesa, per così dire, per vedere da che lato trabocchi la bilancia. Anche qui, come già avvertimmo in una nota preced., il Campus considera il 'sassarese' come parte del 'gallurese', la qual opinione risponde al modo di vedere dello Spano, che ritiene tempiese e sassarese come due semplici suddialetti o varietà del gruppo settentrionale o gallurese, cf. *Ort.* I°. XIII e 195 n., II° 121 sgg. La mia tesi all' incontro riprende quella del principe Luigi Luciano Bonaparte, che li considera due dialetti distinti, come appare dai testi biblici, di cui egli procurò la traduzione nei quattro dialetti sardi: meridionale, centrale, e settentrionale tempiese, e settentrionale sassarese, che ricorderemo a suo luogo per ciascuna varietà.

premeva, e cioè che il córso cismontano è dialetto spettante al gruppo toscano, e che il córso oltramontano, e insieme il gallurese e il sassarese, tramezzano tra il toscano e il sardo, gravitando, secondo i fenomeni, ora più verso il continente, ora più verso l'isola; onde, riconoscendo altresì una gravitazione del campidano verso la Sicilia, si potrà temperare il rigore del mio primo giudizio nei seguenti termini: „Il sardo costituisce, di mezzo alle due zone orientale e occidentale delle lingue romanze, un gruppo linguistico indipendente, di cui il logudorese è il tipo fondamentale, donde si degrada a mezzogiorno nel campidano, che va a toccarsi coi dialetti siculi, e a settentrione nel sassarese e gallurese, che traverso al còrso oltramontano finiscono nel còrso cismontano, spettante alla famiglia dei dialetti italiani e più propriamente toscani."

Anche il Meyer-Lübke in ZRPh XXXII, 490 nel render conto del volume XVI dell'Archivio glottologico italiano, ultimo della serie diretta dal Salvioni, ha convenuto quasi interamente in siffatte conclusioni. Rispetto al sardo infatti egli riconosce esplicitamente che le caratteristiche linguistiche e lo svolgimento storico autorizzano a considerarlo come una lingua romanza indipendente; e quanto al córso, consentendo che il tipo cismontano non è sardo, mentre sardo apparisce il tipo oltramontano, viene ad ammettere che la collocazione del córso nel gruppo sardo, come aveva fatto nella *Einführung*[1] p. 16, non è plausibile, per quanto la questione della Corsica richieda ulteriore disanima. Infatti nella 2ª edizione della *Einführung* p. 17, fra i nove domini linguistici romanzi, il sardo occupa il quinto posto, che sta di mezzo ai quattro domini dell'est e i quattro dell'ovest, in questo modo:

1° Rumeno.
2° Dalmatico.
3° Retoromanzo.
4° Italiano.
5° Sardo.
6° Provenzale.
7° Francese.
8° Spagnuolo.
9° Portoghese.

E a p. 23-24 nella tabella dei dialetti del dominio italiano il córso è collocato sotto il genovese, ma non compreso nel gruppo dei gallo-italici, come per svista si vede nella stampa, ma al di fuori di quelli, come nel seguente specchio:

- Italiano
  - Siciliano
  - Napolitano
  - Tarentino
  - Abruzzese
  - Umbro-romano
  - Toscano
  - Veneto
    - Veronese
    - Padovano
    - Veneziano
  - Gallo-italici
    - Emiliano
      - Ferrarese
      - Bolognese
      - Romagnolo
      - Parmigiano
    - Lombardo
      - Milanese
      - Bergamasco
    - Piemontese
      - Torinese
      - Monferrino
    - Genovese
  - Còrso

Mentre il sardo, come dominio indipendente, appare diviso in quattro tipi, come qui si vede:

- Sardo
  - Campidanese
  - Logudorese
  - Sassarese
  - Gallurese

2. Il logudorese.

A) Testi antichi.

Il logudorese può vantare documenti di remota antichità, quali la carta del 1080-85 edita dal Tanfani[1] e ripubblicata dal Monaci,[2] ritenuta come la più antica, e poi i documenti XIII, XIV, XXI e XXII editi dal Tola,[3] che li assegna al secolo XI. Essi suscitarono i dubbi dell' Hofmann *Log. u. Camp. Mund.* p. 5, e anche Oscar Schulz in

---

[1] ASIt s. III, vol. XIII, p. 363.

[2] *Crestonazia italiana dei primi secoli,* p. 4-5.

[3] *Codex Diplomaticus Sardiniae in Historiae patr. Monumenta;* vol. X, pp. 158, 159, 164, 166, 167.

uno studio storico e linguistico sulle antiche carte sarde[1] ritenne che dei nr. XIII e XIV e parimenti dei nr. XXI e XXII non si potesse affermare positivamente, se furono composti nel secolo XI, e che contenendo di certo un' alterazione posteriore non si potessero addurre come testi sardi della seconda parte del secolo XI. Più esplicitamente poi, egli mise in dubbio l' autenticità della carta del 1080-85, edita dal Tanfani e dal Monaci, fondandosi specialmente sulla menzione dei consoli che vi è contenuta, come non conveniente con la remota età della carta, e osservando inoltre che la falsità, da lui ritenuta sicura del documento campidanese del 1212, contemporaneamente messo in luce dal Tanfani, deponeva sfavorevolmente pure per l' altro testo.

Recentemente però, il Prof. Arrigo Solmi, così benemerito degli studi storici dell' isola, rivendicò l' autenticità si dell' uno che dell' altro documento.[2] Già in una sua precedente memoria,[3] il Solmi aveva affermato recisamente che codesti documenti erano autentici, ed ora in un' appendice al citato articolo, ASSard. II, 179-83, comunica che il documento si conserva nel R. Archivio di Stato di Pisa fra le carte del *Diplomatico R. Acquisto Coletti,* e ne dà preciso ragguaglio paleografico, propendendo a credere che si tratti dell' originale, e aggiungendo che se fosse pure una copia, questa deve essere quasi contemporanea al diploma.[4] Mercè il concorso del cav. Clemente Lupi, direttore di quel R. Archivio di Stato egli offre una nuova edizione del cimelio. Riproduce dapprima il testo in una forma diplomatica, e poi in una forma più corrispondente alle esigenze logiche, ricostituendolo in modo più facilmente intelligibile, per quanto fedele all' originale.

Anche dei documenti XXI e XXII del Tola furono testè rinvenute le pergamene nel R. Archivio di Stato di Genova, per opera di un altro benemerito studioso della storia sarda, il Prof. Enrico Besta.[5] Egli ne afferma nel modo più esplicito l' autenticità. Una di esse è la *carta bullada* originale, e porta ancora la seta da cui

---

[1] *Über die älteste Urkunde in sardischer Sprache und ihre Bedeutung,* in ZRPh XVIII (1894), pp. 139-141; cf. BJb II 109.

[2] *Sul più antico documento consolare pisano scritto in lingua sarda,* in ASSard II (1906), p. 149-151, cf. RJb X, 1. 115.

[3] *La costituzione sociale e la proprietà fondiaria in Sardegna avanti e durante la dominazione pisana,* in ASIt disp. 4a del 1904, cf. RJb VIII, I 172.

[4] In una nota di questa appendice, p. 180, il Solmi dà la notizia che anche la carta campidanese del 1212, edita pure dal Tanfani insieme con la logudorese del 1080-85, e ritenuta falsa dallo Schulz, si conserva ancor essa tra le carte dall' Acquisto Coletti, e probabilmente nell' originale.

[5] *Intorno ad alcune pergamene arborensi del secolo decimosecondo,* in ASSard II (1906), p. 423-33, cf. RJb X, 1 115.

pendeva il sigillo; l'altra invece manca del sigillo e della segnatura, forse per un'abrasione del margine inferiore, o meglio per essere un apografo della *carta bullada.* Il Besta, dopo aver descritti in ogni particolare i caratteri paleografici dei due documenti, li pubblica integralmente secondo l'originale, e basta confrontare la sua edizione con quella del Tola per vedere quanto se ne avvantaggi. L'editore da una indicazione cronologica del secondo ricava che questo appartiene al 1122, e il primo a suo avviso non è di molto anteriore. Infine, in una nota del suo lavoro p. 424, il Besta pubblica in lezione rettificata due altri documenti, già messi fuori poco diligentemente dal Tola.[1]

Prescindendo dal *Libellus iudicum turritanorum,* cronachetta dei giudici logudoresi, di cui ha procurato una diligente edizione il Besta,[2] ma che proviene da un tardo apografo, altre carte che possono servire per lo studio dell' antico logudorese sono ancora nel Tola, ma vanno usate con le debite cautele, o perchè rimaneggiate, o perchè posteriori alle ricordate; tali sono ad esempio il cosi detto *Giudicato di Massimilla* nr. LIX del Tola X p. 218, e parimenti i documenti nr. IV p. 149, nr. V p. 150, nr. IX p. 155 ecc., pei quali v. Campus, *Fon. log.* p. 11-12.

Ma senza più insistere sui documenti isolati, e prescindendo pure da pochi altri o non ancora dissepolti o mal noti, la conoscenza dell' antico logudorese ci è ampiamente fornita da due fonti sicure e preziosissime: gli *Statuti della Repubblica di Sassari* e il *Condaghe di San Pietro di Silki.*

Non si sa precisamente quando furono compilati e promulgati gli Statuti della Repubblica di Sassari, ma è certo che di essi, come prescrive il cap. V del libro I, furono stese due copie, da conservarsi l' una nella curia del comune, e l' altra presso un privato cittadino, le quali, non essendone indicata la lingua nel predetto capitolo, deve ritenersi che fossero in latino. Ma ne fu redatta una terza copia, in volgare, acciocchè la legge fosse intesa da ogni persona; e la data del 1316, che precedentemente si attribuiva alla promulgazione, è ora da considerarsi indubbiamente quella della traduzione o trascrizione degli Statuti latini in volgare sardo, compiutasi sotto il podestà

---

[1] Il primo è il nr. LXXX del 1165 in *Mon. Hist. Patr.* X, p. 232, e già in *Mon. Hist. Patr.* I, col. 842-43-44; il secondo è il nr. CXI, attribuito dal Tola al 1182 o 83, in *Mon. Hist. Patr.* X, p. 253, e già in Muratori, *Antiq. Ital.* t. VI, Diss. XXXII, col. 1059-60.

[2] *Il liber iudicum turritanorum* con altri documenti logudoresi; Palermo, tip. New York, 1906; cf. RJb X, 1 114.

Cavallino de Honestis, come ha dimostrato il compianto Enrico Costa.[1]

Delle copie in latino non sono arrivati a noi se non parecchi frammenti; mentre quella in volgare la possediamo pressochè intera, in un codice membranaceo, che si conserva, al pari dei frammenti latini, nell' Archivio del Municipio di Sassari. Questo Archivio possiede altresì una copia autentica della traduzione volgare degli Statuti, fatta nel secolo XVII, che fu ritrovata, or non è molto, tra le antiche carte dal comune, da Enrico Costa.[2] Più recentemente ancora l' avv. Giovanni Zirolia rinveniva nell' Archivio di Castelsardo un' altra copia manoscritta degli Statuti in volgare, da lui ampiamente descritta in una sua monografia.[3]

Primo a far conoscere il testo degli Statuti di Sassari fu Pasquale Tola, che ne procurò due edizioni, l' una nel 1850 e l' altra nel 1861,[4] e l' importanza linguistica del testo, che rispecchia il volgare illustre del Logudoro nel secolo XIV, fu subito rilevata da Niccolò Delius, che ne fece una succosa illustrazione.[5] Ne trasse anche partito l' Hofmann per la descrizione che dell' antico logudorese tracciò nella sua dissertazione.[6] Ma la stampa del Tola non rispondeva alle giuste esigenze della scienza, perchè quel benemerito editore, proponendosi uno scopo piuttosto storico che non linguistico, ammodernò frequentemente le forme, non tenne sempre rigoroso conto dei segni di abbreviazione e prese qua a là abbaglì non lievi nell' interpretazione delle voci. A riparare a queste deficienze mirò la nuova edizione che sul codice originale curò l' estensore di questa rassegna, nel 1892, facendola seguire da Alcune emendazioni ed aggiunte agli spogli del Delius e dell' Hofmann e da Annotazioni lessicali.[7]

Del testo degli Statuti di Sassari rinvenuto a Castelsardo dall' avv. Zirolia iniziò un' edizione diplomatica il dott Vittorio Finzi nell' *Ateneo Veneto*; ma ne rimase sospesa la stampa al cap. 156 del

---

[1] Enrico Costa, *Gli Statuti del Comune di Sassari nei secoli XIII e XIV e un errore ottantenne denunziato;* Sassari, tip. Gallizzi, 1904, e cf. RJb VIII, I 176.

[2] Enrico Costa, *Sassari;* Sassari 1885, I° pp. 67-69.

[3] *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari;* Sassari, Gallizzi e C. 1902, estr. dagli Studi Sassaresi, an. II, sez. I, fasc. 1.

[4] La prima: *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari,* Cagliari 1850, e l' altra nel vol. X dei *Historiae patriae Monumenta,* Torino 1861, comprendente il *Codex Diplomaticus Sardiniae,* da pp. 522 a 594.

[5] *Der sardinische Dialekt des dreizehnten Jahrhunderts;* Bonn 1868.

[6] *Die log. u. camp. Mund.* cit.

[7] *Gli Statuti della Repubblica sassarese,* testo logudorese del secolo XIV, nuovamente edito d' in sul codice, in AGIt XIII 1-124, cf. RJb II 105.

libro I, per regioni indipendenti dall' editore.[1] Egli allora, parendogli sufficiente la parte stampata a dare un' idea esatta della natura del manoscritto, e delle sue particolarità diplomatiche, pensò di dare una nuova edizione completa degli Statuti, non diplomaticamente, ma in una forma critica, col sussidio di tutti i manoscritti, volgari e latini.[2] La pubblicazione è appena cominciata, ma si annunzia importante e utile, corredata da varie appendici, contenenti tutto quanto si conserva nell' Archivio Comunale di Sassari relativamente agli Statuti.

Il *Condaghe di San Pietro di Silki,* che accrebbe così doviziosamente il patrimonio dell' ant. logudorese, si deve alle diligenti cure del Dott. Giuliano Bonazzi che lo pubblicò nel 1900.[3] È questo un libro o registro di memorie di un convento presso Sassari, che riguardano specialmente le variazioni patrimoniali del convento, le donazioni, le permute, le compere, le divisioni, le liti e il loro componimento. Il codice, già conosciuto dal La Marmora, dal Pistis e dal Tola, fu sottratto in occasione della soppressione delle corporazioni religiose nel 1867, e dopo varie vicende potè essere assicurato alla Biblioteca Universitaria di Sassari dal Bonazzi. Il ms. membranaceo è ora di 125 cc., ma originariamente doveva comprenderne 143. La sue attuale composizione risale, secondo l' editore, al secolo XIV e consta di cinque parti distinte: a) frammenti, b) Condaghe di Silki, parte 1ª, c) Condaghe di S. Quirico di Sauren, d) Condaghe di S. Maria di Codrongiano, e) Condaghe di Silki, parte II. La scrittura rivela parecchie mani dei secoli XII e XIII, forse una trentina, ma le principali non sono che due. La lingua è il pretto logudorese, e se i giudizi del Bonazzi intorno all' età sono, come pare, attendibili, è facile comprendere quanta importanza abbia questo documento pel glottologo non meno che per lo storico.

Una pubblicazione siffatta non poteva rimanere a lungo priva di uno studio sistematico, che sostituisse le ricostruzioni etimologiche non sempre esatte nè felici tentate dal Bonazzi[4] e insieme ne esa-

---

[1] An. XXVI, v. II, f. 2-3; an. XXVII v. II, f. 2-3; an. XXVIII, v. I, f. 1-2; v. II, f. 1; an. XXIX v. I, f. 2, v. II, f. 3; an. XXX, v. II, f. 2.

[2] *Gli Statuti della Repubblica di Sassari,* edizione critica, curata col sussidio di nuovi manoscritti, ed illustrata con varianti, annotazioni storiche e filologiche ed appendici; in ASSard V (1909), pp. 281 e seg.

[3] *Il Condaghe di San Pietro di Silki,* testo logudorese inedito dei secoli XI-XIII, con due fac-simili e una carta; Sassari-Cagliari, Gius. Dessì edit. 1900, e cf. RJb VI, I 187-89 e AGIt XVI 378.

[4] Di alcune di codeste etimologie discorre anche il Besta, *Nuovi studi su le origini, la storia e l' organizzazione dei Giudicati sardi,* in ASIt disp. I del 1901.

minasse la lingua sotto ogni rispetto. Tale ufficio assunse il Meyer-Lübke e lo assolse magistralmente in una Menoria[1] che è uno studio completo dell' antico logudorese in ordine ai suoni (pp. 4-36), alle forme (36-51), alla sintassi (51-55) e al lessico (55-74) e deve considerarsi fondamentale per la conoscenza dell' antico volgare illustre di Sardegna. Non possiamo qui nemmeno riassumere le risultanze, a cui giunse l' indagine sapiente del Meyer-Lübke; basti dire che parecchi problemi egli risolse, che altri illuminò di nuova luce e avviò alla risoluzione.

Di mole minore del *Condaghe* e degli Statuti di Sassari, ma di non minore importanza per l' antico logudorese sono i frammenti degli Statuti di Castelsardo, messi in luce nel 1899 dal prof. Enrico Besta.[2] Questi preziosi frammenti provengono da poche pergamene, trovate dal bibliotecario Giuliano Bonazzi fra rifiuti di carte della Biblioteca Universitaria di Sassari. Il Besta fece accurate ricerche a Castelsardo per vedere di completare il cimelio, ma invano. A suo avviso il codice deve essere stato scritto prima del 1448, prima cioè che Niccolò Doria fosse costretto a cedere il castello agli Spagnuoli; ma potrebbe anche essere della fine del secolo antecedente. In origine il codice doveva consistere di tre quinternioni di fogli membranacei; ma non ne resta che l' ultimo e incompleto, e inoltre tre fogli di uno dei precedenti. Questi comprendono i capitoli XLVII-LXVI, il primo e l' ultimo incompleti, e il quinternione finale i capitoli CLI-CCXLIV. Precede il testo una diligente illustrazione storica del Besta, intorno all' autore degli Statuti, al tempo in cui furono composti e all' utilità che ne possono trarre gli studi del diritto sardo nel medioevo. Egli crede che essi abbiano avuto origine dopo il 1334, ai tempi di Galeotto Doria; anzi per lui questi ne sarebbe l' autore.

All' illustrazione linguistica di questi frammenti attese il dott. Giulio Subak con un lavoro, che contiene uno spoglio abbastanza completo dei fenomeni grammaticali del testo, ma troppo succinto e confuso nell' esposizione, oltre che poco felicemente disposto tipograficamente.[3] Comunque, le sue *Bricciche* giovano alla piena cono-

---

[1] *Zur Kenntnis des Altlogudoresischen* von Wilhelm Meyer-Lübke, estr. SBAk Wien phkl, vol. CXLV; cf. ASSard I (1905) p. 147, e RJb. VIII, 1 160-64.

[2] *Intorno ad alcuni frammenti di un antico Statuto di Castelsardo,* in Arch. giuridico Serafini, N. S. III 305-32, e cf. RJb VI, 1 183. Dei frammenti procurò un' edizione di gran lusso Domenico Ciampoli, ma non l' ho mai veduta.

[3] *A proposito di un antico testo sardo,* bricciche linguistiche, nel Programma dell' R. J. Accademia di Commercio e Nautica di Trieste, an. scol. 1902-03, Trieste 1903, cf. RJb VIII, 1 164.

scenza dell' antico logudorese, pur che si tengano presenti le integrazioni e gli appunti, che sono nella recensione allegata in nota, e inoltre l' articolo del dott. Matteo Giulio Bartoli, che abbiamo più sopra ricordato a proposito della classificazione del sardo, e che prende appunto le mosse dal lavoro del Subak.[1] Più tardi il Subak ritornò ancora sulle sue *Bricciche linguistiche* intorno alla lingua dei frammenti degli antichi Statuti di Castelsardo, per chiarirne alcuni punti, riusciti soverchiamente laconici per la ristrettezza dello spazio.[2] Ma egli non raggiunse l' intento; poichè per difetto di ordine e di metodo rigoroso anche qui le sue buone osservazioni si perdono di mezzo a lungagginî fuor di luogo o ad affermazioni discutibili o troppo ardite.

B. Testi moderni.

Già lo Spano nel vol. IIe della sua *Ortografia* ci dà un elenco di opere stampate nella lingua del Logudoro dal secolo XVI in poi. Prescindendo dalla *Carta de Logu*, che a cagione della sua lingua spetta meglio ad altra sede, basterà qui ricordare i testi più notevoli che sono: pel secolo XVI il poemetto *Sa vida, su martiriu et isa morte de sos gloriosos martires Gavinu, Brothu et Januariu, di Gerolamo Araolla*, che lo Spano ripubblica in appendice dello stesso secondo volume; e pel secolo XVIII l' *Index Libri vitae* ecc. di Giovanni Delogu Ibba, rettore di Villanova Monteleone della diocesi di Bosa, Di questa curioso volume, stampato a Villanova Monteleone nel 1736, contenente meditazioni ascetiche, epigrammi ed inni sacri in latino, spagnuolo e sardo, fa parte pure una sacra rappresentazione sulla Passione di Cristo, intitolata: *Tragedia in su isclavamentu de su sacrosantu corpus de Nostru Sennore ecc.*, che recentemente il prof. Mario Sterzi trasse dall' obblio, procurandone una edizione bella e nitida, ma non esente da mende, nei volumi della GRL del Vollmöller.[3] Il componimento meritava di tornare alle luce più sotto il rispetto letterario, come un tardo frutto della forma drammatica religiosa, che non sotto quello linguistico, perchè la lingua di cui si serve il Delogu-Ibba è il logudorese illustre, l' idioma letterario dell' isola, onde l' operetta non aggiunge gran che alla cognizione che già

---

[1] *Un pò di sardo cit.* e cf. RJb VIII, I 166.

[2] *Noterelle sarde*, in ATr a. III, vol. 2° (30° della Raccolta), Trieste 1905 e cf. RJb IX, 1, 123-24.

[3] *Una sacra rappresentazione in logudorese*, ristampata ed illustrata per cura del prof. Mario Sterzi, e cf. recens. di Meyer-Lübke in DLZ 1907 nr. 36, col. 2280 e RJb X, 1, 116.

abbiamo di quella lingua. Oltre a ció la nuova edizione avrebbe dovuto essere curata con maggiore diligenza e con maggiori nozioni di glottologia in generale e di logudorese in particolare, come è stato rilevato nelle recensioni in nota allegate.

Giovano anche alla conoscenza del logudorese la traduzioni bibliche pubblicate, come dicemmo più sopra, dal principe Luigi Luciano Bonaparte,[1] che contribuì allo studio degli idiomi dell' isola non solo con queste versioni, ma altresi con alcune indagini speciali.

Abbondante messe di testi moderni offre la produzione poetica in Sardegna, ma per quanto diffusa anche di fra il popolo, quella che è stata stampata e ristampata più volte e si stampa ancora, non ha di popolare che il nome, essendo tutta poesia dotta o semidotta. Così, la così detta raccolta di *Canti popolari della Sardegna,* Cagliari, Timon e figli, 1833, riproduce le Rime spirituali dell' Araolla e alcuni componimenti del Cubeddu e del Madao in logudorese e altri componimenti di poeti galluresi e campidanesi. Parimenti è della raccolta del Pischedda,[2] che vi inserì anche le elegie latine del Carboni e mise a fronte dei testi sardi una traduzione in versi italiani quanto mai sciatti e disarmonici. Anche la recente raccolta di Pietro Nurra riproduce codeste poesie dotte, ma con retto discernimento le distingue dalla schietta poesia di popolo, come si vede dalla succosa prefazione che apre il volume.[3] Non sono parimenti popolari, ma riusciranno utili per più rispetti alla esplorazione delle parlate logudoresi le poesie di Tissi, che il dott. Antonio Mulas raccolse ed illustrò con copia di notizie interessanti, se non con esattezza di criteri glottologici.[4] Il

---

[1] 1. *Il Vangelo di S. Matteo,* volgarizzato in dialetto sardo logudorese dal Can. G. Spano; Impensis Ludovici Luciani Bonaparte, Londra 1858.

2. *Il Libro di Rut,* volgarizzato in dialetto sardo centrale dal Rett. G. L. Spano, id. id., Londra 1861.

3. *Il Cantico de' Cantici di Salomone,* volgarizzato in dialetto sardo centrale dal C. G. S., id. id., Londra 1861.

4. *La Profezia di Giona,* volgarizzata in dialetto sardo logudorese dal Can. G. Spano; id. id., Londra 1861.

5. *La Storia di Giuseppe Ebreo, o i capi XXXVII e XXXIX-XLV* della Genesi, volgarizzata in dialetto sardo logudorese dal Can. G. Spano; id. id., Londra 1861, seconda edizione riveduta e correttas.

[2] *Canti popolari dei classici poeti sardi,* tradotti ed illustrati per l'abate Tommaso Pischedda, Sassari, tip. Ciceri, 1854.

[3] *Antologia dialettale dei classici poeti sardi* (Araolla, Madao, Pisurzi, Pes, Cubeddu, Pintor Sirigu, Manno, Mosso, Branca); Sassari, edit. Gius. Dessì, 1898.

[4] *Poesie dialettali tissesi, dettate dal 1750 al 1850,* raccolte ed illustrate per cura del dott. Antonio Mulas, Sassari, Gius. Dessì, 1902, e cf. RJb VIII, 1 158.

suo grosso volume infatti è reso prezioso pel linguista dai repertori alfabetici dei nomi di merci, di piante ed erbaggi, e oltre a ciò dalla grafia adottata dall' editore per trascrivere il dialetto del Meilogu dove si trova Tissi, appartenente alla 3a varietà logudorese, secondo la nomenclatura del Campus. Qualche cosa di popolare cominciò a penetrare nelle raccolte curate dal canonico Spano, che sono perecchie e furono più volte riprodotte e rimaneggiate dagli editori.[1] Ma poco di poi le diligenti e amorose indagini di alcuni studiosi portarono a scoprire che anche la Sardegna non andava priva di vera poesia di popolo, come si credeva pure da dotti, e che anzi aveva una sua propria forma caratteristica di componimento nei *mutus*.[2] Da allora le raccolte si succedettero per opera del Cian,[3] del Ferraro,[4] del Nurra,[5] del Valla,[6] del Bellorini,[7] del Carrara,[8] senza contare altre serie di poesie e di componimenti popolari disseminate nei volumi dell' ATP del Pitrè per cura del Cabria, del Ferraro, cf. RJB VI, 1 194, IX, 1 123 e X, 1 118. Questi materiali diedero argomento a notevoli studi sulla poesia popolare della Sardegna,[9] fra i quali basti

---

[1] Una bibliografia completa e precisa di queste raccolte è impresa pressochè disperata. Il Cian la tentò per le collezioni curate dallo Spano, ma per quante cure vi spendesse intorno, non riuscì a darne un elenco definitivo nel suo *Mazzetto*, che più sotto alleghiamo. Per le altre raccolte vedi l' *Antologia* del Nurra p. 14-16, dove dà indicazioni bibliografiche precise delle più notevoli.

[2] V. *Appunti di poesia popolare sarda* di P. E. Guarnerio in *Giornale ligustico*, an. XVI (1889), dove sono citati altri fonti.

[3] *Mazzetto di ninne-nanne logudoresi* per cura di Vittorio Cian; Torino, Bona, 1889 [per nozze Solerti-Saggini].

[4] *Canti popolari in dialetto logudorese*, raccolti per cura di Giuseppe Ferraro; Torino, Loescher, 1891 [vol. IX dei Canti e Racconti del popolo italiano pubblicati per cura di D. Comparetti e A. D' Ancona].

[5] *Canti popolari sardi logudoresi* a cura di Vittorio Cian e Pietro Nurra; Palermo, Clausen, 1892 [vol. XI e XV delle *Curiosità popolari tradizionali* pubblicate per cura di Giuseppe Pitrè].

[6] *Alcuni canti popolari nuoresi*, raccolti ed annotati dal dott. Filippo Valla; Bergamo, Frat. Cattaneo, 1892 [per nozze Corsini-Corsini].

[7] *Canti popolari amorosi, raccolti a Nuoro*, da Egidio Bellorini; Bergamo, Frat. Cattaneo, 1895.

[8] *Canti popolari di Ozieri*, per cura di Enrico Carrara; Bologna, Zanichelli, 1897, [per nozze Rossi-Fornari], cf. RJB VI, I 183.

[9] Taccio qui, com' è naturale, dei lavori precedenti alla raccolta dei veri e propri elementi folkloristici, quali l' opera di Auguste Boullier, L'Ile de Sardaigne, *Dialectes et Chants populaires*, Parigi, Dentu, 1865, 2a ediz., e quella recente di Emanuele Scano, *Saggio storico critico della poesia dialettale sarda*; Cagliari-Sassari, Gius. Dessì, 1901, troppo ligia a vecchi pregiudizi, a cui fece numerose e importanti aggiunte il prof. Giovanni Mari nella recensione in BBSard. 1901.

qui ricordare quello generale dal Wagner[1] e quello speciale del Valla[2] intorno al *mutu,* la forma più caratteristica della musa popolare dell' isola, non che gli articoli ricchi di osservazioni nuove di Raffa Garzia intorno all' origine della poesia popolare in genere, e di quella di Sardegna in ispecie, e poi intorno alle diverse forme del canto di popolo nell' isola e alla materia storica offerta dai *mutos.*[3]

Non tutte le raccolte testè ricordate dánno una trascrizione foneticamente esatta del testo dialettale, quale fu raccolta dalla viva voce del popolo; ma in generale si scostano dalla grafia tradizionale usata nelle raccolte delle poesie così dette 'classiche' del Pischedda, dello Spano ecc., e mostrano di avere sentita l' influenza del saggio di trascrizione fonetica di alcune novelline popolari di differenti varietà sarde, che tentò lo scrivente fin dal 1882.[4]

C) Lavori linguistici generali e speciali.

Non occorre che qui ricordiamo ancora i lavori sopra enumerati intorno al logudorese, e segnatamente quello del Meyer-Lübke sul logudorese antico, nè quello dal Campus sulla fonetica odierna logudorese e tacciamo pure dello schizzo che del logudorese insieme con le altre varietà sarde dà il Meyer-Lübke nel *Grundriss*[2] già cit. pp. 696-98 e nella traduzione italiana del Polcari, pp. 176-79. Faremo invece menzione dei lavori speciali, che studiarono qualche particolare questione o qualche varietà del tipo logudorese; e fermeremo l' attenzione sulle indagini etimologiche e lessicografiche, che si fecero in questi ultimi anni, avvertendo però che esse non si riferiscono di solito a voci che spettino esclusivamente al logudorese, ma a voci che ricorrono altresì in questo o quello degli altri tipi idiomatici dell' isola o in tutti insieme.

Una delle questioni più importanti, che si riferiscono al tipo logudorese è quella del suono velare, che vi ha il c e in alcune contingenze il G, onde *kelu* CAELUM, *boge* VOCEM, *dulke* DULCIS, *tingere* TINGERE e sim.; il qual suono si soleva, e si suole ancora da alcuni, additare come prova manifesta della vetustà della pronuncia logudorese, che continua

---

[1] *Die sardische Volksdichtung*, in Festschrift zum 12. Deutschen Neuphilologentag 1906, 236-99; tradotto dal dott. Arnaldo Capra e inserito in ASSard II (1906), 365-422; cf. RJb X, 1 120.

[2] *Notizie storiche sul mutu* in ASSard II (1906), 1-16 e cf. RJb X, I 119.

[3] In BBSard a. V (1907) e cf. RJB XI, I 149-50.

[4] *Primo saggio di Novelle popolari sarde,* in ATP del Pitrè, v. II e III (1883-84).

inalterate le esplosive velari, come suonarono in bocca romana. A togliere ogni prestigio di anzianità a codesta pronuncia logudorese di *k*, *g*, di contro alle basi latine CE, CI, GE, GI, fu primo l'Ascoli in AGIt II, 143-44 n., sostenendo che "d' altro non si tratti se non di un' alterazione relativamente moderna, di *č* e *ǧ* di fase anteriore, alterazione specifica del logudorese." E a prova che anche il logudorese dovette un tempo conoscere qualche fase dell' alterazione palatale del C e G, adduceva la scomparsa del -G- intervocalico per la trafila *ǧ ǧ ž j*, come in *friere* FRIGERE, *suere* SUGERE e sim., e la labializzazione del G-, J- iniziale per la trafila *j ǧ ǧ̄ b*, come in *belare* GELARE, *bennarzu* JANUARIU e sim., aggiungendo inoltre che da *sč* per SC- o *sč* per STJ si rivenga a *sk* logudorese, come in *faska* **fasča* FASCIA, *poska* **posča* **postja* POSTEA.

La teoria dell' Ascoli fu combattutta dall' Hofmann, *Die Log. u. Camp. Mund.*, che a p. 61 cominciò ad affacciare l' idea che il *b*- di *bennarzu*, *bettare* e sim. fosse prostetico, cf. p. 95 e 119, e non si dovesse all' alterazione di *j*- in *ǧ*- *ǧ*^{v}- *b*-; e a p. 75-76, a proposito degli esempi ascoliani *faska* e *poska*, contrapponeva l' ipotesi che *poska* risalga a *pos*[*t*] + *ca* POSTQUAM, e che *faska* abbia sentito l' influenza analogica di *faske* FASCIS. L' Ascoli in AGIt XIII, 111 n. tentò attenuare il valore delle obbiezioni accampate dall' Hofmann, col dire che allo stesso modo che là dove da *pisče* si riesce a *peše*, si ha *poša* da *posča*, così si doveva avere *poska* per *poša*, là dove si ha *piske* per *peše*; osservando inoltre che **pos-ca* POST-QUAM non poteva essere base di *poska*, che è un avverbio e non una congiunzione, e che POSTHAC non corrisponde pei suoni. Ma taceva affatto di *faska* fascia, che ben può avere sentita l' influenza di *faske* FASCIS.

Frattanto contro alla teoria dell' Ascoli si schierava pure Gaston Paris,[1] che facendo tesoro della preziosa carta sarda in caratteri greci del secolo XI, edita dal Blancard e Wescher,[2] dove si usa τζ per TI CI e all' incontro κ per C avanti E, I, che dimostrano il suono assibilato per la prima formola, e quello velare per l' altra, ne traeva argomento per concludere in questi termini: „L' évolution phonétique supposée par M. Ascoli se serait donc produite avec toutes ses phases avant le XIe siècle, ce qui la rend certainement encore plus improbable qu'elle n'est déjà en elle-même. On peut admettre

[1] *L'altération romane du C latin* nell' Annuaire de l'École pratique des hautes. études, Parigi 1893, o in *Mélanges Linguistiques*, Paris, Champion, v. I, 78-102. Cf. RJb II 106.

[2] In Bibliothéque de l'Ecole des Chartes, XXXV (1874), 255-65, che si citerà più innanzi.

sans hésitation que la parler de Logudoru a conservé intacte depuis deux mille ans la prononciation latine du c.“ Se non che il Paris, pur combattendo la teoria ascoliana della reintegrazione del suono velare operata in età relativamente recente dal logudorese, faceva rientrare il problema particolare sardo nella questione più generale della alterazione palatale del c latino avanti e, i, e veniva così a porre la questione nella via, in cui essa doveva cercare la sua soluzione.[1]

Per quella via si pose infatti lo scrivente, proponendosi di ristudiare tutta la questione generale; prima però, di esporre qui le sue conclusioni, gioverà ricordare che l' Ascoli aveva già abbandonata completamente quella parte della sua teoria, che si riferiva alla labializzazione. E ben a ragione, poichè codesta teoria, che si esemplifica con *ǧelare, ĝelare, ĝᵛelare, belare,* cadeva di per sè stessa dopo i fatti rilevati in AGIt XIII 113 e dopo l' idea avanzata dall' Hofmann che vi si tratti di un *b*-prostetico, per cui v. Meyer-Lübke Litbl. 1886 col. 70 e ItGr § 184, la qual idea precisai ancor di più io stesso in ASSard. I 151-52 a proposito dell' *Altlogud.* del Meyer-Lübke, e in RJb VIII, 1 155-57 a proposito del § 75 della *Fon. log.* del Campus, dimostrando che la risoluzione logudorese si complica con alterazioni d' ordine transitorio e sintattico, le quali sole ci possono dare la chiave di quella risoluzione.

Ristretto il campo al caso dell' esplosiva velare sorda ce, ci, io notando che le più recenti grammatiche latine cominciano a concedere che la così detta gutturale latina abbia avuto un differente suono a seconda delle vocali chiare (e, i) od oscure (a, o, u) che susseguivano, mi proposi di esaminare come e quando si attuò l' alterazione, o intacco che si voglia dire, della gutturale ce, ci,[2] e più precisamente 1°) di descrivere il processo fonetico della alterazione palatale ne' suoi diversi momenti, come risulta dallo studio fisiologico dei suoni; 2°) di determinare l' età in cui cominciò a manifestarsi codesta alterazione, intorno alla quale è grande la disparità di giudizio dei critici, dovuta al fatto che essi non si riferiscono tutti al medesimo momento dell' evoluzione alterativa. Dopo aver descritte le diverse fasi del processo fisiologico, io per risolvere la questione cronologica, oltre che delle

---

[1] Si veda inoltre di Gaston Paris, *Les faits épigraphiques ou paléographiques allégués en preuve d'une altération ancienne du C latin*, nei Comptes Rendus de l'Acad. d'Inscriptions, XXI (1893) p. 81-94, dove sono passati in rassegna i fatti grafici, che si riferiscono alla questione; e inoltre *Le mode et les étapes de l'altération du C en gallo-roman,* in Ro XXXIII (1904), p. 321-32, oppure entrambi in *Mélanges Linguistiques* cit. pp. 103-126.

[2] *L' intacco latino della gutturale di CE, CI,* in Suppl. AGIt IV, 21-51.

grafie delle iscrizioni e dei mss., e delle trascrizioni straniere, già messe a profitto da altri, mi servii soprattutto delle testimonianze dei grammatici, e rilevai in particolare l' importanza della descrizione lasciataci da Terenziano Mauro e da Mario Vittorino intorno al profferimento del C, K, Q, la quale ci permette „di ritenere certa, fin dal III sgg. almeno, nel latino della scuola e della coltura, la pronuncia di CE, CI come prepalatale, fors' anche già intaccata, e permette insieme di pensare che in età ben più antica il latino volgare tendesse, in una varietà più, in un' altra meno, a quello spostamento in avanti del contatto, che è la causa effiiciente di tutta la varia evoluzione del C".

Passando poi a discorrere delle risultanze romanze di CE, CI e della vantata conservazione della velare nel logudorese, nel vegliotto e nell' albanese, osservo, che se fosse esatta la teoria del Gröber, che le lingue romanze presuppongono nel loro svolgimento lo stato del latino volgare al momento in cui fu importato nelle provincie, ne conseguirebbe che, siccome la Sardegna fu conquistata nel 238, la Spagna nel 197 e l' Illiria nel 167 av. C., così si dovrebbe riscontrare nella Spagna l' esito di CE, CI press' a poco allo stesso punto, che è nella Sardegna e nell' Illiria. Ciò non è; e dunque l' esito di CE, CI in queste due regioni non rispecchierà la pronuncia del latino volgare al tempo della conquista, ma risalirà ad un suono già intaccato, donde si potesse svolgere così il profferimento spagnuolo come quello di altre lingue che ora non consideriamo, e la famosa vetustà della gutturale nel logudorese, vegliotto e albanese sarà puramente illusoria

Il mio discorso diè motivo ad alcune *Note ed osservazioni* del Prof. Campus,[1] con l' intento di oppugnare i nuovi argomenti tratti dal sardo a sostegno della tesi ascoliana. Pur riconoscendo che alcune sue particolari osservazioni sono giuste, come ad es. quella circa l' uso di *k* e *c* nella grafia delle antiche carte sarde, io non posso consentire con lui nella tesi generale, e sono sempre più convinto della reintegrazione sarda dell' antica velare. Caduto, come già di-

---

[1] *Sulla questione dell' intacco del C latino,* Note ed osservazioni; Torino, Bona, 1901, e cf. AGIt XVI 384, RJb VIII, I 157, Meyer-Lübke in *Bausteine zur romanischen Philologie*, 313-20. Della continuazione dell' antica velare latina nel logudorese tocca altresì il Puscariu *Lat.* Ti *und* Ki *im Rum.* ece. § 86, pp. 164-66, ma è inutile soffermarci sugli esempi *fasca*, *posca*, dopo quello che si è detto nel testo.

[2] Intorno ad *osca* che si trova nelle carte antiche in luogo di *posca*, che compare più tardi, v. Subak, *A proposito di un ant. testo sardo* cit. pag. 9 e cf. RJb VIII, I 165.

cemmo, l' esempio di *fasca*, caduto anche l'altro di *posca*, non già perchè risalga a POSTQUAM o POSTQUA (= QUAE neutro plur. analogico) come sostiene il Campus, anzichè a POSTEA, come pensava l' Ascoli, ma perchè risulta da *osca* EOUSQUE incontratosi con POST; anche caduti, dico, questi puntelli dell' edificio ascoliano, rimangono ben saldi gli argomenti d' ordine generale e particolare che si deducono dal processo fisiologico della alterazione palatale della velare, dalle testimonianze dei grammatici e dalla fonistoria delle lingue romanze rispetto alla pronuncia del latino volgare.

Del resto, la storia delle lingue romanze è seminata, come osserva giustamente il Gauchat,[1] di siffatti movimenti di regressione o reintegrazione che si voglian dire, e lo stesso logudorese ce ne offre un esempio luminoso nell' odierno *-tt-* per -tị- -cị- di fronte al *-th-* (*-þ-*), *z* delle antiche carte sarde;[2] e rispetto alle conseguenze da me dedotte dalle testimonianze dei grammatici latini, se esse sono passate sotto silenzio dal Campus loc. cit. e dal Densusianu,[3] sono state all' incontro apprezzate dal Meyer-Lübke *Einführung*[2] p. 143, il quale ha consacrato tutte le pp. 139-44 a codesta questione della palatalizzazione di *c* avanti *e* e *i*.

Un' altra questione speciale che tocca il logudorese e insieme le altre varietà sarde, è quella degli esiti di -TI-, -CI-, a cui ha dedicato parecchie pagine del suo recente studio il Puşcariu[4] e precisamente il cap. III, § 41-47, pp. 81-90. Dall' esame de' suoi materiali egli viene all' affermazione che *-z* (*z-*), da lui trascritto *-tss-*, è la risoluzione indigena sia pel logudorese che pel campidanese e sassarese, e che le altre forme odierne, come *puttu* PUTEU e sim. siano prodotte da una dissimilazione promossa da combinazioni sintattiche, quali *su puzzu* in *su puttu*, mentre resta *-zz-* nella combinazione *unu lazzu*, donde per conguagliamento *unu puttu* e *sos lazzos*. Di siffatte dissimilazioni si hanno altri esempi, come log. *saltizza* salsiccia, *attentu* ABSINTHIU e sim.; ma c' è anche *fatto* FACIO (a log. *fatho*), dove il *-tt-* non può essere prodotto dalla dissimilazione per un attiguo *s*, onde

---

[1] *Régression linguistique* par L. Gauchat; in Festschrift zum XIV. allgemeinen deutschen Neuphilologentage in Zürich 1910, p. 358.

[2] Per codesto ritorno alla pura dentale esplosiva dopo che era intaccata di palatalizzazione, v. lo stesso Campus, *Fon. log.* p. 59, e AGIt XVI 389.

[3] *Sur l'altération du* C *latin devant* E, I *dans les langues romanes*, in Ro XXIX 321, e cf. ibidem XXXIII 99; e per la discussione degli esempi da lui allegati v. Meyer-Lübke ZRPh XXV 389 e Berl. phil. Wochenschr. 1903, col. 696.

[4] *Lateinisches* TI *und* KI *im Rumänischen, Italienischen und Sardischen* von Dr. Sextil Puşcariu; Leipzig, J. A. Barth, 1904; e cf. RJb VIII, I 175.

il Puşcariu è forzato a supporre che in qualche territorio del Logudoro TI, KI diventino *þ* (*þ*) e poi *t*.

Tratta ampiamente la questione anche il Wagner nel suo importante lavoro sulla fonetica del campidanese,[1] che qui giova allegare per gli intimi legami col problema di cui si discorre. Il Wagner dunque nei §§ 166-170 prendendo in esame ad uno ad uno gli esempi addotti dal Puşcariu, dimostra come non tutti siano sempre esatti, nè schiettamente logudoresi, e riesce all' incontro a provare in modo convincente che -TI-, -CI- hanno costantemente dato *-th-* all' antica lingua del Logudoro, *-þþ-* o *-tt-* secondo le varietà alle parlate attuali di quella regione, e *-zz-* a quelle del Campidano. Quanto poi al punto di partenza di codesti vari esiti, poichè, come osserva giustamente l' Jud loc. cit. p. 463, l' a. log. trascrive *th* tanto l' esito di -TI- -CI-, quanto il greco *ϑ*, cf. *thiu, þiu, tiu, ziu* accanto allo sp. port. *tiu,* così parmi si possa riconoscere che la fase prima dello svolgimento sardo di -TI-, -CI- sia un suono appena assibilato *t'*, donde poteva svolgersi da una parte l' interdentale *þ* (*th* dell' a. log.) e dall' altra la sibilante *z* del campidanese, come da questo schema:

---

[1] *Lautlehre der südsardischen Mundarten* von Max Leopold Wagner (Beihefte zur ZRPh 12. Heft), v. RJb XI, I 154-55, Jud in Ro XXXVII 461-65, Campus in ASSard IV (1908), pp. 247-53, Meyer-Lübke in LZBl (1908) col. 1264-65, e Bartoli in DLZ (1909) nr. 3, col. 160-62. Nella cit. recensione del RJb XI a p. 156, io passando dagli esiti di -TI- -CI- a quello di z- originario, donde a. log. *th-*, nuor. *þ-*, log. mod. *t-*, camp. *z-* § 172, mi fermo su tre esempi *tappulu* : *zappulu, taccare* : *zaccai, tuccare* : *zuccai.* Ora, mi accadde qui di prendere un abbaglio, che non mi so spiegare se non con uno scambio di schede e che mi preme di subito rettificare. A proposito di questi esempi io dico „non mi pare del tutto esatto il Campus", e gli attribuisco il ravvicinamento di *tappulu* : *zappulu* all' ital. *toppa,* che naturalmento io giudico inammissibile, mentre il fatto è proprio all' opposto: poichè esso spetta al Wagner, e il Campus a ragione lo oppugna, proponendo per primo il ragguaglio con l' ital. *tappo* : *zaffo.* E poichè il Campus ha opportunamento rilevato, che il *t-* log. da *z-* originario non va soggetto al degradamento a sonora nella combinazione sintattica, il costante mantenimento del *t-* di *tappulu* conferma la sua parentela con l'it. *tappo* : *zaffo.* Fatta così ammenda, piacemi riconfermare che similmente *tuccare* : *zuccai* non soggetto a degradamento, presuppone di necessità una base con *z-*, mentre in *taccare* : *zaccai,* che ha accanto anche *taccai,* devono confondersi due serie d' origine diversa, una da collegare con l' it. *tacca,* che avendo il *t-* primario, subisce il degradamento (cf. *beste daccada, sa dacca*); l' altra che ha *t-* nel log. e *z-* nel camp. e risalirà ad altra base, o a qualche contaminazione di voci. Onde, conchiudendo, resta sempre la perplessità circa l' opinione del Wagner, che il *t-* originario, conservatosi nel log., possa talora mutarsi in *z-* nel camp., ch' egli prima emise in ASSard I 145, a proposito del log. *turpu*, camp. *zurpu* 'cieco' da TURPIS, ed ora conforta nella *Lautlehre* di nessun esempio veramente sicuro.

-ti- -ci-
t'
-ḍ- (-th-) -z-
-t- (-tt-)

La questione del pronome *ego* nel sardo è stata oggetto di un bell' articolo del Wagner,[1] il quale vi sostiene, contrariamente all' opinione dei Sardi, che l' *ego* di alcune loro parlate non è il prisco pronome latino, ma bensì il prodotto di recenti fenomeni epentetici. Per quanto riguarda il sardo antico, il Wagner osserva che nei documenti, sia logudoresi che campidanesi, si incontra in generale *ego,* e che nelle Carte volgari di Cagliari accanto ad *ego* occorre altresì *eo* ed *eu*, onde, anche pel fatto che il *-g-* intervocalico è già caduto di regola in quei documenti, egli ritiene che *ego* sia un latinismo, anzi chè una forma corrispondente alla pronuncia effettiva del tempo. E si può aggiungere che se, oltre che nelle formole ufficiali al principio delle carte, s' incontra *ego* anche nel contesto, specialmente dei documenti logudoresi, codesta sua presenza non infirma il giudizio dato, perchè sarà dovuta alla lingua semidotta del notajo o dello scriba. Passando poi al sardo moderno il Wagner, dopo aver riferito le principali forme assunte da *ego* nelle vive parlate, osserva che la più interessante area linguistica, anche per questi riflessi, è senza dubbio quella che comprende Nuoro, Bitti e la regione attorno al Gennargentu, della quale offre uno schizzo geografico assai perspicuo. Ne risulta che le forme si possono dividere in due serie distinte: quelle che lo continuano con un elemento prostetico:

1ª) *eo, eγo, eu*
2ª) *deo, deγo, deu, jeo, ǧeo, žeo, zeo.*

Quanto poi al fenomeno epentetico, così attivo nella regione nuorese, col quale il Wagner spiega *eγo,* non mi sembrano definitivi i suoi ragionamenti, che lasciano ancora aperta la via a qualche dubbio. Io vi ho accennato già nella cit. recens. nel RJb XI, 1 152, e vi insiste pure il Campus in ASSard IV 250, notando in ispecie che alcuni degli esempi addotti per la storia dell' epentesi nuorese possono avere altre spiegazioni.

Non è a tacere in questa categoria di questioni specifiche, quella

---

[1] *Le développement du latin* ego *en sard*; in Ro XXXVI 420-28 con carta geografica; cf. RJb XI, 1 151.

intorno al sard. *dae,* svolta in modo esauriente dal Meyer-Lübke.[1] Nell' opera sua, così suggestiva ma ardita, *Les origines romanes, études sur le lexique du latin vulgaire,* F. Mohl ha esposto l' idea che nel lat. volg. d' Italia esistesse una preposizione DA o DĀ, che faceva concorrenza a dĕ; e la metteva in relazione con l' osco dat, mentre connetteva il sardo log. *dave, dae* con un osco *dafei. A prima udita l' ipotesi poteva apparire seducente, ma non poteva reggere ad un serio esame, come è quello a cui la sottopose il Meyer-Lübke. Per quel che riguarda il sardo, il Meyer-Lübke comincia a riprovare sdegnosamente il sospetto messo innanzi dal Mohl, che l' antica forma *daba* addotta dal Delius *Sard. Dial.* 4, nr. 2 sia mendace; e infatti non da uno, ma da più esempi fu confermata dai documenti pubblicatisi dopo. Di poi, prende in esame le forme e l' uso di codesta preposizione in tutte le carte antiche, seguendone l' ordine cronologico, e ne risulta manifesto che l' antico sardo aveva una preposizione *ave, ava,* oppure *dave, dava,* e che la forma in *-a* è cagliaritana (campidanese) e quella in *-e* logudorese; *dave* è piu recente di *ave,* e questo risale al latino AB con *-e* paragogico in log., *-a* nel camp., mentre *dave* risulterà da una combinazione sintattica *-t—ab,* nella quale it *t* veniva a foggiarsi a somiglianza dell' iniziale del suo sinonimo DE, come l' ant. sardo *sene* ha preso al suo contrario *kon* il *k-* e si é fatto *kene.*

Una varietà del logudorese studiò il prof. G. Biddau[2] in una memoria, che mostra l' incertezza di chi muove i primi passi, ma che comunque, riesce utile alla conoscenza di un suddialetto logudorese odierno del tipo log.[2] Il Campus vi ha dedicato una notevole recensione, che si consulterà con profitto[3] e mi dispensa di ulteriore discorso, fuor che di mettere in guardia circa l' incerta e confusa trascrizione usata dal Biddau per *z* e *z'*, *s* e *s'*.

D) Indagini lessicali ed etimologiche.

Il lessico sardo, come è risaputo, è fra quelli più interessanti ed attraenti delle lingue romanze per le numerose voci caratteristiche sue proprie che presenta, e pei frequenti problemi ancora insoluti che contiene, onde non è meraviglia che molti studiosi, attratti dal fascino, che il mistero suole esercitare, vi spendano intorno tempo e fatiche per penetrarne almeno qualche parte dei segreti. Numerosi

---

[1] Oskisch *dat,* ital. *da,* sard. *dae,* in ZRPh XXV 602-10.

[2] *Studio sul dialetto di Bosa,* parte Ia; Torino, Bona, 1903.

[3] ASSard I 284.

pertanto sono i contributi allo studio della lessicografia sarda, e noi non potremo che enumerarli sommariamente, poichè quasi ogni voce studiata ha una storia propria, che richiederebbe più lungo discorso che non una semplice menzione.

Mi si permetta di iniziare l' enumerazione con le mie *Postille sul lessico sardo* di cui sono uscite tre serie.[1] Esse trattano di voci antiche e moderne, per lo più comuni a tutte le varietà isolane, e hanno avuto se non altro il merito di invogliare altri a mettersi per la stessa via. Primo tra questi è certamente, in ordine di tempo, il prof. Pietro Rolla, che non digiuno di istituzioni glottologiche e dotato di naturale intuito etimologico, avrebbe potuto giovare assai di più alla scienza, se più rigoroso fosse stato il suo metodo e più scrupolosa ed esatta l' informazione dei fonti. Ciò non di meno, la sua operosità merita sia segnalata, acciocchè egli fatto accorto delle sue mende, voglia continuare nelle indagini lessicali sarde, per le quali ha particolari attitudini. Parecchie sono le sue pubblicazioni, quali più, quali meno buone, ma della loro conoscenza non può far a meno lo studioso di lessicografia sarda, perchè di mezzo agli etimi inammissibili, ve ne sono spesso di quelli felicemente intuiti, se non sistematicamente ricostruiti, qualcuno dei quali entrò più tardi nel patrimonio della scienza per opera d' altri, che non seppero forse del modesto ricercatore che li aveva preceduti.

Il Rolla cominciò nel 1893 con un saggio di vocabolario etimologico sardo, ordinato secondo il sistema latino-romanzo del Körting,[2] a cui tenne dietro due anni appresso un altro saggio,[3] dove abbandona l' ordinamento latino-sardo per disporre in ordine alfabetico la serie dei vocaboli sardi, de' quali dà l' etimologia. Molte di queste sono delle più note ed evidenti, e potevano anche tralasciarsi, ma non mancano quelle meritevoli di considerazione. Parimenti non è del tutto trascurabile il lavoretto che l' operoso Professore dedicò all' elemento greco nel sardo,[4] poichè in mezzo alle numerose basi notoriamente passate per via del latino nelle lingue romanze, ve ne sono alcune esclusive del sardo. Il Rolla si provò pure nelle ricerche

---

[1] Ro XX 56-69 la Ia serie, *Misc. Ascoli* 229-46 la 2a, e Ro XXXIII 50-70 e ibid. 259-61 la 3a, per le quali v. in ZRPh XVII 275-76, e XXVIII 635 le recensioni del Meyer-Lübke, oltre che RJb II 105, VI, I 190 e VIII, I 173 e Ro XXXI 592.

[2] *Alcune etimologie dei dialetti sardi* del Prof. Pietro Rolla; Cagliari, tip.-lit. Commerciale, 1893, cf. RJb II 106.

[3] *Secondo saggio di un Vocabolario etimologico sardo* del Prof. Pietro Rolla; Cagliari, tip.-lit. Commerciale, 1895, cf. RJb III, I 190.

[4] *Gli elementi greci nei dialetti sardi* del Prof. Pietro Rolla; Palermo, tip. Fr. Giliberto, 1894, cf. RJb II, 110.

toponomastiche, con un fascicolo,[1] in cui cercò di applicare ai nomi locali della Sardegna le norme seguite dal Flechia nel suo lavoro fondamentale: I nomi locali d' Italia derivati dal nome di piante; ma il tentativo non si può dire riuscito, perchè quand' anche fonologicamente un nome locale possa spiegarsi con un appellativo botanico, non si deve senz' altro ritenersene certa le derivazione, se altre ragioni o raffronti non la confortino e assicurino. Alla toponomastica sarda, insieme con quella calabrese, si riferisce pure un' altra pubblicazione del Rolla,[2] dove è notevole la ricerca intorno alla nomenclatura dei nuraghi sardi, desunta dalla flora e dalla fauna locale.

Già nel giornale letterario di Cagliari „L' Idea", il prof. Rolla aveva inserito alcuni articoletti sulla fauna popolare sarda, in cui ricerca l' etimo dei nomi d' animali più comuni presso il popolo sardo, e sotto questo medesimo titolo pubblicò poi un volumetto insieme con altre noterelle;[3] e continuando nell' idea di illustrare la terminologia popolare sarda, fece seguire un altro volumetto sui nomi delle piante.[4]

Qualche singolo contributo alla lessicografia sarda portarono pure gli studiosi della storia del diritto nell' isola, quali il prof. Giorgio La Corte con l' etimologia di *vidazzone* e la discussione intorno a *svolca* e ai *buiakesos*,[5] il prof. Enrico Besta discorrendo intorno a *paperos* e altre voci antiche,[6] e il prof. Arrigo Solmi sopra *adempriviu* e altri vocaboli.[7]

---

[1] *Toponimia sarda* del Prof. Pietro Rolla; Cagliari, tip.-lit. Commerciale, 1893, cf. RJb II 108.

[2] *Note di dialettologia e toponimia italiana* del Prof. Pietro Rolla; Rossano, tip.-lit. A. Palazzi, 1896, cf. RJb III, 1 192 e sia pure ricordato l' altro suo opuscolo: *Toponimia calabrese con una appendice lessicale;* Casale, tip.-lit. Carlo Cassone, 1895, dove è pure qualche vocabolo sardo.

[3] *Fauna popolare sarda. Miscellanea di dialettologia e toponimia italiana* del Prof. Pietro Rolla; Casale, tip.-lit. C. Cassone, 1895; cf. RJb III, 1 191.

[4] *Flora popolare sarda;* miscell. come sopra; Casale, tip.-lit. C. Cassone, 1896, cf. RJb ibidem. E perchè qualche cosa di sardo c' è sempre da spigolare siano qui menzionati questi altri opuscoli del Prof. Rolla: *Dialettologia e toponimia spicciola;* Nicosia, Unione tipografica, 1898. — *Saggio di toponomastica calabrese* con una appendice lessicale; Nicosia, Unione tipogr., 1901. — *Ittiologia popolare;* Casale, tip. Rossi e Lavagno, 1906. — *Saggio di toponomastica abruzzese;* Casale Monferrato, tip. Rossi e Lavagno, 1907. — *Dallo Spicilegium di Giovanni Scoppa,* Casale Monferrato, tip. Rossi e Lavagno, 1907, pel quale v. l' importante articolo del Salvioni in RDR II 395.

[5] *La Scolca e il suo Maiore — I Buiakesos* — Note di diritto sardo nel Medio Evo; Sassari, Gallizzi e C., 1899. — *I Barbaricini di Procopio,* questioni di filologia e di storia; Torino, Bona, 1901; cf. RJb VI, I 184 e 189.

[6] *Nuovi studi su le origini la storia e l' organizzazione dei Giudicati sardi,* in ASIt 1901, cf. RJb VI, 1 189.

[7] *Ademprivia,* studii sulla proprietà fondiaria in Sardegna; in Arch. Giurid.

Il prof. Tito Zanardelli, a cui dobbiamo delle ricerche sul campidanese, che allegheremo a suo luogo, ha pubblicato altresì una serie di etimologie sarde,[1] non tutte attendibili, ma pur sempre da tenersi presenti. Spesso il lessico sardo fornisce argomento di studio allo Schuchardt, ne' densi articoli lessicografici, che vien pubblicando nella ZRPh. Si consulteranno dunque sempre con profitto, e qui siano ricordate in particolare la messe di voci sarde, nei saggi su COCHLEA e TURBARE,[2] e le osservazioni intorno ai pretesi iberismi sardo-còrsi, come *giagaru*[3] e quelle intorno alle forme sarde *zilibricu* ecc. per 'cavalletta'.[4]

Costantino Nigra, che negli ultimi anni della sua nobile vita, era ritornato con giovanile ardore agli studi glottologici, dedicò alla lessicografia sarda una copiosa serie di etimologie, nelle quali la sicura conoscenza della fonologia delle varietà isolane, disposata alle mirabili doti di indagatore ond' era ricco, porta a preziosi risultati, ne' quali è solo a notare che all' autore sia sfuggito troppo spesso che qualcuno degli etimi addotti era già stato trovato da altri.[5] Una prima breve aggiunta di materiali sardi al vocabolario del Körting fornì fin dal 1904 il prof. Subak,[6] e un' altra più ampia, non limitata solo al dominio sardo, pubblicò piú tardi, come aggiunta alla 3a edizione del Körting.[7] Per quel che é del sardo, sia nella prima che nella seconda serie, parecchie sono le cose buone di mezzo a quelle dubbie o addirittura inaccettabili. Un buon contributo è di certo quello che riguarda *sida* 'ramo, frasca' e *tedile* 'cercine'.[8] Ma di tutto codesto problema lessicale si occupa esaurientemente il Wagner in una sua noterella, e poi in un articolo, in cui mette in rilievo le reciproche relazioni e contaminazioni fra le varie voci della famiglia.[9]

Serafini, che citeremo più innanzi, e *La costituzione sociale* ecc., già allegata, cf. AGIt XVI 591 e 593, e RJb VIII, I 171-72.

[1] *Manipolo di etimologie sul dialetto sardo antico e moderno,* in Studi glottologici italiani vol. II, pp. 110-13, cf. RJb VI, I 189.

[2] *Romanische Etymologien* II, in SBAkWien, ph Cl, CXLI, Wien 1899, cf. RJb VI, I 184.

[3] *Ibero-romanisches* in ZRPh XXIX (1905), p. 226, cf. RJb IX, I 33.

[4] *Zur romanischen Wörtergeschichte,* in ZRPh XXXI (1907), p. 27, cf. RJb XI, I 161.

[5] *Postille lessicali sarde,* in AGIt XV, 481-93, cf. RJb VI, 1 191.

[6] *Kleine Nachträge zu Körting, Lat.-rom. Wörterbuch,* in ZRPh XXVIII (1904), p. 357-62, cf. RJb. VIII, I 177.

[7] ZRPh XXXIII (1909), p. 479-86 e inoltre p. 659-69, cf. Rjb XI, I 192.

[8] ZRPh XXXIII (1909), p. 353 — cf. RJb XI, I 169.

[9] ZRPh XXXIII (1909) p. 589, e *Annotazioni etimologiche,* a proposito di due recensioni del Subak, in ASSard V 205-07, e cf. RJb XI, I 169.

Oltre a queste, parecchie sono le note di cui il Wagner arricchì la lessicografia sarda, che qui brevemente enumereremo. Cominciò con un primo saggio di *Noterelle d' etimologia,*[1] dalle quali era facile trarre i migliori auspici, e seguì subito infatti il bell' articolo intorno alla antica voce *thithiclos*, di cui scioglieva felicemente l' enigma.[2] Riprendendo in esame la tanto dibattuta questione di *paperu,*[3] ne sostenne la derivazione da PAUPERUM, con argomenti che parmi si possano accogliere con la lieve modificazione indicata in RJb X, 1 121; e prendendo per base il MUFRON ricordato nel Laterculus di Polemio Silvio, ne mostrò lo svolgimento nelle due varietà idiomatiche principali della Sardegna, dove la presenza del *muflone* ci è attestata fin da Strabone.[4] Nel più recente gruppo di nuove etimologie sono specialmente notevoli la spiegazione di *linuarz'u, papiz'one, cadalettu,* che indicano secondo le località una specie di tettoia per riparo del bestiame, e la serie dei nomi d' insetti incomincianti con *babbu-*.[5]

Per la larga informazione degli studi linguistici sardi, di cui ha dato prova, e per la conoscenza delle vive parlate presa direttamente sui luoghi, si comprende di leggieri come il Wagner fosse indicato a tirar le somme delle indagini istituite finora sul lessico sardo. Egli vi si provò in una monografia,[6] in cui affronta con sicura competenza non disgiunta da cauta ponderazione i più difficili problemi del substrato sardo, esaminando 1°) l' Elemento latino, 2°) l' Elemento catalano e spagnuolo, 3°) l' Elemento greco, 4°) l' Elemento germanico, 5°) l' Elemento italiano continentale, 6°) i Pretesi elementi prelatini, cui segue un § 8° di Conclusione. Quanto siano apprezzabili i suoi risultati rilevò anche un Maestro in siffatto ordine di studi, il Meyer-Lübke, nella recensione che ho indicato in nota, e la monografia del Wagner sarà come il punto di partenza per chiunque voglia mettersi in codeste investigazioni.

Non era possibile che la sfinge del lessico sardo non tentasse l' intelletto dell' attuale decano de' nostri studi dialettologici, Carlo Salvioni, ed egli infatti scrutò con la consueta sua acutezza e perizia, suffragate dalla più estesa informazione de' nostri materiali

---

[1] *Noterelle d' etimologia sarda,* in ASSard I 143-46, cf. RJb IX, I 124.

[2] *Le* „Perdas Marmuradas" *di Tamuli e un passo del Condaghe di San Pietro di Silki,* appunti linguistici e note archeologiche in ASSard I 411, cf. RJb IX, I 125.

[3] *Intorno alla voce* „paperu" *degli antichi documenti sardi,* in ASSard II 86-91.

[4] *Les noms sardes du mouflon,* in Ro XXXV 291, cf. RJb X, I 121.

[5] *Sardische Etymologien,* in ZRPh XXXII (1908), p. 360-66, cf. RJb XI, I 162.

[6] *Gli elementi del lessico sardo,* in ASSard III (1907), p. 370-419; cf. Meyer-Lübke in LBlGRPh 1910, col. 68-70, e RJb XI, I 158-61.

dialettali, ben 301 voci sarde, o speciali o comuni alle varietà isolane, svelando etimi nuovi, o chiarendone di quelli dubbi o mal noti, penetrando in alcuni speciali fenomeni fonetici, o fermando lo svolgimento di particolari funzioni morfologiche.[1]

3. Il Campidanese.

A) Testi antichi.

Fino a pochi anni or sono, se ne togli il prezioso cimelio della carta in caratteri greci,[2] assegnata agli anni tra il 1089 e il 1103 dallo Schultz,[3] e quindi considerata il più antico testo sardo genuino finora conosciuto, l' antico campidanese non poteva giovarsi che di pochi e malsicuri documenti nell' edizione del Tola *Cod. Dipl. Sard.* in MHP X,[4] ma di recente il suo patrimonio linguistico si è notevolmente accresciuto e corretto, soprattutto mercè la pubblicazione delle Carte volgari dell' Archivio Arcivescovile di Cagliari,[5] procurata con acume pari alla diligenza dal prof. Arrigo Solmi. Sono 21 carte, alcune delle quali tratte dalle pergamene originali, e cioè le cc. II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XVI, XVII, XVIII, XIX, mentre sono copie di età posteriore le cc. I, VII, XV, XX e XXI. Le originali vanno dal principio del secolo XII (1114-1120) al principio del secolo XIII (1225). Ma oltre questa capitale pubblicazione, che permise alla scienza di fissare i tratti caratteristici dell' antico campidanese, dobbiamo ancora al Solmi la pubblicazione di altri documenti, o poco noti o editi scorrettamente, quali la pergamena pisana del 30 maggio 1226 tratta dalle Carte Baille,[6] e il nuovo documento,[7] da lui messo in luce di su una copia del secolo XVI, desunta, come

---

[1] *Note di lingua sarda* in RIL s. II, v. XLII p. 666-97, 815-69; *Bricciche sarde* in ASSard V 236 e cf. RJb XI, I 173-83.

[2] *Charte sarde de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille écrite: en caractères grecs,* edita da Blanchard e Wescher nella Bibliothéque de l'École des Chartes, XXXV (1879), pp. 255-65 con facsimile.

[3] V. l' articolo già cit. in ZRPh XVIII p. 139-41 e RJb II 109.

[4] Per quali è da vedere Schultz loc. cit. 151, e l'Hofmann op. cit. 8-9, tenendo presenti le osservazioni fatte più indietro.

[5] *Le Carte Volgari dell' Archivio Arcivescovile di Cagliari,* testi campidanesi dei secoli XI-XIII, in ASIt 1905, e in fascicolo a parte: Firenze, tip. Galileiana, 1905.

[6] *Ademprivia, studii sulla proprietà fondiaria in Sardegna,* in Arch. Giurid. Serafini, LXXII 411 sgg. e LXXIII 3 sgg., e in fascicolo a parte, Pisa 1904; v. nota a p. 38 dall' estratto, e cf. RJb VIII, I 172.

[7] *Un nuovo documento per la storia di Guglielmo di Cagliari e dell' Arborea,* in ASSard IV (1908), p. 194-46, cf. RJb XI, I 150.

si vede dal documento, dall' apografo autentico fatto sul diploma originale il 6 sett. 1307. Il testo del diploma, quantunque passato per mani diverse, é interessante e conferma la lingua delle Carte volgari cagliaritane. Giova pure ricordare tra i testi antichi campidanesi la carta del 1212, pubblicata primamente dal Tanfani e poi dal Monaci,[1] della quale il Solmi rivendicò l' autenticità insieme con quella logudorese dal 1080-85, come già dicemmo più sopra; anche questa si trova, probabilmente nell' originale nell' Archivio di Stato di Pisa e si desidera che venga rimessa degnamente in luce.

Col patrimonio linguistico propriamente campidanese occorre mandare insieme quello che spetta all' antico giudicato d' Arborea, cominciando col suo più insigne monumento, la *Carta de Logu.* Dell' età e del modo in cui fu compilata l' opera legislativa, che va sotto il nome di Eleonora d' Arborea, discorre con la sua competenza di storico e giurista il prof. Enrico Besta nella prefazione illustrativa, che premette al testo della *Carta de Logu,* da lui recentemente pubblicata con ogni cura di su l' unico manoscritto, che si conserva nella Biblioteca Universitaria di Cagliari.[2] Il Besta enumera ben nove edizioni della *Carta de Logu,* di cui dà severo giudizio tanto sono guaste e manomesse; e del ms. cagliaritano spettante nelle prime parti al principio del secolo XV, egli dice che „sorto poco dopo la pubblicazione della legge, nel territorio dov-'essa nacque, offre senza dubbio a noi il miglior sussidio per ricostruire il testo genuino di essa". Già lo Spano *Ort.* II 94 aveva avvertito che „la lingua in cui è scritta non è né l' attuale che si parla in Arborea, nè quella del Goceano, per le quali provincie era fatta, ma più si avvicina alla lingua d' Arborea o del basso campidano". E codesta sua sentenza era da lui presunta dalle condizioni storiche in cui sorse la famosa legge, e dal fatto che il territorio d' Arborea è il punto in cui il logudorese e il campidanese vennero a contatto; infatti l' idioma arborense di fondo prevalentemente logudorese, a poco a poco se ne divariò, sia perchè non lo seguì nell' evolversi spontaneo che il logudorese effettuò in altre sedi al suo genio più consentanee, sia perchè in lui si propagarono sempre più rigogliosi i fenomeni caratteristici del campidanese, di modo che una buona parte dell' antica Arborea oggi spetta al dominio campidanese. Perciò, mentre ad esempio le pergamene arborensi del secolo

---

[1] In ASIt s. III, t. XIII, p. 365 e *Crestom. it. de' primi sec.* p. 29-30, cf. RJb X, I 115.

[2] E. Besta e P. E. Guarnerio, *Carta de Logu de Arborea,* testo con prefazioni illustrative; estr. dagli Studi Sassaresi, Anno III, Sassari, G. Dessi, 1905; cf. RJb VIII, I 173.

XII rivendicate dal Besta, come già dicemmo più sopra spettano al dominio linguistico del Logudoro, i documenti arborensi testè riprodotti dal prof. Antonio Mocci e dal Solmi rientrano nel dominio campidanese, non ostante le oscillazioni fonetiche e morfologiche, che presentano. I due riprodotti dal Mocci in una sua nota storica[1] provengono dal Condaghe di S. Maria di Bonárcado, codice inedito posseduto dal barone Matteo Guillot d' Alghero, che è desiderabile venga presto pubblicato, e sono assegnati con molta probabilità, l' uno al 1146, e l' altro a poco dopo. Quello messo nuovamente in luce dal Solmi, fu da lui riprodotto dal testo originale conservato nella Biblioteca Universitaria di Cagliari, ma è contenuto pure nel prezioso Condaghe di S. Maria di Bonárcado.[2]

B) Testi moderni.

Scarsissimi sono i saggi dialettali campidanesi moderni; rare le poesie siano semidotte o popolari divulgate con la stampa. Un buon esempio di poesia colta è nella cit. *Antologia dialettale* del Nurra, che pubblica sei componimenti di Efisio Pintor-Sirigu, da lui stimato come il migliore poeta dialettale cagliaritano;[3] e qualche esempio di poesie popolari è qua e là nell' ATP. del Pitrè, per opera specialmente del dott. Francesco Mango, a cui dobbiamo un volumetto di Novelline popolari in dialetto cagliaritano,[4] trascritte non con grafia scientifica, nè con quella tradizionale, ma con una via di mezzo, che veramente si scosta troppo poco dalla comune scrittura sarda e non s' avvicina gran che alla pronuncia reale. Dall' uso tradizionale non si scostano pure i libretti biblici, di cui procurò la traduzione e l' edizione, anche pel campidanese, il principe Luigi Luciano Bonaparte.[5] Due buoni testi campidanesi, uno di San Vero Millis e l' altro

---

[1] *Documenti inediti sul canonista Pancapalea,* in AASTorino t. XI (1905), p. 316-27, e v. recensione di Arrigo Solmi in ASSard I 278, e RJb IX, I 121-22.

[2] *Il diploma arborense a favore del monastero di Bonárcado* dal 1230, nuovamente pubblicato, in BBSard IV (1905), p. 81, cf. RJb IX, I 120.

[3] *Antologia dialettale dei classici poeti sardi,* pp. 129-59.

[4] *Novelline popolari sarde, raccolte e annotate* dal dott. Francesco Mango; vol. IX delle Curiosità popolari tradizionali del Pitrè, Palermo, Clausen 1890.

[5] 1. *Il Vangelo di S. Matteo,* volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall' avv. Federigo Abis. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte, Londra 1860.

2. *Il libro di Rut,* volgarizzato in dialetto sardo meridionale dall' avv. Federigo Abis; id. id. Londra 1860.

3. *Il Cantico de' Cantici di Salomone,* id. id. id. id., Londra 1860.

4. *La Profezia di Giona,* volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall' avv. Federigo Abis; id. id. Londra 1861.

5. *La storia di Giuseppe Ebreo,* o i capi XXXVII e XXXIX-XLV della Genesi, volgarizzati id. id. id., Londra 1861.

di Oristano, sono quelli pubblicati da Pietro Lutzu insieme con un saggio di novellistica comparata.[1] Qui occorre di notare che la trascrizione del testo dialettale, per quanto non fonetica, è diligente e chiara; e le osservazioni linguistiche, per quanto inesatte nei termini tecnici, mettono in luce caratteristiche importanti, specialmente fonetiche, delle due varietà dialettali.[2]

C) Lavori linguistici.

Per la parte antica le Carte volgari cagliaritane e la *Carta de Logu* furono oggetto di uno spoglio minuzioso e, per quanto era dell' autore, di uno studio diligente, e tale infatti giudicò in generale la critica spassionata i due lavori dello scrivente: *L' antico campidanese dei scc. XI-XIII secondo le antiche Carte volgari dell' Archivio Arcivescovile di Cagliari,* in SR IV, 189-259, e *La lingua della Carta de Logu secondo il manoscritto di Cagliari,* in Studi sassaresi già cit. più sopra. Senza qui dilungarmi a dire del contenuto di codeste illustrazioni, mi limito a riassumerne i risultati, rimandando a quel che ne dissero i compagni di studio.[3] Nell' intenzione dell' autore i due studi, condotti sistematicamente nella stessa guisa, dovevano fornire una completa illustrazione dell' antico volgare della parte meridionale dell' isola, e quello della *Carta de Logu* avrebbe dovuto precedere l' altro delle Carte Cagliaritane; invece lo seguì alla distanza di qualche mese, producendo così qualche ripetizione e disuguaglianza. Per quel che è della *Carta de Logu* bisogna tener presente che il testo del ms. cagliaritano è molto disuguale e incongruente, non solo nella scrittura capricciosa e sconclusionata, ma anche nell' intera grammatica. E questa disuguaglianza e incongruenza hanno precipuo fondamento

---

[1] *Due novelline popolari sarde,* quale contributo alla leggenda del tesoro di Rampsinite ecc. Sassari, G. Dessì, 1900; cf. RJb VI, I 186.

[2] Oltre la principal miniera di materiali campidanesi che è il *Nou dizionari* del Porru e la sua Grammatica, già allegati a pag. 193, è pure da ricordare *Elementus de Gramatica de su dialettu sardu meridionali e de sa lingua italiana de su sacerdotu* Dottor Giuanni Rossi ecc. *Casteddu,* Timon 1864; l' intento della quale apparisce manifesto dal titolo. Un nuovo lessico meridionale aveva iniziato Emilio Atzeni, *Vocabolario sardo-italiano*; Cagliari, tip. Unione Sarda, 1897, ma ne uscirono solo 37 dispense, fino alla voce *arrigu.*

[3] Mi si consenta di ricordare le recensioni di J. Jud in Ro XXXVII 459-65, e di M. L. Wagner in ZRPh XXXII 727-32, oltre quella di J. Subak in LBlGRPh (1909) fas. 3 e 4, col. 109-18; per la quale è da tener presente l' esame da me fattone in RJb XI, I 163-69, e l' articolo del Wagner, *A proposito di due recensioni del Subak, annotazioni etimologiche,* in ASSard. V (1909) p. 192-210, dove egli mette in rilievo l' intonazione di essa e ne ribatte vittorosamente alcuni punti.

nella lotta, che vi si combatte tra due forme di linguaggo, come ho già notato: da una parte il substrato originario del dialetto parlato, che nel suo naturale svolgimento tendeva verso le fasi definitive del campidanese, dall' altra il linguaggio colto della scrittura, il logudorese, che per l' efficacia intrinseca del suo precoce assetto organico, oltre che per la forza della tradizione, si era ormai imposto come 'volgare illustre' dell' isola. Nel ms. poi sono evidenti due mani, onde ad accrescere la disuguaglianza fra le due parti del testo hanno contribuito. il diverso grado di coltura e le diverse abitudini glottiche dei copisti, il primo appartenente forse alla regione logudorese o nella coltura di questa cresciuto, l' altro invece non nativo dell' isola, forse ligure o più probabilmente spagnuolo, o almeno nella coltura della Spagna allevato e istruito.

La famosa carta campidanese in caratteri greci ci forniva già una prima sommaria nozione dei caratteri dell' antico campidanese, ed io ho creduto opportuno tenerne conto come punto di partenza nella classificazione dei fenomeni; e così ho fatto pure delle voci forniteci dalla Pergamena pisana edita dal Solmi. L' esame sistematico della lingua delle Carte volgari cagliaritane procede per numeri di paragrafi e capitoli, come in quello della *Carta de Logu*, tenendo distinti i materiali delle carte originali da quelli delle copie posteriori, e se non m' inganno i risultati ci dànuo la prova che „nel volgere dei secoli XI-XIII non si parlava in tutti i due capi della Sardegna quasi lo stesso idioma, come asseriva lo Spano *Ort.* II 89, ma già in quel tempo l' a. camp. aveva assunto un assetto proprio, che lo differenziava dal tipo sardo per eccellenza, il logudorese, e le costituiva in tipo idiomatico indipendente".

Per la parte moderna lo studio dell' Hofmann, che ricordammo fin dalle prime pagine, fondato esclusivamente su materiali scritti, non poteva soddisfare la scienza. Ma a colmare la lacuna, che essa lamentava nella conoscenza delle parlate meridionali della Sardegna, provvide degnamente il dott. M. L. Wagner con la monografia da lui consacrata alla fonetica dei dialetti del Campidano e della regione del Gennargentu.[1] L' area che il Wagner ha esplorato di persona sui luoghi, ha per estremo limite, verso Nord-Est, Nuoro e Bitti, compresi nella trattazione, e verso Nord-Ovest il Tirso, escludendone Oristano e Bosa; area importantissima, perchè di passaggio fra il lugodorese e

---

[1] *Lautlehre der südsardischen Mundarten, mit besonderer Berücksichtigung der um den Gennargentu gesprochenen Varietäten.* — Beihefte zur ZRPh XII. Heft; Halle, Max Niemeyer, 1907, mit 11 Karten; cf. RJb XI, I 152.

il campidanese, e perchè comprende la regione montuosa del Gennargentu, che offre, nelle molteplici varietà de' suoi suddialetti, fenomeni svariatissimi, finora sconosciuti quasi del tutto, mentre nella regione piana del Campidano vero e proprio il dialetto ha tinte più uniformi e costanti. Data tale area, il Wagner oltre darci una descrizione fonetica completa del campidanese, ci offre un quadro dei principali fenomeni fonetici dei suddialetti del Gennargentu, che è riassunto nel cap. IV, e lumeggiato dalle undici carte geografiche, che accompagnano il volume.

Non mi è consentito dalla natura di questa sommaria rassegna il soffermarmi ad esporre partitamente il contenuto dell' interessante volume, a cui la critica ha fatto buon viso, mettendone in rilievo i pregi del metodo sicuro e diligente, e della piena informazione della materia, non che della letteratura inerente.[1] Di qualche particolare questione, che interessa tutto il dominio sardo, quale quella dell' epentesi d' iato (§ 56) e quella della sorte di *-ti̯-*, *-ci̯-* (§ 166-170), abbiamo già discorso più indietro (pag. 214); qui ricorderemo altresì la questione di *-bi̯-*, *-vi̯-* (§ 164-65), sulla quale egli sorvola non allegando che scarsi esempi, mentre avrebbe dovuto giovarsi di parecchi altri, come si vede nella recensione dell' Jud e nel RJb loc. cit. testè in nota. Il Wagner stesso ritornò sul problema in una delle *Annotazioni* cit. *apu* 'io ho' ed i riflessi del lat. *bj, vj.*[2] L' Jud dall' esame degli esemplari veniva alla conclusione che nel logudorese l' esito normale è *-j-*, ma che nel campidanese si hanno risultati contradditori. All' incontro, nel cit. loc. del RJb., io mi sono provato a dimostrare che, esclusone *apu* 'io ho' di ragione analogica e forse anche di ben più largo dominio che non solo quello sardo, gli esiti normali sono due, *-j-* pel log. e *-vi-* pel camp. Ora, il Wagner avvalora con un nuovo esame degli esempi la mia tesi, alla quale contraddice solo, escluso sempre il verbo *apu,* l' ἄπα 'ava' della Carta greca, che io credetti spiegare con un *AVIA AGIt XIV 143 e *Ant. Camp.* § 31 e 40. Ma scartata codesta mia spiegazione, come parmi debba essere quella da *papa* espressione infantile, proposta dal Subak LBlGRPh 1909 col. 109, si derime l' unica contraddizione con l' ipotesi ingegnosa, ma probabile assai

---

[1] V. J. Jud in Ro XXXVII (1908), p. 461-65, G. Campus in ASSard IV (1908), p. 247-53, Meyer-Lübke in LZBl 1908, col. 1264-65, e M. G. Bartoli in DLZ 1909, nr. 3, col. 160-62.

[2] Gioverà qui far menzione dei singoli articoli di codeste *Annotazioni* che sono: 1. *nonzu*; — 2. *apu* ecc.; — 3. *apa* 'ava'; — 4. *baturi*; — 5. *siḍḍu*; — 6. *seda, sida, sidarzu, tidarzu*; — 7. *nessi*; — 8. *galu*; — 9. *bezzi*; che toccano di questioni etimologiche comuni a tutto il dominio.

che si tratti di un errore per *ἄβα*, dovuto alla confusione fra tre vocaboli somiglianti che si susseguivano, come sostiene il Wagner nella 3a delle cit. *Annotazioni.*

D) Studi etimologici e lessicali.

Si comprende di leggieri come parecchi siano i problemi etimologici e lessicali che si combinano con quelli fonologici discussi e classificati dal Wagner, e oltre che nella questione or ora accennata, ne avemmo già altre prove precedentemente (pag. 215). Ma di etimologie campidanesi egli ebbe occasione di trattare pure negli studi su vocaboli comuni al dominio sardo, che abbiamo a suo luogo ricordati (pag. 221), e parimenti nelle singole *Annotazioni* testè allegate in nota.

Maggior sobrietà e maggior rigore di metodo avrebbero reso più profittevole alla scienza il contributo, che il Prof. Tito Zanardelli portò alla lessicografia campidanese con le sue etimologie,[1] dove molta, troppa roba, o già ben nota agli studiosi, o superflua, o assai discutibile, sopraffà alcune osservazioni buone e degne di considerazione.

4. Il gallurese.

Non occorre che facciamo qui particolari suddivisioni, perchè i materiali di studio da addurre per questo campo, rientrano per la maggior parte nella serie dei paragrafi qui sopra svolti pel dominio sardo in generale; e quelli specifici sono pochi e possiamo sbrigarcene presto, pur seguendo l' ordine di trattazione dei paragrafi antecedenti.

Non si conoscono testi antichi del gallurese; poiché se suolsi menzionare come utilizzabile pel giudicato di Gallura, come fa lo Schultz ZRPh XVIII loc. cit. pag. 201, il documento del 1173 edito dallo Stengel RFR I 53, e poi men bene dal Monaci *Crest. it.* pag. 10-11, non bisogna lasciarsi fuorviare della regione, donde il documento proviene, perchè il suo linguaggio è in fondo logudorese, tanto è vero che l' Hofmann, *Mundart log. u. camp.* p. 6, lo più allegare al N. 11 di quelli logudoresi, perchè le vestigia divarianti sono troppo scarse, nè si hanno altri materiali con cui cimentarle.

Scarsi pure i testi moderni del gallurese, ma letterariamente cospicui, perchè uno dei poeti che vanta maggior fama nell' isola è Gavino Pes (n. 1724, m. 1795), di Tempio, la capitale della Gallura.

---

[1] *Etimologie sardo-campidanesi con special riguardo al suddialetto di Oristano,* in *Appunti lessicali e toponomastici* pubblicati a liberi intervalli, Prima Puntata; Oneglia, Libreria Giov. Carilotti, 1900; cf. RJb VI, I 185.

Versi di lui sono a pp. 67-76 dei già cit. *Canti popolari* del 1833, insieme con pochi altri di autore diverso, e ritornano nella raccolta del Pischedda, e in una più ampia tutta di dialetto gallurese,[1] oltre che nell' *Antologia* del Nurra pp. 87-106. Anche qui soccorrono le versioni dei libretti biblici procurate dal principe Bonaparte[2] e inoltre la solita novella nel Papanti (p. 442), e qualche recente volumetto di poesie letterarie.[3] Schiettamente popolari sono alcune novelline, di cui diedi breve saggio nel cit. loc. dell' ATP del Pitrè, e la graziosa raccolta di poesie dovuta al prof. Giovanni Mari,[4] notevole per la nitida distribuzione della materia e per la trascrizione del dialetto, la quale pur tenendo una via di mezzo tra quella tradizionale e quella fonetica, non si discosta troppo dalla realtà effettiva della pronuncia.

Su materiali odierni, provenienti per la maggior parte dalla raccolta fatta personalmente sui luoghi, è fondato lo studio che lo scrivente ha dedicato al gallurese,[5] nel quale l' autore si propose soprattutto di porre in rilievo le differenze d' ordine fonetico e morfologico, che intercedono tra i due tipi del dialetto sardo settentrionale, il gallurese vero e proprio e il sassarese. „Se, com' egli scrive nell' esordio, la parte logudorese dell' *Ortografia* dello Spano è difettosa [in ordine alle differenze suddialettali], lascia più ancora a desiderare quella che riguarda il tipo settentrionale o gallurese; poichè vi si nota bensì che le varietà principali sono il dialetto di Sassari e di Tempio, e ad ora ad ora vi è pur tenuto conto di qualche distintivo di esse varietà; ma, in generale, sia nello studio delle vocali e delle

---

[1] *Canzoni popolari, ossia raccolta di poesie tempiesi*; Sassari 1859.

[2] 1. *Il Vangelo di S. Matteo,* volgarizzato in dialetto sardo gallurese di Tempio dal rev. P. G. M. Mundula delle Scuole Pie, con alcune osservazioni sulla pronuncia del dialetto tempiese del Principe Luigi Luciano Bonaparte, Impensis ecc., London 1861.

2. *Il libro di Rut,* volgarizzato in dialetto sardo settentrionale tempiese dal Chier. S. Spano; id. id., Londra 1861.

3. *Il Cantico de' Cantici di Salomone,* id. id. dal P. G. M. id. id., Londra 1861.

4. *La Profezia di Giona,* volgarizzata in dialetto sardo tempiese dal rev. P. P. Porqueddu delle Scuole Pie; id. id. Londra 1862.

5. *La Storia di Giuseppe Ebreo* ecc. id. id., Londra 1862.

[3] Leone Chíspima, *Canti galluresi* con prefazione del dott. prof. Alfredo Pais, Roma 1886. — M. Chiesa, *Raccolta di poesie sarde contemporanee,* annotate; Roma 1888.

[4] *Per il Folk-lore della Gallura.* Niune-nanne, filastrocche, giuochi, indovinelli, proverbi ecc.; Bergamo, Arti grafiche 1900; cf. RJb VI, I 186.

[5] *I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica* di P. E. Guarnerio; in AGIt XIII 125-40, XIV 131-200, 385-422; cf. Meyer-Lübke in ZRPh XXXII 471 e RJb VI, I 183.

consonanti, e sia nei paradigmi, non è registrata se non una sola forma, come se i due parlari settentrionali coincidessero sempre, il che punto non è". Alla descrizione parallela dei fenomeni fonetici e morfologici dei due tipi: gallurese (Tempio e Calangianus) e sassarese (città di Sassari), il lavoro aggiunge uno schizzo de' dialetti còrsi, che è il primo che si tenta delle parlate di Corsica. Succede poi un riassunto comparativo, in cui si enumerano per sommi capi le dissimiglianze dei due tipi settentrionali dal tipo fondamentale logudorese; chiude infine la trattazione una serie di appunti lessicali gulluresi, sassaresi e còrsi, e un saggio di testi vivi trascritti foneticamente.

5. Il sassarese.

Anche del sassarese non abbiamo testi antichi, e si comprende di leggieri come codesta parlata, allo stesso modo del gallurese, essendosi dispiccata dal ceppo sardo in età relativamente recente, per le influenze esteriori del continente italiano, sia venuta molto tardi all' onore della scrittura. E infatti gli Statuti della stessa Repubblica di Sassari del sec. XIV, come sappiamo, furono redatti in logudorese, e nei secoli successivi adoperarono il logudorese scrittori nativi di Sassari, quali Gerolamo Araolla, che sullo scorcio del sec. XVII compose, come già dicemmo, le *Rime spirituali* e il poemetto sul martirio dei SS. Gavino Proto e Gianuario.

A tacere del Catechismo e del noto dialogo nella Raccolta dello Zuccagni-Orlandini,[1] il sassarese compare la prima volta per le stampe nelle traduzioni dei libretti biblici procurate e pubblicate dal principe Bonaparte,[2] il quale, con la scorta dello Spano, fermava pel primo l' attenzione sulla pronuncia del sassarese e procurava di fissarla con opportuni spedienti grafici. Le sue osservazioni, come già notammo (pag. 194) furono fatte conoscere in Germania dal Dürings-

---

[1] *Raccolta di dialetti italiani,* Firenze 1864, pp. 436-42.

[2] 1. *Il libro di Rut,* volgarizzato in dialetto sardo sassarese dal can G. Spano; Impensis Ludovici Luciani Bonaparte, Londra 1863.

2. *Il Cantico de' Cantici di Salomone,* volg. in dialetto sardo settentrionale sassarese dal C. G. S., id. id., Londra 1863.

3. *La Profezia di Giona,* volg. in dialetto sardo sassarese dal can. G. Spano; id. id. Londra 1863.

4. *La Storia di Giuseppe Ebreo* ecc., volg. come sopra, id. id., Londra 1863.

5. *Il Vangelo di S. Matteo,* volg. come sopra, accompagnato da osservazioni sulla pronunzia di questo dialetto, e su vari punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingne dette celtiche, sia ne' cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera l, del principe Luigi Luciano Bonaparto, Londra 1866.

[3] *Canti popolari in dialetto sassarese,* con osservazioni sulle pronuncia di S.

feld, e lo Spano le premise alla sua raccolta di *Canti popolari sassaresi.*[3] Ben poco di schiettamente popolare contengono codesti canti; ma comunque sono notevoli come saggi sassaresi, e fra loro tengono il primo posto i versi di Gerolamo Branca, che il Nurra *Antol. dial.* p. 255 giudica il migliore dei poeti sassaresi. Oltre la solita novella dal Papanti (p. 441) e le poche fiabe da me pubblicate secondo pronuncia, in ATP del Pitrè II e III (1883), sono da ricordare fra i testi sassaresi una novellina edita dal prof. Felice Bariola[1] e le poche righe inserite in un opuscolo del prof. Alessandro Della Barba.[2] Recentemente poi fu iniziata la pubblicazione di un vocabolario sassarese-italiano, il cui autore per quanto in arretrato di mezzo secolo e più in fatto di studi, tanto da porger fede ancora alle famigerate carte d' Arborea, potrà non di meno fare opera proficua alla scienza col fornirle copiosi vocaboli schiettamente popolari, corredati e illustrati da buon numero di esempi e di ricordi tradizionali e storici.[3]

Dopo quello che si è detto testè a proposito del gallurese, è superfluo ricordare qui che l' unico saggio linguistico sul sassarese è quello che fa parte del lavoro dello scrivente già più volte allegato, al quale piace di chiudere questa rassegna con l' augurio che forze sempre più giovani sorgano a rinnovellare quelle ormai volgenti all' occaso, nell' esplorare questo mirabile campo della linguistica sarda.

A. il Principe Luciano Bonaparte, fasc. I°, Cagliari, tip. Alagna, 1873; — id. id. fasc. II° Cagliari, tip. Alagna 1873.

[1] *Una novellina popolare nel dialetto di Sassari,* per le nozze Furlani-Bariola; Firenze 1887.

[2] *Sul parlare dei Sardi*; Reggio d' Emilia 1880, degno di menzione come uno dei primi saggi di trascrizione secondo pronunzia.

[3] Ignazio Longiave, *Vocabolario sardo-italiano,* storico, geografico, scientifico, biografico, agricolo, folkloristico, proverbistico, botanico, ecc., con prefazione di Enrico Costa; Sassari, tip. Gallizzi e C, 1910. — A proposito delle carte di Arborea sia qui ricordata all' autore la magistrale memoria di un antico amico della Sardegna, il prof. Wendelin Förster, *Sulla questione della autenticità dei Codici di Arborea,* esame paleografico, con una zincografia nel testo e due tavole in fototipia, Torino, Clausen, 1905, estr. MASTorino, ser. II, tom. LV, p. 223-54; cf. RJb IX, I 119 e X, I 114.

Chronique étymologique des langues romanes[1])

par

Paul Barbier fils

(Suite.)

---

300. Lat. AB-ANTE (*8*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 332: dans *8* lire port. *vantagem* (non *ventajem*); ajouter v. port. *avan* (d'où *avantar, avantada, avantalha*) d' orig. française.

301. Lat. AB-HORREO, -ERE (*31*), AB-HORRESCO, -ĔRE (*32*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: ajouter à *31, 32* le v. prov. *avorrecer* et l'adj. v. port. *avorrido.*

302. Lat. ABORTĪVŬS, -A, -ŬM (*41a*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: ajonter à *41a* port. *abortivo.*

303. Lat. ABSCONDO, -ĔRE (*48*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: à *48* pour port. *escondre* l. *esconder* et ajouter v. port. *asconder* et les part. pass. *ascuso escuso.* C. Salvioni, Ro XXXIX, 443: sur le romagn. (*dî*) *griscus* "di nascosto" (tosc. *niscondere, -scoso*; calabr. *niscusu*, lomb. *da niscundun*).

304. Lat. ABSENS, ABSENTEM (*50*), ABSENTIA, -AM (51). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: à *50* pour esp. *ausentarsi* l. *ausentarse* et ajouter à *50, 51* le port. *ausente, ausentar-se, ausencia.*

305. Lat. ABSIS, ABSĬDA (*53*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: on trouve en port. *ousia* et le latinisé *ausidua* dans l'Elucidarium (1798) et *ousia, oussia* dans Bluteau.

306. Lat. ABSOLVO, -ERE (*54*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: on trouve an XVIe s. le port. *assolto.*

307. Lat. ABŬNDE (*62*). J. Ulrich, Ro VIII, 389: engadin. *avuond, avuonda* "assez".

308. Lat. ABŬNDO, -ARE (*63*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 140: sur le v. f. *avonder* "être assez": ce mot a le sens de "satisfaire" dans le Roman de Rou, d'"engraisser" en parlant des porcs dans

---

[1]) v. RDR II, 239-99; 491-500.

un compte normand de 1466 (Voir Moisy, Dict. du pat. norm.). — O. Nobiling, ASNSL CXXIV, 333: sur le v. port. *avondar* (*avundar*) et les sbs. *avondo, avondança.*

309. Lat. *ACCADISCO, -ĔRE (*69*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: *acaecer* seulement en v. port.

310. Lat. *ACCAPITO, -ARE (*76a*; cf. *78*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 304: explique le fr. *acheter* par **achaiter* < *ADCAPTARE et croit que le lat. -PT- avant la tonique est devenu *it* en prov. et en fr. (cf. v. prov. *caitiu*, v. fr. *chaitif* < CAPTÍVUM). — Comme le prov. a *acaptar*, R. Haberl, se voit forcé d'accepter *ADCAPITARE pour ce mot, le distinguant ainsi par son origine du fr., ce qui me semble peu probable. Pour le fr. *achater, acheter* (et *acheder* du Fragment de Valenciennes) < *ACCAPITARE, il vaut mieux comparer le fr. *chatel, chetel* (écrit maintenant *cheptel*) < CAPITALE (> v. fr. *chadel;* cf. *acheder* cité plus haut).

311. Lat. ACCENDO, -ĔRE (*85*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: ajouter port. *accender,* part. *acceso, accendido.*

312. Lat. *ACCŬTĬO, -ĔRE (*111*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: sur l'esp. port. *acudir* "aller au secours etc." qui aurait subi l'influence d'ACCURRERE (ACCURSUM > ACCUSSUM cf. *110*).

313. Lat. ACERBŬS, -A, -ŬM "aigre, âpre etc." C. Salvioni, Ro XXXIX, 475: sur le lomb. *żerp, zerba* "acerbo, -a".

314. Lat. *ACŬCŬLA, -AM (*144*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: à *145* le port. *aguillar* n'existe pas; on a *agulhar* fait sur *agulha, agulhoar* fait sur le v. port. *agulhon.* D'ailleurs *145* et *146* sont à rayer.

315. Lat. ADAUGĔO, -ĒRE (*166*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 135: sur le v. fr. *aoire* (< *ADAUGĔRE refait sur ADAUXI, ADAUCTUM), sur le v. fr. *aoite* et les formes avec *v* intercalé: *avoite, avoitement.*

316. Arab. A'D-'DAI'AH (*173*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: le port. a *aldeia; aldêa* est archaïque et dialectal.

317. Lat. *ADDIRECTŬS, -A, -ŬM (p. p. d'*ADDIRIGERE; *188*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335; en esp. et port. l'adv. *adrede* "exprès" ne vient pas d'*ADDIRECTE; il vaut mieux s'en cenir à Diez qui y voyait des emprunts au prov. *adreit;* prov. *ei* > esp. *e.*

318. Lat. *ADMORTO, -ARE etc. (*247*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: à *247* pour port. *amortiçar,* l. *amortizar,* vb. de formation récente usité seulement comme terme commercial.

319. Lat. AD-NOCTEM (*250*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: le port. *hontem* ne vient pas d'ADNOCTEM.

320. Lat. AD-POST (*257*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: aj. à *257* v. port. *apos* (à côté de *pos, de pos, en pos*), port. *após* (réintroduit par infl. sav.); pour *apôs* populaire et dialectal, cf. RL IV, 42, 56.

321. Lat. AD-RĔTRO (*263*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 479: esp. *arredro, arredrar.*

322. Lat. AD-SATIS (*267*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: v. esp., v. port. *asaz, assaz* sont empruntés du v. prov. *assatz.*

323. Lat. ADŪRO, -ĔRE, "brûler à la surface etc.". A. Thomas, Ro XXXIX, 192: part d'*ADURSUS (pour ADUSTUS; cf. ARSUS d'une part. et des formes comme ADERSUS des Gl. de Reichenau d'où v. fr. *aers*) pour expliquer par *ADURSARE un v. fr. *adorser* des Gloses de Raschi qui est toujours sous la forme *aourser* dans Cotgrave (*1611*) "brûler au fonds" (ex. g. d'un pot). Le v. fr. a le subst. *aours* „brûlure du fond" qui est plutôt le participe *ADURSUS devenu subst. que le subst. verbal d'*aourser.*

324. Lat. *AD-VĒRĬFĬCO, -ARE (*291*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: il n'y a pas de raison pour dire comme à *291* que l'esp. *averiguar* est de formation récente, la plupart des verbes en *-iguar* remontant au latin.

325. Lat. AER, -EM (*318*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 479: catal. *aire, ayre* d'où *enlayrarse* "ensoberbecerse".

326. Lat. *AFFILIO, -ARE (*346*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: à côté de l'esp. *ahijado* de *346* il faudrait citer le port. *afilhado.*

327. Lat. *AFFŌCO, -ARE (FAUX; cf. EFFOCARE, OFFOCARE, PRAEFOCARE, SUFFOCARE). A. Thomas, Ro XXXIX, 187: comme représentants du lat. AFFŌCARE, à côté de l'it *affogare,* esp. *ahogar,* port. *afogar* qui ont entre autres les sens d'"étouffer", "noyer" il faut noter en France le prov. *afogar* avec *o* fermé "étouffer", bas-lim. s'*offoudza* "tomber en s'affaissant" (Béronie), le poitev. *afouger,* et son contraire *dafouger* "donner de l'air au feu afin qu'il s'enflamme", morvand. *aifouger* "écraser"; cf. aussi le berrich. *affouer* "étourdir", le blaisois *affoué* extrêmement agité".

328. Lat. AFRĬCŬS, ŬM (*358*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: aj. à *358* le v. port. *abrego, avrego, avegro* "sud".

329. Lat. AGGĔNŬCŬLO, -ARE (*363*; cf. *4226*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: à *363* pour port. *agoelhar* lire *agẽolhar.*

330. Arab. A'HLAS (*381*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: aj. à *381* le port. *alazão.*

331. Rad. germ. AIG- (all. *eigen* &c). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 133: sur le v. fr. *ain, aine,* 1. adj. "propre" (cf. Ro XV, 280 n. 2 et XXV, 518 n. 1) mais aussi "de condition servile" (cf. les sens

de l'all. *eigen* dans Grimm, *Deutsches Wtb.*), 2. sb. (voir l'art. *aine* dans Godefroy) qui servait à désigner un mode de jouissance de la propriété.

332. Lat. ALA, -AM (*389*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: le port. *ala* est emprunté; le v. port. a *aa*.

333. Lat. de la Gaule *ALBŪCA "terre blanche, argileuse". A. Thomas, Ro XXXIX, 194 suppose que *ALBŪCA a été formé en Gaule d'ALBUS à l'aide d'-ŪCA (cf. ἀργὸς, ἄργιλος) et explique par cette forme nouvelle divers noms provençaux et français de terres argileuses; le plus ancien exemple, du 24 juin 1294, se lit à l'art. *aubue* de GD. Noter que d'après Chambure *aubu* est masc. dans le Morvan. Le lat. ALBUCUS est dans Pline au sens de "asphodèle blanc"; l'it. *albuco* (Duez) de m. s. est il savant?

334. Arab. AL-CHILL (*427*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: à *427* pourquoi supposer l'influence de *filo* sur l'esp. *alfiler, alfilel?*

335. Arab. AL-FÂRIS (*433*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: à *433* pour esp. port. *atferez* lire *alferez*.

336. Arab. AL-GAUHAR (*441*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: aj. à *441* le port. *aljôfar*.

337. Arab. AL-ʿHAGAH (*446*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: à *446* pour *alfaga, alfajate, alfajata* l. *alfaia, alfaiate, alfaiata*.

338. Lat. ALĬŬS, -A, -ŬM (cf. *453*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 302: sur v. fr. *al, el,* v. prov. *al*.

339. Arab. AL KÎMÎA (*475*). A. Thomas, Ro XXXIX, 192: sur un v. fr. *arcamie* de 1527 qui est du gascon francisé. Ajouter à 475 le v. fr. *arquemie* et le prov. *arquemi* (Mistral).

340. Lat. ALLEVO, -ARE (*495*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: il est très douteux que le port. *anafar* vienne d'*allevare* et le sens de "reinigen" donné à *495* est faux.

341. Lat. ALLŪDO, -ĔRE et ALLŪDĬO, -ARE (*506*). Le port. *aluir* < *ALLUDIRE. Cf. O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337.

342. Lat. ALOE, -EN et ALOA, -AM (ἀλόη). D. S. Blondheim Ro XXXIX, 134: sur le prov. *aloen* et v. fr. *aloen* qui représente la forme de l'accusatif latin; on trouve aussi en v. fr. *aloe*. — La forme *aloe* en français a longtemps fait concurrence à *aloès* qui vient sans doute du génitif latin (DG à *aloès*). Cf. encore it. *aloe,* prov. *aloa, aloen, aloes,* v. cat. et esp. *aloes,* esp. port. *aloe*.

343. Arab. AL-QAÇAR (*534*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: à *534* pour port. *alcazar* lire *alcáçar* et *alcácer* qui sont archaïques et ne sont usités que dans la toponymie.

344. Arab. AL-SELQA (*960*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: pour port. *acelja, selga* l. *acelga, selga.*

345. Arab. AL-'TABL (*545*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: le port. *atabale* n'est pas indigène (emprunt à l'esp.?); le v. port. a *tabal.*

346. Lat. AMBIENS (p. pr. d'AMBIRE; *581*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: aj. port. *ambiente.* — Tous les mots cités à *547* sont savants.

347. Lat. AMBO (ou AMBI) ET DUI (cf. *580* *AMBIDUO). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: croit qu'il faut partir d'AMBO ET DUI pour expliquer le v. f. *ambedui, amedui* (à côté d'*andui*); cf. l'it. *tutti e due* et le v. port. *ambos e dous* qui survit dans les dialectes.

348. Arab. AMÎR (*602*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: en v. port. on a *almiral, armiral, almiralho.*

349. Lat. AMPŬLLA, -AM (*616*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 434: sur berg. *ámpola.*

350. Lat. AMYLŬM n. (*620*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: pour port. *ámido* à *620* lire *amído.*

351. Arab. ANBAR (*629*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 160: sur le v. fr. *lambre* "ambre jaune" probablement pour **alambre.* — D'ANBAR l'it. *ambaro, ambra,* prov. *lambre,* esp. *ambar, alambar,* port. *ámbar, alambre* (et *alambar* ASNS CXXIV, 338).

352. Lat. ANGŬSTŬS, -A, -ŬM (656). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: *angosto* n'existe qu'en v. port.

353. Lat. ANNĬCŬLŬS et ANNŬCŬLUS, -A, -UM (*666*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: l'esp. *añojo* est un dérivé parfaitement régulier d'ANNUCULUS et ne devrait pas être entre parenthèses à *666*; il ne vient certainement pas d'ANNOTICUS (cf. *669*); le port. *annojo* est sûrement un emprunt à l'esp.; l'esp. *annejo,* v. port. *annelho* représentent régulièrement ANNĬCŬLŬS.

354. Lat. ANSER, -EM (cf. *1039* AUCA). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: sur esp. *ansar,* v. port. *ansar, ansarīo.*

355. Lat. ANTĔ, ANTĔA (*686, 687, 693, 704, 708, 709*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 302: sur v. fr. *ainz,* v. fr. *ansi, ainsi, ainsinc.*

356. Lat. ANTĪQUŬS, *ANTĪCŬS, -A, ŬM (*703, 707* qui devraient être réunis en un art.; à *703* l'I d'*ANTICUS doit être long et les mots: "im Rom. nur als gel. Wort erhalten" doivent être rayés). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: l'esp. *antiguo,* le port. *antigo* ne sont pas savants; l'esp. *antiguo* est fait sur le fém. *antigua* (< ANTÍQUA) et le port. *antiga* sur le masc. *antigo* (*ANTÍCUS).

357. Lat. APERĬO, -ĪRE (*721*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: à 722 APERI OCULUM n'a pas droit à un article séparé, l'esp. *abrojo,* port. *abrolho* étant de formation romane.

358. Lat. APPLICO, ARE (*760*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: cf. le port. *achegar* qui n'est peut-être pas formé en roman sur *chegar;* pour *achegarse* (*chegarse, chegar*) "s'approcher", cf. dans Georges des tournures comme SE AD ARBOREM, AD FLAMMAM APPLICARE. *Achegar* est ancien; le v. port. *achega,* sb., en est dérivé.

359. Lat. AQUAGĬŬM n. (*783*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: pour esp. port. *aogagem* à *783* l. esp. *aguaje,* port. *aguagem.*

360. Lat. AQUĬLA, -AM (*788*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: aj. à *788* esp. *águila,* port. *aguia.*

361. Lat. *ARBŎRĒTŬM n. (*802*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: aj. à 802 port. *arvoredo.*

362. Lat. *ARBORO, -ARE (*805*). O. Nobiling, CXXIV, 339: aj. port. *arvorar.* — Le fr. *arborer* emprunté à l'ital.; on trouve *arbourer* au XIIIe se dans la *Geste des Chiprois* (DG).

363. Lat. ARCHĬTRĪCLĪNŬS, -ŬM (*816*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: sur le v. port. *archetecrinho.*

20 a. Lat. ARCŬS, -ŬM. A. Thomas, Ro XXXIX, 184 note: ne croit plus que dans *argiboise* le premier élément soit ARCŬS; *argiboise* doit être pour un ancien **regibeoire* du verbe *regiber;* cf. Meuse *argiban* "reginglette" et à Bulson près de Sedan *argiglette* de m. s.

364. Lat. ARĒNA, -AM (*829*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: pour port. *area* l. *areia* (*arêa* archaïque et dial.).

365. Lat. ARGENTĔŬS, -A, ŬM (*836*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: le v. port. *arenço* (avec *ç* sourd plutôt qu'*arenzo* avec *z* sonore) doit être emprunté à l'esp. (cf. ARGENTUM).

366. Lat. ARGENTŬM n. (*837*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: le v. port. *arento, arente* "Silber" est emprunté à l'esp.; le v. port. *argen, argent* "Geld" au franç.

367. Lat. ARĬDŬS, -A, -ŬM (*841*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 136: sur v. fr. *are* "aride, sec" (cf. poitev. *are* "sec, cassant, rude au toucher") et le sb. *are* "vin inférieur qui s'arrête dans le gosier".

368. Lat. ARĬĒS, -ĒTEM (*842*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 137: sur le v. fr. *arei* "bélier" (écrit *aray* par *Eust. Deschamps*) qui persiste en Champagne sous la forme *aroi.*

369. Lat. ARMILLA, -AM (*854*). O. Nobiling, ASNS CXXIV 340: pour esp. port. *armilla, -ila, lilha,* l. esp. *armella, armilla,* port. *armilla* (*armila* avec une graphie plus phonétique).

370. Lat. *ARRADĬCO, -ARE (*866*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: port. *arraigar.*

371. Lat. *AR-REDO, -ARE (*872*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: pour port. *arreiar,* l. *arrear.*

372. Lat. *ARRESTO, -ARE (*876*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: le port. *aresto*" décision, jugement" est emprunté au fr., la forme *arresto* est plus récente et *arrestar* en est dérivé.

373. Arab. ASCH-SCHA-'TRENG' (*925*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: à *925* pour le port. *xedrez, enxedrez* l. *xadrez, enxadrez.*

374. Arab. ASCH-SCHUAR (*927*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 479: catal. *a(i)xobar, eixogar.*

375. Lat. ASELLŬS, -ŬM et -A, -AM, "âne, ânon; poisson du genre *gadus* L." (cf. *ὄνος, ὀνίσκος*). P. Barbier fils, RLR LIII, 26: it. *nasello* (parm. *nasell,* côte ligur. *asello,* Elbe *nasello*) = *gadus merluccius* L..

376. Lat. ASĬNŬS, -ŬM (*935*). P. Barbier fils, RLR LIII, 26: it. *asino, nasino, asinello, pesce asinino,* noms de poissons du genre *gadus* L., fr. *ânon, ânon de mer* = *gadus aeglefinus* (cf. *meeresel* dans Diefenbach à *merlucius*).

377. Arab. AS-SAFA'TE (*945*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: à *945* pour port. *azafate* l. *açafate.*

378. Arab. AS-SĀNIVA (*949*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: à *949* aj. port. *acenha, azenha* et voir A. Gonçálvez Viana, Apostilas I, 10.

379. Lat. *ASSECTO, -ARE (*954*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: c'est par *ASSECTARE qu'il faut expliquer l'esp. *asechar* (*acechar*), le v. port. *asseitar*; l'AD CIRCULARE proposé par Baist RF VI, 580 n'expliquerait qu'un esp. *acechar.*

380. Lat. ASSĔRO, -ĔRE (cf. *962a*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 479: it. *asserire.*

381. Lat. ASSUMMO, -ARE (*986*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: pour port. *assomarre* l. *assomar-se.*

382. Arab. AS-SŪSAN (*988*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 340: pour esp. *azucena, acucena,* l. esp. *azucena,* port. *açucena.*

383. Lat. AUCA, -AM (*1039*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: le port. *oca* est emprunté, cf. Bluteau: "é o nome de um jogo que veio de Italia".

384. Lat. AUGŬRĬŬM, *AGŪRĬŬM n. (*377*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: l'esp. *aguero,* port. *agouro* (plus anc. *agoiro*) ne sont pas savants mais continuent le type *ĂGŬRĬŬM.

385. Lat. AUXILĬŬM n. O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: A. A. Alves, RL II, 251 a cité comme usité dans son village natal de Sta. Margarida (Beira-Baixa) *ousío* dans la locution *dar ousío* "dar attenção, apoiar qualquer pessoa".

386. Lat. *AVĬŎLŬS, -ŬM et -A, -AM (*1097*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: pour port. *avó*, l. *avô*, f. *avó*.

387. Lat. AXĬLLA, -AM (*1110*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 467: dans les Abruzzes on a *scelle* (cf. napol. *ascella, scella*) et *scenne* "ala, pinna"; ce dernier est dû à la rencontre d'AXILLA et PENNA.

388. Arab. AZ-ZARÔRA (*1118*; cf. *118*; cf. *zarur Avicennae* = *crataegus azarolus* L. dans Rolland, *Fl. Pop.* V, 165 d'après un texte de 1496). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: *118* est à rayer; l'esp. *acerola*, le port. *azarola, azerola* ayant l'accent sur l'*o*, l'*ACERŬLA d'Eguilas y Yanguas ne les explique pas. — Ajouter que le fr. *azerole* (*azerolier*), plus anc. *azarole* 1566 (*azarolier* 1628) vient de l'esp. *azarola, acerola* (voir Eguilas y Yanguas pour les formes usitées dans la péninsule ibérique). Pour l'italien, cf. dans Duez *azarolo, azaruolo, lazzaruolo, azerola*; Gherardini, *Suppl.* à *roselle*: *azarólo, lazarólo, lazerólo* et ailleurs *lazzeruola, -o*; Devic, *Dict. Etym.*, cite *azzeruolo, lazzarolo, lazarino.*

241a. Lat. BALAENA, -AM. O. Nobiling, ASNS CXXIV, 342: pour port. *baléa*, de *1166* lire *baleia* (ancienne graphie *balêa*).

389. Lat. BARBA, -AM (*1222*). A. Thomas, Ro XXXIX, 197 sur le fr. *barbiche, barbichet*; l'art. *barbiche* de GD est à rayer.

390. Lat. BATTŬO, -ĔRE > BATTO, -ĔRE (*1278*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 140: sur les dérivés du type *BATTETICIUS proposé par A. Thomas, *Essais de philol. franç.*, p. 18 note 2; v. esp. *batediz* (emprunté au prov.?), *batedizo* (forme refaite sur *batediz*), prov. mod. *batedis* (voir Mistral), v. fr. *batediz, bateis* (voir *bateis* dans GD).

391. Lat. BĔLLŬS, -A, ŬM (*1312*). C. Merlo, *Riv. Fil. Instr. Class.* XXXV, 479 sur *biala, viala* "donnola" à Veglia qu'il rattache, avec raison, à BELLA (cf. v. fr. *bele*, fr. mod. *belette* &c. = *mustela vulgaris* L. ainsi que les formes des dial. ital. remontant à BELLŬLA dans Rolland, Fa. P., I, 51). — Pour l'explication, inadmissible selon moi, par *(VI)VERR(U)LA (cf. *10267*), voir M. G. Bartoli, *Das Dalmatische* I, 237, ZRPh XXXII, 11 et RDR II, 477-8 où l'auteur admet l'infl. de BELLA (cf. à Veglia *myarla* < lat. MERŬLA).

392. Lat. BĪLIS, -EM "bile". J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: it. *bile*, fr. *bile*, esp. *bile*; it. *strabiliare* (cf. *9079a*); cf. P. E. Guarnerio, RJb XI, 170.

393. Germ. BILISA (v. h. a. *bilisa,* moy. h. a. *bilse,* all. mod. *bilsenkraut* "jusquiame noire"; cf. pour le radical le v. h. a. *beluna,* l'esp. *beleño* le port. *velenho*). A. Thomas, Ro XXXIX, 203: sur le v. prov. *belsa* (ex. de 1433).

394. Lat. BONŬS, -A, -ŬM (*1506*). P. Barbier fils, RLR LIII, 28; le fr. *bonicou, bonite, boniton,* noms de scombéroïdes, viendrait en definitive des adj. esp. *bonico, bonito* "joli, agréable", dérivés eux-mèmes de BONUS. L'esp. *bonitol* = *sarda mediterranea* Jord. et Gilb.; et *bounitou, bounicou* se disent à Cette et à Nice de ce poisson ainsi que de l'*auxis bisus* Bonap.

395. Lat. BRACHĬÙM n. (*1536*). A. Thomas, Ro XXXV, 300, C. Salvioni, AGIt XVI, 304 n. et Ro XXXIX, 437.

396. Lat. BŬTTIS, -EM "outre" (cf. *1671*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 142: de nombreuses et importantes remarques sur les dérivés de BŬTTIS: (a) le v. fr. *bocel,* plus tard *bousseau,* "outre", puis "tonneau" puis „panier" (analogie de forme) remonte à BUTTICELLUM; cf. BUTTICELLA ThLL, l'it. *botticello*; (b) le v. fr. *boutisele* dont on a des exemples dans GD est emprunté à un dialecte de l'Italie du Nord ex. g. vénit. *botesela,* berg. *botisela*; (c) le sens "panier" est attesté pour de nombreux dérives de BŬTTIS: v. fr. *bout, boutaille, bouteillon, bouteron*; cf. prov. *bousso* &c.; (d) le sens de "boutique, boîte où le poisson se conserve vivant est également attesté pour les dérivés de BUTTIS: le fr. *boutique* en ce sens (cf. *bouticlard* DG) aurait subi l'influence de *boutique* "magasin"; (e) l'hypothèse que BŪTTIS ait existé à côté de BŬTTIS est appuyée par le v. fr. *busse* "tonneau", *buttet* "hotte" dans Cotgrave, *butet* "bouteille" GD, norm. *butillon* "panier haut et étroit qui a la forme d'une bouteille".

397. Lat. CAELO, -ARE (manque dans Ktg[3] mais cf. *1702*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 154: rattache à ce mot le v. fr. *celer, cieler* "plafonner" (le plafond au moyen âge se composait de poutres et de solives apparentes plus on moins moulurées et même sculptées), et les substs. *celé* "plafond", *celure* "poutrage", *ciellement* (qui traduit l'angl. *roufe* dans *Palsgrave*); cf. l'angl. *ceiling,* rapprochement fait par L. Brandin, *Gloses de Raschi,* p. 54, n. 7. On peut croire à une influence de CAELUM "ciel" sur *caelare.* Cf. l'it. *cielo di camera,* le v. prov. *cel* (LSW), l'esp. *cielo* "plafond".

398. Lat. CAELŬM, n. (1705). Voir CAELO.

399. Lat. CALCO, -ARE (*1739*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: sarde (log. *calcare,* mer. *calcai, craccai, recraccai* &c.); cf. P. E. Guarnerio, RJb XI, 170.

400. Lat. *CALDŪMEN n. (*1744*). A. Thomas, Ro XXXIX, 219: le lorr. *dumeau* "glande de cochon" (D. Lorrain), "fricassée dans laquelle entrent les ganglions de l'intestin du porc" (Adam) serait tiré du v. fr. *chaudumeau, chaudumel* "espèce de galantine" qui vient du v. fr. *chaudun* "extrémités des animaux, abbatis, tripes, boyaux" (Godefroy), dont le sens est plutôt "viscères de porc utilisés en cuisine". *Chaudun* a survécu dans les patois: Char. Inf. *chaudin* "panse du porc et d'autres animaux", Deux Sèvres *chaudin* "rectum des animaux et par plaisanterie des hommes même", Orne *chaudin* "entrailles de porc", Maubeuge *caudin* "potage fait avec le bouillon dans lequel on a cuit les boudins".

401. Lat. CALĒO, -ĒRE (*1749*), J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: cat. *calre, caldre.*

402. Lat. CALĬGARĬŬS, -A, -ŬM (*1753*). P. Barbier fils, RLR LII, 29: sur vénit. *caleghero* = *heliases chromis* Cuv.

403. Lat. CAMĔRO, -ARE (*1783*). A. Thomas, Ro XXXIX, 209: le périg. *charama* "grenier à foin" pour *chamara* se rattache au prov. *camarat, camerat* (Mistral), sb. participial de *camara* "latter, faire un plancher", de *CAMARARE pour CAMERARE. Cf. bourbonn. *chambara* "fenil", Creuse *chambro* "plancher supérieur d'une grange sur lequel on place le foin, la paille", berrich. *chambrat* "grenier au dessus d'une écurie".

404. Lat. CANNABIS, -EM, et CANNABŬM n. (*1834*). Le lat. vulg. a dû avoir *CANAPUS. A. Thomas, Ro XXXIX, 212: le v. bressan *chenava* représente *CANAPATUM; le même type survit dans la Suisse et dans une douzaine de départements de l'E. et du S. E. de la France. Pour -ATUM, cf. le fr. *senevé.*

405. Lat. CAPPA, -AM (*1885*). A. Thomas, Ro XXXIX, 207: explique le prov. *capil* "pignon" par *CAPPILE de CAPPA; on aurait comparé la couverture d'un édifice à une chape, cf. fr. *chape, chaperon* pour ce sens. Noter aussi l'esp. *capil* "petite chape".

406. Lat. CAPRA, -AM (*1888*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 438: sur le v. bol. *cavreço* "capretto".

407. Lat. CAPTĬVŬS, -A, -ŬM (*1903*). A. Thomas, Ro XXXIX, 214: *chaitivier* "misère, vermine" en limousin, *chetivier* "faiblesse, langueur" en Berry, mots abstrait en *-ier.* R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 304: sur v. prov. *caitiu,* v. fr. *chaitif.*

408. Lat. CAPŬT n. (*1911*; cf. *1907*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: sur sarde mer. *càbidu* "fine, capo, bandolo", et *cabudá scabudái* "abbandonare", *scabudu* "abbandono"; mais cf. P. E. Guarnerio, RJb XI, 170. Voir aussi l'art. CAVO pour l'esp. *recabar.*

409. Lat. CASTANĔŬS, A, ŬM (cf. *1990*). P. Barbier fils, RLR LIII, 30: cet adj. survit au sens de "couleur de châtaigne": it. *castagno, -a*; prov. *castan,* fr. *châtain,* esp. *castaño, -a,* port. *castanho, -a.* De même *CASTANEOLUS, -A, -UM: it. *castagnuolo, -a,* esp. *castañuelo, -a* "de couleur de châtaigne". Le type *CASTANĔŎLA a servi de nom à l'*heliases chromis* Cuv. (= *sparus chromis* L) et à la *brama Raïi* Bloch: galic. *castañola,* esp. *castañuela,* catal. (Majorque) *castañola,* Cette *castagnola,* B. du Rh. *castagnolo,* Var. *castagnoro,* nic. *castagnola,* Gênes *castagneüa,* tosc. *castagnola,* Scilla *castagnola.* Cf. encore côte ligur. *castagno* = *heliases chromis* Cuv. d'après Rondelet, *De Pisc. Marin.* 153, *pesce castagna* = *brama Raii* Bloch à Naples et le port. *castanheta* comme nom de poisson.

410. Lat. CAVO, -ARE (*2048*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: sur *RECAVARE d'où it. *ricavare,* prov. *recava,* esp. port. *recavar* "recreuser". Mais il est impossible d'en tirer également l'esp. *recavar* et l'esp. *recabar*; ce dernier est traduit par Oudin (1617) "recouurer, negotier, mettre à fin, achever, rescourre"; le sens premier est „achever" et, comme le fr. *achever, recabar* se rattache au radical de CAPUT; cf. l'it. *ricapare* "trier, choisir" qui est peut-être le même mot. Pour le sarde log. *regadíu* que J. Subak voudrait rattacher aussi à *RECAVARE, cf. P. E. Guarnerio, RJb XI, 170. — Noter que *2048* ne cite comme dérivé de CAVARE que l'it. *cavare* (d'où fr. *caver* 2 du DG, terme technique de divers jeux), auquel il faut ajouter le prov. *cava,* fr. *chever* (et *caver* 1 du DG, mot savant), esp. port. *cavar.*

411. Lat. CENTĬPELLĬO, -ŌNEM (CENTUM, PELLIS) et CENTĬPELLIS, -EM (Voir ThLL), "feuillet, troisième estomac des ruminants". D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 161: De CENTUPELLEM et *CENTUPELLIONEM (infl. de CENTUM) viennent d'une part le sicil. *centupeddi* et l'ital. *centopelle,* de l'autre le sarde *kentupuyone*; le vénit. *centopezzi* "feuillet" et aussi "ventre, panse" montre l'infl. de *pezzo* sur *CENTUPELLEM. Le v. prov. *sempelh* viendrait de *CENTIPILIUM (infl. de PĬLUS); de même le v. fr. *cempeil* si la consonne finale était mouillée. Le dauph. et langued. *centpeio* semble trahir l'infl. de *peio* "loque". L'infl. de FOLIUM est visible dans le bolon. *tsintfoi,* engadin. *čanfolya,* galic. *centofollas,* port. *centofolho*; le messin *sāfoya* a le sens de "gras-double". A. Thomas, Ro XXXIX, 252: préfère expliquer le v. prov. *sempelh* par *CENTIPELLIUM, ainsi que *sampè* à Chamoson (Valais) qui a le sens général d' "estomac"; l'influence de PĬLUS pourrait alors être négligée.

412. Lat. CĒPA, -AM (*2081, 2082*). P. Barbier fils, RLR LIII, 32: sur l'it. dial. *cepola* = *cepola taenia* L; et sur le fr. *civelle, civette*

= *petromyzon branchialis* L, *civelle* "frai d'anguilles", *civette* = *anguis fragilis* L, dérivés de CAECUS (*1700, 7131*) mais qui ont pu subir l'influence des dérivés de CEPA.

413. Lat. CESSO, -ARE (*2114*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 467: sur Valteline *scisà* "rinculare, indietreggiare".

414. V. Franç. CHAREVOSTE "cadavre". A. Thomas, Ro XXXIX, 211: l'art. *charenates* de GD à rayer: *charenate* doit se lire *charevate* (pour *charevaste*) et être rapproché de *charevoste* de la traduction bourguignonne de la Vie de Girart de Roussillon (ed. P. Meyer, Ro VII, 225), sb. probt. fém. comme *tchairvôte* "cadavre" cité pour Montbéliard par Contejean.

415. Lat. CĪMŬSSA, -AM (ThLL) "corde". (Cf. Walde² á CIMUSSA). A. Thomas, Ro XXV, 384 postule *CIMUSSIUM pour le v. fr. *cimois* "bord d'une étoffe". — W. Meyer-Lübke, ThLL art. CIMUSSA, rattache à ce mot l'ital. *cimossa* "lisière d'une étoffe". Il faut noter que l'ital. a eu *cimoso* (Duez) et *cimosa* de m. s. — D. S. Blondheim Ro XXXIX, 164: le catal. *simolsa*, carcassonais *cimoul* (Mistral à *cimous*), *cimourso* dans les Alpes et *cimounso* sur les bords du Rhône (Mistral à *cimousso*) et le v. fr. *cimols*, montrent qu'une partie des formes attestées au sens de "lisière" en France et en Suisse remonte à *CIMŬLS-. L'auteur expliquerait le poit. et angev. *cimoin* comme une forme nasalisée de *cimois*, et le morvandeau *cimot* comme une altération de *cimos*. Voir Littré et GD à *cimosse*. — Cf. encore les formes sardes *cimuxa, zimusa* dans Spano.

416. Lat. CĬNCTUS, -A, -ŬM (pp. de CINGO; cf. CINCTUM, CINCTA comme sbs. en lat.; *2182* et cf. *2189, 2191*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 440: repousse l'explication de l'esp. *cincho* par CINGULUM et revient sur son hypothèse CINCTUM > esp. *cincho*; confronté par l'esp. *cinto* (et *santo, tinto, yunto* etc.). il veut croire à un "doppio esito". Or, en principe, je ne crois guère a des "doppi esiti" d'un seul et même mot qui ne soient pas explicables par des circonstances particulières: influences analogiques, emprunts à des dates différentes etc. Voici comment j'explique le développement des sbs. dérivés du radical de CINGERE: de CINGŬLŬM, -A (cf. UNGULA > cat. *ungla*, esp. *uña*, port. *unha*) le cat. *cingla* "bande", l'esp. *ceño* "enflure circulaire au sabot du cheval, virole, petit cercle de fer &c.", port. *cenho* "enflure au sabot du cheval" (pour esp. *ceño* "froncement des sourcils &c." voir 2198 *CĬNNŬS et cf., pour port. *cenho*, O. Nobiling, ASNS CXXV, 157); de CINCTŬM, -A le cat. *cint, -a*, esp. port. *cinto, -a*; de CINCTŬLŬM, -A (cf. lat. CINCTICULUS, d'une part, l'it. *cintola, -ar, -ino* &c. de l'autre) l'esp. *cincho* "ceinture, cercle de fer qu'on met autour du moyeu des roues, enflure

au sabot du cheval, éclisse pour le fromage", *cincha* "sangle", *chincha* "bande" (d'où *cinchar, cinchuela* &c.), port. *cincho* "éclisse, rond d'osier pour l'égouttement du fromage" (d'où *cinchar*).

417. Lat. CĬNGŬLA, -AM (*2189*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 43 sur le napol. *chienca* "argine d'ogni sorta d'ajuola ne' poderi rustici" < *CLINGA < *CINGLA < CÍNGŬLA.

418. Lat. CĬRCŬLŬS, -ŬM (*2212*). P. Barbier fils, RLR LIII, 49: explique le prov. (Cette, B. du Rh., Var) *sauclet* = *atherina* Cuv. comme un dérivé de CIRCULUS; et non pas comme Mistral qui en fait le même mot que *sauclet* "sarcloir"; de même pour B. du Rh. *ciouclé*, Var. *ceouclé* = *sparus zebra* et *sparus Passeroni* (cf. dans Mistral *sauclet* = *sparus Passeroni*); *sauclet* "petit cercle", nom des athérines s'expliquerait par la bande qui leur passe à peu près autour du corps.

419. Lat. CĬRRUS, -ŬM (*2214*). A. Thomas, *Nouv. Essais*, pp. 200-1: sur v. fr. *cer* (*ser, sart* &c.). — Le même, Ro XXXIX, 253: explique le v. bourg. *sergeon* (ex. de 1371), vivant encore dans la Yonne (voir dans Jossier *chargeon, sorgeon* "poignée de tiges de chanvre"), le pic. *cherion* "poignée de chanvre" par *CĬRRĬŌNEM.

420. Lat. CĪVITAS, -TATEM (*2228*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480 et P. E. Guarnerio, RJb I, 170: sur v. sarde (log.) *chita*.

421. Lat. CLAUDO, -ĔRE (*2243*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 440: sur Reggio *ćọnt* "compatto, ben chiuso" pour **ćot* < *CLOTTU < *CLAUDĬTUM (cf. v. moden. *chionsa* = CLAUSA pour la nasale).

422. Gaulois CLĒTA, -AM (*2258*). A. Thomas, Ro XXXIX, 210: croit à un *CARROCLETA du lat. de la décadence fait sur le modèle de CARROBALISTA (Végèce) "baliste montée sur des roues" et en tire le v. fr. *charcloie* "claie posée en demi-cercle et montée sur trois roues": le v. fr. *cercloie* de m. s. aurait subi l'influence de *cercle*.

423. Lat. COCHLĔAR n., COCHLĔARE n., COCHLĔARĬŬM n. (*2287*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 441: sur l'esp. *cuchara* sur lequel il fait diverses hypothèses: le *ch* serait dû à ce que le mot viendrait du dialecte des Asturies où l'on a *bieću* 'viejo'; ou bien ce serait un développement normal en esp. de -CCL- dans *COCCLEAR dû à COCCA (Baist dans la *Grundriss* de *Gröber*, 903); ou bien il viendrait de l'influence de l'esp. *concha* on de l'esp. *cuchillo*. — Il faudrait dire que l'esp. *cujaro* "cuillère" existe ou du moins est noté dans divers dictionnaires.

424. Lat. CŌLĔŬS, -ŬM (*2316*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 474: sur le venit. *ceocǫ*, lomb. *zeocǫ* "minchione".

425. Lat. CŎMMŬNIS, -E et *-US, -A, -ŬM (*2363*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 442: sur engad. *co-, cumön* "commun", frioul. *cumón* qui

seraient pour *CUMMŎNIS (ou *-US), cf. sarde *cumoni* (Spano), napol. *commone* et voir pour la Dalmatie M. G. Bartoli, *Dalm.* II, 268, 354.

426. Lat. CONDO, -ĔRE "établir, bâtir &c.". C. Salvioni, Ro XXXIX, 454: croit que *köjš* "tetto", *biškŏža* "impalcatura sopra il fenile", tous deux du Val di Blenio (Lomb.) se rattachent à un déverbal de CONDĔRE (avec un prést. analogique *CONDIO).

427. Lat. CŎQUĪNA, COCINA, -AM (*2289*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 455: sur le valmagg. *kuvína* "seconda cucina, cucina di ripiego" qui viendrait de COQUINA et non de COCINA (cf. valmagg. *lovă* < LIQUARE AGIt IX, 218).

64a. Lat. CŎR n. A. Thomas, Ro XXXIX, 234: sur lyonn. et forézien. *gorgosson* "ardeur d'estomac" où il y aurait l'action de GŬRG- "gosier" sur un primitif ayant le sens "cuisson de coeur": cf. prov. mod. *corcouisson* et meusien *coeurcueilson, gargueilson.*

428. Lat. CŬBĬTŬM n. et CŬBĬTŬS, -ŬM (*2640*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: à un verbe en -IARE remontent le cat. *colsar, colzar* "acodillar" et ses dérivés.

429. Lat. DAMASCŬS, -UM (*2744*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 469: sur l'engad. *tamasc* "damasco".

430. Lat. DĬMĬDĬŬS, -A, -ŬM (*2979* et cf. *2742*). L. Sainéan, ZRPh XXX, 308, XXXIII, 61: rettache l'arabe *damajan* "gros flacon" au fr. *dame-jeanne* d'où viendraient également l'ital. *damigiana* et le prov. *damojano;* selon cette hypothèse *dame-jeanne* serait donc la forme primitive, et s'expliquerait comme un nom de femme donné à une grosse bouteille: cf. Bournois *meri-djane,* parm. *madalenna,* norm. *christine* &c. — Cf. G. Baist, ZRPh XXXII, 45, XXXIII, 64. — Je reste convaincu, jusqu'à preuve du contraire, que c'est le fr. *dame-jeanne* (attesté pour la première fois en 1694 sous le forme *dame-jane*) qui vient du prov. *damo-jano* et non l'inverse (cf. le nic. *damejana,* langued. *damajano* &c). Il est très probable que le mot a subi l'influence de l'étym. pop.; à ce point de vue l'angl. *demijohn* que je lis dans le *Windsor Magazine* XXXI, 820, n'est pas dénué d'intérêt.

431. Lat. DŎLŌRŌSŬS, -A, -ŬM (*3069*). A. Thomas, Ro XXXIX, 217: le v. prov. *doloiros* vient de *DOLORIOSUS (cf. LABORIOSUS).

432. Germ. DUBB- (*3121*). A. Thomas, Ro XXXIX, 184: rattacherait le fr. *adoux* dans *cure en adoux* (ex. de 1669 DG), non pas à *adoucir* comme le DG, mais au prov. *adoub,* attesté dès 1281 sous la forme *adob* au sens de "lessive de tanneur", et qui est un sb. verbal d'*adobar.* Noter que le v. fr. *adoub* est attesté et que l'esp. *adobo* a le sens technique cité pour le v. prov. *adob.*

433. Lat. ELEEMOSYNA, -AM (*3222;* cf. *524* *ALMOSINA qui devrait être fondu dans *3222*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: le port. *elmosa* de 3222 n'existe pas; en v. port. on a *esmolna* (*esmolnador, esmolneira*) puis par assimilation de *ln à ll esmolla* (*esmollar, esmolleira*); *esmolna* est pour un antérieur **elmosna.*

434. Lat. ĒN ĬLLŬM (*3251*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: sur le sarde log. *innedda* "colà, in là" &. Cf. P. E. Guarnerio, RIb XI, 170.

435. Lat. *FACTO, -ARE (FACTŬM; *3575*). A. Thomas, Ro XXXIX, 230: Mistral donne *facha* "vanner, nettoyer le grain (dans les Alpes)" et *fach* "van"; il a eu tort de ne pas faire un seul anticle d'*afacha* "vanner, cribler, nettoyer (en Dauphiné et Limousin)" et *afacha* "accomoder, tanner, égorger". Le lyonn. a *affetu* et le forézien. *foetau* (Gras) au sens de "van"; *foetau* serait pour un type *FACTATORIUM.

436. Germ. *NASTILA (v. h. a. *nestilo* m., *nestila* f., "noeud de ruban, lacet, bandage", all. mod. *nestel* "aiguillette, lacet"), cf. *6457, 6523.* H. Schuchardt ZRPh XXXIII, 79 reprend la question si discutée de l'origine du roum. *nastur* (*nasture*) "bouton" et de l'it. *nastro* "ruban" (cf. entre autres S. Puşcariu, *Etym. Wtb. d. Rumän. Spr.*, art. *nastur*). Il se rallie aux conclusions suivantes (modification de la théorie de Diez): a) le roum. *nastur* vient de l'ital.; le sens "bouton" a existé en germanique, témoin deux gloses citées d'après Steinmetz; on le retrouve en italien: *nastro delle scarpe* "noeud de souliers" (Oudin, Duez) et dans les dialectes: bolon. *nàster* "noeud de ruban" (Aureli); j'ajoute d'après Maranesi le moden. *nàster d'la cruvata* = "fiocco"; b) l'ital. *nastro* est d'orig. germ.: à l'appui de cette thèse, noter les formes avec *e, i*: Crémone *nistula*, Brescia *nestola* (Come *nastola*, Milan *naster*) et le fait que le mot ne se trouve que sur les frontières linguistiques (Italie du Nord et cf. wallon *nale*).

437. Lat. ODĬŬM n. (*6667 et 5007*). J. Subak ZRPh XXXIII, 668 rattacherait le sarde du sud *noscu* "aversion, répugnance" à un type *IN-ODIOS-ICUS (ODIOSICUS attesté).

438. Lat. ŌLLA, -AM (*6688* et cf. *4640*). L. Sainéan, RER VIII, 38 revient à l'explication du fr. *houle* "forte ondulation de la mer agitée" par le latin ŌLLA; selon lui *houle,* attesté pour la première fois dans Rabelais IV, 20 serait emprunté au prov. *oulo* et l'*h* n'aurait rien d'étymologique (cf. *horche* dans Rabelais et l'it. *orza*); la graphie *oule* persiste à côté de *houle* jusqu'à la fin du XVIIe se; cf. aussi le v. fr. *oule, houle* "marmite". Le sens de "marmite" d'une part, de "remous, tourbillon, gouffre" se trouvent aussi pour le catal. et esp. *olla.* L'esp. *ola* "houle, agitation etc." vient-il

du français? C'est peu probable; il traduit *oule* (*oule*: *ola, onda*) dès 1599 dans le *Recueil des Dictionaires* de Hornkens.

439. Lat. PĔNNA, PĬNNA, -AM (*7012*). L. Sainéan, RER VIII, 52 tire le fr. *peneau* "banderole" (Rabelais IV, 18) de l'it. *penello* "banderole fixée sur la poupe et qui sert à indiquer la direction du vent." — Mais l'italien *penello* n'a qu'une *n* et pourrait bien venir du v. prov. *penel* de m. s. (Raynouard). D'autre part la forme *peneau* adoptée par Rabelais pourrait être pour un prov. *peneou*. Le cat. a aussi *penell, panell* „bandereta para senyalar los vents."

440. Lat. PERTĬNAX adj. "persévérant, opiniâtre &c." J. Subak, ZRPh XXXIII, 668 explique le sarde du sud *pertiazzu* "pertinace, restio" par un *PERTICACEUS né d'une confusion de PERTINAX et PERVICAX.

441. Lat. QUANTŬS, -A, -ŬM (*7636*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 668: le sarde du sud *scantus* "alquanti, alquante" vient d'UNOS QUANTOS.

442. Lat. RHEUMA, n. (*8061*). J. Subak dans ZRPh XXXIII, 667 suppose un adj. en -ĪVUS d'où serait tiré le vb. sarde *arromadiàisi*; c'est du verbe que viendrait le sarde du sud *romadìu* (cf. sarde du nord *romadìa*) "rhume". Il est plus probable que le vb. vient du sb.

443. Lat. SIPHO, -ONEM (*σίφων 8740*). L. Sainéan, RER VIII, 46: le fr. *sion* (Rabelais IV, 18) écrit aussi *cion, scion* (Cotgrave) vient du venit. *sion*.

444. Lat. SŎLĬDŬS, -A, -ŬM (*8851*). C. Salvioni, ZRPh XXXIII, 477: le v. parm. *saldivo* de Fra Salimbene (cf. G. Bertoni, ZRPh XXXIII, 230) "terra solida" est un dérivé en *-ivo* de *saldo* (cf. it. litt. *sodivo*); pour les adjectifs en *-ivo* indiquant la nature ou les propriétés d'un terrain, cf. SFR VII, 229. Cf. aussi Parme, Romagne *saldón*, Mantoue *salda* "terreno lasciato a erba durante l'inverno" et le *saldéin* de Modène cité par G. Bertoni.

445. Germ. STIK-, STEK- (*9050*). A. Horning, Wortgeschichtliches aus den Vogesen (extr. des Mél. Wilmotte), p. 5: sur [χtikāi̯] sb. f. "point de côté" à Belmont (Alsace-Lorr.) où le radical serait celui de l'all. *stich*; [āi̯] représente le lat. -ATA.

446. Lat. STILLO, -ARE (*9054*). A. Horning, Wortgeschichtliches aus den Vogesen (extr. des Mél. Wilmotte), p. 13: à la Baroche (Alsace-Lorr.) on a [*štă*] "goutte (surtout g. de pluie)", [*e štăl*] "il fait des gouttes"; l'étymologie STILLAT > [*štăl*] est satisfaisante au point de vue à la fois de la phonétique et de la sémantique; on hésite à cause de l'absence de représentants anciens de STILLARE en roman.

447. Lat. STO, -ARE (*9065, 9023*). Du part. prés. STANS, l'esp. *estantes* "étances, piliers posés le long des hiloires pour soutenir les barrotins"; cf. fr. *étance* (< STANTIA) et *étançon*. — L. Sainéan, RER VIII, 41: le fr. *estanterol* (Rabelais IV, 19; écrit *estenterol* dans Duez) appartient à la série suivante: ital. *stentarolo* (*stentaruolo* dans Duez), prov. *estanteirol*, catal. *estanterol*, esp. *estanterol* (écrit par L. S. *estanderol*), port. *estanteirola*. Le sens est "pilier placé à la tête du coursier d'une galère près de la poupe"; d'après L. S. l'ital. *stentarolo* et l'*estanterol* de Rabelais viendraient tous deux du catalan.

448. Lat. SŬBĬGO, -ĔRE (*9166*). J. Subak, ZRPh XXIX, 427 ajoute le sarde du sud *suèxiri* "gramolare, rimenar la pasta" au log. *suìghere* de m. s. S. Puşcariu, ZRPh XXXIII, 232 y rattache aussi le roum. *soage* "pétrir la pâte pour faire le pain."

449. Libyen TABUDA (cf. BUDA). H. Schuchardt, ZRPh XXXIII, 350: dans ce mot d'origine libyenne TA- est l'article; il a été emprunté, par exemple en kabyle où *tabuda, Θabuδa* est le nom de la massette = *typha angustifolia*; le port *tabua* "massette" vient sans doute de l'arabe.

450. Lat. TAEDĬŬM, n. (*9334*) "ennui, dégoût, fatigue etc." J. Subak, ZRPh XXXIII, 669 y rattache le sarde du sud *te* "lamentation, gémissements (surtout pour les morts)." C'est l'idée de "monotonie" qui expliquerait le changement de sens. — Cf. sarde log. *teju* de m. s.

451. Lat. mediév. TAGANTES. H. Schuchardt, ZRPh XXXIII, 351: TAGANTES est un nom du pyrèthre (et de l'armoise) qu'on trouve dans des gloses des IX et Xe ses et dans d'autres textes médiévaux sous des formes souvent corrompues; il est d'origine libyenne et le TA- est l'article féminin. Le latin scientifique s'est servi dès le XVIe siècle de la forme TAGETES: it. *tagete*, fr. *tagète*, esp. *tageta*, port. *tagecia* "oeillet d'Inde".

452. Lat. TAMARIX, -ĪCEM; TAMARĪCE, -EM; TAMARĪCŬM n.; TAMARISCŬS, -ŬM (*9359*). H. Schuchardt, ZRPh XXXIII, 351 croit que TAMARIX est d'origine libyenne, que TA- est l'article (cf. TABUDA, TAGANTES) et qu'il faut rapprocher le mot latin du gr. *μυρίκη* de m. s. —

Comme formes italiennes, il faut noter, à côté de *tamerice* donné par Ktg³, les suivantes qu'on trouvera dans l'éd. de 1660 de Duez: *tamarice, tamarigia, tamarigio, tamarisco, tamarisso, tamerigia*. On trouve aussi *tamerige*. Pour le sarde, à côté de *tamarittu, tamarighe* de Ktg³, le *tramazzu* du sud de l'île cité par Spano à *tamarice* est intéressant. (Cf. TRANSMARICUM, TRAMARICIUM etc. dans Rolland, *Fl. Pop.* VI, 11.) Toutes les langues romanes ont emprunté le mot à une

époque relativement ancienne: v. prov. *tamarisc* (prov. mod. *tamarisso*), fr. *tamaris* (dès le XIIIe se; souvent *tamarix, tamarisc*), esp. *tamariz* (et *tamarisco*), port. *tamaris* (et *tamarisco*). Le port. *tamargueira* "tamaris" et *tamargal* "lieu planté de tamaris" doivent appartenir à une couche plus ancienne; cf. encore port. *tramagueira* dans Rolland, *Fl. Pop.* VI, 12.

453. Lat. TĔGES, -ĔTEM, f. J. Subak, LBLGRPh explique par *TĔGĔTILE (cf. TĔGĔTICULA dans Varron) le sarde *teđile* (et *teđileddu*) "cercine" et rapproche de *teđile* le sarde *tiđarzu* "mucchio di frasche" qui a subi l'influence de *siđa* (voir INSĔRO).

454. Lat. TENŬIS, -E (*9456*). A. Horning, *Wortgeschichtliches aus den Vogesen* (extr. des *Mél. Wilmotte*) p. 13: [*tẽm*] "mince" à Belmont et La Baroche (Alsace-Lorr.) représente probablement TENUIS et se rattache au v. fr. *tenve*; cf. le vosgien [*dẑẽm*] < JANUA.

455. Germ. TRUGILA (*9774*). On sait que le fr. *troène* pour *troine* est pour un germ. *TRŬGĬNO (cf. v. h. all. *harttrugil*, all. *hartriegel*) et qu'on a expliqué le suffixe par l'influence de CARPĬNŬS, FRAXĬNŬS &c. W. Meyer-Lübke ZRPh XXXIII, 433 fait la remarque que le mot ne semble exister ni dans le Centre ni dans l'Est de la France; le poitevin a *trougne* et *trouille* (< TRUGILA), auxquels on ajoutera le bas-manceau *twen* avec chute de l'*r*, le pic. *drinjó* intéressant pour son *dr*, et peut-être le norm. *terñó, trenó* = *rhamnus catharticus;* faut-il songer à une origine plus particulièrement scandinave?

456. Lat. TYPHŬS, -ŬM (*τῦφος*). Cf. *3538, 9850.* A. Horning, *Wortgeschichtliches aus den Vogesen* (extr. des *Mél. Wilmotte*), p. 6: croit que dans [džę χtŏp] "j'étouffe" à Belmont (Alsace-Lorr.), [štop] á La Baroche, le *p* représente le PH de TYPHUS, à côté de formes où le PH aurait passé a *f*: [χtŏfju] à Belmont, [štofju] à La Baroche. Mais l'étymologie du fr. *étouffer* par *EXTUFARE, *EXTYPHARE n'est guère admissible.

457. Gaulois VERNA "aune" (*3693*). J. Jud ASNSL CXXI, 76 sq. contribue un article important sur VERNA et ses dérivés, leur extension en France, les limites qui les séparent du domaine d'ALNUS etc. W. Meyer-Lübke, ZRPh XXXIII, 431 sq. critique quelques-unes des conclusions de J. Jud, et insiste particulièrement sur VERNA comme forme gauloise du nom de l'aune. (Cf. ALNUS).

458. Lat. *VĬCA, -AM (*10137*). G. Baist, *Philol. und Volkskundliche Arbeiten K. Volmöller dargeboten*, pp. 251-265 et H. Schuchardt ZRPh XXXIII, 462 sq. sur l'esp. *vega*, port. *veiga*.

459. Lat. VŎLO, -ARE (*10287*). A. Horning, *Wortgeschichtliches aus den Vogesen* (extr. des *Mél. Wilmotte*), p. 3: verrait dans [χlọtẹ] "voler" à Belmont (Alsace-Lorr.) le dérivé d'un type *EXLOVITTARE, résultat lui-même d'un métathèse d'*EXVOLITTARE (cf. fr. *voleter*).

460. Lat. VULSELLA, -AM "pince" (manque dans Ktg[3]). On trouve aussi BULSELLA, BURSELLA. It. *volsella*, "pincette à arracher le poil" (Duez); fr. *bercelle, brucelle.* A. Thomas Ro. XXXVIII, 366 et cf. plus haut *BELLO.

461. Suisse all. WALM "rouleau de foin, meule de foin, petit tas de terre etc.". E. Tappolet, *Les Termes de Fenaison* etc. p. 22 y rattache Vaud Valais *valamon,* Jura bernois *valmon* "tas de foin à charger", cf. la note 1 de la page 23.

462. Germ. WANDJAN (*10351*). R. Cuervo BHi XI, 25 discute *gandida* dans le proverbe espagnol *sardina* [o *morcilla*] *que el gato lleva gandida va*; **gandir* n'existant pas dans la péninsule ibérique, il rattacherait *gandida* au v. prov. *guandir, gandir* qui a entre autres sens celui de "défendre, garder". *Gandida* voudrait dire "ben defendida".

463. All. WAPPEN "armoiries". W. Streng NM XI, 109 sur (Suisse Romande) *vouapa, vapa* "fenêtre en verre peint"; sur ces vitraux sont ordinairement peintes les armoiries du maître de la maison ou de ses amis.

464. Angl. dial. WIVER "trembler etc." (cf. l'adj. *wivery* "étourdi"). J. Vising, *Minnesskrift utgifven af filologiska samfundet i Göteborg på Tioårsdagen af dess stiftande den 22. Oktober 1910*: rattache à ce mot, commun dans les dialectes anglais, le v. fr. *wivre*, adj. qu'on ne trouve que dans des textes anglo-normands et particulièrement dans les ouvrages de Nicolas Bozon; le sens paraît être "mobile, excitable, prompt".

465. Germ. WURM "ver". C. Michaelis de Vasconcellos RL XI, 54 voit le germ. WURM dans le radical du port. *esvurmar* "exprimer le pus (ex. g. d'une blessure)" tiré de *vurmo* "pus d'une blessure"; cf. *brumo* dans le Minho, *brume* en Galice = "pus d'une blessure". — Cf. A. Gonçalvez Viana RL XI, 241. — Pour cette hypothèse, cf. H. Schuchardt ZRPh XI, 494 où le fr. *gourme* et *morve* sont tirés du germ. WURM.

466. Turc. YENI TCHERI (grec. mod. γιανιτζάρης), "nouvelle milice". L. Sainéan RER VII, 345 sur l'it. *gianizzero* d'où le fr. *janissaire.*

(à suivre.)

Studies in New Mexican Spanish

Part II, Morphology

by

Aurelio M. Espinosa

Introduction.

§ 1. Altho the orthography of the Spanish language is one of the simplest among the Romance languages, it often fails to represent the actual pronunciation. The orthography of the writers of the classic period was more phonetic than the modern, and on the whole, a faithful representation of the spoken language. The phonetic changes which have taken place in Spanish since that time have been numerous, but as a rule, and comparatively speaking the language has been extremely conservative, and the modern Academic orthography has frequently adopted orthographies which not only fail to represent the actual pronunciation but which do not represent Spanish pronunciation at any period of its history. From the XVth to XVIIIth century, Spanish writers wrote *estraño, dotrina, escuro, dino,* etc., as they actually pronounced. In all the modern Castilian Spanish dialects of Spain and America the pronunciation is still the same, but the learned are attempting to follow the rules of the Academy and write (altho they may not always pronounce), *extraño, doctrina, obscuro, digno,* etc.[1]

The inconsistencies of the modern orthography clothe the written language with a Latin garb which seems to separate it widely from the popular pronunciation, but this is frequently not the case, the dialectologist having in many cases only to transcribe fathfully the words in question, using the traditional alphabet.

---

[1] See Lenz, *De la ortografía castellana* (Anales de la Universidad, Santiago, 1894) pp. 9-10.

In recording the New Mexican Spanish forms, it is certain, therefore, that in many cases we have recorded forms that do not vary in pronunciation from the literary words differently spelled.

§ 2. In the study of the Morphology of New Mexican Spanish a large variety of forms present themselves. In the same part of speech more than one change may take place according to its position in the sentence, its place before or after certain vowels, etc., etc. The majority of the phonetic laws governing these changes have been already carefully studied in the Phonology so that it is not necessary to repeat them again, altho in all cases references will be given to the change in question. When warranted by usage two, three or more forms will be given in order of common occurrence, and when necessary the phonetic transcription will be given also. All the possible phonetic changes which a form may undergo are necessarily omitted. The present indicative of *poder* for example (§ 163) is given as:

1	*pu̯edo, pu̯eo, pu̯ó, po*	4	*podemos, poemos*
2	*pu̯edes, pu̯ees, pu̯es*	5-6	*pu̯eden, pu̯een, pu̯én.*
3	*puede, pu̯ee, pu̯é*		

These are the common forms taken separately, but in some of these cases other changes may occur. *Pu̯edo, pu̯eo* may become, *pu̯ed, pu̯e,* or *pu̯edu̯, pu̯eu̯* (see § 109). In forms with final *s,* the *s* may become *h* (see § 111 and *Phonology* § 154) while the forms ending in *n* may suffer more important developments (see § 111).

Only the most important and very common forms will be given with the usual pronunciations as isolated forms or in the more common positions.

Part III, The English Elements, will follow.

Chapter I. Articles.

I. The Definite Article.

§ 3. The numerous forms of the definite article in New Mexican Spanish are due, principally, to the juxtaposition of vowels.[1] The following forms are found:

	Sing.	Plur.
Masculine	*el, l'*	*los, loj* [lọh]
Femenine	*la, l'*	*las, laj* [lah]
Neuter	*lo, l', lu̯*	

[1] *Phonology,* §§ 80-94.

Here are not included the numerous changes which *los, las* may undergo as the result of the behavior of final *s*, such as LOS DE ÉL > [lǫzęl], LOS LLANOS > [lǫšanǫs], LAS LLAVES > (lążavęs], etc.[1]

1. Before or after a vowel, EL > *l'*:

a) EL HOMBRE > *l'ombre*; EL ANILLO > *l'anío*; EL INVIERNO > *l'imbierno.*

b) PARA EL PADRE > *pal padre*; ME COMÍ EL PAN > *me comí 'l pan*; SI EL LIBRO ES BUENO > *sil libru̯ es güeno.*[2]

2. Before a vowel, LA > *l'*:[3] LA HARINA > *l'arina*; LA ÚNICA NIÑA > *l'única niña*; LA HIJA DE JUAN > *l'ij' e Juan.*

3. Before the vowels, *a, e, i,* LO > *lu̯*:[4] PIDE LO IMPOSIBLE > *pide lu̯ imposible*; NO LO HA HECHO > *no lu̯ (a)echo*; SÍ LO ES > *si lu̯ es.*

4. Before the vowels, *o, u,* LO > *l'*:[5] ES LO ÚNICO QUE DICE > *es l'único que ise*; POR LO ORGULLOSO QUE ES > *por l'orguyoso qu'es.*

§ 4. The more common prepositions combine with the definite article in various ways. Some of the more current combinations with the prepositions *con* and *en*, are the following:

1. CON + EL < *cõ:el, cõl, coel, col.*
2. CON + LA > *cõ:la, cõa, cola, cõl, col.*
3. CON + LOS > *cõ:los, colos.*
4. CON + LAS > *cõ:las, colas.*
5. CON + LO > *cõ:lo, colo, cõ:lu̯, cõl, col.*[6]

The exact form of the article part of the combination is determined by the conditions discussed in § 3. The forms *cõ:loš, cõ:lož, cõloh, coloh,* etc., may, therefore, occur also.[7] This observation applies also to the article in all the following combinations.

6. EN + EL > *ẽel, nel;* ESTÁ EN EL JARDIN > *está nel jardín* or *está ẽel jardín.*

7. After a consonant and before a vowel EN + EL usually becomes *ẽl*: LO PONES EN EL ÁRBOL > *lo pões ẽl 'árbol.*

---

[1] *Phonology,* §§ 153, 162, 163.

[2] *Ibid.* § 93.

[3] *Ibid.* § 87.

[4] *Ibid.* § 91.

[5] *Ibid.* § 90.

[6] For the fall of *n*, here, leaving a nasal vowel, or its complete disappearance, see *Phonology,* §§ 20, 26, 28.

[7] The above developments are found in Asturian and some in Old Spanish, cf. Meyer-Lübke II, § 105.

8. EN + LA > *ẽ:la, ẽl, ela.*
9. EN + LSS > *ẽ:los, elos.*
10. EN + LO > *ẽ:lo, ẽ:lu̯, elu̯, ẽl, el.*

§ 5. With the preposition *pa* < PARA, the definite article combines in the following ways:

1. PA + EL > *pal* or *pel.*[1]
2. PA + LA > *pala, pal.*
3. PA + LO > *palu̯, pal.*
4. PA + LOS, LAS > *palos, paloh, palah,* etc.[2]

These contractions take place, ordinarily, only when unemphatic in the sentence. When the article is the emphatic part of the sentence, the full forms are more common. ES PARA EL QUE YO TE DÍ > *es pal que yo te dí,* but ES PA EL HOMBRE > *es pal ombre* or *es pa el hombre.*

§ 6. Other combinations of the definite article with prepositions do not differ greatly from the above in their phonetic developments. SIN becomes *sĩ* or *si,* before the *l*; POR + L > *pol* (sometimes), hence, POR LA CARNE > *pola carne,* etc.

II. The Indefinite Article.

§ 7. The following are the principal forms of the indefinite article in N. M. S.:

Masculine	*un, ũ, n, um, m̥.*
Femenine	*una, ña, na, n', un, ũ.*

The factors involved in determining the form, are the juxtaposition of vowels, the nasal quality of the *n*, and emphasis. Most of these developments have been already considered.

§ 8. The forms with loss of the initial vowel are found when unemphatic (proclisis): UNA MUJER TAN LOCA > *na mujer tã: loca*; UN HOMBRE COMO ÉSE NO SIRVE PARA NADA > *n'ombre comu̯ ese no sirve pa nada*; UNA AMIGA TAN BUENA QUE ALLÁ VERÁS > *n'amiga tã güena qui̯ aa verás.*

§ 9. The forms *um, m̥,* occur before labials:

1. UN VASO > *um* [ũm] *baso*; UN PERRO > *um perro.*[3]

---

[1] *Phonology,* §§ 87, 93.
[2] Also Asturian forms, Meyer-Lübke, op. cit.
[3] *Phonology,* § 26.

2. Before labials, UN > *m̥*, when in unemphatic positions:[1] UN PERRO COMO ÉSE > *m̥ perro comu̯ ese*; UN BESITO Á TU PAPA > *m̥ besitu̯ á tu papá.*

§ 10. The preposition Á + UNA + cons. > *aṇa.*[2] This phenomenon is extremely common: Á UNA MUJER > *aṇa mujer* (the syllabic *ṇ* has the accent). LO LLEVAVAN Á UNA VISTA > *lo ḭevaan aṇa vista* [lọ ḭẹvaạn aṇạ vistạ].

When the group is in an unemphatic position Á + UNA + cons. > *ana*: NO QUIERO Á UNA COMO ÉSA > *no quieru̯ ana comu̯ ésa.*

§ 11. In accordance with phonetic and syntactical changes already mentioned, the preposition *con* combines with the indefinite article in the following ways: CON UN > *co: un, con, cun, coṇ, cuṇ, com, cum, cõ, cũ*;[3] CON UNA > *cõ: una, coṇa, cona, coṇ, coún, cuṇ, cuna, cũa.*[3]

1. The forms *con, coṇ, cun, com, cõ, cũ, cum,* are used when in unemphatic positions: NO DESEO IR CON UN HOMBRE DE ESA CLASE > *no deseyu̯ ir con* (or *cun*) *hombre d'esa clas*; CON UNA HIJA TAN LINDA > *coṇ ija tan linda*; CON UN EMPEÑO TERRÍBLE > *coṇ empeño terríble.*

2. Before labials (see also § 9 (2.)), any form ending in *n* may change the *n* to *m*: LE DIERON CON UN PALO > *le dieon com̥ palo.*

3. *coun, couna, cuna, cũa, coṇa,* are forms which are common in any position: CON UN LIBRO > *co un libro*; CON UNA CARA > *coúna cara*; CON UNA CARA TAN LARGA > *cuna cara tã larga*; SE CASÓ CON UNA MUJER MUY BONITA > *se casó coṇa mujer mu bonita* (or *boṇta*).[4]

§ 12. The developments of *pa* (< PARA) + *un* or *una* are the following:

1. PA + UN > *paún, páun,*[5] *pun, pũ,*[5] *pum, paũ, paúm, paũ, páum.*[5]

Rare forms are *pan, pam.* PA(RA)UN NIÑO > *pun niño, paún niño, páun niño.* PA(RA) UN BAILE *pum baile, paũm baile*; *paúm baile, pũm baile*; *páum baile, páum baile.*

---

[1] *Phonology,* § 167. A complete treatment of syllabic consonants in New Mexican Spanish, will be published later in a separate article. A brief treatment is given in *Phonology,* § 167.

[2] *Ibid.* § 167 (4).

[3] These forms are the more common ones. Other less common changes occur. See also § 4.

[4] *Phonology,* § 167 and § 9 note 2.

[5] *Ibid.* § 9.

2. PA + UNA > *paúna, pauna, pana, puna, pũa, pun, paun, paṇ(a)*; PA(RA) UNA CENA > *paúna cena, pauna cena, puna cena,* etc.

3. The form *paṇ(a)*, is more frequent before an unaccented vowel: PA(RA) UNA HOJITA > *paṇ' hojita*; PA(RA) UNA ENSALADA > *paṇ' ensalaa.*

§ 13. The preposition *en + un, una,* gives the following forms:

a) EN + UN > *ẽún, enun, eún, nún, (e)num, eṇn.*

1. ES EN UN CUARTO > *Es eún cuarto.*
2. EN UN MONTE > *en um (m)onte.*
3. ES EN UN AGUJERO > *es eṇn' ajuero.*

b) EN + UNA > *eúna, nuna, nũa, nun, eṇn(a).*

1. ESTÁN EN UNA CASA > *stan eúna casa.*
2. ENTRAN EN UNA FONDA > *entran eṇna fonda.*

c) The forms *nun, nun(a)*, are found, as a rule between vowels: ESTÁ EN UN HOSPITAL > *está nun hospital*;[1] SE FUÉ EN UNA HORA > *se jué nun' hora.* The form *nuna* is also frequent after a vowel and before a consonant: ESTÁ EN UNA CAMA > *está nuna cama.*[1]

Cchapter II. Nouns and Adjectives.

I. Nouns.

a) Gender.

§ 14. A few of the Spanish nouns ending in *-ma, -ta,* which may be of either gender, become feminines in N. M. S., and masculine forms ending in *-o* have developed:

m.	f.
artista	*artisto*
retratista	*retratisto*
tomista	*tomisto*
vítima	*vítimo*

§ 15. On the other hand, some Spanish nouns which tho ending in *-o*, are of either gender, become only masculine in N. M. S. and feminine forms ending in *-a*, have developed:

m.	f.
testigo	*testiga*
reo	*rea*

---

[1] See *Phonology,* § 93.

These forms are all current in the popular speech of many Spanish countries.[1]

§ 16. For the same reasons (i. e. for the sake of differentiation), and thru analogy, some Spanish nouns which tho of either gender, end in *-e,* remain so as masculines only, and new forms ending in *-a,* have developed:

m.	f.
dependiente	*dependienta*
pariente	*parienta* (also old Spanish)[2]
arabe	*araba*
hereje	*hereja*
doliente	*dolienta* (also old Spanish)[2]

§ 17. By analogy to adjectives ending in *-or,* which regularly have the ending *-ora,* in the feminine, *actor* (*ator*) and *cantor* have the feminine forms *atora, cantora.* The analogy of such forms as *autor, autora,* etc., may have also helped.

Servicial (= waiter) is also only a masculine form and a feminine *serviciala*[3] is used.

§ 18. Spanish masculine nouns ending in *-ma, -ta,* have become feminine, by analogy: *la idioma* [l'iđi̯o̯ma̯], *la drama, la sistema, la poema* [la pu̯e̯ma] (analogy to *poesía*?), *la problema, la planeta.* Note also, *la tranvía.*

§ 19. A few Spanish masculine nouns, beginning with the vowel *a* and ending in a consonant, have become feminine, and *-a* is added by analogy: EL AZÚCAR (m.) < *l'asucara* (f.); EL ÁNSAR (m.) > *l'ánsara* (f.); EL ARNÉS (m.) > *l'arnesa* (f.).

The change of gender was probably brought about thru agglutination with the article: EL AZÚCAR > *l'asucar* (see § 3) > *la súcar.* Then the full form *asúcar* was used as a femenine and the analogical *-a* was added.[4]

§ 20. Change of the final vowel without change of gender.

1. The masculine nouns, *pésame, pláceme,* have final *o* instead of *e,* an analogical change, *pésamo, plácemo.*[5]

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones,* § 181.

[2] See Keller, *Historische Formenlehre der Spanischen Sprache,* Murhardt, 1894, § 6.

[3] See also the adjective form, § 25, and Pietsch, M. L. N. XXV, 210.

[4] *Phonology,* § 198.

[5] *Ibid.* § 48.

2. All nouns ending in *-e* after the palatal groups, *ch, ll* (= *y*), *sh, ñ, rr,* of whatever gender, change the *e* to *i*, a purely phonetic change:[1] LECHE > *lechi,* COCHE > *cochi,* CALLE > *cayi,* TORRE > *torri,* PUNSHE > *punshi* [pũnši].

3. Probably for the same reason as in 2., o > *i* in *serruchi* < SERRUCHO.[2]

4. All nouns ending in *-a,* drop final *a* in the singular, before a vowel.[3]

5. All nouns ending in *-e,* drop final *-e* in the singular, before *e* or *i,* and change the *e* to *i̯* before *a, o, u.*[4]

6. All nouns ending in *-o,* drop the *-o* in the singular before *o, u,* and change the *o* to *u̯* before *a, i, e.*[5]

§ 21. Sporadic developments.

1. *Porción* is masculine in the quantitative phrase, *un porción de papeles,* and the like.[6]

2. *Hambre* is always masculine. In Spanish literature previous to the XIXth century, it was either masculine or feminine.

3. *Color* and *calor* ar used now as masculines, now as feminines. In old Spanish the same hesitation is found, tho there was a well marked tendency towards the feminine in all nouns ending in *-or,* as in French and Provenzal.[7]

4. *La manita* is the popular form in New Mexico, and not *manito,* which Cuervo calls a popular form (*Apuntaciones,* § 200).

b) Plural formation.

§ 22. Contrary to the rule in modern Spanish, that nouns ending in a tonic vowel should add *-es* to form the plural, in N. M. S. *-ses* is added, generally:

Sing.	Plur.
café	*cafeses*
navajó	*navajo(d)ses*

---

[1] *Phonology,* § 47.
[2] *Ibid.* § 52.
[3] *Ibid.* § 87.
[4] *Ibid.* §§ 88-89.
[5] *Ibid.* §§ 90-91.
[6] This phenomenon is also frequent in Columbia and Spain, see Cuervo, *Apuntaciones,* § 193 and in Mexico, see Ramos y Duarte, *Diccionario de Mejicanismos,* Mexico², 1898, p. 411.
[7] *Ibid.* § 194.

Sing.	Plur.
papá	*papases*
mamá	*mamases*
fé	*feses* (only in the expression *feses de bautismo*)
pie	*pieses* (not general)
sofá	*sofases* (not a sure case, since a singular form *sofás*, also occurs)[1]
rubí	*rubises*[2]

The word *reló* or *relós* (< old Sp. RELOX (š)), has a plural *reloses*. The diminutive is *relosito* or *relositos*.

§ 23. All nouns ending in *-ey* in the singular, add *-is* to form the plural, in accordance with the phonetic law which causes final *e* to change to *i* after *y*, *y* < LL, CH, and other palatals:[3]

Sing.	Plur.
güey (< BUEY)	*güeyis* (also *güeïs*)
rey	*reyis* (also *reïs*)
juey (< FUEY)	*jueyis* (also *jueïs*)
ley	*leyis* (also *leïs*)[4]

§ 24. In accordance with the phonetic law above mentioned, all the Spanish plural *-es* endings, become *-is* after *ch*, *sh*, *y* (< LL), *y*:

---

[1] *Phonology*, § 200.

[2] Instances of this phenomenon are not rare in Spanish literature; see Cuervo, *Apuntaciones*, §§ 156-158. *Maravedí* has in Spanish three plural forms, *maravedíes*, *maravedís*, *maravedises*.

[3] *Phonology*, § 47.

[4] In rapid discourse one may even hear the monosyllabic forms, *güeis*, *reis*, *jueis*, *leis*. See *Phonology*, §§ 62, 68. In old Spanish are found the regular plurals, *reys*, *leys*, and also in modern Asturian (Hanssen, *Sp. Gram.*, p. 122). I believe the N. M. forms are of independent development according to the general laws mentioned in *Phonology*, §§ 47, 62, 68, etc. REYES > *reyis* > *réïs* > *reis*, just as CALLE > *caï* > *cai* and AYE > *aï* > *ai*. The *e* had become *i* before the *y* fell as is seen from, *reyis*, *cayis*, etc. Phonetically, *reïs* could come also from *rees* (found in old Spanish, Hanssen, op. cit) just as the verb forms CREES, LEES > *creïs*, *leïs*, etc., but the independent development is preferible.

As to the Sp. *ley*, *rey*, I believe with Pidal and Staaff in the development LEGE > *lee* > *lei*. The first change may have left the form disyllabic but it soon became diphthongal. In N. M. S., when CREE > *creï* or LEYES > *leïs*, the disyllabic forms always precede the diphthongal forms and also exist later. Hanssen's explanation REGE > *reye* > *rey* is possible but not probable, in view of the fact that the explanation of Pidal brings it under a far more general and well known development (*Gram. Hist.*, § 28). Pidal's conclusions, however, need revision and modification in view of the latest contribution to the problem of final atonic *y* in Spanish, by Pietsch, ZRPh XXXIV, 641-651.

Sing.	Plur.
coche, cochi	*cochis*
noche, nochi	*nochis*
punshe, punshi	*punshis*
vaye, vayi (< VALLE)	*vayis* or *vaïs*[1]
caye or *cayi* (< CALLE)	*cayis* or *caïs*
aye or *ayi, ai*	*ayis, aïs*

II. Adjectives.

§ 25. A few adjectives ending in *-e* and being either masculine or femenine, take in N. M. S. a femenine form in *-a*, by analogy, like the nouns mentioned in § 16:

masc.	fem.
obediente	*obedienta*
corriente	*corrienta*
doliente	*dolienta*[2]
asistente	*asistenta*
independiente	*independienta* (rare)

The phenomenon, is limited, apparently to adjectives ending in *-ente*. Such forms as the old Aragonese, *granda, simpla,*[3] are not found.

§ 26. Some of the Spanish adjectives which have only one form for both genders, ending in a consonant are used only as masculines and analogical feminine forms ending in *-a* have developed:

masc.	fem.
principal	*principala*
superior	*superiora*
inferior	*inferiora*

§ 27. Comparison. The only formations that require explanation are the forms with the intensive prefixes, which are very common. The more common prefixes are *re, rete, rede* (the popular development of *rete,* since the medial *t* has become voiced), and the repetition of these, or parts of these. The adverbs *mu* (< MUY), *ta, tã, tan* (< TAN), are occasionally used as pre-prefixes, here. Examples: *Es un niño retelindo*; *¡Que niña tarre* (< TAN + RE) *de de linda!*; *Es murrerretefeo.*

---

[1] See § 25, n. 1.
[2] See § 16, n. 2.
[3] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* § 78 (2).

(< MUY RE- RETE FEO); *Es murrede chiquitito. ¡Compraron un cabayo tarrerredeflaco!*

The prefix *re-* has come to be considered as part of *que* in exclamations, forming one word with it and separated from the adjective: *¡Querre grande!*; *¡Querre chiquitu es el cabayo.*

§ 28. New adjectival form. A curious formation in N. M. S. is the transformation of a descriptive noun phrase into an adjectival form agreeing with the noun modified. The phrase in question is taken as a complete modifier and rightly so, and then it assumes a purely adjectival character. Examples: *Unas (e)naguas color-cafeses*;[1] *Unas (e)naguas color-de-rosas*; *Unos géneros color blancos.*

It is only with the word *color* that I have observed this construction. There are some doubts as to whether the second example belongs here on account of the presence of the preposition, but even the other two cases are not identical, the one made of noun + noun the other of noun + adjective.

III. Nouns and adjectives of English source.[2]

§ 29. Nouns ending in *-a* are feminine: *chansa* < CHANCE, *escrepa* < SCRAPER, *guasha* < WASHER, *ploga* < PLUG, *rapa* < WRAPPER, *taya* < TIE, *troca* < TRUCK, *yarda* < YARD, *boila* < BOILER, *pompa* < PUMP, *jaira* < HARROW.

There are a few exceptions: *dola* < DOLLAR, *parna* < PARTNER, *flaya* < flier, *cuara* < QUARTER (coin), are masculine.

The plural formation of the above nouns is regular.

§ 30. Nouns ending in any vowel other than *-a*, or in any consonant, are masculine:

a) with vocalic ending: *bonchi* < BUNCH, *cute* < COAT, *escra(d)chi* < SCRATCH, *esteque* < STEAK, *felo* < FELLOW, *güeiste* < WAIST, *pare* < PARTY, *rinque* < DRINK, *sete* < SET, *sute* < SUIT, *transe* < TRANSOM.

b) with consonantal ending: *aiscrim* < ICE CREAM, *bil* < BILL, *cabús* < CABOOSE, *estail* < STYLE, *fon* < FUN, *jolón* < HOLD ON, *redes* < RADDISH, *šotegón* < SHOT GUN.

The plural formation of the above nouns is also regular, except, *cabús,* which has as plural *cabús* or *cabuses.*

---

[1] See § 22.

[2] For a brief treatment of the English elements in Spanish, see *Phonology,* Chapter V. A complete study is now in preparation, see Introduction.

§ 31. Of the adjectives of English source, very few are inflected. This is very interesting, in view of the fact that there is no loss of inflection in the Spanish words. It is very probable that the lack of inflection is due to a feeling of their English source. Whether the adjective is singular or plural, masculine or femenine, there is only one form: *Él está broquis* (< BROKE). *Ellos están broquis. ¡Qué fain* (< FINE) *casa compró! Esos dulces están muy fain. Está crese* (< CRAZY), m. or f. *Están crese,* m. or f. *Dicen unas cosas tan fone* (< funny).

Jaitún (< HIGHTONED), *güilo* (< WILLIE = fool), are inflected regularly, *jaitunes, güilos, güilas.*

IV. Titles of Address.

§ 32. The more common forms of the titles of address suffer a series of changes, not ordinarily encountered in the other words. This is largely due to the lack of emphasis, or to their proclitic use. As a rule it is the part of the word that bears the tonic stress, which remains in words of more than one syllable. Compare *don Juan* < DŌMINU JOHANNE(M) and *ñor Juan* < SENIÓRE(M) JOHANNE(M).

§ 33. The more common developments of the titles of address which are regularly used as proclitics in N. M. S. are the following: DON > *don, on, n*; PARA DON > *padon, paón, pon*; Á DON > *á don, aón, an, on*; DOÑA > *doña, oña, ña, ñ'*; Á DOÑA > *aoña, añá, añ'*; PARA DOÑA > *paoña, paña, poña*; SEÑOR > *señor, siñor,*[1] *sïor, ñor*; *jeñor, jiñor, jïor*; SEÑORA > *señora, siñora, señu̯á, siñu̯á,*[1] *señá, siñá, ñu̯á, ñá*; *jiñu̯á,* etc.[2]

The phonetic changes involved in the above forms have been fully treated in the *Phonology.* The non-phonetic factors involved in the changes are purely questions of position, i. e., proclisis and emphasis. Otherwise there is little choice in the form. The question of more or less respect does not always decide, an important factor in other Spanish countries, as Cuervo indicates.[3] In N. M. S. one may say with equal respect: *La cas'e señá Paula* < LA CASA DE SEÑORA PAULA. *La cas'e ñá Paulita* < LA CASA DE SEÑORA PAULITA. *Voy pan cas'e siñuá Paulita* < VOY PARA EN CASA DE SEÑORA PAULITA. *¿Onde stá on Juanito?* < ¿DÓNDE ESTÁ DON JUANITO? *Dijo ñor Juan que ya venía* < DIJO SEÑOR JUAN QUE YA VENÍA.

---

[1] *Phonology,* §§ 46, 84, 203.

[2] A large majority of these forms are found in many Spanish dialects, Cuervo, *Apuntaciones,* §§ 753-756.

[3] *Apuntaciones,* § 753.

The shorter forms, *ñor, ñá, jïor,* etc., are used only by the most ignorant.

§ 34. The following forms have special uses: *mano* < HERMANO, *mana* < HERMANA, *tio̯* < TÍO, *tia̯* < TÍA.

a) *mano* and *mana* are titles of address used towards old people who are inferior, yet respectable and honest: *mano Juan, Mr. John, old man John*; *mano Pedro, the good old Peter*; *mana Sofía, old lady Sophie, good Mrs. Sophie.*

b) *tio̯* and *tia̯* are used towards old people who are considered decidedly inferior, and they always convey the idea of scorn or even indignation: *tio̯ Julio, worthless old Julio*; *tia̯ Carmel, ugly old Mrs. Carmen.*

c) To express impersonally a given idea, the forms are used with adjectives: *Andas como tio̯ tonto, you walk like a fool. Hablaba como tia̯ loca, she spoke as if crazy.*

d) *manitos* < HERMANITOS, is used as an exclamation: *¡manitos, no se 'nojen!. For heavens' sake don't get angry!*[1]

§ 35. The forms *tata* and *nana.* These two words, the first masculine and the second feminine, are used in N. M. S. in various ways.

1. They are often used as synonyms of *padre, madre.* When so used, however, they usually convey the idea of ridicule or scorn: *vete con tu tata, go uith your old dady. ¿onde está tu nana? where is your mother?*

2. Towards grandparents or to brothers and sisters, the titles are used as terms of endearment: *mi tata Juan, Grandpa John, mi nana* (or *na*) *Luisa, Grandma Louise.*

With this sense, they may also be used in the diminutive forms, *tatita, nanita. Ven acá nanita, come here, dear* (to a little sister).

An old uncle, aunt or other close relative, also adresses his younger relatives as, *tatita* and *nanita.*

3. Intimate friends often use the forms *tatita* and *nanita* as forms of address towards each other, to express fear, astonishment or great joy: *¡Si vieras, nanita! You just ought to see!* Likewise are used the forms *nito* < *NANITO, (used for *tatita*), and *nita* < NANITA: *mira, nito, Look, dear. Oye, nita, ¿ques esto? Say, dear, what is this?* These last forms are also used between husband and wife.

---

[1] The frequent use of *manitos* in N. M. S. has caused the name to be used as a term of ridicule on the part of the Mexicans.

§ 36. English titles of address. The following titles of address of English source are in common use in N. M. S.:

1. *místar, mistro mestro* < MISTER. The last two forms are probably contaminations of the English *mister* + Spanish *mestro* < MAESTRO. The English source, however, is evident from the fact that they are used, as a rule, only with English names: *místar* or *mistro Smith,* etc. Tho less frequently, they may be used also with the first name: *místar Frank* or *Franque, mestro John.*

2. *mis* < MISS. This is very common and used with Spanish or English names. The article *la* may accompany it: *¿Onde stá la mis Smith?*

3. *mises* < [mịsịs] < MRS. = MISTRESS. The use of this is less general than 2.,[1] and is used with the last name only: *Aquí sta mises Montoya.*

By confusion *mis* < MISS is also used for *mises* < MRS.

V. Numerals.

a) Cardinals.

§ 37. Practically all the changes found in the cardinal numbers are due to phonetic causes operating thruout the whole N. M. S. vocabulary, and already studied in the Phonology. The Principal changes are the following:

1. Final *s, z* > *h,* or are entirely silent before *l, m, n, r*:[2] DOS HOMBRES > [dọh õmbrẹh]; DOS REALES > *do rịales*; DIEZ REALES > *dié rịales*; DIEZ NARANJAS > *dié narãjas.* The development [dọzrịalẹh] etc, also occurs.[3]

2. In the forms *dieciseis, diecisiete, dieciocho,* DIEZ > *dis* or *dij: disíseis, dijiseis, disisiete, dijisiete, disiocho.*[4] By haplology one may sometimes hear the forms, *diseis, disiete.*

3. In the compounds 21 to 29, VEINTE, TREINTA > *venti, trenti; vinti, trinti: ventisinco, ventiseis,* etc., *trentitres, trenticuatro,* etc., *vintídos, vintitres,* etc., *trintinueve,* etc.

The change EI > *e* is the more common. This is also an old change, since both developments are found in Old Spanish and in many modern dialects.[5]

---

[1] Tonic English *ɪ* becomes *i* or *i̯* in N. M. S., but in the atonic position it becomes *ẹ* or *ẹ̯*, *Phonology,* §§ 224, 235.

[2] *Phonology,* §§ 153, 154, 186.

[3] *Ibid.* § 111, 3.

[4] This reduction of proclitic IE to *i* in the numeral dates from Old Spanish and it is frequent in many of the modern dialects, *Phonology,* § 73.

[5] See *Phonology,* § 59, and Menéndez Pidal, *Dial. Leonés,* § 16.

§ 38. *Ciento* [sj̯ẽ:tọ] suffers the following changes:

1. Before a vowel final *-o* is lost: CIENTO UN LIBROS > *cient' un libros.*

2. Before *-s* it is lost in: CIENTO CINCUENTA > *cient sincuenta,* CIENTO SESENTA > *cientsesenta,* CIENTO SETENTA > *cientsetenta.* This phenomenon is due to proclisis.

3. For the same reason one may also often hear the forms: *trecientscuarentiseis, dosientsveintiuno, cuatrocientsochentisiete,* etc.

b) Ordinals.

§ 39. Of the ordinals only the first three are in current use in N. M. S., and very few persons know the first ten. The more common forms are: *primer*(o), *sigundo, tercero, cuarto, quinto, sesto, sétimo* or *séutimo, octavo* or *outavo, noveno* or *nono.*

Note: 1. *Cada nonada* = *de vez encuando*; 2. *de á en uno en uno* [dj̯àẹnunu̯ẽnunọ] = *de uno en uno* > *dj̯unenuno* [dj̯unẹnunọ]; 3. *rete doble* = *más que doble.* (See § 27.)

Chapter III. **Pronouns.**

I. Personal Pronouns.

§ 40. New Mexican Spanish has preserved all the personal pronouns used in the Spanish of the XVIth century with the exception of the second person plural. For the plural of *tú* is used *ustedes.* The new forms of N. M. S., are the result of apocope before vowels, the behavior of medial or final *s* and the important developments of medial *ll.*[1] To these most important phonetic phenomena which enter into the developments of all the parts of speech, must be added the peculiar N. M. S., phenomenon, the presence of syllabic consonants.[2]

Tho many of the N. M. S. forms are in form identical with many of the forms of the Old Spanish period, a comparison would not prove valuable, in view of the fact that the processes involved, whether phonetic or morphological are in the majority of cases radically different. The only important exception is the case of apocope before a vowel. Here the developments in Old Spanish and in the Spanish of the XVI century were in many respects parallel to those found in N. M. S.[3]

---

[1] *Phonology,* §§ 87-93, 154, 158.

[2] See § 9 no. 2, and *Phonology,* § 167.

[3] *Phonology,* § 96, b.

§ 41. The following table gives a fairly complete outline of the N. M. S. forms of the personal pronoun:

Singular.

	Nom.	Dat.	Accus.	Prep.
1.	*yo, žo, ǧo*	*me, mi, m', m̥*	*me, mi, m'; m̥*	*mi, m̥*
2.	*tú, t'*	*te, ti, t'*	*te, ti, t'*	*ti*
3.	*él, l'*	*le, li, l'*	*lo, lu̯, l'*	*él*
	eya, ea, ei, e	*le, li, l'*	*la, l'*	*eya, ea*
	eyo, eo, eu̯		*lo, lu̯, l'*	[ut nom.]
	usté, osté, ojté	*le, li, l'*	*lo, lu̯, la, l'*	[ut nom.]

Plural.

	Nom.	Dat.	Accus.	Prep.
1.	*nosotros, nojotros,*	*nos, noj*	[ut dat.]	[ut nom.]
	losotros, lojotros	*los, loj*		
2.	*eyos, eos*	*les, lej*	*los, loj*	[ut nom.]
	eyas, eas	*les, lej*	*las, laj*	[ut nom.]
	ustedes, ustées	*les, lej*	*los, las*	[ut nom.]
	ustés, ostés, ojtés		*loj, laj*	

The above table does not include all the forms which may result from the developments of final *s*. *Los* may be *los, loj, loš, loǧ, loz, lož, lo.*[1] The dative *se* is *se, je*; prep. *sí* is *sí, ji.* A femenine form *nosotras* is exceedingly rare. *Conmigo* and *contigo* are, *conmigo, comigo,*[2] *comío, contigo, contío. Consigo* is very rare.

The important developments will now be explained in detail.

§ 42. The forms ME LE, TE, USTÉ > *m', l'. t', ust'* when before the vowels *e* or *i*:[3] NO ME ENTIENDE > *no m'entiende,* LE HIZO UNO > *l'is'uno,* USTÉ IBA SOLO > *ust'iba solo.*

When very emphatic the development is not necessary and hiatus may occur.

§ 43. Before the vowels *a, o, u,* the same forms become *mi̯, li̯, ti̯, usti̯*:[4] NO ME HA VISTO > *no mi̯‿ha visto,* USTE HA DICHO > *usti̯‿ha dicho,* TE OYERON > *ti̯‿oyeron.*

---

[1] *Phonology,* § 1 3, 154, 163.

[2] *Comigo* is very frequent in Spanish literature and dates from the XIIth century, cf. *P. Cid,* 1043, 1192, 1258, etc. *Comigo* is probably a regular development of **commigo* < CŬM *MĪ CŬ(M), and independent of the form *conmigo.* In the *Nebrissenis Lexicon* (1492) only *comigo* occurs.

[3] *Phonology,* § 88.

[4] *Ibid.,* § 89.

§ 44. The form LO > *l'* before *o* or *u* and *lu̯* before *a, e, i*:[1] NO LO OYERON > *no l'oyeron,* YA LO HUBIERA HECHO > *ya l'hubier'hecho,* NO LO HE VISTO > *no lu̯ he visto.*

§ 45. The form *los* for *nos* is common everywhere in New Mexico, but particularly in Santa Fé. In *Phonology,* § 126, I have expressed the opinion that both *los* < NOS and *losotros* < NOSOTROS are due to analogy. I now have some doubts about that explanation but have nothing sure to suggest. I now limit the posibility of analogy to *los* < NOS, and ask myself why the analogy has not been complete and why we do not find gender distinction, *los, las.* As to *losotros,* the analogy is very doubtful.

§ 46. The forms *eya, ea,* become *ei, e* before any vowel: ELLA ESTABA AQUÍ > *ei̯ estab'aquí,* ELLA HA DICHO > *ei̯ ha dicho.* The *i̯* may fall and *e* results in hiatus with the ensuing vowel: *e estab'aquí* < ELLA ESTABA AQUÍ, *e ha dicho* [ęą đicǫ] < ELLA HA DICHO.

Since *ei̯* < ELLA, occurs only before vowels, and since the interconsonantal form is in almost all cases *ea,* it is probable that *ei̯* is derived only from *e* < *ea* and never from *eya,* the *i̯* being present to prevent hiatus:[2] ELLA ES > *ea es* > *e es* > *e i̯ es.* ELLA RUBIERA VENIDO > *ea hubiera venido* > *e hubiera venido* > *e i̯ hubiera* (or *huyera*) *venío.*

§ 47. Rare forms:

1. The nominative forms *t'* < TÚ, *'l* > ÉL are sometimes heard in rapid speech before vowels: TÚ ERES MUY TONTO > *t'eres mu tonto*; SI ÉL QUIERE IR > *si'l quier'ir.*

2. *m̥* < ME, MÍ, are heard before labials when unemphatic: NÓ ME PUDO VER > *no m̥ pudo ver*; Á MÍ MENOS ME IMPORTA > *á m̥ menos m'importa.*

3. In rapid, careless speech one may hear *ls, ns,* < NOS, LOS, LES; NOS:[3] *no ls pagó naa* < NO NOS OR LES PAGÓ, NADA, etc.

§ 48. The prepositional combinations which may develop are frequently unrecognizable if compared with their theoretical Castilian sisters:

1. PARA ÉL > *pel,* DE ÉL > *del.*

2. PARA USTED > *p'usté,* DE USTED > *di̯ usté.*

---

[1] *Phonology,* § 90, 91.

[2] *Ibid.* §§ 81, 97.

[3] Cf. the Catalan forms, *ns, ls* > NOS, LOS, Bofarull, *La Lengua Catalana,* Barcelona, 1864, pp. 84, 88.

3. PARA ELLA > *pea,* DE ELLA > *dea.*
4. PARA ELLOS > *peos,* DE ELLOS > *deos.*
5. Á MÍ MISMO > *a m̥ mesmo* or *mismo.*
6. NI Á EL NI Á ELLA > *nᵢ̯el, nᵢ̯ea.*
7. *SE* LO DIGO Á ELLOS > *se lo digu̯ eos.*[1]
8. EN ELLOS DEPENDE > *neos depende.*

II. Possessive Pronouns.

a) Adjectives.

§ 49. The possessive adjectives are the following: MI > *mi, m', m̥, em, ẽᵐ*; TU > *tu, t'*; SU > *su, s'*; NUESTRO, NUESTRA > *nuestro, nuestra, nuejtro, nuejtra*; MIS > *mis, mij, mi*; TUS > *tus, tuj, tu*; SUS > *sus, suj, su*; NUESTROS, NUESTRAS > *nuestros, nuestras, nuejtros, nuejtras,* etc.

The behavior of final *s* would multiply the number of these forms materially. *nuestro, nuestra,* and their plurals are very rare, the possessive phrase *de nosotros* being used in their place.

§ 50. The modifications of the form *mi* are subject to the following rules:

1. Before *i,* MI > *m'*:[2] MI HIJO > *m'hijo*; MI INTERÉS > *m'interés.*
2. Before other vowels MI > *mᵢ̯*:[2] MI ABUELO > *mᵢ̯‿agüelo*; MI ESTUFA > *mᵢ̯‿estufa.*
3. After a vowel and before a labial consonant, MI > *m*: Á MI PAPA > *am papa*; DE MI MAMÁ > *dem mamá.*
4. Initial *mi* or *mi* after a vowel or consonant before a labial consonant may develop to *m̥* or *em,*[3] *ẽᵐ*: MI PAPA > *m̥ papa, em papá*; COM MI PAPÁ > *con em papá, com̥ papá*; ¿QUÉ TE PARECE MI PERRITO? > *?qué te paese m̥ perrito?* The form *em* is the more common one after consonants.
5. With the more common prepositions the combinations before labials are: A MI > *am,* PA MI > *pam,* EN MI > *em,* CON MI > *com,* SIN MI > *sim.*

§ 51. The changes of *su, tu* are the following:

---

[1] In such cases one cannot say that *á* as the sign of the personal accusative is missing. It is there, but absorbed. There is a tendency even in the literary language, to omit this *á* before *a* or *ha,* see § 93.

[2] *Phonology,* § 92.

[3] Compare the Catalan *em* < *m'hi* < MI + HI, Bofarull, *op. cit.,* p. 84.

1. Before *u*, SU, TU > *s' t'*:[1] SU ÚNICO HIJO > *s' únicu̯ hijo*; TU ÚLTIMO TRABAJO > *t' último trabajo.*

2. Before *a, e, i, o,* TU, SU > *tu̯, su̯*:[2] SU HIJO > *su̯ hijo*; SU HERMANO > *su̯ hermano*; TU AMIGO > *tu̯ amigo*; TU OFICIO > *tu̯ oficio.*

§ 52. Before *s, z, r,* and sometimes before *l, n, m,* final *s* is silent in *sus, tus, nuestros, mis*: MIS REALES > *mi reales*; TUS ZAPATOS > *tu sapatos*; SUS SACOS > *su sacos*; SUS LISTONES > *su listones.*

b) Substantives.

§ 53. The substantive pronouns have the following forms: MÍO > *mío, miu̯, mió, mi*; *miyo, miyu̯, miy'*; MÍA > *mía, miá, mi*; *miyo, miy'*; TUYO > *tuyo, túo, tu̯ó*; TUYA > *tuya, túa, tu̯á*; SUYO > *suyo, súo, su̯ó*; SUYA > *suya, súa, su̯á*; MÍOS > *míos, miós*; *miyos*; MÍAS > *mías, miás*; *miyas*; TUYOS > *tuyos, túos, tuós*; TUYAS > *tuyas, túas, tuás*; SUYOS > *suyos, súos, suós*; SUYAS > *suyas, súas, suás.*

The forms *nuestro, nuestra* are very rare. The forms *tuó, tuós, suó, suós,* and their, feminines are also rare. In the plural forms many other developments occur, due to the behavior of final *s,* but it is not necessary to repeat what has been already discussed, so these forms will not be given here.

§ 54. The forms *túo, súo* etc., with loss of medial *y* are very common, the fall of *y* conforming with the regular fall of medial *y* < LL in N. M. S.[3]

§ 55. The forms *mió, miós, miá, miás* are very frequent when unemphatic in rapid speech:[4] EL MÍO NO ESTÁ AQUÍ > *el mió no 'sta 'qui.*

The forms without the article rarely suffer this change.

§ 56: MÍO > *mi,* when before the vowels *o, u*:[5] EL MÍO OBEDECE > *el mi obedece.*

1. Before the vowels, *a, e, i,* MÍO > *miu̯*:[6] EL MÍO ESTÁ AQUÍ > *el miu̯ está quí*; EL MÍO ANDA BIEN > *el miu̯ anda bien.*

---

[1] *Phonology,* § 92.

[2] *Ibid.* § 154, 186.

[3] *Ibid.* § 158. The Spanish forms with *y, suyo* < *suo* < SUU(M), etc. are phonetic, the *y* being introduced to break the hiatus. It is not necessary to resort to the analogy of the rare and learned *cuyo,* as Pidal, *Gram. Hist.,* § 96 and Baist, *G. G.* I, 910, do.

[4] *Ibid.* § 9.

[5] *Ibid.* § 90.

[6] *Ibid.* § 91.

2. The form MÍA > *mi* before any vowel:[1] LA MÍA ES ÉSTA > *la mi es ésta*; ERA MÍA ANTES > *era mi antes*; LA MÍA, ¿DÓNDE ESTÁ? > *la mi, ¿onde 'stá?*.

§ 57. The forms *miyo, miyu̯, miyos, miyas, miya,* etc., with epenthetic *y* are probably all analogical. The *y,* however, is often, as we have seen, missing even in *tuyo, suyo* which not only become *túo, súo,* but even *tu̯ó, su̯ó.* The analogy may have been helped, therefore by other factors. In some cases a phonetic explanation is admissible as in, LA MÍA ES ESTA > *la mi es esta* > *la mi i̯ es esta* = *la miya es esta,* and from here the *y* could be carried to the other forms. As a matter of fact both phenomena may have brought about the change.[2]

III. Demonstrative Pronouns.

a) Adjectives.

§ 58. A large variety of forms are found in N. M. S., in the demonstrative adjectives. This is largely due to apheresis and apocope, since all these demonstrative pronouns begin and end in vowels. As for the apocopated forms, the New Mexican forms are found in practically all the modern dialects, following certain definite phonetic developments which are common to nearly all the modern Spanish dialects and found also in Old Spanish.[3] Many of the N. M. forms, however are of much later development and not found in other dialects. The most important of these are those due to the fall of medial *y* < LL and the subsequent development of the vowels thus left juxtaposed. The forms *este, esta, ese, esa,* i. e., those identical with the orthographic Castilian forms are used only between consonants: *Con ese pan*; *con estas manos,* etc.

§ 59. The following are the most important forms. The forms due to the developments of medial or final *s,* will not be given in these or any other forms hereafter.

ESTE > *este, ste, te, esti*; *sti, ti, est, st, t'*; ESTA > *esta, sta, ta*; *est', st', t'*; ESE > *ese, esi, es', se, si, s'*; ESA > *esa, sa, s'*; AQUEL > *aquel, quel*; AQUELLA > *aqueya, aquea, aquei, aque*; *aqui̯á, queya,*

---

[1] *Phonology,* § 87.

[2] To these definite explanations must be added the general confusion in N. M. S., in all such cases of vowels in hiatus in mid word due to the fall of medial *ll,* ELLA > *eya, ea,* etc.; and then also CREO > *creyo* by analogy, etc., the purely phonetic development *yo yel* < YO Y EL, etc., etc., *Phonology,* §§ 86, 97, 158.

[3] See *Phonology,* § 86-96 and Cuervo, *Apuntaciones,* Chap. II, § 71 fol.

quea, quei, que, quiá; ESTOS > *estos, stos, tos*; ESTAS > *estas, stas, tas*; ESOS > *esos, sos, es*; ESAS > *esas, sas*; AQUELLOS > *aqueyos, aqueos, aquiós, queyos, queos, quiós*; AQUELLAS > *aqueyas, aqueas, aquiás*; *queyas, queas, quiás.*

§ 60. The initial syllable, vowel or vowel + consonant, remain in all forms after a consonant, whatever may he the changes of the non-initial elements: CON ESTE HOMBRE > *con esti hombre*; EN AQUEL LIBRO > *(e)n aquel libro*; EN ESA MESA > *(e)n esa mesa.*

§ 61. The forms with loss of initial *e* are regularly used after an accented vowel: COMPRÓ ESTE SOMBRERO > *compró 'ste sombrero*; SE FUÉ ESTA TARDE > *se fué sta tarde.*

Sometimes, this phenomenon occurs also after unaccented *a, i, o, u* in rapid speech:[1] COMPRO ESTE NO AQUEL > *compro ste nu aquel.*

Furthermore the more regular developments of vowels before *e*- may take place as in other words.[2]

§ 62. When initial in unemphatic positions the apheresis of the initial syllable may take place:[3] ESE HOMBRE NO SIRVE PARA NADA > *si hombre no sirve pa naa*; ESTOS MUCHACHOS SIEMPRE ANDAN LLORANDO > *tos muchachos jiempri andan yorando*; ESOS HOMBRES NO SON DIGNOS DE VIVIR > *sos hombres no jon dinos de ivir*; AQUEL RETRATO NO QUIERO NI VERLO > *quel retrato no quió ni velo.*

§ 63. The forms *quiá, aquiá, aquiás, aquiós, quiás, quiós,* with the accent shifted to the more sonorous vowel may be used in all positions whether emphatic or not:[4] AQUELLAS MUJERES VIVEN AQUÍ > *quiás mujeres viven aquí*; ESTÁN EN AQUELLOS MONTES > *tan en aquiós montes*; ¿DONDE ESTÁ AQUELLA CARNE? > *¿onde sta quiá carne?.*

§ 64. The question of the change of the final vowel or of its apocope in the forms ending in a vowel is subject to the general laws of juxtaposed vowels, treated in detail in *Phonology,* §§ 86-93. The application of the laws there given has been seen already in the treatment of the articles, personal pronouns etc., so that it is unnecessary to mention them again in connection with the demonstratives. *Ese, este,* become *es, est,* before *e* or *i, esi, esti,* before *a, o, u*; *esta, esa,* become *es, est,* before any vowel, etc., etc.

---

[1] *Phonology,* § 93.
[2] *Ibid.* §§ 87-92.
[3] *Ibid.* §§ 201-203.
[4] *Ibid.* § 9.

The initial syllable lost, according to §§ 60, 61, the development or loss of a final vowel fellows the same rules. This may result in such forms as, *s'* < SE, *sa* < ESE, ESA; *t'* < *te, ta* < ESTE, ESTA; *que* < *quea* < *aquea* < *aqueya* < AQUELLA:

a) *s' empleo nu̯ es güeno* < ESE EMPLEO NO ES BUENO; *s' harina pa na sirve* < ESA HARINA PARA NADA SIRVE.

b) *t' imbierno va ser mu frío* < ESTE INVIERNO VA Á SER MUY FRÍO; *t' oya vale do riales* < ESTA OLLA VALE DOS REALES.

c) *que' harina, ¿cuánto vale?* < AQUELLA HARINA, ¿CUÁNTO VALE?.

The developments of *-ea* in *aquea* < AQUELLA, are exactly the same as those of *ea* < ELLA, § 46. In *aque i̯ ansia* < AQUELLA ANSIA, therefore, the *i̯* is probably to brake the hiatus and not the original *y* of *aqueya.* The hiatus, of course, remains just as frequently, *aque ansia.*[1]

§ 65. *Es* < ESOS. This development is due, no doubt, to proclisis as in the other apocopated forms. The loss of *-os* is much more difficult after the group *st* or after *y* or *e* in *estos, aquellos, aqueos,* and hence there are no such forms as *ests, aqueys* in N. M. S. No such final groups are found in N. M. S. or in standard Spanish. Besides its proclitic value dissimilation may have helped, the case being almost one of haplology, since the atonic *o* here is really an indistinct *u* not differing much from *e*,[2] ES + OS > *es* + *us* > *ess* > *es.* The long *s* (= *ss*) is heard often before vowels, the result being, almost *e* + sillabic *s*: ESOS HOMBRES SON MALOS > *Ess hombres son malos.*

b) Substantives.

§ 66. These are the same in form as the adjectival demonstratives and their mode of formation and development is the same. It is well to state, however, that the forms *to* < ESTO, *se* < ESE, *quel* < AQUEL, etc., i. e., forms with complete loss of the initial syllable are less common than in the adjectival forms.

§ 67. The neuter forms are the following: ESTO > *esto, sto, to, t'*; *estu, stu, tu.* ESO > *eso, esu, es*; *so, su, s'.* AQUELLO > *aqueo, aqueu̯, aqué*; *queo, que, quió*; *aquió*; *aquiu̯, quiu̯.*

---

[1] *Phonology,* § 81. It is therefore, not always easy to determine, whether, in some cases, *ll* remains as *y* or the *y* is later introduced. The history of the fate of Spanish *ll* in the modern dialects is one which would reward the labors of several scholars. A preliminary study of the history of Spanish *ll* in N. M. S., is to be found in *Phonology,* § 158. I may return to that subject again at some future time, in connection with the study of the Mexican dialects.

[2] *Phonology,* § 17, 4.

The rules governing the changes in the above forms have been discussed already in connection with other simalar forms. ESO HABÍAS DE HABER DICHO > *es habiás ¿aber dicho, esu̯ habiás ¿aber dicho, su̯ habias ¿aber dicho, s'habiás ¿aber dicho* (rare). AQUELLO ES ASÍ > *aqueu̯ es así, aqueyu̯ es así, aqu̯iu̯ˆés así.* AQUELLO HUBIERA SIDO > *aque hubiera sido, aqu̯iˆúbiera sido, que hubiera sido, qu̯iˆúbiera sido.* AQUELLO NO IMPORTA > *aqueo nu̯ importa, aqu̯ió nu̯ importa, queo nu̯ importa, qu̯ió nu̯ importa.*

§ 68. New formations. By combining with the definite article or with the possessive pronouns, several new definite substantive demonstratives are formed. Frequently they have the force of relatives, but they may also be used as indefinite demonstratives. There is still present a feeling of the composition into two parts, since, when pluralized the two component parts take the regular endings. The more frequent formations are the following: *laquel* > EL AQUEL, *laquea* > LA AQUELLA, that one (there). *miaquel* < MI AQUEL, *miaquea* < MI AQUELLA, that one of mine. *suese* < SU ESE, *suesa* < SU ESA, that one of his. *miese* < MI ESE, *miesa* < MI ESA, that one of mine. *losesos* < LOS ESOS, *losaqueos* < LOS AQUELLOS, those (there). *ese* < EL ESE, *lesa* < LA ESA, that one (there). *leste* < EL ESTE, *lesta* < LA ESTA, this, this one.

These forms undergo, of course, all the developments that are possible in their final vowels as in other forms, and hence, LAQUEA > *laquiá, laqué*; SUESE > *suesi, sues*; LESA > *les*; LESTE > *lesti, lest'*, etc., etc.

§ 69. As adjectives such forms are used, but not frequently. When so used, the demonstrative element always comes last: *miaquel libro = aquel libro mío*; *tuese papel = ese papel tuyo*; *susesos caballos = esos caballos suyos.*

The formation is exactly the reverse, therefore, of the older Spanish demonstrative + possessise construction, *esta mi casa, este mi amo,* etc.[1]

---

[1] Cf. *Quix.* I, IV. *"pero este mi amo, de que obras es hijo, . . .?"*; Lope de Rueda (Acad. ed. 1908), vol. I, p. 29, *"antes con las tuyas, delante del señor Polo, pienso limpiar las suelas destos mis estivales"*; Lucanor, p. 56, *"et me da a entender quel pesa del mio danno"*; ibid. p. 20, *"et pueda aver la su gracia"*; *Calisto e Melibea* (ed. Foulché-Delbosc, 1900) p. 51, *"Sempronio ha temido deste mi camino"*.

IV. Interrogative Pronouns.

§ 70. The more common forms of the interrogative pronouns are the following:

Sing. *quien, quiẽ, quié, quien.*
Plur. *quienes, quiẽes, quiens, quiés.*
Sing. *cuál, cuále, cuáli*; *acuál, acuále, acuáli.*
Plur. *cuáles, acuáles.*
— *qué, qui, qu'.*
Sing. *cuánto, cuant', cuantu*; *cuánta, cuant'.*
Plur. *cuantos, cuantas.*

The vowel changes are all due to juxtaposition with the initial vowels of the following word, *Phonology,* §§ 86-92. For the fall of *n,* etc., *Ibid,* §§ 20, 29, 30.

The singular *quien* is frequently used for *quienes.*[1]

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas are also used, but not with their original meaning. In N. M. S., they have become relatives, see § 73.

§ 71. The prosthetic and paragogic forms. For a general treatment of these phenomena in N. M. S., see *Phonology,* §§ 188, 198, 199. The form *cuale* is very probably taken from the plural *cuales. Cuali* is another form of *cuale, Phonology,* § 89.

The forms with prosthetic *a-* are the natural result of agglutination with the sign of the personal accusative, *á.* On account of, *¿á quién vió Ud?,* people say, *¿á cual de ellos vió Ud?,* and then, *¿acuál de ellos está aquí?.*

§ 72. The form *quiens* is not due to syncope of the posttonic vowel from the original *quienes.* By the fall of intervocalic *n,* a monosillabic form is finally developed, QUIENES > *quiees* > *quiés.* The presence of the *n* in the forms *quien, quienes,* calls for an *n* in the already developed *quiés,* which is the most common form in N. M. S. *Quiens* is used only before vowels and before *s*: *¿quiéns estaban con él?, ¿quiéns saben eso?*

§ 73. Relative pronouns. The relative pronouns in N. M. S., have exactly the same form as the corresponding interrogatives. The use of *quien* is very restricted as is also the use of *cual* as relatives, *que* being generally used in their place even after the prepositions. *La mujer de que hablo*; *El hombre con que hablaba.*

---

[1] *Quien* was used for *quienes* in Spanish until the end of the XVth century and even in modern Spanish *quien* is used as a plural occasionally, M. Pidal, *Gram. Hist.* § 101.

Que takes the place of *donde, el lugar en el cual, en que, en la cual, á donde,* or any other relativs preceded by a preposition, indicating rest in or motion to a place: *el lugar que nació = el lugar donde nació, el caballo que vino = el caballo en que vivo, la casa que va = la casa á donde va, el lugar que vive = el lugar en el cual vive.*

The interrogatives *cuyo, cuya, cuyos, cuyas* are used in N. M. S., as pure relatives. Even a local Spanish newspaper speaks of, '*las leyes cuyas la comisión acaba de revisar*', and, '*sacaron de la mina más de veinte cadáveres cuyos no fué posible identificar*'. Their regular Spanish use does not occur in N. M. S.

V. Indefinite pronouns.

a) Substantives.

§ 74. The indefinite substantive pronouns in N. M. S., are the following:

ALGUIÉN > *alguién, alguiẽ, alguié.*

For the fall of final *n,* see *Phonology,* §§ 20, 28, 29, 30 ALGO > *algo, algu, alg'.*

The behavior of final *-o* has been fully discussed already in other forms. NADIE > *nadien, nayen, naye*; *naide, naiden, naidien, naidie,* also *nadiẽ, nayẽ,* etc.

The most common forms are *naidien, nadien, nayen.* For the epithetic *n* see *Phonology,* § 200. *Nayen* and *naye* are the result of the fall of intervocalic *d,* while *naide, naiden* are due to metathesis.[1] NADA > *nada, naa, na*; *nad'.* A diminutive and emphatic form *nadita, naíta,* is also used, and also a duplicated form, *nadaná* < NADA NADA. *Nad'* is used before vowels. QUIENQIERA > *quienquiera, quienquiea, quienquiá.*

The plural form is the same as the singular: *quienquiá que sean* or *sián.*[2]

b) Substantives or adjectives.

§ 75. ALGÚN, -O, -A, -OS, -AS > *algún, algũ, algúm, alguno, algũo, algu̧õ, alguna, alguña, algunos, algũos, alguõs, algunas, algũas, alguãs.* Most of these developments are the same as those found in the indefinite article which has the same endings, §§ 7-10. When the intervocalic *n* has fallen leaving a nasal before it, the strong vowel

---

[1] *Naide* is very frequent in Classic Spanish and in the modern dialects, Cuervo, *Apunt.*, § 793; Gascón, *Cuentas Baturros,* Madrid 1908, I, 30, 45, etc. *Naidie* is also an Andalusian form, M. Pidal, *Gramm. Hist.*, § 102.

[2] See § 70 note 1.

drawing the accent, attracts with it the nasality, since the *u* becomes consonantal: ALGUNOS > *algũos* > *algu̯ŏs*.[1] Just as in *un*, or any other word ending in *n* before a labial, ALGUN > *algúm*, before a labial: *algúm perro, algúm bote*, etc.

NINGÚN, -O, -A, -OS, -AS > *ningún, ningũ, ningúm, ninguno, ningũo, ninguna, ningũa, ningunos, ningũos, ningu̯ŏs, ningũas, ningu̯ãs.*

The phonetic developments, here, are exactly the same as those of *algún*, etc.

§ 76. MUCHO, -A, -OS, AS- > *mucho, muncho,*[2] *munchu̯, munch'*; *muncha, much'*; *munchos, munchas.* The changes in the vowel ending forms need no explanation. The presence of the epenthetic *n* is no doubt thru assimilation. The influence of the initial nasal *m* nasalizes the following *u* and from here the nasality is carried to the *c* which then causes the nasal *n* to appear. This development is, therefore, not to be confused with cases like *trompezar, zambullir*, etc.[3]

§ 77. In *todo*, the fall of *d* has brought about a great variety of forms which tho in perfect agreement with the laws of N. M. S. phonology observed already, need special treatment. All the forms of *todo* with the reduplicated and otherwise combined forms, are the following: TODO > *todo, too, to*; *todu, tod', tu̯*. TODOS > *todos, toos, tos, to* (before *l, r, s, n*). TODA > *toda, toa, tu̯á, ta*; *tod'*. TODAS > *todas, toa, tu̯ás, tas, ta* (before *l*, etc.).

The fall of *s* indicated above, may take place in any *s* ending form. The forms *tu̯á, tu̯ás*, etc., are very common in rapid speech, and these frequently develop into *ta, tas*, etc.

CON TODO Y > *contói, contu̯í, contí.* This is used adverbially, *se jué contui familia* = he went away with all his family. CON TODO Y TODO > *contoi todo* or *contu̯ítodo*; CON TODITA > *con toïta, con tu̯ita, contita*; CON TODITO > *con toïto, con tu̯ito, contito*; TODITO, TODITA, TODITOS, TODITAS > *tu̯ito, tu̯ita, tu̯itos, tu̯itas*; TODITITO > *tu̯itito*, etc.

The fall of *u̯* (< o before an accented *a* or *i*) in the above forms may be compared to the reduction of *ue* (< ŏ) to *e* in Spanish.

---

[1] See also *Phonology*, § 29. The fact that the accent has already shifted shows that the fall of *n* is old.

[2] *Muncho* is found in all the dialects of the modern Spanish territories, see Meyer-Lübke I, § 587; Subak, ZRPh XXX, 173; M. Pidal, *Gram. Hist.*, § 68; Baist, GG I, 906; Schuchardt, *Zs.* V, 311. Schuchart states that the form was already found in Old Spanish. I have no example previous to the end of the XIIIth century. By the 15th century the form is very frequent, e. g. in *Gómez Manrique.*

[3] See Carolina Michaëlis, Ro II, 88-89.

The N. M. change, however, is both before a front vowel, *tu̯ito* > *tito*, and before a back vowel vowel, *tu̯á* > *ta*.[1]

§ 78. *Mesmo, mismo.* In these forms the presence of either *e* or *i*, the fall of *s*, or its change to *j* (*h*) or *z* (voiced), the behavior of the final vowel *o* or *a*, and that of final *s*, bring about a large variety of forms. MISMO > *mismo, mismu̯, mism'*; *mizmo, mizmu̯, mizm'*; *mihmo*, etc. MISMA > *misma, mism'*; *mizma, mihma*, etc. MISMOS, MISMAS > *mizmos, mizmas*; *mihmos, mihmas, mihmah*, etc. MESMO > *mesmo, mezmo, mehmo, mesmu̯*, etc. MESMA > *mesma, mesm', mehma*, etc. etc. MESMOS > *mesmos, mehmos, mezmos*, etc. etc.

Mesmo is more common than *mismo* in N. M. S. as well as in other modern dialects. *Mesmo* is derived from *MEDĬPSĬMU(M), while *mismo* is derived from *meísmo* (old Sp.) < *MEDĪPSĬMŬ(M).[2]

§ 79. CADA > *cada, cad', caa, ca*; *qu'*. CADA UNO RECIBE SU SUELDO > *cad' uno recíe su sueldo.* CADA PERSONA > *ca persõa.* The form *qu'*[k] results from the fall of *-a* before a vowel in the forms *caa, ca* when unemphatic: CADA ESQUINA QUE VOLTEA > *qu'esquina que oltea.* The most frequent form is *ca* in any position.

§ 80. *Cualesquier-a,* is a form in general use in N. M. S., for both the singular and plural forms. Even the local Spanish newspapers follow this widespread usage. From *'La Bandera Americana'*, a Spanish weekly newspaper, published at Albuquerque, I copy the following: "*Sería una injusticia el favorecer á cualesquiera clase de ciudadanos en preferencia á otra, ó el abrigar preocupación encontra de cualesquiera clase*" (Enero 5, 1906). ". . . *ó cualesquiera juego de banca ó por ciento, ó cualesquiera clase de juego jugado con baraia, daos ú otra invención, por dinero, fichas, credito, ó cualesquiera otra representación de valor, será culpable de un mal proceder . . .*" (Enero 19, 1906). This curious use of the plural for the singular is found in many of the modern dialects of Spain and America and since the XVIIth century has been extensively used even in literature. In

---

[1] See *Phonology,* § 77, and M. Pidal, *Gram. Hist.*, § 13. It is to be observed that the N. M. S., cases have the change in question after a dental. Compare, also N. M. S., *tavía* < *toavía* < TODAVÍA, and *señá* < *señu̯á* < SENORA, *Phonology,* § 84. If a dental alone, and not necessarily combined with a preceding labial, has a tendency to cause a following *u̯* to fall before stressed *e, a,* then the rule may be more general than Marden (*Dial. Mex. City*, § 18) and Pidal, (ut supra) believe. In N. M. S., the semi-consonantal *u̯* always remains after a pure back consonant: *ju̯an*; *ju̯é* < FUÉ; *juicio*; *gu̯eno* < BUENO, *cuesta.* See also § 146.

[2] See *Phonology,* § 37, P. Barbier fils, RDR II, 498, and the author's special article in Pub. Mod. Lang. Assoc. XXVI, 356-378.

Andalucía the plural is practically unknown among the uneducated and in Galician the plural takes the place of both singular and plural as in N. M. S.[1]

Substantively, the word is used in N. M. S., with the equivalent of 'rascal', 'good-for-nothing', 'low person', and the forms are sing. *cualquiera,* plur. *cualquieras,* masculine or feminine. It is very interesting to see this inflectional difference accompanying the difference in meaning. A plural *cualquieras,* such as this, is, to my knowledge not found in any other Spanish dialect: *Dile, que es un cualquiera; No sean tan cualquieras.*

§ 81. For the usual Spanish *ambos, ambas,* or *ambos á dos, ambas á dos,*[2] the New Mexican forms are usually *ambos dos, ambas dos,* probably used for *ambos á dos, ambas á dos. Entrambos, entrambas,* are not used.

§ 82. New forms. ALGÚN + OTRO > *algotro,* ALGUNA + OTRA > *algotra,* ALGUN(OS) + OTROS > *algotros,* ALGUN(AS) + OTRAS > *algotras*; *algotra vez,* some time, some other time; *algotros cabayos,* a few other horses.

The phonetic development involved is in harmony with N. M. S., phonetic laws: ALGÚN OTRO > *algú otro*[3] > *algu̯otro*[4] > *algotro,* ALGUN(A) OTRA > *algú otra*[3] > *algu̯otra*[4] > *algotra.*

The plural forms are probably made from the regularly developed singular forms.

Chapter IV. **Particles.**

I. Adverbs.

§ 83. Simple adverbs. ASÍ > *así, ansí, ansina, asina.*[5] ENTONCES > *antonces, antões, antóns.*[6] *luego* = *luego, lueo, lu̯ó, lo*; *logo, loo, lo.*[7]

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones,* § 159, Ramos y Duarte (*op. cit.*) 147. In Ramón de la Cruz, I find: '*La primera diligencia de cualesquier hombre honrado*', (Mercado de Vidrio, 5).

[2] Cuervo, *Apuntaciones,* § 512.

[3] *Phonology,* §§ 28, 29.

[4] *Ibid.* § 9.

[5] *Asina* is the most common form. For the phonetic development of all these forms and other similar forms found in old Spanish and in other modern dialects, see *Phonology,* § 34.

[6] *Ibid.* § 32.

[7] The form *lo* may come from *loo* < LOGO, or from *lu̯ó* < LUEGO, see § 77. For *logo* < LŎCŬ(M), see *Phonology,* § 75.

casi = *casi, cuasi,*[1] *cuahi.* *recio* = *recio, rieso* (metathesis). *ahora* = *ora, or'*; *agora,*[2] *agor.* *pués* = *pues*; *pos, pus, poh, puh.*[3] *mucho* = *mucho, muncho, muchu, munchu, munch'.* APRISA = *apriesa* (old Spanish). SEGURO > *seguro, siguro, siguru.*[4] *también* = *tamién,*[5] *tayén, taén.* TODAVÍA > *tuavía, tavía, taía*; *tuá, ta.*[6] FUERA = *juera.* DESPACIO > *despacio, espacio.* *donde* = *onde, õe, õ.*[7] COMO > *como, comu, com, cõo.* MUY > *muy, mu.* MENOS > *menos, mẽos.* CUANDO > *cuando, cuão.*[8] TAN > *tan, tam* (before labials). AQUÍ > *aquí, quí.* ALLI, AHÍ = *ai.*[9] ALLA > *achá, ağá, ašá, ažá, ayá, aá, a.*[10] ACÁ > *acá, cá.*

The forms of other simple adverbs do not call for any special treatment.

Reduplication of adverbs is common in New Mexico, *muy muy güeno; seguro seguro que va venir.*

§ 84. *Muy, mu, tan,* may take the intensive suffixes *re, rete, rede* (see § 27) and combine to make the following forms: MUY or MU + RE > *murre*; MU + RETE > *múrrete*; TAN + REDE > *tárrede*;[11] TAN + RE > *tarre,* etc.

§ 85. Adverbs combined with prepositions.

a) With a preceding preposition: DE LADO > *de lau*; DESDE ANTES = *desdi antes, denantes, endiantes, endenantes*;[12] DESDE ALLÍ > *esdiái,*

---

[1] An old Spanish and classic form, *Phonology,* § 35.

[2] In modern Spanish poetry the ortographic *ahora* is almost always of two syllables (in Echegaray, Ayala, de Arce, Rivas, Becquer, Tamayo y Baus, Campoamor), hence, probably pronounced *ora.* *Ora* < *ahora* < AD HŌRA, while *agora* < HAC HŌRA, see M. Pidal, *Gram. Hist.,* § 128, 3.

[3] For *pos* < PŎST, *pus* < *pues* < PUÉS etc., see *Phonology,* § 76. *Pos* and *pus* are common to all modern dialects.

[4] See *Phonology,* § 46, 6.

[5] This is probably a regularly developed old Spanish form, while *también* is an Asturian or north Spanish form, see *Phonology,* § 178, 4. *Tamién* is found today in Bogotá, Aragón, Andalucía, Buenos Aires, Santander, Mexico. *Tayén* is derived from *tamién,* the medial *m* falling.

[6] For UA > *a,* see § 77. *Tuá, ta* are derived from the apocopated stem *toda* (*vía*), due to proclicis.

[7] *Phonology,* § 32. The N. M. S. *onde* may not come from *donde* < DE-ŬNDE, but may be the regular old Spanish *onde* < ŬNDE, see Cuervo, *Apuntaciones,* § 752, and Grandgent, *Vulg. Lat.,* § 73.

[8] *Phonology,* § 32.

[9] *Ibid.* § 9.

[10] *Ibid.* §§ 158, 159.

[11] For *rr* < NR, see *Phonology,* § 148.

[12] All these forms have been used in Spanish literature since the XVI century. *Denantes* was a popular form with Cervantes, see Cuervo, *Apuntaciones,* § 274.

endiái;[1] DE ALLI > *diái*; POR ACA, POR AQUÍ > *puacá, puaquí*; PARA ACA, PARA AQUÍ > *pacá, paquí*; PARA DONDE; DE DONDE > *ponde, pande*; *dionde*; Á DONDE, Á ONDE > *ande, onde*; PARA AHORA > (*pa ora*) > *pora*; DE CONTINUO > *de contino*; DESDE AHORA > *esdiora, eziora,*[2] *endiora*;[3] DE ABAJO, DE ARRIBA > *diabajo, diarriba*; PARA ALLÁ, PARA AHÍ > *payá, paa, paí, pai*; DE REPENTE > *redepente* (metathesis); AL SOSLAYO > *al soslai.*

b) With a following preposition: ABAJO DE > *abajue*;[4] ARRIBA DE > *arribe* (< *arriba e*); ENCIMA DE > *encime*; ATRAS DE > *atrase*; ADELANTE DE > *adelante* (< *adelante e*); AFUERA DE > *ajuere*; MAÑA(NA)EN LA MAÑANA > *mañén la mañana*;[5] ASI DE > *asié*; ASINA DE > *asine*; COMO DE > *comue*; CERCA DE > *cerque.*

Other combinations need no special mention here.

§ 86. New forms, purely archaic forms, etc.

a) Spanish source: ORA + ORA > *orora* (very soon); ORÍTA + ORITA > *oritorita.*

Adrede (= *de propósito*) an archaic form rarely used in modern literary Spanish, is common in N. M. S., and in other modern dialects. In Mexico there exists also a form *aldrede.*[6]

The adverbs in *-mente* influence other adverbs and by analogy one also hears in N. M. S., *malamente, buenamente, despaciamente.* It is remarkable that these three new forms follow the regular rule of starting with a feminine stem.

b) Adverbial phrases of Spanish-English source: *de scrachi* < Sp. DE + Eng. SCRATCH;[6] *al jolón* < Sp. AL + Eng. HOLD ON;[8] *á lo griso* < Sp. Á LO + Eng. GREASER;[9] *á lo trampe* < Sp. Á LO + Eng. TRAMPE.[10]

---

[1] For *dende* = *desde,* see § 95 and *Phonology,* § 34.

[2] See *Phonology,* § 104.

[3] For *ende* = *dende, desde,* see *Phonology* § 38.

[4] While the fall of intervocalic *d* is very common in rapid speech, the law is not universal. An initial *d,* however may always fall after a preceding final vowel. This is especially common in the preposition *de.* See also Cuervo, *Apuntaciones,* § 274.

[5] The process is in perfect harmony with N. M. S. phonetic laws: MAÑANA EN > *mañãa en* > *mañá en* > *mañén.*

[6] Ramos y Duarte (*op. cit.*) 33.

[7] *Phonology,* §§ 218, 238.

[8] *Ibid.* §§ 217, 261.

[9] *Ibid.* § 254.

[10] *Ibid.* § 218.

c) Adverbs of English source: *fone* < FUNNY;[1] *fain* < FĪNE;[2] *rede* < READY.[3]

These words are used both as adjectives and as adverbs, see § 31.

§ 87. *Sí* and *no*. SÍ (< SĪC) > *si, sei, se, sẽi, sẽ; ji, jei, jẽi,* etc.

The diphthongization of *i* to *ei* is a new change in the Spanish dialects. It is brought about here by the long and emphatic character of the *i*.[4] The nasality is not clear, but exactly the same thing happens in *asin, asina* < AD + SĪC, § 83.

NO > *no, nõ, nã; nõõ.* Progressive nasality and lengthning thru emphasis are the factors involved in these developments.

II. Conjunctions.

§ 88. *y, ó, ú.* Y > *y* (*i* or *i̯*), *gui, gui̯.* Ó > *o, go* (*u, gu̯* before *e, a, i.*) Ú > *u, u̯, gu, gu̯.*

There is no trace of É (< ĔT) in N. M. S.

1. Y > *i̯* when before any vowel: YO Y ÉL > *yo yel* [i̯el];[5] UNO Y UNO > *uno yuno*; MADRE É HIJA > *madre y 'ija* (< YI HIJA).

2. The forms with initial *g* (= *g*) may be found when between vowels:[6] YO Y EL > *yo gui̯el*; YO Ó USTE > *yo gusté*; ELLA Ó EL > *ea gu̯el*; UNO U OTRO > *uno gu̯otro.*

3. The forms *y, ó,* occour only in the interconsonantal position: EL Y SU HIJO > *el y su̯ hijo*; DOS Ó TRES VECES > *dos ó tres veces.*

§ 89. *Ni.* NI > *ni, ni̯, n'; ñi, ñ'.*

Before the vowels *a, o, e, u,* NI > *ni̯* or *ñ'*:[7] NI EL NI ELLA > *ni̯el ni̯ea* or *ñel, ñea*; NI UNO NI OTRO > *ni̯uno ni̯otro* or *ñuno ñotro.*

Before *i* NI > *n'*:[8] NI IBA NI VENÍA > *n' iba ni vinía.*

Ni occurs only when interconsonantal and *ñi* may take its place at any time: NO HAY NI PAN NI CARNE > *nu̯ay ni pã ni carne.*

§ 90. *Aunque, manque, masque,* etc. AUNQUE > *aúnque, áunque, anque, onque, enque, unque*; MAS QUE > *masque, mahque*; *manque.*

---

[1] *Phonology,* §§ 229, 248.

[2] *Ibid.* § 217.

[3] *Ibid.* § 222.

[4] The dipthongization of *ī* is rare in the Romance languages. Just as in N. M. S., i. e. a descending dipthong, it is found in some Italian dialects (see Goidánich, *L' Origine e le forme della dittongazione Romanza,* p. 7).

[5] This is the regular order in N. M. S.

[6] The *g* is introduced to break the hiatus, *Phonology,* § 97.

[7] *Phonology,* §§ 92, 127, 160.

[8] *Ibid.* § 92.

The final *e* of all these forms becomes *i̯* or falls entirely before *a, o, u,* or before *e, i.*[1] *Anque* comes from *áunque,* while *onque* is derived from *aónque* an old Spanish form.[2] *enque* and *unque* have the weakened vowel thru proclisis. *Manque* is from *masque,* and the presence of the *n* is no doubt due to the influence of *anque* < AUNQUE as Pietsch has shown.[3]

Ramos y Duarte (*op. cit.*) *s. v.,* calls the form *aunque* a Mexican peculiarity stating that the proper accentuation should be *aunqué.* This statement is absolutely wrong. Salvá makes the same claim (see Cuervo, *Dicc., s. v.*) and many Spanish Grammars have followed him in his error. The accentuation *aunqué* is a provincialism as Cuervo states and when found in poetry it is a license not frequent in the best poets altho Calderón has used it.[4]

§ 91. *Quisque* < QUE DIZ QUE; *que.*

This form is so common in N. M. S., that it has almost taken the place of tho simpler *que* in all positions, and its composition is no longer felt. The phonetic development is perfectly regular: QUE DIZ QUE > *que iz que* > *quisque.*[5]

DIJO QUE YA NO VENÍA = *dijo quisque ya no vinía*; NO DIGAS QUE NO = *no igas quisque no*; QUE > *que, qui̯, qu'.* For the change or fall of *e* see above.

There exists in N. M. S., also a redundant *que que* = *que* (conjunction), which can also be derived from QUEÍSQUE > *quéisque,* but *que* + *que* is more probable.

III. Prepositions.

§ 92. Following the general N. M. S. phonetic laws, all prepositions drop final *a* before any vowel, change *e* to *i̯* before *a, o, u,* etc. The fall of an intervocalic consonant may further shorten such forms: CONTRA ÉL > *contr' él*; HASTA ALLÍ > *hast ai*; ENTRE ELLOS > *entr' eos*; DE ANTES > *di̯ antes*; PARA > *par*; *pa, p'*; PARA ÉL > *pa él* > *p'él.*

---

[1] *Phonology,* §§ 88, 89.

[2] *Ibid.* § 34.

[3] *Notes on Spanish Folklore,* M. Phil. V, 103.

[4] *'Por quien las noticias sé*
De cielo y tierra; y aunque . . .'
(*La Vida es sueño* I, 206-207).

[5] *eí* regularly becomes *i* in N. M. S., cf. *rir* > REIR, *frir* < FREIR, *ingrirse* < ENGREIRSE, etc., *Phonology,* §§ 59, 69. Compare also *mismo* < MEÍSMO, *trinta* < TREÍNTA.

§ 93. The preposition *á*.

Since final *a* is elided before any vowel, this preposition is seldom heard before a vowel even where the grammatical construction demands it:[1] NO LE HABLO Á ÉL SINO Á ELLA > *no lị hablụ él sinụ ea*; VA Á HACER > *va hacer* > *v' hacer*; LE HABLO Á USTED > *lị hablu 'sté.*

§ 94. *De.* The preposition *de* is lost in a similar manner thru syntactical phonetics, tho its force no doubt remains. This is due to the loss of the intervocalic *d*: LA CASA DE ELLA > *la cas' ea.*[2]

When the *de* is preceded by a vowel and followed by a consonant DE > *e*: LA CASA DE JUAN > *la cas' e Juan*; VOY PARA (la) CASA DE MI PADRE > *voy pa case mi pare.*

The initial *d* is also lost by assimilation to u preceding *s* (< S, Z):[3] ES DE ÉL > *es él* also [ęzęl]; LA VOZ DE ESA > *la vos esa* also [lavǫzęsą]; LUZ DE SU CASA > *lus e su casa.*

§ 95. *Desde,* for phonetic reasons already explained has all the following forms: *desde, esde, eze, ese*; *deze, dese, deje*; *desd', esd', ez', des', dez', deh', es*; *desị, esị, dezị.* The forms *dende, ende, dendi, endi, end',* are probably derived from old Spanish *dende*; *ende* < DE + ĬNDE; ĬNDE.[4]

§ 96. All prepositions ending in *n* may drop the *n* before certain consonants, leaving sometimes the preceding vowel nasal:[5] CON LOS OJOS > *cõ los ojos* or *colos ojos*; EN LA CASA > *ẽ la casa* or *ela casa.*

§ 97. Before any labial consonant all the prepositions ending in *n* change the *n* to *m*: CON VASOS > *com basos*; SIN PODER > *sim poder*; SEGÚN VEA > *segum bea*; EN VEZ DE > *em bes e* also [ẽ^{m}bęzę].

The phonetic change here involved is one absolutely required and it is very probable that the phenomenon is found in all the Spanish dialects.[6]

For other changes which *en, con* etc. may suffer when juxtaposed to articles, see §§ 4, 10. *En* may also become *an, ã, am.*[7] The most

---

[1] It is a case of '*vocal embebida*' not a case of the omission of the preposition syntactically speking, see § 49, n. 1.

[2] This phenomenon is found in the spoken Spanish of all regions, Menéndez Pidal, *Dial. Leon.* § 19.

[3] The process is S + D > [z] > *s*, see *Phonology,* § 104. The [z] stage is also frequent.

[4] See *Phonology,* § 34; Cuervo, *Apuntaciones,* § 274 and M. Pidal, *Gram. Hist.,* § 128.

[5] See *Phonology,* §§ 20, 28 and *Morphology,* § 4.

[6] See *Phonology,* § 107.

[7] *Ibid.* § 23.

common pronunciation is *en, ẽ, eɲ,* but in *an case* [ąɲkasẹ] < EN CASA DE, *an ancas* [ąnaɲkąs] < EN ANCAS, the vowel is always *a.*

§ 98. Two prepositions. In certain phrases there are used in N. M. S. two prepositions which have come to be looked upon as single forms:

a) PARA + EN > *pan, pã*; *voy pã case Juan* [vǫi̯ pãɳ kasẹ χu̯an];[1] *voy pã casa* [vǫi̯ pãɳ kasą].

b) DESDE + DE > *desdede, esede, desede*; *desedi̯ aquí hasťayá*; *esedesa ves que no lo veo.*

c) *de de veras* (very common).

§ 99. Prepositional phrases: Á CAUSA DE > *cause*; Á CAUSA DE USTED > *caus'usté*; EN FRENTE DE > *enfrente*; JUNTO DE > *juntu̯e*; PARA DONDE > *pande, ponde;* PARA AHORA > *pora*; EN ESTE, EN ESO, EN AQUEL > *neste, neso, naquel*; DETRÁS DE, ATRÁS DE > *detrase, atrase*; PARA QUE > *paque*; PORQUE > *poque*; FUERA DE > *juere*; ALREDEDOR > *alreedor, alredor*; *arrededor*; EN CASA DE > *an case*; EN LUGAR DE > *en gual de.*[2]

IV. Interjections.

§ 100. The following is a list of the more common interjections of direct Spanish source which have undergone some change: VAMOS > *vamos, vamus*; *amos,* VA > *va, a*; *val.* VA QUE > *val que, a que.* CUIDADO > *cuidau*; *quidau.* OJALÁ > *ójala.*[3] OJALA Y > *ójali.*[3] MAL HAYA > *malaya*; *alaya,*[4] *laya.* MAL HAYA Y > *malayi*; *alayi, layi.* A(L) REDRO VAYA = *al redo vaya*; *arredovaya*; *mal redo vaya, marredovaya, redovaya.* OYE > *oyi, oyis.* ALBRICIAS > *albricias.*

For the loss of initial *v* in *amos* < VAMOS, *a* < VA, see *Phonology,* § 178. The presence of inorganic final *l* in *val, val que,* is not clear.[5] In *ójala* the shifting of the accent is probably due to the proclitic value of the word.

---

[1] It is not impossible that *an* = *en* may be actually *an* < A + EN, see § 23. New Mexicans say *voy an casa* and *voy en casa,* as well as *voy á casa.* They also say *voy a casé Juan* and *voy an case Juan.* Just as PARA + EN > *pan,* A + EN could be *an*, so that the change of EN > *an* in § 97 is not absolutely certain, tho very probable. In Mexico (Yucatán and Vera Cruz, see Ramos y Duarte 226) they say '*Voy en ca mi tía,* but not *á casa*'.

[2] See *Phonology,* § 214. *En guar de* is found in *Corvacho.*

[3] Both forms are found in Mexico (Ramos y Duarte, *s. v.*).

[4] This form occurs also in Mexico (Ramos y Duarte, *s. v.*).

[5] See, however, *Phonology,* § 196.

The loss of *m* in *alaya* < MAL HAYA may be due to the desire of avoiding the strong word *mal.* There may be however analogy to the exclamations beginning with *al* such as *al redo vaya, al diablo,* etc. In *arredovaya*[1] we have assimilation LR > *rr,* just as *arrededor* < ALREDEDOR, § 99. *Mal redo vaya* has *mal* = *al* by analogy. For *oyis* < OYE, see *Phonology,* § 200, and for *abricias* < ALBRICIAS, *Ibid,* § 182. *Ójala, mal haya, al redo vaya* are always followed by *y* if a verb follows, taking often the place of *que,* or when a noun follows: *ójali venga mañana* < OJALÁ Y VENGA MAÑANA; *alayi su lengua* < MAL HAYA (Y) SU LENGUA.[2]

§ 101. New forms:

a) *ápale,*[3] *ópale, úpale, ápa, ópa, úpa, ope, opi.* These are used to express surprise at a sudden meeting or a sudden fall. The first three forms may be contaminations of N. M. S., *ándale* = go ahead, hurry, and English UP > *op, opa,* § 102 below. *paun, pan, pon* = *zas*; *manito, manitos* = *Díos mío.*

For the form *manitos,* see § 34 d. The *s* is due to analogy with *diablos, demonios,* etc. New Mexicans always say also *carambas, caramberitas.*[4]

b) *hijo de nel, jo de nel*; *hija de nea, ja de nea.* These are used to express extreme surprise at a persons actions, equivalent to the English 'you are a fine one', etc. The loss of the initial syllable in *hijo, hija* is no doubt due to proclisis. The origin of *nel,* femenine *nea* is not clear.[5] In rapid speech one may also hear *jue nel* < JO

---

[1] *Al redo vaya* < AL REDRO VAYA has a dissimilation in REDRO > *redo. Arredo vaya,* is found in Mexico (Ramos y Duarte, *s. v.*).

[2] The preposition *de* is rarely used after *mal haya.* The *y* does not follow when pluralized to agree with the noun modified, as in the popular copla:

Yorando me prometites
que nunca mi olvidarías.
Jué lo primero qu'hisites;
¡Mal hayan tus porquerías!

This happens, even when the preposition *de* is used: *mal hayan deos* = *mal haya de ellos.*

[3] Used also in Mexico, Ramos y Duarte, *s. v.*

[4] The *s* is analogical, cf. *diablos, demonios, carajos,* etc.

[5] The form *ne* is also rarely used as a femenine: *hija de ne,* but the regular forms are masculine *nel* femenine *nea.* Since *ne* may be used for both genders, it seems as tho it is the original form, but the masculine form *nel* makes the matter more complicated. The forms have a very mild meaning and are in no way avoided. The word NOE > N. M. S. *nue* > *ne* may be a possible source, but *nue* is the common form in N. M. S. The exclamation 'HIJO DE NOE', tho attractive, is not found in the Spanish literature known to me.

DE NEL and *je nea* < JA DE NEA. To avoid a less elegant phrase new Mexicans also say *hijo di un jujú* or *jo di un jujú.*

c) The exclamation *Dios* when used with the preposition *á* undergoes a series of interesting changes. The following are the principal forms: Á DIÓS > *adiós, adió, adiá*; *edió, edié.* These forms are used to express pleasant surprise or contempt or disgust.

d) The greeting *adió señor* < Á DIÓS SEÑOR, is used with the sense of *¿cómo está?.* Other forms of salutation that have suffered considerable change are: *¿co le va?* < COMO LE VA; *¿quí ai?* [kiái] < QUE HAY; *güenos días léde diós* [gue̯ẽ : ǫzią lę̄đę điǫs] < BUENOS DÍAS LE DÉ DIÓS; *quíte di aquí* < QUÍTATE DE AQUÍ (haplology).

e) Contaminations: *por diobl e* < POR DIOS + DIABLO; *por diobligo* < Ibid. + suffix -GO. These are also used in the plural, *por diobles, por diobligos.*

§ 102. Interjections of English source. *šo*[1] < PSHAW; *shoquis* < SHUCKS; *auchi*[2] < OUCH; *Je*[3] < HEY; *op, ope, opa, opi* < UP; *jurá, juré* < HURRAH; *olraite*[4] < ALRIGHT; *guirape*[5] < GET UP; *ǧijuís*[6] < GEE WHIZ; *camón* < COME ON.

---

[1] *Phonology,* § 221.
[2] *Ibid.* § 241.
[3] *Ibid.* § 259.
[4] *Ibid.* § 221.
[5] *Ibid.* § 255.
[6] *Ibid.* § 251.

(To be continued.)

Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon

von

Fritz Krüger

(Fortsetzung.)

B) Unbetonte Vortonvokale.

§ 43. Als allgemeine Regel gilt, daß I, E, O, U in unbetonter Vortonstellung sowohl l. wie k. schwinden.

SANGUISUGA I: [sąnsügą] 77; [sąnsügǫ] 42; [sąnsügǫ] 75; [sąnsügǫ] 74; [sąnsügu] 34, 37, 39; [sąnsügǫ] 95, 98; [sąnsüǫ] 79; [sąnsüǫ] 26, 28; [sąnsüǫ] 97, 99, VaAr; [sąnsüə̃] 23*. Ca [sœnsœgə], aber 69 [sœnsœgə]; 71 [sąnsœgą]; 70 [sunsœgə]; 64 [sənguṇel'ə]. II O [sunsugə], aber 14, 45, 80, 81 [sənsugə]; 63, 82 [siṇguṇel'ə], ebenso 86, 88. In II W sonst [siṇguṇel'ə].

HOSPITALE I: [ustal]; 35, 43 [ustał]. Ca, II: [kazə]; 71* [kazą]; 41 [kazǫ].

V. *ALLUMINARE I [al'üma], II [al'uma] § 53; SIBILARE I [fiula], II [siula] § 34; CŎPERIRE I [kubri], II dgl. § 17.

*COMPERATI I: [krumpađi]; [krumpađis] 43; [krumpats] 35—37, 42, 92, auch 44; [krumpat] 40, 93, dgl. Ca, nur 68, 70 [krumpađis]; 65, 73 [krumpats]. II: [krumpat]; [kumprats] 15, 41; [kumprat] 84, 85, 89.

LABORARE I: [l'aura], dgl. in Ca und II. [l'əura] 46, 50—52, 62, 82, 86, 91, VaSa, ConflSO, VaMol, auch in 40; 64, 68.

MANDUCAMUS I: [mąnžam]; 43, 75, auch 44 [mąnžęm]. Ca: [mąnžam]; [mənžam] 65, 71; [miṇžam] 64; [mənžęm] 69; [mąnžęm] 71*, 80. II W [mąnžam]; II O: [mənžęm]; [mąnžęm] 2—4, 48, 60, 80—82.

§ 44. Ein Vokal bleibt erhalten, um das Zusammentreffen gewisser Konsonanten zu vermeiden.

COMINTIABAT I: [kumęnsaba] 23, 26, 43, 77, 101; [kumęnsaboǫ] 42, 79; [kumęnsaboǫ] 24; [kumęnsaboǫ] 25, 27—33, 74, 92, 93, 95; [kumęnsabu] 34—37, 39; [kumęnsaba] 100; [kumęnsaboǫ] 78; [kumęnsaboǫ] 75, 94, 97—99. Ca: [kuməṇsabə], nur 71 [kumęnsaba]. II: [kuməṇsabə]; 44 [kuməṇsaboǫ]; 41 [kuməṇsaboǫ].

(*TEXÍTOR) *TEXITORE I: [tiʒšęirę]; [tęšęirę] 94; [tiʒšęirę] 28, 30, 32, 37, 39, 42, 74, 79, 95, 97, 98. Ca: [tiʒšęiri] 64; [tiʒšęiri] 74; [tiʒšęirə] 72, 73; [tiʒšęiri] 69; [tiʒšęirə] 65, 67, 68; [tiʒšęirą] 66; [tišəđun] 71*. II: [tiʒšęirę] VaSa; [tiʒšęirə] 80; [tiʒšęirə] 81, 84; [tiʒšəđu] 51, 60, ConflSO, VaNoh, VaMol, ConflNO, auch 40; [tęšəđǫ] 90; [taiʒšəđu] 63; [taiʒšiđu] 58, 61; [tiʒšiđu] 62; [tęšiʒđǫ] 82, 86, 87, 89, 91.

ATTENTIONE I: [ątęnsyu]; [ątęnsyu] 97, 101. Ca: [ątęnsyu]; [ątąnsyu] 65, 68, 73. II: [ątęnsyu] II W, 46, 48, 50, 51, 62; [ątęnsyu] 56, 58, 60; [ątənsyu] 14, 16, 18, 45, 53; [ətənsyu] 9, 20.

Die Entwicklung ist klar: l. erscheint [ę], woraus in sehr seltenen Fällen [ę]; im k. gilt [ə]; das Ca zeigt sowohl l. wie k. Reflexe. Grenze zwischen l. und k. Lautung: X. k. [taiʒšiđu], [tiʒšiđu] usw. haben [i] nach Niepage[1] in Anlehnung an den Infinitiv *texir* [təši]. Die [ę]-Lautungen im k. sowie [ą] im Ca lassen ATTENTIONE nicht als erbwörtlich entwickelt erscheinen.

§ 45. In Anlehnung an stammbetonte Verbalformen ist der unbetonte Vortonvokal erhalten bei

ADJUTARE I: [ążüđa]; [ążœđa]; 43, 95, 97, dgl. Ca. II: [ążüđa] 2, 4, 45, 47, 49, ConflCentr, ConflW, II W; [əžüđa] 7, 10, 14, 16, 20, 53, 54; [žüđa] 46, 48, 51, 57.

V. frz. *déjeûner* I [dęžüna] bez. [dęžœna] § 306.

Der Tonvokal ist unverändert in die vortonige Stellung übernommen worden.

Ähnlich ist l. [l'auzętǫ], k. [l'uzętə] ALAUDETTA zu bemerken; hier ist der unbetonte Vortonvokal in Anlehung an ALAUDA geblieben; da die anlautende Silbe fiel (v. § 251) wurde die tonlose Vortonsilbe wie eine nebentonige entwickelt (v. § 82).

Endlich erscheint ein Vokal in unbetonter Silbe vor dem Ton bei gelehrten sowie bei Lehnwörtern.

*ANIMALOS I: [ąnimals], dgl. Ca. [ąnimałs] II sowie 67, 68; [ənimałs] 1, 4, 5, 11, 16, 18, 19, 21, 22.

ABELLANAS I: [ąbel'anęs], II: [.. bəl'anəs] § 141; das Wort zeigt auch im Kastilischen Erhaltung des unbetonten Vortonvokals;[2] altprovenz. sind indessen synkopierte Formen zu belegen.[3]

SEMINARE § 201 I: [sęmęna] u. ä.; das k. dagegen mit Synkope [səmbra].

Frz. *médecin* I: [mędęsi] 24—27, 74, 79, AudO, FenN, FenS;

---

[1] Niepage RDR I, 318.
[2] Baist Gr. Gr. I, 892.
[3] Schultz-Gora p. 29.

[mędęsi] 23, 75, 77, 93—96, 98—101; [mędęsi] 92, 97, 98; [mądęsi] 40. Ca: [mədəsi]; 67 [mędəsi]; 65 [mędęsi]. II O: [męğğə]; [męčə] 88; [męčə] II W (ausser 88); 91 daneben [mədəsi], das auch in 49, 57, 81, 82 zu belegen ist.

Bei den beiden letztgenannten Beispielen erscheint in I der interessierende Vokal gewöhnlich als [ę]; mitunter ist jedoch Dissimilation der beiden gleichlautenden Vortonvokale eingetreten, sodass bald der nebentonige bald der unbetonte als [ę] auftritt; Wandlung beider zu [ę] ist selten; Ort 40 substituiert den k. Laut [ə]: [səmənа]; das Ca weist sowohl l. wie k. Lautung auf.

Frz. *cheminée* entspricht in unsrer Gegend in I: [čįmįn'ęrą] 43, 100, 101; [čįmįn'ęrǫ] 99; [čįmįn'ęrǫ] 31, 33, 95, 97, 98; [čįmįn'ęrǫ] 30; [čįmįn'ęrų] 35—37, 39; [šįmįnęrǫ] 42; [šįmįn'ęrǫ] 96; [šįmįnęl'ə] 44; [čümįn'ęrą] 77; [čümįn'ęrǫ] 78, 79; [čümįn'ęrǫ] 74, 75; [čęmįnęrǫ] 38; [čįmęn'ęrǫ] 28—30; [čümęn'ęrǫ] 24, 25; [čümęn'ęrə] 23*, 32; [čęmęn'ęrų] 34; [čümęnęyǫ] 94; [šümęnęyǫ] 93; [čumęnęyǫ] 92; [šįmąnęl'ǫ] 40. Ca: [čümįnęyə] 64; [čœmįnęyə] 65; [čœmąnęirə] 69, 70, 72; [šœmąnęirə] 67, 68; [čįmąnęirą] 71*; [čœmąnęl'ə] 71. II: [čįmənęl'ə] 21, 22, 45, 46; [šįmənęl'ə] 7—11, 13—20; [šįmənęl'ə] 4, 49, 52; [simənęl'ə] 12; [čimąnęl'ə] 50, 51, 53, 60; [šįmąnęl'ə] 48, 58, 59, 61, 62; [čįmąnęl'ə] 2; [šįmąnęl'ə] 47; [šįmąnężə] 81; [šįmąnężə] 82, 89; [sįmąnężə] II W (ausser 89); [šįmąnęyə] 63; [čumąnęirə] 80; [čumənęl'ə] 55; [čumįnęl'ə] 54, 56; [čumįnęyə] 57.

In I ist ı mitunter zu [ę] geworden, in der Mehrzahl der Fälle aber ist es in Anlehnung an CAMINU erhalten; in Ort 40 findet sich das im Ca und II so häufige [a] < [ə] (vgl. den Wandel e̱ > [ə] > [a] nach Labial § 53); [i] ist im Ca und II äusserst selten.

Vortoniges o bei den Lehnwörtern wird durch heimisches [u] ersetzt [urtuła] § 229; [kurđun'ę] § 297; [l'ęŋgunisə] § 69. [ị] erscheint durchweg bei [žąrdịn'ę].

§ 46. Für in unbetonter Vortonsilbe stehendes A erscheint in I und II W gewöhnlich [ą], in den übrigen Gebieten teils [ą], teils [ə]; in II O erscheint [ą] indessen nur in Ortschaften, die mit [ą] sprechenden Gegenden wirtschaftliche Beziehungen haben oder hatten; darunter sind besonders der ConflW und die im nördlichen Teile des VaSa und VaNoh gelegenen Dörfer zu verstehen (vgl. die Entwicklung des nebentonigen Vortonvokals in den Gruppen dental, pal. + a̱ § 62 ff.). Als Beispiele vergleiche man:

*ABANTIARE I: [ąbąusa], aber 26 [. . bąusa]. Ca: [ąbąusa]; 67, 69 [ąbəusa]. [ąbąusa] 60, 62, ConflW, II W; [ąbəusa] 4, 16, 17, 48, 50, 51, 58, VaNoh, VaSa; [əbəusa] 10, 12, 14, 20, 41.

IN + EXAGIARE I: [ẹ̥nsḁža] VaAr, Sault, AudW, AudO ausser 31, 28; [ḁnsḁža] Don (ausser 79), FenN, FenS, 31; [ḁnse̥ža] 79; [ə̥nse̥ža] 43; [ə̥nsəža] 40. Ca, II: [pru̥ba].

In Ort 79 sind nebentoniger und unbetonter Vortonvokal mit einander vertauscht: [ẹ̥nsḁža] > [ḁnse̥ža]; k. Laute hat 40 eingesetzt [ə̥nsəža], woraus vielleicht [ə̥nse̥ža] 43 hervorgegangen ist; eine Umstellung der Vortonvokale glaube ich deshalb nicht annehmen zu dürfen, weil in der Ort 43 benachbarten Gegend [ẹ] überhaupt nicht in den beiden vortonigen Silben erscheint (FenS hat durchweg [ḁnsḁža]).

C) Nebentonige Vortonvokale.

Vlt. I.

§ 47. I bleibt gewöhnlich l. wie k.

HIBERNU I: [i̥bẹr]. II: [i̥bẹrn] § 18. FIGURA I: [fi̥gürọ] § 38.

*CĪSELLU I: [si̥zẹl'], auch in 44; [si̥zẹl] 27, 98, 99; [si̥zẹl'] 35, im Ca Ort 69, sowie II; [si̥zẹl'] 67, 70.

*LIMACU I: [l'i̥mau̥k] 40, 92, 100; [l'i̥mau̥t] 26, 27, 79, 101; [l'i̥mau̥s] 97 (plural); [li̥mau̥] 99; 37, daneben das in 39, 43, AudO, FenN übliche [l'i̥mau̥]; [l'i̥mats] 93; [l'i̥mẹk] 77; [l'i̥mẹt] 23; [l'i̥mẹts] 74. Ca: [l'i̥mau̥], ferner in 80; 68, 70, dazu in II O: [l'i̥mau̥k]; [l'i̥mak] 82, II W.

Vor unmittelbar folgendem Vokal neigt [i̥] dazu, in die Reibelautstellung überzugehen ([y]); schnelle Rede beschleunigt den Wandel.

Frz. *la viande* I: [byandọ]; [byandḁ] 43, 77, 101; [byandọ] 38, 42, 79; [byandọ] 75; [byandu̥] 36, 37, 39; daneben hat I: [kar], 23 [karə]. Ca: [karn], 71* auch [byandḁ]. II: [karn], in 46, 47, 54, 56, 57, 83 auch [byandə].

DIABOLU § 311.

§ 48. Ein auf i folgender Nasal hat gewöhnlich einen besondern Einfluss nicht ausgeübt.

Frz. *printemps* I: [pri̥nte̥ns]; 35 [pri̥nte̥ms]; 40 [pri̥mabyẹrọ]. Ca: [pri̥mḁbẹrə]; 71* [pri̥mḁbẹrḁ]; 65, 69 [pri̥nte̥ns]. II W: [pri̥mḁbẹrə]; nur 91 [pri̥mḁbẹrə], das in II O vorherrscht; [pri̥mə̥bẹrə] 4, 9, 12, 14, 16, 22, 51, 57; [pri̥nte̥ms] 62; [pri̥nte̥ms] 16, 20; [pri̥mte̥ms] 44.

Frz. *ils finissent* § 314. Häufiges [fẹnisẹn] ist aus [fi̥nisẹn], das nur in Ort 42 zu belegen ist, durch Dissimilation entstanden zu denken. Anlehnung an den sekundär entstandenen [ẹ]-Laut zeigt der Tonvokal in 26 [fẹnẹsẹn].

Gesondert hat sich PRIMARIU I [prümyẹ], Ca, II [primẹ] § 26 entwickelt; M hat im Ca und II auf den Vortonvokal keine Wirkung gehabt, ihn jedoch in I gerundet. In 95, 97 wird [ü] alsdann [œ].

Die assimilatorische Wirkung des nasalen Labials läßt sich bei dem genannten Beispiel in ganz Südfrankreich (ALF 1088) nachweisen; auch mittelalterliche Urkunden zeigen die Beeinflussung schon (*prumier* neben *premier*);[1] l. und k. sind in der bekannten Grenzlinie geschieden.

Vlt. E.

§ 49. Wenn nicht unten zu erwähnende Umstände eine Sonderentwicklung bedingen, gilt in I [ẹ], in II [ə], während das Ca beide Lautungen kennt.

DEBEBANT I: [dẹbin]; [dẹbien] 23; [dẹbiu̯] 101; [dẹbyǫn] 33, 34, 97; 35 [tẹnin]. Ca: [təniən]; [tənin] 69; [tẹnin] 71. II W: [dəbiən] desgl. in 45, 56, 82; [dəbiyən] 51; [dəbin] 80; II O sonst [təniən].

*VENDUTU I: [bẹndüt]; [bẹndœt] 97. Ca: [bəndœt], nur 68 [bẹndœt]. II: [bənut]; 40, 80 [bəndut].

AQUA BENEDICTA I: [aigo̯ bẹnito̯], II: [aigə bənẹitə] § 103.

Französisch *dénicher* I: [dẹniza] 31, 92. [dẹzniza] 93; [dẹnišə] 94; [dẹspro̯fita] 95—97; [dẹspru̯fita] 75, 77—79; [plẹga] 23, 25, 26, 98, 101; [pl'ẹga] 99, 100; [plẹga] 32, 33; [pləga] 40, 41; [bləga] 44; [sẹrka] 24; [su̯rti] 27; [trẹire] 36. Ca: [dəzniza] 72; [trẹu̯rə] 64, 65, 68, 71; [trẹu̯ri] 70; [sal'i] 69; [sal'ə] 67; [dəspru̯fita] 71*, 73. II: [trẹu̯rə], 22 [rəpləga].

j'ai cru I: [ẹ kręgüt], II: [sun krəgut] § 277. *DISJUNARE I: [dẹžüna] § 306. PRECARE I: [pręga], II: [prəga] § 21.

Bis auf *VENDUTA, das in drei Orten [ẹ] hat, erscheint in I nur [ẹ]. Mitunter substituieren 40, 42 den k. Laut. Ein sekundäres [ẹ] hat die Lautverbindung [kr] in 28 erzeugt. [kręgüt] 77 dürfte ein Einfluss aus dem Ca sein; dass Ca-Lautungen öfter in dieser Gegend auftreten, werden wir noch sehen. [ążüni] 92, [ążœn] geben die französische syntaktische Konstruktion wieder. [ẹ]; [e], [ẹ]-Lautungen im Ca und II bei *VENDUTA, PRECARE, PLICARE sind entstanden in Anlehnung an stammbetonte Formen, wo sie ihre lautliche Berechtigung haben.

§ 50. Folgt [r] auf den Vortonvokal, so erscheint dieser in I gewöhnlich als [ẹ], seltener [e], [ẹ]. Die Tendenz des [r], den vorhergehenden Vokal zu öffnen, ist in der romanischen Sprachgeschichte nicht unbekannt.

PERDUTA I: [pẹrđœđą] 43; [pẹrđüđo̯] 28; [pẹrđüđo̯] 24, 26, 27, 92; [pẹrđüđu̯] 35; [pẹrđüđə] 23*; [pẹrđüđą] 77, 100, 101; [pẹrđüđo̯] 38, 42,

[1] Froese pp. 35, 47.

79, 99; [perđüđo̯] 29, 30, 75, 93, 94, 96—98; [pe̯rđœđo̯] 95; [pe̯rđüđo̯] AudO; [pe̯rđüđu̯] 36, 37, 39; [pərđuđo̯] 41. Ca: [pərđœđə] 71*; [pe̯rđœđa̯]. II: [pərđuđə]. PERDUTOS I: [pe̯rđüt], II: [pərđut] § 292.

PER QUID I: [pe̯rkę] und [pe̯rkę]; Ca, II: [pə̯rkę].

Die Beispiele zeigen, dass Ca und II auf der gewöhnlichen Stufe verharren. Grenze X.

§ 51. L. [ę] wird oft [e̯], wenn die folgende Ton- oder unbetonte Vortonsilbe [ę], [e] oder [ę] enthält. Ich habe auf diese Dissimilationserscheinung schon § 45 hingewiesen. Neben den dort verzeichneten Beispielen vergleiche man TEPIDAM I: [te̯bęzə] neben [te̯bęzo̯] § 118. FEBRUARIU I: [fe̯bryę] neben [fe̯bryę] § 26. SEPTEMBRE I: [se̯tęmbre̯] neben [se̯tęmbre̯] § 22. DECEMBRE I: [de̯sęmbre̯] neben [de̯sęmbre̯] § 152. VITELLU I: [be̯đęl'] neben [be̯đęl'] § 123. RECIPIT I: [re̯sęu̯] neben [re̯sęu̯] § 120.

Lokal scheint [e̯] eher an I W als I O gebunden zu sein; jedoch finden wir kaum eine konsequente Durchführung von [e̯] in einem Orte; die Zahl der Häufigkeit schwankt von Beispiel zu Beispiel.

Selten begegnen wir anderen Reflexen: die Form [mądęsi] des Sprachstümpers 40, der gezwungen nach ihm nicht mehr geläufigen Lautungen sucht und dabei die sonderbarsten Formen produziert, bedarf kaum einer Erklärung. [ę] in [dęsęmbre̯] 24, 96 bedeutet eine weitere Stufe der Dissimilation, wenn man nicht wie bei [dęsęmbrə] 40 Anlehnung an [dęts] annehmen will. Ort 40, 42 haben bisweilen k. [ə].

In allen Fällen hat Ca und II: [ə]. [ę] hat in Ca nur das gelehrte [mędęsi].

§ 52. [e̯] statt [ę] haben mitunter in I noch folgende Worte:

PILARE I: [pe̯la]; [pe̯la] 26, 32, 77, 94, 96, 98, 99; [pəla] 39. Ca: [pəła] 64, 68, 69; [pəla] sonst, nur 65 [pe̯la]. II: [pəła], 20 daneben [tri̯ya].

NEPOTE I: [nebut] neben [ne̯but] § 35.

Frz. *vous veniez* I: [be̯nits] 29, 30, 36, 42, 74, 77, 97, 101, Va Ar; [be̯n'ǫts] 24, 32—34, 95; [be̯nits] 75, 78, 79, 99, 100; [be̯nis] 98. Ca: [bəniyu̯]; [bəniu̯] 67, 72; [be̯niu̯] 71*. II: [bəniyu̯]; [bəniu̯] 45, 46, 86—89.

Frz. *vouz deviez* [de̯bits] neben weitaus überwiegendem [de̯bits] § 316.

SEPTIMANA I: [se̯mmano̯]; [se̯mmano̯] 93; [se̯mmana̯] 76, 77; [se̯mmano̯] 42, 79; [se̯mmano̯] 30; [se̯mmano̯] 28, 74, 75, 95, 96, 98; [se̯mmanu̯] 34, 35, 39; [se̯mmanə] 23, 40, 43. Ca, II: [səmmanə] 71; [səmmana̯] 44; [se̯mmanə].

Es ist auffällig, dass den genannten Beispielen durchweg im frz. als Vortonvokal [ə][1] entspricht; Worte, bei denen diese Beziehung fehlt, haben stets [ẹ] in I (vgl. § 49), sofern der Vortonvokal [ẹ] nicht infolge von Dissimilation zu [ę] wird (§ 51). Ich halte es bei der nicht geringen Lautähnlichkeit der genannten l. Ausdrücke und der entsprechenden französischen (insbesondere der Vortonsilbe) nicht für ausgeschlossen, dass unter Einfluss der frz. litterären Sprache [ẹ] > [ę] geworden sei, d. h. dass [ẹ] sich der frz. Lautung angenähert habe. Möglicherweise liegt nur eine momentane Beeinflussung seitens des Dialektaufnehmers vor: [ę] ist nämlich nicht an eine bestimmte Gegend gebunden, in der der Einfluss des Schriftfrz. in diesem Falle besonders stark sein müsste; es tritt vielmehr sporadisch bald hier bald dort auf.

§ 53. Besondere Beachtung verdienen folgende Beispiele:

BIBEBAT § 121; VITELLU § 123; FEBRUARIU § 26.

Frz. *allumer* I: [ạl'üma]; 34 daneben das in 93 geltende [ạlüma]; [ạl'œma] 43, 95, 97; 74 [ạnsẹndrẹ]. Ca: [ạl'œma] 64, 72, 73; [ạnsẹnīə] 65—67, 71; [ạnsẹnīi] 69, 70. II W, 4, 48, 62, 80 [ạnsẹnīə]; [ạnsẹnīə] 2, 54, 63; [ənsẹnīə] 5, 7, 10, 20, 53; [ẹnsẹnīə] 50, 52; [ạl'ụma] 7, 12, 14, 16, 45, 46, 51, 57, 58, 60.

Frz. *j'allume* § 201.

IN + SEMEL [ẹnsẹmblẹ] 26, 34; [punẹnsẹmblẹ] 28; [ạnsẹmblẹ] 30, 74; [bunạnsẹmblẹ] 39, 42; [punạnsẹmblẹ] 23; [ạnsẹmblẹ] 35, 36, 92; [ạmasọ] 79; [ạmasọ] 27, 34, 75, 93—95; [punạmasạ] 77. Ca: [ạnsẹmblə]; [ạnsẹmbli] 71*. II: [ənsẹmblə] 2, 4, 11; [ẹnsẹmblə] 14, 16, 48; [bunạnsẹmblə] 46, 51; [ạnsẹmblə] 45, 47, 50, 53, 59, 62, 81; [ạnsẹmblə] 80, 90; [ạnsamblə] 57; [płəgats] 89, 90; [tọts] 87.

Frz. *essayer* § 46; *j'entends* § 236.

Frz. *s'embrasser* I: [sẹmbrạsa] 24, 26, 28, 33, 34, 95, 97, 98; [sẹmbrạsa] 96, 99; [sạmbrạsa] 23*, 30, 31, 35, Don, Fen S, auch 44. Ca: [səmbrəsa] 64, 70; [səmbrạsa] 65—69, 72, 73; [sạmbrạsa] 71, 71* dgl. Cerd, 51, 58, 82; [sạmbrəsa] 60, 62; [səmbrạsa] 45, 52, 81; [səmbrəsa] 88 sowie die nicht bezeichneten Orte in II O.

Die genannten Beispiele zeigen im Gegensatz zu den bisher erläuterten streckenweise einen Wandel von [ẹ], bez. [ə] > [ạ]. Er ist zu konstatieren im l., doch nur in einem beschränkten Gebiet, nämlich Don, Fen S und Ort 92. Er tritt in I in der Formel EN ⊥ auf, nicht aber bei den drei zuerst zitierten Worten. Die Konsequenz, mit der [ạ] in den genannten l. Gebieten durchgeführt ist, läßt sich im k. nicht konstatieren; im Gegensatz zu I erscheint

[1] Frz. aber gerundet.

[ạ̊] in II auch bei BIBEBAT, VITELLU, FEBRUARIU. Was zunächzt das l. betrifft, so ist [ạ̊] nur in Ortschaften zu finden, die in der Nähe des k. Sprachgebiets belegen sind (s. o.); weiter nördlich begegnet [ạ̊] nicht, wovon der ALF Zeugnis ablegt. Daraus den Schluß zu ziehen, die wenigen Grenzorte hätten [ạ̊] dem k. entlehnt, wäre verkehrt; denn 1. begegnet gerade im Confl SO und Confl NO d. h. der dem Fen S benachbarten Gegend [ạ̊] äusserst selten; 2. tritt in I [ạ̊] auch in Fällen auf, wo das K. in überwiegender Zahl [ə] hat (vgl. die Entwicklung des I protheticum und des bestimmten männlichen Artikels). Vielmehr haben wir es in den betreffenden l. Gebieten mit einem spontanen Wandel des vortonigen E > [ạ̊] zu tun.[1]

Im k. unsrer Gegend ist E in der Formel EN ´ teils als [ạ̊], teils als [ə], selten als [ẹ̊] fortgesetzt. [ə] dürfen wir wohl als die ursprünglich zu erwartende Lautung ansehen; daher finden wir sie auch über unser gesamtes k. Gebiet verstreut. [ẹ̊] mag sich sekundär aus [ə] entwickelt haben; es begegnet nur vor gedecktem Nasal; daher scheint es mir nicht ausgeschlossen, dass sich [ə] gemeinsam mit dem sekundär aus [ạ̊] vor [ŋ] entwickelten [ə] > [ẹ̊] gewandelt habe (vgl. [sẹ̊ŋgrat] < SANGUINATO § 75); jedenfalls tritt [ẹ̊] < [ə] < e nur in Gebieten auf, wo [ẹŋ] < [əŋ] < a + Nas. begegnet (VaMol, 50, 52).

Was den Wandel [ə] > [ạ̊] im k. betrifft, so ist er keineswegs so allgemein, wie ihn Meyer-Lübke[2] hinstellt. Das aus vortonigem e entstandene [ə] kann in unserm Gebiet [ạ̊] werden 1. nach Labial, 2. in der Formel EN ´. Manche Worte haben eine reichlichere Zahl der [ə]-, andere der [ạ̊]-Lautung. Die letztere erscheint vornehmlich in II W.

Das Ca hat den Wandel [ə] > [ạ̊] bei vorausgehendem Labial so gut wie nicht mitgemacht, wohl aber erscheint [ạ̊] oft bei EN ´.

Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart bietet uns nur die Entwicklung des vortonigen E nach Labial: l. [ẹ], [e] stehen dem [ə], [ạ̊] des Ca und k. deutlich gegenüber. Grenze X. Nicht gleich sieht das Kartenbild für die Entwicklung von E in der Formel EN ´ aus: dem k. Gebiet, wo [ə] und [ạ̊] mit seltenem [ẹ̊] gemischt sind, schliesst sich die südliche l. Gegend und das Ca an, wo [ạ̊] durchweg gilt, worauf das nördliche l. Gebiet mit [ẹ], bezw. [ẹ̊] folgt.

§ 54. Es verbleiben noch die Reflexe der nachstehenden Beispiele zu deuten.

---

[1] In der östlich an mein Gebiet stossenden l. Gegend begegnet [ạ̊] auch weiter nordwärts. (Nachträgliche Mitteilung von Herrn K. Salow, Halle.)

[2] M.-Lübke I, 279.

SEPTEMBRE (§ 22) und SEPTANTA (§ 24). Die Entwicklung des vortonigen E ist namentlich im k. von der der oben besprochenen Beispiele verschieden; doch auch im L. ist ein Unterschied zu konstatieren. Im K. sollten wir [ə] erwarten, das in einigen Gebieten z. B. II W fast garnicht, in andern selten anzutreffen ist; bei weitem überwiegt [ę]. Das Grundwort SEPTEM [sęt] hat zweifelsohne die Qualität des Vortonvokals beeinflusst. II W hat vornehmlich [e], worin eine nur unvollkommene Angleichung des vortonigen E an [sęt] zu erblicken ist. [ę] habe ich nur zweimal notiert. Im Ca gilt vor allem [ę̊], seltener ist [ə] oder [ę̊] anzutreffen, nie [ę]. Im L. wird die Entwicklung des e bei SEPTEMBRE durch den folgenden Tonvokal bestimmt (v. § 51). Eine Einwirkung von [sęt] ist kaum bemerkbar. Ort 23 übernimmt wie oftmals die k. Lautung. Stärker ist in I der Einfluss von [sęt] auf SEPTANTA. [ę] begegnet öfter, doch nur in nahe dem k. Sprachgebiet gelegenen Ortschaften; es scheint demnach, als ob k. [sętantə] sie beeinflusst habe. Der ALF verzeichnet tatsächlich (ALF 1240) im Dpt. de l'Aude — bis auf die nicht unser Gebiet betreffenden Ortschaften 776, 787 — *é* = [ę].

Für AESTIVU erscheint in I neben [ę], [ą̊] auch [ị̊]. [e] > [ą̊] entspricht der Entwicklung des frei anlautenden E > [ą̊] (v. § 55). [ị̊] mag durch Anlehnung an den Tonvokal entstanden sein. Das k. unsrer Gegend hat [ị̊] fast überall.

SECURU § 161 I: [sę̊gür] und [sị̊gür], Ca: [səgœr], II: [səguṛt]. Das Ca und II haben die zu erwartende Lautung. In 84 erscheint vortoniges E öfter als [ę] z. B. [ę̊stiụ̊] u. a. [ə] begegnet in 40. In I ist oft erscheinendes [i] beachtenswert; [ị̊] ist auch in westlichen Gebieten Südfrankreichs zu belegen (ALF 1269). Möglicherweise hat [s] die Hebung der Vorderzunge verursacht.

In LEVIARIU § 167 verändert [u] < V die Qualität des Vortonvokals E. Er wird mit [ụ̊] zum Diphthongen [aụ̊] vereinigt, der im grossen und ganzen dieselbe Entwicklung nimmt wie primäres vortoniges AU, d. h. [aụ̊] bleibt in I, während in II Wandel zu [əụ̊] > [ụ̊] eintritt. II W sowie benachbarte Ortschaften des Confl haben [aụ̊], das im übrigen besuchten k. Gebiet nur selten begegnet; dort ist vielmehr [əụ̊] und noch häufiger [ụ̊] zu notieren. Eine Grenze zwischen l. und k. Mundart lässt sich daher nur im Osten konstatieren, im Westen ist das Sprachgebiet für das in Frage stehende Kriterium homogen.

*VENUTU § 204 hat als Vortonvokal [ę] im l. Gebiete; das k. hat [ə], [ę], [i]; gleiche Reflexe zeigt *TENUTU. Vermutlich ist der Verengerungsprozess unter Einfluss des folgenden [ŋ] vor sich gegangen.

Einwirkung des nasalen Velars in dieser Richtung haben wir § 75 noch zu konstatieren. Danebenstehende Formen wie [biŋ] VENIO, [biŋgi̯] VENIAM, wo [i] lautlich aus E durch Einfluss des folgenden Palatals entstanden ist, können dieser Tendenz nicht im Wege gewesen sein. II W kennt [ə] nicht, das in II O nicht gerade selten zu belegen ist. Ort 40 hat die k. Lautung [ə]. Im übrigen besteht eine deutliche Scheide zwischen l. [ę] und k. [ə], [i], da k. [ę]-Lautungen verhältnismässig nicht gross an Zahl sind.

Bei dem gelehnten Wort ECCLESIA ist in I der Vortonvokal geschwunden [glęi̯zo̯] § 20. Das k. unsrer Gegend hat [i̯glęzi̯], während im Ca Formen wie [a̯zglęzi̯[, [əzglęzi̯] vorkommen. Aphäresierte Form scheidet das l. vom k.

Als frz. Lehnwort hat zu gelten I: [ačę], II: [ağğə] *AETATICU (v. §§ 89, 311). II: [di̯mǫni̯] DAEMONIU § 311 ist ebensowenig volkstümlich.

Endlich ist hier *VIATICAT zu nennen. I: [bu̯yačǫ]; [bu̯yača̯] 43, 77; [bu̯yačǫ] 37, 38, 78, 79; [bu̯yaču̯] 34, 36, 39; [bu̯yağǫ] 42; [bu̯yaža̯] 100; [bu̯yažǫ] 25, 27, 31, 97—99; [buyažə] 26; [bu̯yažę] 23*. Ca: [bu̯yačə] 66, 67, 69, 70; [bu̯yača̯] 71*; [buyağə] 65, 68, 72, 73, desgl. in 82. II O: [bi̯ağğə]; 41 [bi̯ağğǫ]; 3, 50, 80 [bi̯ağə]; II W und in 5, 49 [bi̯ačə].

Im k. ist E, da im Hiat. stehend, zu [i] verengt worden; das Ca und I passen das frz. Wort der heimischen Mundart an (vorton. [o] > [u]). Ort 82 [bu̯yağə] halte ich eher für eine Beeinflussung seitens des Dialektaufnehmers als eine Einwirkung aus dem Ca. Das Verb *voyager* ist nämlich im k. unsrer Gegend nicht gerade beliebt; oftmals entlockte ich es erst nach vielen Fragen dem Sprecher; verlegen griff der Auskunftgeber in 82 zum frz. Wort.

§ 55. Das vor sogenanntem s impurum entwickelte I > E zeigt im wesentlichen die Reflexe, die wie oben als im allgemeinen geltend konstatiert haben.

STELAS I: [ęstęlęs] 97; [ęstęlęs] 25, 28, 92, 95, 100; [i̯azęstęlǫs] 33; [lazęstęlus] 34; [ęstęlęs] 93; [a̯stęlęs] 30; [lęza̯stęlęs] 35; [alza̯stęlęs] 74; [ęlza̯stęləs] 23; [la̯stęla̯] 77; [ünastęlǫ] 42; [ünastęlu̯] 39; 36 [ünu̯stęlu̯] und [a̯stęlęs]; [a̯stęlǫ] 79. Ca: [a̯stęłə] 67—69; [a̯stęlə] 64, 65; [a̯stęla̯] 71; [a̯stęlə] 71; [a̯stęłə] 70; [estęłə] 72; [ləstęlə] 73. II: [əstęłəs]; 45, 46, 53, 81 [la̯stęłə].

STAGNU I: [ęstan'] 31, 34, 98; [ęstan'] 24, 26, 28; [lęstan'] 95, 99; [a̯stan'] 23, 30, 35, 37, 39; [la̯stan'] 43, 78. Ca: [la̯stan'], 64 [ləstan']. II: [a̯stan'] 4, 9, 81, 85, 89; [la̯stan'] 45, 46, 48, 50, 53, 58—60, 62.

STRICTA § 15.

STATA I: [ęzęstađą] 26; [ęzęstađo̯] 28, 30; [ęzęstađę] 23; [ęzęstađo̯] 33, 74, 75, 99; [ęzęstađą] 100; [ęzęstađu̯] 34—36; [ęzęstađę] 93; [ęzęstađo̯] 97; [aęstađo̯] 95; [ęząstađą] 43; [ęząstađu̯] 39, 42. Ca: [ęzəstađə]; 71* [ęzəstađą]. II: [ęzestađə]; [aəstat] 10, 14, 89; [͡əstat] 90, 91; [ęząstađə] 14.

SPISSAS § 11. SPATULA § 23.

SCRIBERE § 191.

SCUTELLA I: [ęsküđel'ą] 26; [ęsküđęl'o̯] 99; [ęsküđęl'o̯] 28; [ęsküđęl'o̯] 33, 34; [ęskœđęl'o̯] 95; [ęsküđęl'ə] 23; [ąsküđęl'ą] 100; [ąsküđęl'o̯] 30, 74, 92; [ąsküđęl'u̯] 35, 39. Ca: [ęskœđęl'ə] 66, 69; [ęskœđęl'ə] 70, 72; [əskœđęl'ə] 73; [ąskœđęl'ə] 67, 68. II O: [əskuđęl'ə] sowie in 88; [əskuđęl'ə] 12, 14, 16, 90, 91; [əskuđel'ə] 20; [ąskuđęl'ə] 87; [ąskuđęl'ə] 62.

SCUTU § 311. SKUM § 127.

Z. T. können die genannten Beispiele die Entwicklung des Vortonvokals nicht einwandfrei zeigen. Die meisten Substantive wurden nämlich mit dem bestimmten Artikel abgefragt, so dass dieser (im sg.) Elision bewirkte. Auch den Adjektiven gingen teilweise vokalendigende Worte z. B. [masəspęsəs] voraus. Schliesst man die Beispiele, wo Elision statthatte, völlig aus, so kommt man zu dem Ergebnis, dass E protheticum wie primär anlautendes E behandelt wird. In I erscheint [ę]; [e] besonders vor folgendem betonten [ę] z. B. SPISSAS, STRICTA. In Don, Fen S, dazu zuweilen in 92 und 23 erscheint anlautend [ą]. In 93 kommt [ą] nur bei elidierten Beispielen vor: [ląspal'l'o̯], [ląskrümo̯], während sonst [ę] gilt; ebenso entsteht [ą] durch die Elision mit weiblichem Artikel in 31, 95 [ląspal'l'o̯]; 34 [ünąspal'l'u̯]; von dieser recht häufigen Wortverbindung aus entstand 26 [ąspal'l'ą]; 24, 31 [ąspal'l'o̯], während [ą] in diesen Orten bei andern Beispielen nicht begegnet. Da in 23 auch in Fällen, wo an Verschleifung nicht gedacht werden kann, [ą] auftritt z. B. [ąnsęmblę], [ęlząstęləs], so haben wir keinen Grund, [ąskrümə̊] den eben genannten Bildungen gleich zu achten; gleiches gilt von 92 [ąsküđęl'o̯]. Durchgängig erscheint [ą] namentlich in Fen S sowie dem südlichen Don. In [ünustęlu̯], [ünuspal'u̯] 36 ist [u̯] aus dem Auslautvokal von UNA entstanden. Wie öfter hat Ort 23 k. Lautung [ə] übernommen. In dem Ausdruck *a été* [ęzęstađo̯] weist der Vortonvokal auf Assimilation an den Tonvokal des verbum finitum. Ohne anlautenden Vokal erscheint [skrümu̯] 37; [spęsęs] 92. Ort 98 hat [ą] nur bei [ąsküt].

Im Ca kommt [ą], [ə], [e], auch [ę] vor. Geht das vorangehende Wort auf [ə] aus, so tritt Verschleifung zu [ə] ein, bei vorhergehendem [ą] wird zu [ą] elidiert: [masəstrętə], [unəstęłə] — [ląspal'l'ə], [ląskrumə].

STATA hat durchweg [ə]: [ęzəstađə]. II hat [ə]; selten ist [ą̊] anzutreffen; [e] begegnet nur bei [ę̊skr̥iu̯rə]. Da [ą̊] und [ę̊] nur als Enklaven in dem weit ausgedehnten [ə]-Gebiet begegnen, so stören diese Lautungen eine deutliche Trennung von k. und l. Mundart nicht. K. [ə]; l. [ę], [a]. Grenze X.

§ 56. Ein vortonigem E vorausgehender Palatal hat die Tendenz E in [i] zu wandeln.

GENUCULU I: [ž̥inul] 31, 33, 39, 98, 99, FenN; [ž̥inul'] 34, 40, 74, 77, 96, 97, 100; [di̯nul'] 92, 93; [dęnul'] 95; [du̯nul'] 74, 75, 94, dgl. Ca. II: [ǧ̥inul'] 1, 2, 11, 13—16, 18, 20—22, 46—48; [žu̯nul'] 63; [du̯nǫl'] VaCar, dazu in 87; [du̯nǫl'] 86; sonst II: [ž̥inul'].

GENUCULOS § 155.

In II W, Ca und z. T. ConflW ist der Vortonvokal an den Tonvokal assimiliert; er erscheint als [u̯]. Dieser Angleichung begegnet man nach Morel Fatio[1] und Fabra[2] öfter im k. Durch das Ca ist [u̯] ins Don gedrungen, wo [i̯] daneben besteht; auch Ort 94 hat [u̯]. [ę] 95 steht allein da. I wie fast der gesamte Süden Frankreichs (ALF 711) entlehnt den Monatsnamen *janvier* § 26 der frz. Schriftsprache. Im Ca und II sind [ə]- und [i]-Formen anzutreffen.

In gedeckter Silbe schreitet die Angleichung des Vortonvokals an den Palatal langsamer vorwärts. GERMANA § 85 hat in II W, dazu in weitem Umfange im Ca und ConflW [ę̊] und [ę].

Eigene Entwicklung hat GINGIVA § 155. In II O erscheint in Anlehnung an den anlautenden Palatal [i̯]. II W sowie I charakterisiert Dissimilation der gleichen lautlichen Bestandteile von Ton- und Vortonsilbe ([ži]—[ži]). Haupttoniges [i] hat die unter Einfluss des anlt. [ž] eintretende Entwicklung von E > [i] ziemlich oft aufgehalten; mitunter ist diese im entgegengesetzten Sinne > [ą̊] verlaufen. [i̯] haben in I nur Ortschaften, die hart an dem k. Sprachgebiet liegen, ich vermute deshalb, E sei dort in Anlehnung ans benachbarte k. Idiom zu [i̯] fortgeschritten. Im östlichen Teile unseres untersuchten Gebietes greift also die k. Lautung in die l. Gegend ein; im weiteren Verlaufe (bis zum Ca) trennen sich l. und k. in der § 7 gegebenen Linie; da das Don [ą̊], das Ca aber [ə], [ę̊], [i̯] hat, so ist auch hier eine Scheidung der Idiome vorhanden. Im Westen fehlt sie völlig, dort gilt [ę] sowohl l. wie k.

§ 57. Nach anlt. L > [l'] ist die Palatalisation des Vortonvokals nicht so weit vorgerückt wie nach [ž], [ǧ].

---

[1] Morel Fatio p. 851.
[2] Fabra p. 5.

*LEGITU z. B. zeigt [ẹ] in weiterem Umfange als bei den eben besprochenen Beispielen. I: [l'ẹžit]; [lẹžit] 30, 35—38, 79, AudO; [lẹzit] 43, 99. Ca: [l'ẹžit]; [lẹžit] 65, 70, 73; [l'i̯žit] 69. II: [l'ẹžit], nur 4—16, 21, 50, 62, 83 [l'i̯žit].

[i̯] fehlt also in I völlig; im Ca erscheint es einmal und auch im k. begegnet es — namentlich in II W — recht selten. Wie bei GINGIVA (s. o.) hat der Tonvokal [i] die Entwicklung des vortonigen E beeinflusst.

Eigentümliche Reflexe ergeben sich für den in gedeckter Silbe stehenden Vortonvokal bei LINTEOLU § 31. Da unsre l. Gegend durchweg [ạ] hat, so dürfen wir wohl 35 [i̯] als k. Einfluss deuten. Altprovenzalisch sind *lansol, lensol, linsol* bekannt.[1] II O hat [i], indessen erscheint auch dort schon [ẹ] und [ę], die in II W ausschliesslich gelten. Im Ca überwiegt [ę].

§ 58. Die drei Beispiele, bei denen der Vortonvokal auf K' folgt, zeigen keine einheitliche Entwicklung.

CIBATA I: [si̯đạđọ]; [si̯đạđạ] 77, 100, 101; [si̯đạđọ] 78, 79; [si̯đạđọ] 33, 34, 75; [si̯đạđụ] 37, 39; [si̯đạdạ̊] 40; [si̯đạđə] 23, 42, 43; [si̯đạdẹ] 38. 71* [si̯đạđə], die übrigen Ca-Orte wie II: [si̯đạđə], 6 [ši̯đạđə].

Frz. *une cruche* II: [si̯trẹl'] § 299. *CERARIA I: [sẹryẹrọ], II: [si̯rẹrə] § 26.

Das k. sowie das Ca haben in sämtlichen Fällen [i̯]; I hat zwar [si̯đạđọ], aber [sẹryẹrọ] bezw. [sạryẹrọ] FenN und FenS.

In gedeckter Vortonsilbe ist ein Wandel E > [i̯] nicht zu konstatieren.

CERVELLU I: [sẹrđẹl'], nur 37 [sẹrđẹl']. Ca: [sẹrđẹl'] 65, 72; [sẹrđẹl'] 67—69, 73; [sẹrđẹl'] 70, 71; [sẹrđẹl'] 71*. II W sowie 7, 10, 12, 46—48, 50, 51, 59, ConflW [sẹrđẹl']; [sẹrđẹl'ə] 91; [sẹrđẹl'] 45; [sẹrđẹl'] 13, 14, 16, VaMol; [sərđẹl'] 53, 54.

Es ist schwer zu sagen, in welcher Richtung der anlt. Palatal auf den folgenden Vokal seine Wirkung ausgeübt hat; finden wir in I durchweg [ẹ], so steht diese Lautung im Gegensatz zu der Entwicklung des vortonigen E vor R [pẹrđüt], [pẹrkẹ] § 50. Die Verkleinerung des Zungenabstands kann sich wohl durch Einwirkung von K' erklären, andererseits aber auch als durch Dissimilation entstanden gedeutet werden. Vermutlich haben beide Faktoren zum konsequenten Auftreten von [ẹ] geführt. In II wird vortoniges E vor R gewöhnlich zu [ə]; diese Lautung ist nur zwei Mal zu konstatieren; dafür tritt in dem weitaus grössten Gebiet [ẹ] auf, das ähnlich wie

[1] Froese p. 31.

[ę] in l. [serbęl'], als Resultat einer Dissimilation aufzufassen ist. In Ca sind [ę], [ę], [ę] vertreten. L. [ę] steht nach dem Gesagten deutlich k. [ę], [ə] gegenüber (Grenze X).

§ 59. Eine bunte Mannigfaltigkeit liefert die Entwicklung von E + lt. Palatal (E + KS).

EXAMEN § 24.

*LIXĪVU I: [l'ęišiu] 93; [lęišiu] AudO; [l'ęšiu] 26, 29, 92; [l'ęsiu] 36; [lęšiu] 28, 95; [l'išiu] 25, 27, Don; [l'isiu] 35, 40, dazu 44; [lišiu] 98, 99, 101; [l'ęišiu] 24; [l'asiu] FenS; [lasiu] 30; [l'ęušiu] 23. Ca: [l'ęišiu] 71, 72; [l'išiu] 69; [l'eišiu] 73; [l'ęišiu] 67, 68, 70; [l'aišiu] 65. II: [l'ęišiu] 45, 46, 52, 53, 57; [l'ęšiu] 49, 54, 60, 85, 86, 90, 91; [l'išiu] 1, 4, 7, 12—18, 20, 48, 50, 51, 55, 56, 84, 88; [l'ęišiu] 22, 58, 62, 63; [l'ęšiu] 59, 61, 82, 83, 87.

SEXANTA I: [swąsantu]; [swąsanta] 77, 101; [swąsantu] 79, 99; [swąsantu] 36, 39; [swąsantə] 40; [swasantə] 23*, desgl. in den Ca-Orten 69, 70*, 72; [swąsantu] 70. II: [šišantə], desgl. im Ca-Ort 64, 65, 67, 68, 71; [sišantə] 44; [šisantə] 73.

*TEXITOR § 44 I: [tišęirę], II [tišəđu].

Über die Entwicklung der Vortonsilbe in EXAMEN, *LIXIVU einerseits und SEXANTA, *TEXITOR andererseits vgl. man § 248. Die beiden zuerst genannten Beispiele zeigen nur selten als Vortonvokal einen Monopthongen, während dieser bei SEXANTA (nur in II begegnet eine lautliche Fortsetzung) die Regel ist und auch bei *TEXITOR bei weitem die diphthongischen Stufen überwiegt. Die letzteren sind häufiger in I als in II, zahlreicher bei EXAMEN als bei *LIXIVU. Angleichung an verwandte Formen, die die Sonderentwicklung von SEXANTA und *TEXITOR erklären, ist bei ĔXAMEN und *LĬXIVU nicht vorauszusetzen. Die Entwicklungstendenz der Lautgruppe ĔKS̆ und ĒKS̆ ist die gleiche:

ĔKS: [ęiš] > [ęiš] > [ęš] > [əš]
[aiš] > [aš]
[ęš]

ĒKS: [ęiš] > [ęš] > [iš]
[ęiš] > [aiš] > [aš]
[ęš]

Bei den zwei Beispielen sind demnach die Entwicklungsstadien im grossen und ganzen dieselben; die Ausdehnung der Reflexe ist jedoch bei den beiden Worten recht verschieden, dem einen liegt lt. ĔKS, dem anderen lt. ĒKS zu Grunde. Vom phonetischen Standpunkt aus ist daher begreiflich, dass EXAMEN die offeneren, *LIXIVU die

geschlosseren Laute bevorzugt. Von der Stufe [ẹš] aus ist EXAMEN zu [əš] vorgerückt, *LIXIVU dagegen zu [iš]; die Entwicklung verläuft also nicht mehr in derselben Richtung. In der Gegend, wo *LIXIVU [i̯] hat, zeigt EXAMEN [ə]; wir werden nicht fehl gehen in der Vermutung, [l'] und [š] haben das Fortschreiten von [ẹ] > [ə] verhindert, vielmehr die Entwicklung in der Richtung [ẹ] > [i̯] verlaufen lassen. [l'ẹu̯šiu̯] 23 mag eine volksetymologische Bildung (Anlehnung an [l'ẹu̯]) sein.

Vlt. A.

§ 60. Während I im allgemeinen einen einheitlichen Reflex [a̯] für die Entwicklung des nebentonigen A vor dem Tone zeigt, erscheint in II [ə] und [a̯]. Der bunte Wechsel der beiden Lautungen verwirrt den Dialektaufnehmer anfangs; eine genauere Prüfung der Beispiele zeigt indessen, dass der Wandel des vortonigen A > [ə] von bestimmten Faktoren abhängig ist. Die Bedingungen für das Fortschreiten von A⸗ > [ə] sollten im folgenden im einzelnen geprüft werden. Ich scheide die zahlreich vorhandenen Beispiele in solche, wo 1. der Vortonvokal A vor Oral in freiem Anlaut steht und 2. A + Oral kein Konsonant vorausgeht. Alsdann bespreche ich die Einwirkung eines auf den Vortonvokal folgenden Nasals und Palatals.

§ 61. Indem wir Fälle, bei denen unten zu erläuternde Umstände eine Sonderentwicklung hervorrufen, ausscheiden, kommen wir zu dem Ergebnis, dass in I frei anlautendes A als [a̯] durchweg erhalten bleibt, dass es in II W nur selten seine Qualität ändert, dass aber in II O ein auf den ersten Blick verwirrendes Schwanken zwischen [a̯] und [ə] herrscht. Das Ca erhält in bestimmten Fällen [a̯], in andern nimmt es an dem k. Wandel [a̯] > [ə] teil.

Eine genauere Betrachtung des Lautzustandes von II O lässt uns folgendes erkennen: das Vorkommen von [a̯] und [ə] ist nicht von der Lage der Ortschaften abhängig; [a̯] und [ə] kommen im Norden und Süden vor. Nur in Bezug auf die Häufigkeit des Auftretens der einen oder der andern Lautung gelangt man zu einem Ergebnis, das einen Fingerzeig dafür gibt, unter welchen Bedingungen der Wandel A⸗ > [a] > [ə] zuerst eintritt oder welche Verhältnisse auf sein Fortschreiten hemmend einwirken.

Aus der Gruppe der Beispiele sind zunächst die auszusondern, die den Akzentverhältnissen ⸗ _ ⸗ unterliegen; bei ihnen schreitet die Entwicklung langsamer fort als bei den Worten mit dem Drucktypus ⸗ ⸗. Unterschied des Akzents (Druckstärke) bedingt also die verschiedene Entwicklung. Vergleicht man nun die Worte,

deren Druckverteilung der Formel ˊ _ _ ˊ entspricht, untereinander, so ergibt sich eine Verschiedenheit der Entwicklung je nach dem in der folgenden unbetonten Vortonsilbe stehenden Vokal. Ist er [ę] oder [ę] (z. B. [ą̣tę̣ṇsyu], [ą̣tę̣ṇsyu]) oder auch [ə] (z. B. [ą̣təla], [ą̣bəṇsa]), so erfolgt der Übergang des nebentonigen Vortonvokals zu [ə] langsamer als vor andern Vokalen (z. B. [əzmu̯rza], [əžu̯đa]). Der [ə] lautphysiologisch nahe stehende ([ę], [ę]) oder gleichwertige Vokal ([ə]) der folgenden Silbe hindert demnach das Fortschreiten von [ą̣] > [ə] mitunter, anders ausgedrückt der Wandel [a] > [ə] beginnt in II O bei Worten mit der Akzentlage ˊ _ _ ˊ zuerst, wenn der Vokal der unbetonten Vortonsilbe [ə] lautphysiologisch nicht nahe steht und ergreift alsdann die andern Worte.

Wenn bei APICULAS [əbę̣l'əs], [ą̣bę̣l'əs] weniger oft [ə] erscheint als z. B. bei [əbrił] [əžuđi̯], so wird dies auch durch die Natur des in der folgenden Silbe stehenden Vokals erklärlich.

Bei AGUSTU überwiegt indessen [ą̣] : [ą̣gust]. Wir haben § 35 jedoch gesehen, dass das Wort vermutlich nicht als Erbwort zu gelten hat.

Als Beispiele zu dem Gesagten vergleiche man: ATTENTIONE § 44.

Frz. *atteler* I: [ą̣tę̣la]; [ą̣tę̣la] 77, 93, 94; [ą̣təla] 42, 43; [ą̣ku̯l'a] 35, auch 42. Ca: [ą̣tę̣la], 69 [ą̣təla]. II: [ą̣təła] 44—46, 53, 54, 80, 81, 87; [ą̣žuni̯][1] 59; [žu̯ni] VaCar, 87; [žun'ə] 57; [pu̯za] 82, 86. II O kennt dazu [ą̣ku̯l'a] und [əku̯l'a].

*ABANTIARE § 46; ADJUTARE § 45; APRILE § 8; APICULAS § 110; AGUSTU § 35.

Das Ca bewahrt, wenn zwei Silben der tontragenden vorausgehen, [ą̣], entwickelt es jedoch, wenn nur eine ihr vorangeht, mitunter zu [ə]. Der Wandel tritt jedoch nicht ein, wenn die Tonsilbe als Vokal [ę] bez. [ę] hat. Das Fortschreiten von [ą̣] > [ə] unterliegt hier also gleichen Bedingungen wie in II O.

§ 62. Ein vortonigem A vorausgehender Palatal oder Dental weist k. diesem in seiner Entwicklung besondere Wege.

V. CAMINOS § 10.

CATHENA I: [ką̣đę̣nọ]; [ką̣đę̣ną] 43, 77, 100, 101; [ką̣đę̣nọ] 42, 79, 99; [ką̣đę̣nu̯] 34—36, 39; [ką̣đę̣nu̯] 37; [ką̣đę̣nə] 23*; 79 [šę̣nọ]. Ca: [kəđę̣nə] 68, 70; [ką̣đę̣nə] 64; [ką̣đę̣ną] 71*; [ką̣đę̣nə] in den übrigen Ca-Dörfern. II O: [kəđę̣nə]; [ką̣đę̣nə] 6, 16, 44, 46, 47, 48, 50—53, 63, 80—82, II W; 12 hat daneben [kəđę̣nə]; 41 [ką̣đę̣nọ].

---

[1] Aus meinen Aufzeichnungen kann ich nicht ersehen, ob bei dem Verbum JUNGERE [ą̣] als selbständige Präposition oder zum Verb gehörig aufzufassen ist.

CAPRITU I: [krąbit], nur 40 [krəbit]. Ca: [krąbit]. II O: [kəbrit]; [kąbrit] II W, dazu 44, 47, 50, 51, 63, 80, 81. Ort 49 hat beide Lautungen.

Frz. *les cheveux* I: [lęs pęls] 34, 100; [lęs pęls] 27, 40, 97; [pęlsi] 33, 36, 38, 93, 99; [pęlsi] 23, 25, 30, 37, 74, 92; 26 daneben [pęls]; [pęlsis] 35, 43; [ęl pęl] 98; [al pęl] 77, 78; [lę pęl] 95, 101; [lę pęl] 24, 31, 32, 94, 96; 26 [pęlsi] und [pęls]; 28, 29 [lę pęl] und [lęs pęlsi]. Ca: [pęls] 67, 70; die übrigen Ca-Orte [pęls]. II O: [kəbęl's]; 41 [kəbęl's]; [kąbęl's] II W (ausser 84, 90 [kąbęl's]), dazu 50, 51, 80—82.

CABALLA I: [kąbal'o], auch in 41; [kąbal'ą] 43, 98, 100, 101; [kąbal'o] 42, 78, 79; [kąbal'u] 34—36, 39; [kąbal'ə] 23. Das Etymon EQUA haben 74, 75, 92 [ęgo]. Ca: [kąbal'ə] 68; 69 daneben das sonst im Ca übliche [ęgə]. II O: [kəbal'ə]; [kąbal'ə] 44—47, 50, 51, 58, 61, 62, 87; 53 daneben [ęgə], das ich noch in 16, 19, 80, 81, Va Sa, 86—88, 91 gefunden habe; [ęgə] 85, 90.

CATHÉDRA § 160.

CANTARE I: [kąnta] ausser 40; Ca ausser 64. II O, 40, 64: [kənta]; [kanta] haben 44, 58, 60, 62, ConflW.

CANTIONE I, Ca: [kąnsu], nur 64 [kənsu], das in II O gilt; [kansu] haben 50, 51, 53, 58, 60, 62, ConflW, Cerd. 49 hat beide Formen. [kąnso] Va Car, ferner in 87.

Frz. *chauffer* I: [kąlfa], desgl. Ca in 71*, 72, 73; [kąłfa] 67; [kəłfa] 65, 68, 69; [ąskąlfa] 64, 70; [ąskəlfa] 71. II: [ąskąłfa] 43, 49, 53, 55; [ąskąlfa] 46; [skąłfa] 50; [ąskəłfa] 4, 18, 20, 45, 57, 60, 62; [əskəłfa] 6, 8, 14; [skəłfa] 16.

CASTELLU § 18. CARBONE § 226.

Die genannten Beispiele stimmen im allgemeinen in ihrer Entwicklung überein: I lässt den Vortonvokal qualitativ unverändert, es erscheint [ą]; in II O wird A ⊥ > [ą] > [ə], während II W mit auffälliger Deutlichkeit [ą] erhält. Zwischen dem konservativen II W und dem östlichsten Teile unseres k. Gebietes nimmt der ConflW eine Mittelstellung ein, indem er neben ursprünglichem [ą] ein [ə] erscheinen lässt. Zu beachten ist, dass [ą] nur in Ortschaften erscheint, die mit der Cerd Verkehrsbeziehungen hatten oder haben d. h. vor allem in Dörfern, welche längs der von der Cerd nach der Ebene führenden Hauptverkehrsstrasse liegen, dass es jedoch nicht in die nördlichen Seitentäler gedrungen ist. Mit einiger Häufigkeit kommt [ą] östlich von der Cerd bis zum Ort Fontpedrouse (63) vor, noch weiter ostwärts begegnet es nur sporadisch, zumeist neben jüngerem [ə]. Im Ca ist [ą] und [ə] anzutreffen. Zwischen l. und k. Mundart lässt sich

nach dem Gesagten eine Grenze nur im östlichsten Teile unseres Sprachgebiets ziehen; je mehr wir uns dem Westen nähern, um so undeutlicher wird sie, zwischen VaCar und VaAr ist sie nicht mehr erkennbar.

Ich habe oben darauf hingewiesen, dass von der Verkehrsstrasse Ille-Montlouis die [ą̊]-Lautung nicht in die sich in nördlicher Richtung an diese anschliessenden Gebirgstäler gedrungen ist. Denn wir dürfen kaum an einen Import von der Route Nationale her denken, wenn in den nördlichsten Orten der Täler — es kommen hauptsächlich VaSa und VaNoh in Betracht — [ą̊] erscheint; wir haben vielmehr anzunehmen, dass in den in Betracht kommenden Orten 45, 46, 53 durch den Kontakt mit [ą̊]-sprechenden Bewohnern des Ca bez. Mitgliedern der l. Sprachgemeinschaft (AudW) [ą̊] erhalten geblieben ist. Man vergleiche besonders CANTIONE, CATHENA, CABALLA, CAMINOS. Ort 44 zeigt gleichfalls in der weitaus grössten Zahl der Fälle l. [ą̊], Ort 41 indessen hat sich von diesem Einfluss freigehalten.

Tritt in II fast überall [kąrnisę] § 297 auf, so bedeutet dies eine Anlehnung an das Grundwort [kaīn]. [kątorzə] wird durch das daneben stehende [kwatrə] erklärt.

Das l. übernimmt nur selten die k. Lautung [ə]. In 23 wechselt [kərbu] und [kąrbu]; 40 hat mitunter neben [ą̊] junges [ə].

§ 63. Auf Entlehnung aus dem Frz. weisen in I die Reflexe von CABALLU und CABALLOS.

CABALLU I: [čaƀal] 27, 30, 31, 100, 101; [čęƀal] 98, 99, 26, 75, 77—79; [čęƀal] 23—25, 74, 76, 96, 97, Aud O (ausser 31), Fen N (ausser 30), Fen S (ausser 40); [šęƀal] 92—94. II O, Ca: [kəƀal'], dazu in 83, 84, 90, 40. [kąƀal'] II W (ausser 83, 84), in den Ca-Orten 65, 67, 70, dazu in 40.

CABALLOS I: [lęz..čąƀals][1] 30; [lęi..čąƀals] 31, 101; [ęz..čąƀals] 100; [ęz..čąƀals] 99; [lęz..čęƀals] 28, 35—39, 42, 43; [lęi..čęƀals] 24, 29, 32—34, 94, 95, 97; [ęz..čęƀals] 23*, 25; [asčęƀals] 74—76, 79; [lęz..šęƀals] 92, 93; [lęi..šęƀals] [ęz..čęƀals] 26, 27, 98; [lęz..kąƀals] 40; [lęz..kąƀal's] 44. Ca: [luz..kąƀal's] 65, 68; [ləz..kəƀals] 69; [luz..kəƀals] 70; sonst wie 83, 91, II O [luz..kəƀal's]; ausgenommen sind: [ləz..kəƀal's] 7, 8, 13, 52, 62; [əz..kəƀal's] 5, 9—14, 17, 18, 41, 49, 82, dazu in 89; [əłskəƀal's] 6, dazu 84, 90; [əz..kąƀal's] 85, 86; [luz..kąƀal's] 87, 88.

---

[1] Ich bemerke, dass *les deux chevaux* abgefragt wurde; es bleibt danach [dus] zu ergänzen.

Das k. sowie das Ca zeigen die bei den oben (§ 62) genannten Beispielen konstatierten Reflexe; in I hingegen habe ich vorwiegend [ẹ] und [ę̥] notiert; die Vorderzungenvokale sind auf dem ALF 269 nicht verzeichnet; in der Tat scheinen [ẹ] und [ę̥] nur in der Gegend zu existieren, die sich zwischen die vom ALF verzeichneten Orte 792, 793, 786 im Süden und 784, 785 im Norden schiebt. Darauf weisen die nur in ganz nördlich gelegenen Ortschaften auftretende [ą̥]-Lautung in I; notiert habe ich [ą̥] in 27, 30, 31, 98—101. [ẹ], [ę̥] darf man als Fortsetzungen des frz. Vortonvokals auffassen, während [ą̥] in Anlehnung an [kąbal'o̥] entstanden ist.

Ganz eigentümlich ist *CAMINU + ARIA entwickelt. Der ALF 263 zeigt die sonderbarsten Gestaltungen des Wortes; nicht minder mannigfaltig ist das Kartenbild, das unsere beschränkte Gegend liefert. Zu einem grossen Teile beruhen die Differenzierungen in der mannigfachen Entwicklungsart der Vortonvokale. § 45 habe ich das Verhalten des unbetonten vortonigen Vokals bereits dargestellt. Es sei bemerkt, dass das lateinische Grundwort in einem Dorfe, ja im Munde eines Sprechers oftmals viele Entsprechungen hat: man vergleiche z. B. die Transkription des ALF (Ort 792) [čiminęo̥] mit der meinigen (Ort 93): [šümęneyo̥]. Die sonderbare lautliche Zusammensetzung des Wortes, dazu sein nicht volkstümlicher Ursprung mögen die Sonderentwicklung bewirkt haben. Eine phonetische Erklärung der zahlreichen Varianten sei wenigstens versucht. Der französische nebentonige Vortonvokal wird als [ę̥] fortgesetzt; unter Einfluss der präpalatalen Affrikata wird daraus [i̯]. Dieser Reflex ist in II am häufigsten, aber auch in I nicht zu vermissen. Der folgende Labial teilt [i̯] Lippenrundung mit, wodurch [ü] entsteht. Im Ca wird [ü] > [œ] weiter entwickelt. [u̯] VaSa kommt anderwärts nicht vor; bedenkt man, dass das VaSa öfter sich aufs engste an die benachbarte Ca-Landschaft oder an das l. anschliesst — ich erinnere an [tiš̯ei̯re̥] statt k. [tiš̯əđu] u. a. —, so braucht man vielleicht nicht zurückzuweisen, dass die genannte Gegend das l. [ü] oder Ca [œ], welches in unendlich vielen Fällen einem heimischen [u̯] entspricht, durch eben dieses [u̯] substituiert hat.

§ 64. Sehen wir von allen speziellen Entwicklungen des auf K folgenden A in II O ab, so ergibt sich als Endresultat, dass, nachdem die Zunge einmal gegen den Vordergaumen (bei [k] etwa $\gamma 0^{i}$) gehoben ist, sie bei dem darauffolgenden Vokal die gleiche Neigung hat. Dadurch entstehen die Varianten von palatalen Vokalen, die wir im letzten Kapitel kennen gelernt haben. Die Einwirkung eines vorausgehenden [g] veranschaulicht II O [gəni̯bęt], II W [gąni̯bęt] § 80.

Die Vermutung liegt nahe, dass wie K, G, auch andere Konsonanten, die ihrer Artikulationsstelle nahe kommen, z. B. [r], [s], assimilatorische Wirkung auf folgendes vortoniges [ą̊] ausüben. Eine genaue Prüfung der Beispiele lässt in der Tat klar erkennen, dass auch [s], [r] — über die übrigen Dentale s. u. — folgendem vortonigen A ihre Artikulationsstelle mitzuteilen streben. Eine Stufe auf diesem Entwicklungswege ist [ə], die indessen nicht auf dem gesamten besuchten Gebiete anzutreffen ist, vielmehr an II O gebunden erscheint. I sowie II W charakterisieren sich gerade durch Erhaltung des [ą̊]. In II O ist [ą̊] nur in Ortschaften zu finden, die in der Nähe [ą̊]-sprechender Gebiete, also II W und I, gelegen sind; anderswo erscheint [ą̊] — aber ziemlich selten — vor [ł]: der Velar mag eine Gegenwirkung auf den assimilatorischen Einfluss des dem Vokal vorhergehenden [s] usw. ausüben.

§ 65. Für SA ´ vergleiche man:

SAPĒRE I: [sąbę]; 40 [səbyę]. Ca: [səpyę] 64, 65; [səpye] 67; [səpyę] 68, 70, 73; [sąpyę] 71; [sapyę] 72; [sąbyę] 69. II: [sąbę] 88; [sąbę] 81, 83, 85, 89; [sąpiyę] 16; [sąpiĝę] 90; [sąpige] 82; [sąpigę] 91; [səpigę] 9, 14, 18, 19; [səpiyę] 12, 20; [səptigę] 45; [səpigę] 4, 22, 46, 48, 52, 59; [səpiĝę] 57, 60, 62, 63, 80; [səpiyę] 50, 51, VaSa; [səbę] 87.

SAPPINU I: [sąpin]; 92 [sąpi]; daneben existiert [ąbęt] in 34, FenN; [ąbęt] 93 dgl. im Ca; nur 67 [ąbet], 68 [ąbe], 71 [ąbęt]. II: [ąbęt]; 14, 20 [səpin]; 12 [səpi].

Man vergleiche ferner SAPONE § 36; SATIONES ibd.

Wie man sieht ist II O fast durchweg zu [ə] fortgeschritten. [ą̊] begegnet im ConflW. Selten ist [ə] in die Cerd gedrungen.

Häufiger als bei den soeben erwähnten Beispielen, wenngleich keineswegs überwiegend, erscheint [ą̊] wegen des folgenden Velars in II O bei SALVATICES § 208 und

SALTARE I, auch 41 [saʊta] dgl. Ca ausser 64, 65 [sə̨ł̊ta]. II W: [sął̊ta], dazu in 2, 4, 10, 45, 50, 51, 58, 62, 82; der übrige II O hat [sə̨ł̊ta].

§ 66. [r] hat auf den folgenden Vortonvokal A den gleichen Einfluss wie [s]: I sowie II W erhalten [ą̊], indessen herrscht in II O fast überall [ə]. Das Ca zieht das fortgeschrittene [ə] vor.

V. frz. *le couteau* § 80 [r̄əu]. RATIONE I [rązu], II O [r̄əu] § 36. [rę̊zu] 71 mag unter Einfluss des Frz. entstanden sein.[1] ALF 1130

[1] Die Südfranzosen übernahmen das Wort recht früh. Vgl. Karch, *Die nordranzösischen Elemente im Altprovenzalischen.* Diss. Heidelberg 1901. p. 28.

zeigt, dass die frz. Lautung grosse Gebietsteile Südfrankreichs erobert hat.

§ 67. Das gleiche Kartenbild liefert die Entwicklung des auf N folgenden Vortonvokals A.

NATALE I: [nạđal], nur 35, 43, 75, 77, 92, 93 [nạđał]. Ca und II W desgleichen. [nəđał] 1, 4, 7—10, 14, 15, 19, 48—52, 59.

Für DA'_, TA'_, LA'_ fehlt es mir leider an passenden Beispielen.

Erwähnt sei noch, dass in II O für SABUCU neben [səbuk], [səbukę], [səuk] ein [sụkę] mit Schwund des Vortonvokals zu belegen ist (§ 316).

§ 68. Gehen dem Vortonvokal A labiale Konsonanten voraus, so ist natürlich die Möglichkeit, die Artikulationsstelle des Vokals nach dem Vordergaumen (etwa zu [ə] hin) zu verschieben, nicht gegeben. So erscheint denn in II O nach vorausgehendem Labial [ə] weit seltener als nach Dental oder Palatal. II W, I halten an der ursprünglichen Lautung [ạ] fest, auch das Ca bevorzugt diese. Man vergleiche:

Frz. *papier* I: [pạpyę]. Ca: [pəpę]; 71, 71* [pạpę] dgl. II ausser 12—15, 20, 22, VaNoh, 55, 57, 82 [pəpę].

PATIENTIA I: [pạsyẹnsọ]; [pạsyẹnsạ] 23, 26, 77; [pạsyẹnsọ] 42, 79; [pạsyẹnsụ] 35; [pạsyẹnsụ] 37. Ca: [pạsẹnsị] 67, 70; sonst [pạsyẹnsị] dgl. II. [pạsyẹnsị] haben 16, 45; [pəsyẹnsị] 20.

MALE HABITU I: [mạlaụt]; [mạlaụ] FeńS, 36, 74, 75, 92, 94; [mạlał] 93. Ca: [mạlaụ]. II: [mạłał], ausser 14, 17—19 [məłał]; 52 [mạlaụ].

MARTELLU § 18. MATUTINU § 316.

Interessant ist [maịti] 33, 34, 77, 101, VaAr, Sault; unsre [aị]-Gegend schliesst sich an die östliche Gascogne an (ALF 823). Der Diphthong ist in mittelalterlichen Dokumenten im Provenzalischen[1] wie Katalanischen[2] zu belegen. Ich vermute die Artikulation des Tonvokals ist vorweggenommen wie in den andern von Mussafia l. c. erwähnten Worten: *aymia* < AMICA, wonach *aymador*; *paytits* = frz. petits.

§ 69. Beachtet sei:

SALCICIA I: [sạlsisọ]; [sạlsisạ] 43, 101; [sạlsisọ] 42; [sạlsisụ] 34—36, 39; [sạlsisə] 23*. Ca: [sạlsisə]; 71* [sạlsisạ]; 72 [sọsisə].

---

[1] Froese p. 40.

[2] Mussafia p. 157.

II: [lęŋgu̯nisə]; [l'ęŋgu̯nisə] 4, 6. Daneben besteht in 6, 9, 12, 14, 16, 20, 50, 51, 63, 86 [su̯sisə]; in 56, 58, 62, 89 [sau̯sisə], 60 [sau̯sisǫt].

Die Lautung [o̯] ist aus dem modernen Frz. übernommen; in II wird sie durch das in vortoniger Silbe geltende [u̯] substituiert. [sau̯sisə] scheint mir nicht lautlich zu sein, da sekundäres [au̯] bald > [əu] > [u] wurde. [l'ęŋgu̯nisə] stammt aus Nordkatalonien, wo der entsprechende Ausdruck [l'ąŋgu̯nisə] lautet; [ŋ] hat [ą] > [ę] verengt (v. SANGUINATU § 75); [ę] bildet eine Mittelstufe zwischen beiden Lautungen.

Geschwunden ist [ą] zwischen [f] und [r] im k. Gebiet bei FARINA [fr̥inə]. Man achte auf eine analoge Erscheinung im l. [kręmę̥] QUADRAGESIMU, [kr̥ąntǫ].

Millardet, *Etudes de dialectologie landaise.* Toulouse, 1910. pp. 90—91 weist auf die nämliche Erscheinung in der gaskognischen Mundart hin.

§ 70. Nach dem bilabio-velaren Reibelaut, der zumeist in der Verbindung [kw̥] oder [gw] erscheint, zeigt der Vortonvokal A in II die Neigung zu velarer Artikulation. Der Angleichungsprozess ist in vortoniger Silbe entschieden schneller vor sich gegangen als in der Tonsilbe (v. § 30). In I schwand der Labio-Velar früh, sodass er eine Einwirkung auf folgendes A̲ nicht ausüben konnte. In II zeigen eine einheitliche Entwicklung die Beispiele:

QUARANTA I: [kąrąntǫ]; [kąrąntą] 43, 100; [kąrąntǫ] 38, 99; [kąrąntə] 23; [kr̥ąntą] 77, 101; [kr̥ąntǫ] 42, 78, 79; [ku̯ąntǫ] 37, 75; [kr̥ąntu̯] 36, 39. Ca: [kąrąntə]; [kąrąntǫ] 70, daneben das in 65 geltende [kr̥ąntə]. II: [ku̯rąntə], 44 [ku̯rąntę], 41 [ku̯rąntǫ].

QUADRAGESIMA bezw. QUADRAGESIMU I: [kąręmę]; 39 [kąręmę]; 30, 37 [kąręmǫ]; 23, 32 [kąręmę]; 74, 75, 77, 79 [kr̥ęmę]; 43 [kr̥ęmą]; 40 [ku̯ręzmǫ]. Ca: [ku̯ręzmə] 65, 68; 70 daneben das in den übrigen Ca-Orten geltende [ku̯ręzmə]; 71* [kr̥ęmą]. II: [ku̯ręzmə], 44 [ku̯ręzmą], 80 [ku̯ręzmə].

*WAIDANJAN (*vous avez gagné*) I: [ąbęt gąn'at]; [ąbęts gąn'at] 23, 24, 26—32, 75, 79, 101; [ąbęt gąn'ats] 37; [ąbę gąn'at] 25. Ca: [ąbęu̯ gąn'at] 69, 73; [bęu̯ gąn'at] 65, 72; [ęu̯ gąn'at] 66, 67, 71*; [bęu̯ gu̯n'at] 68; [bęu̯ gœn'at] 70. II O: [sęu̯ gu̯n'at]; [ąbęu̯ gu̯n'at] 44, 57; [bęu̯ gu̯n'at]. II O: [bęu̯ gu̯n'at]; [ęu̯ gu̯n'at] 82, 89.

Durch die konsequente Durchführung der [u̯]-Lautung scheidet sich das k. markant vom l., wo [ą] erhalten ist. Grenze x. Nur 40 übernimmt den k. Laut in [ku̯ręzmǫ]. Im Ca ist das Auftreten des Velars von Beispiel zu Beispiel verschieden. Die Entwicklung des

KWA ⊥ > [kụ] ⊥ ist parallel der des KWÁ gegangen, wie uns mittelalterliche Dokumente[1] erkennen lassen [kw̥ạ] > [kw̥ạ̥] > [kw̥ọ̥] > [kọ̥] > [kụ].

Schwierigkeiten macht es, die Reflexe der beiden nun folgenden Beispiele in II zu deuten. Zwar begegnet auch bei ihnen [ụ], doch macht diese Lautung an vielen Orten anderen Platz:

WARD + ARE I: [gạrđa]. Ca: 71 dgl., die übrigen Ca-Plätze [gərđa]. II: [gụrđa]; 51, 80 daneben [gərđa], das noch in 47, 56—58, 60, 63 erscheint.

*WASTARE I: [gạsta]. Ca dgl.; 65 [banạgạsta] = *ils vont gâter*; 70 [gəsta]. II: [gạsta]; [gəsta] 46, 47, VaMol, 54, 56, 57, 59, 81; [gwạsta] 2; [gwəsta] 12; [gụsta] 10, 13, 16, 50, Ort 48 daneben [gạsta]; [pụđri] 84, 86, 87, 91.

In I ist die Entwicklung klar: [w] ist gefallen, ohne eine Wirkung auf folgendes [ạ] ausgeübt zu haben. Im Gegensatz zu den oben genannten Beispielen erscheinen aber auch in II Formen, bei denen eine Velarisierung des [ạ] nicht stattgefunden hat. Wir dürfen wohl eine Kreuzung mit stammbetonten Formen, wo die Velarisierung langsamer vor sich ging, annehmen. Bei [gœn'at] 70 scheint mir Lautsubstitution vorzuliegen (v. § 78).

§ 71. Über die Einwirkung eines Nasals auf vorhergehendes A ⊥ ein endgültiges Urteil zu fällen, ist leider nicht möglich, da mir eine grössere Zahl von Beispielen leider nicht zur Verfügung steht. Im grossen und ganzen ist die Entwicklung eines frei anlautenden vortonigen A vor Nasal dieselbe wie vor Oral: [ạ] ist erhalten in I, II W. Nicht ganz so klar liegen die Verhältnisse in II O, sodass sich über die Reflexe dieser Gegend einige Erläuterungen als nötig erweisen.

§ 72. Nach meinen Beispielen zu urteilen, bleibt vor nicht gedecktem N frei anlautendes A als [ạ] gewöhnlich erhalten.

Frz. *allez* I: [ạnats] 23, 26, 27, 94, 95, FenN, VaAr; [ạnat] 42; [ạna] 39; [ạnęts] 33, 34, 75, 79 (neben [ạnats]); [ạnęt] 97; [ạnę] 77. Ca: [ạnęụ] 71*; 67, daneben das in den nicht ziffernmässig aufgeführten Ca-Orten geltende [ạnaụ]; [naụ] 64; [nęụ] 69. II: [ạnęụ]; [nęụ] 4, 46, 48, 50, 51, 82; [ạnaụ] 91. V. *nous allons* § 271. ANIMALOS hat in verschwindend geringer Zahl [ə]-Lautung.

§ 73. Der Vortonvokal von AMICU erscheint in II O durchweg als [ə].

---

[1] Vgl. Schädel, *Untersuchungen* p. 18 ff. und Niepage RDR I, 316/317.

ton ami I: [tu̯n ą̊mik]; [ęl tiu̯ ą̊mik] 33, 39, 42, 101; [lę męu̯ ą̊mik] 92. Ca: [tun ą̊mik]; [əl tiu̯ ą̊mik] 65; Ort 70 daneben [ęl tiu̯ ą̊mik]; 64 [əł tiu̯ əmik]. II W: [əł tęu̯ ą̊mik], dazu in 81, 82; 91 [əł tęu̯ ą̊mi̯k]; II O: [əł tęu̯ əmik]. Das Beispiel gestattet also eine Abtrennung des II O von II W und I O.

§ 74. Vor gedecktem N erscheint in II O vorwiegend [ə], doch fehlt auch [ą̊] nicht. [ą̊] tritt durchweg in der Nachbarschaft der Cerd, also im ConflW, auf. Das Ca hat vorwiegend [ą̊]. Es ergibt sich also im östlichsten Teile unsres Sprachgebietes zwischen l. und k. eine deutliche Grenze; weniger ausgeprägt ist sie im weiteren Verlaufe; im Westen ist das Sprachgebiet homogen. Man vergleiche: MANDUCAMUS § 43. MANTICA (frz. *le beurre*) § 38.

§ 75. Velarer Nasal folgt vortonigem A bei SANGUINATU und SANGUISUGA. Beide Beispiele zeigen indessen nicht dieselben Reflexe. In I bleibt bei SANGUINATU zwar [ą̊] bewahrt, doch zeigt II eine von von den oben besprochenen Fällen (A vor labialem und dentalem Nasal) verschiedene Entwicklung.

SANGUINATU I: [sąnnnat]. Ca: Ort 71* dgl.; 71 [səŋgrat], alle übrigen Ca-Ortschaften [sənnat]. II W: [sęŋnat] ausser 84 [səŋnađə], 82 [səŋnat], 81 [sənnat]; [səŋgrat] 4, 12, 14, 16, 45, 46, 51, 53, 60, 62; [sęŋgrat] 18, 20, 49, 52, 56, 57; [sąŋgrat] 48. In II ist [ą̊] und [ə] also verhältnismässig selten zu konstatieren; sehr oft hat sich [ə] > [ę] fortentwickelt.

Bei SANGUISUGA erscheint in I als Vortonvokal zu erwartendes [ą̊], in II O und im Ca dagegen assimiliert sich der Vortonvokal an den Tonvokal. Im Vallespir hat eine vollständige Angleichung der Vorton- an die Tonsilbe stattgefunden (ALF 1189 Ort 798). Ca: [sœ̨nsœ̨gə]; II O: [su̯n̨sugə]. Die Form [sənsugə] ist in II O nicht oft zu belegen. In II W ist der vor [ŋ] stehende Vokal von [ę] (s. o. [sęŋnat]) zu [i̯] fortgeschritten: [si̯ŋgu̯nęl'ə]. So ist auch altkat. *singuinea* neben *sanguinea* entstanden, wohl kaum, wie Niepage[1] will, durch Assimilation an den unbetonten Vortonvokal. Die Grenze zwischen l. und k. ist markant. x.

§ 76. Als einziges Beispiel für vortoniges A mit folgendem Palatal steht mir LACTUCA zur Verfügung (§ 38). In I ist die Entwicklung zu derselben Stufe vorgerückt wie die des betonten A vor Palatal. In II hingegen begegnen wesentlich ältere Stufen als in der Tonsilbe: [ęi̯] besteht neben seltenem [ai̯]. Nur der östlichste Teil unseres k.

---

[1] Niepage RDR I, 319.

Gebietes neigt zur Monophthongierung; dort wird [ęi̯] > [ei̯] > [ęi̯] > [ę], einmal kann ich auch [i̯] belegen; andererseits konnte [ei̯] > [ę] > [ə] werden. In dem östlich an mein Gebiet stossenden Distrikt ist die monophthongische Stufe die Regel. Das Ca hat zumeist [ęi̯]; [ai̯] ist einmal zu konstatieren. In [l'ęu̯tugə] ist die Artikulation des Tonvokals schon in der Vortonsilbe vorweggenommen (v. [mai̯ti] > [mą̯ti] § 68).

Vlt. o.

§ 77. Für die Entwicklung des vortonigen o nenne ich folgende Beispiele:

*VOLETIS I: [bu̯lęts]; [bu̯lęt] 28, 29, 37, 43, 74, 93, 96, 101; [bu̯lę] 31, 97, 98. Ca, II: [bu̯łęu̯].

NOVEMBRE I: [nu̯bębrę], [nu̯bębrę] 33—35, 99; [nu̯bębrə] 43; [nu̯bębrə] 42. Ca: [nu̯bębrə]; [nu̯bębri̯] 64; [nu̯bębrą] 71*. II: [nu̯bębrə] ConflCent, AudW, VaSa, VaNoh, 4, 48, 50, 83, 88, 89; [nu̯bębrə] 80; [nu̯bębrə] 10—14, 16, 20.

Frz. *il porta* I, Ca: [pu̯rtęk], nur 24 [pu̯rtę]. II: Ca [ba pu̯rta].

Ein vortonigem o folgender Nasal hat eine besondere Entwicklung nicht bedingt.

COMPREHENDERE I: [ku̯mpręndrę] 92; [ku̯mpręndrę] 93; [ku̯mpręndę] 74; [ku̯mpręnę] 39; [ku̯mpręnę] 42; [ku̯mpręnə̊] 40; [ku̯mpręnę] FenN, AudO, AudW, Sault, 43. Ca: [ku̯mpęnrə]; [ku̯mpęnri̯] 64, 69—71. II: [ku̯mpęnrə], nur 15 [ku̯mpęndrə].

*COMPERARE I: [kru̯mpa]. Ca dgl. Ort 65, 70—72 daneben [ą̯kru̯mpa]. II: [kru̯mpa] 2, 14, 16, 45, 46, 48, 49, 51, 53, 57, 86, 87; [ą̯kru̯mpa] 18, 44, 56, 58, 60—62, 80—82, 90; 4, 20 [əkru̯mpa]; [ą̯ku̯mpra] 89.

Ein Unterschied in der Entwicklung des vortonigen o besteht zwischen l. und k. nicht. Beide Mundarten haben den Vokal zu [u] verengt. Spuren des Wandels sind im k. bereits im 12. Jahrhundert zu finden[1] und zwar ursprünglich vorwiegend vor Nasal. Aus Urkunden Roussillons sind aus dem 12. Jahrhundert zu belegen: *cumplits, Muntada, dunare* neben *jornal.* Im 13. Jhdt.: *turmentar, murdien* u. a. Doch haben heutzutage nicht alle k. Gebiete den Wandel durchgeführt. Ursprüngliches o ist in der Provinz Lleyda, Osca und Saragossa, ferner in der Gegend von Valencia, dazu teilweise auf den Balearen erhalten.[2] Die l. Urkunden bewahren in älterer Zeit in der Schrift fast immer *o.*

---

[1] Schädel, *Untersuchungen* p. 13.

[2] Alcover p. 235.

§ 78. Akzentwechsel ist in II bei *POTĒRE § 295 und COCINA § 10 eingetreten. Auffälling sind [kœzinə] 71 sowie [pœgẹ] 65. [œ] im ersteren Falle könnte von stammbetonten Formen z. B. [kœt] COCTU übernommen sein. [pœgẹ], dem tontragende [œ]-Formen nicht zur Seite stehen, mag sich wie [gœn'a] § 70 erklären: da [œ] des Ca in recht zahlreichen Fällen katalanischem [u] < U entspricht, so erscheint es auch in Fällen, wo k. [u] auf andere Quellen zurückgeht. COPERIRE § 8 zeigt im allgemeinen lautliches [u] für den Vortonvokal. Ort 93 hat indessen [kürbi] und 95 [kœrbi]. In der Nachbarschaft dieser Dörfer verzeichnet der ALF 342 noch andere Ortschaften mit [ü] z. B. 762, 673, 772, 784, 791, 792, 793; auch andern südfranzösischen Gegenden ist diese Lautung im fraglichen Falle bekannt. Ein Vergleich mit andern Karten des ALF z. B. *dormir* carte 418 zeigt, dass [ü] in Fällen auftritt, wo in der Tonsilbe auf vortoniges [u] ein [i] folgt; dieses hat demnach den Wandel [u] > [ü] bedingt. Man vergleiche PORTARE ALF 1063, wo eine [ü]-Lautung nirgends begegnet. Mitunter entwickelt sich [ü] weiter zu [œ] > [œ] aus dem durch Aufgabe der Lippenrundung in einigen Ortschaften [ẹ] wird.

NONANTA § 303 hat in I fast durchgängig den Vortonvokal [ọ]; auch in II und Ca begegnet bisweilen diese Lautung; andere südfranzösische Gegenden, die gewöhnlich vortoniges o < [ụ] wandeln, haben bei NONANTA [o] (ALF 1114). Formen mit [ạ] (ALF Ort 755, 764) sind auch unserer Gegend nicht fremd: Ort 97 [nạnaṇtọ]. In Anlehnung an das in Südfrankreich weit verbreitete [nọụ] NOVEM ist [nọnaṇtọ] entstanden zu denken, während [nạnaṇtọ] seinen Vortonvokal dem in nur kleinem Umfange im südfranzösischen Sprachgebiet bekannten [naụ] entlehnt. [nọnaṇtọ] ist aber auch in Gegenden gedrungen — wie z. B. die unserige —, wo als Grundwort [naụ] gilt. [nụnaṇtọ] 74 und [nụraṇtə̊] 40 dürfen als vom k. beeinflußte Formen angesehen werden, da in I wie überhaupt den benachbarten nördlichen Idiomen nie [ụ] auftritt.

§ 79. Auf vortoniges o folgt ein Palatal in OCTOBRE § 35 sowie OCTANTA § 303. Das erstere ist nicht als erbwörtlich entwickelt anzusehen. In II O ist die aus dem frz. übernommene [ọ]-Lautung bunt gemischt mit dem sonst vortoniges o vertretendem [ụ]; II W hat bis auf einen Ort [ụ], während I konsequent [ọ] bewahrt. Das Beispiel lehrt deutlich, wie allmählich erst das durch das frz. importierte [ọ] an Platz gewinnt: I zeigt ausschliesslich die frz. Lautung, II O liegt in Widerstreit zwischen dieser und [ụ], II W endlich passt das gelehrte Wort völlig und konsequent heimischen Lautverhältnissen an. Der

Palatal hat eine Wirkung auf den Vortonvokal scheinbar nicht ausgeübt, er ist entweder in ursprünglicher Form erhalten oder er hat sich dem folgenden Dental assimiliert ([kt] > *[tt] > [t]). Formen wie etwa *[buitubrə] oder ähnlich, die im mittelalterlichen k. begegnen,[1] sind heute recht selten anzutreffen. In dem weltverlassenen Talau (57) habe ich von dem greisen Auskunftgeber [aitubrə] zu Gehör bekommen; der anlautende Diphthong setzt sicher altes [ui] fort; der Bauer mag jedoch seit langem in seiner Umgebung nicht mehr [ui] vernehmen, vielleicht verwendet er es auch selbst nicht mehr im täglichen Gespräch; nur auf mein Drängen hin, mir nur die „alten, früheren" Patoisformen vorzusetzen, mag er das nunmehr sonderbar modifizierte Wort produziert haben.

OCTANTA ist in I durch eine Entsprechung von frz. *quatre vingt* ersetzt; nur 40 hat [beitantę]. In II ist [buitantə] dem völligen Verschwinden nahe. Die letztgenannte Form dürfte wohl als lautliche Fortsetzung des lateinischen Grundwortes anzusprechen sein, während die Vortonsilbe bei [beitantę] an [beit] OCTO angeglichen ist.

§ 80. O + L + Kons. ⊥ ergibt in I und II [u].

CULTELLU I: [kutęl']; [kutęl'] 23, 26, 27, 29—31, 74 dgl. in Ca Ort 64, 67, 73, auch 80. Die übrigen Ca-Dörfer haben [kutęl']. II: [ganibęt] 5, 7, 10, 19, 49, 53, 63, 81, 82, 88, 90, Cerd; [gənibęt] 8, 9, 11, 13—15, 18, 20—22, 48, 50, 51, 54, 56—58; [gəbinęt] 55. In II O besteht daneben [rəu], 45 [rau]; 41 [kutęl'].

*MULTONES I, Ca, II O: [mutus]; Ort 57, 58 auch [fędəs], das noch in 69, 70, 72 erscheint. [mutuns] 82, 83, 85; [mutons] 91; [mułtons] 88, 90; 85, 88 [abęl'ə]; [abęl'əs] 82; [aęl'əs] 91; [əęl'əs] 90; [ubęl'əs] 81; [ubęl'əs] 87.

*COLPARE I [kupa] § 306.

Im gesamten Gebiet hat sich [l] über [ł] zu [u] entwickelt. In I wie überhaupt auf einem grossen Teile des südfranzösischen Sprachgebietes ist Vokalisierung eines vorkonsonantigen [l] recht häufig, das k. bleibt indessen gewöhnlich auf der Stufe [ł] stehen. Die Natur des vorhergehenden Lautes mag den Wandel beschleunigt haben. Primäres und sekundäres [u] sind zu einem Laute verschmolzen.

Im l. hat die Vokalisierung des [l] ziemlich früh stattgefunden; in einer Urkundensammlung aus Narbonne sind im 12. Jhdt. *moto*,[2] im 13. Jhdt. *moton*,[2] *motos*,[2] *cotelhs*[2] zu belegen. Katalanische Doku-

---

[1] Niepage RDR I, 314.

[2] Arch. de Narbonne pp. 5; 107; 125; 133.

mente haben im 13. Jhdt. *molto*[1] neben *moutos*,[1] *motos*,[1] *motonines*.[1] Orte im Va Car stehen noch heute auf der älteren Stufe [mu̯ł̥to̯ns]; ähnliche Formen begegnen in Nordkatalonien.

Über die Entwicklung der Vortonsilbe im part. *il a plu* lässt sich ein endgültiges Urteil nicht fällen, da analoge Beispiele fehlen. K. [pl̥u̯gut] kann lautlich aus *[pluu̯gut] < *[pluvgut] entstanden sein; dieselbe Form hat das Ca. Nimmt man bei [pl̥au̯güt] nicht die gleiche Entwicklung des sekundären [ou̯] in der Vorton- wie in der Tonsilbe an, so liegt Angleichung an stammbetonte Formen wie [pl̥au̯] vor. Ort 92 [pl̥eüt] steht allein; diese oder eine ähnliche Form ist auf dem ALF 1036 nicht verzeichnet.

*OVICULAS § 80 entwickelt die Vortonsilbe ov_́ > [ou̯] > [əu] < [au̯] [ə].

Betreffs des Wandels [əu̯] > [au̯] beachte man HEDERA [l'əu̯rə] > [l'au̯rə]. Die Reflexe von HOROLOGIU § 211 I: [rel̥o̯čə], Ca: [rəl'o̯ğə], II: [rəl'o̯ğə] § 140 entsprechen span. *reloj*, port. *relogio*.

Vlt. u.

§ 81. u in vortoniger Silbe ist wie in tontragender entwickelt.

PURGARE I: [pürga]. Ca: [pœrga]. II: [pu̯rga] § 147.

SUDARE [sœza] 43, 95, 97, die übrigen l. Orte haben [süza]; 40 [su̯za]. Ca: [sœza]. II: [su̯a].

*AGŪROSOS I: [üruzi̯s] 35, 39, 75; [üruzi̯] 28, 30, 37, 79, 96, 98, 99, AudO, AudW; [œruzi̯s] 43; [œruzi̯] 95. Ca: [u̯ruzi̯s], nur 65 [œruzi̯s]. II O, sowie 83 [u̯ruzu̯s]; 46 [u̯ruzi̯s]; 85, VaCar [u̯ro̯zu̯s].

JULIOLU § 31.

FUMARE I: [fœma] 43, 95; [füma] VaAr, Don, AudW, AudO, FenN, 39, 98, 99. Ca: [fœma]. II: [fu̯ma].

K. und l. sind deutlich geschieden; das Ca hat wie in der Tonsilbe [œ]; durchgehends haben diese Lautung noch Ort 43, 95, 97, während sie in 30, 96 [œzat], 98 [žœl'ęt] vereinzelt erscheint. Die [œ]-Lautungen sind demnach in vortoniger Silbe häufiger als in haupttoniger. 97 [al̥'ümętęs] ist vielleicht zu bewerten wie [žüžę], [büręˌ] usw. § 38. [al̥'u̯mętęs], das in mehreren l. Orten begegnet, ist auffällig. Das Ca hat vorwiegend [œ], nur JULIOLU und *AGUROSOS haben nach k. Weise [u̯]; beide Worte dürften erst spät in den Wortschatz der Landschaft aufgenommen worden sein. 71* zeigt [üzađəs].

---

[1] Alart, *Doc.* pp. 44; 45; 81; 111.

Vlt. AU.

§ 82. AUCELLU I: [aṷsẹl′]; [aṷsẹl] 28; [aṷsẹl′] 77, 92; [aṷzẹl′] 24, 95, 96; [aṷzẹl′] 93. Ca: [aṷsẹl′], nur 70, 71* [aṷsẹl′]. II O: [ṷsẹl′], aber 1, 4, 5, 18, 19, 49, 51—56, 58—62 [aṷsẹl′]; [aṷsẹl′] ConflW, 45, 46, dazu in 83; II W [aṷsẹl′], jedoch 85, 88 [ṷsẹl′].

ALAUDETTA I: [l′aṷzẹto̥]; [l′aṷzẹtḁ] 26, 43; [laṷzẹto̥] 42, 99; [laṷzẹto̥] 93, 98; [l′aṷzẹtṷ] 34, 39; [l′aṷzẹtṷ] 35; [l′aṷzẹtə] 23*; [lạlṷẹtṷ] 36. Ca: [l′aṷzẹtə], nur 64 [l′aṷzẹtə] und 67, 71 [l′aṷzetə]. II O gewöhnlich [l′ṷzẹte] desgl. 83; [l′aṷzẹtə] 14, 45, 53, 56; [l′aṷzetə] 22; [l′aṷzə] 55; [l′ọzə] 87, 91; in 86, 88, auch 87 [lọzə]. V. ferner AUCELLOS § 152. In I erscheint nur [aṷ], im k. dagegen ist daneben oft [ṷ] anzutreffen. [aṷ]- und [ṷ]-Gebiete lassen sich nicht deutlich trennen; oftmals begegnen beide Lautungen in einem Dorfe, nicht selten bei demselben Worte. ALAUDETTA hat in II in nicht so weitem Umfange [aṷ] wie AUCELLU; es ist nur im nördlichen Teile des k. Gebietes zu finden. Als Vorstufe für k. [ṷ] dürfen wir [əṷ] ansetzen, das zwar bei den drei genannten Beispielen nicht zu belegen ist, das ich aber bei dem in seiner Entwicklung langsamer fortschreitenden sekundären AU (LABORARE) sowie in der Mundart von Tarragona konstatiert habe. LABORARE § 43 zeigt im k. die älteren Stufen [aṷ] und [əu]. Nur vereinzelt ist au̯ > [ọṷ] gewandelt: [ọṷsẹl′s] 4.

Besonders ist zu besprechen:

frz. *le fauteuil* I: [faṷtül′]; 96, 97 [faṷtœl′]; [fọtœl′] 43; [fṷtœl′] 95. Ca: [faṷtœl′], nur 64, 69 [fọtœl′]. II gewöhnlich [fṷtul′]; [fṷtọl′] 89, 91; [fṷtœl′] 87; [faṷtul′] 80; [fọtœl′] 88, 90; [fọtœl′] 22, 52.

Die Formen weisen mehr oder weniger auf nicht volkstümlichen Ursprung. Die [ọ]-Lautungen deuten auf eine Übernahme aus dem frz.; eine Reihe von Orten hat das frz. [ọ] der heimischen Mundart angepasst, d. h. zu [ṷ] gewandelt. [aṷ] in I mag aus [a] und folgendem aus [l] entstandenem [ṷ] sich entwickelt haben. Ob [aṷ] in 80 als Beeinflussung des Ca anzusehen ist oder lautlich ALT . . fortsetzt (vgl. [l′aṷra]), lasse ich unentschieden.

D) Auslautvokale.

§ 83. Da die Entwicklung des auslautenden A überaus reiche und mannigfache Reflexe im Gegensatz zu der der übrigen, die im wesentlichen nur gering an Zahl sind, aufweist, will ich die Stellung von -A getrennt von der des -I, -E, -O, -U, besprechen (§ 93 ff.).

§ 84. Die Auslautvokale ausser -A fallen 1. bei Paroxytonis, wenn nicht gewisse unter § 88 zu nennende Gruppen den Abfall hindern, im gesamten Gebiet:

HERI I: [žązyę] 26, 27, 30—39, 42, 74, 75, 78, 94—96, 98; Ort 40 daneben [žəzyę]; 101 hat neben [žązyę] auch [zązyę]; [žązyę] 23, 24, auch 26; [žązę] 92, 93; [zazyę] 29, 79, 99; [zązye] 77; [dązyę] 97; 34 [yęrę]. Ca: [žązię] 72; [žązyə] 69, 70; [žəzyə] 64—68, 70, 71; [žizis] 71*. II O: [ąyirə]; 41 [ąyirə̊]; 88, Cerd [ąyir]; 89 [ayi].

PEDE I: [pę], 42 daneben das in 40, Ca, II geltende [pęu̯].

LACTE I: [l'ęt]; II: [l'ęt] § 25.

BOVES I: [byǫus], II: [bǫus] § 34.

DRAPPOS I: [drats], sg. [drap]. Ca: [drats]; sg. 64 [drat]. II: [draps], sg. [drap].

MANUS I, II: [mas] § 24.

Formen wie [buniṣ], [buni] und andrerseits [dizęs], [bęnęs] finden ihre Erklärung in der Formenlehre.

§ 85. Ursprünglichen Schwund des Auslautvokals haben wir auch bei den folgenden Beispielen vorauszusetzen.

CARU I: [kar] 23, 26, 28, 31, 35, 37—39, 42, 43, 74, 75, 92, 93, 97, 98, 101; [karᵉ] 29, 30, 32—34, 36, 77—79, 94—96, 99, 100; [karə] 24, 25, 27. Ca, II W: [kar] (ausser 86), dazu in 59—62; [karə] 54—57, 86. Der übrige II O [kart], ebenso 40.

RARU I: [rarᵉ] 30, 32—35, 37, 39, 95, 99—101; [rarę] 24, 26, 27, 28, 29, 31, 42, 74; [rat] 23. Ca: [rar] 64, 69, 72, 73; [rarə] 67, 68. II: [rar] 53, 60, 82, 91; [rarə] 20, 45; [rart] 12, 14, 16—18, 21, 50, 51, 58; [raru] 87.

CLARU I: [kl'ar] 24, 95, 99, 100; 95 auch [kl'arᵉ]; [klarᵉ] 36, 94, 96—98, AudO, AudW, sonst in I [klar]. Ca dgl., ebenso II W (ausser 90 und 87), dazu 58, 61, 62; [kla] 87; [klarə] 80, 90, VaSa; die übrigen Orte in II O [klart].

MATURU I: [mądür] VaAr, AudW (ausser 23 [ąmądür]), FenN, FenS, 34, 98; [mądœr] 43, 95, 97; [mądürę] 30, 32, 33; [mądürə] Don; [mądurt] 40, auch 44. Ca: [mądœr]; [mądœr] 69, 70; [mądœrə] 68. II W, dazu 61 [mądur]; [mądurə] 54, 56, 57; [mądurt] 47, 48, 52, 53, 55, 58—60, 63; [mədurt] VaMol, ConflNO, 8—16, 45, 46, 50, 51.

SECURU § 161. AURU § 41.

Nur für I kommen in Betracht

Frz. *le tailleur* I: [tal'ür]; [tal'ürę] 24, 25, 32, 33, 74, 78, 79, 94; [tal'œr] 95; [tal'œrę] 96, 97; [sastrə̊] 40; [sastrę] 43. Ca: [sastrə], [sastri] 64, 69, 70, 71*. II: [sastrə].

Frz. *le voleur* § 23.

Frz. *la sœur* I: [sǫr] 23*, 28, 30—32, 35, 37, 39, 42, 77, 95, 96, 101, VaAr, Sault; [sǫrt] 40; 27 hat neben [sǫr] das sonst in I be-

kannte [sǫre̥]. Ca: [žẹ̥rmanə]; 71* [žị̥rmaną]. II: [žẹ̥rmanə] 88, 89 Cerd; [žẹ̥rmanə] 81, 86, 90, 91; [žị̥rmanə] II O.

Bei den aufgeführten Beispielen ist [r] sekundär in den Auslaut getreten und — im Gegensatz zu andern v. § 147 — in dieser Stellung erhalten geblieben. Nur selten lautet [r] aus, vielmehr tritt gewöhnlich an dieses ein sekundärer Laut, in I [e̥], [ẹ̥], in II [ᵊ], [ə], häufiger aber [t]. Wie ist diese Erscheinung lautphysiologisch zu deuten? Sind [ᵊ], [ə], [e̥], [ẹ̥] und andrerseits [t] Reflexe, deren Auftreten verschiedene, voneinander unabhängige Voraussetzungen hat? Ich glaube es kaum. Das Herantreten eines [t] bezw. [ẹ̥] an auslautend [r] ist nicht allein unsrer Gegend eigen, sondern auch in andern romanischen Idiomen zu konstatieren. In der Gironde, Charente-Inf., den Landes[1] z. B., auch anderswo lässt sich die Erscheinung beobachten. Ich vermute, dass die Natur des [r] die Lösung der Frage gibt. Das gerollte Zungen-[r] βR ist — wie allerdings auch die übrigen Zitterlaute — dadurch charakterisiert, dass es nicht eine, sondern mehrere Artikulationsstellen hat; die Zungenspitze befindet sich in einer schwirrenden Bewegung (βR^{ef-g}). Unsre Gegend wird durch eine lange Reihe von Schwingungen ausgezeichnet; es scheint mir, als ob dank der starken Elastizität der Zungenspitze ein plötzliches Aufhören der intensiven Schwingungen unmöglich ist; die Bewegung wird entweder in der Richtung zum Gaumen ^{ef} oder zum unteren Mundraume (Indifferenzlage) fortgesetzt; findet sie dadurch ihren Abschluss, dass sich die Zungenspitze dem Vordergaumen (e oder f) nähert und diesen berührt, so entsteht, da die Stimmtonstellung der Stimmbänder bereits aufgegeben ist, [t], das je nach dem Druck der — mitunter nur noch recht schwach — ausgestossenen Luft mehr oder weniger deutlich vernehmbar ist. Geht andrerseits die Zunge in die „Indifferenzlage", so entstehen die Laute, die ich [ẹ̥], [e̥] transkribiert habe: die Vorderzunge befindet sich etwa in der Stellung $\gamma\,5\,7^{h}$ bezw. $\gamma\,5\,7^{g-gh}$. Charakteristisch für die beiden Laute ist aber, dass zumeist während ihrer Artikulation die Stimmbänder aus der Stellung $\varepsilon\,1$ in die Lage $\varepsilon\,3$ übergehen, während zugleich der Druck von $\zeta\,3 > \zeta\,1$ vermindert wird. Nicht leugnen will ich jedoch, dass mitunter [ə] und [ẹ̥] bis zum Schluss mit vollem Stimmton, jedoch mit geringer werdendem Druck hervorgebracht werden.

Wie schon bemerkt, hat I in der Mehrzahl der Fälle [ẹ̥]; Formen ohne Auslautvokal sind relativ selten anzutreffen; [r] lautet aus in Ort 23, 35, 39, 42, 92, 93. In einigen Orten — namentlich

[1] V. Millardet, *Etudes de dialectologie landaise* p. 148 ff.

in solchen, die in der Nähe des k. Sprachgebiets liegen, erscheint [ə]. Vokalischen Auslaut bei sämtlichen Beispielen habe ich in 32, 78, 79, 96 gefunden; die Mehrzahl der Orte schwankt indessen zwischen konsonantischem und vokalischem Wortausgang; schneller scheinen die östlich gelegenen einen Auslautvokal zu entwickeln als die westlichen. SOROR hat im Südfranzösischen, z. B. Aveyron und anderwärts, auslautend é,[1] während die oben besprochenen Beispiele konsonantisch endigen (ALF 1236); é = [ẹ] ist genetisch nicht mit dem in unsrer Gegend bei CARU, MATURU usw. notierten [ə] oder [e̥] zu identifizieren, vielmehr ist es als „Stützvokal" des erst spät vereinfachten [r̄] aufzufassen und erklärt sich wie bei den § 88 ff. aufgeführten Beispielen; daher ist auch in der mittelalterlichen Sprache oft begegnendes *sorre, sore*[2] zu begreifen. AURU hat nur in ganz wenigen Fällen einen Vokal hinzugefügt; auch dies charakterisiert das Wort als nicht volkstümlich (v. § 41). Bei den Entsprechungen von *tailleur* und *voleur* ist gleichfalls recht oft der Auslautvokal zu vermissen; die beiden Ausdrücke sind eben erst spät der Mundart vom Frz. übermittelt worden. Ort 40 schliesst sich dem k. an, indem er regelmässig [r̥t] auslauten lässt; Ort 23 zeigt [r̄at]. Im Ca erscheint gewöhnlich ursprüngliches [r], selten tritt [ə] hinzu, [t] nur einmal [sẹgœr̥t] 71*. In II W ist nur auslautend [r] anzutreffen. Diese Eigentümlichkeit scheidet den Westen deutlich vom Osten (II O), wo mit ziemlicher Konsequenz [t] sich entwickelt; der ConflW nimmt eine Mittelstellung zwischen beiden Gebieten ein, indem er bald mit [r], bald mit [r̥t] auslautet. Ein Vokal — [ə], [ə] — tritt in II an [r] in einigen dem l. Sprachgebiet nicht fernliegenden Orten, z. B. VaSa, 20, 45. Für HERI kann ich in II keine einzige [r̥t] auslautende Form belegen; in II O ist [ạyirə] die Regel, während II W [ạyir], auch [ạyi] hat. In Tarragona habe ich als Entsprechungen der genannten Beispiele [kl̥a] CLARU, [kar] CARU, [mạđu] MATURU usw. notiert.

§ 86. Lehnwörtlichen Charakter tragen in II folgende Worte:

Frz. *le tabac* I: [tạbak]. Ca, II W: [tạbaku], ebenso 2, 48, 50, 51, 58, 60, 62, 80; [təbakụ] 1, 4, 6, 7, 12, 14—16, 20, 45, 46, 53, 56.

FERRU I, Ca: [fẹr]. II, dazu in 40: [fẹrụ].

Frz. *le cigare* I: [sị̥garụ], 96 [sị̥garọ]. Ca, II: [sị̥garụ].

Frz. *le maître* I: [mẹstr̥ẹ] 28, 30, 32, 74, 96; [mẹstr̥ẹ] 23*, 26, 34, 36, 39, 42, 77, 79, 95, 98, 99, VaAr. Ca: [amụ]; 64, 70 daneben

[1] Nach Transkription des ALF.

[2] Zitiert von Wendel p. 110. Millardets Herleitung (loc. cit. p. 152) von *FERRA scheint mir wenig einleuchtend.

[męstri̯]. Ort 67, 71, 72 haben [męstrə]. II: [a mu̯], daneben [męstrə] 49, 51, 56, 62, 84, 91.

Frz. *aveugle* I: [ąbüklę] 23, 24, 26, 28—30, 32, 34, 36, 75, 77, 79, 92, 93, 100; [ąbükl'ę] 98; [ąbœklę] 43, 95, 97; [ąbüklę] 35, 94, 99, 101; [ąbükli̯] 37; [ąbüblis] 39 (pl.); [syęgus] 40. Ca: [syęgu̯] 64, 65, 71*, 72, 73; [syęgus] 67—69; [ąbœkli̯] 70. II: [syęgus] 57, 60, 83, 85, 90; [syęgus] 14, 89; [syęgu̯] 47, 48, 53, 55, 59, 62, 80, 82, 86; [syęgu̯] 4, 10, 16, 18, 20, 45, 46, 52.

MINUS I: [męns], 77 [męsmęns] MAGIS + MINUS. Ca: [maŋku̯], 67 auch [męnus]. 85 [męnus]; 89 [menus]; 87, 90, 91 sowie II O [męnus].

Die genannten Worte stammen aus dem Kastilischen: [tąbaku̯] entspricht *tabaco,* wobei — wie auch bei den folgenden Beispielen — ausl. [o] durch heimisches [u̯] ersetzt ist. [tąbaku̯] macht an der § 7 genannten Linie Halt; das l. zeigt Schwund des Auslautvokals. Kastilisches *cigarro* ist indessen durch [si̯garu̯] in ziemlichem Umfange in Südfrankreich vertreten. Vermutlich ist ja auch it. *sigaro* eine unmittelbare Fortsetzung des kastilischen Wortes. Für mittelalterliches *ferre*[1] tritt in II modernes [fęru̯] in Anlehnung an *hierro.* I hat [fęr]. Kastilisches *amo* wird fortgesetzt durch [amu̯], *menos* durch [męnus]. Das Ca hat die Sonderform [maŋku̯], das von der literärkatalanischen Bedeutung „verstümmelt" aus den Sinn „fehlend" „weniger" bekommen hat. Soviel ich weiss, verwendet man in Katalonien das Wort in der Bedeutung „weniger" nur in der Formel [męzumaŋku̯] „mehr oder weniger"; ebenso wird es in mittelalterlichen Texten gebraucht.[2] Wie der Diphthong der Tonsilbe, so deutet auch der Auslautvokal in [syęgu̯] auf kastilisches *cieco.* Ehemals übliches *cech* im provenzalischen ist vollkommen der frz. Form gewichen. [syęgus] ist Plural, indem in dem Satze *il faudrait être aveugle* das Prädikat auf eine Mehrheit bezogen wurde. Gelehrtes Kirchenwort ist CORPUS § 31. U wird in I durch [ü] bez. [œ] substituiert; das Ca — bekanntlich entspricht dort [œ] gewöhnlich einem U — sowie II ändern den übermittelten Laut nicht.

§ 87. Die Auslautvokale (ausser -A) fallen 2. bei Proparoxytonis, deren Mittelvokal früh, mitunter schon vulgärlateinisch, synkopiert war.

---

[1] Niepage RDR I, 231; Griera, *Filologia catalana 1909—10.* Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans III p. 752 erklärt in mir nicht einleuchtender Weise *-o* in *ferro* durch die vorangehenden Vibranten bedingt.

[2] Niepage, RDR II, 6.

FRIGIDU I: [fṛęt], desgl. im Ca Ort 64, 67, 68, 71; [fṛet] 69, 72; [fṛęt] 65, 70, 73 dazu II.

DIGITU [dit].

MALE HABITU I [mąlaut], II [mąłał] § 68.

OCULOS I: [lęzęls]; 96 [lęzęl's]; 35*, 43 [lęzęłs]; [ęlzęls] 99, Aud W (ausser 24 [lęz..]); [alzęls] Don, 40. Ca: [lụzœl's]; 70, 71 [lụzœls]. II: [əłzul's] und [lụzul's]; 8, 12, 15, 80 [ąłzul's].

§ 88. Ein Auslautvokal erscheint in der modernen Mundart zunächst bei Paroxytonis nach gewissen Konsonantengruppen.[1]

FEBRE I: [fyębrą] 26, 100; [fyębrọ] 42, 79; [fyębrọ] 28, 30, 32, 75, 92, 94, 95, 99; [fyębrụ] 35, 36, 39; [fyębrę] 33, 74, 77, 96; [fyębrę] 34, 93; [fyębrə] 23. Ca: [fębrọ] 71*, das übrige Ca wie II [fębrə].

OCTOBRE I [ọtọbrę], Ca [ụtubrə], II [ụktubrə] § 35.

SEPTEMBRE I [sętębrę], II [sətębrə] § 22.

NOVEMBRE I [nụbębrę], II [nụbębrə] § 77.

PATRE I [pajrę], Ca [pajrə], II [parə] § 28.

MATRE ibid.

Frz. *à la charrue* I: [ąlarajrę] 37, 39, 43, 74, 79, 92, 95, 97, Aud O, Fen N, dazu 44. [ąlarajrę] 42, 77, 93, 94, 101; [ąlarajrå] 40. [ąlajrę] 26, 27; [ajrę] 25; [ajrę] 23. Ca: [ąlarajrə] 65, 67, 68, 72, 73; [ąlarajrị] 64, 69—71, 71*. II: [ąlarajrə] 20, 45, 46, 48, 53, selten in 16; [ąlarađə] 55, 81, 82, 86, 87, 89, 90; [ląrađə] 88, 91; [ąlapę] 8, 9, 14, 16, 18, 20, 80; [ąlainə] 56, 61, 62; [ąlayinə] 56, 61, 62.

DUPLU I: [duplę] 35, 36, 43, 93, 97, Don, Aud O; [dupl'ę] 92; [dubblę] 39; [dubbl'ę] 95; [duplę] 28, 30, Aud W; [dupl'ę] 94; [dubblę] 42; [dubblå] 40. Ca: [duplə] 64, 67, 69; 70 daneben [duplị], das 71, 71* haben; [dublə] 65, 68, 72, 73, dazu 83. II O: [dubblə]; [dọbblə] 87, 88; [dọblə] 90; [dọplə] 91.

Als „Stützvokal" dient in I [ę], selten [ę], in II [ə]. Die l. Reflexe sind vom k. deutlich geschieden, ein Übergreifen der einen Lautung in die benachbarte Mundart ist äusserst selten. Die Grenze hat den üblichen Verlauf (X). Es muss als zweifelhaft gelten, ob der auslautende Vokal ursprünglich geschwunden und sekundär an seine Stelle ein neuer Vokal getreten ist oder ob man die modernen Reflexe als unmittelbare Fortsetzungen des lt. Auslautvokals aufzufassen hat. Die Beantwortung der Frage liegt ausserhalb des Rahmens der vorliegenden Arbeit; bemerken will ich jedoch, dass Worte, deren

---

[1] Im einzelnen unterrichtet über Erhaltung oder Schwund des Auslautvokals Wendel pp. 92—102.

Auslautvokal wohl sicher gefallen ist (QUATTUOR, IN + SEMEL USW. § 91) genau dieselben Reflexe eines sekundär entstandenen Auslautvokals zeigt wie die oben genannten Beispiele. [ẹ̥] und [ę̥] wechseln bunt miteinander; individuell mag Schwanken zwischen den Lautungen herrschen. [ǫ̥] bez. [ą̥] bei FEBREM bedeutet Anlehnung an die zahlreichen Feminina auf [ǫ̥] und [ą̥] < -A. Auf dem ALF ist diese Übertragung nicht zu konstatieren. Die k. Lautung übernimmt Ort 23 mitunter. Das Sujet 40 hat in der grössten Zahl der Fälle [å]; wie aus jedem Kapitel der Lautlehre zu ersehen ist, spricht er eher k. als l. In seinem Bemühen, mir l. vorzusprechen, lässt er sich von den zahllosen auf [ǫ̥] < -A endigenden Worten beeinflussen; so bildet er einen Kompromisslaut zwischen k. [ə] und l. [ǫ̥], den Laut, den ich mit [å] transkribiere: [ə] α 4 6^{b} β f γ 5^{hg} δ 0 ε 1 ζ 2; [å] α 6 5^{b} β fg γ 5 7^{hi,i} δ 0 ε 1 ζ 2; [ǫ̥] 6 5^{b} β g γ 5 7^{j} δ 0 ε 1 ζ 2. Die Lippenstellung von [å] entspricht der des [ǫ̥]; die Zungenspitze rückt aber weiter nach hinten als bei [ə] $\beta^{f} > \beta^{fg}$; gleiches gilt von der Artikulationsstelle der Vorderzunge $^{hg} > ^{hi,i}$; zugleich senkt sich die Vorderzunge γ 5 > γ 5 7. [å] finden wir aber nicht allein als Fortsetzung des lt. -A, vielmehr als Auslautvokal schlechthin. 41 spricht häufig Laute, die lt. -A entsprechen, wo auslt. -E, -U vorliegt z. B. [ṵtǫ̥brǫ̥] u. a. 44 hat zuweilen l. Lautung neben der k., 43 umgekehrt mitunter [ə]. Der Widerstreit in der Anwendung des l. oder k. Lautes für die Auslautvokale ist charakteristisch für Tarerach (40, 41) und Montalba (43, 44).

Das Ca hat [ə], [i] und, wenngleich selten, [ą̥]. Die Ortschaften 65, 67, 68, 72 haben durchgehend [ə]; 71* verwendet [i̥] und [ą̥], während die übrigen Orte neben [i] das k. [ə] kennen: [i] ist die häufigere Lautung, nur in 73 ist sie relativ selten. [ə] ist natürlich die k. Lautung, [i] mag aus l. [ẹ̥] weiterentwickelt sein. [ą̥] habe ich nur in 71* bei [sẹ̥tẹ̥mbrą̥], [ǫtǫ̥brą̥], [nṵbẹ̥mbrą̥], [ṵranžą̥] konstatiert; eine lautliche Entwicklung des [ą̥] < [ə] < [å] scheint mir wenig wahrscheinlich, vielmehr glaube ich, dass, weil ja dem [ą̥] in 71* recht oft k. [ə] < -A entspricht, [ą̥] auch in Fällen verwandt wird, wo [ə] auf andrer Basis beruht. [fę̥brǫ̥] hat die l. Femininendung.

Im k. habe ich nur [ə] gefunden.

Lehnwörter haben die gleichen Reflexe wie die genannten Beispiele. Unter diesen ist HOROLOGIU § 140 und LINEU § 176 zu nennen. Dem aus dem Kastilischen entlehnten *toronja* entspricht in einigen Ortschaften des Ca sowie in 41, 43, 44 [tṵrǫnžṵ]; vermutlich ist die Endung an die andern zahlreichen Lehnwörter auf [ṵ] < -O angelehnt (oder direkt aus *toronjo* = Orangenbaum).

§ 89. Ein Auslautvokal erscheint ferner bei Proparoxytonis, deren Mittelvokal spät synkopiert wurde.

PIPERE I [pębrę], II [pębrə] § 11.

LEPORE I: [l'ębrę] 23, 74, 95, 98; [l'ębrę] 33, 34, 93, 99; [l'ębrą] 43; [l'ębrǫ] 42, 79; [l'ębrǫ] 25, 28, 30, 75, 92; [l'ębrǫ] 35, 36, 39; [l'ębraut] 26. Ca: [l'ębrə], nur 71* [l'ębrą]. II: [l'ębrə], nur 91 [l'ębrə].

Frz. *samedi* I: [dịsaddę] 42, auch 44; [dịsattę] 43, 74, 75, 79, 92, 95, 98; [dịsatę] 23*, 26, 28, 30, 35, 36; [dịsaddę] 39, 40; [dịsattę] 77, 93, 96, 97, 99, 100; [dịsatę] 33, 34. Ca: [dịsaddə] 65, 68, 72; [dịsattə] 71, 73; [dịsatə] 67; [dịsattị] 69, 70, 71*; [dịsatị] 64. II: [dịsabdə] 83, 84, 87; [dịsaptə] 84, 86; [disattə] 81, VaCar; [dịsaddə] der übrige II O; 41 [dịsaddǫ].

TREDECIM I: [tręts̥ę] 23, 26, 30, 35—37, 43, 74, 77, 79, 92, 95—98, 100, AudO; [tręts̥ę] 39; [tręts̥ę] 75, 93, 94, 99; [tręddzę] 42; [tręddsə] 40. Ca: [tręddzə] 68; [tręddzə] 65, 71; [trędzə] 72, 73; [trędsə] 67, 69; [tręts̥ə] 70; [tręts̥ą] 71*. II O: [tręddzə], dazu 87; 41 [tręddzǫ]; [trędzə] 82, 85, 88, 89; [trędsə] 90, 91.

PRĒNDERE I: [pręndrę] 25, 27, 75, 92; [pręndę] 74, 78, 79, 100; [pręnę] 24, 26, 40, 95, 97, 98, 101, AudO, FenN, FenS; [pręndrę] 93; [pręndę] 77, 94; [pręnę] 96, 99. Ca: [pęnrə] 65, 68, 71—73; [pęnrə] 67; [pęnrị] 69, 70; [pęnrị] 64, 71. II: [pęndrə] 15; 43 hat daneben das in II O geltende [pęnrə]; 41 [pęnrå]; 80, 82, II W [pęnrə].

PERDERE I: [pęrdrę] 23, 24, 30, 35, 37, 39, 43, 74, 79, 92, 95, 100; [pęrdrę] 26, 28, 77, 93, 97; [pęrdrə] 40. Ca: [pęrdrə], nur 64, 69, 70, 71* [pęrdrị]. II: [pęrdrə]; 58, 60 [pęrđrə]; 16 [pęRđrə][1] und [pęđrə].

BIBERE I: [bęurę] 74, 77, 79, 92, 95—97, FenN, FenS, AudO, AudW, (ausser 101); [bęurę] 75, 78, 94, 99, 100, 101; [bęurå] 40. Ca: [bęurə] 65; [bęurə] 68; [bęurə] 69, 72; [bęurị] 64, 71*; [bęurị] 70, 71. II: [bęurə], 44 [bęurę]; 41 [bęurå].

VĬ'DERE I: [bęirę] 32, 40, 77, 79, 92, 95—97, 100, FenN, FenS, AudW; [bęirę] 75, 93, 98, 99. Ca: [bęurị] 64; [bęurị] 71; [bęurị] 69; sonst im Ca [bęurə] dgl. II.

PLŎ'VERE I: [plaurę]; [pl'aurę] 24, 92, 94, 95, 97, 100; [plaurę] 31, 33, 36, 37, 39, 75, 77, 78, 101; [pl'aurę] 96, 99; [plaurə] 40. Ca, II: [plǫurə]; [plǫurị] 64, 69, 70, 71; [plǫurǫ] 41.

V. *FITICU § 11. VILATICU § 208. FORMATICU § 23.

Frz. *quel âge as-tu* I: [künačę] 28, 30, 36—38, 74, AudO; [kœnačę] 95; [kinačę] 35, 39, 43, 75, 79, 92; [künažę] 25, 26; [kinağę] 42, auch

[1] R soll in diesem Aufsatz den stimmlosen nonlaren Vibranten bedeuten.

44; [künačę] 77; [kinačę] 93; [künažę] 100; [kinažę] 23. Ca: [kinačə] 67; [kinağə] 68, 72, 73; [kinači] 64, 69—71; [kiṇtęṇs] 73; [kiṇtęn] 65; [kaṇtaṇ's] 66. II O: [kinağə]; [kinağğə] 4, 10, 14, 16, 18, 20, auch 40. II W: [kinačə] 85, 89; [kiṇtęms] 91, dazu 60; [kǫṇtaṇ's] 56, 81; [kǫṇsaṇ's] 85, 87; [kǫnzaṇ's] 90, 91.

DIE DOMINICU I: [dimęnžę] 23, 26, 74, 75, 77, 92, 95, 98, AudO, FenN, FenS; [dimęnžę] 93, 99; [dimęnžǫ] 40. Ca: [dimęnžə] 64—67, 72, 73; [dimenžə] 68; [dimęnži] 69, 71; [dimenži] 70. II: [diumęnžə] 46, 49, ConflCentr, VaSa, ConflW, II W; [diumęnžə] 12, 14—17, VaMol; [dimęnžə] 4, 8; [dumęnžə] 45.

Die Reflexe der auslautenden Vokale -I, -E, -O, -U sind bei den Proyaroxytonis dieselben wie bei Paroxytonis (§ 88): I hat [ę] und [ę] gemischt, das Ca weist [ə], [i], Ort 71* dazu [ą] auf, in II gilt durchweg [ə]. Grenze zwischen l. und k. Mundart x.

Ort 23 hat bis auf [žüğğə] durchweg l. Lautung; 41 zeigt vorwiegend [ǫ] und [ə̊]; [ə] nur bei [žuğğə], [ağə], [męğğə]; 40 hat recht oft [ə], daneben aber auch [ę], [ę], [ə̊], [ǫ]; 44 schliesst sich dem l. an, während 43 kaum einen Einfluss des k. verrät.

LEPORE (s. o.) und CINERE § 16 haben in I vielfach weibliche Endung; diese Übertragung scheint für unsere l. Gegend charakteristisch zu sein (vgl. *fièvre* § 88), jedenfalls ist auf dem ALF 769 durchweg die männliche Endung verzeichnet. WAIGARO (§ 41) wird nicht immer als Adverb behandelt, vielmehr oft adjektivisch flektiert. Anderen Idiomen entlehnte Worte wie z. B. *aveugle* I: [ąbüklę] § 86, *diable* I [dyapłę], II [dyabblə] § 311, *même* I [męmę] § 315 zeigen den Auslautvokal erbwörtlicher Proparoxytona.

§ 90. Der gewöhnlichen Entwicklung schliessen sich nicht vollständig an:

SECALE I: [sękłą] 26, 43; [sękłǫ] 38; [sękłǫ] 24, 25, 28—32; [sękłu] 36, 37, 39; [sękłę] 74; [sękłę] 34; [sękłə] 23; [sęgłą] 101; [sęgłę] 95; [sęgłę] 99; [sęgglǫ] 42; [sęgglǫ] 40; [sęgl] 27, 75, 77, 79, 96—98, VaAr. Ca: [sękłə] 65—68, 73; [sękłə] 70; [sękłi] 64; [sęgglə] 72; [sęggli] 69. II O: [sęgglə], dazu 83, 88; 41 [sęgglǫ]; [sękłə] 84, 85, 89—91; [sękłə] 86.

CANNABE I: [karbę] 23—27, 29—34, 37, 39, 74, 77—79, 92, 95, 98; [karbrę] 97; [karbę] 28, 36, 38, 93, 94, 99, 101; [karbə] 40. Ca: [karbi] durchgehends. II W, dazu 9, 19, 22, 49, 58, 61—63, 81 [kanəm]; die übrigen Dörfer in II O: [kamən]. Ort 12 hat beide Formen.

CIMICE I: [simęt] 23, 26, 28, 30, 32, 34, 39, 42, 92, 95; [simę] 77, 97; [simęs] 74; [simęt] 75, 93, 101; [simęt] 35. Ca: [činčə]; 70, 71*

[čiŋšə]; 66—68, 71 [šiŋšə]. II: [čiŋčə] 46, 48, 50, 51, 60, 80, VaSa; [čiŋšə] 20, 21, 45, 62, 63; [šiŋčə] 90; [šiŋšə] 11, 12, 14, 16, 18, 58, 81, 82, 87, 89.

Im Gegensatz zu [sękl̥ą] usw. geht [sęgl] auf eine nicht synkopierte Form zurück; in der alten Sprache sind *setgle* und *seguel* zu belegen;[1] aus der letzteren hat sich zweifellos [sęgl] entwickelt, das namentlich in I W anzutreffen ist; die Form Nordkataloniens [sęgul̥] (Tarragona) ist gleichfalls auf eine unsynkopierte Bildung zurückzuführen; in Anlehnung an zahlreiche gelehrte Bildungen auf -ULU[2] ist hier jedoch die Entwicklung in einer andern Richtung verlaufen. Viele l. Orte geben dem Worte weibliche Endung. Für modernes [karbę] usw. bestehen im Mittelalter synkopierte Vorstufen: *canbe, cambe, carbe,* woneben jedoch auch *canebe* und *canep* zu nennen sind.[3] [ę], [ę] sind die nach mehrfacher Konsonanz zu erwartenden Reflexe des Auslautvokals; auffällig ist das in sämtlichen Ca-Orten begegnende [karbi̯]; vermutlich hat ein Ort, bei dem der Auslautvokal lautlich [i̯] wird, anderen, bei denen „Roggen" kein heimisches Produkt ist, die sonderbare Lautung mitgeteilt. K. [kanəm], [kamən] gehen auf früheres [kan'em] < *[kan'əb] (Assimilation des [b] an den vorhergehenden Nasal) zurück. *canyem* belegt Niepage,[4] *canem* ist häufig in Urkunden Roussillons seit dem 13. Jahrhundert zu finden.[5] [simęt] > [simę] ist gleichfalls nicht synkopiert.[6]

Der Auslautvokal fällt lautlich bei folgenden Beispielen:

FRAXINU I [fręišę], II [fręšə] § 25. JUVENE I [žubę], II [žubə] § 35. HOMINE I [ǫmę], II [ǫmə] § 235.

CRESCERE I: [kręišę] 28—30, 74; [kręišę] 32; [kręšę] 26; [kręšę] 42, 43, auch 44; [kręišę] 93, 95, 97, 99, 101; [kręišę] 92; [kręišę] 34, 37, 77, 79; [kręšə] 23. Ca: [kręšə] 73; [kręyšə] 65, 67, 68, 72; [kręiši̯] 64, 69, 70, 71*; [kręišą] 66. II O sowie 83, 88, 90, 91 [kręšə]; nur 46 [kręišə]; 40 auch 41 [kręišə̊]; [krešə] 87; [kręšə] 85, 89.

*CONOSCERE I [kunęišę], II [kunęšə] § 216.

Nach Wendel[7] unterbleibt im provenzalischen — wir fügen hinzu — und im katalanischen die Synkope des Mittelvokals, während

---

[1] Wendel p. 21.

[2] Vgl. dazu Niepage RDR I, 328—329.

[3] Wendel p. 52.

[4] Niepage RDR I, 378.

[5] Alart, *Doc.* pp. 55, 82, 84.

[6] Horning, *Zur Geschichte des lateinischen c vor e und i im romanischen.* Halle 1883. p. 68.

[7] Wendel p. 76.

der Auslautvokal fällt, sobald sich der erstere vor N oder zwischen mediopalatalem oder dentalem Reibelaut und R befindet. Mittelalterliche Belege für dieses Faktum sind in Menge vorhanden. Der sekundär in den Auslaut getretene Mittelvokal erscheint in I als [ẹ] oder [ę], im Ca als [ə], [i] und selten [ą], in II durchweg als [ə]. Die Entwicklung gleicht also durchaus der des Auslautvokals, so er erhalten bleibt. Weibliche Endung nimmt — wie übrigens auch in einem Teile der Gascogne — FRAXINU an; gleiches gilt vom Ca, wo die Maskulinendung [i̯] zu missen ist.

§ 91. Ein Vokal erscheint, wenn bei Paroxytonis der auslautende Konsonant nach Abfall des Auslautvokals sich mit dem stammendigenden Konsonanten zu einer Gruppe vereinigt.

IN + SEMEL I: [ẹnsẹmblẹ], II: [ənsẹmblə] § 53.

QUATTUOR I: [katr̥ẹ]; [katr̥ẹ] 74, 78, 96, 101, VaAr. Ca: [katr̥ə]; 64 [kwatr̥ə]; 71* [katr̥ą]. II W, dazu 51, 57, 59, 61, 62 [kǫtr̥ə]; [kwǫtr̥ə] 52, 54, 55, 58, 63, 81, 82; [kwątr̥ə] 60, 80; die übrigen Orte in II O [kwatr̥ə].

SEMPER § 207. SARTOR II: [sastr̥ə] § 85. *TEXĬ'TOR I: [tj̥šẹj̥rẹ] § 44.

Lautphysiologisch unterscheidet sich der Stützvokal nicht von den in den vorigen Kapiteln behandelten. [tj̥šẹj̥rẹ] VaSa, 80, 81, 84: eine Substitution des l. Lautes [ẹ] durch heimisches [ə] hat also nicht stattgefunden.

§ 92. Vor Konsonant steht der Vokal der Endsilbe bei:

DIE VENERIS I: [dj̥ḥẹndrẹs] 23, 26, 30, 95, 98; [dj̥ḥẹndrẹs] 34, 39, 74, 75, 77, 93, 96, 99; [dj̥ḥẹndrẹs] 28; [dj̥ḥẹnrẹs] 92; [dj̥ḥẹndrəs] 35. Ca: [dj̥ḥẹnrəs]; 70 [dj̥ḥẹnrəs]; 64 [dj̥ḥẹnrj̥s]. II W: [dj̥ḥẹnrəs], dazu in 87, 91; 15 [dj̥ḥẹndrəs]; 4, 60, 62, 63, 80, 86, 88, 90 [dj̥ḥẹnrəs].

Bezüglich der Endung ist an DIE VENERIS angeglichen DIE MÉRCURI I: [dj̥mẹkr̥ẹs] 23*, 74, 92, 95, 98; [dj̥mẹkr̥ẹs] 26, 28, 30, 34, 35, 39, 75, 77, 79, 93, 99. Ca: [dj̥mẹkr̥əs]; 72 [dj̥mẹgrəs]; 64 [dj̥mẹkr̥j̥s]. II O, dazu 83, 86, 88 [dj̥mẹkr̥əs]; [dj̥mekr̥əs] 87, 90; [dj̥mẹkr̥əs] 84, 91.

Der Auslautvokal ist bei diesen Worten entwickelt, als wenn ein Konsonant nicht folgte. Wir begegnen denselben Reflexen, die wir als typisch für die Auslautvokale erkannt haben. Die Endung -ES ist demnach l. im gen. sg. anders entwickelt als im acc. pl. z. B. MOBILES (v. § 253). Reflexe wie [j̥s], [j̥] begegnen im l. bei den beiden in Frage stehenden Substantiven nicht. Bis zur Stufe [ẹs] sind die Endungen des gen. sg. und acc. pl. zusammengegangen; von da aus entwickelt sich der acc. pl. weiter zu [is] > [i], während DIE VENERIS in dem Stadium [ẹs] verharrt. Die Endung [is], bez. [i] wurde typisch

für die Bildung des acc. bez. nom. plur. Dies erklärt einerseits die zahlreichen Übertragungen der Endung [is], [i] auf Substantive, Adjektive der lat. II. Deklination usw. (v. § 254), andererseits aber das Verharren des Wortes [di̯bẹndre̯s] eben in dieser Gestalt. [is], [i] erfüllten als Endungen die syntaktischen Funktionen des nom. acc. pl. und nur diese. Die [ẹ]-Lautung in dem so vereinzelt stehenden Reste des alten lateinischen Genetivs mag eine Stütze gefunden haben in der Endung andrer Wochennamen z. B. [di̯sattẹ] und des ursprünglichen [di̯mękre̯].

Über die Endung -UNT, -ENT spreche ich in dem Kapitel über Formenlehre.

§ 93. -A. Das Kartenbild für die Beispiele des -A scheint anfänglich von nicht zu entwirrender Mannigfaltigkeit. Dies gilt vornehmlich von unsrer l. Gegend; das Ca ist relativ homogen, das k. des von mir bereisten Gebietes einheitlich; dass indessen anderwärts auf k. Sprachgebiet sich mannigfaltige Entwicklungsstufen von -A nachweisen lassen, hat Schädel[1] für die k. Pyrenäengegend erwiesen. Er weist darauf hin, dass die Entwicklung von -A bedingt ist durch folgende zwei Faktoren 1. die Stellung des -A in der Expirationsgruppe: *α*) -A befindet sich am Ende derselben (-A/), *β*) -A steht innerhalb derselben (-A . . ./). 2. Die Nachbarschaft eines wortauslautenden postdentalen oder supradentalen Konsonanten (-s oder -N).

§ 94. 1*a*. -A am Ende einer Expirationsgruppe (-A/). An Beispielen fehlt es nicht; ich beschränke mich jedoch darauf, nur wenige zu zitieren, die übrigen können auf vorhergehenden oder folgenden Seiten eingesehen werden. Ich nenne:

TELA I: [tẹla̯] 26, 43, 77, 101; [tẹlo̯] 42, 79; [tẹlo̯] 40; [tẹlo̯] 28, 30, 32, 37, 74, 92—97; [tẹlu̯] 34, 35, 39; [tẹlə] 23*. Ca: [tẹłə] 64, 65, 67—69; [tẹłə] 72, 73; [tẹlə] 70, 71. II: [tẹłə].

CAPRA I: [kra̯ba̯] 26, 43, 77, 100, 101; [kra̯bo̯] 38, 42, 78, 79; [kra̯bo̯] 33; [kra̯bo̯] 24, 25, 27—32, 74, 75, 92—99; [kra̯bu̯] 34—37, 39; [kra̯bə] 23*, 40. Ca: [kra̯bə], 71* [kra̯ba̯]. II: [kaḃrə].

QU(I)RĪ'TAT I: [kri̯đa̯] 26, 43, 77, 101; [kri̯đo̯] 42; [kri̯đo̯] 40; [kri̯đo̯] 28, 30, 32, 34, 74, 92, 93, 95, 97, 99, dazu in 41; [kri̯đu̯] 36, 37, 39; [kri̯đə̊] 23. Ca: [kri̯đə], nur 66, 71* [kri̯đa̯]. II: [kri̯đə].

Bemerkt sei, dass der ALF im gesamten Dpt. de l'Aude sowie in dem Dpt. de l'Ariège, soweit ich es besucht habe, die erwähnte Lautbuntheit nicht aufweist, vielmehr durchweg ó = [o̯] transkribiert.

---

[1] Schädel RDR I, 386 ff.

Im l. Gebiet habe ich an Entwicklungsstadien notiert: [ą̥], [ǫ̥], [o̥], [o̥], [u̥]. Der lautphysiologische Prozess, der der Entwicklung dieser Lautfolge zu Grunde liegt, bedarf keiner Erläuterung. Unser räumlich beschränktes Gebiet spiegelt die Entwicklungstendenz, die in ganz Südfrankreich zu bemerken ist, wieder. Als besondere, nicht auf dem ALF meines Wissens verzeichnete Lautung habe ich [ə̊] gefunden, die ich § 88 des genaueren beschrieben habe. Der Laut ist typisch für einige l. Ortschaften, die ganz in der Nähe des k. Sprachgebietes liegen und von dort einen erheblichen Einfluss (in sprachlicher Hinsicht) erfahren oder erfahren haben. Es kommen vor allem Ort 23 und 40 in Betracht. Genaueres v. § 99.

§ 95. Die ursprüngliche Lautung [ą̥] tritt auf in 26, 27, 43, 100, 101. Ein geographischer Konnex besteht zwischen diesen Ortschaften nicht; welcher Zusammenhang mit den nördlich, östlich und westlich an unser Gebiet stossenden Gebieten existiert, müsste eine Detailuntersuchung in dieser Gegend ergeben. Fast durchweg [ą̥] haben 43, 77, 101; denn nur selten begegnen wir unter der langen Reihe der Beispiele andren Lauten. Ich nenne in 43 [sẹmmanə], [lạsi̯bađə], [maskẹ̄rə]; in diesen Reflexen dürfen wir einen Einfluss des benachbarten k. erblicken. Ort 77 übernimmt die gelehrte k. Bildung [gabi̯]. 101 hat [fṛẹskǫ̥] und [kạbal'ą̥]. Die Tatsache, dass die einzige [ą̥]-Lautung in 98 bei [kạbal'ą̥], in 93 bei [ạlạkarạ] vorkommt, lässt den Schluss berechtigt, dass in den drei Ortschaften die vorhergehenden Vokale einen diesbezüglichen Einfluss ausgeübt haben. In Ort 26 herrscht erhebliches Schwanken: [ą̥] überwiegt zwar, doch sind [ǫ̥] und namentlich [o̥] garnicht selten; ich habe notiert: [fi̯gürǫ̥], [kạraṇtǫ̥], [swạsaṇtǫ̥], [dṛẹtǫ̥], [pl̥ẹžǫ̥], [gaṇtǫ̥], [aṇtǫ̥], [gaṇčǫ̥], [brümǫ̥], [l'ünǫ̥], [lạgleizǫ̥], [kẹišǫ̥] neben [kẹišą̥]; [taṇpǫ̥], [l'ẹitügǫ̥], [pl̥ümǫ̥]; auch [ə] findet sich: [fi̯gürə], [bṇyažə], [mṇṇtan'ə]. Das Schwanken ist keineswegs individuell, vielmehr habe ich es bei sämtlichen befragten Personen bemerkt. Der Verkehr mit [o̥] sprechenden Nachbarn (24, 25, 27) mag zur Aufgebung der alten [ą̥]-Lautung führen. Nicht ganz so stark ist das Schwanken in 100 [fi̯gürǫ̥], fl̥amǫ̥], [gleizǫ̥]; [l'anǫ̥], [račǫ̥], [l'ünǫ̥].

§ 96. Die [ą̥] zunächst liegende Entwicklungsstufe [ǫ̥] weisen 38, 42, 78, 79 auf. Abweichungen sind selten: 78 [l'anǫ̥]; [naṇtǫ̥], [byandǫ̥]; 79 [gabyą̥], [fṛẹską̥], [fṛṇmigą̥]; 38 [l'anṇ], [kṛambǫ̥], [si̯bađẹ̥]; 42 [ẹzạstađṇ], [mṇṇtan'ǫ̥]; [kašẹ̥], [saryẹrẹ], [lạgleizẹ̥]. Das Ausweichen des [ǫ̥] zu geschlossenerem [o̥], [ǫ̥], [u̥] oder offenerem [ą̥] ist verständlich; [ẹ̥], [ə] sind in Anlehnung an das k. entstanden; die Lage

der Orte (38, 42) erklärt dies. Häufig zeigt Ort 99 [ǫ]: [buzǫ], [l'anǫ], [tyędǫ], [rętǫ], [kąrąnǫ], [bǫtęl'ǫ], [sirǫ], [sętąnǫ], [mǫntan'ǫ], [frąnkǫ], [pędüdǫ], [siǫnkąnǫ], [l'ubǫ], [kąđęnǫ] u. a. Wir haben bereits konstatiert, dass die Nachbarorte z. B. 77, 100, 101, weniger 98, auf einer älteren Entwicklungsstufe stehen geblieben sind. Oft genug tritt neben [ǫ] ein [ǫ] auf, und zwar wird jenes von der älteren, dieses von der jüngeren Generation bevorzugt.

§ 97. [ǫ] haben fast durchweg 36, 37, 39, weniger oft, doch auch in der Mehrzahl der Fälle 34, 35. 36 hat [sibađǫ]; in 35 gilt manchmal [ǫ], öfter aber noch in 34. Für 35 nenne ich: [sibađǫ], [kąrąnǫ], [swąsąnǫ], [mǫntan'ǫ], [frąnkǫ], [fyęirǫ], [trǫntǫ], [fęnnǫ], [byandǫ], dazu [siǫnkąnǫ]. 34 [malbǫ], [račǫ], [swąsąnǫ], [bǫtęl'ǫ], [frąnkǫ], [ęrlǫ], [figürǫ], [brünǫ], [myęžurǫ] u. a. 37 [malbǫ], [figürǫ], [krąnǫ], [trǫntǫ]; [aǫkǫ], [mąlaǫtǫ]; [bǫyačǫ].

§ 98. Die übrigen Orte haben vornehmlich [ǫ], die Lautung also, die auf dem südfranzösischen Sprachgebiet überwiegt. Ausnahmen sind selten.

Von andren Lautungen seien zitiert: 25 [gaǫtǫ], [bursą]; 28 [sąnsüǫ], [ęsküđęl'ǫ]; 29 [aǫkǫ]; 30 [sęmmanǫ], [gabyǫ], [sirǫ], [figürǫ], [aǫkǫ], [butsǫ]; 31 [krambǫ], [kurężǫ]; [frǫmigǫ]; 32 [ratǫpęlađǫ], [sęrǫ] neben [sirǫ]; 33 [sibađǫ], [gabyǫ], [krabǫ], [rąndulǫ]; 74 [gabyǫ]; 75 [malbǫ], [talpǫ], [byandǫ], [rǫndulǫ], [sibađǫ], [sąnsügǫ], [fyęirǫ], [kąđyęrǫ]; 93 [sęmmanǫ], [ą lą karą]; 98 [plęižǫ], [kąbal'ą]. Neben [ǫ] tritt also hauptsächlich noch [ǫ] auf; man darf vielleicht an die analoge Erscheinung bei dem Vorderzungenvokal [ę], [ę] erinnern, wenngleich dort [ę] ungleich häufiger ist als entsprechendes [ǫ]. [ǫ] erscheint, wenn Nachbarorte diese Lautung aufweisen (32, 74); gleiches gilt für [ą] (Ort 25). Die Erklärung für [ą] in [ąląkarą] 93, [kąbal'ą] 98 habe ich oben zu geben versucht. Ähnlich glaube ich das gänzlich alleinstehende [frǫmigǫ] deuten zu können: die vorhergehenden geschlossenen Vokale haben sonst übliches [ǫ[> [ǫ] gewandelt; Nachbarorte zeigen jedenfalls nie [ǫ].

§ 99. Es erübrigt sich noch die Stellung der Grenzorte 23, 40, 43 zu charakterisieren. Ort 40 hat vorwiegend [ǫ], selten [ǫ]; beobachtenswert ist der Reflex [å] in [karå], [sibađå], [kąrąnǫtå], [swąsąnǫtå], [sętąnǫtå], [mǫntan'å], [siǫnkąnǫtå], [ǫkå], [trǫntå], [nurąnǫtå]; [ə] haben [l'aitugə], [furmigə], [sęmmanə], [rağə], [maskęrə], [trężə]; [sęrą] steht allein da; [drętǫ] habe ich neben [drętǫ] gefunden; [kąbal'ǫ] steht neben [kąbal'ą]. Die Beispiele zeigen zur Genüge den Widerstreit

zwischen l. und k. Lautung: bald entschlüpft dem Sprecher der rein l. Laut, bald der rein k.; gewöhnlich gilt die l. Lautung [o̯] bezw. [o̯], mitunter aber auch die der benachbarten Orte [o̯], selbst [ą]; oft genug erscheint der „Kompromisslaut", den wir bereits in 23 zu konstatieren Gelegenheit hatten. Ich meine, dies eine Kriterium (-A) genügt, um den Sprecher einem an der l.-k. Sprachgrenze gelegenen Orte zuzuweisen, der mit beiden Mundartengebieten Beziehungen unterhält oder unterhalten hat. Die Häufigkeit von Wörtern mit -A in gewöhnlicher Rede lässt den Hörer besonders eklatant die interessanten, bunt wechselnden Reflexe zu Bewusstsein kommen.

Der „katalanische" Sprecher aus demselben Dorf (41) unterliegt vollständig dem l. Einfluss; [o̯] ist die Regel, als Abweichung habe ich nur [si̯rę̯rə̊] notiert. Wir haben bereits gesehen (§ 88), dass 41 selbst den zu erwartenden „Stützvokal" zu Gunsten einer l. Lautung aufgibt. In andrer Beziehung schliesst sich 41 kaum an das l. an; doch ist der eine Einfluss, da er sich doch bei einer unendlichen Reihe von Worten bemerkbar macht, recht auffällig und charakteristisch.

Des Zusammenhangs halber schliesse ich 43, 44 gleich an. Der l. Auskunftgeber hat fast durchweg [ą], er erfährt nur einen sehr geringen k. Einfluss. Umgekehrt ist die l. Einwirkung auf den k. sprechenden Bauern (44) eher merklich; so habe ich [l'ę̯i̯tügo̯], [mą̯đuro̯], [l'uḃo̯], [p̯lumo̯], [ą̯skr̯umo̯] und [bruną], [k̯larą], [l'ąną] notiert; auch [kušę], [kuraṇtę], [si̯šaṇtę], [si̯ṇkwaṇtę], tr̯ęṇtę] deuten auf Entnahme des Auslautvokals aus dem l. Lautstande hin.

Auf die Sonderstellung von Counozouls (23) habe ich schon § 94 hingewiesen. Die beiden Alten (23, 23*), die ich des längeren verhört habe, zeigen vorwiegend k. [ə]. 23 hat daneben nicht selten [ə̊], so habe ich z. B. notiert: [fr̯umigə̊], [fęnnə̊], [gabyə̊], [p̯lęžə̊], [kr̯ambə̊], [ą̯skr̯ümə̊], [brümə̊], [l'ünə̊], [l'uḃə̊], [kr̯iđə̊]. Diese Lautung fehlt allerdings auch bei 23* nicht: [mą̯lauṭə̊], [rę̯ndulə̊], [sąṇsüə̊], doch habe ich öfter [o̯] notiert: [brüno̯], [mą̯đüro̯], [. . đüro̯], [kę̯i̯šo̯], [l'ę̯i̯tügo̯]. Für diesen Laut hat 23 nur den Beleg [siro̯], dazu [pą̯syę̯nsą]; [ę], dem wir schon in Montalba begegneten, hat sowohl 23 [ę̯zę̯stađę] als auch 23* [bu̯yažę], [ünurə i̯ myęžę]. Gerade diese Lautung muss wie [ə̊] als charakteristische Fortpflanzung von lt. -A in dem k. Sprachgebiet benachbarten l. Dörfern gelten. Im eigentlichen k. Sprachgebiet sind beide unbekannt.

§ 100. In 40, 77, 93 gilt [gabi̯]; die Form ist dem k. entlehnt; denn der ALF 194 verzeichnet in den unsrer l. Gegend benachbarten Dpts nicht diese Bildung; bekannt ist sie in Südostfrankreich und zwar

in ziemlicher Ausdehnung. [glǫrị] 17, 36, 74, 92 ist gleichfalls aus dem k. übernommen.

§ 101. Wesentlich einfacher liegen nun die Verhältnisse für -A/ im Ca. Es schliesst sich im allgemeinen dem k. an. Zu beachten bleibt nur, dass Kinder, soweit ich sie befragte, l. Lautungen erzeugten. So hat 71* bei fast allen Worten [ą] und ebenso 66. Der Alte in 71 hat gewöhnlich [ə], aber [malbą], [rętta], [sąnsœgą]. L. Lautung haben in Fourmiguères auch die Frauen (in mittlerem Lebensalter): [primąbęrą] neben [ratəpənađə] 66. Sie bewahren zugleich mit den Kindern die ursprüngliche Lautung, während die Männer zu [ə] fortschreiten. Wir sehen also, dass das Ca in der Behandlung des -A/ erst allmählich dem k. nachfolgt: Die Männer kommen eher — man denke an Märkte, Viehverkauf u. a. — mit k. Nachbarn in Gemeinschaft als die das Haus hütende Frau oder gar das Kind. Man sieht, dass meine Feststellungen im Gegensatz zu denen Gauchats[1] stehen, der bei seinen — allerdings weit detaillierter angelegten — Untersuchungen gerade beim Kinde die fortgeschrittenste Stufe entdeckt.

§ 102. Das k. hat einheitlich die Lautung [ə]. Nicht erbwörtliche Entwicklung zeigen [pąsyęnsị], [fąmiłị], [ịglęzị], [gabị], [glǫrị]; neben [rābị] kommt namentlich in II O häufig [račə] vor. Eine andere nicht erbwörtliche Gestaltung haben die genannten Beispiele in Nordkatalonien: [fąmiliə], [ịglęziə], [Italiə] usw. Das Ca übernimmt zumeist die lehnwörtlichen k. Formen; einmal ist [račə] 69 zu nennen, durchweg gilt [fąmil'ə].

§ 103. -A innerhalb einer Expirationsgruppe (-A . .). Als Beispiele hierzu vergleiche man

une bouteille de vin pur § 14.

l'eau bénite I: [aịga bęnitą] 77, 100; [aịgą bęnitǫ] 79; [aịgą bęnitǫ] 26, 92, 99; [aịgą bęniđǫ] 27; [aịgą sęn'ađǫ] 25, 94; [aịgǫ bęnitǫ] 38; [aịgǫ bęnitǫ] 28, 29, 75, 93, 97, 98, AudO; [aịgǫ bęnitǫ] 95; [aịgǫ bęniđǫ] 30; [aịgǫ sęn'ađǫ] 74; [aịgụ bęnitụ] und [aịgụ bęnęziđụ] 35; [aịgụ bęnęịtụ] 39; [aịgụ bęnitụ] 36, 37; [aịgə̊ bęnęịtǫ] 40; [aịgə bənęịtǫ] 42; [aịgə bənęịtǫ] 41. Ca: [aịgą bęnęịtą] 71; [aịgə bənęịtǫ] 70; [aịgə bənitə] und [aịgə sęn'ađə] 65; [aịgə bənəziđə] 69; [aịgə bənęịtə] und [aịgə sən'ađə] 67; [aịgə sən'ądę] 70, 71. II O, dazu 85, 87 [aịgə bənęịtə]; 6 [aịgə bənaịtə]; [aịgə bənəiđə] 84, 88; 86, 90 daneben [aịgə bənęịtə]; [aịgə bənəgiđə] 91.

---

[1] Gauchat, *L'unité phonétique dans le patois d'une commune.* Morfband, p. 175 ff.

Frz. *toute la nuit* I: [tutą lą nęit] 25—27, 79, 98, 101; [tutą lą nęi] 43; [tutǫ lą nęit] 38, 78; [tutu̯ lą nęit] 35, 39; [tutu̯ lą nęi] 36; [tutə lą nęit] 23*, 40; 42 neben [tutə lą nęi] auch [tutǫ lą nęi]; die übrigen Orte von I: [tutǫ lą nęit]. Ca: [tutə lą nit]; 64 [tutə nit]; 71* [tutǫ lą nit]. II O: [tutə lą nit]; [tutə lą nęt] 46—48; [tutə lə nit] 9, 11, 14—16, 45, VaMol; [tutə lə niit] 6. II W: [tǫtə lą nit].

Frz. *la crête rouge* . . I: [kręsta . ./] 26; [kręstǫ . ./] 42; [kręstǫ . ./] 24, 28, 30, 33, 34, 74, 93, 95, 98, 99; [kręstǫ . ./] 92; [kręstu̯ . ./] 35, 36, 39; [kręstə . ./] 23*. Ca: [kręstə . ./]; [kręstə . ./] 72; [kręstə . ./] 73. II W, dazu 82 [kręstə . . /]; II O: [kręstə . ./].

Frz. *une boîte d'allumettes* I: [bwęta . ./] 26, 27, 77, 79, 98, 100, 101; [bwętǫ . ./] 38, 78; [bwętǫ . ./] 94; [bwętǫ . ./] 24, 25, 28—33, 75, 92, 95—97, 99; [bwatǫ . ./] 93; [bwętu̯ . ./] 34, 36, 37; [bwatu̯ . ./] 39; [bwętə . ./] 23, 74; [bwatǫ . ./] 42; [bwatą . ./] 43. Ca: [bwatə . ./]; [bwętə . ./] 73; [bwatą . ./] 71*. II O: [bwatə . ./], dazu 83, 84; [kapsə . ./] 88, 90; [kabzə . ./] 84—87, 89, 91.

Frz. *crue et dure* I: [krüzą . ./] 27, 74, 77, 100, 101; [krœzą . ./] 43; [krüzǫ . ./] 38, 42, 78; [krüzǫ . ./] 25, 26, 32, 33; [krœzǫ . ./] 95, 97; [krüzu̯ . ./] 34—37, 39; sonst in I: [krüzǫ . ./]. Ca: [krœzə . ./], nur 71* [krœzą . ./]. II: [kruə . ./]; 44 [kruzə . ./]; 15, 50 [kruwə . ./] 15, 50; [kruð . ./] 41.

Frz. *sic' était bien cuit* § 33.

Frz. *une demi-heure* I: [üną myęžurą/] 100; [œną myężura/] 43; [üną myęžurǫ/] 25—27, 98; ein jüngerer Bewohner in 98 [üną myęžurǫ/]; [üną myęžurǫ/] 38; [üną myęžurǫ/] 74; [üną myęžurǫ/] 29; [üną myęžurǫ/] 24, 28, 30—34, 77, 95, 97, 99; [œną myęžurǫ/] 96, 97; [üną myęžuru̯/] 35—37, 39; [üna myęžurǫ/] 42; [una myęžurǫ/] 40; [üna myęžurə/] 23. Ca: [œna mižurə/], 70 daneben [œna mižurǫ/], 69 [œna mižurađə/]. II: [una mižǫrə/]; 16, 44, 49, 50 [una miǧǫrə/]; 3, 15 [unə mičǫrə/]; 41 [una mižǫrǫ/].

Frz. *une heure et demi* I: [ünurą ę myęžą/] 100, 101; [ünurą myęžǫ/] 26; [ünurą ę myęč] 79; [ünurǫ ę myęžǫ/] 96; [œnurǫ ę myęyzǫ/] 95; [ünurǫ myęžǫ/] 24, 25; [ünuru̯ ę myęžu̯/] 37; [ünuru̯ myęžu̯/] 35; [œnurę myęžą/] 43; [ünurę myęžǫ/] 38, 78; [ünurę myęžǫ/] 27, 29—34, 74, 97, 99, VaAr; [œnurę myęžǫ/] 98; [ünurę myęžǫ/] 28; [ünurę myęžu̯/] 36, 39; [ünurə ę myęžę] 23*. Ca: [œnurę mižə/], 70 daneben [œnurę mižǫ/]; 71 [œnurę mič]. II: [unǫrj mižə/]; 10, 15 [unǫrj miǧə/]; 44 [unǫrę mičə/]; 41 [unǫrǫ i mižǫ/].

Bei den beiden zuletzt genannten Beispielen kann man nicht immer die Natur des Auslautvokals (-A . ./) feststellen, da er vor folgendem Vokal oft edidiert worden ist. Im Folgenden beschränke

ich mich darauf, auf die Entwicklung der einzelnen Gegenden, Ortschaften usw. hinzuweisen, ohne indessen Beispiele zu zitieren. Die Belege für die ausgesprochenen Behauptungen findet man ja in den genannten Beispielen (s. o.).

§ 104. Ein Vergleich der Entwicklung des -A../ mit der des -A/ zeigt, dass die lautlichen Reflexe für den Auslautvokal dieselben sind. Die Entwicklungstendenz ist demnach in beiden Stellungen die gleiche. II, sowie das Ca haben [ə] d. h. in sämtlichen Orten ist -A../ und -A/ auf demselben modernen Stadium angelangt. In I zeigen nur wenige Orte dieselben Reflexe für -A../ und -A/: In 36, 39 tritt für -A../ und -A/ [u̯] auf. Ort 24, 28—33, 95—97 haben den Auslautvokal, gleichgültig ob er am Ende oder im Innern der Expirationsgruppe steht, zu [o̯] entwickelt; [o̯] vernachlässige ich dabei, da es nur ganz selten erscheint. Ort 78 hat -A../ und -A/ gleichmässig zu [o̯] fortschreiten lassen, allein steht da [bakə blaŋko̯]. Ausnahmslos [o̯] hat 38; [a̯] begegnet stets in 77, 101.

Wir haben bei der Behandlung des -A/ gesehen, dass alle diese Orte eine gewisse Konstanz der Lautung auszeichnet. Unentschieden muss das Urteil über das Tempo der Entwicklung des Auslautvokals in den beiden Stellungen bleiben: entweder ist [a̯] gleichmässig bei -A../ und -A/ zu [o̯] > [o̯] > [o̯] > [u̯] fortgeschritten oder aber -A/ hat sich anfänglich schneller (s. u.), dann aber langsamer entwickelt, sodass -A../ in die gleiche Entwicklungsstufe rücken konnte.

Alle oben nicht genannten Ortschaften weisen eine verschiedene Entwicklung des Auslautvokals in den beiden Stellungen auf. Ausnahmslos ist für -A../ ein älteres Entwicklungsstadium zu konstatieren als für -A/. Die Druckverhältnisse bedingen das Entwicklungstempo. Der auf -A../ ruhende Akzent ist nicht gleichwertig mit dem auf -A/ liegenden; die Druckstärke von -A../ ist in unsrer Gegend etwa mit ζ 1, die von -A/ mit ζ 2 abzuwerten. Der -A../ gegenüber stärkere Druck in -A/ hat dieses ein schnelleres Entwicklungszeitmass annehmen lassen.

§ 105. Einem [a̯] < -A../ entspricht gewöhnlich ein [o̯] < -a/. Dieses Entwicklungsverhältnis weist Ort 79 auf. In Ort 26 hatten wir für -A/ ein starkes Schwanken zwischen den Reflexen [a̯], [o̯], [o̯] konstatiert (v. § 95), für -A../ gilt nur [a̯]; die Anfänge des Fortschreitens vom ursprünglichen Laute sind demnach für -A im Innern der Expirationsgruppe nicht bemerkbar. Die dem Ort 26 benachbarten Dörfer 25, 27 haben gleichfalls [a̯] < -A../, dem gewöhnlich [o̯] < A/ entspricht; Ansätze zur Velarisierung des Auslautvokals zeigen in 25:

[ünuro myężo/], [bwęto dal'ümętos], [krüžoe đüro/], in 25 und 27 [butel'o../]. Ort 98 hat nicht selten [ą] < -A../, das wir für -A/ bis auf eine wohl erklärliche Ausnahme nie konstatiert hatten. Die Jugend zieht nach meinen Sondernotizen [ǫ] < A../, also die fortgeschrittene Lautung vor. In 98 ist -A../ schneller zu velaren Vokalen fortgeschritten als in 25 und 27, wo [ǫ] nur spärlich auftritt. 100 zeigt für -A../ durchgehends [ą], während für -A/ nicht selten jüngere Lautungen zu finden sind. Eine Spur des alten [ą] < -A/ ist in VaAr nicht zu belegen, wohl aber für < -A../; allerdings sind die Belege recht selten: [aiga fręsko] 93; [aiga benito], [üna branko] 92; [aiga sen'ađo] 94. Trotzdem aber sind sie interessant als Beweise der Tatsache, dass der Velarisierungsprozess des -A zuerst bei -A/, erst später bei dem weniger stark betonten -A../ einsetzt. Anzureihen ist noch Ort 99, der -A../ gewöhnlich > [o] wandelt, der aber in [aiga benito] noch einen Rest der alten Lautung liefert. Die bei -A/ so häufige Entwicklungsstufe [ǫ] kann ich für -A../ nicht belegen.

Ort 34 lässt -A/ gewöhnlich zu [u] fortschreiten; dieser Laut überwiegt den daneben auftretenden [o]. Umgekehrt ist -A../ in der Mehrzahl der Fälle zu [o] gewandelt, weniger oft zu [u] vorgerückt. Ich nenne: [aigo benito], [aigo fręsko], [üno branko], [üno myężuro], [üno pürgu], [kręsto ružu], [tuto la neit]. In 35 findet man wie für -A/ so auch für -A../ [u] und [o]: [ünuru myężu], [aigo fręsko]. Das Dorf 37 hat -A/ fast durchweg > [u] entwickelt, für -A../ kann ich neben dem am weiten fortgeschrittensten [u] auch älteres [o] öfter belegen: [tuto la neit], [butel'o đębi], [kabęto đębi].

Eine Verschiedenheit der Entwicklung von ..-A/ und -A../ ist demnach sowohl in Orten zu konstatieren, die nur wenig von der ursprünglichen Lautung sich entfernen als auch in solchen, die mit grösserer Schnelligkeit und Intensität -A velarisiert haben. Bei der ersteren Gruppe entspricht gewöhnlich einem [o] < A/ ein [ą] < -A../, während bei der letzteren [u] < -A/ einem [o], [o], selten [u] < -A../ gegenüberzustehen pflegt.

§ 106. Interessante Reflexe liefern in Nachbarschaft des k. Sprachgebiets liegende l. Ortschaften; ich meine 23, 40, 42, 74, 78. 23 hat rein l. Lautung nur in den Beispielen [la baka blanka/] und [krüzo../]; sie stehen vereinzelt unter den zahlreichen -A../ > [ə] wandelnden Worten: [tutə la neit] u. a. Im grossen und ganzen zeigt demnach -A../ die für -A/ notierten modernen Reflexe (v. § 99).

In 40 ergibt -A../ bis auf [aigə̈ benęito] [ə]; aus -A/ hatten wir [ə] nur selten entwickelt gesehen. Ähnlich liegen die Verhältnisse in

41: A../ > [ə] ist die Regel; davon weicht nur ab [unǫrǫ i̯mižǫ̊/], [siẹrå bẹnkui̯t], [kr̥uå../]. Für -A/ erscheint in dem Orte nie [ə].

Auch in 42 wird -A../ gewöhnlich [ə]. Andere Reflexe zeigen [kr̥üzǫ̊../], [siẹrǫ̊../], [bu̯tẹl'ǫ̊../]. [ə] < -A/ kommt nur vereinzelt vor,

In 74 fehlt [ə] < -A/ völlig; für -A../ kann ich indessen die Lautung belegen: [bakə blaŋkǫ̊/], [bwẹ tə../]. Die übrigen Beispiele zeigen [ǫ]. In 78 ist mir [bakə blaŋkǫ] begegnet; in den übrigen Fällen ergibt -A../ [ǫ̊].

Für die genannten Orte ist das Auftreten des k. [ə] charakteristisch. Unverkennbar ist die Tendenz, diesen Laut vorwiegend für -A../ zu verwenden; einem -A/ entspricht [ə] nur in wenigen Ortschaften und auch dort nicht in einer grossen Zahl von Beispielen.

43 schliesst sich nicht den beschriebenen Verhältnissen an: [ạ̊] bleibt sowohl für -A../ als auch für -A/. Ort 44 zeigt für -A../ konsequent [ə].

§ 107. Im Ca erscheint im allgemeinen [ə] < -A../; diesem Reflex begegnen wir auch in 66 [bwatə../] u. a., ebenso in 70. Wie die oben erwähnten l. Grenzorte zeigen also diese Orte k. [ə] vornehmlich für -A../. Nur 71* hält konsequent am Laute [ạ̊] < -A../ fest.

§ 108. Im k. ist nur der Reflex [ə] zu konstatieren. Das proklitische Wort (IL)LA erscheint in I durchweg als [lạ̊], in II mitunter als [ə], öfter aber als [lạ̊]. Die völlig tonlose Stellung des Artikels erklärt das Verharren bei der ursprünglichen Lautung.

§ 109. Eine Sonderstellung nimmt AQUA ARDENTE ein.

I: [ai̯gạ̊rđẹu̯t] 26, 27, 30, 99, 101, Don; [ai̯gạ̊rđẹn] 35, 39, 40, 42, 43, VaAr, dazu 44; [ai̯gǫ̊rdẹn] 28; [ai̯gu̯rdẹu̯t] 24, 29, 31, 34, 95—97; [ai̯gu̯rđẹn] 32, 33, 36; [ai̯gərđẹu̯t] 23. Ca: [ai̯gərđẹn]. II W, dazu 48, 54, 81 [ai̯gạ̊rđẹn]; [ai̯gərđẹn] 55—57, 60, 80; [ai̯gərđen] 8, 9, 12, 13; [ai̯gərđẹn] 14—17; [ai̯gwạ̊rđen] 2; [ai̯gu̯rđẹn] 45—47, 49, 50, 58, 59, 61, 62; [ai̯gu̯rđen] 4, 7; [ai̯gu̯rđẹn] 18—22.

-A ist in der engen Verbindung, die zwischen AQUA und ARDENTE besteht, besonders tonlos; deshalb ist es nur selten von -A aus fortgeschritten. Andrerseits ist natürlich die Möglichkeit gegeben, [ạ̊] als wortanlautenden Vokal von ARDENTE zu fassen. Wird [ạ̊] velarisiert, so bleibt die Entwicklung nur selten bei [ǫ] stehen ([ai̯gǫ̊rđẹn] 28): AQUA und ARDENTE wird als Einheit aufgefasst und [ǫ], [ǫ̊] als Vortonvokal wie diese bald > [u̯] gewandelt (vgl. spät in den Worschatz

aufgenommes *cordonnier* [kǫrdǫn'ę] > [kuṛđuṇ'ę] u. a.). In II ist [u̯] unter Einfluss des vorhergehenden Labiovelars entstanden; erhalten ist dieser noch in [aiġwạrđen]; frühzeitig gefallen ist er in II W [aiġạrđẹn] > [aiġərđẹn].

Das kastilische Lehnwort erscheint in I nur selten in ursprünglicher Gestalt [duro̯]; öfter begegnet man [duru̯] wie in II.

§ 110. 2. Ein auf -A folgender postdentaler oder supradentaler Konsonant bedingt teilweise in unserm Gebiet eine von der unter 1 *α* und 1 *β* beschriebenen verschiedene Entwicklung.

APICULAS I: [ạbẹl'o̯s] 32, 33, 95, 96; [ạbẹl'u̯s] 34; [ạbẹl'ẹs] 23, 31, 97, 98; [ạbẹl'ẹs] VaAr, Don, 25—30, 35—37, 39, 40, 101. Ca: [ạbẹl'əs] 65, 67, 71*; [ạbẹl'əs] 64, 68, 69—73. II W, dazu 10, 46, 47, 49—51, 52, 58—63; [ạbẹl'əs] 82, 88, 89, 91; [əbẹl'əs] 4—9, 11, 14—21, 45; [əbẹl'əs] 12, 13, 22.

BESTIAS I: [bẹstio̯s] 32; [bẹstiu̯s] 34; [bẹstiẹs] 28, 30, 35, 38, 39, 42, 77, 79, 92, 101; [bẹstiẹs] 43, 74; [bẹstis] 26, 93. Ca, II dgl.; 70 [bẹstiəs]; 71 [bẹstəs].

Frz. *pâques* I: [paskọs] 24; [paskọs] 32—34, 95; [paskẹs] 23*, 28—30, 35, 37, 39, 43, 93, 97, 99; [paskẹs] 92; [paskạ] 77, 100; [paskọ] 79; [paskọ] 74, 75; [pask] 26. Ca: [paskə]; 71* [paskạ]; 69 [paskəs]. II O: [paskəs], dazu in 40; [paskə] 90, 91; [paskụ] Cerd, 81, 82, 89.

V. ferner hierzu *les pommes de terre* § 300. *SALVATICAS § 208. VACCAS § 138. *STELAS § 55. FOLIAS § 33. SPISSAS § 11.

In I begegnen folgende Reflexe [o̯], [ọ], [ọ], [u̯], [ẹ], [ẹ]; wir finden demnach velare Vokale (wie bei 1 *α* und 1 *β*) sowie palatale vor. Das Vorkommen palataler und velarer Vokale in einem Dorfe habe ich nicht konstatiert. Die Vorderzungenlaute überwiegen bei weitem die Hinterzungenvokale; diese habe ich nur in 24, 32—34, 95, 96 gefunden; sie erscheinen also namentlich im nördlichen Teile unsres Gebietes. Dem entsprechen die Angaben des ALF, der im Dpt de l'Aude (die auf dem ALF verzeichneten l. Orte liegen ziemlich vom k. Sprachgebiet entfernt) durchweg ó = [o̯], im Dpt de l'Ariège fast immer ò = [ọ] verzeichnet. Das [ẹ], [ẹ]gebiet schiebt sich demnach zwischen den k. Sprachkomplex sowie die vom ALF diesem zunächst verzeichneten l. Ortschaften. Sicherlich hat auslautend [s] die Palatalisation des Vokals [ạ] bewirkt; zumeist ist erst die Stufe [ẹs] erreicht, [ẹs] begegnet nur in einzelnen Fällen.

Über die velaren Auslautvokal aufweisenden Orte sei im einzelnen bemerkt: 24 hat neben unweit häufigerem [o̯s] [pạtanọs] und [paskọs];

in 32 herrscht eher [o̥s] vor, nur [paskos], [salbačos], [espesos]; dasselbe gilt von 33, wo mit [o̥s] nur [paskos], [abel'os] und [espesos] zu nennen sind; 34 zeigt bis auf [patanos], [paskos], [salbačos] konsequent [us]; in 95 sind von der gewöhnlichen Lautung [o̥s] als abweichend [gairos], dazu [estelęs] zu erwähnen; 96 hat immer [o̥s]. Man erkennt, dass -s durchaus nicht die Entwicklung des Vokals der Endsilbe gestört hat; wir finden in den genannten Dörfern genau die Reflexe wieder, die wir bei vokalischem Ausgang der Schlusssilbe zu notieren hatten.

§ 111. Wird das auf velaren Vokal folgende [s] (zunächst vor stimmhaften Lauten) > [i] aufgelöst (vgl. darüber genaueres § 138), so erscheinen wesentlich von den soeben konstatierten Lauten verschiedene Reflexe nicht; soweit die zwei zur Verfügung stehenden Beispiele (*à grosses gouttes* und *pommes douces*) einen Schluss gestatten, ist eher die Tendenz bemerkbar, einen älteren Laut zu bewahren als in der Entwicklung fortzuschreiten: in 33, 34, 96 erscheint [oi̯] statt [oi̯] bezw. [ui̯].

§ 112. Das Ca kennt nur [əs]; ob man unter alleinstehendem [salbačis] eine Weiterbildung < [əs] zu erblicken hat, ist zweifelhaft. Für *les bêtes* kommt zumeist das k. [bęstis] (s. u.) vor; [bęstəs] 71 bildet einen Kompromiss aus [bęstis] und nach l. Weise gebildetem [bęstiəs] 70. Bis auf 44, der konstant l. Lautung aufweist, hat II nur [əs]. Das k. hat in allen Fällen [əs].

§ 113. Frz. *sourcils* wird bald als masc., bald als fem. betrachtet, daher die Mischformen des Adjektivs SPISSAS in I. Frz. *pâques* entspricht im Don sowie in der Cerd eine singuläre Form. Südfrankreich kennt diese, nach dem ALF 970 zu urteilen, sonst nicht, wohl aber ist sie in Nordkatalonien bekannt. Tarragona hat [paskwə]. [pask] 26 ist endungslos in Anlehnung an das Französische. Die nicht erbwörtliche Form [bęstis] ist typisch für unsre k. Gegend; im nördlichen Catalonien sagt man [bęstiəs];[1] die l. Orte 26, 93 übernehmen die k. Bildung [bęstis].

In der Form des bestimmten weiblichen pluralen Artikels erscheint [a̯], also [la̯s], in den l. Orten, wo -A vor s als Velarvokal erhalten ist; in den übrigen Dörfern von I begegnet [lęz] > [lęz]. In diesem proklitischen Worte konnte [z] vor stimmhaftem Konsonant zu [i̯] werden (v. § 138), sodass neben den genannten Reflexen: [lai̯], [lęi̯] > [lę] erscheint.

---

[1] Genauere Angaben macht Schädel, RDR I, 401 ff.

Für DUAS begegnet auf dem weitaus grössten Gebiete von I [dus]; [dọs] erscheint in 24, 95, 96, [dǫs] bez. [dǫi̯] in 32—34. [ọ], [ǫ] sind also gerade in den Orten zu finden, bei denen auslautend -A vor S durch einen Velarvokal fortgesetzt wird. In diesen Ortschaften ist DỌAS zweifellos > *[dọǫs] und weiter durch Akzentverschiebung > *[dǫǫs] > *[dǫ́s[> [dǫs] geworden; mit der Endung -AS > [ǫs] > [ọs] ist [dǫs] alsdann weiter in einigen Orten > [dọs] vorgerückt. Andrerseits wird [dọas] > *[dọẹs] > *[duẹs]; in Anlehnung an die andern femininlosen Zahlwörter wird das proklitische *[duẹs] > [dus]. Das Ca sowie II O hat [dus] für masc. und fem. In der Cerd tritt lautliches [dọs] < DUOS auf; das Femininum [duəs] wird dort mit Einschub eines hiattilgenden [g] [dugəs]. [ọ] ist, da im Hiat stehend, zu [u] verengt worden (vgl. altspanisch *dos, dues*).[1]

Wie [duẹs] > [dus] in einem Teile von I, so wird auch die Verbalendung -í(B)AS > [iẹs] > [is] und -í(b)atis > [iẹts] > [its]; in 24, 32—34, 95, 96 nimmt die Entwicklung einen andern Verlauf, indem -ÍAS > [iọs] > [yos] und [ÍATIS] > [iọts] > [yǫts] wird (vgl. dazu §§ 267, 274).

Da in II O [iəs] < -IAS erhalten bleibt, so ist wohl [dus] als Femininum nicht die lautliche Fortsetzung aus [duəs], sondern die maskuline Form verwendet bei weiblichen Substantiven. Von dieser Übertragung zeugen schon altkatalanische Texte.[2]

Über die Verbalendung -ANT s. Formenlehre §§ 275, 276.

E) Unbetonte Nachtonvokale (tonloser Mittelvokal).

§ 114. I, E, A, O, U als tonloser Mittelvokal schwindet in der Regel. Die Synkope findet entweder in einer sehr frühen Zeit (v. § 87) oder einer späteren Epoche (v. § 89) statt.

§ 115. Die Synkope unterbleibt, wenn der Mittelvokal sich vor N oder zwischen mediopalatalem oder dentalen Reibelaut einerseits und R andrerseits befindet (v. § 90).

§ 116. Über TEGULU v. § 245. TEPIDAM hat in I: [tẹbẹzọ], in II: [tẹbi̯] § 118. Nach Wendel[3] schwindet bei dem masc. TEPIDU der Auslautvokal lautlich: TEPIDU > *tebe*; CUPIDU > *cobe*. TEPIDA werde

[1] Zauner p. 17.
[2] Niepage RDR II, 6.
[3] Wendel p. 56.

tépeda > tébəđa > tebéđa (> [tębęzo̯]) oder tebe'a. Gelehrt sei *tebia* wegen Erhaltung des I. Herzog[1] glaubt *tebeo* > *tebio* als lautlich entwickelt hinstellen zu dürfen; zum fem. *tebio* sei alsdann das masc. *tebi* neu gebildet worden. Es sei bemerkt, dass [tębi̯] heutzutage in II masc. und fem. vertritt. Nordkatalonien, z. B. Tarragona, hat [tębiə] als weibliche Form.

---

[1] Herzog, ASNSL CIX, 131.

(à suivre.)

Note Morfologiche sui dialetti
di
Sarzana, San Lazzaro, Castelnuovo Magra, Serravalle, Nicola, Casano, Ortonovo.

Di

Gino Bottiglioni.

Queste brevi note morfologiche riguardano solo una parte del territorio di cui già studiai la fonetica[1] e pecisamente i paesi di Sarzána (Sarz.), San Lázzaro (L.), Castelnuóvo Magra (Cast. M.), Serravalle (Serr.), Nicóla (Nic.), Casáno (Cas.) e Ortonóvo (Ort.). Avevo dapprima deciso di comprendere in un saggio solo, tutta la zona dalla Magra al Frigido, ma una più matura riflessione mi ha persuaso che, dividendo questo lavoro in due parti, avrei guadagnato in chiarezza e semplicità. Quindi per ora mi sono arrestato al torrente Parmígnola che scorre ai piedi delle due colline di Nicóla e Ortonóvo, riservandomi di completare prossimamente l' esame, in un altro articolo che comprenda il resto del mio territorio;[2] mi spingerò poi oltre, verso la Toscana. Se queste poche pagine saranno di una qualche utilità, il merito non è tutto mio, giacchè molto io debbo ai dotti ed amorevoli consigli degli Ill.ri Prof.ri del R. Istituto di Studi Superiori di Firenze Pio Rajna e E. G. Parodi i quali la fortuna mi concesse di avere, almeno per un anno, a Maestri diretti. A questi ed al Prof. Clemente Merlo che mai ha cessato di sorreggere i miei passi vacillanti, vadano i sensi della mia gratitudine più viva.

Avvertenze. — Per amor di brevità, non darò delle singole forme gli esiti fonetici dei vari paesi, ma, preso per base il dialetto di San Lazzaro, non noterò che le differenze di carattere morfologico.

Nella trascrizione dei suoni, mi sono attenuto ai segni di cui già diedi lo specchio in Fon., pag. 82.

---

[1] Per i numerosi rimandi che dovrò fare alla Fonetica (in RDR, Luglio 1911) mi servirò della sigla Fon.

[2] Vedine la descrizione in Fon., pagg. 78-79.

Sostantivo.

§ 1. Metaplasmo. Nel nostro territorio è molto frequente, anzi si può affermare che la terza declinazione latina tende a scomparire. Specialmente a Cas. e Ort. non si trova mai un [-e] (v. Fon. Tav. II); i sostantivi della 3ª decl. lat. passano parte alla 1ª, parte alla 2ª, gl' infiniti dei verbi terminano in [-a] (v. il § 28) e i numerali, eccetto [dẹži] *DECĪ, hanno pure [-a] invece che [-e] (v. il § 25). Qualche esempio di [-e] l' abbiamo invece negli altri paesi, specie a Cast. M., ma si contano sulle dita: qualche numerale come [dẹše], [úndeše], [dódeše], [sẹte], alcune parole semidotte e foneticamente irregolari come [pitóe], [amóe], [mae] 'mare', [dotóe], [servitóe], [sọle] (invece di [sọe]) e finalmente l' avverbio [sọpre] "sopra". I casi più comuni di metaplasmo sono i seguenti:

Dalla IIIª alla IIª decl.: [mẹlo] MELE, [maj̯álo], [stiválo], [baúlo], [ospedálo], [piv̯ájo], [salo], [spez̯ájo], [maro] (a Cast. M.: [mae]), [kadávro], [trao], [pẹso][1] PISCE, [pẹ́teno], [lumo], [tegámo], [ledámo], [vẹrmo],[2] [dẹnto], [azidénto], [merkánto], [purgánto], [frato] ecc.

Dalla IIIª alla Iª decl.: [pẹla], [ćava], [nẹva], [púleša], [zímeša],[3] [luša], [braša], [érpeša] IRPICE, [furnáša],[4] [pj̯úmeša] "pomice",[5] [tọsa][6] TUSSIS, [fáuza], [karna], [rẹda] 'rete',[7] [dọta][8] ecc.

§ 2. Flessione. Per quel che rimane della flessione latina, non ho da fare alcuna osservazione, giacchè, in questo, i nostri dialetti vanno di pari passo col toscano; aggiungerò agli esempi citati dal Meyer-Lübke in ItGr § 317 [orbágo] LAURI-*BACA (v. Salvioni, NPost, pag. 142) in cui rimane forse traccia del genitivo.

§ 3. Genere. Il genere neutro ha subito da noi la stessa sorte che nel toscano; solo noterò come i nostri dialetti, ne continuino la forma di obliquo analogica sul maschile: [pẹvro] PIPERE[9] (a Cast. M.

---

[1] Cf. a. genov. [pexo]: Flechia in AGIt X, § 45 e tosc. [pẹšo].
[2] Cf. a. genov. [vermo]: Flechia l. c.
[3] Cf. gen. [símiža]. Parodi in AGIt XVI, pag. 140.
[4] Cf. a. gen. [fornáxa]. Parodi in AGIt XV, § 45.
[5] Cf. gen. [prímiža]. Parodi in AGIt XVI, pag. 140.
[6] Cf. a. gen. [tosa]. Flechia in AGIt X, § 45.
[7] Cf. regg. [rẹ̄da]. Malagoli in AGIt XVII, § 35.
[8] Cf. a. gen. [dota]. Flechia in AGIt X, § 45.
[9] Cf. a. gen. [peiver]. Flechia in AGIt X, § 47 e regg. [pẹ̄ver] Malagoli in AGIt XVII, § 81.

però è [pẹpo]), [zéšᵉro] CICERE. A Serr. Nic. Cas. Ort. anche [mármolo] MARMORE[1] (con dissimilazione), [zórfᵉro] "zolfo".[2]

Scambio di genere. *Dal masch. al femm.* [la faża] "il faggio" (Sarz. L. Cast. M.), [la fáǵa] (Serr. Nic. Cas. Ort.). A Sarz. L. Cast. M. anche [la fanǵa] e *dal femm. al masch.* [grǫto] CRŬPTA.

§ 4. Formazione del plurale. Come nel toscano, le cinque classi latine si riducono a tre: Iᵃ, sing. in [-a], plur. femm. in [-a] ([-e]), plur. masch. in [-i]; IIᵃ, sing. in [-o], plur. in [-i]; IIIᵃ sing. in [-e], plur. in [-i], quest' ultima poco numerosa perchè la massima parte dei sostantivi femm. passa alla Iᵃ, dei masch. alla IIᵃ (v. il § 1).

Per la Iᵃ decl. ebbi già[3] occasione di osservare che a Serr. Nic. Cas. Ort. ecc., il plurale femm. è uguale al sing. (a Cast. M., per esempio, [a pena] "le penne", [a dǫna] "le donne", [tanta bǫta de viñ] "tante botti di vino", ecc.). Insieme ricordai le voci [kánᵉvi̯a] "canapa" sing. e plur., [frévi̯a] "febbre" sing. e plur. di Sarz. e L., [rétʲa] "rete" sing. e plur. di Cast. M. le quali si ricollegano strettamente ai plurali femminili di Colonnata uscenti costantemente in [-i̯a] ([tántʲa dǫ́nni̯a] "tante donne"). Già proposi di spiegarle, ammettendo una fusione dei plurali in [-i] con i plurali in [-a] analogici sui neutri; ora vorrei dichiarare ancor meglio il mio pensiero. Il tipo *la rosa, le rose,* ebbe certo accanto quello *la febbre, le febbri*; *la canape, le canapi*; *la rete, le reti*; ecc.; quindi una tendenza ad unire le due categorie di forme, le quali forse, per l' avvenuto metaplasmo, erano già uguali nel singolare. Che l' unificazione avvenisse a scapito del tipo *la rosa, le rose,* non sorprende chi consideri l' avversione all' [-e] comune a tutto il nostro territorio; ma avutosi un tipo *la rosa, le rosi,* venendo il plurale dei femminili a consuonare con quello dei maschili, si fu come spinti a ritornare ad una forma in [-a] rifatta sui neutri plurali e si oscillò fra la necessità di tener distinto il plur. dal sing. (*le rosi*) e quella di notare la differenza del plur. femm. dal maschile (*le rosa*). Ne sarebbero un indice forme come [frévi̯a], [rétʲa], [kánᵉvi̯a] ed i plurali di Colonnata. Nella maggior parte della nostra zona finì col trionfare invece il tipo *le rosa* che, attratto l' articolo, si ridusse a *la rosa*; le forme isolate come [kánᵉvi̯a], ecc. originariamente dovettero essere, come a Colonnata, del solo plurale, ma, poichè negli altri femminili si aveva uguaglianza fra i due numeri, finirono, in seguito, col passare anche al sing.

---

[1] Cf. a. gen. [marmaro]. Parodi in AGIt XV, § 45.
[2] Cf. a. gen. [sorfaro]. Flechia in AGIt X, § 45.
[3] V. Fon., pag. 83, n. 1.

§ 5. Anche per la IIa. decl. sono da farsi alcune osservazioni:

α) -ORII e -ARII danno regolarmente [-ọri] e [-ari] a Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.; [-ọi̯] e [-ai̯] a Cast. M.: [frantóri], [raśóri], [tᵉlári], [kućári], [lᵉńári] (Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.); [frantói̯], [raśói̯], [teái̯], [kukái̯], [leńái̯] (Cast. M.).

β) Per gli esiti di -voc + N + I, v. Fon. al § 34; per quelli di -LI, -LLI, v. pure Fon. ai §§ 80 e 82.

γ) I singolari in -CO e -GO, -CA e -GA conservano di regola la gutturale anche al plurale: [amíĝi], [fiĝi], [biĝi], [fọĝi], [buĝi], [lumáĝe], [furmíĝe], [pọrki] (Sarz. L. Serr. Nic.); [amíki], [fiki], [fọki], [biki], [buki], [lumáke], [furmíke], [pọrki] (Cast. M. Cas. Ort.).

δ) Mancano, nei nostri dialetti, i plurali neutri in -A, tipo [u̯ǫ̣va] ecc. Così si dirá: [léńi], [fruti], [ọvi], [ĝridi], [lᵉnzǫ̣li], [karkáńi], [żinǫ̣ći], [brazi], [labri], [ziĝi], [kọrni], [diti], ecc.[1] Peró a Nic. si ode anche [la leńa] 'le legna', [ḍ'ọva] 'le uova'.

Aggettivo.

§ 6. Si avverte spiccata la tendenza a far passare la seconda classe italiana (tipo *dolce, valente*) nella prima (tipo *buono, -a*). Così abbiamo: [grando], [-a];[2] [mọlo], [-a];[2] [sutílo], [-a]; [valénto], [-a]; [vẹrdo], [-a]; [dọzo], [-a] accanto a [dọrko], [-a] "molle". A Cast. M. si ode spesso [dọze]; questa forma, certo più antica di [dọzo], dovette esistere anche a Sarz. e L., come un *[dọće] dovette precedere il [dọćo] che si ode a Serr. Nic. Cas. Ort. Ciò appare evidente dalla spirante dentale sorda a Sarz. e L. e dalla palatale negli altri paesi. Il passaggio dalla 2a classe alla 1a avvenne dopo che il gruppo cons. + c′, seguendo vocal palatina, aveva dato cons. + [z] e cons. + [ć] (come in [furzína], [furćína]). Per [dọrko], cfr. Ascoli in AGIt, X, pag. 93; ma v. anche il Goidanich (*La Gutt. e la Pal. ecc.*, pag. 63, n. 2) il quale pensa o a un *DULCUS già del latino, o a un derivato da qualche composto, oppure, notando la diversità di significato fra *dolco* e *dolce*, anche ad una storpiatura di DOCILIS. Ad ogni modo è certo che già nel latino esistevano forme che ci possono ricondurre alla nostra (v. *Arch. lat. Lex.*, VIII, 510, 526 e IX, 257).

---

[1] Questo fenomeno parrebbe distruggere quello che si è detto al § 4, ma il passaggio dei neutri in [-a] nei maschili corrispondenti, sarà avvenuto dopo che sui primi si erano già conformati i plurali femminili.

[2] Cf. a. gen., Parodi in AGIt XV, § 45.

Comparazione.

§ 7. Superlativo. La desinenza in [-issimo] non è affatto popolare; per esprimere il superlativo, si ricorre quasi sempre a dei paragoni efficaci: [ĝrando kọme la fama], [antíĝo kọme Noé], [nẹro kọme er karbóṅ], [tinto kọme 'ṅ mańáṅ], [rọso kọme er fọĝo], [bi̯ánko kọme 'ṅ mọrto], [dọzo kọme er mẹlo], ecc. A Cas. ho udito: [ĝrande kọme ḍ' Alpa] "grande come l' Alpe", [antíke kọme Luṅ] "antico come Luni". A Ort. si suole spesso dar l' idea del superlativo, ripetendo la voce aggettivale due o tre volte: [rọso] [rọso], [dọćo] dọćo] ecc.

Comparativo. Si forma generalmente con l' accrescitivo [pu] PLUS. Aggettivi comparativi assai usati sono [mẹi̯][1] MELIOR, [pẹżo] PEIOR (v. Merlo: *Dei cont. del lat. ILLE* in ZRPh, XXX, pp. 441-43): [kuésto ǵ' ẹ mẹi̯ ke kuélo], [kuélo ǵ' ẹ pẹżo ke kuésto]. Accanto a questi aggettivi, si odono gli avverbi corrispondenti [mẹi̯], [pẹżo] che potranno ben essere da MELIUS e PEIUS (v. Merlo, loc. cit.). Veramente MELIOR, -US dovrebbe dare *[mẹǵo], *[mẹḡo] (v. Fon. Tav. VII); [mẹi̯] si dovrà al fatto che la voce si trova spesso in protonia, sarà quindi da riconnettersi con [vọi̯] (cf. il § 41).

Articolo.

§ 8. Determinativo. Per maggior chiarezza eccone la tavola:

	Singolare			
	Maschile		Femminile	
	Dav. a cons.	Dav. a. voc.	Dav. a cons.	Dav. a. voc.
Sarz. L.	[er]	[l]	[la]	[l]
Cast. M.	[er]	[l]	[a]	[l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[el]	[ḍ]	[la]	[ḍ]

	Plurale			
	Maschile		Femminile	
	Dav. a cons.	Dav. a voc.	Dav. a cons.	Dav. a voc.
Sarz. L.	[i]	[j]	[le]	[l]
Cast. M.	[i]	[j]	[a]	[l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[i]	[ḡ]	[la]	[ḍ]

§ 9. Come si vede, quasi tutto procede regolarmente. In [er], [el], [er] da ĭL[LE] la vocale, divenuta protonica nella frase, si affievolisce

[1] Cf. [mẹ] (Dante, *Inf.* I, 112; II, 36 ecc. ecc.) che potrebbe benissimo essere un [mẹi̯] con [-i̯] caduto.

a Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., rimane intatta a Cast. M. e ciò secondo la norma (v. Fon. Tav. Va). A Sarz. L. Cast. M. il -L dell' articolo dà [-r], non solo quando segue cons. non dent. ([er kaṅ], [er kọrpo], [er purmóṅ], ecc.), ma anche quando segue cons. dent. ([er dẹnto], [er tẹ̄gámo], ecc.), nel qual caso dovrebbe dare [-u̯][1] (cfr. Fon. al § 83). Evidentemente questi ultimi nessi, essendo in numero molto inferiore, hanno dovuto cedere agli altri. A Serr. Nic. Cas. Ort. voc. + L + cons. non dent. dà [r], invece voc. + L + cons. dent. dà [l] (cfr. Fon. Tav. VIII): la ragione sarà da vedere in ciò che nella frase il -L dell' articolo non si connetteva con la cons. della voce seguente così intimamente come si univa nell' interno di una parola. [ḍ] masch. e femm. e [ḡ] masch. innanzi a voc. sono regolari: [ḍ' aṡeṅ] ĬLL' ASINU, [ḡ' aṡeṅ] (IL)LI ASINI (v. Tav. VIII e VII).

A Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. l' articolo femminile suona lo stesso tanto nel sing. che nel plur. (v. il § 4). A chiarire il [a] di Cast. M., occorrerà pensare ad una fase anteriore *[la] (ĬL)LA; precedendo, nella frase, una vocale, il che è il caso più comune, la [l] divenne intervocalica e cadde attraverso [*-r-][2] (v. Fon. al § 79). Il vedere che negli antichi testi genovesi appare per prima la prepos. artic. [da ra] (v. Parodi in AGIt, XV, pag. 18, n. 1) fa supporre che l' articolo [ra] ecc. siasi estratto da quella. Si dovrà ammettere, anche per il nostro dialetto, [a] (da anteriore *[ra]) derivato da [daa] (anteriore [*da ra])? In questo caso sarebbe la preposizione articolata che darebbe ragione dell' articolo e non viceversa come io crederei.

§ 10. Indeterminativo. È [uṅ] per il masch., [una], [un] per il femm. Per le riduzioni a [ú], [na], precedendo parola che termini in voc., v. Fon. al § 51.

Preposizioni articolate.

§ 11.

	Singolare			
	Maschile		Femminile	
	Dav. a cons.	Dav. a voc.	Dav. a cons.	Dav. a voc.
Sarz. L.	[der]	[de l]	[de la]	[de l]
Cast. M.	[der]	[de l]	[da]	[de l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[del]	[de ḍ]	[de la]	[de ḍ]

[1] Troviamo infatti questa distinzione mantenuta anche per la [l] dell' articolo in vari paesi (v. Parodi, *Int. al. dial. d' Ormea* in *Stud. roman.* del Monaci n. 5 § 22).

[2] V. [ra], [re] della Commedia in App., Atto II, 69, 70, 76 e III, 86. ecc. Cf anche a. gen. [ro], [ra], [re], [ri]. Flechia in AGIt X, § 49.

Singolare

	Maschile		Femminile	
	Dav. a cons.	Dav. a voc.	Dav. a cons.	Dav. a voc.
Sarz. L.	[dar]	[da l]	[da la]	[da l]
Cast. M.	[dar]	[da l]	[daa]	[da l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[dal]	[da ḍ]	[da la]	[da ḍ]
Sarz. L.	[prer]	[per l]	[per la]	[per l]
Cast. M.	[pe er]	[per l]	[pęa]	[per l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[prel]	[per ḍ]	[per la]	[per ḍ]
Sarz. L.	[n̥d-er]	[n̥de-l]	[n̥de-la]	[n̥de-l]
Cast. M.	[n̥t-er]	[n̥te-l]	[n̥t-a]	[n̥te-l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[n̥t-el]	[n̥te-ḍ]	[n̥te-la]	[n̥te-ḍ]

Plurale

	Maschile		Femminile	
	Dav. a cons.	Dav. a voc.	Dav. a cons.	Dav. a voc.
Sarz. L.	[di]	[dị]	[de le]	[de l]
Cast. M.	[di]	[dị]	[da]	[de l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[di]	[de ḡ]	[de la]	[de ḍ]
Sarz. L.	[daị]	[daị]	[da le]	[da l]
Cast. M.	[daị]	[daị]	[daa]	[da l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[daị]	[da ḡ]	[da la]	[da ḍ]
Sarz. L.	[pri]	[per ị]	[per le]	[per l]
Cast. M.	[pęị]	[pęị]	[pęa]	[per l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[pri]	[per ḡ]	[per la]	[per ḍ]
Sarz. L.	[n̥d-i]	[n̥d-ị]	[n̥de-le]	[n̥de-l]
Cast. M.	[n̥t-i]	[n̥t-ị]	[n̥t-a]	[n̥te-l]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[n̥t-i]	[n̥te-ḡ]	[n̥te-la]	[n̥te-ḍ]

§ 12. Generalmente la preposizione articolata va in tutto d' accordo con l' articolo: [der], [del] potrebbero essere da *[de er], [*de el]; [dar] [dal] da *[da er], *[da el]; così [da] a Cast. M. risalirebbe a *[dea] in cui la vocal palatina fu assorbita dalla seguente, laddove in [daa] le due vocali si mantennero distinte; lo stesso avviene in [di] (*[deị]) di contro a [daị].

Notevole è a Cast. M. [pęị] allato a [pęa]; ambedue queste forme saranno da *[pęr + i], [-a]; caduta la [-r-] (v. Fon. al § 91), la prima è rimasta regolarmente [pęị], nella seconda, la vocale che in origine doveva esser chiusa, avrà subito l' influenza del suono aperto seguente.

In [prᵉr], [prᵉl], [pri] la prima vocale atona è regolarmente caduta (v. Fon. al § 54); si è conservata invece in [pᵉr l], [pᵉr ḍ], [pᵉr ḡ], per evitare il nesso impronunziabile.

Il [-t] che prende la prepos. *nel* è certo un INTUS[1] (v. Mussafia in *Darst. Rom. Mund.* § 235 e Ascoli in AGIt., II, 404). Ma a Sarz. L. abliamo [n̥d]; per questa forma, considerando che a Sarz. L. cons. + T resta di regola invariato (v. Fon. al § 142), occorrerà ammettere che sia avvenuta una confusione col segnacaso del genitivo.[2]

Pronomi personali.

§ 13. Forme toniche. Le forme toniche dell' accusativo servono anche per il nominativo: [mẹ] MĒ, [tẹ] TĒ, [lu] *(IL)LU(I), [lẹ] *(IL)LAE(I), [nuj̯áu̯tri] NOS ALTERI, [vuj̯áu̯tri] VOS ALTERI (Sarz. L.); [noáu̯tri], [voáu̯tri] (Cast. M.); [noáltri], [voáltri] (Serr. Nic. Cas. Ort.), [lọro] (IL)LŌRU (L.); [lọru] (Sarz.); [lọe] (Cast. M.); [lọre] (Serr. Nic.); [lọra] (Cas. Ort.). Queste tre ultime forme non sono foneticamente regolari; si tratterá di una dissimilazione aiutata dai corrispondenti pronomi atoni femm. Confrontando [lọe er kameṅ] di Cast. M. e [lọrᵉ la kameṅ] di Serr. Nic. con [lọr' al kameṅ] di Cas. Ort. (v. il § 14), comprendiamo come la dissimilazione [o] . . . [o] in [o] . . . [e], che del resto é più facile dell' altra (cf. [meóṡo] "amoroso" a Cast. M.), si sia avuta a Cast. M., Serr. e Nic. perché non turbata, anzi aiutata a Cast. M., dalla rispondente forma atona, la quale invece, a Cas. e Ort., contribuì, insieme con l' avversione che in questi paesi giá notai (v. il § 1) per [-e], a ridurre [o] . . . [o] in [o] . . . [a].

§ 14. Nella coniugazione, il pronome personale si ripete. Nella 1ª e 2ª pers. sing. e plur., abbiamo:

Dav. a cons.	Dav. a voc.
[mẹ *a* kanto], [-u], [-e]	[mẹ *a* uṡo], [-u], [-e]
[tẹ *te* kanta], [-e]	[tẹ *t'* uṡa], [-e]
[no . . . *a* kantáṅ], [-ẹṅ]	[no . . . *a* uṡáṅ], [-éṅ]
[vo . . . *a* kanté]	[vo . . . *a* uṡé]

A Cas., solo col verbo "avere", nella 1ª sing. e nella 1ª e 2ª plur., tra le forme del pronome raddoppiato e le forme del verbo, s' introduce uno [j̯] eufonico; così si dirà: [mẹ a-j̯-ọ], [noáltri a-j̯-éṅ], [voáltri a-j̯-é].

---

[1] Cf. a. gen. [enter] fusione di INTER e di INTUS. Parodi in AGIt XV, § 97.
[2] Cf. tosc. [ind']. Bianchi, *Il dial. e l' etn. di Città di Castello,* 1888, p. 37.

A Sarz. L. Cast. M., quando il pronome [a] è seguito da una forma che incominci per [a-], si fonde quasi con questa e quindi si avverte pochissimo, quasi affatto a Sarz. e L.

Finalmente, a Serr. e Nic. l' [a] di 2ª pers. plur. tende a scomparire nell' uso. Si dice tanto [voáltri a seṅ], [voáltri a é], quanto [voáltri seṅ], [voáltri ẹ]; le prime forme sono usate dai più vecchi del paese.

Il pronome ripetuto di 1ª pers. sing. sarà un *io*, ridottosi in atonia ad [a] come del resto si riscontra in molti dialetti dell' alta Italia.[1] L' [a] di 1ª e 2ª pers. plur. si dovrà ad una estensione analogica della 1ª sing. Nella 3ª pers. sing. e plur. abbiamo:

Singolare

Maschile

	Dav. a cons.	Dav. a s impura	Dav. a voc.
Sarz. L.	[lu i kanta]	[lu i spaza]	[lu ǵ' ẹ]
Cast. M.	[lu i kanta]	[lu i spaza]	[lu ḡ' ẹ]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[lu i kanta], [-e]	[lu ḡe spaza], [-e]	[lu ḡ' ẹ]

Femminile

Sarz. L.	[lẹ la kanta]	[lẹ le spaza]	[lẹ l' ẹ]
Cast. M.	[lẹ er kanta]	[lẹ le spaza]	[lẹ l' ẹ]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[lẹ la ([al] Cas. Ort.) kanta]	[lẹ ḍe spaza], [-e]	[lẹ ḍ' ẹ]

Plurale

Maschile

	Dav. a cons.	Dav. a s impura	Dav. a voc.
Sarz. L.	[lọro (-u) i kanto (-u)]	[lọro (-u) i spazo (-u)	[lọro (-u) ǵ' ẹṅ]
Cast. M.	[lọe i kanteṅ]	[lọe i spazeṅ]	[lọe ḡ' ẹṅ]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[lọr' i kanteṅ]	[lọre ḡe spazeṅ]	[lọre ḡ' ẹṅ]

Femminile

Sarz. L.	[lọro (-u) la kanto (-u)]	[lọro (-u) le spazo (-u)]	[lọro (-u) l' ẹṅ]
Cast. M.	[lọe er kanteṅ]	[lọe le spazeṅ]	[lọe l' ẹṅ]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[lọre la ([al] Cas. Ort.) kanteṅ]	[lọre ḍe spazeṅ]	[lọre ḍ' ẹṅ]

---

[1] Cf. M.-Lübke in *It. Gr.* § 372 e Salvioni in *Giunte* ecc. (v. *St. di Fil. Rom.* VII, pag. 194).

La 3ª persona del pronome femm. a Sarz. L. Serr. Nic. è dalla base latina con un' aferesi [IL]LA, laddove a Cast. M. Cas. Ort. si forma mediante l' apocope ĬL[LA] da cui [*el], [er] per Cast. M., [al] per Cas. Ort. Quanto alla [-l] di quest' ultima forma, v. quello che si è detto per l' articolo al § 9; per la vocale, si dovrà ammettere una riduzione di *[el] a [al] come si ha in [salváteko]. Il masch. di 3ª pers. sing. e plur. dav. a voc. si svolge regolarmente: [ǵ' ę], [ḡ' ę] da *(ĬL)LĪ E(ST) (v. Fon. al § 68 e alla Tav. VII); così [ḍ' ę] a Serr. Nic. Cas. Ort. è normale da ĬLL' E(ST) (v. Fon. Tav. VIII).

Dav. a s impura il pronome masch. a Serr. Nic. Cas. Ort., il femm. qui e a Sarz. L. sembrano quasi risentire l' influenza del I che già nel lat. volg. precedeva il gruppo s + cons.

§ 15. Coi verbi impersonali indicanti variazioni atmosferiche, si ode: [la pi̯óva], [-e]; [la brúskᵉla], [-e] "pioviscola" a Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic.; [al pi̯óa], [al brúskᵉla] a Cas. e Ort. E davanti a voc.: [l' ę seréṅ] a Sarz. L. Cast. M.; [ḍ' ę seréṅ] a Serr. Nic. Cas. Ort. Le prime due forme del pronome ripetuto sembrano una continuazione del neutro (IL)LA, le altre potrebbero esserlo, ma non possiamo appurarlo a cagion dell' apocope.

Con le espressioni di rispetto, a Sarz. e L., si tratti di uomo o di donna, è usata indifferentemente la forma pronominale maschile o femminile, a Cast. M. sempre la femm., a Serr. Nic. Cas. Ort. si usa la forma masch. parlando ad un uomo, la femm. rivolgendosi ad una donna: [sᵉ la sᵉ kunténta], opp. [s' i sᵉ kunténta] "s' ella si contenta", "se si contenta" (Sarz. L.); [s' er se konténta] masch. e femm. (Cast.); [s' i fuse konténto] per il masch., [sᵉ la (s' al) fuse konténta] per il femm. (Serr. Nic. Cas. Ort.).

§ 16. Forme atone. L' oggetto diretto e l' indiretto non si distinguono che nella 3ª persona.

1ª e 2ª pers. sing. e plur.:

MĒ	[mᵉ] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.	[i mᵉ da]	([manda],	[-e])
	[me] Cast. M.	[i me da]	„	„
TĒ	[tᵉ] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.	[i tᵉ da]	„	„
	[te] Cast. M.	[i te da]	„	„
(I)NDE	[nᵉ] Sarz. L.	[i nᵉ da]	„	„
	[ne] Cast. M.	[i ne da]	„	„
SĒ[1]	[sᵉ] Serr. Nic. Cas. Ort.	[i sᵉ da]	„	„
(I)BI	[vᵉ] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.	[i vᵉ da]	„	„
	[ve] Cast. M.	[i ve da]	„	„

[1] V. Salvioni in RJb I, 128 e Ascoli in AGIt XI, 302.

Tutte queste forme sono regolari; per la differenza della vocale fra Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort. da una parte e Cast. M. dall' altra, v. Fon. Tav. Va.

§ 17. *3a pers.* Oggetto diretto al singolare:

Maschile

	Dav. a cons.	Dav. a voc.
Sarz. L. Cast. M.	[i *'r* manda]	[i *l'* a mandá]
Serr. Nic. Cas. Ort	[i *'l* manda]	[i *ḍ'* a mandá]

Femminile

Sarz L. Cast. M.	[i *la* manda]	[i *l'* a mandá]
Serr. Nic. Cas. Ort.	[i *la* manda]	[i *ḍ'* a mandá]

Oggetto diretto al plurale:

Maschile

	Dav. a. cons.	Dav. a voc.
Sarz. L.	[i *ǵi* manda]	[i *ǵ'* a mandá]
Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.	[i *ḡi* manda]	[i *ḡ'* a mandà]

Femminile

Sarz. L.	[i *ǵi* manda]	[i [*ǵ'* a mandá]
Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.	[i *la* manda]	[i *ḍ'* a (*l'* a Cast.) mandá]

L' oggetto indiretto è [ĝe], [ĝ] a Sarz. L. Serr. Nic., [ĝe], [ĝ] a Cast. M., [ḡe],[1] [ḡ] a Cas. Ort. per ambedue i generi e i numeri: [i ĝe (ĝe) pǫrta] "gli, le, loro porta", [i ĝ' a purtá] "gli, le, loro ha portato" (Cast. Sarz. L. Serr. Nic.); [i ḡe pǫrta], [i ḡ' a portá] (Cas. Ort.).

§ 18. ['r], ['l] risalgono evidentemente a [er], [el] da ĭL(LU). [ḍ' a] è regolare da ILL' HA(BE)T. [ǵi], [ḡi], normali da (ĭL)LI + voc., si saranno estesi anche ai casi in cui seguiva consonante. Per l' atono obliquo [ĝe], [ĝe] da IBI, v. D' Ovidio in AGIt IX, pag. 79 n. 1.[2] Solo noterò che anche da noi ci sono alcuni esempi di [ĝ-] da v- (v. Fon. tav. XI). L' avverbio di luogo a Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic.

---

[1] Cf. a. gen. [gi]; Parodi in AGIt XV, § 50.

[2] Il M.-Lübke (*It. Gr.* § 371, n. 1) crede questa base poco probabile, ma v. Salvioni in RJb I, 128 e in *Giunte* (*Stud. di Fil. roman.* VII, § 83). Del resto anche da noi un ECCU-HĪC avrebbe dovuto dare in protonia [ki] (v. Fon. al § 58 e tav. V), laddove dalla vocal breve di IBĬ si arriva bene all' affievolimento (v. Fon. al § 53 e tav. V).

è pure [ĝe], [ĝe] : [i ĝ' ę sta] "ci è stato"; a Cas. Ort. invece è [i] HIC: [mę a i sǫṅ sta].

§ 19. I pronomi atoni che si aggiungono all' imperativo o all' infinito suonano: [-me], [-te], [-ne] ([-se]), [-ve] a Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic.; [-ma], [-ta], [-sa], [-va] a Cas. Ort., tanto come oggetto diretto che indiretto. — [-lo] a L. Cast. M.; [-lu] a Sarz.; [-ḍo] a Serr. Nic. Cas. Ort.; [-la] in tutti i nostri paesi; [-ǵi] plur. masch. e femm. a Sarz. L.; [-ḡi] plur. masch., [-la] plur. femm. a Cast. M. Serr. Nic.; [-ḡa] plur. masch., [-la] plur. femm. a Cas. Ort, per il caso diretto. [-ĝe] a Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic.; [-ḡa] a Cas. Ort. per l'obliquo:

[farme], [farte], [farne] ([farse]), [farve], [farlo], [-lu], [-ḍo], [farla], [farǵi] ([farḡi]), [farĝe] a Sarz. L. Cast. M. Serr. Nic.; [farma], [farta], [farsa], [farva], [farḍo], [farla], [farḡa] a Cas. Ort.

Sono, come si vede, le stesse forme del pronome atono. Per il [-a] di Cas. Ort. v. il § 1.

§ 20. Noterò finalmente che il pronome atono accusativo di 3a pers. sing. cui preceda nella coniugaz. il pron. ripetuto, si fonde con questo:

Sarz. L. Cast. M.

[mę *ar* lǫdo] (= [a + er lǫdo]) "io lo lodo"
[tę *ter* lǫda] (= [te + er lǫda]) "tu lo lodi"
[lu *ir* lǫda] (= [i + er lǫda]) "lui lo loda"
[lę *lar* lǫda] (= [la + er lǫda]) "lei lo loda" (Sarz. L.)
[lę *er* lǫda] (= [e(r) + er lǫda]) „ „ „ (Cast. M.)
[n.. *ar* lǫdáṅ] (= [a + er lodáṅ]) "noi lo lodiamo"
[v.. *ar* lodé] (= [a + er lodé]) "voi lo lodate"
[l.. *ir* lǫd..] (= [i + er lǫd..]) "loro lo lodano"
ecc. ecc.

Serr. Nic. Cas. Ort.

[mę *al* lǫdo, (-e)] (= [a + el lǫdo, (-e)])
[tę *tel* lǫda, (-e)] (= [te + el lǫda, (-e)])
[lu *il* „ „] (= [i + el „ „)])
[lę *al* lǫda] (= [al + el lǫda]) (Cas. Ort.)
[lę *lal* lǫde] (= [la + el lǫde]) (Serr. Nic.)
[noáltri *al* lodáṅ] (= [a + el lǫdáṅ])
[voáltri *al* lodé] (= [a + el lodé]) (Cas. Ort.)
[„ *el* „] (Serr. Nic.)
[lore (-a) *il* lǫdeṅ] (= [i + el lǫdeṅ])
ecc. ecc.

Il [vôaltri el lodé] di Serr. Nic. mostra che col pronome atono accusativo il pronome ripetuto di 2a pers. plur. non si usa (v. il § 14). Coi pronomi ripetuti si unisce anche la particella [ne], ridotta a [-ṅ]:

[mẹ aṅ mẹto] "io ne metto"
[tẹ teṅ mẹta]
[lu iṅ mẹta]
ecc. ecc.

Pronomi possessivi.

§ 21. Forme toniche:

Singolare

Maschile — [mẹo] Sarz. L., [mio] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.; [tọo] [-u] Sarz. L. Cast. M., [tọ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [sọo] [-u] Sarz. L. Cast. M., [sọ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [nǫstro] [-u]; [vǫstro] [-u]; [sọo] [-u] Sarz. L. Cast. M., [sọ] Serr. Nic. Cas. Ort.

Femminile — [mẹa] Sarz. L., [mia] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort; [tọa] Sarz. L. Cast. M. Cas. Ort., [tọva][1] Serr. Nic.; [sọa] Sarz. L. Cast. M. Cas Ort., [sọva] Serr. Nic.; [nǫstra]; [vǫstra]; [sọa] Sarz. L. Cast. M. Cas. Ort., [sọva] Serr. Nic.

Plurale

Maschile — [mẹi̯] Sarz. L., [mii̯] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.; [tọi̯] Sarz. L. Cast. M., [tọ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [sọi̯] Sarz. L. Cast. M., [sọ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [nǫstri]; [vǫstri]; [sọi̯] Sarz. L. Cast. M., [sọ] Serr. Nic. Cas. Ort.

Femminile — [mẹe] Sarz. L., [mia] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.; [tọe] Sarz. L., [tọa] Cast. M. Cas. Ort., [tọva] Serr. Nic.; [sọe] Sarz. L., [sọa] Cast. M. Cas. Ort., [sọva] Serr. Nic.; [nǫstre] Sarz. L., [nǫstra] Serr. Nic. Cas. Ort. Cast. M.; [vǫstre] Sarz. L., [vǫstra] Serr. Nic. Cas. Ort. Cast. M.; [sọe] Sarz. L. [sọa] Cast. M. Cas. Ort., [sọva] Serr. Nic. Il dittongo [i̯e] dell' età preromanza da ĕ di lat. classico (v. D' Ovidio in AGIt IX, 45 segg.) si è chiuso in [ẹ] a Sarz. L., in [i] a Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. In questi ultimi cinque paesi, come al solito, il plurale femminile è uguale al singolare. Notevoli l' epentesi di [v] in [tọva], [sọva][1] e la caduta della seconda vocale di тоу, соу in [tọ], [sọ].

---

[1] Cf. regg. [tova], [sova] (Malagoli in AGIt XVII, § 63) e gen. [towa] (Parodi in AGIt XVI, § 62).

§ 22. Forme atone: [mẹ] Sarz. L., [mi] Serr. Nic. Cas. Ort. Cast. M.; [tu] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., [tọ] Cast. M.; [su] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., [sọ] Cast. M.; [nǫstro, -u] Sarz. L. Cast. M., [nǫster] Serr. Nic. Cas. Ort.; [vǫstro, -u] Sarz. L. Cast. M., [vǫster] Serr. Nic. Cas. Ort.; [su] Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., [sọ] Cast. M.:

[er mẹ libro, -u] Sarz. L., [el mi libro] Serr. Nic. Cas. Ort., [er mi libro] Cast. M.; [er tu libro, -u] Sarz. L., [el tu libro] Serr. Nic. Cas. Ort., [er tọ libro] Cast. M. ecc. ecc.

[nǫster], [vǫster] son l' esito normale di NOSTRU, VOSTRU. Seguendo parola che cominciava per cons., la vocal finale si affievolì (v. Fon. alla Tav. II n. 8), si ebbe *[nǫstro] ecc. donde *[nostr̥], [nǫster].

Il pronome di 1a e 2a pers. sing. e di 3a sing. e plur. pare abbia perduta la vocal finale. Ma, mentre l' [-u] delle forme di Sarz. e L. può essere l' esito normale di un *[-o] anteriore, (v. Fon. al § 50), appare strano l' [-u] dei [tu], [su] di Serr. Nic. Cas. Ort. da TOU, SOU, laddove ci aspetteremmo [to], [so] (v. Fon. Tav. V).

Pronomi dimostrativi.

§ 23. Differiscono dai toscani solo per poco:

[kuésto] [-u], [-a], [-i], [-e], [-a]; [kuélo] [-u], [-a], [-i], [-e], [-a] Sarz. L. Cast. M., [kuédo] [-a], [-i], [-a] Serr. Nic. Cas. Ort.

In proclisia si ha [kọr li], [kuá li], [kuí li], [kuę̃ li], ([kuá li]) a Sarz. L. Cast. M. V. Fon. al § 122; [kọl li], [kọla li], [kọi̯ li], [kọla li] a Serr. Nic. Cas. Ort.; [stǫ ki], [sta ki], [sti ki], [stę ki], ([sta ki]) a Sarz. L. Cast. M.; [ste ki], [sta ki], [sti ki], [sta ki] a Serr. Nic. Cas. Ort.

Pronomi indefiniti.

§ 24. Sono [oñúñ], [-a] 'ognuno, -a' (a Nic. anche [añúñ], [-a]); [kuarkidúñ], [-a] 'qualcheduno, -a', [kuarkǫ́] 'qualcosa' Sarz. L. Cast. M. (a Cast. M. anche: [karkúñ], [-a], [karkǫ́]); [kuarkedúñ], [-a], [kuarkǫ́] Serr. Nic. Cas. Ort. (a Cas. anche [karkedúñ], [a], [karkǫ́]).

Numerali.

§ 25. Cardinali. Per i tre primi numeri cardinali, dobbiamo distinguere tra forme toniche e forme atone, tra maschile e femminile

Forme toniche.

Maschile: [vuñ] Sarz. L. Cast. M., [uñ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [dọi̯] Sarz. L. Cast. M., [dọ] Serr. Nic. Cas. Ort.; [trẹi̯] Sarz. L. Cast. M., [trẹ] Serr. Nic. Cas. Ort.

Femminile: [vuna] Sarz. L. Cast. M., [una] Serr. Nic. Cas. Ort.; [dọ] Sarz. L., [dọa] Cast. M. Cas. Ort., [dọva] Serr. Nic.; [trẹ] Sarz. L., [trẹa] Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.

Forme atone.

Masch. e femm.: [uṅ] [-a]; [dọ]; [trẹ] in tutti i nostri paesi.
Gli altri num. card. sono:

A Sarz. L. Cast. M.:

[kuátro] [-u], [zinko] [-u] (a Cast. M. [zínkue]), [seị], [sẹte], [ọto] [-u], [nọve], [dẹše], [úndeše] (a Cast. M. [úndeše]), [dódeše] (a Cast. M. [dódeše]), [trédeše] (a Cast. M. [trédeše]), [kuatọrdeše] (a Cast. M. [kuatọrdeše]), [kuíndeše] (a Cast. M. [kuíndeše]), [sédeše] (a Cast. M. [sédeše]), [dešesẹte] (a Cast. M. [dešasẹte]), [dešdọto] [-u] (a Cast. M. [desdọto]), [dešenọve] (a Cast. M. [dešanọve]), [vinti], [vintúṅ], [trẹnta], [kuaránta], [zinkuánta], [sesánta], (a Cast. M. [sesánta]), [setánta] (a Cast. M. [setánta]), [utánta] (a Cast. M. [otánta]), [nuvánta] (a Cast. M. [novánta]), [zẹnto] [-u], [zẹnto] [-u] [uṅ], [zẹnto] [-u] [dẹše], [duzénto] [u] oppure [dušénto] [-u] (a Cast. M. [dozénto] oppure [došénto]), [trezénto] [-u], [kuatruzénto] [-u] (a Cast. M. [kuatrozénto]), [zinkuzénto] [-u] (a Cast. M. [zinkuezénto]), [seịzénto] [-u], [setezénto] [-u] (a Cast. M. [setezénto]), [otuzénto] [-u] (a Cast. M. [otozénto]), [novezénto] [-u] (a Cast. M. [novezénto]), [mili], [dumíla] (a Cast. M. [domíla]), [tremíla], [zentumíla] (a Cast. M. [zentomíla]), [uṅ miljóṅ].

A Serr. Nic. Cas. Ort.

[kuátro] (in atonia [kuáter]), [ćínkuị], [sẹ], [sẹta], [ọto], [nọị] (a Serr. Nic. [nọvị]), [dẹži], [óndeža] (a Serr. Nic. [óndeže]), [dódeža] (a Serr. Nic. [dódeže]), [trédeža] (a Serr. Nic. [trédeže]), [kuatọrdeža] (a Serr. Nic. [kuatọrdeže]), [kuíndeža] (a Serr. Nic. [kuíndeže]), [sédeža] (a Serr. Nic. [sédeže]), [dežesẹta], [deždọto], [dežnóị] (a Serr. Nic. [dežnóvi]), [vinti], [vintúṅ], [trénta], [kuaránta], [ćinkuánta], [sesánta], [setánta], [otánta] [noánta] (a Serr. Nic. [novánta]), [ćẹnto], [ćentúṅ], [ćentedéži], [dožénto] oppure [dućénto], [trećénto], [kuaterćénto], [ćinkuićénto], [sećénto], [setećénto], [otećénto], [noićénto] (a Serr. Nic. [novećénto]), [mili], [domíla], [tremíla], [kuatermíla], [ćentemíla], [uṅ miljóṅ].

§ 26. [vuṅ] con la prostesi, [dọva] con l' epentesi di v. [dọị] regolarmente da lat. volg. *DŬĪ.

[trẹị], [seị] sembrano attestare anche a Sarz. L. e Cast. M. la legge fonetica del toscano, per la quale -s nei monosillabi lascia un

[-i] (cfr. tosc. [nọi̯], [vọi̯], [pọi], [dai̯], [stai̯], [ai̯]). Così nei due primi paesi si ha [dę], [stę], [ę] che certo risalgono a *[dai], *[stai], *[ai] (v. il § 37); stanno però di contro [nọ], [vọ], [pọ]. Si potrà ammettere che un tempo tutte le voci di questo genere avessero il dittongo che però tendeva a perdere l' ultima sillaba o a trasformarsi in un unico fonema; in [treı̯], [seı̯] si sarà conservato per influsso di [dọi̯] ed anche perchè in quelle forme si vide il plurale.

[kṵátro] a L. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. di contro a [kṵátru] di Sarz., e tutte le altre forme con [-o] da una parte e [-u] dall' altra, sono regolari (v. Fon. Tav. II). [kṵáter] è da *[kṵátre] + cons. (v. il § 22).

Per [zinko] [-u] a Sarz. e L. e [zínkṵe] a Cast. M., v. Fon. al § 122; ćínkṵi *CĪNQUĔ sarà rifatto su [dęži]. [nọve] NŎVEM, regolare a Sarz. e L., sarà voce importata a Cast., dove ci aspetteremmo [nọve] (v. Fon. § 15 e pag. 77 n. 1). L' [i] delle forme [nọi], [nọvi] di Serr. Nic. Cas. Ort., regolari quanto alla tonica e al [-v-] (v. Fon. Tav. Ia e XIa), si dovrà all' analogia di [dęži].

[dęṣe] muove da DECEM di contro a [dęži] da *DECĪ; [úndeṣe] da ŪNDECĬ ma [óndeže] ([-a] v. il § 1) da ŭNDECĬ, di contro al toscano [úndići] *ŪNDECĪ.

[utánta], [dumíla] ecc. a Sarz. L., di contro a [otánta], [domíla] a Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort., sono normali (v. Fon. Tav. IV e V). Così anche [dódeṣe] ([dódeže] [-a]), [seṣánta], [setánta] ecc. a Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort.; [dódeṣe], [sesánta], [setánta] a Cast. M. seguono il regolare trattamento della -E- prot. o post. (v. Fon. Tav. III).

[deṣeṣę́te] ([dežesę́ta]), [deṣenọ́ve] ([dežnói] [-óvi]), [setezénto] [-u] ([setećénto]), [otuzénto] ([otećénto]) ecc., a Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., mantengono intatta la prima vocale, perchè questa non è del tutto atona; si sente insomma ancor bene il composto.

Nei [deṣasę́te], [deṣanọ́ve] di Cast. M. sarà da vedere la cong. AC invece di ET[1] la quale appare evidentemente in [deṣdọ́to] DECEM ET OCTO. V. ZRPh XXIII, 518. Per [vinti], v. Fon. al § 11.

Come si vede, DUCENTU è continuato da due forme per ciascun gruppo di paesi; la regolare sarà certamente [duṣénto] a Sarz. L. Cast. M. (v. Fon. al § 125), [dožénto] a Serr. Nic. Cas. Ort. (v. Fon. Tav. XV); [duzénto], [doćénto] si dovranno all' analogia di [zęnto], [ćęnto] che avranno influito anche su [trezénto], [trećénto] ecc. ecc.

---

[1] Cf. tosc. *diciassette* dove nella doppia probabilmente sarà da vedersi pure un AC e non un ET.

§ 27. Ordinali. Generalmente non differiscono dai toscani altro che nel masch. sing. e per la vocal finale ([-u] a Sarz., [-o] negli altri paesi). Regolari sono i [sᵉg̑óndo, -u] di Sarz. L. Serr. Nic. e il [sekóndo] di Cast. M. (v. Fon. Tav. XIV); quanto alla forma [sᵉg̑óndo] di Cas. Ort., dove per legge fonetica la sorda dovrebbe restare, v. le numerose eccezioni in Fon. Tav. XIV, note. Rifatte sulle toscane e quindi semidotte sono le forme [undizę́ṡimo, -u], [dodizę́ṡimo, -u] ecc.; [ondićę́ṡimo], [dodićę́ṡimo], ecc., perchè ci aspetteremmo [undᵉṡę́ṡᵉmo, -u] ecc.; [ondᵉžę́ṡᵉmo] ecc. (v. Fon. Tav. V e XV). Del resto si odono pochissimo e sono quasi sempre sostituite dai corrispondenti numerali cardinali.

Verbi regolari.

§ 28. Anche nei nostri dialetti abbiamo quattro coniugazioni corrispondenti alle latine e cioè: [-áre] -ARE, [kantáre]; [-ére] -ĒRE, [parére]; [-ᵉre] -ĔRE, [lę́žere]; [-íre] -IRE, [sᵉntíre] (a Cast. M. per la regolare caduta di -R-: [kantáe], [paée], [lę́žee], [sentíe]; a Cas. Ort., per il volgere di [-e] in [-a] (v. il § 1): [kantára], [paréra], [lę́ǵera], [sᵉntíra]). Però non è infrequente il passaggio da una coniugazione ad un' altra; eccone alcuni esempi:

Dalla 2ª alla 3ª: [armánᵉre] REMANĒRE,[1] [mǫ́vre] MOVĒRE, [ridᵉre] RIDĒRE, [provédᵉre] PROVIDĒRE,[2] [g̑ǫ́dere] GAUDĒRE,[3] [táṣere] TACĒRE, [móžᵉre] MULGĒRE.

Dalla 2ª alla 4ª: [dolíre] DOLĒRE, [teńíre] TENĒRE.[4]

Dalla 3ª alla 4ª: [rompíre] RUMPĔRE,[5] [ćudíre] (IN)CLUDĔRE.

Dalla 2ª alla 1ª: [torzáre] TORCĒRE.

Dalla 3ª alla 1ª: [vožáre] VOLVĔRE (solo a Sarz. L. Cast. M.)

Dalla 1ª alla 4ª: [ombríra] "ombrare" (solo a Cas. Ort.).

All' *-isc-* degl' incoativi toscani risponde [-is-][6] a Sarz. L. Cast. M., [-iš-] a Serr. Nic. Cas. Ort., anche davanti a vocal velare: [feníso, -u], [patíso, -u]; [feníšo, -e], [patíšo, -e] come [kręso], [naso]; [kręšo], [našo] e ciò di contro a [kasko], [pęsko], ecc. Evidentemente le forme con -SC + voc. gutturale si sono foggiate sulle altre con -SC + voc. palatale che dava regolarmente [-s-], [-š-]: [krésᵉre], [kréšere] CRESCERE; [násᵉre],

[1] Cf. regg. [armāńer]; Malagoli in AGIt XVII, § 193.
[2] Cf. regg. [proveder]; Malagoli in AGIt XVII, § 193.
[3] Cf. regg. [g̑ǫder]; Malagoli in AGIt XVII, § 193.
[4] Cf. a. gen. [tegnir]; Parodi in AGIt XV, § 65.
[5] Cf. a. gen. [rompir]; Parodi in AGIt XV, § 65.
[6] Cf. l' a. gen. Flechia in AGIt X, § 57.

[nášere] NASCERE, ecc.[1] (v. Fon. Tav. XV]. A differenza del toscano, nei nostri dialetti, sono incoativi [partíso] "parto", [pentíso] "pento"; a Cas. Ort. anche [ombríšo] "ombro".

Flessione del presente.

§ 29. **Indicativo.**

	CANT-O	CANT-AS	CANT-AT	CANT-AMUS	CANT-ATIS	CANT-ANT
L.	[kanto]	[*kanta*][2]	[kanta]	[*kantáṅ*]	[*kanté*]	[kanto]
Sarz.	[kantu]	„	„	[*kantéṅ*][3]	„	[kantu]
Cast. M.	[kanto]	„	„	[*kantáṅ*]	„	[kanteṅ]
Cas. Ort.	[kanto]	„	„	[*kantéṅ*][4]	„	[kanten]
Serr. Nic.	[*kante*]	[*kante*]	[*kante*]	[*kantáṅ*]	„	„

	PARE- O,	PAR-ĒS	PAR-ĔT	PAR-ĒMUS	PAR-ĒTIS	PAR-ĔNT
L.	[paro]	[*para*]	[*para*]	[*paráṅ*]	[paré]	[paro]
Sarz.	[paru]	„	„	[*paréṅ*]	„	[paru]
Cast. M.	[pao]	[*paa*]	[*paa*]	[*paáṅ*]	[paé]	[paeṅ]
Cas. Ort.	[paro]	[*para*]	[*para*]	[*paréṅ*]	[paré]	[pareṅ]
Serr. Nic.	[*pare*]	[*pare*]	[pare]	[*paráṅ*]	„	„

	LEG-O	LEG-ĪS	LEG-ĬT	LEG-ĬMUS	LEG-ĬTĬS	LEG-UNT
L.	[lęžo]	[*lęža*]	[*lęža*]	[*leżáṅ*]	[leżé]	[lęžo]
Sarz.	[lęžu]	„	„	[*leżéṅ*]	„	[lęžu]
Cast. M.	[lęžo]	„	„	[*leżiáṅ*]	[leżé]	[lężeṅ]
Cas. Ort.	[lęǵo]	[*lęǵa*]	[*lęǵa*]	[*leǵéṅ*]	[leǵé]	[lęǵen]
Serr. Nic.	[*lęǵe*]	[lęǵe]	[lęǵe]	*leǵiáṅ*]	„	„

	SENTI(I)O	SENT-ĪS	SENT-ĬT	SENT-ĪMUS	SENT-ĪTIS	SENT(I)-UNT
L.	[sẹnto]	[*sẹnta*]	[*sẹnta*]	[*sentíṅ*]	[sentí]	[sẹnto]
Sarz.	[sẹntu]	„	„	„	„	[sẹntu]
Cast. M.	[sẹnto]	„	„	[*sentiáṅ*]	[sentí]	[sẹnteṅ]
Cas. Ort.	„	„	„	[*sentíṅ*]	[sentí]	[sẹnteṅ]
Serr. Nic.	[*sẹnte*]	[*sẹnte*]	[sẹnte]	[*sentiáṅ*]	„	„

[1] V. di fenomeni analoghi al § 35. Per le note 2, 3, 4 v. pag. 357.

§ 30. Singolare. La 1ª pers. appare foneticamente regolare (per la finale, v. Fon. alla Tav. II). [paro], [pao] sono pure normali (v. Fon. alla Tav. VII). [sẹnto] da SENTIO è analogico sulle forme dello stesso verbo che non hanno ỉ. A Sarz. L. Cast. M. Cas. Ort., la 3ª pers. sing. della IIª, IIIª e IVª coniugazione si è foggiata sul congiuntivo: [para] PARE-AT, [lẹża] LEG-AT, [sẹnta] SENT(I)AT; la 3ª pers. ha poi attratto la 2ª giacchè -AS divenuto -ĒS avrebbe dovuto dare [-i] come nel toscano; quindi [para] PAREAS si sarà rifatto su [para] PAREAT, [lẹża] LEGAS su [lẹża] LEGAT, ecc., e così anche [kanta] CANTAS su [kanta] CANTAT. L' [-e] delle tre prime pers. a Serr. Nic. si spiega, ammettendo un' influenza analogica della 3ª sing. nella II, III, IV coniug. Anzi, poichè nella IIIª coniug. anche la 2ª pers. è regolare, si sarà prima avuto [lẹ́ge] LEGO da [lẹ́ge] LEG-ĬS, ĬT, poi successivamente [sẹnte] 1ª e 2ª sing. su [sẹnte] da SENTĬT, [pare] 1ª e 2ª sing. su [pare] da PARĔT. Avutosi cosí un tipo uniforme nelle tre ultim coniug., esso si sarà esteso anche alla prima.

§ 31. Plurale. Per la 1ª pers. è da notarsi anzitutto la cons. [-ṅ] che farà riscontro a quella delle forme fiorentine: *dician, preghian, possian, dimoriáno, facciáno,* ecc. (v. Meyer-Lübke in *It. Gr.* § 391). Appare evidente che a Sarz. Cas. Ort., la 1ª pers. della 1ª coniug. fu attratta da quella della IIª e della IIIª;[1] a L. Cast. M. Serr. Nic. invece la 1ª pers. della Iª coniug. è regolare, quella della IIª e della IIIª ha subito l' influsso delle forme del cong. sulle quali si foggia a Cast. M. Serr. Nic. anche la 1ª pers. della IVª coniug.; così sul cong. SENTĪAMUS si sarà avuto [senti̯áṅ] dove lo [-i̯-] si dovrà all' analogia di [si̯áṅ] (v. il § 45) che avrà pure influito su [leǵi̯áṅ], [leżi̯áṅ] favorito in ciò dalle corrispondenti forme della lingua letteraria.

La 2ª pers. della Iª coniug. si deve all' analogia delle forme della IIª e IIIª coniug., le quali sono regolari perchè -ĒTIS, -ĬTIS danno normalmente [-é] (v. Fon. al § 37 che vale anche per Serr. Nic. Cas. Ort.) come -ĪTIS dà [-i] (v. Fon. al § 37). Con ciò non voglio però escludere che non v' abbia avuta la parte sua anche [avé] HABĒTIS che avrebbe attratto prima [dẹ] DATIS, [stẹ] STATIS, [fẹ] "fate" (v. il § 37).

---

[2] Avverto che le forme segnate in corsivo sono foneticamente irregolari.

[3] Cf. a. gen. Flechia in AGIt X, § 57 e regg. [kaṅtém] Malagoli in AGIt XVII, § 151.

[4] Avverto una volta per sempre, che a Cas. la prima pers. plur. è come a Ort.; ma quando quivi la forma è diversa da quella di Serr. Nic., a Cas. allora si odono ambedue. Quindi nel nostro caso, si dirà indifferentemente [kantéṅ] e [kantáṅ].

[1] A Cas. Ort. avranno influito anche [dẹṅ], [stẹṅ], ecc., v. il § 37.

Quanto alla 3e pers. della Ia e IIa coniug. a Sarz. L. e Cast., v. Fon. al § 35. A Serr. Nic. Cas. Ort., lo svolgimento si arresta alla 2a fase e si ha [kanteṅ], [pareṅ], ecc. Però, come si ode [períkulo, -u], [pę́rg̊ulo, -u] a Sarz. L., [períkolo], [pę́rg̊olo], [períkoo], [pę́rg̊oo] a Serr. Nic. Cas. Ort. Cast. M. (v. Fon. al § 43 e alla Tav. III), dovremmo pure avere *[lężuṅ], *[sẹntuṅ] da una parte, *[lężoṅ] ([lęgoṅ]), [sẹntoṅ] dall' altra; ma su queste forme della IIIa e della IVa avranno potuto quelle delle due coniug. precedenti.

Congiuntivo.

§ 32. Il presente congiuntivo nei verbi regolari è perfettamente uguale all' indicativo. Abbiamo già visto (§ 30) come nella IIa, IIIa e IVa coniug. la 3a pers. sing., e la 2a che su questa si foggia, passino dal cong. all' indic. Da questo invece sono prese: 1⁰) La 1a pers. sing. [kanto, -u]; [paro, -u]; [lężo, -u]; [sẹnto, -u]. 2⁰) La 2a e 3a pers. sing. della Ia coniug. [kanta] CANT-ES, -ET. 3⁰) Le tre prime pers. di ogni coniug. a Serr. Nic. 4⁰) [kantáṅ] di L. Cast. M. Serr. Nic. e [paréṅ], [leżéṅ] ([legéṅ]) di Sarz. Cas. Ort. 5⁰) Finalmente la 2a pers. plur. [kanté], [paré], [leżé], [sentí]. [kantéṅ] potrebbe anche esser regolare da CANT-ĒMUS; certo sono normali [paráṅ] ([paáṅ]) PARE-AMUS, [leżáṅ] LEGAMUS. Per [sentj̊áṅ], [leżj̊áṅ] ([legj̊áṅ]) v. il § 31.

Per la 3a pers. plur., anche partendo dalle forme del cong. latino, arriviamo ad ottenere lo stesso esito che nell' indicativo, anzi spieghiamo benissimo anche la 3a plur. della IIIa e IVa coniug., laddove nell' indicativo dovemmo ammettere la forza dell' analogia:

CANTENT *[kánteno], ([kanteṅ] Cast. M.), [kanteṅ] Serr. Nic. Cas. Ort., *[kantn̊], [kanto], [-u] Sarz. L.

PAREANT *[párano], ([paeṅ] Cast. M.), [pareṅ] Serr. Nic. Cas. Ort. *[parn̊], [paro], [-u] Sarz. L.

LEGANT *[lę́żano] ([lężeṅ] Cast. M.), *[lężeṅ], [lęgeṅ] Serr. Nic. Cas. Ort., [lężn̊], [lężo], [-u] Sarz. L.

SENTIANT [séntano], ([sẹnteṅ] Cast. M.), [sẹnteṅ] Serr. Nic. Cas. Ort., *[sẹntn̊], [sẹnto, -u] Sarz. L.

§ 33. **Imperativo.**

	CANTA	CANTATE	PARĒ	PARĒTE
L. Sarz. Cast. M. Cas. Ort.	[kanta]	[*kanté*]	[*para*]	[paré]
Serr. Nic.	[*kanté*]	„	[*pare*]	„

	LEGĔ	LEGĬTE	SENTĪ	SENTĪTE
L. Sarz. Cast. M. Cas. Ort.	[*lęza*]	[leżé]	[*sęnta*]	[sentí]
Serr. Nic.	[*lęǵe*]	[leǵé	[*sęnte*]	„

La 2ª sing. della IIª, IIIª e IVª coniug. è per l' analogia del cong.; a Serr. Nic. [lęǵe] avrà attratto gli altri verbi, in ciò favorito dall' uguaglianza delle forme del cong. indic.; [kanté] fu attratto da [paré], [leżé].

Modificazioni del tema nei verbi regolari.

§ 34. Per la vocal tematica di [finżo], [tinżo], [spinżo], [vinzo] ([tinǵo], [pinǵo], [vinćo] a Serr. Nic. Cas. Ort.), di contro a [stręnżo] ([stręnǵo]) e [kuménzo], v. Fon. al § 10 *β* che vale anche per Serr. Nic. Cas. Ort.

§ 35. Quanto alla cons. finale del tema, sono da considerarsi specialmente i verbi in gutturale. Nella coniugaz. in -ARE la gutturale si conservò sempre: [żǫg̊o], [żog̊é], ecc. Nelle altre coniug. prevalsero le forme dove alla cons. gutturale seguiva vocal palatale; [finżo], [tinżo], [spinżo], [stręnżo], [pi̯ánżo], [vinzo], [lężo] ([pinǵo], [tinǵo], [stręnǵo], [pi̯ángo], [vinćo], [lęǵo]) furono attratti dalle forme dove il G, seguito da vocal palatale, dava regolarmente [ż] a L. Sarz. Cast. M. (v. Fon. al § 130 e 136), [ǵ] a Serr. Nic. Cas. Ort. (v. Fon. alla Tav. XVII).

Per [dišo] v. pure Fon. al § 116, ma si ode anche [dig̊o]. A Serr. Nic. Cas. Ort., la cons. gutturale si conservò nella 1ª pers. sing. Quindi abbiamo nei due primi paesi: [dig̊e], [dize], [dize], [dižiáń], [dížé), [dižeń]; negli altri [diko], [dića], [dića], [dićéń], [dićé], [dićeń].

Dall' analogia del presente si spiegano gl' infiniti di Sarz. L. Cast. M.: [veńíre], [teńíre]. Le forme nelle quali alla cons. del tema seguiva la sola vocal palatale, avranno prodotto i presenti [armáno] REMANEO, [tašo] TACEO, [pi̯ášo] PLACEO (Sarz. L. Cast. M.); [armáno], [pi̯ážo] (Serr. Nic. Cas. Ort.) invece dei regolari [armáńo], [tazo], [pi̯ázo] (Sarz. L. Cast. M. v. Fon. § 71 e 73); [armáńo], [pi̯áćo] (Serr. Nic. Cas. Ort. v. Fon. Tav. VII). Allo stesso modo saranno da spiegarsi i presenti [sęǵo], [sęg̊o]; [kǫǵo], [kǫg̊o] "scelgo, colgo". In [vożáre] di Sarz. L. Cast. M. lo scambio di coniug. sarà avvenuto assai tardi; prima sarà stato [vǫ́żere] "volgere".

Quanto all' accento, differisce dal toscano [kumǫ́da] ([akoméda] a Serr. Nic. Cas. Ort.) "accomoda". [sufóg̊a] ([sofóg̊a] a Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.) regolare da SUFFŌCAT si ode anche in Toscana.

Presenti irregolari.

§ 36. Sono corrispondenti ai toscani:
do, vo, sto, fo, o, so, voglio, posso, sono.

Indicativo.

	DAO	DAS	DAT	DAMUS	DATIS	DANT
L.	[*dao*] ([*dago*])	[dę]	[da]	[*daṅ*]	[*dę*]	[daṅ]
Sarz.	[*dau̯*]	„	„	„	„	„
Cast. M.	[*dago*]	[*da*]	„	„	„	„
Cas. Ort.	[*dako*]	„	„	[*dęṅ*]	„	„
Serr. Nic.	[*daghe*]	[dę]	„	[*daṅ*]	„	„

	STAO	STAS	STAT	STAMUS	STATĬS	STANT
L.	[*stao*] ([*staghe*])	[stę]	[sta]	[*staṅ*]	[*stę*]	[staṅ]
Sarz.	[*stau̯*]	„	„	„	„	„
Cast. M.	[*stago*]	[*sta*]	„	„	„	„
Cas. Ort.	[*stako*]	„	„	[*stęn*]	„	„
Serr. Nic.	[*staghe*]	[stę]	„	[*staṅ*]	„	„

	VA(D)O	VA(DI)S	VA(DI)T			VA(D)UNT
L.	[*vao*] ([*vago*])	[vę]	[va]			[vaṅ]
Sarz.	[*vau̯*]	„	„			„
Cast. M.	[*vago*]	[*va*]	„			„
Cas. Ort.	[*vako*]	„	„			„
Serr. Nic.	[*vaghe*]	[vę]	„			„

	FACIO	FACIS	FACIT	FACIMUS	FACITIS	FACIUNT
L.	[*fao*] ([*fago*])	[*fę*]	[*fa*]	[*faṅ*]	[*fę*]	[*faṅ*]
Sarz.	[*fau̯*]	„	„	„	„	„
Cast. M.	[fazo][1]	[*fa*]	„	„	„	„
Cas. Ort.	[faćo] ([*fako*])	„	„	[*fęṅ*]	„	„
Serr. Nic.	[*faghe*] ([faće])	[*fę*]	„	[*faṅ*]	„	„

	HA(BI)O	HA(BE)S	HA(BE)T	HABĒMUS	HABĒTIS	HA(B)UNT
L.	[ǫ]	[ę]	[a]	[*avi̯áṅ*]	[avé]	[*aṅ*]
Sarz.	„	„	„	[*avéṅ*]	„	„
Cast. M.	„	„	„	[*aáṅ*]	[aé]	„
Cas. Ort.	„	[*a*]	„	[*ęṅ*]	[*ę*]	„
Serr. Nic.	„	[ę]	„	[*aṅ*]	„	„

---

[1] Cf. a. gen. [fazo]; Parodi in AGIt XV, pag. 28.

	SAPIO	SAPĒS	SAPĔT	SAPEMUS	SAPETĬS	SAPENT
L.	[*sǫ*]	[*sę*]	*sa*	[*savi̯áṅ*]	[savé]	[*saṅ*]
Sarz.	„	„	„	[*savéṅ*]	„	„
Cast. M.	„	„	„	[*saáṅ*]	[saé]	„
Cas. Ort.	„	[*sa*]	„	[*sęṅ*]	[sę]	„
Serr. Nic.	„	[*sę*]	„	[*saṅ*]	„	„

§ 37. Certo [dao] [-u], [stao] [-u], [vao] [-u], ecc. non continuano direttamente le basi lat. volg.; per l' analogia di [di̯go] e simili (v. Ascoli in AGIt I, pag. 81, n. 2), si sarà prima avuto [da̯go], [sta̯go], [va̯go],[1] ecc.; di qui, per influenza della 3a sing. e della 1a e 3a plur., le forme senza il [-ǧ-]. [sǫ], [ǫ] saranno stati in origine *[sao], *[ao], e il dittongo si sarà chiuso perchè non concorrevano a mantenerlo forme analogiche, come nei casi precedenti. [da̯go], [sta̯go], [va̯go], ecc. si odono ancora di rado a L., sempre a Cast. M., allo stesso modo che a Serr. Nic. si odono: [da̯ge], [sta̯ge], [va̯ge]; a Cas. Ort.: [dako], [stako], [vako]. (Per la sonora [-ǧ-] di Cast. M., v. Fon, § 115).

[Fazo], [faćo] [-e] sono regolari; a Serr. Nic. è più usata la forma analogica [fa̯ge], invece a Cas. Ort. si ode più spesso quella regolare.

[Fę], [sę] sono rifatti su [dę], [stę], [vę], [ę], i quali continuano degli *[ai̯] secondari (cfr. il tosc. *dai, stai, ai,* ecc. e v. il § 26).

Anche [fa], [sa], sono per l' analogia di [a], [va], [da], ecc.

[faṅ] si dovrà a [staṅ], [daṅ] sui quali è rifatto anche [aṅ][2] di Serr. Nic. Per [avi̯áṅ], [aáṅ], [savi̯áṅ], [saáṅ], v. il § 39. [dęṅ], [stęṅ], [ęṅ] risulteranno da una contaminazione di *[staṅ], *[daṅ] con *[aéṅ]: Questo avrà influito, insieme con [sęṅ] "siámo", sulla tonica, quelli avranno contribuito a ridurre *[aéṅ] in [ęṅ]; si sarà avuto così un tipo unico che si estese anche a [fęṅ].

[dę], [stę], [fę] sono rifatti su [avé].

[vaṅ], [faṅ], [aṅ] di 3a pers. plur. si devono all' analogia di [daṅ], [staṅ].

[sǫ] segue dappertutto la coniugaz. di [ǫ].

---

[1] Si potrebbe pensare anche all' analogia di *traggo* e *seggo* (cf. Parodi in AGIt XV, § 57), ma come spiegare allora la sorda, invece della sonora, delle forme corrispondenti di Cas. e Ort.?

[2] Cf. a. genov. [amo]; Parodi in AGIt XV, pag. 29.

§ 38. **Congiuntivo.**

Sarz. L. Cast. M.	[da͡go] [-u]	[da͡ga]	[da͡ga]	[dań]	[dẹ]	[da͡go] [-u]	(a Cast. M. [da͡geń])
Cas. Ort.	[dako]	[daka]	[daka]	[dẹń]	„	[dakeń]	
Serr. Nic.	[da͡ge]	[da͡ge]	[da͡ge]	[dań]	„	[da͡geń]	
Sarz. L. Cast. M.	[sta͡go] [-u]	[sta͡ga]	[sta͡ga]	[stań]	[stẹ]	[sta͡go] [-u]	(a Cast. M. [sta͡geń])
Cas. Ort.	[stako]	[staka]	[staka]	[stẹń]	„	[stakeń]	
Serr. Nic.	[sta͡ge]	[sta͡ge]	[sta͡ge]	[stań]	„	[sta͡geń]	
Sarz. L. Cast. M.	[va͡go] [-u]	[va͡ga]	[va͡ga]			[va͡go] [-u]	(a Cast. M. [va͡geń])
Cas. Ort.	[vako]	[vaka]	[vaka]			[vakeń]	
Serr. Nic.	[va͡ge]	[va͡ge]	[va͡ge]			[va͡geń]	

	FACIAM	FACIAS	FACIAT	FACIAMUS	FACIATIS	FACIANT
Sarz. L.	[*fago*] [-*u*]	[*faga*]	[*faga*]	[*fań*]	[*fẹ*]	[*fago*] [-*u*]
Cast. M.	[*fazo*]	[faza]	[faza]	„	„	[fazeń]
Cas. Ort.	[*faćo*] ([*fako*])	[faća] ([*faka*])	[faća] ([*faka*])	[*fẹń*]	„	[faćeń] ([*fakeń*])
Serr. Nic.	[*faghe*] ([*faće*])	[*faghe*] ([*faće*])	[*faghe*] ([*faće*])	[*fań*]	„	[*fagheń*] ([faćeń)]

	HABEAM	HABEAS	HABEAT	HABEAMUS	HABEATIS	HABEANT
L.	[*ábi̯o*]	[ábi̯a]	[ábi̯a]	[*avi̯áṅ*]	[*avé*]	[ábi̯o]
Sarz.	[*ábi̯u*]	„	„	[*avéṅ*]	„	[ábi̯u]
Cast. M.	[*ábi̯o*]	„	„	[*aáṅ*]	[*aé*]	[ábi̯eṅ]
Cas. Ort.	„	„	„	[*ẹṅ*]	[*ẹ*]	[ábi̯eṅ]
a Ort. anche:	[*ái̯a*][1]	[*ái̯a*]	[*ái̯a*]	„	„	[*ái̯eṅ*]
Serr. Nic.	[*ábi̯e*]	[*ábi̯e*]	[*ábi̯e*]	[*aṅ*]	„	[ábi̯eṅ]

	SAPIAM	SAPIAS	SAPIAT	SAPIAMUS	SAPIATIS	SAPIANT
L.	[*sápi̯o*]	[sápi̯a]	[sápi̯a]	[*savi̯áṅ*]	[*savé*]	[sápi̯o]
Sarz.	[*sápi̯u*]	„	„	[*savéṅ*]	„	[sápi̯u]
Cast. M.	[*sápi̯o*]	„	„	[*saáṅ*]	[*saé*]	[sápi̯eṅ]
Cast. Ort.	„	„	„	[*sẹṅ*]	[*sẹ*]	[sápi̯eṅ]
a Ort. anche:	[*sái̯a*]	[*sái̯a*]	[*sái̯a*]	„	„	[*sái̯eṅ*]
Serr. Nic.	[*sápi̯e*]	[*sápi̯e*]	[*sápi̯e*]	[*saṅ*]	„	[sápi̯eṅ]

[1] Cf. gen. [aia]; Parodi in AGIt XV, pag. 29.

§ 39. Per i tre primi verbi, le tre persone del sing. hanno, a differenza dell' indicativo, costantemente la forma analogica su [di̯go] ([diko]) anche a Sarz. L. La ragione di ciò sarà data da [va̯go], [va̯ga]; per esempio a Sarz. L. invece di [va̯go] [-u] si poteva, anzi si doveva avere [vao] [-u], (come si è visto, nei verbi regolari, generalmente la 1ª pers. sing. passa dall' indicativo al cong.), ma *[vaa] VA(D)AS, VA(D)AT doveva esser più proclive alla formazione analogica per evitare l' iato delle due vocali simili, quindi si ebbe [va̯ga] che influì sulla 1ª pers. Su [va̯go] [-u], [va̯ga], si fissarono poi [da̯go] [-u], [da̯ga]; [sta̯go] [-u], [sta̯ga]. Lo stesso dicasi per le forme consimili degli altri paesi. In FACIAM a Cast. M., Cas., Ort., abbiamo le forme regolari [fazo], [faza]; [faćo], [faća], laddove a Sarz. L. Serr. Nic. si preferiscono le forme analogiche.

[ábi̯o] [-u] [-e] e [sápi̯o] [-u] [-e] sono regolari, sempre che per la desinenza della 1ª pers. sing. a L. Sarz. Cast. M. Cas. Ort., per tutte e tre a Serr. Nic., si ponga mente all' influsso dell' indicativo sul congiuntivo.

[dań] ([dęń]), [stań] ([stęń]), [fań] ([fęń]); [avéń] ([ęń]); [dę], [stę], [fę], [avé] ([ę]) sono dall' analogia dell' indicativo. Però [dę], [stę]; [dęń], [stęń] potrebbero continuare dei cong. lat. DĒTIS, STĒTIS; DĒMUS, STĒMUS. [avi̯áń] ([aáń]), [savi̯áń] ([saáń]) appaiono assai irregolari, perchè da HABEAMUS e SAPEAMUS avremmo dovuto avere un *[abi̯áń], *[sapi̯áń]. Ma forse nelle nostre forme sarà da vedere uno contaminazione fra l' indicativo e il congiuntivo; HABEAMUS da uno parte e HABĒMUS dall' altra avranno prodotto un *HABAMUS da cui regolarmente [aáń] a Cast. M. (cf. Fon. al § 97). Così da un *SAPAMUS potremmo benissimo avere avuto a Cast. M. [saáń]. o [-i̯-] di [avi̯áń], [savi̯áń] si dovrà all' influenza delle tre prime pers. del sing. e di [si̯áń] (v. il § 45).

[ái̯a] accanto a [ábi̯o] si potrebbe ricondurre ad un HA(B)EAM, donde prima *[aǵa] (v. Fon. Tav. VI) e poi [ái̯a], allo stesso modo che nel tosc. si ha [ái̯o][1] da [ággio] HA(B)IO. Possiamo pensare che in *[aǵa] la vocal finale si affievolisse dinnanzi alla cons. della parola seguente (v. Fon. Tav. II n. 8), quindi si ebbe un *[aǵᵉ] dal quale in protonia era facile arrivare a *[ai̯] (come da [vǭᵉ] si sarà venuti a [vǫi̯] § 40, da *[mę̄ᵉ] NELIOR, -US a [męi̯] § 7). Finalmente il [-a] di [ái̯a] sarà per influenza letteraria.

Su [ái̯a], come al solito, si è rifatto [sái̯a].

---

[1] In Dante e Brunetto Latini; cf. Meyer-Lübke in *It. Gr. V*, pag. 202.

[daĝo] [-u], ecc. di 3 pers. plur., [daĝeṅ], [daĝeṅ], [dakeṅ], ecc. si svolgono regolarmente da *[dáĝano], *[dákano] (v. il § 32).

§ 40.

Volere, Potere.

Indicativo.

	VŎLEO	VOLES	VOLET	VOLĒMUS	VOLĒTIS	VOLEUNT
L.	[vǫi] ([vǫǵo])	[vǫ]	[vǫ]	[vurán]	[vurẻ]	[vǫṅ]
Sarz.	„ ([vǫǵu])	„	„	[vurẻn]	„	„
Cast. M.	„ ([vǫḡo])	[vǫ]	[vǫ]	[voriáṅ]	[vorẻ]	[vǫṅ]
Serr. Nic.	„ ([vǫḡe])	„	„	[voliáṅ]	[volẻ]	„
Cas. Ort.	„ ([vǫḡo])	„	„	[volẻṅ]	„	[vǫḡeṅ]

	POSSUM	POTES	POTET	POTĒMUS	POTĒTIS	POSSUNT
L.	[pǫso]	[pǫ]	[pǫ]	[pudáṅ]	[pudẻ]	[pǫṅ]
Sarz.	[pǫsu]	„	„	[pudẻṅ]	„	„
Cast. M.	[pǫso]	[pǫ]	[pǫ]	[podiáṅ]	[podẻ]	[pǫṅ]
Serr. Nic.	[pǫse]	„	„	„	„	„
Cas. Ort.	[pǫso]	„	„	[podẻṅ]	„	[pǫseṅ]

§ 41. [Voi] come [mẹi] si dovrà alla protonia. Certo la forma originaria dovette essere il [vǫǵo], [-u], [voḡo], [-e] che si ode ancora non di rado; il [vǫi] di Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort. non può derivare che da un anteriore [vǫḡo], [-e], perchè in questi paesi si ha [ǫ́] solo

da ǫ́ di posizione (v. Fon. Tav. Ia). A Serr. Nic. Cas. Ort., dove la vocal finale si affievolisce (v. il § 39), l' evoluzione da [vǭo], [-e] a [vǫi̯], data la protonia, non sorprende; men naturale può parere a L.

§ 42. **Congiuntivo.**

	VOLE-AM	VOLE-AS	VOLE-AT	VOLE-AMUS	VOLE-ATIS	VOLE-ANT
L.	[*vǫi̯*] ([*vǫǵo*])	[*vǫǵa*]	[vǫǵa]	[*vuráṅ*]	[*vuré*]	[vǫǵo]
Sarz.	„ ([*vǫǵu*])	„	„	[*vuréṅ*]	„	[vǫǵu]
Cast. M.	„ ([*vǭo*])	[*vǭa*]	[vǭa]	[*voriáṅ*]	[*voré*]	[vǭeṅ]
Serr. Nic.	„ ([*vǭe*])	[*vǭe*]	[*vǭe*]	[*voliáṅ*]	[*volé*]	[vǭeṅ]
Cas. Ort.	„ ([*vǭo*])	[*vǭa*]	[vǭa]	[*voléṅ*]	„	„

	POSSIM	POSSIS	POSSIT	POSSIMUS	POSSITIS	POSSINT
L.	[*pǫso*]	[*pǫsa*]	[*pǫsa*]	[*pudáṅ*]	[*pudé*]	[pǫso]
Sarz.	[*pǫsu*]	„	„	[*pudéṅ*]	„	[pǫsu]
Cast. M.	[*pǫso*]	„	„	[*podiáṅ*]	[*podé*]	[pǫseṅ]
Serr. Nic.	[*pǫse*]	[*pǫse*]	[pǫse]	„	„	[pǫseṅ]
Cas. Ort.	[*pǫso*]	[*pǫsa*]	[*pǫsa*]	[*podéṅ*]	„	„

Sarz. Cast. M. dove la vocal finale suol rimanere ben salda. La [-r-][1] che compare a Sarz. L. Cast. M. nella 1a pers. plur. di tutti i tempi e modi del verbo volere, è difficile a chiarire. Il -L- a Sarz., L. resta intatto; solo a Cast. M. dilegua attraverso *[-r-] (v. Fon. al § 79). Sarà da vedere nelle forme castelnovesi la fase che precede il dileguo (conservatasi anche per influsso del futuro e condizionale [vorǫ́], [vorí] in cui [-r-] risponde regolarmente a [-rr-]), fase che si sarebbe estesa anche a Sarz. e L.? Per la terminazione, [vuréṅ] sarebbe regolare; quanto a [vuráṅ], [vorj̯áṅ], [volj̯áṅ], v. il § 43; su [da], [daṅ], anche [vǫ], [vǫ] diedero [vǫṅ], [vǫṅ].

POSSUM, se si eccettua la 1a pers. sing., si modella su VOLO, come avviene anche nel toscano. Invece di [podéṅ], podj̯áṅ], ci aspetteremmo [potéṅ], [potiáṅ] a Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort.; non mancano per altro alcune voci con la sonora (v. Fon. alla Tav. XVIII.).

§ 42. V. pag. 366.

§ 43. La 1a pers. sing. di VOLEAM è uguale a quella dell' indicativo; la 3a sing. è regolare e su questa si è modificata, quanto alla vocal finale, la seconda.

Dall' indicativo procedono [vuré], [voré], [volé], [vuréṅ]. [vuráṅ], [vorj̯áṅ], [volj̯áṅ] si potrebbero spiegare (come si è visto per [avj̯áṅ], [aáṅ] al § 39) dalla contaminazione dell' indicativo col congiuntivo; VOLĒMUS e VOLEAMUS avranno dato un *VOLAMUS da cui [vuráṅ] (per la [-r-] v. il § 41), *[voláṅ] i quali poi, per l' analogia di [sj̯áṅ], [avj̯áṅ] e delle forme letterarie, avranno dato anche [vorj̯áṅ], [volj̯áṅ].

[vǫ́go] [-u] 3a pers. plur., [vǭgeṅ], [vǭgeṅ] derivano regolarmente da *[vǫ̀gano], [vǫ̀ḡano].

Le tre prime pers. sing. di POSSIM sono rifatte su quelle dei verbi regolari. La 1a e 2a pers. plur. seguono le corrispondenti di VOLEO; [pǫso] [-u] 3a plur. [pǫseṅ] [pǫseṅ] possono ricondursi a POSSINT *[pǫ̀sino].

Essere.

§ 44. **Indicativo.**

	SUM	ĔS	ĔST	SĬMUS	SITIS	SUNT
L.	[soṅ]	[seṅ]	[ę]	[sj̯áṅ]	[seṅ]	[ęṅ]
Sarz.	„	„	„	[seṅ]	[sę]	„
Cast. M.	[soṅ]	[seṅ]	„	[sj̯áṅ]	[seṅ]	„
Serr. Nic.	„	[seṅ]	„	„	„	„
Cas. Ort.	„	„	„	[seṅ]	[sę]	„

[1] Cf. anche a. gen. [voremo]; Parodi in AGIt XV, pag. 29.

Imperfetto.

§ 46.

Indicativo.

	CANT-ABAM	CANT-ABAS	CANT-ABAT	CANT-ABAMUS	CANT-ABATIS	CANT-ABANT
L.	[*kantéve*]	[*kantéve*]	[*kantéve*]	[*kantéo*]	[*kantéve*]	[*kantéo*]
Serr. Nic.	"	"	"	[*kantéveṅ*]	"	[*kantéveṅ*]
Cas. Ort.	[*kantéu̯a*][1]	[*kantéu̯a*]	[*kantéu̯a*]	[*kantéu̯eṅ*]	[*kantéu̯a*]	[*kantéu̯eṅ*]
Sarz.	[*kantáve*]	[*kantáve*]	[*kantáve*]	[*kantáu̯*]	[*kantáve*]	[kantáu̯]
Cast. M.	[kantáa]	[*kantáa*]	[kantáa]	[*kantáen*]	[*kantáa*]	[kantáeṅ]

	PAR-ĒBAM	PAR-ĒBAS	PAR-ĒBAT	PAR-ĒBAMUS	PAR-ĒBATIS	PAR-ĒBANT
L.	[*paréve*]	[*paréve*]	[*paréve*]	[*paréo*]	[*paréve*]	[paréo]
Serr. Nic.	"	"	"	[*paréveṅ*]	"	[paréveṅ]
Cas. Ort.	[paréu̯a][1]	[*paréu̯a*]	[paréu̯a]	[*paréu̯eṅ*]	[*paréu̯a*]	[paréu̯eṅ]
Sarz.	[*paréve*]	[*paréve*]	[*paréve*]	[*paréu̯*]	[*paréve*]	[paréu̯]
Cast. M.	[paéa]	[*paéa*]	[paéa]	[*paéeṅ*]	[*paéa*]	[paéeṅ]

[1] Lo [u̯] è molto poco accentuato; si ode appena, anzi a volte non si ode affatto.

	LEG-ĒBAM	LEG-ĒBAS	LEG-ĒBAT	LEG-ĒBAMUS	LEG-ĒBATIS	LEG-ĒBANT
L.	[*leżéve*]	[*leżéve*]	[*leżéve*]	[*leżéo*]	[*leżéve*]	[leżéo]
Serr. Nic.	[*leǵéve*]	[*leǵéve*]	[*leǵéve*]	[*leǵéveṅ*]	[*leǵéve*]	[leǵéveṅ]
Cas. Ort.	[leǵéu̯a][1]	[*leǵéu̯a*]	[leǵéu̯a]	[*leǵéu̯eṅ*]	[*leǵéu̯a*]	[leǵéu̯eṅ]
Sarz.	[*leżéve*]	[*leżéve*]	[*leżéve*]	[*leżéu̯*]	[*leżéve*]	[leżéu̯]
Cast. M.	[leżéa]	[*leżéa*]	[leżéa]	[*leżéeṅ*]	[*leżéa*]	[leżéeṅ]

	SENT-I(E)BAM	SENT-I(E)BAS	SENT-I(E)BAT	SENT-I(E)BAMUS	SELT-I(E)BATIS	SENT-I(E)BANT
L.	[*sentíve*]	[*sentíve*]	[*sentíve*]	[*sentío*]	[*sentíve*]	[sentío]
Serr. Nic.	"	"	"	[*sentíveṅ*]	"	[sentíveṅ]
Cas. Ort.	[sentíu̯a]	[*sentíu̯a*]	[sentíu̯a]	[*sentíu̯eṅ*]	[*sentíu̯a*]	[sentíu̯eṅ]
Sarz.	[*sentíve*]	[*sentíve*]	[*sentíve*]	[*sentíu̯*]	[*sentíve*]	[sentíu̯]
Cast. M.	[sentía]	[*sentía*]	[sentía]	[*sentíeṅ*]	[*sentía*]	[sentíeṅ]

[1] Lo [u̯] è molto poco accentuato; si ode appena, anzi a volte non si ode affatto.

(seguita il § 44) Il [sǫṅ] di Serr. Nic. Cas. Ort., i [sǫṅ], [sẹṅ] di Cast. M., invece di [sǫṅ], [sẹṅ], si potrebbero attribuire all' influenza della vocale aperta della 3ª pers. e di [ǫ], [ẹ] (v. il § 36). La 2ª pers. sing.[1] certo ha avuto la [-ṅ] dalla 1ª ed avrà influito, a L. Cast. M. Serr. Nic., sulla 2ª plur. In questa io partirei da SĬTIS (piuttosto che da ESTIS, come fa il Meyer-Lübke in ItGr § 447) anche per il tosc. [si̯ẹ́te], ammettendo che il dittongo derivi dall' influenza della 2ª pers. sing. *[si̯ẹ́i]. La 1ª pers. plur. a Cast. M. Serr. Nic. e L. fu presa dal cong. (v. il § 45). Per [ẹṅ], cf. il toscano [ẹnno] (Meyer-Lübke, ItGr v. pag. 204).

§ 45. **Congiuntivo.**

	SIAM	SIAS	SIAT	SIAMUS	SIATIS	SIANT
L.	[*sio*]	[*sia*]	[sia]	[*si̯áṅ*]	[*sẹṅ*]	[sio]
Sarz.	[*siu*]	„	„	[*sẹṅ*]	[*sẹ*]	[siu]
Cast. M.	[*sio*]	„	„	[*si̯áṅ*]	[*sẹṅ*]	[síeṅ]
Serr. Nic.	[*síbi̯e*]	[*síbi̯e*]	[*síbi̯e*]	„	„	[*síbi̯eṅ*]
Cas. Ort.	[*síbi̯o*]	[*síbi̯a*]	[*síbi̯a*]	[*sẹṅ*]	[*sẹ*]	[*síbi̯eṅ*]
Si ode anche:	[*sio*]	[*sia*]	[sia]	„	„	[sieṅ]

Dall' indicativo derivano [sẹṅ] 1ª pers. plur. e [sẹṅ], [sẹ] 2ª pers. plur.; [sio] [-u], [sieṅ], [sieṅ] regolari da *[síano].

[síbi̯o] [-e], [síbi̯a] [-e], [síbieṅ], ecc. sono rifatti analogicamente su [ábi̯o] [-e], ecc.

§ 46. V. pag. 368-369.

§ 47. E curiosa, nell' imperf. di tutte le coniugaz., a Sarz. L. Serr. Nic. la desinenza [-e] delle tre prime persone del sing.; si dovrà molto probabilmente all' influsso dell' imperfetto congiuntivo dove è regolare (v. il § 48).

I [kantéve][2] di L. Serr. Nic. e i [kantéu̯a][2] di Cas. Ort., invece di [kantáve], [kantáu̯a], si devono certo all' analogia della IIª e della IIIª coniug. In tutti i nostri paesi, abbiamo nella 1ª e 2ª pers. plur. lo spostamento dell' accento sulla vocal caratteristica, come del resto in numerosi altri dialetti, per es. nel lucchese ([-ávimo], [-évimo]; [-ávito], [-évito]; v. Pieri in AGIt XII, pag. 163 e 165) e nel regg. (v. Malagoli in AGIt XVII, § 193).

La 1ª pers. plur., in tutte le coniugazioni è uguale alla 3ª. Dovremo ammettere un' influenza di questa su quella? Sembra inutile,

---

[1] Cf. regg. [sẹ̄ṅ]; Malagoli in AGIt XVII, § 60 n. 4.

[2] Cf. regg. [kaṅtẹ̄va], [lodẹ̄va]; Malagoli in AGIt XVII, § 97.

perchè data la retrocessione dell' accento e il cambiamento della finale [-mo] in *[-no], [-ù], che vedemmo esser proprio della 1ª pers. plur. del presente (cf. il § 31), le due forme dovevano confluire insieme: *[kantévano] a L. Serr. Nic. Cas. Ort., *[kantávano] a Sarz. Cast. M. donde [kantéo], [kantáu], [kantáeñ], secondo si disse in Fon. al § 35. A Serr. Nic. Cas. Ort., l' evoluzione si arresta, come sempre, alla fase [kantéveñ], ecc. A Cast. M. il dileguo di -v- è regolare (v. Fon. al § 97); a Sarz. L. Serr. Nic. -v- generalmente si conserva, solo, a Sarz. L., dilegua se gli precede o segue vocal velare (v. Fon. al § 98), quindi anche nella 1ª e 3ª pers. plur. dell' imperfetto. A Cas. Ort. -v- cade attraverso ad [u̯] che si ode ancora in alcune voci (v. Fon. alla Tav. XI n. 4); nelle forme dell' imperfetto è molto affievolito e nella fase che precede di poco il dileguo.

È chiaro che la 2ª pers. plur. si è foggiata sulla 2ª sing.; cf. il tosc. [tu kantávi], [voi kantávi] e l' a. genov. (Flechia in AGIt X, § 58).

§ 48. V. pag. 372-373.

§ 49. A L. Serr. Nic. Cas. Ort. [kantése], [kantésa] invece di [kantáse], [kantása] sono certo dovuti all' analogia della IIª e della IIIª coniug. come avviene nell' indicativo. L' [-è] della 2ª sing. invece che [-i] si deve alla 3ª pers. La 2ª plur. fu attratta dalla 2ª sing.

Per [-ésa] invece di [-ése] a Cas. Ort., v. quello che circa [-e] fu detto più volte, per es. al § 1.

Alla 1ª e 3ª pers. plur. di L. Cast. M. Serr. Nic. Cas. Ort., convengono le osservazioni fatte per l' indicativo; la retrocessione dell' accento, in queste due persone, è pur del tosc. (v. Meyer-Lübke, ItGr, § 410). Delle due diverse desinenze che si odono a Sarz.: [ˈsimu], [ˈseru]; [ˈsu], [ˈsu], queste ultime, meno usate, appaiono veramente popolari, tanto più se si osserva come per esempio [-ásimu] si discosti dalla legge della postonica (v. Fon. al § 40).

Ad § 50. V. pag. 374.

Essere — Tutto procede qui conforme agl' imperfetti già visti; notevole è che a Sarz. L. le due prime persone sing. subiscano, per la vocal finale, l' analogia dell' imperf. congiuntivo, laddove la 3ª pers. rimane regolare.

Avere. — Quanto all' [-e] di Sarz. L. Serr. Nic., v. qui sopra e quello che si disse al § 47. L' [aa] di Cast. M., l' [ave] di Serr. Nic., furono attratti da [daa] [staa] [dave] [stave] sui quali si foggiarono anche i [fẹve] "facevo", [sẹve] "sapevo" di Serr. Nic. e il [fẹa] di

§ 48. **Congiuntivo.**

	CANT-ASSĔM	CANT-ASSĒS	CANT-ASSĔT	CANT-ASSĒMUS	CANT-ASSĒTIS	CANT-ASSENT
L.	[*kantése*]	[*kantése*]	[*kantése*]	[*kantéso*]	[*kantése*]	[*kantéso*]
Sarz.	[kantáse]	[*kantáse*]	[kantáse]	[*kantásimu*], [-*ásu*]	[*kantáse*]	[*kantáseru*], [-*asu*]
Cast. M.	„	„	„	[*kantáseṅ*]	„	[kantáseṅ]
Serr. Nic.	[*kantése*]	[*kantése*]	[*kantése*]	[*kantéseṅ*]	[*kantése*]	[*kantéseṅ*]
Cas. Ort.	[*kantésa*]	[*kantésa*]	[*kantésa*]	„	[*kantésa*]	„

	PAR-ĬSSEM	PAR-ĬSSĒS	PAR-ĬSSĔT	PAR-ĬSSĒMUS	PAR-ĬSSĒTĬS	PAR-ĬSSENT
L.	[parése]	[*parése*]	[parése]	[*paréso*]	[*parése*]	[paréso]
Sarz.	„	„	„	[*parésimu*], [-*ésu*]	„	[*paréseru*], [-ésu]
Cast. M.	[paése]	[*paése*]	[paése]	[*paéseṅ*]	[*paése*]	[paéseṅ]
Serr. Nic.	[parése]	[*parése*]	[parése]	[*paréseṅ*]	[*parése*]	[paréseṅ]
Cas. Ort.	[*parésa*]	[*parésa*]	[*parésa*]	[*paréseṅ*]	[*parésa*]	„

	LEG-ĬSSEM	LEG-ĬSSĒS	LEG-ĬSSĔT	LEG-ĬSSĒMUS	LEG-ĬSSĒTIS	LEG-ĬSSENT
L.	[leżése]	[*leżése*]	[leżése]	[*leżéso*]	[*leżése*]	[leżéso]
Sarz.	„	„	„	[*leżésimu*], [*-ésu*]	„	[*leżéseru*], [*-ésu*]
Cast. M.	[leżése]	[*leżése*]	[leżése]	[*leżéseṅ*]	[*leżése*]	[leżéseṅ]
Serr. Nic.	[leǵése]	[*leǵése*]	[leǵése]	[*leǵéseṅ*]	[*leǵése*]	[leǵéseṅ]
Cas. Ort.	[*leǵésa*]	[*leǵésa*]	[*leǵésa*]	„	[*leǵésa*]	„

	SENT-ĪSSĔM	SENT-ĪSSĒS	SENT-ĪSSĔT	SENT-ĬSSĒMUS	SENT-ĬSSĒTIS	SENT-ĬSSENT
L.	[sentíse]	[*sentíse*]	[sentíse]	[*sentíso*]	[*sentíse*]	[sentíso]
Sarz.	„	„	„	[*sentísimu*], [*-isu*]	„	[*sentíseru*] [*-isu*]
Cast. M.	[sentíse]	[*sentíse*]	[sentîse]	[*sentíseṅ*]	[*sentíse*]	[sentíseṅ]
Serr. Nic.	[sentíse]	[*sentíse*]	[sentíse]	[*sentíseṅ*]	[*sentíse*]	[sentíseṅ]
Cas. Ort.	[*sentísa*]	[*sentísa*]	[*sentísa*]	[*sentíseṅ*]	[*sentísa*]	[sentíseṅ]

Cast. M. (Nota qui [saéa] che è regolare). [éu̯a] a Cas. Ort. è rifatto su [déu̯a] "dava", [stéu̯a] "stava", [féu̯a] "faceva", alla loro volta attratti dagl' imperfetti regolari che terminano in [-éu̯a] anche nella Ia coniug. (v. il § 47).

Essere, Avere.

§ 50.

Indicativo.

	ERAM	ERAS	ERAT	ERAMUS	ERATIS	ERANT
Cast. M.	[ẹa]	[*ẹa*]	[ẹa]	[*ẹeṅ*]	[*ẹa*]	[ẹeṅ]
Cas. Ort.	[ẹra]	[*ẹra*]	[ẹra]	[*ẹreṅ*]	[*ẹra*]	[ẹreṅ]
Serr. Nic.	[*ẹre*]	[*ẹre*]	[*ẹre*]	[*ẹreṅ*]	[*ẹre*]	[ẹreṅ]
L.	„	„	[ẹra]	[*ẹro*]	„	[ẹro]
Sarz.	„	„	„	[*ẹru*]	„	[ẹru]

	HABĒBAM	HABĒBAS	HABĒBAT	HABEBAMUS	HABEBATIS	HABEBANT
Cast. M.	[*aa*]	[*aa*]	[*aa*]	[*aeṅ*]	[*aa*]	[*aeṅ*]
Cas. Ort.	[*éu̯a*]	[*éu̯a*]	[*éu̯a*]	[*éu̯eṅ*]	[*éu̯a*]	[*éu̯eṅ*]
Serr. Nic.	[*avéve*]	[*avéve*]	[*avéve*]	[*avéveṅ*]	[*avéve*]	[avéveṅ]
ed anche:	[*ave*]	[*ave*]	[*ave*]	[*aveṅ*]	[*ave*]	[*aveṅ*]
L.	[*avéve*]	[*avéve*]	[*avéve*]	[*avéo*]	[*avéve*]	[avéo]
Sarz.	„	„	„	[*avéu̯*]	„	[avéu̯]

§ 51. **Congiuntivo.**

	FŬ(I)SSEM	FŬ(I)SSES	FŬ(I)SSET	FŬ(I)SSEMUS	FŬ(I)SSETIS	FŬ(I)SSENT
L.	[*fuse*]	[*fuse*]	[*fuse*]	[*fuso*]	[*fuse*]	[*fuso*]
Sarz.	„	„	„	[*fúsimu*], [-*úsu*]	„	[*fúseru*], [-*úsu*]
Cast. M.	„	„	„	[*fuseṅ*]	„	[*fuseṅ*]
Serr. Nic.	„	„	„	[*fuseṅ*]	„	[*fuseṅ*]
Cas. Ort.	[*fusa*]	[*fusa*]	[*fusa*]	„	[*fusa*]	„

	HAB(U)ĬSSEM	HAB(U)ĬSSES	HAB(U)ĬSSET	HAB(U)ISSEMUS	HABU(I)SSETIS	HAB(U)ĬSSENT
L.	[avése]	[*avése*]	[avése]	[*avéso*]	[*avése*]	[avéso]
Sarz.	„	„	„	[*avésimu*], [-*ésu*]	„	[*avéseru*], [-ésu]
Cast. M.	„	„	„	[*avéseṅ*]	„	[avéseṅ]
Serr. Nic.	[aése]	[*aése*]	[aése]	[*aéseṅ*]	[*aése*]	[aésen]
Cas. Ort.	[*ẹsa*]	[*ẹsa*]	[*ẹsa*]	[*ẹseṅ*]	[*ẹsa*]	[*ẹseṅ*]

L' [u] di [fuse] invece di [fọse] si dovrà alla 1ª pers. del perf. [fu] FUI. L' [ẹsa] di Cas. Ort. è rifatto su [dẹsa], [stẹsa], [fẹsa], attratti dai verbi regolari: [kantésa], [lᵉgésa] ecc. (v. il § 49).

Perfetto.

§ 52. È quasi del tutto scomparso dai nostri dialetti. Si odono ancora [dise], [miṡe], [fẹ] "fece", [fu] 1ª, 2ª e 3ª pers. sing., ma per lo più al perfetto si sostituisce il passato prossimo. Però una forma di perfetto dovette esserci dal momento che alcuni testi ce ne conservano la traccia. Nella versione della novella del Boccaccio, riportata dal Papanti,[1] ricorrono per Sarz.: [vẹnse] "venne", [pᵉrseĝuitǫ̣]; per Cast. M. [suzę̣se] 'successe', [sentenzię̣] "sentenziò", [andéste] "andò", [arfúste] "rifù", [pensésté] "pensò", [stabilíste] "stabilì". Così, nella Commedia inedita che riporto in appendice, abbiamo: [fuste][2] "fui", [battéste][3] "battei", [arrutoréste][4] "ruzzolò", [attakéste][5] "attaccai", [troéste][6] "trovai". Assai interessanti sono queste ultime forme le quali attestano la desinenza [-ste] usata non solo per la 3ª pers. sing., ma anche per la 1ª. Difficile è il tentare una ricostruzione ed una spiegazione con materiale così meschino; nè può venirci in aiuto la parlata d' oggi, giacchè, per es. a Cast. M., nemmeno i più vecchi hanno sia pure un lontano ricordo di quelle forme curiose. Saranno queste (come le forme simili che si trovano per. es. a Gragnola e nell' antico Astigiano) da spiegarsi dall' analogia di [visti], a sua volta attratto dal participio [visto]? Potrebbe essere ed il Salvioni (in RJb IV pp. 166-67) lo crede; ma nulla ci vieta di ammettere che le 1ᵉ e 3ᵉ pers. singᵢ, di cui ci riman traccia siano un' estensione analogica delle desinenze della 2ª pers. sing. e plur. in -ĪSTĪ, -ĪSTĬS; ad ogni modo però mancano gli elementi per poterlo affermar recisamente.

§ 53. V. pag. 377.

§ 54. Quasi tutto è conforme al toscano, senza turbamento delle nostre leggi fonetiche. Soltanto è da notarsi la desinenza dell' infinito

---

[1] Giovanni Papanti, *I parlari italiani in Certaldo* ecc. Firenze 1864 pagg. 233 e 229.

[2] V. Commedia in appendice, atto III linea 90.

[3] V. Commedia in appendice, atto III linea 90.

[4] V. Commedia in appendice, atto III linea 91.

[5] V. Commedia in appendice, atto III linea 93.

[6] V. Commedia in appendice, atto III linea 94.

§ 53.

Futuro.

	CANTARE-HA(BE)O	CANTARE-HA(BE)S	CANTARE-HA(BE)T
Sarz. L. Serr. Nic.	[kanterǫ]	[kanterę]	[kanterá]
Cas. Ort.	"	[*kanterá*]	"
Cast. M.	[kanteǫ]	[kanteę]	[kanteá]

	CANTARE-HA(B)EMUS	CANTARE-HA(B)ETIS	CANTARE-A(B)UNT
Sarz. L. Serr. Nic.	[*kanterén*]	[kanteré]	[*kanterán*]
Cas. Ort.	"	"	"
Cast. M.	[*kanteén*]	[kanteé]	[*kanteán*]

nei futuri della Iª coniug. Invece di [kanterǫ] ecc. ci aspetteremmo [kantaróǫ];[1] infatti, nel nostro territorio, non può ammettersi la legge della semipostonica che vale pel toscano (-AR ̲ < [-er ̲]: *canterà, komperáre, ferrerìa, zafferáno, margheríta,* ecc.; v. Meyer-Lübke; *ItGr V,* § 74); almeno ce lo vietano le voci: [fiĝaréto] "fegato", [muskaróǫla], [tuparǫla], [ventaróla], [baĝaróṅ] "soldo", [marĝarita], [zafaráṅ], [sularéto], [telaréto] ecc. Da noi anzi si ha il fenomeno inverso al

[1] Cf. regg. [kaṅtaró], [maṅaró]; Malagoli in AGIt XVII, § 57.

toscano, cioè -ER̲ dà [-ar̲] (v. Fon., al § 53 che vale anche per Serr. Nic. Cas. Ort.); quindi [kanteᵉrǫ], [kanteǫ] ecc. dovranno spiegarsi o per influenza letteraria, oppure per l' analogia della IIa e della IIIa coniug.[1]

A Cas. Ort., la 2a pers. sing. (di contro a [kanteᵉrę] degli altri paesi, regolare da anteriore *[-ai], v. il § 37) è rifatta sulla 3a pers. sing.

§ 55. V. pag. 379.

Condizionale.

§ 56.

	CANTARE-HEBUI	CANTARE-H(ABU)ISTI	CANTARE-HEBUIT
L.	[*kanteréi̯*]	[*kanteréi̯*]	[*kanteréi̯*], [*-rái̯*]
Sarz.	"	"	" "
Cast. M.	[*kanteé*]	[*kanteé*]	[*kanteé*]
Serr. Nic.	[*kanteréi̯*]	[*kanteréi̯*]	[*kanteréi̯*]
ed anche:		[*kanteréste*]	[*kanteréste*]
Cas. Ort.	"	[*kanteréia̯*]	[*kanteréia̯*]
ed anche:	[*kanteréia̯*]	[*kanteésta*]	[*kanteésta*]
	"		

	CANTARE-H(ABU)ĬMUS	CANTARE-H(ABU)ISTIS	CANTARE-HEBUERUNT
L.	[*kanteréso*]	[*kanteése*]	[*kanteréso*], [*-rao*]
Sarz.	[*kanteésimu*], [*-ésu*]	"	[*kanteráu̯*]
Cast. M.	[*kanteín*]	[*kanteé*]	[*kanteéin*]
Serr. Nic.	[*kanteréin*]	[*kanteréi̯*]	[*kanteréin*]
ed anche:	[*kanteésten*]	[*kanteréste*]	[*kanteésten*]
Cas. Ort.	[*kanteréi̯en*]	[*kanteréia̯*]	[*kanteréi̯en*]
ed anche:	[*kanteésten*]	[*kanteésta*]	[*kanteésten*]

[1] Cf. a. gen. Flechia in AGIt X, § 60.

§ 55. **Essere, Avere.**

Sarz. L. Serr. Nic.	[sarǫ́]	[sarę́]	[sará]	[saréṅ]	[saré]	[saráṅ]
Cas. Ort.	„	[sará]	„	„	„	„
Cast. M.	[saǫ]	[saę́]	[saá]	[saéṅ]	[saé]	[saáṅ]
Sarz. L. Serr. Nic.	[avrǫ́]	[avrę́]	[avrá]	[avréṅ]	[avré]	[avráṅ]
Cas. Ort.	[arǫ́]	[ará]	[ará]	[aréṅ]	[aré]	[aráṅ]
Cast. M.	[aǫ́]	[aę́]	[aá]	[aéṅ]	[aé]	[aáṅ]

(ES)SERE-HA(BE)O dà regolarmente [sarǫ́], [saǫ́] (invece che [serǫ́], [seǫ́]) per il passaggio di ER in [ar] (v. Fon. al § 53).

HABERE-HA(BE)O, a Cast. M., dovrebbe dare [aeǫ́]. Infatti da SAPERE-HA(BE)O si ha [saeǫ́]); [aǫ́], ecc. sarà al solito per l' analogia di [daǫ́], [staǫ́], ecc. (cf. il tosc. [arǫ́]).

[arǫ́] di Cas. Ort. è regolare da *[averǫ́], *[aerǫ́], *[aerǫ́], [arǫ́].

§ 56. V. pag. 378.

§ 57. Riesce difficile dare una spiegazione esatta del § 56 forme delle giacchè non sappiamo precisamente quale fosse il perfetto di avere; tuttavia possiamo tentar di ricostruirlo, specialmente per alcuni paesi. A Sarz., L., la 3ª pers. sing. è nelle due forme [kanteréi̯] e [kanterái̯] etende meno usata, che è a scomparire, ma però si ode ancora e dovette essere più frequente in antico, anzi non esiterei a dirla la più genuina, come quella che ci rappresenta un CANTARE-HABUĪT. Questa veramente avrebbe dovuto darci un *[kanterábi] che io credo si sia modificato sulla 1ª pers. in questo modo: HABUI darebbe regolarmente *[abi], ma, poichè da HABEO si ebbe [ao] (v. il § 36), nulla ci vieta di pensare che il perf. si sia formato come il presente e quindi da HABUI si sia avuto [ai]. La 1ª pers. avrá poi attratto la 3a per l' affinità delle basi HABUI, HABUIT ed a queste si sarà conformata anche la 2ª. Ma accanto si saranno svolte, con lo stesso procedimento, anche le forme da HĔBUI, le quali, aiutate dalla lingua letteraria, avranno finito col prevalere. Ad attestarci la base HABUI, si potrebbe addurre anche la 3ª pers. plurale che, a Sarz., è sempre [kanteráu̯], a L. [kanteráo], però meno usata che [kanteréso]. HABUERUNT avrebbe dovuto dare, analogamente alla 1ª pers. sing., *[-aérono], ma, nella composizione con l' infinito del verbo, la prima [e], divenuta atona, si è facilmente assimilata all' [a] precedente, quindi si ebbe *[-aárono] da cui *[-árono] e poi *[-áru]; *[kanteráru] avrà infine perduta la seconda [r] per evitare la ripetizione dello stesso suono consonantico ed anche per regolarsi sulla prima pers. sing.

[kanteréso] 1ª e 3ª plur. a L., [kanterésimu] [-ésu] 1ª plur. a Sarz. e [kanterése] 2ª plur. a Sarz. e L., hanno evidentemente presa la loro desinenza dall' imperfetto congiuntivo (v. il § 48).

[kanteréste] [-a], kanterésteñ], forme meno usate delle altre a Serr. Nic. Cas. Ort., dimostrano chiaramente l' estensione analogica della 2ª pers. sing. e plur.; quindi sembrerebbero convalidare la seconda ipotesi circa le forme di perf. forte che abbiamo a Cast. M. (v. il § 32) dove troviamo anche un [sariste] "sarei", conservatoci nella Commedia (Atto III°, linea 92). A Cast. M., il condizionale di 1ª, 2ª, 3ª pers. sing. in [-i] sarà da un anteriore *[-ia], formatosi dall' imperfetto di avere, nel modo che suggerisce il D'Ovidio (in AGIt IX, pag. 35); però sembra strana la caduta di [-a] perchè in nessun altro caso avviene. Sarà da ammettersi un incrocio tra le finali [-ia] ed [-ei], il che appare evidente, a Cas. Ort. in [kanteréja], ecc.; a produrre l' uscita tonica a Cast. M., avranno contribuito anche le forme del futuro. Il dileguo di -R- è regolare a Cast. M. (v. Fon. al § 91); qui le tre persone del plurale furono certo attratte da quelle del singolare.

§ 58. V. pag. 381.

Desinenza dell' infinito nel futuro e nel condizionale.

§ 59. Insieme con le osservazioni già fatte per i verbi della Iª coniug. al § 54, c' è da notare che il primo E di -ERE a Sarz. L. Serr. Nic. Cas. Ort., come nel toscano, cade dopo L, P, B, T, D: [vurǫ́], [vuréj]; [savrǫ́], [savréj]; [pudrǫ́], [pudréj]; [vedrǫ́], [vedréj], ecc.; rimane, a differenza del toscano, dopo N, R: [armanerǫ́], [armanéréj]; [parerǫ́], [parérej]. A Cast. M., resta invece in ogni caso eccetto che dopo L: [vorǫ́], [vorí], ma: [saeǫ́], [saeí]; [podeǫ́], [podeí]; [vedeǫ́], [vedeí]; [paeǫ́], [paeí]. Per [aǫ́], [aí], invece di [aeǫ́], [aeí], cf. il § 55.

Participio Perfetto.

§ 60. Alle tre forme toscane di participio in [-áto], [-íto], [-úto], rispondono, nei nostri dialetti, le forme in [-á], [-í], [-ú] che servono tanto per il masch. quanto per il femm. (v. Fon. al § 37 che vale anche per Serr. Nic. Cas. Ort.). Alla forma forte in -SUS risponde [-so] ([-su]) tanto se precede vocal breve che lunga: [skǫso] [-u], [ćuśo] [-u], [mǫso] [-u], ecc. Per l' [-í-] di [dito], [miso], ecc., v. Fon. al § 11 e cf. anche il senese [ditto] (in ZRPh X, 436). Alla forma in -TUS risponde [-to] [-tu]: [lęto] [-u], [frito] [-u], [tinto] [-u], ecc. FACTU, a Sarz. e L., dà regolarmente [fato] [-u], ma a Cast. M., Serr., Nic. Cas.

§ 58. **Essere, Avere.**

L.	[saréi̯]	[saréi̯]	[saréi̯]	[saréso]	[sarése]	[saréso] [-rao]
Sarz.	„	„	„	sarésimu [-ésu]	„	[saráu̯]
Cast. M.	[saí]	[saí]	[saí]	[saíṅ]	[saí]	[saíṅ]
Serr. Nic.	[saréi̯]	[saréi̯]	[saréi̯]	[saréi̯ṅ]	[saréi̯]	[saréi̯ṅ]
ed anche:	„	[saréste]	[saréste]	[sarésteṅ]	[saréste]	[sarésteṅ]
Cas. Ort.	[saréi̯a]	[saréi̯a]	[saréi̯a]	[saréi̯eṅ]	[saréi̯a]	[saréi̯eṅ]
ed anche:	„	[sarésta]	[sarésta]	[sarésteṅ]	[sarésta]	[sarésteṅ]

L.	[avréi̯]	[avréi̯]	[avréi̯]	[avréso]	[avrése]	[avréso] [-rao]
Sarz.	„	„	„	[avrésimu] [-ésu]	„	[avráu̯]
Cast. M.	[ai]	[aí]	[aí]	[aíṅ]	[aí]	[aíṅ]
Serr. Nic.	[avréi̯]	[avréi̯]	[avréi̯]	[avréi̯ṅ]	[avréi̯]	[avréi̯ṅ]
ed anche:	„	[avréste]	[avréste]	[avrésteṅ]	[avréste]	[avrésteṅ]
Cas. Ort.	[aréi̯a]	[aréi̯a]	[aréi̯a]	[aréi̯eṅ]	[aréi̯a]	[aréi̯eṅ]
	„	[arésta]	[arésta]	[arésteṅ]	[arésta]	[arésteṅ]

Nulla di nuovo da osservare; per le terminazioni, v. il condizionale dei verbi regolari (§ 57), per il resto, v. il § 55.

Ort. dà [fa] per l' analogia di [sta] 'stato', [da] 'dato'. Notiamo finalmente i participi [vusú] ([vosú]) "voluto", [pusú] ([posú]) "potuto" (cf. *volsúto* del Cellini e senese: *possúto*).

Participio pres. e Gerundio.

§ 61. I verbi della Ia coniug. hanno [-énto][1] per [-anto]: [bruśénto], [skoténto], [strilénto], ecc. in tutti i nostri paesi.

Per la Ia, IIa e IIIa coniug., il gerundio è come nel toscano: [pasándo], [dando], [paréndo], [pi̯anżéndo], [eséndo], ecc.; ma, a differenza del toscano, i verbi della IVa coniug. hanno il gerundio in [-índo] (v. Salvioni in RJb I, pag. 130): [feníndo], [sentíndo], [partíndo], [veńíndo], ecc. Però ora il popolo cerca di evitare queste forme, sostituendole con delle perifrasi.

Appendice.

Mantengo la promessa che già feci (v. *Fon.* pag. 81, n. 1) e riporto qui in Appendice, la Commedia Castelnovese dell' avv. Pietro Ferrari, la quale ottenni dalla bontà dei Signori Filippo e Prof. Michele Ferrari cui porgo i miei più vivi ringraziamenti. La data del breve componimento è, come dissi, incerta, ma si può ricondurre verso la metà del secolo passato; pregi letterari, a mio vedere, non ve ne sono, quindi, poichè la Commedia è semivernacola, mi sono limitato a riprodurne fedelmente[2] i soli brani in dialetto, aggiungendo in ultimo alcune osservazioni sulla grafia, sui suoni e sulle forme. L' avv. Ferrari non ha preteso di dare una trascrizione fonetica del dialetto, tuttavia alcuni degli espedienti a cui ricorse sono acuti e permettono di appurare a un di presso il valore dei singoli suoni. Numerose sono le voci letterarie o rabberciate secondo l' uso letterario, ma, nonostante ciò, la Commedia può sempre riuscire di un qualche vantaggio ai nostri studi.

---

[1] Cf. a. genov. [peśénte] in AGIt XV, § 68 e regg. [skotẹńt] ecc. (Malagoli in AGIt XVII, § 97).

[2] In più ho messo soltanto gli accenti sulle sillabe toniche, per render più facile l'intelligenza del testo.

Un' idea della vita a Castelnuovo di Magra.

Commedia

del' avv. **Pietro Ferrari.**

Personaggi.

Il Cavaliere Francesco Ebrej	Angelica figlia di Scempión	
Il Conte Doragrossa piemontese	Lauretta sua cameriera	
Domé Scempión [1]	Mangialibre	Giandarmi
Gian-Bernà Garbuso [1]	Mustafà	Giandarmi
Rodrigo Detriment	Gennariello	Servitori del Cavaliere
Roberto de-Dulcinelli	Menegotto [1]	Servitori del Cavaliere
Rosaura Sinforosi		

L' azione è rappresentata in Castelnuovo di Magra nel 1840.

NB. Chi ha scritto la Commedia riconosce che il metodo da lui tenuto nello scrivere il dialetto di Castelnuovo lascia molto a desiderare ed ha bisogno di correzioni; le quali si propone di fare in seguito.

Atto Primo.

Scena 1a.

Garbuso. 1 Come a ve digo el mi caro ne gh' è altro quest' oggi che entanárse chi
2 en ca del signór Cavaliére Ebréj. *Detriment.* —
Gar. 3 (I parla francése, chi sia embriáco?) Ma a voi dire, come a farén per
4 introdúrse? Una scusa besógna troárla. *Det.* —
5 Di cosa a v' aridé? Ho qualche cosa de ridícolo addósso, ho dito forse una
6 ridicolézza? *Ridicolus sum ego?* *Det.* —
Gar. 7 (Al compatísso i sarà un po tocco [2] e po se a ne me servo del su mezzo
8 per introdúrme dal Cavaliére, a ne posso ber quest' oggi.) A vo Rodrígo
9 con vo a ne voi rescaudárme che a siám amíci; col vostro aríderve
10 vo a m' insulté ma a siám amíci e schiáo signóri! A digo, a
11 sapè gnente dell' affàr del gatto del Cavaliére Ebréj? a sapé che l' è

---

[1] Parlano in dialetto castelnovese.
[2] = Un po brillo.

12 próprio ridícola! *Det.* —
Gar. 13 E perchè? *Det.* —
Gar. 14 La cosa el n' è mia cossì. *Det.* —
Gar. 15 Ho entéso dire che ghi han attaccà lita chi en ca lu e 'l Cava-
16 liére Ebréj a n' en sapé gnente? *Det.* —
Gar. 17 Ma, 'l Conte Doragróssa i ne vo sposár Angélica fíghia de scempión? *Det.* —
Gar. 18 Ma i ne disen che scempión i s' è decíso d' ammazzáre el gatto
19 al Cavaliére, perchè lu i s' è empegnà de far sposár su fíghia
20 Angélica al Conte Doragróssa? *Det.* —
Gar. 21 Ma come, a ne sapé gnente? S' a sen sempre col Conte Doragróssa. *Det.* —
Gar. 22 Vo a entenderéste parlár de me? *Det.* —
Gar. 23 E che motívi i po avére? *Det.* —
Gar. 24 (Già e cosa a m' arescáudo che ghi è mezzo chiúcco (1), m' enteréssa de
25 sapér qualcósa de pù precíso). Ebén sia un po come 'l vo éssere,
26 ma riguárdo al Conte me a so fin che la cameriéra Laurétta el fa
27 la mezzána e 'l porta i bighiétti. *Det.* —

Scena 2a.

Gar. 28 Se i ne fusse un galantómo, ghi ha una certa manéra de trattáre
29 che qualche volta ghi è insoffríbile; ma a g' ho una certa affe-
30 zión. Tutti do me e lu abbiám la passión al bere, tutti do a
31 siám all' ózio e per bere besógna che a facciám di castéj in ária,
32 tutti do de ricchi a siám deventà miserábili per la passión del vin,
33 a g' ho una certa affezión a ne ghe posso portár ódio. A n' ho

---

[1] = È mezzo ubriaco.

34 possù sapér gnente de precíso ma n' empórta. Tutti i
végnen chi
35 e tutti ghi en ben accólti, me solo i ne me ghe von, e me a
36 m' entaneró per forza, a cáuzi via i ne me ghe man-
derán! S' a
37 ne fago cossi quest' oggi a ne so come bere. Ma chi
ven? el Conte
38 Doragróssa? vediám se con lu a podésse entanárme
chi dal Cava-
39 liére. *Conte* —
Gar. 40 (Come ch' a fago a entrodúrre el discórso?) *Conte* —
Gar. 41 (Ghi ha una certa fáccia che impóne, ma corággio!)
Signór Conte felíce
42 giórno ghi ha riposà ben? *Conte* —
Gar. 43 Beáto lu! i sen ven chi dal Cavaliére con i su amíci
Conte —
Gar. 44 Beáto lu! che ghi è en tel fiór di anni *Conte* —
Gar. 45 E in sa la casión?[1] *Conte* —
Gar. 46 (Questa el ven a me, ma a ne voi rescaudárme.) chi
confída a me i
47 su affánni, ho medicá tanti altri e a poderì troáre un
rimédio anche
48 per lu. *Conte* —
Gar. 49 A men vago, a men vago; cossì non se tratta con i
vecchi pari
50 miei, così non se mináccia a men vago a men vago, e
generosaménte
51 a ghe perdóno l' insúlto che i m' ha fatto (se a ne fago
cossì
52 i me bastóna de certo, anderò un po a vedér se a
podésse troár
53 qualcún per entanárme chi en ca del Cavaliére, s' a ne
fago cossì
54 quest' oggi a ne so come asciaquárme el becco)

Scena 3a.

Conte e *Gennariello.*

. . . . . .

[1] = causa.

Scena 4ª.

Il Conte e *il Cavaliere.*

. . . . . .

Scena 5ª.

Gennariello — *Menegotto* 55 Cose gh' è mai? *Cav.* —
Men. 56 È attaccá fogo el fen? *Cav.* — *Gen.* -- *Cav.* —
Conte — *Cav.* — *Conte* — *Cav.* —
Men. 57 Ah! Ah! Ah! *Gen.* — *Con.* — *Cav.* — *Con.* —

Scena 6ª.

Gen. — *Men.* 58 Po ghe resta el padrón, un bestión come quello l' è diffícile trovárlo *Gen.* —
Men. 59 S' en t' enténda de parlárne te, a enténdo de parlárne me. *Gen.* —
Men. 60 Basta che i ne sénten e po a me la rido me: en te questo paése usa
61 cossì *Gen.* —
Men. 62 Ma lasciám un po andár quésti descórsi e pensiám a quél che
63 pu prema. La signora Rosáura el m' ha ditto, che quando el
64 padrón i sia andà fora d' en ca a prepariám la táola, che
65 quest' oggi l' ha envità el su amíco Robérto e l' ha fissà de merendár
66 con lu. *Gen.* —
Men. 67 Figúrete! s' il von ammazzár chi l' ammázzen *Gen.* —
Men. 68 Per tre; el m' ha ditto che a facciám presto perchè el n' ha piasér
69 che qualcún vegna a desturbárla, e ch' el vo merendár entánto ch' el
70 padrón ghi è fora d' en ca *Gen.* —
Men. 71 El ne vo esser vista da nissún, i se von godér con libertá *Gen.* —
Men. 72 En te questo a ne gh' entro chi s' aránghien; quando magna i
73 padrón magna anche i servitóri a ne so áutro *Gen.* —
Men. 74 Monsieur Detriment per quant' a credo. I se magnen una léora
75 che Monsieur Detriment ghi ha ammazzá a caccia jéri mattína;

76 de certo l' ha da esser cossì, perchè i s' è serrà en cusína e ghi è
77 entórno alle cazzaróle, ma presto sbríghete ch' el tempo i
78 stréngia (*apre un armadio*) écchete chi la toághia è i toaghín, appa-
79 récchia, che me andaró a pighiáre i piatti e 'l rimanénte.

Scena 7ª.

Gen. — *Men.* 80 Adésso tutto l' è pronto? *Gen.* —
Men. 81 Donche a vago ad avvisárghi.

Scena 8ª.

Rosaura — *Roberto* — *Det.* — *Ros.* — *Rob.* — *Ros.* — *Rob.* — *Det.* — *Gen.* —
Men. 82 La più bella cosa de tutte l' è el magnáre en bona compagnía *Det.* — *Gen.* — *Det.* — *Rob.* — *Det.* — *Ros.* — *Gen.* — *Rob.* — *Det.* —
Men. 83 (Al sólito) *Ros.* — *Rob.* — *Gen.* —
Men. 84 Ghi è sempre sta cossì, e po a táola i parla pogo per magnár de pu —
Men. 85 Ghi è el signór Garbúso ch' i vorébbe parláre precisaménte con lor signóri,
86 che ghi ha una novità da daírghe emportánte molto. *Rob.* — *Det.* — *Ros.* —

Scena 9ª.

Gar. 87 Riveríti questi signóri: Oh per bacco? che bella compagnía! *Salvete et salvetote*
88 *domini!* *Ros.* — *Rob.* —
Gar. 89 Dirò ... dirò ... che vin ghi è quello? *Ros.* — *Rob.* — *Det.* —
Gar. 90 I se conténten ch' a sento un po de quel vin? *Ros.* —
Gar. 91 Questa l' è un' offésa corpo de bacco! *Ros.* —
Gar. 92 A me vién ditto quésto? a me? *Ros.* — *Gen.* —
Gar. 93 Chi ghe son do testimóni, andarò dal Podestà e a ne so altro. *Rob.* — *Ros.* — *Gar.* — (*parla italiano*) *Rob.* —
Men. 94 Adésso ch' il lascen magnáre e bere, ghe cessa súbito la cóllera. *Ros.* —
Men. 95 Súbito *Det.* — *Rob.* —

Scena 10a.

Ros. — *Rob.* — *Det.* — *Gar.* — (*agisce senza parlare*) *Cav.* — *Gen.* —

Men. 96 Signór padrón i l' han arrestà? *Cav.* —

Men. 97 Certaménte: i ne se dúbita de gnente, ch' el gatto ghi è sigúro ghi è

98 là en t' 'l giardín *Cav.* — *Gen.* —

Men. 99 Certaménte tutti do a siám sempre sta con tanto d' occhi e con tanto d' orécchie e per el

100 gatto ne gh' è perícolo de gnente *Ros.* — *Rob.* — *Cav.* — *Gen.* —

Men. 101 (Entánto la signóra Rosáura el fa all' amór col siór Roberto Evvíva-

102 no i babbéj!) *Mangialibre* — *Mustafà* —

. . . . . .

Men. 103 I ne porta via quello ch' era avvanzá per no altri, ferma li, fer-

104 ma li.

Atto Secondo.

Scena 1a.

Il Conte solo.

. . . . . .

Scena 2a.

Gen. — *Men.* 1 Me a ne me sgoménto gnente, e con tutta facilità a ghe rimédio, e a

2 m' empégno prima che sia sera de troár servízio per tutti do *Gen.* —

Men. 3 E s' i sospétta láscelo sospettáre; a questo mondo se te da retta ai

4 pregiudízj te me sta fresco. El mondo i giúdica da l' effétto e i creda

5 che i disgraziá i sien birbánti, i e fortuná galantómi. Se domán,

6 a metto el caso, noi assaltássimo el tesóro del Govérno e a la fa-

7 céssimo franca, dopo passà qualche tempo s' i ne vedéssen con di

8 podéri, con di capitáli, ben vestì, e envéce de servír i altri, con

9 di servitóri ai nostri comándi, i ne farébben le pu gran scappelláte. *Gen.* —

Men. 10 Te moriré senza far fortúna *Gen.* —

Men. 11 Écchelo chi: presentàrse en ca de Scempión e domandárghe s' i se

12 vo per servitóri. Esséndo no altri che con la nostra trascuratézza a

13 g' abbiám fa ammazzáre el gatto, abbiám un titolo (facéndose

14 onór del sol d' Agósto) perchè i ne sia grato *Gen.* —

Men. 15 A voi dire che no altri dándoghe d'anténdere che a ne siám sta

16 atténti al gatto per favorírlo lu, mentre che questo i n' è sta l' effétto

17 che della nostra endolénza ... *Gen.* —

Men. 18 ... En ti monti amico mio, scarpe grosse e cervéllo fin. *Gen.* —

Men. 19 E te fa cossì. La mi risoluzión a credo ch' el sia la mei: però

20 questo tu Conte i me po far cómodo anch' a me; che a chiamiám un

21 po Laurétta per vedér se i gh' è? *Gen.* —

Men. 22 Laurétta Laurétta

Scena 3ª.

Laur. — *Men.* 23 A vorín parlár col Conte Doragróssa *Laur.* — *Gen.* —

Men. 24 E an' abbiám mia sbaghià, anche chi ghe sta 'l sole, e per questo

25 abbián credù ch' i ghe fusse *Laur.* —

Men. 26 La signóra Angélica *Laur.* —

Men. 27 Quando te disa di spropósiti così grossi, andiám andiám e tor-

28 niám via *Gen.* —

Scena 4ª.

Lauretta sola.

. . . . . .

Scena 5ª.

Il Conte Doragrossa, Angelica e detta.

. . . . . .

Scena 6ª.

Det. — *Conte* — *Angelica* — *Laur.* —

Gar. 29 Oh! Oh! (al diséo me ch' i fan all' amóre?) *Conte* — *Ang.* —

Gar. 30 Bona ventúra? disé puttósto cattíva. *Ang.* — *Det.* —

Gar. 31 (Oh che bestia che gh' è su fíghia!) Già puttósto cattíva perchè el

32 tempo ghi è cattívo, a ne senti come trona? *Det.* — *Ang.* — *Det.* — *Conte* — *Ang.* —

Scena 7ª.

Gar. 33 L' è curiósa! Scempión i l' han ligà come s' i fusse un ladro. *Conte* — *Det.* —

Gar. 34 S' al vedéste che figúra i fa en mezzo a quei sbirri! *Conte* —

Gar. 35 I voléen portárlo a Sarzána, ma siccóme el tempo ì s' è guastà,

36 a ne sentí come trona? ghi han decíso de portárlo chi en ca soa

37 per questa notte; en somma i s' è fatto ligár come un assassín

38 per avér ammazzá un gatto *Det.* —

Gar. 39 E i vostri posséssi donde ghi en, en t' el mondo della luna? *Conte* — *Det.* —

Gar. 40 Come i sen va via? perchè i sen va? *Conte* —

Scena 8ª.

Det. — *Gar.* 41 A ne m' en fago gnente, a so perchè i parla. *Det.* —

Gar. 42 A sapè perchè i m' ha ditto questa ensolénza? perchè i s' è arrabià

43 che a l' abbiàm troá en ca de Scempión enséme a su fíghia *Det.* —

Gar. 44 A ne son el solo; en te quésto paése usa dirse male un dell' altro

45 da dre alle spalle: ma lasciám questo descórso. A sapé che adésso

46 Va succedéndo delle cose curióse! El pu bello l' è che en t' el men-

47 tre che el Cavaliére i se confónda en t' el gatto e che ghi è

48 andà fora d' en ca, Robérto ghi è en ca con Rosàura e se
49 a sapéste cose i fan! *Det.* —
Gar. 50 I fan — i fan — i fan all' amóre a me capí? *Det.* —
Gar. 51 I sarán i giandármi con Scempión de certo.

Scena 9ª.

Must. — *Mang.* —
Scempión 52 Ahimé! a capísso che voáutri a fe er vostro dovére e a n' ho
53 paúra della condánna ch' i me póssen dare, n' è mia de questo
54 ch' a me laménto; ma perchè a son assalí darre convursión. *Det.* —
Gar. 55 E anch' a vo! i fa finta d' avér male: a vederé una scena curiósa
56 a ne ve digo altro.
Scemp. 57 A vo Detriment avè fatto quello ch' a v' ho ditto? *Det.* —
Scem. 58 A v' arengrázio. Ahimé! Ahimé! Che stiraménti de nervi (s' a po-
59 désse farme sligáre!)
Gar. 60 Certo, ghi è assali dalle convulsión, me a me ne enténdo ch' a
61 son médico, besognerébbe cavárghe le manétte. *Mang.* — *Det.* — *Must.* —
Gar. 62 Ghi avrébbe besógno d' ésser ristorà con un pò de vin generóso (Così a
63 beo ancha me). *Mang.* — *Det.* —
Scem. 64 Si si, i disen ben, andé giù en te ra mi cantinétta e porté su
65 derre bottíghie. Pighè chi ra chiáa ch' a l' ho en sacóccia
Gar. 66 Súbito. Procuriám d' embriacárghi, che se ne riéscia vo a ve ne
67 scapperè
Scem. 68 Me piása el vostro ritrováto. Entánto lor signóri s' i s' annójen i
69 pon farse una partíta alle carte. Chi ghi ápren li er tiréto che re
70 carte er ghi en. *Det.* — *Mang.* — *Det.* — *Mang.* —

Det. — *Must.* — *Det.* — *Mang.* — *Must.* — *Det.* — *Mang.* — *Must.* —

Scem. 71 S' i me riéscia, un bel piáno a ghe l' ho en ter capo·

Scena 10a.

Gar. 72 Evvíva l' allegría! *Mang.* — *Det.* — *Must.* —

Gar. 73 Ho portà anche da ristoràr no altri

Scem. 74 Bravo! avé fatto ben, vóteghe da bere. *Gar.* — (*agisce senza parlare*). *Det.* —

Gar. 75 A sen come el Camaleónte, lu i viva solo d' ária, e vo a vivè solo

76 de vin. *Det.* — *Mang.* — *Must.* — *Mang.* — *Must.* — *Det.* —

Gar. 77 Come a ste? ve para de sentírve mei?

Scem. 78 Ne gh' è male. Procuré de farghi bere, smorzé tutti i lumi fora

79 che quello ch' è sul taolín da giogo e apríme quella fenéstra

80 e lascémela arbattù

Gar. 81 Non ve dubité de gnente. Chi è che víncia? *Must.* — *Det.* — *Must.* —

Gar. 82 Bevé signóri bevè. Che tempo infernále ghi è mai questo! *Det.* — *Mang.* — *Must.* — *Scem.* — *Must.* — *Mang.* —

Gar. 83 A ne son Scempión, avè sbaghià. *Det.* — *Must.* — *Mang.* — *Det.* —

Gar. 84 Ma lascéme andáre! *Must.* —

Gar. 85 Ecco, cose se guadágna a far del ben al próssimo

Atto terzo.

Scena 1a.

Gen. — *Men.* 1 Me a son sempre a spasso, e te? *Gen.* —

Men. 2 E perchè i da questa festa de ballo? *Gen.* —

Men. 3 E per questo i spenda i su quattrín? Evviva i babbéj! *Gen.* —

Men. 4 A son andà en ca de Scempiòn e a ne g' ho trovà nì lu, ni su fíghia,

5 ni Laurétta; gh' era Monsieur Detriment chi m' ha ditto che ghi è scappà

6 ai Giandármi sautándo giù dalla fenéstra e i m' ha contà tutto el resto. *Gen.* —

Men. 7 Si, verso le úndese de notte. *Gen.* —

Men. 8 E perchè? *Gen.* —

Men. 9 Se te vo el paése ghi avrébbe perso un gran bestión e non altro. Beso-

10 gna ch' a me cerco servízio da qualch' altra persona: a podréi anche

11 ritornár dal Cavaliére, ma a ne g' ho pu testa a stare en questi paési;

12 besognerébbe che m' accettásse per su servitore 'l Conte Doragróssa; che sposa

13 o chi ne sposa, a Castarnóo i ne va a starghe per molto tempo: quando

14 i partirí, me a me n' andréi con lu a vedére un po de mondo. *Gen.* —

Men. 15 Sarà, ma de Castarnóo an son ormái stufo. Abbiám sempre sotto i occhi

16 certi signorótti da gnente e se mai te te scorda de salutárghi guái! pas-

17 sándo en te le terre loro con dell' accúse i te la fan pagáre: se mai chi

18 t' è un' amicízia anche innocénte con una donna, de rado te po vedérla,

19 che le persóne de questo paése per la mássima parte ozióse e desperà, non

20 avéndose da occupár dei fatti loro i s' óccupen di toi: chi a ne so se

21 te sáppia che gh' è la bella virtù de procurár de rovinárse un con l' al-

22 tro con calúnie per envídia: chi se te vo star d' accórdo con qualche

23 padrón besógna che te faga el mediatór d' ogni mercanzía, a ne so

24 s' a me spiégo: chi tutti i preténden de far i médici, i veterinárj, gli

25 idráulici, i suonatóri, i avvocáti senza sapér gnente e senza avér

26 studià mai un corno. *Gen.* —

Men. 27 Lásceme finír la mi aringa. Chi finalménte se ne ghe fusse altro che le

28 campáne che continuaménte el te rómpen la testa sonándo ora a festa, ora en
29 glória, ora da morto; da loro sole al brasterìn per potér dichiarár Castarnóo el
30 noiosíssimo fra i noiósi paési. *Gen.* —
Men. 31 A siám bravi, perchè a pighiám continuaménte lezión en te na città chi
32 visína *Gen.* —
Men. 33 Come come? *Gen.* —

Scena 2ª.

34 Con un signoróne? a quello ch' i mel disa l' è segno ch' il sa. Quando Genna-
35 riéllo i giráa sonándo l' arpa con i su compatriótti forse i l' avrà visto: ma
36 già s' i deve ésserlo de certo un gran Signóre, me par de légerghelo addósso
37 quand' al vedo con quel contégno. E quel bestión de Scempión i ne ghe vo
38 dar su fighia perchè i n' ha l' educazión de quésti paési: bella educazión
39 che abbiám no altri! Ma chi ven? El signór Robérto con la signóra
40 Rosáura vestí con galantería: i végnen al ballo senz' altro.

Scena 3ª.

Men. 41 Servitór umilíssimo de lor signóri *Ros.* — *Rob.* —
Men. 42 Beníssimo. L' único dispiasér ch' abbio, ghi è d' ésser senza la loro
43 compagnía. *Ros.* — *Rob.* — *Ros.* — *Rob.* —
Men. 44 A ghe son tanto obbligà Signóra Rosáura, ho el despiasér de non
45 potér accettár le su grázie. Ho ormái trovà servízio da un signór
46 forestéro. (Dal Cavaliére a ne ghe voi pu tornáre, a ne g' ho pu testa a
47 star en te quésti paési). Lor signóri a m' emmágino ch' i sarán della
48 festa? *Ros.* —
Men. 49 No Signóra, solo ho visto Gennariéllo che pogo fa ghi è andà per

50 far i preparatívi della festa. *Rob.* —
Men. 51 No signóre *Rob.* — *Ros.* —
Men. 52 E perchè i se píghia pena de questo? abbiám chi tanti artísti che con
53 la mássima facilità i po trovár quéllo ch' el conténta. Quésto ghi è
54 el paése di architétti, di apparatóri, di pittóri ch' i présten la loro ó-
55 pera senza paga, e anzi anche che un ne ghi cerca, i végnen a
56 offrírse da loro stessi, e i von servír per forza *Ros.* —
Men. 57 Se vo a volé persuadérve della loro abilità, miré la gótica casa
58 della Común, miré — *Rob.* —

Scena 4ª.

Scempión 59 — A ne posso pu *Ros.* — *Rob.* — *Ros.* —
Scem. 60 A m' arído ancha me, quantúnque tutt' áutro a g' ábbio che da rí-
61 dere *Ros.* — *Rob.* —
Scem. 62 A ve voi raccontár tutto. Con vo áutri a ne g' ho gnente, a siám
63 sempre sta amíchi. A ne son áutro arrabiá che con quel goffo der
64 Cavaliére e con quell' ásen der Conte ch' i vo mi fighia per forza.
Men. 65 Che figúra! e dir che ghi è un signór del paése!
Scem. 66 Tutto quello ch' è succésso en ca mia a m' immágino ch' ar sapré? *Tutti* —
Scem. 67 Darra fenéstra arrivà ch' a son sta de corpo fatto en tera strada, la
68 prima cosa che m' è succéssa l' è ch' ho dato una niffà[1] en terra che
69 en t' un pó a me smuso. A me son ardrizzà arra mei con re ma-
70 nétte e sentíndo che su de sopre i facéen er bordéllo, avéndo paúra che
71 i giandármi i me veníssen a drè a me son dà a camminére sot-

[1] = ho picchiato con la faccia in terra.

72 to ai pórteghi con perícolo d' engaetárme[1] e cascár ogni moménto
73 e rompírme ra gnocca.[2] Quande ar chiaróre d' una saétta che m' è
74 passà do parmi pu 'n su der capo me se presénta porta Martána:
75 ghe corréa l' acqua come en t' un canáro, per sortír dar perícolo
76 d' éssere acciuffà, passa per de li, l' acqua er m' arriváa a mezza
77 gamba, po píghia tra la mura e dai dai a gamba en t' en
78 moménto a son arra fontána, a tiro su per Tralaróssola[3] e
79 quand' a son arra Madonétta[3] me ven en mente d' andáre a
80 Caniparóla[3] fora de stato e così sarvárme da ogni perícolo; a
81 píghio ra strada de Montécchio,[3] ogni moménto a empízzo e a
82 casco per terra, ma tanta l' era la paúra di giandármi che dai dai
83 en t' en moménto a m' arrastéllo fino all' Isorón[4] ch' i mugna
84 gónfio e i rútora árbori e sassi. Cose ch'a fago? s' artórno en dre a vago
85 encontro ai giandármi, se a stago fermo me para ogni moménto de ve-
86 dérmeghi addósso . . . *Ros.* — *Rob.* —

Scem. 87 Eppúr la paúra che ho adósso en quél moménto l' è così fatta che a ne
88 credo de troár salvézza che sautándo en t' el Isorón *Ros.* — *Rob.* —

Men. 89 (Il chiámen Scempión e basta)

Scem. 90 Appéna ch' a fuste drento a battéste uno chiénco[5] en t' en groto che a me

[1] = d' incespicare.
[2] = la testa.
[3] Sono località e paesi non lontani da Castelnuovo.
[4] È un torrente che scorre in senso longitudinale fra Sarz. e Cast. M. (v. la cartina geografica annessa alla Fon.).
[5] = stinco.

91 son quasi azzoppà come a vedé, po l' acqua er m' arrutoréste parécchie
92 ote e a faccéo cape e curo cape e curo[1]: a me saríste perso de
93 certo, se non che a m' attachéste a caso a un ramo de pióppo
94 ch' i venía fora da una mácchia e a me troéste all' áutra riva. *Ros.* — *Rob.* —

Men. 95 E tutto per avér ammazzá un gatto! Un signór come vo ch' a po-
96 dréste star coi vostri cómodi; chi sa per quánto tempo a dovrè anche
97 far questa vita, a meno che a ne ve costituí en presón

Scem. 98 Te rasóna ben, ma che rimédio ghe po mai éssere?

Men. 99 Quánti guái è mai derivà per avér ammazzà un gatto! El siór
100 Garbúso ancha lu ghi è en presón.

Scem. 101 Come, perchè?

Men. 102 Perchè i dísen che ghi ha ajutà la vostra fuga (chi sa che a
103 nel convíncio a dar su fíghia al Conte: el Conte per gratitúdine, i
104 m' accétta al su servízio). E quei do póveri giandármi ...

Scem. 105 Ancha lore ghi en en presón?

Men. 106 Certo per ésserse compromíssi avéndove lascià scappáre. Quanti mali per
107 un gatto!

Scem. 108 Te disa ben, te disa ben, ma come se po fare a liberárghi lore e a
109 liberárme me?

Men. 110 (Scempión quando i se troa en te qualche perícolo i se cámbia co-
111 me le banderóle, a spero de riuscírne) *Ros.* —

Scem. 112 Ne mer nominé niméno *Rob.* —

Scem. 113 Certo, che s' a podésse avér la mi tranquillità de prima ...

Men. 114 A me questo i para assái fácile. Con un perdón recíproco de tutti ...

Scem. 115 Te disa ben, te disa ben.

---

[1] = e ruzzolavo, battendo ora la testa, ora il sedere.

Men. 116 Signór Scempión ch' i vegna con me ch' al porteró a farse cavár
117 quei avánzi de manétte e a g' andaró a cercár della roba da
118 vestiário per cambiárse. (Battiám el ferro fino che ghi è cáudo.)
Scem. 119 Te disa ben, ch' a ne me píghio quálche raffredóre: ma a ne vorréi
120 ch' entánto ch' a me fago cavár le manétte, venísse i giandármi e i
121 m' arrestássen.
Men. 122 De questo ne gh' è perícolo, perchè doi come i sa ghi en in arrésto, e i
123 do altri i ghe fan la guárdia.

Scena 5ª.

Rosaura, Roberto, poi subito il Cavaliere.

. . . . . .

Scena 6ª.

Detriment, il Conte e detto.

. . . . . .

Scena 7ª.

Men. 124 ...Signóri chi se férmen a son a dárghe una bella novità *Cav.* — *Conte* — *Det.* —
Men. 125 A ghe scométto che lor signóri i ne s' emmáginen mai pu quello che a son
126 per dirghe. *Cav.* — *Conte* — *Det.* —
Men. 127 Finalménte Scempión ghi acconsénta de dar su fíghia Angélica al
128 Conte Doragróssa *Det.* — *Conte* — *Cav.* — *Conte* —
Men. 129 A sen svéghio come no altri. Scempión sapéndo el vostro amór
130 per su fíghia, e l' amór de su fighia per vo, e riconoscéndo finalménte
131 i vostri méritì, i v' accórda la signóra Angélica per vostra sposa e a
132 moménti i sarà chi con le. Così lu ghi accómoda tutto per parte soa
133 quant' è succésso e i desídera che anch' a lu ghe vegna perdonà e che tutto

134 quéllo ch' è succésso i finíssa con l' allegría de quésto matrimónio. *Conte* —

Men. 135 Se lu ghi ha besógno d' un servitóre e s' i me creda bon, ch' i me

136 píghia al su servízio. *Conte* — *Cav.* —

Scena 8ª.

Cav. — *Conte* — *Ang.* —

Scem. 137 Evvíva a lor signóri! *Cav.* —

Scem. 138 Ancha me per mi parta a perdóno tutto

Men. 139 Peccáto! che ne ghe sia anche el signór Garbúso, ghi è nojóso l' è vero

140 ma quálche volta i fa rídere *Laur.* — *Det.* — *Ang.* —

Scem. 141 Come? *Cav.* — *Conte* —

Men. 142 Ghe mancherì anche quésta! *Det.* — *Conte* — *Cav.* — *Laur.* —

Scem. 143 Respíro

Men. 144 A respíro ancha me! *Conte* —

Scem. 145 Perdón, eccellénza, perdón *Ang.* —

Men. 146 Gennariéllo ghi avéa rasón. Me fortunáto! ch' a son servitór

147 d' un Minístro *Det.* — *Cav.* —

Scena ultima.

Rosaura, Roberto, Gennariello e detti.

148 . . . . . .

Osservazioni.

Grafia. Ho già detto della grande imprecisione con la quale il nostro Autore rappresenta i suoni; pertanto accennerò ai principali dei segni adoperati nella Commedia.

Anzitutto non è fatta alcuna distinzione, come del resto avviene nella grafia toscana, fra i suoi vocalici aperti o chiusi, fra [s] e [ṡ], [z] e [ż]. In alcune parole invece è notato lo [i̯]: *Ebréj* I, 2, 11, 16;[1] *castéj* I, 32; *babbéj* I, 102; *jéri* I, 75, ecc. di contro ad *ai* "agli" II, 3; *mei* "meglio" II, 19, ecc. IN-, IM- che nel dialetto moderno danno sempre [n̥-], [m̥-], nella nostra commedia sono rappresentati con *en-*,

[1] Il numero romano indica l' Atto della Commedia, la cifra araba indica la linea.

em- ed anche *in-*, *im-*. Sarà perchè le sonanti, in quel tempo, ancora non si avevano, oppure perchè l' Autore non seppe come rappresentare i due suoni? Inclinerei ad ammettere quest' ultima spiegazione, riflettendo che il nostro documento è molto recente.

[-ṅ] è scritto semplicemente *-n*; [ń], come nel toscano, è rappresentato con *gn*; [k], [g̃], davanti a vocal palatale sono *ch* e *gh*; [ć], [ǵ], seguiti da vocal gutturale, si indicano con *ci* e *gi*.

Finalmente ai due suoni caratteristici [k̄], [ḡ], rispondono *chi* e *ghi*: *schiáo* I, 10; *occhi* I, 99; *orécchie* I, 100; *chiaróre* III, 73; *ghi han* (= [ḡ' aṅ]) I, 15, ecc.; *fighia* I, 17; *sbaghiá* II, 24; *bottíghie* II, 65; *ghi è* (= [ḡ' ę]) III, 42, ecc. ecc.

Fonetica. Alcune leggi che, nel Castelnovese, ora si verificano senza eccezioni, sembrano non esservi state nei tempi in cui fu scritto il nostro testo; però riman sempre il dubbio se le diversità di esito non si debbano al fatto che l' Autore era una persona colta e quindi poteva far confusione, specie per i due suoni [z] e [ż] i quali anche oggi sono molto palatali e quindi assai vicini a [ć] e [ǵ]:

J- < *gi*, (*-e*)-	: *già* JAM I, 24, III, 36, ecc.	ora invece	< [ż-]	: [ża]
DJ- < *gi*, (*-e*)-	: *giù* III, 6	„ „	< [ż-]	: [żu]
-DJ- < *-ggi*, (*-e*)-	: *oggi* I, 1, 8, 37, 54, ecc.	„ „	< [-ż-]	: [ǫżi]
G < *gi*, (*-e*)-	: *immágino* III, 47	„ „	< [ż]	: [mmáżiṅ]
-CJ- < *-cci*, (*-e*)-	: *mináccia* I, 50, ecc.	„ „	< [-z-]	: [menáza]
C- < *ci*, (*-e*)-	: *certa* I, 28, 33, 41; *cervéllo* II, 18	„ „	< [z-]	: [zęrta], [zervęlo]
SC < *sci*, (*-e*)	: *lasciám* I, 62; *scena* II, 55	„ „	< [s]	: [lasán], [sęna]

-R- che ora cade sempre, nella Commedia si conserva dovunque. È molto probabile che in questo caso non si tratti di ricostruzione letteraria, ma di una fase anteriore; anche ad -L-, oggi scomparsa attraverso [*-r-] (v. Fon. al § 79), nel nostro documento risponde la fase [-r-]: *canáro* "canale" III, 75; *rútora* "ruzzola" III, 84; *curo* 'culo' III, 92; ecc., allato ad esempi di -L- conservato: *ridícola* I, 12; *solo* II, 75; *perícolo* III, 72; ecc.

Al L della formula -L + cons. non dent.- risponde talora *l*: *qualche* I, 29; *qualcún* I, 53; *el* "il" I, 1; *del* I, 2 (e così quasi sempre nell' articolo e nella preposizione articolata), ma non mancano numerosi casi in cui abbiamo l' esito regolare (v. Fon. al § 84): *parmi* 'palmi'

III, 74; *sarvárme* 'salvarmi' III, 80; *er* "il" II, 52; *der* 'del' III, 63; ecc. Lo stesso si deve dire del L della formula -L + cons. dent.- che talora suona *l*: *altro* I, 93; *altri* I, 103; ecc., ma più spesso *u* secondo la norma: *arescáudo* "riscaldo" I, 24; *cáuzi* 'calci' I, 36; *áutro* I, 73; *sautándo* III, 88; ecc.

Uguale incertezza si nota per -v-. Ora si conserva, ora dilegua normalmente: *avére* I, 23; *trovárlo* I, 58; *cattíva* II, 30; ecc. — *troáre* I, 47; *táola* I, 64; *toághia* 'tovaglia' I, 78; *giráa* III, 35; *taolín* II, 79; ecc.

Le doppie toscane, nella maggior parte dei casi, appaiono conservate, ma questo certo per influenza letteraria.

Morfologia. — È la parte dove più abbondano le contraddizioni e le forme dotte:

amíći I, 10, 11 sembrerebbe contraddire al § 5, ma abbiamo anche *amíchi* III, 63. Il plurale femminile esce generalmente in *-e* (e ciò contro al § 4), ma è evidente l'influsso del toscano, tanto è vero che non manca un esempio di plurale femminile in *-a*: *tra la mura* "tra le mura" III, 77.

Di contro a *lor* I, 85; II, 68, sta *lore* III, 105, 108; ecc. Così accanto a *do* "due" I, 99, si ha *doi* III, 122.

fago I, 40 invece di [fazo] ch'è la forma odierna (v. il § 36), non sarà forma di Cast. M., ma dei vicini L. e Sarz.

Il condizionale presente è per lo più rifatto sul toscano, ma ci sono anche alcune persone regolari: *poderí* I, 47; *vorín* II, 23; *partirí* III, 14; *basterín* III, 29; *mancherí* III, 142.

Alla lingua letteraria si dovrà la 1ª pers. plur. ind. pres. della Iª coniug., cioè *-iám* anzichè [-áṅ].

Non si deve dare alcun peso a forme come *assaltássimo* II, 6; *facéssimo* II, 7; *sapéste* II, 49; *avrá* III, 35; *sapré* III, 66; ecc. le quali sono certamente dotte e stanno per le popolari: [asaltáseṅ], [faseṅ], [saése], [ará], [saeí], ecc.

È curioso che il pronome possessivo atono sia sempre *su* invece di [sọ] come presentemente. Ma soprattutto interessanti appaiono alcune forme dell' articolo e preposizioni articolate che ci attestano senza dubbio una fase anteriore a quella d'oggi: ai toscani *"la"*, *"le"* rispondono spesso *ra, re* (II, 64, 65; III, 73; II, 69; III, 69; ecc.); a *"dalla"*, *"dalle"*, *"alla"*, *"alle"* spesso *darra, darre, arra, arre* (III, 67; II, 54; III, 69; ecc.). *ra* sarà da (IL)LA cui precedeva parola terminante in vocale (cf. anche il § 9); le doppie di *darra* ecc. saranno una falsa ricostruzione; si sarà avuto *[dara], ecc. da cui gli odierni [daa], ecc. (v. il § 12). Per i perfetti *fuste, battéste* ecc., v. il § 52.

Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten

Eine semasiologische Untersuchung

von

W. v. Wartburg

Einleitung.

§ 1. Vorliegende Studie war ursprünglich in viel weiterem Rahmen geplant und zugleich in anderer Art. Anfänglich hatte ich die Absicht, eine onomasiologische Studie zu schreiben über die Ausdrücke für die Sinneswahrnehmungen und alles was sonst noch die Sinne betrifft. — Doch schwoll mir unter der Hand das Material so an, dass sich für die Ausarbeitung der Dissertation die Beschränkung auf einen verhältnismässig kleinen Abschnitt daraus von selbst ergab. Sodann ging mir schon früh eine wichtige Erkenntnis auf: die Unmöglichkeit, für gewisse Begriffsgruppen onomasiologisch zu arbeiten.

§ 2. Die Aufgabe der Onomasiologie ist „die Frage zu beantworten, wie die Sprache einen gegebenen Begriff ausdrücke“ (Zauner, *Die romanischen Namen der Körperteile,* RF XIV, 339), sei dieser Begriff nun ein Körperteil, eine Beziehung zweier Personen (wie Verwandtschaftsnamen) etc. In diesem Programm ist eine Voraussetzung ausgesprochen, auf die sich die Onomasiologie aufbaut, — die aber durchaus falsch ist. Zauner spricht hier von gegebenen Begriffen, ohne des Einwands zu gedenken, dass das Volk solche oft gar nicht kennt. Es sind bloss Eindrücke und Einzelvorstellungen, die in der Sprache des Volkes zum Ausdrucke kommen, und es ist daher missverständlich und leicht irreführend, von Begriffen zu sprechen. Doch würde dieser falsche Sprachgebrauch — Begriffe zu nennen, was gar keine solchen sind — schliesslich wenig schaden, wenn nicht ein zweites hinzu käme. Diese „Begriffe“ nämlich sind unmöglich durch das ganze zu behandelnde Sprachgebiet weg, überall, in allen Köpfen, zu allen Zeiten dieselben. Auch bei den Körperteilen, die auf den ersten Blick so leicht begrenzbar erscheinen (vgl. Zauner, pag. 341), sind die Vorstellungen sehr schwankend, und aus diesem Schwanken erklärt

sich ein grosser Teil der Bedeutungsverschiebungen. Wenn z. B. COXA seine Bedeutung von Hüfte zu Oberschenkel gewandelt hat, so liegt hier nicht, wie man nach Zauner meinen könnte, eine Bedeutungsübertragung vor, sondern die mit dem Worte COXA verbundene Vorstellung machte eine Reihe von Schwankungen durch; deren endliches Resultat der heutige Zustand COXA = Oberschenkel ist. Die mit COXA verbundene Vorstellung umfasste nach und nach einen immer grösseren Teil des Körpers von der Hüfte gegen das Knie hinunter; auf diese Erweiterung der Vorstellung folgte sodann eine Einschränkung, bis auf den heutigen Umfang.[1] Gegeben ist eben der Körper, nicht die einzelnen Körperteile. Diese werden erst durch die Willkür — wenn ich so sagen darf — der menschlichen Vorstellung voneinander abgetrennt. Diese Abtrennung wird natürlich nicht überall und zu allen Zeiten gleich vorgenommen, sondern schwankt nach Zeit und Ort. Wer versichert uns denn, dass die Vorstellung, die ein Bündner mit *vista* : Wange verbindet, sich genau decke mit derjenigen, die ein Oberitaliener mit dem Wort *ganassa* oder ein Franzose mit dem Wort *joue* wiedergibt? Daher eben die vielen Verschiebungen der Ausdrücke von einem Körperteil auf einen benachbarten. Zauner scheint hier nicht zu beachten, dass er die ihm gerade geläufige Einteilung des Körpers als allgemein gültig auffasst. Dadurch, dass er und mit ihm die andern Onomasiologen Sache (in diesem speziellen Falle = seine Begriffe von Körperteilen) und Wort in direkte Beziehung zu einander setzt, begeht er einen Rechenfehler, der — je nach dem Stoff der Untersuchung — sehr klein sein kann, sodass er garnicht stört, der aber auch so gross werden kann, dass er den Wert der Arbeit bedeutend schmälert. Man schaltet eben bei dieser Beobachtungsweise den menschlichen Geist, der zwischen der Sache und dem Wort steht, vollständig aus. An Stelle der Vorstellung, die der Mensch hat, und die für die Sprache allein massgebend ist, setzt man die Sache selbst.

§ 3. Ein anderes Beispiel mag die Einwände gegen das System noch näher erläutern: Fryklund bespricht in seiner Dissertation (*Les changements de signification des expressions de droite et de gauche,* Upsala

[1] Der Bedeutungswandel von COXA steht auf jeden Fall in engem Zusammenhang mit dem Untergang des lateinischen Ausdruckes FEMUR. Möglich, dass er dessen Ursache, möglich auch, dass er dessen Wirkung ist, da FEMUR leicht anstössiger Begriffsverbindung mit FIMUS, -ORIS oder mit FEMINA ausgesetzr war; am wahrscheinlichsten, dass beide Vorgänge zugleich stattgefunden und sich begünstigt haben.

1907, p. 21) die onomasiologische Verschiebung von *la main droite* > *la main* als Ausdruck für die rechte Hand. *La main* soll da bedeuten: „*la main servant à prendre, a saisir*; *la main servant à frapper*; *la main servant à travailler*“ etc., also immer: *la main droite.* Auch er hat hier die Sache an Stelle der Vorstellung als Grundlage genommen. Wohl ist hier immer die rechte Hand gemeint, doch tritt das nicht in den Vorstellungskreis des Sprechenden, oder ist ihm zum mindesten nebensächlich. Die Sache, die der Sprechende bezeichnet hat, ist wohl die rechte Hand, die Vorstellung aber, die er zum Ausdruck bringen wollte, war: Hand. Die Bedeutung eines Wortes ist eben die Vorstellung, die der Sprechende mit dem Worte ausdrücken will (eventuell der Hörende damit verbindet), nie und nimmer aber die Sache selber. Wenn ich zum Beispiel von einem Wahnsinnigen sage: *cet homme*, so wäre es lächerlich, zu behaupten, *homme* habe hier den Bedeutungswandel Mensch > Narr durchgemacht, und doch ist es im Grunde der gleiche Fall wie oben bei Fryklund. Mit dem Worte *homme* bezeichnete ich zwar jenen Wahnsinnigen, aber die Vorstellung, die ich damit verband, war die allgemeinere: Mensch.

§ 4. Das ganze Problem der Bedeutungsentwicklung, wie das der Sprache überhaupt, wird so vollständig von der menschlichen Psyche abhängig gemacht. Wir dürfen nie vergessen, dass die Aussenwelt bloss Bedingung, bloss Voraussetzung unserer Eindrücke, unserer Vorstellungen ist und nie ohne die nötige Vorsicht und den unentbehrlichen Weitblick an die Stelle dieser gesetzt werden soll. So glaube ich auch, dass die Wörter- und Sachenforschung — die ja in ihrem weitaus wichtigeren und grösseren Teil nicht eigentliche Sprach-, sondern Kulturgeschichte ist — doch auf diesem Wege Gefahr laufen kann, sich in Trugschlüssen zu bewegen oder sonst irgendwie der Sicherheit ihrer Resultate Eintrag zu tun. Die Forscher nämlich lassen ein eventuelles Hineinsprechen der Psyche ausser acht und befragen ihr Material immer ausschliesslich nach kulturellen Problemen; psychologischen Momenten geben sie gar keinen Raum.

§ 5. Ein auffallendes Beispiel für die obigen Ausführungen bietet nun eben die nachfolgende Abhandlung. Die Vorstellungen des Volkes im Gebiete der Fehler des Gesichtsorganes sind äusserst verschwommen und unklar. Dies zeigen nicht nur die je nach den verschiedenen Gegenden sehr auseinandergehenden Bedeutungen der einzelnen Wörter, sondern auch das Nebeneinanderexistieren verschiedener Bedeutungen desselben Wortes am gleichen Ort. Fälle, wie das logud. *liuscu*, das sowohl kurzsichtig als auch blind be-

deutet, oder das it. *orbo,* das mit blind, kurzsichtig, einäugig, schielend wiedergegeben wird, sind zu Dutzenden vorhanden. Und auch Bemerkungen, wie: *dicesi di qualsivoglia sorta d' imperfezione degli occhi* finden sich in den Dialektwörterbüchern nicht selten (vgl. *linocio*; *berlira*; *bircio*; *cilob*). Besonders charakterisch ist in dieser Beziehung, was Tommaseo-Bellini unter *bircio* bemerkt: *Appresso noi si confondono i nomi guercio, bircio, orbo, lusco e simili, accompagnandoli spesso a qualsivoglia imperfezione degli occhi.*[1]

§ 6. Die Vorstellungen des Volkes auf diesem Gebiete, um aus der Sprache zurückzuschliessen, sind also ganz allgemein gehalten. Ein Wort, das für einen bestimmten Fehler auftaucht, verliert in kurzer Zeit seine spezielle Bedeutung und kann allgemein auf ein fehlerbehaftetes Auge angewendet werden. Daneben ist aber doch immer wieder das Bedürfnis vorhanden, die einzelnen Fehler in der Benennung zu unterscheiden. Aus dem wechselnden Spiel dieser beiden Tendenzen erklärt sich einerseits die grosse Verschiedenheit der Bedeutungen eines Wortes und andrerseits die grosse Zahl von Ausdrücken, die sich oft an ein und demselben Orte finden. Ein beredtes Wort sprechen in dieser Beziehung auch die Ausdrücke für die verschiedenen Sinneswahrnehmungen. Ursprünglich den Eindruck eines einzigen bestimmten Sinnes ausdrückend, gehen sie nach und nach auf andere Sinne über und haben so allgemein die Bedeutung von: „durch die Sinne einen Eindruck erhalten". Die Beispiele dafür sind allbekannt: schmecken wird in den schweizerdeutschen Mundarten auf riechen übertragen; *sentire* wird in der Toskana und in Oberitalien auf den Gehör- und den Geruchsinn übertragen, ja, in Piemont dient es mit Ausnahme des Gesichtes für alle Sinne zugleich; *Tastare* erhält weit herum (Oberitalien, Südfrankreich, Katalonien) auch noch die Bedeutung: eine Speise oder ein Getränk versuchen usw.

§ 7. Wenn ich, obgleich überzeugt, dass die Anordnung meines Materials nach onomasiologischen Prinzipien den Tatsachen direkt ins Gesicht schlägt, mein Material gleichwohl in vier Abschnitten: blind, kurzsichtig, einäugig, schielend geboten habe, so geschah dies aus zwei Gründen: Erstens wollte ich die Unzulänglichkeit und

---

[1] Daher ist es auch, wenigstens bei den italienischen Dialektwörterbüchern, meist sehr schwer, den Sinn des betreffenden Wortes festzustellen, da bei der schwankenden Bedeutung des schriftsprachlichen Wortes die Verfasser der Wörterbücher demselben oft den Sinn beilegen, den das entsprechende Wort in ihrer eigenen Mundart hat. Vgl. § 141 A. Im Frz. ist das dank der genau präzisierten Bedeutung des schriftsprachlichen Wortes nicht so.

Unstatthaftigkeit dieses Vorgehens ad oculos demonstrieren; und zweitens tat ich es aus praktischen Gründen, der Übersichtlichkeit wegen. Doch wird man sehen, das diese Einteilung sehr äusserlich bleibt, da das Material jede enge Einzwängung ohne weiteres verunmöglicht.[1] Übrigens ist es ein Leichtes, aus den vier Abschnitten sich die Artikel über jede Wortfamilie herauszusuchen.

§ 8. Das Material zu meiner Arbeit habe ich zum weitaus grössten Teil aus den Dialektwörterbüchern geschöpft, dann auch aus den Zeitschriften, Einzelabhandlungen und — last not least — aus den Karten des ALF. Es ist klar, dass daher die Information über die verschiedenen Gegenden eine sehr verschiedene ist. In Italien z. B. fliessen für den Norden die Quellen sehr reich, während im Gegenteil das Zentrum sehr spärlich und der Süden nicht viel besser vertreten ist. Auf Sammlung von Material durch Korrespondenten habe ich verzichtet, da der Gegenstand viel zu delikat war, um durch philologisch unvorbereitete Leute behandelt zu werden, und so nach den Erfahrungen anderer hier nicht viel zu hoffen war. Der einzige Versuch, den ich in dieser Richtung machte, schlug denn auch völlig fehl. — Auch die Benutzung alter Texte liefert meist sehr zweifelhaftes Material, da bei dem starken Schwanken der Bedeutung dieselbe nicht genau festgestellt werden kann. Stellen, wie die § 14 zitierte, lassen einen völlig im Unklaren über die genaue Bedeutung des einzelnen Wortes und erinnern sehr an den § 31 zitierten Satz aus Zuoz, wo die beiden Adjektive *gwęrš* und *ǫrf* nebeneinander stehen, ohne dass ihnen der Sprechende eine genau fixierte Bedeutung zuschreibt.

Sehr gut informiert bin ich speziell für die Westschweiz und für Graubünden. Für die erste Gegend wurden mir von Herrn Prof. Gauchat in gewohnter, grossmütiger Weise die wertvollen, ungedruckten Materialien des entstehenden Glossaire des patois de la Suisse Romande zur Verfügung gestellt. Sodann hatte ich anlässlich meiner Lehrtätigkeit an der Kantonschule in Chur schöne Gelegenheit, mit meinen romanischen Schülern Aufnahmen zu machen. Im Quellenverzeichnis werde ich die Dörfer anführen, aus denen ich auf diese Weise Material erhielt. Weitere wertvolle Materialen verdanke ich Herrn Dr. R. v. Planta, sowie Herrn Dr. Jud, diesem besonders für die lombardischen Alpendialekte, sodann Herrn Prof. Jaberg für die Gegenden des westlichen und nördlichen Piemont. Für Korsika wurden mir von Herrn Prof. Gilliéron die Materialen des im

[1] Eine besondere Stellung nimmt der erste Teil des Artikels blind ein.

Werden begriffenen Sprachatlas der Insel in freundlicher Weise zur Verfügung gestellt. Da bis zu dessen Erscheinen noch einige Zeit vergehen dürfte, so gebe ich im Quellenverzeichnis die Liste der Dörfer, für die ich noch die Aufnahmen von Edmont benutzen konnte. Einige wenige andere Nachrichten habe ich mündlich gesammelt. Sie sind immer ausdrücklich vermerkt. — Keine Auskunft für die Geschichte der hier behandelten Ausdrücke gaben mir die mittelalterlichen Medizinbücher. Ich verzichte daher darauf, ein Verzeichnis derselben zu geben. Am vollständigsten findet man sie, soweit sie auf die Behandlung der Augen Bezug haben, in Truc et Pansier, *Histoire de l'ophtalmologie à l'Ecole de Montpellier du 12e au 20e siècle.* Paris 1907.

§ 9. Was die Transkription anbelangt, so habe ich überall die Schreibweise der Quellen unverändert gelassen. Diejenigen des ALF habe ich, wo es ohne weiteres anging, etwas vereinfacht. Ebenso habe ich die Angaben der Korrespondenten des westschweizerischen Glossaire bis auf wenige Fälle phonetisch umgeschrieben. Meine eigenen Aufzeichnungen sind der Einfachheit halber im Böhmerschen System gemacht. — Ein Gesamtverzeichnis der Quellen wird man am Schlusse der Arbeit finden.

Bei der Ausarbeitung meiner Dissertation standen mir immer zwei Männer mit Rat und Tat zur Seite: Herr Prof. L. Gauchat und Herr Dr. J. Jud. Was ich ihnen im allgemeinen und in dieser Arbeit im speziellen verdanke, ist mir so in Fleisch und Blut übergegangen, dass es schwer halten würde, dasselbe genauer aufzuzeigen. Der erste hat mich auch, als ich vor dem unübersehbaren Material zurückschreckte, stets mit Aufmunterung und Ratschlägen dabei zurückgehalten. Dem letztern schulde ich noch ganz besondern Dank für seine Freundlichkeit, die Korrektur der Arbeit mitzulesen. Auch meinem lieben Freund Dr. J. U. Hubschmied danke ich an dieser Stelle für die Hilfe, die er mir oft hat angedeihen lassen.

I. Blind.

§ 10. Verhältnismässig weitaus am besten wird die Blindheit von den andern Fehlern unterschieden. Das erklärt sich sehr leicht daraus, dass eben blind ein Endpunkt, ein Extrem ist, das der Vorstellung und damit der Sprache einen guten Halt bietet. Die Kurzsichtigkeit dagegen umfasst eine ganze Skala von Übergängen vom normalen Sehen zur vollständigen Blindheit, und Bedeutungsver-

schiebungen vollziehen sich daher hier auch sehr leicht. Der Fälle, wo der Ausdruck für blind zugleich auch auf andere Fehler angewendet wird, sind nicht gar viele. Und auch die Bedeutungswandlungen von blind zu einem andern Fehler oder umgekehrt sind nicht eben häufig, — im Verhältnis wenigstens zu den andern Begriffen.

§ 11. Doch treten hier andere interessante Probleme in den Vordergrund: der Kampf zwischen CAECUS und ORBUS um die Herrschaft in der Romania, der nun seit der Romanisierung ununterbrochen fortgeführt wird, und sodann die ganz verwickelten Verhältnisse in Frankreich. Leider bietet die Karte *aveugle* des ALF nicht alles, was sie bieten könnte. So fehlen *orb* und *echorbe* ganz. Daran trägt wohl wieder die Fragestellung schuld: *il faudrait être aveugle ou fou.* Es ist klar, dass für die auf das Geistige übertragene Blindheit, nach der hier gefragt wird, eher der schriftsprachliche Ausdruck gebraucht wird, als dies bei der körperlichen der Fall wäre.

§ 12. Das im Lateinischen übliche Wort für blind ist CAECUS. Neben der gewöhnlichen Bedeutung kann es, — übertragen — auch den Sinn: ohne Licht, dunkel usw.[1] haben. CAECUS ist im Lateinischen das allein herrschende Wort, neben dem bloss noch etwa Umschreibungen vorkommen: so luminibus orbatus (bei Cicero). Im nachklassischen Latein nun aber taucht auch die Umschreibung: ORBUS LUMINIS oder ORBUS LUMINIBUS auf, was wörtlich des Augenlichtes beraubt bedeutet. ORBUS — urverwandt mit griechisch *ὄρφανος*, deutsch ERBE, — hat ursprünglich, wie dieses den Sinn von verwaist, der Eltern beraubt, oder, von den Eltern ausgesagt, der Kinder beraubt. Das Wort kann aber schon in der klassischen Zeit auf andere Gegenstände übertragen angewendet werden. So bei Ovid: *lintea orba ventis, mare portubus orbum,* Livius: *verba orba viribus,* und so auch schliesslich *orbus luminibus* (bei Plinius).

§ 13. In den romanischen Sprachen haben sich nun diese beiden Wörter einen erbitterten Kampf geleistet, der heute noch nicht beendet ist. Im späteren Latein wurde die Verbindung *orbus luminibus* immer häufiger, so dass schliesslich der Zusatz unnötig wurde und ORBUS absolut im Sinne von blind gebraucht werden konnte. Schon in der Kaiserzeit, vom 2. Jh. an, tauchen da und dort Beispiele dieses neuen, abgekürzten Sprachgebrauchs auf. So heisst es in den Meta-

[1] Diese Bedeutungsübertragung ist sehr weit verbreitet, da sie sehr nahe liegt. So übersetzt auch Schiller das *„per caecam noctem“* Vergils ohne weiteres mit: *begünstigt von der blinden Nacht.* S. auch bei *orbus, borgne.*

morphosen des Apuleius 5, 9: *„En orba et saeva et iniqua Fortuna“*. Hier steht ORBA für CAECA, das sonst gewöhnlich das Attribut der Fortuna ist. Ferner ibid. 8, 12: *Sic pudicae mulieri tui placuere oculi in faces nuptiales tuos illuminarunt thalamos. Ultrices habebis pronubas, et orbitatem comitatem. Orbitas* bedeutet hier Blindheit. Dann braucht auch Tertullian *orbatio* im Sinne von Erblindung (cf. ALL 5, 447). In den Fragmenta Jur. civ. antejustin. findet sich der Satz: *Sive autem quis arthriticus, sive posicus, (lege sonticus), sive epilepticus, sive orbus, et his similia, excusantur (a tutela)*. Endlich weist auf diese Bedeutungsentwicklung auch eine Stelle bei Isidor von Sevilla hin (zitiert von Forc.). In seiner Differentia verborum sagt er: *Inter caecum et orbum discrimen est, quod orbus est qui filios amittit; caecus qui oculos perdit.* Dass Isidor sich bemüht, seinen Lesern diesen Unterschied beizubringen, weist auf einen begrifflichen Zusammenfall der beiden Wörter hin. Auch in Glossaren der späteren Latinität ist der Bedeutungswandel von ORBUS belegt. So wird Corp. Gloss. Lat. 2, 139 ORBUS mit *τυφλός* übersetzt. Meistens aber wird es mit *πηρός* wiedergegeben, von dem aus wir keinen Schluss auf die Bedeutung von ORBUS ziehen können. Merkwürdigerweise macht nämlich *πηρός* ungefähr zu derselben Zeit den gleichen Bedeutungswandel durch wie ORBUS. Es hat ursprünglich den Sinn von verstümmelt und wird dann nach und nach immer mehr auf das Auge spezialisiert, so dass es schliesslich zur Bedeutung blind gelangt.

§ 14. In den romanischen Sprachen ist blind die einzige Bedeutung, in der sich ORBUS volkstümlich gehalten hat. Doch decken sich ORBUS und CAECUS offenbar nicht gleich von Anfang an: ORBUS bedeutet ja, seinem Ursprung gemäss, denjenigen, der des Augenlichtes beraubt worden ist, nachdem er es also besessen hat. Möglicherweise spiegeln altromanische Verhältnisse diesen Zustand wieder. In der Chanson de St. Alexis (Strophe 111) finden sich nämlich *avogles* und *orbs* nebeneinander, wobei *avogles* der Nachfolger von CAECUS ist:

Surz ne avogles ne contraiz ne leprus
Ne muz ne orbs[1] *ne neuls palazinus.*

Ebenso finden sich in Flamenca beide Wörter neben einander: *cecs* (V. 2353), *orba* (V. 5199); (hier hat *orba* ganz offenbar den Sinn des

[1] Vielleicht ist *ne muz ne orbs* eine stehende Verbindung, in der sich ORBUS länger hat halten können, nachdem *aveugle* schon das gebräuchliche Wort geworden war.

Spätlateinischen). Ebenso stehen in Bergamo noch im 15. Jh. CAECUS und ORBUS einander gegenüber mit verschiedener Bedeutung. Das lateinisch-bergamaskische Glossar (cf. Lorck p. 151) glossiert folgendermassen:

ORBUS: *colu chi non a fioli*
colu chi non a pader
colu chi a fora li ogi.
CAECUS: *colu chi a hogi e non a la luce.*

Die beiden ersten für ORBUS angegebenen Bedeutungen beziehen sich offenbar auf lateinische Verhältnisse. Für die angegebene Unterscheidung zwischen CAECUS und ORBUS ist aber jedenfalls der Dialekt verantwortlich zu machen, da dieselbe wenigstens dem Latein nicht entnommen sein kann. Wo heute CAECUS und ORBUS nebeneinander bestehen, scheint ein Unterschied nicht vorhanden zu sein in der Bedeutung, wenigstens berichten die Dialektwörterbücher nichts von einem solchen. — Einzig die italienische Schriftsprache kennt *orbo* im Sinne von: einer Sache beraubt, verwaist, elternlos und kinderlos. Diese Vereinzelung erweckt starken Verdacht, dass sich diese Bedeutung bloss unter dem Einfluss der lateinischen Sprache erhalten habe, resp. wieder gebräuchlich geworden sei, umsomehr als die Umgangssprache nach Rig.-Fanf. diese Bedeutung nicht kennt. Vielleicht ist hierin ein Einfluss der Amtssprache zu sehen. Auch die wenigen andern Fälle, in denen Anknüpfung an die lateinische Bedeutung nahe zu liegen scheint, erweisen sich bei näherer Betrachtung als äusserst unsicher. So zitiert Cher. aus der Umgegend von Mailand einen Fall, wo sich die alte Bedeutung von ORBUS erhalten haben soll: *on tett orb de lacc* = *un capezzolo che non da latte.* Ebenso könnte man bei port. *gôro*[1] = angebrütet (*gorar* = nicht ausgebrütet werden, faul werden), span. *huero, guero* = angebrütet, verdorben, auch unbefruchtet, leer, leicht an einen selbständigen Ausläufer der alten lateinischen Bedeutung von ORBUS denken. Aber beide Fälle lassen sich auch ohne Mühe mit ORBUS = blind vereinbaren. So nennt man auch in meiner eigenen Mundart eine Zitze, die keine Milch gibt: *e blingne strich* (= einen blinden Strich), und was das span.-port. Wort betrifft, so kann man als Parallele die im schweizerischen

[1] Für die Etymologie von *goro, guero* cf. Dz 460, Körting 9916, Cornu GG I², pag. 963, auch M.-L. 1, § 416. Nicht recht verständlich ist mir das anlautende *g* des port. *gôro*. Hat Portugal das Wort aus den nordspanischen Mundarten (vgl. M.-L. loc. cit.) bezogen unter Anpassung des Tonvokals an die eigenen lautlichen Verhältnisse?

Idiotikon 5, 111 angegebene sekundäre Bedeutung von blind: einer wesentlichen Eigenschaft entbehrend, inhaltlos, leer anführen.

§ 15. Die heutige Verteilung von ORBUS und CAECUS über die Romania bietet — wenn man von Frankreich absieht, das ganz besondere Verhältnisse aufweist — ein absolut regelloses Bild: ***orbus*** findet sich: in Sardinien, wo der südliche Teil, bis Nuoro *þurpu, zurpu,*[1] der nördliche aber *cìecu, zègu,* aufweist; — in Sizilien (neben *cècu*); in Calabrien, wo aber Reggio auch *cècu* und das übrige Gebiet *cecatu* (s. u.) daneben besitzt. Das übrige Unteritalien scheint ORBUS nicht zu kennen, dafür taucht es dann aber wieder in Teramo auf; die Toscana kennt *orbo* neben *cieco,*[2] ebenso Faenza. In Oberitalien ist *orbo* fast allein herrschend geworden: es findet sich im östlichen Piemont bis hinauf in die Val Sesia[3] in der Lombardei, wo CAECUS mehr und mehr in die Alpentäler hinauf verdrängt wird. CAECUS ist heute in diesen Gegenden auf das Bündner Oberland und die Val Verzasca im Tessin beschränkt: ORBUS ist mir bekannt für Brembio (oberes Eschental, mündl. Quelle), Antronapiana, Val Maggia (A. Gl. 9, 202), Arbedo (*orbèra* : cecità), Novaggio (Tessin), Roveredo (Mesolcina), Val di Lei, Val di Liro, Bergell (die alle zum Engadinischen überleiten), Grosio (oberes Veltlin), Bormio, Livigno. — Ebenso weist schon San Fratello *uorb* (fem. *arba*) = blind auf. — Im Mittelalter lässt sich CAECUS noch belegen in Bergamo (15. Jahrh., cf. Lorck p. 179), in Mantua (1300, cf. Giorn. stor. suppl. 5, 190), Mailand (Bonvesin da Riva). Auch im Rätischen scheint ORBUS Fortschritte zu machen: Bergell und Poschiavo: *ǫrp,* engad., *orv* (bei Stuppaun, Las desch eteds: *oarff*), auch obw. *orvs* (neben *tschiec* Car., cf. aber unten § 17).[4] Auch im Tirol war ORBUS früher verbreitet, cf. Battisti, Sulzberg 27 und 32: *orbärölo, čibórgulo* = orbettino. Ferner findet sich ORBUS im Trentinischen, in ganz Venezien:[5] *orbo,* in der Emilia, wo bloss

---

[1] Über die Ableitung dieses Wortes von ORBUS cf. zuletzt Zanardelli, *Le voci sarde zurpu, turpu* etc. Supplemento alla punt. VII degli appunti lessicali e toponomastici. Bologna 1910, und ebenfalls gegen Wagner, Guarnerio, Krit. Jahresbericht XI, I, 156.

[2] Wenigstens erwähnt Petr. *orbo* = blind in einer Reihe von Verwendungen. Auch im Mittelalter ist *orbo* gebräuchlich, so bei Guittone d' Arezzo; doch hat die heutige Umgangssprache *orbo* = blind verloren. (*Rig.-Fanf.* kennt *orbo* bloss im Sinne von *guercio o di vista corta.*)

[3] Hier scheint ORBUS vor *borgne* zurückzuweichen. Brosso (Canavese), das früher *ārp* sagte, gibt heute *borño.*

[4] Über die Verteilung von CAECUS und ORBUS im Rätischen vgl. unter ***caecus***, § 17.

[5] Vgl. auch die in Venezien mit ORBUS gebildeten Ortsnamen, Olivieri, Studj. glottol. 3, 150.

die Romagna *zigh* : CAECUS aufweist; dann Friaul *uarb* (hier bezeugen aber doch die Verben *cejâ, ceâ, incejâ* = abbarbagliare das frühere Vorhandensein von CAECUS). Triest, ebenso Veglia: *vuàrb, uàrb,* das Istro-Rumän. *orb,* Rumänien: *orb, oarbă,* Albanien: *verb* (cf. Grundriss I², p. 1046), *verbɛrɛ* (cf. G. Meyer, Gramm.). Auf der iberischen Halbinsel endlich bezeugt die oben erwähnte Stelle aus Isidor von Sevilla das Schwanken der Bedeutung von ORBUS. Für Katalonien führt L. *orb* = cego, orbe als veraltet an, aber noch Fu gibt es für Valencia als vollgültig.[1] Heute ist es dort hauptsächlich gebräuchlich als Bezeichnung des Getreidebrandes (cf. auch bearn. *orp* = Getreidebrand).

Neben ORBUS findet sich in der Emilia (Modena und Ferrara) auch ein Derivatum auf -INUS : *urbén* = blind, das in der ursprünglichen diminutiven Bedeutung weit herum in der Emilia und in der Lombardei verbreitet ist.

§ 16. Wie alle Adjektiva, die Fehler des Gesichtsorganes bezeichnen, im Volke schnell eine Verschwommenheit der Bedeutung bekommen, so auch ORBUS. Hier ist besonders die italienische Umgangssprache bemerkenswert. Nach Rig.-Fanf. bedeutet hier *orbo* nicht ‚cieco', sondern ‚guercio' (also schielend) oder auch ‚di vista corta' (kurzsichtig), nach Rig.-Bulle auch noch einäugig. Ebenso hat *orb* in Pavia die Bedeutung einäugig. In Trient bedeutet *orbo* neben blind auch kurzsichtig, und endlich bietet uns Valencia (Fu) neben der Bedeutung blind auch die von ‚tuerto de un ojo', wobei nun allerding wieder nicht entschieden ist, ob dies einäugig oder schielend bedeuten soll, denn das span. *tuerto de un ojo* schliesst beide Bedeutungen in sich. Eine merkwürdige Verschiebung des Sinnes bietet auch Brescia, wo *orb* neben dem Blinden auch den Knaben bezeichnet, der den Blinden führt.

§ 17. Das heutige Verbreitungsgebiet von ***caecus*** — wiederum von Frankreich abgesehen — ist folgendes: Korsika (überall *tšęgu*), der nördliche Teil von Sardinien: log. *zègu,* gall. *ciècu,* Sizilien *cècu* (neben *orvu*), Reggio di Calabria: *cècu* (auch neben *ǫrbu*); der Rest von Calabrien, dann Apulien, die Campagna scheinen CAECUS nicht mehr zu kennen. Hingegen findet es sich wieder in den Abruzzen (Lanciano), wo es neben dem sonst südital. *cecate* steht. Teramo scheint *cieco* wieder nicht mehr zu kennen. Dagegen ist in der Toscana *cieco* wieder das gewöhnliche, oder, nach Rig.-Fanf. zu

[1] In Valencia findet sich auch das Verbum *exorbre* = *cegar.*

schliessen, sogar das einzig gebräuchliche Wort. Nördlich setzt sich dann das *cieco*-Gebiet fort bis in die Romagna. Doch tritt schon in Faenza neben *zigh* auch *orb* auf, das von nun an wieder alleinherrschend wird. CAECUS treffen wir erst wieder in den Tessiner Alpentälern an: im Val Verzasca: *cièch* und dann im bündnerischen Oberland: *tschiec, tschocs.*[1] Nach einer Mitteilung von Herrn Dr. R. v. Planta wird die Grenze zwischen ORBUS und CAECUS durch Viamala und Schin gebildet. Doch bezeugen zahlreiche Reste im ORBUS-Gebiet das ehemalige Vorhandensein von CAECUS: so taucht CAECUS als selteneres Wort auf neben ORBUS in Andeer und Savognin, und jenseits des Engadin, im Münstertal. — Interessant ist Reams (oberhalbst.), für das ein guter Korrespondent *orv* für blind, aber *tschoccadat* für Blindheit gibt. Eine äusserst merkwürdige Insel von CAECUS mitten im ORBUS-Gebiet bildet das Val Malenco: (*tšek*), ein Seitental des Veltlin, das sich nördlich von Sondrio gegen den Muretto-Pass und das Engadin hinaufzieht. Dass aber CAECUS in Oberitalien einst weiter verbreitet war, zeigt ausser den oben angeführten alten Belegen aus Mailand, Mantua, Bergamo, in denen CAECUS noch die richtige alte Bedeutung hat, eine reiche Wortfamilie, die ihm ihren Ursprung verdankt.

§ 18. Com. *scigh* = torbido, fosco, setzt direkt lateinisch CAECUS fort, das hier also seine ursprüngliche Bedeutung blind an ORBUS abgegeben und nur die übertragene Bedeutung dunkel beibehalten hat. Auch das deutsche blind kann diese übertragene Bedeutung erhalten, so bei Grimm: *ein blindes Fenster* = ein durch Schmutz undurchsichtig gewordenes Fenster (siehe auch Schweiz. Idiot. 5, 110). Im Sinne einer am Auge wahrgenommenen Eigenschaft kann es nun auch wieder auf dieses angewendet werden: *oèucc scìgh,* bedeutet ein getrübtes Auge, wie z. B. *cièl scìgh* den durch Nebel und Wolken verdüsterten Himmel bezeichnet; sodann *vin scìgh* = vino torbido, o vino svaporato che fa il panno. Nur noch auf den verdorbenen Wein wird das Wort angewendet in Mailand: *scìcch.* Die Brianza: *šec* zeigt hier noch den comaskischen Sprachgebrauch, ebenso Mantua: *scìgh.* — Dann findet sich CAECUS in übertragener Bedeutung: in der Val Seriana superiore bedeutet *sêc, sêga* ungesalzen,[2] im Bergamaskischen: *sec,* im

---

[1] Über diese Doppelformen cf. Ascoli, A. Gl. 1, 29 und schon Schuchardt, Über einige Fälle bedingten Lautwandels im Churwälschen, pag. 37. Bis nach Rhäzüns herunter werden die beiden so auseinander gehalten, dass [tschíèk] attributiv und *tschoks* prädikativ verwendet wird (vgl. dazu M.-L. II, § 56). Von Rhäzüns an ist *tschoks* allein herrschend.

[2] Ähnlich levent. *polenta órba* = polenta senza burro.

Sinne von Getreidebrand (cf. katal. *orb* mit der gleichen Bedeutung); und endlich im ebenfalls bergamaskischen Gandino: *séc* = Nebel, das mit piemontesisch *ćęa*, veltlinisch *scega*, die beide vom fem. CAECA herstammen, begrifflich zusammentrifft.[1] Ebenso bergell. *ćęga* = specie die nebbia alta sui monti, ed anche brina che brucia gli alberi, e nuvole in genere. Das Wort findet sich noch bis ins Engadin hinein (hier neben *CAECARIA): Sils und Fex haben noch *tšɛja*, auch *tšoea* = Nebel (cf. Walberg, Celerina, 86). Mit derselben Bedeutung: dichter Nebel, auch: Hof um den Mond ist weit verbreitet eine Ableitung von CAECUS auf -ARIA: engad. *tschiêra*, posch. *scighêra* = nube, nuvola bassa, bergamask.: *sighera, seghera, šighera*, mailänd. *scighéra*, com. *scighêra*, cremon. *zighera* (s. auch unten rumän. *ceață* = Nebel).[2] — Ferner finden sich noch Fortsetzer des alten CAECARE: altlomb. *cegar* (AGl 12, 394), mail. *scigà* = blenden, cremon. *ziga* = mandar viva luce, piem. *acechè, accecare* (Gav, S. A.), valses. *incioggî* = acciecare, abbagliare, auch trent. *açiecar*, das figürlich gebraucht wird und altbellun. *ceiá* (Cavassico) = abbarbagliato. — Und schliesslich tritt CAECUS auch noch in Zusammensetzungen zur Bezeichnung der Blindschleiche auf: Valle Brembana (Berg.): *sigòrbola*, id. Tirano (hier für den Salamander), aus CAECUS + ORBULUS (cf. posch. *scigôrbol* = cieco d'un occhio) mit Metathese in der Valle di Scalve (Berg.): *sibòrgola* und ebenso in Sulzberg: *čibórgulo* (Battisti 27). Die umgekehrte Zusammensetzung zeigt ven. *orbisígolo* = kurzsichtig, wovon wiederum *orbisìgola* = Blindschleiche.[3] — Auch das Tirol weist noch Spuren von CAECUS auf, allerdings mit Bedeutungsschub, ebenso das Friaul: *ceiá* (cf. § 15).[4] Und endlich findet sich auch in den Rime Genovesi (A. Gl. 2, 214)

---

[1] Vgl. dazu mit derselben Bedeutung in Disentis: *tšóka* und daneben *tšəgęrə, tšukęrə* (Huonder). — Nach nochmaliger Überlegung halte ich **caecaria* nicht mehr für eine Zusammensetzung von *caeca* + Suffix *aria*, sondern von CAECA + ARIA (= Luft, Atmosphäre). Die Bildung von CAECA ARIA ist sehr leicht verständlich: es bedeutete die Atmosphäre, in der man nichts sieht. Auf diese Weise erklärt sich auch sehr leicht das Femininum CAECA allein zur Bezeichnung des Nebels (s. o.), das sonst unverständlich bleibt. Durch die Konkurrenz von ORBUS war CAECUS in diese spezielle Bedeutung zurückgedrängt worden, und daher wurde, wo CAECA + ARIA im Sprachgefühl der Menschen noch nicht völlig verwachsen waren, ARIA als überflüssig empfunden und weggelassen.

[2] Gehört auch bresc. *sezana* (Biondelli 81) hieher, das ‚nebbia fitta sull' orizzonte' bedeutet? Wenn ja, so ist es jedenfalls zu CAECIA zu stellen.

[3] Über alle diese Reste von CAECUS cf. ausser den Wörterbüchern auch Lorck, pag. 179; Salvioni ZRPh 22, 467; Ascoli A. Gl. 7, 538; Guarnerio, Appunti lessicali bregaglioti, Rendic. del R. Ist. lomb., Bd. 41, 205; 42, 978.

[4] Vielleicht hat bei diesem Bedeutungsschub die Konkurrenz von ORBUS mitgewirkt. Vgl. daneben § 14.

azegao = acciecato, cieco und *cego* (AGl 15, 53), so dass für ganz Oberitalien das ehemalige Vorhandensein von CAECUS lückenlos belegt ist.

Fast die ganze iberische Halbinsel weist CAECUS auf: pg. *cego* span. *ciego,* katal. *cech,* valenc. *cech, cego, ceg.* Nur Katalonien (und Valencia) hat — aber auch hier schon veraltet — ORBUS (s. oben).

Wenn auch in Rumänien ORBUS ganz durchgedrungen ist, so fehlt doch auch in diesem äussersten Punkt der Romania die Spur des ehemaligen Vorhandenseins von CAECUS nicht. In den Convorbiri literare 1903, 598f. hat Puşcariu nachgewiesen, dass das rum. *ceaţa,* das Nebel bedeutet (also eine ähnliche Bedeutungsentwickelung, wie wir sie in den lombardischen Alpenmundarten so weit verbreitet gefunden haben) auf CAECIA — ein Abstraktum zu CAECUS — zurückgeht, das sich auch wirklich Corp. gloss. II. 434, 3 und 571, 1 belegt findet in der Bedeutung: Schwindel vor den Augen.

§ 19. Etwas anders verlief die Entwicklung in Unteritalien: hier trat neben CAECUS das Part. perf. von CAECARE : CAECATUS. Der Wandel der Bedeutung von geblendet zu blind ist schon in der späteren Latinität zu belegen: Paulus Nolanus (5. Jahrh.) in seinen Carmina: (*spiritus ille dei*) *perdita caecatis qui lumina reddidit*; ebenso Sedulius in seinen Carmina paschalia: *lumina caecatis dedit.* CAECATUS bedeutet ursprünglich den Mann oder das Auge, das geblendet worden ist, und geht dann vom passiven in den intransitiven Sinn über, also: wer blind geworden ist (so bei Gaudentius: *dum caecatis oculis domum lucis amissae redintegrat*), neben dem allerdings der passive natürlich weiter besteht (vgl. auch in den Formulae Andegavenses: *per caecata nocte.* Cf. Grimm, Rechtsaltertümer 1, 50). CAECATUS findet sich nun heute noch in Calabrien: *cecatu* (doch nicht mehr in Reggio), sodann in Tarent: *cicato,* in Neapel: *cecato,* in Campobasso: *cicato* (Studj di fil. rom. 8, 511) und in den Abruzzen (Agnone, Molfetta; cf. Merlo, Ancora di dalmatico. Pisa 1910), in Teramo im Kampfe mit *orbo,* in Lanciano in Konkurrenz mit *céche.* Früher besass das Wort eine weit grössere Ausdehnung: so kennt Brunetto Latini (im Pataffio) *cicato* im Sinne von blind. Auch in Oberitalien ist es bis heute noch bekannt, so in Ascona (Tessin): [šeĝadu] = *che ha mala vista,* aber [šeĝádu dal sō] = *accecato dal sole.*[1] Ebenso führt Cu für die spanische Sprache *cecado*[2] im Sinne von blind als veraltet an. Daneben existiert — von *cegar* aus neu gebildet — *cegato,* das familiär die Bedeutung

[1] Über das Verhältnis dieser beiden Formen vgl. Guarnerio, op. cit. 42, 979.
[2] Ich sehe nicht recht, wie dieses Wort phonetisch zu erklären ist.

kurzsichtig hat, eine Funktion, die CAECATUS neben der Bedeutung blind auch in Tarent und Calabrien zufällt.

§ 20. Ganz eigene Verhältnisse weist Frankreich auf. Hier traf nämlich das Latein auf ein lebenskräftiges, vorromanisches Wort BORGNE,[1] dazu schuf nun noch das Spätlatein einen neuen Ausdruck für blind: ABOCULIS. So kämpften also in Frankreich vier Wörter miteinander um die Herrschaft: BORGNE, CAECUS, ORBUS, ABOCULIS. Betrachten wir diese Wörter der Reihe nach etwas näher.

§ 21. Der ursprüngliche Sinn von BORGNE war offenkundig blind, wenn auch Gdf. als Bedeutungen des Verbums *bornier* bloss: *être chassieux, regarder de travers, loucher* aufführt, und *borgne* selbst mit *louche* übersetzt. Wir haben ja schon gesehen wie leicht innerhalb der Fehler des Gesichtsorgans Übergänge vorkommen.[2] Noch heute

---

[1] Ich halte dieses nämlich, solange der Ursprung nicht aufgeklärt ist (s. auch unter einäugig) der Verbreitung nach für keltisch.

[2] Cf. E. Richter, *Die Bedeutungsgeschichte der roman. Wortsippe bur(d)*, pag. 63. Vgl. § 153 A. In Südfrankreich sowie im franko-provenzalischen Sprachgebiet und in Oberitalien erscheint weit verbreitet eine Wortsippe *burn, born,* — deren Grundvorstellung: hohl ist. Man vergleiche dazu folgende Karten des ALF: 204 *caverne,* (Savoyen, Dauphiné, westlich der Rhone mehrfach Kreuzungen von *caverne* mit *burn*), 263 *cheminée* (in der Westschweiz ist *la bouarna* ein Kamin aus Holz, das unten weit und oben eng ist und mit einer Klappe geschlossen werden kann), 352 *creux* (durch einen grossen Teil von Südfrankreich zerstreut; auch die Kreuzungsformen von *caverne* mit *burn* — treten hier wieder auf), 592 *fontaine* (besonders in der Westschweiz), 1346 *tuyau* (sehr selten; nach Angabe der Korrespondenten des Glossaire besonders = *tuyau de fontaine*), 1174 *ruche, rucher* (auf einem grossen Gebiet in Südfrankreich westlich der Rhone), 755 *lavoir* (Westschweiz), 1863 *narines* (Savoie und Aostatal). — (Vgl. auch den Artikel *borno* bei Mistral). Dasselbe Wort finden wir wieder im Piemont (Franc. Corazzini, *Dizionario metodico,* Torino 1885): *burgno = vaso gobbo, fatto quasi a forma di una scarpa per conservare la farina di castagne, fatto in un grosso ramo di castagno, ecc.* (Ebenso piem. *bornel* = doccia, *bornò* = condotto, tubo (Biondelli 565). — Doch liegen hier zwei getrennte Familien vor, sie gehen phonetisch durchaus nicht zusammen. Abgesehen davon, dass die soeben erwähnte Familie nie mit *-l-* statt *-ñ-* auftritt und auch die Mouillierung des *n* nur selten aufweist, differiert auch ihr Stammvokal (*u*) meist von dem unsrigen (*o, wo, wa*). Doch sind jedenfalls Kreuzungen der beiden vorgekommen in ihrer begrifflichen wie in ihrer lautlichen Seite. (*La bouarna: cheminée de bois* in der Westschweiz scheint mir ein Beispiel dafür zu sein.) — Die Wortfamilie *born, burn* ist germanischen (gotischen?) Ursprungs. Die allgemeine Bedeutung: Hohlraum, Gefäss, und dann besonders die spezielle: fontaine, tuyau de fontaine weisen zweifellos auf got. *brunna,* ahd. *brunno* hin. Die Bedeutungsentwicklung ist sehr leicht zu verstehen: Brunnen — Brunnenrohr — rundes Gefäss u. s. w. — Vgl. dazu jetzt auch Meyer-Lübke, *Romanisches Etym. Wörterbuch* 1224 und 1338. Die Trennung

tritt auf der Karte *aveugle borgne* weit zerstreut in Inseln auf: so in der Vendée (478), dann in Puy-de-Dôme (609, 703), Haute-Loire (813, 817), Lozère (810, 821), Drôme (857), im Berner Jura (63, 71), im Wallis (989), im Aostatal (985), in den Waldensertälern (972, 982, 992) und endlich in den Alpes-Maritimes. Diese Bedeutungszone setzt sich fort nach Piemont hinüber, wo mir — ausser aus den allgemeinen Wörterbüchern: SA, Z, Pon, Poz, Gav — auch aus der Val Soana (A. Gl. 3, 19), sowie (nach Mitteilung von Herrn Professor Jaberg) aus Traversella, Brosso (beide in Canavese), Noasca, Ceresole reale (beide im Orcotal), Groscavallo, Mondione, Balme (Sturatal) *borño* bekannt ist. — Dann erstreckt sich die Zone dieses Wortes den Alpen entlang ins Val Tellina und nach Bormio, für die beide Monti die Form *bòrni* bietet. Den Rest einer wohl ehemals bestehenden Brücke zwischen dem Veltlin und dem Piemont bietet das *borgnu* des Val Sesia mit der Bedeutung „privo di un occhio".[1] Der Bedeutungsübergang ist hier vielleicht vom Aostatal aus eingeschleppt, kann aber auch ganz wohl spontan sein. Mit Hilfe der französischen Dialektwörterbücher lässt sich die Zone von *borgne* : blind noch erweitern: D'H. gibt für Languedoc als frühere Bedeutung von *borgne* blind an, ebenso Az. für die Cévennen, in Sévrier (Savoyen) bedeutet *bourniò* einäugig oder blind. Ferner kommt *borgne* : blind vor in der Franche-Comté (Mn.): *bâne* (im Val de Mièges: *bouanou*, ebenfalls beide Bedeutungen nebeneinander), ferner in der Bourgogne: *bâne* (RPhF 6, 205), ja sogar bis ins Elsass, wo Rumbach: *bwōn* noch blind bedeutet (FSt 5, 534). Das ganze übrige Frankreich gebraucht BORGNE für einäugig. Interessant

---

der Sippe in zwei etymologisch verschiedene Familien, wie sie M.-L. vornimmt — einerseits die Wörter mit der Bedeutung Quelle, Brunnenrohr, und andrerseits diejenigen mit der Bedeutung Bienenstock etc. — ist sicher falsch. Und ebenso falsch ist die Ableitung der piemontesisch-südfranzösischen Formen mit metathesiertem *r* von fränk. *born*, im Gegensatz zu den lombardischen (Arbedo: *bron*, bergell. *bruna* = öffentlicher Brunnen, com. *bron* = Quelle), die von hd. *brunna* kommen sollen. Abgesehen davon, dass diese Metathese des *r* in den romanischen Sprachen ja ungemein häufig ist — Beispiele anführen hiesse Eulen nach Athen tragen — und also dieselbe eine so gekünstelte Annahme gar nicht erfordert, verbietet auch schon die geographische Verbreitung eine Zurückführung der bei M.-L. 1338, 2 aufgeführten Wörter auf das fränk. *born*. — Bei nochmaliger Überlegung frage ich mich wieder, ob die beiden Wortsippen BORGNE und BURN, BORN am Ende nicht doch zusammengehören. Die Bedeutung blind würde sich mit der Vorstellung Gefäss, Hohlraum, hohl, leer sehr gut vereinigen; wir haben ja ähnliche Bedeutungswandlungen schon mehrmals gesehen (cf. z. B. ORBUS). Aber die Erklärung des mouillierten *ñ* ist sehr schwierig, da an eine Ableitung auf -EUS (cf. *eburneus*, *cupreus* etc.) ja kaum gedacht werden kann.

[1] Vgl. das tessin.-mailänd. *sborgnà* = *sbirciare, adocchiare*; cf. § 44.

sind die Verhältnisse in Nizza, wo die einheimische Form *borni* blind bedeutet, die eingeschleppte *borgni* aber einäugig. Auch an indirekten Beweisen für die ehemalige Bedeutung blind fehlt es nicht: So findet sich *borgne* sehr oft auf der Karte 1511: *jouer à colin-maillard* in Verbindungen, die sich nur durch die Bedeutung blind erklären können, so [fà à bwòrłi], [fà a klukoborłe], [fayre ó katobworño] etc. Die Punkte, welche diese Ausdrücke aufweisen, sind über ganz Südfrankreich zerstreut (Departements Puy-de-Dôme, Saône-et-Loire, Dordogne, Corrèze, Lot, Cantal, Haute-Loire, Lozère, Lot-et-Garonne). Im Franco-provenzalischen findet sich *bouārno* oft im Sinne von dunkel (so *tsanbra bouārna*), eine Übertragung, die wohl von blind, schwer von einäugig aus zu verstehen ist. Es ist eine Parallele zu lateinisch CAECUS, das ebenfalls übertragen dunkel bedeutet. In Le Longirod (Anjou) bedeutet *chemin borgne „un chemin rural, de propriété particulière“*. Auf die Bedeutung blind geht wohl auch der in der Basse-Normandie gebräuchliche Kindervers zurück:

Limaçon, bône — bône
Montre-moi tes cônes.

Nach Angabe der Quelle betrachtet der Volksglaube die Schnecke als blind; und *bône* ist hier also in einem Kinderspruch in alter Bedeutung stehen geblieben. — In Bas-Maine bedeutet *bonyạo* = orbière. Ebenso in Freiburg *eibornyārè* = Scheuklappen. Alle diese Wörter knüpfen an die alte Bedeutung blind an. — Ferner ist *borgne* in Frankreich sehr weit verbreitet als Bezeichnung der Blindschleiche. Natürlich verdankt das Tier auch diese Bezeichnung, wie fast alle andern, der ihm so allgemein zugeschriebenen Blindheit. Auf der Karte *orvet* findet sich *borgne* vereinzelt in der Wallonie, in Lothringen, häufiger in der Franche-Comté, der Bourgogne, Westschweiz, Zentralfrankreich, Auvergne und wieder zerstreut bis in die Provence hinunter. Auf der Karte *musaraigne* findet sich [rat bòrñe] (659, Tarn-et-Gar.). Diese Benennung beruht auf einer Verwechslung der Spitzmaus mit dem als blind bekannten Maulwurf. — Im Kanton Freiburg findet sich auch das Verbum [ēbornå]: aveugler, sei es durch eine Binde, oder aber durch den Staub, den Rauch, den Wind etc. Ebenso bezeugt für den höchsten Norden Frankreichs ein Verb die alte Bedeutung von *borgne*: pikard. *ébornifler* bedeutet „aveugler en frappant sur la figure“. Das Wort findet sich merkwürdigerweise genau in derselben Bedeutung in Verdun-Chalons wieder. Indirekte Beweisstücke sind auch die Ausdrücke für einäugig: *borgne d'un oeil* an Punkt 415 (Maine-et-Loire), *demi-borgne* im Wallis (Punkt 989),

mès borgno in Piemont (Gav.), sowie *borgno d'un eui,* ebenfalls in Piemont (SA., Pon.).

Wenn auch durch alle diese Wörter die einstige Bedeutung blind für *borgne* gesichert ist, so muss doch andrerseits der Übergang zu einäugig im Nordfranzösischen sehr alt sein, denn die Belege Gdf.'s, die mit dem Liber psalm. und Marie de France beginnen, haben alle den Sinn von einäugig. Heute schwindet natürlich mehr und mehr die alte Bedeutung blind unter dem Druck der Schriftsprache sowie der angrenzenden Dialekte.

Es ist klar, dass das Vordringen des schriftsprachlichen *aveugle* für blind Hand in Hand geht mit dem Vordringen der schriftsprachlichen Bedeutung von *borgne.* Doch ist natürlich an der Grenze jeweils eine gewisse Schwankung zu konstatieren. So geben Punkt 982, 992 (Waldensertäler) und 985 (Val d'Aosta) ausdrücklich für *borgne* beide Bedeutungen, und ebenso erscheint auf allen Punkten der Karte aveugle, die *borgne* aufweisen, dasselbe Wort auch für einäugig.

Die Bedeutung einäugig scheint eine spezifisch franzisch-pikardische zu sein. Wenigstens stammen die Belege bei Gdf. aus dieser Gegend. Von hier ist dann die Welle des Bedeutungsschubes blind-einäugig ausgegangen und hat die andern Gegenden überflutet.

§ 22. Schwierig liegt die Sache für die drei andern Wörter: CAECUS: fr. *cieu,* prov. *cecs*; ORBUS: *orb* und *aveugle.* Wie schon eingehends auseinandergesetzt wurde, scheint noch in der ältesten Literatur ORBUS einen spezielleren Sinn zu besitzen. Wenigstens ist es in mehreren Texten neben CAECUS oder *aveugle* zu treffen, während diese beiden sich nirgends zusammen finden.

ORBUS ist im altprovenzalischen sehr lebenskräftig, es ist viel häufiger belegt als CAECUS. In Nordfrankreich erstreckt es sich, nach den Belegen bei Gdf. zu schliessen, über einen breiten Streifen, der von Orléans über die Ile-de-France in die Pikardie hinauf geht. Doch noch vor Ausgang des Mittelalters verschwindet *orb* vor *aveugle.* Die letzten nordfranzösischen Beispiele für die Bedeutung ‚blind' stammen aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts, und die Stelle in den Serées von Bouchet wird wohl bloss eine Reminiszenz an die alte Sprache sein.[1] Etwas länger hielt sich *orbe* offenbar in der übertragenen Bedeutung ‚dunkel', wenigstens scheint hier die Überlieferung ununterbrochener sich bis in die Mitte des 16. Jahrhunderts hinaus fortzu-

[1] Vgl. auch beim selben Schriftsteller *guerle* = *louche*; cf. § 138 A. 1.

setzen. Es ist dieselbe Erscheinung wie wir sie schon für einige oberitalienische Mundarten bei CAECUS konstatieren konnten. Im prov. hat offenbar ORBUS länger gelebt. Ja, es ist heute noch in einzelnen Mundarten lebendig. Zwar ist es auf der Karte *aveugle* nirgends mehr zu finden, aber die Wörterbücher belegen es für Béarn: *orb,* Gers: *orb,* das Gebiet von Albi: *orp,* Marseille: *orbo,* und für die Gegend von Voironnais in der Dauphiné: *orb, orbe* (vgl. auch die Dichterstellen bei M.). — Doch sind auch in den übrigen Teilen des Landes genügend direkte und indirekte Zeugen der ehemaligen Existenz von ORBUS vorhanden, ja sogar in Gegenden, wo auch die alten Belege fehlen: *orbe* selber lebt noch im heutigen Französisch, wenn auch mit ganz speziellem Sinn, in drei Verwendungen: *coup orbe* bedeutet schon im 13. Jahrhundert einen Hieb, der eine breite Quetschung, aber keine offene Wunde zur Folge hat, und wird heute noch in diesem Sinne verwendet; nach Sachs.-Vill. bedeutet es auch Prellschuss. Dann bezeichnet *mur orbe* eine Mauer, die keine Türen und keine Fenster besitzt. Bei beiden Ausdrücken war offenbar die Grundvorstellung das Fehlen einer Öffnung, das mit dem Fehlen des Auges verglichen wurde.[1] Nach Brissand, Expr. pop. p. 312 bedeutet *goutte orbe* oder *aveugle-goutte* den schwarzen Star, *„parce qu'on croit qu'elle (= l'amaurose) résulte du refroidissement humide contracté au moment du coucher du soleil.“* — Im äussersten Norden in Beauvais (Pikardie) ist nach Corblet *orbe* ebenfalls erhalten in der Bedeutung *caché,* auch dies eine für das lat. CAECUS, wie für das deutsche blind nicht seltene Übertragung. In Rennes endlich bedeutet heute *orbe* = *privé de soleil,* und wird von einem Stück Land gesagt, zu dem die Sonnenstrahlen nur selten durchdringen.

§ 23. Der indirekten Belege für die ehemalige Existenz von ORBUS haben wir sehr viele: vor allem die Namen der Blindschleiche: der schriftfranzösische Name ist *orvet*;[2] er findet sich schon seit dem ausgehenden Mittelalter. Auf der Karte *orvet* findet sich dieses Wort besonders in der Normandie, einer Gegend also, wo afrz. *orb* nicht belegt ist. Man kann daher leicht Entlehnung aus der Schriftsprache

---

[1] Doch ist der erste Ausdruck: *coup orbe* der ältere und also der Artikel im Dict. gén. danach zu verbessern.

[2] Über die phonetische Gestalt dieses Wortes (*rb* > *rv*) cf. Parodi, Ro 27, 188. Vielleicht spielt hier auch ANGUIS hinein. (Vgl. die westfranzösischen Formen für *orvet* im ALF 952, die eine ganze Reihe von Kreuzungen aufweisen.) Immerhin ist *rb* > *rv* auch anzutreffen in ARBITRIU > *arvoire* (afr. = mensonge, illusion), wo allerdings ev. auch *voir* < VERU hineingespielt haben kann; ferner in *verveine* < VERBENA, *verve* < VERBA, cf. Ktg. 10066.

vermuten. Doch ist das ehemalige Vorhandensein von *orb* in jener Gegend gleichwohl erwiesen durch den in der westlichen Normandie vorkommenden Namen für die Blindschleiche: *orvère,* der nicht schriftsprachlich ist. *Orvet* findet sich noch, allerdings wohl fast immer importiert, an einzelnen Punkten in Lothringen, Franche-Comté, Westschweiz, im Zentrum und versprengt im Süden bis nach Béarn hinunter. Sodann *orvère* ebenfalls in Lothringen und in der Vendée, und endlich *orvin* in der Westschweiz, Lothringen, in Anjou, in Maine, und, nach M. auch in der Provence (Var.). Auch lothringisch *obrevia* = Blindschleiche wird von Horning (ZRPh 9, 509) wohl mit Recht auf ORBUS VERMIS zurückgeführt.

In Montbéliard bedeutet *iôrbe* = escalier en vis; tour dans la quelle se trouve un pareil escalier. Dieses Wort wird von Thomas, Nouveaux Essais p. 283 mit Recht auf VITIS ORBA zurückgeführt. Dasselbe Wort findet sich wieder in Thônes (Savoie) in der Verbindung: *dzo la vĭorbă* = sous les arcades d'une maison. Const.-Dés. zitieren auch einen Text von 1445, wo *viorbe* ebenfalls schon in der Bedeutung: escalier en forme de vis vorkommt. Vgl. auch Bruchet, Chateau de Ripaille, p. 615: *viorba* = escalier en colimaçon. — Weit verbreitet treffen wir in Südfrankreich Ableitungen von ORBUS zur Bezeichnung des Gerstenkorns am Auge (fr. orgelet) auf der Karte 1648 des ALF: *orbé, arbé* (Schweiz, Savoie, Hte. Savoie, Aostatal), *orvelet* (Savoie), *arbeyrol* (Waldensertäler), *arbilõ* (Gironde), *arbału* (Vienne, Charente, Hte. Vienne, Creuse, Cher, Dordogne), *arbišu* (Creuse). Punkt 935 (Ain) bedeutet *orbé* = furoncle, ebenso Punkt 985 (Aostatal): *orbèt* (cf. ALF 1574).[1] — Im Val d'Illiez (Wallis) bedeutet *orban* = fou (Bridel).

Im ganzen Süden — im Mittelalter auch noch im Norden — verbreitet ist das Verbum *eissorbar* < *EXORBARE, das ‚blenden, verblenden' bedeutet. Daraus abgezogen ist das gaskognische *eichorbe* = *aveugle.*[2] In ganz Languedoc zerstreut finden sich auf der Karte 1511 *jouer à colin-maillard* neben den unter *borgne* erwähnten Ausdrücken und mit ihnen gleichbedeutend, Redensarten wie: [tsua (fà) à la katòrbo] (753, 755, Tarn), also = *chat aveugle,* und Umbildungen davon: [fà là katitòrbo] (638, Lot-et-Gar.), [tsuà à klütos orbos] (733, Tarn-et-Gar.), [fà (jugà) à la kütòrbo] (763, H.-Garonne; 772, Ariège; 793, Aude; 794, 795, 796, Pyrénées-Orientales). Vgl. dazu auch Mistral.

Das Normannische kennt auch noch eine andere Derivation von ORBUS: *orbiau* = eine Art Scheuklappe, die wilden Zugtieren angelegt

---

[1] Ein Gegenstück dazu liefert Punkt 682 (gasc.), der für furoncle: *gaborn* gibt.

[2] Vgl. zur Bedeutungsentwicklung auch CAECATUS, § 19.

wird. Ebenso, mit derselben Bedeutung das schriftsprachliche *orbière.* Ebenso im Bas-Maine: *orbyáo, orbyer* = *orbière*; *bride sans mors, planche que l'on attache devant les yeux des bestiaux méchants et vagabonds.* (Dieses letztere heisst auch *bónyáo.*)

§ 24. ***Caecus,*** afr. *cieus,* prov. *cecs* scheint sich — nach den Belegen bei Gdf. zu schliessen — besonders im Anglonormannischen und im Normannischen bis vor die Tore von Paris (Garnier, Vie de St. Thomas) in die literarische Zeit hinein gehalten zu haben, dann, wieder vielleicht die Normandie mit dem Süden verbindend, in den südwestlichen Mundarten (Péan Gatineau, Vie de St. Martin). Zwar beginnt schon im 13. Jahrhundert *aveugle* aus dem Franzisch-Pikardischen ins Anglonormannische einzudringen, aber die ungewöhnliche Form *esvugle* (Pierre de Peckam, Rom. de Lumen.) zeigt doch, dass das Wort dem Verfasser nicht geläufig war; ebenso bei Fitz Warin (14. Jahrh.): *veogle.* Nach dem 14. Jahrh. findet sich kein Beleg mehr in Nordfrankreich. — Im Süden war *cec* offenbar auch sehr lebenskräftig, wenn auch Rayn. und L. weniger Belege bieten, als für *orb.* Heute noch ist CAECUS auf der Karte ‚aveugle' zu sehen, und zwar im Roussillon, das allerdings nach Katalonien hinweist. Doch besitzt auch das bearnesische CAECUS noch: *cec, ceg* (LR). — Die heutigen Spuren des Vorhandenseins von CAECUS sind sehr selten. Das Schriftfranzösische *cécité* ist natürlich gelehrt. So sind mir bloss zwei populäre Zeugen bekannt: *sieu* < CAECUS[1] als Name des Maulwurfs in Courtisols (Marne); (dieses Tier ist nämlich fast blind); und dann im Anjou und wieder in Lyon (cf. Rolland, Faune pop. Bd. 11): *civelle,* eine Ableitung vom fem. *cive,* als Name der Blindschleiche.

§ 25. Das in Frankreich heute herrschende Wort ist ***aveugle.*** Der Ursprung dieses Wortes ist unklar. Im Mittelalter ist es in Frankreich besonders im Franzischen, Pikardischen und Champagnischen verbreitet.[2] Im Altprovenzalischen ist noch kein Beleg

---

[1] Vgl. ausser Rolland, *Faune populaire* Bd. 7, pag. 16 auch Thomas, Ro 36, 122.

[2] Zur Etymologie cf. Diez 32; Canello A. Gl. 3, 355; Gröber ALL 1, 233; Berger, *Altfranzös. Lehnwörter* 275; G. Paris, *Journal des Sav.* 1900, pag. 303, 372; Herzog ZRPh 26, 732; Gerloff, ZRPh 30, 85; Parodi, A. Gl. 15, 48. — Alle meine Bemühungen die Etymologie von der Jurisprudenz oder von der Medizin her aufzuhellen, waren vergeblich. — Von den bisher vorgeschlagenen Lösungen: *ALBOCULUS (Herzog) und *ABOCULUS (Diez) befriedigt mich keine. Die erste scheint mir gekünstelt und weit hergeholt, und die zweite ist in ihrer Bildung ganz abnorm. Doch vermag ich auch der Etymologie, die ich vorschlagen möchte, nicht die

zu finden. Einzig das Verbum *avogolar* findet sich einmal, im Buch Sydrac, das aber gelehrten Charakter trägt. Im 13. Jahrhundert ist das Wort auch in Oberitalien belegt: Uguçon da Lodi: *avogol,* Barsegapé: *avogal,* altgenuesisch *avogollo.* Auch im Italienischen des 13.—14. Jahrhunderts findet es sich, doch in gelehrten und kirchlichen Texten (z. B. Tesoretto) und zwar in zwei Formen: *vocolo* und *avocolo,* dazu das Substantiv *vocolezza* und das Verbum *avocolare* (Tesoretto). Heute ist *avocolo* in den italienischen Mundarten ganz verschwunden, wenigstens so weit ich sehe — und ich weiss nicht, worauf Diez anspielt, wenn er sagt „*avocolare* dauert, selbst in Mundarten, heute noch fort.“ Hingegen ist es in Frankreich der fast allein herrschende Ausdruck geworden, und hat seine drei Konkurrenten: ORBUS, CAECUS und BORGNE fast ganz verdrängt.

§ 26. Zusammenfassend erhalten wir folgendes Bild von dem Kampfe der verschiedenen Ausdrücke für blind: CAECUS wird durch die Römer in alle Gebiete der Romania getragen: wir haben es überall gefunden, direkt oder in seinen Spuren. Doch bleibt im keltischen Sprachgebiet das alte BORGNE bestehen, muss sich aber, wenigstens in den Literatursprachen, starke Einschränkungen gefallen lassen. Im 2. Jahrhundert beginnt ORBUS in der Bedeutung blind sich ebenfalls über das Römische Reich auszubreiten. Gegenüber CAECUS hat es den Vorteil der Sinnfälligkeit: ORBUS ist ein Ausdruck, der ein Bild enthält und daher kräftiger wirkt und im Volke beliebter wird. Es breitet sich daher auch über das ganze Reich aus, setzt sich wenigstens in einer Reihe von Punkten (Rumänien, Oberitalien, Sizilien, Sardinien, Frankreich, Iberien), die weit zerstreut liegen, fest und dehnt sich von da weiter aus. Diese Expansion dauert zum Teil heute noch an (Oberitalien, Rätien), zum Teil ist sie wieder rückgängig

---

wünschenswerte Sicherheit zu geben: Die Präposition AB wird im Latein ziemlich oft gebraucht, um das Fehlen eines Gegenstandes auszudrücken: *orba fuit ab optimatibus contio* (Cic.), *campus purus ab arboribus* (Ovid), *hora nulla vacua a furto* (Cic.), vgl. eine Menge von Beispielen im Thesaurus Linguae Latinae I, 12. Diese Wendung hat sich nun ziemlich lange erhalten (man sagte also etwa: *vacuus est ab oculis* u. ä.) und vielleicht in die mittellateinische Schriftsprache hinübergerettet. Aus dieser ist dann erst später AB OCULIS als stehende Verbindung in die Volkssprache eingedrungen, vielleicht durch die Ärzte, und hat sich dann hier in gelehrter Form gehalten. Auf diese Weise würden sich auch die bei Du Cange häufigen Formen: *aboculis, abocellis, aboculo* erklären. (Unterdessen ist die gleiche Etymologie vorgeschlagen und verteidigt worden von Meyer-Lübke in seinem Romanischen etymologischen Wörterbuch 33. Doch waren diese Zeilen längst geschrieben, als das erste Faszikel dieses Werkes erschien.)

gemacht worden (Iberien, Frankreich).[1] Die Geschichte von ORBUS-CAECUS zeigt uns, dass das Ersetzen des einen Wortes durch ein anderes nicht notwendig durch allmähliches Verschieben der Grenze zwischen beiden vor sich zu gehen braucht, sondern dass der Kampf auf einem weiten Gebiete zu gleicher Zeit sich spontan vollziehen kann. Gleichwie bei einer schmelzenden Eisdecke der Kampf zwischen dem Eis und dem wärmeren Wasser überall zugleich tobt und da und dort das Wasser siegreich durchbrechen lässt, während über die ganze Fläche zerstreut noch Inseln von Eis zu sehen sind, so hat der Kampf zwischen ORBUS und CAECUS in den verschiedenen Gegenden sich unabhängig vollzogen, aber hier dieses, dort jenes siegreich werden lassen. — Und ebenso haben wir in der Ausbreitung von ORBUS = blind über die ganze Romania ein klares Beispiel, wie stark doch noch in der späteren Kaiserzeit der Strom des Verkehrs die Gemeinsprache bis an die äussersten Grenzen des Reiches trieb. — In Frankreich kam, wahrscheinlich aus der Mediziner- oder Juristensprache im Mittelalter ein neues Wort auf: *aveugle.* Dieses verdrängte die beiden altlateinischen Wörter ziemlich schnell und beschränkte einerseits das alte, vielleicht keltische *borgne* in der ursprünglichen Bedeutung auf einige wenige Punkte (die sich auch nicht mehr lange halten werden), drängte es andrerseits durch seine Konkurrenz in eine sekundäre Bedeutung.[2]

§ 27. Ausser den behandelten Haupttypen kennt das romanische Sprachgebiet noch ein paar andere, lokal beschränkte Ausdrücke:

lònfiu, im logudoresischen, kann sowohl blind als auch einäugig bedeuten.

§ 28. ***pisc*** in Bormio = *cieco, di vista appannata. Pisc* ist jedenfalls einer Herkunft mit dem im Gebiet von Como gebräuchlichen *biss* = *fosco*, das ebenfalls besonders auf das getrübte Auge angewendet wird. Dasselbe Wort findet sich auch in Mailand: *pis* = languido, sormacchioso ed è per lo più aggiunto di occhio (Cher.). Gehört auch das von Monti bei Bormio zitierte *pisclo* = unfruchtbar hierher?

---

[1] Dies ist wohl unter dem Einfluss der Literatursprachen (span., portug., ital.) geschehen, die ORBUS — wohl ihrerseits wieder unter dem Einfluss des Latein — nicht angenommen haben.

[2] Wir haben hier einen offenbaren Fall von Kontaktwirkung; im franzisch-pikardischen hat sich einfach schon vor Auftreten der Literatur der Bedeutungsübergang von *borgne* von blind zu einäugig vollzogen.

§ 29. ***ṡtopp*** = *cieco*, in Mailand (Ang.). Nach Cher. bedeutet *ṡtopp* = *stoppato, turato,* und wird speziell von einer Sackgasse gesagt: *cieco, senza riuscita.* Die Angabe bei Ang. wird sich wohl auch auf diese Bedeutung beziehen, so dass *ṡtopp* nicht hierher gehört.

§ 30. ***ciorgnu***[1] bedeutet im Val Sesia *cieco,* aber auch *sordo*; und in dieser letzteren Bedeutung ist es weiter verbreitet: in Piemont, in der Provence und in den Alpen der Dauphiné. Es liegt hier also ein Fall vor von Übertragung aus dem einen Sinnesgebiet ins andere, oder vielmehr eine Erweiterung der Bedeutung, indem *ciorgnu* allgemein das Fehlen der edleren Sinnesfunktionen bezeichnet.

Auf der Karte 930 obscur des ALF findet sich sehr oft *surno,* das jedenfalls zur selben Familie gehört, und dessen Bedeutung dunkel ausgezeichnet zu blind passt. Schon im altprov. findet sich *sǫrn* = dunkel, das im franz. *sornette* und *sournois* seine Entsprechung findet.[2] Vielleicht gehören hierher auch tosc. *ciornia,* comask. *sciorgna* = pudendum feminae, piem. *ciòrnia* = meretrice (Biondelli).[3]

§ 31. ***vierč*** (= *guercio*) gelangt ebenfalls in Ladinien, und zwar speziell in Gröden und Buchenstein zur Bedeutung blind, während Ampezzo : *verzo* noch die alte Bedeutung schielend aufweist. Die gleiche Verschiebung zeigt auch Arcevia und ein grosser Teil der Marken (cf. ZRPh 28, 485), wo *gherciu* sowohl blind als auch einäugig bedeuten kann, und an einem dritten Punkte Novaggio (Tessin): [gwęrš] San Vittore und Leccia (Misox): [gwęrtš]. Ebenso ist mir für Bondo und Castasegna (Bergell) dieselbe Bedeutung für [gwęrtš] angegeben worden. Im Bergell ist das daneben noch vorkommende *orb* viel weniger gebräuchlich. Auch im Misox ist *orb* nicht unbekannt; nur hat hier die Konkurrenz von [gwęrtš] eine Abschwächung der Bedeutung zur Folge gehabt: *orb* = chi vede soltanto un pochino (S. Vittore). Auch in Zuoz sind die beiden fast gleichbedeutend: Wenn einer etwas vom Boden aufheben soll, und er findet es nicht, so sagt man zu ihm: [ęšt gwęrš?] [ež ǫrf?] ohne dass man in der Bedeutung einen Unterschied machen würde. Die alte Bedeutung von *vierč* : schielend wird dann ihrerseits in Gröden durch

---

[1] Vgl. zu diesem Worte Sainean, *Chat.* pag. 116.

[2] Interessant ist, dass in der Provence neben *surno* öfter *surdo* im Sinne von dunkel zu finden ist. Das importierte, in seinem Vordringen von der Schriftsprache unterstützte *surdo* erbt in dieser Gegend von *surno* dessen doppelte Bedeutung.

[3] Für den Wechsel des Anlautkonsonanten, *s-, tš-,* cf. Schuchardt, ZRPh 28, 145 n., wo als Parallelen unter anderm zitiert werden: *ciotto* : *sot, ciabatta* : *savate, ciocca* (*zocca*) : *souche.*

ein diminutiv *vertšidl* vertreten. Merkwürdig ist hier der Bedeutungswechsel zwischen CAECUS und *guercio*, indem *céc, cédl* (< *CAECULUS) in Ladino-Tirol (Alton) den umgekehrten Weg gehen und von blind zur Bedeutung schielend gelangen.

§ 32. ***finco*** bedeutet blind in der Giudicaria (mir bekannt durch eine mündliche Quelle aus Cologna di Creto). Es ist = deutsch FINK. Die Bewohner jener Gegend nennen nämlich so den Lockvogel, den sie blenden und in die Netze aussetzen, damit er durch seinen Gesang die andern anziehe. Das Wort kann nicht nur substantivisch, sondern auch adjektivisch gebraucht werden (*sei un finco, te?* oder *sei finco, te?*).

§ 33. ***plinter***, *-tra*, aus dem deutschen *blinder* entlehnt, findet sich besonders im Engadin, im allgemeinen mit der Bedeutung kurzsichtig; doch ist es in Schleins im Unter-Engadin noch in seiner etymologischen Bedeutung gebräuchlich.

§ 34. ***non voyant*** = NON VIDENTEM, ist natürlich ein Ausdruck, der auf der Hand liegt und überall entstehen kann. So finden wir ihn im Altfranzösischen in: De Charlemagne et des Pairs, und sodann bei Rutebeuf, der ihn auf die Quinze-Vingts anwendet (s. u.) und zwar offenbar mit ironischer Absicht. Ebenso kennt ihn das Altprovenzalische, belegt ist *nonvezen* wenigstens im Romans dels auzels cassadors. Zu mehr als nur ephemärer Existenz ist aber *non voyant* bloss in der Westschweiz gelangt. Heute ist *noveyin* der gewöhnliche Patois-Ausdruck für blind im Kanton Freiburg und im grössten Teil des Kantons Waadt. Doch ist er stark im Rückgang begriffen: er weicht vor dem importierten *aveugle*. Das zeigt schon die Bedeutung, die *noveyin* in Chenit offenbar unter dem Druck von *aveugle* angenommen hat: *personne, qui voit mal ou à demi* (übertragen auch = *benêt*). Sodann findet sich die Redensart: *à noviyon*, die zwei Bedeutungen: *entre jour et nuit, dans l'obscurité* und *à l'aveuglette* hat, auf einem weiteren Gebiet als das Adj. *noveyin*: blind: im Kanton Waadt, wo dieses bloss in fünf Dörfern, ist jenes in elf durch die Korrespondenten des Glossaire bezeugt; ja sogar im Kanton Wallis, wo dieses nicht zu finden ist, findet sich jene Redensart, und zwar in Champéry (vielleicht aus den Ormontstälern importiert?).

§ 35. ***Quinze-Vingt*** = blind. Um 1254 gründete der hl. Ludwig in Paris ein Hospiz für Blinde, in dem 300 Menschen Platz fanden. Davon erhielt dasselbe den Namen *hôpital des Quinze-Vingts*. Der Name wurde auf die Insassen in globo (*les Quinze-Vingts*; vgl. Villon, Grand. Test. v. 1728 [ed. Longnon]) und sodann auf jeden

einzelnen (*un Quinze-Vingt*; Scarron, Virg. trav.) übertragen. In familiärer Sprache wird es auch allgemein für blind verwendet, doch immer nur substantivisch:[1] *un Quinze-Vingt.*

§ 36. ***liùscu*** = *cieco, miope,* im Logudoresischen kann sowohl blind als auch kurzsichtig bedeuten. Wegen der Etymologie siehe bei schielend, § 121.

§ 37. ***mascaró*** = *orb, mascarón,* in Katalonien. Nach der Erklärung bei Lab. scheint *orb* hier Getreidebrand zu bedeuten (wie übrigens auch in Südfrankreich), sodass das Wort garnicht hieher gehört.

§ 38. ***chindé*** = *aveugle* im spanischen Argot (***k'or*** im Albanesischen: blind aus türk. *k'or*).

II. Kurzsichtig.

§ 39. Zeigen uns schon die Artikel blind und dann vor allem schielend, wie wenig fest die Bezeichnungen für diese Vorstellungen sind, so ist das natürlich noch viel mehr der Fall für kurzsichtig. Denn blind war doch wenigstens gewissermassen ein Endpunkt, der im Volksbewusstsein fest und leicht vorstell- und fixierbar ist. Kurzsichtig aber begreift eine ganze Skala in sich von der vollständigen Blindheit bis zum normalen Sehvermögen. Es ist auch nicht eine in die Augen fallende Eigenschaft eines Menschen, wie es blind und besonders schielend sind und erregt daher auch nicht so sehr die Aufmerksamkeit des Volkes. Infolgedessen kennt die Romania ausser Umschreibungen und medizinischen Ausdrücken bloss lokal beschränkte Worttypen.

§ 40. ***myops***, das im griechischen (*μύωψ*) ursprünglich die Augen schliessend, blinzelnd, dann = wer nur in der Nähe sehen kann und sonst dabei die Augen ein wenig schliessen muss (cf. ital. *bircio* und *sbirciare*) bedeutet, und das im lat. einmal bei Ulpianus sich findet, ist erst spät aus der Gelehrtensprache ins Volk gedrungen. (Der älteste Beleg bei Tomm.-Bell. stammt von Algarotti 1750, der im D. G. von 1578.) Das Wort fand dann ziemlich schnell Verbreitung, wohl weil es ein unzweideutiger Ausdruck war, der immer den Anstrich der Medizin behielt. Er ist in allen romanischen Literatursprachen vorhanden: frz. *myope,* it. *miope,* span. *miope,* port. *myope,*

---

[1] Es wird auch immer mit Majuskeln geschrieben.

rum. *miop*, kat. *miope*, rät. *miop*. Auch die Dialektwörterbücher kennen es, und zwar sowohl die italienischen wie die französischen (*miopréie* = Kurzsichtigkeit, in Lüttich).

§ 41. Umschreibungen sind sehr gebräuchlich. Entsprechend unserm deutschen kurzsichtig findet sich span. *corto de vista*, parm. *curt d' vista*, bresc. *curt de vista* usw.; es ist dies eine Bildung, die jederzeit und überall wieder auftreten kann. Ebenso verhält es sich mit dem venet. *de curta vista*, engad. *de cuorta vista*, faent. *d' vesta curta*. An einem einzigen Ort ist der Ausdruck zu einem Adjektiv geworden: logud. *visticurzu*.

§ 42. ***orbus*** (vgl. unter blind) gelangt an zwei Punkten zur Bedeutung kurzsichtig: in der italienischen Umgangssprache (cf. § 16), wo es noch eine Reihe anderer Bedeutungen hat, und in der venezianischen Terra firma: Triest, Trient, Belluno, Vicenza (hier *vardar da orbo* = *sbirciare*, d. i. die Augen beim Ansehen zusammendrücken); hier hat *orbo* überall daneben noch die alte Bedeutung blind.

Dann ist ORBUS in einer Reihe von Zusammensetzungen und Ableitungen in der Bedeutung kurzsichtig vorhanden:

mezz'orb, eine Bildung, die zwar überall und jederzeit auftreten kann, ist direkt nur belegt aus Parma und Cremona.

ôrbein, eine Bildung auf -ĪNUS, findet sich weit herum in der Emilia und der Lombardei als Diminutiv der blinden Person, in Piacenza aber als Bezeichnung der Person mit schwächerem Grad von Blindheit, also kurzsichtig.

orbicio, eine Bildung auf -ĪCIUS, das nach M.-L. II, § 416 ebenfalls diminutiven Sinn hat, findet sich im Sinne von kurzsichtig in Vicenza.

orbón, das Gegenstück zu den beiden vorigen, das eigentlich einen vergröberenden Sinn haben sollte, bedeutet in Parma kurzsichtig. -ONE hat hier missbilligenden Sinn, wie ja die Kurzsichtigkeit wohl als Fehler aufgefasst wird, cf. M.-L. II, § 456.

ôrbsèin findet sich in Piacenza in der gleichen Bedeutung wie *ôrbèin*, ebenso wieder in Fasana (Istrien): [urbizéin] (Ive, p. 150).[1] Es ist eine Ableitung auf -ICĪNUS.

orbisigolo = kurzsichtig, ist in Venedig und auf der Terra firma zu treffen. Weit verbreitet ist es auch als Name der Blindschleiche (cf. § 18). Ob auch *orbisöö* aus Arbedo, mit der Bedeutung miope, guercio hierher gehört?

---

[1] In Rovigno findet sich das Wort als Bezeichnung des Maulwurfs (cf. *sieu* = *taupe* in Courtisols; § 24.

orbolàn = *mezzo cieco, debole di vista* (= OLUS + ANUS, cf. *sigorbolo,* ibid.) findet sich in Poschiavo.

šigorbul = kurzsichtig, in Poschiavo.

orbexan = kurzsichtig, in Genua.

§ 43. Auch einige Ableitungen von ***caecus,*** in der Bedeutung von kurzsichtig sind vorhanden: [šeĝadu] (< CAECATUS) in Ascona, = che ha mala vista. Der Bedeutungswandel wird vermittelt durch Verbindungen wie [šeĝadu dal sọ̄] = accecato dal sole, *cecagnuolo,* in Neapel (vom J. 1789); *cecaglione,* ibid.; *cecaligne,* in Lanciano (Abr.); *cecalùpïe,* ibid.; *cegarrita* = *myope, „se dit d'une personne, qui ferme les yeux pour mieux voir",* in Spanien; *cegato,* eig. = geblendet, bedeutet in Spanien in familiärer Redeweise kurzsichtig; *cegama* wird durch Borao (Aragonien) mit *cegato,* also = kurzsichtig übersetzt. Das Suffix ist mir wieder unklar. *Ceguinho* = etwas blind, in Portugal, ist auf -INUS gebildet.

§ 44. ***borgne,*** kommt, nach Biond. zu schliessen, im Piemont auch zur Bedeutung kurzsichtig. Doch geben die Wörterbücher ausser für Val Sesia keine diesbezügliche Auskunft. Auch Petrocchi gibt für *borgno* den Sinn: *lusco, guercio*; doch ist das Wort in der Toscana überhaupt nicht volkstümlich.

sborgn', findet sich in Parma und Crema, soviel die Wörterbücher erkennen lassen, in der Bedeutung von kurzsichtig. Der Ursprung ist folgender: Zu *borgno* bildete man ein Verbum auf EX-, das ursprünglich blenden (*abbagliare* oder *acciecare*) bedeutete: frz. *éborgner,* fr.-prov. *ebornyi,* piem. *sborgnè.* Aus diesem letzteren wurde ein *sborgn* abgezogen (mit der Bedeutung geblendet, wer schlecht sieht), das nun seinerseits wieder zur Kreierung eines neuen Verbums Anlass gab, das in der Form mit dem ersten übereinstimmt, nicht aber in der Bedeutung. Dieses neue Verbum findet sich in Crema, Mailand und im Tessin: *sborgnà,* mit der Bedeutung *sbirciare* = (nach Art der Kurzsichtigen) beim näheren Betrachten die Augen zusammendrücken. Aus den oberital. Mundarten wurde dann *sborniare* auch in die Toscana verschleppt, wo seine Bedeutung abgeschwächt wird zu *alluciare* = starr ansehen (Lucca), und schliesslich zu einfachem sehen (Florenz).

bourniclet, sowie *bourniquèl*[1] sind ursprünglich Diminutiva zu *borgne* = blind, und können sich als solche entweder auf die Person oder auf den Fehler des Gesichtsorgans beziehen, also: *petit aveugle*

---

[1] Über beide Bildungen siehe unter schielen.

und *presque aveugle* oder *myope*. Die beiden finden sich im Süden weit verbreitet; das erstere in den Cévennen und der Provence, das letztere in Languedoc. In der Provence hat das Wort heute einen verächtlichen Beigeschmack erhalten. Eine ähnliche Diminutivbildung ist das forez. *borgnaquin*, sowie das provenz. *bourniachou*, beide auch = einäugig. Ebenso haben eine verächtliche Nüance die beiden schweizerischen *bornikan* und *bornicle*.

bornikar, -d, im Sinne von *myope*, findet sich im Bas-Maine.

caliborgne bedeutet in Démuin (Pikardie) neben *louche* und *borgne* auch: *qui a la vue basse*.

caliborgnon (cf. § 153) findet sich in der Bedeutung kurzsichtig in der Normandie (Ms.), sodann im Dialekt von Verdun und Châlons (hier auch noch einäugig und schielend bedeutend).

caliborgnot findet sich an den beiden letzteren Orten mit derselben vagen Bedeutung wieder wie *caliborgnon*.

§ 45. ***luscus.*** Wie LUSCUS schon im Lateinischen in seiner Bedeutung schwankt und wie sich diese Schwankung ins Romanische fortsetzt, werden wir noch bei Anlass des Begriffes schielend sehen. Überhaupt verweise ich auch für die Ableitungen etc. auf jenen Teil. Hier werde ich nur noch kurz die verschiedenen hierher gehörigen Wörter aufzählen: *losco* bedeutet kurzsichtig in der ital. Umgangssprache (Toscana), dann im Nordosten bis in die Romagna, und nach Bologna und Ferrara. Sodann hat das campid. und logud. *luscu* die Bedeutung kurzsichtig. Die letztere Mundart besitzt noch ein zweites Wort: *liùscu*, das, ebenfalls mit der Bedeutung kurzsichtig, oder aber ganz blind, auf das katal. *llusco* = kurzsichtig, also gleichfalls indirekt auf lat. LUSCUS zurückgeht. Auf der iberischen Halbinsel ist LUSCUS überhaupt in der Bedeutung kurzsichtig zu treffen: Ausser dem schon erwähnten katal. auch span. *lusco* (früher auch = schielend) und valenc. *llosco*. Auch Südfrankreich kennt das Wort in dieser Bedeutung, so prov. *lus* = *myope*, aber auch *louche*, dann in Tulle (Corrèze): *loūstse*, in Aspe (Béarn): *luscou*, während das übrige Béarn die Bedeutung schielend bietet. Die Provence hat auch ein Diminutiv geschaffen, das als terme de mépris dient: *lusquet*, und das in dieser Funktion auf Kurzsichtige wie Schielende angewendet wird (cf. auch tosc. *luschetto*).

§ 46. ***bircio*** ist das in der Toscana gebräuchliche Wort für kurzsichtig, doch sagt Fa: *bircio* = *losco, di vista corta, generalmente di chi ha qualsivoglia sorta d' imperfezione agli occhi*. Dazu gehört nun eine ganze Sippe: *sbirciare* = *socchiudere gli occhi per vedere,*

come chi è bircio, e in genere guardare con avida curiosità e impacciosaggine; als Pejorativ dazu *sberciare.* Wohl von *sbirciare* abgeleitet ist das mit *bircio* gleichbedeutende *sbircio,* das bis nach Rom hinunterreicht (Velletri: *sberćo* = *bircio, guercio,* (St. Rom. 5, 82). Wohl als eine Imperativkomposition aufzufassen ist das alttoscan. *bercilòcchio.*

Die Etymologie dieser Wortsippe ist mir unklar.[1] Es gibt drei andere Familien zu denen sie event. gestellt werden kann. Die eine ist toscan. *imberciare, imbrecciare* = *colpire nel segno.* Doch ist hier wohl die zweite Form die ursprüngliche und nach *breccia* gebildet. — Die zweite Gruppe ist: toscan. *berciare* = *gridare, bercio* = grido, das von Parodi, Ro 27, 221 auf ein latein. *VERSIARE zurückgeführt wird. Pieri, StR 1, 49 hält unser Wort mit dieser Familie für identisch in bezug auf den Ursprung, indem er *sbirciare* als das ursprüngliche Wort von einem *EX VERSIARE abzuleiten versucht. Zwar ist an seinem Artikel das Heranziehen von *guercio* und von *sbiescio,* die er beide ebenfalls aus diesem Wort ableiten und so mit *bircio* etymologisch verbinden will, falsch, das erste sicher und das zweite ziemlich wahrscheinlich. Aber für *bircio* und Familie stehen eigentlich weder begriffliche noch lautliche Schwierigkeiten im Wege. Doch ist auch die dritte Familie, die in Betracht fallen kann, nicht ausser Erwägung zu lassen: veltl. *sbercià* = *con palpebre arrovesciate,* veltl. *sbêrscia* = *cispa dell' occhio* (posch. *sbêrsc* = *cencio*), veltl. *bercia* = *cispa* (auch *camicia,* ibid. *bersc* = *vestiti logori*), posch. *sberçiò* = *cisposo,* Tre Pievi: *berciolàa* = *cisposo,* (ibid. *berč* = *lumacone ignudo*), mant. *sbercia* = *cispa,* bresc. *sbèrsia* = *cispa.* Wahrscheinlich gehört ebenfalls hierher die in Brescia, Bergamo, Crema, Cremona weit verbreitete und verzweigte Familie, deren Ausgangspunkt *sbèsa* = *cispa,* ist.

Immerhin ist eine begriffliche Verbindung auch dieser Wortgruppen mit *EXVERSIARE nicht undenkbar.

§ 47. ***sbarlocciar***[2] = *sbirciare,* auch *occhieggiare,* hat um sich in Oberitalien eine grosse Familie, die sich fast ganz auf die Bedeutung kurzsichtig konzentriert: *sbarlocc* = kurzsichtig kommt in Ferrara, Mantua und Como vor (hier auch in der Bedeutung *guercio*); Zu einem Verbum ohne *s-* (bergam. *berlögià*) gehört bergam. *berlòcio,* toskan. *barlocchio,* beide mit der Bedeutung halbblind. Como kennt

---

[1] Diez' Vorschlag, pag. 357 geht nicht über eine blosse und bis heute noch durch keine Argumente gestützte Vermutung hinaus.

[2] Entstanden aus EX + dem Pejorativpräfix BAR-, BER- (das als lat. BIS- erklärt wird[?]) + OCULU + ARE. Für die Einschiebung des *l* vergleiche auch *stralocchio,* § 236 und ebenso lucch. *stralanco* (= stra + anca), cf. Pieri, AGl 12, 133.

ausser dem genannten noch ein zweites postverbales Adjektiv zu *sbarlocciar* (com. *sbarloèuggià*) : *sbarloèugia,* auch *barloèugia,* das kurzsichtig, aber auch (wie oben *sbarloeugg*) schielend bedeutet. In der ganzen Emilia (ausgenommen Ferrara) dann auch in der Lombardei (bresc. *sberlució,* bergam. *sberlûgiù,* Crema *sberluciû,* alle drei mit der Bedeutung: *adocchiatore, guardatore*) verbreitet ist *sberlocciòn* (Parma, Piacenza) bologn. *sberluciôn,* romagn. faent. *sbarluciôn,* das entsprechend dem Sinn des Verbums eigentlich *guardatore, occhieggiatore,* dann aber, eben wieder von der Gebärde des Kurzsichtigen aus, kurzsichtig bedeutet (in Bologna auch = *che guarda torto*).

§ 48. ***berlus,*** das wir auch in der Bedeutung schielend (cf. § 128) in Parma sehen werden, finden wir wieder in der Bedeutung kurzsichtig in Bologna, in Reggio und dann in Monferrato. Zur gleichen Sippe gehören:

sbarlusc = *balusante* (auch = *il barlume*), und *sbarlusción* = *balusante,* auch *guercio,* in Como.

§ 49. ***berlira*** = kurzsichtig, in Parma. Nach Pesch. bedeutet es *di corta vista, o piuttosto guercio, che guarda di traverso, o in generale, che ha qualsi voglia imperfezione agli occhi.* Superl.: *berlirôn,* peggiorat. *berlirazz,* dimin. *berlirìn*; *guardar berlira* = *avere agli occhi tal imperfezione, da non poter guardar diritto e bene.* In Piacenza, wo es noch vorkommt, scheint das Wort bloss schielend zu bedeuten.

§ 50. ***tiôrba*** findet sich als Bezeichnung von Fehlern des Gesichtsorgans in einem grossen Teil Oberitaliens: Lombardei, Venedig, Emilia. Laut Boerio ist es eine scherzhafte Benennung der Kurzsichtigen nach dem Namen des Musikinstrumentes *theorbe.*[1] Das findet eine Stütze in der Angabe Monti's für Como, dass nämlich dort *tiorba* die *viola da orbo* bezeichne, und ebenso in dem Umstand, dass auf einem grossen Gebiet noch *tiorba,* nicht *tiorbo* gesagt wird. Doch hat bei diesem Vorgang offenbar auch der Anklang an *orb,* f. *orba* mitgewirkt. Die Sache muss schon ziemlich alt sein, wenigstens haben Como und die emilianischen Mundarten schon eine ganze Reihe von Derivaten und von Verzweigungen der Bedeutung.

Den Namen des Instrumentes selber, also als scherzhafte Bezeichnung für den Kurzsichtigen treffen wir noch in Venedig, Verona, dann in Mailand, Piacenza, Como (hier dann überhaupt für jeden sicht-

---

[1] Die Theorbe taucht Ende des 16. Jahrhunderts auf. Sie soll von einem Italiener Bardella erfunden worden sein. Besonders im 17. und 18. Jahrhundert war sie ein sehr beliebtes Soloinstrument.

baren Fehler des Auges, also auch schielend und einäugig). Davon wird nun ein Adjektiv, das leicht seine scherzhafte Nüance verlieren kann, abgeleitet, immer mit der Bedeutung kurzsichtig: com. *tiòrbo* (neben *tiòrba*), mantov. *ciòrbo*, cremon. *ciòrbo* (hier neben *tiòrbo*, das, vielleicht aus Piacenza oder Mailand eingeschleppt noch den dort gewöhnlichen, scherzhaften Beigeschmack hat).[1] Von diesem Adjektiv stammen nun zwei Verben: com. *tiorbà* = *guardare da bircio, fare il balusante* und *ciorbigar* (auf -ICARE) = *sbirciare* in Parma; sodann einige Adjektiva: com. *tiorbìn*, piac. *tiorbein*, mit Diminutivbedeutung (in Como auch = *unoculo*), cremon. *ciourbeen* = *balusante* (ohne Diminutivbedeutung), com., piac. *tiorbòn*, in Como: *guerciaccio* (also mit Bedeutungsverschiebung), in Piacenza = *sbircione*; und schliesslich vom Verbum *ciorbigar* her: parm. *ciorbíga* = *bircio, ciorbighen, ciorbigòn*. Auch com. *tiorbêla* = *luschetto, unoculo*. Mit der bei unserm Material so häufigen Prosthese von *s-* gebildet ist romagnol. *stciòrbal* = *bircio*, aber auch = *che ha gli occhi torti*.

§ 51. ***mirén***, part. praes. von *mirare* (über die Bildung dieser Form cf. M.-L. 2, 194), kommt in Parma zur Bedeutung: wer genau etwas ansieht, kurzsichtig; *gardar mirén* bedeutet dann *sbirciare*.

§ 52. ***stralocch*** (= tš), das sonst schielend bedeutet (siehe dort), hat in Ferrara den Sinn von kurzsichtig.

§ 53. ***bis*** hängt zusammen mit ital. *bigio*, afrz. *bis* = grau.

Es wird auf das Auge angewendet, das durch irgend eine Krankheit getrübt ist (Mailand, Como). Nachdem es seinen alten Wert als Farbenbezeichnung verloren hat und auf die genannte Eigenschaft des Auges eingeschränkt worden ist, oder wenigstens nachdem im Volksbewusstsein der Zusammenhang zwischen *bis* = grau und *bis* = getrübt (vom Auge) verloren gegangen ist, wird es auch auf die Person übertragen und bedeutet nun kurzsichtig (Mailand, Como, Crema). Als Bezeichnung der Farbe ist *bis* im heutigen Oberitalien weit herum verschwunden.

---

[1] Die scherzhafte Ubertragung des Namens des Instrumentes scheint im südlichen Teil der Poebene früher stattgefunden zu haben als im nördlichen. Darauf weisen hin die starke Wortfamilie, die das Wort in der Emilia um sich hat, die phonetisch fortgeschrittenere Form, sowie der Verlust des scherzhaften Sinnes. —

Die Erklärung von *ciorbo* als Kreuzung von *cieco* und *orbo* (ZRPh 1, 428, Canello) hält der Kritik nicht stand. Abgesehen davon, dass es nicht wohl angeht, *ciorbo* und *tiorbo* voneinander zu trennen, ist sie schon deswegen zu verwerfen, weil CAECUS in Oberitalien nicht mit [tš] anlautet, sondern mit [z] (Romagna: *zigh*) oder [š] (vgl. § 17).

bigiogìn, als familiärer Ausdruck für sehr kurzsichtig, findet sich in Mailand. Das Wort scheint eine scherzhafte Ableitung von dem schriftsprachlichen *bigio* zu sein, sei es, dass die Ableitung von der alten Bedeutung grau (also „gräulich", entsprechend dem vorigen *bis*), oder aber von der übertragenen Bedeutung schlecht ausging.

§ 54. ***tobìs*** = kurzsichtig, in Mailand und Como. Dazu mailänd. *tobisoeù* = *birciuzzo,* wovon wieder der Name der Blindschleiche: *tobisoeura* (Brianza), *tobisoeula* (Como) herstammt. Vgl. zu dieser Wortgruppe jetzt auch Salvioni, Ro 39, 469, der *tobisoeula* als eine Kontamination von *orbisoeula* mit dem biblischen Namen des blinden *Tobias* erklärt, und von da die andern Wörter herstammen lässt.

§ 55. ***sibesìn*** = kurzsichtig, findet sich in Verona. Pat. führt zwei Wörter an: *çibesi* = *di vista corta* und *sibesin* = *losco.* Doch ist es offenbar ein und dasselbe Wort. Vielleicht hängt es mit dem allgemein lombard.-emil. *sbèsa* = *cispa* zusammen.

§ 56. ***círoli*** = kurzsichtig, findet sich in Venedig und Vicenza. Möglicherweise kommt es von CAERULEUS (vgl. die häufige Verwendung von Farbennamen zur Bezeichnung der Fehler der Augen). Dasselbe Wort findet sich auch in Istrien (cf. Ive, pag. 60), allerdings mit etwas anderer Bedeutung: Rovigno: [ćirulêiṅ] = *dicesi di una persona sciatta nel vestire e dai capelli arruffati, bighellone*; Pirona: [ćirulim], der Rest von Istrien: [ćirulín] = *girellone.* Verwandtschaft mit der über ganz Oberitalien, Rätien und Südfrankreich verbreiteten *tschorl*-Sippe, wie sie Ive l. c. annimmt, scheint mir trotz der nicht unähnlichen Bedeutung unwahrscheinlich. Vielmehr liegt hier wohl ein typisches venezianisches Wort vor. Diese Überlegung würde eher für eine griechische oder orientalische Etymologie sprechen. Es ist daher wohl möglich, dass wir es hier mit einer Ableitung von griech. χηρός = „verwitwet", aber auch allgemein „beraubt", zu tun haben. Doch ist es mir unmöglich, diese Vermutung, die ich, wie so vieles andere, Herrn Dr. Jud verdanke, anderweitig zu stützen.

§ 57. ***cilob*** = *balusante, bircio, chi ha qualsivoglia imperfezione agli occhi,* in Bologna. Davon das Verbum *cilubar* = *sbirciare* (auch *guardare con avida curiosità*) sowie die weitern Adjektiva *cilubein, cilobêt,* ebenfalls beide mit der Bedeutung kurzsichtig.

§ 58. ***cimeghin*** = kurzsichtig, kommt vor in Venedig, Padua, Bologna (hier: *zimghein*). Es ist abgeleitet von dem ausser an den angeführten Orten noch in Ferrara (*cimgar*) und im Friaul. (*cimijà*) vorkommenden *cimegare,* (bol. *zimgar*), das möglicherweise mit dem

von *cima* abgeleiteten, oberital. Verbum *cimare* = *traboccare* zusammenhängt.

§ 59. ***balèco*** findet sich in Venedig und Padua. Es gehört offenbar zu dem von der Sippe BALL- (cf. Körting 1184) abzuleitenden Verbum *balegàr,* das *vacillare, ondeggiare* bedeutet. *baleco* bedeutet eigentlich *travolto, bieco* (immer auf das Auge angewendet), wird dann aber auch für kurzsichtig gebraucht.

§ 60. ***cisbo*** = kurzsichtig, findet sich in Triest, dann wieder in Verona und Vicenza, überall auch für schielend gebraucht. Ob es irgendwie mit ital. *cispa* = Augenbutter zusammenhängt?

§ 61. ***baricc,*** in ganz Piemont bis in die Alpentäler hinauf, bedeutet kurzsichtig, hie und da auch schielend; (Etym. cf. § 161).

§ 62. ***sblòcc,*** *sblòci* = *bercilocchio,* in der Romagna. Angesichts des starken Ausfalls der tonlosen Vokale kann man vielleicht an eine Zusammensetzung: *sibe-l'ou* denken. Der zweite Bestandteil ist = l' occhio (vgl. § 47 *sbarlocciar*), der erste wäre zu ver. *sibesin* (§ 55) zu stellen.

§ 63. ***ghicio*** = kurzsichtig, in Bergamo. Ob dieser Ausdruck als scherzhafte Bezeichnung von dem Namen der kleinen Münze *ghice* (cf. Mail. *abáa ghìcc* = *abbate di poco valore*) ursprünglich verwendet wurde?

§ 64. ***linoècc*** bedeutet eigentlich einäugig, in Mailand, Bergamo und Como, (in Como wird es auch auf das moral. Gebiet übertragen und bedeutet dann: *impicatuzzo, birbo*). Im zweiten Teile des Wortes ist offenbar OCULUS zu erkennen. Der erste Teil ist vielleicht = UNUS mit agglutiniertem Artikel.[1] Das Wort wäre dann gleich gebildet wie MONOCULUS, UNOCULUS etc., cf. § 91, oder wie unser schweizerdeutsches *einaug* = der Einäugige. — In Mailand wird nun das Wort auch auf die Kurzsichtigen, in Bergamo auf die Schielenden angewendet. Como kennt noch ein hiehergehöriges Verb: *linoèugia* = guardare sottecchi, spiare; ebenda *linoèugia,* fig. = *malandrina.*

§ 65. ***mancinocolo*** = *guercio, o losco, dall' occhio mancino,* findet sich bloss im Pataffio Cremonese.

§ 66. ***miciu*** = *losco,* in Sizilien, hängt offenbar mit *miciu* = tosk. *micio,* Katze zusammen (vgl. auch pik. *minon* § 85). Der Aus-

---

[1] Anders erklärt es Salvioni, Rendiconti del R. Ist. Lomb. 43, 628 n. 5, der es aus MONOCULU mit Dissimilation von *m—n* und *o—ó* erklären will.

gangspunkt für die begriffliche Entwicklung ist das der Katze eigentümliche Zusammendrücken der Augen (cf. schweizerdeutsch: *busseligi Auge* = umflorte, schlaftrunkene Augen, zu *bus*, Kosename für die Katze); doch hat der Übergang zuerst wohl eher mit dem Verbum angefangen, das weit verbreitet ist: piem. *smicè*, piazz. arm. *sm'ccè*, march. *smicę*, abruzz. *smiccià*, neap. *smicciare*, tarent. *smicciare*, siz. *smicciari*, alle = *sbirciare*. Das Verbum findet sich schon im altsizil. *micciari*, und zwar schon mit der modernen Bedeutung (cf. Salvioni, *Spigolature siciliane, Rendiconti* 40, pag. 1053. Vgl. auch Sainean, Chat, pag. 64.

§ 67. ***cirusco*** = kurzsichtig, finde ich bloss bei Petr., aber weder bei Rig.-Fanf. noch bei Tomm.-Bell. angegeben.

§ 68. ***pelline*** = kurzsichtig, findet sich in den Abruzzen, und zwar in Teramo wie in Lanciano. Unser Wort hängt wohl mit dem bei Fin. angeführten Adjektiv *pelline* = *sterile, inetto alla coltura* (*dicesi di argilla*) zusammen.

§ 69. ***cesbrine,*** ebenfalls kurzsichtig, in Teramo, gehört wohl zu dem. venez. *cisbo* (§ 60).

§ 70. ***chimurru,*** in Sizilien, gehört das Wort irgendwie mit ital. *cimurro* = Schnupfen zusammen? *cimurro* wird von A. Thomas, Ro 38, 369 als Lehnwort aus dem afranz. *chamorge, chamoire* erklärt, das auf eine Grundform **camoria* zurückweist. Es ist daher wohl möglich, dass teram. *chimurru* eine einheimische Form desselben Wortes darstellt. Der Ersatz des *a* der ersten Silbe durch *i* erklärt sich leicht durch den Einfluss der schriftitalienischen Form.

§ 71. ***plinter,*** kommt im Engadin in der Bedeutung kurzsichtig vor. Allerdings hat es in Schleins heute noch die dem deutschen Etymon BLIND entsprechende Bedeutung behalten. In Sent findet es sich mit vorgesetztem *s-*: [šplintăr], das als verächtlicher Ausdruck auf sehr Kurzsichtige angewendet wird. Davon ist das im Unterengadin (Süs, Ardez) gebräuchliche Verbum: [šplintràr] = angaffen, in ein Buch gucken, um abzulesen, abgeleitet.

§ 72. ***pievsch*** = mit Mühe sehend, kurzsichtig, findet sich im Engadin. Dazu gehört auch das Reflexiv-Verbum *as pievscher* = mit Mühe sehen, kurzsichtig sein.

§ 73. ***tschignat,*** *-ta,* ebenfalls kurzsichtig, kommt in Bergün vor; dazu das Verbum *tschignatter*. Es gehört zu der weit verbreiteten Sippe des ital. *cenno,* etc. Das *ñ* erklärt sich durch Kreuzung mit

segno, eine Kreuzung, die in ganz Oberitalien verbreitet ist, cf. AGl 8, 318; 15, 53; Lorck p. 179; Cavassico 361. Im Ober-Engadin bedeutet *tschigner* (u. eng. *tschegnar*) = winken, besonders mit den Augen.

§ 74. ***calu(c)***, *-ugo*, ist ein in Südfrankreich für einen hohen Grad der Kurzsichtigkeit sehr weit verbreiteter Ausdruck. Schuchardt, ZRPh 27, 614, führt ihn auf lat. CALIGO = Dunst zurück, das schon im Lat. übertragen „Schwäche des Gesichtsorgans" bedeutet. Das Wort findet sich schon im Don. Prov. und im Brev. d' amor. Heute ist es besonders im Languedoc und in den Cevennen verbreitet. Die Femininform heisst oft *caludo*, (cf. M.-L. 1, § 564). In dem in den prov. Alpen vorkommenden *chalusc* hat sich offenbar lat. LUSCUS beigemischt. — Das Wort wird auch auf eine Krankheit der Schafe übertragen; *calu* bedeutet dann: *atteint du tournis, du vertige*, und *calucarié* ist dann der Name dieser Krankheit. Von *calu(c)* abgeleitet sind auch die Verben *escaluga, escaluda*, die in den Cevennen und im Languedoc = *éblouir* bedeuten. — Wahrscheinlich gehört auch das normann. *galu* = *louche* hieher, (auch *calu* kann zur Bedeutung *louche* gelangen), was durch die Erhaltung der alten Bedeutung beim normann. Verbum *égaluer* = *éblouir* gestützt wird.

§ 75. ***calouque*** = (*borgne*), *qui a la vue très basse*, in der Picardie, ist vielleicht dasselbe Wort, gekreuzt mit LUSCUS.

§ 76. ***chabuscle*** = sehr kurzsichtig, in den prov. Alpen, hängt zusammen mit prov. *chabuscle, chabouscle, charbuclie, carbouncle* (s. die Formen bei Mistral) = lat. CARBUNCULUS, das die Bedeutung Getreidebrand angenommen hat. (Vgl. den umgekehrten Vorgang bei katal. *orb*, berg. *šec* = Getreidebrand.) Doch kann die Bedeutung sehr kurzsichtig ihren Ausgang auch auf einer frühern Etappe der Bedeutungsentwicklung dieses Wortes haben. (Vgl. das Verbum *chabuscla* = *flamber*.) Vgl. zu diesem Worte und seinen französischen Ablegern auch A. Thomas, Mélanges, p. 46.

§ 77. ***sup***, das im Languedoc für kurzsichtig gebraucht wird, hat vielleicht ursprünglich blind bedeutet (cf. das Beispiel bei Mistral: *uno ègo supo* = *une jument aveugle*, während er als Übersetzung von *sup* „myope" gibt). Sollte *sup* wirklich zur Sippe des italienischen *zoppo* gehören, so läge hier eine Parallele zu *strambo* vor. Doch macht die phonetische Gestalt der beiden Wörter Schwierigkeiten.

§ 78. ***visto-fla*** im Quercy, *bisto-fla* in der Gascogne, bedeuten auch kurzsichtig. Sie sind einfach zusammengesetzt aus *visto* = *la vue*, und *fla(c)* = *faible*, und bedeuten eigentlich „faible de vue".

§ 79. ***besuguèt,*** ein Diminutiv zu dem im Süden häufig gebrauchten *besu(c)* = schielend, kann auch kurzsichtig bedeuten; (s. § 152).

§ 80. ***tucle,*** *tecle,* im Languedoc, dessen Ursprung mir unklar ist, kann ausser kurzsichtig auch, auf das geistige übertragen: *ébahi, stupide, imbécile* bedeuten. Nach D.'H. nannten sich im 14. Jh. die Rebellen der Cevennen *tucles tuchins*[1] oder *coquins,* weil sie ihre Angriffe mit Vorliebe unter dem Schutze der Nacht ausführten. Ein Zusammenhang von *tucle* mit dem provenz. altfrz. *touchin* = Rebell (besonders Bezeichnung der oben genannten Aufständischen), ist wohl ausgeschlossen. Eher könnte man an eine Verwandtschaft mit dem gasc.-lang. *tuco* = tête, courge (lang.), butte, mamelon (gasc.) bedeutet. *Tucle* wäre dann eine kleine Erhebung, ein kleiner Buckel, und würde in seiner Bedeutungsentwicklung eine Parallele zu *corgne* (§ 162) bilden. Doch bleibt die Nebenform *tecle* dabei unerklärt.

§ 81. ***novaiyä*** = *nonvoyant,* bedeutet *personne qui voit mal ou à demi,* in Chenit (Waadt) (cf. blind § 34).

§ 82. ***brelu,*** durch Metathese entstanden aus *berlue,* bedeutet in der Grand'Combe (Franche-Comté) *myope, qui y voit mal* (vgl. § 173).

§ 83. ***veuillot*** und ***veuglat,*** zwei Ableitungen von *aveugle* bezeichnen nach Brissand, *Les expr. pop.* pag. 311, *myope.* (Ohne Angabe des Ortes.)

§ 84. ***chaveuillon*** = *qui voit mal,* oder auch: *qui a les yeux renfoncés et petits,* in Poitou. Vielleicht ist im ersten Teile des Wortes *chav* = CAVUS zu sehen, im zweiten natürlich *oeil* + *on.* Vgl. auch Sainean, Chat, pag. 52.)

§ 85. ***minon,*** in der Picardie, = *myope,* bedeutet ursprünglich *jeune chat*; (cf. Sainean, pag. 64).

§ 86. ***guegno,*** Adjectiv zu dem Verbum *guigner,* kommt in der Schweiz zur Bedeutung kurzsichtig, ebenso die Ableitung *guegnare.*

§ 87. ***chĭomb*** = kurzsichtig (rumänisch).

III. Einäugig.

§ 88. Für einäugig gilt das § 39 beim Abschnitt über kurzsichtig Gesagte grösstenteils ebenfalls. In der Gesamtvorstellung

[1] Zur Etymologie von *tuchin* cf. Ch. Portal, AM 4, 439.

einäugig dominiert leicht die Vorstellung der verminderten Sehkraft. So sind Bedeutungsverschiebungen zu kurzsichtig und blind sehr leicht möglich. Ebenso vermengt sich im Volke die Vorstellung der ungleichen Augen (eins sehend, das andere erloschen) leicht mit der der ungleich gerichteten, der schielenden Augen (vgl. *guercio* = einäugig in Oberitalien). — Auch hier sind fast alle Ausdrücke lokal beschränkt.

§ 89. Die lateinische Sprache kennt für einäugig vier Ausdrücke:

LUSCUS ist der gewöhnliche, der daneben, aber seltener, auch kurzsichtig und schielend bedeuten kann (vgl. § 112).

COCLES bedeutet (nach Georges und Walde[2]) eigentlich: von Geburt aus einäugig. Doch ist es, ausser dem Eigennamen Horatius Cocles, nur sehr selten belegt. Im Romanischen ist COCLES nicht mehr vorhanden.

MONOCULUS taucht zur Kaiserzeit auf. Es ist eine halbe Übersetzung des griech. *μονοφθαλμός*, und findet sich auch fast nur in gelehrten Werken.

UNOCULUS taucht noch etwas später auf. Hier ist nun das griechische Wort ganz übersetzt. (Im Corp. Gloss. III, 466, 58 auch UNIOCULUS.)

Romanisch.

§ 90. ***luscus*** in der Bedeutung einäugig ist heute von der gesamten Romania verschwunden. Doch kennt noch Petrarca *losco* in diesem Sinne, und auch im Altprovenzalischen scheint *losc* noch durchaus diese Bedeutung zu haben. Die altprov. Belege lauten:

Enans fos orba o losca
Qu'ieu perdes ma virginitet
(Trad. d'un Evang. apocr.)

Cuiatz vosqu'ieu non conosca
D'amor, si's orba o losca
(Marcabrun)

Der erste Beleg weist ziemlich sicher auf die Bedeutung „einäugig" hin, während man beim zweiten nicht sicher zu entscheiden vermag. — Möglicherweise ist die Bedeutung „einäugig" auch der Ausgangspunkt für das valses. *lusch* = ungesalzen (vgl. *sêc* = ungesalzen in der Val Seriana sup. § 18). Dies sind aber auch die einzigen Spuren.

§ 91. ***monoculus*** findet sich im Italienischen und im Französischen, in beiden Sprachen aber gelehrt und auch im Gebrauch nicht besonders volkstümlich. Auch die bei Gino da Pistoia sich findende

Form *monòcchio* wird wohl kaum direkt lat. MONOCULUS fortsetzen, ebensowenig wie das im altfranzösischen Fabliau 'd'un versefierres et d'un boçu' (Fabl. Barb.-M. II, pag. 76) vorkommende *monongle.* Doch scheint dieses in Unteritalien in volkstümlicher Form fortzuleben: neap. *minorchio,* irp. *minuorchio,* tarent. *minuecchio.* Über die lautliche Gestalt dieser Wörter vgl. Salvioni, *Spigolature siciliane* (Rendiconti del R. Ist. lomb. 43, 628). Über einen weitern mutmasslichen Überrest von MONOCULUS vgl. § 64 A.

§ 92. ***unoculus.*** In der Übersetzung der Cyclopen von Euripides durch Anton Maria Savini findet sich das Wort *unoculo* = einängig, das natürlich entlehnt ist. Ebenso kennt Mich. im Portugiesischen: *unóculo,* auch *unioculádo* = einäugig. — Sonst findet sich UNOCULUS nirgends im Romanischen.

§ 93. ***guercio*** ist heute in Oberitalien weit verbreitet in der Bedeutung einäugig (über die gewöhnliche Bedeutung siehe bei schielend § 135 ff.). Piemont kennt bloss die alte Bedeutung schielend; dagegen gen. *guerso,* mail. com. *guerc,* bergam. *ghécc* (aberg. aber durchaus noch = schielend, cf. bei Lorck die Glossen 351: *luscus* = *cosa guerza a guarda in su,* und 352: *strabo ol guerz a guarda in part*; und auch heute noch scheint nicht die ganze Lombardei die neue Bedeutung zu besitzen. Wenigstens bedeutet in Crema: *vardà ai verz* = *strabuzzare gli occhi* (dem gegenüber *sguersà cavare un occhio* als eingeschleppt erscheint). Pav. *guers,* sodann die gesamte Emilia: *guerz,* und noch herunter bis nach Arcevia in den Marken: *gherciu* bedeutet einäugig (am letztern Ort sogar auch noch blind; und diese Bedeutung setzt sich dann in den Marken weiter nach Süden fort, vgl. ZRPh 28, 485). Dagegen Mittel- und Süditalien, sowie Venezien und Friaul haben *guercio* = schielend. Ebenso hat Korsika *guercio* durchwegs in der Bedeutung einäugig: [gwertšu] (24, 50), [bertšu] (23, 60, 61, 62, 63, 64), [bartšu] (48), [bertšyu] (14, 41, 45, 47), [bartšyu] (42).[1] — Spontan findet sich derselbe Bedeutungsübergang wieder im Engadin, wo *guersch, guiersch* sowohl schielend als auch einäugig bedeuten kann (vielleicht ist die verschobene Bedeutung im Engadin eher aus den lombardischen Dialekten nach Norden gedrungen), sowie in Katalonien, wo L. *guerzo* mit *bisojo, bisco, tort,* aber auch mit *borni* übersetzt.

Offenbar derselbe germanische Stamm steckt auch in dem lothr. *vër d'in ëy* = *borgne* (Ro 5, 223). — In der Emilia (Parma, Modena

[1] Die Form mit auslautendem *b* ist wohl durch Kontamination mit *bircio* entstanden.

und Mirandola) findet sich in der Bedeutung von kurzsichtig auch *sguerz,* das dann in ähnlicher Zusammensetzung im engad. *sguerschin* = Einäugiger, Schielender wieder auftaucht.

§ 94. ***tiôrba,*** *tiôrbo* (s. § 50) kann in Como, neben kurzsichtig und schielend, auch einäugig bedeuten. Ebenso die Derivate: *tiorbìn* und *tiorbêla.*

§ 95. ***linoeucc,*** das wir in Bergamo und in Mailand für kurzsichtig (vgl. § 64) getroffen haben, finden wir am letztern Orte und in Como wieder in der Bedeutung einäugig, hier auch figürlich = *birbo.* In Mailand bezeichnet *linoeucc* auch den bösen Mann, mit dem man die Kinder schreckt.

§ 96. ***zièin*** bedeutet einäugig im *gergo* von Parma. Der dortige Volksmund stellt es natürlich zu *zièin* = Onkel. Doch wird der Ursprung wohl folgender sein: zu CAECUS, das rom. *zigh* ergab, bildete man ein Diminutiv *zièin* = einäugig. Als nun CAECUS vor ORBUS verschwand, stand sein Diminutiv isoliert da, und sein Zusammentreffen mit *zièin* = Onkel verlieh ihm leicht eine scherzhafte Nüance. Eine weitere Ableitung von CAECUS findet sich auf Korsika (49): *tšegunutyu* (= CAECUS UN-OCULUS) = einäugig.

§ 97. ***stelín*** = blind an einem Auge, in Arbedo. Am gleichen Ort: *stelin* = nome di capra *stelìda,* cioè portante una macchia bianca in fronte (Boll. stor. Svizz. ital. 18, 26). Unsere Bedeutung ist ganz offenbar von dieser letztern abgeleitet. Der Bedeutungswandel bietet ja keine Schwierigkeiten. *Stelín* ist wohl von STELLA abzuleiten (also ursprünglich = mit einem Stern versehen).

§ 98. ***šigorbul,*** in Poschiavo, das nach Mich. halbblind bedeutet, wird von Monti mit *cieco d'un occhio* wiedergegeben.

§ 99. ***bis-oculus*** (cf. § 152) treffen wir merkwürdigerweise in der Bedeutung einäugig wieder in Como: *bisoèucc,* sowie im Sardischen: *bisògu.*

§ 100. ***bajòccu*** = einäugig, ebenfalls im Gemeinsardischen. Ob das irgendwie mit dem Namen der Münze *bajòcca* zusammenhängt?? (vgl. § 63). Doch wäre auch ein Zusammenhang mit *bisœucc, bisogu* (§ 99) denkbar. Es ist bekannt, wie variabel die romanischen Formen für *bis-* sind (*ba-, bar-, ber-,* etc.) und der Ausfall des *-s-* ist auch nicht ohne Parallelen (cf. Salvioni, Rendic. 42, 691).

§ 101. ***minuècchio,***[1] in Tarent. Der zweite Teil des Wortes ist = *uecchio* < OCULUS; der erste Teil ist mir unklar (ein Zusammenhang mit ital. *menno* = *„senza barba, senza potenza negli organi genitali“*, cf. ZRPh 23, 317, und dadurch mit *mannerino* = Hammel ist kaum wahrscheinlich).

§ 102. ***minorchio***[1] = *cieco da un occhio,* auch = *chi vede poco e male,* in Neapel.

§ 103. Im venezianischen Gebiet scheint die Umschreibung *orbo d' un occhio* sehr gebräuchlich zu sein. Wenigstens geben sie die Wörterbücher von Venedig, Vicenza, Trient, Triest, Friaul. Sonst ist sie nur noch in Sizilien bezeugt: *orvu d' un occhio.* Natürlich kann sie jederzeit und überall gebildet werden. Sizilien besitzt auch die merkwürdige Umschreibung *casa cu un occhio.*

Cremona: *che gh'aa noùmma 'n occ* = *monocolo* = *chi ha soltanto un occhio.*

§ 104. ***borgne.*** Von diesem Wort ist § 21 nachgewiesen worden, dass es ursprünglich blind bedeutet. In der neuern Bedeutung einäugig nun ist es fast über ganz Frankreich verbreitet. Nach den Karten des ALF zu schliessen, haben bloss die Punkte 415 und 989 ausschliesslich die alte Bedeutung; eine Reihe von Punkten aber, die zerstreut sind vom Limousin bis zu den Alpen, kennen beide Bedeutungen nebeneinander. Über die Grenzen des französischen Gebietes hinaus findet sich *borgne* = einäugig im valses. *borgnu,* sowie im katalan. *borni, -nia.* Das Wort scheint in dem genannten Gebiete so ziemlich überall zu Hause zu sein.[2]

Die Umschreibung *borgno d' un eui* findet sich im Piemont bezeugt, sowie auf Punkt 415 (Anjou). Ebenso ist piemontesisch *mes borgno,* und an Punkt 989 (Wallis) *demi borgne* vorhanden.

---

[1] Vgl. auch zu diesen beiden Wörtern § 91.

[2] Merkwürdig und schwer zu erklären ist die phonetische Nebenform *borlhe,* die sich, etwa die Hälfte des Südens einnehmend, in einem breiten Streifen von den Alpen bis zur Girondemündung erstreckt. Südlich wie nördlich davon herrscht *borgne.* Vielleich ist sie in den Mundarten von Lyon und Foret entstanden, indem da *borgne* von *essorlli* = essoriller (wovon *essorlli, -ia* = assourdi) zu *borlli* umgestaltet wurde und von da aus in die andern Mundarten wanderte; wahrscheinlicher aber ist der Einfluss der *chorlio*-Sippe, die sich in einem grossen Teile Südfrankreichs findet.

Auf diese Form *borlhe* stützt Nigra, Ro 26, 557 seine übrigens ganz in der Luft schwebende Etymologie von *borgne* > *ORBULUS.

borgnet wird von Vauquelin als Diminutiv von einäugig gebraucht, während es bei Jean de Condé noch für schielend vorkommt. Das Wort ist heute noch im Wallonischen gebräuchlich (Gdf., auch auf Punkt 282 der Karte borgne). Nach Vermesse, Dict. de la Flandre, ist dort *borniette* nur noch für das Femininium im Gebrauch; das Maskulinum dazu heisst *borne.* Mit dem *bornat* = *borgne,* das Gdf. aus dem Roman de Troie sowie aus einer charte von Neufchâtel-Comté zitiert, weiss ich nichts anzufangen, weder was die Form, noch was die Bedeutung anbelangt.

bourniclet, -eto, kommt in der Provence vor als verächtlicher Ausdruck für einäugig.

caliborgne (vgl. § 153) kommt neben der Bedeutung schielend auch in der Bedeutung einäugig vor in Le Mesnil (Anjou), bei Jaubert (Centre), sowie in Démuin (Picardie; hier auch noch = qui a la vue basse). Doch scheint die übrige Picardie bloss die Bedeutungen einäugig und kurzsichtig (diese letzten bloss noch bei Jau.) zu kennen. In Saint-Pol ist das Wort in den Vororten und der Umgebung gebräuchlich und zwar mit pejorativer Bedeutungsnüance. Endlich findet sich *caliborgne* = *borgne* auch noch in Reims.

caliborgnon (cf. § 153) bedeutet in Verdun-Châlons neben schielend und kurzsichtig auch einäugig; ebenso *caliborgnot.*

caborgne = borgne ist sowohl im Haut-Maine wie im Bas-Maine im Gebrauch.

bornibus (cf. § 153) ist ein als Spottname oder als verächtlicher Ausdruck in der Picardie und den angrenzenden Teilen der Wallonie (Rouchi) und Normandie (Vallée d'Yères) stark verbreitetes Wort. Im Rouchi und in Démuin kann es auch auf Schielende angewendet werden, und in der Umgebung von Lille bedeutet es auch *maladroit.*

§ 105. ***déferré*** wird nach Ib. im Zentrum Frankreichs für einäugig gebraucht in der Redensart: *être déferré d'un oeil.* Dieselbe scheint ziemlich weit verbreitet zu sein; schon J. B. Rousseau, liv. II, ép. 7, gebraucht sie.

§ 106. ***batoul*** bedeutet einäugig in den Cevennen, auch *poché* = blau geschlagen. Mistral übersetzt es auch mit: *qui bat dans la coquille* (?).

§ 107. ***cadoeil,*** sonst = *louche* (vgl. § 187) bedeutet im Dep. Eure auch *borgne.*

§ 108. ***guincho-l'aubo*** (cf. § 157) ist in Südfrankreich ein Spottname, sowohl für einen Einäugigen, als auch für einen Schielenden.

§ 109. ***queneuille*** = *un, une borgne,* findet sich in der Franche-Comté. Es ist offenbar aus der Wendung: *qui n'a qu'un oeil* entstanden.

§ 110. ***künéri,*** Punkt 628 (Dordogne). Das Wort gehört wohl zu *coin,* das in Languedoc und in der Gascogne meistens *cün* lautet. Es wäre die männliche Form zu *cugnèiro* s. f. = entaille faite à une bûche qu'on veut fendre, à une pierre qu'on veut briser etc. (cf. Mistral). Doch kann ebensowohl das Verbum *cugna* = cogner, pousser den Ausgangspunkt der Bedeutungsentwicklung bilden.

§ 111. ***vër d'ïn ëy*** im Pays Messin (cf. § 136, bei schielend).

§ 112. ***torto*** (cf. § 160), in Portugal, das gewöhnlich schielend bedeutet, kann merkwürdigerweise auch einäugig bedeuten.

§ 113. ***guinyo,*** *-a,* bedeutet einäugig in einem Teile von Katalonien. Es gehört zu dem Verbum *guinyar* = *tancar un ull ab dissimulo, déxand lo altre òbert* (s. unter *guigner*). Zur gleichen Wortfamilie gehört auch *guinyâ* = *borgne* im kt. Freiburg, wo das Wort sonst schielend bedeutet.

IV. Schielend.

§ 114. Der Fehler des Auges, der in der Vorstellung des Volkes am wenigsten Konstanz besitzt, ist das Schielen. So weisen auch die hieher gehörigen Ausdrücke weitaus die grösste Flottanz in ihrer Bedeutung auf.

Das Schielen kann, im Gegensatz zu den übrigen Fehlern, doppelt aufgefasst werden: als bleibende Eigenschaft des betreffenden Menschen oder als Tätigkeit, als besondere Art des Sehens. Daher steht das Schielen mitteninne zwischen dem Sehen an sich und den andern Fehlern des Auges, und bezieht von beiden Seiten her eine Reihe von Ausdrücken. — Aus diesen Verhältnissen heraus erklärt sich ein Teil der Ungenauigkeit der Karte 781 *loucher* des ALF. Durch die Fragestellung waren die Sujets gezwungen, mit einem Verbum zu antworten, auch wenn sie kein solches besassen, und so griffen sie zum Nächstliegenden, das natürlich die Entsprechung von fr. *guigner* war. Edmont fragte nämlich: *loucher des deux yeux.* Es ist nun aber klar, dass man nicht mit beiden Augen oder nur mit einem schielen kann, da das Schielen darin besteht, dass die beiden Augen nicht nach derselben Richtung blicken, d. h. dass ihre Achsen nicht parallel laufen. *Loucher des deux yeux* bedeutet also offenbar:

seitwärts nach etwas hinschielen. Daher ist das Bild, das die Karte bietet, durchaus unzuverlässig: statt *loucher* haben viele Gewährsleute *guigner* wiedergegeben.

Von einer Gruppierung des Materials nach den Vorstellungen, die den einzelnen Etymologien zugrunde liegen, habe ich in diesem Abschnitt aus zwei Gründen abgesehen: erstens sind die Bedeutungen oft so schwankend, dass die Auswahl einer derselben als Grundvorstellung ganz willkürlich wäre (cf. lat. LUSCUS, § 117); und zweitens ist die Etymologie oft unklar, so dass ein grosser Teil des Materials doch nicht hätte untergebracht werden können. Daher habe ich hier eine Anordnung nach Ländern vorgezogen, indem ich die über grössere Gebiete verbreiteten Typen vorausnahm.

1. Latein.

§ 115. Schon im Latein konstatieren wir eine auffallende Unsicherheit im Gebrauche der die Fehler des Gesichtsorgans bezeichnenden Adjektiva. Von den vier Wörtern oder Wortsippen, welche auf das Schielen Bezug haben, sind zwei: LIMUS und LUSCUS, ursprünglich Attribute der Augen, die diesen Fehler haben; die andern zwei: PAETUS und STRABO bezeichnen den mit diesem Fehler behafteten Menschen.

§ 116. ***līmus***[1] heisst eigentlich OBLIQUUS, TRANSVERSUS (Forc.). Wie von andern Sachen, so kann es ebenfalls von den Augen gesagt werden (so auch: *transversis, perversis oculis*). Georges zitiert auch eine Stelle (Varr. Sat. Men. 260), wo LĪMUS, absolut gebraucht, auf die Person übertragen ist. LIMUS bedeutet, im Gegensatz zu den andern Wörtern dieser Gruppe, das freiwillig schielende Auge (cf. Forc.: *hinc limus est, non recta et conversa ad ipsam rem facie, sed conversis tantummodo oculis, et, ut act Virg. 3, Ecl. 8, transversa tueri, obli quis oculis aspicere*), also das Adjektiv zu anschielen = frz. *guigner*. In der eigentlichen Bedeutung von schielend = frz. *louche* scheint es im Latein erst später vorzukommen (cf. Corp. Gloss. Lat. IV, 255 usw.: *limis: strabo et obliquis oculis*). Es ist auch in den romanischen Sprachen nicht erhalten geblieben.

§ 117. ***luscus,*** das von Walde als *LUC-SCO = „zu leuchten anfangen“ erklärt wird, besitzt im klassischen Latein nach Georges folgende Bedeutungen: 1. mit verschlossenem Auge, ein Auge zu-

[1] Neben LIMUS auch die Nebenform LĪMIS.

drückend, blinzelnd, schielend (beim Zielen); 2. einäugig (dies scheint der gewöhnliche Sinn des Wortes gewesen zu sein); 3. blödsichtig, halbblind. Wir werden im folgenden sehen, wie sich diese Begriffsverwirrung auch ins Romanische fortgesetzt hat, wenn sich auch hier oft die eine Gegend für diese, die andere für jene Bedeutung entschieden hat. — Schon im Lateinischen hat LUSCUS eine ganze Wortsippe um sich, nämlich:

LUSCINUS = geblendet, einäugig (durch Gewalttat);
LUSCINIUS = id.;
LUSCIOSUS = der nicht gut bei Tag, gar nicht bei Nacht sehen kann, blödsichtig bei Nacht;
LUSCITIOSUS = id.;
LUSCITIO = Blödsichtigkeit bei Nacht.

§ 118. ***paetus*** scheint ein altes lateinisches Wort zu sein, wenigstens wird es ziemlich häufig als Cognomen benutzt (z. B. *Aelius Paetus*, *Aemilius Paetus* etc.). Es bezeichnet die Person, die schielt, und zwar ist seine genauere Bedeutung: verliebt mit den Augen blinzelnd, schmachtend und zärtlich im Blick und schliesslich schwach schielend. Das Wort findet sich von Plautus bis Plinius. In der Romania finden wir keine Spuren mehr davon. — Zu PAETUS gehört auch das Diminutiv PAETULUS = ali quantulum paetus.

§ 119. ***strabo, -onis*** ist eine Entlehnung aus dem Griechischen: *στράβων*. Es bezeichnet, wie PAETUS, die schielende Person, drückt aber einen höheren Grad aus als dieses. Das Wort findet sich von Cicero an und hat in den romanischen Sprachen und Dialekten eine ziemlich starke Familie hinterlassen. — Von gleicher Bedeutung und Herkunft sind STRABŌNUS, ein lateinisches Derivat, und STRABUS, das wahrscheinlich = griech. *στραβός*, möglicherweise aber auch erst lateinisch aus STRABO abgezogen ist. — Über STRABUS im Romanischen cf. § 133.

2. Romanisch.

§ 120. ***luscus***[1] ist auf dem grössten Teile der Romania geblieben: Katalonien, Spanien, Miranda, der grössere Teil Frankreichs,

---

[1] Das Latein sagt uns für die Quantität des Tonvokals nichts, da er positionslang ist. Die romanischen Formen: frz. *louche*, aprov. *losc*, oberital. *losch*, ital. *losco* weisen auf ein LŬSCUS hin. Daneben verlangen aber Formen wie toskan. *lusco*, wallon. *lusquet*, prov. *lusc*, span. *lusco* ein LŪSCUS. Dieses Schwanken kann sich zwiefach erklären: Entweder ist für die Gebiete, wo LUX (LUCERE) erhalten blieben,

Ober- und Mittelitalien bis zu den Abruzzen hinunter, ganz Rätien (wenn auch zum Teil mit sekundärer Bedeutung), Dalmatien, Sardinien.[1] Hingegen findet sich LUSCUS nicht in Rumänien und Unteritalien samt Sizilien.

§ 121. Zugleich mit dem Worte hat sich die Unbestimmtheit der Bedeutung ins Romanische vererbt, und zwar so, dass sich je nach den Gegenden die eine oder die andere der Bedeutungen durchsetzt:

Der im Lateinischen gewöhnliche Sinn des Wortes: einäugig findet sich wieder im Altprovenzalischen (cf. die Stellen § 90), sowie (nach Tomm.) einmal in Petrarca, cap. 13. Doch scheint ihn die Romania heute sonst nicht mehr zu besitzen.

Auf einem weitern Gebiet finden wir LUSCUS in der Bedeutung kurzsichtig, und zwar: in Südfrankreich (bei Mistral neben der Bedeutung *louche*; aber direkt bezeugt für Tulle durch Bér., für Aspe in Béarn durch LR und neben der Bedeutung *louche* durch Av. für die Provence). In Spanien finden wir das Wort im selben Sinne. Die Bedeutung schielend war hier früher ebenfalls vorhanden, ist aber heute veraltet. Das gleiche gilt für Valencia. In diesem Gebiete hat sich also die Bedeutung kurzsichtig auf Kosten der andern, deren

---

also Iberien, Südfrankreich, Toskana, dieses für das ū der Entsprechungen von LUSCUS verantwortlich zu machen; für das Wallonische, wo LUX schon vorliterarisch schwand, käme vielleicht das Verbum *luquier* in Betracht (über andere Kreuzungen von LUX mit LUSCUS cf. § 128 A 1); — oder aber es liegt eine Einwirkung des lateinischen Wortes resp. dessen Neuentlehnung vor. Für das Toskanische wäre dies angesichts des Nebeneinanderexistierens von *losco* und *lusco* näherliegend. Hier kann übrigens auch die Redensart *fra il lusco e il brusco* = im Zwielicht, in der Dämmerung durch Beeinflussung des *lusco* von seiten des *brusco* mitgewirkt haben. Ebenso knüpfen die südfranzösischen Formen nicht direkt an das aprov. *losc* an, sondern sind entweder durch das franz. *louche* beeinflusst oder zeigen ein ü als Stammvokal. Auch für wallon. *lusquet* nimmt Marchot, ZFSL 22 [2], 201 Entlehnung an. — Ähnlich wie LUSCUS schwankt übrigens auch FUSCUS: port. *fusco* (cf. die Redensart: *entre fusco e lusco*), gal. *fuscar* = oscurecer, span. *fusco, fǫsco,* cat. *fosch,* aprov. *fusc, fǫsc,* prov. *fousc,* mail. *fósch,* sard. *fùscu,* ital. *fusco* (gelehrt), *fǫsco, fǫsco,* obeng. *fuosch,* Veglia: *fosc.* — Es wäre überhaupt die Quantität aller Vokale vor *-sc* einer Untersuchung zu unterziehen. Vielleicht würde sich dabei er geben, dass dieselbe im Latein. schwankend ist, und dass sich die verschiedenen romanischen Länder verschieden verhalten. Vgl. auch das Infix *-isc* bei den Inchoativverben, das auch bald als *i̯sc,* bald als *i̯sc* erscheint (cf. M.-L. II, § 200).

[1] Aus dem französischen ist es auch ins Bretonische eingedrungen: mittelbreton. *loes,* neubret. *loakr* = louche (die abnormale Form dieses letztern wird von Henry, Dict. de la langue bret. durch Einfluss von *lagad* = oeil erklärt). Ebenso finden wir LUSCUS im Irischen: *losc* = „luscus“ et „caecus“ (Vendryès, De hibernicis vocabulis p. 38, 152).

Reste wir noch in Asturien und Miranda treffen, ausgedehnt. In Katalonien bedeutet *llusco* = *qui mira malament, ó no hi vèu mólt* (L.). Offenbar aus Katalonien nach Sardinien verschleppt ist logud. *liùscu*, das kurzsichtig und sodann blind bedeutet.

§ 122. Die dritte Bedeutung endlich, auf die es uns hier ankommt, ist: schielend. Sie hat hauptsächlich drei Verbreitungsgebiete: Frankreich, Oberitalien bis nach Veglia, Nordspanien.

Im Altfranzösischen findet sich *lois, lousche* nie mit anderem Sinn. Ebensowenig ist dem neufranzösischen *louche* eine andere Bedeutung eigen (abgesehen natürlich von der figürlichen). *Louche* kann sowohl von dem schielenden Menschen als auch von dessen Auge und von seinem Blicke gesagt werden (cf. die Beispiele bei Littré). Das Simplex LUSCUS ist nur in wenigen Dialekten zu belegen: *luš* (St. Pol), *lüs* (Wallonie, Gdg.); sodann im Frankoprovenzalischen, hier aber wohl aus dem Französischen entlehnt: [lušə] (Westschweiz, Gloss.), *luçho* (Thônes, CD), *loutso* (Aosta, C.); endlich im Süden: *lusc, lusque, lousche* (Mistral, *luscou* (Bearn, CR).

In ganz Oberitalien ist das Simplex LUSCUS noch lebenskräftig: die Emilia, Bologna, die Lombardei (doch herrschen hier von Como an nördlich andere Ausdrücke); ferner Venezien, Friaul, Triest, Veglia, und schliesslich (aber nur in SA belegt) Piemont.[1] Die Formen lauten je nach den Dialekten: *losco* (Venezien), *lösch* (Modena), *losch* (Piemont, Lombardei, Emilia), *luask* (Veglia, hier entlehnt, cf. Bartoli 1, 250). In Mittelrätien findet sich LUSCUS bloss in Nonsberg: [lǫsχ] (cf. Battisti 54). Über LUSCUS im Westrätischen vgl. die Anmerkung unten.

Auf der iberischen Halbinsel endlich findet sich LUSCUS in der Bedeutung schielend in Asturien: *llisgu*, in Galizien: *lisco*,[2] *lisgo* (da-

---

[1] In der sekundären Bedeutung: „stolz, hoffärtig" hat sich LUSCUS auch in Graubünden gehalten. Der Übergang wird sich wohl etwa folgendermassen vollzogen haben: jemanden scheel ansehend — jemanden von oben herab ansehend — hochmütig, stolz. So hat im altobw. *losch* den Sinn von Stolz, *loschezia* = Hochmut (cf. AGl 7, 534); davon (bei Cour.) *luschard* = hoffärtiger Mensch. Ebenso altobereng. *losch* (Pallioppi), altuntereng. *luschetza* (Campell, ed. Ulrich p. 398), Domleschg: [lǫš], [lǫža] = stolz (Luzi, p. 79), Bergün: *losch* = aufgeputzt, *loschezza* = Aufputz. Doch macht eine lautliche Schwierigkeit die direkte Herleitung dieser bündnerischen Wortfamilie von *luscus* fraglich. Während sonst *-sc-* in diesen Dialekten erhalten bleibt, haben wir hier immer den Laut *š*. Eine Lösung der Frage ist nicht leicht: vielleicht spielt das französische *louche* hinein.

[2] Eine Ableitung davon ist *liscacer, liscancre* = Blindschleiche. Das *i* aller dieser Formen erklärt sich vielleicht durch Einfluss des initialen ł.

neben auch in der schriftsprachlichen Form und Bedeutung vorhanden: *lusco* = schwachsichtig), in Miranda: *lusco* (hier von Mich. als vulgär bezeichnet!) und endlich im Spanischen (Cu; als „signification vieillie“).

Um LUSCUS herum gruppieren sich nun eine Anzahl Ableitungen:

§ 123. *loschart* (= LUSCUS + ARD), als individualisierende Bezeichnung der schielenden Person, findet sich schon aus dem Jahre 1267 in den Archives du Doubs, also im Osten. Das Wort ist noch heute im Morvan (Ch.) belegt: *louessar*. Dieselbe Ableitung findet sich auch noch vereinzelt in Rennes: *louchard*, und St. Hubert: *luskar*; dieses letztere ist eine moderne Bildung mit entlehntem Suffix (cf. Marchot, RPhFL 4, 208). *Loichars* findet sich als Übernahme in der Procession du bon Abbé Ponce (Ro 30, 200), wo auch eine latinisierte Form desselben: *Luscardus* (1234) zitiert ist.

§ 124. *lusket*. Die Ableitung mit Hilfe des Suffixes -ĭTTU ist auf zwei getrennten Gebieten zu konstatieren: im Wallonischen[1] und im Provenzalischen. Schon Palsgrave bezeugt für das Französische die Redensart: *regarder en louchet* = *regarder de travers*, die seither wieder verloren gegangen ist. Belegt ist *lüsket* für das Wallonische schon 1787 (Ca), dann bei Re., in Lüttich (Fo.), in Namur (ZRPh 24, 260). Das Feminin *lüskette* scheint sich einer noch weiteren Ausbreitung zu erfreuen, wenigstens ist es in Mons (Sg.) und Bouillon (RLR 14, 176) belegt, wo *lusquet* nicht angeführt wird, und als Adjektiv für *louche luskard* steht. — Im Süden scheint das Wort auf die Provence beschränkt zu sein. Die allgemeinen Wörterbücher M, H, Az geben keine Lokalisierung, von den speziellen aber zitiert allein Av. für die Provence das Wort. Die ursprüngliche Bedeutung des Suffixes *-ĭttu* tritt hier noch offener zu tage als im Norden: *lusquet* bedeutet: *un peu louche* (M, Az), resp. dem schwankenden Sinn des Simplex entsprechend: *un peu myope* (M.), und wird dann zu einem

---

[1] Die Erhaltung des *sk*, das sonst im Wallonischen zu *h* wird, hat Marchot (ZFSL 22², 201) veranlasst, *lüské* als Ableitung von einem gelehrten Wort zu erklären. Doch scheint wenigstens in einem Teil des wallonischen Gebietes *sk* zu bleiben (cf. ZRPh 9, 491; 15, 561; RPGR 3, 272; M.-L. 1, 398), und zwar gerade in der Gegend, wo der Übergang von *u* > *ü* ebenfalls stattfindet, d. h. im Westen. So lange wenigstens die Geschichte des *sk* im Wallonischen noch nicht genauer untersucht ist, liegt kein weiterer Grund vor, nicht anzunehmen, dass *lüsket* sein *ü* dem Einfluss von *lüquer* verdanke und sein *sk* regelmässig im Westen bewahrt habe, und dass es dann in dieser Form auch in die Dialekte gewandert sei, welche *sk* > *h* verändern und *u* statt gemeinfranzösisch *ü* beibehalten (vgl. dazu auch oben § 120 A).

terme de mépris (Av.), ebenfalls in beiden Bedeutungen. — Nicht begrifflich, wohl aber der Ableitung nach gehört auch hierher ital. *luschetto* = dim. vezz. di lusco (Petr.).

§ 124. *louchon.* Auch mit dem Suffix -ONE ist LUSCUS zusammengetreten, und zwar erhält das neuentstandene Wort für die verschiedenen Gegenden die jeweilen dem *-one* entsprechende Begriffsfärbung (cf. M.-L. 2, 495): frz. *louchon* = celui, celle qui louche; in Venedig: *loscòn* (Bo.) mit pejorativem, in Mantua (Ar.) mit vergröberndem Sinn. Dasselbe ist für mail. *losciòn* der Fall.

§ 125. *loscàsc,* in Mailand, hat dieselbe Bedeutung.

§ 126. *elouché* = *qui louche,* das sich in S. Bounin, *Satire au roy* (éd. 1586) findet, ist offenbar nach Bildung des Verbums *loucher* entstanden.

§ 127. *balusko*[1] in Velletri und *balusche* in Colledimezzo (Abruzzen) sind die südlichsten Vertreter von LUSCUS in Italien. Hieher gehören auch *balósco* (Arcevia), *baluskio* (Fabriano), *bajusko* (Cori) (cf. StR 5, 67). Ebenso scheinen tessin. *blüsc*[2] (aus Bellinzona und Arbedo belegt), piem. *baleūs,* cremon. und pav. *baleūs'ch,* wozu auch piemont. *balossè* = *strabuzzare gli occhi* zu stellen ist, die gleichen Bestandteile zu enthalten.

§ 128. *berlùs,* zusammengesetzt aus BIS + LUX, ist ein in Oberitalien weitverbreitetes Wort. Die Bedeutung ist ursprünglich blendendes Licht, Blendung (lomb. *barlus* = lampo, lomb.-emil. *berlusir* = *abbagliare, risplendere*). Sodann wird es als Adjektiv verwendet, vielleicht durch Vermittlung von Redensarten wie *guardà in berlus,* und bedeutet nun kurzsichtig in Monferrato, Bologna, Reggio, Parma, in den beiden letztern dazu auch noch schielend. Dieses *barlus* hat sich nun in Mailand mit *losch* gekreuzt,[3] woraus *barlùsch* = schielend entstand (bei Ang. lautet das Wort *berlùsch* : *guardâ in bèrlûsch*).

---

[1] *balusko* ist entstanden aus dem Präfix BIS + LUSCUS. Der Ursprung und der Ausgangspunkt, sowie die grosse phonetische Variabilität (*bis, ber, bar, ba* etc.), sind noch ganz dunkel (cf. M.-L. 2, §§ 540, 618; Dannesteter, *Mots composés,* pag. 109 f.).

[2] Da Oberitalien sonst überall *losch* < LUSCUS hat, ist es zweifelhaft, ob *blüsc*, das auf ein LŪSCUS zurückgehen würde, hierher gehört. Vielleicht ist es eher mit mail. *sblusc* = scusso, brullo (Cher.) zu rom. *sbalusè* = cinguettare, tattamellare und damit zur *balla*-Sippe zu stellen (?).

[3] Die beiden Wortsippen LUX und LUSCUS haben sich überhaupt in Mittel- und Norditalien begrifflich und lautlich ganz durchdrungen.

Dieses hat dann in Como die alte Bedeutung bewahrt oder die umgekehrte Entwicklung durchlaufen: *barlùsc* = lampo, barlume: *sberlùsc* = *abbagliamento per troppa luce.* Weitere zu dieser Sippe gehörige Wörter sind com. *sbarlùsc* = *il barlume,* aber auch „kurzsichtig"; *sbarlusciòn* = kurzsichtig, schielend; *sbarluscià* = *guardare in quà e in là* (in Bellinzona = *vederci poco*).

§ 129. *sleus* = schielend, in Piemont, ist eine Zusammensetzung mit EX (cf. oben *sbarlùsc* etc.).

§ 130. *kalouche,* eine Komposition von *louche* mit dem rätselhaften Präfix *ca-, cal-,* findet sich, in der Bedeutung schielend, im Bas-Maine (Dt., auch auf dem ALF in Punkt 122 Aube, 147, 148 Marne, 204 Loir-et-C.).

§ 131. Zu dem Adjektiv *louche* hat sich nun in Frankreich und zum Teil auch in Oberitalien ein eigenes Verbum gesellt:

loucher erscheint im Französischen seit 1611[1] (Cotgrave) und hat sich heute, meist in schriftsprachlicher Form, sehr stark in den Dialekten verbreitet (cf. Karte 781). In den Dialektwörterbüchern ist es hingegen wiederum, wie *louche,* bloss in der Wallonie, im Frankoprovenzalischen und im Süden vorhanden, wieder ein Beweis dafür, wie sehr das Wort als schriftsprachlicher Import empfunden wird. Die wallonischen Formen lauten: *luské* (Bouillon, Liège) zu *lusket*; die frankoprovenzalischen: *loutsi, luϑi* (Glossaire, Thônes; in Balme-de-Sillengy bei Annecy sagt man *luϑi* von einer Person, deren eines Auge sich nur zur Hälfte öffnet); die provenzalischen: *luscar, lusca* (H., Az.). — Wenig belegt ist das von *losc* abgeleitete Verbum in Oberitalien: *loscà* in Mailand (Cher, Ang.), *loscar* in Trient (Ric.) Vielleicht ist aus den benachbarten romanischen Dialekten das *loutzen* = *guardare* der Tredici Comuni entlehnt (cf. AGl 8, 196). Das piemont. *lossè,* das ausser schielen auch *stravolgere gli occhi in guardando* bedeutet, ist wohl aus dem franz. *loucher* entlehnt, wie übrigens auch schon SA vermutet.[2]

Wie es für das Verbum natürlich ist, wurde bei *loucher* das Schielen nicht mehr als Eigenschaft, sondern als Tätigkeit aufgefasst und daher fast überall auch auf das gewollte Schielen = seitwärts blicken übertragen (cf. deutsch: *nach etwas schielen* = etwas seitwärts ansehen,

---

[1] Doch bezeugt das oben (§ 126) erwähnte *élouché* seine Existenz schon für das 16. Jh.

[2] Zu LUSCUS gehört wohl auch *ddusgè* = *abbagliare,* das sich in Piazza Armerina findet.

wo der ursprüngliche Sinn des Wortes schielen, dass nämlich die beiden Augen nicht in der gleichen Richtung blicken, auch nicht mehr bewahrt ist). Diese Bedeutungsveränderung ist für alle angeführten Gegenden, mit Ausnahme der Wallonie, durch die Wörterbücher direkt bezeugt. Hier legt *loucher* denselben Weg zurück, den so viele Verben umgekehrt gegangen sind (cf. *guigner*, *lorgner* u. a.).

Von *losc.* nach dem Muster von *öggiada* sind abzuleiten: mant. *loscàda,* bologn. *luscà* = *occhiata da guercio, di chi ha gli occhi stralunati*; daher bol. *dar una luscà* = *stralunare gli occhi.*

§ 132. Es gibt noch einige andere, lokal beschränkte Verben, die von LUSCUS abgeleitet sind:

[luškiné] = *loucher des deux yeux* (Punkt 174 Meuse);

[éylusyà] = *loucher* (Punkt 855 Drôme);

lusqueya = *loucher,* in Béarn (LR); in Aspe bedeutet dieses Verbum: *être myope.* Suffix -IDIARE;

enlusqui, ebenfalls in Béarn vorkommend, bedeutet *rendre louche,* auch *éblouir.*

§ 133. STRABUS hat in der Romania ein viel kräftigeres Leben, als man nach den Artikeln bei Körting und Diez glauben möchte.[1]

---

[1] Sämtliche volkstümlich entwickelten Vertreter dieser Sippe gehen auf die Form STRAMBUS zurück, die in der späteren Latinität sehr häufig ist (cf. Thes. Gloss. 2, 297), ja die erstere Form schon fast ganz verdrängt hat. Auch das Diminutiv lautet STRAMBULUS. (Dieses epenthetische *m* harrt der Erklärung noch ebenso wie dasjenige von LABRUSCA = wilde Rebe : franz. *lambruche,* prov. *lambrusco,* mail. *lambrusca,* ven. *lambrusco*; aber span. ptg. ital. *labrusca.* Vgl. jetzt dazu Schuchardt, ZRPh 35.) STRAMBUS findet sich, sei es im Simplex, sei es in Ableitungen, über die ganze Romania, mit Ausnahme von Nordfrankreich, verbreitet. Die Bedeutung ist von schielend, das in der ganzen Latinität durchwegs (auch im Thes. Gloss.) der Sinn ist, entwickelt zu „körperlich oder geistig verdreht", und dieser neuen Bedeutung entsprechen auch die Ableitungen. Aus den mir gerade zur Hand liegenden Wörterbüchern habe ich folgendes notiert: port. *estrambo* = verschoben (cf. Gröber, ALL 5, 480); prov. *estramp, estramb* = *estropié* (*écarté, isolé*); piem. *stramb,* com. *strambo* = *di gambe storte*; gen. *strambu* = *guercio*; friaul. *stramb* = *torto, che ha le gambe torte, stravagante,* (*inconsiderato*); mail. *strambo* = (*imbecille, fatuo*); venez. *strambo* = *inconsiderato*; bresc. *strambo* = *cervel balzano*; eng. *strambo* (italienisches Lehnwort) = Querkopf; Bagnolino: *strambé* = linke Hand (v. Ettmayer, RF 12, 372); Nonsberg: *strambi* = närrisch (Battisti 24); Greden: *stramp, -ba* = wunderlich, *strambon* = närrischer Kauz (Gartner), *strambę* = biegen, sonderbar sein (Gartner); toskan. *strambo* = (gamba) *storta* (wird hier von den Beinen, nicht, wie oben, in bezug auf die Beine von der Person gesagt), schielend, verdreht (vom ganzen Körper), sonderbar (vom Geiste); tar. *strambo* = *losco*; siz. *strammu* = *strambo, stravagante, storto* (*della persona*); rum. *stramb, strîmb* = schief, krumm; alb. *štremp, štrembere* = krumm, hinkend, einäugig; mazedorum. *strîmbu* = 1. verdreht, 2. Dummkopf,

Zwar hat es nur an wenigen Orten die Bedeutung schielend behalten, oder ist vielleicht erst später wieder dazu zurückgekehrt: Sie findet sich im toskan. *strambo* (Rig.-Fanf.), gen. *strambu*, tarent. *strambo* und auf Korsika: (50, 64) *strambu*. Davon sind die Verba [strambà] (14, 49, 47, 45, 42, 41, 24, 23) und [strambià] (48) abgeleitet, beide mit der Bedeutung schielen. In der Toskana kann es auch allgemein bedeuten: chi vede male. Alban. bedeutet [štremp] neben krumm, hinkend auch einäugig. Endlich findet es sich noch in der alten Bedeutung, aber zum Adverb geworden, in Poschiavo: *guardar in štręmm* bedeutet dort: (von Natur aus) schielen. — Hieher gehört auch span. *estrambosidad* = das Schielen, das offenbar ein volkstümlich entwickeltes und der Volkssprache entnommenes, heute aber nur noch gelehrt gebrauchtes Wort ist.

Neben dieser starken Sippe von STRAMBUS kommt STRABUS auch in gelehrten Formen vor — die alle (wohl mit Ausnahme der letzten) im Volke ungebräuchlich sind: ital. *strabe*, port. *estrabico*, span. *estrabón* (vieilli). Dazu die Abstrakta: afr. *strabosité* (Gdf.); it. port. *strabismo*, span. port. *estrabismo*, katal. *estrabisme*, franz. *strabisme*, Lüttich: *sitrabiss*.

§ 134. Mit LUSCUS und STRABUS ist die Reihe der sowohl begrifflichen wie lautlich direkt aus dem Latein hervorgegangenen Wort-

---

strîmbàri = *a strâmba, a face gesturi, a cârmi, a se abate*, fig. *a fide altă părere*; *strîmbat* = *strâmbat*; *strîmbîtàti* = *nedreptate* (injustice), *strîmbitùră* = *grimasa, strîmbu, -ură* = Drehkrankheit. Dazu hat nun das Romanische, besonders das Oberitalienische und das Sizilianische eine reiche Derivation geschaffen, die sich meistens auf dem Gebiet des Geistigen bewegt (z. B. parm. *stramblaria, stramblità* = *balordaggine*, prov. *estrambord* = *extravagance, folie*). Wenige Ableitungen schlagen in das Gebiet der körperlichen Verdrehtheit, wie: mail. *strambà* = *stracollare* (*di mano, di piede*), piem. *strambè, strambalè* = *zoppicare*; toskan. *strambare* = sich krümmen. — Auch katal. ist STRAMBUS in einer Ableitung erhalten: *estrambótic* = *bizarre*, das zu span. *estrambotico* = *extravagant, ridicule* stimmt. Ebenso kennt das Sardische zwei Ableitungen: *strambèccu, strambòticu*, beide = strambo. Ebenfalls von *strambo* abgeleitet ist der Name der volkstümlichen Dichtungsform *strambotto*, die sich besonders in Italien (durch das ganze Land, vgl. siz. *strammottu*, Agnone: [štramuórtə], ZRPh 34, 414, piem. *strambot, stramot, stranot*, altbellun. *staramot, stramot* bei Cavassico 394, cf. Nigra, Ro 5, 418 und Nigra, Canti popolari XI—XIII) und in Frankreich findet. Wie schon die Form zeigt, ist das afr. *estrabot, estrambot* (dieses erst im 16. Jh.) aus dem Italienischen oder Provenzalischen entlehnt, auf keinen Fall ist das Verhältnis umgekehrt, wie Ortolani, *Studio riassuntivo sullo strambotto*. Feltre 1898, und G. Paris, Ro 28, 480 meinen. Im Wallonischen hat sich um den Namen der Dichtungsart eine kleine Wortfamilie gebildet: *dire des strabotez, estraboter* = rudoyer quelqu'un, *strabot* = injure, mot piquant, *rastrabot* = réplique piquante, *rastraboter* = rabrouer. Vgl. dazu auch Gdf. 3, 635.

familien bereits erschöpft. Was nun folgt, ist Entlehnung aus anderen Sprachen, romanische Neuschöpfung, Übertragung von einem andern Fehler, von einer Tätigkeit des Gesichtsorgans oder von einer dem Schielen des Auges ähnlichen Vorstellung aus.

§ 135. Eine ziemlich weite Verbreitung hat in der Romania die Wortfamilie gefunden, die auf german. TWERH[1] zurückgeführt wird. Sie findet sich an verschiedenen weit auseinander liegenden Punkten Nordfrankreichs, in ganz Südfrankreich, Italien, Rätien, Sardinien, Katalonien, sowie im Altspanischen. Diese Sippe kommt in folgenden Gestaltungen vor:

§ 136. *gar* in Hague (Normandie) und auf Punkt 397 (Normannische Inseln), *guèr* in Lens (Wallis) haben die Bedeutung schielend, *vèr d'in ëy* bedeutet einäugig im Pays Messin. Dieselbe Form, offenbar mit *oeil* zusammengesetzt, ist *gareuil* in Baume-les-Dames und *ghereuya* (+ ĭTTU) in Sancey (Doubs), beide = *celui qui louche.* Von dieser Verbindung stammt das in Punkt 43 (Doubs) vorkommende *gērœyi loucher.*

§ 137. *guernio* = *louche*, in Trient (Wallis) verdankt seine Entstehung der Angleichung an *borgno*, ebenso ist das in der Tarentaise vorkommende *guerneïé* = *loucher* eine Analogiebildung nach *borneyé.* Auf einer neuen Kreuzung zwischen *guerneïé* und *borneyé* beruht dann das an Punkt 933 und 943 (Savoie) vorkommende *gorneyé* = *loucher.*

§ 138. *guerle* = *louche* ist schon altprovenzalisch zu belegen.[2] In den modernen Dialekten erscheint es im ganzen Süden mit Ausnahme der Provence und des östlichen Languedoc, aber nördlich bis Lyon und nach Savoyen hinein. Ja, das Verbum *guerlayï*, das in Vaulion (Waadt) und in Plagne und Malleray (Berner Jura) vorkommt, sichert dem Worte noch eine weit grössere Ausdehnung nach Norden hin. Im östlichen Teil seines Verbreitungsgebietes findet sich das Wort mit

---

[1] Die ursprüngliche Bedeutung dieser Wortsippe im Germanischen ist schräg, quer. Der Übergang zu schielend ist bei einer Anwendung des Wortes auf die Augen sofort begreiflich (cf. holl. *iemand dwars aanzien*). Doch hat sich diese Spezialisierung der Bedeutung auf die Augen vielleicht schon in dem germanischen Dialekte vollzogen, aus dem die romanische Sippe stammt; denn alle romanischen Wörter geben direkt oder indirekt diese Bedeutung wieder. — Das mhd. und das ahd. kennen zwei Formen: *twër*, von dem das heutige *quer* stammt, und *twërh*, aus dem sich *zwerch* entwickelt hat. Die zweite ist offenbar die ältere (vgl. ahd. *dwerah*, got. *Þwairhs*) und geht (nach Paul) mit lat. TORQUEO auf ein idg. *twerk* zurück.

[2] *guerle* findet sich auch einmal bei Bouchet. Doch ist es hier offenbar aus den südlichen Mundarten entlehnt, wie ja Bouchet sehr leicht zu Entlehnungen neigt.

mouilliertem *l*: *guerlio, guerlhe*; im Westen: *guerle.*[1] Die Bedeutung ist schielend, besonders aber: *qui a les yeux tournés dedans.* In der Guyenne wird es mit übertragener Bedeutung im Sinne von *gauche, déjeté, faussé*, de *travers*, dann auch *tortu* gebraucht; also ein Fall von Rückkehr zur alten, etymologischen Bedeutung.

§ 139. *guercio* endlich findet sich in ganz Italien, Sardinien, Rätien, der Provence,[2] dem östlichen Languedoc, Katalonien, sowie im Altspanischen. Über die Bedeutung vgl. unten § 141.

Das etymologische Problem hat bis jetzt noch wenig Beachtung gefunden. Diez leitet das Wort von ahd. *twer, dwerch* her. Mackel geht von einer erschlossenen burgundischen Form *DWERCH (die dann Körting ohne Stern übernimmt) aus für *guer* und von einer Wurzel DWER- für *guerle.* Pieri in StR 1, 49—51 sucht die Sippe mit lat. *EX-VERSIARE in Verbindung zu setzen. —

Wenn man die Verbreitung der Familie in Betracht zieht, so ergibt sich die Möglichkeit gotischen Ursprungs.[3] Die Deckung des *guer-, guerle-, guercio*-Gebietes mit den alten Gotenreichen ist, wenigstens annähernd, vorhanden. Für die frankoprovenzalischen Mundarten ist ja burgundischer Ursprung gleichwohl denkbar. Das normannische *gar* ist in diesem Falle aus dem an. (aisl.) ÞWERR = quer herzuleiten, und das vereinzelt bei Metz vorkommende *vër* (*d'un oeil*) kann ganz wohl aus den anstossenden deutschen Mundarten stammen. Es wäre wohl etwas riskiert, aus diesen einzelnen, zerstreuten Punkten heraus eine alte Wortschicht konstruieren zu wollen. Das gotische Wort nun, das dem ahd. DWERH entspricht, lautet ÞWAÍRHS und wird von Uhlenbeck mit „zornig" übersetzt. Es ist aber kaum anzunehmen, dass neben dieser übertragenen Bedeutung die eigentliche: quer, nicht noch existiert habe. Mit Ausnahme von *guerle* erklären sich daraus die romanischen Formen leicht. Für die Formen mit stamm-

---

[1] Neben *guerle* finden sich auch Formen mit abgefallenem *gu*: *erle, erlo* (vgl. unten Anm. 3).

[2] Im Provenz. meist mit ausgefallenem *r*: *guèche* (schon apr. *gues* belegt), daneben: *guerche, guercho,* und, mit abgefallenem *gu*: *ècho, èrcho.*

[3] Eine reifliche Überlegung lässt mir die Annahme gotischen Ursprungs doch zweifelhaft erscheinen. Die Verbreitung (besonders das Vorkommen des Wortes in Sardinien und Rätien) lässt vielleicht doch eher darauf schliessen, dass das Wort vor der Völkerwanderung aufgenommen wurde, dass es also zu der ältesten Schicht germanischer Lehnwörter gehört. Auch scheint die geographische Kontinuität der Verbreitungszone bis nach Lothringen hinauf doch ziemlich wahrscheinlich. Doch habe ich die oben vorgetragene Auffassung gleich stehen lassen, da ich zu keinem sichern Resultat gelangt bin.

auslautendem *tš* hat man beim Italienischen vom Plural *ÞWERHI,[1] beim Südostfranzösischen vom Feminin *ÞWERHA auszugehen. Von diesen aus wurden dann die andern Formen analogisch umgebildet. Im westschweizerischen *gar*, *guer* ist die ursprüngliche Form des Maskulinums noch erhalten. Das wird uns direkt bezeugt durch die Formen des Val d'Illiez (Wallis): In Champéry heisst schielend: *gè*, f. *gèssa* (Gloss.), in Troistorrents: *guer*, f. *guertsə* (mündliche Quelle). Auch in der Waadt findet sich *guer*, f. *guertse* heute noch im Sinne von *étrange*, *ridicule* (s'applique à une histoire; Gloss.). In der übrigen Westschweiz lauten die Formen meist *guértso*, *-e* (Freiburg, Waadt, Wallis). — *Guernio* verdankt, wie wir schon gesehen haben, seine Entstehung der Einwirkung von *bornio*. Dies könnte dazu verleiten, das *l* des südfranz. *guerlio* analog durch Einfluss von *borlio* zu erklären. Dem steht aber entgegen: 1. Dass das bernische *guerlayi* auf einem Gebiete steht, wo ein *borlio* nie vorgekommen sein kann, und das von dem übrigen *borlio*-Gebiet durch eine breite *bornio*-Zone getrennt ist, so dass Wanderung ausgeschlossen erscheint (das béarn., wo auch *bornio*, nicht *borlio* zu treffen ist, könnte sich angesichts der geographischen Kontinuität noch als Wanderwort erklären); 2. dass der westliche Teil des Gebietes *guerle*, aber *borlio* hat, und auch die im aprov. belegte Form *guerle* lautet. Honnorat bezeichnet *guerle* gegenüber *guerlhe* als „*vieilli*". Die westliche Form *guerle* ist also die alte, während die östliche *guerlio* Angleichung von *guerle* an *borlio* oder an *chorlio* (cf. § 222) ist. Der Ursprung aber dieses *-le* bleibt mir vollständig dunkel.[2]

Während *guer* für sich allein dasteht und *guernio* nur eine sehr beschränkte Wortfamilie hinter sich hat (cf. § 136, 137), stehen *guerle* und *guercio* im Zentrum einer reichen Derivation:

§ 140. *guerle* selber kann nach Az neben *louche* auch *boiteux*, *maladroit* bedeuten.

---

[1] Diese Einwirkung des Plurals erklärt sich sehr leicht, da ÞWERH natürlich zuerst auf die schielenden Augen angewendet werden und an Hand dieser speziellen Verwendung den Bedeutungswandel *quer* > *schielend* durchgemacht haben musste, bevor es auch auf den schielenden Menschen übertragen werden konnte. Von den Augen aber sprach man immer in der Mehrzahl (Zweizahl). OCULI *ÞWERHI musste *occhi guerci* ergeben. Ebenso steht wohl die oben vorgebrachte Erklärung für die südostfranzösischen Formen ausser Zweifel, da wir ja noch jetzt die verschiedenen Stufen nebeneinander sehen. Vielleicht ist hier die analogische Umbildung des Maskulinums nach dem Femininum durch die phonetisch stark reduzierte Form des ersteren begünstigt worden.

[2] Ist darin vielleicht das lat. Suffix -ULUS oder das germ. -ILO zu erblicken?

guerlet (Mistral) ist ein Diminutiv mit der Bedeutung: *un peu bigle,* oder *un petit bigle.* Von *guerle* abgeleitet sind folgende Verben:

gerla = *loucher* findet sich bei Punkt 704 (Creuse), 706 (Corrèze), 811 (Cantal), 703, 806, 809 (Puy-de-Dôme), also in der Auvergne. An den Punkten 705 (Puy-de-Dôme) und 719 (Cantal) scheint das Verbum vorzukommen, aber ohne Infinitiv (cf. Karte 781 des ALF). — Im Forez lautet es *garlia,* wozu dann das Adjektiv *garliat* = *qui louche* gehört. Möglicherweise gehören auch hierher: *galâ* = *loucher,* in Baume-les-Dames (Doubs), sowie Bourbonn. *gueller* = *surveiller épier* (also mit Erhaltung des alten unmouillierten *l* und Ausfall des *r,* cf. M.-L. 1, § 474; vgl. auch das folgende Wort).

garlayi = *loucher* im Berner Jura, sowie auch in Vaulion (Waadt). Das dazwischen liegende *galèyi* = *loucher* der Montagnes Neuchâteloises scheint dasselbe Wort zu sein (s. oben). Die gleiche Bildung (-IDIARE) und Bedeutung zeigt béarn. *guerleya,* das sich auch im Punkt 669 (Gers): *gerlejà* wiederfindet.

§ 141. *guercio* hat im allgemeinen die Bedeutung schielend: *guechou* in der Provence und dem östlichen Languedoc (das *r* erscheint erst wieder von Marseille an der Küste entlang bis nach Nizza), *gertsò* im Wallis, *guerciu* im Campidanesischen und Galluresischen, katal. *guerxo,* altspan. *guerxo*; im Rätischen: eng. *guersch, guiersch,* bergün. *viertsch,* bergell. *guertsch,* Fassa: *vérçe,* friaul. *vuerç, uerç,* altberg. *guerz* (Lorck) (neuberg. *ghécc* = einäugig), Crema: *vardà ai verz* = strabuzzare, piem. *goêrcc,* rom. parm. *guerz,* toskan. *guercio,* neap. *guercio,* tarent. *vuèrcio,* Reggio di Cal.: *guèrciu,* Piazza Armerina: *guèrc* (das übrige Sizilien scheint das Wort nicht zu kennen). An verschiedenen Orten, so im Altprovenzalischen in einem Teil Piemonts (*wersje* = *storti* in Piverone, AGl 14, 143; *wersi* = *sbilenche,* Viverone, Miscell. Ascoli 251 und dann wieder im obersten Engadin und im Bündner Oberland hat *guercio* seine alte Bedeutung schief, quer bewahrt. Möglicherweise ist hier aber auch an eine spätere Rückkehr zu denken. Direkt die Bedeutung schielend haben wir im Unterengadin: [węrš],[1] Bergün: [gwęrš], [viętš], Salux (Oberhalbstein): [gęrš],[2] Trins [wętš]. Im Oberland bedeutet [węrš] fem. [wyarša] (cf. M.-L. I, § 168) krumm und daher [mirà węrš] = willkürlich schielen,

---

[1] Auch *wers* = *storpio* in Canavese geht wohl auf die ursprüngliche Bedeutung schief zurück (AGl 14, 384).

[2] Bemerkenswert ist, dass in den rätischen Formen oft das *t* von [wętš] ausfällt, während z. B. DULCIS > *dultš* sein *t* überall beibehält (cf. Gartner, *Rätorom. Gramm.* p. 172).

im Gegensatz zu [mirà tšęk] (§ 246). In Stürvis und Salux bedeutet *sversch* (= *sguercio*) steil; hier bietet uns also eine Zusammensetzung eine Bedeutungsentwicklung nach einer andern Seite hin. In Poschiavo endlich bedeutet [gwęrtš] = *che ha una malattia qualunque agli occhi.* Über die Bedeutungsentwicklung zu blind vgl. § 31.

Auf einem grossen Gebiete geht *guercio* zur Bedeutung einäugig über. Es betrifft dies fast ganz Oberitalien: die Lombardei bis zu den Alpen hinauf, Genua, die Emilia, die Romagna und zum Teil die Marken (Arcevia). Doch bleibt die alte Bedeutung erhalten in Ableitungen wie mail. *sguèrc* = *bieco, sguercià* = *sbiecare.* Den gleichen Übergang haben auch das Engadin (wo beide Bedeutungen nebeneinander stehen, wie übrigens auch in Parma), und, ganz abliegend, Katalanien.

Einen weiten Schritt tun der grösste Teil der Marken, wo *ghercio* blind bedeutet[1] (in Arcevia stehen die Bedeutungen blind und einäugig nebeneinander), sowie einige Täler Ladiniens: Gröden und Buchenstein, während z. B. Fassa die Bedeutung schielend bewahrt hat.[2]

§ 142. Ausser den in Italien gebräuchlichen Diminutiv-, Pejorativ- etc. Bildungen finden sich folgende Ableitungen von *guercio*:

guercin in Treviso (16. Jh.) = *occhiata, strizzata d' occhio*; vgl. berg. *sguersegn* = visaccio, berleffe, AGl 13, 306.

vertšídl, in Gröden, = schielend (-ICULUS). Das Simplex *viérce* bedeutet hier blind (s. oben). Dazu das Abstraktum *vertšia* = das Schielen.

guechourlin, in der Provence, = *un peu louche* oder *un petit louche.*

verciura = *strabismo,* in der Val Sesia,

guechige = *strabisme* (Mistral),

guerxesa = *estrabismo,* in Katalonien.

sguercio findet sich in der Lombardei bis in die Alpen hinauf (cf. *žverš* im Val Maggia, AGl 9, 241),[3] dann in Venezien, der Emilia, den Abruzzen (Lanciano), und im Campidanesischen. Die allgemeine

---

[1] Die Marken liegen an der Grenze zwischen dem Gebiet von ORBUS und demjenigen von CAECUS. Es ist daher sehr wohl möglich, dass die Konkurrenz dieser beiden Ausdrücke ihre Stellung im Bewusstsein der Sprechenden schwächte und so indirekt den Bedeutungswandel von *ghercio* verursachten.

[2] In der Val Sesia übersetzt Tonetti *vérc* mit *bircio,* was kurzsichtig wäre; doch macht das Abstraktum *verciura* = *strabismo* eine falsche Übersetzung wahrscheinlich (cf. übrigens das in der Einleitung § 5 gesagte).

[3] Auch in Graubünden findet sich *sguercio*: in Stürvis (Oberhalbstein) bedeutet *sversch* steil (s. oben § 141).

Bedeutung ist schielend, wenigstens in Venetien und der Lombardei (in Mailand bedeutet *sguèrc* = *sbieco*), ebenso in Lanciano und Sardinien. In der Emilia hingegen bedeutet es einäugig. In Bergamo wird es mit *guercio, losco,* in Verona mit *guercio, bircio* übersetzt. Daher ist es nicht klar, ob *sguercio* den Sinn von kurzsichtig oder von schielend haben soll.

sguerschin bedeutet im Engadin sowohl einen schielenden, als auch einen einäugigen Menschen. Wie Ascoli, AGl 7, 434 zeigt, dient das Suffix *-ino* oft zur Kreierung eines nomen agentis; so wohl auch hier.

§ 143. Von *guercio* und *sguercio* aus sind auch eine Reihe von Verben gebildet:

guertseyè = *loucher* in Grimentz und in Vissoye (Wallis). In Lens hat das Wort die Bedeutung *guigner.*

guerxar = *combar* (krümmen, biegen), in Katalonien, greift auf die ursprüngliche Bedeutung zurück.

guerciare = *esser guercio,* in Neapel, sowie die Punkte 895 (Var): [gèrtšyà], 766 (Hérault): [gétsà], 785 (Aude), 724, 728 737, 735, (Aveyron), sind auf dieselbe Weise gebildet.

sguerzar schliesst sich je nach den Gegenden den verschiedenen Bedeutungen von *sguercio* an: in Crema bedeutet *sguersà* = *far guercio, cavare un occhio*; in Bologna *sguerzaer* = *traguardare (dei falegnami) per vedere se il legno è piano,* in Bergamo *sguerscià* = *sbiecare, rendere storta cosa diritta.* In Parma endlich ist *sgarzàr* in den „gergo" übergegangen, in der Bedeutung von *guardare* (cf. *bircio* — *sbirciare*). Daher dann parm. *sgarzàda* = *guardata, sbirciata*; florent. *dar una sguerciata* = *guardare altrui con occhi un po' torti.*

sguercire, ein intransitives Verbum, bedeutet in der Toskana (Petr.) *scorger in una cosa* = schnell nach etwas hinblicken.

Über andere Derivate von *guercio* s. auch die Artikel einäugig und kurzsichtig, § 93.

§ 144. ***Bigler*** ist ein speziell in Frankreich sehr weit verbreitetes Wort; es ist ein durchaus nordfranzösisches Wort,[1] die provenzalischen Mundarten kennen es nicht, wohl aber wieder die franko-provenzalischen. In der Verbreitung ist es das gerade Gegenstück zu *loucher.* Während auf der Karte 781 *loucher* mehr als die Hälfte Nordfrankreichs einnimmt, *bigler* nur an vereinzelten Punkten

---

[1] Doch kehrt dieselbe Bildung auch anderwärts in der Romania wieder (cf. § 150).

erscheint, und bloss im Westen (Saintonge, Vendée) ein zusammenhängendes Gebiet bedeckt, zeigen die Dialektwörterbücher *loucher* nur in wenigen Punkten, *bigler* aber fast in ganz Nordfrankreich (ausgenommen die Pikardie, Wallonie und Lothringen). Diese Art der Verteilung der Belege der beiden Wörter weist darauf hin, dass *loucher* im Begriffe steht, *bigler* zu verdrängen.[1] — Ähnlich wie *loucher*: *louche* hat auch *bigler* ein Adjektiv neben sich: *bigle*.

Das Wort taucht erst spät auf: der erste Beleg stammt von Cretin, also aus dem Anfang des 16. Jh. (das *bigre*, das Gdfr. aus dem Jahre 1336 erwähnt, ist auf keinen Fall hierher zu stellen). Die älteste Form, die übrigens in Punkt 635 (Gironde) noch erhalten ist, lautet *biscle*; Bouchet schreibt schon *bicle* und Fauchet endlich *bigle*. Die Entwicklung von *bicle* zu *bigle* ist bloss schriftsprachlich; die Dialekte haben durchwegs die Form *bicle* bewahrt. Wahrscheinlich hat die Schriftsprache das dialektische *bicle* fälschlich als *bigle* übernommen (cf. unten).

§ 145. Die Etymologie des Wortes steht nicht ganz fest. An germanischen Ursprung ist nicht zu denken, da gerade die Grenzgebiete: Pikardie, Wallonie, Lothringen das Wort nicht besitzen. Horning, ZRPh 21, 451 will von *BISSUS ausgehen, ohne dass er sich näher über die Art der Ableitung ausspricht. Am nächsten kommt dem Ziele Diez, der BIS + ÓCULUS vorschlägt. Zwar macht die Lage des Akzentes auch hier Schwierigkeiten, wenn vom Adjektiv ausgegangen wird, der Annahme einer verbalen Zusammensetzung BÍS + *(O)C(U)LÁRE[2] = *biscler* aber steht nichts im Wege.

BIS + *OCULARE ergibt in den zentralfranzösischen Mundarten ganz regelrecht *biscler* (cf. die Form *biskl* in Punkt 635, sowie die alte Schreibung *biscle*); hierauf fällt das *s* vor *cl* (cf. M.-L. 2, § 492): *bicler*, das dann ungenau in die Schriftsprache übernommen wird (unter Einfluss von *aveugle* und andern Wörtern mit *-gl-*). *Bigle* ist also Verbaladjektiv zu *bigler*. Merkwürdig bleibt immerhin das späte Auftreten des Wortes in der Literatur. *Bigler* scheint als etwas

---

[1] Auf die französisch gestellte Frage antworten die Sujets Edmont's leicht mit dem ein wenig auf die Mundart zugeschnittenen französischen Wort, sofern dasselbe in der Gegend nur einigermassen geläufig ist. Daher muss man bei Benutzung des Atlas immer damit rechnen, dass die Mundarten stärker französiert erscheinen, als sie es in Wirklichkeit sind.

[2] Dass die Bildung *OCULARE wirklich vorkommt und weit verbreitet ist, zeigen Bildungen wie *biroeyé* (cf. pag. 135), sowie das in der Romania und besonders in Italien auf sehr weitem Gebiete vorkommende *occhiare*.

bäuerisch empfunden worden zu sein (es stammt ja auch aus den Patois), und ist in der Literatur immer vor dem vornehmeren *loucher* zurückgetreten.

§ 146. Die eigentliche und ursprüngliche Bedeutung von *bigle* ist offenbar schielend. Sie wird belegt von der Schriftsprache, in Saintonge,[1] im Bas-Gatinais (Orléanais), in Maine, in der Normandie, sodann im franko-provenzalischen: Val du Sauget (Franche-Comté): *biclou,* in der Grand'Combe: *biku,* in der Schweiz (Vallorbe, Penthalaz, Cerneux-Péq, Punkt 988): *biχlou,* Savoyen: *biclŏ,* Dauphiné und sogar Aosta: *bicllio.*[2]

§ 147. Wie fast alle bisher betrachteten Wörter kann nun auch *bigle*[3] zur Bezeichnung verschiedener anderer Fehler des Gesichtsorgans verwendet werden.[4] In der allgemeinen Bedeutung: *avoir mauvaise vue* in Oron (Waadt); *qui cligne de l'oeil*: Bas-Maine (Dt.) und Franche-Comté (Mn.); *borgne*: Thônes in Savoyen (CD.), Bas-Maine; *qui n'a pas les yeux de même grandeur ou de même couleur*: Bas-Maine. Das sporadische Auftreten der sekundären Bedeutungen an so auseinanderliegenden Orten zeigt immer und immer wieder, wie sehr diese Bedeutungsveränderungen auf der Hand liegen, d. h. wie wenig klar das Volk solche Eigenschaftsvorstellungen auseinanderhält.

§ 148. Das Verb *bigler* hat seine ursprüngliche Bedeutung sowohl in der Schriftsprache, wie auch in fast allen oben erwähnten Dialekten erhalten. Nicht einmal in figürlicher Verwendung findet es sich. — Der noch am häufigsten vorhandene Übergang ist der zu *cligner*, neben dem aber überall die alte Bedeutung bestehen bleibt: Vendôme, Haut-Maine, Albertville (Savoyen), Bernex (Genf) kennen diesen Bedeutungswandel. Sodann *guigner*: Morvan;[5] *fermer les yeux à demi pour aligner*: Bas-Maine; Anjou (La Romagne, Écouflant), Saintonge

---

[1] Die Formen von Ev.: *bigle* und In.: *bigle* gegenüber denen des ALF: *bicle* zeigen schriftsprachlichen Einfluss in der Schreibung.

[2] Gehört das in Trient (Wallis) belegte *berclio* auch hierher? (Für den Übergang von *s* > *r* vgl. lothring. *borgueïci* zu *besgue*, ZRPh 21, 450.)

[3] Nach Brissand, *Les expressions populaires de la médecine,* Paris 1888, bedeutet *bicle „une personne qui voit l'objet double".*

[4] Angesichts dieser Tatsache, sowie angesichts des sard. *bisògu* = einäugig, lasse ich die Frage offen, ob das Präfix BIS in *BISOCULARE noch die alte Bedeutung „zweifach" bewahrt hat, oder ob es bei Entstehung des Verbums schon ganz zur pejorativen Partikel geworden ist. Im ersten Falle wäre die Grundbedeutung doppelt, nach zwei verschiedenen Seiten blicken, also schielen, im zweiten Falle schlecht, schief blicken.

[5] Die Form lautet: *biquier*; vgl. dazu Karte 301: *clef* : *kyé.*

geben ihm die Bedeutung *fermer un oeil pour viser*; Varennes (Bourb.): *regarder fixement*; St. Paul-du-Bois und Le Longiron (Anjou): *dévisager, regarder avec impertinence*; La Romagne (Anjou): *se dit aussi de ceux qui ont une mauvaise vue et qui ferment à demi les yeux en regardant*, also = ital. *sbirciare*; und schliesslich, offenbar mit einem leichten moralischen Nebensinn, in der Franche-Comté (Mn.): *avoir le regard faux ou la vue mal assurée.*

§ 149. Weitere Ableitungen von *bigler* sind:

biclard, Subst. = *bigle*: auf der Ile d'Elle (Vendée) und in Le Longiron (Anjou).

biclian, biclië = *qui louche, qui cligne de l'oeil*: Albertville (Bridel).

biclu = *louche*, im Centre (Ib.), gebildet wie *bossu, lippu* etc. (cf. Nyrop 3, § 293; M.-L. 2, § 478).

bikliué = *louche, qui a la vue basse*: Aire-la-Ville (Genf).

ébiclia = *aveuglé par l'ardeur des rayons du soleil, offusqué par une lumière trop vive*: Albertville (Bridel).

estarbicliâ, am selben Ort und mit der gleichen Bedeutung. Bildung?

biquiet = *celui qui regarde du coin de l'oeil*, im Morvan.

bisklayé in Punkt 916 (Saône-et-Loire) bedeutet *loucher des deux yeux* (anschielen). Es ist eine Bildung auf -IDIARE. —

§ 150. Die gleiche Bildung wie das französ. *bigle* zeigen:

bizco (span.), port. *vesgo*, valenc. *bixch, -a*, alle mit der Bedeutung schielend. Der Ursprung muss natürlich wieder beim Verbum gesucht werden, und zwar in gleicher Weise wie im Französischen: span. *bizquear* (daneben *bizcar*), port. *vesguear*, valenc. *bisquejar* (spätere Ableitung auf -IDIARE).[1] Die abnorme Behandlung der Konsonantengruppe -S'CL- (cf. MASCULUS — span. *macho* oder *maslo*, vgl. zuletzt dazu Baist, ZR Ph30, 467) vermag ich nicht anders zu erklären, als durch die abnormen Akzentverhältnisse: BÌS OCULÁRE.

§ 151. Die iberische und die französische Wortsippe sind offenbar unabhängig von einander entstanden, da ihre Kontinuität durch das provenzalische Gebiet unterbrochen ist. Die zerstreute Bildung von

---

[1] Hier könnte man vielleicht Horning's Vorschlag in Erwägung ziehen, da ein *BISSICUS den iberischen Formen wohl genügen würde. Doch widersteht es mir, die sonst so gut dazu passenden französ. Formen davon zu trennen. Vgl. auch den Vorschlag von C. Michaelis de Vasc., pg. *vesgo* von *VERSICUS abzuleiten (Frg. et. 11; cf. Ktg. 10088).

BIS + OCULU (vgl. unten § 152) zeigt ja auch, dass diese Zusammensetzung überall spontan möglich war. Im Spanischen haben wir sogar die beiden Bildungen BIS + OCULARE (*bizquear*) und BIS + OCULUS (*bisojo*) unabhängig nebeneinander.

Merkwürdigerweise zeigt diese Sippe, so weit sie uns wenigstens aus den wenigen Wörterbüchern bekannt ist, keinerlei Abweichung in der Bedeutung. Einzig *vesguear* (port.) kann im Sinne: von einem schiefen Gesichtspunkt aus betrachten, figürlich gebraucht werden. — Neben den schon erwähnten Wörtern finden wir noch: port. *vesguéiro*, valenc. *biscoso* = schielend.

§ 152. *biseuil*,[1] die direkte Verbindung von BIS + OCULUS kommt vor in Civray (Vienne) und in der Franche-Comté. An beiden Orten bedeutet es *louche*, am letztern auch: *qui regarde de tous ses yeux.* Der Bedeutungsübergang vom schielen zum scharfen anblicken ist ja sehr oft zu treffen, ebenso wie der umgekehrte. — Die gleiche Verbindung wie *biseuil*, aber natürlich ohne genetischen Zusammenhang damit zu haben, ist com. *bisœucc*, südsard. *bisògu.* Como hat noch die Bedeutung schielend, daneben aber auch, wie das Sardische ausschliesslich: einäugig. — Dann findet sich noch span. *bisojo*, ebenfalls = schielend, auch: *qui a un oeil ou les deux yeux tournés en dedans*, was wohl bloss eine spezielle Art des Schielens bezeichnen soll. Vielleicht gehört ebenfalls hieher prov. *besu, bichuc*[2] = *louche*, das in der Provence und in der Gascogne belegt ist. Dazu kennt der Süden noch das Dimin. *besuguet* = *un peu louche, myope* (M.).

§ 153. ***Borgne.*** (Über die Geschichte dieses Wortes cf. § 21.) Auch die Sippe *borgne* verliert sich mit einer ganzen Anzahl von Ausläufern im Vorstellungsgebiete des Schielens:

borgne selbst tritt in der Bedeutung *louche*[3] auf im Anglonormannischen. Godefroy belegt sie bei Benoit de St. More (Roman de Troie) und in der Vie de St. George.[4]

---

[1] Hier hat natürlich BIS von Anfang an unbestritten schon die pejorative Bedeutung gehabt. — Über BIS vgl. auch Le Héricher, *Histoire de deux préfixes*, Avranches (1880); diese Arbeit hat bloss als Materialzusammenstellung zu den beiden Präfixen *bis*-und *ca*- einigen Wert.

[2] Das *-c* von *bichuc* ist schwer zu verstehen. Vielleicht erklärt es sich durch andere Adjektiva auf *-uc*, wozu es eine Analogiebildung wäre.

[3] In ihrer Studie über die Sippe *burd* vertritt Frl. E. Richter den Standpunkt, schielend sei die ursprüngliche Bedeutung von *borgne* gewesen. Es wird wohl kaum jemals möglich sein, eine sichere Entscheidung zu treffen zwischen dieser und der § 21 ff. vorgetragenen Auffassung. Für den Bedeutungswandel vgl. grödn. *vierč* = blind, livinall. *cec* (AGl 1, 374) = schielend. Immerhin sieht man an diesem

borgnet findet sich in der Bedeutung *louche* bei Jean de Condé (Hennegau, ca. 1320). Ob das im 16. Jahrh. im Sinne von einäugig wieder erscheinende *borgnet* die direkte Fortsetzung von *borgnet* = *louche* ist, erscheint fraglich.

bornibus ist eine Bildung burlesken Stils (vgl. prov. *gorgibus* = *gorge*, deutsch *luftibus* etc.), die ziemlich weit verbreitet ist in Nordfrankreich. Sie findet sich im Rouchi, in Lille, St. Pol, Démuin (Pik.) und bis in die Vallée d'Yères. Fast überall wird sie als *terme de mépris* gebraucht. Die Bedeutung schielend erstreckt sich bloss über den östlichen Teil unseres Gebietes: Rouchi und Démuin; der Rest zeigt den Sinn von *borgne.*[1]

caliborgne findet sich in der Bedeutung schielend in Démuin (Pik.), dann bei Jaubert (Centre) und endlich in Le Mesnil (Anjou), bei den beiden ersteren auch neben der Bedeutung einäugig. — Hierzu gehören auch

caliborgnot und *caliborgnon*, im Département Saône-et-Loire (Ft., cf. RPhF 4, 287), die ihrem Simplex noch eine grössere Verbreitungszone sichern auf einem Gebiete, wo es heutzutage nicht mehr vorkommt. Die Bedeutung ist sehr vag: *borgne, louche, qui a la vue basse.*

quasi-borgne bedeutet in Le Longirod (Anjou) schielend. Angesichts der Nähe von *caliborgne* (in Le Mesnil, Anjou) geht man wohl nicht fehl, wenn man es als eine volksetymologische Umbildung dieses Wortes nach dem beliebt gewordenen *quasi* auffasst.

sborgn tritt in Parma (Par. Mal.) Piacenza (Fa) und Crema (Sam) auf im Sinne von schielend. Ursprünglich ist es Verbaladjektiv zu *sborgnè.*

§ 154. An Verben hat diese Sippe mit der Bedeutung schielen hervorgebracht:

bournicler = *loucher* findet sich im Frankoprovenzalischen und den angrenzenden französischen Mundarten ziemlich stark verbreitet: Es findet sich in der Franche-Comté, dann im Berner Jura in der

---

Beispiel, wie schon in ältester Zeit die Vorstellungen in unserm Gebiete schwankend waren (vgl. auch afr. *bornoyer* = être chassieux, *borgnete* = chassie).

[4] Die andern von ihm angeführten Beispiele stimmen wohl eher zur Bedeutung einäugig. Das eine (Lib. Psalm. 34) zieht er im Supplément selbst zurück, das andere, als Epitheton verwendet, kann an und für sich beides bedeuten, stammt aber von der flämischen Sprachgrenze, wo einäugig die herrschende Bedeutung war (cf. Gdf. 8, 342).

[1] Der verächtliche Beigeschmack des Wortes hat ihm noch zur Bedeutung *maladroit* verholfen, die sich in der westl. Wallonie (Verm.) findet.

Form *bounikè* (Les Bois, Pommerats), *banityè* (Charmoille), ferner in der Bedeutung: *regarder en clignant des yeux,* in Lyon: *borgnico* und Forez: *borgnicâ.* — Das Suffix *-icle* stammt entweder von *bicle* oder von *bésicles* her (cf. § 161), das dann, seinerseits von *bournicler* um *-n-* bereichert, das Suffix wieder zurückgenommen hat. — Dazu gehören noch:

bourniclard = *louche,* in der Franche-Comté.

bourniquèl, -o, das im Languedoc neben verschiedenen andern Bedeutungen (cf. einäugig, § 44) auch diejenige von schielend hat.[1]

bornoyer wird Punkt 975 (Val d'Aosta) für *loucher* gebraucht (*borñéyè*). Im Altfranzösischen (Roman de la Rose, Fable d'Ovide) ist *loucher, regarder de travers* die gewöhnliche Bedeutung, woneben auch die Bedeutung *être chassieux* (in einem pikardischen Glossar) erscheint. Heute bedeutet *bornoyer* (neben *être borgne*) gewöhnlich: *examiner en tenant un seul oeil ouvert, pour aligner ou dégauchir.* In Vollèges (Wallis) bedeutet *bornèyè* = *voir quelqu'un d'un mauvais oeil.*

§ 155. ***Guigner,***[2] dessen gewöhnliche Bedeutung: verstohlen seitwärts blicken ist, nimmt in verschiedenen, weit auseinanderliegenden Gebieten die Bedeutung *loucher* an. So findet es sich besonders im Languedoc, im Roussillon, an vereinzelten Punkten in der Gascogne, im Limousin, in der Provence, dann aber auch in der Dauphiné, Savoyen, in der Westschweiz, Franche-Comté, Lothringen (vgl. auch Belmont: *ginę* = *loucher,* ZRPh 33, 401), sogar in der Champagne und schliesslich in der Normandie (Punkt 371). Es ist klar, dass dieser Bedeutungswandel für die verschiedenen Gegenden spontan ist. Der Übergang von „versteckt blicken" zu „schielen" liegt ja auch so auf der Hand.[3]

Merkwürdig ist die Form *gogner,* die sich in der Pikardie (fast das ganze Dép. Somme, dann auch St. Pol und die Vallée d'Yères in Seine-Inf.) findet. Daneben ist nämlich auch die Form *guigner* (bei C. und Ld) und schliesslich sogar *guenier* (bei C) vorhanden, dieses im Sinne von *regarder en clignotant les yeux,* aber auch *regarder de travers,* jenes im Sinne von *loucher* (auch *regarder*). Ich kann mir das bloss so erklären, dass *guenier* und *gogner* Formen mit abgeschwächtem Stammvokal sind, ev. *guigner* vom Schriftfranzösischen

---

[1] *Bourniquèl* findet sich auch als Familienname, cf. AM 14, 439.

[2] Eine erschöpfende Darstellung der Etymologie und Bedeutungsgeschichte dieses Wortes geht über den Rahmen dieser Arbeit hinaus.

[3] Trotzdem ist es klar, dass bei besser gestellter Frage im ALF *guigner* bei Weitem nicht so stark hervorgetreten wäre.

beeinflusst ist (vgl. übrigens *clongner* = *cligner* bei Ld). Denkbar ist übrigens auch Einwirkung des Verbums *bigorgner* (cf. § 162).

§ 156. Vom Verbum *guigner* sind eine Anzahl Adjektiva als Bezeichnung der schielenden Person abgezogen worden:

guígnou, f. *guigne* findet sich im Kanton Freiburg (Romont und Prez v. Siv.) im Sinne von *louche.* Nach Bridel kann es auch *myope* bedeuten. Das Wort kehrt wieder in den Pyr.-Orientales (Punkt 796): [geñu]. Auch im Kanton Waadt (Pailly, L'Etivaz) findet sich übrigens das Femin. *guegne,* während das Mask. merkwürdigerweise *guegnāré*[1] lautet. Auch diesem Wort gibt Bridel neben *louche* die Bedeutung *myope.*

guegnā (-ARD) findet sich ebenfalls in Freiburg und der angrenzenden Waadt. Die gleiche Bildung *ginā* = *louchard* kehrt in Belmont (Elsass) wieder, ebenso in Montbéliard: *guignai, -aidje.*

gognot, fem. *-e* = *louche* findet sich in der Pikardie.

guignoche in der Val de Saire (Normandie) = *louche,* ist offenbar mit -OCCUS gebildet und stützt also die Ansicht Hornings (cf. ZRPh 19, 177).

gogneu, -oire = *louche,* in der Pikardie.

berligogne, in der Pikardie, zusammengesetzt aus *berlu* und *gogne,* bedeutet *très louche.* Durch die Zusammensetzung zweier fast gleichbedeutender Adjektiva wird die Steigerung ausgedrückt.

gigogneux, in der Pikardie, zu dem Verbum *gigogner* = *jeter des regards furieux, indiscrets* gehörig, bedeutet *louche,* und, einer zweiten Bedeutung des Verbums: *regarder de très près,* in figürlicher Übertragung entsprechend: *regardant, vétilleux.* Der Ursprung dieser Bildung ist mir dunkel, wie auch der des folgendes Wortes. An die sonst häufige Verstärkung der Bedeutung durch Verdoppeluug des Anlautes ist hier nicht zu denken, da ja die beiden in Frage kommenden Konsonanten verschieden sind.

guignoujai, im Bas-Limousin, bedeutet *louche,* dann auch: *celui qui a l'habitude de cligner souvent les paupières.*

guigne-trompette und *guignanbau* sind zwei „sobriquets" mit verächtlicher Bedeutung, die in Villargiroud (Frib.) gebraucht werden.

*guinya*⁰, *-ja* = *louche,* in Gruyères, gebildet mit -ōSUS.

ginél = *louche,* in Punkt 992 (Piemont), vielleicht eine Bildung auf -ŏLUS.

---

[1] Gebildet mit Hilfe des in der Westschweiz zur Bezeichnung der handelnden Person sehr häufig gebrauchten Suffixes -ÁTOR.

§ 157. ***guincha*** (= afr. *guenchier*, neben dem auch *guenchir*), das aus altfränk. WENKJAN (Ktg. 10375) stammt und im aprov. und afr. *obliquer*, *détourner*, *esquiver*, *éviter* bedeutet, findet sich im Sinne von loucher in der östlichen Languedoc, in der ganzen Provence, in der Dauphiné, Savoyen, Westschweiz, Lyon, Morvan, im Bourbonnais.[1] Dazu kommen eine Reihe von Derivaten:

gintzeier [gẽtsɛyẹ́], Chamoson (Wallis) bedeutet *loucher, regarder d'une manière louche.* — Ferner die Adjektiva:

guinche, dyintso, in Genf und Wallis, dann aber auch in Pézénas (Languedoc).

guinchoulin, in Languedoc, = *celui qui clignote,* dann auch als Diminutiv: *petit louche, un peu louche.*

guincharel (bei M. und Az.) = *louche.*

guinchet = *louche,* im Languedoc.

guincho l' aubo, = *qui ẹpie l'aurore,* ein Sobriquet, das man im Süden für einen Schielenden sowohl als für einen Einäugigen verwendet.

§ 158. ***virer,***[2] auf die Augen angewendet, gelangt natürlich sehr leicht zur Bedeutung schielen. Zuerst sagte man *virer les yeux*

---

[1] Vgl. indessen das bei *guigner* § 155, Anm. 2 gesagte.

[2] Die Etymologie dieses Wortes ist ziemlich viel diskutiert worden (cf. Körting 10135). — Die von Körting l. c. aufgestellte richtet sich selbst; die Diez'sche Ableitung von VĬRIA ist weit hergeholt, und befriedigt lautlich nicht; auch Parodi's Ansicht (cf. Ro 27, 225), dass das Wort von GYRARE herzuleiten sei, ist sehr hypothetisch. Es bleibt also bloss noch die von Storm (Ro 5, 187) übrig, die von Körting abgewiesen wird, weil lat. VIBRARE mit ĭ nicht zu frz. *virer* etc. stimmt. — Wenn wir nun aber zusehen, wie es mit der Kürze des Tonvokals steht, so erhalten wir folgendes Resultat: Von za. 20 Dichterstellen (Ovid, Vergil, Val. Flaccus, Ausonius), die ich nachgeprüft habe, wird bei einer einzigen (Ovid, Met. 3, 34) der Tonvokal von VIBRO kurz gemessen, sonst immer lang.

Warum die lateinischen Wörterbücher immer ĭ schreiben, ist mir unerklärlich. (Einzig Quicherat, Thesaurus poeticus, Paris 1836 gibt VĬBRO und VĪBRO. Er fügt auch noch zwei weitere Belege von VĬBRO bei.) Der Einwand von Körting fällt also dahin. Dagegen erhebt sich ein anderes Bedenken: der Verlust des *b*. Ich möchte diesen durch Dissimilation erklären. Nach Parodi, Ro 25 wurde VĪBRARE zu *BĪBRARE. (Dieser Anlaut hat sich übrigens erhalten: auf der Karte *loucher* lauten mit Ausnahme von Punkt 612 alle Formen mit [b] an: [birà] etc. und zwar betrifft das nicht allein die Gascogne, wo v- > b- wird, sondern ganz Westfrankreich. Ebenso weisen die Halbkarten *tournesol* und *la tête me tourne* VĪBRARE auf einem das gascognische Sprachgebiet weit überragenden Teile Südfrankreich mit anlautendem *b*- auf. Dieser Anlaut lässt sich übrigens mit einer andern Etymologie als der vorgeschlagenen kaum vereinbaren, und das südwestfrz. *birer* vom frz. *virer* etc. zu trennen, wird kaum angehen.) In *BĪBRARE konnte das zweite [b] durch Dissimilation leicht

(cf. Mistral: *vira lis uei* = *loucher*; Tulle: *vĭra lous els* = *regarder de travers*; Westschweiz: [vərī lè jə] = *rouler, tourner les yeux*), dann, wenn diese Verwendung häufiger wurde, bekam *virer* allmählich für sich die Bedeutung von schielen. So erscheint es auf dem Atlas weit verbreitet, wenn auch nur an einzelnen Punkten: 688 (Hautes-Pyr.), 760 (H.-Gar.), 787 (Aude), 649, 731 (Tarn-et-Gar.), 672, 674 (Landes), 717 (Cantal), 712 (Lot), 612 (Dordogne), 318 (Sarthe). — In der Wallonie erscheint *virer* in der Bedeutung von *viser, lancer après avoir visé.*

§ 159. Von *virer* sind abgeleitet:

biroux = *homme ayant les yeux tournés dedans* (Anjou).

biron = *louche* (Maine, Vendôme). Daraus ist dann in Maine ein neues Verb *bironner* = loucher abgeleitet worden.

birœil ist zusammengesetzt aus dem Stamm von *virer* und *oeil*, also gleichsam = *VĪBRA-OCULUM, eine alte Imperativkomposition. Es findet sich im Südwesten des französischen Sprachgebietes: Saintonge, Poitou, Orléanais, Centre (Ib.). Von *birœil* abgeleitet ist:

biroiller[1] = *loucher*, das in den gleichen Gegenden auftritt (ausgenommen in Saintonge) und auch in St. Paul-du-Bois (Anjou) belegt ist. Möglicherweise kann die Geschichte von *birœil* und *biroiller* den umgekehrten Weg gemacht haben; *biroiller* wäre dann eine ähnliche Bildung wie franz. *virevolter*, afr. *virevoler*, und *birœil*, ein deverbales Adjektiv dazu. Im Gegensatz zu *birœil* hat *biroiller* seinen ursprünglichen Sinn nicht überall erhalten: bloss das Bas-Gatinais und Poitou sind ihm treu geblieben; Vienne zeigt eine Abschwächung: *loucher un peu*, dann auch *cligner des yeux*, entsprechend Fontenay (Poitou): *fermer les yeux à demi*; Bressuire (D.-Sèvres) und St. Paul (Anjou): *regarder avec indiscretion.*[2]

Ferner ist von *virer* mit offenbar ursprünglich frequentativem Sinn (cf. Nyrop 3, § 447) abgeleitet: *biroter* (Poitou, Bas-Gatinais)

---

schwinden. So scheint mir VĪBRARE > *virer* gesichert zu sein. Die Bedeutungsentwicklung ist sehr leicht zu verstehen, da VIBRARE = in zitternde Bewegung setzen, sich zitternd bewegen, schwingen bedeutet, von wo der Weg zu „im Kreise herum drehen" (vgl. oben *virer les yeux*) und dann zu „schielen" nicht mehr weit ist.

[1] Die Variante *bizaillai* (Vienne) beruht wahrscheinlich auf Kreuzung mit dem Präfix *bis-*, oder stellt möglicherweise einen Rest des alten Wandels von intervokalischem *r* zu *s* dar (cf. *chaise, bésicles,* auf der Karte *mûre* des ALF die Formen *mœzõ* nördl. von Lyon).

[2] Eine interessante Ableitung von *biroiller* findet sich in Dagüet, *Le patois manceau*: *birouille* s. f. = *apparition nocturno, sous forme de gens ou de bêtes, bizarrement accoutrée*; *terreur des peureux et crédules dans la campagne.*

= *regarder niaisement.* Dazu im Bas-Gat. das Adjektiv *birot* = niais. — Hierher auch *virolé* (Bas-Maine) = *tourner* (les yeux), das mit morv. *viroler* = *aller en rond* zusammengehört und nur formell mit fr. *viroler* = *mettre une virole* zusammentrifft.

§ 160. TORTUS, das Part. Perf. von TORQUERE gelangt natürlich leicht zur Bedeutung schielend. So wird es im Portugiesischen als Adjektiv verwendet mit der allgemeinen Bedeutung krumm, schief, von den Augen und vom Blick: schielend (auch einäugig), während *torto dos olhos,* span. *tuerto de los ojos* die betreffende Person bezeichnet. Von *torto* nach Art der lateinischen Intensiva abgeleitet ist *entortar* (*os olhos*) = die Augen verdrehen, schielen. — Dasselbe Wort erscheint wieder, mit Metathese, im Südsardischen: *ogus trottus* = *occhi torti,* sodann: *su chi portat ogus trottus* = *guercio.*[1]

Auch in Verona finden wir *storto* = schielend (Ang. übersetzt *storto* mit *losco,* das hier offenbar auch schielend bedeutet). Es ist dies ein Ausdruck, den man als Umschreibung überall brauchen kann, wenigstens ist er mir auch durch eine mündliche Quelle aus San Marino bekannt und findet sich ebenfalls in Korsika (Punkt 49) wieder: [avé l'otyi sturti] = *loucher.*

§ 161. ***Bésicles,*** das heute eine lächerliche Nuance in der Bedeutung aufweist, ist der Ausgangspunkt einer ziemlich grossen Wortsippe in den französischen Mundarten; die Bedeutung derselben ist grösstenteils schielend. — Bekanntlich lautet die alte Form des Wortes *bericles,* das nun in einer ganzen Reihe von Dialekten *bernicle,*[2] oder, mit Metathese, *brenicle* lautet. Diese Formen mit *n* sind über den ganzen Süden des französischen Sprachgebietes verbreitet: Anjou, Maine, Berry, Franche-Comté, Savoyen. Dazu gehören nun also: *brenicle* in Chef-Boutonne (Poitou) mit der Bedeutung: *œil enflammé, étincelant; beurniclou* = *louche* (Bourgogne), *brenikia* = *louche* in Mesnay (Jura), ebenso *bernikar* in Landivy, im übrigen Bas-Maine aber als *„terme de mépris pour une personne qui porte des bésicles.“* In der Bourgogne existiert sogar ein davon abgeleitetes Verb: *beurniquè* = *loucher.*[3] — Eigentlich wäre es plausibler, anzunehmen, dass von *bernicle* aus ein Verb mit der Bedeutung: eine Brille benutzen, und

---

[1] Vgl. dazu auch das in Charmoille (Bern) zur Bezeichnung des schielenden Menschen verwendete Sobriquet: *tour l'œy.*

[2] Diese Formen mit *-n-* verdanken ihre Entstehung vielleicht einer Kontamination mit *borgne,* das das Suffix *-nicle* ebenfalls, im Osten, aufweist (cf. § 154).

[3] Ebenso, von der modernen Form *bésicles* aus gebildet, in Punkt 11 (Seine-et-L.): [bziklé] = *loucher.*

dann von diesem Verb aus ein Adjektiv mit der Bedeutung: wer eine Brille benutzt, gebildet worden sei. Doch dem widerspricht die geographische Beschränkung des Verbes.

Noch ein anderes ganz geschlossenes Gebiet ist hier zu erwähnen. Piemont kennt den Einschub des *-n-* in fr. *béricle* natürlich nicht; daher haben wir heute, offenbar mit Diminutivsuffix: *baricole* = *occhiali*, auch *occhiaie*. Auf *béricle* geht wahrscheinlich zurück *baricc* (= *barič*), das ursprünglich kurzsichtig bedeutet (cf. Pip. aus dem Jahre 1783), dann aber auch sehr oft zur Bedeutung schielend übergeht. In dieser Bedeutung erscheint es auch auf dem ALF oben im Aostatal (Punkt 986) und ganz unten in den Alpes-Maritimes (Punkt 990). Auch als Substantiv erscheint *baricc* im Sinne von *strabismo*; ebenso mit gleicher Bedeutung *bariciura*.

§ 162. ***Corgne*** = *louche* ist ein Wort Westfrankreichs. Es findet sich auf der Ile d'Elle, in der Vendée und im Poitou, an den zwei letzten Orten mit der zweiten Bedeutung: *de mauvaise humeur*, auch *sournois*. — Damit stimmt überein wallon. *coirner* = *lorgner, regarder du coin de l'oeil, sans faire semblant*. Auch der Westen hat dieses Verbum:

[korñé] = *loucher*: Punkt 387 (Manche), 479 (Ile d'Yen), 447, 446 (Loire-Inf.; am letztern Ort mit stimmhaftem Anlaut), 435 (Maine-et-Loire), 512 (D.-Sèvres). — Dasselbe Wort findet sich wieder im champagnisch-lothringischen [kané] = *loucher*.[1] Es findet sich an Punkt 16, 19 (Côte d'Or), 25, 35, 47 (H.-Saône), 27, 120 (H.-Marne), und zwar am ersten Orte, sowie in Landroff (Moselle): *cañi*, mit mouilliertem *n*.[2] — Ein Adjektiv ist in dieser Gegend bloss aus Vitteaux (Côte d'Or) zu belegen:

cagna = *qui louche*. Abweichende Bedeutungen sind mir keine bekannt.

---

[1]) Dass dieses Wort dasselbe ist wie das des Westens, beweisen nicht nur das Kompositum *bikarné* = loucher (Punkt 919, Saône-et-Loire), das sich direkt westlich anschliesst und bei dem *r* ebenso regelrecht geblieben, wie es dort gefallen ist, sondern auch die dortigen Formen für borgne: Bournois: *bon*, Berner Jura: *bane*. Die Lautgruppe — *orñ* — scheint hier phonetisch sui generis zu sein.

[2] Im Gebiet von Metz findet sich das Verbum *cagner* = *avoir les jambes de travers, marcher mal à l'instar d'une cane*. Dasselbe gehört offenbar auch in unsere Wortfamilie; ähnliche Bedeutungsübergänge sind uns ja schon oft begegnet. Man könnte sich daher fragen, ob dieses Verbum und damit die ganze oben behandelte champagnisch-lothringische Wortgruppe nicht von *caine* = *cane* oder von *caigne* = *chienne* (an das man eher denken könnte) abzuleiten sei. Doch halte ich die oben dargelegte Auffassung für die wahrscheinlichere. Immerhin mag bei der Bedeutungsverschiebung der Anklang an *caine* oder an *caigne* mitgewirkt haben.

Aus *corgner* durch Zusammensetzung mit BIS- ist gebildet:

bigorgner = *loucher*, das anschliessend an das ostwallon. *coirner* sich im Rouchi und in der Pikardie findet. Davon rouch. *bigornieux* = louche und das gleichbedeutende *bigourneau* (Eure). — Merkwürdigerweise trifft hier das Nordfranzösische mit dem Spanischen zusammen, doch ohne genetischen Zusammenhang. Span. *biscornear* bedeutet ebenfalls schielen, während das Simplex *cornear* = mit den Hörnern stossen ist.

Offenbar hängt diese Sippe mit lat. CORNU zusammen; *corgne* würde etwa einem CORNEUS[1] entsprechen. Die Bedeutungsentwicklung (für die sich übrigens in *bigner* = schielen zu *bigne* = Beule, das ebenfalls im Westen vorkommt, und in *beugnoux* = *myope, louche* zu *beugne* = *bosse à la suite d'un coup* in Dijon seine Analoga findet) wäre folgende: mit hornartigen Auswüchsen behaftet — verkrüppelt — schlecht gebaut (cf. Mistral: lang. *biscournu*, alp. *biscournet* = *mal bâti, mal fait*; ebenso fr. *biscornu*, heute meist in übertragenem Sinne gebraucht) — verdreht (cf. Mistral: *bigournu* = tortu) und, auf die Augen übertragen, schielend.[2] — Denkbar wäre auch der Zusammenhang mit *bigorne* = zweispitziger Ambos. Da die eine Spitze etwas höher ragt als die andere, könnte ein daher bezogenes Bild leicht den Ausgangspunkt gebildet haben. Doch würde diese Erklärung weder für die Formen ohne *bi-*, noch für das span. *bis-cornear* (der Ambos heisst *bigornia*) zutreffen. Indessen ist vielleicht immerhin in den wall.-pik. Formen mit *-g-* statt *-c-* (*bigorgner* etc.) eine Einwirkung von *bigorne* zu sehen.

§ 163. Die nun folgenden Wortfamilien sind auf einzelne Sprachgebiete begrenzt. Dieselben folgen in der Reihenfolge: Nordfrankreich, Südfrankreich, Italien, Rätien, Rumänien, Portugal.

A. Nordfrankreich.

§ 164. ***Lorgner.*** An mehreren Punkten der Karte 781, über ganz Nordfrankreich[3] zerstreut, findet sich *lorgner* mit seinen Derivaten.

---

[1] An einem Zusammenhang mit dem im Medizinerlatein vorkommenden CORNEA = Hornhaut (vgl. fr. *cornée*) ist nicht zu denken. Sowohl durch ihre Form wie durch ihre Bedeutungsentwicklung weist unsere Wortfamilie durchaus auf populären Ursprung hin.

[2] CORNU wird überhaupt in verschiedenen Ableitungen häufig zur Bezeichnung von körperlicheu oder geistigen Fehlern verwendet; vgl. z. B. Bessin: *ancorné* = *qui n'a pu se développer, en parlant du fœtus d'un animal* (Joret); Centre: *cornuré* = *bizarre, original* (Ib.).

[3] Das in der Nordwestecke der Toskana (Lucca, Versilia, Sillano, cf. AGl

Etymologisch ist diese Sippe unklar, doch macht die Verbreitung germanischen Ursprung wahrscheinlich. Die Diezsche Etymologie germ. *LŪRANJAN = lauern ist nicht nur wegen des *o* < germ. ū (cf. Mackel p. 25) kaum denkbar,[1] sondern vor allem, weil *lorgner* erst seit dem Anfang des 16. Jahrh. belegt ist. Im Mittelalter finden wir bloss ein Adjekiv *lorgne*. Dieses Wort, das, nach den Belegen bei Godefroy zu schliessen, schielend bedeutet, ist seit etwa 1230 in der Ile-de-France, Champagne, Pikardie und Wallonie bezeugt. Heute ist es fast ganz verschwunden; bloss in Hague (Normandie) ist es bewahrt in der Bedeutung *louche* (figürlich = *sournois*). Die grossen französischen Wörterbücher verzeichnen *lorgne*; doch findet es sich bei Sachs-Villatte, als veraltet bezeichnet, im Sinne von blind, dumm, sowie im Argot als Substantiv mit der Bedeutung „Einäugiger". Diese letztere Bedeutung ist wohl durch die lautliche Annäherung an *borgne* entstanden.

§ 165. Seit Anfang des 16. Jahrh. findet sich nun ein von *lorgne* abgeleitetes Verb: *lorgner*[2] mit der Bedeutung: *regarder du coin de l'oeil* = etwas anschielen. Später, als im 17. Jahrh. die frei getragenen Augengläser aufkamen, wurde ihr Name von *lorgner* abgeleitet: *lorgnette, lorgnon*; und nun bekam natürlich *lorgner* noch die

---

13, 345; ZRPh 28, 183) vorkommende *lornio* = tardo, lento, ist wohl nicht ohne Zusammenhang mit dem französischen Wort. Die Familie ist in ganz Oberitalien und Frankreich heimisch, wenn sie auch ein etwas prekäres Dasein zu führen scheint. Die Grundbedeutung bietet uns vielleicht das Toskanische, vgl. com. (und nach Ungarelli allgemein lomb.) *menâ la lôrgna* = starsene scioperato, *lorgnon* = infingardo, pigro, *lôrgna* = pigrizia; bologn. *lurgnâù* = infingardo, pigroz. Von dieser Grundbedeutung der „Faulheit" aus entwickelt sich das Wort semantisch nach zwei verschiedenen Richtungen; 1. müssig stehen > gaffen (also ähnlich wie *badare und seine Ableitungen): Grone (Wallis): *lourna* = regarder bouche béante; St. Germain (Savoyen): *élournã* = aller regarder à droite et à gauche, ce qui se passe chez les autres en effectant un air niais; Pays Messin: *loûgner* = badauder, ne rien faire; — 2. unbeweglich > zurückgezogen > traurig: poit. *lorgne* = morne, triste, abattu, se dit des gens et particulièrement des bêtes (D.-Sèvres, arr. de Parthenay); bol. *lûrgna* = paturnia, uggia, dolorose incubo, *lurnaer* = aver la paturnia; parm. *lorgna* = tristezza, malinconia (lo diciamo talvolta per febbricinola). Die speziell nordfranzösische Bedeutung ist wohl ein Ableger der ersterwähnten der beiden semantischen Verzweigungen.

[1] Das *o* von *lorgne* würde sich ja leicht durch Einfluss von *borgne* erklären.

[2] Das Verhältnis von *lorgne* = schielend und dem dazu gehörigen Verb *lorgner* zu dem ebenfalls um die Wende des 15./16. Jahrh. auftretenden *lorgner* = *frapper rudement* und dem Substantiv *lorgne* = *coup rude* (der Zusatz Gdf's.: *capable de faire loucher* ist nicht nötig) ist unklar. Für den Bedeutungswandel bietet sich keine Handhabe. Die beiden Wortsippen haben wahrscheinlich gar nichts miteinander zu tun. Übrigens verschwinden die beiden Wörter sofort wieder.

zweite Bedeutung: *regarder à travers une lorgnette ou un lorgnon.* — Die Dialektwörterbücher, die übrigens das Verb *lorgner* nur an wenigen Orten belegen (Wallonie und Westschweiz, hier wohl entlehnt), geben überall die schriftsprachliche[1] Bedeutung an. Doch gibt der ALF *lorgner* im Sinne von loucher für die Punkte 102 (Nièvre) und 262 (Aisne).

§ 166. Zu *lorgne* gehören ferner noch folgende Adjektiva:

lorgnard (in der Pikardie): *homme qui a l'habitude d'épier sans avoir l'air de le faire.*

lorgneur, -euse, in der Schriftsprache seit dem 16. Jahrh., auch für Lüttich (Fo.) belegt.

loirgnâ, -att (in Lüttich) = *lorgneur, -euse.* Die Herkunft des Suffixes ist mir nicht klar. — ATTUS wird sonst meist für Tiernamen gebraucht; ĭTTUS > A wäre für Lüttich kaum möglich.

bilorgne, zusammengesetzt mit dem Pejorativpräfix BIS, im Sinne von *louche,* findet sich in Anjou. Dazu das Verbum

bilorgner, das im ALF auf Punkt 421 (Mayenne) und 445 (Loire-Inf.) für *loucher des deux yeux* erscheint und auch für Bas-Maine im Sinne von *aligner* bezeugt ist.

calorgne, mit dem Präfix *ca cal-, cali-* (cf. §§ 44, 74, 104, 107, 153, 166, 178, 187, 218, 225)[2] gebildet, das wir schon mehrfach getroffen haben, findet sich sehr weit verbreitet. Es findet sich auch schon bei Eust. Deschamps. Die heutigen Dialekte bewahren es auf einem grossen Gebiete im Westen (Normandie, Maine, Perche, Poitou, Anjou) und auf einem grossen Gebiete im Osten (Lyon, Franche-Comté, Meuse), die miteinander durch einen Streifen im Zentrum (Jb.) verbunden sind. Dass früher die Verbreitung noch grösser war, zeigt sowohl die geographische Verteilung, als auch der Umstand, dass Deschamps, der aus Vertus in der Nähe von Reims stammte, das Wort verwendete.

---

[1] Aus dem Französischen entlehnt, vielleicht zu gleicher Zeit mit der Einführung der *lorgnette* (piem. *lorgneta*), ist piem. *lorgnè,* das für ganz Piemont mit Ausnahme von Montferrat bezeugt ist. Am gebräuchlichsten ist *lorgnè* im Sinne von *sbirciare* = mit zusammen gekniffenen Augen ansehen (schon Pip. 1783), dann *occhieggiare* = mit Wohlgefallen anblicken (SA, Gav.) und, was vielleicht die ursprüngliche Bedeutung war: *guardare coll' occhialetto* (Gav.). Vgl. eine ähnliche Entlehnung des Piemontesischen aus dem Franz. § 131.

[2] Der Auffassung Sainean's (in seiner *Création métaphorique, Le Chat,* p. 49), dass das Präfix *ca- cal-, cali-,* in den Wörtern *calorgne, caborgne, caliborgne* durch Zusammensetzung von *lorgne* etc. mit *cattus* entstanden sei, kann ich nicht beistimmen. Abgesehen davon, dass diese Erklärung sehr gesucht ist, erheben sich auch sonst viele Bedenken dagegen.

Der ALF zeigt *calorgne* an den Punkten 311, 313 (beide Eure-et-Loir, also schon fast Ile-de-France), 321 (Eure), 316 (Loir-et-Cher), 156 (Meuse).[1] Was die Bedeutung anbelangt, hat *calorgne* überall, mit einer Ausnahme, den Sinn *louche*. Neben diesem nämlich tritt sehr häufig die Bedeutung *borgne* = einäugig auf, so im Centre, in Le Mans, im Bas-Maine; in Haut-Maine und in der Franche-Comté hat diese Bedeutung die ursprüngliche sogar ganz verdrängt. In dieser letztern Gegend bedeutet *calorgne* auch: *une personne qui a la vue mauvaise au point de se servir de lorgnette*; dieser Sinn ist offenbar unter dem Druck des aus der Schriftsprache importierten *lorgnette* entstanden. Nigra (AGl 14, 275) zitiert für Lyon noch die Bedeutung *cieco*. Die Quelle, aus der er diese Angabe schöpfte, habe ich allerdings nicht finden können.

Entsprechend *lorgne* zu *lorgner* haben wir auch zu *calorgne* das Verbum

calorgner, das sich allerdings auf ein kleines Gebiet beschränkt: Anjou und Maine. Belegt ist es für Montjean (Anjou), sowie durch den Atlas für Punkt 411 (Sarthe). Neben der Bedeutung *loucher* wird es in Montjean auch aktiv gebraucht im Sinne von: *fixer insolemment*.

Von *lorgner* abgeleitet sind ferner noch zwei im Wallis mit dér Bedeutung *loucher* vorkommende Verba: *lournéiè* (Grone), *ornéé* (Savièse) und *laurneka* (Vernamiège), *lourneka* (Mage), das nach Angabe des Glossaire-Korrespondenten von Vernamiège dort von seiner phonetischen Variante *laurnka* = *reluquer* geschieden wird. — Zu diesem letztern Verbum gehört auch *lournéko, -a* = *celui, celle qui louche, ornékan* = *nom satirique de celui qui louche* (Savièse).

§ 167. ***Luquer*** ist verbreitet in der Normandie, Pikardie und Wallonie. Der ursprüngliche Sinn ist *regarder*, wie ja auch das germanische Grundwort dieser Bedeutung ziemlich nahe steht. Offenbar macht nun das Wort eine Verschärfung der Bedeutung durch:[2] *regarder du coin de l'oeil* (Eure), von wo es dann leicht zur Bedeutung *loucher* gelangt: in der Vallée d'Yères (De); dazu das Adjektiv *luque* = *louche*.

Im Rouchi findet sich noch ein Kompositum von *luquer*;

---

[1] [kaló] (in Punkt 313, Eure-et-Loir) hat seine Endung verloren. Doch weist die Nähe der andern Punkte mit *calorgne* auf die Zusammengehörigkeit der beiden Wörter hin.

[2] Vgl. auch die folgenden Verben, die ähnliche Bedeutungsübergänge aufweisen.

warloucque, das schon in der Olla patella (ed. Scheler) und heute noch bei Hc. belegt ist. — Das Präfix entspricht vielleicht dem german. DWERCH (cf. § 139), wäre dann aus dem Fränk. stammend. Einer Kontamination von *warloucque* und *lousket* verdankt vielleicht das im Renart le Nouvel (aus Lüttich) vorkommende *warlousketer* seinen Ursprung; vielleicht ist es aber auch direkt von **lousk* < LŬSCUS abgeleitet.

Hierher gehört wohl auch wallon. *loukesimâ* = *louche* (Gdg.). — Ein weiteres Kompositum von *loukî* ist

Tourlouc = *louche* (= *qui regarde autour*), im Dit de Ménage 32 und im Gloss. de Conches.

§ 168. ***Viser,***[1] sonst = zielen, gelangt zur Bedeutung *loucher* in Uriménil (Vosges) und südlich davon im Dép. Doubs; ebenso Punkt 111 (Yonne). Im Doubsdépartement finden sich ausserdem noch Derivate dieses Verbums: *visouiller, visouter,* beide auch = *loucher.* Wahrscheinlich ist von *viser* auch abzuleiten norm. *visi* = *louche.* Hieher gehört endlich auch Punkt 650 (Gironde) *bizetà,* sonst = *visiter.*

§ 169. ***Regarder*** sogar tritt an einigen Punkten für loucher auf: 386 (Manche), 852 (Gard), 875 (Basses-Alpes), an letzterem Orte offenbar transitiv gebraucht (cf. ALF). Merkwürdig bleibt dabei, dass an den gleichen Punkten dasselbe Verb auch auf der Karte 1140: *regardez donc* erscheint, sei es, dass dies auf der nicht ganz geschickt gestellten Frage des ALF beruht, sei es, dass es ein Zeichen der Verschwommenheit, oder vielleicht besser gesagt Allgemeinheit der mit den Wörtern verknüpften Vorstellungen ist. — Auch die Umschreibung *regarder de travers,* die sich wohl fast überall findet, ist auf zwei Punkten vertreten: 702 (Creuse), 907 (Saône-et-L.) (cf. *aguetter de travers*: 716, 744, 781; *épier de travers*: 796). Eine eigentümliche Umschreibung besitzt Lourtier (Wallis): [sə rəvwardà] = *se regarder,* offenbar einer ironischen Redensart entspringend (cf. anj. *regarder le bon Dieu dans eine pertoire*).

§ 170. ***Clîgner,*** dessen ursprüngliche Bedeutung blinzen ist, findet sich für loucher hauptsächlich in der Gascogne, an den Punkten: 689, 696 (H.-Pyr.), 664, 681, 682 (Landes), 656 (Lot-et-G.), 645 (Gironde), dann aber auch 847 (Drôme), 972 (Piemont) und endlich in Lourtier (Wallis): [χlonye]; dazu [χlonyẽ] = *celui qui louche.*

---

[1] Eigentlich würden diese Verben vor die speziell nordfranzösischen Ausdrücke gehören, doch habe ich sie des Zusammenhangs mit *luquer* wegen hierher gestellt.

§ 171. ***Epier*** erscheint auch einmal: 686 (H.-Pyr.), daneben in Verbindung mit *de travers*: Punkt 796 (Pyr.-Orient.).

§ 172. ***Guetter*** erscheint in der gleichen Verbindung: *agatsa* (*aweyta*) *de trabers*, an Punkt 781 (H.-Gar.), 744 (Tarn.), 716 (Aveyr.), und in der Westschweiz: *vouaiti dè travài*. Daneben aber findet es sich ungleich häufiger als *épier* allein, und zwar zerstreut über ganz Südfrankreich: 766 (Hér.), 724 (mit Fragezeichen!), 728, 735, 737 (Aveyr.), 853 (Vaucl.). Wenn wir nun aber die Dialektwörterbücher konsultieren, so finden wir, so nahe auch dieser Bedeutungsübergang läge, niemals *guetter* im Sinne von *loucher*. Es ist aber kaum anzunehmen, dass eine soweit verbreitete Bedeutungsnuance allen Wörterbüchern entgangen sei. Dass *guetter* auf der Karte loucher erscheint, ist daher wiederum eine Folge der Fragestellung. *Loucher des deux yeux* = nach etwas hinschielen kommt eben der Bedeutung von *guetter* sehr nahe. — Dasselbe gilt wohl auch für *épier* und *regarder*.

§ 173. ***Berlu.*** Aus dem Substantiv *berlue* haben weite Gebiete, in ganz Nordfrankreich, ein Adjektiv abgezogen: *berlu*, das natürlich ursprünglich heisst: *qui a la berlue* (belegt in Vendôme, Charmoille), und von da den allgemeinen Sinn annimmt: *qui a mauvaise vue* (Verdun, Saône-et-Loire, Charmoille). Dann kann es alle Gebrechen des Gesichtsorgans bezeichnen, wie wir das ja schon so oft gesehen haben, so: *borgne* (Saône-et-Loire, cf. RPhFL 4, 116; Verdun-Châlons), *presque aveugle* (an den zwei gleichen Orten), meistens aber *louche*: fast in der ganzen Pikardie[1] und im westlichen Teil der Wallonie

---

[1] Hier erscheint das Wort in abnormaler Form; der ALF bietet fast durchwegs (mit Ausnahme von Punkt 299) die Form *berlou*, fem. *berloucque*. Horning will die Formen durch Suffixwechsel erklären. Er meint, die Endung *-ü* sei mit dem Suffix -ūccus vertauscht worden. Das würde — ganz abgesehen von der Frage nach der Existenz dieses Suffixes — eventuell für *berlük* (St. Pol), offenbar ursprünglich im Sinne = *berlue* (cf. RPGR 3, 305), gehen, aber das *u* unserer Formen bleibt dabei unerklärt (cf. ZRPh 19, 181). Aus dem gleichen Grunde ist auch Kreuzung mit *luquer* kaum wahrscheinlich, obschon dies für den Sinn sehr gut gehen würde. Das Verb lautet wall. *louki*, pik. aber *lüquer*, während es sich mit *berlu* gerade umgekehrt verhält: wallon. *berlü*, pik. *berlou*. — Es bleibt also bloss noch die Annahme einer Kreuzung mit *louche* übrig. An und für sich wäre auch der umgekehrte Vorgang möglich: bis + lŭsca würde im pikard. auch nichts anderes ergeben als *berlouk* und analogisch daran angeglichen mask. *berlou* (cf. franz. *lois* > *louche*). Das *berlü* in der Wallonie und in Punkt 299 würde sich dann durch Kontamination mit *berlue* erklären. Doch widerstrebt mir eine solche Betrachtung der Dinge, weil sie die Formen des Zentrums und des Nordens verschieden erklären würde. — Auch *berluquin* (Jb.) mit Diminutivbedeutung, erklärt Horning l. c. als gebildet mit -uccus.

(cf. Karte 781), in Charmoille (Bern), Ramempt (Vosges, Hl.), Verdun (Ft.), Vendôme (Mt.), Saône-et-Loire, im Centre (Jb.), wo es auch an den Punkten 202, 316, 400 des ALF erscheint.

Von *berlu* abgezogen ist das Verbum *berluter,* das bei Jb. in der Bedeutung *éblouir, chatoyer* erscheint, auf der Karte 781 für *loucher* auftritt in den Punkten 4 (Nièvre), 206 (Loiret), 401, 404, 405 (Indre). — Hieher gehört auch:

bœrlœyi = *loucher,* in Punkt 72, 73 (Berner Jura). Eventuell hat mit *œil* Kreuzung stattgefunden. Dazu gehört auch *bœrletχ* in Mettenberg (Bern) = *bésicles,* aber auch *personne qui louche.*

§ 174. ***Bigner.***[1] Im Westen Frankreichs findet sich auf Punkt 412 (Maine-et-L.), 465, 347 (Orne) das Verbum *bigner,* das auch Dt. für Bas-Maine bezeugt, mit den Bedeutungen: *loucher, cligner de l'oeil.* Wohl dasselbe Verbum ist

rebigner, das Gdf. in der Bedeutung *examiner, regarder avec soin* aufführt. Ferner gehören hieher:

bignoler, bezeugt für Bas-Maine (Dt) und für Anjou (VO), sowie an Punkt 425 (Maine-et-L.). Bei diesem Verbum ist die Bedeutung besonders vag, dort: *loucher, cligner des yeux, fermer un oeil et ouvrir un autre,* hier: *loucher, lorgner, examiner attentivement, regarder d'une ou insolente.* Dazu die Adjektiva: *bignole* (Anjou) = *louche*; *bignolar façon indiscrète* (Bas-Maine) = *celui qui cligne des yeux.*

§ 175. ***Tournis.*** Im ALF kommt an zwei Punkten: 271 (Nord), 273 (Pas-de-Cal.) der Ausdruck *être tourni* vor. *Tournis,* gebildet vom Stamme *tourner* aus mit dem Suffix -ATĪCIUS (die alten Formen lauten *tornëis*), bedeutet ursprünglich: *qui peut être tourné, tournant* etc. (cf. Gdf.). Davon, und wohl nicht von der sekundären Bedeutung: *atteint du tournis* (Schwindel), stammt die unsrige her. Dann offenbar auch span. *turnio, -a* = *louche, qui regarde d'une manière sévère,* das von dem entlehnten *turnar* abgezogen ist.

§ 176. Zu ***Torvus*** (von TERO), das im Latein durchbohrend, scharf, wild, und zwar zunächst vom Blick und von den Augen, bedeutet, gehört das erst bei Jean Marot vorkommende *torve* = *louche,* das aber, nach der im Münchner Brut mit der gleichen Bedeutung vorkommende Ableitung *torvain,* schon lange existiert hatte. — Auch ital.

---

[1] Dieses Wort hängt mit *bigne* = Beule zusammen, *corgne* (§ 162) und *beugnoux* (§ 200) liefern Parallelen dazu. Vgl. auch bei Favre, Poitou: *bignotoux* = *boiteux.* — Gehört *bignar* = *regarder* in Queyras (prov. Alpen) und *bigni* = *yeux* auch hierher?

torvo, das mürrisch, finster, und, auf die Augen angewendet scheel bedeutet, sowie span.-ptg. *torvo* = gräulich, scheusslich (cf. Meyer-L., *Wiener Studien* 16, 315) gehört hierher. Das Fehlen des Wortes in den Dialekten, sowie das späte Auftreten weisen auf gelehrte Entlehnung hin.

§ 177. ***Vairon*** findet sich, als Prädikat der schielenden Augen, an zwei ganz auseinanderliegenden Orten: in der Pikardie und in der Westschweiz (Dompierre, Noiraigue). Afr. *vair* bedeutet bekanntlich: *de couleur variée* und zwar bezeichnet es speziell, dass die Iris des einen Auges anders gefärbt ist, als die des andern (vgl. Ott, *Couleurs,* p. 49 ff.). Heute ist es veraltet und ersetzt durch *vairon,* das nach dem D. G. nun auch von dem betreffenden Menschen gesagt wird, was bei afr. *vair* nie der Fall war (siehe die Belege bei Gdf.); *vairon* bedeutet auch: *qui a l'iris de l'œil cerclé de blanc.* Von der ersten Bedeutung ausgehend kommen wir über: „von einander verschiedene Augen" zu „verschiedenblickende Augen."

§ 178. ***caloure*** = *qui louche,* in der Touraine, vielleicht zusammenhängend mit afr. *lours* (aus einer königlichen Urkunde von 1270) das wahrscheinlich blind (nach Du Cange = einäugig, nach Darmesteter, Mots comp. 2, 112 = louche) bedeutet.

§ 179. ***huša(r),*** Adj. = *louche, personne qui louche,* im Bas-Maine. Hängt dieses Wort mit anj. *huchette* = chevéchette und *hucheur de nuit* = hibou (und dadurch mit afr. *hucher* = crier) zusammen? (cf. Sainéan, Chat p. 100).

§ 180. ***bise-galerne*** = *yeux qui louchent de façon excentrique* (Anjou). Das Wort ist zusammengesetzt aus den Namen zweier Winde: *bise* = *vent du NNE, galerne* = *vent de l'Ouest.* Offenbar war der Ausdruck anfänglich als Spottwort im Gebrauch.

§ 181. ***zuner*** = *loucher,* aber auch *viser,* in Rennes; dazu das Adjektiv *zunet* = *louche.*

§ 182. ***luaïr*** = *loucher* (Guernesey).

§ 183. ***kyintè,*** das auf Punkt 396, 399 (Normannische Inseln) erscheint, sowie

§ 184. ***blikyi,*** Punkt 395 (Manche) sind offenbar englischen Ursprungs. Das erste wird von *to squint,* das zweite von *to blick* stammen.

§ 185. ***bincler*** (Rennes) mit den Bedeutungen *loucher* und *être myope* ist wohl Metathese von norm. *blinquer* = *guigner,* zu dem auch

das *blikyi* von vorhin vielleicht gehört. *Bincler* findet sich übrigens auch in der Vendée (Punkt 540).

§ 186. ***froñé*** (Punkt 398) gehört zu dem vom gall. FROGNÂ = Nüster herstammenden *froigne* = *mine refroignée,* (dazu auch *renfroigner* = mürrisch blicken). Altfr. bedeutet *froignier* = *froncer le visage, le front.*

§ 187. ***cadœil,*** in der Normandie (Eure), auch in der Variante *gadœil* erscheinend, bedeutet *louche,* daneben auch *borgne* (R.) oder vielmehr: *individu que ne regarde que d'un œil* (Ms.), und schliesslich *tout personne dont les yeux sont affectés d'un défaut apparent.* Es wird, wie ersichtlich als Appellativum gebraucht.

§ 188. ***laizieux*** = *louche* (Pikardie). An einen Zusammenhang mit afr. *laire* = *largeur* ist wohl kaum zu denken.

§ 189. ***débeyer*** (Pikardie) = *loucher* ist von dem ziemlich weit verbreiteten Verbum *beuiller* (pik. *beyer*) aus gebildet.

§ 190. ***kalup*** (Punkt 277, Pikardie) = *louche,* ist vielleicht volksetymologische Anlehnung von *caloucque* an *loupe.* Vgl. auch afr. *regarder en loup* = *regarder de travers,* prov. *alupa,* May. *alober* = *regarder fixement* (cf. Sainéan, Le chien et le pou p. 64). Möglicherweise gehört es aber eher zu der *CALUPA-Sippe, von der Schuchardt, ZRPh 31, 20—23 spricht.

§ 191. ***maquaveule*** = *louche, qui regarde de travers* (Rouchi). Nach Verm. bedeutet *macavule* in Flandern: *celui qui voit mal,* oder auch: *celui dont les yeux sont chassieux.*

§ 192. ***krõzir*** = *loucher* (Punkt 294, Wallonie).

§ 193. ***šoné,*** *honé, hoñé* findet sich in Lothringen: Punkt 140 (H.-Marne), 150, 170 (Meurthe-et-M.), in Rémilly; Germinge: *šoñã* = einer der schielt. Das Wort hängt offenbar zusammen mit *asoné* = espionner (Praz de Fort, Wallis), *sougní* = cligner des yeux (Bridel), *šoñardé* = regarder en dessous (Bas-Maine). Hängt diese Sippe auf irgend eine Art mit *SONIUM zusammen, oder ist vielmehr AD + SONARE = anschnuppern, flairer der Ausgangspunkt?

§ 194. ***cäyë*** = *loucher* (Rémilly, Pays Messin), dazu das Adjektiv *cäya* = *celui qui louche, qui a les yeux de travers.* Die beiden Ausdrücke scheinen in der Gegend von Metz allgemein gebräuchlich zu sein, wenigstens finden sie sich auch bei Lorr. verzeichnet. Vielleicht gehört hierher auch *kayœlé* = *loucher des deux yeux* (Punkt 132, H.-Marne). Vielleicht sind diese Wörter von *caye* = *coup* (ebenfalls im Pays Messin)

herzuleiten, das auch das Verbum *cayer* = *secouer, battre, coller, atteindre par le choc* bedeutet. Auf jeden Fall gehört zu unsrer Sippe: *debiscâyé* = *qui a le visage défait* (ebenfalls im Pays Messin).

§ 195. ***luti*** = *loucher* (Punkt 146, Marne).

§ 196. ***bourre l'oeil*** = *louche*, in Belfort (*bourraî* = *pousser rudement* qqn. ou qq ch.).

§ 197. ***cho-li-l'euil*** = louche (appellativ gebraucht), in Montbéliard. Es ist entstanden aus *chore* = clore, fermer; *li* = lui; *l'euil* = *l'oeil*, also = *ferme-lui-l'oeil*, offenbar ursprünglich eine satirische Benennung. Vgl. *cloporte* und ähnliche Bildungen Schuchardt, ZRPh 31, 660 ff.

§ 198. ***miga*** ist ein in der Franche-Comté und im Berner Jura verbreitetes Verb (auch *miguer*, Bern: *midyê*. Vielleicht ist es zu holländ. *mikken* = zielen zu stellen). Die gewöhnliche Bedeutung ist *guigner, lorgner* (Charmoille, Porrentruy), *cligner de l'oeil* (Séprais, Pleigne etc.), dann auch *loucher* (Bournois, Vermes-Courrendlin, hier auch = *viser*). Davon stammt in Bournois das Adjektiv *mĭgu*[1] = *celui qui louche* (*ou qui vise*); ferner, wohl als Spottname: *mĭg-lĕ-lēn* (= vise-la-lune) = *celui, celle qui louche ou qui tient habituellement un œil fermé comme s'il s'agissait de viser.*

§ 199. ***bricler*** = *loucher*, im Dép. Doubs (bei Bq. nach einem Wörterbuch von 1755 erwähnt). Dazu das Adjektiv *briclar* = louche. Das Wort ist wohl aus *bicler* durch Einfluss von *brenicle* entstanden.

§ 200. ***beugnoux*** und ***beuilloux***, beide in Dijon, bedeuten: qui à un défaut à la vue, dans les yeux, soit le strabisme, soit la myopie. Par extension, celui qui regarde attentivement, indiscrètement. Das erste stammt von *beugne* = bosse à la suite d'un coup, das zweite von dem weitverbreiteten Verbum *beuiller* = regarder indiscrètement.

§ 201. ***kauniatsch*** = *bigler, regarder du coin de l'oeil*, in Vernamiège (Wallis).

§ 202. ***luneau*** = *loucheur*, auch *myope*, in Vully (Waadt). Vielleicht zu *lune* (cf. ital. *stralunare*).

§ 203. ***krežę*** = *loucher*, Punkt 959 (Waadt). Es ist = franz. *croiser*. Für den Bedeutungsübergang vgl. *virer*.

---

[1] Im Patois der Grand'Combe hat *mĭgo* die Bedeutung: doux, clignotant (en parlant des yeux); [fär dăz œyă mĭgŏ] = regarder amoureusement.

§ 204. ***boukà,*** in Vollèges (Wallis), gehört offenbar zu piem. *buchè,* das dort die Bedeutung guardare, osservare hat. Das Wort ist in Oberitalien stark verbreitet (cf. AGl 12, 391; 14, 206): alomb. *bauchar* = guardare attonito, aven. *balcar* = guardare, ven. *baucar* = baloccarsi, esser distratto, star come stupido, *bauco* = balordo; fen. *balcar* = squadrare usw. Die ganze Familie stammt von *BADICARE und gehört damit zu *BADARE. Ich halte auch das bis jetzt unerklärte neuenburgische *boutà* = regarder für identisch mit den hier behandelten Verben. Zur Zeit des Abfalls der Endkonsonanten und der daraus entspringenden Unsicherheit der Sprechenden in deren Verwendung wurde hier *-k-* mit *-t-* vertauscht.

§ 205. ***ĕveršà*** (= *enverser,* verdrehen) findet sich Punkt 978 (Wallis).

§ 206. ***gnèr*** = *loucher,* Punkt 63 (Le Landeron)?

§ 207. ***barlĕnk*** = *louche,* Punkt 985 (Val d'Aosta), gehört wohl zu piacent. *baleing* = *bieco, stravolto,* mantov. *baleng,* veron. *balengo* = *banderuola, sciocco* (Biondelli 250), piem. *baranc* = *zoppo, zoppicanti* (di tavola etc.) und damit zu *sbilenco.*

§ 208. ***gwàrdà brüt*** = *louche* (wörtlich = *qui regarde laidement*) findet sich Punkt 973 (Savoyen).

§ 209. ***poeyunà*** = *loucher,* Punkt 816 (Loire) bedeutet ursprünglich = *ciller, clignoter* (vgl. auch *cligner*).

§ 210. ***prioenà*** = *loucher,* Punkt 931 (Isère).

Südfrankreich.

§ 211. ***fousc, -o*** = *sombre, obscur qui n'est pas clair,* auf das Gesicht übertragen: *trouble, ébloui,* und schliesslich auch *louche,* und zwar findet es sich in diesem Sinn im Languedoc und in den Cévennen. Die Form *fouï, -isso* scheint vom Maskul. aus gebildet zu sein. *Fousc* ist lat. FŬSCUS = dunkel (in der Farbe). Von FŬSCUS sind auch eine Reihe von Verben abgeleitet, die meist blenden, verdunkeln, bedeuten.

§ 212. ***fouran, -o*** = *louche,* in der Provence. Der eigentliche, der Etymologie (FORIS + ANUS) entsprechende Sinn ist derselbe wie im Altfranzösischen: *du dehors,* sodann: *éloigné, écarté,* und endlich *louche.*

§ 213. ***lustre*** = *louche* findet sich in Béarn. Es ist offenbar zu *lustrou* = *lumière, éclat* gebildetes Adjektiv, bedeutet also ursprünglich glänzend.[1]

§ 214. ***lugre*** = *louche* findet sich belegt in Toulouse (bei H. ohne Ortsangabe). Es ist wahrscheinlich zu einem LUCĒRE gehörig, das zu den 3b Verben übergegangen ist. Zwar ist im Altprov. diese Neubildung noch nicht, wie etwa im Altfranz. vorhanden. In familiärer Rede heisst *lugre* = oeil, *les lugres* = *les yeux*. (Vgl. auch *enlugra* = *éblouir*, ebenfalls in Toulouse und in den Cévennen.)

§ 215. ***seima*** erscheint auf Punkt 813 (Allier). Es ist zusammenzustellen mit vel. *aseima, asema*[2] = *regarder*, querc. *ozima* = *viser*, und dem aprov. *adesmar, azesmar* = *estimer, apprécier, comparer*, die alle auf ein AD-AESTIMARE zurückgehen. Noch heute hat *asema* neben der Bedeutung des körperlichen Sehens auch noch die ursprüngliche geistige: *estimer par réflexion, évaluer, examiner* (cf. Mistral).

§ 216. ***siklà,*** das an Punkt 615, 624 (Dordogne) erscheint, mit lim. *cicle* = *cercle* (cf. Mistral) zu verbinden, liegt sehr nahe. Doch widerstreitet dieser Auffassung die Karte 213, *cercle*, wo die beiden Punkte die Form *sèrklə* aufweisen. Andrerseits erweckt diese letztere Form starken Verdacht französischer Entlehnung; die *-r*-lose Form findet sich im Limousin stark verbreitet (cf. die Formen in den Depart. Corrèze und Lot).[3] Zudem steht das Verbum bei Mistral überall ohne *-r-*, so dass offenbar anzunehmen ist, dass das franz. *cercle* dem einheimischen Wort Konkurrenz zu machen beginnt, das Verb aber noch unangetastet ist. Der Bedeutungswandel von *cercler* zu *loucher* ist sehr begreiflich. Von den Augen gesagt, musste *cercler* bedeuten: die Augen rollen, verdrehen.[4]

§ 217. ***Guindo-merle*** = *louche* findet sich im Languedoc. Es ist ein als Spottausdruck gebildetes Imperativkompositum von *guinda* = (*guinder*), *viser, bornoyer*. Vgl. f. *guigne-trompette* mit derselben Bedeutung, lim. *guigno-au-jai, guigno-ausel* (= *guigne au geai*, etc.) = *qui a l'habitude de clignoter*, etc.

§ 218. ***Caluc, -á,*** *calu, -udo* hat im Prov. meistens die Bedeutung *myope*, auch *atteint du tournis* (en parlant des brebis). In

---

[1] Vgl. zum Bedeutungswandel die oberital. Sippe *berlüs*, § 128.

[2] *seima* zeigt Aphärese des *a*.

[3] Für den phonetischen Vorgang vgl. die altprov. Formen *celcle, celclar* (cf. Raynouard, Levy).

[4] Vgl. *virer* § 158.

den Cévennen und im Languedoc aber gelangt es auch zur Bedeutung *louche*. Offenbar gleichen Ursprungs ist auch norm. *galu* = *louche*, das wahrscheinlich ursprünglich auch noch blind oder blödsichtig bedeutet hat (cf. *égaluer* = *éblouir*). Schuchardt leitet dieses Wort von CALIGO = Dunst, Verdunkelung der Augen ab, doch bleibt die lautliche Entwicklung unklar.[1] Vielleicht ist in diesem Wort der Ausgangspunkt, event. einer der Ausgangspunkte des Präfixes *ca-*, *cal-* zu suchen, dessen Existenz offenbar doch nicht geleugnet werden kann.[2]

§ 219. ***klütà*** v. = *loucher*, Punkt 810 (Lozère) ist mit *cluea*, *clucha*, *cluta* = *cliguer* (cf. blinzeln) einen Ursprungs.

§ 220. ***kaulà*** v. = *loucher*, Punkt 824 (Ardèche)?

§ 221. ***lügà*** = *loucher*, Punkt 990 (Alpes-Mar.), 673 (Gers): *lükà*, sonst bedeutet *lüka* = *regarder avec attention, lorgner*.

§ 222. ***chorlhe*** = *louche*, findet sich in der Dauphiné, Ravanat: *chorlio*. Dazu stimmt auch das Verb auf Punkt 519 (Charente): *šorlà*, obschon die beiden ganz auseinander liegen. Hängt *chorlhe* gleich mit *chorgno* = prostituée zusammen, wie *borlhe* mit *borgno*?[3] In seiner Bedeutungsgeschichte zeigt *chorlhe* einige Ähnlichkeit mit dem oben (§ 164 A 1) besprochenen *lorgne*. Im Poitou bedeutet *sorlion* = musard, *sorlier* = flâner, perdre son temps, *ṣorllae* = faire le paresseux, travailler nonchalemment (D.-Sèvres, arr. de Melle). Zusammenhang mit fr. *essoriller*, lyon. *essorlli*, St. Etienne: *essorlîe*, lyon. *sorlia*, *-assi* = sourd, poit. *sorglau* = animal à qui on a coupé les oreilles, poit. *soret* = essorillé, qui a les oreilles coupées, afr. *essorer* usw. ist möglich, aber nicht sicher. Hingegen ist kaum anzunehmen, dass die in Oberitalien, Rätien und bis nach Albanien (vgl. S. Meyer, Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. 132, 524. 116) verbreitete *tschorl*-Sippe mit unserem Wort identisch sei. Vgl. obeng. *tschorla* = Erdscholle, gefrorene Düngerhäufchen, bresc. *ciorla* = vaccherella magra, borm. *ciorla* = vaccherella di poco prezzo, minchione, chiurlo, bol. *ciurlì* = girandolino, nomo volubile che frequentemente cambia di proposito, parm. *ciurlar* = cioncare, bere.

§ 223. ***bidà*** = *loucher*, Punkt 693 (B.-Pyrén.).

---

[1] Suffixwechsel CALIGO > *CALUGO, wozu dann ein Adj. gebildet worden wäre?

[2] Vgl. dazu auch Le Héricher, *Histoire de deux préfixes* (bis, cal), Avranches (1880).

[3] Cf. Val Soana: *ciorgnu* = blind.

§ 224. ***gayne*** = *louche,* in der Gascogne. Dasselbe Wort findet sich im Limousin. wieder, mit der Bedeutung *gauche, maladroit,* im Minervois (Dép. Aude): *mal bâti, mal fagoté.* Die von Mistral vorgeschlagene Etymologie: prov. *Gayne* (Ganelon) = *traître* scheint mir recht plausibel.

Italien.

§ 225. ***Galeus,*** Adj. = *guercio,* aber auch *bircio, losco,* findet sich im Piemont. Offenbar ist es deverbales Adjektiv zu *galusè* = *sbirciare, occhieggiare,* dessen Ursprung mir unklar ist. Gehört es mit prov. *calu, coluc* zusammen zu lat. CALIGO (vgl. § 218), oder ist es Pejorativpraefix *ca-, ga-* + *lusè* = LUCERE?[1] Wohl das gleiche Wort findet sich wieder in Arbedo: *galòs, sgalòs* = sciancato (cf. Boll. stor. Svizz. Ital. 17, 105; 18, 37); vgl. auch Tre Pievi: *sgalàa* = sciancato (Monti). Ein Zusammenhang mit ven. *sgalembro* = schief ist kaum anzunehmen.

§ 226. ***Ciss,*** f. *cisa* = *guercio, -a* in Como. Monti schlägt als Etymologie lat. CAESIUS = blaugrau (besonders von den Augen gebraucht) vor, gegen das keine lautliche Bedenken vorliegen. Auch der begriffliche Übergang ist nichts Aussergewöhnliches, wie wir bis jetzt gesehen haben. Schwierigkeit bietet höchstens das isolierte Vorkommen des Wortes.[2]

§ 227. ***cisbo*** findet sich auf dem venezianischen Festlande: Verona, Vicenza, Triest. Die gewöhnliche Bedeutung ist kurzsichtig, daneben aber wird es in den beiden ersten Städten auch für schielend gebraucht. Wenn *cisbo* mit ital. *cispa* = Augenbutter zusammenhängt, ist die Erweichung des *p* merkwürdig.

§ 228. ***ghicio,*** in Bergamo, bedeutet: *di corta vista,* dann aber auch *bircio, si dice ancora di chi ha gli occhi scompagnati, e di chi ha qualsivoglia sorta d' imperfezione agli occhi* (vgl. § 63).

§ 229. ***linòcio,*** ebenfalls in Bergamo, bedeutet ebenfalls schielend, lässt sich aber, wie Tb. bemerkt, wie das vorige, auf jeden Fehler des Gesichtsorganes anwenden. Vgl. zu diesem Worte § 64.

---

[1] Vgl. auch dazu *sleus* (§ 129), wozu *galeus* vielleicht zu stellen ist.

[2] Das altprov. *sais* = grau ist eine höchst unsichere Stütze (vgl. Ktg. s. v.). Dagegen findet sich im comaskischen *ciss* noch in einer der etymologischen näher kommenden Bedeutung: *cercone torbido,* das die Farbe des verdorbenen Weines bezeichnet. Diese Bedeutung setzt die Etymologie CAESIUS wohl ausser Zweifel. Vgl. die ähnliche Bedeutungsentwicklung von mail. *bis,* § 242.

§ 230. ***stciôrbal,*** in Faenza, bedeutet sowohl kurzsichtig (*losco*), als auch schielend (*che ha gli occhi torti*); daher auch *guardê stciôrbal,* sowohl = *guardare sbircio,* als auch *strabuzzare gli occhi.*[1]

§ 231. ***tiôrba*** (über dessen merkwürdigen Ursprung vgl. § 50) findet sich in Mailand und Venedig in der Bedeutung kurzsichtig, in Como auch schielend und einäugig. Como hat aus dem Scherznamen *tiorba* ein Adjektiv gemacht (cf. Monti). Ableitungen: *tiorbòn* = guerciaccio, guercissimo, *tiorbêla*[2] = luschetto, unocolo, *tiorbà* = guardare da bircio, fare il balusante.

§ 232. ***splincio,*** in Trient, bedeutet sowohl kurzsichtig als auch schielend. Ob es mit dem rätischen, aus dem Deutschen entlehnten *plinter, šplintăr* zusammenhängt?

§ 233. ***berlüna;*** in Bergamo heisst *ardà n' b.* = avere lo strabismo. Die Bildung des Wortes erklärt sich durch Praefixvertauschung im Verb *stralunà-sberlunà.*

§ 234. ***bercilocchio,*** toskanisch, wird von Petr. als „fuori d' uso" bezeichnet und von Tomm. wird bloss ein einziger Beleg aus dem 17. Jh. beigebracht. Es bedeutet, seiner Bildung gemäss (aus *bircio, sbirciare* + *l' occhio*) kurzsichtig, dann aber auch (nach Petr.) schielend. Der gleichen Familie entstammt velletr. *sberćo,* das ebenfalls diese beiden Bedeutungen aufweist.

§ 235. ***lurciu,*** genuesisch, bedeutet (nach Cas.) kurzsichtig, nach Ol. aber, als voce bassa, schielend. Zur gleichen Sippe gehört das in Viareggio belegte *bilurcio* = *chi ha gli occhi torti,* dann aret., pist. und faent., also im toskanisch-romagnolischen Appennin: *sbilùrcio,* ebenfalls *guercio.* Hieher auch lucch. *sbilurciare* = *sbirciare, sbiluciare,* und toscan. *sbilerciare* = *sbirciare,* sowie Punkt 897 (Alp.-Mar.) *lurtšyà* mit dem *lurcio* nach Frankreich herübergreift. Über die Etymol. cf. Schuchardt, *Rom. Etym.* 1, 48, der es von einem *LURCIDUS, mit der Bedeutung schmutzig, kommen lässt.

§ 236. ***stralocchio*** ist ein in Oberitalien weitverbreitetes Wort. Es findet sich in Genua, in Venezien (Venedig, Verona, Mantua, Vicenza und bis nach Pinzolo, Erto[3] und Portogruaro; vgl. Gartner, *Handbuch d. rätorom. Mundarten* p. 182), Trient, Triest, Friaul, Ferrara. Neben der durchwegs geläufigen Bedeutung schielend finden sich auch

---

[1] *stciôrbal* gehört jedenfalls zum folgenden Wort. (Vgl. auch *ciorba, tiorbo* § 50.)

[2] Wohl ursprünglich auch ein mit scherzhafter Bedeutung gebildetes Diminutiv von *tiorba.*

[3] In Erto mit Metathese: *štarlǫtχo.*

hier Schwankungen: kurzsichtig, mit Ausnahme von Trient und Vicenza, überall neben der ersten Bedeutung. Wenn, wie doch wahrscheinlich, das Wort aus *stra* + *occhio* zusammengesetzt ist (Ol. bezeichnet gen. *straleuggiu* als voce di scherzo), ist die Einschiebung des Artikels höchst bemerkenswert, da es sich ja nicht um eine Imperativkomposition handelt). Schneller will es zu einem Verbum *stra* + *locciare* aus ahd. LÔKEN (?), stellen (??).

§ 237. ***berlira,*** Adj., das sich in der Emilia findet (Parma, Piacenza) bedeutet „*bircio, di corta vista, o piuttosto guercio, che guarda di traverso, o in generale che ha quaesivoglia imperfezione agli occhi*“ (Pe.). Ursprünglich muss es Adverb gewesen sein, wie sowohl seine Form, als auch die Wendung: *guardà in barlira*, *guardàr berlira* bezeugt. In Parma findet sich auch ein Verbum: *berlir* = *guardar losco* (offenbar = schielen); Ursprung dunkel. Vgl. auch § 173.

§ 238. ***stravardê*** = schielen, in der Val Sesia.

§ 239. ***bajoccu*** = *cieco ad un occhio,* aber auch *sguercio,* in Sardinien.

§ 240. ***bieco*** = *storto,* wird oft vom Auge und vom Blicke gebraucht, und zwar ausserhalb der Toscana auch in Arcevia (Marche); sodann *vardàr sbièg*o in Venezien, *guarda de sbiess, in sbiess* = *guardare di traverso.* Dazu mail. *besïos* = *bieco* (*dell' occhio*), arc. *begalino* = *berlusco.* Die Wortfamilie stammt von lat. OBLĪQUUS. Für den Wandel zu *-ęco* kann vielleicht eher Dissimulation des aus dem *bl* entstandenen *bĭ* mit dem *ī* der Grund gewesen sein, denn Einfluss des Pejorativsuffix *-ęco,* wie Horning (ZRPh 20, 338 A. 1) will.

§ 241. ***orbo,*** bedeutet nach Rig.-Fanf. ausser kurzsichtig auch schielend.

§ 242. Gleichen Ursprungs mit ital. *bigio* ist mailänd. ***bìs,*** Crema: *bizo,* com. *biso.* Das Wort bedeutet dunkelgrau, dunkel, wird dann auf das Auge übertragen (Monti: si dice per lo più dell' occhio appannato), was dann in Mailand der ausschliessliche Sinn ist: *oeucc bis* = *occhi appannati.* In Mailand und in Crema bedeutet es ferner: einäugig, und schliesslich in Crema dazu noch schielend.[1]

§ 243. Auch die oberital. Sippe: ***sbarloeuggià*** reicht mit einigen Ausläufern ins Gebiet des Schielens hinüber: comask. *sbarloeuggià* heisst unter anderm auch *guardare bieco.* Dazu gehört das

[1] Vgl. auch § 53. Eine Reihe von vielleicht hierher gehörenden Wörtern finden sich zusammengestellt bei Lorck, Altbergamaskische Sprachdenkmäler, p. 167.

Adj. *sbarloèugg* = *guercio,* aber auch *balusante,* sowie das offenbar später gebildete *sbarloèugia, barloèugia* (mit Verlust des *s*-), das gleichbedeutend ist mit dem vorigen, dann aber auch ohne bestimmte Bedeutung als Schimpf- und Schmähwort gebraucht wird.

Hierher gehört zweifellos *baludžà,* das in Leccia (Misox) für schielen gebraucht wird. Auch in der Emilia haben wir: bol. *sberluciòn* = *che guarda torto,* faent. *sbarlucêda* = *guardata da sguercio.*

§ 244. ***mancinocolo,*** findet sich im Pataffio des Brunetto Latini, mit der Bedeutung *guercio (o losco) dall' occhio mancino.*

§ 245. ***guedu*** = *guercio,* in Calabrien.

Rätien.

§ 246. Sogar ***caecus*** gelangt an einem Ort zur Bedeutung schielend: in Livinallungo im Tirol (cf. A. Gl. 1, 374) *cec.* Sodann besitzt das ganze bündnerische Oberland (bis nach Rhäzüns herunter) den Ausdruck *mirà tšęk* = schielen, während für blind *tšíęk, tšǫks* gebraucht wird. Die nicht diphthongierte Form muss von einer Basis ohne *-u* herrühren (M.-L. 1, § 152) also wohl von einem Adverb CAECŌ. *Mirà tšęk* bedeutet also ursprünglich: wie ein Blinder blicken. Im Tirol ist der Bedeutungswandel wohl ein direkter gewesen. Von einer Diminutivbildung von CAECUS auf -ULUS, also offenbar mít der Bedeutung: ein wenig blind = kurzsichtig, stammt das im Ennetberg vorkommende (cf. AGl 1, 355) und von Alton für ganz Ladinien zitierte *ćędl,* ebenfalls = *guercio.* Davon abgeleitet ist wahrscheinlich *ciodlè* = schielen (nicht nach Alton von CAECUS + OCULUS).

Vielleicht hängt ebenfalls mit CAECUS zusammen obw. *tscheghignar* = äugeln, mit den Augen winken, schielen, *tscheghignutt* = der Schieler. Zwei merkwürdige Ausdrücke besitzt Poschiavo: *guardà in štręmm* = schielen (von Natur aus), das wohl zu STRABUS gehört, *gnardà in valüya* = willkürlich schielen. In Bondo (Bergell) sagt man: *guardà in blęss.* Vielleicht gehört dieser Ausdruck zu § 240, vgl. dort ven. *guardà de sbiess.*

Rumänien.

§ 247. ***ceacĭr*** = *louche, qui a l'oeil vairon,* wird von Cihac mit türkisch *tschaqyr* = *qui a les yeux bleus* in Verbindung gebracht. Hierher gehören auch: *ceaciŭ,* ebenfalls = *louche.* Offenbar wird *ceacîr* als Attribut des schielenden Menschen gebraucht: *a fi ceacir* (Da.), *ceaciŭ* aber für das Auge und den Blick: *a se uita ceaciŭ* (Da.), beide

im Sinne von *loucher*. Von *ceacîr* abgeleitet *ceacîrie* s. f. = *strabisme*, gebildet mit griechisch-christlichlateinischem Suffix -IA (cf. M.-L. 2, § 402).

§ 248. ***chĭor***, das sonst gewöhnlich *borgne* bedeutet, wird von Cihac ebenfalls von türkisch KIOR = *aveugle* hergeleitet.

§ 249. ***chîos*** = *louche, loucheur*, also auch zur Bezeichnung der Person dienend, aber soll mit *cóasă* = faux von asl. KOSA = falx herstammen. Dazu das Abstraktum *chiosíe* = *louchement, loucherie*.

§ 250. ***ponevós***, *ponivós*, mit der Bedeutung *louche, myope* wird von Cihac auf PONIKNATI zurückgeführt, hierher das Abstraktum: *ponevoşíe* = *louchement, myopie*.

Lateinischen Ursprunges sind:

§ 251. ***încrucişat***, eigentlich Part. Perf. zu dem Verb *încrucişa* = *croiser* (< CRUX).[1] Die Bedeutung ist demnach *croisé* und, auf die Augen angewendet: *louche*, z. B. *a căuta încrucişat* = *loucher*. Vgl. auch § 203.

§ 252. ***costiş***[2] = *oblique, en pente, tortu*, auf die Augen übertragen, *louche* ist mit dem Subst. *costiş* = *pente, côte* zu lat. COSTA zu stellen.

§ 253. ***cordiş***, (Adverb) = *oblique, latéralement*, übertragen: *louche*, wird von Cihac als Ableitung von lat. CORDA (rum. *coardă*) betrachtet, ohne dass die Bedeutungsentwicklung recht klar wäre.[3]

§ 254. Das Istrorumänische hat ein besonderes Wort: ***vŕl' est***, für schielend, das von By. als serbisch erklärt wird.

§ 255. Auch das Albanesische besitzt zwei ihm eigentümliche Wörter: ***štɛnk-gu***, *štɛngɛrɛ*, die jedenfalls richtig zu rum. *sting* = link, mac. *stăngă* = link, ital. *stanco* (*la mano stanca*) gestellt werden, — und gegisch ***altšám***, das etymologisch unklar ist.

§ 256. ***čuarv*** auf Veglia (Bartoli 2, 177).

§ 257. ***vuž*** = schielend bei den Körösch-Rumänen.

---

[1] Über die Bildung dieses Verbums cf. Densusianu, *Hist. d. l. lang. roum.* p. 364.

[2] Über die Bildung von *costiş* cf. Densusianu, op. cit., p. 362 ff.

[3] Die dialektale Verteilung aller dieser Wörter wird durch die vorhandenen Quellen nicht gegeben.

Portugal.

§ 258. ***zanaga*** = schielend.

zarolho = schielend, auch einäugig (*olho* = OCULUS?). Beide unerklärt.

---

§ 259. **Umschreibungen** sind natürlich immer und überall möglich und gebräuchlich, ebenso sprichwörtliche Redensarten. Im folgenden gebe ich einige davon:

Auf dem Atlas erscheinen:

reguetter en creux (*rwata krù*): 182 (Wallonie).
aguetter de travers: 781 (Hte Garonne), 744 (Tarn), 716 (Aveyron).
gwardà di travèrtsu: Punkt 60, 61, 62, 63 auf Korsika.
épier de travers: 796 (Pyr.-Orientales).
regarder de trarers: 907 (Saône-et-L.).
avoir les yeux retournés: 393 (Manche).
avəza in krouay = loucher: Ormont Ds. und Leysin.
guarder in t'el fiasch = esser guercio, in Parma und Reggio d'Em. Ähnlich:
vardar an seat cantuns = in sieben Kannen blicken.
chütter aint in set avnas i jo per s-chala = in sieben Häfen sehen und dazu noch die Treppe herunter. Beide aus Graubünden (vgl. Melcher, *Fraseologia rumauntscha,* Annalas della Soc. retorom, Cuoira 1911).

Schluss.

§ 260. Der Haupteindruck, den uns das in den vorliegenden Seiten gebotene Material hinterlässt, ist der der Verschwommenheit der Bedeutung der Wörter. Nicht nur schwankt diese von Ort zu Ort, von Jahrhundert zu Jahrhundert, sondern am selben Ort, zur gleichen Zeit, kann dasselbe Wort auf sehr verschiedene Eigenschaften des Auges angewendet werden (vgl. darüber auch Einleitung § 5); und umgekehrt existieren dann infolgedessen am gleichen Ort eine ganze Reihe von mehr oder weniger synonymen Ausdrücken (vgl. § 5). Dieser Umstand führt wiederum zu einer Unsicherheit in der Form der Wörter: der Verschwommenheit der Bedeutung entspricht die der lautlichen Gestalt. Daraus erklären sich auch die so

zahlreichen Kreuzungen zweier Wörter, welche dieselben oft bis zur Unkenntlichkeit entstellen und welche in hohem Masse dazu beitragen, die etymologische Untersuchung zu erschweren.

§ 261. Zur Illustration des Gesagten gebe ich im folgenden eine Liste der Wörter, die mehr als einen Fehler des Auges bezeichnen,[1] und ebenso die Liste der an einem einzigen Orte,[2] vorhandenen Ausdrücke.[3]

a) Liste der Wörter mit mehrfacher Bedeutung.

(Zitiert wird nach Paragraphen. Die Wörter sind nach Ländern geordnet.)

1. blind + einäugig.

eònfiu	Sardinien 27	bournio	Sévrier (Savoyen) u. a. 21
gherciu	Arcevia 31, 93		
orb	Pavia 16	bouanou	V. de Mièges 21

2. blind + kurzsichtig.

liuscu	Logudoro 36, 45		Trient 42, 16
orbo	Valencia, Venedig,		

3. kurzsichtig + einäugig.

minorchio	Neapel 101	bourniachou	prov. 44
linoècc	Mailand 64, 95	borgnaquin	fr. 44
tiorbela	Como 49	berlu	Verdun, Châlons 173
tiorbin	ibid. 49		

4. kurzsichtig + schielend.

ponevós	rumän. 250	strambo	ibid. 133
sberćo	Velletri 234	lurciu	Genua 235
bercilocchio	Toskana 234	stralocchio	Oberitalien 236

---

[1] Ich beschränke mich dabei auf die in meiner Arbeit behandelten Fehler verzeichne also z. B. das Zusammentreffen von schielen und blinzen in einem Worte nicht.

[2] Ich habe dafür Como gewählt; man könnte aber ebensogut eine andere oberitalienische Stadt nehmen und würde ein ähnliches Bild erhalten. Immerhin nahm ich mit Absicht einen Ort aus der Poebene, weil hier die Ausdrücke am zahlreichsten (zum Teil wegen der gut fliessenden Quellen) und am besten lokalisierbar sind.

[3] Eine systematische Liste aller belegten Bedeutungsübergänge, wie ich sie zuerst geplant hatte, wäre zu umfangreich geworden.

sbarlocc	Oberitalien 47, 243	mancinocolo	Cremona (alt) 65
stciôrbal	Faenza 230, 50	lus	prov. 45
balèco	Venedig, Parma 59	lusquet	ibid. 45
cisbo	Triest, Verona 60, 227	besuguet	ibid. 79, 152
		louche	Aveyron 121
splincio	Trient 232	guignou	Schweiz 156
berlira	Parma 48	guegnāre	ibid. 156
berlus	ibid. 48	beugnoux	Dijon 200
galeus	Piemont 225	beuilloux	ibid. 200
baricc	ibid. 61	macavule	Wallonie 191
sbarlusciòn	Como 47, 128	bincler	Rennes 156
sbarlœugia	ibid. 47		

5. einäugig + schielend.

chior	Rumän. 248	caliborgne	nordfranz. 104
bajoccu	Sardinien 239	calorgne	Centre, Hte Maine 166
bizo	Cremona 242		
linœcc	Bergamo 64	bornibus	Rouchi 104
guersch	Engadin 93	cadœil	Eure 107, 187
sguerschin	ibid. 93, 142	guerxo	Catalonien 93
guincho l'aubo	Languedoc 108, 157	tuerto	Spanien 112, 160
		torto	Portugal 112, 160
guinyâ	Fribourg 113	zarolho	ibid. 258

6. kurzsichtig + einäugig + schielend.

luscus	latein. 117, 120, 121, 122.	caliborgnon	Verdun, Châlons 44, 88, 153
tiorbo	Como 94	caliborgnot	ibid. 44, 153
caliborgne	Pikardie 44		

7. Alle Fehler.[1]

bircio	ital. 46	linòcio	ibid. 229
berlira	Parma 48, 237	tiorba	Como 49, 231
cilob	Bologna 57	gwertš	Poschiavo 141
ghicio	Bergamo 228	orbo	ital. 16

[1] Das sind die Ausdrücke, die von Erklärungen wie: „dicesi di qualsivoglia imperfezione degli occhi" begleitet sind.

b) Verzeichnis der in Como vorkommenden Wörter.

biso	orb	sbarlusciòn	tiorbà 231
bisœucc	sbarlocc	tiorbêla 231	tiorbo 50
ciss 226	sbarlùsc	tiorbin 231	tiorbon 231
linœcc 64	sbarluscià	tiorba 50, 231	tobis

§ 262. Diesen Zustand der Verschwommenheit finden wir aber nicht nur speziell im Gebiet der Vorstellungen auf die sich meine Untersuchung erstreckt, sondern auch anderswo.

Auf Schritt und Tritt begegnet er uns bei den Pflanzen- und Tiernamen. Hier Beispiele der Verwendung eines Tiernamens für andere Tiere zu bieten, ist überflüssig. In Rollands Sammlungen braucht man nicht lange danach zu suchen. Es ist ganz klar, dass es sich hier nicht um „Übertragung“ handeln kann, denn dies würde einen bewussten Vorgang voraussetzen. Die Sache verhält sich vielmehr folgendermassen: Mit dem Namen eines Tieres oder einer Pflanze — diejenigen natürlich ausgenommen, mit denen man täglich in Berührung kommt — verbindet man eine dunkle, unklare Vorstellung, die aus einigen, nur ungenau apperzipierten Merkmalen des betreffenden Wesens besteht. Nun begegnet einem ein Tier, das dieser Vorstellung mehr oder weniger entspricht und es wird infolgedessen vom Sprechenden mit dem entsprechenden Namen belegt, auch wenn es nicht das Tier ist, das ursprünglich diesen Namen trug. Da die Kenntnis der Fauna und der Flora im Volke im allgemeinen nicht allzu tief geht,[1] spielt sich dieser Vorgang recht häufig ab, und der falsche Sprachgebrauch kann leicht allgemein werden. Auf die Ausdehnung eines Namens a von der Tiergattung A auf die Tiergattung B kann dann seine Einschränkung auf A oder aber auf B folgen, sodass das Resultat — nicht aber der Vorgang — eine sogenannte „Übertragung“ darstellt. Aber auch das Übergangsstadium, a für A und B gleichzeitig, finden wir sehr oft; z. B. braucht man in der Waadt *lainzar* für die Eidechse und für die Blindschleiche, in Nordostfrankreich *sourd* für Blindschleiche und Salamander usw. (s. Rolland). Wie die Karten *souris* (1260), *musaraigne* (1642) und *rat* (1690) des ALF zeigen, wird *rat* in einem grossen Teile Südfrankreichs für Ratte und Maus oder gar für alle drei Tiere gebraucht. In Dijon bedeutet *rate*: tous les mustelins au-dessous de la taille ordinaire: souris, mulot, musaraigne etc. In Südfrankreich wird die Hornisse oft als *guêpe*

[1] Jäger sind natürlich ausgenommen.

bezeichnet (cf. Karte *frelon*). Sehr oft werden auch die Brombeeren mit den Himbeeren zusammengeworfen (cf. den Typus *framboise* auf der Karte *mûre* 892). Diese Beispiele sind nur aus dem mir zufällig gerade zur Hand liegenden Material ausgewählt. Eine systematische Untersuchung würde hier eine Unmasse von ähnlichen Fällen zutage fördern.

§ 263. Noch leichter verstehen wir es, dass bei der Benennung der Körperteile die Bedeutungen oft ineinander übergehen. Schon Seite 2 ff. wurde darauf hingewieseu, dass die Abgrenzung des menschlichen Körpers in seine verschiedenen Teile im einzelnen sehr der menschlichen Willkür unterworfen sei und dass sie infolgedessen nach Ort und Zeit sehr schwanke. Ebenda wurde ein Beispiel näher ausgeführt; besonders instruktiv ist in dieser Beziehung auch das häufige Durcheinandergehen der Bezeichnungen für Augenlid, Augenbraue und Wimper (cf. Zauner, pag. 371, 376, 379). Auf diese Weise erklären sich fast alle Bedeutungsverschiebungen, die Zauner unter „Verschiebung" und unter „Übertragung" registriert, und die sich so ungemein zahlreich finden.[1]

§ 264. Man wird nun allerdings nicht leugnen können, dass die Verschwommenheit lange nicht bei allen Wortbedeutungen im selben Masse zutreffen kann, ja, dass sie bei vielen eigentlich fast ausgeschlossen ist. Dies ist natürlicherweise bei den Sachen der Fall, mit welchen der Mensch viel zu tun hat, also bei den Ausdrücken, die er in seinem Berufe braucht, bei den Geräten, die er selbst verfertigt usw. Hier sind die mit den Wörtern verbundenen Vorstellungen ziemlich präzis und die hier vorkommenden Veränderungen hängen meistens mit kulturellen Verschiebungen zusammen.[2] Doch wäre es

---

[1] Wie wenig klar Zauner's Vorstellungen von diesen Vorgängen noch sind, zeigt uns schon der Umstand, dass er die beiden Bedeutungsveränderungen *garra* = fesse > joue und *maxilla* = Kinnbacken > Wange unter derselben Kategorie „Übertragung" vereinigt. Die beiden Fälle sind doch total verschieden. Fesse > joue spiegelt einen infolge einer gewissen Ähnlichkeit der beiden Körperteile oft wiederholten Vergleich wieder, ist eine wirkliche bewusste Übertragung; Kinnbacken = Wange ist durch die Nähe der beiden Teile und die durch dieselbe hervorgerufene Verundeutlichung der Bedeutungen verursacht, also eine unbewusste Verschiebung, die seitens des Sprechenden nicht beabsichtigt ist. — Infolge dieser falschen Auffassung tritt dann auch bei Zauner eine Inkonsequenz in der Verwendung seiner Termini ein: was er pag. 342 eine „Verschiebung" nennt, ist ihm pag. 402 eine „Übertragung".

[2] Sobald aber den genannten Techniken Fernerstehende diesen Wortschatz verwenden, kann auch auf diesem Gebiete Verwechslung eintreten. Unklarheit tritt

falsch, zu glauben, man könne nun zum Voraus bestimmen, welche Bedeutungen der Verwechslung ausgesetzt sein müssten. So sind in unsern allemannischen Mundarten, im Gegensatz zu den romanischen, die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans durchaus stabil und eindeutig. — Ja, es geraten oft sogar Begriffssphären in Bewegung, bei denen man infolge der Eindeutigkeit und Einfachheit der einzelnen Begriffe glauben möchte, Unklarheit voraussetzen zu können. Man denke nur an den allgemein romanischen Bedeutungswechsel *nepos* = Enkel > Neffe (vgl. Tappolet, *Verwandtschaftsnamen* p. 85 ff.). Der Übergang wird offenbar durch das Stadium *nepos* = Enkel und Neffe" vermittelt. Dieser Zustand ist noch heute z. B. in Villa, dem letzten Dorf des italienischen Bergell, wie ja überhaupt im Lombardischen erhalten: *neút* kann hier beide Verwandschaftsverhältnisse bedeuten. Dasselbe ist bekanntlich für das schriftitalienische *nipote* der Fall. Hieraus sehen wir, dass auch in den einen Gebieten Vorstellungen ineinander verschwimmen können, deren Auseinanderhaltung andern wieder durchaus geläufig und selbstverständlich ist. Und dass die Schärfe der Trennung der verschiedenen Vorstellungen nicht nur nach Gebieten, sondern auch nach Zeiten schwankt, zeigt uns das französische *neveu* = Neffe, das offenbar auch einmal auf der Stufe des Italienischen gestanden ist, heute aber absolut eindeutig ist, oder Stampa, ca. 7 km von Villa, im schweizerischen Bergell, das *nęif* = Neffe und *biádak* = Enkel durchaus auseinanderhält.[1] — Dasselbe Bild hat sich uns im Laufe dieser Abhandlung oft geboten. Man braucht ja bloss die Verschwommenheit der Bedeutung des lat. *luscus* und seiner romanischen Vertreter dem frz. *louche* mit seiner Eindeutigkeit entgegenzuhalten, um sofort die Verschiedenheit nach Zeit und Ort zu gewahren. Die graduelle Verschiedenheit im Schärfegrad der

---

auch mit der so häufigen und metaphorischen Erstbenennung technischer Gegenstänne auf den Plan.

[1] Besonders instruktiv sind hier — weniger vom historischen Standpunkt aus, als von dem der tatsächlichen momentanen Verhältnisse — die Verhältnisse in Soglio, das ungefähr gleich weit von Villa wie von Stampa entfernt am rechten Talhang liegt. Die älteren Leute halten hier *nęf* = Neffe und *biádăk* = Enkel noch auseinander; die jüngeren hingegen bezeichnen beide mit dem von Villa (und damit von Chiavenna) her (vgl. auch J. Jud, LblGRPh 1911, 333 f.) eindringenden *neút*. Es existieren also hier in einem Dorfe die beiden Stufen nebeneinander: die ältern Leute halten die beiden Begriffe durch verschiedene Ausdrücke noch auseinander; die jüngere Generation aber verwendet ein Wort für beide Verwandtschaftsverhältnisse. Es besteht natürlich auch gar kein Zweifel, dass in absehbarer Zeit die beiden eindeutigen, klaren einheimischen Ausdrücke vor dem zweideutigen, unklaren importierten verschwinden werden.

Vorstellungen, sowohl nach Zeit und Ort, als auch nach Vorstellungsgruppen, wird wohl zum Teil auf die Verschiedenheit des Volkscharakters, zum Teil aber auch bei jedem einzelnen Fall auf spezielle Gründe (Komplexität der Vorstellungen, zufällige phonetische Ähnlichkeit mit andern Wörtern etc.) zurückgehen. Doch wird es wohl meistens unmöglich sein, dieselben festzustellen.[1]

§ 265. Wenn wir nun der Ursache dieser Erscheinung nachgehen, so stossen wir zuletzt auf die Frage: wie bilden sich beim Volke die „Begriffe" aus. — Was das Kind mit den Wörtern, die es erlernt, verbindet, sind lauter Einzelvorstellungen. In der ersten Zeit, wo es noch einen ganz kleinen Wortschatz besitzt, benennt es eine ganze Menge dieser Einzelvorstellungen, und zwar oft nach uns ganz fernliegend erscheinenden Assoziationen, mit demselben Worte. Nach und nach aber wird das Vokabular reicher und dementsprechend die Verwendungssphäre des einzelnen Wortes kleiner. Die Erlernung neuer Wörter geht Hand in Hand mit der Entwicklung der Fähigkeit, die Gegenstände in der Anschauung auseinanderzuhalten. Durch alle möglichen Arten von Korrektiven (Berichtigung durch die umgebenden Personen, eigene Erfahrung usw.) werden nach und nach eine Reihe von Einzelvorstellungen aus der Gebrauchssphäre eines Wortes ausgeschieden und so der Kreis enger gezogen. Gleichzeitig verbinden sich die Einzelvorstellungen zu Allgemeinvorstellungen. So schält sich mit der Zeit bei jedem Individuum für jedes Wort ein gewisser Umfang von Vorstellungen heraus, auf die es dasselbe anwenden kann. Ich möchte denselben mit einem oben schon verwendeten Ausdruck die Verwendungssphäre eines Wortes nennen. Doch besteht, wohl verstanden, kein prinzipieller Unterschied zwischen dem Sprechen des Kindes und dem des erwachsenen Mannes aus dem Volke. Auch bei diesem ist die Verwendungssphäre eines Wortes immer noch in steter Veränderung. Vor allem muss man sich hüten, zu glauben, dass die Vorstellungen überhaupt jemals zu festen Grenzen gelangen. Im Gegenteil, so lange das Individuum lebt und spricht, sind dieselben fortdauernd verschiebbar und entwicklungsfähig, und bei bedeutungs-

---

[1] Natürlich hat die Undeutlichkeit der Vorstellungen ihre Einflüsse nicht nur auf die Bedeutung, sondern auch auf die Form der Wörter. Wir halten hier einen Grund der so häufigen Kontamination. Das Durcheinandergehen und Kreuzen der Vorstellungen im Kopfe des Mannes aus dem Volke hat leicht auch eine Kreuzung der entsprechenden Wörter zur Folge; es ist daher auch leicht begreiflich, warum sich diese Erscheinung in dem hier behandelten Gebiete so oft findet. Der formellen Verschwommenheit nachzugehen, ist natürlich wieder ein Kapitel für sich.

verwandten Wörtern gehen sie vollständig in einander über; ihre Grenzgebiete verschwimmen in einander. Und ebenso wenig lassen sich zwei Individuen finden, bei denen diese Verwendungssphären vollständig übereinstimmen würden. Das Sprachleben ist eben im letzten Grunde auch rein individuell, gerade so wie das ganze übrige Menschenleben. Wie dieses, ist ja auch jenes den Einflüssen der umgebenden Gesellschaft, d. h. der Gesamtheit der übrigen Individuen, in hohem Masse unterworfen; diese Einflüsse treten hemmend, störend, verändernd, fördernd an den einzelnen Menschen und seine sprachliche Tätigkeit heran. Durch den gegenseitigen Verkehr bildet sich ein gewisses Gemeinsames heraus, in dem die schwachen Anfänge individuellen Lebens meist untergehen, wie ja auch das gesellschaftliche Leben den Charakter der Menschen nivelliert. Aber gewisse minimale Unterschiede bleiben immer bestehen. Ja, auch das, was wir das allgemeine, das generelle nennen, ist doch nur das, was verschiedene Individuen zusammen gemeinsam haben; es ist im letzten Grunde doch wieder nichts als eine Abstraktion, die eine reale Existenz einzig und allein im Individuum gewinnt. Und das darf der Sprachforscher, ohne sich der Gefahr auszusetzen, seine Arbeit zu schädigen, nie und nimmer vergessen.

§ 266. Wir halten hier ein Moment im Sprachleben, das bisher in der Forschung viel zu wenig berücksichtigt worden ist, und auf das ich hier mit allem Nachdruck hinweisen möchte. Worauf es mir in vorliegender Arbeit vor allem ankam, das ist, einen neuen Grund der sprachlichen Veränderungen und besonders der Bedeutungsverschiebungen aufzuzeigen, oder doch wenigstens viel eindringlicher zur Darstellung zu bringen, als dies bisher geschehen ist. Wenn mir dies gelungen ist, so habe ich den Hauptzweck meiner Arbeit erreicht.

Quellenverzeichnis.

I. Italien.

1. Schriftsprache: Petrocchi, *Novo dizion. univ. della lingua ital.*, 2 vol., Milano 1884—1891. Tommaseo e Bellini, *Dizionario della lingua italiana,* 8 vol., Torino 1865—79. Rigutini e Fanfani, *Vocabolario italiano della lingua parlata,* Firenze 1883. Rigutini e Bulle, *Nuovo dizion. ital.-ted. e ted.-ital.,* 2 vol., Lipsia 1896—1900.

2. Sardinien: Porru, *Nou diz. sardu-ital.*, Casteddu 1832; Spano, *Voc. sardu-it. e ital.-sard.*, Cagliari 1851—52; Guarnerio, *I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica*, AGlIt 13, 125—140, 14, 131—200, 385—422; Wagner, *Lautlehre der südsardischen Mundarten*, ZRPh, Beiheft 12, Halle a. S. 1907; Guarnerio, *Gli statuti della repubbl. sassarese*, AGlIt 13, 1—124; Guarnerio, *L' antico campidanese dei sec. XI—XIII*, StR 4, 189—259. — Korsika: Calacuccia (14), Calenzana (23), Galeria (24), Asco (41), Francardo (42), Corte (45), San Pietro di Venaco (47), Pietraserena (48), Vezzani (49), Ghisoni (50), Piana (60), Evisa (61), Nesa (62), Guagno (63), Calcatoggio (64): Aufnahmen von Edmont.

3. Galloitalien (allg.): Biondelli, *Saggio sui dialetti gallo-italici*, Milano 1853.

4. Piemont: Sant' Albino, *Gran diz. piem.-it.*, Torino 1859; Ponza, *Voc. piem.-it.*, 3 vol. Torino 1830—33; Gavuzzi, *Voc. piem.-it.* Torino 1891; Dal Pozzo, *Glossario etim. piem.*, Torino 1888; Pipino, *Gram. piem.*, Torino 1783; Pipino, *Voc. piem.*, Torino 1783; Zalli, *Diz. piem., it., lat. e fransèis*, 3 vol. Campagnola 1815; Ferraro, *Gloss. monf.*, Torino 1889. — Traversella, Brosso (Canavese), Noasca, Ceresole reale (Orcotal), Groscavallo, Mondione, Balme (Sturatal): Mitteilungen von Prof. Jaberg; Brembio (Val d'Ossola): mündlich.

5. Ligurien: Flechia, *Annot. alle antiche rime*, AGlIt 8, 317—406, 10, 141—166; Olivieri, *Diz. genov.-it.*, Genova 1851; Casaccia, *Voc. genov.-it.*, Genova 1851; Rossi, *Gloss. medioevale liguro*, Torino 1896.

6. Lombardei: Seifert, *Bonvesin da Riva*, Berlin 1885; Bonvesin da Riva ed. Biadene, Pisa 1902; Keller, *Barsegapé*, Frauenfeld 1901; Salvioni, AGlIt 12, 374—440, 14, 201—268; Lorck, *Altbergamaskische Sprachdenkmäler*, Halle a. S. 1893; Salvioni, *Val Maggia*, AGlIt 9, 188—260; Cherubini, *Voc. milan.-ital.*, 4 vol. Milano 1839—43, Suppl. Mil. 1856; Angiolini, *Voc. milan.-it.*, Torino 1897; Monti, *Voc. dei dial. di Como*, Milano 1845, Append. Mil. 1856; Zappetini, *Voc. bergam.-it.*, Bergamo 1859; Tiraboschi, *Voc. dei dial. bergam.*, Bergamo 1873; Tonetti, *Diz. del dial. valsesiano*, Varallo 1894; Pellandini, *Gloss. del dial. d' Arbedo*, Boll. stor. della Svizzera Italiana 1895—1897; *Voc. bresciano*, Brescia 1759; Melchiori, *Voc. bresc.-it.*, 2 vol. Brescia 1817, Append. Br. 1820; Peri, *Voc. cremon-it.*, Cremona 1847; Samarani, *Voc. crem.-it.*, Crema 1852; Gambini, *Voc. pavese-it.*, Pavia 1850; Rosa, *Dial. costumi e tradiz. di Bergamo e di Brescia*, Bergamo 1857; Arrivabene, *Diz. mantov.-it.*, Mantova 1891; Cherubini, *Voc. mantov.-it.*, Milano 1827. — Val Malenco, Bormio, Edolo, Livigno, Novaggio, Teggiate: Mitteilung von Dr. J. Jud;

Bondo, Castasegna (Bergell), Poschiavo, Leccia, S. Vittore (Misox): *Aufnahmen mit Schülern.*

7. Emilia: Morri, *Voc. romagnolo-it.*, Faenza 1840; Mattioli, *Voc. rom.-it.*, Imola 1879; Galvani, *Raccolta di vocaboli in uso nelle Romagne*, Ravenna 1900; Nannini, *Voc. portat. ferrarese-it.* Ferrara 1805; Azzi, *Voc. domestico ferrar-it.*, Ferrara 1857; Meschieri, *Voc. mirand.-it.*, Bologna 1876; Coronedi-Berti, *Voc. bolognese-it.*, 2 vol., Bologna 1869—74; Ferrari, *Voc. bol.-it.*, Bologna 1835; Ungarelli, *Voc. del dial. bologn.*, Bologna 1901; Maranesi, *Voc. modenese-it.*, Modena 1893; *Voc. reggiano-it.*, Reggio 1832; Peschieri, *Diz. parmigiano-it.*, 2 vol., Parma 1836—41, Suppl. 1853; Malaspina, *Voc. parm--it.*, 4 vol., Parma 1856—59. *Aggiunte* 1880; Pariset, *Voc. parm.-it.*, 2 vol., Parma 1882—92; Foresti, *Voc. piacentino-it.*, Piacenza 1883.

8. Venezien: Boerio, *Diz. del. dial. venez.*, 2a ed., Venezia 1857; Da Schio, *Saggio del dial. vicentino*, Padova 1855; Pajello, *Diz. vicent.-it.*, Vicenza 1896; Bortolan, *Docum. dell' ant. dial. vicent.*, Vicenza 1888; Patriarchi, *Voc. venez. e padovano*, Padova 1821; Ninni, *Materiali per un voc. della ling. rustica del contado di Treviso*, Venezia 1891—92; Angeli, *Picc. voc. veronese e tosc.*, Verona 1821; Patuzzi e Bolognini, *Picc. diz. del dial. mod. della città di Verona*, V. 1900; Vidossich, *La lingua del Tristano Veneto*, StR 4, 67—148; Cavassico, *Rime* ed. Cian-Salvioni, 2 vol., Bologna 1893—94 (altbellunesisch); Nazari, *Diz. bellunese-it.*, Oderzo 1884; Nazari, *Diz. vicentino-it.*, Oderzo 1876; Ricci, *Voc. trentino-it.*, Trento 1904; Kosovitz, *Diz.-voc. del dial. triestino*, Triesti 1889; Ive, *I dialetti ladino-veneti dell' Istria*, Strasburgo 1900. — Cologna di Creto (Giudicaria): mündlich.

9. Marken: Toschi, *Diz. anconitano-it.*, Castelplanio 1889 (1° parte); Neumann-Spallart, *Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche*, ZRPh, 11. Beiheft, Halle a. S. 1907; id. ZRPh 28, 273—315, 450—491; Crocioni, *Il dial. di Arcevia*, Roma 1906.

10. Toskana: Fanfani, *Voc. dell' uso toscano*, Firenze 1863; Pieri, *Il dial. della Versilia*, ZRPh 28, 161—191; Pieri (Lucca, Pisa), AGlIt 12, 161—180.

11. Latium: Crocioni, *Il dial. di Velletri*, StR 5, 27—88; Lindström, *Il vernacolo di Subiaco*, ibid., 237—300.

12. Abruzzen: Finamore, *Voc. dell' uso abbruzzese*, 2a ed., Città di Castello 1893; Savini, *Sul dial. teramano*, Ancona 1879; Savini, *La gramm. ed il less. del dial. teramano*, Torino 1881; Crocioni, *Il dial. di Canistro*, Festband Monaci, 429—443; D'Ovidio, *Campobasso*, AGlIt 4, 144—184; Ziccardi, *Il dial. di Agnone*, ZRPh 34, 405—436.

13. Kampanien: D'Ambra, *Voc. nap.-tosc.*, Napoli 1873; Andreoli, *Voc. nap.-it.*, Torino 1887; Savj-Lopez, *Appunti di napol. ant.*, ZRPh 30, 26—48; *Vocabolario delle parole del dial. napol.*, Napoli 1789; Parodi, *Il dial. d' Arpino*, AGlIt 13, 299—308.

14. Apulien: De Vicentiis, *Voc. del dial. tarantino*, Taranto 1872; Morosi, *Il vocalismo del dial. leccese*, AGlIt 4, 117—144; Zingarelli, *Il dial. di Cerignola*, AGlIt 15, 83—96, 226—235.

15. Kalabrien: Scerbo, *Studio sul dial. calabro*, Firenze 1886; De Cristo, *Voc. cal.-it.*, Napoli 1897; Morisani, *Voc. del dial. di Reggio di Cal.*, R. di Cal. 1886.

16. Sizilien: Mortillaro, *Nuovo diz. sicil.-it.*, 3a ed., Palermo 1876; Traina, *Nuovo voc. sic.-it.*, 2a ed., Palermo 1890. — *Galloitalische Kolonien*: Roccella, *Voc. della lingua parl. in Piazza Armerina*, Caltagirone 1875; De Gregorio und Morosi, AGlIt 8, 304—316, 407—422.

II. Frankreich.

1. Schriftsprache: Hatzfeld et Darmesteter, *Dictionn. général de la langue franç.*, 2 vol., Paris; *Dictionnaire de l'Académie Française*, 7e éd., 2 vol., Paris 1879; Littré, *Dict. de la langue française*, 4 vol., Paris 1876, suppl. 1881; Godefroy, *Dict. de l'ancienne langue française du IXe au XVe sc.*, 10 vol., Paris 1880—1902. — *Atlas Linguistique de la France*, par Gilliéron et Edmont (ALF).

2. Ile-de-France: Puichaud, *Dict. du patois du Bas-Gatinais*, RPhF 7, 19—53, 101—137, 171—190; Roux, *Gloss. du patois gatinais*, RPhF 9, 294—304, 10, 17—33; Nisard, *Etude sur le langage populaire du pat. de Paris et de sa banlieue*, Paris 1872.

3. Normandie: Moisy, *Dict. du patois normand.*, Caen 1887; Fleury, *Essai sur le patois norm. de la Hague*, Paris 1886; Romdahl, *Gloss. du patois du Val de Saire*, Linköping 1881; Métivier, *Dict. franco-normand* (Guernesey), London 1870; Robin etc., *Dict. du pat. normand de l'Eure*, Evreux 1879; Delboulle, *Gloss. de la vallée d'Yères*, Havre 1876.

4. Westen: Dottin, *Gloss. des parlers du Bas-Maine*, Paris 1899; Verrier et Onillon, *Gloss. étym. et hist. du pat. de l'Anjou*, 2 vol., Angers 1908. Favre, *Gloss. du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis*, Niort 1867; Lévrier, *Dict. étym. du pat. poitevin*, Niort 1867; Lalanne, *Gloss. du pat. poitevin*, Poitiers 1868; Simonneau, *Gloss. du patois de l'île d'Elle* (Vendée), RPhF 2, 89—130, 3, 94—127; Jônain, *Dict. du pat. saintongeais*, Royan 1869; Eveillé, *Gloss. saintongeais*, Paris-Bordeaux 1887; Rousselot, *Le patois de Cellefrouin*, RP 4, 65—208,

5, 209—434; Fourgeaud, *Patois de Puybarraud* (Charente), RP 2, 54—64, 186—197, 270—276; 3, 186—209, 278—285; Ménière, *Glossaire angevin,* Angers 1880.

5. Centre: Jaubert, *Gloss. du centre de la France,* 2e éd., Paris 1864; Jaubert, *Voc. du Berry,* Paris 1842; Martellière, *Gloss. du Vendômois,* Orléans-Vendôme 1893.

6. Bourgogne u. Champagne: De Chambure, *Gloss. du Morvan,* Paris-Autun 1878; Mignard, *Voc. du dial. et du pat. de la Bourgogne,* Dijon-Paris 1870; Fertiault, *Dict. du langage pop.,* Verduno-Chalonnais (Saône-et-Loire), RPhF 4, 21—40, 106—134, 284—307; 5, 174—194; *Vocabulaire du pat. de Messon* (Aube), RPhF 23; Saubinet, *Voc. du bas langage rémois,* Reims 1845; Cunisset-Carnot, *Vocables dijonnais,* Paris-Dijon 1889.

7. Lothringen u. Elsass: Cordier, *Voc. du dép. de la Meuse,* Paris 1833; Horning, *Die Mundart von Tannois,* ZRPh 16, 458—475; Horning, *Glossar der Mundart von Belmont,* ZRPh 33, 385—430; 34, 162 ff.; 35, 180—191; Dosdat, *Die Mundart des Kantons Pange,* ZRPh 33, 187—225, 257—276; Horning, *Französische Grenzdialekte,* Franz. Studien 5; Haillant, *Essai sur le patois vosgien,* Epinal 1885; This, *Die Mundart des Kantons Falkenberg,* Strassburg 1887; Rolland, *Voc. du patois de Rémilly et du pays messin,* Ro 2, 437—454; 5, 189—229; Zéliqzon, *Lothringische Mundarten,* Metz 1889; Lorrain, *Glossaire du patois messin,* Nancy 1876; Vautherin, *Gloss. du parler du Châtenois,* Belfort 1896.

8. Wallonie: Marchot, *Patois de St. Hubert,* RPhF 4, 94 ff., 202—214; Zéliqzon, *Glossar über die Mundart von Malmédy,* ZRPh 18, 247—266; Niederländer, *Mundart von Namur,* ZRPh 24, 1—32, 251—309; Grandgagnage, *Dictionn. étym. de la langue wallonne,* 2 vol., Liège 1845—80; Cambrésier, *Dict. wallon-français,* Liège 1787; Remacle, *Dict. wallon-fr.,* 2 vol., Liège 1839—52; Forir, *Dict. liégeois-fr.,* 2 vol., Liège 1866—74; Legrand, *Dict. du patois de Lille,* Lille 1853; Hécart, *Dict. rouchi-fr.,* 2e éd., Paris-Valenciennes 1826; Sigart, *Gloss. étym. montois,* 2e éd., Bruxelles 1870; Vermesse, *Dictionnaire du patois de la Flandre française et wallonne,* Douai 1867.

9. Pikardie: Edmont, *Lexique Saint-Polois,* RP 1—6; Jouancoux, *Etudes pour servir à un gloss. étym. picard.,* Amiens 1880—90; Ledieu, *Petit glossaire du patois de Démuin,* Paris 1893; Corblet, *Gloss. étym. du pat. picard,* Paris 1851.

10. Franche-Comté: Roussey, *Gloss. du parler de Bournois* (Doubs), Paris 1894; Tissot, *Le patois des Fourgs,* Paris 1865; Monnier, *Voc.*

de la langue rust. et pop. du Jura, Mémoires de la société royale des antiquaires de France 5, 246—309; 6, 150—219 (1823—24); Monnier, *Voc. de la langue rust. et pop. de la Séquanie,* Lons-le-Saulnier 1857—59; Contejean, *Gloss. du pat. de Montbéliard,* Mb. 1876; Beauquier, *Voc. étym. du dép. du Doubs,* Besançon 1881; Boillot, F., *Le patois de la commune de la Grand'Combe* (Doubs), Paris 1910.

11. Französische Schweiz: Die Materialien des GlPSR; Bridel, *Gloss. du patois de la Suisse Romande,* Lausanne 1866.

Nigra, *Il dialetto di Val Soana,* AGlIt 3, 1—60; Morosi, *Il dial. francoprov. di Faeto e Celle,* AGlIt 12, 33—75; Cerlogne, *Dict. du patois valdôtain,* Aoste 1907.

12. Lyon, Savoie etc.: Brachet, *Dict. du pat. savoyard,* Albertville 1889; Pont, *Origines du pat. de la Tarentaise,* Paris 1872; Constantin et Désormaux, *Dict. savoyard,* Paris-Annecy 1902.

Du Puitspelu, *Dict. étym. du pat. lyonnais,* Lyon 1887—90; Clédat, *Le patois de Coligny et de Saint-Amour,* RPhF 1, 161—200; 3, 37—58; Philipon, *Le pat. de Saint Genis-les-Ollières,* RPhF 1, 258—281; 2, 26—49, 195—217; 3, 161—191; Gras, *Dict. du pat. forézien,* Lyon 1863; Onofrio, *Essai d'un gloss. des patois de Lyonnais, Forez et Beaujolais,* Lyon 1864. — Charbot, *Dict. de la langue vulg. qu'on parle dans le Dauphiné,* Grenoble s. d.; Blanchet, *Dict. des mots patois du Voironnais* (Dauphiné), Grenoble s. d.; Champollion-Figeac, *Nouv. recherches sur les patois de la Franceet en part. de l'Isère,* Paris 1809.

13. Südfrankreich. Allgemeines: Raynouard, *Lexique roman,* 6 vol. Paris 1836—44; Levy, *Provenzalisches Supplementwörterbuch,* Leipzig 1894; Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige,* 2 vol.; Azaïs, *Dict. des idiomes romans du midi de la France,* 3 vol. Montpellier 1877—81; Honnorat, *Dict. prov.-franç.,* Digne 1846—48.

14. Limousin et **Auvergne:** Béronie, *Dict. du pat. du Bas-Limousin,* Tulle s. d.; Malval, *Etude des patois de la Basse-Auvergne,* Clermont-Ferrand 1878; De Vinols, *Voc. patois vellavien-franç.,* Le Puy 1891; Duchon, *Gramm. et dict. du patois bourbonnais,* Moulins 1904.

15. Provence et **Dauphiné:** Avril, *Dict. prov.-franç.,* Apt 1839; Andrews, *Voc. franç.-mentonais,* Nice 1877; Pellegrini, *Premier essai d'un dict. niçois-franç.-it.,* Nice 1894; Moutier, *Gramm. dauphinoise,* Montélimar 1882; Chabrand et De Rochas, *Patois des Alpes Cott. et en part. du Queyras,* Grenoble-Paris 1877.

16. Languedoc: Mâzuc, *Gramm. languedocienne, dial. de Pézénas,* Toulouse 1899; D'Hombres et Charvet, *Dict. langued.-franç.,* Alais 1870—84; Vayssier, *Dict. patois-franç. du dép. de l'Aveyron,* Rodez

1879; Clugnet, *Gloss. du pat. de Gilhoc* (Ardèche), Paris 1883; Anglade, *Le pat. de Lézignan,* RLR 40, 145—176, 289—345.

17. Gascogne: Lespy et Raymond, *Dict. béarnais ancien et moderne,* 2 vol. Montpellier 1887; Sarrieu, *Le parler de Bagnères-de-Luchon et de sa vallée,* RLR 45—48; Luchaire, *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la région française,* Paris 1879.

III. Iberien.

1. Spanisch: Tollhausen, *Span.-deutsches und deutsch-span. Wb.,* Leipzig 1888—89; Cuesta, *Diccionario de las lenguas española y francesa,* 2 tom. Barcelona 1885—86; Gorra, *Lingua e litteratura spagnuola delle origini,* Milano 1898; Rato de Argüelles, *Vocabulario de las palabras etc. de Asturias,* Madrid 1891.

2. Katalanisch: Labernia y Esteller, *Dicc. de la llengua catal.,* 2 vol. Barcelona s. d.; Fustér, *Breve vocab. valenciano-castellano,* Valencia 1827; Lamarca, *Ensayo de un dicc. valenc.-cast.,* 2a ed. 1842; Escrip y Martinez, *Dicc. valenc.-cast.,* 3a ed. Valencia 1887; Guarnerio, *Il dial. catalano d'Alghero,* AGlIt 9.

3. Portugiesisch: Michaelis, *Neues Wb. der portug. u. deutschen Sprache,* Leipzig 1887; Leite de Vasconcellos, *Estudos de philologia mirandesa,* 2 vol. Lisboa 1900—01. Piñol, *Galizien.* Barcelona 1876. *Revista Lusitana,* t. 1—7.

IV. Rätisch.

1. Allgemeines: Gartner, *Rätoromanische Grammatik,* Heilbronn 1883.

2. Graubünden: Conradi, *Taschenwörterbuch der roman. u. deutsch. Sprache,* Zürich 1823; Carigiet, *Rätoroman. Wb. Surselvisch-deutsch,* Bonn u. Chur 1882; Pallioppi, *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadina ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur,* 2 Tle. Samedan 1895—1902; Ascoli, *Saggi ladini,* AGlIt 1; Ascoli, *Saggio di morfol. e lessicologia soprasilvana,* AGlIt 7, 406—602; Michael, *Der Dialekt des Poschiavotales,* Halle a. S. 1905; Pult, *Le parler de Sent,* Lausanne 1897; Candrian, *Der Dialekt von Bivio-Stalla,* Halle a. S. 1900; Luzi, *Lautlehre der subselv. Dialekte,* Zürich 1904. — Somvix, Surrhein (b. Disentis), Vrin, Kumbels, Vigens (Lugnez), Danis, Ruschein, Sagens (b. Ilanz), Trins, Rhäzüns, Bergün, Salux (Oberhalbstein), Zuoz, Zernez, Süs, Ardez, Schleins (Engadin): *Aufnahmen mit Schülern.*

3. Tirol: Alton, *Die ladin. Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo,* Innsbruck 1879; v. Ettmayer, *Lombardisch-ladinisches aus Südtirol,* RF 13, 321—672; Schneller, *Die romanischen Volksmundarten in Südtirol,* Gera 1870. Gartner, *Die Gredner Mundart,* Linz 1879.

4. Friaul: Pirona, *Vocab. friulano,* Venezia 1872; Gartner, *Die Mundart von Erto,* ZRPh 16, 183—209; 308—371.

5. Veglia: Bartoli, *Das Dalmatische,* 2 Bde. Wien 1906.

V. Rumänien.

Cihac, *Dict. d'étim. daco-romaine.* 2 vol. Francfort s. M. 1879; Damé, *Nouveau dict. roumain-franç.* Bucarest 1893; Weigand, *Der Banaterdialekt,* Leipzig 1896; *Körösch- und Maroschdialekte,* Leipzig 1897; *Samosch- und Theissdialekte* (6. Jahresber. d. Inst. f. Rum. Sprache); *Die rumänischen Dialekte der kleinen Walachei, Serbiens und Bulgariens* (7. Jahresber.); *Die Sprache der Olympo-Walachen,* Leipzig 1888. — Nanu, *Der Wortschatz des Istrischen,* Leipzig 1895; Byhan, *Istrorumänisches Glossar* (6. Jahresber. d. Inst. f. rumän. Sprache). — Meyer, *Albanesische Gramm.,* Leipzig 1888; Meyer, *Etym. Wb. d. albanes. Sprache,* Strassburg 1891.

Abkürzungen für Zeitschriften.

AGlIt	= Archivio glottologico italano
Ro	= Romania
RP(RPGR)	= Revue des patois gallo-romans
RPhF	= Revue de philologie française
ZFSL	= Zeitschrift für französische Sprache u. Literatur
ZRPh	= Zeitschrift für romanische Philologie
ALL	= Archiv für lateinische Lexikographie
M.-L.	= Meyer-Lübke, Romanische Grammatik
FSt	= Französische Studien
StR	= Studij Romanzi
RLR	= Revue des langues romanes.

Die übrigen Werke und Zeitschriften sind jeweils mit vollem Titel angeführt.

REVUE

DE

DIALECTOLOGIE ROMANE

DIRIGÉE PAR

A. ALCOVER, J. ANGLADE, M. G. BARTOLI, A. DOUTREPONT, L. GAUCHAT,
J. GEDDES, J. JUD, J. LEITE DE VASCONCELLOS, R. MENÉNDEZ PIDAL,
J. POPOVICI, A. RIVARD, C. SALVIONI, B. SCHÄDEL, E. STAAFF

PUBLIÉE POUR LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE ROMANE

PAR

B. SCHÄDEL

TOME IV

BRUXELLES
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE DIALECTOLOGIE ROMANE
SECRÉTARIAT: HAMBURG, EDMUND SIEMERS-ALLEE
1912

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

P. Barbier fils, Chronique étymologique des langues romanes . . . . 107—128

P. Barbier fils, Quelques mots français avec *br-* ou *bu-* initial . . . 68—87

A. M. Espinosa, Studies in New Mexican Spanish. Part II, Morphology 241—256

K. Göhri, Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen 45—67. 140—172

F. Krüger, Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon. Fortsetzung . . . . . 1—15

C. Salvioni, Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo" . . . . . 88—106. 173—208. 209—240

M. L. Wagner, Das Sardische im Romanischen Etymologischen Wörterbuch von Meyer-Lübke . . . . . 129—139

W. v. Wartburg, Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten. Fortsetzung . . . 16—44

Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon

von

Fritz Krüger

(Fortsetzung.)[1]

Konsonanten.

A) Einfache Konsonanten.

1. Labiale: P, B, F, V, W; M.

§ 117. Anlautend P bleibt unverändert:

PACE I [pats], II [paụ] § 154. PURGA I [pürgọ], II [purgə] § 38. PEDE I [pę], II [pęụ].

§ 118. Im Inlaut wird P > [b̥].

NEPOTE I [nębut], II [nəbut] § 35.

TEPIDA I: [tęb̥ęzą] 43, 101; [tęb̥ęzọ] 79; [tęb̥ęzọ] 42; [tęb̥ęzọ] 25, 31—33, 74, 93, 95; [təb̥ęzọ] 38; [tęb̥ęzụ] 34—36, 39; [tęb̥ęzụ] 37; [tęb̥ęzə] 23; [tyęđą] 26, 77; [tyęđọ] 99; [tyęđọ] 27, 28, 74, 75, 95—98, auch in 74, 93, 95; [tyęđọ] 24; [tyęđụ] 34. Ca: [tyęđə] 64, 68—70; [tębị] 72, 73; [blanə] 64, 68, 72, 73, 80; [blaną] 71*. II: [tębị]; daneben [blanə] 54, 56, 81, 82, 86, 87, 91; 53 [tabị] und [tębị]; [tyęđə] 57, 58; [təb̥ęzụ] 22.

LUPA I: [l'ub̥ọ], auch in 41; [l'ub̥ą] 43, 77, 100, 101, dazu 71*; [l'ub̥ọ] 42, 78, 79, 99, auch 44; [l'ubọ] 38; [l'ubọ] 24, 33; [l'ub̥ụ] 34, 35; [l'ub̥ụ] 36, 37, 39; [l'ub̥ə̊] 23. Ca, II O: [l'ub̥ə]; II W, dazu 81, 82 [l'ọb̥ə].

*SAPERE I [sąb̥ę], II [sąb̥ę] § 65. Die erweiterte Form [səpịgę] usw. erhält [p] in Anlehnung an Bildungen, wo [p] lautlich blieb, z. B. *saps, sap.* Näheres über die analog gebildeten Formen vgl. § 295. Über [tyęđə] v. § 134.

Die Entwicklung [b] > [b̥] wurde in einigen Dörfern durch das daneben stehende [l'up] bei [l'ubọ] verhindert.

§ 119. Intervokales PP erscheint als [p].

SAPPINU I [sąpin], II [səpin] § 65.

---

[1] Cf. RDR III (1911), 144—83; 287—338.

LAPPINU I: [l'ąpin]. Ca: [l'əpin], nur 71* [l'ąpin]. II O: [l'əpin], dazu in 90; nur 80, 82 [l'ąpin]; [l'ąpi] 83, 86; [l'əpi] 85, 87, 89, 91; [l'ępi] 84, 89; [l'ępin] 88.

§ 120. In den Auslaut tretend bleibt P erhalten: I, II [l'up] § 35.

Frz. *bout de cigare* I: [but], Ca dgl., nur 73 [kap], das in II O neben [but] steht; II W bevorzugt [kap].

RECIPIT I: [rẹsẹu̯] 74, 79, AudO, AudW, FenN, FenS; [rẹsẹu̯] 75, Sault; [rẹb] 40. Ca: [rẹb], 69, 72 daneben [rəsẹb]. II O: [rẹb]; 4, 7 [rẹp]; 1, 20 [rəsẹp]; 60, 61, 82, II W [rəsẹb]. In I ist [u] sekundär in den Stamm getragen worden (vgl. aprvz. *receuput* nach *receup* < RECIPUI). [b] in [rẹb] erscheint ursprünglich nur vor stimmhaften Lauten, wird dann aber verallgemeinert; SAPIT tritt in den „Sieben weisen Meistern“ [1] als *sab* nur vor folgendem D und L (also vor stimmhaften Lauten) auf; bei den genannten Verbalformen findet [b] an den zahlreichen [b]-Lautungen (< -P-) eine Stütze, die den Nominibus fehlt. Deshalb ist bei letzteren nie [-b] zu konstatieren.

§ 121. Anlt. B nach einer Redepause bleibt:

BIBEBAT I: [bębią] 43, 79; [bębiyą] 26, 101; [bębio̯] 93; [bębiyo̯] 92; [bębiyo̯] 75, 94; [bębiu̯] 36—39; [bębiyu̯] 30, 35; [bębię] 42, 74; [bębię] 77; [bębiə] 44; [bəbiyə] 23; [bębyo̯] 28, 29, 95, 96, AudO; [bębyę] 97—99. Ca: [bəbiə], nur 71, 73 [bəbiyə]. II: [bəbiə] 2—13, 45, 46, 52, 62, 80, II W (ausser 83, 86), dazu 40; [bąbiə] 81, 83; [bąbiyə] 47, 61, sonst in II [bəbiyə].

Wortanlautend im Innern einer Expirationsgruppe nach Vokal erscheint [b]:

BARBA I: [lą barbo̯]; [ląbarbą] 26, 43, 77, 79; [ląbarbo̯] 42, 101; [lą barbu̯] 34, 35, 39; [ląbarbə] 23*. Ca, II: [lą barbə], nur 71* [lą barbą].

§ 122. Intervokal gilt für -B- [b].

CABALLA I [kąbal'o̯], II [kəbal'ə] § 63. HIBERNU I [i̯bẹr], II [i̯bẹrn] § 18.

Vor [ü] schwindet [b] in I bei [sąük] § 316: Die Assimilation der [b] an [ü] ist folgendermassen vor sich gegangen: [b] $\alpha\,2^{b}$, wird bilabialer Reibelaut mit Rille > $\alpha\,1^{b}$, nähert sich weiterhin der Lippenartikulationsstelle des folgenden [ü] an > $\alpha\,1^{ba}$ und übernimmt endlich den grösseren rillenförmigen labialen Öffnungsgrad $\alpha\,3^{ba}$. Mit der Lippeneinstellung $\alpha\,1^{b}$ braucht nicht unbedingt Reibung am Palatum

[1] Mussafia p. 160.

g, h (vgl. frz. *puit,* [pẅi]) verbunden zu sein. Ganz analog verläuft der Prozess bei k. [sabuk] > [sauk]. Im Ca sowie I sind ältere Stufen selten zu finden, öfter begegnen sie in II O, durchweg in II W. Der besprochene Schwund ist in der romanischen Lautgeschichte nichts seltenes; vgl. z. B. kastil. *sabuc, sauc* u. a. (Menéndez Pidal, *Gram. hist.* § 43, 2).

In der Verbalendung -EBA, -IBA schwindet B:

BIBELAT I: [bẹbiạ], II [bəbiə] (s. o.). Frz. *il y avait* I [yạbiạ], II [ịbiə].

Oft tritt [y] zwischen die beiden Vokale; nur ganz selten begegnet [y] jedoch in II W.

Mein Material reicht nicht aus, um im einzelnen die Frage nach Bedingung und Art des zwischen zwei Vokalen sich einschleichenden „Übergangslautes" zu erörtern. Das eine steht fest, dass, wie in so vielen romanischen Idiomen,[1] in dem von mir untersuchten Gebiet die Tendenz unverkennbar ist, nach Möglichkeit das Zusammentreffen zweier Vokale zu vermeiden. Die Zunge neigt zumeist dazu, den Öffnungsgrad (γ 3) des geschlossensten der beiden Vokale zu verringern, nachdem sie die Stellung des offneren Vokals eingenommen hat oder bevor sie diese einnimmt. So geht die Zunge aus der Stellung γ 3 in die Lage γ 2 über ([i] > [y]; [u] > [w]): [ibiə] > [ibiyə]; [tiə] > [tiyə]; [bẹbiạ] > [bẹbiyạ]; [ọi] > [ọwi]; [kṛuə] > [kṛuwə]. Nicht selten konstatieren wir, dass die Zunge sich noch über die Stufe [w] γ 2 hebt und allmählich[2] Verschlussstellung γ 0 [g] einnimmt: [rəgu] RATIONE; [pạgu] PABONE (s. u.); [dugəs] < [duəs].[3]

§ 123. V zeigt im allgemeinen dieselben Reflexe wie B. Anlt. V nach einer Redepause wird [b]:

VITELLU I: [bẹđẹl'] FenN, FenS, AudO, AudW (ausser 23, 27), 92, 93, 95, 97, 99, 100; [bẹđẹl'] 77, 79; [bẹđẹl] 98; [bẹđẹl'] 23, 27, 74, 94, 96. Ca: [bəđẹl'] 64—69, 73; [bəđẹl'] 71, 72; [bẹđẹl'] 70; [bẹđẹl'] 71*. II O: [bəđẹl'], aber 7, 47, 51, 52—56, 60—63, 81, 82 dazu II W [bạđẹl']; 40 [bəđẹl'].

VENDERE I [bẹndrẹ], II [bẹnrə] § 22.

---

[1] Cf. Richter, E., *Der innere Zusammenhang in der Entwicklung der romanischen Sprachen.* BhZRPh XXVII (1911), 121—2.

[2] Millardet, *Etudes de dialectologie landaise* p. 64, der überhaupt die diesbezüglichen Verhältnisse in den Landes pp. 52—75 trefflich schildert, gibt Belege für die intermediären Lautstufen.

[3] Nachträglich erfahre ich von Herrn Prof. Schädel, dass im Katalanischen (wie auch im Französischen, cf. Jespersen p. 97) zwischen zwei unmittelbar aufeinander folgenden Vokalen mitunter h auftritt: [rəu] > [rəhu].

§ 124. Für intervokales v erscheint [b̥]:

JUVENE I [žub̥ę], II [žub̥ə] § 35.

Gleiches gilt, wenn v innerhalb einer Expirationsgruppe zwischen Vokalen steht. I [sib̥ęnęs], II [sib̥ęnəs] § 22. I [laib̥akos], II [ləzb̥akəs] § 138.

Auf das [v] des dem Französischen entlehnten *aveugle* wird dieselbe Lautung übertragen [ąb̥ūklę] § 86.

Oft schwindet v, indem es sich den umgebenden Velaren assimiliert: in I bei PAVONE [pąu]; [pąb̥u] erscheint in VaAr, 23, 95. Im Ca und II ist der Schwund des v in Umgebung von Velaren die Regel (cf. § 122), doch tritt fast durchweg sekundär [g] auf [pagu̯] wie übrigens auch in Nordkatalonien (Tarragona) (s. o.); Ort 42 hat als einziger l. Ort nach k. Weise einen Konsonanten sekundär eingeführt. Man vgl. dazu itl. *pavone, paone, pagone.*

Französischem *la viande* entspricht I [la b̥yandǫ], [lab̥yandə].

Auslt. v wird überall [u].

NOVEM I [nau̯], II [nǫu̯] § 34.

PLOVET I: [plau̯]; 24, 94, 100, Sault [pl'au̯]. Ca, II: [plǫu̯], 68 daneben [plau̯].

AESTIVU I lęstiu̯], II [listiu̯].

§ 125. Das labiale Element des aus germ. w entstandenen [gw] ist in I durchweg geschwunden und zwar wahrscheinlich früh; denn ein Einfluss des Labials auf den folgenden Vokal ist nirgends zu konstatieren. In II sind heutzutage Formen mit anlautendem [gw] im allgemeinen selten; doch weisen Lautungen wie [gusta] *WASTARE § 70, [gun'at] *WAIDANJAN im Gegensatz zu [gąsta] auf einen späten Schwund des labio-velaren Reibelautes (vgl. näheres § 70).

§ 126. Im Anlaut erhält sich F.

FILU I [fyęl], II [fił] § 8.

FARINA I: [fąriną] 26, 43, 77; [fąrinǫ] 42, 99; [fąrinǫ] die nicht ziffermässig aufgeführten l. Orte; [fąrinu̯] 34—36, 39; [frinǫ] 40; [fąrinə] 23. Ca: [lą fąrinə]; [la fąriną] 71*; [fərinə] 65; [lafrinə] 67—69. II: [fąrinə] 19, 21, 48, 50, 52, 53, 58, 59, 63, 84, 87, 90, VaNoh; [fərinə] 4, 6, 12, 16, 22, 91; [frinə] 14, 15, 18, 20, 51, 54, 55, 57, 62, 83, 88.

FERRU I [fęr], II [fęru̯] § 86.

Inlt. FF ergibt [f] *BUFF + ARE I: [büfa]; 43, 95 [bœfa]. Ca dgl. II: [bufa].

§ 127. Anlt. wie inlt. M bleibt I [męl], II [męł] § 18. MONTANEA I [mun̥tańǫ], II [mun̥tańə] § 24.

CAMINOS I [kąmis], II [kəmis] § 10.

SKUM -A I: [ẹskr̥ümọ], vereinzelt [ąskr̥ümọ]. Ca: [əskr̥œmə]. II: [əskr̥umə].

Intervokales MM > [m] FLAMMA I [fl̥amọ], II [fl̥amə] § 24.

§ 128. Auslt. M bei Einsilblern wird gewöhnlich [n]:

Frz. *je me suis assis* I [mẹ sun ąsẹit], II [mə sun asəntat] § 288.

IIW hat indessen bei SUM oft das ursprüngliche [m] erhalten: [sum], [sọm].

Im Auslaut ist M überall erhalten bei: EXAMEN I [ẹišam], II [əšam] § 24.

FUMU I: [füm], 43, 95, 97 [fœm] desgl. Ca. II: [fum].

FAME II [fam] § 311.

LEVAMEN ist in unsrer Gegend nur in 92 [l'ẹban], 93 [l'ẹban] in Anschluss an die diesen Orten benachbarte gaskognische Mundart (ALF 762) erhalten; die übrigen Dörfer zeigen Suffixtausch I [l'ẹbat], II [l'əbat] § 316.

[n] statt [m] erscheint in I durchweg bei [rązin] § 17 wahrscheinlich infolge Suffixtausches.

Die Flexion der 1. pl. pr. geht auf [m] aus; nur bei *nous allons* [ąnan] und *nous sommes* [ęn] erscheint [n], weil bei den abgefragten Sätzen auf den labialen Nasal ein Dental folgte.

2. Dentale: T, D, S, L, R; N.

§ 129. T zeigt anlautend keine Veränderung I [tęlọ] > II [tęłə] § 94; TALPA I [taupọ], II [tałpə] § 219.

§ 130. Im Inlaut wird [t] > [đ].

NATALE I [nąđal], II [nəđał].

ADJUTO I: [ąžüđi̯]; [ąžœđi̯] 95, 97 desgl. in den Ca-Orten 70—72. [əžœđi̯] 64, 65, 69; [ˆžœđi̯] 67. IIO: [əžuđi̯], dazu in 88; 19, 44—46, 48, 50, 53, 82 haben wie IIW [ąžuđi̯].

CIBATA I [si̯bađọ], II [sibađə] § 58.

VITELLU I [bẹđẹl'], II [bəđẹl'] § 123.

Bei nicht volkstümlich entwickelten Worten erscheint [t]: II [səbətę] § 297; I [pątanęs] § 300; I [bu̯tẹl'ọ] § 14. II [mątẹš] ist auf gleiche Stufe mit altprovenzalisch *meteis* zu stellen.

§ 131. Inlautend TT wird zu [t] vereinfacht: MATTUTINU I: [mąti]; 33, 34, 77, 101, VaAr, Sault [mai̯ti]. Ca: [mąti], ebenso II, ausser 12, 14, 45, 46, 58—61, VaMol, VaSa [məti].

ALAUDETTA I [l'au̯zẹtọ], II [l'u̯zẹtə].

§ 132. Im primären Auslaut schwindet [t]: CALET I [kal], II [kał]. PLOVET I [pl̥au̯], II [pl̥ǫu̯] § 34.

Sekundär auslautend erhält es sich: I, II [pa̯sat] § 150. I [bẹndüt], II [bənut] *VENDUTU § 49. I [nẹ̊but], II [nəbut] NEPOTE § 35.

§ 133. D im Anlaut nach einer Redepause bleibt als [d]:

DECEM I [dẹts], II [dẹu̯] § 154. DUOS I, II [dus] § 35.

Im Innern einer Expirationsgruppe erscheint wortanlautendes D nach Vokal als [đ]: I [krüzo̯ẹđüro̯], II [kr̥uəiđurə] § 145.

§ 134. Im Innern eines Wortes wird [d] $\beta 0$ über [đ] $\beta 2$ zu [z] $\beta 1$ in I, fällt aber nach Erreichung der Stufe [đ] in II, indem die Zungenspitze (β) allmählich in die Ruhelage geht. Das Ca schliesst sich I an.

SUDO I [süzi̯], Ca [sœzi̯], II [sui̯] § 38.

CRUDA I [kr̥üzo̯], Ca [kr̥œzə], II [kr̥uə] § 103.

SUDARE I [süza], Ca [sœza], II [su̯a] § 81.

[kr̥uzə] 41 ist unter Einfluss des l. entstanden; [kr̥uwə] 15, 50, ebenso [ǫwi̯] *AUDO 16, 17, 44 haben sekundär einen Reibelaut (s. o.). [z] ist auffällig in k.: II O [l'u̯zętə]; in IIW existiert wie in Nordkatalonien [l'ǫzə].

TEPIDA § 118 ist lautlich in I als [tẹbẹzo̯] fortgesetzt; in [tyẹđo̯] ist der frz. Verschlusslaut [d] $\beta 0$ durch heimisches [đ] $\beta 2$ substituiert; dasselbe gilt von [tyẹđə] Ca. In II ist die übliche Form [tẹbi̯]; [tyẹđə] 57, 58 ist wie die gerade erwähnte Ca-Form zu bewerten; [təbẹzu̯] 22 verrät die l.-Nachbarschaft.

I [mẹ̊đẹ̊si], Ca, mitunter auch in II [mədəsi] ist gelehrten Ursprungs.

I [niu̯] NIDU § 254 deutet auf frühen Schwund des inlautenden Konsonanten.

§ 135. Auslautend D fällt in I, im Ca und II vokalisiert sich der Verschlusslaut zu [u]. Dieser lautphysiologisch noch nicht geklärte Wandel zeichnet das k. in seiner Gesamtheit von den es umgebenden Idiomen aus. Die Vokalisation bezeugen schon die ältesten Urkunden.

PEDE I: [pẹ]. Ca, II: [pẹu̯]. Ort 40 übernimmt die k. Form, während 42 l. und k. bekannt sind.

§ 136. S im Anlaut zeigt keine Veränderung.

SEDECIM I: [sẹtsẹ] 31, 33, 39, 92, 95—98, Don; [sẹtsẹ] 34, 35, 93, 94, 99; [sẹ̊tsẹ̊] 23, 26, 28, 30. Ca: [sẹddzə] 71; [sẹddzə] 65, 68; [sẹdzə]

---

[1] Niepage RDR I, 378.

69, 72; [sędzə] 73; [sedsə] 67; [sętsə] 70; [sętsą] 71. IIO: [sęddzə]; [sęddzə] 80; [sędzə] 82, 88, 89, Cerd, [sędzə] 41; [sędsə] 90; [sętsə] 91.

Frz. *le soleil* I [sułę l'], II [sułł] § 35.

In k. [šišantə] SEXANTA § 59 hat sich anlautend [s] dem inlautenden Reibelaut assimiliert. Mittelalterliche Texte zeigen bereits diese Bildung, und auch dem Altspanischen ist sie nicht unbekannt. Die Angleichung scheint nicht eingetreten zu sein in 44 [sišantə]; aus [šišantə] wiederum ist sekundär [šisantə] 73 hervorgegangen.

Aus onomatopoetischen Rücksichten wurde anlautend [s] in SIBILARE in I zu [f], in II zu [š] > [č]. I [fiula], II [šiuła] bez. [čiuła] § 23. 40 übernimmt die k. Lautung; das VaAr stimmt in seiner Lautung mit den benachbarten gaskognischen Strichen überein. Wie der ALF 231 zeigt, ist die lautmalende Umbildung des s in einem ziemlich grossen Teile Südfrankreichs bekannt.

Kastilischem *ciego* entspricht in II [syęgu], woraus in 87 [šęgu] entsteht; [sęgu] ist die übliche Form in Nordkatalonien.

§ 137. Inlautend s wird stimmhaft.

CAUSAS I [kauzęs], II [kązəs] § 41.

CISELLOS I: [sizęus]; 23*, 24 [ęsizęus]; [asizęus] 74; 34 hat [sizęls], aber den Singular [sizęu] Ca: [əstizurəs] 64, 70—73; [astizurəs] 65—69. II W: [əstizǫrəs], dazu in 14, 16, 18, 20, 49, 52, 62, 82; [əstizǫrəs] 4, 6, 9, 12; [əstizurəs] 60, 63, VaSa; [astizurəs] 45, 46, 58, 61; Ort 51, 80 haben daneben [astizǫrəs].

-SS- erscheint als [s]:

I [ǫsi], II [ǫsus] § 31.

GROSSAS GUTTAS I: [grǫsǫi gutǫs] 33, 96; [grǫsǫi gutǫs] 24; [grǫsǫ gutǫ] 74; [grǫsǫ gutǫ] 95; [grǫsu gutus] 34; [grǫsęs gutęs] 26, 27, 35, 36, 38, 39, 97—99, 101, Don, VaAr (ausser 92) ebenso in 74; [grosęs gutę] 37; [grǫsęs gutęs] 29, 30; [grǫsęs gutęs] 42; [grǫsęs gutęs] 23; [grǫsę gutę] 31; [agrandęs gutęs] 92. Ca: [grǫsəs gutəs] ausser 70 [grandəs gutəs], 71 [afǫrsə gutəs]. II: [grǫsəs gutəs], aber 83, 86, VaCar [grǫsəs gǫtəs]; [grǫsəs gutəs] VaMol 2—18.

§ 138. Auslautend s erhält sich als [s] überall am Ende einer Expirationsgruppe:

CAUSAS I [kauzęs], II [kązəs] § 41.

Frz. *des pommes douces* I [dusęs], II [dułsəs] § 35.

Über die Nominalendung -ES cf. § 253.

---

[1] Jud, *Die Zehnerzahlen in den roman. Sprachen.* Festschrift für Morf p. 269.

Im Innern einer Expirationsgruppe wird [s] vor folgendem Vokal stimmhaft: I [lẹzaiḃri], II [luzaiḃrəs], vor folgendem stimmhaften konsonanten bleibt es in II sowie im Ca als [s] oder es wird mitunter [z]; in I dagegen kann dafür [i] auftreten. Ein Vergleich der Karten 659 (*à grosses gouttes*) und 282 (*deux choses*) des ALF lehrt, dass [i] allerdings vor stimmlosen Konsonanten auftreten kann, dass es aber viel verbreiteter vor stimmhaften ist, vgl. auch ALF 1057, Dpt. de l'Aude. Das Kartenbild unsrer Gegend zeigt ein ähnliches Verhältnis: während vor stimmhaftem Konsonanten in einer stattlichen Anzahl von Fällen [i] begegnet, sind Beispiele dafür vor stimmlosem selten. Über die Provenienz des [i] hier ein abschliessendes Urteil zu fällen, versage ich mir. Das Problem erweitert sich zu einer Frage der südfranzösischen Laut- und Formengeschichte überhaupt. Leider stellt der ALF nicht genug Karten, um bis ins einzelne die verschiedenen Bedingungen für das Auftreten des [i] feststellen zu können. Hier nur die Hauptzüge. Als Beispiele vergleiche man:

Frz. *les pommes douces* § 35; frz. *à grosses gouttes* § 137; *les bœufs* § 34.

Frz. *les vaches* I: [laiḃakọs] 24, 32, 33, 95, 96; [laiḃakus] 34; [lẹzḃakẹs] 42, 43, 74, 100; [lẹzḃakẹs] VaAr, 25—27, 35—40, 98, 99; [lezḃakẹs] 77, 79; [ləzḃakẹs] 23; [ləzḃakẹs] 44; [lẹiḃakẹs] 31, 97; [lẹḃakẹs] 30. Ca, II: [ləzḃakəs] ausser 45 [lazḃakəs] und 41 [əzḃakəs].

Frz. *les chemins* § 10; *deux choses* § 41.

Bei den beiden zuletzt genannten Substantiven habe ich wohl nur durch Zufall kein Beispiel für -[i] notiert. Gefunden habe ich [i] auch vor stimmlosen Konsonanten in Orten, wo ich reicheres Material über die Frage gesammelt habe, z. B in Ort 96 [dus puls], [dos taulọs], [dọs tantọs], [dọs kạđyẹrọs], [dọifuršẹtọs]; [dọzurọs], [dọzẹngrạńẹrọs]; [duị gats], [dui gužats]; ähnliche Reflexe kommen in 95 vor [dọị furšẹtọs].

Man sieht, dass Belege für Erscheinen des [i] vor stimmloser Konsonanz zwar nicht häufig, aber immerhin konstatierbar sind. Ausdrücklich wurde mir auf meine Erkundigungen hin mitgeteilt, dass ein Tausch zwischen [dọs] -[dọị] usw. bei den einzelnen Beispielen nicht vorgenommen werde.

Über die Art des Übergangs zu [i] belehren uns die oben zitierten Lautungen nicht; bei der Endung -as begegnen nur Lautungen wie [ọs], [ọz], [oị].

Eine weitere Stufe der Vereinfachung wird durch Abfall des [ị] erreicht; sie ist indessen im allgemeinen selten: [grọsụ gutus] 34; [lẹ ḃakẹs] 30. Formen wie [grọsọ gutọ] 74, [grọsẹ gutẹ] 31, [grosẹs gutẹ] 37 braucht kein besonderes Gewicht beigelegt zu werden; alle haben

wir als unvollkommene Übersetzungen der französischen Redewendung (*je sue à grosses gouttes*), an deren Stelle in unsrer Gegend Adverbien wie „sehr“, „viel“ zu treten pflegen, anzusehen.

§ 139. Anlautend L wird auf dem weitaus grössten Teile unsres Gebietes zu [l'] palatalisiert. [l] haben nur einige wenige Ortschaften von I. Ein Vergleich der zahlreich für dieses Kriterium vorhandenen Karten des ALF zeigt, dass in II durchweg [l'] gilt, dass diese Lautung jedoch im l. Sprachgebiet bald in einem grösseren, bald einem kleineren Umfange vertreten ist. Eine konstante Grenze für das Vorkommen von [l'] bez. [l] bei sämtlichen Beispielen ergibt sich also nicht. Dem entsprechen die von mir gemachten Beobachtungen: Gänzlich fehlt [l] bei [l'aʊra] § 43; [l'anǫ] § 24; [l'up] § 35; [di̯l'üs] § 39; [l'ünǫ] ib.; [l'ębat] § 316; [l'ębrę] § 89; [l'ęŋgǫ] § 16; vereinzelt tritt [l] auf bei [laʊzętǫ] § 82, nämlich in 42, 93, 98, 99; [laʊzyę] 25—28, 30, 31, [laʊžę] 33, 42 (v. § 167); [laʊsǫls] 30, 32, 33, dazu in 93 [laʊsǫłs] § 31; [lęžit] 30, 35—38, 79, Aud O, [lęzit] 43, 99 (§ 57); [lęitügǫ] 32 (§ 38); [lęšiʊ] 28, 95, [lęišiʊ] Aud O, [lišiʊ] 98, 99, 101, [lasiʊ] 30 (§ 59); [linžę] 25, 26, 28, 30, 36, 39, 42, 74, 95, Aud O, [linžę] 13, 77, 99 (§ 176); [limaʊ] 99, Ort 37 daneben [l'imaʊ] § 47.

Die genannten Beispiele zeigen deutlich, dass [l'] dem [l] vor Palatalen, mögen diese mittelbar oder unmittelbar folgen, zu weichen neigt. Auf früheres [l'] geht [yaʊzyę] 79 zurück, indem das laterale Element des Lautes geschwunden ist. Als dem französischen entlehnt charakterisiert sich [lęt] § 42. [l'] in [l'aʊzętǫ] bez. [l'ʊzętə] geht auf ein ursprünglich inlautendes L zurück, das aber infolge des frühen Abfalls des anlautenden Vokals wie primär anlautendes L behandelt wurde. Dieser Entwicklung schliessen sich — in Übereinstimmung mit Teilen Nordkataloniens — nicht an 86—88 [lǫzə].

§ 140. Inlautend L wird in II [ł]; in I erscheint [l]. Der Unterschied zwischen l. und k. Mundart für dieses Kriterium ist eklatant.[1] Grenze X. Das Ca schwankt zwischen beiden Lautungen.

PILARE I [pęla], II [pəła] dgl. in 64, 68, 69 (§ 52).

ALA I [alǫ], II [ałə] dgl. Ca ausser 70, 71.

Frz. *tuile* bez. *tuiles* I: [tęʊlę] 39, 95, 98; [tęʊlę] 32, 34; [tęʊlęs] 24, 26, 28; [tęʊlęs] 23, 30, 93, 99; [tęʊlis] 42; [tęʊli] 33, 35, 36. Ca: [tęʊlęs] 72; [tęʊləs] 64; [tęʊłəs] 67; [l'ǫzə] 65, 68, 69. II: [tęʊłəs]; 55, 57, 62, 82, 90 [l'ǫzə]; 60 [l'ʊzat].

---

[1] Auf dem ALF ist dieses Kriterium nicht konstatierbar, indem dentaler und velarer Lateral durch ein Zeichen wiedergegeben werden.

Als wie im Anlaut stehend ist -L- in dem nicht erbwörtlichen HOROLOGIU entwickelt in II. I hat gewöhnlich [l].

HOROLOGIU I: [rẹlǫčẹ] 28, 30, 33; [rẹlǫčẹ] 32, 34, 92; [rẹlǫčẹ] 95; [rẹlǫčẹ] 93, 96, 97; [rəlǫčẹ] 74; [rẹlǫžẹ] 26; [rẹložẹ] 99, 100; [rẹl'ǫčẹ] 39; [rẹl'ǫčẹ] 35, 77; [rẹl'ǫgẹ] 42. Ca: [rəlǫčị] 70; [rạl'ǫčị] 69; [rəl'ǫčị] 64; [rẹl'ǫčị] 71*; [rəl'ǫčə] 67; [rəl'ǫğə] 65, 68, 72, 73; [rəl'ǫğị] 71. II W: [rəl'ǫčə]; II O Ort 50, 58, 60—63, 80 [rəl'ǫğə]; 4, 12, 14, 16, 20, 45, 46, 48, 53, 56 [rəl'ǫğğə]. [l'] ist vom k. in einige benachbarte l. Dörfer gedrungen (35, 39, 42, 77); weiter nördlich ist [l'] nicht anzutreffen (v. ALF carte 699). Teile von Nordkatalonien haben gleichfalls [l']; cf. schriftkatal. *rellotge.*

§ 141. Inlautend LL wird in II sowie auf dem grössten Teile von I [l']; ausgenommen bleiben nur wenige Ortschaften für einige Beispiele, wo anstelle von [l'] das sonst im Dpt. de l'Aude übliche [l] tritt.

DUAS ABELLANAS I: [duz ạbẹl'anẹs] 26, 28, 35, 39, 92; [duz ạbẹl'anẹs] 93, 97, 101; [dǫz ạbẹl'ạnǫs] 95; [dǫz ạbẹl'anụs] 34; [duz bẹl'anẹs] 74; [duz bẹl'anẹs] 77; [duz bẹl'anəs] 23. [nugǫ] 29, 30. Ca: [duz bəl'anəs]; 66 [duz bẹl'anəs]. II O: [duz bəl'anəs]; [dǫz bəl'anəs] 82, 89; [dǫz bạl'anəs] 87; [dugəs bəl'anəs] 90.

CABALLA I [kạbal'ǫ], II [kəbal'ə] § 62.

SCUTELLA I [ạsküđẹl'ǫ], II [əskụđẹl'ə] § 55.

[l'] begegnet nicht bei [ạlüma] 34, 93; [ạlümị] 34, das daneben aber auch [ạl'ümị] hat. Vielleicht hat der folgende Palatal (vgl. anlautend L § 139) das Nichterscheinen von [l] bewirkt oder man hat an Einfluss des Frz. zu denken.

BELLA § 312 ergibt in I [bẹl'ǫ]; II [bẹłə] ist als dem Französischen entlehnt und angeglichen aufzufassen; in der Cerd sowie in Katalonien ist das Wort nicht bekannt.

§ 142. Auslautend L liefert im wesentlichen die Reflexe [ł] und [l] in der Ausdehnung, die wir bei inlautendem L gefunden hatten.

CAELU I: [sẹl], dazu in den Ca-Orten 70, 71*; 39, 40, 43, 75, 92, 93 haben wie die übrigen Ca-Dörfer sowie II [sẹł].

FILU I [fyẹl], II [fił] § 8.

MEL I [mẹl], II [mẹł] § 18.

In I ist [l] < -L nicht so durchgehend zu finden als < -l-. In der Nachbarschaft des k. Sprachgebietes fehlt es durchaus nicht an velaren Lautungen; sie sind besonders zahlreich in FenS, nicht geringer in VaAr. Auch das Ca zeigt für -L in stattlicher Zahl [ł]-Lautungen.

[ł] in I habe ich notiert bei [sał] 92, 93; [ʊstał] 35, 43; [nạdał] 35, 43, 75, 77, 92, 93; [fyęł] 38, 40, 43; [sęł] 39, 40, 43, 75, 92, 93; [męł] 35, 43, 92, 93.

Dass [l] und [ł] in diesen Ortschaften in Widerstreit liegen, beweist der Umstand, dass in einem Dorfe [l] und [ł] von Individuum zu Individuum wechselt.

Den zahlreichen Worten auf [l'] < -LL schliesst sich in einigen Ortschaften (33, 34, 92, 93, 95, 96) APRILE an: [ạbril'] § 8. Der ALF carte 104 verzeichnet l̆ = [l'] in Ort 773 und 783. Möglicherweise bilden diese Formen die Fortsetzung zu *APRILIUS in Anlehnung an MARTIUS.[1]

§ 143. Auslautend -LL ergibt auf dem weitaus grössten Teile unsrer Gegend [l']; in ganz vereinzelten Fällen ist in nördlich gelegenen Orten von I [l] zu konstatieren.

CASTELLU I [kạstęl'], II [kəstęl'] § 18.

MARTELLU I [mạrtęl'], II [mạrtęl'] ib.

CULTELLU I: [kʊtęl']; [kʊtęl'] 23, 26, 27, 29—31, 74; [kʊtęl] 75, 98. Ca: [kʊtęl'] 64, 67, 73, dazu in 80; [kʊtęl'] die übrigen Ca-Orte, dazu in 41. II: [gạnibęt] 5, 7, 10, 19, 49, 53, 61, 63, 81, 82, 88, 90, Cerd; [gənibęt] 8, 9, 11, 13—15, 18, 20—22, 48, 50, 51, 54, 56—58; [gạbinęt] 89, 91; [gəbinęt] 55. II O hat daneben [r̄əu], 45 [r̄ạu].

[l] erscheint bei [kạstęl] 26, 27, 98; [kʊtęl] 75, 98; [mạrtęl] 78, 98; [aʊsęl] 28; [bęđęl] 98; [nʊbęl] 98 = frz. *nouveau*; [ạn'ęl] 98, 99; [sizęl] 27, 98, 99; [trʊpęl] 98, [trʊpel] 79; [bęl] 37, 42, 95, 97 = frz. *beau*, Ort 34 hat daneben [bęl'].

Die Beispiele zeigen, dass mit einiger Häufigkeit [l] nur in Sault und da besonders in 98 auftritt; in den übrigen Ortschaften erscheint es nur sporadisch. Die § 7 genannte Grenzlinie scheidet demnach nicht die l. und k. Mundart.

Nur für CABALLU lässt sich eine deutliche Scheidung aufweisen. Das frz. *cheval* ist in die südfranzösischen Mundarten gedrungen und hat erst an der üblichen Trennungslinie von l. und k. Mundart Halt gemacht. In I erscheint demnach [l], während II [l'] aufweist. Ort 40 [kəbal'] hat die k. Lautung, 95 [čębal'] steht allein da.

[umbęłọmə] § 235 in II ist wie [bęłə] s. o. zu erklären.

§ 144. Anlautend R erscheint in II als [r̄] d. h. als langgerollter dentaler Vibrant. In I sind die Schwingungen der Zungenspitze nicht

---

[1] Cf. Meyer-Lübke, *Etymologisches Wörterbuch* 1911, p. 38.

ganz so zahlreich wie in II, ich transkribiere daher [r]; [r̄] in I kommt nur selten vor.

RUBIA I: [ružo̯], [ružo̯] 42, [ružu̯] 34—36, 39. Ca, II O: [r̄užə], II W, dazu 82 [r̄o̯žə]; 91 daneben [b̥ermel'ə].

RIGIDA I: [rętto̯] 99; [rętto̯] 28, 94, 95; [rętt̯u̯] 34; [rętt̯e̯] 35; [rętt̯e̯] 26; [rędd̯o̯] 30; [rędd̯u̯] 39. Ca: [r̄ętt̯a̯] 71; [r̄ętt̯ə] 64; [r̄ętt̯ə] 69, 70; [r̄ędd̯ə] 68. II O: [r̄ędd̯ə]: [r̄ębdə] 83; [r̄ętt̯ə] 88, 90.

§ 145. Im Inlaut habe ich [r] notiert:[1]

DURA (*la viande est crue et dure*) I: [..đüro̯/]; [..düra/] 77, 100, 101; [..düro̯/] 38, 42, 74, 78; [..düru̯] 34—37, 39; [..đœrą/] 43; [..đœro̯/] 95, 97; [..đuro̯/] 40. Ca: [..đœrə/]; [..đœrə/] 69; [..đœrą/] 71*. II O: [..đurə]; [gurđə] 60, 85, 96, VaSa; [go̯rđə] Va Car. In II W daneben [..đurə/].

CERA I [siro̯], II [sęrə] § 17.

§ 146. Inlautend RR ergibt in II [r̄].

SERRARE [sərā] § 299. SERRA [sęr̄ə] ib. [fęr̄u̯] § 86.

Die Aussprache [x̥][2] 47 ist individuell.

§ 147. R im primären Auslaut verbindet sich nach Abfall des Auslautvokals mit dem oder den stammendigenden Konsonanten zu einer Gruppe.

QUATTUOR I [katr̥ę], II [kw̥atr̥ə] § 91. SEMPER II [sęm̥pr̥ə] § 207. SARTOR II [sastr̥ə] § 85. Trifft -R mit stammauslauteudem [r] zusammen, so entsteht [r] z. B. SOROR I [sǫr] ib.

-RR erscheint gleichfalls als [r]: I [fęr] § 86. Mit [r] lautet auch [kǫr] I, II < COR aus.

Sekundär auslautendes R neigt zum Schwund bei den Infinitivendungen -ARE, -ERE, -IRE, den Suffixen -ORE und -ARIU.

SUDARE I [süza], II [su̯a] § 81.

PURGARE I: [pürga] 23, 26, 39, 42, 74, 77, 79, 99, Aud O, Fen N. Ca: [pœrga]. II: [pu̯rga]; 87 [pu̯rgan̥s] = *„pour nous purger“*.

ADJUTARE I [ą̊žüđa], II [əžu̯đa] § 45.

PLACERE I: [pl̥ą̊zę], in 95, 97 [pl'ą̊zę]. Ca: [pl̥ą̊zę] 65, 68, 69, 71*; [pl̥əzę] 64; [pl̥ą̊zę] 72; [pl̥əzę] 67, 70, 73. II: [płę].

Frz. *savoir* I [sąbę], II [səpi̯gę] § 65.

COPEPERIRE I [kr̥u̯bi], II [ku̯bri] § 8.

CALORE I: [kąlu] dgl. im Ca-Ort 69—71, 71*, 73; [kąłu] 64, 68, 72, dazu in II O; [kąłǫ] 90, 91.

---

[1] Oft genug ist nur eine Schwingung vernehmbar.

[2] β'' γ 2j δ0 ε3.

TEXITORE II [tišəđu] § 44.
PRIMARIU I [pr̥ümyę], II [pr̥̥imę] § 26.
LEVIARIU I [l'au̯žę], II [l'u̯žę] § 167.

Der Schwund des [r] ist nicht jungen Datums, vielmehr schon recht früh im Mittelalter sowohl fürs l.[1] als auch fürs k.[2] nachweisbar. Bei HERI, das in I mit der Entwicklung des Suffixes -ARIU zusammenfällt, schwindet gleichfalls R: I [žązyę], aber II [ąyirə] § 84.

Die übrigen Beispiele erhalten das in den Auslaut getretene [r], fügen indessen in I gewöhnlich [ę], in II [t] hinzu, (vgl. darüber § 85).

§ 148. Der dentale Nasal N bleibt im An- und Inlaut unverändert:

NOCTE I [nęit], II [nit] § 19.
NOVE I [nau̯], II [nou̯] § 34.
LUNA I [l'ünọ], II [l'unə] § 39.
CATHENA I [kąđęnọ], II [kəđęnə] § 62.

NONANTA erscheint in I als [nọnan̥tọ] (§ 303), im Ca sowie in II ist das inlautende [n] zu [r] dissimiliert: [nọran̥tə] bez. [nu̯ran̥tə]. In Anlehnung ans k. ist auch in 40 [n] > [r] geworden. Die gleiche Dissimilationserscheinung lässt sich in andern romanischen Idiomen z. B. italienischen Mundarten nachweisen.[3] Auch in Katalonien ist sie nicht unbekannt. Niepage[4] verweist auf [borənit] „gute Nacht!" in Barcelona. Ebenso [bẹri] VENENU in der Mundart von Lézignan.[5]

Der Engelaut im Suffix [yę] < -ARIU teilt vorausgehendem [n] die Artikalationsstelle mit und schwindet selbst. Selten erscheint [nyę] z. B. [ku̯rđu̯nyę] 24—32 (vgl. § 297).

§ 149. In den Auslaut tretendes [n] fällt gewöhnlich.

MANU I, II [ma].
VINU I, II [bi].
LINU I, II [l'i].
RATIONE I [rązu], II [rəu] § 36.
CARBONE I [kąrbu], II [kərbu] § 226.
IUVENE I [žubę], II [žubə] § 35.

---

[1] Mushacke p. 52.
[2] Niepage RDR I, 343.
[3] M.-Lübke II, 592.
[4] Niepage RDR I, 345.
[5] Anglade, *Le patois de Lézignan* (Aude). RLR XL (1897), 331.

FRAXINU I [fr̥ęišę], II [fr̥ęšə] § 25.

Der langen Reihe von Beispielen — die oben genannten liessen sich noch leichter vermehren —, wo sekundär in den Auslaut gelangendes N fällt, stehen gegenüber:

Frz. *brun* I: [brün]; [brǫn] 95, 97; [brü] 74. Ca: [brǫn] 68, 69, 71, 72; [brǫ] 70; [nęgrə] 65. II: [brun] 1, 5—8, 19—21, 45, 46, 48—53, 56, 59, 62, 63, 81, 86, 89; [brün] 57, 58; [nęgrə] 2; [nęgrə] 61, 84; [mu̯rę̞nu̯] 9, 10, 12, 14—17, 47, 54, 63, 85, 88; [bu̯rę̞l'] 60; [brǫnzə] 82; [rǫs] 83.

LAPPINU I [l'ą̞pin], IIO [l'əpin] und [l'əpi] § 119.

SAPPINU I [są̞pin], IIO [səpin] und [səpi] § 65.

Die drei Worte gehören dem k. Wortschatze sicherlich nicht als Erbwörter, ebensowenig wohl dem l. an. Für II mache ich geltend: [brun], das übrigens auch das noch deutlicher nördlichen Einfluss verratende [brün] neben sich hat, ist jenseits der Pyrenäen nicht bekannt und auch in IIW nicht gerade heimisch. [səpin], daneben [səpi] ist nur in hart an der Sprachgrenze gelegenen k. Ortschaften zu finden; in IIW sowie in Katalonien kennt man das Grundwort nicht. [l'əpin], dem in IIW gewöhnlich [l'ą̞pi] entspricht, ist nur im k. Frankreichs in Anwendung. Wir gehen kaum fehl, wenn wir annehmen, dass die drei Worte aus einer l. Gegend in I und II eingewandert sind, wo sekundär auslautendes N erhalten blieb.

Bei den proklitisch verwandten Wörtchen BENE, BONU, UNU (als Artikel) fällt [n] nicht. Man vergleiche:

Frz. *ce sont des fruits bien bons* I [byęn bunj̥], Ca, II [bęn bus] § 32.

Frz. *cette pomme a un bon goût* I, II [buŋ gust] ib.

Frz. *un bel homme brun* I [üm bęl'ǫmę..], Ca [œm bęl ǫmə], II [um bęł ǫmə] § 235.

Stehen die Worte dagegen unter dem Ton, so ist Schwund des [n] die Regel:

Frz. *il est bon* I: [ęzb̥u], auch in 41, 44 sowie den Ca-Orten 65, 68, 71; [ęi̯b̥u] 24, 95, 101, AudO; [ęib̥u] 28, 29; [ęb̥u] 97; [ęspu̯lit] 94. IIO [ęzb̥u], [ęzb̥u] 46, 84, 86; 45 [ęzgwapu̯]; [ęzb̥ǫ] 83; [ęzb̥ǫ] VaCar (ausser 88); [ęb̥ǫ] 88.

Mussafia[1] und Niepage[2] haben bewiesen, dass dieser durch Verschiedenheit des Akzents bewirkte Gegensatz schon in mittelalterlichen Denkmälern konstatierbar ist.

---

[1] Mussafia p. 160.

[2] Niepage RDR I, 346 ff.

§ 150. Über die Entwicklung von sekundär auslautendem NN in I, Ca lässt uns das einzige zur Verfügung stehende Beispiel im Unklaren.

ANNU *PASSATU I, Ca [aṃpạsat]; 40, 92 [an'pạsat]; 36 [an'dẹrn'ẹ]; 43 [an'dạrẹ]; 74 [anađə pạsađọ]. II: [aṇ'pạsat], dazu in 65, 70, 72, 73; [aṇ'pəsat] 10, 12, 14, 18, 50, 55, 59, 61, VaMol; [aṃpạsat] 45; [an'dərẹ] 58; [an'dərẹrə] 57.

In II wird -NN > [n'], 45 zeigt wie I Assimilation an das folgende [p]. [ṃp] in I geht vermutlich über [np] aus [n'p] hervor: [ṇ'p] in 36, 40, 43, 92.

(à suivre.)

Die Ausdrücke für die Fehler des Gesichtsorgans in den romanischen Sprachen und Dialekten

Eine semasiologische Untersuchung

von

W. v. Wartburg

(Fortsetzung.)

Nachtrag.

Im folgenden werde ich noch einige, nachträglich zu meiner Kenntnis gekommene Materialien aufführen, welche ich, wie auch die ziemlich zahlreichen Materialien, die ich während der Korrektur noch verarbeitete, zum grossen Teil gütigen Mitteilungen des Herrn Dr. Jud verdanke. — Sodann möchte ich eine Übersicht der um ORBUS und CAECUS sich gruppierenden Familien geben, soweit ich es nicht bereits im Laufe meiner Arbeit getan habe. Ohne besondere Beweiskraft für die dort vorgetragene Auffassung zu besitzen, zeigen diese doch durch die Zahl ihrer Glieder die grössere oder geringere Vitalität des Wortes. Auf die Wortsippen, die hier nur soweit behandelt wurden, als sie gerade in den Rahmen der Arbeit gehörten, wie *regarder, guetter* etc. oder wie die Ausdrücke für „Augenbutter" und für „blinzeln", hoffe ich in einer spätern Arbeit zurückzukommen. — Endlich gebe ich, als Ergänzung zu § 21 A 1, eine Übersicht über die meiner Ansicht nach von germ. BRUNNO stammende romanische Wortfamilie.

Zu § 15. In der Toskana scheint *orbo* früher gebräuchlicher gewesen zu sein; so hat es Anlass zur Kreierung eines neuen Adjektivs gegeben; *orbido,* das Schuchardt, *Roman. Etym.* 1, 46 als *orbo* + *stupido* erklärt und das im Dittamondo *sciocco* bedeutet, nach Fanf. aber gleichbedeutend ist mit *orbo.* — Bei den Ortschaften, für die *orb* belegt ist, sind Brenno (Val Camonica) und Edolo nachzutragen. — Bonvesin da Riva braucht *cego* schon in übertragenem, sekundärem Sinn, cf. ed. Biadene, v. 645:

fin ke yo stete al mondo, in li peccati fo' cego.

Biadene übersetzt dieses *cego* mit Recht mit: *cieco, stolto*; es bedeutet eigentlich „blindlings vernarrt in". Die körperliche Blindheit, sowie

die einfache Übertragung aufs Geistige bezeichnet Bonvesin schon mit *orbo*; vgl. ibid. v. 748:

ki non se guarda in anze, tropo è quello mato e orbo.

Hier ist sicher mit *cieco* zu übersetzen (Biadene gibt wieder: *cieco, stolto*). — Bonvesin kennt auch schon die Ableitung *orbexie* = *traveggole.* — Auch für Veglia ist die ehemalige Existenz von CAECUS erwiesen durch *ćaklo* = *fignolo* (cf. Merlo, *Forficula auricularis,* Atti R. Acc. Torino 43). — Herr Dr. M. L. Wagner macht mich gütigst darauf aufmerksam, dass er die Etymologie *zurpu* > TURPIS schon längst zurückgezogen hat (vgl. z. B. Lautlehre, p. 55), was mir leider entgangen war.

Zu § 17. In den Marken, auf der Grenze von CAECUS und ORBUS, finden wir die interessante Zusammensetzung *cecorba* = „grillotalpa vulgaris" (Neumann 61).

Zu § 18. Vgl. auch genues. *šiguella* < *CAECULELLA (Nigra, AGl 14, 378); *süz'üji* < CAECILIA (?) in Piverone (AGl 14, 114). Gehört auch *ziegá* = attutire, cessare (Pirano) hierher? — Die neuprov. *ceio, ceiairo,* die von Candrea-Densusianu erwähnt und zu CAECA, CAECARIA gestellt werden, sind doch angesichts der lautlichen Schwierigkeiten wohl von dieser Familie abzutrennen.

Zu § 21. Die Beweise für die ehemalige Bedeutung „blind" des Wortes *borgne* häufen sich. Auch St. Etienne kennt neben der neuen Bedeutung „einäugig" noch die alte „blind" (Duplay), daher ebenda auch die Redensart *à la borli* = *à l' aveuglette* und das Adjektiv *borlianbleu* = *qui n'y voit que du bleu.* In Petit-Noir (Rich.) bedeutet *bôn* = *borgne,* aber *juè ô bôn'* = „frapper, les yeux bandés, avec un bâton sur un objet posé à terre pour l'écraser"; in Charmoille (Bern): *fèr ā bān' ǣy'* = jouer à colin-maillard. An das aus Le Longirod angeführte *chemin borgne* erinnert stark das im bretonischen Dialekt von Vannes (vgl. Ernoult) gebräuchliche *hent borgne* = „petit chemin entre deux haies". Diese Verwendung zeigt auch, dass das frz. *borgne* ins Bretonische aufgenommen wurde zur Zeit, als es noch „blind" bedeutete. Heute hat es, wohl durch den stetigen Einfluss des Französischen ebenfalls den Wandel „blind" > „einäugig" durchgemacht (vgl. bei Henry: *born* = *borgne*). Jaubert verzeichnet auch das Sprichwort:

Si le borgne voyait
Si le sourd entendait
L' mond' bentoût finirait.

Die Karte 1539 (éblouir) des ALF, wie auch die südfranzösischen

Dialektwörterbücher geben uns oft *eborñà* oder *eborłà* für „blenden“ (dazu St. Etienne: *déborlîe* = “désaveugler, ôter une paille de l'œil“). Zu dem pikard. *ébornifler* ist auch noch *bornifle* = „soufflet dans les yeux“ (vgl. auch Karte *gifle*: Punkte 283, 286, 288 im Pas-de-Calais), sowie *bornifiker* = „donner un tel soufflet“ zu erwähnen. Vgl. ferner im Bessin (Joret): *a bōnibōnā* = à colin-maillard, *bōne* = morceau d'étoffe qui sert à couvrir les yeux (in Port-en-Bessin auch: corde qui attache la chaloupe au bateau), *bōné* = bander les yeux, Maine: *bôniau* = bandeau sur les yeux (Dagnet).

Zu § 23. Das Altfranz. kannte auch zwei Ableitungen von *orb* im Sinne von blind: *orble* (bloss in *cous orbles* Gdf 1334) und *orbeus* (Vie du pape Grégoire), ebenso aprov. *orbacha.* — Zu *viorba* vgl. auch Désormaux, Ro 34, 113—115. — Weitere Zeugen für ORBUS sind: béarn. *orbat* = aveuglé, effacé; frib. *orba* = *filet de pêche* in Morat (Bridel), das eine ganz frappante Parallele liefert zu dem in Westfrankreich häufigen *bourgne* = *sorte de nasse pour prendre le poisson* (Év.); südfranz. *issorbà* = aveugler (Az.). Auf der Karte *nielle* (912) findet sich *ǫrp* (681) und *urbelo* (696, beide Basses-Pyr.). In Baugé (Anjou) finden wir: *orbelutes* = „éblouissements“, das sein Suffix von *berlue, berluettes* hergenommen hat oder, besser gesagt, eine Kontamination mit diesem darstellt. Auch ins Bretonische ist ORBUS in einer Ableitung eingedrungen: *orbid* = *grimace, minauderie* (Henry). *Orbeillon* = „orgelet“ findet sich schon bei Gdf. verzeichnet.

Zu § 24. Eine Ableitung von CAECUS auf -ULARE erscheint übrigens noch auf der Karte *éblouir* (1539): *sigola* (728), *siala* (746), *esiala* (737, alle drei im Aveyron). Vgl. auch Rolland, *Faune pop.* (11, 187: *cibale, civade* = anguille, Anjou: *civelle* = jeune anguille Mén.).

Zu § 25. Bianchi, *La storia della preposizione A,* Castello 1877, der pag. 348 einiges über ital. *avocolo* zu berichten scheint, habe ich leider nicht einsehen können.

Zu § 26. Den Kampf zwischen CAECUS und ORBUS stelle ich mir folgendermassen vor: Im 2. Jahrhundert verbreitete sich OBBUS als bildlicher Ausdruck über die ganze Romania, und als solcher war es auch, weil eben nicht völlig synonym mit CAECUS, ganz wohl am selben Ort neben diesem möglich. Beispiele für ähnliche Verhältnisse sind ja ungemein häufig. Man denke nur an die Unmenge von scherzhaften Metaphern, die in jeder Sprache und in jedem Dialekt neben dem eigentlichen Ausdruck für „Kopf“ und so viele andere Körperteile gäng und gäbe sind. Da aber notwendigerweise ein häufig gebrauchtes Bild sich abschwächt und seine Kraft verliert —

wir können ja diesen Vorgang sehr oft in der Geschichte aller Sprachen, ja sogar an uns selber und an unserer Umgebung täglich beobachten, wurde ORBUS mit der Zeit zu einem gewöhnlichen, unbildlichen Ausdruck für blind und also vollständig synonym mit CAECUS. Und da für einen verhältnismässig so präzisen Begriff, wie blind, zwei vollständig synonyme Ausdrücke kaum am selben Ort neben einander existieren konnten, so wurde mit der Zeit die Wahl des einen oder des andern zur Notwendigkeit — und der Kampf war da.[1] Unterdessen hatte aber die Völkerwanderung das alte Römische Reich zertrümmert, der sprachliche Fluss von einem Land zum andern war, wenn nicht ganz unterbrochen, so doch sehr gehemmt, und daher hatte nun jede Gegend ihre Entscheidung selbständig zu treffen. Dass die Verdrängung des einen Wortes oft über die Zwischenetappe einer speziellen, abgeleiteten und dadurch schon dem Untergang geweihten Bedeutung vor sich ging, haben wir bereits gesehen.

Zu § 28. *Pisc* (= *piš*) gehört wohl zu mail. *pis* = *languido, sonnacchioso* (meistens vom Auge gesagt).

Zu § 30. Diese Wortfamilie, deren Ursprung mir dunkel bleibt, ist in Süd- und Mittelfrankreich und in Oberitalien ziemlich stark verbreitet. Von der schon erwähnten prov. Bedeutung von *sorn* = „dunkel“ abgeleitet ist *sorn* = „scorie de foyer, charbon brûlé“ (Bas-Maine). Noch im Gebiet unserer Untersuchung bleibt das südfranz. *sournieres* s. f. pl. = „héméralopie, maladie des yeux ou affaiblissement de la vue qui empêche d'y voir après le soleil couché“. Ebenfalls von der Bedeutung „dunkel“ aus ist zu verstehen: poit. *sorgner* = „l'état d'une personne ou d'un animal qui se retire dans un coin et paraît triste ou malade“, *swanardé* = „aller en se cachant“ (Bas-Maine), ibid. *šoñardé* = „regarder en dessous“, *šoñár, -a* „sournois, qui regarde en dessous“, aber auch = „qui fourre son nez partout“; daher dann: *swané* = „mener une vie dissolue“ (Bas-Maine), *swan* = „femme de mauvaise vie“. Möglicherweise gehört auch Petit-Noir: *chougn'* = „fiente de cheval ou de vache“ hieher, ebenso Centre: *sorniau* = „noix avortée“ (von der Bedeutung „hohl, leer“ aus, vgl. deutsch: *eine taube Nuss*). Wir finden die Spuren dieser Sippe bis ins Rätische: gredn. *tšǫurn, -a* = „schwindlig, albern“ (die erste Bedeutung auch bei Alton: *ciurn* und bei Schneller: *ciourn*), *žopa tšǫurna* = „Wassersuppe“. Vgl. auch bol. *zornia* = „stupido, balordo“.

[1] Ähnliche Gründe haben sicher auch bei dem immer und überall sich wiederholenden Ersatze des Wortes für „Kopf“ (und noch andere Begriffe) durch den zuerst nur scherzhaft gebrauchten, dann aber durch die häufige Verwendung mächtig gewordenen bildlichen Ausdruck mitgewirkt).

Zu § 34. *Nonvoyant*, das infolge der Konkurrenz des schriftsprachlichen *aveugle* die Bedeutung „qui voit à demi“ annimmt, bildet eine auffallende Parallele zur Begriffsgeschichte von *borgne*.

Zu § 60. Vielleicht ist venez. *cisbo* ursprünglich = **cisibo*, das durch Metathese aus **cibiso* entstanden sein könnte und so zu dem § 55 erwähnten veron. *sibesìn* gehören würde. Hiezu vielleicht auch, angesichts der starken Elision im Emilianischen § 62 *sblòcc* > **sibe-l' occ* (= *l' occhio*)?

Zu § 104. Nachzutragen: *borgniquiéu, -da* = qui bornoie, myope; in St. Etienne. — *calibôgne* findet sich in beiden Bedeutungen: „kurzsichtig“ und „einäugig“ auch im Dép. Meuse (Lab.)

Zu § 133. Die piemontesische Form (*stramot* (*mb* > *m*) weist auf Entlehnung aus dem sizilianischen (*strammottu*) hin. — Vier soeben von Edmont neu aufgenommene Punkte Korsikas: Rogliano, Nonza, St. Florent, Bastia (arr. Bastia) geben für schielen ebenfalls [strãmbà].

Zu § 139. Bei *guercio* könnte man sich auch fragen, ob es sich hier nicht um einen Übertritt zu den Adjektiven auf -IDUS handle. Doch würden sich dieser Auffassung die südfranzösischen Formen nicht fügen.

Zu § 141. Auf die ursprüngliche Bedeutung „quer, schief“ gehen auch die Ortsnamen zurück, die sich hie und da finden, wie *R^au^ de la Guercia, H^au^ de la Guercia* bei Nizza (Ann. Alpes-Marit. 18, 270). — Anmerkung 2 ist falsch gefasst. Es handelt sich einfach um eine Lockerung des Dentalverschlusses bei [wẹrš], die bei [dultš] nicht auftritt.

Zu § 145. Nach Tb. bedeutet in Blois *bicler* = „regarder en clignant les yeux, soit par suite d'une conformation naturelle de l'organe, soit pour éviter le trop grand éclat de la lumière“, auch: „viser en fermant un oeil“.

Zu § 153. Mit der doppelten Bedeutung: „borgne“ und „louche“ findet sich *calibórgne* auch in Blois (Tb), mit der letzteren allein in Vouthons (Meuse, Lab.).

Zu § 154. In Maine findet sich das Adjektiv *bônicard* = „qui louche, qui est borgne ou qui regarde de travers“.

Zu § 156. *Guignou, -ouse* = „louche“ findet sich auch in Plancher-l.-Mines.

Zu § 159. *Bireuiller* ist auch für Montguyon (Saintonge) belegt; vgl. *Rev. de Saint. et d'Aunis* 22, 244.

Zu § 161. In Maine dient *bernique* als Ausruf mit verneinender oder abwehrender Bedeutung: „pas de cela! je ne veux pas, il se trompe“ (Dagnet).

Zu § 162. Die lothr.-champ. Wortfamilie *kañé* gehört wahrscheinlich doch zu *cagne* = Hündin, vgl. frz. *cagnard* = faul, feige, *cagneux* = krummbeinig, die sich auch in den Dialekten wiederfinden: port. *cagnou* = „craintif“, *caignai* = „faire le poltron“; bourg. *cagnar* = „fainéant toujours couché comme un chien ou poltron comme un chien qui fuit“; lyonn. *cagni* = paresse; Montbéliard: *caigne* = „femme de mauvaise vie“; Vouthons (Meuse): *cagna* = „fainéant“, *câgnaw* „tortueux (des chemins), bancal, cagneux“.

Zu § 168. *Viser* = „loucher“ ist auch für Dôle (Doubs) belegt (*Soc. d'Emul. du Doubs* 1870, 110), wozu am selben Ort das Substantiv: *visette* = „personne qui louche“.

Zu § 173. Eine weitere, für das Zentrum schon in der Anmerkung erwähnte Ableitung hat Segré (Anjou): *berluquin* = „louche“.

Zu § 194. In der Mundart von Metz findet sich dann noch die interessante Bildung: *quicâye* s. f. = „femme qui louche“, fig. „femme à prétentions“ (eig. = qui louche).

Zu § 202. Vgl. norm. *éluné* = aveugle. Die beiden Bildungen sind durchaus spontan; ich vermute darin eine ursprünglich mit komischer Absicht gebrauchte Ableitung von *lunette* eher, als semantischen Zusammenhang mit fr. *lunatique, lune.*

Zu § 209. *Poeyunā* gehört zu PILU, das im Romanischen oft die Bedeutung „cil“ hat.

Übersehen habe ich: *balukano* = berlusco, in Velletri (St. Rom. 5, 67) in Civita Lavinia: *baukanu.*

guardar da baleugh = „guardare da losco“ in Mantua; *baleugh* = „babbuasso“.

Zu § 253. Zu rum. *cordiş* vgl. Candrea-Densusianu, Nr. 330, wo verschiedene Bedeutungen von *coardă* gegeben werden, die zu *cordiş* = „schielend“ sehr gut stimmen.

Zu § 256. Vegliot. *čuarv* würde lautlich sehr gut zu emil. *ciorbo* (§ 50) passen; das Wort ist vielleicht von Venedig aus auf die Insel verschleppt worden.

Zum Quellenverzeichnis. Wagner, M. L., *Aggiunte e rettifiche al vocabolario dello Spano di un ignoto bonorvese,* Archivio storico sardo 7; Conti, E., *Vocabolario metaurense,* Cagli 1902; Dagnet, *Le*

patois mancean tel qu'on le parle entre Leval et Le Mans; Poulet, *Glossaire du patois de Plancher-les-Mines.*

Caecus. Hieher gehört neap. *cecare,* das ausserdem noch in ganz Unteritalien, sowie in Iberien sich findet (span. *cegar* u. s. w.). Es besitzt überall die doppelte Bedeutung: blenden und blind werden, ausgenommen im Altlomb. und in Teramo, die bloss *cecare* = „accecare" kennen. Das Voc. Napol. von 1789 verzeichnet noch die merkwürdige Verwendung *cecare diritto* = „colpire al segno", wozu semantisch das am gleichen Ort verzeichnete *cecatella* = „cenno d' occhio" passt. Tosk. *accecare* ist von der Schriftsprache aus in verschiedene Mundarten eingedrungen, ebenso seine Ableitungen. Hingegen ist es in Sardinien volkstümlich: log. *azzegare* (auch fig. = ingannarsi), gall. *acceggà.* Ebenfalls dort einheimisch ist: *inzegare* = „acciecare, abbagliare" (gall. *incicà*), das in katal. *encegar,* aprov. *encegar,* romagn. *inzghì* wiederkehrt. Verbalbildung mit EX- findet sich nur gelehrt, hingegen ist span. katal. *obcecar* wohl populär, ebenso obwald. *tschoccantar* = verblenden. Eine semantische Abschwächung zeigt span. *cegajear* (vieilli) = „avoir mal aux yeux, avoir la vue faible", katal. *cegallejar,* val. *ceguejar* = id. Vgl. auch ibid. *cegarrita* (§ 43), sowie span. *ceguezuelo,* = qui n'y voit guère, *cegatoso, cegajoso,* val. *cegallos, -a* = „chassieux". — Die Abstrakta sind meistens gelehrte Bildungen; ich führe daher nur einige eher volkstümliche Wörter an: neap. *cechía,* span. katal. *ceguera,* port. *cegueira,* span. *cegajez* = „ophthalmie", valenc. *cegallea* = „dolencia de los ojos", diese beide den oben genannten Verben entsprechend; lancian. *cechetùnïe* = *cecità.* — In den Abruzzen findet sich noch *cècule* (auch in Sora: *cękuęrę* und Subiaco: *cękuji* s. pl.), in der Bedeutung: „forunculo, fignolo", das eine frappante Parallele liefert zu den südostfranzösischen Ableitungen von ORBUS, im Sinne von „furoncle" (§ 23). Vgl. Merlo, *Atti R. Acc. Torino* 43, 623.

Orbus hat, wie man aus dem Folgenden ersieht, eine viel reichere Familie um sich gruppiert, ist also wohl volkstümlicher gewesen als CAECUS. In Como bedeutet *orb* auch „pianta, ramo senza gemma", in Triest „triefäugig". An Tiernamen sind noch zu erwähnen: *orbsén* = „Blindschleiche" (Parma, vgl. § 42), *orbisöla* = lampyris italica (Coldrerio, Tessin), rumän. *orbeţ* = spalax typhlus, Wühlmaus (cf. Jahresber. Rum. Inst. 12, 120 u. 125); dann auch friul. *uarbitt* = „fignolo", genau entsprechend dem § 23 erwähnten *orbèt* im Aostatal. — Sodann: *orbada* = „sbaglio, svista" (Brescia, Bergamo, Mantova; zur Bildung vgl. § 142), in Pavia = „cecità", in Como = cosa

riuscita bene per solo caso, e fuori dell' intenzione di chi la fa (vgl. dazu die so häufigen sprichwörtlichen Redensarten entsprechend unserm Schweizerdeutschen: *es het e blindi sau en eichle gfunde* oder dem Schriftdeutschen: *ein blindes Huhn hat ein Korn gefunden*); sanfratell. *a l' urbošca* = „all' orba"; rumän. *orbie* = Blindheit. Ferner die Verben: *orbar* = accecare, abbagliare, das ausser dem venezianischen Dialektgebiet (Venedig, Terra firma, Triest) nur in Pinzolo (Judikarien), Ampezzo und Buchenstein (hier vielleicht ein Ableger des Venez.), sowie im Altprov. belegt ist, davon venez. *orbariola*, vicent, veron. *orbaròle* = „traveggole"; emil. *orbir* (*urbir*), das ausser „blenden" auch „blind werden" bedeutet, und das im bellun. *orbir* und im rumän. *orbi* (ebenfalls mit beiden Bedeutungen) wiederkehrt; ferrar. *urbsàr* = „baluginare" (schlecht sehen, kurzsichtig sein), entsprechend der Bedeutung des emil. *orbsein* (vgl. § 42); grödn. *adorbé* = blenden (Alton und Gartner), afrz. *aorber*, *aorbir* (cf. Gdf.), dieses letztere auch reflexiv im Sinne von „s'obscurcir" gebraucht; oberital. *inorbir* = „blenden", oft auch fig. „far credere ciecamente" (Emilia, Lombardei bis zu den Alpen, Piemont, Genua, Belluno), trent. *endorbir* (IN + DE), siz. *annurvari*, cal. *annorbari*, Piazza Armerina: *nurbè* (= blind werden), campid. *inzurpai*; afr. *essorber*, aprov. *eissorbar*, valenc. *exorba*, *exorbre*, triest. *sorbar*, friul. *suarbâ* (dazu *suarbaròle* = traveggole), Reggio di Cal. *sciurbàri*, engad. *assorver*, afrz. *assorber*, *essorbir*, sanfratell. *ngurbir*, überall = „aveugler", rumän. *orbăcăi* = „marcher à l'aveuglette". Ausser den zu diesen Verben gehörenden Abstrakta sind noch vorhanden: istr. *orbére* = „grosse occhiaie o visiere, che si mettono agli occhi de' cavalli per farli girare il mulino" (Ive; vgl. die gleiche Bildung mit ähnlicher Bedeutung im Bas-Maine, § 23), lombard. *orbera*, parm. *orbära* = „abbagliamento", in Arbedo = „cecità"; obwald. *orvadat* = „Blindheit" (Car., Con.), ueng. *orbantüm* = „Verblendung", obeng. *surbantün* (vom Verbum *surbanter* = „blenden, verblenden"); parm. *orbägina*, mail. *orbàggin* = „cecità"; ferrar. bol. *urbisia*, cremon. *ourbìsia*, mant. *orbisia*, trent. *orbìsia* = „cecita", am letztern Ort, entsprechend der doppelten Bedeutung von *orbo* auch = „miopia"; engad. *orvezza*, aprov. *orbeza* = „Blindheit"; afrz. *orbeisun* = „obscurité". — Kaum zu ORBUS gehören kann: obwald. *tschorver* = blenden, *tschorventar* (wie *tschoccantar*, s. oben) = verblenden, blenden, benebeln, *il tschorvement* = „Verblendung". Es passt sehr gut zu vegliot. *čuarv*, vgl. auch emil. *ciorbo* (§ 50).

Burn. Wie schon oben § 21 kurz auseinandergesetzt worden ist, kennt das Romanische, und zwar insbesonders das Franko-Pro-

venzalische, Südfrankreich und die oberitalienischen Alpendialekte[1] eine Wortfamilie, die durch ihre Bedeutungsgeschichte wie durch ihre geographische Verbreitung zweifellos auf germanischen Ursprung hinweist. — Die germanische Wortsippe, von der wir auszugehen haben, ist: ahd. asächs. *brunno,* got. *brunna,* ae. afries. *burna* = nhd. *brunnen,* Nebenform: *born, bronnen* (vgl. Feist, Got. Wb.), die übrigens nicht nur ins Romanische, sondern auch ins Keltische eingedrungen ist: schott. *burn* = „water, springwater", gäl. *bùrn* = „water" (vgl. Macbain, Gal. Dict.). — Im Folgenden gebe ich die romanischen Wörter in der Reihenfolge ihrer Bedeutungsgeschichte.

1. Die ursprüngliche Bedeutung ist in den dem deutschen Sprachgebiet am nächsten gelegenen Dialekten noch erhalten: bergell. *brúña* = „fontana pubblica" (cf. Guarnerio, Rend. Ist. Lomb. 41, 393), levent., arbed. *bròn* = Brunnen, bellinz. *bron* = id., Val Anzasca: *bornè* = „fontana d' onde esce l' acqua come per getto", waadtl., freib., neuenbg. *borní* = fontaine (ALF 592), wall., sav. *borné* = „bassin où coule l'eau d'une source" (ibid. Punkte 988 und 958), diese letzten Ableitungen auf -ELLUS. — Spezielle Bedeutungsentwicklungen, die sich sonst nirgends finden, zeigen posch. *borgnôz* = „tempo bagnato, umido", sowie Val Anzasca: *bürné* = „bacino formato dall' acqua stagnante" (Biond. 62).

2. Zur Bezeichnung der Leitungsröhren der Brunnen[2] dient auf einem weiten Gebiete eine Ableitung auf -ELLUS: *bournel* = „conduit d'eau" erscheint schon 1580 in Clairvaux (Gdf), ebenso 1629 in Puget-Théniers (Alpes-Mar.): *borneos* = „tuyaux de fontaine", heute auf einem grossen Gebiete von der Westschweiz bis ans Meer hinunter, im Languedoc und in Piemont: Vionnaz: *burné* (hier auch = „l'écorce telle qu'on la remet au tanneur"), sav. *borné* (besonders „Leitungsrohr aus Holz", aber, durch Übertragung, auch: „Leitungsrohr aus gebrannter Erde"; in Thônes bedeutet *borné* den aus Holz oder aus Stein verfertigten Brunntrog, oder auch den ganzen Brunnen), tarent. *borné,* lyonn. *borniau,* St. Etienne: *bornaî* (Dpl.), Les Fourgs: *bournïau,*

---

[1] Doch finden sich ihre Spuren vielleicht auch im Wallonischen, auf der Pyrenäenhalbinsel und auf Sardinien. Vgl. unten 3 und 4.

[2] Die Bedeutungsentwicklung ist leicht verständlich: In den Alpen bestanden die Brunnen ursprünglich bloss aus einem ausgehöhlten Baumstamm, in den sich das Wasser eines Baches entweder direkt oder durch einen nur ganz kurzen Holzkanal ergoss. Der Fassungskanal wurde leicht als eine verkleinerte Wiederholung des grossen Troges aufgefasst und daher vermittelst einer Ableitung auf -ELLUS mit dessen Namen benannt. Als dann die Leitungen länger und vollkommener wurden, blieb der schon vorhandene Name bestehen.

nizz. *borneu,* Marseille: *bornèu,* lang. *bournèl,* dauph. *bornèl* (hier auch: „goulot d'une fontaine, d'une jarre ou d'une cruche"), piem. *bornel* = „doccia", *bornò* = „tubo di terra, canaletto, doccione"; dazu lang. *bournela* = „munir de tuyaux, conduire dans des tuyaux"; *bournelaire* = „fabricant de tuyaux", *bournelas* = „gros tuyau", *bournelet* = „petit tuyau, petit goulot"; dauph. *embornoulâ* = „garnir de tuyaux, réunir des eaux pluviales" (Ravanat). Vgl. hierzu auch ALF 1346. Eine leicht verständliche Nüance zeigt Albertville: *bornĭô* = „boyaux de toile ou de caoutchouc servant à l'arrosage". Ebenfalls von der Bedeutung „Brunnenquelle" auszugehen ist für waadtl. (ALF 755, Punkt 60): *borní* = „lavoir" (vgl. auf derselben Karte *fwõnt* in den Alpes-Mar, Dordogne: *fũ*; Landes: *hũ,* Gironde: *riu*; die alle auf die früher allgemeine und jetzt noch in vielen Ländern, z. B. Italien, vorhandene Sitte hinweisen, die Wäsche an der Quelle oder am nächsten Bach zu besorgen). Ebenso gehört hieher das in der Val d'Aoste und in Savoyen vorkommende *borné di na* = „narines" (eigentlich = „tuyaux de nez"); vgl. ALF 1863.

3. Von der Bedeutung „Brunnen, Quelle" aus gelangt man leicht zu „Höhlung, Vertiefung, Hohlraum im allgemeinen". (Das Wort verzweigt sich dann von da aus in eine ganze Reihe von speziellen Bedeutungen, umgeben von einer Anzahl von Derivaten.) So finden wir *borna* = „creux d'arbre" in den Departementen Drôme, Ardèche, Vaucluse, Basses-Alpes, B.-du-Rhône (vgl. ALF 352) in Albertville: *bourna* = „creux dans un arbre où certains oiseaux, les pics ou grimpeurs, font leur nid; sav. *bornală* = „creux dans un arbre, petite grotte" (Annemasse, Thônes, Annecy), Albertville: *borné* = „trou fait sous terre, par les rats ou les mulots; schon bei Bruchet, Château de Ripaille 597: *borna* = gaîne; *burna* = „caverne" in Savoie, Hte. Savoie, Drôme, Saône-et-L. (ALF 204), westschweiz. *borna, buarna* = cheminée (vgl. § 21 A) in Freiburg, den Waadtländer Alpen und Wallis (vgl. auch ALF 263). Davon *bornu* = „rempli de trous, de cavités, se dit des troncs d'arbres, des naves, des pommes de terre" (Moûtiers, Genf), tarent. *bornu* = „percé, creux", vgl. schon bei Gdf: *bornu,* sav. *bornalu* (zu *bornală*) = „rempli de trous ou d'excavations (arbres ou rochers), au fig. personne dont la figure est grêlée, marquée de la petite vérole" (Thônes, Annecy), dauph. *bournaru,* rouerg. *bourgnut* = „caverneux, percé de cavités profondes", Aveyron: *bourgnut* = „noueux, où il y a des gros noeuds gâtés, ou creux, en parlant des vieux arbres" (Vayss.), wozu *bouorgno* = „noeud d'arbre creux", Drôme: *burnüra* = „creux d'arbre" (ALF 352, Punkt 857), Punkt 874 (Vaucluse): *karaborno* = id., weit verbreitet: *kaborna* = „creux

d'arbre" (Kreuzungsform von *born* + *caverne*) in den Departementen Aveyron, Vienne, Hte. Loire, Dordogne, ja bis in die Hte. Saône hinauf,[1] in der Bedeutung „caverne": Waadt, Neuenburg, Doubs, Hte. Saône, Saône-et-L., Rhône, Isère, D.-Sèvres, Charente, Hte. Loire (ALF 204); lyonn. *cabornu, -sa* = „creux, recreusé". Durch den Anklang an *cap* kam dann *caborno, cabouorgno* auch noch zur Bedeutung: „saule étêté, vieux tronc d'arbre" (Mistral). Ferner: rouerg. *bourna, bourgna* = „creuser", lang. rouerg. *bournado, embournado*: „tripaille, intestins", Entraygues (Aveyron): *bourgnát, cobourgnát* = „creux" (en parlant d'un arbre)", nizz. *borniera* (Pell., bei Mistral: *bourniero*) = „poche, sacoche", *bornigon* = „recoin", nach Honn. auch = „ruelle ou petite rue étroite, cul de sac, ou rue sans issue à l'extrémité", *bornigà* = „cacher dans un coin", lang. *bournau, babournas* = „cendrier d'un four", Albertville: *bornatsë* s. m. pl. = „issues latérales par lesquelles la fumée s'échappe d'une cheminée dont le haut est couvert par une pierre plate ou par de la maçonnerie" (ist semantisch vielleicht ein Ableger des oben erwähnten westschweiz. *borna* = „cheminée), dauph. *bournilhou, bornihoun* = „petit enfoncement pratiqué dans un mur". — Auf einem ganz andern Gebiet endlich, in Merò und Maréo (Ladino-Tirol, vgl. Alton) findet sich *bornisl* = „Abtrittsgrube".

4. Auf einem ausgedehnten Gebiete hat nun unsere Sippe die spezielle Bedeutung „Bienenkorb" angenommen, und von da aus eine neue Gruppe von Ableitungen geschaffen. Dass auch hier wiederum „Hohlraum, hohles Gefäss" (vgl. auch unten 5.) den Ausgang der Bedeutungsentwicklung bildet, ist klar. Wie dieselbe vor sich ging, zeigt uns deutlich eine Bemerkung von Vayssier (Dict. de l'Aveyron): *bourgnón, brougnón* = „ruche (c'est souvent un tronc d'arbre ou partie de tronc creux ou creusé qui sert de ruche; d'autres fois quatre planches formant une caisse grossière)". Er kennt also den geflochtenen Bienenkorb nicht; man benutzte ursprünglich hohle Baumstämme (wie oft die wilden Bienen und die Wespen) oder höhlte solche zu diesem Zwecke aus, und von diesem wurde dann der Name auch auf künstliche Bienenwohnungen übertragen. Die Grundform *borna* findet sich im Sinne von Bienenkorb in den Htes. Alpes, sowie in Saône-et-L. (vgl. ALF 1174), auch für Petit-Noir belegt. Ableitungen finden sich in ganz Südfrankreich und bis über die Loire

---

[1] Hieher gehört wohl auch metz. *caibougnatte* = „petite loge, réduit, bouge" und das in der Sprache der wallonischen Bergwerkarbeiter gebräuchliche *bougnou* = „puits creusé au fond de la bure pour recueillir les eaux".

hinaus: aprov. *bornhon*, Gers.: *brugnoun*, Centre: *borgnon* (Jb.); aprov. *bornac* (noch heute in Lot, Lot-et-G., Tarn-et-G.: *burnako*); poit., ang. *bournier*, poit. *bournay* = „ruche à miel, faite avec de la paille en forme de bourgnon“ (siehe unten), Cluis (Indre): *bornais*. Alle diese Ableitungen: *burnu, burno, burné* finden sich im ALF in den Departementen: Hérault, Aveyron, Gard, Puy-de-D., Tarn, Cantal, Corrèze, Hte. Vienne, Vienne, Indre-et-L., Loire-Inf., Vendée, Charente-Inf., Gironde, Hte. Garonne, Lot-et-G. An einigen Punkten wird auch der Name des Bienenhauses von *borna* abgeleitet: *burnahko* (628, Dord.), *burnatyo* (714, Cantal), *burñuñeyro* (744, Tarn). Der Name des Bienenkorbes wird nun leicht auf die Bewohner übertragen: afrz. *bournion* (vgl. die Beispiele bei Gdf., die alle aus dem Zentrum stammen), *bournay* (Bouchet, Serées) = „essaim“, Albertville: *bornëtă* = „abeille des bois qui fait son nid dans la terre“ (hier wohl direkt von *borna* = „creux“ abgeleitet); Puy-de-Dôme: *burnio* = Biene; oder aber auf den Inhalt, die Waben: afrz. *bournois, bournal*. Wegen einer gewissen Ähnlichkeit in der Farbe (und vielleicht in der Form, da man die Lehmerde in wabenartigen Stücken absticht) wird dieselbe in Cluis (Indre) *bornais* genannt (= terre argileuse et plastique comme la matière des rayons de miel, le plus souvent jaune; Jb.). — Wegen ihrer Ähnlichkeit in der Form mit einem Bienenkorb wird eine gewisse Art der Kopfbedeckung (der Frauen) in Poitou *bourgnon* genannt (= „coiffe en forme de ruche“, dann aber auch = „culotte, espèce de jupe“). Vgl. hiezu auch *caborne* = „capuchon de moine“ bei Rabelais.

5. Ferner dient unsere Wortfamilie auch oft zur Bezeichnung eines Gefässes oder eines hohlen Werkzeuges: poit. *bourgne* = „panier pour conserver les fruits“, Petit-Noir: *bwénon* = „petite corbeille d'osier pour le pain, les légumes“ (cf. ibid. *bwén* = ruche), südfrz. *borgna* = „déchargeoir d'un moulin à farine“ (Honn.), Albertville: *bornëtă* = „sorte d'entonnoir pour faire des saucisses“ (ibid. = „abeille des bois“), Mont-Saxonnex (sav.): *bornatsĕ* = „petit placard pratiqué dans le mur près du foyer“, Aosta: *borgnon* = petite ouverture, lim., agenais. *bournat* = „cylindre creux dans lequel ou décortique les châtaignes“, Camarès und St. Chély (Aveyron): *bourgnaco* = „espèce de cylindre creux dans lequel, au moyen d'un pilon ou massue, on décortique les châtaignes sèches“ (Vayss.), also eine ähnliche Bedeutung, wie wir sie schon für das § 21 A erwähnte piemont. *burgno* getroffen haben. Ferner: poit. *bourgne* = „engin de pêche“, saintong. *bourgne, bourgnon* = „sorte de nasse pour prendre le poisson“ (in der ersten Form auch ins Schriftfranzösische eingedrungen, vgl. Dict. Gén. sub „bourgne“), Bas-Maine:

borñáo = „nasse en osier pour la pêche“, Orne: *boniau* = „instrument de pêche en bois tressé qui bane les rivières (Éd.-Dum.),[1] burg. *boirne, burñat,* berrich. *buinot* = Dachfenster (nach Meyer-L., Et. Wb. 1224, 2). — Auch Piemont kennt eine ähnliche Bedeutung: *burnia* = „barattolo“ (kleines Gefäss), das dann auch nach Sardinien[2] verschleppt worden ist: *bùrnia* = „giarra“. — Auch die Pyrenäenhalbinsel kennt einige Wörter, die hieher passen, doch bereitet das vollständige Fehlen der ursprünglichen Bedeutung auf der Halbinsel ihrer Identifizierung mit der hier behandelten Wortfamilie Schwierigkeiten: pg. *bornal* = „sacco de panno ou de cabedal, que se traza tiracollo com provisões etc.“, *embornal* = „musette, sac avec de l'avoine, de l'orge etc., qu'on attache à la bouche des chevaux“; span. *embornal* = „dalot“, auch: „trou pratiqué à la partie inférieure des varangues et contre la quille, pour que les eaux des couples puissent couler à la caisse des pompes“; kat. *bornol, bornella,* zwei Fischerwerkzeuge; das erste: „boy a composta de quatre trossos de suro, posats l'un sobre l'altre, que servex peráls calaments dels arts sardinals“, das zweite: „art molt petit que s'usa pera pescar llagostín.“ — Nicht hieher, sondern wohl zu germ. BORO (Meyer-L. 1224; diese Wörter stellt er zu *borgne,* 1221) gehören: kat. *bornear* = sich umdrehen, *born* = Wendung; span. *bornear* = drehen, krümmen, das Geschütz richten, *borneo* = Drehung, Wendung, *bornera* = schwarzer Mühlstein; ptg. *borneira* = Mühlstein; *bornear* = visieren, *borneio* = mouvement circulaire, pointe de la lance ajustée“; span. *borne* = widerwüchsig, abständig, spröde (vom Holz: also eigentlich „gedreht“). — Die Krankheitsnamen, wie kom. *bôrgna* = „bernocchio, escrescenza piccola di carne, enfiato prodotto da malattia o percossa“, béarn. *bounhe* = „bosse produite par un coup, tumeur“, Aveyron: *cobouórgne* = „qui a la tête lourde, qui éprouve des vertiges (mit CAPUT zusammengesetzt), lang. *cabouorgne, caborne* = „mouton qui a le tournis“, Digne: *chaburni* „toux opiniâtre des enfants, coqueluche“, sind von *borgne* herzuleiten, ebenso wie das tosk. *sbornia,* bol. rom. *sborgna* = „Trunkenheit“, tosk. *sborniarsi* = „sich berauschen“, *sbornione* „Trunkenbold“. (Für den

[1] Vgl. zu allen diesen Fischerwerkzeugen R. de Drouin de Bouville, *Pêche fluviale en France,* Paris 1900 (Exposition universelle, Ministère de l'Agriculture), wo *borgnon* für Somme, *bourgnon* für Charente-Inf., *bourgnée* für Dordogne, *bourgne* für Charente und Gironde und *bonniau* für die Bretagne angegeben wird. Nach den im genannten Werke vorhandenen Abbildungen und Beschreibungen sind dies immer sackförmig zulaufende Netze, in welche sich die Fische verirren sollen, oder in die sie gejagt werden.

[2] Die politische Herrschaft Piemont's in Sardinien seit dem Beginn des 18. Jahrhunderts muss auch auf den Wortschatz der beiden Dialekte einige Wirkung gehabt haben.

Bedeutungswandel ist hier wohl vom Verbum auszugehen: sich so betrinken, dass man nichts mehr sieht, vgl. deutsch: *sich benebeln* [familiär]). — Ob nun dieses selber auch in die hier behandelte Familie gehört, vermag ich nicht zu entscheiden. Dagegen spricht, ausser den schon § 21 A angeführten Elementen, die geographische Verbreitung des Wortes, die an mehreren Orten weit über diejenige von BORN hinausgeht, so in Nordfrankreich und Oberitalien.

6. Es ist klar, dass BORN sich auch in Ortsnamen finden muss. Doch ist hier die Untersuchung sehr schwierig, da wir etymologisch drei oder vier verschiedene Gruppen zu unterscheiden haben, die sich vermischen: Eine Reihe von Ortsnamen, besonders auch von Wäldern, sind abgeleitet von *borne* = „Grenzstein", vor allem in Nord-Frankreich. Sodann existierte im Keltischen ein Eigenname: *Burnus* (cf. Holder 1, 641), von dem viele Dorfnamen herstammen: **Burnacus* (= *Bournac, Bournay,* sehr häufig), *Burnomus, Burnomagus* (vgl. ibid. 1, 642). Und endlich finden wir Namen wie *Bornua* (in der Bresse, vgl. P. Meyer, Doc. ling. 113), das aus *burgum novum* stammt. — Immerhin gehören sicher zu unserer Familie die zahlreichen Bach- und Flussnamen: La *Borne* (Cantal, Drôme, Gard, Hte. Loire, Yonne), von dem aus dann eine Reihe von Dörfern benannt worden sind, *La Borgne* (Gard, auch im Wallis), *Le Bournaves* (Gard), *La Bornègre* (Gard), *Le Bournioux* (Cantal), *Bournebal* (Cantal), *Le Bournabel* (ibid.), *Bornon* (Yonne), *Bornat* (eine Quelle, Vienne), *Bornot* (id. Aube), *Le Bournet* (ein Giessbach, Cantal), *Les Bournos* (id. Drôme). Bemerkenswert ist immerhin, dass auch die übrigen Ortsnamen, die den Stamm *burn* enthalten, in Südfrankreich sehr häufig, in Nordfrankreich dagegen nur sehr selten sind, eine Verteilung also, die mit der unserer Sippe eine auffallende Ähnlichkeit bietet.

Wörterverzeichnis.

Verschiedene dialektische Formen eines und desselben Wortes sind nur in einer Form angeführt, wenn sie nicht stark von einander abweichen. Die Zahlen beziehen sich auf die Paragraphen. Die Nummern, unter denen die einzelnen Typen näher behandelt werden, sind fett gedruckt. Die Zahlen, vor denen ein N steht, beziehen sich auf den Nachtrag. Alleinstehendes N bezieht sich auf die letzten acht Seiten des Nachtrages, die nicht zum paragraphierten Teil der Arbeit gehören.

A.

abocellis	mittellat.	25 A 1	aboculo	id.	25 A 1
aboculis	id.	25 A 1	*ABOCULIS	id.	25

ABOCULUS		25 A 1
accecare	piem.	18
acechè	id.	18
acegao	agen.	18
aciecar	trent.	18
AD AESTIMARE		215
adesmar	aprov.	215
adorbé	grödn.	N
*ALBOCULUS		25 A 1
altšam	alban.	**255**
ancorné	Bessin	162 A 4
ANGUIS		23 A 1
annurvari	siz.	N
aorber	afrz.	N
aorbir	id.	N
arbału	lim.	23
arbé	sav.	23
arbeyrol	wald.	23
arbiłõ	gask.	23
arbišu	Creuse	23
ARBITRIUM		15 A 3
ārp	Brosso (piem.)	15 A 3
arvoire	afr.	23 A 1
aseima	vel.	215
asema	id.	215
asoné	wall.	193
assorber	afrz.	N
aveugle		14 A, 21, 22, 23, **25**, 26, 34
avocolare	aital.	25
avocolo	id.	25
avogal	amail.	25, N 25
avogol	alod.	25
avogolar	aprov.	25
avogollo	agen.	25
azesmar	aprov.	215

B.

bajocca	sard.	100
bajoccu	id.	**100**, 239
bajusko	Cori	127
balcar	oberital.	204
baleco	venez.	**59**
balegar	id.	59
baleugh	Mantua	N
baleūs	piem.	127
baleūs'ch	pav.	127
ball-		59
balosco	Arcevia	127
balossè	piem.	127
baludžá	Leccia	243
balukano	Velletri	N
balusche	abruzz.	127
baluskio	Fabriano	127
balusko	Velletri	127
bâne	Franche Comté	21
banityè	Charmoille	154
baricc	piem.	**61**, **161**
bariciura	id.	161
barico	id.	161
barlēnk	Aosta	**207**
barlocchio	tosk.	47
barlus	lomb.	128
barlusc	id.	128
BATARE		204
BATICARE		204
batoul	cevenn.	**106**
begalino	Arcevia	240
bersc	Val Tellina	46
bercia	id.	46
bercilocchio	atosk.	**234**
berciolià	Val Tellina	46
berclio	Trient (Wallis)	146 A 2
bérícles	frz.	**161**
berligogne	pik.	156
berlira	parm.	**49**, **237**
berlirazz	id.	49
berlirin	id.	49
berliron	id.	49
berlocio	bergam.	47
berlœyi	Berner Jura	173
berlogià	bergam.	47
berlou	pik.	173 A
berlouk	id.	173 A
berlu	nordfrz.	156, **173**
berlue	frz.	173
berlük	St. Pol	173 A
berlüna	bergam.	**233**
berluquin	Centre	173 A, N 173
berlus	lomb.	**48**, **128**
berlusch	id.	128
berlusir	lomb. emil.	128

berluter	zentralfrz.	173
bernicle	frz. dial.	161
bernikar	Landivy	161
bertšu	kors.	93
besgue	lothr.	146 A 2
bésicles	frz.	154, **161**
besios	mail.	240
besu	prov.	152
besuc	id.	79
besuguet	id.	**79**, 152
beugnoux	Dijon	162, **200**
beuilloux	id.	**200**
beurniclou	burg.	161
beurnique	id.	161
*BIBRARE		158 A
bichuc	prov.	152
biclard	Anjou	149
bicle	zentralfranz.	144
bicler	id.	145, N 145
biclian	westschweiz	145
biclië	id.	145
bicllio	Aosta	145
biclou	Franche-Comté	145
biclu	zentralfranz.	149
bidà	gasc.	**223**
bieco	ital.	**240**
bigio	ital.	53, 242
bigiogin	mail.	53
bigle	franz.	**144—149**
bigler	id.	**144—149**
bignar	prov. (Alpen)	174 A
bigne	franz.	174 A
bigner	westfranz.	**174**
bigni	Queyras	174 A
bignolar	Bas-Maine	174
bignole	Anjou	174
bignoler	Bas-Maine, Anjou	174
bigorgner	Picardie	**162**
bigorne	franz.	162
bigorneau	Eure	162
bigornieux	Rouchi	162
bigournu	prov.	162
bigre	afrz.	144
bilorgne	Anjou	**166**
bilorgner	id.	**166**
bilurcio	Viareggio	235
bincler	Rennes, Vendée	**185**
biquiet	Morvan	**149**
bircio	ital.	40, **46**, 93, 143, 234
biroeil	westfrz.	159
biroiller	id.	159
bironner	Maine	159
birot	Bas-Gatinais	159
biroux	Anjou	159
bis	mail.	**53**, 242
biscle	altfranz.	144, 145
biscler	id.	144
biscornear	span.	162
biscornu	franz.	162
biscoso	valenc.	151
biscournet	Alpes Prov.	162
biscournu	langued.	162
bise-galerne	Anjou	**180**
biseuil	Franche-Comté	152
bisklayé	Saône-et-Loire	149
biso	com.	242
BIS + *OCULARE		145, 147 A 2, 150
BIS + OCULUS		152
bisoeucc	com.	152
bisogu	sard.	147 A 2, 152
bisojo	span.	152
bisquejar	valenc.	151
*BISSICUS		150 A 1
*BISSUS		145
bisto-fla	gasc.	78
bixch	catal.	150
bizaillai	Vienne	159 A
bizcar	span.	150
bizco	id.	150
bizquear	id.	150
blęss	bergell.	246
blikyi	Manche	**184**, 185
błinquer	norm.	185
blüsc	Bellinzona	127
bœrletχ	Mettemberg	173
bœrlœyi	Berner Jura	173
boirne	burg.	N
bônicard	Maine	N 154
bonyao	Bas-Maine	21
borgnaquin	Forez	44
BORGNE	gallo-roman.	12 A, 15 A 3, **21**, 26, **44**, **104**, **153—154**, 161 A 1
borgnet	afranz.	104, 153
borgnicâ	Forez	154
borgnico	Lyon	154
borgniquiéu	St. Etienne	N 104
borgnoz	posch.	N

borgueïci	lothr.	146 A 2
borlhe	südfranz.	104, 139
borlianbleu	St. Etienne	N 21
born	bret.	N 21
born	kat.	N
borna	fr.-prov.	N
BORN-, BURN-,		21 A, N
bornal	kat.	N
bornală	sav.	N
bornalu	sav.	N
bornat	afrz.	104
bornatsë	sav.	N
borne	frz.	N
bornè	Val Ansasca	N
bornear	span. kat.	N
borneio	ptg.	N
bornella	kat.	N
borneos	prov.	N
bornera	span.	N
bornëta	sav.	N
borñéyé	Wallis	154
borní	fr.-prov.	N
bornibus	norm.-pik.-wall.	104, 153
bornicle	schweiz.	44
bornier	afrz.	21
borniera	nizz.	N
bornifiker	pik.	N 21
bornifle	id.	N 21
bornigà	nizz.	N
bornigon	id.	N
bornikan	schweiz.	44
bornikar, -d.	Bas-Maine	44
bornisl	tirol.	N
bornol	kat.	N
bornoyer	afrz.	154
bornu	fr.-prov.	N
bouanou	Val de Mièges	21
bouarna	schweiz.	21 A
bouarno	frank.-prov.	21
boukà	Vollèges	200
bounhe	béarn.	N
bouniké	Berner Jura	154
bourgnaco	lang.	N
bourgnon	id.	N
bourna	fr.-prov.	N
bournal	afrz.	N
bournaru	dauph.	N
bournay	poit.	N
bournel	afrz. nprov.	N
bournela	lang.	N
bournelaire	id.	N
bournelas	id.	N
bournelet	id.	N
bourniachou	prov.	44
bourniclard	Franche-Comté	154
bournicler	fr.-prov.	154
bourniclet	südfranz.	44, 104
bournier	poit., ang.	N
bournilhou	dauph.	N
bourniquèl	langued.	154
bournois	afrz.	N
bourraî	Belfort	196
bourre-l'œil	id.	196
boutà	Neuenbg.	204
breccia	ital.	46
brelu	Grand'Combe	82
brenicle	Poitou	161
brenikia	Jura	161
briclar	Doubs	199
bricler	id.	199
brònn	tessin.	N
brougnóu	lang.	N
bruṅa	bergell.	N
brunna	got.	N
brunnen	deutsch	N
brunno	ahd.	N
buchè	piem.	200
bu̯inot	berr.	N
burgno	id.	21 A
burn	schott. gal.	N
burnatyo	Cantāl	N
bürné	Val Anzasca	N
burniera	dauph.	N
burñuñeyro	Tarn	N
bus	schw. deutsch	66
bwõn	Elsass	21
bziclé	Saine-et-Loire	161 A 2

C.

caborgne	Maine	104
caborne	Rabelais	N
cabornu	lyonn.	N
cadoeil	norm.	107, 187

CAECARE		18
*CAECARIA		18
CAECATUS		**19**
CAECIA		18
CAECILIA		N 18
CAECUS		11, 12, 14, 17—18, 21, **24**, 26, 31, **43**, 50 A, 96, **246**, N 26, N
CAERULEUS		56
CAESIUS		226
cagna	lothr.	162
cagnard	frz.	N 162
cagner	Metz	162 A 2
cagneux	frz.	N 162
cagni	lyonn.	N 162
caignai	poit	N 162
caigne	Metz	162 A 2
caliborgne	frz. dial.	44, **104**, 153, N 153
caliborgnon	norm.; champ.	44, 104, 153
caliborgnot	id.	44, 104, 153
CALIGO		74, 218, 225
calorgne	frz.	**166**
calorgner	Anjou, Maine	**166**
calouque	pik.	**75**
caloure	Touraine	**178**
calu	südfrz.	**74**, 225
caluc	id.	**74, 218**
calucarié	id.	47
cane	Metz	162 A 2
cañi	Moselle	162
carbouncle	südfrz.	76
CARBUNCULUS		76
caverne		21 A
CAVUS		84
cäyë	Rémilly	**194**
ceâ	friul.	15
ceacir	rum.	**247**
ceacirie	id.	247
ceaciu	id.	247
ceață	id.	18
cec	Béarn, aprov.	21, 24
cec	Tirol	31, 246
cecado	span.	19
cecaglione	neapol.	43
cecagnuolo	id.	43
cecaligne	Lanciano	43
cecalupie	id.	43
cecate	südital.	17
cecato	neapol.	19
cecatu	calabr.	15, 19
cech	valenc.	15
céche	Lanciano	19
cécité	afrz.	24
cecorba	march.	N 17
cecs	prov.	24
cècule	abr.	N
cedl	tirol.	31, 246
ćęga	bergell.	18
cegama	aragon.	43
cegar	span.	19
cegarrita	id.	43
cegato	id.	19, 43
cego	portg., valenc.	18
ceguinho	portg.	43
cejà	friul.	15
cékuji	Subiaco	N
celclar	aprov.	216 A
celcle	id.	216 A
cenno	ital.	73
cercle	frz.	216
cesbrine	Teramo	**69**
chabuscla	prov.	76
chabuscle	id.	**76**
chalusc	id.	74
chamorge	afrz.	70
charbuclie	prov.	76
chaveuillon	Poitou	**84**
chimurru	siz.	**70**
chindé	span. argot	**38**
chĭomb	rumän.	87
chĭor	id.	**247**
chios	id.	**247**
chiosíe	id.	247
cho-li-l'œuil	Montbéliard	**197**
chorgno	dauph.	222
chorlhe	id.	**222**
chougn'	Petit-Noir	N 30
cibale	südfrz.	N 24
çibesi	Verona	55
cicato	Tarent	19
cièch	Val Verzasca	17
cieco	ital.	17
ciècu	sard.	15, 17
ciego	span. kat.	18
cieu	afr.	24
cilob	Bologna	**57**
cilobêt	id.	57
cilubar	id.	57

cilubein	id.	56
cima	ital.	58
cimare	oberital.	58
cimeghin	Venedig, Padua	**58**
cimgar	Ferrara	58
cimijâ	Friaul	58
cimurro	ital.	70
ciodlé	Tirol	246
ciorbiga	Parma	50
ciorbigan	id.	50
ciorbigar	id.	50
ciorbighen	id.	50
ciorbo	oberital.	50, 230 A, N 256, N
ciorla	bresc. borm.	222
ciornia	tosk., piem.	30
ciourbeen	Cremona	50
círoli	Venedig, Vicenza	**56**
ćirulin	istr.	56
cirusco	ital.	**67**
cisbo	venez. **60**, 69, **227**, N 60	
cispa	id.	60, 227
ciss	Como	226 A
ciurlar	parm.	222
ciurlì	bol.	222
civade	südfrz.	N 24
civelle	Anjou	24
cligner	frz.	155, **170**
clongner	pik.	155
cloporte	frz.	197
cluca, clucha	südfranz.	**219**
cóasă	rumän.	249
*COCLES		**89**
coirner	wallon.	162
coquins	südfranz.	80
CORDA		235
cordiș	rumän.	**253**
corgne	westfrz.	153 A[1], 162
corgner	id.	162
cornear	span.	162
CORNEUS		162
cornuré	centr. frz.	162 A 4
COSTA		252
costiș	rumän.	**252**
croiser	franz.	**203**
čuárv	Veglia	**256**, N 256, N
cugna	lang.	110
cugneiro	lang.	110
cün	lang.	110

D.

débeyer	pik.	**189**
déborlîe	St. Etienne	N 21
déferré	centr. frz.	**105**
demiborgne	Wallis	21
dultš	rät.	141, N 141
DWERH		**135—143**
dyintso	Wallis	157

E.

ébiclia	Albertville	149
éborgner	frz.	44
eborła	südfr.	N 21
ēbornā	Freiburg	21
ébornifler	pik.	21
echo	südfranz.	139 A 1
echorbe	gasc.	11, 23
égaluer	norm.	74
eibornyāre	Freiburg	21
eichorbe	gasc.	23
eissorbar	afr., aprov.	23
élouché	afr.	126
elourna	sav.	164 A 1
éluné	norm.	N 202
embornal	span. ptg.	N
embornoulâ	dauph.	N
enlugra	Toulouse, Cevennen	214
enlusqui	Béarn	132
épier	frz.	**171**
erbe	deutsch	12
ercho	südfrz.	139 A 1
erle	id.	138 A 2
escaluda	langued.	74
escaluga	id.	74
esiala	Aveyron	N 24
essorber	afrz.	N

essorbir	afrz.	N
essorer	afrz.	222
essorlli	südfrz.	104 A 1
estarbicliâ	Albertville	149
estrabico	portug.	133
estrabisme	katal.	133
estrabismo	portug.	133
estrabon	span.	133
estraboter	wallon.	133 A
estrambo	portug.	133
estrambord	prov.	133 A
estrambotico	span.	133 A
estramp	prov.	133
esvugle	afr.	24
ẽveršà	Wallis	**205**
exorbre	Valencia	15 A 5, N
*EXVERSIARE		46, 139
eylusya	südfrz.	132

F.

finco	Judikarien	**32**
Fink	deutsch	32
FORIS		212
fósch	mail.	120 A
fosco	ital.	120 B
fouï, -isso	südfrz.	211
fouran	prov.	**212**
fousc	langued.	120 A
FROGNÂ	gall.	186
froigne	frz.	186
froignier	afr.	186
froñé	westfrz.	**186**
fusc	prov.	120 A
fuscar	galic.	121 A
fusco	port., span., ital.	120 A
fuscu	sard.	120 A
FUSCUS		120 A, 211
fwõnt	südfrz.	N

G.

gaborn	gask.	23 A 1
gadoeil	norm.	187
galerne	Anjou	180
galeus	piem.	**225**
galèyi	Neuchâtel	140
galu	norm.	74
galusè	piem.	225
gar	norm.	**136**, 139
gareuil	Baume-les-Dames	136
garlayi	schweiz.	140
garlia	Forez	140
garliat	id.	140
gayne	gasc.	**224**
gè, gessa	Champéry	139
geñu	Pyr.-Orientales	156
gerła	Auvergne	140
gerlejà	Gers	140
gerœyi	Doubs	136
gertso	Wallis	141
gétsà	Hérault	143
ghécc	neubergam.	141
gherciu	Marken	31, 93
ghereuya	Sancey (Doubs)	136
ghicc	lombard.	63
ghicio	Bergamo	**63**, **228**
gigogner	pik.	156
gigogneux	id.	156
ginā	Belmont (Elsass)	156
ginél	piem.	156
gintzeier	Chamoson (Wallis)	157
gnèr	Le Landeron	**206**
goêrcc	piem.	141
gogner	pik.	155
gogneu, -oire	id.	156
gognot	id.	156
gorar	portug.	14
gorgibus	prov.	153
gorneyé	sav.	137
gôro	portug.	14
guèche	südfrz.	139 A 1
guechige	id.	142
guechourlin	prov.	142
guedu	calabr.	245
guegnā	schweiz.	156
guegnare	id.	86, 156
guegno	id.	**86**
gueller	Bourbonnais	140
guenchier	afr.	157

guenier	pik.	155
guer	Wallis	136, 139
guerciare	Neapel	143
guercio	rät., ital., oberital. sard.	88, **93**, **139**
guerlayi	schweiz.	138, 139, 140, **141—143**
guerle	aprov., südfrz.	22, 138, 139, 140
guerlet	südfrz.	140
guerleya	béarn.	140
guerlhe	südfrz.	138, 139
guerneïé	Tarentaise	137
guernio	Wallis	137, 139
guêro	span.	14
guersch	rät., bergell.	93, 141
guertseyé	Wallis	143
guerxar	katal.	143
guerxesa	id.	142
guerxo	katal., aspan.	141
guetter	frz.	**172**
guignai, -aidje	Montbéliard	156
guignanbau	Freiburg	156
guigne-trompette	id.	156, 217
guigner	frz.	114, 116, **155—157**
guignoche	norm.	156
guignou	Freiburg, Pyr.-Orient.	156, N 156
guignoujai	Bas-Limousin	156
guincha	südfrz.	**157**
guincharel	id.	157
guinche	schweiz., langued.	157
guinchet	langued.	157
guincho-l'aubo	südfrz.	108, 157
guinchoulin	langued.	157
guinda	südfrz.	217
guindo-merle	langued.	**217**
guinyâ	Freiburg	113, 156
guinyar	katal.	113
guinyo	katal.	**113**
gwarda-brüt	sav.	208
GYRARE		158 A

H.

honé	lothr.	**193**
hucher	afrz.	179
huchette	ang.	179
hucheur	ang.	179
huero	span.	14
huša(r)	Bas-Maine	**179**

I.

imberciare	tosk.	46
mbrecciare	id.	46
incejâ	friaul.	15
incioggî	Val Sesia	18
încrucișat	rumän.	**251**
inorbir	oberital.	N
inzurpai	campid.	N
iôrbe	Montbél.	23
issorbar	südfrz.	N 23

K.

kaborna	südfrz.	N
kaló	Eure-et-Loir	166 A 2
kalouche	Bas-Maine	103
kalup	pik.	**190**
kané	champ.-lothr.	162
karaborno	prov.	N
katobwòrño	südfrz.	21
katòrbo	langued.	23
kaulà	Ardèche	**220**
kauniatch	Wallis	**201**
kior	türk.	248
klukoborłe	südfrz.	21
klutos	Lozère	219
klutos orbos	langued.	23
korñé	westfrz.	162
kosa	aslav.	249
krežé	Waadt	**203**
krõzir	pik.	**192**

künéri	Punkt 628	**110**
kutòrbo	langued.	**23**
kyinté	Norm. Inseln	**183**

L.

LABRUSCA		133 A
labrusca	span.	133 A
lagad	breton.	120
laizieux	pik.	**188**
lambruche	frz.	133 A
lambrusca	mail.	133 A
laurneka	Vernamiège	166
LĪMIS		116 A
LĪMUS		**116**
linòcio	bergam.	**229**
linœucc	lombard.	**64, 91**
liscacer	galiz.	122 A
liscancre	id.	122 A
lisco, lisgo	id.	122
liuscu	logud.	**36**, 121
llisgu	astur.	122
llosco	valenc.	45
llusco	katal.	45
loakr	neubret.	120
loes	mbret.	120
loichars	afr.	123
loirgnâ	Lüttich	166
lois	afr.	122
lôken	ahd.	236
lonfiu	logud.	**27**
lorgna	oberital.	164 A 1
lorgnard	pik.	166
lorgne	afr.	164, 165
lorgner	frz., piem.	**164—166**
lorgnette	frz.	165
lorgneur	id.	166
lorgnon	oberital.	164 A 1, 165
lornio	tosk.	164 A 1
lǫš	Domleschg	122 A 1
losc	aprov.	90, 120 A, 131
loscá	mail.	131
loscada	mant.	131
loscasc	mail.	125
losch	oberital.	120 A, 122
loschart	afr.	123
loschezza	Bergün	122 A
losco	ital.	45, 90, 120 A, 122
loscon	Mantua, Venedig	124
lossé	piem.	131
louchard	Rennes	123
louche	frz.	122, 131, 173 A
loucher	id.	131, 144
louchon	id.	124
louessar	Morvan	123
lougner	Metz	164 A 1
loukesimâ	wallon.	167
loukî	id.	167, 173 A 1
lourneká	Wallis	166
lournéko	id.	166
lours	afr.	178
lousket	afr.	131, 167
loutsi	fr.-prov.	131
loutso	Aosta	122
loutzen	13 Comuni	131
luaïr	Guernesey	182
luask	Veglia	122
LUCERE		120 A, 214
lüga	prov.	**221**
lūgre	Toulouse	**214**
lüka	Gers	221
luneau	Vully	**202**
luque	pik.	167
luquer	norm.-pik.-wall.	120 A 1, **167**, 173 A 1
LURANJAN	germ.	164
*LURCIDUS	lat.	235
lurciu	gen.	235
lurtšyà	prov.	235
lus	prov., wallon.	45, 122
lusc	prov.	120 A 1
luscà	prov., oberital.	131
luscardus	mittellat.	123
luschard	obw.	122 A
luschetto	ital.	123
LUSCINIUS		117
LUSCINUS		117
LUSCIOSUS		117
LUSCITIO		117
LUSCITIOSUS		117
lusco	tosk., span.	120 A 1, 122
LUSCUS		**45, 74, 117, 90, 120—132**

luskar	St. Hubert	123
lüsket	wallon.	45, 120 A 1, 123, 131
luškiné	Punkt 174	132
lusqueya	béarn.	132
lustre	id.	213
lustrou	id.	213
luti	Maine	195
LUX		120 A 1, 128 A 1

M.

macho	span.	150
mancinocolo	aital.	65, 244
mannerino	ital.	101
maquaveule	Rouchi	191
mascaró	katal.	37
MASCULUS		150
menno	ital.	101
mezz' orb	parm., cremon.	42
micio	tosk.	66
miciu	siz.	66
miga	Franche-Comté, Jura	198
migu	Bournois	198
minon	pik.	85
minorchio	Neapel	91, 102
minuecchio	Tarent	91, 101
minuorchiu	irp.	91
miope	ital., span., ptg. etc.	40
miopréié	Lüttich	40
mirare	ital.	51
mirén	Parma	51
monocchio	aital.	91
MONOCULUS		91
monongle	afr.	91
myope	fr.	40
MYOPS		40

N.

ngurbir	S. Fratello	N
nonvezen	aprov.	34
nonvoyant	frz.	34, N 34
noveyin	Schweiz	34, 81
noviyon (à)	id.	34
nurbè	Piazza Arm.	N

O.

oarff	aengad.	15
occhiare	ital.	145 A
OCULUS		64
orb, orbe s. orbus		
orba	Morat	N 23
orbăcăi	rumän.	N
orbacha	aprov.	N 23
orbada	oberit.	N
orban	Val d'Illiez	23
orbantüm	ueng.	N
orbaròle	vic. ver.	N
orbat	béarn.	N 23
ORBATIO		13
orbé	fr.-prov.	23
orbeillon	afrz.	N 23
ôrbein	oberital.	42
orbelutes	poit.	N 23
orbera	lomb.	N
orbèra	Arbedo	15
orbére	istr.	N
orbeț	rum.	N
orbeus	afrz.	N 23
orbexan	Genua	42
orbexie	amail.	N 15
orbiau	norm.	23
orbicio	vicent.	42
orbid	breton.	N 23
orbido	tosk.	N 15
orbie	rum.	N
orbière	frz.	23
orbir	emil.	N
orbìsia	oberital.	N
orbisigola	venez.	18
orbisigolo	id.	18, 42

orbisöla	Coldrerio	N
orbisöö	Arbedo	42
orble	afrz.	N 23
orbo s. orbus		
orbolan	Poschiavo	42
orbon	Parma	42
orbsein	Piacenza	42
*ORBULUS		141 A 1
ORBUS		11—19, 23, 26, 42, 50, N 26, N
orbyáo	Bas-Maine	23
orbyer	id.	23
ornékan	Savièse	166
orp	Bergell, Poschiavo; Albi, Béarn	15, 22
orv	oengad.	15
orvadat	obw.	N
orvère	norm., Vendée	23
orvet	frz.	23
orvezza	eng.	N
orvin	Schweiz	23
ozima	Quercy	215

P.

PAETULUS		118
PAETUS		115, 118
pelline	Abr., Teramo	68
pievsch	engad.	72
pievscher(as)	id.	72
pis	mail.	N 28
pisc	Bormio	28
plinter	engad.	33, 71, 232
pœyunà	Loire	209
ponevós	rumän.	250
ponevosíe	id.	250
poniknąti	slav.	250
priœnà	Isère	210
quicâye	Metz	N 194

R.

rastrabot	wallon.	133 A
rastraboter	id.	133 A
rat	südfranz.	21
rate	Dijon	261
rebigner	afr.	174
regarder	franz.	169
renfroigner	norm.	186
riu	gask.	N

S.

sais	aprov.	227 A
sbarlœucc	oberital.	47
sbarlœucciar	id.	47, 243
sbarlœugia	Como	243
sbarlucêda	Faenza	243
sbarlusc	Como	128
sbarlusciòn	id.	47
sbercia	Mantua	47
sberciàa	Val Tellina	46
sberciare	ital.	46
sberćo	Velletri	46, 234
sberlocciòn	emil.	47
sberluciò	lomb.	47
sberlunà	Bergamo	233
sberlùsc	Gomo	128
sberscia	Val Tellina	46
sberscio	Poschiavo	46
sbersia	Brescia	46
sbèsa	lomb., emil.	46, 55
sbiègo	venez.	240
sbilerciare	tosk.	235
sbilurciare	Lucca	235
sbilurcio	tosk.	235
sbirciare	ital.	40, 46, 55, 234
sblocc	romagn.	62, N 60
sborgn	emil., lomb.	44, 153
sborgna	emil.	N
sborgnà	mail, tessin.	44
sbornia	tosk.	N
sborniare	tosk.	44
sborniarsi	tosk.	N
sbornione	tosk.	N
scicch	mail.	18
scigà	id.	18

scìgh	Como, Mantua	18
scighêra	lomb.	18
scigôrbol	Poschiavo	18
sciorgna	com.	30
sec	Val Seriana	18
segno	ital.	73
seimà	Allier	**215**
sgalembo	ven.	225
sgalòs	Arbedo	225
sgarzàda	Parma	143
sgarzar	id.	143
sguercio	ital.	142
sguercire	tosk.	143
sguersa	Crema	93, 143
sguerschin	engad.	93, 142
sguerscià	bergam.	143
sgnersegn	bergam.	142
sguerz	emil.	93
sguerzar	oberital.	143
sibesin	Verona	55, N 60
siborgola	V. di Scalve	18
sighèra	bergam.	18
sigola	Aveyron	N 24
sigorbola	V. Brembana	18
sigorbolo	Poschiavo	42
siklà	Dordogne	**216**
sitrabiss	Lüttich	133
sleus	piem.	129, 225 A
sm'ccè	Piazza Arm.	66
smiccià	abruzz.	66
smicciare	neap. (siz.)	66
smicè	piem., march.	66
*SONIUM		193
sorgner	poit.	N 30
sorlion	poit.	222
sorllae	poit.	221
sorn	prov.	30, N 30
sornette	frz.	30
sorniau	Centre	N 30
sournois	afrz.	30
splincio	Trient	**232**
stanco	ital.	255
stăngă	maz. rum.	255
stciôrbal	romagn.	50, **230**
stelida	Arbedo	97
stelín	Arbedo	97
STELLA		97
sting	rumän.	255
stopp	mail.	**29**
storto	Verona, kors.	160
strabisme	frz. (it. port.)	133
STRABO		115, **119**
STRABONUS		119
strabosité	afr.	133
strabot	wall.	133 A
strabotez	id.	133 A
STRABUS		119, **133**, 246
stralocchio	oberital.	47 A, **236**
stralunare	ital.	202, 233
stramb, strambo, etc.		133 A
strambalé	piem.	133 A
strambare	tosk., kors.	133 A
strambé	piem.	133 A
strambeccu	sard.	133 A
strambià	kors.	133
stramblarìa	Parma	133
stramblità	id.	133
strambòticu	sard.	133 A
strambotto	ital.	133 A
STRAMBULUS		133 A
STRAMBUS		133 A
strammottu	siz	133 A, N 133
strammu	id.	133 A
stramot	piem.	133 A, N 133
stranot	id.	133 A
stravardê	Val Sesia	**238**
strîmb	rum.	133 A
stupido	tosk.	N 15
suarbà	friaul.	N
suarbaròle	friaul.	N
sup	langued.	**77**
surbantüm	obengad.	N
surdo	prov.	30 A 3
surno	prov.	30
süźüji	Piverone	N 18
swan	Bas-Maine	N 30
swanardé	Bas-Maine	N 30
swané	Bas-Maine	N 30

Š.

šec	Brianza	18
šeĝadu	Ascona	19
šighera	bergam.	18
šigorbul	Poschiavo	42, 98

šiguella	gen.	N 18
šoñā	lothr.	193
šoñár	Bas-Maine	N 30
šoñardé	Bas-Maine	193, N 30
šoué	lothr.	**193**
šorłà	Dordogne	222
šplíntăr	Sent	71, 232
šplintràr	u. engad.	71
štenk-gŭ	alban.	**255**
štengere	id.	277
štrembere	alban.	133 A
štręmm	Poschiavo	133, 246
štremp	id.	133

T.

tchaqyr	türk.	247
tecle	langued.	80
Theorbe		50
tiorba	oberital.	**50**, **114**, 231
tiorbein	Piacenza	50
tiorbêla	Como	50, 114, 231
tiorbin	id.	50, 114
tiorbo	oberit.	50, 114, 231
tiorbòn	Como, Piacenza	50, 231
tobis	mail., com.	**54**
tobisœu	mail.	54
tobisœula	com.	54
tobisœura	Brianza	54
tornëis	afr.	175
TORQUEO		137 A, 160
torto	portg.	**112**, 160
TORTUS		**160**
torvain	afr.	176
torve	id.	176
torvo	ital.	176
TORVUS		**176**
tourlouc	afr.	167
tourner	franz.	175
tournis	pik.	**175**
tscheghignar	obw.	246
tscheghignutt	obw.	246
tschegnar	u. eng.	73
tschiec	obw.	15, 17
tschièra	engad.	18
tschignat	Bergün	**73**
tschignatter	id.	73
tschigner	ob. eng.	73
tschoccadat	Reams	17
tschoks	obw.	17
tschorla	obeng.	222
tschorvement	obw.	N
tschorventar	obw.	N
tschorver	obw.	N
tšegunutyu	kors.	96
tšɛja	Sils, Fex	18
tšœa	id.	18
tšǫurn	grödn.	N 30
tšukęrə	Disentis	18 A
tuchins	Cevennen	80
tucle	langued.	**80**
tuerto	span.	160
turnar	id.	175
turnio	id.	175
turpu	sard.	15 A 1
TWERH	ahd.	**135—143**

þ.

þurpu	südsard.	15 A 1
þwairhs	got.	137 A, 139
þwërr	anord.	139

U.

uarb	Friaul, Veglia	15
uerç	friaul.	141
unoculado	portg.	92
unoculo	id.	92
UNOCULUS		89, **92**
urbelo	béarn.	N 23
urbên	emil.	15
urbsar	ferrar.	N

V.

vair	afr.	177
vairon	pik., schweiz.	177
valüya	Poschiavo	246
veogle	afr.	24
ver	lothr.	139
VERBENA		23 A 1
verbere	alban.	15
vérce	Fassa	141
verciura	Val Sesia	142
*VERSIARE		46
vertšia	gredn.	142
vertšidl	id.	31, 142
verve	franz.	23 A 1
verveine	id.	23 A 1
vesgo	portg.	150
vesguear	id.	150
VIBRARE		158 A
vierč	ladin.	31, 153 A 1
viertsch	Bergün	141
viorba	sav.	23, N 23
virer	franz.	158—159, 216 A
VĬRIA		158 A
viroler	franz.	159
viser	franz.	168, N 168
visette	Dôle	N 168
visi	norm.	168
visouiller	Doubs	168
visouter	id.	168
visticurzu	logud.	41
visto-fla	Quercy	78
vocolezza	id.	25
vocolo	aital.	25
vrl'est	istrorum.	254
vuarb	Veglia	15
vuerc	friaul.	141
vuž	rum.	257

W.

warloucque	wallon.	167
warlousketer	id.	167

Z.

zanaga	portg.	258
zarolho	id.	258
zègu	nordsard.	15
ziegá	istr.	N 18
zièin	parm.	96
zigà	romagn.	18, 50 A, 84, 96
zighera	cremon.	18
zimegar	bol.	58
zimghein	id.	58
zoppo	ital.	77
zornia	bol.	N 30
zuner	Rennes	181
zunet	id.	181
zurpu	südsard.	15
zwerch	deutsch	135 A

Sach-Register.

Es sind hier nur diejenigen Begriffe aufgenommen, die nicht mit dem Auge und dessen Fehlern und Funktionen zusammenhängen.

leer 12, 14
beraubt 12, 14
hohl 21 A
Höhle 21 A
Krüppel 133 A, 162
krumm 133, 138, 141, 143, 225, N
krümmen N
schief 141, 142, 252, 133 A, 253
drehen N
krummbeinig 133, 162 A 2, N 162

hinkend 74, 77, 133, 140, 162 A 2
taub 30, 222
entstellt 194
pockennarbig N
schläfrig N 28
mager 222
lendenlahm 222
betrunken N
trunkenheit N

dumm 34, 80, 133, 159, N 15, N 30, N
schlau 64, 95
Tölpel 104, 140, 153, 224, N
stolz 122 A 1
geck 133 A, 159
verrückt 23, 133 A, N 15
mürrisch 162, 176, 186
geizig 156
verschlossen (von Charakter) 162, 164
unvorsichtig 133 A
feige N 162
unbeständig (vom charakteter) 222
faul 56, 164 A 1, 222, N 162
traurig 164 A 1, N 30
albern N 30
einfältig 34
verwahrlost 56
seltsam (vom Geiste) 162 A 2
düster N 30
ausschweifend N 30

Licht 214, passim.
weiss 25 A 1
blau 56, 226
verschiedenfarbig 177
grau 52, 53, 242
dunkel 18, 21, 22, 30, 211
trübe 18, 28, 53

verborgen 22
schattig 22
steil 141

Nebel 18
schlechtes Wetter N
Dunst 74
Blitz 128
Wind 180
Mond 202, 233
Stern 97

Körperteile 2, 262
Kinnbacken 262 A
Wange 2, 262 A
Grimasse 142, N 23
Arsch 262 A
Hüfte 2
weibliche Scham 30
Oberschenkel 2
links 3, 133 A, 255
rechts 3

Neffe 263
Enkel 263
verwaist 12, 14
Onkel 96
verwitwet 56

Kleider 46
Hemd 46

Schwindel (Krankheit der Schafe) 74, 218, N
Schnupfen 70
verdorben (vom Wein) 18
unfruchtbar 68
Gerstenkorn (am Auge) 23, N
Furunkel 23, N 15, N

Blindschleiche 18, 21, 23, 24, 42, 54, 122 A, N 18, N
Maulwurf 21, 24, 42 A 1, N 17
Katze 66, 85
Spitzmaus 21, 261
Wühlmaus N
Fink 32
Wespe 261
Hornisse 261
Bienenkorb 21 A, N
Nüstern 186

Schaf N
Wabe N
Biene N
Bienenschwarm N
Ohrwurm N 15, N
Aal N 24
Kuh 222
Ente 162 A 2
Hündin 162 A 2, N 162
Eule 179
Ziege 97

Nuss N 30
taub (von einer Frucht) N 30
Wilde Rebe 133 A
Brombeere 261
Himbeere 261
Getreidebrand 15, 18, 37, 76

Hieb 22, 165, 194, 196
Prellschuss 22
schlagen 110, 194, N 21

Strambotto 133 A, N 133
Theorbe 49
Scheuklappen 21, 23
schreien 46
schwanken 59
böser Mann 95
Ambos 162
schliessen 197
achten 215
Kreis 216
Kreuz 203, 251
Kamin 21 A, N
Quelle 21 A, N
Brunnen 21 N
Brunnentrog N
Wasser N
Waschplatz N
Gefäss 21 A, N
Rohr 21 A, N
Loch N
Scheide N
durchlöchert N
Graben N
Korb N
Trichter N

Fischreuse N
Netz N 23, N
Dachfenster N
Mühlstein N
Pfütze N
Lehm N
Abtrittsgrube N
Aschenbehälter N
Treppe 23
Ecke 162
schreien 179
Gespenst 159 A 2
Einschnitt 110
ungesalzen 90
Dirne 30, N 30
Ohrfeige N 21
Kot N 30
Wassersuppe N 30
aufhören N 18
Dünger 222
Scholle 222
knorrig N
widerwüchsig (vom Holz) N
Kopfbedeckung N
Schlacke N 30
Feldweg 21
Sackgasse 29, N
Münzen 63, 100
Blindekuhspiel 21, N 21, 23
Spiele N 21

Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen.

Eine onomasiologische Studie.

(Mit 4 sprachgeographischen Karten.)

Von

Karl Göhri.

Einleitung.

Nostre vie n'est qu'une éloise
Dans le cours d'une nuit éternelle.
Montaigne, *Ess.*

§ 1.[1] Seit Diez mit seinem *„Etymologischen Wörterbuch"* die Grundlage zur romanischen Etymologie geschaffen hat, befolgten die meisten Forscher die von ihm in der Einleitung niedergelegten etymologischen Prinzipien, welche in der möglichst genauen Beobachtung der Lautgesetze gipfelten.[2]

Die lateinische Urform eines romanischen Wortes zu finden (*cahier* < QUATERNUM), zeichnete diese Art der Forschung aus.[3] Schon Diez hatte allerdings in der gegen das Ende seines Lebens verfassten methodisch anregenden Abhandlung über *„Romanische Wortschöpfung"* [4] der künftigen Forschung neue Wege gewiesen. Statt vom einzelnen Wort auszugehen und an Hand von „ausnahmslosen" Lautgesetzen die Urform zu erschliessen, ging er vom Begriff aus und stellte sich die Frage: *„Wie hat der Sprachgenius mit dem römischen Erbteil geschaltet?"* [5]

Diese von ihm vorgezeichnete Forschungsmethode wurde während vollen 20 Jahren nicht weiter gepflegt.[6] Erst mit Tappolets vorbild-

---

[1] Die Einteilung in §§ geschieht aus drucktechnischen Gründen.

[2] „Die Etymologie hat ihre wissenschaftliche Grundlage in der Lautlehre: bei jedem Schritte, den der Etymologe thut, muss er sie im Sinne haben", pag. XVII, 5. Aufl.

[3] „Die Aufgabe der Etymologie ist, ein gegebenes Wort auf seinen Ursprung zurückzuführen", *ib.* pag. VII.

[4] Bonn 1875.

[5] *Op. cit.*, p. VI.

[6] Freilich hat Mussafia in seinem sehr wertvollen *„Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV. Jh.* (XXII. Bd. d. *Denkschr. d. philos.-histor.*

licher Studie über die *„Romanischen Verwandtschaftsnamen“* [7] wurde dieser Zweig der Etymologie wieder aufgenommen und Diezens Programm erweitert und vertieft. Tappolets Einteilung des Stoffes in

I. Lateinische Tradition
II. Romanische Wortschöpfung

wurde auch von seinen Nachfolgern Zauner [8] und Merlo [9] mit Erfolg übernommen.

Auf einzelne Sprachen, besonders auf das Französische, beschränken sich die weitern Arbeiten von

Kemna, K., *Der Begriff „Schiff“ im Französischen.* Diss.-Marburg 1901.
Gignoux, L., *La terminologie du vigneron dans les patois de la Suisse romande,* Halle s. S. 1902. (ZRPh XXVI, 31 ss., 129 ss.)
Bull, Max, *Die frz. Namen der Haustiere in alter und neuer Zeit.* Diss.-Berlin 1902.
Davidsen, H., *Die Benennungen des Hauses u. seiner Teile im Frz.* Diss.-Kiel 1903.
Luchsinger, Chr., *Das Molkereigerät in den romanischen Alpendialekten der Schweiz.* Diss.-Zürich 1905.
Luchsinger, Chr., *Die Älplerfamilie in den romanischen Alpendialekten der Schweiz.* (*Festschr. zum 14. Neuphilologentage in Zürich 1910,* pag. 254 ss.)
Streng, W. O., *Haus und Hof im Frz.* Diss.-Helsingfors 1907.

Es ist nicht in Abrede zu stellen, dass die oben genannte Einteilung vortrefflich passt für Begriffe, die logisch scharf abgegrenzt sind wie „Vater“, „Kopf“, „Januar“ etc. Der Begriff eines kulturell bedingten Gegenstandes aber variert unendlich einzig und allein schon auf den romanischen Gebieten. Der Begriff „Haus“ ist stark verschieden nicht nur nach Staaten, sondern sogar nach den einzelnen Gegenden eines Landes, oder was wir unter „Tisch“ verstehen, bezeichnet, wie Meringer [10] gezeigt hat, so verschieden geartete Gegen-

---

Klasse der Kaiserl. Akademie, Wien 1873) in mehreren beachtenswerten Exkursen eine Gruppierung des Wortschatzes nach bestimmten Begriffsklassen in den nordital. Dialekten versucht, vgl. z. B. *„gleiten“,* p. 106, *„Haspel, Winde“,* p. 46 etc.

[7] Strassburg 1895. — Dazu vergleiche man namentlich die Ergänzungen von Salvioni, *Rendiconti del R. Ist. Lomb. di scienze e lettere,* Ser. II, vol. XXX, p. 4510 ss.

[8] Zauner, Ad., *Die roman. Namen der Körperteile.* *RF* XIV, 339 ss.

[9] Merlo, Cl., *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi.* Torino 1904.

[10] Cf. *Wiener Sitzungsber.,* vol. 145; cf. nun auch W. Meyer-Lübke, WS I, 115 ss.

stände, dass der Begriffsinhalt des Wortes je nach Zeit und Ort neu definiert werden muss. In diesem letzten Falle scheint daher eine Anwendung der oben genannten Einteilung deshalb nicht zweckmässig, weil es sich dabei nicht nur um Wortgeschichte, sondern auch um Sachgeschichte handelt. So bezeichnet denn das Wort „Tisch" im XII. Jh. ein von unserm heutigen Tisch ganz verschiedenes Hausgerät: hier hat nicht allein das Wort, sondern auch die Sache im Laufe der Zeiten starke Veränderungen erfahren.

Durch die stärkere Betonung der begrifflichen Entwicklung des Wortes ist der frühere Endzweck der etymologischen Forschung, die Aufstellung eines Grundwortes, bei einer Reihe von Forschern stark in den Hintergrund getreten. Die moderne Wortforschung richtet ihr Augenmerk eben so sehr auf die mannigfachen Bedeutungsverschiebungen eines Wortes, als auf dessen Ursprung.

So ist es weniger interessant zu wissen, dass frz. *„père"* auf lat. PATREM zurückgeht, als die Geschichte des Wortes *„père"* in Frankreich zu kennen, das in zahlreichen Gegenden durch die Kindersprache umgeformt oder geradezu durch neue Ausdrücke ersetzt erscheint. Mit andern Worten: die Auffindung des Etymons bildet nur einen Teil der Wortgeschichte, die mit ebenso grosser Liebe und eingehender Aufmerksamkeit alle — nicht nur die ältesten, sondern alle vermittelnden und auch die modernsten — Phasen der Geschichte eines Wortes zu verfolgen sucht.

§ 2. In der vorliegenden Studie wird der Versuch gemacht, die die Begriffe Blitz und Donner bezeichnenden Wörter Frankreichs zusammenzustellen und sie einer umfassenden Untersuchung zu unterziehen.[1]

Die oben erwähnten Bedenken, die Begriffsabgrenzung betreffend, fallen für uns insoweit in Betracht, als eine Vermischung zweier Begriffe in dem Worte „Blitz" möglich ist.

---

[1] Ähnliche Arbeiten sind diejenigen von: C. J. Forsyth Major, *Italienische Vulgärnamen der Fledermaus,* ZRPh XVII, 148 ss.; cf. C. Salvioni, RJb V, 169. — G. Bertoni, *Le denominazioni dell' imbuto nell' Italia del Nord.* Bologna 1906; cf. J. Jud, LBlGRPh XXX, 294. — Cl. Merlo, GRILLOTALPA VULGARIS, in *Studj romanzi,* IV, 149 ss.; ferner FORFICULA AURICULARIA in *R. Accad. delle Scienze di Torino* 1907 u. 08. — Cf. L. Barbier fils, BDR II, 63. — W. Meyer-Lübke, *Zur Geschichte des Dreschgeräths* in *WS,* I, 212; cf. H. Schuchardt, ZRPh XXXIV, 257. — J. Jud, Frz. *son* „Kleie", in ASNS CXXVI, 109 ss. — W. Foerster, *Der Pflug in Frankreich,* ZRPh XXIX, 1 ss. — L. Gauchat, *Les noms galloromans de l'écureuil, Mélanges Wilmotte,* I. Bd., 135 ss. — E. Tappolet, *Les termes de fenaison dans les patois romans,* BGlPSR VIII, 26.

Bei der atmosphärischen Erscheinung[2] des Blitzes haben wir zwei Dinge wohl zu unterscheiden:

1. der Blitz zündet, leuchtet = optisches Moment: *éclair*

> Un intervalle affreux, un farouche silence
> Pour un instant succède à ce terrible bruit.
> Quand un coupable attend le coup de la vengeance,
> Telle est l'horrible pause, entre l'*éclair* qui luit,
> Et la foudre qui part, et la mort qui la suit
>
> Masson, *Les Helvétiens*, VII.

2. der Blitz zündet und schlägt ein = akustisches Moment: *foudre*

> J'entends gronder la *foudre*
> et sens trembler la terre Rac., *Iph.* V, 4.

Es ist eine allgemein bekannte Tatsache, dass je näher ein Gewitter zu uns heranzieht, desto kleiner der Zeitraum wird, der zwischen Blitz und Donner liegt. Fährt der Blitz in einen uns nahestehenden Baum, so folgen optische und akustische Wahrnehmungen des Vorganges so rasch aufeinander, dass Blitz und Donner miteinander identifiziert werden. Die akustische Wahrnehmung als die für uns intensivere Erscheinung tritt in den Vordergrund des Bewusstseins, die Idee der Gefahr und verderblicher Folgen zuckt in uns auf und wir sagen: der Blitz schlägt.

Die unter 2. genannte Erscheinung fällt also z. T. in das Begriffsgebiet des Donners, der das akustische Moment ausdrückt. Während im klass. Lat. *fulgur*[3] den Blitz als den leuchtenden bezeichnet, dagegen *fulmen* den einschlagenden (cf. Schmidt, *Handbuch d. lat. und griech. Synonymik*, pag. 293), ist dieser Unterschied im Latein eines Isidorus[4] († um 640) verschwunden. Wie aus den Glossen *fulmine percussus* (cf. § 5) und *fulgore percussus* hervorgeht, zeigt sich im späteren Latein so wenig wie heute im Deutschen ein Unterschied zwischen Blitz als optischer und akustischer Erscheinung, während der moderne Franzose die beiden in *éclair* und *foudre* differenziert.

---

[2] Zu der mittelalterlichen Auffassung der Entstehung des Blitzes, cf. Dante, *Inf.* III, 134.

[3] Seneca, *Nat. quaest.* 2, 57, 3 *fulgur*, quod tantum splendet, et *fulmen*, quod incendit ... *fulmen* est *fulgur* intentum. — Für das Abweichen der alten Sakralsprache, deren Ausdrücke sich besonders an *fulgur* (für älteres *fulgus*, cf. *honor*, *honos*) und nicht an *fulmen* anschliessen (so *libri fulgurales, fulguratura, fulguriator* etc.), vgl. Thulin, *Fulgur, fulmen und Wortfamilie* ALLG XIV, 370 ff.

[4] Cf. *Orig.* 13, 9, 2: tria autem sunt nomina eius (fulminis), *fulgor, fulgur* et *fulmen*. *Fulgor* quia tangit, *fulgur* quia incendit et urit, *fulmen* quia fundit.

§ 3. Es ist klar, dass nach den so wichtigen Wortuntersuchungen Schuchardts[1] einerseits und den grundlegenden Arbeiten meines verehrten Lehrers J. Gilliéron[2] anderseits, die Frage zu untersuchen ist, inwieweit die von ihnen vertretenen methodischen Gesichtspunkte in unserer Studie zu verwerten sind. Für unsern Fall ist zu betonen, dass die begriffliche Untersuchung — wie sie Schuchardt so bestimmt verlangt — keinen sehr grossen Raum beanspruchen wird; denn, sind auch dem Volke verschiedenartige Blitzerscheinungen, wie z. B. der Kugelblitz[3] bekannt, so wurde doch zufolge der Seltenheit dieser Erscheinung das Bedürfnis einer Spezialbenennung nicht empfunden. Anders verhält es sich freilich für das reflektierte Licht der Blitze oder für ferne elektrische Entladungen ohne für uns wahrnehmbaren Donner: das Wetterleuchten.

Dagegen werde ich in dieser Arbeit in höherem Masse als es bisher in onomasiologischen Studien gewöhnlich geschehen ist, das sprachgeographische Moment betonen. Nicht selten bietet in einer Reihe von Fragen meines an dunkeln Wörtern so reichen Begriffsgebietes die Kenntnis der geographischen Ausdehnung des Wortes geradezu den Schlüssel zu den Problemen, deren Lösung mit Hilfe rein lautlicher Kriterien aussichtslos sein müsste. Ferner wird hier der Versuch gemacht werden, nach zwei Richtungen hin die territoriale Ausdehnung der einzelnen Wörter zu bestimmen.

§ 4. Es ist wohl die erste Aufgabe des Wortforschers als Grundlage für derartige Untersuchungen wenn möglich die Karten des ALF zu verwenden: sie geben die heutige Verbreitung des einzelnen Wortes. Die weitere Aufgabe bestände nun darin, die geographische Verbreitung jedes Ausdruckes in der Vergangenheit, z. B. im Mittelalter (ca. XII. Jahrh.) und im Anfang der Neuzeit (ca. XVI. Jahrh.) zu bestimmen.

Da die in den altfrz. Wörterbüchern angesammelten Materialien nicht nach geographischen Gesichtspunkten geordnet sind und anderseits das Wort „Blitz“ in den altfrz. Denkmälern selten erscheint, so ist in hohem Masse die Wiederauffindung des Verbreitungsgebietes der Wörter im XII. Jahrh. erschwert.

---

[1] *Roman. Etymologien* I (1898) und II (1899), ferner in der ZRPh XXIII, 244 ss. und XXIV, 385 ss.

[2] J. Gilliéron et J. Mongin, *„Scier“ dans la Gaule romane au sud et à l'est.* Paris 1905. — Vgl. auch K. Jaberg, *Sprachgeographie.* Aarau 1908; ferner J. Jud, *Poutre — Aune — Son —*, in ASNS CXX, 72, CXXI, 76, CXXIV, 83, CXXVI, 109.

[3] Ferner: Linienblitz und Flächenblitz.

Immerhin dürfte es möglich sein auf folgende Weise den Mangel bis zu einem gewissen Grade zu heben. An Hand einer beträchtlichen Anzahl Dialektwörterbücher Frankreichs aus der ersten Hälfte[1] des XIX. Jahrh. lässt sich in manchen Fällen die Verbreitung eines Wortes — wenn auch nicht immer genau — bestimmen, und wir gewinnen nicht selten wertvolle Ergänzungen zu den Angaben des „Atlas", sowie wichtige Anhaltspunkte über Rückgang oder Ausbreitung gewisser Worttypen.

Ein Blick auf Karte III dieser Arbeit und ein Vergleich ihrer Angaben mit denjenigen des ALF lässt uns sofort die Bedeutung eines solchen Verfahrens bemerken.

Die vorliegende Arbeit bildet das wohl verlockendste aber auch zugleich schwierigste Kapitel aus einer geplanten onomasiologischen Studie über die gesamten atmosphärischen Erscheinungen.

Als ich s. Z. an die Ausarbeitung des mir von Herrn Prof. Dr. K. Jaberg gelegentlich angedeuteten Themas herantrat, war ich mir noch nicht der auf diesem Gebiet besonders grossen Schwierigkeiten klar bewusst. Es ist mir daher ein Bedürfnis, meinen verehrten Lehrern Prof. Dr. L. Gauchat und Priv.-Doz. Dr. J. Jud, deren Unterricht und Anregungen mir die Freude zu einer solchen Arbeit weckten und nährten, auch an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank abzustatten. Manchen Wink verdanke ich auch m. lb. Freunde Dr. J. U. Hubschmied. —

In der Anordnung des Materials bin ich in einigen Punkten derjenigen von Tappolet gefolgt, in andern aber schien mir ein Abweichen von diesem Schema für unsern Begriffskreis unumgänglich notwendig, da eine reinliche Scheidung der verschiedenen Gruppen je nach ihrer Herkunft wenig förderlich wäre und andererseits Urschöpfung und Kindersprache, der Natur des Begriffes entsprechend, keine Rolle spielen.

Wir beschränken uns daher darauf, zuerst die lateinische Terminologie des Blitzes zusammenzustellen und hernach unter starker Betonung des sprachgeographischen und historischen Gesichtspunktes das genetische Verhältnis der auf dem Boden Frankreichs vorhandenen Wortschichten zu bestimmen.

---

[1] Es ist zu bemerken, dass die Verfasser der Wörterbücher, meistens pietätvolle Verehrer ihres heimatlichen Idioms, im allgemeinen einem altertümlichen Wortschatze Eingang gewährt haben und somit stellen wohl die Mehrzahl ihrer „vocabulaires" einen ältern Sprachzustand dar, als das Jahr der Veröffentlichung uns vermuten lässt.

Der „Blitz".

I. Lateinische Tradition.

§ 5. Das Lateinische besitzt für das Subst. „Blitz" und das Verbum „blitzen" folgende Ausdrücke:

a) Klass. Lat.: 1. *fulmen, -ĭnis,* n.; *α*) Blitzstrahl; *β*) zerschmetternde Kraft. *fulminare,* und *-ire.* 2. *fulgŭr, -ŭris,* n.; *α*) das Blitzen, Blinken; *β*) Blitz im allgemeinen, Wetterleuchten. *fulguro, -are; -io, -īre.* 3. *fulgŏr, -ōris,* m.; *α*) das Blitzen, Blinken; *β*) Glanz, Schimmer; *γ*) Blitzen, Wetterleuchten.[1] *fulgeo, -ēre,* blitzen, schimmern; Nebenform *fulgo, -ĕre,* wovon „fulgit". 4. *fulgētrum, -i,* n.; der Blitz, insofern er leuchtet, das Wetterleuchten; Nebenform *fulgētra, -ae* (Plin.).[2] 5. *cor(r)uscātĭo, -ōnis,* f. Zucken, Blinken, besonders das Blitzen, der Blitz. *coruscāre,* mit den Hörnern stossen, zucken, blitzen. 6. *mico, -āre,* zucken, zittern, funkeln, blinken, blitzen.

b) In den lat.-griech. Glossen[3] finden wir: *fulgens* glossiert mit *λάμπων*[4] II 358, 38. *fulgeo* glossiert mit *ἀστράπτω* II 248, 48. *fulget* glossiert mit *λαμπει* II 74, 15; III 339, 4; 449, 38. *ἀστράπτει* III 245, 6. *fulgent* glossiert mit *ἀστράπτουσιν* II 74, 7. *fulgere* glossiert mit ferire, percutere V 569, 26. *fulsit* glossiert mit feriit vel percussit; fulgere enim ferire est, unde quoque *fulmen* dictum est (*om. R.*) *Plac.* V 22, 15; 71, 2; 105, 21. emicuit, enituit, claruit IV 443, 28. *fulsere* glossiert mit coruscare IV 78, 54 (Verg. Aen. IV, 167?), 520, 55. *fulget[r]um* glossiert mit fulgur V 361, 44 (cf. Serv. in Aen. VIII 413, 524). *fulgitrat* glossiert mit (fulc.) fulmine perimit (pręęmit vel premit codd.) IV 240, 75. *fulgor* glossiert mit *σέλας* II 430, 27; *ἀστραπή* II 506, 20; 530, 29, 538, 11; 550, 24 (hic. f.); III 83, 36; *αἴγλη, λαμπρότης* II 74, 10; *λαμπηθών* II 358, 28; 490, 2; III 449, 39; *ἔκλαμψις* II 291, 16; *πρηστήρ* II 415, 31; coruscatio IV 345, 24. *fulgores* glossiert mit *λαμπηθόνες* II 74, 4; v. fulgur (a qua voce haec saepius nequit discerni). *fulgur ἀστραπή* II 553, 59; (*αστραπις* cod. corr. e) III 348, 2; 245, 5. *fulgura* glossiert mit pluraliter *ἀστραπή* II 547, 26. *fulgor, fulgur* glossiert mit *ἀστραπή* II 248, 46. *fulgurat* glossiert mit

---

[1] Wird namentlich von den Dichtern für *fulgur, -uris* gebraucht. Cf. Thulin, *loc. cit.,* pag. 381 ss.

[2] Über dessen Bildung cf. Thulin, *loc. cit.,* pag. 379.

[3] *Thesaurus Glossarum Emendatarum,* confecit G. Goetz, Lipsiae MDCCCXCIX.

[4] *λαμπάς* ist ohne Zweifel noch erhalten in südfrz. *lamp*; ebenso in it. *lampo* (*lampeggiare*) „Blitz", cf. § 25.

[5] Gewöhnl. Ausdruck für „Wetterleuchten"; daneben: *fulgetrum.*

ἀστράπτει, κεραυνοῖ II 74, 9; splendet, coruscat IV 345, 25; explendit V 438, 3; 501, 58. *fulgero* glossiert mit *ἀστράπτω* II 248, 48. *fulguratio*[5] glossiert mit *ἀστραπή* III 294, 4; 489, 60; 509, 27. *fulgurator* glossiert mit *ἀστραπεύς* III 290, 13; 509, 23. *fulguratores* glossiert mit rustici (Etrusci *Arevalus*) aruspices Gloss. *Scaligeri* V 599, 63; 634, 55. *fulguratus* glossiert mit fulmine percussus V 458, 4; fulgore percussus V 569, 27. *fulguriaculum* v. fulmen (cf. Lœwe GLN. 165). *fulgurium* glossiert mit *κεραυνοβόλιον ἡμερινόν* II 348, 10. *fulgurivit* glossiert mit fulminavit V 641, 42 (*Non.* 110, 19). *fulgur submanum* glossiert mit *κεραυνοβόλιον ἀπὸ πρωὶ ἢ νυκτερινόν* II 348, 11. — *fulmen* glossiert mit *κεραυνός* II 74, 14; 348, 8; 501, 57; 526, 26; 543, 46; III 9, 64; 83, 37; 150, 42/43; 169, 17; 294, 7; 342, 11; 347, 18; 348, 3; 393, 21; 406, 52; 425, 63; 449, 40; 497, 20; *κεραυνὸς ὁ σκηπτός* III 245, 9; flamma IV 520, 50; V 297, 2; fulgur, iacula IV 240, 12; fulgur vel iacula IV 80, 26; fulcimentum editum iaculi (? cf. fulmentum) V 203, 24; fulgoriaculum *cod. Ambros. B. 31 sup. cf. abc*; IV 240, 12. *fulmina* glossiert mit ful[gura] (?) IV 520, 13. *fulminator* glossiert mit *κεραύνιος* III 290, 12. *fulminatus* glossiert mit *κεραυνωθείς* III 245, 11. *fulmine ictus (percussus)* IV 78, 47; 520, 51; V 295, 34; cf. IV 345, 28. *fulmino* glossiert mit *κεραυνῶ* II 348, 13; III 245, 10. — *coruscatio* glossiert mit *ἀστραπή* III 169, 14; 245, 5; fulgor IV 436, 2; splendor IV 224, 23; fulgur vel splendor IV 500, 17. vibrat, hiems (vibrat est coruscat .....) IV 325, 45; V 594, 59. *coruscationis* glossiert mit fulgoris V 448, 19. *scoruscatio* glossiert mit *ἀστραπή* III 347, 16; 393, 19; 418, 11; cf. Lœwe *Prodr.* 356 GR.L IV 198, 32. *corusco* glossiert mit *κραδαίνω* II 354, 38. *coruscat* glossiert mit *ἀστράπτει* III 169, 15. *coriscabat* (caristabat codd.) glossiert mit cassidatus aut galeatus fulgebat V 175, 21. *coruscum* glossiert mit *ἀστραπή* III 9, 63; 425, 61. *coruscus*[6] glossiert mit *ἀστραποειδής* II 248, 49; splendidus IV 38, 24. *coruscum* glossiert mit crispum IV 224, 21. *corusco* glossiert mit micanti aut relucenti IV, 500, 18; 47, 16. *coruscae* glossiert mit fulgentes IV 436, 3 (*Verg. Aen.* II 172 et *Serv.*) fulminis coruscantis IV 46, 8 (*Verg. Aen.* II 172). *coriscae* glossiert mit (GR.L IV 198, 32) crispae aut resplendentes IV 37, 31. *coruscis* glossiert mit fulgentibus IV 436, 4 (*Verg. Aen.* I, 164?)

---

[6] Über *i* statt *u* bei **coriscus* (**coriscare*), vgl. Rönsch, *Jahrb.* XIV, p. 177, ferner *Schuchardt,* ZRPh XXIX 323 n.; erhalten noch in ptg. *corisco* (*coriscar*, v.) „Wetterleuchten" bei Piñol, Dic. Gallego *corrisco* „relámpago"; ferner sizil. *surruscu* (*surruschiari*, v.) [bei Biundi, Pasqualino], ferner Piazza Armerina: *s' rrusch* [Roccella, Remigio]. In den *Rendic. d. Ist. lb.* (Ser. II) vol. XL, 1159 hält Salvioni eine Fusion von *sublustris* mit *coruscus* für möglich. — Im ThLL s. v. macht Meyer-Lübke nur auf das ptg. *corisco* aufmerksam; der sizil. Reflex wird nicht erwähnt.

44, 32. — *mico*[7] glossiert mit *λαγχάνω* II 357, 66; III 77, 2. *micat* glossiert mit *λαγχάνει, λάμπει* II 129, 28; *ἀστράπτει* II 248, 47; III 245, 6; fulget IV 118, 2; 416, 18; 452, 46; V 116, 46; splendet IV 538, 2. *micemus* glossiert mit *λά[χ]ωμεν* III 5, 26. *micare* glossiert mit fulgorare, splendere IV 365, 9.

II. Die heutigen galloromanischen Formen.

A. Frz. Begriff: *éclair*.

§ 6. Der „Atlas" von Gilliéron bietet uns zwei Karten, welche *„éclair"* und *„il fait des éclairs"* aufweisen — also „Blitz" als Lichterscheinung aufgefasst —; für den Begriff *„foudre"* — den einschlagenden Blitz — fehlt leider eine Karte.

Es sind keine Anzeichen dafür vorhanden, dass für „Blitz" als optische Erscheinung eines der angeführten lateinischen Wörter — ausser *„foudre"* — je in Frankreich im Volksmunde gelebt hätte. Daher stellen wir die frz. Formen direkt in den Mittelpunkt der Diskussion.

Statistisch konstatieren wir also von Anfang an ein ganz auffallendes Zurücktreten des lat. Wortschatzes zu Gunsten einer teilweisen Neuschöpfung, was sich wohl aus der Rolle des bei Gewittererscheinungen stark beteiligten Gemüts erklärt. Die frz. Ausdrücke lassen sich auf folgende Typen reduzieren:

a) *éclair*, b) *elhaus*, c) *espart*, d) *ezlambrek*, e) *lamp*, f) *belet*, g) *dalfi*, h) *allumoir*, i) *chalin*, k) *eklit*.

§ 7. a) ***éclair***.[1] Betrachten wir die Karten des „Atlas", so fallen sofort 2 grosse Wortzonen in die Augen: eine nördliche (auf unserer Karte blau wiedergegeben) mit Typus *éclair* (*il fait des éclairs*) und eine südliche (graubraune) mit Typus *elhaus* (*fay elhauses*). Untersuchen wir zunächst die Ausdehnung, den Charakter und hierauf das Alter dieser beiden Hauptzonen.

---

[7] In letzter Linie wohl das Grundwort zu bergam. (Valle di Scalve) *sömelga, sömelega* „lampeggiare" (< **sömeghelá* < *SUBMICULARE), wozu viell. auch fz. *sémiller* „déployer une grande vivacité d'esprit, de manières", cf. S. Pieri, *Studj romanzi* 1, 54. Vgl. auch Caix, *Studi*, 378, wo auf ein Etymon *sommerlicht* hingewiesen wurde, während Salvioni in *Rdc. dell' ist. lomb.* 35, 970 es mit einem *SIMILICARE (< SIMILIS, nel senso che il lampo è quasi "l'apparizione"; cf. *parere & esser simile*) zusammenbringen möchte. —

[1] Dem Beispiel Gilliérons folgend, stellen wir regionale Worttypen: *éclair-elhaus* (*esloise, esloide* etc.) auf.

Folgendes sind die wichtigsten *éclair*-Varianten geographisch geordnet: Französ. Mundartgebiete: Bretagne [ékłèr, ékyèr, étyèr (f.)].[2] Ile d' Yeu (479) [ekyār] (f.). Normandie [ekłèr, ékłé, ékyèr (vorherrschend fem.)]. Picardie [éklèr]. Champagne id., P. 155 (Belval; Marne) [ĕflœ̄r] (f.). Bourgogne id., [ékyèr] (f.). Morvan [ékyèr, aklé, akłèr]. Centre [éklér, èkyèr]. Poitou [ékłèr].

Provenzalisches Gebiet: Guyenne (Gironde, Ile d' Oléron) [éklèrt, ékyèrt]. Gascogne (Landes 682, id.), [esklayre]. Ariège u. Aude (782, 784, 793) id. Limousin [ékłar(o), ékyār (f.)], [esklaer(e), [ehkláyré]. Auvergne [ĕ͡çła (703), skyèr (807), sklar (812)]. Lyonnais [éklar, é͡çlar]. Hautes-Alpes [ĭkłă (971), rĕklār (981)].[3] Alpes-Marit. [ésklèr].

Franco-provenzalisches Gebiet: Isère [éklè(r)]. Savoie id. Lyonnais [é͡klé, eçłàr]. Franche-Comté [ékłèr] (nicht häufig). Haute-Saône [etyàr (56), atyèr][4] (47).

Westschweiz. Wallis (968, St. Maurice) [éklè], ferner auch in Châble und Sembrancher.[5] Waadt [ékłè, e͡çlè(r)], aber auch [éklèr].[6] Neuenburg [ékyèr, etyèr (52)]. Freiburg (61, Estavayer) [ĕçyèr]. Genf (936) [ékłèr], so auch Aire-la-Ville; [èkiè] (Dardagny).[7]

Auf weitem Gebiet ist CLARUS im Anschluss an das Suffix -ARIU zu CLARIU geworden (cf. Meyer-Lübke, *Gr. d. r. Spr.*, vol. II, § 576), welches die Grundlage zu einer Verbalableitung CLARIARE-EX-CLARIARE bildet, wobei dem Praefix die in § 23 dargelegte Funktion zukommt.

Dieses EXCLARIARE, das wohl auf ein hohes Alter Anspruch machen darf, ist der Ausgangspunkt für altfrz. *escleir* (cf. § 20) und altprov. *esclairar*.[8] Die weitere Bedeutungsentwicklung[9] zu „blitzen" jedoch

---

[2] Im N.-W. vorzüglich *éclair*-Formen weiblichen Geschlechts, sei es infolge des vokalischen Anlautes, sei es durch Beeinflussung durch eine frühere Wortschicht *éloise* (f.).

[3] Ob in r- für re- die wiederholte Bewegung des Zucken des Blitzes liegt, könnte wohl nur auf Grund einer allgemeinen Untersuchung über die Funktion des *re-* im Romanischen entschieden werden.

[4] Veraltete Form nach Angabe des „sujet"; die Form ist regelrecht, cf. [atwèl] *„étoile"*.

[5] Nach Aufzeichnungen im GlPSR.

[6] Für die verschiedenartigen mundartlichen Resultate des Konsonantennexus -CL-, vgl. J. Gilliéron, *Mirages phonétiques* RPhF XXI, 118 ff. und L. Häberli, *Die Entwicklung d. lat. Gruppen* KL, GL, PL, BL, FL *im Frankoprovenzalischen*, in ZFSL XXXIII, 1 ss.

[7] Über das gegenseitige Verhältnis von *éclair* und *elhaus*, vgl. §§ 12—17.

[8] Cf. Raynouard und Levy, mit Bedeutung „reinigen, säubern", dann auch „leuchten, scheinen"; davon Verbalsubst. „bocha et oill del mon *esclaire*, Erhellendes,

scheint nur in Nordfrankreich (und wenn unsere Vermutung richtig ist, in der Normandie: cf. § 20) sich vollzogen zu haben.

§ 8. b) ***elhaus.*** Eine mit Hülfe von phonetischen Kriterien versuchte Gruppierung der heute auf dem ALF und in den Wörterbüchern belegten Formen für den Typus, den wir der Kürze halber mit (altprov.) *elhaus* bezeichnen wollen, ist eine recht schwierige, wenn nicht fast unmögliche Aufgabe. Die im folgenden vorgenommene Einteilung kann daher nicht auf allgemeine Gültigkeit Anspruch machen, sondern sie soll späterer, auf engeres Gebiet beschränkter Forschung zum Ausgangspunkt dienen.

I. (Altfrz.) *esloise.*

§ 9. Poitou und Saintonge: vorzüglich *elwaz*, daneben *elwèz* ALF, *eloise* (= Wetterleuchten)[1] Beauchet-Filleau (1864); *eluse*[2] f., *eloiser* v., Lévrier (1867); *éloise* (daneben *éloèze*)[3] f., *éloiser* v., Favre (1867); ebenso: Lalanne (1867), Rousseau (1869), Favraud (1884), Corresp. in Poutort. Mistral: *eilòsi* (lim.). *éloise* für die Saintonge: Jônain (1869), Eveillé (1887) Charente (Cellefrouin) [ça élwaz] L'abbé Rousselot. Hieher auch das Wallis, cf. § 11, 1.

II. (Altfrz.) *esloide.*[1]

§ 10. Poitou und Saintonge: *elwad*[2] (nur 3 Formen: Vendée (P. 540, 531), Char.-inf. (P. 533) ALF; *eleude* f., *eleuder* v., Beauchet-Filleau (1864) Lévrier, Lalanne, Favre (alle 1867). — Vgl. unten: *esloide.*

Unser Typus erstreckt sich nach dem ALF über Poitou und Saintonge, scheint aber nach den Wörterbüchern früher ein grösseres Vorkommen gehabt zu haben. — Das Verhältnis von *éloise* zu *éloide* (welches in den „glossaires" dieser Provinzen auch als *éleude*[3] auftritt) bleibt mir dunkel. — Die letztere Form *eloide* knüpft, wie wir unten

---

Erfreuendes". — Gehört der Pflanzenname *la grande éclaire* (afz. *esclayre*) für CHELIDONIUM MAJUS (cf. Rolland, *Flore pop.* I, 190) hierher?

[9] Die Entwicklung von „hell werden, leuchten" zu „blitzen" stellt somit eine Bedeutungsverengerung dar.

[1] Wir behalten die Orthographie der „Vocabulaires" bei.

[2] Auch in der Franche-Comté (Monnier 1857—59): *eluse*, f., (Contejean 1876): *êlusait*, s. m. [pron. *élüzè*], (Grammont): *élüz* f., *élüzī* v.

[3] Boucherie (1865) erwähnt diese Form: *éloèze* für das Limousin.

[1] Supponiertes altfrz. Subst. zum Verb: *esloidier*, cf. Belege § 19.

[2] In Wörterbüchern findet sich diese Form auch noch für weiter östlich gelegene Dialekte: Morvan (Chambure 1878): *êlâde* (gleichbedeutend mit „éclaire, chélidoine", cf. § 7, n. 6), *êlâder*, v.; Lyonnais (Puitspelu 1903): *éloide, éloido.*

[3] Kommt auch in Savoien vor.

sehen werden, an den im Zentrum und Osten Frankreichs heute bezeugten Typus *élüid* an.

Zentral-[4] und Ostfrankreich.[5] Wir können 3 Regionaltypen unterscheiden: a) *élüid*; b) *élid*; c) *élüd*. a) *élüid* (sehr häufig): Allier, Loire, Doubs, Hte.-Savoie[6] ALF; b) *élid* (neben *élèd*): Saône-et-Loire, Côte-d'Or, Jura ALF; c) *élüd* (neben *alüd*): Hte. Saône, Vosges[7] ALF.

Es wäre nun das Verhältnis von altfrz. *e(s)loidier* zu diesen modernen Formen zu untersuchen. Es liesse sich denken, dass das Verbum (altfrz.) *e(s)loidier* flektiert wurde wie *appuie-appoyer*, dass demgemäss man *e(s)luide-e(s)loidier* flektierte. Danach wäre — ganz wie bei *appuyer* — ein **esluidier* gebildet worden.

Auf diese letztere Form könnten nun *élüid* und *élüd* zurückgehen, da z. B. die Karten „bruit" und „fruit" des ALF wenigstens teilweise übereinstimmende Formen (teils [brüi, früi], teils [brü, frü]) aufweisen.

Schwieriger sind die geogr. dazwischenliegenden (Typ. II, b.) *élid* (*élèd*) zu beurteilen, welche sich nach S.-O. fortsetzen in die franko-prov. Formen: [élwādu] (Rhône und Isère), [éłc̄̀do, éłẅide] (Hte.-Saône und Savoie).[8]

---

[4] Laborde (Limousin 1895): *esluir*; cf. Typus IV b, n. 3.

Forézien (Gras 1863): *elvouède, eluède, élieude* = „il fait des éclairs"; eig. Aufnahme (Feurs): *ĕlüid*; Bresse (Guillemin): *élide*; Lyonnais (Puitspelu 1903): *élaido* (*ai* = *è*), *élaïdo, eloide, -o* (cf. Typus I b). *élaidi*, v. — Cf. Mistral, *eiloido* (dauph.).

[5] Franche-Comté (Monnier 1857/59): *elude, elider*; ferner *elide, eluidou, alude, eluse* (cf. Typ. I a); (Tissot 1865): *è'lludou*, s. m.; Plancher-les-Mines (Poulet 1878): *elude*; Vogesen (Haillant 1886): *elaide*, s. f.; Dommartin (Richard 1824): *ailaide*. — Neben Monnier zeigen auch Contejean und Grammont (Doubs: Montbéliard und Damprichard) den Typus I a.

[6] Cf. Mistral: *eilui, eilu* (dauph.). Vgl. ferner Constantin et Désormeaux (1902): *élieude*, m., *élioudo, éluido* und *élieudâ, élioudâ, éluidâ*, v. (Syn. *i chalne*!) — Brachet (1883): *élliuide* (neben *stalon*, cf. § 30, n. 3). — Fenouillet (1903): *éllouido, éllaudo*, s. f., ferner *ellieudo, eglieude*, s. f. und *eglieudâ*, v. — Ravanat (Env. de Grenoble 1911): *eiloeïdo, eiloido*. — Die *-eu*-Formen finden sich auch vereinzelt im Zentrum; cf. Typus I, § 9.

[7] Poulet (Plancher-les-Mines, Hte-S.), Roussey (Bournois, Doubs) *élud, éludaᵉ* v. — Hierher gehören wohl auch die phonet. schwierigen Formen aus den Vogesen: ALF (P. 57) *ĕläd*ᵗ, (P. 66) *lĕdä*, (P. 76) *lɐ̈vdŏ*, (P. 86) *la'dyä*, (P. 78) *zlŏdä*, ebenso Baroche (Lahm 1877) *zlòuda*. Dazu noch ᶜ*hloda* s., ᶜ*hlǫdę* v. (ᶜh = frz. ž), cf. Horning (Belmont, südl. von Punkt 85 des ALF), ZRPh XXXIII, 404. (Da der Druckerei das vom ALF für den frz. Laut *ou* gebrauchte Zeichen fehlt, bedienen wir uns des ähnlichen *a*.)

[8] Über die frühere Verbreitung dieses Typus *esloidier* im Zentrum und Osten, cf. alte Belege in § 19.

Was *élid* anbetrifft, so wäre es nicht unmöglich darin eine Weiterentwicklung von *élüid* (S.-L., Jura) (Monophthongierung von *üi* > *i*?) zu sehen. Ebenso wäre man geneigt, *élèd* (Côte-d'Or) als Monophthongierung eines ältern *éloide* (cfr. frz. *crè* < *croye* < CRĒTA) zu betrachten. Allein jeder Anhaltspunkt zu einer solchen Beurteilung dieser Formen fehlt uns, weil lautlich entsprechende Beispiele wie „*huit, lui, nuit, toile, toit, soif*" auf diesem Gebiete andere Resultate aufweisen. Zusammenfassend werden wir höchstens die Vermutung aussprechen dürfen, dass den zentral- und ostfrz. Formen der (altfrz.) Typus *esloidier* zu Grunde liegt, welcher aber vielleicht durch Stammausgleichung nach den stammbetonten Formen (vgl. was oben über ein mögliches **esluidier* gesagt wurde) umgeformt worden ist.

III. (Westschweizer.) *elüdzo.*

§ 11. Westschweiz: (Wallis:[1] [alwèzo], (z. B. P. 988, Evolène).) Waadt:[2] [éludzɑ] neben [eduˌdzo]. Freiburg:[3] [éludzɑ]. Bern:[4] [éyuj]. Neuenburg:[5] [éladj] (z. B. P. 52). Genf:[6] (Keine Angaben im ALF).

---

[1] Das „Glossaire des patois de la Suisse romande", dessen Material ich mit gütiger Erlaubnis von Hrn. Prof. Dr. L. Gauchat benützen durfte, bietet folgende Varianten: (phonetisch gehört das Wallis zum Typus I).

a) *oün aluezó,* s. m., *aluèzè,* v. (Lens, Hérémence); *allo͡uèzo,* s. m. (Lourtier); *nouaydzyè,* „faire des éclairs", mit Fall von anlaut. *l* und auf das Verb übertragener Artikelagglutination; liegt vielleicht Einfluss von neviçare vor?

b) *aloèso*, s. m., *aloèdiè,* v. (Grone): hier fällt der Infinitiv mit *-d-* auf (Typus II). In Châble kommt neben *éclai* auch *ə nioaydzo* vor in der Bedeutung „il f. des éclairs de chaleur".

c) *inlyèzò* (*z* = **dz*) (Grimentz); *inloyidzó,* s. m. und *inloyédjé,* v. (Isérables). — Vorherrschend ist *tsalin*! Liegt wohl eine Entlehnung aus Savoyen vor?

[2] a) *einludzo,* s. m., *einludz-,* v. (Vuillerens, Pailly, Corsier, Villeneuve, Vaugondry, Oron).

b) *eludzᵒ* (Bière, Sassel), *èludzou* (Savigny, Montheroud); *œludzo* (Penthalaz), *ehliudze* (Vully).

c) *èlo͡udz'* (Chenit).

d) *edudzo* [wo *d* = **l*] (Rossinières, Etivaz, Rougemont).

e) *èludou* (Vallorbe).

[3] Vorherrschend *éludzou,* s. m., *éludjî,* v., neben *eliudzo, eliudjî,* v.; in Dompierre [wo *y* = **l*] on *éyudzou.*

[4] Besonders *éyeujon,* s. m., *éyeuj(e)nê,* v.; auch *eyuj, eyujiᵊ.*

[5] Häufig ist *éloudjᵊ* (Cerneux, La Sagne, Noiraigue, La Brévine, Le Brazel); *èn'ïn-no͡udzo* (Prises de Gorgier).

[6] Es finden sich aber noch Formen vor: *on élyiuido* (Choulex), *y éliœᵘd,* „il fait des éclairs" (Bernex und Aire-la-Ville).

Man wäre geneigt, die westschweizerischen Formen auf ein von Ē(X)LŪCIDARE abgeleitetes Verbalsubstantiv *EX-LŪDICU zurückzuführen.

Lautlich — in Bezug auf den Konsonanten -(*d*)*z* — würde *EX-LŪCIDU (mit Methathese EX-LUDICU) stimmen mit *FÍDICU (Regionaltypus *fédz*(*o*); cf. ALF Karte: *foie*, z. B. (P. 70) *fèdz*°), andererseits ist es allerdings auffällig, dass weder SŬCIDU noch RAUCIDU, in Bezug auf den Konsonanten stimmen, cf. westschweiz. Regionaltypus *sūts* „suie", freiburg. *rutsu*, Horning, ZfrPh XV, 503.

Aber dürfen wir die westschweizerischen Formen von denjenigen der benachbarten Savoie trennen, wo die Übereinstimmung, welche wir soeben in Bezug auf die Konsonantenverbindung (zw. *FIDICU und *EXLUDICU) in der Westschweiz festgestellt haben, leider aufhört, da *FIDICU in der Savoie den Regionaltypus *fe*(*d*)*zo*, *EXLUDICU aber *esluido* aufweist?

IV. (Südfrz.) a) *uyau*,[1] b) *élus*.[2]

§ 12. a) *uyau* (neben *iyau*): Hérault, Gard, B.-du-Rhône, Vaucluse, Var, B.-Alpes. ALF. Dazu rechnen wir: [laʊset]: Aude; [łʊset]: Pyr.-Or. [liʊs (liʊses)]: Tarn-et-Gar., Tarn, Lot, Aveyron, Gard, Ardèche. [églaʊs], [(i)glaʊs]:[3] Hérault, Lozère. [élaʊs, éyaʊs]: (P. 817) H.-Loire, (P. 816) Loire, [rlaʊs]:[4] (P. 990) Alp.-Mar.

---

[1] Cf. auch Mistral, *uiau, eiau* (Rhoneufer), *aiau, iaus, elhaus, ilhaus, eiliau, liaus* (lang.), *ulhau* (lang., niç.); Schnackenburg (Vaucluse, Carpentras) *eiliou*; Andrews (Menton 1877) *éliou*; De Vinols (Vellavien 1891) *éiviou, ioussedse, ioussedsa* „il f. des écl.; Gras (Forézien 1863) *eliouse*, f.; Clugnet (Gilhoc [Vivarais] 1883) *éliyou* (cf. P. 827). Eigene Aufnahmen aus dem Dép. Ardèche: (Issarlès) *l'ilyas* (*ilyasŏ*), Estables: *'élias*ᵊ (*fai dél éyoas*ᵃ). Vayssier (Aveyr. 1879) *lieūs* neben *iglaus, lieūssa* neben *iglaussā* (auch *beléch, beleja*; *espar, esporní, -iá* (Mont.) werden erwähnt; cf. §§ 27 und 22); Corresp. aus Tarn-et-Gar.: [ó kómé łʊtšo]. Weitere Wörterbücher des Languedoc: Abbé de Sauvages (1856) *ëlîou, ëlîoussa*, v.; Couzinié (Romano-Castrais 1847—50 und Paxès [*poesios*, Ardèche]) *lious* (cf. P. 764); De Rochegude (Occitanien 1819) *esluciada* (Typ. IV b), *elhaucejar* v. (Typ. IV a).

[2] Cf. Mistral: *esluci, eiluci* (dauph.), *elucie, eilus* (alp.), *eilu*(*i*) (dauph.), *esliéus* (niç.), *eiliéus* (vivar.), *eiliéu* (lim.), *uliéu, uiéu* (mars.), *liéus, liéuse* (gasc., lang.), *eliouse* (foréz.). — Malval (Basse-Auvergne 1878) *eilussada* (pron. *eiluchada*!) [cf. P. 804]; Déribier de Cheissac (Velay 1823) *lustsa, -da* sbst., während *eillioucĕdza* „il f. des écl." (ebenso in Polignac (Haute-Loire) [éyusídzᵊ] eigene Aufn.) zu Typ. IV a gehört.

[3] Der Konsonantennexus -gl- des Typus *eglaus, iglaus* macht Schwierigkeiten. Es wäre nicht unmöglich zu denken, dass hier eine Kreuzung des früher vielleicht hier existierenden **elhausá* mit dem in der Bedeutung nahestehenden Verbum

b) *élus* ((*é*)*lus*(*i*)): H.-Alpes,[5] Drôme. Hierher gehören: [orlusyado][2] und [arlu/yado]: Corrèze;[6] [élu/òdò] und [ilusado]: P.-de-Dôme; [lusyádo]: Cantal.

Der grösste Teil Südfrankreichs gehört diesen beiden Typen *uyau* und *élus* an, von denen der zweite eine eigentümliche geographische Verbreitung aufweist.

Elüs[7] (neben *élüs*) zieht sich nämlich in einem Streifen quer durch den nördlichen Teil Südfrankreichs, von den Htes-Alpes durch die Dépts Drôme, Ardèche, Hte-Loire, Cantal, Aveyron, Corrèze, Dordogne bis Lot-et-Garonne hindurch, während das südlich gelegene Gebiet samt der catalanischen Ecke der Pyr.-Orient. (wo AU > *o* und in vortoniger Stellung zu *u* regelrecht ist), den Typus *uyau* (altprov. *elhaus*) repräsentiert.

Diese geographische Verteilung der beiden Typen scheint sich auch in den uns aus dem Altprovenz. belegten Formen *elhaus* und *esluciada* wiederzuspiegeln (cf. Levy, Raynouard).

Über das Verhältnis zwischen diesen beiden Haupttypen ist es schwer ins Klare zu kommen: man wird geneigt sein, das geographisch an die delfinat. Formen *eilusi*, *elusi* sich anschliessende südfrz. *elus* von jenen nicht zu trennen.

Ebensowenig vermag ich vom romanischen Gesichtspunkte aus eine einheitliche Erklärung zu bieten für das lautliche und geographische Verhältnis von *elüs* und *ełaus*, da es für das Altprov. oder Südfrz. kaum angängig ist, etwa die Verhältnisse, wie sie im Ital. *udire* : *odo*, *rubare* : *roba* vorkommen, zur Erklärung herbeizuziehen; denn ein solcher Vokalwechsel, je nach der betonten oder unbetonten Stellung des *au*, ist für das Südfrz. m. W. nicht bezeugt.[8]

---

esglausa (cf. Mistral, *esglausa, glausa* (l.), *eslauwa* (a.), v. a., „faire dans le bois un éclat long et mince, faire éclater le bois, écuisser, fendre") stattgefunden hat.

[4] Im Praefix haben wir wohl die Wiederholung des zuckenden Blitzes zu sehen, cf. § 7, n. 2. — Jouglard *eluci*.

[5] In Gap. z. B. existieren *eïlussi* und *esclaïr* nebeneinander; nach Mitteilung von Herrn Prof. L. Doupy.

[6] Cf. Laborde (Limousin 1895) *arluciada, arluciar*, v., *esluzit*, s. m. (gehört phonet. zu Typ. III: *elüzo*); daneben: *esliaussar*, Typ. IVa; ferner Béronie (Bas-Limousin 1825) *orluciado, orlucia*, v. — (Da das ALF-Zeichen für fricatives *ch* in der Druckerei nicht vorhanden ist, bedienen wir uns des aequivalenten Zeichens *-/-* der „Assoc. phonét. intern.".)

[7] Es ist bemerkenswert und für das hohe Alter des Typus *elüs* bezeichnend, dass er sich nach Osten in Piemont und in der Lombardei mit romanischem Verbalsuffix (-INARE) fortsetzt, cf. § 20.

[8] In Zeitschrift f. öst. Gymn. 1891, pag. 769, führt Meyer-Lübke ostfrz.

§ 13. Die Aufstellung der Etymologie eines regional stark differenzierten Wortes begegnet natürlich nicht geringen Schwierigkeiten. Denn man wird wohl kaum unsere südfranz. (graubraunen) Formen (*éloise, éloide, élü(i)d, élid, élüzo, uyau, (e)glaus, élüs, lias* etc.) voneinander trennen können.

Von lokalen Formen ausgehend, drängt sich die Lösung auf, an den lat. Stamm LŪC- anzuknüpfen, der eine so reiche lat. Familie besitzt (*lux, lucere, lucerna, lucesco, lucidus, lucinus, lucifer* etc.).

Die vorliegenden galloromanischen Formen weisen aber nur z. T. ein *ü* auf: nur diese könnten auf die lat. Grundlage LŪC- zurückgeführt werden. Diejenigen hingegen, welche z. B. *laus* oder (*es*)*lias* lauten, können nicht zu lat. LŪC- gehören, sondern scheinen auf einen Stamm LEUK- oder LOUK- zurückzugehen. Dieser Stamm kann sicher nicht lateinisch sein, da das Lat. schon in alter Zeit die Diphthonge *eu* und *ou* zu *u* vereinfacht hat (cf. Sommer, Hdbuch d. lat. Laut- u. Formenlehre, §§ 67, 68; pag. 92, 93).

So scheinen denn die altfrz. Formen wie *„esloidier“* und die altprov. wie *„elhaus“* ein direktes lat. Grundwort auszuschliessen.

§ 14. Welche weitere Sprache mag wohl in Betracht fallen? Germanisch oder Keltisch? Das Germanische hat den gleichen Stamm wie das Lat. (LŪC-) und zwar unter beiden Lautstufen *eu* und *ou*, got. *liuhas, lauhatjan* (got. *iu* < idg. EU; got. *au* < idg. OU). Aber die roman. Formen lassen sich nicht mit dem *s* des germ. Stammes vereinigen; sie weisen auf einen Stamm LEUC-, LOUC- (oder LAUC-) und nicht auf germ. LIUH-, LAUH-. Befriedigender ist die Annahme keltischen Ursprungs.

Ganz gegen germ. Herkunft sprechen sprachgeographische Erwägungen. Für Nordfrankreich wie für Südfrankreich müsste ein gotisches (event. auch burgund.) Grundwort vorausgesetzt werden, was aber mit der Tatsache in Widerspruch steht, dass got. Lehnwörter wohl im Süden Frankreichs (im Prov.), aber nie — ausser durch Wanderung — im Norden sich finden.

Somit wird die Herkunft aus dem Gallischen wahrscheinlich.

§ 15. *Eslaus, esloise, esloide*[1] weisen auf einen Stamm LAUC- oder LOUC-. *Eslius, lius* weisen auf einen Stamm LEUC-.

---

eloidier auf ĒLŪCĬDĀRE zurück. — Würde man von diesem Etymon aus nicht eher *eluidier* erwarten?

[1] Sofern das *-o-* als offen nachgewiesen werden kann.

Im Gallischen haben wir neben LEUCETIUS LOUCETIUS (Beiname des Mars),[2] neben TEUTOMATUS TOUTOMATUS; in den spätern Phasen der kelt. Sprachen ist idg. EU vollständig mit idg. OU zusammengefallen (cf. Pedersen, *Vergl. Gr. d. kelt. Spr.* I, § 37, 1). Der Parallelismus von *eslaus* und *eslius* weist daher mit ziemlicher Sicherheit auf keltischen Ursprung. — Und in der Tat ist der Stamm LEUC-, LOUC nicht nur im Altgall. LEUCET-, LOUCET-, sondern auch im Inselkelt. erhalten und gerade in der Bedeutung „Blitz“:

a) altirisch *lóchet* (neutraler *nt*-Stamm < **leu̯q̥n̥t*) „Glanz“ und „Blitz“;

b) das gemeinbritannische Kollektiv (kymr.) *luched*[3] (Sing. *lucheden*, „flash of lightning“).

Darf aus air. LÓCHET gallisches **leucant *loucant*, aus kymr. LUCHED gall. **leuxeta *louxeta*[4] gefolgert werden, so scheint die Mehrzahl der frz. Formen eine befriedigende Deutung zu gestatten.[5]

Es ist möglich, dass zu gall. **leucant- *loucant-* im gallischen Latein ein Verbum **leucare *loucare* gebildet worden ist. — Als postverbal zur Weiterbildung *EXLAUCITARE (EXLAUCITA) würde sich der Typus *esloide* (cf. PLACITUM, -ARE > *plait, plaidier*) erklären. *Eslaus, eslius* wären Postverbalia zur Weiterbildung *EXLAUCIARE, *EXLEUCIARE. — Wie sich das *i* von *elüsi*, das *y* von *elüsiá* erklären, vermag ich nicht zu sagen. Typus *esluide* (Verbum *esluidier*) geht auf *EXLŪCITU (*EXLUCITARE) zurück; das lat. LŪCIDUS wird eingewirkt haben. — Die Formen mit *-dz-* im Auslaut (*eslüdzo, esloidzo*) erklären sich durch Metathese (cf. *pedze* > PIDICA > PICIDA) *EXLŪDICA, *EXLAUDICA (für *exlucida, exlaucida*). — *Esloise* bleibt unerklärt.

---

[2] Dieses Wort selbst darf schwerlich herangezogen werden, da die Bedeutung „(Gott) des Blitzes“ (Holder, *Sprachschatz*) wohl unerweislich ist; übrigens auch die Zerlegung in LEUCET -IO trotz got. *liuhaþ* zweifelhaft, weil *-etio-* im Gall. allem Anschein nach ein einheitlicher und produktiver Suffixkomplex war, LEUCETIO demnach als direkte Ableitung von LEUCO- LOUCO- (= kymr. LUG, „lux, lumen“) zu betrachten sein dürfte.

[3] Dieses ist entweder als Partizip zu **lou̯gsé̯i̯ō* aufgefasst, auf **lou̯gsitā* (*-itā* in diesem Fall regelrecht > urbrit. *-eta*), oder mit Stokes u. A. auf **louxetā *leu̯gsetā* zurückzuführen.

[4] Man möchte in orlusyado (cf. § 12 b) eine Spur davon erkennen (*lusya, lusila* < LAUXITULARE, Ableitung von LEUX- LOUXETA); aber eine Erklärung von *lusya* muss wohl auch *lúsi* „Blitz“ berücksichtigen.

[5] Wir müssen es aber dem Keltisten überlassen auf Grund des hier dargelegten Materials die innerkeltischen Verhältnisse weiterzuverfolgen. — Die Materialien zu dieser Darstellung und ihre Deutung verdanke ich dem freundlichen Entgegenkommen des hiesigen Indogermanisten Herrn Kleinhans. Doch übernehme ich voll und ganz die Verantwortung für obige Darstellung.

§ 16. Wir beobachten, dass in einer Reihe von Punkten: 535 (Ile d'Oléron), 507, 508, 514 (Vienne), 517, 610 (Charente), 912 (Isère), 19 (Côte-d'Or), 52 (Les Ponts-de-Martel, Neuchâtel), 63 (Le Landeron, id.) die beiden Typen *éclair* und *elhaus* in Konkurrenz stehen, dass ferner an andern: 615 (Dordogne), 618, 619 (Lot), 707 (Corrèze), 714 (Cantal), 400 (Cher), 800 (Allier), 913, 915 (Ain), 914, 908, 818 (Rhône), 838 (Drôme) sich *éclair* findet, dagegen für den Verbalbegriff nicht *„il fait des éclairs"*, wohl aber *„fay [d']elhauses."*[1]

Wenn auf einer Karte des ALF zwei Formen nebeneinander existieren, so sind im allgemeinen zwei Auffassungen möglich: entweder lagern sich an diesem Punkte zwei verschieden alte Wörter, von denen das eine das alte einheimische und das andere das von aussen eingedrungene Wort darstellt, oder die beiden Formen sind in ihrer Bedeutung nicht identisch (vgl. im ALF *brouette*: [berwĕt, sivyér], 421, 433 etc.; *panier*: 57 [pàñè, ʃérpèn];[2] 669 [pànè, pàyè, pàñèro] etc.). Die letztere Möglichkeit kann in unserm Fall dann zutreffen, wenn das „sujet" auf die Frage *„il fait des éclairs"*, etwa mit einem Ausdruck *„il fait des foudres"* geantwortet hätte. Allein die Betrachtung der umliegenden Formen, die eingehende Benutzung der Angaben der Wörterbücher zeigen uns, dass diese Bedeutungsvermengung, soweit wir ersehen können, nirgends eingetreten ist.

Die Auffassung, dass an jenen Punkten, wo *„éclair* und *„elhaus"* nebeneinander sind, das erstere nicht einheimisch ist, wird wohl das Richtige treffen, und zwar aus folgenden Gründen: eingehende Betrachtung der Karten des ALF lehrt uns, dass Paris ein machtvolles Wortzentrum darstellt und dass im allgemeinen ein Ausdruck, der in der französischen Metropole Fuss gefasst hat, eine gewaltige Expansionskraft in sich trägt. Wir werden deshalb die sämtlichen Orte, in denen *„éclair"* neben *„elhaus"* vorhanden ist, für letzteres in Anspruch nehmen dürfen. Es ist überdies prinzipiell wichtig und für die Interpretation der Karten bedeutsam, dass die Lage der Orte, wo das nordfrz. Wort als Eindringling erscheint, genau nachgeprüft wird.

§ 17. Auf der Karte I *„éclair"* finden sich ein südlich zusammenhängender (graubrauner) Komplex — Gascogne ausgenommen! — mit Typus *elhaus* (einzelne Départements ganz, andere nur partiell: Cantal,

---

[1] Auf unserer Karte III findet man eine Kombination der Karten I und II. Die durch die Karte II für den Typus *elhaus* neu gewonnenen Punkte wurden schief schraffiert und mit punktierter Linie umrändert.

[2] Zur Transkription cf. § 12, n. 4.

Corrèze, Dordogne, Lot-et-Garonne, Lot, Tarn-et-Garonne, Aude, Pyrénées-Or., Hérault, Aveyron, Lozère, Gard, Bouches-du-Rhône, Vaucluse, Basses-Alpes, Var und Alpes-Mar., H.-Alpes, Drôme, Ardèche, H.-Loire, Puy-de-Dôme, Loire, Rhône, Isère, Allier,[1] Saône-et-Loire, Côte-d'or) und im Westen und Osten zwei von dem Hauptgebiet durch schmale *„éclair"*-Streifen getrennte Zonen (im W.: Vendée, Deux-Sèvres, Vienne und Indre, dann Charente, Char.-inf., Dordogne, Gironde und im O.: Schweiz, Doubs, H.-Saône, H.-Marne und Vosges [part.]). Ihr einstiger geographischer Zusammenhang mit dem Zentralgebiet kann unter Zuhilfenahme der Karte II *„il fait des éclairs"* aufs trefflichste bewiesen werden.

Die westlichen Ausläufer der Hauptzone sind auf der Karte *„éclair"*: 609 (Corrèze), 616, 628 (Dordogne), 638 (Lot-et-Garonne). Ziehen wir nun hinzu die Karte *„il fait des éclairs"*, so beobachten wir, dass die dazwischen liegenden Punkte: 615, 624 (?) (Dordogne), 618, 619 (Lot) zum Typus *„fay d'elhauses"* gehören. Damit wird die einstige Einheit der Zone nach Westen sicher gestellt.

Das Gleiche können wir im Osten beobachten. Nach Norden zu streckt nämlich auf Karte I *„éclair"* die Hauptzone *„elhaus"* einen starken Arm aus, dessen nördlichste Punkte: 7 (Saône-et-Loire), 12, 16, 19 (Côte-d'Or) sind. Indessen finden sich zwischen diesen und der westschweizerischen, jurassischen *„elhaus"*-Zone, inselartig, die Punkte 22 und 20 (Jura), welche deutlich auf den einstigen Zusammenhang hinweisen und desgleichen der Westpunkt 924 (Ain)[2] auf die Zusammengehörigkeit der savoyischen mit der südfranzösischen *„elhaus"*-Zone. Endlich stellen sich die Punkte 912 (Isère), 19 (Côte-d'Or) und 6 (Saône-et-Loire) als solche dar, in denen sich eine aktuelle Phase des Kampfes zwischen *„elhaus"* und *„éclair"* bietet.

Ziehen wir wiederum die Karte II *„il fait des éclairs"* herbei, so bestätigt sich unsere Rekonstruktion der alten franco-provenzalischen *„elhaus"*-Zone auf ganz überraschende Weise. — Wir bemerken nämlich, dass eine ganze Reihe von Punkten: 918, 928 (Jura), 913, 915, 926 (Ain), 931 (Isère), 908, 914, 818 (Rhône), das franco-provenz. Gebiet und das benachbarte Lyonnais, ferner 954 (Savoie), 912, (Isère), 838 (Drôme) noch südlichere Gebiete unter dem Verbalbegriff

---

[1] Die P. 904 und 803 zeigen *éclair*, die dazwischen liegende Ortschaft Varennes-s.-A. weist weist noch *ellieude, -er* auf; cf. Choussy, *Le p. bourbonnais.*

[2] Während der P. 917 (Ain, St. Amour) heute *éclair* zeigt, so hat noch im Jahre 1887 Clédat (cf. *Rev. des. P.* I, p. 191) von seinem Gewährsmanne *elude* für „f. des éclairs" erhalten.

„fay d'elhauses“ behauptet, während für das Substantiv schon das frz. Wort sich eingenistet hat.[3]

§ 18. Die Auffassung, welche dem *„elhaus“*-Typus als einer ältern Schicht das Wort spricht, wird weiter gestützt durch die Tatsache, dass die Zone des neufrz. *„éclair“* die bekannte typische Ausdehnung eines vordringenden Wortes zeigt. — Es ist über Nordfrankreich und das Zentrum verbreitet mit Ausnahme der soliden Mundartgegenden Wallonie und Vogesen, rückt gegen Westen vor und hat Bordeaux erreicht, hat im Osten Halt gemacht vor der konservativen Westschweiz, sowie vor dem Jura und dringt durch das Saône-Rhône-Tal nach dem Mittelländischen Meere vor, indem es alte Wortschichten fortspült.[1] Diese Auffassung findet auch weiterhin ihre Stütze in der Tatsache, dass *„éclair“* im Altprov. unter der Bedeutung „Blitz“ nicht belegt ist. Dass *„éclair“* ein modernes Wort ist, darauf weist auch die Karte III mit aller wünschenswerten Deutlichkeit hin. Wir finden nämlich auf Grund des aus den Wörterbüchern geschöpften Materials, dass im Anfang und in der Mitte des XIX. Jahrh. das *elhaus*-Gebiet eine weit mächtigere Ausdehnung haben musste. Folgende Provinzen schliessen sich demnach der heutigen *„elhaus“*-Zone an (auf Karte III senkrechte graubraune Schraffierung): Limousin: *esluzit* Laborde, 1895. Centre: *élide, élider, éloiser* Jaubert, 1864[2]; Berrichon *è'lludi* v. Tissier, 1884. Bourgogne, Morvan: *élâde, élâder* v. Chambure, 1878; Bresse *élide* Guillemin, 1862; Dép. Yonne *elâdir, eléder*,[2] Jossier, 1882; Côte-d'Or (Bourberain): [ĕlŭdyĕ] Rabiet (P. Glr.); Bourguignon: *elaide, eleude* Mignard, 1853. Champagne: *éleude, éleuder*[3] Tarbé, 1851. Lorraine: *alaude* (*anloute*[4]) Godefroy. Vosges: *élaide* Haillant, 1886. Dauphiné (Isère): *eiloeïdo*[5] Champollion-Figeac, 1809. Somit erhalten wir ein Gebiet, dessen nördliche Grenze sich ungefähr in gerader Linie von der Vendée bis nach Luxemburg hinaufzieht.

§ 19. Endlich bestätigen die Annahme der frühern Ausdehnung vom Typus *„elhaus“* in Nordfrankreich die altfrz. Belege, die ich, soweit es möglich war, zu lokalisieren versucht habe.

---

[3] Es wäre interessant zu wissen, in welchem Zusammenhange Edmont diese isolierten Formen abgefragt hat.

[1] Bordeaux, Lyon und Marseille werden dann ihrerseits zu sekundären Ausbreitungszentren.

[2] *eleuder, elider.*

[3] Neben *enloyder.*

[4] Gehört wohl kaum hierher, cf. § 33, 8.

[5] Neben *eloïde, elouaide.* Vgl. auch Ravanat (Grenoble): *eiloido, elyœydâ* v.

Aus der Lorraine: Tes *alloides* ont lui et esclaircit sus terre et sus tout lou monde — *Ps.*, LXXXV, Mazar. 798, f° 186 r°.; Touche les montaignes et elles fumeront; foudroie *anloides* et tu les dissiperas. — *Ibid.*, f° 337 v°. (geschr. zu Metz, 1365; vgl. Apfelstedt, *Lothr. Psalter*, pag. 78, Heilbronn 1881). Ung mervileulx tanps de tonnoir, *d'eloire* et de pluy tout ansamble — *Enquéreurs de Toul*, an 1542.

Bourgogne: *Eslude* et corruscacion — *Myst. de St. Didier*, p. 28, Carnandet (XV. Jahrh., Langres).

Poitou (Süden [nach Paul Meyer]): Quant *esloide* (Verb!) et puis tonne homme n'acravanta — *Girart de Ro[u]ss.*, 841., Mignard.

Savoie: Ce ne sont que des *esloyses* et *esclairs* passagers. — *Fr. de Sales*, II, 316, Vivès.[1]

§ 20. Aus all diesen sprachgeographischen Erwägungen ergibt sich, dass *„elhaus“* eine ältere Schicht darstellt als *„éclair“*: es ist der Typus eines zurückgehenden Wortes, das zu Gunsten starker Konkurrenten an Boden verliert.

Es wäre kurzsichtig bei der Betrachtung eines frz. Wortes an den Grenzen Frankreichs Halt zu machen. Daher ist es angezeigt,

---

[1] Diez, *Etym. Wbch*[5], zitiert aus den *Mém. de Vigneulles* noch lothr. *alaude, auloide* (für *anloide*?). Vergleiche noch folgende Beispiele: Voit de toutes pars venir *eslides, esclers,* ou *espars* et oit tonner moult ferme et hault. (Drei Typen nebeneinander!) *Perceval*, f° 57a, éd. 1530. — Le IXe jour du mois de mars, a la nuit, on vit en l'air de la clairtet en maniere d'*enlode*, et le landemain, au matin, devant le jour, car il faisoit aussi froit le Xe jour de mars qu'il avait oncque fait en tous l'iver. Et disoient les maistres que se n'estoit point *anlode*, mais estoit ung signe d'avoir grant guerre ou grant pestillance en l'estey apres venant. *Anlode* hat hier wohl die Bedeutung von *„aurore boréale“*, Nordlicht. J. Aubrion, *Journ.*, an. 1493, Larchey. — Fit aussi *elide* et tonerre. *Journal* de Jehan Glaumeau, p. 20, Hiver. — Mais celle (eau) qui tombe par grandes impressions d'air, comme de vens, tonnerres, *eslides*, gresles . . . n'est bonne aux personnes. Du Pinet, *Dioscoride* V, 14, éd. 1605. — Pourquoi prenons nous tiltre d'estre de cet instant qui n'est qu'une *eloise* dans le cours infini d'une nuict eternelle? Montaigne, *Ess.* l. II, c. 12, éd. 1595. — Ce feu de gayeté suscite en l'esprit des *eloises* vives et claires, outre nostre clairté naturelle. Id., *ibid.* III, 5. — Les gresles, les *esclairs*, mille *eludes* dardans | Furent les exploitteurs de sa voix redoutable. Chassign., *Ps.* XVII, éd. 1613. (Zwei Typen nebeneinander!) — Verba: Mais metre ne vueil chose laide | Car quant il tonne et il *eslaide* | Le temps est noirs, obscurs et lais. G. Mach., *Poés.*, Richel. 9221, f° 83a. — Et tonoit et *enlodoit* trez oriblement. J. Aubrion, *Journ.*, an. 1466, Larchey. — Et encommença fort a tonner et *aloider*. Id., *ib.*, an. 1480. — Et ventoit, pluvoit, tonnoit et *enlodoit* fort. Id., *ib.*, an. 1484. — Et ouyt on tonner et *enloydier*. P. Aubrion, *Contin. du Journ. de J. Aubrion*, an. 1502, Larchey. — *Elidoit* et tonnoit aussi fort comme au ceur d'esté. *Journ.* de Jehan Glaumeau, p. 17, Hivera. — Zwei weitere Formen bietet uns Lambert, *Gloss. hébreu-franç. du XIIIe s.* in Ro XXXVI, 446: *aleydonz* und *aloydis* „éclair“.

wenn auch nur mit unvollkommenen Hilfsmitteln, die Verhältnisse in Oberitalien zu untersuchen, um einen eventuellen Zusammenhang der dortigen Ausdrücke mit den entsprechenden frz. Wörtern zu konstatieren.

Der herrschende Worttypus des westlichen wie auch östlichen Oberitaliens ist

losna (*losna* [*losnè* = lampeggiare],[1] *lusnàa*,[2] *lèsn* [*lesnà*],[3] *losna*,[4] *slosnna*,[5] *lusna* und *losna*),[6] dessen Stamm von den südfrz. Formen nicht zu trennen ist, wie man auch über das Suffix urteilen mag.[7]

Es scheint somit, dass unser Typus *elhaus* einst ganz Frankreich und einen Teil Oberitaliens beherrscht hat.

Mit diesen Ergebnissen stimmt auch die geographische Ausdehnung von „*éclair*", wie wir sie an Hand der mittelalterlichen Belege feststellen können. Folgendes sind die ältesten lokalisierbaren Belege bei Godefroy (Complément):

Et puis vint devant le seir
Grant toneire et grant *escleir*
Vie S. George, B. N., 902, f° 111b.

(Der Autor, Simund de Fresne, der um 1200 herum schrieb, ist ein Anglofranzose; cf. *Gr. Gr.* II, 642.)

Kar mult par feit leide turmente
Esclaire e tone e plot e vente
Vie de S. Gilles, 783.[8]

---

[1] Ponza, *Vocab. piemont.*; daneben auch: *slussi, sludi* „baleno", *slussiè, sludiè* „balenare". (Eine Differenzierung, etwa in *„baleno"* und *„baleno a secco"* scheint nicht vorzuliegen.) Ebenso Albino (auch *losnada*); ferner Pasquali; Gavuzzi; Nigra, *C. pop., gloss.*; Ferraro (Monferr.).

[2] Cherubini, *Milan.*; Biondelli, *Sagg.*: (lomb.) *lüsnada, lesn, lesùm, lesmà* v. [V. Verz.] — Litterar. Beleg bei Manzoni, ed. Scherillo II, 193; *losnata*; (mitgeteilt von Herrn Prof. K. Jaberg).

[3] Monti, *Com.*, Tiraboschi, *Bergam.*: *lösnada* neben *losnada*.

[4] Cherubini, *Voc. mantovano*.

[5] Nannini, *Voc. ferrarese*.

[6] Berti, *Voc. bologn.*; Ferrari: *tirar del losen*; Ungarelli: *lusnœr* v.; *Voc. reggiano: losnèr* v.; Galvani, Maranesi: *Voc. moden.: lusnèr*; Biondelli, *Sagg.*: (regg. bol.) *lusnär, losnèr* „balenare". — Vgl. ferner Mussafia, *Beitrag* 75, s. v. *lúsene*; *slusnār* „bal."; Flechia, *AGl* VIII, 366; alomb. *lesnada* — *losna*; Salvioni, *AGl* XII, 411 u. 412; XIV, 210; agenues. *losno* „Blitz"; Parodi XV, 66.

[7] Cf. § 12.

[8] Weitere nicht lokalisierbare Belege: Seur la terre aparurent li *esclaire* (*Psaut.*, Maz. 258, f. 92). Ung tourbillon de feu ou *escloires* (1461, *Lég. du Muet*, S. Berth[ol]omé, Bibl. la Rochelle). — Die im § 14 und in dessen Anmerkungen genannten *elhaus*-Belege a) éd. 1530, b) éd. 1613 und c) Beleg von Fr. de Sales, welche neben dem

(Der Verfasser, Guillaume de Berneville, der im letzten Viertel des XII. Jahrh. schrieb, ist ein Normanne; cf. *Gr. Gr.* II, 642.)

Die ältesten Belege beschränken sich also wohl auf die Normandie, die somit die ursprüngliche Heimat zu sein scheint.

§ 21. Eines der grössten Verdienste der Gilliéron'schen Wortforschungen ist die Hervorhebung der Bedingungen, unter welchen ein Wort verschwunden ist. Gar mannigfache Ursachen können den Untergang eines Wortes herbeiführen. Wir haben bereits oben darauf hingewiesen, dass *„éclair“* in der Eigenschaft als zentralfranzösisches Wort einen Vorsprung vor allen seinen Rivalen besitzt.

Andererseits aber mochte auch ein begriffliches Moment die Verbreitung desselben in hohem Masse fördern. *„Eclair“* ruft deutlich das Bild der Lichterscheinung wach: es ist ein vorstellungsreiches Wort (mot *expressif*), während *„esloide“* vorstellungsarm ist, indem es in späterer Zeit isoliert, ohne erkennbaren Sinn, dasteht.[1]

„elhaus“-Typus *„escleire“*-Formen aufweisen, stellen wohl schon den Konkurrenzkampf dieser beiden Typen dar. Weiterer Beleg in § 42.

[1] Daher fehlt ihm auch (ausser dem dazu gehörigen Verb) eine Wortfamilie.

(à suivre.)

Quelques mots français avec *br-* ou *bu-* initial

de

Paul Barbier fils

---

1. Fr. *brache, brasse.*

Le *Dict. gén.* de Raymond (1832) donne: "*brache* s. f., mesure d'aunage allemande qui équivaut à 20 pouces 3 lignes de France". Je ne retrouve *brache* que dans un seul dictionnaire. Sachs-Villatte (1906) le traduit par "italienische Elle". Il semble bien que Raymond a eu tort de faire de *brache* une mesure d'origine allemande et le mot semble tiré de l'it. *braccia*, pluriel de *braccio.*

On sait que le fr. *brasse* (< lat. BRACHIA) est un nom de mesure de longueur (primitivement espace de l'extrémité d'une main à l'extrémité de l'autre, quand les bras sont étendus); ordinairement de six pieds, la brasse était dans la marine, d'après l'Escallier, de cinq pieds et servait à mesurer la longueur des cordages ou la profondeur du fond de mer.

Il faut distinguer de ce premier *brasse*, tout à fait populaire, un mot *brasse* dont se sert Savary des Bruslons (*Dict. du Commerce*, ed. 1759 &c., vol. 1, pp. 646 sq.), dans un sens très particulier. "*Brasse*", dit-il, "est aussi une espèce d'aune, ou de mesure de longueur qui sert a mesurer les corps étendus, comme draps de soie, de laine, serges, toiles et autres marchandises de pareille nature. La brasse est en usage dans presque toute l'Italie, quoiqu'elle soit de différente longueur, suivant les lieux". Il ajoute que la brasse équivaut à Bologne, à Venise, à Modène, à Mantoue, à 1 pied, 11 pouces, 3 lignes; à Lucques à 1 pied, 9 pouces, 10 lignes; à Florence, à Livourne, à 1 pied, 9 pouces, 4 lignes; à Milan à 1 pied, 7 pouces, 4 lignes &c. Enfin il termine sa notice par un rapport "autant exacte qu'il est possible de toutes les différentes brasses d'Italie &c. tiré principalement d'un livre nouveau imprimé à Venise, intitulé: Bilancio di tutti li pesi, 1748".

Dans le sens spécial que je viens d'indiquer, *brasse* veut dire la même chose que la *brache* de Raymond. Il est sans doute pour *brazza,* pluriel du dialectal *brazz, brazzo* (< BRACHIUM).

2. Fr. *bragot.*

Raymond, *Dict. Gen.,* 1832 nous apprend que *bragot,* s. m. est un vieux mot qui a servi de nom à "celui qui faisait des exécutions ou qui pendait sur les galères".

Le *Vocabulaire des termes de la Marine* de Lescallier, ed. de l'an VI (1797-8), nous permet de comprendre l'origine de cette signification. *Bragot* est un terme de galère, synonyme de *pendeur* (angl. *"pendant of the braces of a latine yard"*). Les pendeurs sont des manoeuvres dormantes, qui se capellent à la tête des mâts, ou au bout des vergues, &c.; les uns servent à frapper les caliornes, les palans du grand mât, ou de la misaine, les palanquins des mâts de hune, les faux- haubans, &c.; d'autres servent d'estrop aux poulies des bras.

Il faut comparer à *bragot,* l'ital. *bragotti* noté par Duez (1660): "certains cordages liés au carro et à la penne de l'antenne", et le prov. *braguet,* langued. *bragot,* terme de marine au sens de "pendeur" (Mistral).

Ces mots se rattachent à divers dérivés du lat. BRACCA, BRACA, "braie".

Wace se sert du v. fr. *braiel*:

> Les braiels funt lier al mast
> Ke li venz par desus ne past.
>
> [*Roman de Brut,* II, 141, ed. Pluquet.]

au sens de cordage dit *cargue* (cf. angl. *brail* "cargue"). Le français moderne a divers termes de marine empruntés au provençal: *brague de canon,* "corde qui traverse les deux trous percés dans les flasques de l'affût du canon, qui s'amarre à droite et à gauche à deux boucles plantées dans le bord du vaisseau et qui sert à empêcher le recul, après le tir" (cf. esp. *braguero*); *bragues de gouvernail,* "cordes amarrées de chaque côté du gouvernail et qui servent à l'empêcher de sortir de ses gonds" (cf. it. *braga del timone* dans Duez et le port *bragueiro,* "the rudder's rope" dans Vieyra *Port.-Engl. Dict.,* ed. 1794); *brague pour lancer un vaisseau; braguet, braguette,* "corde qui se passe sous le pied d'un mât de hune et qui sert à empêcher le mât de tomber si la guinderesse vient à casser".

Tous ces mots présentent la signification de corde servant à retenir un objet. L'idée "corde" remonte à celle de "ceinture" (pour retenir les braies), de "bandage" (p. ex. pour les hernies, pour retenir les intestins), de "courroie" (p. ex. pour retenir le battant d'une cloche qu'on fixe dans l'anneau qui doit la porter) qu'ont eu les dérivés de BRACA (cf. les sens du fr. *brayer*).

3. Fr. *brancher.*

Le premier exemple de ce verbe que cite le DG est tiré d'un passage des *Mémoires* de Vieilleville, ed. 1757, II, 72; le sens est "pendre (qqn) à une branche", sens I. 2° du DG.

Je puis donner un exemple antérieur de plus d'un demi-siècle, puisqu'il est de 1510, de *brancher* au sens I. 1° du DG. "se percher sur une branche"; on le trouvera dans les *Oeuvres* de Jean Lemaire de Belges, ed. Stecher, III, 28: "Si me branchay sur un oranger verd".

4. Fr. *brande.*

Brande, s. f., a, selon le *Dict. Gen.*, trois sens: a) "sorte de bruyère qui croit dans les campagnes incultes", b) "lieu inculte, clairière où croissent seulement ces bruyères", c) "fagots de brins de bruyère, de genêt, enduits d'une substance combustible, dont on se servait dans la marine pour armer les brûlots".

Pour l'étymologie et l'historique du mot, le même dictionnaire s'exprime de la façon suivante:

"Origine inconnue. On trouve *branda sive brueria* dans une charte de 1205 relative à la Bretagne. — Au sens a) 1478. Texte dans Du Cange à *branda.* — Au sens c), 1653 *Du brande, du brusc en terme de marine,* Oudin *brusca.*"

Or l'emploi de *brande* sous une forme latine dès 1205 dans une charte relative à la Bretagne ne doit pas faire croire à une origine celtique. Godefroy (voir l'art. *brandei*) a tiré des archives de la Vienne *brandei* (ex. de 1378), *brandoi* (ex. de 1510) au sens de "champ de bruyères". On trouve dans la Creuse divers lieux dits *La Brande, Les Brandes, La Brandière* (Lecler, *Dict. Topogr. &c. de la Creuse,* Limoges, 1902); et Godefroy a signalé (à l'art. *brande*) *les Brandes,* commune entre les forêts de Cognac et de Jarnac (sans doute au sens primitif de "lieux défrichés par le feu"). Jusque dans la Charente Inférieure, on trouve *brande,* nom du *sarothamnus vulgaris,* Wimmer, ou genêt à balai (Rolland, *Flore Pop.*, IV, 92 etc. *brane* s. f. de même signification dans le Médoc et le Béarn); ailleurs, dans l'Anjou,

par exemple, *brande* = *erica scoparia* (Verrier-Onillon); on se sert encore du mot, au sens de "bruyère", dans le Berry. Enfin le prov. mod. *brando* veut dire: "broussailles, buissons".

Il me semble bien difficile de contester l'origine germanique de ce mot que j'identifie pour la forme avec le v. f. *brande*, "embrasement, flamme" (cf. le prov. *brandar*, "brûler, éclairer", v. fr. *brander*, s'embraser"). Je remarque que Sachs-Vilatte (ed. 1906), qui admet l'origine germanique, traduit *brande* au sens *a* par "busch-heide, brand-heide" at *brande* au sens *b* par "brand-fleck". La même autorité cite *brand* "brenn-material", et c'est dans ce sens qu'on a dû donné aux buissons, aux bruyères, destinées à être brûlées pour le défrichement, le nom de *brandes*.

Pour les analogies sémantiques, voir l'art. de Nigra dans la *Romania*, XXXI, 512-517 sur l'origine du fr. *brûler* &c. et comparer *brûle* "bruyère" dans Jaubert, *Glossaire du Centre de la France*, 1er ed., 1856 sq., et le mot *bronde* plus loin.

5. Fr. *braquer; abraquer, embraquer.*

Braquer, au sens de "diriger, tenir fixé sur ce qu'on vise", serait, d'après le DG., d'origine inconnue.

Cependant on en a proposé diverses étymologies depuis le *VERTICARE de Ménage jusqu'au v. nor. BRAKA (au sens d'"affaiblir, d'assujettir") de Diez; depuis on a voulu le rattacher au radical du germ. BRAKKO, "chien de chasse" (Körting à l'art. 1541); et tout récemment encore Ernest Weekley dans un article sur diverses étymologies anglaises qui a paru dans les *Transactions of the Philological Society*, voudrait y voir un dérivé du substantif anglais *brack*, dont le *New English Dict.* ne cite qu'un seul exemple tiré des voyages de Hawkins et dont le sens même m'est pas très clair.

Or *braquer* en français remonte au XVI siècle; le plus ancien exemple qu'en aient trouvé les auteurs du DG est de 1564; c'est l'époque des emprunts faits à l'italien, et notre mot semble en effet tiré de l'it. *bracare, braccare* qui remonte lui-même au lat. BRACA, BRACCA, "braie".

Pour le développement sémantique, je remarque que l'it. *braccare* veut dire:

a) mettre des braies à quelqu'un (Florio). Cf. l'angl. *to breech.*

b) fouetter, fesser (Duez); cf. l'angl. *to breech.*

c) charger un canon par la culasse; cf. encore l'angl. *to breech, a breech loader* &c.[1]

Comme on charge par la culasse, on pointe aussi par la culasse, en faisant mouvoir la culasse; le sens de pointer semble avoir appartenu à l'it. *braccare*, puisque Duez le traduit en 1660 par *braquer* et qu'il donne aussi *imbracare*, "braquer le canon", *sbracare*, "desmonter, desbraquer".

L'angl. *to brack* qu'on lira dans la traduction que Florio donne de *bracare un pezzo*: "to unstock, to stock, *to brack*, to breech or mount a piece" (ed. Torriano, 1688), est évidemment tiré de l'it. *braccare* ou du fr. *braquer*; je remarque qu'il n'est pas cité dans le *New English Dictionary*.

Je termine la première partie de cette note en rappelant que le premier exemple qu'on connaisse du français *braquer* est de 1546 (on le trouvera dans le prologue du *Tiers Livre* du roman de Rabelais).

Sur *abraquer, embraquer* le DG s'exprime de la façon suivante:

Abraquer v. tr. [Etym. Peut-être composé irrégulier de *à* et *bras*; peut-être emprunté du prov. *abracar*, m. s. 1783 *Encycl. Meth.*] (Marine) "raidir à bras un cordage".

Embraquer v. tr. [Etym. Composé avec la particule *en* (lat. IN) et le radical de *abraquer*. 1694 Th. Corn. Admis Acad. 1762; suppr. en 1798]. (Marine) "tendre, raidir a force de bras (un cordage)".

Bras n'a rien à faire ici; c'est l'idée de cordage, qui dans la définition d'*embraquer* passe entre parenthèses, qui va nous mettre sur la voie.

Les deux mots en question sont sans doute tirés de formes méridionales; l'it. a *imbracare*, le prov. a *abracar* (à côté de *embragar*) de même signification que les mots français.

Lescallier, dans son *Vocab. des Termes de Marine Français et Anglais*, an VI (1797-8), réunit *abraquer, embraquer* sous un même article et traduit par l'angl. "to sling or seize any cask or weighty body and pull hard upon it so as to hoist it up &c." *Abraquer, embraquer* un objet, c'est donc le saisir (avec des cordages, c'est sous entendu) et raidir les cordages pour faire monter l'objet. *Embraquer* un objet, c'est le mettre dans les **braques*. C'est le cas de comparer un sens spécial du fr. *brayer*, "ensemble de cordages qui entoure les pierres de taille, haquets, bourriquets, &c. que les maçons montent en haut d'un édifice en construction" (voir le DG à *brayer*).

---

[1] Cf. it. *braga* = "1. braye, brayette; 2. boitte a charger le canon" (Duez, 1660).

L'esp. *embragar*, terme de marine, est traduit dans le *Dict. of the Span. and Engl. Lang.* d'Elwes (1854) par *to sling*; il a donc absolument le même sens que le fr. *abraquer*, *embraquer*.

6. Fr. *brasero*.

Est cité comme néologisme, c'est à dire comme un mot du XIXe se dans le DG.

On peut lire *brazéro* dans Beaumarchais, *la Mère Coupable* (1792), acte III, sc. 5.

7. Fr. *brassade*

est un subst. fém., qui n'est pas dans le DG, mais que Littré donne comme terme de pêche avec le sens: "filet dont les mailles ont plusieurs pouces d'ouverture et dont on fait le manche du boulier."

Raymond, dans son Dict. gén. (1832) à l'art. *brassade* dit que les mailles de ce filet ont quatre lignes d'ouverture, et on l'emploie à la manche ou au cou du boulier.

Il s'agit évidemment d'un emprunt du prov. *brassado* (voir Mistral).

Le plus ancien exemple de *brassade* que je connaisse est de 1799. On le lira dans l'*Hist. Nat. des Poissons* de Lacépède, Vol. II, p. 625 en note. Parlant de la pêche des thons à Collioure, l'auteur dit qu'on se sert d'un grand boulier, espèce de seine dont le milieu est garni d'une manche. Il ajoute: "quant au corps de la manche, qu'on nomme aussi *bourse* ou *coup*, il est composé de six pièces, dites de *quinze vingts*, dont chaque maille a douze millimètres d'ouverture, et secondement, de huit pièces appelées de *brassade*, dont les mailles sont à peu près de huit millimètres".

8. Fr. *brassadelle*.

"Pièce de métal qui dans un fusil porte en avant le point de mire et en arrière l'anneau qui retient la baguette." C'est la définition du DG qui croit que *brassadelle* est peut-être pour *brasadelle* dérivé de *braser*.

Or il n'y a pas de doute que le fr. *brassadelle* est un emprunt fait au gênois *brassadella*, terme d'arquebusier, que Casaccia, *Dizion. Genov. Ital.*, 2e éd., explique ainsi: „fascetta, quella lastruccia di ferro, d'ottone, o d'altro metallo, che tien congiunta la canna alla cassa dell' archibugio".

Le gênois *brassadella* est un diminutif de *brassâ* qui correspond à l'ital. *bracciata.*

Je me demande si la brassadelle ne doit pas son nom à l'anneau qui retient la baguette du fusil.[1] Je remarque que les mots correspondant à l'ital. *bracciatella* dans certains dialectes italiens indiquent des objets de forme circulaire. Pour le bolonais, *brazadêla* est cité par Coronedi-Berti, *Vocabolario* (1877) avec deux sens: a) "pasta dolce di fior pi farina intrisa con uova, zucchero, e butirro, e ridotta in forma d'anello" (cf. ital. *bracciatello*), b) "girello di paglia da porre sull' apertura dell cesso per comodo di starvi seduto." Ces deux sens sont attestés par le *Vocabulario Romagnolo-Italiano* de Mattioli (1879) et le *Vocabolario-Modenese Italiano* de Maranesi (1893).

9. Fr. *brater.*

On sait que Cotgrave donne un fr. *brater* comme équivalant au fr. *braquer* dans l'expression *brater un chariot* ou *braquer un chariot* qu'il explique "to turne, set, or band, a chariot on the right, or left hand".

On trouve encore *brater* dans les parlers dialectaux et surtout dans ceux de l'Est:

a) Tissot, *Patois de Fourgs* (1865): *brètai* „tirer de côté, en parlant du conducteur d'une voiture, d'un cheval; faire place; prendre le large".

b) Roussey, *Gloss. de Bournois* (1894): [brâtae] "faire changer brusquement une voiture de direction et souvent dans le but de l'arrêter". En sortant la voiture de la grange, c'est la personne qui tient le timon ou le limon qui [brât].

c) Guillemaut, *Dict. Pat. de la Bresse Louhannaise* (1894-1902): *breter* "tourner"; *rebrater* "retourner": 'y faut *rebrater* ton char'; se *rebrater* "retourner sur ses pas": on emploie aussi le verbe *brater* „tourner un peu, à gauche ou à droite"; *rebrater,* c'est "tourner tout à fait".

d) Labourasse, *Gloss. du Pat. de la Meuse* (1887): *brater* „quitter son chemin pour aller à droite ou à gauche; prendre à travers champs pour arriver plus tôt; aller à pied devant soi, retourner au logis".

e) Déresse, *Dict. Etym. du Patois Beaujolais* (1907); *brêtô* "braquer, en parlant d'un char".

---

[1] Grandgagnage, *Dict. Etym. de la langue Wallonne* (1845): *brasadèle* (capucine de fusil) = b. lat. *brassadellus* (bracelet): la capucine est en effet un anneau de métal semblable à un bracelet.

On a vu que je rattache le fr. *braquer* à l'it. *braccare* dérivé du lat. BRACCA. J'expliquerais volontiers le fr. *brater, bréter* par *braeter, braieter* (écrit *brayetter* par Cotgrave qui cite deux sens spéciaux du mot), tiré de *braiete,* diminutif de *braie* < lat. BRACA. Le sens premier de *brater* serait celui de "fixer (la voiture) par l'arrière sans doute au moyen d'une pièce nommée *braiete*". Puisqu'il faut tourner la voiture à droite et à gauche alternativement pour la mettre dans la position voulue avant de l'y fixer, je supposerais que le sens de "tourner" qu'a *brater* et qui explique les autres sens cités plus haut pour ce mot est dû à un déplacement assez naturel (cf. ce que dit Roussey cité plus haut).

Guerlin de Guer, *Le parler populaire de Thaon* (1901) cite [brœ̃]" pièce de bois qui passe dans les 'étriers', servant à sceller la charrette sur l'essieu" et son dérivé [brœ̃yẽ] "1. mettre des [brœ̃], 2. attacher un essieu à une charrette, fixer une voiture". [Brœ̃] qui est pour un v. fr. *braiuel, braieul* servira à faire comprendre le sens de *braiete* auquel je voudrais rattacher *brater.*

A noter que le Florio de 1688 donne l'it. *brache di ferro* "the iron plates fixed under the carriage, wherein as in a breech, the axel-tree doth lye, called with us the axel-tree stirrups".

10. Fr. *bravade.*

Le premier exemple du DG est de 1559.

Le mot est antérieur à 1555: on le trouve dans le *Debat de Folie et d'Amour* de Louise Labé (*Euvres,* ed. 1824, p. 48). Pour un exemple de 1547 voir Du Fail, *Oeuvr Facet.* (Bibl. Elzev.) I, 55.

11. Fr. *braver.*

Pour le plus ancien exemple de ce mot, le DG renvoie à l'*Anc. Théâtre Français,* VII. 429. Il s'agit d'un passage de la comédie de Jean Godard: *Les Desguisez,* publiée pour la première fois en 1594.

Or *braver* ou plutôt la forme *bravante* se lit dans les *Euvres* de Louise Labé, ed. 1824, p. 150, dans les *Escriz de Divers Poetes à la louange de Louise Labe* qu'on trouve déjà dans l'éd. de 1555.

12. Angevin *brayer,* poit. *bretté.*

Le *Glossaire des Patois et des Parlers de l'Anjou* de Verrier et Onillon (1908) a un article *brayer,* v. n. "Téter". Mener le veau à sa mère pour le faire brayer.

Par cette signification, l'angev. *brayer* se rattache à une série de dérivés de BRACA. Le v. fr. *brayer*[1] a eu le sens de "partie du corps entourée par les braies; cela fait comprendre le v. prov. *braguier* (Lévy: "plumes sous la queue de l'oiseau"), fr. *brayer* "le derrière de l'oiseau de proie", v. fr. *brayeul* (Cotgrave qui donne aussi *brueil, bruel* de même signification; Godefroy a *breuil,* "partie de l'épervier"), "plumes sous la queue de l'épervier". L'angl. *brail,* de même signification que *brayeul,* remontant à un v. f. *brail, braiel,* prouve que *braiel* a servi aussi à indiquer les plumes qui entourent le fondement de l'oiseau.

D'autre part, le *brayer* d'une chèvre, c'est selon Cotgrave, sa tette; de même *breuilles* (du v. fr. *braieules*) se dit dans la vallée d'Yères (Delboulle) des "tétines de truie, de chienne, tétasses"; on y dirait: "cache tes breuilles" à une femme étalant une gorge trop opulente.

C'est par cette signification de "tette, tétine", qu'ont eue les dérivés de BRACA en France, qu'on arrive à expliquer l'angev. *brayer,* "téter"; le poit. *bretté* (Lalanne) "donner du lait" remonte à *braieter.*

13. Fr. *brelle, breller.*

Le DG donne *brelle,* "petit train de bois flotté formant environ le quart d'un train ordinaire", comme d'origine inconnue. *Breller,* "fixer sur les bateaux à l'aide de cordages les poutrelles et madriers destinés à former le tablier d'un pont de bateaux" serait dérivé de *brelle.*

Plus loin, cependant, à l'art. *embreler,* le même dictionnaire s'exprime ainsi: "*embreler,* composé avec la particule *en* (lat. IN) et l'anc. fr. *brael* ou *braiel,* "ceinture, cordage" (Cf. *breiul* 2, *breuiller* et probablement aussi *brelle* et *breller*)".

Il me semble certain que *brelle* est une contraction de *braiele* (voir dans Godefroy: *lumbaria* gl. *braeles*). Le sens primitif est: "bande pour les culottes, ceinture, corde"; c'est de l'idée "corde" qu'est tiré le sens spécial de *breller* que signale le DG (Cf. angev. *braiteler* "entourer d'un cordage", tiré de *braitele,* diminutif de *braiete;* et voir la note sur *bretelle*).

Pour *brelle* il faut noter que l'angl. *brail* est employé dans un sens très rapproché; or pour les autres sens qu'a l'angl. *brail* (ex. g. "plumes du derrière de l'épervier") il est tiré du v. fr. *brail, braiel*

---

[1] Cf. déjà pour le primitif: *braie,* „partie graisseuse située en arrière du pis de la vache".

D'ailleurs *brêle* est cité dans Larousse, Dict. Universel, supplément de 1888, au sens de "sorte de martingale qu'on applique aux bœufs et aux vaches qui paissent dans les pâturages plantés d'arbres fruitiers, afin d'empêcher ces animaux d'atteindre et d'endommager les branches tombantes. C'est une longe, ou bien une chaîne, qui s'attache au licol, passe entre les jambes de devant et s'attache à une sangle de façon à ne pas gêner les animaux, mais simplement à les empêcher de lever haut la tête." C'est un synonyme de *fessière* qui serait d'après le Dict. du Patois Normand de l'Eure (1879) "un appareil formé de sangles et de cordes, que l'on dispose sur le corps des vaches et des génisses de manière à les empêcher de lever la tête; on préserve ainsi de leurs atteintes les arbres à fruits sous lesquels on les laisse paître; ces entraves s'opposent à ce qu'elles montent sur les fossés et franchissent les clotures". Enfin le *Glossaire Normand* de L. Dubois cite *brele* et *breule*, „espèce de bretelle servant à entraver les mouvements des bêtes à cornes"; comme *brele* est pour *braiele, breule* est pour *braieule.*

Breule, breuil, breuille serait encore, d'après le Dict. du Patois Normand de l'Eure "un petit appareil formé d'un bâton, d'une corde, d'une cheville et d'un anneau, au moyen duquel on empêche un banneau ou une charrette de se détacher de son essieu". C'est un sens particulier des dérivés de *braie; braieul, braieule* ont existé à côté de *braiel, braiele* (cf. pour le sens la note brater).

Le même changement qu'on a dans *braiele,* > *brêle, brelle* se voit dans l'angev. *debréler* „défaire un vêtement tenu par des cordons" (Verrier-Onillon); *débréler* est le même mot que le fr. *débrailler,* et tous deux, ils remontent à *desbraieler, desbraeler* comme *embreler* à *embraieler, embraeler.*

14. Fr. *brésoles.*

Brésoles, s. f. pl., au sens de "filets, rouelles de veau. de volaille &c. accommodés en ragoût", serait, suivant le DG, tiré de l'it. *braciuola,* proprement "tranche de viande cuite sur la braise".

Ainsi posée, cette dérivation présenterait des difficultés d'ordre phonétique. Il faut dire qu'à côté de *braciuola,* l'italien a *bragiuola, brasciuola, brasuola,* de même signification, et ce qui est encore mieux, *bresuola* traduit "carbonnade" par Duez en 1660 et qui se trouve aussi dans le Florio de 1688.

C'est *bresuola, bresola* qui a donné le fr. *brezole,* forme la plus anciennement attestée (en 1783), par le DG, du mot qui nous occupe. Disons que D. Behrens a trouvé le pluriel *bressolles* ou *brezolles* dans

le *Catholicon* de Schmidlin de 1771 (*Beiträge z. Franz. Wortg. u. Grammatik,* 1910, p. 341).

15. Fr. *bretelle.*

Le DG croit *bretelle* d'origine inconnue et ce n'est pas sans raison. Car il n'y a pas de fond à faire sur les étymologies proposées: a) par Trippault qui écrit *brethelles* et propose *βριθω*, onero, "parce que les bretelles aident à porter les fardeaux"; b) par Le Duchat qui remarquant qu'on dit *bertrelles* à Metz, tire *bretelle* de l'all. *vertrillen* "tordre", "la bretelle étant proprement de jeune bois tors en façon de corde", mais qui se contenterait d'une dérivation par le latin BRACHIUM; c) par Diez qui verrait dans *bretelle* le même radical que dans l'esp. *brete,* tout en prenant note du v. h. a *brettan,* „stringere" qu'avait suggéré Mahn; d) par d'autres philologues — entre autres Schuchardt, ZRPh, XXV, 347 — qui pour expliquer *bretelle* en appellerait à un v. h. a *brittil,* "Zügel".

Je suis arrivé à croire que *bretelle* est un diminutif en *-elle* de *brayette* et qu'il est pour un primitif **braietele, *braetele.*

La réduction de la diphtongue *ai* a [ε] est très ancienne; déjà dans le Roland *faire* assone avec *estre.* Le mouvement de la prononciation se traduit aussi de bonne heure dans la graphie où *e* pénètre là où on avait d'abord *ai.* Aussi l'apparition de la graphie *bretele* pour *braitele* dans un texte du XIIIe se ("un escu a breteles", voir le DG) n'a-t-elle rien qui puisse faire rejeter l'hypothèse que j'avance.

Pour la prononciation en français moderne de la première syllabe de *bretelle,* on peut comparer *embreler* (pour *embraeler* de 1309) à côté de *breller* (voir note sur *brelle, breller*); *breller, embreler* sont tous deux tirés de *braiele,* diminutif de *braie.* On peut remarquer encore l'angev. *breter,* „mettre un bandage à une hernie" à côté de *braiter* (voir Verrier-Onillon, *Glossaire de Patois de l'Anjou*); *breter, braiter* sont tous deux tirés de *braiete,* diminutif de *braie.* On peut enfin signaler *breteuil* (Cotgrave: *"bretueil:* m. Th' iron peece called a fowler or port peece") à côté du *braieteur* dont un exemple est cité par Godefroy.

Au point de vue sémantique, le sens premier de *bretelle* a dû être celui de "ceinture, de bande pour retenir la culotte". Lalanne donne le poit. *berteau,* "bande de culotte". *Berteau* présente une métathèse assez ordinaire (cf. berrich. *bertelle,* Messin *bertrelle,* rouchi et dans la Flandre franç. *bertielle* = "bretelle"); dans l'Anjou *braiteau* a servi de noms aux anciens moulins à eau de Montjean (voir Verrier-Onillon, *op. cit.,* à *braîter* "lier, barrer").

Le sens de "courroie de hotte" qu'a *bretelle* (1564, J. Thierry, *Dict. Franç.-Lat.* dans le DG), et qui ne doit pas être considéré comme nécessairement antérieur à celui de „bande de culotte" (voir le DG), se rattache aussi au sens de "ceinture, de corde pour retenir, pour empêcher de tomber &c." qu'ont eu les dérivés de BRACA. C'est de *bretelle* au sens de "corde" que vient l'angev. *braiteler* (Verrier-Onillon, *op. cit.*), "entourer d'un cordage, attacher fortement" (cf. *breller* < *braieler*).

On s'est servi de *bretelle*, nom de la corde ou courroie de la hotte, pour indiquer la hotte elle-même, puis la charge que contient la hotte; on peut voir sur l'expression *bretelle de verre*, le *Dict. du Commerce* de Savary des Brulons, éd. 1759 sq., Vol. I., pp. 657-8).

Enfin on a donné le nom de *bretelles* à diverses cordes, bandes ou courroies servant à traîner les brouettes, à porter des civières, à soutenir le corps du rubannier quand il travaille sur un métier à battant &c.

Pour ce qui est de l'ital. *brettella* (Meyer-Lübke art. *1313*), *bretella, bertella,* c'est un mot relativement récent et emprunté au français; j'en dirai autant du prov. *bretello* (Mistral qui donne aussi langued. *bertello,* gasc. *brutello,* alp. *bratello*) qu'il est impossible de rattacher au langued. *breto* "hotte", tout à fait isolé et que Mistral a trouvé dans le *Dict. Lang.-Franç.* de L'abbé de Sauvages.

16. Fr. *breuil.*

Breuil, "menu cordage servant à carguer, à trousser une voile", serait une contraction et altération de *braiel,* dérivé de *braie,* au sens de "ceinture" (DG).

Ne faudrait-il pas dire que *breuil* est une contraction de *braieul,* analogue à celle de *braiel* en *brail?*

17. Fr. *brider.*

Premier exemple du DG tiré de *Commines,* V, 18. Le sens est déjà figuratif: parlant de Charles VIII, Commines demande: "les princes et les sujets... luy voulurent-ils oster son auctorité et le voulurent-ils brider qu'il ne pust user d'office et d'auctorité de roy pour commander"?

Le sens littéral est évidemment antérieur; j'en puis citer deux exemples; le premier, de 1474, dans l'*Estat de la maison du duc Charles,* d'Olivier de la Marche (éd. Buchon, *Panthéon Littéraire,* p. XXVIII): "et n'ont que faire iceux pages autour des chevaux, sinon de brider

chascun son cheval"; le second, de 1482, dans la *Vie et Passion de St Didier* de Guillaume Flamang (éd. Carnandet, 1855, p. 37):

Il fault qu'ils soient desliez,
Monseigneur veut qu'on les luy amesne
Cellez, bridez.

18. Fr. *bronde, brondissage.*

Körting n'a pas d'article BRŬNDA. Ni d'ailleurs Meyer-Lübke (cf. son art. 1271). Cependant Isidore de Séville se sert de ce mot au sens de "tête de cerf". Les dérivés romans prouvent que l'U de BRUNDA est bref et que le sens primitif est celui de "branche" (cf. *bois de cerf,* "cornes de cet animal"; *branches,* en terme de vénerie, "les deux parties du bois du cerf" dans Raymond, *Dict. Gén.*, 1832).

Citons, parmi les dérivés de BRŬNDA, le piém. *bronda,* "branche"; le valaisan *brõda* (Gilliéron: s. f. "tas de branches"); le v. prov. *bronda* (Levy: "reisig-holz, reisig-bündel"), prov. mod. *broundo* (Mistral: "branche d'arbre, frondaison, rameau; rameau de pin ou de mélèze; brandes, bourrée"), *broundos* (Avril: "émondes"), *broundel* (Sauvages: "grignon de pain"), *broundilios, broundihos,* „broutilles, fagots"; v. fr. *bronde,* "branche d'arbre" (DuCange, gl. *sbrondatus* et voir Cotgrave).

Il faut encore rattacher au radical de BRŬNDA:

a) le berrichon *bron* (Jaubert) s. m., "pièce de fer ou de bois qui sert à fixer l'essieu au corps de la charrette", à rapprocher du poitevin *brondissour* (Lalanne), "demi-cercle en fer servant à soutenir l'essieu d'une charrette"; la pièce dont il s'agit a dû être primitivement en bois;

b) l'angevin *bronde,* "grande bruyère, *erica scoparia*" (Verrier-Onillon); cf. au point de vue sémantique *brande* plus haut;

c) le rouchi *brondeler* "trondeler" (Hécart), c'est-à-dire "tomber en roulant"; cf. *trondele* "tronçon".

d) le rouchi *brondir* (Hécart) "boucher les trous qui se font au travers du cuvelage dans les mines de charbon", *brondisseux* "ouvrier qui bouche les trous qui donnent passage à l'eau au travers du cuvelage", le fr. *brondissage,* néologisme cité par Littré et le DG. *Brondir* vient de *bronde* comme *boucher* du v. fr. *bosche* "faisceau de branchage". Littré a bien expliqué *brondissage;* mais le DG s'exprime ainsi pour l'étymologie du mot: "d'origine incertaine. La forme du mot suppose un verbe *brondir* qui se rattache peut-être au flam. *breeuwen* 'calfater un vaisseau'."

19. Fr. *broquelin, broqueline.*

Raymond, *Dict. Gén.* (1832) a "*broquelines,* s. f. pl. On donne ce nom, dans les manufactures de tabacs, aux bouts de manoques ou aux bottes de feuilles de tabac."

Le *Dict. Gén.* de Hatzfeld & Darmesteter donne le masc. *broquelin* "débris de tabac" et le dérive du flam. *brokkelen* "mettre en pièces".

Ne vaut-il pas mieux de dire qu'il dérive d'un substantif, diminutif en *-len* du flam. *brock, brocke* "morceau"?

20. Fr. *brouhaha.*

Premier exemple du DG de 1611 (Cotgrave).

Noter dans l'*Anc. Théâtre Français* II, 137, dans la *Farce du Savetier,* le cri du curé habillé en diable:

Brou, brou, brou, ha, ha,
Brou, ha, ha.

21. Fr. *brouillasser.*

"Faire du brouillard" est selon le DG un néologisme tiré de *brouillas* "brouillard". Cependant c'est bien le même mot et le même sens que je trouve dans l'édition de 1624 du *Grand Dictionnaire François-Flamen* de van Waesberghe: *brouillasser* "verdrysteren, verdonckeren als door nevel".

22. Fr. *brûlure.*

Brûlure est cité par le DG au sens de "maladie des plantes grillées par un soleil ardent ou par la gelée". C'est le sens sur lequel Bouillet, *Dict. des Sciences, des Lettres et des Arts,* éd. 1872, s'exprime plus longuement: "maladies dont les plantes sont atteintes au printemps et qui consiste tantôt en une altération des bourgeons ou jeunes pousses qui noircissent subitement, tantôt en un soulèvement de l'écorce qui se soulève et se fendille; cet effet peut se produire soit après de fortes chaleurs soit par suite de gelées tardives".

Mais le même Bouillet, à côté de *brûlure* au sens déjà indiqué, donne *brûlure* dans un sens que je ne trouve ni dans le DG ni dans Littré. A l'art. *nielle,* il dit: on donne le nom de nielle au "charbon des blés ou *brûlure,* maladie dans laquelle les grains attaqués, spécialement le froment, l'orge et l'avoine conservent leur forme et quelquefois leur place sur l'épi, mais ne renferment plus, au lieu de farine,

qu'une poussière noire, fétide, grasse au toucher. On attribue cette maladie à de petits champignons de la famille des *Urédinées* et du genre *Ustilago.*" A l'article *rouille* on lit encore: "*rouille* ou *brûlure,* maladie qui attaque plusieurs végétaux et entre autres le froment, le seigle, les rosiers, les poiriers. Elle se manifeste par des plaques, d'un jaune plus ou moins vif, qui ne sont que de petites plantes cryptogames de la famille des Urédinées, l'*Uredo Rubigo Vera*".

Il résulte que *brûlure* se dit: a) de la nielle des blés *(uredo segetum* ou *ustilago)* et b) de la rouille des blés *(uredo rubigo vera).* Je cite à l'appui les exemples suivants tirés des dictionnaires de la première moitié du XVIIe siècle:

"*brandt,* een kruydt, herbe nommée bruslure" dans Mellema, *Den Schat der Duytscher Tale,* Rotterdam, 1630.

"*bruslure,* brandkruydt" dans *Le Grand Dictionaire François-Flamen,* Rotterdam, 1624.

"*brulure,* blight, brant corn (an herbe)" dans Cotgrave.

Une autre signification de *brûlure* manque au DG et à Littré et en général à tous les dictionnaires que je peux consulter. On dit couramment *brûlure d'estomac* au sens d'"aigreur"; j'ai trouvé dans le *Gloss. des Patois de l'Anjou* de Verrier-Onillon (1908) l'emploi dialectal de *brûlaison* avec la même signification; comparer fr. *ardeur d'estomac, ferchaud, pyrosis* et l'anglais *heartburn.*

23. Fr. *brussoles.*

"Filets, rouelles de veau, etc., accommodés en ragoût" dit le DG, qui cite comme premier exemple un texte de 1783 et explique la forme *brussoles* comme une altération de *brésoles* (voir plus haut l'explication de ce mot).

D'autre part le *New Engl. Dict.* tire l'angl. *brusole* "a ragout of bruised veal" du fr. *brussoles* qu'il voudrait expliquer comme une forme de *rissole* avec épenthèse de *b.*

Le *New Engl. Dict.* donne deux exemples de l'angl. *brusole*, le premier de 1706, le second de 1724. Ce *brusole* vient d'un fr. *brusole* dont le pluriel écrit *brusolles* a été trouvé par D. Behrens dans l'édition de 1693 du Cuisinier royal et bourgeois (*Beiträge z. Franz. Wortg. und Grammatik,* 1910, pp. 224-5).

Enfin le fr. *brusole* est un italien *brusola* qui, comme *bresola,* a eu le sens de "carbonnade". La forme *brusuola* est attestée, à côté de *brustolone,* au sens de "any broyled meat" par le Florio de 1688. Ce *brusola, brusuola* se rattache à l'ital. *brusare* "brûler".

24. Fr. *buade.*

"Mors à branches droites allongées qui a une action énergique sur les barres du cheval" dit le DG, qui cite un premier exemple de 1751 et ajoute la mention: "d'origine inconnue".

D'après le *Dict. de Trévoux* (éd. 1771), la *buade* est "une bride à longues branches droites et non coudées".

Je me suis demandé si *buade* ne serait pas un emprunt au prov. *buado, bugado* "buée, lessive". Par son action sur la partie des mâchoires sur laquelle appuie le mors, la buade ferait souffler et écumer le cheval.

Simple hypothèse, d'ailleurs.

25. Fr. *buffle.*

Le DG donne un premier exemple de 1539, puis un *bouffle* du commencement du XVIe siècle. *Buffle* est déjà employé en 1512 par Jean Lemaire de Belges, voir *Œuvres* I, 158. Dès avant 1442 *buffle* et *bouffle* ont passé dans *la Salade* d'A. de la Salle; voir J. Nève, *A de la Salle,* 1903 p. 177. Enfin on lira *bufle* dans un texte du commencement du XVe se, *le Saint Voyage de Jerusalem du seigneur d'Anglure,* ed. SATF, p. 76.

26. Fr. *bugale, bugalet.*

Bugalet, "petit bâtiment à deux mâts dont on se sert sur les côtes de Bretagne pour le cabotage", est un des mots d'origine inconnue du DG, qui renvoie pour le texte le plus ancien où se trouve le mot au *Glossaire Nautique* de Jal (1701).

Je trouve dans le *Dictionnaire François-Celtique ou François-Breton* de Grégoire de Rostrenen, Rennes, 1732:

BUGALE, petit vaisseau ponté (ce mot est breton). *Bugale,* p. *bugaleou.* V. *enfant.*

En effet, *bugale,* en breton, veut dire "enfant, pâtre", primitivement "pâtre" (cf. gall. *bugail,* corn. *bugel*).

La définition que donne de *bugalet* le *Dictionnaire Général de la Langue Française* de Raymond (1832) explique, mieux que celle que j'ai citée d'après l'ouvrage homonyme de Hatzfeld et Darmesteter, le développement du sens. D'après Raymond, le *bugalet* est "un petit bâtiment ponté, servant d'allège pour le service des vaisseaux." Une allège est "un petit bateau qui va à la suite d'un plus grand, et qui sert à le décharger de ce qu'il a de trop."

Je suppose que c'est par l'intermédiaire du fr. *bugalet* que le mot a passé dans les dictionnaires espagnols; on lira dans Elwes, *Dictionary of the Spanish and English Languages* &c., London, 1854: *bugaceta* (pour *bugaleta?*), *bugalete,* s. f., traduit par "small vessel, ship".

27. Fr. dial. *bulot.*

Le nom de *buccin,* donné d'abord à une foule de coquillages différents, mais tous en forme de cornet, ne désigne plus depuis Linné qu'un seul genre de mollusques contenant encore un assez grand nombre d'espèces.

Il semble bien que d'un thème BUC- dérivaient BŪC-ELLUS (cf. tosc. *bucello* et voir Meyer-Lübke *1365*) BŪC-INUS (cf. Sienne *bucino* "veau", Lucques *bucina* "vache" et voir Meyer-Lübke *1368* et Walde[2] a BŪCINA), BŪC-ULUS "bouvillon" (voir ma note dans la RLR, LIV, 157 sur lit. rom. *bucchio, bucchia* = *trygon pastinaca* Cuv.). Le sens premier est "jeune bœuf" d'où le sens dérivé "trompette", etc. (cf. v. fr. *bugle* "bœuf" et aussi "trompette" de BŪCULUS.) Les graphies BUCCINUS, BUCCINA qu'offrent les textes pour le sens "trompette" venaient sans doute de l'influence de BŬCCA. Les formes romanes (it. *bucina,* v. fr. *buisine*) montrent que BŪCĪNA a survécu.

Je crois que c'est directement du sens "jeune bœuf" qu'on a passé à celui de coquillage; cela s'expliquerait par l'espèce de mugissement qu'on entend lorsqu'on applique à l'oreille la coquille vide (c'est un bruit qu'on a comparé aussi au mugissement des vagues).

En effet, le prov. *buou, biou, bieu* est un nom des genres *buccinum* L., *conus* L., etc. (Rolland, Fa. Pop., III, 189-190 et voir Mistral à *bieu*). Or *buou, biou, bieu* veut dire "bœuf"; j'ajoute que *buou* peut représenter BŪBŬLUM aussi bien que BŎVEM; cf. le prov. BUOULA, BIOULA "beugler" < BŪBULARE (voir Meyer-Lübke *1354,* qui ne donne BUBULARE qu'au sens de "schreien wie ein Uhu", d'où l'it. *bubbolare;* noter que d'après Duez l'ital. a eu *bubare* "crier comme un hibou") et encore prov. *bioulas* "gros bœuf", *bioulo* "vache coupée", etc.

Comme le *pagurus bernhardus* Fabricius a l'habitude de s'installer dans un coquillage vide (d'où ses noms: *bernard l'hermite, pauvre homme, soldat,* etc.), on l'appelle dans les Bouches-du-Rhône *biou arpu* Rolland, *Fa. Pop.,* III, 227); on s'est servi dans le même sens de *biou cambu* (Rondelet, *De Pisc. Mar.,* p. 553). Pour Venise, Paoletti cite *buli col granzo* avec la traduction: "granchio romito, detto anche povero e ramingo e dà alcuni granchiessa, granchiello e cancello". Est-ce bien *bulo* qui est la bonne forme ou *bullo* que je lis avec les

indications suivantes dans la *Faune Pop.* de Rolland, III, 189: Golfe de Venise *bullo maschio* = *murex brandaris, bullo femina* = *murex trunculus?*

A l'art. *1356* BŪBULUS, Meyer-Lübke ne cite que le sarde logod. *bulu* "bœuf", *petta bula* "chair de bœuf". Je crois qu'il faut ajouter ici le vénit. *bulo,* nom de coquillage, et diverses formes provençales. Enfin *bulot,* cité par Littré comme nom du buccin sur les côtes normandes et picardes (*bulot à pattes* se dit du buccin habité par un bernard l'ermite), est aussi un dérivé de BŪBULUS. Ch. Lecomte, *le Parler Dolois,* traduit *bulot* par "coquillage, dit à le Vivier *coucou*"; *coucou* s'explique comme *bulot* par le bruit qu'on entend lorsqu'on applique la coquille à l'oreille.

28. Fr. *bunette.*

"Variété de fauvette qui n'émigre pas l'hiver, dite *fauvette d'hiver, traîne-buisson, rousserole, mouchet*" explique le DG, qui cite l'édition de 1771 du *Dict. de Trévoux* et ajoute: "d'origine inconnue; peut-être faute orthographique pour *busette*".

Il s'agit de l'*accentor modularis* Bechstein.

Et d'abord pour la date. D'après Rolland, *Flore Pop.*, II, 253, la forme *beunette* est citée comme nom normand de notre oiseau par Salerne, *Hist. Nat. éclaircie dans une de ses parties, l'ornithologie,* Paris 1767. Puis l'édition de 1771 de *Trévoux* renvoie pour *bunette* aux *Observations sur les écrits modernes* de Guyot-Desfontaines et autres; or, comme le tome XXXIV et dernier de cette publication est de 1743, il semble que l'on puisse faire remonter jusqu'alors au moins l'historique de notre mot.

Ensuite, d'après les indications de Rolland, *op. et loc. cit., bunette* est non seulement bien attesté, mais il est particulier à la Normandie; ce n'est donc pas une faute typographique pour le berrichon *busette.*

L'explication de Rolland: *bunette* pour *brunette* me semble la bonne, non seulement parce que *brunette* est comme *bunette* un nom normand de l'oiseau en question, mais aussi parce que le *beunette* de Salerne rappelle les formes normandes *breune* "brune", *breunir* "brunir" (Moisy, *Dict. du Pat. Norm.*, 1887).

29. Fr. *burgalèse.*

Dans le *Roman. Etym. Wtbuch* de Meyer-Lübke, voici l'art. 1406:

BURGALESE "aus Burgos in Spanier stammend". — afr. *bourgalaise* "eine Art Lanze oder Speer". Thomas, *Mél.* 39.

Si l'on se reporte aux *Mélanges* cités, on verra que l'auteur ne cite nulle part *bourgalaise,* mais seulement un *burgalèse* de 1386 et un *burgalaise* de 1410 qu'il rattache à l'adj. esp. *burgales* "de Burgos".

Les dictionnaires espagnols citent *burgales* au sens de "citoyen de Burgos", d'"ancienne pièce de monnaie de Burgos", de "vent qui souffle de vers Burgos", etc. Divers dictionnaires français, depuis le Savary des Brûlons, de 1759, jusqu'au *Dict. Gén.* de Raymond, de 1832, citent *burgalèse* au sens de "laine de Burgos". Il s'agit ici, comme pour le v. fr. *burgalese,* du féminin espagnol *burgalesa.*

30. Fr. *burger.*

"Produire une ébullition dans le verre en y plongeant une baguette de bois vert" est attestée depuis 1791, d'après le DG, qui le croit d'origine inconnue.

Or c'est le même radical qui transparaît dans le v. prov. *burcar* (Levy donne un exemple du subst. *burc*) "pousser". prov. mod. *burca, burga* que Mistral traduit par "fourgonner, tisonner, aiguillonner, exciter, animer, pousser, cogner, heurter"; cf. prov. *burco* (rouerg. *burgo*) "perche pour agiter l'eau", rouerg. *burcaio* "petit bâton fourchu avec lequel on fouille dans les feuilles et les broussailles pour ramasser les noix et les châtaignes".

C'est encore le même verbe que le poitev. *burguai* "heurter" (Lalanne), l'angev. *burguer* "piquer, frapper avec une pointe, un aiguillon, le bout d'un bâton", *se burger* "se cacher, se dissimuler, se blottir" (Verrier-Onillon), le norm. *burguer* "heurter, pousser brutalement" (Moisy qui donne des exemples de 1406 et de 1471).

Les formes citées reposent sur un type *BŪRĬCARE.

La comparaison s'impose avec le prov. *bourja* (alp., langued. *burja*) "fouiller profondément, remuer la vase pour faire sortir les poissons, battre les buissons pour faire sortir le gibier, plonger une baguette de bois vert dans le verre fondu, etc.". Le dernier sens que je cite est celui du fr. *burger.*

Or le prov. *bourja* est pour *BŬRRIARE. Si le prov. *bourjoun* "bourgeon" est pour *BŬRRIONEM, le prov. *bourjoun* "fourgon" ne l'est pas moins (cf. A. Thomas, Mélanges, p. 35).

Les sens que présentent le prov. *bourra,* le fr. *bourrer* montrent comment on a pu passer de "pousser, enfoncer la bourre" au sens général "pousser" (d'où "heurter", etc.), "enfoncer" (d'où plonger, piquer, etc.").

Dans la définition du fr. *burger* que donne le DG, l'idée "plonger" passe au second plan.

Quant à dire si *burger* est un emprunt à *burja* méridional ou si c'est un mot français qu'un emploi très spécial comme sens a empêché de paraître avant 1791 dans les textes, c'est ce que les données à ma disposition ne permettent pas de décider sûrement.

31. Fr. *burin.*

Dérivé de l'all. *bohren* "percer", dit le DG, qui donne comme premier exemple un texte antérieur à 1560: l'*Ode sur la naiss. du duc de Beaum.*, de J. du Bellay.

Cependant Mellin de St Gelais s'en était déjà servi avant cela (*Œuvres,* éd. Elzév., I, 211: "burin de plomb pour graver figure sur diamant..."); avant Mellin et dès 1504 Jean Lemaire de Belges s'en était servi (*Œuvres,* éd. Stecher, IV, 52: "limes, burins et martelets"; et p. 155: "il faut que tu graves autour de ton burin pointu quelque beau mot par escrit"); enfin, on trouvera deux exemples du mot *burin,* dans une note écrite par du Plessis Bourré, gouverneur du dauphin Charles, à propos de l'érection du mausolée de Louis XI à Cléry (Commines, *Mémoires,* éd. Mlle Dupont, vol. III, pp. 342—3). Ce texte est de 1483.

Burin est un emprunt à l'it. *burino* (cf. Meyer-Lübke, art. *1224*). La date 1483 est intéressante parce que les emprunts faits à l'italien avant 1494 sont rares.

32. Fr. *buvetier.*

Premier exemple du DG tiré de Cotgrave (1611).

On lit *buvetier* dès 1585 dans les *Contes et Discours d'Eutrapel* de Du Fail, éd. Hippeau, I, 30.

Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo";[1]

per

C. Salvioni.

Quello ch' io penso della nuova fatica del Meyer-Lübke, la quale importerà di certo una vigorosa ripresa dell' indagine etimologica nel campo neo-latino, l' ho espresso testè nella DLZ (XXXIII, 5 sgg.).

---

[1] *Romanisches etymologisches Wörterbuch* von W. Meyer-Lübke. Heidelberg, Winter, 1911. — Le mie postille si riferiscono alle dispense 1ª e 2ª, e spero di venirle continuando, se anche con maggiore sobrietà e concisione, per le successive. I rimandi avvengono colle stesse sigle del M.-L.; solo *l'Archivio glottologico* è citato per "Agl.", e la sigla "Misc. Acc." si riferisce a una Miscellanea che vedrà quanto prima la luce in ricordo del cinquantenario dell' Accademia scientifico-letteraria di Milano. Nelle trascrizioni adotto il sistema dell' Agl., tranne che pei segni *k' ǵ č ǧ ę ǫ ę*, ai quali attribuisco lo stesso valore che il M.-L. Le cifre in corsivo rimandano ai num. di questo nostro articolo. — Voglia poi il lettore tener conto della seguente lista di errori, accertati o dubbi; e s' intende che qui si muove, nella correzione, dalla grafia adottata dall' autore.

Num. 17. l. 3 *olana*. 39. 2. *abruotano*. 83. 1 ACCHORDARE. 91. 11. *agra* al posto di *agre*. 105. 4. *áǧya*. 7. *zidéla*. 123. 4. 449 al posto di 246. 124. 0 *sagüǧā* a l. 5, o *sagüǧǧu* a l. 6. Nella realtá si tratta sempre di una scempia. 211. 5. *dena*. 221. 6. *l' avversiero*. 241. 4. *quera*. 283. 3. *ayetá;-dittar* o *ittar*. 290. 3. *-e* nelle forme calabresi? 331. 9. *albas* o meglio *albās*. 335. 2. *alžer* o *u-*. 359. 5. *álva*. 378. 2. *alpa*. 428. 5. *betegá*. 490. 6. *aunza;-* 7. *ansa*. 515. 13. *verta*. 549. 6. 461 al posto di 441. 571. 3. *lavadük'*. 578. 5. *aguatso*. 611. 18. *ciscranna*. 618. 12. *adrakers*. 640. 16. *argient, -gent*. 659. 5. P.[2] 678. 5. *royál*. 681. 2. *asciûnâ* (= *ašü-* o *ašu-*?) nell' articolo citato di Gius. Flechia. 761. 2. *'nteya*. 779. 14. *r' naudí*. 788. 7. *araži*. 791. 3. *auriolu*. 804. 3. *ask'er* e *ask'air*; — 4. *susk'air*; — 8. *askadés*. 808. 4. *ayosá*? 810. 2. *oue*? — 4. apav. 828. 8. *urláš*. 850. 9. *summo* per *semmo*. 862. 7—8. *bačasa*. 664. 5. 869 al posto di 860? 881. 4. *baldüchin*. 888. 10. *bážol, bážer*; — 31. *bálu*; — 50. *bril*. 909. 21. *baltigöla*. 919. 8. *balso*? 923. 11. *1202*. 944. 25. *bazella*. 948. 2. *barbís* (e così pure va letto il *barbis* della susseguente linea). 956. 3. *bardasa* (in quanto piem. e lomb.). 975. 3. *bazíš*. 988. 17. *baoral*. 991. 14. XXII al posto di XX. 1006. 8. *bozard*. 1029. 17. *benizis*. 1035. 17. *banastra*. 1048. 7. *1222*. 1057. 8. *besguei*. 1061. 3. 457. 1070. 4. *bedéya* o *beǵéya*. 1094. 4. *zbik'á* per *sbikyá*. 1104. 6. *bič*. 1111. 15. *abinás*. 1117. 7. *biru* e *biren*. 1118.

Le pagine che seguono vorrebbero anzi essere, in un certo senso e in una certa misura, come la prova documentaria degli appunti colà fatti. Ai quali n' aggiungo qui brevemente qualche altro, insieme reinsistendo su qualche eccezione già sollevata.

Assai propenso si dimostra l' A. a far migrare in Toscana dall' alta Italia (e da altrove; cf. p. es. *adeguare* ricondotto al prov. *azegar*, num. 138) delle parole che, giustificate dalla fonetica esotica, ripugnerebbero alla toscana, e talvolta arriva persino (num. 1464) a ripeter dall' alta Italia parole che, a quel che se ne può vedere, questa non possiede nè ha possedute mai. Ora, non io certo negherò che la fonetica possa fornire degli indizi alla storia. Ma la storia vuol essere alla sua volta rispettata in ciò che espressamente o tacitamente ci insegna. Nel caso concreto nostro, essa non ci addita nessun momento in cui la condizione o civile o letteraria dell' alta Italia fosse tanto preminente alle condizioni toscane da legittimare la migrazione verso la terra di Dante di una sí numerosa falange di parole padane, quale è implicita nelle ammissioni del Meyer-Lübke. Poichè questi

---

7—8, 15. *zbizegar, biziyá.* 1131. 3. *besestr* al posto di *besestre.* 1139. 2. *bibiar.* 1205. 5. 233. 1219. 15. *barburena*; — 16. *uragne, veragne* e *muragne*; — 20. *wuyerate.* 1225. 18. 204. 1233. 5. *budrion* per *budrione.* 1237. 3. *buttèriga.* 1244. *boaša* per *boatsa*; *boasa* per *boaša.* 1256. 5. *ratu*; — 11. *bratsadela.* 1286. 3. *brénšol.* 1313. 12. *bráyya.* 1320. 5. *brök'.* 1324. 5. *broi.* 1355. 4. *buolk'.* 1359. 5. *bičulan*; — 10. *pišolana*; — 17. *buš*; — XXIII. 1374. 4. *bufuruna.* 1378. 15. *buč* per *buš.* 1385. 20. *bolla.* 1389. 9. *büi*; — 16. XVI; — 146 al posto di 147. 1402. 13. *aberdugar.* 1403. 4. *burdunaru.* 1404. 10. pisan. *bordiyon?* 1421. 4. *pušá* al posto di *pusá.* 1433. 3. Invece del *vescra* del Galvani (che il M.-L. legge *vešra*), il Maranesi ha *vessra*; — 4. crem. *verla?* 1459. 8. *assegueǧǧá.* 1461. 5. *čea*; — 11. *šigera*; — 12. *čagera.* 1471. 7. *siesona* (= *ciesona* nel Boerio). 1473. 4. *čeśata.* 1488. 3. *k'óten.* 1490. 1. 1490 al posto di 1890. 1496. 2. *calzamento* è la comun forma italiana. 1500. *kalčester*; — *k'awčeštru.* 1551. 11—2. *terrester.* 1556. 12—3. *kampanin.* 1560. 3. *kampäster.* 1563. 6. *k'ampeista.* 1564. 2-3. *kambròzen.* 1575. 2. *kánken.* 1577. 4. *2144.* 1582. 2. 115. 1599. 5. *kannavicce.* 1617. 4. P.[1] 1623. 6—7. *kampaǧa.* 1624. 23. *1537.* 1638. 9. piac. *kavedzal?* — 10. *kaesí* al posto di *kaezé*; — 19. venez. *kavioni* e *kavedon*, ma con diverso significato. 1651. 4. *prefáyeše.* 1658. 13. *kasena.* 1666. 10. 16 (pag.). 1668. 50. *garbüžu.* 1691. 3. mail.?; — bresc. *karez -ze.* 1721. 16. *kará.* 1726. 16. *griõ.* 1728. 11. *ka.* 1734. 3. *kasḱ.* 1737. 2. *k'ažöl*; — R. XXVIII 643? 1738. 14. L' abr. *'ngaçiature* non è ben trascritto con *ngaša-*. 1742. 4. *k'astaña.* 1764. 9. *karnaš* per *karnas.* 1770. 34. *inkatiǧar* al posto di *inkatǧar.* 1779. 14. *kamek'.* 1796. 23. *kaürga*; — 4. *kaborka?* 1802. 2. *čyielle?* 1823. 5—6. *saragia* e *ceragia* (mal resi con *-ža*); — 8. *čeresya* per *čerežya*; — 20. *čeržeta.* 1825. 2. *cierta.* 1826. 5. mail. *šinivęla.* 1862. 2. Tess. *karáš*, bresc. *karás.* 1876. 3. *galöfá.* 1882. 4—5. neap. *kordisko*; — 5. kal. *kordeska?* 1896. 2. neap. *čivo.* 1900. 14. *1902.* 1905. 2. *ciccia* [sen. *ciccio*]. 1906. 11—2. *tschageña*; — 13. *schischögna* (= *šižöña*). 1913. 13. *tsiöla.* 1938. 17. RILomb. 1941. 31. brianç. (= briançonnais); — 32. 18 al posto di 28. 1972. 5. *šostre?* 1975. 4. *žavel?*

deve limitarsi sì a quelle voci (e non son poche pur esse), nelle quali vi ha il contrassegno fonetico di una sorda fattasi sonora, in condizioni che il dialetto toscano non riconoscerebbe legittime, e che son legittime invece nel settentrione; ma ognun vede e sente che sarebbe ridicolo il supporre migrate quelle sole che recano il marchio, e non insieme a loro tante e tante altre che o il marchio hanno obliterato per essersi adattate alla fonetica della patria adottiva, o che un marchio non hanno mai avuto perchè originariamente non dissimili, nel loro aspetto fonetico, da quelle che sarebbero state le loro corrispondenze toscane. Saremmo così a una vera invasione dell' Etruria; quando invece la storia ci dice che il cammino della civiltà, e quindi della favella, corre appunto in senso contrario.

Non poco ci sarebbe da ridire sul modo come sono allegate le basi latine. Quando vi sia divario tra la forma classica e la volgare, esso è talvolta indicato in un modo assai felice ("1. CAUDA, 2. CODA", e naturalmente gli esempi son riferiti al secondo lemma); ma solitamente è indicata solo la forma classica (mancan p. es. CALFACERE, CLŪDERE, ORICLA che pur sono documentati, allato a CALEFACERE CLAUDERE e AURICULA), il che deve porre in un bell' imbarazzo i meno esperti. Del resto, l'inconseguenza si manifesta anche per altri versi: allato a ABBATTUERE e BATTUERE si ha COMBATTERE, davanti a cui manca l' asterisco come manca davanti a BŪRIUS, CITTO, CLOPPUS, e più altri.

Nelle trascrizioni, è veramente da deplorare la quasi sempre omessa indicazione della quantità latina, della qualità e quantità delle parole romanze.[1] Nei casi critici, mancan così al lettore gli elementi del giudizio, e deve cercarseli lui altrove. Il danno s' accresce anche per ciò che pur l' accento è perlopiù omesso.

Una curiosa objezione è suggerita dal num. 2144, dove insieme ai riflessi romanzi della base GRONGUS, compare il serbo-croato GONG. Perche? Forse a dimostrare che la base era un giorno anche del dalmatico? Se così è si chiede perchè il procedimento non siesi adottato in ogni analogo caso.

1. Il ragionamento fatto per l'engad. *adöss* può estendersi anche all' it. *addosso*; ma non vedo sia necessario nè per l' uno nè per l' altro. E forse l' *ö* esclude *-ō*.

---

[1] Circa alla quantità, si veda p. es. il caso del piem. *kamus*, che, dato l' uso del Meyer-Lübke, ci lascia incerti tra *kamús* e *kamŭs*, [e *kámus*] e che in realtà ha *ŭ* facendoci così perentoriamente escludere che sia da CAMŌCE, una base che sarebbe però legittimata da *kamŭs*.

2. [Sen. *albaco,* pist. *ambáco,* parm. *abách,* sic. *òbbacu* RILomb. XLI, 891. — Gen. *abachín* librettine, sic. *abbacótu* abbachista, *abbachiari* far conti].

4. Eng. *avantar* superare; sic. *avanzi* avanti, it. *davanzale,* che si toccano col num. 494.

5. *ABANTIARE potrebbe connettersi direttamente con ANTEA. — Circa ai significati, cf. quello di 'sopravanzare' (notizi questo composto), in mil. *vanzá,* ecc., onde *avanzo,* mil. *vanzúš, vanzajúš,* berg. *ansaról,* bellinz. *vanzín,* avanzo di tavola. — Franc. *avançon.*

6. L' alto-it. *barca* scarpa larga, scarpa grande e sformata, il parm. (gergo) *barcei* stivali, tutte voci dipendenti dal num. 952 (cf. ancora l' it. *imbarcarsi nelle scarpe*), rendono assai probabile che anche *abarca* sia così da considerare.

8. Mil. *abá* (ablen. *nabát*) capo d' una corporazione di operaj, piem. *abá* capo, soprastante, e in più altre parti d' Italia, analoghi significati, tra cui anche quello di 'governatore, capitano del popolo' (v. Rezasco, s. 'abate').

9. Lomb. *badía* corporazione di mestiere, gilda. — Sic., nap. *batióta* monaca.

10. Sic. *abbatissatu* badía.

11. Sic. *abbattiri* persuadere, cessare. — Sa. *abbattigare* calcare, premere, franc. *abattoir* (> piem. *abatoár*). — Franc. *abat-jour* (> sic. *abbaciurru,* lomb. *abažúr,* piem. *abaśǫr,* ecc.)

12. Piem. *bǫré -vré,* lcentr. *abbré aborvé,* poles. *beverare* inaffiare. — Brianz. *bévera* abbeveratojo, piem. *bǫrór* sic. *brivatura* id., poles. *bevararóla* inaffiatojo, venez. *beverára* guazzatojo. Spetteranno poi qui, anzi che al num. 1074, *bevranda* ecc., *breuvage* (> it. *beveraggio* anche col valore di 'mancia', tar. *vragio* mancia, sic. *abbiviraggiari* subornare), ecc.; se anche *beverino, beverone* (sic. *viviruni*), venez. *bevaor* abbeveratojo, è difficile dire. Quest' ultimo starebbe allora per **brevaor* o **bevraor.* Piuttosto sarebbe da vedere se non fosse opportuno postulare anche un *BIBERARE. — Lcentr. *rabbirér* abbeverare (= *READB-, o = **arb-* = *abbr-*?).

16. [It. *abbicí,* sic. *bizzé,* cal. *ambeccé -zzé,* magl. *la mmizé.* — Ait. *abbí,* e il piem. muove da A. B. C. D., onde *abecedé,* ch' è la base di *abbecedario*].

17. ABELLANA. Mil. *valana,* mesolc. *melana* la nocciuola coltivata, aberg. *olana* Lorck 136.

19 a. ABESSE. Sic. *vessiri, 'mmessiri,* trarsi indietro?

23. ABHORRESCERE. [It. *aborrire*]. Quanto a *abb-*, esso non potrebbe esser popolare che nel supposto d'une immistione già antica di *ad-*.

In tal caso dovremmo però accettare come popolari anche *abbondare* (num. 52), e tanti altri.

24. Lig. *avé, aveo,* piac. *aved.* Il ven. *albeo* si spiega da una intrusione di ALBU, dovuta all' 'abete *bianco*'. — Lig. *bexin* (onde *bexo*) abies pectinata, *A[L]BETICINO. V. num. *25.*

25. *ABIETEUS. Potebbe darsi che il breg. *ambléz* (e così il transalpino *amble* abies pectinata; v. il Carisch, nel Supplem., s. 'ambis'; del quale *ambis,* sinonimo di *amble,* non so che dire), e quindi le forme lombarde come *ambiez abicz* (il chiav. *imbjéz* dice 'abete bianco'), contenesse ALBULU; ed è istruttivo a tal proposito il blen. *albíz* (= *-iéz*) n. d'una varietà dell' abete. Dato *ALBL-, i due *l-l* potevano dissimilarsi per *m-b* (cf. berg. *inámbola* vitalba acc. a *inalba,* e *amblana* al num. 331), o colla soppressione di uno dei due *l.* E chissà che ALBU non ci spieghi anche il *b* di *abete* (onde *apitu*) e *abezzo,* ecc.

28. Breg. *davent* via.

31. Franc. *abîmer* (< piem. *abimé* guastare, sciupare, gen. *-á* avvilire, deprimere), sa. *abismare* umiliare (< sp. *abismar*).

32. Berg. *biöda,* di ogni materia vischiosa e tegnente, lomb. *bída* e *-dar* (Cherub. V 5, s. 'antibidoeu'), regg. *bida,* mirand. *imbida.* Le forme con *i* rappresenteranno un nuovo esempio da aggiungere ai parecchi altri di *iu* in *i* (cf. il molto diffuso *pi* più, tic. *fim* fiume, vic. *sbima* *spiuma schiuma, *abío* = *abiúo* avuto, ecc.).

33. Agen. *avogollo, agovollo.* Tutte le forme cisalpine devono dipendere dal francese.

35. Lomb. *bunęt,* venez. *boné,* ecc., (< fr. *bonnet*). Dall' incontro di *boné,* cuffia, con *binda,* si ha poi il venez. *bindé* benda per tener ravviati i capelli, frontale.

37. Tosc. *avvolto* aborto (Mea di Polito, str. 46), [abr. *sburtanne,* venez. *bortida,* id.]. L' ait. *aortare* dice 'sconciare' nel senso di 'abortire', non in quello di 'sporcare'.

39. Della popolarità dell' it. *abruotino, -ano* si può dubitare grazie al *b* (non *bb*). Aggiungi aberg. *avroden* (Lorck, pag. 134), e a Verona pure le forme *ambron* (= **ambró-on*). E il bresc. *ambroñ* sarà quasi un 'ambroggine'?

40. Il sopras. *cíśę* ricompare al num. 1471, dove ho forse maggior ragione di travarsi.

41. Engad. *adascus* segreto. — Campid. *scusorgiu* deposito, tesoro, sopr. *scusatar* velare, coprire, agire parlar di soppiatto.

43. Alomb. *senz* Agl. XIV 222 n., ait., chian., verzasch. *sanza,* valses. *sansa,* ib. XVI, 450. Io ritengo sempre le voci italiane sieno d'origine francese, malgrado ci siano l'abr. *nzinźę,* il pist. *insenza,* che

sembrano accennare, col loro *in-*, a una anteriore vocale sconparsa. Ma esso sarà forse dovuto a *incon* con (côrso, ecc., RILomb. XLIV, 942).

44. Piem. *unsens*, borm. *ascens*, vald. *üjsön* Agl. XI, 342, e, feminili grazie all' *-a*, irp. *nascenza*, met. *sensa*, ecc., RILomb. XLIV, 779 n. [Veron. *ass-* bellun. *arsinsio*, venez. *abessenzio*, istr. *abissensio*, *bissinzio*], piem. *absent* (< franc. *absinthe*).

46. Andr. *assògghie* sciogliere, sic. *assurbiri* assolvere, e anche l' it. *asciogliere* potebbe ben essere di tradizion popolare. — Posch. *sciôlva* far colazione, borm. *sciolver* desinare, parm. *sòver* colazione.

48. It. *astęrgere*.

51. Il medievale *absus* deve essere ABSENS: TERRA ABSENS, la terra da cui si è assenti, la terra abbandonata.

51 a. AB ULTRA. Mil. *avúltra*, *aúltra*, oltre, attorno, in giro.

52. Notig. *aunnari*, nap. *agonnare*, e circa all' it. *abbondare*, v. al num. *23*. — Irp. *aonniá* prosperare, [poles. *abondazion* abbondanza; amil. *abondiar*, avald. *abondiar*, molf. *biunnari*, RILomb. XLIV, 784 n].

53. Grad. *amùndi*, emil. *dimondi*, RDRom. II, 91. Breg. *abónda*, dove è presente il sinonimo *abǫt*. — *prǫnda puronda* potebbe offrirci, come il ven. *purassá*, PURE anzichè PER. — Un 'bene-abunde' ci starà poi davanti nell' aggettivato *bononč* (plur. di **bonont* = *-nd*) molti, della Valtellina (Monti, 412). Cf. *pu once* di più, tiran. *bonónda* assai.

56. Cal. *avissu* inferno; e mi chiedo se il bisticcio vicentino e veronese *andar a Áveśa*, *restar in A-*, andare in ruina, non ci celi una qualche antica forma popolare di ABYSSUS. [Venez. *bisso* nabisso, frugolo, berg. *indá a la bes* andare in ruina, *bihá* impoverire, *bissát* spiantato, friul. *imbissâ* intanare, sa. *abbísciu*- *-úsciu* acquazzone].

58. [Montal. *cascio*, *acascio*, lucch. *agáscia*].

58 a. ACADEMIA. [Cal. *catriémia*; sic. *caddèmia* moltitudine].

61. Tosc. *accadere* occorrere, bisognare, ven. *che cade?* che importa?

63. [Piem. *ancapité* avvenire, darsi il caso, *ancápit* caso, eventualità], abr. *ščapetá* perdersi l' acqua in séguito a rottura del condotto.

64. Il contenuto di questo articolo si ripete nel num. 1637, al quale veramente spetta. Con *accapezzare* va il lomb. *cavezá* assettare, ordinare, assestare, piem. *gavessé* e *ag-* ammassare, raccogliere; nè vedo quale difficoltà concettuale possa opporsi alla connessione con CAPUT. L'ordinare, p. es., dei fogli stà nel far sì che i 'capi' dei fogli si trovino su d' una stessa linea, che l'uno non esorbiti sull' altro.

65. Circa al log. *agatare*, non mancano gli esempi di sorda intervocalica secondaria in sonora, RILomb. XLII, 697, AStSard. V, 237. E potrebbe poi anche trattarsi di un **gatare* = *c-*, con *a-* poi soggiunto.

67. Sa. *aččisu* e *ečč-* (< sp. *hechizo*). — Sic. *accenni* cerino, montal. *accendígghiolo* seccume con cui si avvia il fuoco, [piem. *accensa* bottega del tabaccajo *-satór* tabaccajo].

68. *accertello* sarà allora da **accettrello* = **accettorello*.

71. Il mil. *ačęs* è indubbiamente dotto. Qual voce popolare vorremmo *ašęs*.

71 a. ACCIDENS. [It. *accidente di gocciola* colpo apoplettico, onde anche *accidente*, lomb. *acidént*, id.].

73. Venez. *acèto* accoglienza cordiale], march. *'ncepeite* gelato (ZRPh XXVIII, 487). — Molf. *accepené* paralizzare, *-néte* paralitico, irp. *acciuppení* rattrappire.

76 a. ACCLAMARE. [Montal. *accramare* essere adatto, accogliere, volere].

76 b. ACCLINARE. Amil. *aginar*, lucch., sen. *acchinare*, chinare, ait. *acchinare* avvilire. V. num. 4359.

82. Friul. *acolzi*, irp. *accoglierese* emendarsi, correggersi.

82 a. *ACCOPULARE. It. *accoppiare*, tar., sic. *accucchiare -i* ammassare, radunare, raggruzzolare, (tar. *accucchio* accoppiamento), piem. *acobjé*, lomb. *cubjá* (borm. *cóbja* corda da legare le bestie), ven. *cubiar* (*cubia* coppia, pajo) appajare, sa. *giobare*, engad. *accuffler*, franc. *accoupler*. — Magl. *scucchiare* scegliere, *scobjé* trafugare, rubacchiare, *-ésla* svignarsela. — Vedi M.-L. num. 2210.

83. Montal. *accordellato* accordo, combriccola.

85. Abr. *accorde*, per influenza del partic.; ven. *incorzerse*, lomb. *inkǫ́rges* e *nink-*, con *in-* = INDE, e *nin-* = INDE INDE.

87. Irp. *accrescetora* granata (cf. *accresce l' aira* vigliare).

89. Piem. *acorent* avventore. — Nap. *accorsare* rendere frequentato, accreditare, abr. *accursate* frequentato.

89 a. ACCUSARE: romagn. *ačusê* (Ro XXXIX, 433), engad. *achüser*, sopras. *k'isar*. — Abreg. *casentar* accusare.

91. *1.* Cal., sic. *ácinu*, avell. *ácera*. Il sic. *ágghjaru* dipende dal letterario *áǧǧeru*, ed è es. per un rapporto normale che corre tra *-ǧǧ* e *-gghj-* (*aǧǧenti* e *agghjenti* gente, ecc.); e *áǧǧeru* ricorda *sóǧǧira* suocera. C' è pure sic. *ázzaru*, voce dotta anch' essa (per il *zz*, cf. *zettu* eccetto, *zífaru* lucifero, ecc.). — Benev., avell. *aceriello*, aquil. *av-*.

2. Le forme come *ájar* (fr. ancora trevis. *áǧer*) vorranno dire ACERE trattato come VOCITU (friul. *vueid*, ecc.). — Il cat. *uró* sara modellato su *CICERONE (*ciuró*) contrapposto a CICERE.

92. Sic. *ácuru áuru gáiru*, berg. *ágru -gher* pigro, amil. *ágra* (aeng. *aegra*) pena, affanno, grad. *agra!* ohibo! malanno! — Piem. *ajrǫ́te* (fem. plur.) uva orsina, sa. *agrazzu* uva acerba, lambrusca, *argai* ina-

grirsi. — Valtell. *de agro* a stento, abr. *'nżacrí* inasprire, da un già antico *EXACR-.

93. *iśalábre*, su quel di Cuneo (forse nelle valli provenżaleggianti).

94. Di sic. *ǧerfu*, v. RILomb. XLIV, 802. — Sic. *čirbi*, coll' *i* del derivato e sinonimo *ćirbazzi*, sterpe, gerbe, piem. *ǧęrb*, *ǧęrbid*, *ǧęrbola*, sodaglia landa, parm. *żerbión* terreno incolto, ecc., piem. *sǧerbí* dissodare, tosc. *cerbaja* Agl. XVI, 436. — Circa al tentativo di dichiarare *garb* da *ACARBARE = *ACERB-, ricordo che un caso analogo pare essere in *Recanati*, per cui le antiche carte devono avere *Ricinetum*.

95. Breg. *ażér*, chiav., campodolc. *aśé*, sondr. *aśér*.

97. Di *aierno* v. RFICl XXXV, 80, ed è **aśerno* risententesi dell' *ájer* di cui al num. 91.

97 a. ACERVUS. Romagn. *żerbêl* barcile del pagliajo, Ro XXXIX, 475. E mi chiedo se non sia un tal significato il punto di partenza pel campid. *cerboni* palo, broncone.

98. L' invocazione di *parét* per ispiegare il fem. '*aceto*' mi pare ben superflua. Cf. ancora l'aid. *žia* MILomb. XXI, 294, RILomb. XLIV, 779. — Il sic.-cal. *acitera*, ampolliera, oliera, sarà lo sp. *aceitera* raccostato a *acitu*.

99. Il M.-L. (num. 180) non arretra davanti alla possibilità di un *MONESTUS da MONĒRE; e io credo benissimo coll' Ulrich, che possa fare il pajo con esso un *CARESTUS da CARĒRE. Questo participio ci stà davanti reale nell' a. bobbiese *caresto* mancanza, scarsità, e in *carest-oso*. Di esso è nn derivato normale *carestía*, mentre sarebbe stentato il trarre da qui *caresto*.

103. Amil. *acé*. Il piem. *assèl* risulta dai due tipi ACIARIUM e *ACIALE e dalla intromissione di -ELLU.

105. Sic. *áciulu* permaloso? — Il triest. *zidéla*, pasticca, nulla ha da vedere con ACIDUS, e andrà invece con *zidela* girella (Agl. XVI, 296 n); cf. ven. *cilèla* girella, e *cilèle dei specieri* tradotto per 'girellette, pastilli, rotelette' dal Boerio, ver. *çiela de ciócolo* girello di carciofo (e *çiela* pasticca d' orzo), ecc., ecc. Del nap.-irp. *acizzo* v. Misc. Acc. 100; il piem. *asiós*, acetoso, puó qui spettare, ma anche al num. 98.

110. Piem. *aśinél*, gen. *axinella*, monf. *asné -éla*, novar. (Ghemme) *asnęla*, acino. Cal. *ácinu* peso equivalente a un granello, quantità piccolissima di checchessia, e in generale merid. *ácino* granello, irp. *ácena* seme, chicco. — Irp. *aceniá* sgranellare.

111. Lcentr. *ciolé*, piem. *lossé*, con metatesi mutua determinata da *lass* laccio. V., del resto, RILomb. XLIV, 774—5.

117. Posch. *ajt* atto, faccenda, e anche 'rumore'. Le significazioni si posson conciliare, ma punto di partenza potrebbe anche essere

l' esclamazione 'ajuto!' o 'ajuta!' (cf. alomb. *aidar* ajutare). — [Lucch. *attoso,* che fa mosse d' occhi e di volto con un certo fine e con artificio, bellinz. *atáš* gesti composti, sic. *attitari* rogare un atto, *-atu* atto notarile, stromento].

118. Ait. *agucella -gella* punteruolo o strumento simile appuntato, irp. *acucella* ago da modano, ven. *gušela* (> valmon. *aghisiel*), lcentr. *bugella,* friul. *gušiele,* ago, spillo. Ma sarà forse di nuova formazione il vast. *achicialle* uncino. — Ven. *gusarolo* agorajo, Agl. XVI, 222.

119. Piem. *éjvja* RILomb. XXXVII, 530. Per la storia di *aiguille* è importante di ricordare il levent. (Chironico) *guíğa* ago, e fors' anche il bol. *aguidèll,* specie di chiodo sottile, che non parmi si schieri bene cogli esempi del Gaudenzi pp. 40-41. — Mesolc. (S. Vittore) *guğerę́* (-*ę́* = ŏLU) pungiglione della vipera, lomb. *güğín* spillo, *güğę́la* infilacappio, puntale, libellula, brianz. *sgüğela-sü* spuntare fuori (delle messi), cal. *gujjándula* gugliata, *gugliare,* it. *agucchiare,* mil. *sgüğá,* cucire.

120. Gen. *agōğa* (non *guča*), lcentr. *aodla*; e nulla c' invita a trascrivere con *ğğ* il *gi* dell' apav. *aogia.* — Engad. *agugliam* gugliata.

121. Saranno da ACŪ- il lomb. *güğirő,* agorajo, e le altre voci allegate. Ad ACŬ- risalirà invece il valm. *vuğejrőw,* l'engad. *aguglier.*

123. La postulazione di *ACŪLEA per l'abr. *cújje* parrà superflua in considerazione dell' anap. *lo cuglio* e di ciò che intorno ad esso s' espone in RILomb. XLIV, 778--9. La traduzione feminile della base ACŬLEU non implicava che l' *u* metafonico di *cuglio* divenisse *ǫ*, visto che *u* tanto può corrispondere a un *u* metafonico che a un *u* primario, e siam quindi alle precise condizioni, p. es., di un *murę,* muro, che venisse facendosi feminile. — Circa a *ghiglia,* esso parrebbe da doversi paragonare col parm. *ghía* pungolo. Ma questo è certamente estratto dai sinonimi *ghiáda -dèll* (num. 125). Piuttosto sarà da ricordare l'abr. *víje* pungiglione, se il *j* vi può rappresentare *jj.* Ma, comunque sia, contro *AQUILEA parmi che stia il *gh-*.

124. Canav. *sęjf* RILomb. XXXVII, 530, con un *ęj* che tanto può rappresentare *aü* quanto *aí,* piem. *savíj* (forse deverbale da un **savijé* = *üjé*), bellinz. *šigűj* Agl. XII, 429, dove si leggono altri es., ai quali s'aggiunge l'agen. *sagogi* (plur.) ib. X, 126. 52. Questa forma è la più antica, e il suo *ó* offre una particolare importanza di fronte all' *ü* degli altri es. antichi e moderni (per l'amil., cf. ancora gli es. forniti dal Libro d. Tre Scritt., ed Biadene, gloss.). Opinerei dunque, poichè il sostantivo è sicuramente un deverbale (Agl. XIV, 344), che l'*ü* sia nato nelle arizotoniche, determinatovi dalla vicina palatina, e che originario quindi sia l'*ó*. Più duro problema è quello del *s-* (il *š-* della voce bellinz. poco conta, essendo esso un prodotto secondario poco

chiaro, ed essendo in ogni modo irregolare, si muova da EX- o da SUB-), poichè a EX- si opporrebbero le forme genovesi, come gia si avvertiva in Agl. XII, 429 n. Ma l' originario *š- potrebbe essere stato sostituito da *s-* per dissimilazione, dal *ǧ*, o anche per influsso del sinonimo *assegueggiá* d'altra origine (num. *1459*).

125. Sic. *ugghiata* pungolo, RILomb. XLIII, 631. Il feminile, qui e in altre forme alto-italiane, potrà doversi all' *a-*, per quanto si possa pensare senza più a un [virga] ACULEATA. — Un parm. *ghja* parmi non esista, bensì *ghía* del quale al num. *123*.

127. Abr. *la cujje* num. *123*, borm. *agój* caviglia del mulino, valtell. *la göł* pungiglione. L' a. ven. *agujo* (GStLIt. VIII, 447) potrebbe spiegarsi, quanto all' *ú*, come *šigüj*, ecc., num. *124*. — Da AQUILEU, fors' anche il borm. *agół* pungiglione delle bestie. Ed è da chiedere se la base non entri pure nel gen. *assegueggiâ* di cui al num. *1459*.

130. La postulazione di *ACUS -ŏRIS non mi páre necessaria. Che in *agorajo* non appaja verisimile la presenza del plur. *ágora* (da *ago*) è un' opinione quantomeno ardita. O che nell' agorajo si riponga solitamente un solo ago? Ma dato un tipo *ago*: *agorajo* (cf. ancora *agorajo* venditore di aghi), era ovvio che su di esso si modellassero altri derivati come *gorata*, ecc. Quanto poi a *acošiellę*, esso vorrà dir ben poco chi tenga presente RILomb. XLIV, 804-5. — Lucch. *agajolo*, merid. *acarulo*, march. *carola*, u. *cajola agorajolo co-*, *acorino*, *agorale*, agorajo, lucch. *agorata* gugliata, *agarelli* foglie del pino, cal. *acurella* n. d' un' erba spinosa. — Il ver. *angonara* (non *agonaro*), gugliata, è ben difficile abbia la stessa base morfologica che *agorajo*.

131. La considerazione di *acená* e l' aversi *ácino* acero (num. *91*) ci avvertono che *ácęrę* va al num. 110.

132. Di *acošiellę*, v. il num. *130*.

134. Campid. *acuzzai* affilare, sopr. *gizar*. — Bol. *agozz* (per metaplasma, da **agozza*; cfr. il ven. *gua*) arrotino, mil. *gůza* punta, campid. *acuzzu* acuto, *-adori* arrotino, sopr. *git -ta*, acuto -a, da giudicarsi come *scavett* ZRPh XXXIV, 397. — È notevole il tar. *avvuzzato* ottuso, detto dello scalpello de' legnajuoli che ha perduto il filo, e che rispecchia un *ABACUT- venuto a **avav-*, poi a *avv-* per isdoppiamento sillabico (cfr. *vragio* num. *12*).

135. Pist. *aúto* (cfr. tosc. *auzzo* aguzzo) ferro lungo e acuto adoperato per accorare i majali, ven. *aguo* e *guo*, agen. *aguo* (mod. gen. *agüo*), chiodo, campid. *agudu* piuolo. — Chian. *agútolo* frutice spinoso, bol. *aguidèll* chiodo (num. *119*).

136. It. *ad* davanti a vocale.

138. Apav. *ainguar*; e quanto all' it. *adeguare* esso non può essere giudicato altrimenti da *uguale*, ecc.

139. Aven. *smanza* stima, boria, Agl. XVI, 287 n. — A un franc. **aêmer* accenna l' ait. *aemmare* stimare, presumere.

141 a. *ADALTIARE. Eng. *dozar*, *dozer*, alzare.

142. Sic. *da- domanti*, [it. *diamante*, ecc.].

143. *adampk'er* (non *-čer*), sarà veramente un *ADANCARE (= *ADAMPL-), in cui poi s' è immesso *ámpel* ampio. V. tuttavia il Walberg, Dial. di Celerina, § 238, che propone *AMPLIARE; e non è in fondo da escludere un italianismo (cfr. l' it. *ampiare*).

147. Mil. *daquá*, *indaquá*, lcentr. *adaghé*, *indaghér*, inaffiare, irrigare. — Il log. *abbare*, che certo può essere per *a[d]abb-*, potrebbe però anch' essere semplicemente da AQUA. Lo stesso problema sorge per il ven. *aquar* annacquare.

151. Il significato di *adesare* lo connette intimamente coll' *addesare* considerato al num. 168. Il cat. *atensar* si risentirà di *atanyer* anche nel *t*.

153. Perchè [*addire*]?

156. Sic. *addugnu* sospetto, rifatto sul presente.

157. Sp. *adormidera*, n. d' una pianta.

158. Sic. *addurmisci-scecchi* cicuta (*sceccu* asino).

159. Sic. *addubbari* accomodare, acconciare, provvedere, rimediare, sa. *addobbare* percuotere. — Sic. *addubba* salsa d'aglio, pepe e acqua salsa, teram. *adubbę* corredo nuziale.

161. La voce bergam. suona *alèf*.

162. Lomb. *dęrta* erta, salita.

163. It. *adescare*, ait. *aescare* (< afranc. *aeschier*?).

164. Cfr. il chiogg. *aesso*; e v. ZFrzSpL XXXVII [1], 249. — La reduplicazione *adęss-adęss* (o *dęss-dęss*) è assai diffusa nell' alta Italia e ne sorgono forme come il mil. *alzadęs*, pav. *inćadęs*, piem. *ciadèss* oramai.

165. Ait. *aempiere* (o < franc. *aemplir* ⋊ *empiere*?), nap. *dégnere*.

166. Tosc. e it.-merid. *airare* (< franc. *airier*?). Sa. *airare*. — Sa. *aíru* collera, inquietudine, (< sp. *airar*?).

168. Au. *aiace* 'conviene' (ricostrutto nell' acquil. *adiace*), che bellamente conferma la base ADJACENS per il franc. *aise* e la sua ricca figliazione italiana: piem. *ási -ia* arnese, utensile, sic. *áciu* cesso, *jesu-iesu* e *jesi-jesi* pian piano. — Verzasch. *aśeč -íč* vasi del latte, u. *ascína* conca del bucato, sa. *ajone -i ba-* gallur. *ghiona* campid. *alasoni* (= **aas* = **a*[*d*]*as-*) zana, tinozza, sic. *aciddu* adagio, venez. *asiá*, n. dello *squalus achantias* che suolsi vendere 'preparato' (ven. *asiar*

preparare) per la cucinatura, nap. *samenta* cesso RILomb. XLIV, 779, amil. *asevre* leggiero Misc. Ceriani 491. — It. *adagio* (sic. *araciu*, alto-it. *adasio -asi*), sic. *adajatu* (< it. *agiato*) agiato, sa. *addajare* trascurarsi, q. adagiarsi, fare i propri comodi, sillan. *ardesar* ripulire, brianz. *neśiá* allestire, lev. *praśí* Agl. XIV, 452, piem. *bia- bienès* (< franc. *bien aise*) pago.

169 a. *ADJECTARE (cfr. *adjectamentum*). Teram. *ajjettá* comunicare altrui la propria malattia, abr. *ajettate* terreno vicino al corpo principale, tettoja attigua alla masseria.

170 a. ADJUGARE. It. *aggiogare*.

170 b. *ADJUGIUM (cfr. CONJUGIUM). Log. *aunzu*, *agonzu*, companatico. Il *n* da *ajunghere*, e quanto all' *o*, esso dipende dall' alternare tra *o* e *u* di tante altri voci in cui alla tonica segne *nas.* + *cons.* — Campid. *pani aungiali*, pane scusso, solo; una curiosa formola, dove *aungiali* è forse sostantivo (= *aunzu*), venente a dire 'pane-companatico', cioè il pane ch' è insieme companatico.

171. Il valore di 'raggiungere' lo ha *aggiungere* anche in Italia; v. Agl. XII, 385.

172. [Log. *adzudare*]; borm. *ejdăr*; venez. *aída* su presto!, addio, ajuto, veron. *áida* su presto. Nè credo che l' it. *aitare*, *atare*, alto-it. *aidar aiar* si possan sospettare come di provenienza francese. Verzasch. *avidá* (Agl. IX, 225), da **avüdá* (= **aüd-* = *ajüd-*) disposato a *aidá*. — Sopras. *gidónter -tra* ajutante, con derivazione alla tedesca. — Del posch. *ajt*, v. num. *117*.

173. [Aast. *euteuri*. E per *altruio*, cfr. il venez. *altúrio*, con *ú* metafonetico].

174. Sa. *ajuare*. Ma il sic. *ağuvari*, che non trovo nel Traina, è una forma impossibile. Verremmo o *ağğ-* o *agghj-* o *aj-*. — [Sa. *azzuventare* ajutare].

175. It. *mentovare*, sic. *ammuntuari*, (< fr. *amentevoir* ⋊ *ricordare*).

176 a. ADMIRARE. Gen. *ammiâ* guardare, *ammiadô* vedetta, specola altana.

179. Sopras. *ammogna* offerta.

179 a. *ADMONITARE. Sic. *ammunitari* indurre.

182. Sic. *ammursari* sa. *ismuzzare* far colazione (< sp. *almorçar*).

184. Vedi Agl. VIII, 323, XII, 387.

189. Ait. *aocchiare*, piem. *dogié* (< lomb. *doğá*?) *docé ad-* (< it. *adocchiare*?).

190. Ait. *aoperare*, it. *adoperare*, apav. *aovrar* Agl. XII, 387, lomb. *dovrà* e *dovrá*, sopr. *duvrar*. — Sopr. *diever* uso. — Sopr. *sduvrar* (⋊ ted. *missbrauchen*) abusare.

192. Ait. *aorare* (< franc. *aorer*?), aver. *aorar*. [Sa. *adoraresi* inginocchiarsi, mettersi in adorazione, Cian-Nurra I, 156].

193. Irp. *aorná*. — Ait. *aornamento*. (< franc. *aourner*?).

197. Borm. *aprős* risultante da *aprőf* e *aprę́s*.

198. Sic. *arreti*, cal. *arredi*, coll' *-i* di *arreri* (< frc. *arrière*, come anche sic. *arré -í*), e con *r-r* in *r-d*.

200. Mil. *assúra* sopra.

204. Postuleremo AD-DE-UBI. O meglio, composto di *a* + *duve, do*.

208. Ait. *aombrare* irp. *aombrá* (< franc. *aombrer*?).

209. It., it.-merid. *aunare* (< fr. *aüner*?).

210 a. ADUNCUS. Cô. *aoncu* adunco. Misc. Acc., p. 108.

211. Breg. *edüňa* sempre.

212. La felice spiegazione dell' ait. *aduggere*, inaridire, aduggiare, ci dà modo di veder più chiaro in *uggia, uggiare*. Una pianta inaridisce non solo per il caldo, ma anche se priva di sole, se troppo all' ombra; da qui il doppio valore di *aduggere*, onde, attraverso un deverbale **aduggia, aduggiare*. Se un tal valore acquista il composto ADURERE, poteva averne uno uguale URERE, di cui ci rimarrebbe il deverbale in *uggia* (onde *uggiare -ggire*). In qualche significato, si nota però forse la presenza di ODIU, per quanto non necessariamente (cfr. *dar ombra* = dar noja).

213 a. *ADUSARE assuefare. It. *adusare* engad. *düser ad-* sopr. *disar*, it., merid. *ausare*, (< afranc. *aüser*?), lcentr. *aosé*. — Poles. *aúso* brianz. *aůs* uso, vic. *la uso* (fem.; = *l'aúso* in *la uso*), sopr. *disa*.

216. Montal. *avvienire* convenire, addirsi.

217. Bol. *avintärs* allentarsi, sbonzolare. — Bol. *avintǎ* ernioso, march. *avventatura* allentatura, ernia. — Sa. *abbentare -ai* asciugare, smemorarsi, sbalordirsi, respirare. — Sa. *abbentada* puzza, odore, estro.

218. Il cal. *riventare*, riposarsi, ci avverte che è forse superflua la postulazione di forme con AR + cons. (accanto a tali con AD-) per ispiegare parecchie voci abruzzesi con *ar-* (così *arvendà* riposare, e v. num. 183, 214), le quali saranno degli *arre-* (**arreventare*, ecc.). V. del resto, sulle voci meridionali spettanti a questo numero, Merlo, MASTorino, LVIII, 159 n.

220. Piem. *ventüríň* trovatello.

221. Sic. *avirseriu v-* (< afr. *aversier*).

221 a. ADVERSUS. Asp. *avieso*.

222. Sic. *avèrtiri*, onde *avirtenti* accorto, attento.

222 a. ADVIARE (cf. ADVIABILIS accessibile). It. *avviare*, sic. *abbiari* mandare alla pastura (*abbíu -a* pastura), berg. *abbiá* ajutare, abr. *abbijá* march. *biare* cominciare.

224 a. ADVOCARE. [Verzasch. *avocá* domandar la lemosina]. O da *ADVOCCARE = *ADVOCICARE?

225. ADVOCATOR. Ven. *avogadore*; abreg. *vogadria* patrocinio. — Circa ai significati, è notevole quello di 'mascalzone, screanzato' che assume l'arbed. *ugádru*.

226. Sic. *gujatu* notajo, abreg. *vogado*, campid. *abogau* gallur. *abocá*, avvocato; engad. *avuader* patrocinare, esercitar la tutela, *avuadía* tutela, campid. *abogasía* avvocazía; [ven. *avocar* campid. *abogai* far l' avvocato, mil. *avucatá* sdottorare, franc. *avocaillon* avvocatuzzo].

228. Anche lomb. *ęj* borm. *aę́ aí* sì; ma non vedo come congiunger tali forme con AE.

235. Ho i miei dubbi circa al lomb. *ghęz*. Cfr. intanto le forme valmagg. *ghjöz* e *ğez*, Agl. IX, 203 n, 220 n.

237. Istr. *vaśijá* (= **vajiśá* 'eguaglieggiare'), arom. *adovagliare*. — It. *ragguagliare*, lomb. *raguajá* ordinare, assestare.

238. Sic. *aguali, avali*, grig. *ual, gual*. — Alomb. (Bonvesin) *guaranza* (*andar pos in guaranza* 'susseguirsi per ordine'). — Mil. *malinguă*, engad. *basgual*, disugnale, (anche = 'uguale', secondo il Carisch, Nachtrag).

238 a. AEQUALITAS. Sp. *igualdat*.

240. Ait. *ajera*, aven. *ero*, alomb. *airo*, mod. lomb. *ári* (*in ari* in aria), valmagg. *ęr*, sottosilv. *er*, venez. *ağere*, sic. *airu*; montal. *éria* (in *all' éria* all' aria), salent. (Maglie) *ara, ajara*, Panareo §§ 6. — Ait. *ajerino* turchino, lomb. *arjęza* boria, sic. *airari* volar a giuoco de' falconi, *ariari* guardarsi intorno (quasi 'fiutare il vento'), *ariata* somiglianza (cfr. *arieggiare*, ecc.), *ariata di suli* occhiata di sole, sa. *aerare* somigliare, lomb. *inariă* che ha il cervello all' ária, distratto dalle cose a cui devrebbe pensare; sic. *arianni* 'aria grande' cielo (RILomb. XLIII, 610).

242. Tic. *i-* e *ajrám*, piem. *arám*.

244. C' era anche it. *eschio*. L'*í-* (cfr. anche narn. *ischio*) come si spiega?

246. Sa. e merid. 'stimare' per 'amare'. Lomb. *stimáss* ringalluzzirsi, pavoneggiarsi. — Engad. *astmer*, basso-engad. *schmar* credere, Post.[2] — Lomb. *a stim* blen. *a stüm* bellun. *a stin* a caso. [Ital. *ęstimo* registo delle importe sui terreni con relativa stima].

250 a. AESTUS. Nap. *ire gnestra* venire in caldo, abr. *jèštę* aggett. di cagna in calore, romagn. *èstar* tafano. Potrebbe però trattarsi insieme di ŒSTRUS.

251. Lomb. *edá -ád* Post.[1] — L'it. *età* tanto può andare colle forme del primo lemma quanto con quelle del secondo. Quanto

a friul. *etat*, engad. *etéd*, nulla victa che sieno forme dotte. — E in genere non mi pare che *AEVITAS *-TA ajutino molto a trarci d'imbroglio, anzi intricano maggiormente la matassa. — Una curiosa forma è il laz. (Castelmadama) *annitá*, dove si vede la immissione di 'anno'. Non sarebbe dovuto a una ugual causa l'*a-* di sic. *aitati*, ecc.? — Berg. *inadá* emancipare, uscir di tutela (tratto da **in adad* 'in età' che veniva a sonare come un participio).

252. *afa* sarebbe dunque una estrazione? Cfr. ancora *anfanare* darsi briga, con un *n* che ritorna nel sic. *anfa* (onde *ampa*), e che sarà dovuto a ANXIA (cfr. ven. *ansa* afa). — Circa ai laz. *afa*, *áffitu*, mi chiedo se il punto di partenza non ne vada cercato in un verbo **afare* (= **o-*) dispendente da *ὄφις*.

253. Gen. *affitâ* conciare. Dal franc. anche l'ait. *affaitare*, il berg. *feitá*, adornare.

254. Lucch. *dare affetto* dare ascolto, porre mente.

255. Montal. *affètto* amato, bramato.

256. Sic. *affirragghiu* uncino, manico, presa.

261. Tar. *acchiaturo* magl. *cchiatura* tesoro.

262. Arom. *affiettere* inchinare (nelle Visioni di S. Francesca Romana).

262 a. AFFLICTIO. [Cô. *frizione* riguardo, compassione].

263. *affisendose* 'affliggendosi', a Muggia (Papanti, 614). — [Cô. *afflittu* afflizione].

266 a. AFFRANGERE. Ait. *affrangere* fiaccare, mod. it. *affranto* alomb. *afrangio* spossato.

267. Lomb. *fruntá* sopras. *-ar* accadere, incontrare, darsi il caso. — Per influenza di *fronte*, ven. *afronte* affronto.

269. Piem. *fonghé* affondare. Tuttavia, e qui e nel log. *affungare*, non deve trattarsi du' un derivato, ma di qualche parola ch' è venuta a commescersi con *AFFUNDARE. Forse 'annegare' (sa. *annegare*); ma allora in età più antica nel Piemonte (cf. piem. *nié* = **neghé*) che non in Sardegna.

270 a. AFRICA. [Ven. *africa* spilorcio].

273. Dubito assai dell' etimo di *atojare* dove vorremmo quantomeno *att-*. E quanto ad *attuire*, me ne sto col Caix (pag. 74), contimando a ravvisarvi un esempio di *-t-* soppresso per dissimilazione.

276. Crederei proprio che l'it. *aria* maniera, ecc., spetti al num. 240 non qui. — Bresc. *grera* mietitura.

277. Siccome l' *-u* del piem. *ęrśu* tanto può essere da *-ine* che da *-ere*, cosí non andrà staccato *ęrśu* dalle forme alto-italiane. —

Ven. *cavarzaràn* soprantendente alla lavorazione degli argini (*arzaràn* chi lavora all' argine), ferr. *cavarzlàn* cursore

278. L'abr. *ajummará*, ecc., sarà una formazione nuova.

279. *AGGREDĚRE, per AGGREDI. Stimerei ora che si possa qui ricondurre l'ait. *agrezar*, far impeto, spingere, colle sue numerose corrispondenze moderne (Seifert, Gloss. zu Bonv. 5; Agl. XII, 385; XIV, 204, Ro XXXIX, 436). Il punto di partenza di esse è *agrezo* (Agl. XII, 385), che potrem ritenere deverbale da **agrézer* (con *z* dal tema del presente). V. *uggia*, num. *212*. Dal partic. AGGRESSUS, abbiamo i sic. e merid. *aggrissu, ingressare*, RILomb. XLIV, 761-2.

279. AGGREGARE. [Sic. *aggricari* commettere].

283. Abr. *ajitá* non *ašetá*, e sopras. *dittar, ittar*, non *ǵitar*.

284. Sic. *agniddu* agnello. — Amil. *agnellin* mansueto, docile, engad. *agnellar* figliare (della pecora). Stimo poi che l'it. *agnellotti* (c' è anche *-elotti* nel Tommaseo) e il sa. *angiulottus* sieno senza più il piem. *añulǫt* (si noti che la cucina piemontese va rinomata per questo cibo, che, a Torino, è d'uso quasi quotidiano). Circa ad *añolín*, esso è mantovano, non lombardo, e giova a tal proposito sapere che il Caix cita spesso come lombarde le voci della patria Mantova. Altre forme sono il sic. *agnillini*, il pav. *anulǫt*, il piac. *anvein*, difficile a me da spiegare.

288. Forse inutile la postulazione di *AGNIO. L' *-one* di *añoṅ*, ecc. sarà accrescitivo, e avrà in primo luogo designato l'agnello un pò grandicello (fr. il lomb. *vitelóṅ*, t. di macelleria applicato alla carne di vitelli un pò grossi). Spetterà poi in ogni modo al num. 290 il sa. *anzare*. Quanto al *nz*, esso rimane un problema pur postulando -GNJ-.

288 a. AGNOMEN. [Sic. *agnomu* sopranome].

290. Cô. *ánghiulu* agnello, irp., nap. *agnolillo* filugello.

290 a. AGNUS DEI (principio di una preghiera recitata dal sacerdote durante la messa). It. *agnusdèi* santerello, bacchettone, sorta di medaglia benedetta, franc. *agnus* e *agnus dei*, lomb. *ágnüs, agnüss -ssín* parm. *-ssén* breve, amuleto, ven. *agnus, agnusdeo*, bacio (in primo luogo, certo, detto del bacio della reliquia), sa. *annudéu* reliquiario.

290. AGON. [Sa. *agone* agonia].

291. *angonía* anche lomb., ecc. — Sic. *guniatu* angosciato (cfr. sic. *angunía* angoscia).

295. Tar. *acristignu* che ha dell' agreste.

304. March. *lala*. — Bol. *ǎlia* ala.

307. Sic. *addériu*. — Trent. *slegro* languido, svigorito.

308. Dal np. *Alamanno* (*ser Alamanno Salviati*), fior. *alamanna, salamanna*, n. d' un' uva da tavola.

309 a. ALAPA schiaffo. Piem *alafa* (> *sǧaf*) schiaffo.

311. Sa. *alabare* (< sp. *alabar*), *alabansa* (< sp. *-za*) lode, vanto, baldanza, agio, onde *abballansare* (e, con intromissione di qualche altra voco, *abballassare*), millantarsi, imbaldanzirsi, onde *abballansa* baldanza, ansa, confidenza, coraggio.

312. Dubito assai che qui spetti l'istr. *adraṅ*, e poco capisco del salern. *litrono*. Del resto, cf. ancora sic. *lanternu*, cal. *litiernu*, abr. *laternę* fem. come il pure sic. *lanterna*, campid. *arredili* AStSard. V, 232. Il *n* di *lanternu*, ecc., è determinato dal doppione latino *laterna* e *lanterna*. Cf. ancora il narn. *aratello* = **al-* e con *-ello* sostituito a *-erno*. La intrusione di 'lauro' promuove il fior. *lauro eterno*, e quella di 'arancio' il sic. *aranciteddu*.

313. Alomb. *óldera*, friul. *ódule*. — It. *lodolacchio*, lucch. *lodracchio* calandra, it. *lodolajo* sp. di falco. — Col bresc. *serloda* possiamo porre il pad. *berluáto* allodola capelluta, onde si estrae il trev. *berlúa* tottavilla. E. v. Mussafia, Beitrag, s. 'loato'.

317. La spettanza a questo num. di *albaröl*, vitello bienne, non mi pare semanticamente giustificata.

318. Piem. *arbra* pioppo nero, mugg. *árbul* acero. — Piem. *arbróṅ* pioppo bianco, acero. Sic. *abbunedda* alberella.

319 a. ALBĒRE. Engad. *alvaint* bianchiccio.

320. Sic. *'bbrisciri* svegliarsi, levarsi (Pitré, Fiabe e Legg. gloss.)

323 a. ALBOR. Gen. *arbô* candidezza, candore.

324. Onegl. *arbù de seira* crepuscolo serale.

326. Sic. *aubuzza* asfodelo, *arvuzzi* porrazzi. Il log. *armuttu*, asfodelo, è addotto qui e al num. 909. Pare che spetti qui. Il *m* si spiegherà dal sinonimo *pramuttu -zzu*, nel quale par che entri *palma*. La forme con *v* o suoi succedanei sono *arvutu, erbuthzu, erv-* e *erbuzzu, afruzu, sibruzzu* (con *s-* dall' articolo). — In *tarabuzzolo* è presente un' altra voce. — Sic. *arvuluzzu*, con intrusione di *árvulu* albero.

327. Parmi difficile che qui spettino tanto *albiglio* che *albéra*. Quest' ultimo è certo un derivato in *-éra* frequente in nomi di colori applicati a frutti (mil. *rossera, bianchera, negrera*).

328. Cremon. *ambulína* pescíatello di color bianco-argentino. — Del resto ALBULA e *ABULA (e ALBA) compajono nel diffuso composto con VITIS: it. *vitalba*, lig. *iarba*, berg. *inálba*; berg. *inámbola*, mil. *viálber* e *vinérbola* (> *ęrbol* albero), piem. *viarbra*, gen. *šárboa* (donde il *š-*?), u. *vitabbia* e *tabbia*, levent. *vadábja*, piem. *viśábja* e *vábja*.

328 a. ALBUMEN: it. *albume* bianco dell' uovo.

329. Poles. *bume* alburno, lucch., con suffisso sostituito, *arbale* id. Ma il mil. *albiüm biüm* cremon. *biöm* riflette *ALBLUMEN.

331. 1. Gen. *arbu* candido. — Log. *arvazze* albagio, sic. *arbara* tovaglia d' altare, piem. *arbëna* pernice bianca, sa. *albinare* imbiancare. 2. Vers. *albicare*, cal. *arbasiari* albeggiare. — Sic. *annarbari*, *-azzari* id.

331 a. *ALCA gazza marina (cf. ALCEDO). Abr. *álekę*. Questa dichiarazione (Merlo, RDRom I, 240) mi par preferibile a quella del M.-L., n. 332.

332. [It. *alcione*, ecc.].

333 a. ALERE: monf. *aluísse* farsi lesto e ben nudrito, apav. *aluir* prosperare, crescere (Agl XII, 386)? — Potrebbe anche andare (*-f-* in *v*) col montal. *allefí -ficá*, attecchire delle piante dentro al terreno, di cui ignoro l' etimo.

334. Sic. *arca*, gen. *æga*, log. *arga* spazzatura, *aligazzu* id., *argùmene* immondezzajo, onegl. *arghina* alga.

339. Ven. *algun*, sic. *uncunu*, sa. *algunu*, eng. *alchün*.

339 a. ALIENARE. [Irp. *alienarese* allontanarsi, svagarsi, distrarsi, sic. *allianari* divertire, distrarre, *-arisi* dimenticarsi, it. *alienato* mentecatto].

340. Asa. *azenu*.

345. Engad. *alche -i*, *ailch*.

346. Tosc. *lęsina* e *lę-*. Coll' *ę* s' accordano il sic. *lésina* (accanto a *lí-*) il ven. *liésena* e il piem. *lesna*, coll' *ę* il bol. *léisna*. Il lomb. *lęsna* può andare con l' una e con l' altra base.

351. Sa. *allattarzu* balia, *allattu* allattamento.

356. *allenire -ito*, da *lena*.

357. Lomb. *lentá* allentare.

359. Mesolc. *leventá* allevare, sa. *alleventare* sbalestrare. Cf. anche il lomb. *alęf* vitello destinato ad essere allevato, pianta matricina, di cui è diminutivo il tic. *lüíń* castagno piccolo, d' innesto.

361. Apav. *alebiar* alleviare, parm. *alibar*, ecc., Post.[2] s. 'leviare', ZFrSpL XXXVI[1], 314.

362. Cal. *aḍḍiccare* contrarre mala abitudine; sic. *nnicca*, adescamento, risultante dalla intrusione di *anniscari* adescare (*anniscu* esca). Si può dubitare però che si tratti nelle voci nostre d' un gallicismo, tanto più che per il significato di 'avvezzarsi' sovviene il lomb. *čapá el lekęt* 'contrarre il malvezzo' (da *leká* leccare).

363. Lucch. *allegrire*, allegare (i denti), = **allegolire*, *-orire*?

364. Sic. *addíiri*, cal. *allíjere* (e *arríjari*, donde il *rr*?). Cal. *allittu* scelta.

365. Donde il dittongo del regg. *leis*, bol. *lais*?

366. Sic. *ágghia*, sa. *azu -llu*.

367. *ALLIVĒRE. A questa base, piuttosto che ad ALLIVESCERE, riviene *allibbire* (e *allibire,* con *b* da *bb* per dissimilazione dalla prima geminata). Qui solo si produceva quell' *ALLIVEO ecc. che conduceva regolarmente a **-libbjo,* onde, per estensione del presente, **-libbjire, -bbire.* Donde il *v-* dell' abr. *víbbele,* livido della pelle per ammaccatura, se pur qui spetta?

368. Sic. *addugari -dduari,* gen. *allugâ* mettere in serbo, nascondere, lomb. *lugá,* borm. *lugar* arrivare, piem. *aloé loé,* temp. *addugá* conservare, engad. *lover,* allogare. — Montal. *allogagione* affitto, locazione, engad. *alluamaint lovamaint* calmiere.

369. [*allodio,* ecc.].

374. Sen. *antano,* Studi mediev. I, 418 n., march. *angetá,* ontano. — Lucch. *ontanello* lucherino.

375. Il sopras. *ignú* spetta qui, non al num. 376. Stimerei che la forma, non meno che quella del monf. *arnú* (num. 376; cf. anche il monf. *Val d'Urmóu* = Vallis Ulmorum, FERRARO s. 'urmera'), dipenda dal genit. plur. in -ŌRUM.

379. It. *alpe* montagna altissima, monte più alto degli altri, bol. *àlp* e *elp* (fem. plur.) Apennini. Il significato generale nell' alta Italia è quello di 'pascolo sull' alta montagna', in Piemonte anche "montagna alta" (per la evoluzione del significato, cf. lomb.-alp. *mọnt* pascolo a mezza montagna). La voce, nella regione alpina, è propria del Piemonte e della Lombardia lo era della Liguria; manca nel Trentino, nel Veneto e nel Friuli. È mascolina nel Ticino, feminile altrove; ma anche nel Ticino, i più antichi docum. latini della Leventina la trattan come feminile. Forse vi fu poi attrazione da parte di *mọnt.* — Engad. *schelpchar dscherpcher* scaricar l' alpe *EX-ALPICARE, *DISA-.

381. 2. Ven. *altèr,* valses. *autée,* [parm. *altári*]. Del sic. *artaru* è difficile dire se sia ALTARE o ALTARIUM. — La voce è qua e là feminile grazie all' *a-* (RILomb XL, 1111 n.; aggiungi arom. *una nova altare* in MONACI, Crestom. 129).

(à suivre.)

Chronique étymologique des langues romanes[1])

par

Paul Barbier fils

(Suite.)

5a. Lat. AESTĬMO, -ARE. A. Thomas, Ro XXXIX, 216: le forézien *désaima* "faire perdre courage" est pour un ancien **desesmar,* composé parasynthétique de *des* + *esme* + *-ar; *desesmar* c'est faire perdre l'*esme;* cf. le part. passé *deseimat* "inconscient, égaré" (Mistral).

467. Lat. ACERVŬS, -ŬM "monceau, amas". C. Salvioni, Ro XXXIX, 475: sur le romagn. *żerbêl* „stollo, barcile del pagliajo", qui serait pour *ACERVALE.

468. Lat. ACĒTŬS, -A, -ŬM (pp. d'ACEO, -ĒRE "aigrir"; d'où le sb. ACETUM "vinaigre"; cf. *112a, 120*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: pour le port. *azeta* de *112a* lire *azêda* (et *azedinha*) "oseille"; ajouter à *120* l'adj. port. *azedo* "aigre".

469. Lat. *ACĔŪCA, -AM (de AC- dans ACUS et cf. *725a*). P. Barbier fils, RLR LIII, 26: propose *ACĔŪCA pour l'it. *acciuga* = *engraulis encrasicholus* Cuv. (sarde *azzua*), à cause du museau pointu de ce poisson.

470. Lat. ACŪMEN n. (*147*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: l'accent de l'esp. *gumía,* du port. (*a*)*gomía,* est suffisant pour faire rejeter l'étymologie par ACUMEN.

471. Lat. ACŬS, -ŬM (*148*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 434: sur l'irp. *aqua.*

472. Lat. ADBATTŪO, -ĔRE (*168a*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: ajouter à *168a* esp. *abatir,* port. *abater.*

473. Lat. *AD-BŎNO, -ARE (*171*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: le vb. port. *abonar* est tout à fait commun mais c'est un emprunt.

474. Lat. *AD-DEXTRARE (*183a*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: on peut ajouter l'esp. *adiestrar, adestrar,* port. *adestrar,* bien que

---

[1]) v. RDR III, 232-250.

ces verbes soient de formation récente. — Ajouter aussi le v. fr. *adestrer* (Ch. Rol. 2648) et le fr. mod. *adextrer*.

475. Lat. ADDŪCO, -ĔRE (*192*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: le v. port. a *aduzir, aduzer* "amener"; le port. *aducir* "rendre ductile, malléable (l'or, le métal)" cité à *192* est emprunté au fr. *adoucir* comme l'a déjà vu Bluteau.

476. Lat. ADVĔNĬO, -ĪRE (*286*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: aj. à *286* esp. *avenir*, port. *avir*.

477. Lat. ADVŎCATŬS, -ŬM (*299*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: aj. à *299* esp. *abogado*, port. *advogado*, anc. *avogado, vogado* (*vogada* aussi attesté).

478. Lat. *AFFILO, -ARE (*347*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 336: le port. *afilar* est un emprunt; antérieur est le port *afiar* "affiler, aiguiser".

479. Lat. *AFFŎCO, -ARE (FŎCUS). A. Thomas, Ro XXXIX, 187: à côté de l'it. *affocare* (pour un **affogare* refait sur *fuoco*) "enflammer", prov. *afogar* avec l'*o* ouvert, noter en Basse-Normandie et dans le Bas-Maine *afouer* "exciter" (ex. g. le feu).

480. Lat. AGGRAVO, -ARE (cf. *4345*). A. Thomas, Ro XXXIX, 222: croit que *égréger* (dans l'Yonne) "témoigner par des caresses, des gâteries, la préférence qu'on a pour tel ou tel enfant" représente le v. fr. *agregier* < *AGGREVIARE. Au point de vue sémantique cf. le prov. *veziat* et le fr. *gâter*.

481. Lat. AGNŬS, -ŬM et -A, -AM (*370*). C. Merlo, *Riv. di Filol. et d' Istr. Class.* XXXV, 481: rattache très bien *enə* de la Pouille par **ajno* à AGNUS. O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: pour port. *año* lire *anho*.

482. Lat. ALAMANNŬS, -A, -ŬM (*392*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: a *392* l. *alemão, alemã, alemã* étant la forme fém. On a antérieurement *aleman*, pl. *alemães* et en v. port. *aleiman*, fem. *aleimana* (? *aleimãa*). Les formes en esp. et en port. sont empruntées du français.

483. Arab. AL-ANBÎQ (*394*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: le port. *alambique* est plus commun que *lambique*.

484. Lat. *ALLŪMĬNO, ARE (507). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 337: à *507* pour port. *al(l)uminar* (pop. *alumiar*) lire: port. *alumiar* (à coté du sav. *illuminar*).

485. Arab. AL-QAUVÂD (*541*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: le port. a *alcaiote* (et *alcaiota* f.) et *alcoveto* (et *alcoveta* f.) d'où le vb. *alcovitar* et la sb. *alcoviteiro, -a*.

486. Arab. AL-QOBBAH (*542*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: la forme *alcova* est la plus commune en port. A *542* pour *Gewölke*, l. *Gewölbe*.

487. Lat. ALTARĬŬM n. (*547*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: à *547* pour port. *oteiro* l. *outeiro*.

488. Lat. ALTĔRŬM HĔRI (554). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: pour port. *anthontem* l. plutòt *antehontem*.

489. Lat. ANT(E)- ŏCŬLŬM (697). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 338: à *697* pour *antogo* l. *antojo*; le port. *antojo, antojar* sont empruntés comme l'a vu Diez; d'ailleurs, au sens de "désir" l'esp. *antojo*, le port. *antolho* sont postérieurs aux verbes correspondants.

490. Lat. AVIS, -EM (*1099*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: l'esp. *avecica, avecita, avecilla* et le port. *avezinha* n'ont rien à voir avec AUSPICIUM, AVISPICIUM (cf. 1079); ce sont des dérivés de l'esp. port. (et non v. esp., v. port.) *ave*.

491. Lat. AXŬNGĬA, -AM (*1112*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 341: pour esp. port. *exundia*, l. esp. *enjundia*, port. *enxundia*.

492. Lat. *BERBĪCALIS, -E (VERVEX, BERBIX). A. Thomas, Ro XXXIX, 205 sur v. prov. *berbegal* qu'il explique par "pou de mouton", le rapprochant du prov. mod. *berbial* (Berry, Creuse *barjau*) de m. s.

493. Lat. COLLĬGO, -ĔRE (*2323*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 165: sur les sens du v. fr. *coillir* d'où l'angl. *coil* "plier, replier".

494. Lat. CŎLO, -ĔRE (*2331*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: cat. *colre, coldre* "celebrar alguna fiesta", et aussi "sudar, cocer".

495. Lat. CŎLŌRO, -ARE (*2336*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: cat. *colrar*, "donar colradura, cremar lo sol", esp. *corlar* (et *corlear*) "dorer avec le vernis dit *corladura*". — Aj. le prov. *coudra* qui a d'après Mistral dans le Hérault le sens du fr. *coudrer*.

496. Lat. *CONSĔCĀLE n. et *CONSĔCĀLĬŬM n. (SĔCĀLE; cf. *8550*). A. Thomas, Ro XXXIX, 215: le prov. mod. *counsegau*, le v. fr. *conseel* "méteil" représente *CONSECALE; le v. prov. *consegalh* < *CONSECALIUM. Le mot survit dans la Yonne: *conciau* "méteil, seigle et blé mélangés"; cf. *concès* "seigle" (Jossier).

497. Lat. CONTĬNGO, -ĔRE (*2466*; cf. *101, 102*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 333: ajouter le parf. *conteu, contiu* en v. port.; les mots espagnols cités à *101, 102, 2466* sont des reformations qui ont peut-être leur point de départ dans CONTĬGIT.

498. Lat. CŎRTICŬLŬS, -ŬM (Columella; cf. *2547a* *CORTICULUM n.). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480 et P. E. Guarnerio, RIb XI, 170: sur le sarde mer. *ortiju*, log. *ortigu*, sept. *ortiǧǧu* "liège".

499. Lat. CŎRVŬS, -ŬM (*2508*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: se basant sur le sens de "scalpel" qu'a eu CORVUS vent en tirer le sarde mér. *orbada* "soc de la charrue". — Il aurait fallu tenir compte des formes *arvada, alvada, albada* (Spano).

500. Lat. CŬRRO, -ĔRE (*2704;* cf. *2138, 2703*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: voudrait rattacher à CHLORIO on plutot CHLORION (*χλωρίον*), nom d'oiseau dans Pline, le sarde *culurgioni, culirgioni* traduit par Spano et Porru par l'it. *piviere.* En réalité ni CHLORION ni CHLOREUS n'ont donné de dérivés populaires au roman et *2138* est à rayer; tout en admettant avec le DG à l'art *courlieu* l'influence du diverses imitations du cri de l'oiseau (cf. sarde *curruliu*), il me semble probable que le fr. *courlieu* = *numenius arquata* Latham est identique au v. fr. *corliu* (*curlius* V. de St. Gilles v. 656) "courrier" et sûr que les dérivés de CURRĔRE ont contribué à la nomenclature de oiseaux des genres *oenicdemus, charadrius, numenius,* pour des raisons tirées de leurs habitudes (cf. Rolland, *Fa. P.*, II, 345-8, 351-2: Nice *courentin* Toulon *courentillo,* Noirmoutier *courette* &c). Quant au sarde *culurgioni, culirgioni,* je suppose qu'il remonte à des formations onamatopéiques **culurgiu, *culirgiu;* cf. en France *courlu, courli, courleru, courleri* &c.

501. Lat. CŬRSO, -ARE (fréquentatif de CŬRRO) "courir çà et là &". Cf. it. *corsare* "aller en course (des pirates)" cité par Duez. O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: ajouter à *110* *ACCURSARE le port. *acossar* de m. s. que l'esp. *acosar* duquel il est peut-être emprunté.

502. Lat. DĒBĬTŬM n. (*2767*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 480: cat., prov. *deute,* cat. *deuta.*

503. Lat. *DÈRŪPO, *DĪRŪPO, *DĬSRŪPO, -ARE (RŪPES; cf. DE-, DI-, DIS-RUMPERE). Cf. *2888.* A. Thomas, Ro XXXIX, 218: sur le bourg. *druble* "torrent"; cf. le v. fr. *desrub, desrube* du Psautier de Cambridge où il traduit TORRENS. Noter Côtes-du-Nord *dérubler* "glisser de haut en bas", Guernesey *derrible* "cavité d'un rocher formée par un éboulement de terre attenant à un précipice".

504. Lat. DĬŬRNŬS, -A, -ŬM (*3044*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 451: sur le nap. *juorno,* sic. *jornu* "jour" à propos de l'affirmation de M. C. Bartoli, *Misc. Hortis* 902, que DIURNUM dans le sud de l'Italie est emprunté à la France du Nord (au v. français?).

505. Lat. DŪRŬS, -A, -ŬM (*3156;* cf. *194* où AD DURUM n'a guère le droit à un art. séparé). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: *adur* "à peine" existe en v. port. aussi bien qu'en v. esp.; dans les deux langues on trouve aussi *dedur.* Le *dur* d'*adur* (cf. esp. *aduro, aduras*) paraît être emprunté au prov.

506. Lat. ESŪRĬO, ĪRE "avoir faim" (*3295*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 449: sur le v. ven. *insorire* du v. 1128 du *Detto della Virgine* publ. p. Medin dans le *Bollet. crit. di cose franciscane,* vol. III.

507. Lat. *EXCANDĔO, ĒRE (cf. *3536*). A. Thomas, Ro XXXIX, 223: on sait que le prov. *escandi* représente *EXCANDIRE, cf. foréz. *échandi* (Gras) "chauffer, réchauffer"; il est probable que c'est la forme primitive et il faut voir des reformations récentes dans le foréz. *échandre,* beaujol. *étsindre,* lyonn. *chandre.* Cf. encore bourbonn. *échandir, rechandir,* berrich. *archandir.*

508. Lat. ĔXCŎMMŪNĬCO, -ARE (*3369*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 467: sur le romagn. *stmonga.*

509. Lat. EXCŪSO, -ARE (*3385*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 434: sur romagn. *séusê* "excuser".

510. Lat. *EXCŬTĬCO, -ARE (CŬTIS, EXCŬTĔRE; cf. *CŬTĬCA d'où l'esp. *codega* "couenne"; *3385a*). A. Thomas, Ro XXXIX, 222: sur le canad. *écorcher, écorchage, écorchoir,* en parlant du broyage du lin; *écorcher* est une altération populaire d'*écocher* "détacher les débris de la partie ligneuse du chanvre ou du lin", qui correspond au pic. norm. manceau *écocher,* fr. *écoucher.*

511. Lat. ĔXPŬRGO, -ARE (*3472*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 466: sur le v. bolon. *sborgare.*

512. Lat. FAEX, FAECEM (*3583*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: explique le roum. (*a*)*desfăca, dêsfeca* "écosser, écaler" par *DISFAECARE.

513. Lat. FAMĬLĬA, -AM (*3616* où par erreur -ĪLĬA). C'est ici que doit se placer le roum *fameie* "femme" et non à *3679* FEMINA. L'étym. par FEMELLA prop. par. J. Subak, ZRPh XXXIII, 481, est inacceptable. Cf. S. Puşcariu, *Etym. Wtb.* 595, 1553.

514. Lat. *FENŬCŬLŬM m. (*3684*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: veut ajouter le galic. *fiuncho;* mais il faut s'entendre; ni le galic. *fiuncho,* ni le port. *funcho* ne peuvent remonter à *FENUCULUM à moins de supposer *FEUNCŬLŬM. De *FENUCULUM le port *fiolho* qui manque à *3684.*

515. Lat. FĔRRŪGO, -ĬNEM (*3702*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: aj. galic. *furruje;* mais aussi *ferruje.*

516. Lat. FĬDES, -EM (*3735*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: le port. *bofé* est cité à *170* comme étant pour *á boa fé* (Diez) où *á* = *a a* (AD ILLAM); il faudrait donc mettre en tête de *170*: AD ILLAM BONAM FIDEM. Cependant, comme on trouve *fé* sans prep. ni art. (*fé que devedes* dans le Chansonnier du Roi Denis), *bofé* est sans doute tout simplement pour *boa fé* et *170* est à rayer.

517. Lat. FĬLĬCTŬM n. (*3748* où l'astérisque n'est pas nécessaire, FILICTUM étant attesté au sens de "fougeraie" par Columella). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: se trompe en voulant ajouter le galic. *fental* "fougeraie" à *3747*. Le dérivé de FILICTUM en galic. est *fieito*. La galic. (*fento*), *fenta* (d'où *fental, fenteira*), noms de diverses espèces de *fougères*, est un dérivé de *FĔMITA, -AM pour *FĬMITA, -AM (cf. *3768*); et ce nom vient sans doute de ce que la plante "sirve y se recoge para estiercol" (Valladares Nuñez à l'art. *fentos*).

518. Lat. *FĬMĬTA, -AM (*3768*). Pour le galic. *fento, fenta* "fougère" voir l'art. FILICTUM. Les formes portugaises *fento, fental* s'expliquent de même, tandisque *feto, fetal* se rattachent à FILICTUM; le galic. *fenta* est *FIMITA tandis que le masc. galic. et port. *fento* s'expliquent par l'action de *feto* (galic. *fieito*).

519. Lat. FĬNGO, -ĔRE (*5774*; cf. *4934*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 448: sur le berg. *infinchés* "infingardo" (cf. lomb. occid. *infinéiš, infe-, fe-, finéiš*, ven. *fentizzo*).

520. Germ. FLADO (*3806*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 171: sur les significations du v. fr. *flaon* et du v. catal. *flahó*. — C. Salvioni, Ro XXXIX, 445: sur le cat. *fragúne* „specie di focaccia con dentro carne fresca o ricotta" (Scerbo), "specie di torta imbottita di uova sbattute e formaggio fresco o ricotta ecc." (Accattatis).

521. Lat. *FLATOR, -OREM (*3825*). A. Thomas, Ro XXXIX, 229: expliquerait le v. prov. *flaor*, donné par Lévy d'après un texte du XIIIe S^e, et traduit par lui "Gluth" par *FLAGROR (de FLAGRARE) > *FLAGOR. Tout dépend du sens de *flaor* qui n'est attesté qu'une seule fois; le sens d'"odeur" me semble assez probable; il est appuyé par l'it. *fiadore, fiatore*, le v. fr. *flaor* et le fr. mod. *fleurer*, qui se rattachent tous à *FLATOR.

522. Lat. *FLATŬLŬS, -A, -ŬM (FLATUS "souffle, vent, flatuosité"; cf. v. it. *fiato* "puzzo", it. *fiatente* "puant" & voir *FLATOR) "puant". P. Barbier fils, RLR LIII, 34: en tire le sic. *fiatulu*, rom. *fiatola* (= *stromateus fiatola* L.), d'où le fr. *fiatole* des naturalistes et des dictionnaires. Cf. le sicil. *fetula* et catal. *pudenta*, noms du même poisson.

523. Lat. FLUĬDO, -ARE "mouiller, arroser" (Caelius Aurelianus). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: sur le sarde mér. *fuliài* "gettar via". Bien peu probable; cf. P. E. Guarnerio, RIb XI (I), 170.

524. Lat. FŌDĬO-, -ĔRE (*3874*; cf. *3940*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 447: rattache à *FODIUM, -A, sb. tiré de FODIO, l'it. *fọggia* (cf. sard. (*cala*) *fóju* "fosso, burrone", tarant. *fóggia* "luogo sotteraneo dove si conserva il grano"), l'esp. *hoyo, hoya* "fossé", port. *fojo*.

525. Lat. FŌMES, -ĬTEM (FŎVĔO) "bois à chauffer, matière inflammable, foyer" et au figuré "foyer de l'âme, excitant" (manque dans Ktg[3]; cf. *3614*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: cite de l'*Incerti auctoris de Constantino Magno ejusque matre Helena libellus* un passage où on lit: "suaeque libidinis fomitem satiare cupiens"; le sens appuie l'hypothèse (F. Mohl, ZRPh XXVI, 620) de l'influence de FOMES sur FAMES; roumain. *foame, foamete,* lomb. engad. *fom,* port. *fome.*

526. Lat. FORNICO, -ARE "vôuter, cintrer". J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: sur le sarde mer. *furriài;* cf. *4077.*

527. Lat. FŎRŬM n. (*3935*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 444: sur *Forlimpópoli* (à l'endroit même on dit *Frampúla*); la base étymologique est FORUM POPILII.

528. Lat. FRATER, -TREM (*3961*). A. Thomas, Ro XXXIX, 232: explique par *FRATRORUM (pour FRATRUM) le v. fr. *fraror* (*frere frarur* da la *Vie de St. Thomas,* ed. *Hippeau*) v. norm. *frareur* dans *cousin frareur* encore vivant dans la Normandie et le Berry (*cousin frareux* "cousin germain"). *Cousin frareur* serait pour *COSINI (FILII) FRATRORUM.

529. Lat. *FRATRĪNŬS, -ŬM (*3963*). Y rattacher peut-être le cat. *fadri* "mousse, jeune homme" d'où viennent également l'esp. *fadrin* "camarade" et le fr. *fadrin,* attesté dès avant 1442 dans Ant. de la Salle au sens de „mousse, jeune matelot"; voir L. Sainéan RER VIII, 11. 42. Pour la chute d'un *r,* cf. l'esp. *fradear* (voir *4914* pour l'étym., impossible à accepter, par *INFANTINUS; et *Eguilas y Yanguas* pour l'étym. par l'arabe FATI).

530. Lat. FŪCŬS, ŬM (cf. PHYCOS dans Pliñe; *φῦκος, φυκα,* noms d'algues; *φυκίς, φυκίν, φύκης,* noms de poissons). P. Barbier fils, RLR LIII, 35 expliquerait par *FICUS, forme populaire de *φῦκος* les noms de poissons suivants: Venise *figo,* Naples *fica,* Rome *fico* (cf. grec mod. *phocida*) = *phycis blennioides* Schn.; sicil. *baca ficu, pisci ficu,* Palerme *pesce fica,* Naples *fica,* Rome *figora* = *gadus minutus* L.; it. *fico* = *gadus luscus* L.; Gênes *figaotto* = *gadiculus blennioides* Günther; prov. *figoun, figon,* Gênes *figao,* Elbe *figaro,* Tunis *fico* (Français de Damiette *fegaro*) = *sciaena aquila* Risso; Trieste *figo,* Adria *figo, figa,* Venise *figa* = *stromateus fiatola* L.; Spalato *figa* = *labrus bimaculatus* L.

531. Lat. FŬLĬCA, -AM (*4035*). Pour FULCA voir Walde[2] à FULICA et cf. it. *folcola,* v. prov. *folca,* prov. mod. *foouco* (var. *fourco, fraouco*), fr. *fourque* (XIVe siècle, texte normand), *fouque* (1569), *foulque.* Le galic. *focha* > *FŬLCŬLA. Comme la foulque se dit poule d'eau &c.,

le piem. *fola* peut-être dû à un croisement de FULICA et *PULLA; cf. le piem. *pola ciapiña* = *fulica atra* L.

532. Lat. FŬLĬGO, -ĬNEM (*4036*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 481: aj. galic. *fluje*. — Mais aussi *fuluje*.

101a. Lat. FŬRŬNCŬLŬS, -ŬM. J. Subak, ZRPh XXXIII, 481-2: aj. le galic. *furuncho*.

533. Lat. GALLĪNA, -AM (*4138*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 446 sur l'engad. *giaglina*, milan. *gajina* qu'il explique par la contamination de GALLĪNA par *PŬLLEŬS (> milan. *puj*, *piij* etc.).

534. Lat. GIGNO, -ĔRE "engendrer". P. E. Guarnerio Ro XXXIII, 56-7 y rattache le sarde *innidu*, *-a* (*GIGN-ĬTŬM pour GENITUM). — J. Subak, ZRPh XXXIII, 479 propose d'y voir AGNITUM (d'AGNOSCO) avec changement de préfixe; voir P. E. Guarnerio, RJb XI, 169.

535. Lat. *GLŬTTĔŬS, ŬM (cf. *4285*). P. Barbier fils, RLR LIII, 44: le fr. *jozo* des dictionnaires vient du *gobius jozo* Bloch "boulereau bleu"; il s'agit en définitive de *iozo*, *iozzo*, forme dialectale de *ghiozzo* qui se dit du *cottus gobio* L., du *gobio fluviatilis* Bonelli et de divers poissons du geure *gobius* L.

536. Lat. *GLŬTTŬS, -ŬM (*4285*). P. Barbier fils, RLR LIII, 47: parm. *pess giott* = *labrus iulis* L.

109a. Angl. GRAYLING. P. Barbier fils, RLR LIII, 40.

537. Fr. GUENILLE (attesté depuis 1611). A. Thomas, Ro XXXIX, 233 sur le bourguignon *gangueniller*.

538. Arab. HADIA, ALHADIA. D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 172 ajoute à l'esp. *alfadia* "cadeaux" qui se dit par ex. des "joyas menudas que el esposo donaba à la esposa", au portug. *adia*, *odia*, un v. fr. *hadie* "cadeau".

539. Lat. médiév. HANO, -ONEM (ex. du IXe se dans Du Cange à *platesia*). P. Barbier fils, RLR LIII, 42: le *hanon*, *hannon* de GD n'est pas un nom de poisson du genre *gadus* L. mais un nom de coquille; cf. Somme *hénon* = genre *cardium* L., Avranchin *hanon* = *anomia* L., et, dans GD, *hennon* "coquille de la charrue" (ex. de 1449).

540. Lat. HASTĪLE n. "baguette, piquet, bois d'un javelot &c." C. Merlo RILomb. (S II.) XLIII, 275: y rattache l'it. *stile* au sens de "il grosso albero orizzontale ch' è l' asse commune della ruota del mulino e del lubecchio", et se demande si l'it. *stọllo* "1. antenna, stile palo, 2. asta, stile, anima del pagliajo" ne serait pas pour **astọllo* dérivé de *HASTŬLLŬS. — Le changement de **astollo* en *stollo* ne se comprend guère et l'explication de N. Caix, Studj 599 par le v. h.

a. STOLLO "poteau, soutien" me semble très probable (*9069*). J'avoue aussi ne pas être convaincu pour *stile*; A. Canello, AGIt III, 321 l'expliquait par STILUS et il est en effet bien difficile de séparer *stile* de *stilo* dont les sens se confondent presque; d'ailleurs ni *stile* ni *stilo* ne sont d'origine populaire; à ce point de vue c'est *stelo* qui leur est antérieur. Il n'en reste pas moins, comme le dit C. Merlo, que l'*e* final de *stile* présente une difficulté. Est-ce par HASTILE qu'il faut la résoudre?

541. Lat. HĒRĒS, ĒDEM (*4551*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 463 sur le sarde log. *rese* "razza, volpe", campid. *resía* "serpe, rettile", *arrési, arresía* "rettile", où le sens primitif serait "race"; *rese* viendrait du plur. HEREDES tandis que le v. véron. *resi* "eredi", Plaisance *résa* dans *avè resa* "partorire" représenterait *erédese* de *HERĒDICEM. Tous ces mots sont féminins; cf. tosc. (la) *reda* "erede, figlio, parto delle bestie", v. vénit. (la) *erede* &c.

542. Lat. ĬANTHĬNŬS, -A, -ŬM (*ἰάνθινος*) "couleur de violette, violet". D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 173 sur un v. fr. *jantre*. Cf. le fr. mod. et sav. *ianthin* dans Littré.

543. Lat. ĬNAEQUO, -ARE "égaliser". J. Subak, ZRPh XXXIII, 482: d'un verbe en -ITARE viendrait le sb. déverbal sarde log. *nèbidu* "diritto, senza nodi (dell' albero)".

544. Lat. ĬNCARRĬCO, -ARE (*4825*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 482: aj. le fr. *encharger*.

545. Lat. *INCŎRDO, -ARE (*4852*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 482: le sard. mer. *ingortigài* "incordare" ne favorise pas le rapprochement avec GURDUS fait à *4852*.

546. Lat. ĬNCŬMBO, -ĔRE. J. Subak, ZRPh XXXIII, 482: le verbe unipersonnel en it. *incombe, -ono,* et le sb. *incombenza*.

547. Lat. ĬNDŬLGĔO, -ĒRE. J. Subak, ZRPh XXXIII, 482: sarde mér. *indulliri* "piegare, flettere" (cf. sarde mér. *mulliri* > MULGERE); cf. P. E. Guarnerio, RJb XI(I), 170.

548. Lat. INSTAR. J. Subak, ZRPh XXXIII, 482 sur le sarde log. *ista* "forse" &c. et voir P. E. Guarnerio, RJb XI(I), 170.

549. Lat. JŬGALIS, -E (*5206*). A. Thomas XXXIX, 235: le v. fr. *joalee* "rangées de ceps de vigne disposés en *joal*", attesté depuis 1276, repose sur *JUGALATA. Le v. fr. *joal* "planche de vigne sur laquelle s'étendait la *joelee*" représente JUGALIS. Une forme parallèle **joel*, à l'origine du féminin (JUGALIS sc. VITIS on VINEA) est devenue *jouelle* (attesté en 1551 et dans Cotgrave), cf. *joualo* dans la France du S. O. Thibaut a un art. *jouau* où il cite un ex. de *jouaus* (plur.) de 1301 et où il définit le terme: "brin de bois placé en travers sur

deux autres branches fourchues; cet appareil formait à la vigne une espèce de berceau". Voir aussi l'art. *joual* de GD.

550. Lat. JŬVĔNCŬS, -ŬM, et A, -AM (cf. *5236*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 446 sur le v. molfett. *gunco*.

551. Lat. *JUXTŬLA, -AM (*5243a*). A. Thomas, Ro XXXIX, 237 ajoute aux formes qu'il a déjà élucidées dans ses Mélanges le v. fr. *joscle* des Gloses de Raschi et *dzeûcllè* à Pontarlier. Le vb. *djouklla* "promettre en mariage son fils ou sa fille tout jeunes" (Bridel) dans le Jura bernois peut être comparé au lyonn. *jouclio* "attacher les bœufs au joug avec la *jouglia*"; cf. à l'art. *conjoungla* de Mistral le dauphin. *joucla*. — A. Thomas a omis de citer un article très intéressant du Gloss. Poit. de Lalanne: "*julles*, *jouilles* s. f. pl. lanières de cuir dont on se sert pour attacher le joug sur la tête des bœufs. Dans tout le Poitou". Comme en français, on aurait pour correspondre au prov. *jusclo* des formes successives **juscle*, **jusle*, **jule* (cf. *mâle*, *moule*, *râle* &c.), le poit. *julle* mérite l'attention.

552. Grec *κατώγειον* (*κατάγειον*) „souterrain". De la sic. *catóju* "tugurio, topinaja", *catója* "stalla", cal. *catuoju* "catapecchia, stanza a pian terreno porcile", v. campan. *catoja* "stanza terrena", (voir De Bartholomaeis, AGIt XV, 337). — C. Salvioni, Ro XXXIX, 451 sur Bellinzona *katúja*, *katatúja*, milan. berg. *katòi* "prison", terme argotique.

553. Grec *λάβραξ* (*λάβρος* "avide, glouton") "loup de mer, *dicentrarchus labrax* Jord."; dim. *λαβράκιον*. Cf. Lat. LABRAX dans Cael. Aurel. H. Schüchardt, ZRPh XXXI, 641 sq. sur *lebrak*, *lombrak* (Ragusa), *lumbrak* (Spalato) = *crenilabrus pavo* Cuv. — Cf. C. Merlo, *Riv. di Filol. e d' Istr. Class.* XXXV, 481 et M. G. Bartoli, ZRPh XXXII, 11.

554. Lat. LAETAMEN n. (*5382*). A. Thomas, Ro XXXIX, 238: *leam* à Briançon, *lyam* à Bobi près de Pignerol. *Leam* à biffer de l'art. *lim* de Mistral. — Ajouter Valteline *ledam* "letto (dell' uomo)" dans Monti, *Saggio di Vocab. della Gallia Cisalpina*.

555. Lat. *LAMPO, -ARE (*5412*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 443 sur *derlampare* à Lecce qu'il expliquerait par DE + BE + LAMPARE (cf. l'irp. *delampare* et l'esp. *relampago*). Voir aussi Zingarelli, AGIt XV, 228 pour l'hypothèse *INTER-LAMPARE.

126a. Lat. LĀNĬFĬCĬŬM n. A. Thomas, Ro XXXIX, 185 note: *larfes* attesté en v. provençal.

556. Lat. LANĬO -ARE (*5427*; cf. *5428*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 482 sur sarde mér. *làngiu* "magro, smunto, secco, schietto, arrabiato"

qu'il rattacherait à LANGUIDUS; cf. P. E. Guarnerio, RJb XI(I), 171 et voir *5428*.

557. Lat. LŎCŬS, -ŬM (*5668*; cf. *5665* et *4716*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 309 sur le v. fr. *luec, iluec, aluec, lues*; par une contamination d'ILLÍC (4715) + LOCO (adv.) > *ILLOC (sic. *ḍḍoku*, napol. *lloke*, v. milan. *illoga*; v. it. *loco*, esp. *luego*, port. *logo*) on a *luec, iluec* (avec l'*i* d'*ici*), *aluec* (fait sur l'analogie *lors—alors*), *lues* (= *luec* + *s* adverbial).

558. MANDO, -ARE (*5871*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335 critiquant *179* qui est à rayer rappelle que pour l'esp. port. *ademan*, la forme ancienne en port. est *adaman*; quant à *desman* Diez l'a parfaitement bien dérivé du prov. *desman* (de *desmandar*); enfin *desmanar* existe en esp. au sens de "desviar da manada". — D'autre part, j'ajoute que *desmanar* n'a rien à voir avec *manada*, autre emprunt fait par l'esp. au prov.; il a été formé en esp. sur l'emprunt *desman* et il est intéressant de noter qu'en esp. le sens noté pour *desmanar* existe aussi pour *desmandar*.

559. Lat. MANTĬCA, -AM (*5914*). A côté de *mantaco*, l'it. a *mantico, mantica, mantice*. Zingarelli, AGIt XV, 229 expliquait le *ménice* "mantice" de la Pouille comme un cas de *n* < *nn* < *nd* < NT. — C. Salvioni, Ro XXXIX, 455, rappelant l'ancon. *manice*, parm. *manes* pour lesquels il est impossible d'accepter le changement -NT- > *-n*, accepte l'explication par l'influence de MANUS sur MANTICA proposée par J. Subak, ZRPh XXII, 556.

560. Lat. MĬNACĬA, -AM (le plur. MINACIAE seul attesté dans les textes, *6175*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 335: *237* et *238* sont à rayer; le préfixe *a-* des formes esp. et port. est certainement roman; ajouter à *6175* *meaçar* qu'on lit dans les *Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio*, Madrid 1889, p. 579.

561. Lat. MĬSCĔO, -ĒRE (*6211*). L. Constans, Ro XXXIX, 580 sur le v. fr. *meistre* "assener, appliquer (un coup)", cf. Virg., *Aen.* XII, 720: vulnera miscent. — A. Thomas, Ro XXXIX, 580 n. sur le v. prov. *meisser* "verser à boire"; cf. le v. fr. *a moitre* dans le *Gloss. hebr.-franç.*, ed. Lambert-Brandin (voir Ro XXXVI, 447). — Sur le sarde mér. *messiri, arremissiri* voir J. Subak, ZRPh XXXIII, 483 et P. E. Guarnerio, RJb XI(I), 171.

562. Lat. *MŎLLIO, -ARE (*6260*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 456: le crémon. *moujízz*, lomb. occid. *mujíš*, berg. *moes* "mucido, molliccio" correspondent à un it. *'*moglíccio*' tiré de *mogliare* ("ital. fehlt das Verb" dit *6260*; mais *mogliare, mollare* sont cités comme de m. s. dans *Florio*); cf. berg. *mojá* "ammollare".

563. Lat. MŎNACHŬS, -ŬM (*6265*). P. Barbier fils RLR LIII, 44 sur sicil. *munacedda,* Naples *monacella nera,* Elbe *monachella* = *heliases chromis* Günther; cf. fr. *monachelle* (Littré). S'explique par la couleur du poisson.

564. Lat. MORTALĬTAS, -ATEM. D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 174: les formes sicil. *murtulitati, murtulitutini,* à côté de *murtalitutini* montrent peut-être l'infl. de MORTUUS; — *tutini* vient avec assimilation du *d* de -TUDINEM. Le v. prov. *morteudat* est dû à l'action d'-ELITAS sur -ALITAS; l'esp. *mortandad,* le port. *mortandade* trahissent à leur tour l'action d'-ANITAS. Le v. fr. *mortodé* "mortalité, peste", v. esp. *mortaldad* et v. port. *morteidade* représentent MORTALITATEM.

565. Lat. *MULTITAS, -ATEM. E. Philipon, Ro XXX, 221, A. Thomas, Ro XXXIX, 238 sur le v. lyonn. *moutia* (cf. *castia* < CASTITATEM &c.).

566. Lat. MŪS, MŪREM (*6396*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 457 sur le milan. *muriǵŏ* "topolino".

567. Grec *νάρθηξ* „narthèce, narthex, portique en avant de la nef d'une basilique). Cf. l'emprunt NARTHEX dans Pline au sens de "férule". C. Salvioni, Ro XXXIX, 434 sur le v. ravenn. *ardica.*

568. Germ. *NASTILA. A. Thomas Ro XXXIX, 239 sur le v. prov. *nala,* v. fr. *nalière* "cordon". — En provençal on s'attendrait à **nascla. Nala* viendrait-il du français?

569. Lat. NAVICELLA, -AM (NAVIS, *NAVICA; *6476*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 306: sur le fr. *nacelle.*

570. Lat. NĬTĬDŬS, -A, -ŬM (*6548*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 483 sur le sarde log. *innattu* "prova, testimonianza" qu'il rattacherait à *NECTUM pour NEXUM. Cf. P. E. Guarnerio, RJb XI(I), 171.

571. Lat. OFFŌCO, -ARE (FAUX). A. Thomas, Ro XXXIX, 189: suppose qu'OFFOCARE et OFFICERE ont collaboré à la formation d'un *OFFĬCARE d'où le prov. *ofegar* > *oufega* (Mistral). Cet *OFFICARE se serait combiné avec le radical du fr. *étouffer* &c., ce qui expliquerait l'it. dial. *stofegar,* le prov. *estoufega,* le v. poitev. *estofeger*; cf. poitev. *étrefouger* "tuer un être vivant" (Lalanne).

572. Lat. ŏRBŬS, -A, -ŬM (*6718*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 469: par l'infl. de TOBIAS sur le lomb. *orbiśŏla* "orbettino" on arrive à *tobiśŏla, tobiśŏra* "orbettino" d'où sont tirés le lomb. *tobiśŏ* "birciuzzo", *tobís* "bircio".

573. Lat. PALLĬDŬS, -A ,-ŬM (*6800*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 308 sur les difficultés d'ordre phonétique que présente l'histoire du fr. *pâle.*

574. Lat. PAPILĬO, -ŌNEM (*6845*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 460 sur le milan. *porion* (< **povorion* < *pavarion*) "padiglione".

575. Lat. *PARĬĒTANŬS, -A, -ŬM (PARIES; cf. PARIETALIS, PARIETARIUS). A. Thomas, Ro XXXIX, 200: depuis Bridel on rattache le *pariana* "punaise" de la Savoie et de la Suisse romande à PARIES (cf. l'all. *wanze, wandlaus, wandwurm, wentel* &c. de *wand* "mur"); le fr. *bardane* "punaise" dans le *Dict. Franç.-Lat.* d'Estienne (2e ed. 1549) etc. est pris à *bardana* du Dauphiné et du Lyonnais (cf. à lyon. *bardanière* "claie d'osier dont on garnit les lits pour prendre les punaises"); en portant de *PARIETANA > *PARETANA on aboutirait à un **pardana* qui pour devenir *bardana* a dû subir l'influence de *bardana,* nom de plante, ou une assimilation de la sourde *p* à la sonore *d.*

576. Lat. PATERNŬS, -A, -ŬM "paternel". C. Salvioni, Ro XXXIX, 458 sur *Patierno,* nom de lieu de la Campania.

577. Lat. PATRŌNŬS, -ŬM (*6935*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 457: le milan., com. *parón* "barcajuolo" doit venir du ven. *paron* (de barca) = it. *padrone*; il a influencé en Lombardie le mot *para* "pala" qui en a acquis le sens de "gouvernail".

578. Lat. PAUSA, -AM (*6941*; cf. *754*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 339: le port. *aposentar* est emprunté à l'esp.; l'esp. *aposentar* a été formé à l'époque romane; il n'est pas nécessaire de postuler l'infl. de *sentar,* les suffixes *-antar* et *-entar* étant facilement échangeables.

579. Lat. *PERSŬS, -A, -ŬM (*7076 a*) et *PERSĬCŬS, -A, -ŬM. *PERSUS pour *PERC-SUS? cf. *πέρκος, περκνός* et le nom de poisson *περκη,* lat. PERCA (*7028* très incomplet). P. Barbier fils, RLR LIII, 45: le tosc. *perso, perso di fiume, pesce perso* = *perca fluviatilis* L. remonte à un *PERSUS qui est le même que le primitif du prov. et fr. *pers* "foncé, bleu foncé" (cf. *περκη* et ses relations avec *πέρκος*). D'autre part l'it. *persico, pesce persico* (Bologne *pesce perseghin,* parm. *pess persegh,* vénit. *persego, persega,* tessin. *persego, persigo, pess persigg* etc. viennent de *PERSICUS, -A, -UM. Pour *PERSUS, *PERSICUS, cf. moy. h. a. *bars* (d'où *Barsch*), v. et moy. h. a. *bärsich* et voir RLR XLVIII, 193 sq. Le fr. *persègue* (altéré en *persèque* par Lacépède) a été pris au vénit. *persega.*

580. Lat. PHLĔBŎTŎMŬS, -ŬM (*7122*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 450: à propos du calabr. *jétamu* "salasso, lancetta per salassare" de *FLÉTOMU, propose de voir dans *FLÉTOMU un sb. déverbal de *FLETOMARE pour PHLÈBOTOMÁRE et expliquer ainsi le raccourcissement du radical.

581. Lat. PHRĔNĒTĬCŬS, -A, -ŬM (*7127*). Cf. aussi PHRĔNĪTĬCUS. L'art. *4923* de Ktg[3] est à rayer. A. Thomas, Ro XXXIX, 231 suppose que PHRENETICUS a été remplacé par un barbare *FRENICUS, reposant sur φρήν et FRENUM, d'où le v. fr. *fernicle, fornicle, funicle, fenicle* (pour *-icle*, cf. *bouticle, onicle, soucicle, turnicle*), auquel se rattache le poitev. *frenicle* "chatouilleux", bas-gâtin. *fornicle*, manceau *founique* "ombrageux, capricieux &c."

582. Lat. PĪNĔŬS, -A, -ŬM (*7165a*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 483 y rattache le sarde mér. *pingiàda* "pentola", *pingiatinu* "gamella"; divers mots cités à *7175* appartiennent à *7165a*.

583. Lat. *PLATTŬS, -A, -ŬM (*7237*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 458: le napol. *parattella, perattella, prattella* "scodella, tegghia" vient de *PLATTELLA ou est un dérivé de l'esp. *plato*.

584. Lat. PLĒNISSĬMŬS, -A, -ŬM. D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 174 sur le v. fr. *plenime*, v. esp. *plenismo* "intègre, parfait", et sur divers dérivés notamment le v. fr. *plenimeté* et *aplenimez*.

585. Lat. PŎDĬA, -AM (Servius "câble attaché au côté droit d'un navire"; cf: *πόδιον, ποδιά* &c. cf. le lat. PES au sens de cordage; *7277*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 460 sur le napol. *poia*, sard. *poja* (cf. déjà Rolla, *Dallo Spic. di Giov. Scoppa*, 25-6).

586. Lat. *POSTARĬŬS, -Ă, -ŬM. A. Thomas, Ro XXXIX, 242: le v. prov. *postairol* (Ro XXXII, 297) < *POSTARIOLUM, dim. de *POSTARIUM. *POSTARIUS a été fait sur POST comme *RETRARIUS de RETRO (prov. *redier* "dernier"). *Postairol* survit dans le langued. *posterol* = genre *actinia* Brown (cf. norm. *cul d'âne*, Ile de Ré *cul de mulet* dans Rolland, *Fa. Pop.* III, 224).

587. Lat. POSTERŬS, -A, -UM (*7343a*). A. Thomas, Ro XXXIX, 242: l'esp. *postrero* représente *POSTERARIUS.

588. Lat. PRĔHĔNDO, -ĔRĒ (*7409*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 461: sur berg. *prez* "acceso", *imprezá* "accendere".

589. Lat. eccl. PSALMISTA. A. Thomas, Ro XXXIX, 250 sur v. prov. *saumestil* "psalmodiateur" dans le MS. d'Oxford de Girart de Roussillon.

175a. Lat. PŬLMENTŬM n. A. Thomas, Ro XXXIX, 243 sur le forézien *poumentà*.

590. Lat. PUNCTŬLŬM n. "légère piqûre, petit point" (Apul.; Isid.). C'est par PUNCTULA que s'explique l'esp. *puncha* "épine, pointe de quelque chose qui pique" (d'où v. esp. *punchar* "piquer") et non par PUNCTA d'où l'esp. *punta*; cf. C. Salvioni, Ro XXXIX, 440.

591. Lat. PŪTĬDŬS, -Ă, -ŬM (*7580*). A. Thomas, Ro XXXIX, 245 croit que *putfust* d'une charte de 1221 est un nom de la bourdaine

ou du cornouiller sanguin; la bourdaine se dit *péfu* en wallon, le cornouiller sanguin *pifus, piéfus* dans le Calvados et la Manche, *pied-fût* dans la Maine et Loire, *piafus* dans la Sarthe, *piéfu, pourfu* dans la Mayenne; tous ces noms remonteraient au *put-fust* de 1221. Un *pieffuf* de 1461 serait vraisemblablement un nom du cornouiller sanguin. Tous ces noms doivent être distingués de *piedfu,* nom, cité par le *Nouv. Larousse Ill.,* du champignon dit *collybie à pied en fuseau,* et qui doit s'expliquer comme un composé par apposition de *pied* + *fus* (< FŪSUM "fuseau"). — Cependant l'identité du *putfust* n'est pas, me semble-t-il, tout à fait sûre. *Putfust,* "lignum putridum idem quod boscus mortuus", dit Du Cange. Or *bois-mort* et *mort bois* se disent du "bois de peu de service comme épines, ronces, genêts &c." (Raymond). D'autre part *put-fust* = "bois puant". Or non seulement la bourdaine (*rhamnus frangula* L.) mais d'autres plantes du genre *rhamnus* sont désignées d'une façon semblable: cf. prov. *pudis* (qui se dit du *rhamnus frangula* L.), norm. *bois puant* = *rhamnus catharticus* L. auquel, d'ailleurs, peut s'appliquer le *nigra spina* de la charte de 1221 aussi bien qu'au prunelier; cf. it. *legna puzzo, legno putine* = *rhamnus alaternus* L. (Rolland, *Fl. Pop.* IV. 21, 23). Parmi les proches parents des genêts, l'*anagyris foetida* L. se dit *pudis, bos pudent* en provençal et *bois puant* en français (ex. depuis 1538 dans Rolland, *Fl. Pop.* IV, 79), et le *sarothamnus purgans* Gr. et God. se dit aussi *pudis* en provençal d'après Mistral. Noter que le *sorbus aucuparia* L., le *sorbus aria* Crantz, le *sorbus torminalis* Crantz portent tous des noms tirés du radical de *putidus* (Rolland, *Fl. Pop.* V, 116-7, 123 et Mistral à *pudis*). Noter encore le prov. *pudis* = *prunus padus* L. et l'emploi dans l'Aube de *nerprun, bois puant* = *prunus mahaleb* L. (Rolland, *Fl. Pop.* V, 310-2). Le fr. *bois puant* se dit aussi du quassier fétide. *Bois punais,* cité par A. Thomas commé nom dans l'Aube et le Loiret de la bourdaine est donné par Bouillet, *Dict. des Sciences &c.,* comme nom du cornouiller sanguin.

592. Lat. *RAMĪCĬŬS, -A, -ŬM (RAMUS). A. Thomas, Ro XXXIX, 248: dans GD deux ex. de *ramisse,* de 1444 et de 1459, proviennent de l'ancienne province du Ht. Limousin et appartiennent par conséquent au provençal; ajouter que Lalanne cite *ramisse* "haie vive" pour les environs de Montmorillon (Vienne); pour le suffixe -ĪCĬA d'un prov. *ramissa,* cf. *palissa, randissa, sebissa.* — Pour la forme on peut aussi citer l'esp. *ramiza* "collection de branches coupées d'un arbre".

593. Germ. RAMM- (*7734*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 137 sur Guernesey *ram* (cf. angl. *ram*), Manche *ram* (ex. du norm. *ram* au

XVIe se dans Moisy, *Dict. du pat. norm.*); Champagne *ran*. *Ran* "bélier" est vivant d'après la carte *Bélier* de l'ALF dans les dépts. suivts.: Manche, Aisne, Seine-Inf., Somme, Pas de Calais, Nord. Cf. *ran* 3 dans GD où les exemples ne remontent pas plus haut que le XVIe se. Cf. W. Meyer-Lübke, ZRPh XXIX, 404.

594. Germ. RAPP- (moyen h. a. *rappe* "croûte, teigne"; cf. *7771*), d'où l'it. *rappa* "gerçure au pied de cheval"; cf. à Parme *rapa*, à Naples, en Sicile *rappa* "ruga, grinza". Duez (ed. 1660) donne l'it. *rappare, rapparsi* "se rider ou renfrogner". C. Salvioni, Ro XXXIX, 462 sur le napol., irp. *rechieppa, repecchia* "ruga, pottiniccio, frinzello" où il verrait **rappecchia* avec immixtion de *re-*. — Cf. le fr. *rappes* "crevasses au pied du cheval" (Cotgrave et voir le DG à *râpe* 2.); *rappes* et *grappes* semblent être équivalents dans ce sens, du moins pour Duez (cf. it. *grappe, garpa*). *Rappes* a disparu en fr. devant *raspe, râpe*; cf. sic. *rappa, rappughia di uva*, it. *raspo di uva*; fr. *raffle, rappe* (et *ribaud*) *de raisin*.

595. Lat. RĔCŬPĔRO, -ARE (*7854*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 462 sur l'irp., napol. *recupetà* "ricuperare, ricoverare" où il verrait l'infl. de *RECIPITARE sur RECUPERARE; cf. sic. *rinchipitu, rincipitu* "luogo recondito &c."

596. Lat. RĔCŬTĬO, -ĔRE (*7855*). O. Nobiling, ASNS CXXIV, 334: le v. port. *recodir, recudir* veut dire "repondre, retourner" et a d'autres sens entre autres celui d'"aller à la rescousse, aider" qui s'expliquerait par l'influence de RĔCŬRRĔRE (cf. *110, 111*).

597. Lat. *REGINO, -ARE. C. Salvioni, Ro XXXIX, 463 plutôt que de voir dans l'esp. *reine* "royaume" un *reño* altéré sous l'infl. de *rey*, y verrait un déverbal de *reinar* < *REGINARE. — Sur l'engad. *reginam* etc. voir H. Schuchardt, ZRPh XXVI, 332. — Cf. encore le napol. *riginiello* "roitelet".

598. Lat. RŌBŬR (*8119*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 484: sarde mér. *orroli*.

599. Suisse all. *ROTHENGEL. P. Barbier fils RLR LIII, 48: le fr. *rotengle* = *leuciscus erythrophthalmus* Cuv. vient de Neuchâtel (Suisse); ni ROTHAUGE, ni ROTHÄUGLEIN qu'on a proposés ne l'expliquent; *ROTHENGEL non attesté serait satisfaisant; on aurait comparé les nageoires rouges du poisson aux ailes d'un ange (cf. it. *aletta* "nageoire" etc.).

600. Germ. ROTJAN (*8161*). R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 306: ni AERUGO (Diez) à cause de l'ū, ni *RUBICULUM, -A (DG) à cause du B n'expliquent le v. prov. *rozilh, roilh, roilha*, le v. fr. *roïl, roïlle*; *RUTILIARE (*8231*) postulé pour le v. prov. *rozilhar, roilhar*, v. fr.

roïllier (avec *rozilh* &c. comme substantifs verbaux) n'est pas satisfaisant, RUTILUS n'ayant rien donné en roman et ayant d'ailleurs ĭ non ī (R. Haberl croit encore qu'il est plus probable que *rouille* a précédé *rouiller* que le contraire); en tenant compte du fait que les mots romans ne paraissent qu'en provençal et en français, on peut songer à une origine germanique; l'auteur songe a ROTJAN d'où le fr. *rouir;* reste la difficulté du suffixe qu'il trancherait par -ILIA (plur. d'-ILE); un *ROTILIUM aurait ensuite été refait sur *ROTILIA (cf. UTENSILIUM sur UTENSILIA).

601. Lat. SANCTŬLŬS, -ŬM "petit saint". C'est par SANCTULUS que s'explique l'esp. *sancho* sur lequel voir C. Salvioni, Ro XXXIX, 440.

602. Lat. SARTOR, ŌREM (*8376*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 465 sur le second *s* de l'esp. *sastre.* Cf. J. Subak, ZRPh XXXIII, 484.

603. Lat. SAURŬS, -ŬM "nom de poisson" (Cassiodore). Cf. le grec *σαῦρος, σαύρα* "lézard" et "espèce de poisson" et SAURA "espèce de lézard" (Isidore). P. Barbier fils, RLR LIII, 50: le SAURUS de Cassiodore doit être le *trachurus Linnaei* Malm. (= *caranx trachurus* Cuv.) dit *sauru* en Sicile, *sauro* à Rome, *sureddu*, *suredda* en Sardaigne, *sorell* à Iviça, *saurel* en Narbonnaise (Rondelet) d'où le fr. *saurel* des dictionnaires; cf. it. *lacerto* = *scomber scomber* L. (le maquereau) et *maquereau bâtard* = *trachurus Linnaei* Malm.

191a. Lat. SCALPO, -ĔRE. A. Thomas, Ro XXXIX, 185 note: sur le vosgien *chôpé-cu* "gratte-cul, fruit de l'églantier".

604. Lat. SĔDĔO, -ĒRE (*8569*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 475 (et 441 note 1): de *SEDĬTUM (pour SESSUM) un *SEDĬTARE > *SETTARE d'où sic. *assitari,* napol. *assetare,* lomb. *setá* "sedere" et peut-être un *SETTIARE d'où avec assimilation à l'initiale l'irp., napol. *zezzáre* "sedere".

605. Lat. SĒDES, -EM (*8570*). A. Thomas, Ro XXXIX, 251: v. bressan *sei* "emplacement".

606. V. Norois SKǪMM (cf. Falk et Torp, *Norw.-Dän. Etym. Wtb.* à *skam*). A. T. Baker, Ro XXXIX, 88 voudrait expliquer le v. fr. *escomos, escoymous* attesté dans quelques textes anglo-normands et qui a été emprunté sous la forme *skoymus* par l'anglais du XIVe se (Chaucer, *Milleres Tale,* v. 3337) par un *EXCOMMOTŬS. — A. Thomas, Ro XXXIX, 90 (note) et 221 s'appuyant sur le sens probable du mot: "honteux, dégoûté" le rattacherait avec plus de vraisemblance aux v. norois SKǪMM "honte" et cite comme appartenant sans doute au même radical le norm. *écomant* "dégoûtant, affadissant" (Duméril) qui suppose un verbe **écomer.* Cf. E. Weekley, Ro XXXIX, 587.

607. Lat. SŌREX, -ĬCEM et *ĪCEM (*8887*). C. Salvioni, ZFSL XXXVI[1], 170 revenant à *SORÍCIUS (cf. G. Gröber, ALL V, 473) voudrait en tirer le fr. *souris* (*souriceau, souricière*); et établir que la même forme explique le ladin central *surícia, soríza* (< *SORĪCEA < *SORĬCEA + -ĪCIU), le friaul. *surís* f. (*-surisar, -sarie, -sate* etc. avec *s* sonore); ce *surís* serait peut-être dû à la rencontre de **surizz* ou **surízza* avec **sóris* (< SORĬCEM). — J'avoue ne pas comprendre l'importance que C. Salvioni attacherait au fr. *souriceau, souricière,* qu'on trouve d'abord sous les formes *sourisseau, sourissière* et qui ni l'un ni l'autre ne sont encore attestés avant le XVe siècle; tous les deux ils viendraient du v. fr. *soriz* que celui-ci remontât à *SŌRĪCEM ou à *SORĪCIUM. Qu'il y ait eu ou non des relations entre SOREX et SORIX (cf. Walde, *Lat. Etym. Wtb.*), je crois que c'est bien à *SORĪCEM que remontent le v. prov. *soritz,* v. fr. *soriz* et sans doute le frioul. *surís* (quant aux formes dérivées de *surís* comme *surisar* &c. elles peuvent très bien être de formation récente). — A *8887*: pour valtell. *sorice* (copié par Puşcariu, *Etym. Wtb.* à 1602) l. *soric* avec *c* palatal: pour it. *sorcio* (pour *sorce*), l. it. *sorce* (et *sorcio*); quant à l'infl. d'un *eriz* sur le v. fr. *souriz,* il ne faut pas en tenir compte.

608. Lat. SPĪCA, AM (*8945*). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 171 sur le v. fr. *espie* "nard indien"; cf. v. fr. *espic* (ex XII-XIIIe se dans le DG a *spic*), *espiquenard,* fr. mod. *aspic, spic, spiquenard, spicanard* (ce dernier de l'it. *spicanardo*).

212 a. Lat. STĬLŬS, -UM et STYLŬS, -UM. Voir HASTILE.

609. VHA STOLLO, v. HASTILE.

610. Germ. STUMP. C. Salvioni, Ro XXXIX, 468 sur l'irp. *stummo.*

611. Lat. SŬBER et *SŪBER, -EM et *ŬM (*9159*). P. Barbier fils, RLR LIII, 50: divers noms du *trachurus Linnaei* Malm. (= *caranx trachurus* Cuv.) se rattachent à SUBER; vénit. *suro,* it. *sugarello* (Elbe *sugherello*), Var. *suvereou,* B. du Rhône *suvereou* (francisé *suvereau* Cotgrave), *severeou,* prov. (où?) *sieurel* attesté depuis Rondelet. S'explique peut-être par les nuances jaunâtres ou dorées du poisson; cf. divers noms anglais des labres: *corkling, corksinny, corkwing.*

612. Lat. SŬBFŬNDO, -ARE (*9163*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 473: le napol. *zeffunno, zuffunno* "abisso, sprofondo, rovina" est un déverbal de *zeffonnare* "sprofondare, rovinare" et celui-ci est pour *soffondare* < SUBFUNDARE comme le montre l'irp. *soffunno* (à côté de *zuffunno*).

613. Lat. *SŪCTĬO, -ARE (SUCTUM de SUGERE) d'où l'it. *succiare,* rtr. *tschitschar,* prov. *sussa, chucha,* v. fr. *sucier,* port. *chuchar* (*9223*). P. Barbier fils, RLR LIII, 31 expliquerait l'esp. *chucho,* catal.

(Valencia) *jutjo*, Marseille *chucho*, Gênes *ciuccio* = *myliobatis aquila* Cuv. comme un nom de hibou, de chouette: esp. *chucho* "espèce de hibou on de chouette", milan. *sciscioeu* "assiolo chiù"; uccello simile alla civetta (cf. milan. *sciscià* 'succiare')". Le poisson dont il s'agit à l'air d'un oiseau de proie aux ailes étendues, à cause de ses pectorales plus larges transversalement que dans les autres raies (cf. ses noms d'*aigle, faucon, milan, épervier*).

215a. Germ. SULTJ. Voir D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 176 et A. Thomas, Ro XXXIX, 186 et 219 n. 4.

216a. Lat. SŬMMŬS, -A, -ŬM. A. Thomas, Ro XXXIX, 186 note dit à propos du prov. *soufloura*: pour la substitution de SUM- à SUB- en lat. vulg. j'aurais dû renvoyer à H. Schuchardt, *Vokal. des Vulgärlat.* III, 92 et écarter l'influence de SŬMMŬM au moins à l'origine.

614. Lat. SŬPER et SŬPRA (*9263*)' R. Haberl, ZFSL XXXVI[1], 304 sur v. fr. *sovre, souvre, soure, seure, seur, sur.*

615. Lat. SŬPERŬNDO, -ARE, "déborder" (Paulinus Nolanus). A. Thomas, Ro XXXIX, 254: Nicod avait expliqué le fr. dial. *severonde* par SUBGRUNDA, SUGGRUNDA "avant-toit", et cette étymologie a été acceptée par Ménage et Diez (cf. *9244*); cependant comment expliquer la perte du *g*? A. Thomas admet que SUBGRUNDA a été refait sous l'influence de SUPERUNDARE; *SUPERUNDA (cf. "SUBGRUNDA, vulgo vero SUBUNDRA" du Liber Glossarum et "SUBRUNDA ὑπόστεγον" des Hermeneumata Stephani) explique le v. fr. *sovronde* et *SUPERUNDACULUM le saint. *sebrondail.* Voir aussi dans Jossier, *Dict. du Pat. de l'Yonne, soufeurneaux, soufferneaux,* „bas de la toiture à l'intérieur d'un grenier".

616. Germ. SŬPP- (cf. *9271*). A. Thomas, Ro XXXIX, 256 sur *soupe en vin* = *medicago sativa* L. (Cotgrave). Cf. *soupe au vin* (Côte d'or, Hte. Saône), *soupe en vin* (Aube, Haute-Marne) = *cardamine pratensis* L. (variété à fleurs roses), et *soupe en vin* qui désigne une variété de couleur rouge dans le langage des fabricants d'étoffe (ex. de 1697) et des naturalistes (Buffon, *Oiseaux* IV, 338).

617. Lat. TALENTŬM n. (*9349*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 468 sur le corse *talento* "sort".

618. Lat. TARDŬS, -A, -ŬM (*9384; 9380, 9381*). P. Barbier fils RLR LIII, 27 expliquerait le pic. *atarjon* = *acipenser sturio* L. comme dérivé du v. fr. *atargier* sous l'influence d'*estorjon, esturjon* (tendance du poisson à passer l'hiver dans un état de torpeur).

619. Lat. TARENTŬM, TARANTŬM (d'où le nom de la ville de *Taranto*); cf. grec *Τάρας, Τάραντα* (*9385*). P. Barbier fils RLR LIII, 52; du nom de la ville on a eu *TARANTA, *TARANTULA, *TARAN-

TELLA, nom de la *lycosa tarentula*: it. *tarantola* (cf. fr. *tarantole* dans Duez), *tarantella*; v. prov. *taranta*; v. fr. *tarente* dans GD; esp. *tarantola*; port. *taranta, tarantela.* Cf. *tarant* gl. *scorpio* dans le *Vocab. Optimus* cité par Diez. La piqûre de la *lycosa tarentula* produisant une maladie nerveuse dite *tarentisme,* on a l'it. *tarentella* (d'où fr. *tarentelle*), nom de divers airs qu'on jouait aux malades atteints de cette affection; cf. v. fr. *tarente* "espèce de danse" dans GD. Les noms de la *lycosa tarentula* ont passé à divers animaux considérés comme nuisibles: parm. *tarantla* = *cossis ligniperda* L.; it. *taranta* = *oriolus galbula* L.; it. *tarantola,* prov. *taranto,* fr. *tarente* = *gecko fascicularis.* Enfin *TARANTA et ses dérivés ont passé à divers poissons qu'on compare à des lézards: Rome *tarantola* (fr. *tarentole*) = *saurus griseus* Lowe; Var *taranto* = *callionymus dracunculus* L.; et it. *tarantello* = jeune de l'*orcynus thynnus* Lütken, *tarantello, tarantella* "ventre mariné du thon".

620. Lat. TEMPERO, -ARE (*9429*). D. S. Blondheim, Ro XXIX, 138 sur un v. fr. *atrampror* "canif"; pour le sens, cf. le lat. TEMPERARE au sens d'"aiguiser, tailler" dans TEMPERARE UNGUEM, CALAMUM; l'it. *temperare* "tailler une plume" (Duez), *temperatoio, temperarino, temperino* "canif". Pour la forme il faut comprendre ou *atrempëor* (cf. *atempreor* "modérateur" dans GD) ou *atrempëoir* (cf. *temproir* "tasse, coupe, vase à boire" dans Roquefort, *atemproire* "pièce d'un moulin" dans La Curne de St. Palaye).

621. Turc TOLIPEND "turban". P. Barbier fils, RLR LIII, 54: l'esp. *toilandalo* (= *sphyrna zygaena* Raf.) de Rondelet qui a passé dans Du Cange &c. est une faute pour *torbandalo*; la tête du poisson aura été comparée à une tête coiffée d'un turban (cf. les noms du turban: it. *torbante,* fr. *tolliban* (Comines), *tolipan, tolopan, tourbant, tourban,* formes avec *o* qui ont précédé les autres plus modernes avec *u*: it. esp. port. *turbante,* fr. *tulban, turban* &c.).

622. Lat. TRANSĔO, -ĪRE (*9679*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 471 sur le napol. *trasonda* "viccolo, viottola" de TRANSEUNDA; cf. Ro XXXVI, 250.

623. Lat. TŬNICA, AM (manque dans Ktg[3]). D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 178 sur le v. fr. *tonje,* esp. *tonga,* tous deux au sens de "tunique". A côté de l'ital. *tonaca* il faut tenir compte des formes *tonega, tonica* dans Duez.

624. Lat. TŬNĬCO, -ARE (*9812a* où il y a une astérisque à TUNICO) Cf. D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 178. — Duez à l'ital. *tonicare* "1. mettre une robe, 2. crespir, enduire de plâtre", *intonicare, intonacare* "crespir, embaucher, enduire une muraille de chaux ou de mortier",

tonico, intonico "crespisseure". — Pour l'esp. à côté de *tonga* "couverture, enduit" on a *tongada* de m. s. (cf. TUNICATUS).

625. Lat. URCĔŎLA, -AM (dim. d'URCEA, peut-être d'abord plur. d'URCEUM). A. Thomas, Ro XXXIX, 191 cite l'esp. *orzuela.*

626. Lat. URCĔŎLŬS, -UM (URCEUS) cf. *9911.* A. Thomas, Ro XXXIX, 191: ajouter à Ktg[3] *9911* le prov. *orzol* (conservé dans le Hérault), le v. fr. *orçuel.* L'esp. *urceolo* cité à *9911* évidemment savant.

627. Lat. URCĔŬS, -ŬM et URCĔŬM n. (*9912* où il ne faut pas d'astérisque à URCEUS), URCEA (voir URCEOLA). A. Thomas, Ro XXXIX, 191: URCEA est representé, non seulement par l'esp. *orza,* mais par des formes gasconnes, cf. *orsa* dans Levy, PSW.

628. Lat. VENTER, VENTREM (*10048*). J. Subak, ZRPh XXXIII, 485: sarde mér. *imbrentàisi* "porsi bocconi", *imbrentada* "corpacciata".

629. Lat. VĔRŬCŬLŬM n. (*10108*). C. Salvioni, Ro XXXIX, 473: sur le v. pis. *virchione* "chiavistello" (cf. S. Pieri, AGIt XII, 159), v. sienn. *verrocchio* „verricello"; l'influence de FERRUM visible dans le *-rr-* du fr. *verrou*, dans le port. *ferrolhar* &c. est encore constatée dans le corse *ferchiu* "chiavistello" (P. E. Guarnerio, AGIt XIV, 394).

630. Lat. VĒRŬS, -A, -ŬM. J. Subak, ZRPh XXXIII, 485: sarde mér. *diadéru* "davvero".

631. Lat. VĬTRŬM n. (*10259*). C. Salvioni Ro XXXIX, 471 expliquerait par *VITRICTUM le soprasass. *vadretg* "lavina di neve".

632. Lat. VĪVĬFĬCO, -ARE. D. S. Blondheim, Ro XXXIX, 139 rattache à *ADVIVIFICARE *avijer* "rendre, donner la vie" (avec chute de -VI- par "superposition syllabique[a]), l'esp. *abiviguar, abeviguar* (avec dissimilation d'un v) de m. s.

633. Germ. *WAIDANJAN (voir Kluge à *Weide; 10337*). P. Barbier fils, RLR LIII, 38: le sens primitif des verbes romans tirés de *WAIDANJAN étant "mener au pâturage, paître", on peut accepter que divers substantifs venant de ces verbes aient eu le sens d'"animal qu'on mêne au pâturage"; cf. Valteline *guadagn* "taureau (pour saillir)", langued. *gazanhou* "étalon, soit cheval, soit âne, pour saillir les juments et les ânesses". On concevra alors qu'on ait pu donner au sens de "cheval, jument" les noms suivants au genre *hippocampus* Leach (le cheval de mer): prov. *gazanet* (*gasanet* dans Mistral, var. *gazané* dans Rolland, *Fa. Pop.* III, 95), *gazano* (*gasano* dans Mistral, Marseille *gazane, gazone* d'après Brunnichius dans Rolland, *Fa. Pop.* XI, 177), (B. du Rh. et Var.) *gagnolo, agnolo,* (ailleurs, où? voir Mistral) *gagnado.*

634. Germ. WISEL (isl. *wisla,* ags. *wesle,* v. h. a. *wisala,* moyen h. a. *wisele, wisel* etc.) "belette". P. Barbier fils RLR LIII, 40 ex-

pliquerait par un nom germanique de la belette le norm. *guiseau* "variété d'anguille".

635. Turc zâgrî (cf. *8265*). P. Barbier fils RLR LIII, 49: le fr. *sagre* = *spinax niger* Cloquet (*squalus spinax* L.), usité par divers naturalistes, vient du *sagree* donné comme gênois par Willoughby, *Hist. Piscium* (1686 p. 57) où il faut voir une graphie à l'anglaise de *sagri*; cf. *sagri moretto* = *spinax niger* Cloquet à Gênes, tosc. *sagri*, lit. rom. *palombo zigrino* = *centrophorus granulosus* M. Hle et vénit. *sagrin* = *squatina laevis* Cuv.

(à suivre.)

Das Sardische im Romanischen Etymologischen Wörterbuch von Meyer-Lübke

von

Max Leopold Wagner.

Wie Meyer-Lübke von jeher der Bedeutung des altertümlichen Sardischen im Rahmen der romanischen Sprachwissenschaft gerecht wurde und dem Altsardischen eine seiner anregendsten und geistvollsten Schriften widmete, so hat er jetzt in seinem *Romanischen Etymologischen Wörterbuch* zum erstenmal den sardischen Wortschatz kritisch und systematisch wie den aller übrigen romanischen Sprachen herangezogen. Während bei Körting die sardischen Wörter nur wie sie der Zufall bot und mit vielen Lücken und Fehlern angeführt wurden, sichtet hier ein Kenner das vorliegende Material. Dass daher in diesem Wörterbuch dem Sardischen der proportionell gebührende Raum zugewiesen ist und dass die etymologischen Grundlagen wohl gefestigt dastehen, verdanken wir der jahrelangen liebevollen Beschäftigung des Verfassers mit diesem romanischen Ableger.

Meyer-Lübke war bestrebt, wie bei allen übrigen romanischen Sprachen, auch beim Sardischen die Entsprechungen der lateinischen Grundwörter möglichst vollständig anzuführen. Eine ganze Reihe von Etymologien sind neue und glückliche Funde. Von wirklich gesichertem Gute ist ihm wohl nur sehr wenig entgangen. Im allgemeinen führt er die logudoresische Form an, kampidanesische und andere Dialektwörter nur, wenn sie im Logudoresischen nicht vorkommen oder eine von der logudoresischen stark abweichende Form oder Bedeutung haben. Mit diesem System kann man sich nur durchweg einverstanden erklären. Auch bei Ableitungen werden nur die nach Form oder Bedeutung beachtenswerten aufgeführt. Die Auswahl war hier natürlich besonders schwer, zumal das Sardische an interessanten Ableitungen sehr reich ist. Der Verfasser hat aber auch hier eine glückliche Hand gehabt.

Wie sich Meyer-Lübke stets bewusst war, ein romanisches Wörterbuch zu schreiben und sich daher weise Beschränkung auferlegen musste, so kann es nicht Sache des Rezensenten sein, alles anzuführen, was man vielleicht den einzelnen Etymen besonders an Ableitungen noch hinzufügen könnte. Es hat keinen Zweck, die alten Wörterbücher von Spano und Porru stets aufs neue auszuschreiben. Diese Dinge gehören in das künftige sardische etymologische Wörterbuch, nicht in das romanische.

Die nachfolgenden Bemerkungen haben nur den Zweck, im Ausblick auf eine baldige zweite Auflage, sichtliche Versehen, die in einem so gross angelegten Werke nicht fehlen können, zu verbessern, einige Lücken auszufüllen, besonders beweiskräftige Dialektformen zur Stütze gelegentlich anzuführen[1] und einige charakteristische Ableitungen nachzutragen, wobei ich hoffe, im Sinne Meyer-Lübkes nicht zu weit gegangen zu sein.

Ich führe dabei, teilweise nach meinen handschriftlichen Sammlungen, nur Formen und Etymologien an, die mir gesichert zu sein scheinen und lasse nach Möglichkeit das Problematische beiseite.

11. ABBATTUERE: [log. *abbattíre* camp. *abbáttiri* demütigen, aus span. *abatir*], daneben aber volkstümliches log. *abbattáre,* z. B. in *Posada* ‚sbattere, fare la frullata' und *abbattigare* ‚premere, calpestare, calcare', vielleicht besser zu 996 BATTUERE.

29. ABINTRO: camp. *aíntru.*

41. ABSCONDERE: bitt. *iskúṇdere* ‚difendere', z. B. *iskúṇdeti* ‚difenditi'. Die Bedeutungsentwicklung hängt mit den Gebräuchen der Blutrache zusammen. Wer einen Angriff erwartet, versteckt sich hinter den Felsen und dem Gestrüppe des Buschwaldes und verteidigt sich von dort aus. — Ablt.: bitt. *askuṣọ́ryu,* nuor. *askiṣọ́ryu,* camp. *skuṣọ́rğu* ‚vergrabener Schatz'.

44. ABSĬNTHIUM: *sẹ́nzu* ist camp. neben *assẹ́nzu,* nicht log., und entspricht lautlich log. *attẹ́ntu, attẹ́tu,* nuor. *aþẹ́þu.* Vulgärlat. ARSENTIU weist Keller, *Latein. Volksetym.,* S. 62 nach.

---

[1] Bei dieser Gelegenheit darf darauf hingewiesen werden, dass Spano stets seine guten Gründe hat, wenn er einem Worte eine Ortssigel beifügt. Es handelt sich meist um Formen oder lautliche Abarten, die tatsächlich nur einer bestimmten Gegend oder einzelnen Orten angehören. Dem sollte — besonders bei Beurteilung des Lautlichen — stets Rechnung getragen werden, was zwar von seiten Meyer-Lübkes der Fall ist, aber sonst des öfteren vernachlässigt wird und zu falschen Schlüssen führt.

65. *ACCAPTARE: In log. *agatare* ist das *-g-* wohl sekundär aus intervokalischem *-k-* entstanden; in Nuoro spricht man *akatare*. Vgl. Salvioni, RDR IV, 93.

67. ACCENDĔRE: nordsard. *aččiśá* ‚bezaubern' gehört nicht hierher, sondern ist mit log. *aččiśare*, camp. *aččiśai* (Atzeni), *eččiśai* mit Ablt. Lehnwort aus span. *hechizar*.

109. ACĬNA: camp. *ážina*; hinzuzufügen ist, dass dieses, wie log. *áĝina* nur noch die ganze „Traube", nicht mehr die Beere bezeichnet.

123. *ACŪLEA: log. *agúża*, camp. *agúlla* Nadel.

130. ACUS: log. *agu* ist wie camp. *águ* Fem., nicht Mask., wie bei Spano verdruckt ist (vgl. übrigens die Angaben und Beispiele von Porru und Atzeni).

134. ACUTIARE: bitt. *akuḃare* (*unu kane*) „einen Hund hetzen".

135. ACUTUS: camp. *agúđu* „Nagel am eisernen Beschläge der Wagen".

161. ALEPS: bitt. *álipe* Schweinefett.

170 b. [*ADJUGIUM, das Salvioni, RDR IV, 99 für log. *aunżu* fordert, genügt dieser Form keineswegs; CONJUGIUM, auf das Salvioni verweist, gibt *koyúyu* und *kọ'yu*; *koyuọ'nżu* ist von *koyuare* abgeleitet. Die Form *agọ'nżu* gibt Spano für Orosei, was nicht verschwiegen werden sollte, da dort *-g-* eigene Gründe hat (cf. *ástragu, suĝe* usw. dortselbst). Das camp. *aunğali* wird nach Porru in dem Ausdruck *bíviri a pani aunğali* ‚vivere a pan solo, senza camangiare, senza companatico' gebraucht und spricht deutlich für *JAJUNIUM (cf. Subak, ZRPh XXIX (1905), 423-4). — Cf. log. *deunżare* fasten (ASTP XXIII, 355) und camp. *ğaúnğu* nüchtern, neben log. *dejúnu, żeúnu*, camp. *ğaunu*].

228. AE: log. camp. *ęi* ‚ja'.

243. AERUGO: Ablt. log. *ruínżu*, camp. *arruínu* Rost.

276. AGER: Ablt. asard. *terras de agrile* bebautes Land.

289. *AGNŌTARE: bitt.-nuor. *annottare* ‚guardare' unterstützt Meyer-Lübkes Erklärung.

293. AGONOS. Camp. *agonu* ist zu streichen; das Wort ist bei Porru zwar verzeichnet, aber mit Verweis auf Bonavilla, *Dizionario etimologico di tutti i vocaboli usati nella medicina, chirurgia, veterinaria ecc.*, wo ‚donna agona' vorkommt. Es ist ein wissenschaftlicher italienischer Ausdruck, der mit dem Sardischen so wenig zu tun hat wie *anus* (ebendort) und andere gelehrte Ausdrücke. Der volkstümliche Ausdruck für „unfruchtbare Frau" ist *lunáđiga*.

297. AGŪLIA: log. *agużia* ist sicher *ACULEA 123, wie *-c-* > *-g-* zeigt und die bitt. Form. *akuza* (in Bitti bleibt *-k-*).

326. ALBUCIUM: bitt. *arvúþu*, camp. *arđúzzu*.
331. ALBUS: Das von Salvioni, RDR IV, 101 angeführte *arvazze* bezeugt Spano für Dorgali und ist selbst erst aus camp. *arđáži, orđáži* entlehnt.
334. ALGA: log. *arga*, camp. [nicht log.] *áliga*.
340. ALIENUS: camp. *allę́nu*.
365. ALLISUS: log. *ališędda* „leere Kornähre" zeigt, wenn es hierher gehört, Einfluss von *ala* (*ll* > *ďď*).
366. ALLIUM: log. *ażu*, camp. *allu*.
434. *AMURCEA: die das Sardische betreffenden Angaben beruhen auf einem alten Irrtum. Guarnerio hat AGIt XIII, 121, das in den *Sassaresischen Statuten* vorkommende alog. *murta* als **murþa* angesetzt und es in Unkenntnis der heutigen Aussprache dem log. *murza* gleichgesetzt. Gegenüber dem alog. **murþa* wäre heute log. **murta* zu erwarten. Durch diese Angaben wurde schon Puşcariu, *Latein. Tj und Kj* irregeführt. Es gibt heute kein log. *murta* „Ölschaum", sondern neben *muša, mulča* = *AMURCULA (M.-L. 435) nur log. *murża*. Dieses hat tönendes *ż*, wie ich schon Lautlehre S. 52, § 169 bemerkte, und gehört mit camp. *murǧa* zu MURIA. Ein camp. *murtsa* existiert ebensowenig. Die Beispiele sind zu streichen und *murża, murǧa* unter MURIA zu verzeichnen.
447. *ANDAGO: log. *anďáina*, mer. *andánia*.
481. ANNICULUS: nuor. *annikrinu, annikrarżu* (nicht *-gr-*); log. *anniyínu*.
485. ANNOTINUS: *annǫ́đinu* auch camp.
490. ANSA: log. *aša* „Henkel der Korkgefässe".
492. ANTA: lies *antalire* statt *antaline*.
508. ANUS: camp. *anus* zu streichen; eines der von den sardischen Lexikographen eingeführten wissenschaftlichen Wörter, die dem Volke vollkommen unbekannt sind. Cf. n⁰ 293. (Damit sind auch die Bemerkungen Salvionis, *Note Sarde*, 22, n. 1 hinfällig).
512. APALUS: log. *ǫ́u páđaru* ‚uovo indozzato'.
582. AQUILA: log. *ábbila* in vielen Dörfern gegenüber *ábbile* in anderen.
609. ARBUTEUS: Die hier angeführten sardischen Formen bedeuten alle „Asphodele" und gehören zu ALBUCIUM (326). Der Erdbeerbaum (*corbezzolo*) heisst in ganz Sardinien *oliđóne, liđone*.
638. ARGENTEOLUS. Zu log. *arĝentǫ́lu* „Kehle" vgl. 3923 a *irgustǫ́lu*.
671. ARGILLA: log. *arĝíďďa*; (Cuglieri) *arĝiďďu*; camp. *arǧíďďa*.
652. ARMARIUM: [log. *ammárżu*].
676. ARROGARE: *rođía* ist neukamp.
682. ARSURA: log. *arsura* nicht volkstümlich (*rs* > *ss*).

698. ASCIOLA: log. *ašo'lu* = it. *asciolo* (das gebräuchliche Wort ist *bistrále*).

716. ASSARE: log. *assare* ist ein Hirtenwort und bedeutet in den Zentraldialekten (Nuoro, Bitti) ‚dorare la carne arrostendola'. Es besteht kein Grund, es als spanisches Lehnwort zu betrachten.

736. ASSULA: *ástula* auch log. neben *aša* (vgl. Campus, *Fonetica*, p. 19).

741. ASTHMA: *dólima* heisst überhaupt „Schmerz", *indolimare* „schmerzen"; *una búa dolimažǫśa* ‚una pustola che comincia a suppurare'.

775. *AUCTORICARE. log. (Posada) *atorigare* (*sos kanes*) die Hunde hetzen, (Goceano) *atturigare* (bei Spano). Zusammenhang mit it. *zerigare* ‚molestare', Guarnerio, AGIt XIV, 407 abzulehnen.

784. AUGURARE: camp. *aguriai* (Domus de Maria), *gruyái* heulen (von Hunden).

831. AVIS: log. *áe* bedeutet „Raubvogel" und meist „Adler" (Bitti: *ave* „Adler").

846. AXUNGIA: log. *assunża*, camp. *assúnǧa*.

909. BALLARE: camp. (auf dem Lande) *baḍḍái* „tanzen"; Ablt. *aḍḍa-ḍǫ́ri* „Spindel".

916. BA(L)NEUM: log. *banżu*, camp. *bánǧu* in der Bed. „Bad" in Ortsnamen, s. *Lautlehre*, p. 59.

917. *BALSA: log. camp. *balza*, *brazza* aus span. *balsa* entlehnt.

944. BARBA: auch sard. bedeutet *barba* „Kinn" und „Onkel"; Ablt. log. (*b*)*arbúle*, *argule*, camp. *arbúđa* ‚barbazzale'.

994. BATTUAÇULUM: log. *attażu*, camp. *battállu*.

1051. *BERSIUM: log. *bartsǫ'lu*, nicht *bartsìolu*.

1284. *BRENNOS: *brinnu* ist gallur. und den eigentlich sardischen Dialekten unbekannt.

1326. BROMA: *bruma* ‚insetto che rode i vascelli' ist camp., nicht log. und als Schifferausdruck gewiss nicht bodenständig.

1336. BRUNCUS: (*b*)*ruŋku* ist ebenso log. wie camp.; Ablt. log. (*b*)*ruŋkíle* ‚corda con un nodo scorsoio che si passa al cavallo' (Nuoro).

1351. BŬBALUS: log. *bulu* ist hier zu streichen, da es nie „Büffel" bedeutet (es gibt keine Büffel in Sardinien), sondern (wenigstens heute) nur adjektivisch in *petta* (*b*)*ula* verwendet wird; also nur zur 1356.

1388. BULLICARE: lies *bulużare* statt *bucazare*.

1410. BŪRIUS: gall. *auǧá* bedeutet nicht ‚beschatten', sondern ‚scheuen' (von Pferden); die von Guarnerio, AGIt XIV, 389 vorgeschlagene Ableitung von BURIUS ist abzulehnen; das Wt. entspricht genau log. *aoyáre* ‚scheuen' von *ǫ'yu* ‚Auge'.

1430. BUXUS: log. camp. *búšulu.*
1440. CABĂLLUS: *kwaḍḍu* ist camp.; log. *kaḍḍu.*
1495. *CALCEA: *arta* verzeichnet Spano für Orgosolo, wo es in der Tat vorkommt, aber nach den dortigen Lautverhältnissen *'árpa* lautet, s. ZRPh XXXIV (1910), 478.
1516, 3. CALLIGO: dafs log. *baḍḍine* ‚Drehkrankheit der Schafe' wirklich mit Meyer-Lübke zu CALLIGO und nicht, wie Salvioni will, zu BALLARE gehört, beweist am besten nuor. *gaḍḍiĝínżu,* bitt. *gaḍḍínżu* ds.
1578. CANCHALUS: *kápkeru* ist log., nicht camp.
1593. CANISTELLUM: log. *kanistḗḍḍu.*
1604. CANNICIÙS: nuor. *kannípu,* log. *kaníttu,* camp. *kanízzu* ‚von der Decke hängendes Rohrgeflecht, in dem man den Käse räuchert'.
1619. CANTIO: log. *kantǫ́ne.*
1653. CAPRILE: log. *kraƀíle,* camp. *kraƀíli* ‚Ziegenstall'.
1668. CAPUT: bitt. *arina kápute,* log. *káƀuđe* ‚strenna, farina o semola che si regala ai bambini poveri in occasione della festa di Capodanno'.
1698. CARMINARE: log. *karminare, arminare,* camp. *kraminái* krämpeln.
1653. CAPRÌLE: log. *karminare, arminare,* camp. *kraminái* krämpeln.
1719. CARRICARE: log. *barriare.*
1778. CAULIS: camp. (Campidano di Milis) *kái,* Oristano: *kábi* (mit *au* > *a* und *-l-* wie Lautlehre, § 110); Nuoro: *káule.*
1791. CAVERNARE: log. *kuerrare* ‚verstecken' (von Schätzen) gehört eher hierher als zu GUBERNARE (3903), wie Salvioni, SR VI, 13 meint. Laute und Bedeutung passen besser zu CAVERNARE.
1805. CELTIS: das nur von Spano (an falscher alphabetischer Stelle) angeführte, sonst überall unauffindbare camp. *beltis* ‚papavero bianco' ist in jeder Hinsicht verdächtig; das anlautende *b-* ist im camp. sehr auffällig, ebenso das auslautende *-s.* Bisher konnte ich das Wort nirgends feststellen. Es ist wohl ein „ghostword".
1814. CENTO: nuor. *ĝentǫ́ne.*
1949. CIRRUS: camp. *čirrǫ́ni* „Last" ist wohl ein Irrtum; *čirrǫ́ni* bedeutet „Faser des gekrämpelten Flachses", wie log. *kirryǫ́ne.*
1977. CLAVELLUS: *zueḍḍu* ist nicht camp., sondern gallur. (die Angabe Guarnerios, ASSard I, 430 beruht auf Irrtum) und gehört direkt zu log. *żǫu.*
1984. CLAVUS: dass log. *iŋkarzu* (*de kuƀa*) ‚capruggine' tönendes *ż* habe, nimmt Salvioni, *Note Sarde* 97 stillschweigend an und stützt damit seine Ableitung *INCRA[V]ARZU. Das Wort wird

aber mit stimmlosem *z* gesprochen, ist ein Fachausdruck der Handwerker und nichts anderes als it. *incalzo.*

2005. COAGULARE: warum soll log. *kažare* aus it. *cagliare* entlehnt sein? Das Wort ist ein Hirtenausdruck und in allen sardischen Dialekten vorhanden: camp. *kallai*; *-gl-* ist wie in *biżare, billai* = VIGILARE behandelt.

2012. COCHLEARIUM: *kogarżu* ist nicht camp., die Angabe bei Spano beruht auf Irrtum und damit auch die Annahme Salvionis, *Note Sarde* 55. In Nuoro und Umgebung: *korkáryu,* log. überall *kogarżu* „Beinlöffel der Hirten zum Essen der sauren Milch". Derselbe Gegenstand heiſst camp. *gragállu, gregállu,* offenbar dasselbe Wort, nur mit -ALIUM (Assimilation) für -ARIUM.

2032. COHORS: alog. *korte* (nicht *kurte*), z. B. *Condaghe di S. Pietro di Silki* 348, ebenso nlog. *kǫrte,* camp. *kǫrti, kǫtti* Schafpferch.

2036. COLEO: camp. *kollǫ́ni, kallǫni.*

2038. COLEUM: camp. *kǫlla*; Ablt. *kollúzzu* ‚bruchleidend'.

2041. *COLLARE: hierzu wohl auch log. *koḍḍare,* camp. *koḍḍái* ‚coire, usare con donne'.

2053. COLLUM: log. camp. *kǫḍḍu* Schulter.

2061. COLUCULA: bitt. nuor. *kronuka.*

2114. CONCHYLIUM: log. (Bosa, Cuglieri) *koŋkíżu.*

2124. *CONDOMA: nlog. (Fonni, Olzai) *'ónduma* ‚truppa di gente, multitudine'.

2146. CONGIUS: camp. *konǧáli* Krug.

2199. CONVIARE: zu log. *kuviare* s. jetzt auch *Anon. Bonorv.,* n. 256. In Osilo bedeutet das Wort „den Knechten das Essen aufs Feld hinausschicken".

2220. CORATA: log. *koráđa* Eingeweide des Rindes, camp. *koráđa* Luftröhre.

2240. CORNU: log. *kǫrra* Muschel (tritone, conchiglia).

2262. CORRUPTUM: log. camp. *korrúttu.*

2263. CORTEX: lies *kórtiĝe* statt *kortege.*

2272. CORYMBOS: lies *koromḗḍḍu* statt *-a.*

2275. COS: bitt. *kǫte,* log. *kǫđe,* camp. *kǫđi* Steinchen, Kiesel.

2296. CRAS: Besser log. camp. *kras, kráśa* (Pausaform).

2321. CRIBELLUM: die von Subak, ZRPh XXXIII, 667 vorgeschlagene Etymologie von *kriędḍu* findet in der Bedeutung von *iŋkriędḍai* z. B. *is diđus* ‚intrecciare le dita' eine Stütze; andererseits passt *kriái, kriędḍu* auch zu CLAVIS (1981), wo es M.-L. auch aufzeichnet. Freilich ist die lautliche Ableitung Salvionis,

Note Sarde, n. 63 nicht ganz unbedenklich. *kriai* kann auch aus *kriędḍu* abgeleitet sein.

2358. *CUCULLIO: camp. *kugullǫ́ni* ‚Sackzipfel'.

2364. CUCUMIS: log. *kugúmere,* camp. *kugúmbiri.* — Ablt.: camp. *kugumerárğu, kumbarárğu* ‚Maulwurfsgrille'.

2392. CUNEARE: lies camp. *kunğaďura* statt *konğaďura.*

2396. CUNEUS: log. *kǫ'nżu,* camp. *kanğǫ'lu* ds. durch Einfluss von CŌNUS.

2399. CUNNUS: log. camp. *kunnu.*

2214. CURCULIO: camp. *grugullǫ́ni.*

2417. CURSUS: das volkstüml. sardische Wort ist nicht *kursu* (*rs* > *ss*), das it. *corso* ist, sondern log. *kussu* ‚Diarrhöe'. — Ablt. log. *iskussína, iskussúra* ds.

2438. CYMA: log. *kíma* bedeutet nicht „Lauch", sondern „Spross".

2468. DAMNUM: log. *dannu* statt *dannu,* das nicht existiert, sondern eine latinisierende Schreibung Spanos wie *factu* für *fattu* ist.

2554. DENEGARE: log. *dennegare* nicht volkstümlich (*-g-*).

2737. DOMINICELLUS: alog. *donnikéḍḍu* ‚Titel der Söhne der Richter (Judikes)'.

2852. ELLYCHNIUM, 2. *LUCINIUM: log. *luǧínżu,* camp. *lužínğu.*

2872. ENTHECA: alog. *intíka* (*Cond. S. Pietro* 314, 383).

3007. *EXFINDERE: dass camp. *śfendyai, šendyai, šundyai* ‚gebären' doch hierher gehört, macht log. *iśfiṇḍigare* (Planargia), *iyfiṇḍigare* (Mores) wahrscheinlich; nur ist *EXFIND-ICARE anzusetzen, was bei der Häufigkeit der Ableitungen auf . . ICARE auch morphologisch keine Schwierigkeiten macht.

3109. EXTURBARE: log. *iśdrobbare* gewiss erst aus span. *estorbar* umgebildet.

3113. *EXVENTULARE: log. *iśbentulare* ‚worfeln'.

3145. FAGUS: log. camp. *fáu.*

3228. FAVUS: log. *fraóne* ‚ciambella' ist nach Spano im Márghine gebräuchlich und bezeichnet ein Gebäck, das im übrigen Sardinien andere Namen führt (log. *tríka,* camp. *kaskę́tta*). Da FAVUS sonst im Sardischen fehlt, halte ich mit Salvioni, *Note Sarde* 84, Entlehnung aus span. *flaon* für wahrscheinlicher (so auch Meyer-Lübke später n. 3344).

3228 a. FAX: log. *fake* Span, Herdhitze.

3250. FERIA: log. camp. *fiera* natürlich Lehnwort (gewöhnlich dafür *festa*).

3254. FERMENTUM: camp. *fromę'ntu* Sauerteig. Ablt.: log. *frementárżu* ds.

3255. FERRAMENTU: besser log. *ferraménta* (statt — *-u*). *ferramẹ'ntu* heisst „Das Beschlagen".

3258. FERRE: In dieser Bed. noch heute camp. *fẹ'riri*, das bei Spano und Porru fehlt, aber der volkstümlichen Sprache durchaus geläufig ist, z. B. in einem Liede:

Kandu s' inzúkkađa su ƀẹ'ntu
Či vẹ'riđi im mọnti 'e María

(Wenn der Wind zu wehen beginnt, trägt er uns auf den Marienberg). Dazu *andai fẹri fẹri* herumstreifen, auch log.

3263. FERULA: log. *fẹ'rula*.

3278. FIBULA: log. *tibbia* mit *t-* von TIBIA (Guarnerio, RJb II, 107) ist in der Tat sehr fraglich; vgl. *Þíbbia* in der Baronía (nuores. Gebiet), *zíbbia* im Campidano di Milis.

3283. FIDELIS: log. *fidele* trotz *-i*-Lehnwort, ebenso wie *fide* (3285).

3302. FILIOLUS: auch loz. *fižọ'lu* Täufling.

3328a. FISSORIUM: log. (Fonni), *fissọ'rğu* ‚bastone biforcuto'.

3418. *FOLLICELLUS: camp. *forčẹḍḍu* befriedigt lautlich nicht und scheint eher zu *frọ'kku, fọ'rku* ‚fiocco' zu gehören.

3422. FOLLIS: nuor. *foḍḍọ́ne* ‚Schale der Weinbeeren'.

3432. FORASTICUS: log. (Paulilatinu, Ghilarza) *melone forástiu*, camp. (Oristano) *forástiu* Wassermelone.

3479. *FRAGULARE: *fraǧare* ist nicht camp., sondern log. und gehört dem fonnesischen Gebiet an; sonst log. *fražare* (bei Spano: ‚consumere, rodere'). Die von M.-L. angesetzte latein. Form entspricht den sardischen Wörtern; cf. COAGULARE: log. *kaẓare*, fonn. *kağare*.

3485. FRATER: log. *frađe*, camp. *frađi*.

3486. FRATUELIS: Lies *frađile* statt *fradele*. Schon alog. *fratile*. *fradele* gibt es nicht.

3496. FRENUM: log., camp. *frẹnu*.

3523. *FRIXEOLUM: log. *frišọlas* ‚fritelle'.

3526. FRIXURA: auch log. *frissúra, fressúra*.

3546. FRUX: nuor. *fruĝe, frue* ‚geronnene Milch', sonst log. *frua*.

3577. FUNDA: log. camp. *frunda, funda*. Was ASSard III, 379 gesagt ist, bezieht sich auf *fundu* ‚Baum, Wald' (nicht *funda*), das wohl von FUNDA zu trennen und zu FUNDUS ‚Grund, Boden' zu ziehen ist.

3595. FURFUR: log. *fúrfure, frúfure* Kleie. Ablt.: log. *frufurárżu* Sperling.

3616. FUSTICULUS: log. *fostiyu,* camp. FUSTIGU richtiger „Reis, Holzstückchen“ als „Keil“.

3693. GARRULUS: log. mer. *barrǫ'šu* ‚schwatzhaft, prahlerisch‘ leitete zwar schon Ascoli, *Studj Critici* 28 von GARRULUS ab und Salvioni, ASSard V, 230 nahm diese Etymologie wieder auf; doch ist dieses Wort wie das gleichbedeutende log., camp. *barrúđu* ohne allen Zweifel von *barra* ‚Kinnlade‘ abgeleitet, was weder lautlich noch formell, noch begrifflich Schwierigkeiten macht, während die Abl. von GARRULUS in Laut und Form nicht einwandfrei ist.

3777. GLANDULA: Lies log. *rándula* statt *randola.*

3782. GLĒBA: *liéska* ist camp., nicht log., heisst ‚Splitter, Schnitte‘ und ist das katal. *llesca.*

3842. GRANDIS: log. *grande* aus dem Italienischen (**rande* kommt nie vor), dafür *mannu.*

3903. GUBERNARE: log. *kuerrare,* s. n. 1791.

3923a. GURGUSTIOLUM: Für diese Etymologie von log. *irgustǫ'lu* Kehle sprechen Nebenformen wie *iŋgrustǫ'lu* (Osilo). Auch *arĝentǫ'lu* ‚Kehle‘ ist wohl dasselbe (cf. n. 638).

3926. GUSTARE: log. *bustare,* camp. *gustai* frühstücken.

3930. GUTTUR: log. mer. *gútturu* 1. Schlund, 2. Feldpfad zwischen den Hecken (in dieser Bed. schon altsard.). — Ablt.: log. *utturínu* Feldpfad.

3974. HAEDUS: *ęđu* ist nur noch in Bitti und den umliegenden Dörfern (Onani, Lula) gebräuchlich (auch Spano bezeichnet das Wort richtig als bittesisch), also in einer Gegend, die *-d-* erhält. Die Bedenken Salvionis, ASSard V, 211 und die von Guarnerio, ibd., vorgeschlagene Einmischung von *feđu* (— FOETUS) sind also gegenstandslos.

3998. HALARE: Es gibt kein campid. *yalá,* wohl verdruckt.

4001. HALEX: camp. *alíżï,* nordcamp. *oíżi* (mit Fall des *l,* wie *Lautlehre* § 110); vielleicht aber erst aus ital. *alice.* Jedenfalls ist die Erklärung Salvionis *Note Sarde* 21, u. 5, die ein *ALBICELLU voraussetzt, abzulehnen.

4024. HAMULA: *ámbula* ist nicht camp., sondern nach Spano tempiesisch, also galluresisch.

4115a. HERI: log. *eri, eris;* camp. *erišę'ru, arišę'ru* ‚gestern‘.

4126. HIBERNUS: Ablt.: log. *anżǫne yerríle (erríle, berrile)* ‚agnello primaticcio‘.

4219. HRUNKJA: Lies *frunżiri* statt *franzire.* Das Wort ist ebenso wie *frunża* in der Bedeutung Runzel nur camp. (und nuor.), nicht

gemeinlog. Log. *frunża, frunżire* bed. Zweig, sprossen und steht richtig unter FRONDIA (3530). M.-L. schreibt *frunza* Falte mit *ts*; es hat in Wirklichkeit aber stimmhaftes *ż*. Hetzer, Beih. ZRPh VII, 37 betrachtet die Tatsache, dass das Wort nur südsardisch, nicht gemeinsardisch ist, für eine Stütze der germanischen Ableitung. Dies kann insofern indirekt als richtig gelten, als das Wort auch im Südsardischen nicht bodenständig ist, sondern, wie gerade die Aussprache mit stimmhaftem *ż* und die Beschränkung auf den Süden beweist, aus span. *fronza* entlehnt ist.

4252. ĬBI: Auch bitt. *iđi* zeigt deutlich, dass es sich um IBI, nicht QUI handelt.

4270. ILLOC: *illoe* ist alog. (bei Spano nach der *Carta de Logu* zitiert); acamp. *lloi*, *illoi* (Guarnerio, *Antico Campidanese*, § 75); mod. camp. *ḍḍọ'i* (*a ḍḍọ'i andu* „ich gehe dorthin").

4313. *IMPLĬCTA: Lies *impitta* statt *umpitta*.

4346. INCENDERE: log. (Posada) *iŋkéṇḍere* „anzünden" (*iŋkeṇḍiđe su vọgu*!); (Bolotana): *furru iŋkẹ'su* ‚forno acceso'.

(à suivre.)

Die Ausdrücke für Blitz und Donner im Galloromanischen.

Eine onomasiologische Studie.

(Mit 4 sprachgeographischen Karten.)

Von

Karl Göhri.

(Fortsetzung.)

---

§ 22. c) ***espart.*** Ein Blick auf die Karte *„éclair“* zeigt uns in der Bretagne und an der nördlichen Vendée-Küste ein Gebiet[1] mit einem halben Dutzend Formen eines Typus *„épar“*.

Ist mit diesem Typus ein zweiter *„esparñida“*[2] zu vereinigen, welcher einen von der Rouergue bis nach der Basse-Auvergne sich ausdehnenden Streifen repräsentiert?

Trotzdem die mächtigen Provinzen Anjou und Poitou diese beiden Zonen voneinander trennen, ist es uns doch möglich an Hand einiger Pfeiler eine frühere Brücke nachzuweisen, die auf einen ehemaligen geographischen Zusammenhang hinweist. Die Vermutung, dass einst das Poitou *épar* besessen hat, wird zur Sicherheit, wenn wir wiederum die Karte *„il fait des éclairs“* zu Hilfe nehmen, wo sich, dank dem lebenskräftigern Verbalbegriff, eine Form im Angoumois (519, Charente) [kǒ ɛ́pàrụ] erhalten hat.

Dieselbe Karte zeigt uns eine Stütze unserer Annahme, indem der Punkt 704 [kǒ z ɛ́pàrn̪ò] als ein weiterer vorgeschobener Pfeiler sich erweist. Zudem bemerken wir im Osten eine Vergrösserung der Zone: es tritt Vellavien (Haute-Loire) hinzu (Punkte 812, 813).

---

[1] 3 Punkte: 458, 467, 475 mit Zeichen eines aktuellen Kampfes, 459 dagegen zeigt wohl beide Formen, aber mit Begriffsdifferenzierung: *éclair* und *écl. de chaleur*; im Anjou-Gebiet befinden sich die isolierten Punkte 435 und 417.

[2] Neben Formen auf *-ado* und *-ɛda*.

Wir sehen also an Hand der beiden Karten, dass sprachgeographisch ein Zusammenhang von den „Monts du Velay“ aus bis in die „Bretagne“ hinauf wahrscheinlich ist. Ziehen wir nun noch die Wörterbuchformen herbei, so ergibt sich eine ungeahnte Ausdehnung dieser Typen. Unserm zentralfrz. Block, von dem wir einen Arm nach NW hin rekonstruiert haben, gliedern sich folgende Länderstriche an:

Centre (Berry),[1] Bourbonnais,[2] Morvan (Nièvre, Seine-et-Loire), Departement Yonne, Champagne und Meuse. Dazu kommt noch im W das Departement Mayenne.

Aus diesen und den nächstfolgenden Belegen geht hervor, dass *espart* in Bezug auf seine Bedeutung von *éclair* nicht abweicht, da beide in für mich nicht differenzierter Deutung vorkommen.[3] — Die Geschichte von *espartir* dürfte derjenigen von *esclairier* parallel laufen, indem beide als vorstellungsreichere Wörter den Typus (afr.) *esloidier* zurückdrängten. Mit dem Eintritt des Typus *éclair* in die Sprache der Hauptstadt, läuft *espart*, das einst ein nicht geringeres Gebiet als *éclair* beherrschte, stark Gefahr, nun auch seinerseits dem Rivalen zu erliegen. Daher erklären sich die am *éclair*-Kerngebiet peripherisch liegenden *espart*-Zonen im W und im S.

§ 23. Welches ist nun das lautliche Verhältnis der Formen? Widersetzen sich dem geographischen Zusammenhang keine starken phonetische Bedenken?

Für den Typus *espart* (*espairt, espair, spart*) finden sich bei Godefroy folgende von uns lokalisierte Belege:

Champagne: Que lors vi le ciel si derot
Que de plus de quatorze parz
Me feroit es iauz li *esparz*[1]
Chrest., Chev. au lion, Ausg. Fœrster, Vers 440ss.

---

[1] Jaubert: *éparn(u)ir*; Chambure: *éparni* (*éparnission*, s. f.); Jossier: *aparnir* (nous allons avoir de l'orage: *il aparnit*); Tarbé: *espartir* (*espars*); Labourasse: *sparni* (*sparnidā* s.); Dottin: *épar* (auf Karte III senkrechte *rote* Schraffierung; wo unser Typus mit „*elhaus*“ zusammenfällt, zeigen rote Ringe die Ausdehnung an).

[2] Choussy, *Le p. bourbonnais: éparnouir* (*epargna*).

[3] Typisch ist ein Beleg bei Bartsch-Wiese, *Chrest.*, Nr. 72, *Berte au grand pied*, v. 76: cel jour fist moult lait tans, car il plut et *espart* und v. 144: il *esclaire* forment et roidement tonna.

[1] Ferner die Ableitung: *epartissement*. z. B. Fulgetra, *epartissement*. *Gloss. lat.-fr.*, Richel. l. 1679.

Et moult durement sembloit *espairs* de *tenoire.*[2]
S. Graal, Richel. 2455, f⁰ 4 v⁰.

Lorraine: Car li *espars* apert ainçois,
Que del *tonoire* oie on la vois
L'Image du Monde.

Der Verfasser, Gautier de Metz, lebte um die Mitte des 13. Jahrh.

Centre: Et quant *esparz* vient et *tounairre,*
Si repent l'en souvent voair
Des vapeurs les pierres choair.
Rose, Richel., 1573, f⁰ 135 b.

Par *tonnoirrs* (?) et par *espars* *Ib.*, 18088, Méon.

Picardie:[3] Qui velt en la marine faire tabor soner,
Vant i a et plouvoir et sanz *espart*[4] toner.
Chastie-Musart, Richel. 19152, f⁰ 105 e.

Als Verbum in der Hauptbedeutung: „partager, séparer, (se)-fendre", dann aber auch: „faire des éclairs, éclairer".

Li solaus a changier et li chius a noirchir,
Forment a esclistrer et souvent *espartir*
Roum. d'Alix., f⁰ 51 d, Michelant.

Champagne: Si durement prist a *tonner,*
A *espartir* et a plouvoir
Perceval, ms. Montpellier, H. 249, f⁰ 229 a.

Plovoir *toner,* et *espartir*
(*Yvain,* Ausg. Fœrster, 403.)

Flandern (Adenet): Cel jour fist moult lait tans, car il plut et *espart.*
Berte, 638, Scheler.

---

[2] Cf. § 41.

[3] Hieher wohl auch Nic. de Margival, *Le dit de la Panthère d'amours,* éd. Todd (S. A. T.) 13. od. 14. Jh. (Soissons?)

v. 1972: Que s'il *espartist,* pleut ou vente
v. 1974: Car la pluie, vens et *espars*
Se fierent de toutes pars.

[4] Ferner mehrere Belege mit figürl. Sinn: *„étincelle, regard enflammé",* aus (Seine-et-Oise (Huon de Mery, *Tourn. d'Antechrist* [vor 1234], aus dem Osten Frankreichs (?), (G. Machault, *Remède de Fortune,* XIV. Jh.), aus der Wallonie (Froissart, *Poésies,* XIV. Jh., 3 Belege). Man beachte die beiden Ausdrücke *esclistrer* (hier donnern?) und *espartir.*

Normandie: Lors comencha a *espartir*
Et li chieux a entremeller,
Et toute la terre a crouller
Vie de Ste. Marguer., p. 111, Joly. (Wace), 12. Jahrh.

Orléanais: Toute autre grandeur est mendresse
Vers la sienne, fors la haultesse
De son filz qui *tonne* et *espart.*
J. de Meung, *Trés.*, 916, Méon; 13. Jahrh.

Was die Form *espart* „Blitz" anbetrifft, so steckt wohl die Idee des plötzlichen Hervorbrechens und Zerteilens der Wolken darin: *es* + *partir*. Ein ähnliches Bild bieten uns *é* + *clair* und *é* + *clistre*. Die oben unter Champagne angeführte Stelle

Que lors vi le ciel si derot

wo Chrétien fast zu etymologisieren scheint, vergleicht den Blitz gleichsam mit dem Sprung eines Gefässes.

§ 24. Während der in der Bretagne und in der Vendée erhaltene Typus *épar* in den altfrz. Denkmälern stark vertreten ist, nach Norden hin also eine nachweisbar grössere Ausdehnung als *eloise* besitzt, sind keine Belege für die heutige zentralfranzösische Form *éparnir* aufzuweisen.

Es scheint uns aber notwendig, dass ein genetischer Zusammenhang zwischen diesen beiden Formen *espartir* und *éparnir* besteht.

Aus dem Mangel an Belegstellen für letztere Form darf man aber wohl auf ein späteres Auftreten von *éparnir* schliessen.

Im Nomin. vereinigen sich die Stämme auf *-t* und *-n*, vgl. TORTUS < *torz* (*tort*), DIURNUS < *jorz* (*jorn*). Es ist nun leicht möglich, dass sich vom Nom. aus eine falsche Akkusativbildung von *esparz* zu *esparn* ergab.[1] Von hier aus lässt sich nun unschwer ein neues Verbum *éparnir*[2] bilden, aus welchem wir dann auch die sekundären *e(s)parnido, -edo, -ado* vielleicht erklären dürfen.

§ 25. d) ***ezlambrek.*** Die Südwestecke Frankreichs, die Gascogne, bietet wie auf manchen Karten des ALF eine scharf abgegrenzte Wortzone (Typus *ezlambrek*),[1] welche wiederum in ihrem

[1] Zur Stammverkennung; z. B. *tour-n-elle*, vgl. Meyer-Lübke, *Gr. d. r. Spr.* II, p. 397.

[2] Vielleicht liegt eine Analogie vor nach *espanir* (heutiges *épanouir*)? — Risop, *Studien z. Konj. d. Verba auf -ir*, spricht sich nicht aus über *éparnir*.

[1] Mistral: *lambréc* (toul.), *eslambrec, es(ta)lambret, ellambrech, lambraguech, esloumbric, lambriéu* (gasc., béarn.).

Innern die bemerkenswerten *„éclair“*-Inseln aufweist (P. 690; 682, 675, 676; 658, 668; 696, 698).[2]

Ein Vergleich von Karte I und II bietet eine weitere Stütze für unsere oben ausgesprochene Ansicht, dass der Verbalbegriff *„il fait des éclairs“* grösserem Widerstand begegnet als das einfache Substantiv *„éclair“*.

Unser Gebiet grenzt nach N an das in Bordeaux bereits festgesetzte *éclair,* im O an die Typen *elhaus, belets* und *dalfi.* Da die dem Linguisten bekannte „ligne de démarcation“ zwischen unserm Gebiet und den nördlichen Provinzen von der Gironde und der Garonne gebildet wird, scheint es durchaus wahrscheinlich, dass unser Typus einst auch die Punkte 548, 549, 650, 641 und 643 umfasst habe.

Die auf dem ALF von Gilliéron eingezeichneten 35 Varianten des Typus *ezlambrek* lassen sich in zwei Gruppen einteilen:

a) mit Stamm *-lamb-*: 25 Punkte,
b) „ „ *-lamb-*: 10 „ .[3]

Die Gruppe b) ist mit Ausnahme eines einzigen Punktes (699) auf die Landes, südlich des „Bassin d'Arcachon“ verteilt. Der Vokal *u* scheint auf Einwirkung von lat. LUMEN oder LUCERNA, cf. Karte *éblouir* (ALF) hinzuweisen, während in *lamb* offenbar der an der Südküste Frankreichs sich dahinschlängelnde Typus *lamp* steckt. Da im äussersten Südwesten des Departements Haute-Garonne, am Abhang des P. de Maupas, eine vereinzelte Form auf *-um-* (699) vorkommt, liesse sich vielleicht die Frage aufwerfen, ob früher einmal ein Zusammenhang der Landes-Gruppe mit dem Süden stattfand und unter dem Einfluss des südlichen *lamp* eine Kreuzung von *lumen* und *lamp* statthatte.[4]

Was die Endungen *-et, -it* und *-ek, -ik* anbelangt, so handelt es sich wohl um die bekannten komplizierten Entwickelungsverhältnisse

---

[2] Cf. die prinzipielle Bemerkung in § 16, Schlusssatz. — P. 690 Biarritz, P. 682 Tartas, 675 Grenade s/A., 676 Riscle: alle drei im *Adour*-Gebiet und zudem *Eisenbahnstationen.* — 658 (auch 679 und 688 liegen an Nebenflüssen der *Garonne.* 696 Gerde und viell. auch 698 Tramesaygues stehen wohl sprachlich unter dem Einfluss des Pilgerortes *Lourdes.*

[3] Eine phonetische Schwierigkeit liegt freilich in der *a*-Form, da *ü* erwartet wird, cf. fumer : *fuma* (FUMUS : *hüm*). Ist vielleicht an eine Labialisierung des vortonig. *a* vor *mb* zu denken [*l mb*]? — Was das *b* in *lamb* anbetrifft, statt des zu erwartenden *p,* so ist man geneigt an den Einfluss von *lumbre* zu denken.

[4] Eine Begriffsparallele stellt wohl auch das westschweizerische *tsalenâ* dar, das auf CALIGINEM + LUMINARE zurückzugehen scheint; vgl. § 30.

des lat. Suffixes -ELLUM im Gasc., cf. J. Passy, *L'origine des Ossalois*, pag. 99.[5]

§ 26. e) ***lamp.***[1] Alpes-Marit. und B.-Alpes: [lamp]. Var, B.-du-Rh.: [lã(m)] (872 [ulã]). Hérault (P. 778): [lãn] (neben *glaus*). Gard.: [lãmpà] (il f. des écl.). — Mistral: *lamp, eslampre* (gasc.), *lampé* (< aprov. *lampec*, cf. Raynouard, IV, *s. v.*).

Die geographische Ausbreitung erlaubt uns die Vermutung auszusprechen, dass der Typus griechischen Ursprungs (griech. *λαμπάς*; cf. Glossen § 5, b.) und wohl als Marinewort in der Sprache der Schiffsleute nach Südfrankreich gewandert ist.

§ 27. f) ***belet.*** Fast ganz von der *elhaus*-Sippe eingeschlossen, weist das Albigeois-Gebiet: Tarn (7 P.), H.-Gar. (3 P.): [bélét(s), embéléts]; Hérault (766, neben iglaus): [ibélét] einen weitern Formenkomplex mit dem Typus *belet* auf.

Ist dieses Wort in Zusammenhang zu bringen mit einem romanischen Stamm *bal* (oszillierende Bewegung),[1] worauf Schuchardt hindeutet bei Anlass der Besprechung von *balenare* (cf. *Ro.* IV, p. 253)? Er weist die Annahme eines griech. Etymons *βέλεμνον*, welches Diez dem it. *balenare* „blitzen" zu Grunde gelegt hatte zurück[2] und zitiert eine Reihe von Ausdrücken mit obigem Stamm *bal* (rätorom. [Filisur] *ball* - „balançoire", *ballar* - „ballancer", comasc. *balà*, piem. *balè*, „branler, vaciller"), welchem er ausser *balenare* auch noch, freilich mit Bedenken aret. *balecenar*, „faire des écl.", [vielleicht verwandt mit *baluginare* (vgl. *bellugue*, Diez II, p. 220)] beifügen möchte.

Eher liesse sich aber wieder an ein keltisches Grundwort *be-* „leuchten" — denken. *Belo-s* „hell, glänzend" zeigt sich in einer

---

[5] Ein Vergleich mit den -ELLUM Formen im ALF hat nicht zu einer Klärung des genetischen Verhältnisses von *-et* und *-ek* beigetragen.

[1] Cf. Mugia: *lanp, lanpar*, AGlIt XII, 329, ferner vegliot. *lapuar* „lampeggiare", Bartoli II, 200; Otranto: *lampare* „lampeggiare", Bartholomaeis, AGlIt XVI, 67; it. *lampo, -eggiare*, v., sard. centr. *lampalughe* „Blitz", Nigra, AGlIt XV, 488 [a. sassar. *lámpatas*, log. *lampada* „Juni", acampid. *lampadorza* Ortsname; cf. Merlo, op. cit. p. 135; Guarnerio, *Studj rom.* IV, 244]; campid. *lampar* „blitzen"; zum Span. hinüber leitet das pugl. *derlampare* (aus DE + RE + L . . .), cf. Salvioni, Ro XXXIX, 443; sp. *relampago* (*relámpaguear*, v., sp. und ptg.) cat. *łəmpę́k* neben: *łámpə* (*łám* „foudre").

[1] Hierher gehört wohl auch it. *arco baleno*, wo von einer oszillierenden Bewegung nicht gesprochen werden kann. —

[2] Ebenso Caix, *Studî* 7, der von *BIS + LUCINARE (**baliginare* > **balĭnare* > *balinare*) ausgeht, während Nigra, Ro XXVI, 556, ein Grundwort ALBA (*albeno* > *labeno* > *baleno*) [*arco baleno* = "*arco albale*"] annimmt.

Reihe von gall. Eigennamen: *Belenos, Belinus, Beleno-castro, Beliniccus, Belinia, Belisama, mons* (*villa*) *Belenatensis* (cf. Revue celtique VIII, 145). Dazu altbr. *Cuno-belinus, S[u]belino*, ir. *beltene* (Grundform *belo-te[p]niâ*) der 1. Mai, an welchem die heidnischen Iren Feuer anzündeten und Vieh hindurchjagten. Vgl. auch altn. *bal*, „Scheiterhaufen", ags. *bael*, id., Feuer; ase. *bêlu*, weiss und lit. *bálti* „erbleichen", skr. *bhâla*, „Glanz",[3] (vgl. Stokes, *Urkelt. Sprachschatz*, s. v.).

Die Wörterbuchbelege lassen kaum eine einstige grössere Zonendehnung von *belet* erkennen. Mistral: *(em)belech, -et, ebelet, belé*, Hérault, Aude, Aveyr. Vgl. Gary (Tarn, 1845) *émbéléx* s. m. „Blitz", *émbéléxa* v., „blitzen"; ferner Couzinié (Romano-Castrais, 1847—50) *enbelex, belej*, s. m., *enbelexa, beleja*, v.; Vayssier (Aveyron [Belmont] 1879) *belech*, s. m., *belejà*, v.; Les Cassés (Aude): *bélétj* m., *béléjo* „il f. des écl."; mitgeteilt von Prof. P. Andraud.

§ 28. g) ***dalfi.*** Dem vorhergehenden *belet*-Komplex schliesst sich noch ein kleinerer nach Süden hin an, der bis in die Pyrenäen hinauf reicht (Dép. Ariège mit 4 Punkten: 772, 783, 791, 792). Es ist der Typus *dalfi* (3 Punkte mit *dal*-Stamm, 1 Punkt mit *del-*).[1] Gleiches Gebiet bei Mistral: *doufi(n)* (rouerg.), *delfin* (lim.), *daufi(n)*, *dalfi*, *delfi* (lang.): (dauphin, mammifère cétacé, chabot (rouerg.)), „éclair" dans l'Ariège.

Eigentümlich ist das sporadische Auftreten des lautlich entsprechenden Wortes *dalfì* (*dolfì*) „Blitz" und *dalfiná* v., in den Prov. Bergamo Brescia, cf. Rosa, 1857.

Vgl. ausserdem Biondelli, *Saggio*, p. 64; Schneller, *Roman. Volksm.*, p. 137. Als literarischen Beleg cf. Bonvesin de la Riva, *Il libro delle tre Scritture*, ed. Biadene (Pisa, 1902) I, p. 445, *dalfinar* „lampeggiare". — Das Sternbild des *Delphin* war den Alten Vorbote des Sturmes: Vgl. Columella XI, 2, 57: delphini occasus tempestatem significat (cf. Plin. *nat.* 18, 309, 311). Ein Zusammenhang zwischen DELPHINUS und „Blitz" wäre also bedeutungsgeschichtlich nicht unmöglich.[2]

---

[3] Derselbe Stamm *bel.* scheint vorzuliegen in heutigem südfrz. (Mistral) *belugo* „Funke", frz. *berlue* und in den bei Flechia (AGlIt II, 392 angeführten obit. Formen. Vgl. ferner auch Karte *étincelle* und *éblouir* (ALF). — Interessant ist die Tatsache, dass im Sp. neben *trueno* und *rayo* auch *centella* (< SCINTILLA „Funke") die Bedeutung „Donnerschlag" angenommen hat.

[1] Auch noch im Dept. H.-Garonne (Caujac und Puydaniel, bei Auterive) *dalfi* und *dalhi, dalfiná* und *dalhiná*, cf. RLR, vol. XLVI, 367, n. 1.

[2]) Nach Sebillot, *Le Folk-Lore de France*, t. III, 348 stehen die „phénomènes

§ 29. h) ***allum(oir)***. Die Wallonie setzt dem Pariser Wort „*éclair*“ starken Widerstand entgegen. Hier finden wir einen weiteren Typus: *allum(oir)*. Der ALF weist 15 Formen auf, die nur wenig voneinander differieren: *allumwar, -wèr, alumir* und *alum* sind die wichtigsten Varianten. Grandgagnage (Wall.) bietet *aloumer*, trans. „allumer“, intrans. „f. des écl.“, *aloumîre* „écl.“

Bei Godefroy findet sich kein Beleg vor mit unserer Bedeutung; immerhin ist die Begriffsentwicklung von *allumer* „anzünden“, eine naheliegende, sagt man doch auch in unsern Schweizerdialekten „*es zündt*“ für „es blitzt“.

§ 30. i) ***chalin.*** Die Dauphiné bietet auf dem ALF ein Dutzend Formen, welche einem Typus *chalin* angehören. Ebenso liefert uns das „*Glossaire de la Suisse romande*“ einige Formen aus den Kantonen Waadt und Wallis, die hierher gehören.

Woher stammt *chalin?*

Schon 1875 hat Schuchardt in Ro IV, p. 254, bei Anlass seiner Untersuchung von unterengad. *chalaverna*[1] auf die Wahrscheinlichkeit eines Zusammenhanges dieses Wortes (Stamm *chal-*) mit poitev. *chaline*, waadtl. (Aigle) *tschalein, tsalein* „Blitz“ hingewiesen. — Das „*Glossaire poitevin*“ von Rousseau (Niort 1869[2]) übersetzt *chaline* mit „tonnerre“[2] (*le temps sent la chaline*); das Wort bedeutet zweifelsohne „Gewitterschwüle“ und ist wohl identisch mit prov. *calina*, afr. *chaline*, Hitze. „Hitze — Gewitter — Blitz“ stehen einander begrifflich sehr nahe.[3] Während nun aber *chalaverna* im Engad. „Blitz“ bedeutet, so bezeichnet es in Filisur „Dunst, Schwüle“.[4] Im gleichen Artikel weist Schuchardt bereits auf das Etymon CALIGINEM hin, das auch

---

électriques“ auch in Beziehung zu einigen *Fisch*-Spezies. So nennt Du Bartas *l'alose: le Craint-foudre.*

[1] Mit Angleichung in der Endung an *lintscherna*, cf. § 40, n. 1.

[2] Ebenso in Poutourt, Cne de Rouillé (Dépt. Vienne): *chaline* „tonnerre“, *chaliner* „tonner“ (mitgeteilt von Prof. A. Barot). — Beauchet-Filleau (Poit.) dagegen bietet: *chalin* (s. m.) „tonnerre“ und Lalanne (Poit.) differenziert: *chalin* (s. f.) „tonnerre, orage, éclair“, *chaline* „id., nuages noirs qui annoncent l'approche de l'orage.“ So kommt schliesslich ein ursprünglich „Blitz“ bedeutendes Wort zum Begriffsinhalt „Donner“.

[3] In der Ostschweiz bezeichnet man das „Wetterleuchten“ mit „*Hitz*“, *cf. Schweiz. Idiotikon* II, 1833; vgl. auch z. B. *calura* „lampo“, *calurêe*, lampeggiare (lampi di calore a ciel sereno) bei Tonetti, *Diz. d. dial. valsesiano.*

[4] Ähnlich verhält sich auch das obwald. *camèg* „Blitz“, von *camegiar* (Conradi; bei Carigiet *camigiar, camiar*) < *CAUMICARE oder -IDIARE (von *καῦμα*). Dasselbe Grundwort liegt wiederum im surselv. *cam*-itsch, unt.-engad. s-*cham* „heiss, schwül“ vor. Cf. Schuchardt, *loc. cit.* und Pallioppi.

ohne Zweifel unsern Formen[5] zu Grunde liegt. Weder begrifflich noch lautlich stehen dieser Herleitung Schwierigkeiten entgegen: CALIGINEM > *chalin.*[6]

Nicht so einfach ist die Endung in *caline*[7] zu deuten.

Während Meyer-Lübke, *Gr. d. r. Spr.*, II, 494 *-ine* von CALIGO herleitete und eine sekundäre Femininbildung von *calin* aus annahm, hält Baist, ZRPh Bd. XXVIII, 108 eine Vereinigung von *chalin* und *chaline* für unmöglich und stellt letztere Form mit aprov. *calina* zu CALĒRE, indem er eine lat. -INA Bildung annimmt, identisch mit sp. *calina.* Einem Zusammenhang von *chaline* mit CALOR sprach auch Hetzer, *Die Reichenauer Glossen,* Halle 1906, p. 30, das Wort. Diese Annahme erhält eine kräftige Stütze durch mundartliche Formen des Dép. Seine-inf., indem uns dort der ALF mit den Punkten 259 und 370 auf Karte *„chaleur"* den Typus *kalèn* bietet.[8]

§ 31. Bei den altfrz. Belegen von Godefroy lassen sich die Typen *chalin* und *chaline* begrifflich scharf trennen:

---

[5] Die wichtigsten Varianten sind: *tsalon* (< CALIGINEM + LUMEN?), *salõ, stalõ, esaluno, tsalerõ.*

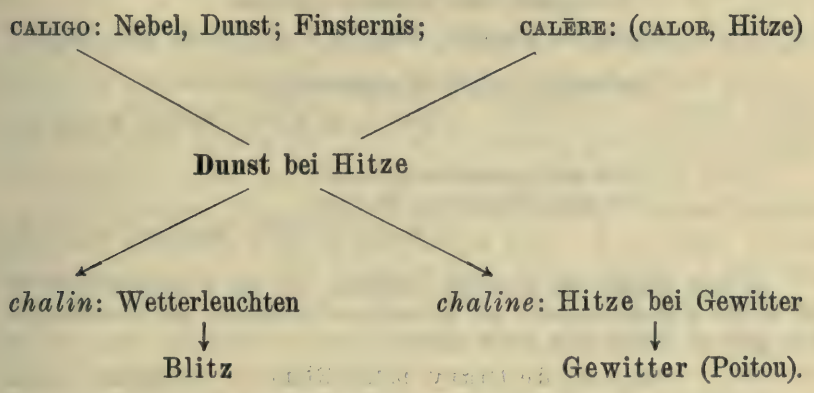
[6] Die Bedeutung von altfrz. *chalin* „brouillard", obscurité", findet ihr Pendant im tosc.-it. *caligine* „vapore, nebbia", neben mont. pist. *caleggine* „fuliggine". — Weitere Formen von CALIGO, -UGO: a) Nebel: bergell. *calík*; Tre Pievi: *calinsà*; Mandello: *calisnà*; Arbedo: *calighi* „freddo intenso"; berg. (Val Bremb.) *calí* „nebbia rada a ciel sereno"; Ennetberg, Abtei: *çarü*; altbellun. *caligol*; (alt)venez., friul., cremon. *caligo*; venez. *calighera,* friul. *-ère*; piac., ferr. (campagna), romagn. *caligh*; abruzz, *calunïe* „Hitznebel". — b) Russ: friul. *'calin,* altvenez. *calizene,* pad. *calüzna,* vic. *calíšene,* mant. ver. *caluçen,* bresc. *calösen* und berg. *calözen,* daneben auch *calí* (vgl. oben!); brianz. *caluscen,* milan., piac. *carisna*; piem. *calüso*; genues. *caíze*; pav. *calisna*; parm., regg., mod. *calezna*; romagn. *calenza*; bol. *calezen*; lucches. *caliggine*; Lazio: *calima.* Vgl. dazu Mussafia, *Beitr.* 41, s. v. *caligo, calizene*; Lorck, *Altbergam. Sprachdenkm.*, p. 194; Salvioni, AGl. XII, 428, n. 1, XVI, 435, *Postille* s. v., *Cavassico,* 305, ZRPh XXIII, 21 und n. 1, 527, *Krit. Jahresber.* V, 134, *Bolletino stor. della Svizzera ital.* XVII, 104; Biondelli, *Sagg.* 256; Schuchardt, ZRPh XXVII, 614; Meyer-Lübke, *Gramm. d. rom. Spr.* II, 428, ZRPh XXXII, 498; Croccioni, *Studj rom.* V, 68; Guarnerio, *Rendic. dell' Ist. lomb.* XLI, 205, XLII, 978; Schneller, *Rom. Volksm.* 227. — Zu CALIDUS zu stellen ist wohl romagn. *caldãna* „Wetterleuchten" (Morri, Mattioli).

[7] Herzog, *Bausteine,* pag. 498, führt ebenfalls prov., sp., ptg. *calina,* altfrz. *chaline,* mod. *calézna,* kat. *calitja* auf CALIGINE zurück; cf. *Dialekttexte,* p. 120, *etsalǝna,* Wallis. — Vgl. ferner Caix, *Studj* 246 und weitere Formen: campid. *calinu* affato (dei cereali), tess. *gréna* (blen. *crenogia*) „nebbia, caliggine" (?), Pieri, AGl XIII, 337 (Sillano): *calina* (< CALIGINE) nach *fulina* „fuliggine"; cf. aber Salvioni, AGl XVI, 435.

[8] Für die span.-bask. Formen vgl. noch Schuchardt, *Bask. und Romanisch,* Halle 1906, Beiheft der ZRPh VI, 28.

a) *chalin, chalyn, chalim, calin, callin,* s. m. = brouillard, obscurité,
b) *chaline, challine, caline* = chaleur (inflammation aux yeux).

Folgende Filiation mag uns vielleicht die Typen in ihrer Entstehung und ihrem Wechselverhältnis besser erklären:



Caligo heisst ursprünglich „Nebel", „Dunst" und auch „Finsternis", welche Bedeutung später in den *Reich. Glossen* auftritt. An schwülen Tagen, da sich der Dunst infolge grosser Hitze entwickelt, beobachten wir bei anbrechender Nacht das Wetterleuchten: daher wohl der Ausdruck *„éclair de chaleur"*.

Die Bedeutungsstufe des „Wetterleuchtens" haben wir noch im Verbum [tsalənå] der Westschweiz erhalten.

Nicht in allen Gegenden wird ein scharfer Unterschied zwischen dem Wetterleuchten und dem eigentlichen Blitzen gemacht, was uns die Möglichkeit erklärt, dass *chalin* verhältnismässig leicht die Bedeutung „Blitz" annehmen kann.

Es ist sehr wahrscheinlich, dass *caligo* mit seiner Hauptbedeutung „Nebel, Dunst" von derjenigen von seinem stammverwandten *cal-or* beeinflusst worden ist.

§ 32. k) ***eklit*** (afz. ***eclistre***). Flandern besitzt für „Blitz" einen eigenen Typus *„eklit"*.

Gilliérons Karten geben uns für das Substantiv 5 Formen (296, 282, 274, 272 und 281 [mit der Bedeutung: „Wetterleuchten"]) und für den Verbalbegriff noch 2 weitere Punkte (295 und 283; 281 stellt sich auf Karte II zur *éclair*-Gruppe). Jouancoux et Devauchelles (Pic.): *eclit(r)e,* Vermesse (Wall.), Hécart (Rouchi), *eclitre, ecliter* v.

Für eine Lokalisierung auf den Nord-Osten Frankreichs sprechen auch Godefroy's Belege.

Picardie: On doubt les tonnoiles et le fort *esclistrer.*

Gilles li Muiçis, *li Estas dou Mon. de St. Martin,* I, 123, Kervyn (Aegidius Mucidus 14. Jh.).

— — — tel clarté va rendant
Et si grande lueur comme en *esclistrant,* — —

Doon de Mayence, 7284, A. P. (13. oder Anf. 14. Jh.).

Et souvent *eclistrer* et esfoudre caoir

Roum. d'Alix, fo. 51c, Michelant.

Cele nuit mauvais temps faisoit
De pluie, d'*esclistre* et de vent

Couci, 2428, Crapelet. — 13. Jh.

Le nuit meesme que Androines s'enfuioit, leva une si grant tormente en le mer, et une si grant tempeste, que de vent, que de tonnoire, que d'*esclistre,* que il, ne se gent, ne seurent quel part il aloient.

Robert de Clary, p. 22, Riant. — Amiénois, 13. Jh.

Flandern: Granze force de *sclistre* et de *tonoile.*[1]

Dial. S. Greg., p. 101.

Il commença a *esclitrer* et a tonner

Froiss., *Chron. V.,* 51, Kerv. — 14. Jh.

Ung tonnoires et ungs *esclistres* si merveilleux.

Id., *Chron. IV,* 141, Kerv.

(? Adenet): Cel jour fist moult lait tans de tonnoirre et d'*esclistre*

Berte, 22175, Scheler.

Für eine einst grössere Ausdehnung sprechen folgende Belege:

Burgund: La tonnoit, pleuvoit, *esclistroit,* et faisoit le plus impetueulx oraige que jamais avoient veu.

J. Molinet, *Chron.,* ch. CCCXVI, Buchon. — XV. Jh.

En l'aultre main tient les *esclistres,* pour fouldroyer les orgueilleux gayants.

Id., *ibid.,* ch. CXLIX, Buchon.

Ile-de-France: Et si coumence li airs a obscurer,
Et a plovoir et forment a toner,
Et cil *esclistre* l'un apres l'autre aler.

Raimbert [de Paris], *Ogier,* 6191. Barrois.

---

[1] Cf. § 41.

(?) Centrum: Ce temps par revolutions
Fera les blanches nuees noires,
Avec grandes impressions
Causant *esclistres* et tonnoires.

1527, *Prenostication de Songe-Creux*,
Poés. fr. des XVe et XVIe s., t. XII.[2]

In ZRPh XX, p. 366 nimmt Th. Braune die bereits von Diez aufgestellte Herstellung von engl. *glister* insofern an, als er eine mit *s* im Anlaut verstärkte Bildung **s-glister* voraussetzt. Dieses Etymon stimmt mit mhd. ostfries. ndl. *glinster*, das neben „blendender, plötzlich aufleuchtender Glanz" auch die Bedeutung „Blitz" haben kann.

Die Schwäche dieser Herleitung liegt in der Vernachlässigung des *c*, dem kaum ein *g* zu Grunde liegen kann. Von dieser Voraussetzung ausgehend hat M. Goldschmidt in *Z.* XXII, p. 260, eine Grundform **slister* aufgestellt, die sich zu SLÎTAN „spalten" [cf. auch § 33, 3] (also ähnliche Grundidee wie in *„espartir"*!) verhält wie *glister* : GLÎTAN. — Ob von SLÎTAN[3] (> afr. *esclier* „faire éclater une pièce de bois") aus, das nach der Lautverschiebung als (SLÎZAN, nhd. *schleissen*), *esclicier*,[4] *éclisser*[5] „fendre, éclater" erscheint, eine Bildung wie *slister angenommen werden darf, ist schwer zu entscheiden.

§ 33. 1) *Vereinzelte Formen.*

1. Begriff „Feuer".

α) Auf der Insel Guernesey (P. 399) findet sich eine Form [fœ̀], die genau frz. *le feu* entspricht. Es ist wohl eine Kürzung für: *feu du ciel.*

β) In den Landes (P. 681) wurde Edmont eine vereinzelte Form [hə́zĭl] mitgeteilt. Es ist interessant zu beobachten, dass am gleichen Punkt die Karte *„fusil"* im ALF das neufrz. Wort aufweist, während sich uns in der Bedeutung „Blitz" eine ältere Form bietet. Das Aufblitzen (und der darauf folgende Knall) des Gewehres sowohl wie

---

[2] Neben einigen nicht lokalisierbaren Belegen (*esclistre*) zitiert Godefroy noch: Wallon: *éclite, eclistre.*

[3] Zur Entwicklung von SL > SCL cf. Meyer-Lübke, *G. d. r. Spr.* I, pag. 40.

[4] Vgl. altfrz. Beleg bei Huon de Bordeaux (éd. Guessard et Grandmaison v. 3270): Qui dont véist et plovoir et venter Arbres froisier et moult fort *esclicer* mit Bedeutung „faire des éclairs". Weitere Bedeutungen bei Godefroy, s. v.

[5] Ulrix, Eug., *De germaansche Elementen in de romaansche Talen*, Gent 1907, führt für frz. *clisse*, (altfrz. *clice*), *éclisse* „gespaltener Zweig" noch die Dietz'sche Etym. KLIOZAN „spalten" mit. Cf. Mackel, *Die germ. El. i. d. frz. u. prov. Spr.*, p. 111, in *Frz. Studien* VI.

das Funkensprühen des Feuersteins können die Veranlassung zur Metapher gegeben haben.

2. „Erhellen". Bei Boulogne-sur-Mer (Pas-de-Calais, P. 299) zeigt sich ein vereinzelter Ausdruck [il éklèrfĭ] (= frz. *il éclaircit*) neben dem allgemein gebrauchten *„il fait des éclairs"*. — Ferner [klartĕ] (f.), P. 194 in Belgien.

3. „Spalten". An der belgisch-deutschen Grenze finden wir eine Ortschaft (P. 184) mit [ĭ splĕtĭ] *„il fait des éclairs"*. Dieser Ausdruck hängt zusammen mit holl. *splyten* „spalten, spleissen" und bildet also eine Begriffsvariante von *esclistre*.

4. „fulgur" (P. 977; Châble, Entremont) im Wallis ist der einzige Beleg dafür, dass an diesem Punkte vielleicht *„foudre"*, d. h. die Schlagerscheinung für die Lichterscheinung eingetreten ist. (Dass sich gerade hier die ursprünglich gleiche Bedeutung des lat. *fulgur* „leuchtender Blitz" in tadelloser Weise erhalten habe, ist kaum anzunehmen.)

5. [ĕsĕrbœl?] (P. 985, im Aosta-Tal). Liegt im zweiten Teil des Wortes etwa *bel* vor? Cf. § 27.

6. Punkt 967 (Hte Savoie, Chamonix, wo *ṣ* = **ts*) für *„il fait des éclairs"*: [ṣerẹ̀vó], wozu sav. *charavo* (ALF: „brouillard": 967 [serèvo], 956 [seraᵒʷ]) „brouillard qui couvre le flanc d'une montagne à mi-côte" (Const. et Dés.), wallis. tsĕnĕvé], Karte *brouillard, brume* (ALF) zu vergleichen ist. Kaum zu CALIGO?

7. Im südlichen Ariège, Punkt 790, [gĭñĕtcy] ([kĕ 'gĭño]). Es ist naheliegend an frz. *guigner* „blinzeln" zu denken. Cf. Mistral: un guigna d'uei „un clin d'oeil".

8. Zum Typus „elhaus"?

a) In Ro V erwähnt Rolland [ãlōt] (f.), (Pays Messin, à Woippy [ãlɑt]), ferner Jaclot (Messin) *anloute* Oberlin (Patois lorrain) *luôta* „éclair, lueur"; Monnier (Séquanie, Bornay) *linder*, v. und Labourasse (Meuse) *élunde* (f.), [„Wetterleuchten"] *élunder* (v.). Ferner hat Edmont im südlichen Luxemburg (P. 182) [lõnt][1] (f.) vorgefunden. Bevor die Nasalisierungsverhältnisse in diesen Gegenden nicht genauer bekannt sind, lässt sich nichts Genaueres sagen.

---

[1] Man ist auch versucht an *Lunte* (engl. *lunt*, niederl. *lont* [cf. *lont ruiken* „Gefahr wittern"]), mhd. *lünden* „brennen, anzünden" zu denken: somit läge hier eine Begriffsparallele mit *allumoir* vor, cf. § 29. Deutscher Herkunft scheint *bẹrnēr* „Lichtblitz" (in La Poutroi [Schnierlach], deutsch *„Brenner"* (?) zu sein, cf. Horning, *Frz. Studien* V, *Gloss.*[3] 104. — Das *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* von

β) Punkt 624 in der Dordogne, mit [kȍ ĕbȁòzyò] *„il fait des éclairs“* gehört zu frz. *éblouir* (cf. Mistral *esbléugi, e(s)balausi* (rouerg.), Appel *esbalauzit*; Karte *éblouir* (ALF) weist in jener Gegend das moderne Wort *„éblouir“* auf).

γ) An unsere *ezlambrek*-Zone schliessen sich im Norden drei voneinander verschiedene Formen an: 650 [lȁüdĕrȅt],[2] 635 [lŭgrĕ],[3] 637 [lı̨ŭré].

§ 34. Frz. Begriff: *foudre.*

Hier die Definition des Dict. Gén.:

I. feu électrique qui éclate dans l'espace en sillon lumineux avec détonation violente;

II. ce qui frappe d'un coup soudain irrésistible (Ex.: Cette séparation fut *un coup de foudre.* — Fén., *Tél.* 2).

Wie wir in § 2 schon gesehen haben, bezeichnet der Franzose mit dem Ausdruck *„la foudre“* den einschlagenden Blitz, d. h. denjenigen atmosphärischen Vorgang, bei welchem Lichterscheinung und Donnerschlag von uns gleichzeitig wahrgenommen werden: das optische und akustische Moment fallen zusammen.[1] Theoretisch nimmt somit *foudre* eine Mittelstellung ein zwischen *éclair* und *tonnerre,* was folgendes Schema uns veranschaulichen möge:

Optisches Moment

éclair *foudre* *tonnerre*

Akustisches Moment

Aus dieser Zusammenstellung erklärt sich die häufige Vermengung der Ausdrücke von *éclair* mit *foudre* einerseits, sowie von *foudre* mit *tonnerre* anderseits.[2]

Martin und Lienhart kennt diesen Ausdruck nicht, während das *Schweiz. Idiotikon* V, 634 ihn mit der Bedeutung „Wetterleuchten“ in der Innenschweiz, sowie in den Kantonen Bern (auch im Jura) und Zürich festgehalten hat.

[2] Gehört vielleicht zu *landra* (lang., gasc.) „décamper, courir précipitamment, brûler“ (cf. *lampa* „disparaître comme un éclair“); allein es bestehen lautliche Schwierigkeiten. Zu *land(r)a* cf. Schuchardt, ZRPh XXVI 584, XXX 83, Horning XXIX 513.

[3] Cf. Mistral: *lugret, (est)alugret* (m) „éclair, étoile“ (en Gasc.), (*lugar* „étoile du matin“, en Gasc.; *lugrejar, lugri* „étinceler, briller“, *lugre* „louche“).

[1] Das zündende und schlagende Element vereinigen sich und erhöhen so die vernichtende Wirkung, cf. *un foudre de guerre.*

[2] Vgl. z. B. [Lo tnēr e tšœ tsü lǫ bo] Belmont, Horning in ZRPh XXXV, 190; vgl. ferner § 42, 3.

Während noch das klassische Latein eher *fulmen* im Sinne des heutigen *foudre* gebrauchte, *fulgur* dagegen vorzugsweise die Bedeutung von *éclair* hatte,[3] haben sich die Verhältnisse schon im silbernen Latein verschoben, sodass eine genaue Begriffsunterscheidung der beiden lat. Wörter im spätern Latein nachgerade unmöglich ist. — Cf. § 2, n. 3. Es drängt sich uns hier auch unwillkürlich die Frage auf, warum nicht, wie z. B. im Deutschen und Englischen (Blitz — [*flash of*] *lightning*), auch im Französischen ein Ausdruck (vielleicht *foudre*) genügt hat, warum man Zuflucht zu einer Neubildung *éclair* nahm.

Die Bedeutung von *foudre* ist weniger sinnfällig als diejenige von *éclair*. Dieses ist zur Bezeichnung der Lichterscheinung ein vorstellungsreiches Wort und besitzt zudem eine ansehnliche Wortfamilie. So mag denn das neue Wort einen Teil vom Bedeutungsinhalte des einheimischen (z. B. *esloide*) an sich gerissen haben.

§ 35. Frz. *foudre* (afrz. *foildre*), wie prov. *fólzer* liegt eine lat. Basis FULGĔRE zu Grunde.[1] Das Wort ist schon im Rolandslied (Ende XI. oder Anfang des XII. Jahrh.) belegt.

Chiedent i *fuildre* et menut et suvent
(*Rol.*, 1426 ed. Stenzel.)

Ins XII. Jahrh. fallen:

C'est l'om el mont qui plus m'a fait irier:
Mon pere ocist une *foldre* del ciel.
(*Couronnem. Louis.*, 524 ed. Langlois: S. A. T.)

Tors i ot forz e bon donjon
Ki ne criement se *foldre* non
(*Eneas*, 499.)

Et vait ensi bruiant comme *foudre* et oré
(*Fierabras*, 4124.)

---

[3] Die Bedeutungsverschiebung vom leuchtenden Blitz zum schlagenden Blitz ist galloromanisch seit alter Zeit durchgeführt, während in Italien die alte Bedeutung als Lichtblitz sich auf weitem Gebiet erhalten hat: piem. (*s*)*furgu*, monferr. *furgo*, agen. *exforgo*, gen. *furgao* „razzo", friul. *folg*, *folc* „fulmine, saetta, folgore", tosc. *frúgolo* „specie di razzo, ragazzo inquieto" (mit Einwirkung von *frugare*?), altabruzz. *fogliori*, abruzz. *fróvele*, *fruvele*, neap. *frúvolo*, *fúrgolo*, *frùgolo*, *frùolo*, tarent. *fruvəle*, cal. *furgu*, Molfetta: *furghə* „lampo, folgore", Irpinate: *frulo* „razzo, folgore", siz. *fúrgaru*, *fru*(*g*)*areddu* „razzo", *furghini* „cartoccia" (+ *fùlmini*); cf. Ascoli, AGlIt I, 500, Salvioni, *Post., Rdc. dell' Ist. lomb.* XLIII, 614, Meyer-Lübke, *Rom. Gr.* II, § 5 u. 13, Merlo, RDR I, 252. Es fehlt das Wort anscheinend in Rätien und Spanien.

[1] Cf. Meyer-Lübke, *Einführung*², pag. 166.

La *foudre* qui descendra du ciel
(*Aye d'Avignon,* 122.)

Qu'il l'a asses plus estonné
Que *foudres,* s'il euist tonné
(Mousket, *Chron.,* 7204. — Anf. XIII. Jahrh.)

Neben *foudre* treffen wir seit Ende des XII. Jahrh. den Typus *esfoudre.*[2]

Ses vis resplendissoit autresi clerement
Comme splendors d'*effoldre* el moien element
(Herman, *Bible,* Richel. 1444, f⁰. 53 v⁰. —
v. Valenciennes, um 1189; cf. *Gr. Gr.* II, 655.)

Puis qu'Antecris est mors et *effoldres*
Ib. (verbe: *frappé de la foudre.*)

Del ciel kiet pieres et *effoudres*
(*Perceval,* ms. Mons, p. 135, Potvin. —
Chr. de Troyes; letztes Drittel des XII. Jahrh.)

A Dieu me plaig, qui justice m'en face,
Que li *esfoldres* du ciel le puist abatre
Dessi en terre les membres li esrache
[Var. *esfoudres*]
(Raimbert, *Ogier* 3521, Barrois. —
v. Paris [?], Ende XII. Jahrh.; cf. *Gr. Gr.* II, 547.)

§ 36. Geographisch verteilen sich diese ältesten und weitere jüngere Belege folgendermassen: Isle-de-France: Beleg von Raimbert. Champagne (?): Beleg von Perceval. Picardie: Beleg von Hermann v. Valenciennes.

Sembloit uns *effoudres* qui ciet sur le caucie.
Chev. au cygne, 15202, Reiffenberg.
Frz.-pic., Anf. d. XIII. Jahrh.; cf. *Gr. Gr.* II, 577.

Qui es noz se fery com *effoudras* bruiant *Ib.*

Wallonie: Quar *effondre*[1] ne le *tonnoile*[2]
Ne crient il tant comme le roi
(Mousk., *Chron.* 21944, Reiff. —
I. Hälfte d. XIII. Jahrh.; Phil. M. v. Tournay.)

---

[2] Gebildet unter Einfluß von Blitz-Verben mit *ex-*. Zu diesen Bildungen cf. Tappolet, *Die e-Prothese in den frz. Mundarten.* (*Festschrift zum 14. Neuphilologentage in Zürich* 1910), pag. 158 ss.

[1] *Effondre* ist nicht etwa eine Verschreibung für *effoudre,* sondern im Wallon. lautgerecht, ebenso im Kt. Freiburg, Kt. Wallis cf. § 37, n. 1.

[2] Cf. § 42.

Flandern: Et qui trop poet un coer confondre
On le doit cremir comme *effondre*
(Froissart, *Poés.*, I, 20659, Scheler. — XIV. Jahrh.)[3]

Pour le feu de Pheton confondre
Envoia cascuns un *effondre*
Et commande que riens n'escape
(Id.; *ib.*, I, 274, 1878.)

Uns orages, uns tempes et uns *effondre* si grans et si horribles descendi don ciel en l'ost.
(Froiss., *Chron.*, VI, 5, Luce.)

(= Mugissement de la mer) Li cevax bruit comme *effondres* de mer.
(*Huon du Bord.*, 7714, A. P. — Dichter aus St. Omer, Pas-de-Calais, XIII. Jahrh.; cf. Voretzsch, *Ep. Stud.* I.)

Lorraine:
Parmi le pré herbu com *effoudres* bruioit.
(*Veux du Paon*, ms. Brux.; 11199, fo. 5. — v. Jaques de Longuyon, Anf. XIV. Jahrh.; cf. *Gr. Gr.* II, 818.)

Floridas vit le cop com *effoudre* avaler (*Ib.*)

§ 37. Es ist auffallend, dass auf den gleichen Gebieten, wo sich *effoudrer* findet, auch *éclair* und *esloidier* vorkommen. Der Schluss ist berechtigt, dass diese letztern Formen an der Bildung von *effoudrer* mitbeteiligt sind.

Das Wort *foudre* scheint nicht überall in volkstümlicher Form erhalten zu sein. In den Wörterbüchern finden wir fast durchgängig die schriftfranzösische Form *la foudre*,[1] sofern diese überhaupt mit-

---

[3] Lautlich gehören hierher: L'an 1223 chei trop d'*effondres* ou roiaume de France en trop de leus. (*Chron. anon. des R. de Fr.*, Rec. des Hist., XXI, 98. — Anf. XIII. Jh., cf. Gr. Gr. II, 705.) Quand la commune vint, come *effondre* courant, o haches, o massues, come gent malveillant. (*Renaut de Montauban*, Richel. 24387, f°. 2.) Estes-vous un *effondre* qui vint deviers le ciel qui arst et abisma toute li tiere et les cites et gens. (*Chron. d'Ernoul*, p. 74, Mas Latrie. Escuyer Beliaus Ibelin, v. G I, § 31 und Gr. Gr. II, 721. — Anf. XIII. Jh.) Ensi vienent andoi fendant, com *esfondres* va vent caçant. (Ren. de Beaujeu, *li Biaus Desconneus*, 2106, Hippeau. — Ende XII. Jh.)

[1] In der Gestalt *fudra* und *fœudra* im Savoyischen (cf. Brachet, ebenso Constantin und Désormaux) und in der Westschweiz. — *Fundra* (Wallis: Trient) zeigt Nasalierung, während *la feura* (Wallis: Isérables) d-Schwund aufweist. — Neben *la foudre* existiert auch *le foudre*; letzteres Wort wird in ostfrz. Dialektwörterbüchern nicht immer scharf geschieden von *le foudre* (= Fuder [Wein], Schiffsfuder, bei Remacle, wallon.).

geführt wird. Wie schon bemerkt wurde, ist *foudre* kein sinnfälliges Wort mehr und so wird es denn auf mannigfache Weise ersetzt.

Unter dem Einflusse des optischen Momentes steht der Sprechende wohl, wenn der Blitzschlag die Formen *feu du temps*,[2] *feu du tonnerre*[3] und *feu du ciel*[4] auslöst, während *tonnerre*[5] neben *coup de tonnerre* auf das akustische Moment hindeuten.[6] Unter dem Gesamteindruck des gefahrbringenden Gewitters werden ferner *temps du ciel* neben blossem *temps* in der Bedeutung von *foudre* angewendet.

§ 38. Das Altprovenz. kennt drei Typen: a) *foldre*, b) *folzer*, c) *folgre*.

Folgende Belege aus Raynouard schliessen sich wohl zunächst dem nördlichen Typus *foudre* an:

Del cel tombet un *foldre* que luy e tota sa maysso . . . mes a mort. *L'arbre de Batalhas*, fol. 29.

So tropas condicios de *foldre*
Eluc. de las propr., fol. 138.[1]

Ferner finden sich vor:

No tem *folzer* ni lavanca P. Vidal, *Cara amiga*.

Paraula que sera plus trencans que glazis e que *folzers*.
Liv. de Sydrac, fol. 134.

Fan los tros e los *fouzers* e las plueias e'ls vens.
Pierre de Corbiac: *El nom de* ...

Folgre — *Prise Dam.* 769.

---

[2] Waadt: hier bedeutet „*temps*" Gewitter; cf. deutsch „Wetter, es wettert"; *Feu du temps* neben *feu du ciel* (Centre, Jaubert), cf. § 33, 1.

[3] Wallis.

[4] Waadt.

[5] Im Dép. Charente, nach mündl. Mitteilung von Herrn Abbé Rousselot; im Dép. Landes nach m. M. von Archivar Ruinaut; im Dép. Aude, Prof. Andraud; im Wallon. (vgl. Pirsoul, Remacle, Forir). — Auch häufig in der Westschweiz.

[6] Im Zentrum Frankreichs und in der Normandie nimmt *foudre* die Bedeutung „*ouragan*" an: Une *foudre* qui renverse les blés, qui arrache les arbres (Jaubert); *foudres* (s. f.; pl.) „grands vents, bourrasque, tempête", le vent souffle en *foudres* (Moisy).

[1] Prumier vezem la *fulgor* (Ib.) ist wohl lat. oder gelehrte Form, in der Bedeutung „Blitzstrahl". Quar fen, trauca, talha e divizish es apelat *fulmen* (Ib.) auch lat. Form für den Begriff „Blitzschlag", la foudre. — Ebenso auch im fig. Sinne „den Bannstrahl schleudern", foudroyer: Per quant qu'el papa pogues *fulminar*, la plueia no pot cazer sobr'el rey. *Cat. dels apost. de Roma*, fol. 207. — Zu afz. *fulmine* cf. Schuchardt, ZRPh XXVIII, 741.

Levy kennt noch drei weitere Varianten: *flodre*: *Daurel* 6411; *foʒer*: *Ev. Lucae* 10, 18; *fogre*: *Cout. Bord.*, S. 689.

Die Form *flodre* zeigt eine Vorausnahme des *l*, während *foʒer* durch Vokalisation (Vernachlässigung?) des *l* entstanden ist.

In den heutigen Mundarten scheinen nach Mistral nur die ersten zwei Typen, *foldre* und *folʒer*[2] fortzuleben:

> E sus lou mounde lanç à bóudre („ohne Wahl zuckt der Strahl")
> Lis esluciado de si *foudre*. F. Mistral.
>
> *Foulze* que fasiò courre un lavàssi de sang.
> P. Gondelin.

§ 39. Mistral nennt neben *foudre* (*foudre*[*j*]*a*), *foulze* (*foulzeja*), *fousèro* noch sieben weitere Wörter:

1. *lamp, eslampre* (gasc.) cf. § 26 unter Blitz.

2. *lànci, làncis* (toul.). Es ist ein Verbalsubstantiv und gehört wohl mit it. *lancio* zu lat. *lanceare*. (Vgl. auch *lancis*, s. m., „foudre, éclair" bei Noulet, *Toulous.*, cf. Bedeutungsparallele zu *sagitta*, § 40, 3.)

3. *pericle*. Während es im Toulousanischen (nach Mistral) „*foudre*" bedeutet, entspricht es im Gascognischen eher *tonnerre*. Cf. § 49, 2 unter Donner.

4. *pet, pot* cf. §49, 3 unter Donner.

5. *tron*. Wie unsere schematische Darstellung in § 33 das Verhältnis von *foudre* zu *tonnerre* zu zeigen versucht, ist der Donnerschlag ein Begriffselement des Blitzschlages. So wird es denn erklärlich sein, wenn schliesslich umgekehrt *tron*, das wir unter *tonnerre*, § 47, besprechen, den ganzen Begriffsinhalt von *foudre* einnimmt.

6. *rugle*. Raynouard zitiert eine Stelle aus den Eluc. de las propr. (fol. 138) mit der Bedeutung „globe":

> Dos *rugles* si encontro en l'ayre, cum dos calhaus eflamatz, fasem granda collizio.

Mistral übersetzt „*foudre, carreau de la foudre*" im Béarnais während Lespy die Bedeutung „*tonnerre*" gibt.[1]

7. *charruscle*.[2] Nach Mistral, welcher daneben noch *eicharr*[*ab*]*uscle, e*[*s*]*charruscle*,[3] *charrascle* mit der Bedeutung „foudre,[4] tonnerre

---

[2] *fousèro*, s. f., „foudre, *la malo fousèro* eine Art Fluch in der Isère (Mistral), *fouzerā* „foudre, éclair", Grenoble (Ravanat), eine falsche Neubildung mit Hilfe des Suffixes -ARIA.

[1] Cf. L. Gauchat, *ruχlyo* im BGlPSR X, 2-3, p. 44.

[2] *charruscla* v. „foudroyer, brûler", en Gasc.

[3] Auch bei Cenac-Moncaut.

[4] „*L'escharruscle* roumpera tout" (Fezede).

(en Gascogne)", zitiert, soll dieser Typus auf bask. *karraska*: „bruit du tonnerre, d'un arbre qui tombe", zurückgehen. Der zweite Bestandteil von *charrascle* dürfte wohl nichts anderes sein als das Verbalsubstantiv von *rasclá* (z. B. *r. de davans* „laufen wie der Blitz", cf. *patuscla*) und derjenige von *charruscle* dem Wort *ruscle* entsprechen, das vielleicht eine Kreuzung von *rasclar* und *ruspar* darstellt, cf. Schuchardt, *Rom. Etym.* I, 27.

§ 40. Wie ein Geologe mit Hilfe von „Aufschlüssen" in einem Profil die Lagerung der Gesteinsschichten eines gewaltigen Gebirgsstockes darzustellen unternimmt, so haben wir an Hand der altfrz. Belege versucht, die Schichtungsverhältnisse von ganz Frankreich in älterer Zeit für unsern Begriff zu rekonstruieren.

Während es dem Geologen bisweilen vergönnt ist, bei den gewaltigen Unternehmen der Tunnelbauten oder auch schon bei blossen Versuchsbohrungen die Richtigkeit seiner Profile zu prüfen, sind wir in einer viel ungünstigeren Lage, indem die chronologische Wortschichtung von unserer Zeit zurück bis zur Römerzeit niemals einer Nachprüfung unterzogen werden könnte; denn nur durch mühsame Rekonstruktion der lückenhaften Überlieferung wäre es überhaupt möglich, ältere Querschnitte herzustellen. Der einzige relativ sichere ist der heutige, durch den ALF gegebene.

Wie ferner der Geologe uralte Gesteinsschichten in seinem Bergmassiv leicht ausscheidet, so bemerken auch wir auf den Karten des ALF eine Anzahl dieser Wortschichten, deren Alter unverkennbar ist. Wir denken etwa an den Typus *elhaus*, der einst einen mächtigen Teil Frankreichs überdeckt hat, und über welchen heute neue Schichten gelagert sind, wie das aus romanischem Stammgut gebildete *espart* und im NO das aus dem German. stammende *esclistre*.

Mit der Wirkung eines Bergsturzes, der weite Strecken Landes überdeckt, lässt sich etwa die Verbreitung von *éclair* vergleichen. Es ist der Typus eines Expansionswortes, das dank seiner Aufnahme ins Schriftfranzösische und seines vorstellungsreichen Inhaltes alle die andern Konkurrenten wegfegt. — Interessant ist es zu beobachten, dass das Substantiv im allgemeinen stärkere Expansivkraft in sich trägt, als der Verbalbegriff. Umgekehrt scheint also das Verbum für diese atmosphärischen Erscheinungen ein festerer Besitz der Sprache zu sein. Und in der Tat wird man eher in den Fall kommen fast ejakulatorisch auszurufen: *Sieh' wie's blitzt, hör' wie's donnert!* Daher sind wohl auch die meisten Ausdrücke für „Blitz" Postverbalia. — Wie „Klippen" verschwundener Wortschichten

ragen empor *belet*, vielleicht *dalfi*, *lamp*, während *huzil*, *feu* späte Neubildungen sind.

Den verbreitetsten Ausdrücken für „Blitz" liegt der Begriff des (plötzlichen) Leuchtens[1] zugrunde: *éclair*, *elhaus*, ebenso *lamp*, während andere Ausdrücke wie *espart(ir)*, *esclistre* auf ein plötzliches Trennen, Spalten,[2] *belet* (it. *baleno*?) auf die Helligkeit, *chalin* [mit Begriffsverschiebung] auf Dunst bei Hitze weisen.

Das einfachste Bild ist wohl *„feu"* (P. 399).[3] Der frappante realistische Vergleich mit dem „Pfeil", welchen der Italiener in *saetta*[4] (< SAGITTA) besitzt, findet sich u. W. nicht vor in Frankreich.

In der Toscana allein ist FULMEN vielleicht in halb gelehrter Form (*u* statt *o*, cf. *folgore*) Heimatrecht gewährt worden;[5] FULGUR

---

[1] Den Stamm LŪC- zeigen neben *élüdzo* und *élüs* Formen (cf. § 11 und 12) rötorom. *straglüsch*, *-ir*; *sterlitsch* (Münstertal), *lütschaider* (gleichsam LUCĒTOR „Leuchter", cf. *Brenner*, § 33, 1), *lintscherna* (altobeng. *lüscherna*; nach Schuchardt, ZRPh XXVIII, 738 LUCERNA + LANTERNA [aus λαμπτήρ]).

[2] Cf. auch venez. *s'ciantizare*, *sciantizo*, vic. *sciantizo*, ver. *spianizo*, altbellun. *schiantis*, Salvioni, *Cavassico* 390, Mussafia, *Beitrag* 55. Unter *fianzisar* „blitzen". wozu auch *flantiso* „baleno" (Novati, *Navigatio*) gehört. Zu *spianzo* „lampo", cf. Salvioni, RDR II 96, *spianzore* „splendore" A. Prati, AGlIt XVII, 285.

[3] Vgl. auch das Wallis, pag. 121 *„feu du temps"* für „Blitzschlag".

[4] Daneben häufig *sajetta*, vic. *sita* (cf. *sitta*, Salvioni, AGlIt XVI, 325), mod. *silta* (< SAGITTULA, cf. Mussafia, *Beitr.* 106, n. 1 und Flechia, AGlIt III, 138 ss.), abruzz. *sajętę*, sic. *saitta* (cf. lomb. *saita*, Salvioni, AGlIt XII, 428, vgl. auch *sayta de fuogo*, AGlIt III, 283), während com. *scajada* zu *scheggiarsi* gehört; das Bild des Pfeiles findet sich auch im Rum.: *şaet* (*a şaetà* neben *a tunà*, *a tresnì*; Majorescu, *Voc. istr.*) „donnern", mitgeteilt von Prof. Dr. Apostolescu.

[5] Auch Arbedo: *sfülmin* „quantità di checchessia, com. *fulman* „quantità"; Greden: *fulminánt* „zolfanello": Salvioni, ZRPh XXXIV, 352 sind gelehrt. Für gelehrtes altvenez. *fulminerio*, cf. Ascoli, AGl III, 280, altgen. *formen*, *folmen* Parodi, AGl XV, 61. — (*Colpo di*) *fulmine*, m. „Blitzstrahl"; das Sp., Ptg. und Sard. dagegen weisen einen neuen Typus „RADIUS", sp. ptg. *rayo*, sard. *rayu* auf, den wir auch in der Westschweiz finden, wo er freilich eine andere atmosphär. Erscheinung bezeichnet: *ròy də sẽ martẽ* „l'arc-en-ciel". — Dunkel bleiben uns rätor. *bazun* m. „Blitz, Pfeil, Bogen" (Carigiet, Suppl. 7; eine Entlehnung aus dem Ostschweiz. (Appenz.) *batz* „Schlag, Stoss", cf. *Schweiz. Idiotikon*, IV, 1963, oder aus dem Tirol., cf. Schöpf, *Tirol. Id.*, p. 32, scheint so gut wie ausgeschlossen), ferner berg. *bestés* „lampo, baleno" (Tiraboschi, Val Bremb.), *bestissà* „lampeggiare", *bestissada* „lampo, baleno" (Val S. Mart.) und endlich *brodgà*, auch com. *bròdega* „fulmine" (Monti, Val Tell.). — Laut Schöpf, op. cit. bedeutet *batz* „weiche, klebrige Materie", *batzen* „in schmutzigen Dingen herumwühlen". Wir hätten somit eine Begriffsparallele mit ob.-it. *brodo* „Brühe, Brei" (berg.) *brodigar*, *bordigar* „beschmutzen". Ob man nun von *brodigar* aus vielleicht über „Mus, (beim Kochen aufspritzender Polenta-) Brei" begrifflich zu „blitzen" gelangen könnte, ist wenig wahrscheinlich. Cf. überdies E. Richter, *Bedeutungsgeschichte der roman. Wortsippe burd*, in *Wiener Sitzungsber.* 156, 5, p. 37, wo indessen der Begriff „Blitz" nicht mit einbezogen wird.

dagegen lebt im Französischen, Italienischen,[6] wie auch im Rumänischen[7] fort. CORISCUS fristet in der Südromania, in Portugal[8] und in Sizilien, SUBLUSTRIS[9] in Oberitalien ein spärliches Dasein. Der griech. Stamm LAMP- hat sich wohl von der Mittelmeerküste Italiens[10] aus nach Südfrankreich, Spanien[11] und bis nach Portugal weiterverbreitet.

In Frankreich hat das viell. gall. Wort sich lange behauptet, und erst langsam vermögen Neuschöpfungen die Zone: *elhaus* einzuengen; der erfolgreichste Konkurrent: *éclair* wird früher oder später das in bezug auf sein Alter ehrwürdige *elhaus* auch aus der verborgensten Ecke der Provence für immer verdrängen.

§ 41. Der „Donner".

I. Lateinische Tradition.

a) Klass. Lat. Subst.: 1. *tŏnĭtrŭs, -ūs* m.; 2. *tŏnĭtrŭum, -i* n.; 3. *tŏnĭtrŭŭs, -ūs* m. der „Donner"; 4. *tonus,* (*tonos*) *-ūs* der „Ton" = der „Donner". Verb: *tŏno, tŏnŭi, -are* „ertönen, donnern".

b) In den Glossen finden sich vor: *tonitru*[1] *βροντή* (pluraliter tantum declinabitur) II 260, 22 (*GR. L.* I, 554, 31) 506, 51; 548, 51. *tonitrum βροντή* II 505, 66; 532, 55; III 83, 35. *tonitruum βροντή* III 9, 62; 347, 17; 348, 1; 393, 20; 420, 10; 465, 43; 490, 75. *tonitrus βροντή* III 245, 7. *tonitrum βροντήν* II 199, 9. *tonitru βροντῆς* II 199, 10. *tonitrua βρονταί* III 73, 75; 425, 62; 511, 44; 554, 14; 618, 42. *tonitra βρονταί* III 294, 40. *tono βροντῶ* II 260, 23. *tonat βροντᾷ* III 73, 74; 169, 16; 245, 8; 465, 42. *tonescit* sonat (*vel* tonat) V 648, 14 (*Non.* 180, 13).

---

[6] *folgore* m. und f. „Wetter-, Blitzstrahl". Es scheinen auch *Ortsnamen* im Trientinischen hierher zu gehören wie *Folgori* etc., cf. A. Patri, *Ricerche di toponomastica trentrina,* Suppl. 2nd d. *Pro Cultura,* I, 1910.

[7] *fulger*; *fulgerĕ* „es blitzt".

[8] Dank der spezialisierten Bedeutung „Wetterleuchten".

[9] Gallic. *relóstrego* (mit Präfixwechsel), *lóstrego, -gazo, -gar* (mit Abfall des Präfixes) („relámpago" Piñol), friul. *so-, salustri* „chiarore passaggiero, in cielo annuvolato", aret. *siluestrêre, ansiluestrêre* id., Teramo: *sellustre,* mesolc. *salustro salüstar* „lampo", valtell. *salustro* „paura", Salvioni, *Postille* und *Nuove Postille.*

[10] *lampo,* m.; *lampeggiare,* v.

[11] *relampago,* (*relampaguear,* v.) „Blitz"; *relampagueamiento,* „Wetterleuchten"; cat. *lám.* (Cf. § 25 n. 1.) Einen prägnanten Ausdruck für das „Wetterleuchten" besitzt das frz. Vokabular nicht. Wie im Ital. (*il balenare a secco,* neben *il lampeggiare*), so tritt auch hier eine Umschreibung in die Lücke: *éclair de chaleur.*

[1] Auf ein lat. TONITUS wird in Rom. XXXIII, 83 rum. *tint* zurückgeführt.

§ 42. II. Die heutigen Formen.

Tonnerre aus lat. TONĬTRU wird vom *Dict. Gén.* definiert als „le bruit retentissant qui accompagne la foudre".

Im Altfrz. kommen ausser der regelrechten Form *toneire*[1] noch Formen vor wie *tennore* und *tennurre,* ferner *tounaille* und *tounoile.*

Nur wenige der uns zur Hand stehenden Belege lassen sich lokalisieren.

Lorraine, Champagne:[2]

Com tabors o *toneires* o granz cloche qui pent.
(Ältester Beleg: *Voy. de Charlem.,* 359.
Gegen 1060, cf. G. P., *Manuel.*)[3]

Et quant esparz vient et *tounairre* etc. . . .
(*Rose,* Richel., 1573, fo. 135b.)

Picardie: Nuls *tuneirs* si halt ne muit
(*S. Brandan,* 1127. — XIII. Jahrh.)

Wallonie: Quar effondre ne le *tonnoile*[4] — ⊢ —
Li evesque venoit bruant com *tennure* [= *tonnëure*?]
(J. des Preis, *Geste de Liege,* 11058. —
XIV. Jahrh., † gegen 1400.)

§ 43. Belege für das Verb:

Zentrum: Cil sonent et boglent et *tonent* ensement
(*Voy. de Charlem.,* 358; XI. Jahrh.)

Westen: *Toune* et pluet, vente et *esclaire,*
Molt comence lait tens a faire
(*Eneas,* 191. — XII. Jahrh.)

---

[1] Neben *tuneir, tonairre.* Dazu die Ableitungen: *tonnorrement* (Flandern, XIV. Jh.), (zum Verb *tonner*:) *tonnement* und *tounement* (J. Baïf, 1576).

[2] Weitere Belege für Zentrum, Lorraine und Champagne liefert § 22.

[3] Nicht lokalisierbar scheinen: Espairs de *tenoire* (*Hist. de Joseph,* B. N. 2455, f° 4 v°.) — Le temple de la de esse Esperance fut fourdroyé de *tonairre.* (Fossetier, *Cron. Marg.,* ms. Brux., 10512, X, v., 18.) — Prevoyant que le differend de cette succession engendrera tost ou tard un *tonnerre* en nos frontieres, . . . (*Négoc. du prés.,* Jeannin., p. 614.) — Con si estoit *tennores* ou foudre qui descent. (*Des peines d'enfer,* Brit. Mus., add. 15606, f° 83a.)

[4] Cf. Beleg in § 35 (Wallonie); ferner in § 31. — L'escrois du *tonnoille* (*S. Graal,* Vat. Chron. 1687, f°. 14c) — Hierher gehören wohl auch, nach phonet. Kriterien zu schliessen: Le prochaine tour de le porte du Bruille, au lez vers les Ars, ou estoit cheu le *tonnoile* (18 mai-17 août 1454, *Compte d'ouvrages,* 5e Somme de mises, A. Tournai.) — Une vois merveilleuse ausi coume uns *tonnoiles* (*Vie des saints,* ms. Lyon 697, f° 46d.)

Champagne: Si durement prist a *tonner*[1] — — —.
(*Perceval*; cf. § 22.)

Orléanais: — — — qui *tonne* et espart
(Jean de Meung, *Trés.* 916; cf. § 22.)

§ 44. Während dem Begriffe „*il tonne*“ im ALF eine ganze Karte (Nr. 1315) gewidmet ist, liegt für „*tonnerre*“ nur eine Viertelkarte vor (Südfrankreich: Nr. C, 1913). Diese Karten, eine Anzahl Wörterbücher sowie einige mündliche Angaben haben folgendes Material geliefert.

Typus *tonnerre* (— *il tonne*).

Normandie: *tounĕre* Joret; [i(l)ton, i(l)tɑn] (ALF); Manche, Val d. Saire: *tounére* Romdahl; [tõnĕ, i tõn (i tɑn)] Guerlin de Guer Nord: *tonoire* Brébion. Pas-de-Calais: [tõnwȁr][1] Edmont; Franz. Flandern: *tonnoire* Vermesse. Wallonie: *tonire* Grandgagnage; Rouchi: *tonoire* Hécart; Liège: *tonîr*[2] (*toné,* v.) Forir; Namur: *tonèr*[3] Remacle; *tonoire* (*toner,* v.)[4] Pirsoul. — Westen. Poitou (Vienne, 508) [tɑnèr]. Saintonge: *tounerre* Jônain; *toneire* Boucherie; fast allgemein: [o tɑ́n]. Charente (Cellefrouin): [tɑnẹr (tɑna, v.)] L'abbé Rousselot. — Osten. Champagne: *ton-naïr'* Guénard; Meuse: *tineuibre*[5] (*touner,* v.) Labourasse; Meurthe-et-Moselle: [le tinœ̃r] (171), [le tenɑr]; (163) [lo tinȍr] (160); [le tunȍr] (170); [l tẽnœ̃r] (173); M.-et-M., Meuse, Vogesen: [ĩ tin] (regelrecht, cf. *sinè* = *sonner*);

---

[1] Weitere Belege in § 22. — Nicht lokalisierbar: *tonner-tonnoit.* Ferner: E sur els del ciel (Dieu) *tunerad* e tute terre jugerad (*Rois,* p. 7 Normandie?) — E pour ce avoit il acoustumê de dire — — — qu'il estoit bien heureux quant Jupiter *tonnoit.* Amyot; *Vies,* Caton 35; XVI. Jh.) — Et tant *tuna,* venta et plut (Ben., *Troie* 11863.) — Je t'ay veue en mon camp entre nos hommes | Ayse en oyant *tonner* canon et coulevrine (*Complainte de France,* 5.) — L'air *tonnoit,* la terre tramblõit de leur clameur (P. Mart., *Rec. des Isles,* f°. 31°.) — J'avoys quelquefoys entrepris | De *tonner* l'horreur des alarmes (Tahur., *Poés.* 2° p., p. 96; éd. 1574.) — Sainct Mort, voicy (dure passion. Par sainct Copin, je suis *tonné* (*Farce d'un chauldrounnier,* Anc. Th. fr. II, 108,) — Es scheint, dass hier der Sinn des Compositum *estonner* „herausdonnern, erschüttern“, nfz. *étonner* „in Erstaunen setzen“, oder eher noch „verdonnern“ = *condamner*], cf. gr. *βροντή* = *stupor,* vorliegt.

[1] St. Pol [tõnȍw]; [ẽtõnèy], derjenige, welcher mehr oder weniger vom Blitz schlag gerührt wird.

[2] Donner und Blitzschlag; *ritoné* (*i rtoun*), von neuem donnern.

[3] Id.

[4] *Fleur di tonoire* „coquelicot, pavot rouge“; auch bei Grandgagnage. Cf. Rolland, *Flore pop.* I, 238, CARDAMINE PRATENSIS, ibid. V, 231, *rose de tonnerre* (Orain, Ille-et-Villaine) ROSA CANINA.

[5] Zeigt ähnl. Suffixerweiterung wie Formen im Wallis; cf. § 48, n. 1, Abschnitt *e.*

Lothringen, Metz: *téneur*; *tonneur* Jaclot; *tonnoire* (*i tînne*); *tinaure, tounoïre, tièneire* Adam; [tünœ̃r] This; *t' nère* (*il tinne*) Oberlin. Vogesen: *tiénerre*[6] Haillant; *tounare* Richard; Dommartin: *tiennaire* Richard; Haute-Saône: *tōnare* (Plancher-les-Mines) Poulet; [i twòn, twèn], auch [tyẽn] (66). Bourgogne: *tonarre* Gui Barôzai; [i tòn, i tɑn]. Centrum: *tounarre* (*touner*, v.) Jaubert; [i tɑn]; Morvan: *tounâre* (*touner*, v.) *toune, tonne* s. f. Chambure; [sa tɑn, i tòn] ALG.

Typus *tonnoile.*[7] Franz. Flandern: *tonnoile* Vermesse; Rouchi: *tonnoile* Hécart; [i tõn]; Morvan: *touneille* Chambure.

Südfrankreich.

Während der Norden durchgängig den Stamm *ton-* aufweist, zeigt der Süden neben diesem vorzüglich *tron*-Formen.

§ 45. Es ergibt sich somit folgende Typeneinteilung:

I. TONITRUS (tonare): Typus *ton* + ... Mit lautmalerischer Verstärkung *tronare*, wovon

II. a) Kompromissform TRONITRUS (tronare): Übergangstypus *tron* + ...

b) Verbalsubstantiv TRONUS (tronare): Typus *tron.*

I. Typus: (TONITRUS) *ton* + ...

a) *tonnere.* Auvergne: Bourbonnais: *tounarre*,[1] Duchon; [le tɑnèr] (800, 802) A. Gu.; Velay: [le tɑnẅèr] (817);[2] Puy-de-Dôme: [le tɑnàr(ĭ)] (705, 801, 804—807); [le tũnnẹ̣re] (703); P.-de-D., Allier, und Hte. L., Cantal: „il tonne" = [(k)ɑ tɑn(o)], neben [trɑna, trono]. Guyenne und Gascogne: Lot: [le tɑnèr] (712); Gironde, L.-et-G., Lot: „il tonne" = [tɑn(o)], (= [tɑnidro] (647)); Gascogne: *touët*,[3] Cenac-Moncaut, *touet, tonero*,[2] Noulens; Landes: [kòp dé tɑnĕr], M. Ruinaut; Lavedan: *tounerrio* (*tourroumbeya*, v.), Cordier; Gers, B.-Pyr., H.-Pyr.

---

[6] Daneben: *tienârre, tinôrre, tannôrre, tonère, t'nare, t'nore*; ferner im „ALF": [l tœnòr] (140), [tŏnàr] (58), [tunàr] (67), [tinòr] (78), [tinwàr] (68), [tŏnér] (87), [tnàr] (76), [tĭnŏr] (59). *Tonniche* bei Haillant ist als Interjektion eine euphemistische Umgestaltung; vgl. schweiz. dial.: *„Potz Dunnschtig!"*

[7] Wie mir Prof. Dr. Doutrepont gütig mitteilt, ist *tonoile* (spr. tonwäle) spezifisch für das Rouchi, die *r* : *l*-Substitution ist regelm., cf. *verre* : *veûle* „Glas".

[1] Daneben *tournarre* (für *trounarre*; cf. § 46), *touné*, v.

[2] Wohl moderne Formen; cf. dagegen *trounedse* [de Vinols], *touet* [Cenac-Moncaut].

[3] Mit auffallendem Suffixwechsel; *-et* geht in dieser Gegend gewöhnlich auf -ELLUM zurück; cf. § 24, Schluss.

[ké tanèro, tao]. Languedoc: Aude, Hérault: [tanèra] (773, 758, 759, 779); Var, B.-du-Rhône, B.-Alpes, Drôme, Vaucluse (853, 874), Gard (852, 842), Lozère (822), Ardèche (813): [tanèro]; Gard: [la tonèro], *R. d. P. glr.*, I, 137; B.-du-Rhône [tanèró (871)];[4] Bas-Alpes: [tanaré (877)].

b) *tounedre, -odre.* Cantal: [la tanèdré] (717); Limousin: *tounodre,* Ruben-Foucaud, *tounodre,* Laborde;[5] Bas-Limousin: *tounedre*[6] (*touna,* v.), Béronie; Creuse, Hte. Vienne, Corrèze: „il tonne" = [ko tan(o)] (ALF), Occitanien: *tonedre* Rochegud.

c) *tounado.*[7] Limousin: *tounado* (Donnerschlag) Laborde. Cantal (Allagnon, lksufrig): *tounada* (neben *tro*) Labouderie; [la tanada] (709), [-do] (719) (ALF).

d) *ton.*[8] Bord.: *ton* (*touna,* v., 3. P. touno) Mistral.

§ 46. II. (Übergangs-)Typus: (*TRONITRUS) *tron* + ...

a) *tronnerre.* Gascogne: Lot: [tranairé] (722). Tarn et Garonne: (733, 731, 741). Hte-Garonne: (752). Languedoc: *trouneyre, trounoyre* (*trouna,* v.) Couzinié. Aude (Les Cassés): *trouneïré* (m.); (*trouna,* v.) M. Andraud. H.-Gar., Tarn: [trounèyré] (763, 753, 764); [tranégré] (755). Rouergat (Gilhoc) *trounèré* (m.) Clugnet; „il tonne" = [trano, [tròno] ALF. Occitanien: *troneire* (neben *trons*) Rochegud; Mistral: *trounèire, -erre* (dauph.).

b) *tornerre.*[1] Hautes-Alpes: *tarnouire* Chabrand-Rochat; „il toune" = [tarnaira] (879); = [tarnayra] (869); [la tarnòyré] (981, neben [tranéli])[2] A. Gu.; [la tarnayré] (869). Champsaur: [la tarnairé] (879).

---

[4] (871) neben der Form [la tãmbar dĭ kǎgǎlǎazó]: gehört zu COCHLEA, cf. Schuchardt, *Rom. Etym.* II, p. 32, z. B. *ca(c)(g)araulo, cacalauso* „Schnecke, leere Nuss".

[5] Gütig mitgeteilt von Prof. A. Thomas.

[6] *tanigre* (710) ist wohl eine Entstellung (vielleicht *ton* + *peligre*?), oder eine Kontaktform, da an der Zonengrenze.

[7] *tounado* entspricht einer Form *TONATA, also Weiterbildung.

[8] *Ton* entspräche altlat. TONUS, doch ist es wahrscheinlich nicht dessen Reflex, sondern eine Rückbildung. In der Endung von *tonéro* (< TONITRU) wurde fälschlicherweise -ELLA vermutet und daraus das Simplex *ton* geschaffen. Cf. Meyer-Lübke, *Gr. d. r. Spr.* II, § 355 und gasc. *claa* (< *clabet*) „Nagel", worüber Gilliéron in einem demnächst erscheinenden Artikel sprechen wird.

[1] Wohl aus *tronnerre* mit *r*-Umstellung entstanden. — Hierher gehört auch *trônière* sf., terme d'artillerie: embrasure d'une batterie, cf. A. Thomas, Ro XXIX, 206.

[2] Wortverstellung?

c) *tronado* (*-isso, -issàdo*). Hte. Loire: [tranède] neben [trò], 813). Languedoc: *tronado* (Donnerschlag) Mistral; *trounado* (Donnerrollen)[3] Mistral. Provence: Alp.-Marit. [trunada] (898, neben [trõ]).

d) *trounedze.*[4] Auvergne (Velay): *trounédse* de Vinols; [lu trunédzé] (814).

§ 47. III. Typus: (TRONUS) *tron.*

a) *tron.* Gascogne: *tron.* Noulens. Béarn: *tron* (*tourroumbeya,*[1] *troa*[2] neben *-tounerra*) Mistral und Lespy-Raymond. Tarn-et-Garonne: *tron*; „il tonne" = *trono* neben *tanèro*[3] Corresp.; [truno] ALF. Gers, B.-Pyr., H.-Pyr.: [tuo] ALF.[4] Languedoc: [lu tru] (sehr häufig)[5] ALF; *troun*[6] („il tonne" = *trouno*) Mistral; *tro* (*trouna,* v.) Fare-Alaise und Sauvages. Gard: [lu trũ] (851). Occitanien: *tronar* Rochegud. Roussillon: „il tonne" = [trune] ALF; [fă truns] ALF. Rouergat: *trouon, trouone* (*trouoná,* v.) Vayssier; [lu tró] häufig); [lu trwòné] (716, 713); [lu tròné] (715, 724), auch [trwònó] ALF. Albaret d'Estaing: [trwõn] (m.), ([trunā], v.) L'abbé Rigal.

Provence: *tron,*[7] *trouon, tro, trou* Mistral; (*trouna,*[8] v.; „il tonne" = *trono*) Mistral. Alp.-Marit. [lu trõ] (990, 898, 899), (744, 746); [lu trũ] (991, 866, 887) A. Gu.; [trwã] (735, 727, 718, 821, 768, 778); [lu tró] (737, 748, 813 (neben [tranede]), 830, 840, 841 (neben [tunęro]). Gard: [kã tròna] R. d. P. glr. I, 142; [tró] (840), daneben

---

[3] Daneben *trounejado,* s. f., „Donnern in der Ferne", wohl Ableitung von *trounejar,* das selbst eine -IDIARE-Bildung von *trounar* darstellt. — Ferner *trouṇadisso* (wohl von adj. *trounadis, -so,* „donnernd"), *trounaisso,* „Trommelwirbel, anhaltendes Donnern". Dazu eine verkürzte Form *trounisso,* die wiederum eine Suffixerweiterung in *trounissado,* „wiederholte Donnerschläge" (Vayssier), aufweist. — Zum Suffix *-isso* (< ATICIA), cf. A. Thomas, *Ess.* 16; ferner Meyer-Lübke, *Gr. d. r. Spr.* II, 460, und Nyrop, *Gr.* III, § 268.

[4] Zu *tronedzar,* welches prov. *-ejar* entspricht.

[1] Cf. Lespy-Raymond. Ferner *tounerreia,* in der Bedeutung von *trouneja.*

[2] *troat,* Partiz. und Subst. (Donnerschlag), neben *pericle.*

[3] *trono* ist die herkömmliche, *tanèro* die moderne, französische Form.

[4] Neben *prigglo.*

[5] Hérault (757, 766, 777), Aude (776, 786, 793), P.-Or. (794-997), *n*-lose Form ist regelmässig, cf. *pruos* (< PRUNAS).

[6] Eine eigentümliche Typenhäufung scheint zu sein gasc. *terrotroun* [< *to(n-n)erro* + *troun*?] (Moncaut); Mistral stellt diese Form zu *terro-tremo, terro-tremble* (béarn.) „tremblement de terre, bruit épouvantable".

[7] Ebenso bei Honnorat (woselbst auch mit Bedeutung „foudre").

[8] Honnorat; *tronar, trouneja*; Mistral: *tronegar,* „donnern in der Ferne, häufig und schwach", z. B. *trounejo*; vgl. Typus *trounado.*

[tõnèr] ALF. Nizza: *tron*, m. (*tronà, -ar*, v.) Calvino. H.-Alpes: [trwãn] (889). Mentonais: *tran* (*trona*, v.) Mistral, Andrew; „il tonne" = *tròna* Andrew.[9]

§ 48. Franko-Provenzalisches Gebiet.

(Typus *tonnerre*)

Dauphiné: Isère: [(la faé de) tanèré] (980, 849, 942, 931, 912) [tanœ́ra] (849) „il tonne" häufig = [é tane] ALF. Savoyen: *tonèrŏ*, m. (*tonnâ*, v.) Const. et Dés.; *tonnérro* (*tonnâ, tannâ*, v.) Fenouillet; (*tenâ*, v.) Pont; [le tnèró] (933); „il tonne" meist = [ĭ tõné] ALF. Lyonnais: Rhône: [lŏ tŏnarò] (818); Bresse: [l tœnar] (916, 914); „il tonne" = [o (oder) i tan] ALF. Loire: [le tanõyrŏ]. Franche-Comté: Jura: [tanère] (927); [tanœ́ra] (918, 938); „il tonne" = [é tan(e)] neben [ĭ twòn]. Doubs: Bournois: [la tõnâr]; ([tanâ, tõnâ], v.) Roussey neben [tãnâr], [tŏnâr]; „il tonne" = [ĭ tõr (41), twẽn (42); Les Fourgs *tounarre* m. (tounai, v.) Tissot; Hte-Saône „il tonne" [tan, twòn, twèn]. Westschweiz: Wallis: *tenèro*;[1] Waadt: *tounèro*;[2] Freiburg[3] *tounaerou*; Bern[4] *tounèr*; Neuchâtel[5] *tnare(ou)*; Genf[6] *tonèr*.

§ 49. Vereinzelte Formen.

1. Begriff „Donner".

Im Norden kommt der Typus *hernu, harnu* vor. — Die Karte „il fait des éclairs" zeigt einzig Dép. Somme (278) *il fait du arnu*, während Karte „*orage*" in den Dép. Somme und Pas-de-Calais fast durchweg *arnu* neben *ernu* aufweist. Wenn die folgenden Wörterbücher diesen Typus mit „tonnerre" übersetzen, so liegt eben eine Synekdoche vor.[1] Normandie: *hernu, harnu* „Donner in der Ferne"

---

[9] Die phonetisch ähnliche Form *tronu(go)* (Mistral sub *tranugo* etc.) cf. ALF Karte: *chiendent* (Nr. 278) zeigt eine ganz andere Verbreitung als *tron*.

[1] Mit vielen phonet. Varianten: a) *tènéro, tenéro*; b) *tounièro* (*touna*, v.), *ɲnièrə, tonière, tenyerò*; c) *téñyiro, teniro, tenirre, tònirò, tèneirro*; d) *tounarro*; e) [mit *v*-Einschub, nach JUNIPERU, LIBRU, PIPERE + U] *ténéivro* (*tona, tənəivrã*, v.)

[2] Neben a) *tounéro* (*touna*, v.), *tonéro, tənéro*; b) *tənyèrre*; c) *touniro* (*-ou*); d) *tounare*.

[3] So in Dompierre (cf. L. Gauchat, *Le patois de Dompierre*, p. 31 in ZRPh XIV); daneben *tenavrou* (*tounâ*, v.), *tenêvro(u)*.

[4] In den meisten Orten. Dagegen sind noch Varianten vorhanden: *tanner* (*tannè*, v.), *toinnèr* (*toinnè*, v.).

[5] Nur vereinzelt, sonst überall schriftfranzösisch.

[6] In Choulex vereinzelte, auffällige Form: *lə tənerlo* (*tənâ*, v.).

[1] Im Afz. bezeichnet man den gewitterreichen Monat Juli geradezu mit: *moys de hernu*, welch interessante Form Merlo entgangen zu sein scheint.

Moisy; Braye: *hernu* Decorde; Picardie: *(h)arnu, hernu* Corblet, Jouancoux und Devauchelles.[2]

2. Begriff „Gefahr".

Der ALF weist drei zusammenhängende Gebiete mit 21 Punkten für *ké p(e)rigle* auf:

a) Gironde (645), Lot-et-Garonne (656); b) Landes (682), neben [ké tɑn]; (683 und 684); Bas.-Pyr. (690); c) grösster Komplex: Gers (668, 669, 678, 679), H.-Pyr. (688, 689, 697), H.-Gar. (771, 781, 780, 699), Ariège (772, 782, 790, 783). So auch im Béarnais[3] *perigle,* (*perigla,* v.) Lespy-Reymond, ferner Gascogne (Cenac-Moncaut, Noulens, Mistral), Lavedan (Cordier) und Bordelais (*prigle* : Mistral).[4]

---

[2] Dazu gehört zweifellos P. 307 (Dép. Loiret) [arñ] auf der Halbkarte (B. 1447) *averse.* — Es liegt nahe in erster Linie an afr. *harnoie* „bruit, cri" anzuknüpfen, welches seinerseits nicht getrennt werden kann von den bei Jaubert (Centre) verzeichneten Formen: *hargne* 1. „querelle, dispute", 2. „giboulée, forte pluie mêlée de vent et de grésil", *harne* „ondée" (Berry), *herner* „orage, pluie", *le temps hernue* „il va se mettre à la pluie" bei Duméril (Normandie), von denen die erstere auch weiterhin in Westfrankreich belegt ist. Anjou: (Ménière, 1881) *hargne* „accas d'eau", Poitou: (Lalanne, 1868) „tempête, bourrasque". — Derselbe Stamm scheint vorzuliegen im Bretonischen, (cf. Legonidec): *arn, arneo* „giboulée de grésil", *arné* „orage" [das bei Edmont (1897, St. Pol, Pas-de-Calais) verzeichnete [ărnŏyĕ (dĕ tĕr)] „terres sous l'eau, à la suite de fortes pluies", gehört zu *noyer*], sowie in auf weitem Gebiet belegtem *har(r)ée.* — Es dürfte kaum zu gewagt sein, die oben erwähnten zentral- und westfrz. Formen an das afz. *hargne, hergne* (*hargnier, hergnier,* v.) [cf. Godefr., wo noch auf Lorraine: *haregne, ha(i)rgne,* „ondée" hingewiesen wird] anzuschliessen, welche in der Bedeutung „querelle, dispute" oft belegt sind. — Liegt nun diesem letztern ahd. HARMJAN „beschimpfen, plagen ..." zu Grunde, so weisen dagegen afz. *harnoi* [bret. *arn(é)(o)*] auf ein fränk. HARM, das (wie STURM > *estor*) **har* ergeben müsste; wie nun zu *estor* eine Ableitung *estorner* gebildet wurde, so ist auch zu *har(m)* eine Bildung (afz.) *harnoie* möglich. — Der Stamm HAR- scheint noch weiter zu leben in der -ATA-Ableitung *har(r)ée*: Dép. Ille-et-Vilaine (Orain, 1886) „averse de pluie, de grêle, de neige", Dép. Mayenne: Bas-Maine (Dottin, 1899), Haut-Maine (Montesson, 1899), Normandie: (Edélestand et Duméril, 1849; Moisy, 1887; Lamarche [Cherbourg]; Gu. de Guer, 1901 [Thaon]; Joret, 1881 [Bessin]; Robin etc. [Eure]: *harée* neben *horée* und *orée*; Maze, 1903 [Havre]; Delboulle, 1876 [Vallée d'Yères]), Picardie: (Corblet, 1851: *(h)arée* neben *aurée, o(u)rée*; Jouancoux et Devauchelles, 1880—90; Hécart [Rouchi]: *ourée,* wobei eine Kreuzung mit AURA „Luft, Wind" nicht ganz ausser Betracht fällt). Das Verhältnis unserer Formen zu bret. *arné, arneo* s. m. „orage, temps orageux", die man als romanische Entlehnungen betrachten möchte, fasst Henry in seinem *Lex. etymol.* als einheimische Wörter (celt. *ARNAWIO- „pluie torrentielle" < *ARNO- „fluide, eau courante") auf, deren Erklärung zu beurteilen ich nicht in der Lage bin.

[3] *periglère,* „anhaltendes Donnern"; ebenso in der Gascogne. — *Las periglades,* „Donnerschläge". — *Perinne* und *periste* sind wohl Umgestaltungen.

[4] *Periglado, periglèro,* „Gewitter, Sturm". — Wie beim Typus *hernu* gehen auch hier die Begriffe „Gewitter" und „Donner" ineinander über.

Dass dieser Typus von lat. PERICULUM „die Gefahr“ herstamme, scheint begrifflich nahezuliegen; denn der Donner muss in dem vom Gewitter geängstigten Menschen die Idee an eine eventuelle Gefahr unausbleiblich wachrufen.

Phonetisch zwar bereitet die Herleitung Schwierigkeiten, da PERICULUM altprov. *perilh* (afrz. *peril*) ergibt, aber es werden gelehrte Formen sein: cf. Levy, periglar „donnern“,

... ni plabe ni ventabe ni nebabe ... o periglave;
Fors Béarn S. 151 § 149.

perigolar „Gefahr laufen, in G. sein“.

E dissendec tempesta de vent el estanh ...
e perigolavo (= lat. periclitabantur)
Ev. Lucae 8, 23 (Clédat 118 b, 13).

3. Begriff „Krachen“.

Mistral erwähnt die Formen *pet*[5] und *pot*,[6] die von lat. PĒDITUM, „crepitus sonorus ventris“ herstammen. Es liegt also zunächst eine Scherzmetapher vor.

Die Zusammensetzungen *escalapet*,[7] (*escalapetá*, v.), *escarapet* (rouerg.), *escrepet* (béarn.), „Donnerschlag“ und *escalapetado, escarapetado, escaloupetado* s. f., „wiederholte Donnerschläge, Gewehrsalven u. s. w.“, bestehen wohl aus Typus *pet* + Verb. *escalar* (cf. Mistral, neben *escar(r)a* lang. gasc. *eichara, eissara* .. „monter, gravir“; *s'escala* „se dérober, s'esquiver [en Limousin.]).[8]

4. (Blitz)-Schlag.

Deux-Sèvres mit 4 P. (510—513) weist den Typus *il chaline* mit der Bedeutung „il tonne“ auf. Was diese Begriffsvermengung anbetrifft, cf. §§ 30 und 34.

5. Brummen“.

Haute-Vienne (606): [ko maruno] = „il tonne“ ist frz. *maronner* (famil. „se plaindre entre ses dents“). Diese Form gehört wie *marmonner, marmotter* zu den Wörtern mit wahrscheinlich onomato-

---

[5] *Pet de perigle*, ein gasc. Fluch.

[6] Ebenso auch *pot* (spr. *pò*), s. m., bei Haillant (Vogesen), neben *pat* und *pa*; *potesse* entspricht '*petasse*'. — Bas-Limousin: *petadas de tounedre* (Béronie); in der Gasc. (Moncaut) *petarrados*: „wiederholte Donnerschläge“.

[7] Vgl. auch Vayssier (Aveyron) *escolopet* (*escolopetado, escarapetado* im Süden), ferner bei Couzinié (Romano-Castrais) *espet* und *escalapet de trounouyre*.

[8] Oder steckt vielleicht die Wurzel *sclap* „platzen“ etc. (cf. Mussafia, *Beitrag* 55—57) in diesen Formen? Cf. Begriff 6: „Klopfen“.

poetischem Ursprung. — Hieher gehören auch bourdonner[9] *gronder* (le *grondement* de la foudre, *grommeler* ferner die vielen Formen bei Mistral, so unter *brouna*, *broundi*[10] „tonner, retentir, gronder" etc. (*broundido, brounzido* „roulement du tonnerre"), auch *brounzi* (Fourvières), während die grosse Sippe *brusi* [neben dem selteneren *brure*] (*brusimen, brugimen*) schon unter dem Einfluss von lat. RUGIRE steht (cf. § 50, n. 1).

6. „Klopfen".[11]

In den Landes finden wir an den beiden Punkten 665 und 675 den Typus [ke truke]; Castandet, Grenade s. A. [lɑ tɑnèrə kĕ trukə] Corresp.; vgl. dazu Mistral *truccar* „frapper". — *Escalapet* ist vielleicht eine Häufung der Begriffe des Klopfens (Wurzel *sclap*) und des Krachens (cf. 3. Begriff, § 49, n. 8).

§ 50. Wie die germanischen Sprachen, so zeigen auch das Lateinische und Schriftfranzösische das lautmalende *r* am Wortschluss: *Donner, thunder, tonitru, tonnerre.*[1] Daneben haben wir im Frz. auch *tron*[2] und *ton*. Wir betrachten *ton* als Reflex von TONUS; es ist aber auch möglich, dass es eine spontane *r*-lose Form ist. Dieser Parallelismus zwischen *tr-* und *t*-Formen findet sich auch im Ital. (*truono, tuono*)[3] und im Ptg. (*troar* [Sbst. *trovao*, neben *estrondo*],

---

[9] So bei Roussey (Bournois) *berdōnd̄* „tonner", westschweiz. *débordonner, bərdné, redondonné* auch *brûr* (*bruire* mit Reduktion von *ui* > *u*). — Häufig sind daneben auch Scherzmetaphern wie „schnarchen, Kegel schieben" usw.

[10] Dazu *brontê* „tonnerre", *brountar* v. (Patois de Champsaur, Allemand).

[11] Zu diesem Begriff vgl. ferner GLATTIRE „kläffen", das im Sp. bedeutend erweitert („schlagen, klopfen, zucken, pochen, stechen . . ." cf. Diez, 162 *ghiattire*) ist, im Afrz. *glatir* („crier, hurler, f. du bruit, retentir . . .") auch „tonner" bedeutet: Mes si le ciel out bien *glati* Et envoyé foudres en terre (Huon de Mery, *Tornoiement de l'Antechrist*, p. 5, Tarbé. — Godefr.).

[1] Für die in vielen Sprachen bezeichnenden Wörter „donnern" und „brummen" stellt Schuchardt, ZRPh, v. XV, pag. 121 die Formel Expl. $+ \mathrm{r}\frac{\mathrm{o}}{\mathrm{u}} + \frac{\mathrm{n}}{\mathrm{m}}\left(+\frac{\mathrm{d,\,t}}{\mathrm{b}}\right)$ auf, für „Donner" habe das Romanische immer *tr-*, für das Zeitwort aber auch *br-*, *gr-*, so it. *brontolare*, lad. *brunclar, brumblar*, „murmeln", südfrz. *brouni, brouna, broundi, brounda*, „erdröhnen, donnern" etc. (gr. *βροντή*, alb. *brumbulimε*, „Donner"), frz. *gronder, grommeler* (kirchenslav. *gromŭ* „Donner"). Cf. auch *Romano-Baskisches*, Beiheft ZRPh VI, 41. — Weitere Beispiele über Lautsymbolik in ZRPh XXI, 201—205.

[2] Schuchardt mag „nicht mit Bestimmtheit behaupten, dass nirgends bask. *durunda* oder kymr. *taran*, ir. *toirn* (alt. *torand*) befördernd eingewirkt habe".

[3] In Oberitalien ist z. B. *tron* (*-ada, troná* v.) [Piem., Lomb. (berg. u. bresc. *tru, t(r)uná*, v.), Genues., Emil. (ferr. auch *trunar*)] viel häufiger gegenüber dem eher im

toar) vor. Der allgemeine Begriff des Donners hat also in den Sprachen einen einheitlichen, malerischen Ausdruck gefunden, der einen Ersatz durch Metaphern überflüssig machte (während sich die Phantasie beim „Blitz“ viel mehr einmengte); trotzdem steht dem allg. Ausdruck eine kleine Zahl von Bildungen gegenüber, die ihr Dasein zufälligen Anlässen verdanken, nur kleine Gebiete umfassen und teilweise noch heute die Nebenbedeutung nicht aufgegeben haben.

Index.

	§§
aklè(r)	6
alaude	18
alloide	19
allumoir	29
alud	10
aluèzo	11
anloute	18; 33, 8
ἀστράπτω	5
atyèr	7
baleno	27
bazun	41, 5
beléch, -ja	12
belet	27
belugo	27, 3
bernēr	33, 1
bestés	40, 4
bourdonner	49, 5
brodega	40, 4
βροντή	41; 50, 1
broun(d)i	50, 1
brusi	49, 5
caldāna	30, 4
CALIGO	30
camèg	30
centella	27, 3
chalaverna	30
chalin(e)	30; 31; 49, 4
charruscle	39, 7
corisco	5, 6
CORUSCATIO, -ARE	5
dalfi	28
derlampare	26, 1
éblouir	33, 8
éclair	2; 6 ss.; 16 ss.
éclaire	7, 6; 9, 4
éclaircir	33, 2
éclistre	32
effondre	36
effoudre(r)	36; 37
éflǽr	7
eglaus	12
eilussada	11, 4
eklit	32
elad(t)	9, 4; 11, 1; 18
elhaus	8 ss.; 16 ss.
eloidier	12, 1
elid(er), élüd	10; 18
éloiser	18
elüdzo	11
élü(i)d	10
élunde	33, 8
élüs	12
elwad, -az	9, 10
(ém)bélech	27
épar(nir)	22 ss.
escalapet	49, 3
escleir	8 ss.
esclicier	32, 4 ss.
esclistre(r)	32
ésèrbœl	33, 5
esloide	10
esloise	9 ss.
esluci	12, 2

Osten herrschenden *tòn* [Emil., Venet., Friaul. (tergest.)]. Die Homonymie mit *tono* „Ton“ lässt wohl *t(u)ono* „Donner“ vor *tron* zurücktreten. — Von *tuono* die Ableitungen *frast(u)ono, frastuolo* „rumore“. — Vgl. Mussafia, *Beitrag* 113, Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* 174, 59, Schneller, *Volksmund.* 195, Nigra, AGl XIV, 331, XV, 281. Schon im Altlomb. *tronada, tron,* Flechia, AGl VIII, 339, Salvioni, AGl XII, 438 und Altgen. *stronar* „gridare, far baccano“ Parodi, AGl XV, 78. — Der Typus *tr-* ist auch in Süditalien vorherrschend: nap. *trono, tronare,* siz. *truniari* v. (*'ntrunari* „fulminare“), *truniata* „tonamento“, Piazza arm. *tröngh, truñè* v., und sard. *tronu, tronare* v.

§§

espar(t), espartir 12, 22 ss.
EXCLARIARE 7
EXLUCIDARE 11
ezlambrek 25

feu 33, 1
feu du ciel, du temps 37
foldre 38
foudre 2; 33, 4; 34
foudre(m) 37, 1
fousèro 38, 2
FULGUR 2; 5; 34
FULMEN 2; 5; 38, 1

gréna 30, 5
gronder 49, 5
guigner (*ꝼ*) 33, 7

harnu, hernu 49
har(r)ée 49, 2
hazil 33, 1

iglaus 12
inludzo, inlyèzo 11, 1

καϑμα 30, 2
klarté 33, 2
kugelblitz etc. 3

lamp 5; 26; 39; 40, 9, 10
λάμπον 5
lanci 39, 2
la(ü)deret 33, 8
lauhatjan 14
leda 11, 1
lèsn(a) 20
LEUK-LOUK 13; 14
LEUXETĀ 15
linder 33, 8
liuhas 14
lias 12, 1; 13
losna, lusna 20
LŪC 13
ladya 10, 5
lugre(t) 33, 8
lusyado 12

maronner 49, 5
MICARE 5; 5, 7

nouaydzyè, v. 11

orlusyado 12

pericle 39, 3; 49, 2
periglado 49, 4
pet, pot 39, 4; 49, 3

rayo 27, 3
reklar 8
relostrego 40, 7
rlaas 12
rugle 39, 6

SAGITTA 40; 40, 3
serèvo 33, 6
sklar 7
skyèr 7
slosna 20
sömelega 5, 7
spleti 33, 3
s'rrusch 5, 6
s(t)alŏ 10, 9; 30
SUBLUSTRIS 40
surruscu 5, 6

temps 37
terrotroun 47, 6
tineuibre 44; 48; 48, 1e, 3
TONITRUS 41
tonnerre 42; 48
tron 39, 5; 47; 50
tronado, -isso, -issado 46
truccar 49, 6
trueno 27, 3; 50
tsalenā 25, 4; 30

uyau 12

zloda 11, 1

Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo"

per

C. Salvioni.

(Séguito; v. pag. 88.)

---

382. Giovava forse tener distinto il sa. *áteru, -uru,* che continua ALTERU, dalle altre forme neo-latine che continuano *ALTRU. — La base va soggetta in Italia a parecchie e diffuse alterazioni dipendenti dalla dissimilazione di *'l' altro'* e, in que' dialetti dove si veniva normalmente a *artro,* da quella di *ṙ-r.* Abbiamo così sa. *ateru* per **art-, atro* (berg. *otro*) e *antro* in molte parti d' Italia. Una special dissimilazione è quella che si vede in *astro* (Ro XXXIX, 465). La proclisia conduce pure a alterazioni diverse: così sarà dovuto ad essa il frequente *alt* (piem. *áut*) nell' Alta Italia, e il curioso *aru* di Castelmadama (Lazio) che riassume *artru.* — Circa ai significati, ricordiamo quello di RELIQUUS (*l' altro mondo* il rimanente mondo, il resto del mondo) Agl XII 386, XVI 529, GStLItal XLVIII 367. — Apav. *altresí* altrimenti.

384. *attriccare* potrebbe essere ALTERCARE, attraverso **artr-* (col primo *r* poi soppresso per dissimilazione). Ma io ritengo più conveniente di partire da *trecca, -one.*

385. Sic. *anzari* conservare, serbare, riporre, mil. *alzá* istigare, sa. *alzare -ai* salire. — It., ven. *alzo,* lomb. *alz,* sic. *ausu auzzi,* ecc., pezzo di cuojo che si mette tra il tomajo e la forma, ven., lomb. *alzẹ́ta* sessitura, irp. *auzíno* corriere, sa. *arziare* alzare, salire, *arzadroxa* salita. Circa ad *alzaja,* ecc., mi permetto di rimandare a ZRPh XXIII, 516, dove, per l' intrusione di 'alzare', si può ricordare il sinon. ver. *antána.* [V. ora num. 4099.]

387. Poles. *alta* bol. *dalta* parapetto. — Piem. *aotỏr* veron. *altùr* alterigia (< franc. *hauteur*).

390a. ALVARIUM. Irp. *luvaro* alveare (RILomb XLIV, 769), *alluvare* sciame, rumore incomposto, nap. *alvaro ar-* vaso o cassetta da fiori.

390b. ALVEAR. [It. *alveare,* venez. *avearo,* con intrusione di *ava* ape].

391. Con suffisso sostituito, it. *albone* madia.

392. Sic. *auci* truogolo (< franc. *auge*). Curioso il gen. *árdio* allato al normale *árǧo.* Parrebbe da pensare a una falsa ricostruzione letteraria locale passata poi nella lingua viva. Blen. *dárbia* cascino.

393a. AMABILIS. [Poles. *inmabolire* ammollire, intenerire].

397. Ital. *alamari* ven. *aramali* (< sp. *alamares*).

406. [Agen. *amairo,* piem. *amẹ́r,* tirati su -ARIU]. Cal., irp. *amaréna* amarasca, piem. *amerór* rammarico, ven. *amarótico* -ognolo, it. *maraschino,* n. d' un liquore fatto con amarasche. — Sic. *amaraduca* dulcamara, onde *amuredda* id.

407. [Friul. *madór*].

409. Risaliamo tanto in su nella documentazione di *andare* ecc. (RILomb XL 1047, XLIV 762) che credo potremmo postulare senz' altro un lat. *ANDARE, comunque poi lo si spieghi. Per le forme come '*annare*' (in que' territori dove non si viene regolarmente da *nd* a *nn n*) può sì invocarsi l' imperativo (Agl. XVI, 210 n.), ma anche va tenuto presente l' AMNARE di cui al num. *426a.* — Sa. *andare.* — Alto-it. *ánda* andamento, modo di fare, gen. *ándio* pratica, uso, piem. *ándi* andata, avviamento, spinta (onde *andié* e *anandié* avviare, dar la mossa), poles. *andána* notizia, *andá* vicenda, giro, u. *annata, -òco* spinta, aire, berg. *ándat,* moto, giro, la qual voce mi fa riflettere che *ándito* ecc. (num. 410; aggiungi il poles. *cándito,* adito, spazio tra cosa e cosa, dove vi ha intrusione di un' altra voce) ben posson raddursi in fondo a *andare,* vast. *annarijejje* (RILomb XLIV, 763 n.) carruccio, sa. *ándala* traccia, *andajolu* danda (?).

410. Sic. *ánatru* e *ánnatu* andito, terrazza. — La possibilità che da AMBĬTUS si venga, anche nell' Italia meridionale, a *ant-,* parmi dimostrata da quanto s' espone in RILomb XLIV, 799; ma del resto io credo che bisogna partire da una riduzione già latina, la quale ci spiegherebbe tutte le forme in *ant-* (mil. *antẹ́l,* parm. *antón,* onde, con dissimilaz. di *n-n,* poles. *alton*). — Era da tener conto anche delle forme con *o-* (Horning, ZRPh XXIX, 520, arbed. *undána*). La possibilità che qui vi sia 'onda' a me par tutt' altro che esclusa. Cf. ancora il gen. *andánnia* andana.

411. Alucch. *ambue* (⋊ *due*). Il *n* di *amendue* ci rappresenta uno dei tanti esempi della nasale di principio di sillaba ripetuta alla fine. Inesplicato (*mm-n* dissimilati per *mm-r*?) l' amarch. *ammordoe* (Monaci, Legg. di Sant' Alessio, gloss.). [It. *ambo,* mil. *ámbu*

(diminut. *ambjęt*), giocata o vincita di due numeri al lotto, gen. *ambo* tombola].

411 a. AMBROSIUS. [Gen. *all' ambrosiaňa* (< mil.) alla buona].

412. It. dial. *alǭ, alǫň -ûň, alǫ́*, suvvia, presto, (< franc. *allons*), veron. *aledòn*, piem. *alǫňdǫ́ň* id., (< franc. *allez donc, allons donc*).

414. Amarch., aaq. *ammerdura -ora, ambendora amendora*, Monaci, l. c.; StFR VII, 193.

414 a. AMELLUS. Sic. *ameddi* (con *-i* dal plur.) *-u*, la pianta *aster amellus*. O [ ]?

414 b. AMEN. [It. *ámen, ámenne*, ven. *áme*, cal. *ammènne*, basta, è finita.]

419. L' arbed. *andánš* io persisto a connetterlo con 'andare'. Sarebbe per me 'il cancello per cui si passa, si va oltre', o anche la voce sarebbe stada adoperata prima ad indicare la callaja chiusa dall' *andánš*. Formalmente, potrebbe essere un *ANDATIO di formazione dotta, o un **andaccio* o un **andaggio*.

421. Venez. *mestá* amicizia; e si poteva rilevare il genere mascolino del breg. *müštęt*.

422. 'amíčo' (dal plur.) pur nell' Italia meridionale. Poles. *amiziero* amichevole, moinardo, dal plur. *amízi* (< it. *amici*).

423. Venez. *armiragio*.

424. Tic. *ánda*, ossol. *ámla, lámla*, onde *láma*, mil. *medína*, borm. *lamedína*, zia. Il bresc. *méda* = **améda*, o estratto da *medína*, o generalizzazione di un protonico *meda* [*Páola*]? Quanto a piem. *maña*, si può pensare anche a **mámja* (cf. la reduplicaz. in *tante* e analoghi), onde, per dissimilazione, **manja*. *m-m* si dissimilano poi iu *w-m* nel canav. *wamja*. Valsoan. *anta*. — E v. RILomb XXX, 1513-4. — Una curiosa vicenda della voce ce l' offre il borm. *lámeda* (masc.) lo zio celibe che rimane in famiglia.

424 a. AMITTERE. Nap., irp., cal. *ammisso -su* stupefatto, finito, interdetto; nap. *jire ammitto* andara in ruina.

426. V. num. *441*.

426 a. AMNARE andare. Rilevo questa forma (v. Novati, Studi mediv. I, 616), che potrebb' essere la progenitrice del prov. *anar* e di qualcuna delle forme analoghe dell' alta Italia. V. num. *409*.

427. 'amore' è feminile, grazie all' *a-*, in più dialetti italiani (RILomb XLIV, 779, AStSard. V, 212, StFR VII, 217, Agl. XV, 429). Cf. ancora il poles. *amora* foja. — Alomb. *amortosar* corteggiare.

428. [Nap. *sbèteco*, sic. *sbirbèticu*, con *s-s* in *s-r* come in *sbirlaccu* bislacco, mil., con suffisso sostituito, *bisbŏt*]. Ma dubito assai che qui

spettino le altre voci dialettali italiane addotte dal Meyer-Lübke, tra cui *betegar*, della quale v. num. *898*.

430. [Pist. *ampro* generoso. — Montal. *ámplico* ampio], lucch. *ampioso* spazioso [log. *amplosu* grande, superbo].

431. A spiegarci *ámbula* basta **ámmula* = HAMULA. Invece *ámpula* (cf. anche berg. *ámpola* ampolla, piem. *id.* bolla, vescichetta) dipenderà dall' incontro di AMPULLA con HAMULA (v. RILomb XLII, 669). A meno non si preferisca riconoscervi un nuovo esempio per l' alternanza di -ULU con -ULLU.

433. Tar., posch. *morca*, lucch. *mǫ́rca* con un ǫ che provien forse da *mǫrchia* (num. *434*). Circa a forme merid., v. ora anche RILomb XLIV, 802. — Istr. *murcadéissi* avanzi d' olio denso sovrastanti alla morchia.

435. Bresc. *morcla*, mil. *mǫ́rcia -lcia*, coll' ǫ che ritorna pure nell' it. *mǫ́rchia* (Meyer-Lübke, *It. Gramm.*, pag. 211). Quanto al berg. *mucla* esso presuppone un **mulcla* (cf. il mil. *mǫlcia*) risultante forse dalla coesistenza d' un metatetico **mulcra* allato a *murcla*. E v. ancora Post.[1] s. 'amŭrca'.

436. Abr. *malla* RILomb XLIV, 791, lomb. *armándola*. Questa forma sta forse in istretta relazione, col tosc. *mándorla* in quanto o qui o là il *r* sia stato trasposto. Per la priorità di *mándorla* (= *am-*) si puó forse invocare il pure tosc. *scándorla* scandola.

437. Ven. *ámito*. — Sa. *madone, imbidone*, (< sp. *almidon*?).

439. Istr. *nánara*, venez. *árana*, piac. *ánra* (< ven. *ánera*? o riduzione di *ndr* in *nr*?), piem. *áňňa*, emil. *anándra*, pav. *ánga* (= **ánega*, e questo normalmente da **ánea* = *áneda*), lcentr. *adna* (= **ádana* = **ánada*), cremon. *nadra*, berg.-bresc. *nedra*, gall. *nata* sa.-sett. *anadda*. La forma berg.-bresc. mostra chiara la sua dipendenza dai derivati, e a questi attribuirem pure l'accento delle forme cremonese e emiliane. — Montal. *ane-ane*, voce con cui si chiamano le anitre, poles. *ánaro* anitra maschio, bresc. e berg. *nedrǫ́t* anitra, sa. *anadone* arzavola, eng. *andagn -an* anitra maschio, basso-eng. *andan* anitra.

440. Che il vic. *naéǧa* (= NAVICULA) possa foneticam. giustificarsi, lo provi il pure vic. *caéǧa* cavicchio. Può tuttavia anch' essere ANATICULA; e in ogni modo non insisto nella mia dichiarazione.

440 a. ANATOMIA. [It. *notomia*, nap. *totomia*, mil. *ütü- oto- ütomia*, sezione cadaverica, friul. *tumíe ut-* tormento, bellun. *vitumio -a* (⋊ *vituperio* o *villania*) oltraggio (Papanti 118). — Friul. *tumiá* tormentare].

441. Io porrei qui il piem. *aňbra*, zigolo giallo, che il M.-L. alloga al num. 426.

443. Sic. *ancidda* la traversa inferiore della impalcatura; *ancidduni -ddiata* le travi principali della impalcatura.

444 a. ANCŎRA. It. *áncora,* ait. *ancola,* sic. *ángula,* gen. *áncoa,* franc. *ancre,* avald. *ancola,* Agl. XI, 292, gallur. *áncaru,* sp. *ancla* e *áncora.* — Sic. *angratu* forte, fermo, tetragono, franc. *ancrer.*

450. Atriest., mugg. *indrona* friul. *androne* vicolo cieco, bellun. *lándres* (= ⊥ICE?), lcentr. *ánder -dro* friul. *andri* antro. Questo, come il piac. *ándar,* non vorranno forse dire una estrazione, bensì una immistione di 'antro'; cf. il lcentr. *antriol* cappelletta a forma di grotta.

452. U. *nanello.* — La voce è feminile in più dial. grazie all' *a-* (MILomb XXI, 294). — Sa. *anella* occhiello.

453. [It. *anémolo,* cal. *anímulu,* gen. *anebolo*; sa. *némula,* feminile grazie all' *a-*].

456 a. ANEURYSMA. [Sic. *arisima,* mil. *ürisma*].

459 a. ANGELUS. It. *ágnolo -ngelo,* sic. *áncilu,* angelo e porchetto (forse dal chiamarsi 'angeli' i ragazzi morti), apav. *ángin* (Agl. XII, 386. ⋊ *vergin*?), borm. *áñi* (pare dal plur. **áñej*), franc. *ange,* engad., sopras. *aungel,* ecc. Qualche forma forse dotta. — Narn. *angeletto -ello* farfalla, sic. *anciluni* candelabro, *-lunazzu* semplicione, au. *agnolino* angelico.

459 b. ANGERE. Ait. *agnere* affliggere; — abr. *langhe* senso di strettura alla gola, *langhijá* ansare, RILomb XLIV, 943 n., sa. *ángula* ugola.

465. Gallur. *agnata* angolo. E alla stessa base riverrá il sic. *anguni, ngona,* per le cui ragioni fonetiche è da vedere RDRom. II, 387, RILomb XLIV, 943 n.

462. Ven. *angušígola,* n. d' un pesce (il linneano *esox belone*), ch' è descritto come avente il corpo molto allungato a guisa di biscia. E chissà che il nome non siasi applicato prima all' orbettino, nel qual caso avremmo ANGUIS CAECA. — Circa al piazz. *nguisna,* esso sarà dal sic. *guísina* (cf. anche *ízzina*) natrice, e su di esso sarà quindi da recare altro giudizio.

466. [*anguria,* ecc.]. — Il march. *melanguera* si riconnette assai verisimilmente all' it. *melángola,* che non è un composto.

468. Apav. *angossa* disgusto, Agl. XII, 387. — Engad. *anguschager* angustiare. — *strangossar* assai diffuso negli antichi testi dell' alta Italia (Agl. XII, 435).

473. Menton. *arená.* — Agen. *arein* menton. *-rin* fiato.

475. *arma* è di tutta Italia e io lo ritengo indigeno dappertutto. Solo la sua storia è qua e là diversa. Da un dissimilato ANIMA, e cioè da **álima,* si veniva a *alma* (tosc. *almà*; calstelmad. *álima,* abr. *lemellę,* con *i,* risp. *e,* anaptittico), il qual *alma* là dove *l* + *voc.* si fà *r* + *voc.* veniva naturalmente a *arma.* In Lombardia (mil. *arma* seme, ecc.)

arma è surto assai verisimilmente da *an'ma*, come sembra provarlo l' engad. *orma* con un *ó* che testimonia per **on'ma* = *an'ma*. Altra forma è il metatetico *ámena* (Cavassico), al qual tipo si radduce da una parte il garden. *ana* (= *am'na*), dall' altra il piem. *áñbra* fondello, animella del bottone (cf. *fúmbra* femina, in varietá piem.). — Per il significato del rum. *înima*, v. ZFrzSpL XXXVII[1], 255. — Magl. *armuliḍḍi* ceppaja di glandole linfatiche, ven. *anemer* ossajo, cioè il fabbricante di *áneme* (fondelli). Circa al merid. *anímulu* arcolajo, io non vi riconoscerei *anima*, bensì un **nnímolo* = **mínnolo* = *vínnolo* (sic. *vínnulu* arcolajo) = *guindolo*. Da un **pedanímulu* è poi estratto il cal. *pedánimu* piede dell' arcolajo. Piuttosto è da chiedere se non rappresenti un *ANĬMULA il lucch. *némolo* frugolo.

476. Sic. *armali*, venez. *anemàl* bue. — Sic. *armalazzu* serpente, *-uzzu* insetto, *annarmaliri* imbestialire, sbalordire. — [Engad. *alimeri*, *limargia*, ecc. da un dotto **animaria* sostituitosi a ANIMALIA].

476 a. ANIMUS. It. *ánimo*, sic. *ármu*.

479. Riverrà qui, per la via che ci è forse additata dal merid. *cetate* CIVITATE, il sic., cal., pugl. *annacari -e* cullare, onde *naca* culla, tar. *nache* i rami più vecchi e più grossi dell' albero (cf. il sa. *nae* ramo).

480 a. *ANNICELLUS. Tic. *neśęl -ęla*, *anz'ęla*, capra nel secondo anno di età, intrese *ñiśęla* capretta. V. il gloss. d' Arbedo s. 'nesèl'.

481. *1.* Lucch. *arnecchio* (Agl. XVI, 430, RILomb XLIII, 629), che il M.-L. pone al num. 663, casent. *recchia* pecora sopranno (= **un'annecchia*, con *n-nn* in *n-rr*? o = **ne*]*recchia* = **annerecchia*?). — Deriv. sardi dalla base ANNICULUS, in RILomb XLII, 671; magl. *nicchiárica* campagna lasciata incolta per un anno e più (Panareo §§ 98). *2.* Chiav. *nọć* e *nọǵăl* capretto d' un anno, breg. (Soglio) *nuíla* = **núijla* capra che non ha ancora figliato, RILomb XLV 277. Il nap. *annútelę* va sicuramente al num. 485.

483. C' è egli un sicuro esempio di lat. DL in *gl*? Se no, è impossibile ammetterlo per il solo sa. *annojare*, il quale io persisto a ritenere omoradicale coll' it. *nọcchio*. Questo è da NŬCLEU, e l' *ọ* si spiega come quello di *pidocchio*, *ginocchio*, o ricorrendo a *nọdo*. E NODUS potrebbe spiegare anche l' *o* sardo.

485 a. ANNOTARE. Lcentr. *anadé* notare, accorgersi.

486. [Tutte voci dotte, tranne forse il franc. *anvel*]. Cal. *annali*, florido, lieto, puó dipendere direttamente da *annu*.

487. Sic. *annaloru* colono, contadino che si pattuisce ad anno, annoso, d' un anno. — Lucch. *orellanno*, sic. *oggellanno*, lecc. *muffallanno*, l' anno passato, un anno fa, sic. *annora* ([è un] anno ora) l' anno passato. — L' engad. *bü- bimaun* (cf. il sopras. *biemmaun* breg. *buṅ maṅ* strenna

di capodanno, levent. *di d' bonamáṅ* capodanno) non ispetta qui (v. ZRPh XXXIV, 385). — [Alto-it. *l' ę ani anǫ́rum* son molti anni].

488. Il diffuso *anca*, l' it. *anche* (invece *anco* potrebbe avere *-o* da *-ue* RILomb XLIII, 613) provano che la postulazione di *ANQUE non è necessaria dappertutto. Potremmo avere un *ANK(E A O). E a me par sempre che la estrazione da *anc-ora*, sia la ipotesi migliore. — Composto con *anche*, è forse *abbenchè*, mil. *aben* (cf. mil. *anben, ancaben, ancasiben*, abbenchè, sebbene).

490. Sa. *asa* manico, [engad. *aunza*, posch. *ansa*; ven., lomb., sic. *ansa* ardire, occasione, cioè 'appiglio']. — Ven., lomb. *aśę́ta*, bellinz. *z'ęta*. — Abr. *pase -sóle* (⋊ *passare*? Num. 491).

491. Ven., friul. *áśola -e* occhiello, valses. *asna* occhiello trapassato dal manico di secchia e simili, abr. *násele* (e *pásule*, num. *490*) cappio, piem. *ássola* (⋊ *lass* o *ánsola*), tar. *ásulo* occhiello, [piem. *ánsola*].

492. Sic. *anta* stipite, mugg. *li lanti* battenti. — Cal. *antu* imposta, irp. *'ntila* stipite, femin. grazie all' *a-*. Mesolc. *ánza*, con derivazione già antica? O piuttosto un **ants* (+ *-a*) reminiscenza dell' a. plur. ANTAS?

494. Sa. *antis*. — Sono d' avviso che ANTEA, accomodato nella sua desinenza ad ANTE, sia la sola possibile base di *anzi* ecc. Il franc. *ainz* solleva difficoltà, ma esso non si spiegherebbe nemmeno da *ANTJ + *voc*. — Sic. *avanzi* (= *anzi* ⋊ *avanti*). — It. *dianzi* valtell. *danz*, garden. *dants* purtroppo, sic., cal. *antura* cò. *anzora* poco fà, dianzi (ANTE HORAM). — Per la storia di *anziano* ecc., non parrà inutile di ricordare l' a. gen. *li anci* gli antenati (Agl. VIII, 25. 39). — Sa. *antale* la parte anteriore di checchessia; it. *anticuore*, gen. *antikǫ́* nausea, lucch. *antisere* bisnonno, ecc. ecc.

495. Sopras. *ansonn* poco fa.

498. Ven. *altèna*.

502. Bellinz., piem. *antevíst -ti-* avveduto.

503. Nel piac. *ántag* vedo un **ant* = 'ándito', modificato forse sotto l' influsso di un *ándag* (mil. *ándegh* andito).

505 a. ANTIQUARIUS. Lomb. *andeghee* uomo che va all' antica, *andeghéra* anticaglia. Donde il *d*? [Gen. *anticaio* cicerone].

506. Cf. ancora sic. *nantistu nastintu -enti*. Il punto di partenza è forse da cercare in [INSISTENS] che dava il nap. *'nsisto* ecc. Da qui si poteva venire a *'ntisto* per assimilazione di *s-t* in *t-t* o meglio per la dissimilazione di *s-s* in *t-s* (cf. *z-z* in *t-z*, nel piem. *sautiza* salsiccia, che ritorna in varietà meridionali, merid. *commertazejone* conversazione, arcev. *sartizio*, = *sarz-, esercizio). La metatesi siciliana di *nt-st* in

st-nt è forse determinata da 'ostinato', e *-enti* rappresenta la intrusione di qualche sinonimo (**nzistenti* insistente?). — Irp. *sostuso* insistente.

506 a. ANTONIUS. [Lomb., piem. *tǫni* baggeo, zanni.]

506 b. ANTRUM. V. num. *450.*

509. Sic. *angia,* ambascia, se non dipende da [ANGERE], ven. *ansa* afa, aret. *anscia,* cittadicast. *anscio* fiato, u. *anciare.* Dall' incontro di 'afa' e 'ANXIA' si spieghera poi forse il sen. *aciare.*

512. Non conosco le forme abruzzesi allegate dal M.-L.; bensì conosco *amábbele* (*óv'amábbele*) e il derivato *ammapelí* render molle, vizzo.

512 a. APATHĒS (gr.). [Sic. *apata -u* ebete, insensato].

513. log. *ábigu* = *ábrinu.*

515. Ven. anche *avrir,* gen. *arví,* lomb. *vẹr,* mesolc. *vir* (con un *i* che si risente di **virí*), cal. *aperire,* sic. *apriri,* chiav. *briç,* breg. *bríṣar,* valtell. *brissí* (cosí andrà letto il *brisì* del Monti; v. Ro XXXIX, 467), ritornanti a un 'apríscere' (RILomb XXXIX, 515 n.), parm. cont. *virár* (tirato sull' antitetico *sarár,* cosí come le forme del tipo *'apérere'* si risenton di CLAUDERE). Un' antica riduzione di *DEAPERIRE in *DEPERIRE, par che ci stia davanti nel lomb. *dẹ̄rf, derví,* onde per metatesi reciproca provocata da *vẹ̄r, vẹ̄rt* (= *vẹrd*: cf. *verdü* aperto, ecc.), poi, dall' incontro di *dẹ̄rf* e *vẹ̄rt,* il com. *vẹrf,* Misc. Rossi-Teiss 415. Nell' Italia centrale e meridionale abbiamo composti con *re-* (march. *raprire,* nap. *ar-,* sic. *grapiri* RILomb XLI, 890). — [Prov. *malapert,* se non v' entra 'esperto']. — Piem., gen. *árva* imposta di finestra (cf. *arví* aprire), istr. *verz'ón, varz'áro,* sbadiglio, it.-merid. *aprituro -tora -tura* pesca spiccace, ven. *vertaura* apertura, StFR VII, 228.

520. Lomb. *inéǫda.* Cos. è il sic. *acciola* sp. di spesce (Traina)? — Tosc. *acciugajo* libraccio lacero, cioè buono da involgervi le acciughe (cf. *salaccajo* id.).

522. [*apiajo*].

523. Da una vecchia ottantenne di Dalpe (Leventina) ho udito *véğa.* Del resto lomb. *avíč -íğa* in contrasto costante con *oréğa* orecchia. Dunque, qui almeno, APĪCULA. — Notevole il mil. *avíč,* sciame, arnia, ch' è forse non altro che il plur. *avič* api.

524. Il sa. *abiólu* starà per *abijolu* e conterrà **abíja* APICULA. Delle forme dialettali italiane come berg. *viöla,* s'esse pour son da ricondurre ad APE, nessuna può dipendere da *APIOLA, a non supporre che sulle derivazioni normali (*apj̄*) abbia rifluito il primitivo. Poco chiaro é anche l' engad. *aviöl.* — Il lomb. *ávi, ávia* riman quindi sempre misterioso; ed è in ogni modo più probabile che dipendano da una tal forma *viöla* (e lombardo potrebb' essere il sopras. *aviul,* eng. *aviöl*) ecc., che non *ávi* da **aviöla.* — La tradizione di un *APIA,

riannodantesi forse ad APIARIUM -S, ci è conservata nel tosc. *láppia*, e forse anche nel sa. *apiolu*.

525. Sic. *apa*, tosc. *lapa*, ven. *ava*, march., lecc. *apo -u*. — Sic. *aparu -arolu* apiajo, poles. *avátо* cacchione. Ma del tar. *avucchio*, v. Misc. Acc., p. 90 n. — Sic. *allapari* garrire e ronzare come api, far ressa. — Veron. *ava mata*, ven. *ava salvàdega*, pecchione. — Del tosc. *làppia* v. num. *524*.

526. Sic. *accína* seme, e pianticella del sedano.

527 a. APOCALYPSIS. [Lomb. *calíss* cavallo magro, spolpato. — Lomb. *calissón* (mil., con intrusione di 'osso' o per assimilazione tra atona e tonica, *caloss-*), sill. *cališón*, sic. *calaciuni -sciuni*, uomo oltremodo magro, segaligno, spirlungone.]

529 a. APOSTEMA. [It.-mer. *postéoma*, lcentr. *postụma*, franc. *apostume*, con intrusione di RHEUMA, ZFrzSpL. XXXVII[1], 270. — N' è estratto l' abr. *pòšte* postema, ascesso.]

530 a. APOSTOLUS. [Franc. *apôtre*; ter. *apúštęlę* scimunito, RILomb XLIV, 809.]

531. Per la diffusione dell' *í* (= *η*), cf. ancora asen. *bottiga*, mil. *butía*, sa. *butica -ttiga -ttria* (e *-ttrea*; donde il *r*?).

532. Venez. *bóśema*, poles. *buosema*, mil., piem. *bósma*, nap. *pósema* amido, u. e march. *bòsima*, eng. *bosna*, friul. *blòsime*.

534. Cal. *apparare* parare, adornare; appianare, riempire un vuoto.

534 a. APPARENTIA. [It. *apparenza*, ecc. — Sic. *apparenzari* simulare.]

535. Engad. *apparair*. 536. Friul. *imparèssi*.

541. Sic. *appidarisi* riuscire, aver fatto un buon affare.

542. Abr. *appellá* richiamare le bestie domestiche e le quaglie. — Sic. *appeddu* mortorio a distesa, abr. *rappèlle* gran sete di vino.

542 a. APPELLATIO. [Sopras. *appellaz* (masc.) tribunale d' appello.]

543. Abr., nap. *appenne -ere* inchinarsi, pendere da un lato, piem. *pende* aeng. *apandir* appendere; abr., tar. *appese -a* la parte pendente di una volta, ala o declivio di detto, sic. *-isa* salita. — Nap., sic. *appennecarese -innicarisi* appisolarsi, cal. *appennulare* arrampicare, RILomb XLIV, 934, magl. *spisu* staccato.

543 a. APPENDIX O APPENDICIUM. [Lomb. *pendízi* aggravio, piccolo obbligo; persona nojosa o d' aggravio. Il significato originario della parola è quello di 'appendice' al contratto agrario, per la quale nasce l' obbligo di certi regali. Pare che qualche scrittore toscano adoperi *appendizie*, che accennerebbe ad APPENDICIA.]

546. Log. *appitire* (= *-tt-*, con *tt* = *tj*, cioè con derivazione dal tema del pres. *-PETIO; cf. il merid. *pezzire*, l' it. *pezzente*) desiderare,

onde *appittu* speranza, lusinga (*stare appitta-appitta* guardare con desiderio uno che mangia, *appitare* invidiare il boccone a chi mangia), [it. *appetire*; sa. *appetèssere* gallur. *appitissá* (≺ *desiderare*) dallo sp. *apetecer*. — It. *appetito*, tosc. *appipito*, ven. *apetét*, *pitéto*, Agl. XVI, 286, franc. *appétit*; piem. *aptitá* affamaticcio].

547. Cal. *appicare* appendere. — Ma l' it. *appiccare*, ecc., non tarà *APPICICARE senza più? Nap. *appeccatora* il punto tra il collo e le costole dove s' appendono le grosse bestie macellate.

548. Sic. *agghicari*, *aicari*, riunirsi.

549. Nap. *acchíttę* cumulo, irp. *acchitto* arnese, suppellettile, regg. *appiét* affatto, sic. *appittu* cortiletto, nap. *chietta*, *acchietta*, brigata. — Abr. *áppia*, agnon. *ácchia*, bica, ch' è dunque un' estrazione, sen. *appittare* esser tutto d' un pezzo (detto di moneta) onde sen., cittadicast. *appitto*, adoperato come contrario di 'spicciolo' (*scudo appitto* scudo non spicciolato).

550. Abr. *'mbujá* far sosta, fermarsi, sic. *appudari*, Misc. Acc. p. 99 n. — Abr. *'mbuojje* fermata, riposo, ver. *pośól* bastone, bracciuolo per appoggio lungo le scale, engad. *pozal* id., sen. *appojoso* (≺ *nojoso*?) seccante, nojoso.

551. Imol. *appogne* biasimare, abr. *apponne* attribuire, gen. *apponde* (ptcp. *appuso*) piantare, affondare, ficcare. — Dell' abr. *appummette*, v. RILomb XLIV, 764. — Tar. *appunitora* cómpito.

554. [Franc. *appréhender*; sic. *apprenniri* immaginarsi], cal. *apprinnere* imparare, abr. *apprenne* badare, dar retta, vast. *apprènne* avere in uggia, piem. *aprende* provare apprensione. — Piem. *apreis* presame, caglio, berg. *prez* (≺ *pez*, Ro XXXIX, 461) acceso, abr. *appresá* afferrare, far presa, franc. *apprenti* (= afranc. **apprentif* > parm. *aprantiv*), piem. *aṅprendíss* apprendista, fattorino. — It. *rapprendersi* cagliarsi.

555. Agen. *aprivaxar -rse* mansuefarsi. Riterrei connesso con questo gallicismo il nap. *prevasa*, sic. *privascia* e *bruvacia*, latrina. C' è egli mai stato un franc. *privais* o *privaise*? O le voci meridionali dipendono piuttosto dall' incontro di 'privato' (franc. *privé* latrina) con 'agio'?

557. Il log. *approbiare* deve essere una derivazione da un log. **probe* (= PROPE), mediante *-iare* (= it. *-eggiare*).

559. Aabr. *appressemare* (≺ *appresso*), vast. *apprisummá* (= **approsmare*, con *sm* sciolto dall' anaptissi, o il *s* per dissimilazione dalle altre geminate?).

561. Alig. *abrigo* solatio (Rossi, Gloss. mediev. ligure, s. v.).

562. Poles. *varile*. Il sopras. *avrél* sarà un lomb. *avríl*.

566. Di *sciatto*, v. ZRPh XXII, 477, dove s' espone il dubbio che possa essere da ACTUS (cf. *fatticcio*, grosso e robusto, che ha per sinonimo *atticciato*). Tuttavia l' aret. *sciadatto* par ricondurci piuttosto ad ADAPTARE (cf. it. *adatto*). Stimo in ogni modo che bisogni muovere da *EXAPTARE: it. *sciattare* sciupare, march. *id.* spossare, infiacchire, *sciattato* stanco, *asciatto* e *sciatto* fiacchezza, lamento; mentre il nap. *sciazza*, donna sciatta, ci riporta ad *EXAPTIARE. C' è anche nap. *sciascio* sciatto, *sciasciare* poltrire, oziare, *sciascillo* bambino, *sciasceare* godersela, oziare, *sciasciariello* brillo, ne' quali *š-zz* (o *š-ćć*) appare assimilato in *š-š* (*šš*?).

568. [Venez. *púgia* cuccagna, abbondanza, tar. *púgghia* quantità, molf. *-e* mietitura, confusione, abr. *pujje* luogo caldo. Se la voce non è dotta, gioverà muovere da un *APŪLIA, che ci renderebbe ragione anche dell' afranc. *Puille* (con *ü*), di cui il M.-L. al num. *119*.]

570. Sic. *gocca* acqua RILomb. XLI, 892 n. — Col lomb. *uva* va il levent. *uék'a* gorna, scolatojo delle acque della stalla; il punto della stalla in cui giace la bestia. Sic. *acquiaturi* inaffiatojo, ven. *acquaízza* enfiamento straordinario delle acque; ecc. ecc.

571. Asp. *aguaducho*.

576. Lecc. *lacquáru* guazzatojo.

578. Se *eguale* e *uguanno* voglion dire qualche cosa, parrà inutile di ridurre l' it. *guazza* (così l.) al venez. *aguazzo* (così l.). — Cf. ancora vic. *aquasso* rugiada, venez. *aquazza* gen. *aeguassa* acquazzone, cô. *bazza* rugiada.

582. Sic. *aicula arc-*, borm. *ógola* (= **áughila*), piem. *ághja* (= **ájga* estr. da **ájgola*? O = **ág[o]ja*? O **ágoja* in **ághija* per influenza di [aquila]?), dove è notevole pure la persistenza della gutturale. Dell' *-e* del sa. *ábbile* v. RILomb XLII, 856.

584. Sic. *gulenza*, *bulenzeri*, biancospino, voci d' origine gallica che ricordan per la forma l' aprov. *agolensier*, il frutto dell' *aguilen*; log. *argulentu* abrotano (?).

585 a. *AQUĬLIA (cf. AQUILIUS allato ad AQUĬLUS, di color bruno scuro): eng. *aguaglia* aquila.

593. Mesolc. *aráña*, gen. *āña* (itt.). — Chiav. *rañína* ragno, e ragnatela, mil. *rañéra* ragnatela. — Ist. *rantíla* ragnatela.

594. It. *ragnuola* ragnatela.

595. It. *ragnuolo* ragno.

596. Non esiste nè un berg. nè un bresc. *greng* ragno. — C' è invece un a. ven. *reigno* (nello Sprachbuch del Bremer). A Muggia, *ráin*, colla qual forma non so se possa connettersi il friul. e valmagg. *raj*, che s' intravede anche nel vic., veron. *teragina*, trent. *terlaína*,

ragnatela, Agl. XVI, 313 n. Gen. *āño* ragno, ragnatela; menton. *terañiña* ragnatela, lcentr. *talaran* ragno.

598. Sa. *ara* seminato (sost.).

601. Berg. *aradur* arativo, avic. *terra araura* e *-ora.*

601 a. ARATIO. Engad. *arazun* il tempo dell' aratura.

602. Velletr. *arata,* fem. grazie all' *a-*.

605. [Gen. *abrętyu* a fusone, alla carlona, alla peggio, PARODI, Agl. XVI, 115.]

606. Cal. *árbole.* — Pist. *albòro* albero, che non potrebbe non essere un' estrazione (cf. ait. *alberare, alboreto,* ecc.), mil. *arbośęl,* alberetto, albero della nave, che sta per **arbr-* e va coll' ait. *albori-cello,* sic. *annarvuliari* inalberarsi, infuriare, aret. *albistrirsi* (≻ *bestia*; cf. it. *imbestialirsi, andare in bestia*) incollerirsi.

607. Laz. (Castelmad.) *arburitu.*

609. Gen. *arbossa.* E. v. num. *326.*

610. Gen. *armōn* corbezzola, quasi 'arbu[t]one', lig. (Levanto) *amurtin* id. (q. 'arbettino').

611. [Gen. *arcádia* (≻ it. *armadio*?) vecchio mobile ingombrante e di nessun uso.]

612 a. ARCADIA. [Gen. *arcadia de parolle* lungheria, discorso lungo nojoso e spiacevole; mil. *arcádi -ri* rumore?]

612 b. ARCANUS. [Sic. *arcanísta,* chi medica con farmachi da lui preparati.]

613. It. *arsella,* lomb. *-ęla,* proverranno da Genova o Venezia, dov' è legittimo il *s.*

614 a. ARCHIVUM. [Sa. *alzíu* < sp. *archivo*].

615. Istr. *arsíl* cassettone.

618. Montal. *árcole* (= plur. *ARCORA) archi di ponte e simili. — Montal. *arcale* trave da tetto, *-còcchio* arnese per tenervi sotto i lattanti nel letto, sic. *annarcari* impennare, fare sforzi, lucch. *inarcare* misurare il colpo, minacciarlo, campid. *arcoláriu -áu* (< it. *arcolajo*). Ma dubito assai che qui spetti il regg. *adrakers.* — Mil. *inarchetént* teso, tirato, rigido; poles. *arcozeleste* arcobaleno.

620. Sic. *jardiari* ardere, ven *arsar -ir* arsicciare *-í* assetato, log. *assa* arsura, engad. *arsaint* ardente *-sur* ardore *-saja* sete ardente, onegl. *arsura* ragadi, abr. *rezzura* gran sete, veron. *arsáre* cianfrusaglie, cioè 'cio ch' è buono da gettar nel fuoco'. Dal tema presenziale: it. *arżente,* sic. *arżiari* frizzare, mordere, mil. *arśirö* razzo, pezzo di legno che s' accende per illuminare il forno; — bresc. *sdarsa* scintilla; nel friul. *mars* magro, arido, s' incontrano 'magro' e 'arso'.

626. It.-mer. *ájara, áira, ária,* ecc., RILomb XLI, 880, pugl. *ara,* tar., alto-it. *era.* — Cal. *aracchiu* aja da seccar fichi ecc., poles. *areśéla* ajuola, blen. *ejríša* ruina di edificio, piem. *airor* trebbiatore.

627. Berg. *arál* lo spazio su cui si dispone la legna per carbonizzarla. La forma collaterale *ajál* o sarà un già antico e metatetico **aleare* (⋊ *arál*), o si risentirà di *poját* la catasta di legna che si dispone sull' *arál.*

630. Sic. *rina.*

630 a. ARENACEUS. Sic. *rinazzu* reniccio.

631. Sic. *rinaloru* nap. *arenarulo* polverino.

640. Del sopras. *erǵíen,* v. Ro XXXVI, 234, StR VI, 49 n. La voce engad. suona *argient.* — Cal. *ariǧentu,* per anaptissi, da *arǧ-.* — Lomb. *dargent -ta* argenteo; lucch. *argimpello* argento falso (cf. *orpello* num. 800).

641. Sic. *riídda* e *girla* RILomb XL, 1154, log. *arghilla.* — Cal. *árgada?*

643. Asp. *argudarse* affrettarsi.

643 a. ARGUTUS. Amil. *argudho.*

644. Trent. *áli* alido. — Irp. *nzardí* inaridire, isterilire, gen. *sciardî* screpolarsi del legno per arsura; da un già antico *EXARID- (o *EXARDERE?).

646. *arillo* anche nap. mod. — Sic. *ariddulu* molf. *arínele* RILomb XLIV, 764. — [Sic. *ariddarariu* vivajo].

648. Le forme come lomb. *réska,* ecc., presuppongono una già antica estrazione da *ARÉSCULA = *ARESCLA = *ARESTLA. Canistr. *aístro* ecc. StR VI, 6.

649. Cal. *reschia.*

650. L' it. *arme* (pl. *armi*) è dal plurale **le arme.* — Brianz. *armi* piac. *arm* (plur. fem.) le corna de' buoi. — Piem. *armamenta* quantità d' armi.

651. Poles. *armá* allestire, mil. *armá* allegare, accampare (*armá i so reson* metter inanzi le proprie ragioni). — It. *armeggiare, armeggi* attrezzi di mare (> sic. *armiggi* id., e anche utensili in genere).

652. Sic. *armaru,* ven. *armér -ár,* lcentr. *armé*; lucch., con sostituzione suffissale determinata da una spinta dissimilativa, *armale*; log. (Posada) *ammargiu*; sic. *armuari,* lomb., piem. *armuár,* (< fr. *armoire*).

654. Lugan. *lümiñága* abr. *menace* (dal plurale), e, con sostituzione suffissale, march. *amunacci, menâge.* — Le forme con *b-* possono aver questo per dissimilazione dal *ñ,* ma anche dall' incontro con *brüña* prugna, al quale incontro più decisamente accenna il bresc. *ambroñága.*

— Spetta poi qui anche il piem. *armognáṅ ram-*, e, con suffisso sostituito, *armgnéngh*, monf., piem., gen. *-mugnín*.

655. Da **armilin* (venez. *arme-*) è estratto il ver. *armíl*, mant. *armíla*.

656. Chiav. *ar-* e *remelína* armellino. Fem. grazie all' *a-*.

659. Sp. *armella* chiodo a occhiello.

660. Sic. *ramurazza*, lomb. *remuláz*, gen. *armoassa*, nizz. *ravanasso* (× RAPHANUS, o *m-n* in *v-n*?).

661. Cô. *ar- ermone* omero.

662. Del posch. *arnál*, v. RILomb XXXIX, 611.

663. V. num. *481*.

663 a. AROMATARIUS. [Sic. *aromatariu* speziale.]

664 a. ARQUATUS verde, del color dell' arcobaleno. Nap. *sudarcato, nzolarcato*, itterico, RDRom II, 399 n. — Potent. *male de d' arco* itterizia. — Le voci nap. presuppongono un già antico *SUBA-.

665. Franc. *erres* (> apav. *erra* Agl XIV, 217?) lcentr. *arres*. — Amarch. *arrare* fidanzarsi, ait. *innarrare* caparrare. — Gen. *caparo* cal. *-arru*.

668. Anap. *arazza*, fem. grazie all' *a-*.

670. Tosc. *arrizzare* rizzare, sic. *arrizzari* id.

671. March. *dar retto* dar retta, dove è forse da sottintendere il masc. *orecchio*, lucch. *dare arètta*.

672. Campodolc. *larẹt* (= *al-* = *a l' ar-*) solitamente.

673. It. *ạrrestabue* n. d' un' erba che impaccia l' aratro.

674 a. ARRIDERE. It. *arrídere*, sic. *arríiri*, esser favorevole.

675. Lucch. *arripare* condurre a riva, cal. *arriparsi* discostarsi, far ala, mettere da lato, tar. *arripare* conservare, campid. *arribai* arrivare, log.-sett. *arribbare* conservare, mettere in custodia, sa.-sett. *-biri* stivare, infarcire, montal *arriá* percuotere. — Ven. *rivo* finito, vallanz. *da riva* accudire a fanciulli, bestie, trent. *ruvádega* rimasuglio.

675 a. ARROGANTIA. Montal. *ruganza arr-*. — Cittadicast. *arugare* e *rugare*, gridare, parlare aspramente, risentirsi arrogantemente.

676. [*arrogere*]. — Ait. *arrota* (sost.) aggiunta, dal partic. *arroto*, per cui c' è anche *arroso*, montal. *rogata* sfilata di alberi ecc. — Quanto a *rugare* ecc. (cf. ancora rom. *rogantino* n. d' una maschera, che fa il prepotente senz' averne la forza, tosc. *rugantino* detto di persona piccola che fa il bravo), non vedo perchè non possa dipender direttamente e per via popolare da ARROGARE. V. num. *675 a*.

677. Il sic. *arruciari* cat. *arruixar* accennano a un *ARROSIARE (cf. l' it. *rugiada*). — Sic. *arruciaturi* cat. *arruixador* inaffiatojo.

678. Friul. *rojal* non *rov-*. Alla stessa base sarà da raddurre *rui* bellun. ecc. (Cavassico, gloss.). Per la vocale, si pensa alla influenza di qualche derivato (cf. *roi* ZRPh XVI, 342 n.).

679. Venez. *le arte* le reti, poles. *arte* ferrareccia. — *art,* professione, masc. anche a Milano (Cherub. I, 381). — Engad. *artischaun,* cô. *artista* bracciante.

679 a. ARSENICUM. [Lucch. *arsínio,* venez. *-ínico.*]

681. Leggi *ašûnâ* [che vuol dire *û*?], e solo così si comprende l' etimo, proposto da Gius. Flechia non dallo Zanardelli, come apparrebbe dal modo di citazione del M.-L. [v. lo stesso equivoco, e per gli stessi studiosi, al num. 1459]. Penso del resto che si tratti non d' altro che di 'arso' o di 'arsione' disposato a *šügâ.* E non occorreva in ogni modo postulare una base latina visto che a Genova si viene a *š* anche da uno *sj* secondario.

684. Alto-it. *artá, tartá,* RFICl XXXV, 83.

585. [Nap., tar., sic. *arcemesa -imesa -isa,* sic. *autamilla,* piem. *ortmía,* lig. *artemiria.*]

686. [Nap. *artèteca,* mil. *-ètica.* — Tar. *artètica* persona inquieta.]

687. [Log. *artícula* cavillo]. — La fusione di 'artiglio' e 'unghia' nel sen. *orgnoni* artigli, unghioni (Assetta); di 'artiglio' con 'arrampicare', nel lucch. *rantiglie.*

688. Anche ait. *artefe.*

692. Sa. *narbonare* dissodare (= *ina-*) e da qui *narbone -vone* dissodamento, novale, con intrusione del suffisso -ONE.

694. Piem. *scalǫ́rña*; *cialǫ́ta* lig. *scialotta* (< franc. *échalotte*).

695. [Sopras. *anseinza,* e anche il plurale tantum *anzeinsnas,* bol. *säins* fem., che sarà un masc. '*assenso*' rifatto fem. grazie all' *a-*].

696. L' it. *accia* (fr. anche *accetta*) non è documentato solo nell' Ariosto, e del resto *assa* è sconosciuto al vocab. ferrarese. Saremo dunque, come per *azza,* al franc. *hache.* Con *asce* va anche il trev. *asse* (*azze* sarà una falsa scrizione per *asse*) e l' *-e* proverrà dal sinonimo 'scure'. — Sic. *asciuni* scure.

700. I materiali per la famiglia in cui entra *áschero,* son raccolti da Att. Levi in AASTorino XLI, nell' artic.: *Toscano "áschero" ed affini.* — Cf. ancora levent. *áškru* solletico, reat. *scaráčča* lattime (M.-L. num. 2915 a), engad. *ascrögn -ia* porcheria; e col log. *ascamu* andrà il magl. *scamusia* porcheria.

701. It. *nasello* merlucius vulgaris.

702. Gen. *axillo* assillo, march. *arzilla* (fem. grazie all' *a-*?) punteruolo, bruco, nap. *arzillo* stizza, lucch. *id.* frizzante, sic. *arz'iddari 'nga-* (= **ga-*) assillare, *arźiddu* calcio, *annarziddari* infuriare, citta-

dicast. *arzillare* brulicare, muoversi, agitarsi (dei vermi), piem. *assié* e *arsié* assillare. — Piem. *asié,* id., onde *asíj* assillo. Ma che quest' ultime voci e i loro compagni (ven. *aśéǧo* ecc.) qui spettino, è messo in quistione dal nap. *ciglio,* pungiglione, allegato dallo Scoppa s. 'spiculum' e di cui v. RDRom II, 399 n. Con questa stessa famiglia, ma disposatosi prima a *sagüǧǧu* (n. *124*), andrà il gen. *aśüǧǧu* (Agl. XVI, 117), che sarà forse **ažüǧǧu* con *ž-ǧǧ* dissimilati.

704. Perchè [*esan*]? Mil. *ásen* certo arnese per trasportare la paglia. — Regg. *asnèr* trave principale dei tetti, sic. *asiniari* beffare *-arisi* illudersi. — Parm. *asin rigá* zebra.

707. Friul. *spargh,* mugg. *spar* (dal plur. **spars*).

708. Gen. *áspio* acerbo (⋊ *acido*). — Sa. *aspriare* aguzzare.

709. Sic. *aspiredda,* it., lig. *rasperella* (⋊ *raspare*; cf. lig. *raspa* asperella), ZRPh XXXIV, 398 n, lomb. *sprę́la* detto di persona ruvida, angolosa.

710. Sic. *sbergi,* poles. *desperge asp-*, istr. *le sperge,* gen. *aspèrgite.* Qualche dial. ha *spèrgeme* (cf. *asperge me, Domine, et mundabor ecc.* ch' è a principio d' un versetto di salmo).

710a. ASPĬCERE. Com. *specína* vedetta.

711. [Apav. *aspexo,* lugan. *ášpas,* ven. *aspe*]. — Lucch. *aspitello* risentito, ardito nel fare e nel parlare. — Berg. *ispersúr* (Tirab. s. 'scörs'), abr. *aspa sorde.*

712. Istr. *asprí.*

713. Piem. *arsáj* ambascia, ansamento. E da un **assagghiu* dipenderanno i sic. *assagghiari* allibire, *arrisagghiari* spaventare.

717. [Franc. *rassasier*].

720. Eng. *asgürer,* sa. *assegurare.*

722. Lomb. *setás,* piem. *astésse stésse,* sedersi, sic. *assittari* nap. *-ettare*, sedere, adagiare, rassettare. — Cal. (Laureana di Borrello) *settu* fondo di qualunque oggetto (botte, ziro, ecc.), luogo piano circondato da terreni in pendío, sic. *assittaturi* sedile, *asséttitu* assetto, sedile. — It. *rassettare.*

723. Sa. *assenegare* farsi vecchio. — Ma con *assenicarsi,* lucch. *assi-*, nap. *assenecarse -cchïarse* assottigliare, stentare, lesinare *-ecato* spilorcio, misero, saremo a derivati da [*Seneca*]; v. Agl XIV, 214, XVI, 431, Ive, Dial. istr. 6.

724. Il *zz* di *azziever* non si può spiegare se non movendo dal supposto che siasi avuto prima **anziever* = **ans-* = INSEQUI.

725. borm. *assercli,* basseng. *asserchel,* sopr. *anzerkel.*

728. Apav. *sirrao,* alomb. *asidrado,* ecc., Seifert, Gloss. zu Bonv. 67; Agl. XII, 430, lucch. *sidro* freddo acuto, ZFrzSpL XXXVII,[1] 242.

729. Lcentr. *arsí* prender dimora (degli uccelli), piem. *arsís* raffermo (< franc. *rassis*?), sa. *assessu* culo.

730. Borm. *insemołá* (-ǫ'-; cioè *-somel-* con metatesi mutua tra le protoniche), posch. *insömełá*, ecc., sognare, RILomb XXXIX, 508, sa. *assimizare -iddá*.

733. Parmi che a spiegare il sic. *sozzu* ecc., basti SOCĬUS.

734. L' it. *assopirsi* è forse provato dotto dai sinonimi mil. *süpí*, *insüpís*, piem. *supísse 'nsup-*.

736. *2. ástula, ástla* saranno da HASTULA. V. num. *740. 3.* Irp. *áscola* scheggia.

737. Dell' abr. *aškjá* ecc., v. RILomb XLIV, 764.

738. Mugg. *lástik*.

740. Perchè non *HASTELLA? V. num. *736*.

741. [It. *ásima*, sic. *áscima*, ven. *asmo*, friul. *ásime*].

742. Nelle Marche, c' è anche da una parte *stecca* (e *-cchia*), dall' altra *tecchio*; voci che possono ingenerar de' dubbi intorno all'-etimo proposto per l' arcev. *stecchia*.

745. [Mil. *stralabia* (fem. grazie all' *a-*) astrolabio. — Sa. *istrollobiare* (⋊ *astrologo* num. *745 a*, o assimilazione tra le due protoniche?) dir gofferie, onde *istrollòbiu* goffaggine]. Il *-ll-* forse da ciò che convivesse una forma metatetica *-storl-* (cioè *-storll-*).

745 a. ASTROLOGUS. [Lomb. *strǫlek* indovino, strano, fisimoso, *strolegá* lambiccarsi il cervello, it. *strolagare* indovinare, sic. *strulicusu* armeggione, *strulluchiari -ichiari* abbacare, acciapinarsi, sopr. *stroli -ia* originale, *-ligià* essere un originale].

745 b. ASTRONOMIA. [Ait. *storl-* lucch. *strolomia* (⋊ *astrolog-*)].

746. *malestro* = *male* ⋊ *bisesto* (cf. it. *bisestare* dissestare), *1131*.

749. Il bol. *asteriá* va con *strejja* strega. — Nè credo sia dotto l' aait. *-astrudo*, di cui piuttosto penso sia l' afranc. *-astru* (num. 747).

750. [Tosc. *stúzia -zica* lucch. *strúsia*].

751. In *artut* vedrei piuttosto la presenza di 'arte'.

753. Sic., cal. *atrigna trigna* prugnolo, verzasch. *ladrión*, valmagg. *lidriúj*, vallanz. *drion*, mirtillo -i (**atrilioni* o **atrignoni*, con *ñ-n* in *l-n*? Per il significato, cf. il mil. *negriśó* mirtillo).

755. Tar. *terènula* RILomb XLIV, 783 n.

758. Molf. *tremende* color nero come l' inchiostro.

759. Mil. *trípes*. — Tutti i riflessi italiani di ATRIPLEX mostrano che son venute a commescersi forme popolari e forme dottrinali (per il nap. *atrèpece*, v. RILomb XLIV, 785 n). Fa eccezione il forse sic. *trippici* dello Scoppa (RDRom II, 401).

761. Cal. *anteja* e *'nteja*, non *at-*. 762. Eng. *atampró* mite.

763. Lomb. *tẹ̄nt,* anche qual transitivo (*la tendi mí la ca* 'ci bado io alla casa'), vallanz. *teinda* trattenere con bagatelle, trent. *tender* sorvegliare; — trent. *tenda* sorveglianza, accudimento, sic. *attintari* origliare.

764. Sic. *attisari* tendere.

764 a. ATTENTIO. [Montal. *attenzionato* attento, avvisato].

766. Leggi *adello* che sarebbe non veneto ma italiano. E confesso che non mi convincono le spiegazioni fornite, intorno a questa voce e ad *ádano,* dallo Schuchardt ZRPh XXXI, 651.

768. Aait. *atençer, tençer,* mil. *tensg,* toccare, Agl. XII, 390, 436. — Quanto all' amil. *atanzer* mi par proprio che non esista.

769. Onegl. *attissoá* aizzare.

770. Ven. *atrazzi,* it. *attrazzi,* piem. *atráss* plur. *-assi.*

771. Lucch. *attrattire* it. *rattrarre* rattrappire.

773. Lo sp. *atobar* non piuttosto colla base germanica che è nel ted. *taub*? V. Kluge s. v.

773 a. ATTUNDERE. Cô. *attusu* afflitto, abbattuto.

775. Ait. *otriare* (< afranc. *otreier*), sa. *atorgare attro-* accordare, confessare, *attrogu* confessione, (< sp. *otorgar*).

775 a. AUCTORITAS. [Alomb. *oltritá*].

778. Veron. *aldegarse.* — Il berg. *aldegadisia* è qui ricusato senza più come semanticamente inopportuno, mentre al num. 804, il sinonimo, esso pure bergamasco, *ascadísia* è appena accompagnato da un punto interrogativo. Dal che apparrebbe una men salda convinzione di quella inopportunitá. La quale proprio non esiste, essendo a tal proposito ben eloquenti appunto i due sinonimi bergamaschi, derivati ambedue da un verbo che dice 'osare'.

779. Franc. *ouie,* ven. *aldia,* udito; trent. *dar òdia* dar retta, forse tratto da **odienza* o quantomeno risententesi di questo. — Faccio ogni riserva sulla accampata impossibilità di ricondurre ad AUDIRE il piazz. *rnaudí,* ma ammetto che *Rinaldo* può entrare in concorrenza. — Lucch. *straurire* stupire, restar di stucco; v. Misc. Acc. 103.

784. Vic. *ingorar.* — Il sopras. *urentar* sarà da ORARE.

785. Vic. *ingoro.* — Sic. *aurusu -riusu* auguroso. — Agen. *bon agur* e *mal agur.*

788. Campodolc., pav. *ǫ́ra* i flati delle vacche, tic. *id.* vento di mezzogiorno, piem. *id.* auretta, zefiro, romagn. *id.* ombra. — Sopras. *urádi* breve pioggia, e rivengon qui (invece che al num. 794) il grig., tic. *urízi,* mesolc. *-z'i,* piem. *orissi -iss,* uragano, bufera, (Agl XVI, 332, 472 n). — Campod. *pośǫ́ra* luogo riparato dal vento.

789. Sic. *au-* e *arata.*

791. Bellinz. *gurjŏ* (⋊ *gurá* volare) cetonia dorata, poi scarafaggio volante in genere, istr. *uriól* n. d' un insetto. — N' è estratto il friul. *lúri* rigogolo.

791 a. *AURICELLA (o *o-). Piem. *oriśél* l' orecchio sinistro dell' aratro, per cui non credo di dover ricorrere a un **orijiśel* = 'orecchicello'.

793. Mugg. *régula* (= *régla*). L' it. *orecchia* (non *u-*) e il log. *orija* (non *a-*) potrebbero postulare il documentato ORICULA. E quanto al genere di *orecchio* (M.-L. It. Gr. §§ 341), potrebbe anche dichiararsi dall' *o-* (RILomb XLIV, 780). — It. *origliare*, piem. *cussin orié*, gen. *uĕgé* (Agl. XIV, 20), origliere, che potrebbero non essere de' gallicismi. Circa poi al ven. *rečo -četo*, ecc., v. Agl. XVI, 234 n. — Pav. *sorğá* (= **soreğá*) origliare, formazione già antica equivalente a *EX-ORICLARE o a *SUB-O-.

795. Del ven. *orese* e dell' eng. *urais*, v. ZRPh XXXIV, 394. — Tar. *aréfice* imbroglione.

796. *AURIGALBULUS (-BLUS). Sarà da postulare questa forma in considerazione del garf. *regábbio* (Agl. XVI, 447), del ferr. *argaibul* (con *-ul* secondario), bol. *arghejb*, romagn. *-gheb*, tutte forme ritornanti a *-gájbo* = *-gábbjo* (v. num. *328*). Il romagn. *arğéb* (onde *arğébal*) vorrà poi dire **arglab-* = **argabl-*, con intromissione successiva di *arghéb*.

799. AURORA. Non capisco come il M.-L. che, p. es., al num. 783, ammette popolare il sic. *umintari*, possa dubitare della popolarità di *oror*, con un *o-* così saldo nel tempo e nello spazio (v. RFICl XXXV, 83, RILomb XL, 1107). Più incerti di può rimanere circa al sic. *agruna* ib.

800. Lomb. *dǫ́r -ra* (DE AURO) aureo, mugg. *dor* cetonia dorata.

801. Sic. *ausari*, lomb. *volsá -zá*, *golzá*. — In *uśai* ecc. proprio non sentiremo l' eco di AUDĒRE?

802. Sa. *acustare* (= **ascust-*), lev. *škutí* (verz. *costí*) origliare (⋊ *sentire*).

804. Le forme engad. sono *ask'ér -scar -sk'air susk'air dask'er sk'air*. Il *d-* è analogico dovuto cioè all' analogia di parecchi verbi dove alternano il semplice e il composto con AD-. E quanto ad *-air*, v. il num. *801*. Il *r-* del tic. *rošká* è dovuto alla commistione di 'rischiare'. Dei berg. *ascadiśia* e *ascadés* (non *-oss; -és* = '*-iccio*'), v. num. *778*. Anche mil. *ascadíš* pigro, poltrone.

807. Aven. *hostro* (ZRPh XVII, 513) ed è popolare come i suoi compagni italiani con *o- lo-*.

808. Amerid. *osolare*, march. *vo-* e *ausulá* (v. Crocioni, Dial. d'Arc., dove sono altre forme, tra cui il difficile grott. *addessurá*), abr. *aduselá* (Finamore s. v.), ter. *dusulá*, irp. *annasolá*, vast. *dòsele* ascolto, nap.

ausoliare. Del nap. *ajosare* (da ricostrursi in **osejá* = 'oseggiare') è difficile dire se l' **osare* che vi stà a base sia il primitivo, o, vista la diffusione di *-ulare,* un' estrazione. — La etimologia da un osco *AUSIS (= lat. AURIS) è ingegnosa assai; ma non si può difendere se prima non si provi che l' originario *-s-* osco sonasse diverso dal *-s-* primitivo latino, o, quantomeno, che, col tempo, quello sia venuto assumendo un suono uguale a quello del *-s-* secondario latino, quel *-s-* che non andava soggetto al rotacismo (*ausus, usus,* ecc.).

810. Amil., apav. *on* (non *oi*), piem. *dontré* alcuni 'due o tre', con un *n* che potrebbe rappresentare un composto **one* (si sa che anche NEC viene alle funzioni di AUT), ait. centr. e mer. *oi* (><'vuoi'?). — It. *ovvero,* apav. *or,* sopras. *guar,* ZRPh XXXIV, 392, Huonder, Ischi IV, 147.

810 a. AUTHENTICUS. [Venez. *autíntico.* — Sa. *attenticare* Agl. XIII, 116, *autenzía* (così andrà letto l' *ant-* dello Spano s. 'autèntica') autenticità, legalità, irp. *autarà* autenticare].

812. Feminile, grazie all' *a-*, nel mesolc. *autúñ,* e nell' *aütũna* di Val d' Intelvi.

814. Agen. [*avairo*], tirato sui nomi dotti in -ARIUS.

816. L' etimo di *vetá* è escluso dal *-t-*, dove vorremmo *č.*

817 a. AVE MARIA. [Sa. *fremmaria,* ecc., RILomb XLII, 816].

818. Sic.-cal. *aína ajína, jina, ina,* con una sparizione ancora inesplicata del *-v-*; — sa. *isenare* nettare, sarchiare lo spazio dell' aja, separare il lino dall' avena.

822. Laz. (Castelm.) *la verte* (con *-e* dal plur.), narn. *verta,* sic. *berta* pancia, e riverranno pur qui l' it. *berta, v-*, e le corrispondenze gergali (v. anche parm. *berta,* veron. *bertośe* tasche) delle quali tocca il Wagner, ZRPh XXXII, 360. — Piem. *avêrtole* nel modo *pié le a-* svignarsela, sic. *virtularu* borsajuolo di campagna.

823. L' asa. *apa* sarà da giudicare secondo quanto s' espone in RILomb XLII, 828-9. Quanto a *aione,* io pèrsisto nel riconoscervi un caso obliquo, come fa il M.-L. per il franc. *tayon* (num. 752) e come si fa più in là (num. *839*) per il nap. *vavone,* e per il cô. *babbone* (num. 857).

825. Amil. *abladhesi* (plur.).

826. Com. *oga* suasso comune, strolaga, (*oghetta* strolaga minore), basseng. *aqua* (= **auca*). Quale spiegazione e quale attendibilità compete al sen. *occo,* oca, che trovo nel glossario dell' Assetta? E se ne potrá dichiarare il sa. *occa -cca cocca*? — Lcentr. *alcon* maschio dall' oca.

827. Gallur. *cedda* uccello. Ma i riflessi di AVICELLA hanno solitamente un significato diverso da quello di AVICELLUS (vedi, p. es., il

venez. *osela*). Onde l' abr. *cèlle* (fem.), uccello, dovrà forse ripetersi dall' *a-* di **acelle* (masc.).

828. Gli atteggiamenti fonetici della base AVICELLUS (it. *augello*, lomb. *ol-* e *orcęl*, *voncél*, piem. *aušél*, cal. *agiellu agg-*, ecc.) meriterebbero uno studio speciale. Ne' significati, noto quello di 'pene' in molta parte d' Italia, e gli si crea allora qua e là un feminile 'uccella' col valore di 'conno'. — Amil. *olcellato* nibbio, falco, piem. *uslák* tordo minore; sic. *acidditu* cannella, com. *olcilina* uva lambrusca, frutto della vite selvatica, sic. *aciddiari* irp. *aucieddejà* bighellonare, narn. *cellino* vivace, vegeto. — Blen. *ślǫrba* 'uccello orbo' pipistrello.

829 a. AVIDUS. Lcentr. *audé* desiderare. O []?

830. Lo sp. *abuelo* è tratto direttamente da AVUS (**abo* + -uelo).

831. Gallur. *ája* RILomb XLII, 857.

835. La postulazione di *AVO parmi superflua, *vavone* ecc. altro non rappresentando che il caso obliquo di AVUS. V. num. *823*.

837. L' abol. *lolo* (bol. mod. *lôl*, cf. anche arcev. *loglie* [plur.] StFR IX, 640) non è punto un derivato da AVULUS, ma é l' esatto riflesso di questa base. Il linguaggio infantile vi entrerá solo per il *l-* reduplicativo (cf. franc. *tante*, nap. *vavone* num. 835, sa. *ǧaja*, = *jaja*, num. 823, *kunku* num. 838), per quanto qui di possa anche pensare all' articolo concresciuto.

838. I rapporti fonetici di parecchi riflessi dialettali non sono ben chiariti, così *auk*, *cuncu*. Ma gioverà tener conto della proclisia, e delle storpiature infantili. Cf. ancora borm. *nǫklo* padre vecchio.

839. Borm. *laíñ -ína* nonno -a. E v. num. *835*.

840. Gen. *ašǎ* sala, it. *asciale* due lunghi pezzi di legno che fiancheggiano la stanga dell' erpice. — Sic. *sciruni* (< it. *ascialone*) puntello agli stipiti, ascialone. Notisi che *r* da *l* non occorre nel siciliano che in parole dotte o straniere.

841. Breg. *aṣílt*, eng. *aschigl*, trent. *sil*.

842. Brianz. *sei* (masc.), monf. *ajsella* (< prov., o afr. *aisselle*? O sarà una traccia di un antico diverso trattamento del *x*? Cf. in tal caso, anche il piem. *frajs*, verzasch. *fręssan* = **frajss-*, e il berg. *áša* di cui qui sotto), nap. *ascella*, ala, un significato, questo, che ha la voce in tutto il mezzogiomo d' Italia, abr. *scenne* ala (⋗ *penna*, Ro XXXIX, 467). Il berg. *áša* potrebbe veramente anche stare per *ášia* = **ašía *ašíja* e andar quindi con *séa* (cf. *scea* ala, ascella, nel Vocab. berg. di cui in RDRom II, 399; dove è da avvertire che poco assegnamento si può fare sul *sc-*), mil. *sęja*, nel quale persisto a riconoscere la forma plurale (*sęj*; cf. mil. *suręj* sorelle) portata al singolare. Dello *scajo* invocato dal M.-L. non vi ha traccia in Lombardia. — Nap.

scelleare starnazzare, svolazzare, tirare innanzi alla meglio, *ascelluto*, *scellato*, tarpato, abbattuto, malsano.

845. Borm. *aš* asse (v. num. 732), tar. *asso* sala. — Tar., lecc. *arsículo* (*de la rota*) andr. *-zíquele* molf. *rezzichele* acciarino (della sala). Il lat. AXICULUS ha diverso significato.

846. Lucch. *asciugna*, nap. *'nzogna*, cal., sic. *'nzunza*, abr. *'nz'ogne* e *assogne*, tar. *'nzogna*, march. *assogna*, bol. *sónz'a*, gen. *šúńša*, piem. *sóńša*, lomb. *súnža -ğa*, berg., ven. *sónša*, log. *assunza*, sopr. *sunža*. Mesolc. *savǫuža*, vic. *saonša*, poles. *savonz'a*, (< SEBUM).

850. Ven. *áśme* azzimelle, aquil. *summo* (non *semmo*) azzimo RILomb XLIV, 808. — Irp. *pizzájema* azzima.

851. Lomb. *abá!*

852. *2.* Mil. *pábi* (*b-b* dissim. in *p-b*) *b-* gen. *bággio* rospo; gen. *bağő* girino. — Sic. *babbucia, vavalucu -laggiu, bucalaci, babbaluci -cia, cavalaggiu*, chiocciola, per i quali è da vedere anche Agl XII, 84, 138, piem. *babiéra* ranocchiaja, *-iésse* appiattarsi, *babiá* stramazzata, sic. *babbagnu, babbici, vavili, babbalacchiu*, baggeo. — Di *baggèo* ritengo si componga di vari elementi: *babb-* (cf. *babbèo*), '*baggiolo*' (cf. *tanghero*), e per l' *-èo*, v. RILomb XLIV, 809. *3.* Lucch. *bábbio*, ven. *bábio*, segg., parm., mil. *bábi* grugno, muso, faccia, com. *bèp* (= **bajb-*) labbra.

853. Cittadicast. *bafalara -fazzara* bava, valtell. *bágher* schiuma alla bocca del moribondo, sic. *vaviola vavalora* bavaglino, sa. *bábaru pá-* bavero, piem. *bavéra*, engad. *babütta* e *bul-* gen. *beûtta*, maschera, bautta.

856. Piem. *babía* (< franc. *babiller*) loquacità.

857. Breg. *bap*, eng. *babuns* antenati. — Sa. *babbài* zio. Notevole la scempia ne' cô. *babidone* nonno, *-bucciu* padrino, *-budrignu* suocero.

858. Lomb. *papúz* (plur. tantum) detto di una certa forma di scarpe, irp., abr. *papuscia* babbuccia, pantofola.

858 a. BABYLONIA. [It. *babilǫnja* confusione, scompiglio].

859. Direi da *VACUS (VACUUS) l' abr. *vakę*, u. *baco* acino, ecc. — It. *bacarella* sorbo selvatico, cittadicast. *bachiuccola* galla, engad. *biatella* < it. *bagatella*.

861. It.-mer. *vajassa* fantesca. — Gen. *bagášu* scaltro, *-šő* ragazzo, piem. *bagasséta* donzellina; frittelle di pasta. — Nap. *vajassa de Pilato* fantesca vecchia, brutta e stizzosa.

862 a. BACCA bacca. It. *bacca*, bresc. *baca*. — Tosc. *báccole* mirtilli, e v. num. *864*.

863. Piem. *bacialé* (< franc. *bachelier*) sensale di matrimonio.

864. *BACCELLU diminutivo di *bacca* num. *862a*. Per il significato, cf., p. es., lomb. *faśö* sciocco, it. *baggiano* num. 885.

865. Piem., valses. *bacáṅ* villano, contadino, manigoldo, uomo crudele, gen. *id.* padrone. — Valses. *bacanã* villania. Ma l' istr. *bukanája* non è un derivato, bensì il proprio plur. BACCHANALIA. [Ait. *baccanalia* fracasso; cal. *baccanáliu* baccanale].

866. Del poco chiaro *básla* (cf. anche mirand. *basella* mento) e affini, v. anche Parodi, Ro XXVII, 214-5, Schuchardt, ZRPh XXXIII, 655 n; Agl XVI, 431-2, 600. — Eng. *basleda* piattata.

869. *baciocco* va certo con *baccello* (num. *864*), con sostituzion di suffisso, e con scempiamento dissimilativo del *éé*.

869a. *BACCU bastone. Gen. *bacco*, lomb.-or., emil. *bak*, bacchio, bastone, fusto di cavolo (a Poschiavo). — It. *bacchetta*, emil. *batéca* (⋗ *battere*), posch. *bachét* bastone, piac. *bacchein* bacchio, piac., com. *bacarell* bacchio, bastoncino, lomb. *bácol* sciocco, baggeo, baccellone, bresc., berg. *bacá* bacchiare, campid. *bacceddu* gruccia, log., gall. *bakkiḍḍu*, gall. *bacchèddu*, bacchio, gruccia. Anche il tosc. *bacòcco -òccio* può rivenir qui nella ipotesi di una scempiamento dissimilativo. — Il M.-L. (874) e altri prima di lui (v. Niedermann, Indogerm. Forsch. XV, 106) considerano *bak* come una estrazione da BACULUM. Ma questa estrazione, come già osservava il Flechia (Agl. II, 36), avrebbe condotto a **bago* (= **baco*), mentre la vocal breve di *bak* e i derivati con *k* guarentiscono perentoriamente *BACCU. Il qual *BACCU starà a BACU(LUM) come BACCA a BACA. — Vista la facilità, con cui il concetto di 'bastone' passa a quello di 'zotico, stupido', possiam chiederci se non possa spettare qui *baccello* n. 864.

870. Di *bakkíḍḍu* v. *869a*.

871. Il Pieri (Agl. Suppl V, 79) che dev' esser qui la fonte del M.-L., ha *bággiola*, che non può esser da *BACIOLA come non potrebb' essere del resto nemmeno *bágiola*. Per *bácero* si può pensare alla intrusione di un **bacella*.

873. *mácola* (⋗ *mora*). — Lomb. *bágula* chiacchiera, inezia, *bagolá* chiacchierare, veron. *bagolar* oziare, *bágolo* allegria, pettegolezzo; ven. (> it.) *bagolaro* fraggiracolo (Schuchardt, ZRPh XXXV, 390), castelmad. *sbagorá* sgranellare. Da *bágola* zacchera, è poi forse estratto il veron. *bago* gruma della pipa.

874. Lucch., nap. *bácolo* com. *sbáǧol* bastone; e di *bak* e *bacchetta* v. *869a*. — Tosc. *bachiocco* (con dissimilazione tra geminate) romagn. *baciòch* baggeo, piem. *id.* e *-òro* intronato, tanghero, lucch. *barcòcchio* (< **barchiocco* = **bacchiocco*) bastonciotto, sillan. *bakjọkkẹ* battaglio, romagn. *baciarell* bastoncello, lucch. *baca* (estraz.) il tralcio serpeggiante

della zucca e del cocomero, mil. *sbagorá* scotolare (onde *sbágora* scotola), friul. *baguline* (< ven. *-olina* giannetta). — Sic. *biculi-báculi* busse.

878. Il piem. *báfer*, baffi, comparato con *bafré* ingojare avidamente, dà l' idea di una stretta connessione, già accennata dal M.-L., tra questo numero e il num. 879.

879. Pist. *mafa* afa (con *m-f* da *b-f*?). — Campid. *báffidu* vapore, fiato, mala esalazione.

880. Poles. *baga* comamusa. — Friul. *bagán* barilotto; cal. *bagagliu* asino, friul., lomb. *bagáj*, bamberottolo, ragazzo, figliuolo, una voce che però potrebbe anche spettare al num. 859 (cf. it. *cecino* ragazzino). — Non vedo poi la giustificazione perchè l' it. *bagaglio* debba provenire dall' alto-it. *bagáǧo* (mil. *bagač*, ecc.), che avrebbe dato tuttalpiù **bagaggio*.

883. Il lomb. *bọjá* si risente dell' onomopateico *bọp-bọp* (cf. berg. e arbed. *bupá* latrare). — Venez. *bágio* grido. Tosc. *sbajaffare*, alto-it. *bajafá* ecc, eng. *bajaffer* (cf. eng. *bajer* = *bajaffer*) e *bagliaffer* (sopras. *bigliaffar*; tratto dal lomb. *bajafá* sulla norma di *föla* : *föja* ecc.), cicalare, schiamazzare (eng. anche 'calunniare, mentire'; cf. levent. *bajafé* mentire). Stimerei poi che qui ritorni l' it. *baja*, vuoi per la via ch' è indicata dall' eng. *baier* cicalare, chiacchierare, vuoi considerando che in dial. it. anche *cagna* significa 'baja, bazzecola, futilità'; — piem. *usubuè* rovina, malora, (< fr. *aux abois*).

884. Engad. *baita*, *sbaita*. — Circa all' origine della voce, io ho sentito in Lombardia adoperare *Tebájda* per un luogo brutto, per una casa abbandonata, diroccata. Mi chiedo se questa voce non sia presente in *bájta*, che non sarebbe quindi più strana di *caliss* = APOCALYPSIS num. *527 a*. — L' engad. *peida* va col tic. *pédik*, lento, comodo nell' operare, che ritorna a *IMPEDIC-. Starà dunque per **pédia*.

885. Sic. *baggianu* spocchioso, vanitoso, burbanzoso, sgargiante, chiassoso *-naría* cosa sciocca e inutile, sa. *bajanu -a* scapolo, zitella, *bajanía* gioventù.

886. Sic. *baria* (< it. *balia*); eng. *bela* cadavere (v. n. *1038*). — Friul. *bajâ* (*j* da *jl* o da *lj* secondario) allattare.

887. Sa. *baliare*, *aliare*, sopportare, tollerare. — Sa. *bália* baldanza, balía.

888. Sic. *baju* garzone (estr. da **bajulu* o = *baggiu* paggio?). — Parm. *bazoeuli* vimini. La voce poschiavina è *bavíl*, non *baril*, come risulta dall' errata-corrige del Monti, e andrà col sopras. *ba-* e *bigí* manico del correggiato. La connessione con *brila* va dunque lasciata cadere. — Sa. *bagliu* (< afranc. *bail*) carcere.

892. Alto-it. *balandra -óṅ*, come risulta dal passo dello Schneller citato dal M.-L.

894. Parm., regg. *báler* balogia; ma postulerei addirittura il lat. BALĂNUS. Vedi il num. *1390*.

897. Friul. *balai* scopa (< franc. *balai*?). — (Piem. *baráśa -ja* landa).

898. Romagn. *belb, beib*. — Narn. *balboso palp-* balbuziente, dubbioso, *palparsi* titubare, poles. *imbalbarse*, amant. *balbetegar*, onde lomb., ven. *betegar* (num. *428*); engad. *balbager, balbiar*, balbettare.

898 a. BALBUTIRE. It. *balbuzzire -are*.

900. Sic. *barduinu badu-* asino (< franc. *baudouin*). — Piem. *báodro* padrone, *-dẹ́ta* scampanìo a festa.

901. L' it. *budriere* consente meglio col nfranc. *beaudrier* che non coll' afranc. *baudré*. Gioverà dunque ammettere che *beaudrier* o *bau-* fosse già antico.

905. Aabr. *brignu(m)* tino, civitacast. *bregno* abr. *vrigne* truogolo, a. ascol. *bregna* frantojo, mil. *bregn* (e *brènn*; ≻ *brẹna* num. *1035*) certo doccione nel quale si pigia l' uva nel suo passaggio dalla bennaccia al tino, berg. *baregn -ign -igna* madia. Parmi inutile staccare la voce bergam. dalle altre. Anche berg. *breñ briñ* casa diroccata?

907. Ven. *balco* occhio (onde *balcar* guardare), valsass. *balcô* occhi. — La *rosa imbalconata* la spiegherei piuttosto come 'la rosa che fa bella mostra di sè ai balconi'.

908. It. *bala* sbornia (cfr. il franc. *s'emballer*). — Poles. *baloco* pallottola, it. *balocco* (con *l* scempiato per dissimilaz. dalla successiva geminata) trastullo, giocatolo, lomb. *balóṅ* grosso ciottolo, macigno, lomb., ven. *balóṅ* ernia, eng. *balloch* piccola carrettata di fieno, sic. *abbaddari* ripiegarsi in mezzo, imbarcarsi, ubbriacarsi ammaccarsi, valses. *ballâa* fandonia, lomb.-piem. *bolíṅ* (≻ *bọča*) lecco. *2*. Reat. *pallente* ciottolo, cal. *pallottaru* scarabeo stercorario.

909. Col ven. *balegar* va il friul. *bagolá* vacillare, ondeggiare, saltellare. Il lomb. *baltigá* (cfr. anche piem. *bautié* dondolare, *báuti* altalena) rappresenterà un meno recente 'ballettare' o 'ballottare'. — It. *balocco* (RILomb XLIV, 924 n) berg. *balök*, alto.-il. *baleng* sciocco, pazziccio, losco, it. *ballerina* piem. *-lariṇa* cutrettola, venez. *balarin* equivoco, piem. *balaocé -locé* barcollare, *balória* baldoria, sa. *addinzu* vertigine (v. anche num. *1516*), *addajolo* cannello di spola, *addadori* perno, fuso. — Alla ammissione in questo numero di *balenare* s'oppone, a tacer d' altro, il *l* scempio.

910. L' it. *balena* rispecchia BALENA, mentre a BALLENA accennano il gen. *balenna*, il lomb. *balẹna* e il nap. *vallena*.

911. Bol. *balstrân* sciammannato, *ala balstrânna* (poles. *a balastron*) alla peggio, ferrar. *balistròcch* balzano. — Il *l* dell' it. *balestra* accenna forse alla Francia (cfr. l'afranc. *ar-balestre*).

913. Sa. *bagnare, abbugnadu* bagnato, *esser abbugna* esser bagnato, (< it. *bagnare* o sp. *bañar*. L' *u* di *abbugnadu* o surto foneticamente da *a* nella vicinanza di *b*, o dovuto a *infundere*, ch' è il vero verbo sardo per 'bagnare'). — Lomb. *baña -ñifa* salsa, piem. *bañét* sic. *abbagnu*, sugo, savore, salsa, intingolo, piem. *bagnoira* inaffiatojo, *bagná* baccellone (cioè, chi si lascia bagnare il naso?). It. *bagnasciuga* parte della nave che è a fior d'acqua.

915. Engad. *bagnöl* tino da lavare.

916. Sa. *banzu* bagno.

919. It. *balzano* strano, bizzarro, sic. *vausaloru* alpigiano. — Circa al bol. *imbelsär* (non *imba-*) dubito che qui spetti, e per causa del *s* (cf. *imbalzär* nel proprio valore di 'impastojare') e per causa dell' *e* che è originario (cf. *imbels* impaccio).

921. Lomb. *bamba* sciocco, *bambána* frottola, carota, piem. *bambané* vaneggiare, sic. *bambacaru* ciancione *-ría* ciancia; — sic. *bamminaru* figurinajo.

922. Sic. *bamba* campana (< sp. *bamba*). — Sic. *bammariari abb-* sberciare, ridire i fatti altrui.

923. It.-mer. *vammace*, engad. *bambesch*, piem. *bambás*. La desinenza peró potrebbe essere identica con quella dell' italiano *bambagio* (con cui andranno certamente il sic. *basinella* tela bambagina, sa. *basinu* bambagino; cf. anche piem. *basíñ* id.) e che non può essere -ACE ma nemmeno è necessario ripetere dall alta Italia. — Sic. *bommáci*, lomb. *bumbás*, circa al quale è da fare la riserva qui sopra indicata. — Il cal. *vòmbacu* tra il suo riscontro nel tosc. *bómbice*, e dipenderanno dal num. 1202. — It. *bambagione* persona grassoccia e adagiata, lomb. *bumbaśúñ* pastricciano, bonario, e vi si deve essere immesso BONUS.

924. Ait. *banno* (< franc. *ban*).

928. Sará estratto da *bandon* il *bando* della locuzione *de bando* (ait. *di bando*) num. *991*, e cosi pure il *banda* di lomb. *vęss in banda* essere in miseria, esser povero.

929. Sa. *baldana* (*l-n* da *n-n*) banda, parte. — Engad. *ba- bindera* bandiera. — Engad. *bandirel* alfiere, *bandirela* la vacca che fa da guida.

930. Sic. *vannutu* rinomato, *vanníu* bando, *vanniari* squittire, *abbanniari* diffamare; — sa. *bándidu* solenne; engad. *bandaschun* bandimento; it. *imbandire*, friul. *imbandí* raccomandare vivamente.

932. Tosc. *banfa* vampa.

933. Gen. *bancâ* cô. *bancale* arcile. — Poles. *bancaleto* davanzale, lig. *bancará* (> cô. *bancalaru*) gen. *bancá* falegname; parm. *bancal* (< franc. *bancal*) che la le gambe storte. Quanto a cremon., bol. *banzọl -la* dipende esso, attraverso una sostituzion di suffisso, da un **bancello *-cino* (nel qual cato saremmo a una formazione ben antica), o è, come io propendo a credere, la riduzione di un *'banchizzolo'* (= it. *'banchicciuolo'*)?

937a. BAPTÍSTA (nelle alterazioni infantili, *Bačíča, číča*): piem. *bačíča, -o,* piem.-lomb. *číča,* sciocco, babbeo. Da qui, piem. *číča* bambola.

938. [Berg. *bateśére* (⋊ *bateśá*)].

939. Parm. *batézz* drappo per il battesimo, piem. *batiáje* confetti del battesimo, paste dolci, confetti.

940. [Lomb., piem. *barába* mariuolo, sa. *barrabás -ássu* satanasso].

943. Penserei a BARATHRUM ([it. *báratro*]), e a [*balatrón* parm., piem.] come a un suo derivato.

944. Di *barba,* mento, ch' é pur march., v. Sepulcri, ZRPh XXXIV, 191; *barba,* zio, anche anap., secondo lo Scoppa (s. 'avunculus'). — Piem. *barbẹ́t* prete valdese, valdese, *barbèl* capecchio, mirand., berg. *barbèl -la* labbro, nap. *varvante* frate, march. *barbante* mento, barbozza, lucch. *babburra* (= **barburra*) che ha la bazza, sic. *varvera* bacile, *varrotta* e *varv-* barbatella, *vavarozzu* e *varvar-* mento, mil. *barbáj* trucioli, gen. *barbaggiâ* cicalare, *bardussâ* (⋊ *bardare*? O *b-b* in *b-d*?) barbazzale, march. *barbaglia -glione* bargiglione, log. *rabazzone* (= **arb-* = *barb-*) barbicaja. — Gen. *barbabecco,* piem. *barbabọ'k,* raperonzolo selvatico, blen. *barbažümẹ́la* 'mento gemello' pappagorgia. — Dubito assai che qui spetti *barbarjá* (lomb. *barbajáda*), e quanto al mirand. *bardzella,* mento, esso è ignoto al Meschieri, che ha invece *basella* (che va con *básla* ecc., num. *866*).

945. Sa. *bravu* bello. — March. *braguto* bravaccio, sa. *brava* bravata, *braglia* millanteria.

946. It. *barbatẹ́lla, sbarbatẹllo.*

947. (Poles. *braz'ágola* e *sbardágole* bargiglio, pappagorgia.)

948. Blen. *la barbisa,* sopras. *barbis* (< lomb.). Per l' evoluzion fonetica di *barbigi* ecc., si invocano utilmente *servigio* (aait. *servisio*), *palagio* (aait. *palasio*), ecc.

949. Poles. *sbárboli* baffi, *sbarbolare* svesciare (dir fuori dai baffi).

950. Mil. *bárbol* sic. *varvitta* barbio.

951. Valses. *barf* (= **barvo* dissimilato da *barbo.*)

952. Franc. *barge*? — Gen. *barco* nave in genere, imbarcatura; *barchî* fontana pubblica, ed è difficile dire se vi vada insieme il sa.

barchile -cili vasca, bacino, serbatojo, o se questo vada coll' aret. *barcile*, ch' è di ragione antica, e della cui connessione con 'barca' io non dubiterei (cf. ancora sen. *barcaja* bica del grano), em. *barcar* piegare, storcere, poles. *imbarcarse*, mirand. *imbarláras* (= *-rcl-*), incurvarsi, it. *barcollare*, sic. *varculiari* barcollare. — Di '*barca*' scarpa grossa e sformata, v. num. *6*.

953. L' it. *barcello -a* è di scarsissimo uso, e d' altra parte le voci letterarie con *č* venivano accolte nell' alta Italia con *z*, onde solo un *barzél -la* lascerebbe adito al supposto che il cremon., parm., piac. *barcél*, pav. *barcéla* fosse una voce importata. Se non garba BARCULA, contro cui non mi par grave la objezione del M.-L., ricorreremo al sinonimo *burchio* (lomb., em. *bürč, bürčél*).

955. Sic. *varda* basto. — Roman., u. *bardella* sella, sic. *vardalóru* barbero, grig. *bardigliar -ügliar* attaccare i cavalli *-eilg ügl* bilancino, *bardun* freno (in senso morale).

956. Lomb. anche *bardagna*, con sostituzione della desinenza, engad. *bardascha*, anche quale aggettivo (= libertino, screanzato). — Lucch. *bardassa* e *-azzuola*.

958. Regg. *báreg* agghiaccio. — Chiav. *barghét* porcile. — Circa a *barkéssa*, nasce la difficoltà del *k*, che si ode anche nel *barkája* che devon adoperare a Menagio (Como) per *bargát* ecc.

959. Sa. *barracellu barranz-* (< sp. *barrachel*) guardia, compagno.

964. Pist. *barrocchio* le trecce raccolte alla nuca.

963. Nap., irp. *rebazza* sbarra, StR VI, 30. — Circa a *baracca*, notisi il *rr* del merid., sic., sa. *barracca*, gen. *baraca* (*r* = *rr*).

971. L' engad. *bütscher* ritorna al num. 1421, ch' è il suo vero posto; piem. *basé* (e gallur. *caxá*?) combaciare. — Istr. *basádego -iga* controdote, sa. *a basa* di fronte. — Piem. *baśadǫne* rosolaccio.

973. [Istr. *baśígol*, mugg. *baśéligo*, bellinz. *baśíli*, nap. *basíleca*, parm. *basalícch*, bol. *-écch*, sic. *basiricò -nicuni*, sa. *basile* e *basalicò*, gen. *baxaicó*, eng. *badalais-ch* poligono.]

973 a. BASILISCUS. Com. *gal beśelę́śk* nome di un serpente immaginario, crem. *baselesch* iracondo. — Sic. *abbasiliscare* stordire, intristire, imbozzachire (come se morso dal 'basilisco'), abr. *baçialische* persona magra e deforme.

974. Cittadicast. *sbasire* del passare d' un malore.

975. Sic. *vasa* berg. *bassa* (⋊ *basso*) base.

976. Lomb., piem. *baśíñ*, march. *'mbäscìne* (ZRPh XXVIII, 481), bacio, sic. *vasuni m-* id., *vasúsulu* vezzosetto, poles. *baseta* gherminella (dal bacio di Giuda).

977. Piuttosto che a una diretta derivazione di *BASSIU da *BASSIARE, penserei a una influenza di questo su BASSU. Cf. il franc. *bas* di fronte a *baisser*. — Franc. *baisse*.

978. March. *basso* sottile. — Veron. *abbassamento* balzana. — Ptol. *bassâura* 'bassa ora' pomeriggio, onegl. *bassa-bassetta* lucciola.

979. Con desinenza sostituita, arbed. *bastrůk* bastardo, com. *id.* ragazzaccio, engad. *bastüchel* e *bastüchel-bastard* bastardo, ragazzaccio, straccione.

980. Non vi ha nessuna necessità di postulare *BASTAX, da cui *bastagio* non si può in nessun modo spiegare. Tutte le forme romanze (il ven. *bastazo* non ha nessuna realtà, è *bastaśo*) si riconducono a un *BASTASIU.

982. Sic. *vastunaca* (⋊ *pastinaca*), lig., lomb., piem. *bastonáğa -ja* (⋊ *PASTINACLA), pastinaca (lomb. anche 'carota').

983. Gen. *bastëa* basto; e c' è anche *basčëa* basto, piem. *basčina* bardella, che pajon accennare a un **basčo* = *BAST' LU.

984. Mil. *bastévol* durevole, brianz. *bastent* caparbio, com. *bastiment* audacia.

986. Piem. *bajé*, lomb. *sbadağá* e *sbağá* (= *sbaa-*) sbadigliare, piem. *baj*, gen. *bāğu*, lomb. *sbač* sbadiglio. I riflessi di questo num. si confondono in parte con quelli del num. 853. Così abbiamo sic. *badagghiu* bavaglio, da una parte, dall' altra il tosc. *sbavigliare sbaigghiare -gliare* sbadigliare. Cf. il com. *sbadağá* chiudere o far tenere aperta la bocca con bavaglio o sbarra. Circa al sic. *badagghiari*, esso non potrebbe considerarsi voce indigena che nel supposto della veritá di quanto è detto in Misc. Acc., p. 86 sgg.

988. Engad. *bader -ar* badare, aprir la bocca, inclinare (*badiv* inclinato), sic. *sbadari* che potrà qui spettare alla stregna di ciò ch' è detto al num. *986*, piem. *aňbajé*, mil. *ambá* (= *-aá*) socchiudere, piem. *bajęta* ballatojo *badéň* giannetta (= **badaín-*), *buch* sguardo, sa. *bádula* (e *cádara*?) ciarla, *bádulu* curvo (cf. qui sopra *badiv*), cittadicast. *abbadime -ume* faccenda, abr. *'mbade* id. *'nfadate* affaccendato (RILomb XLIV, 942), sic. *badetta* (⋊ *vedetta*) vedetta, sentore, eng. *badenter -erler* (e *tgnair a badaint*) tenere a bada, lucch. *badendolare* pist. *tenere a baderno* id., poles. *baucare* bighellonare, *imb-* stordire, incantare, ecc. ecc.

991. La base araba può difendersi tuttalpiù collo sp. *en balde*, per il quale sarebbe del resto da vedere se convenga separarlo dalle altre parole della famiglia (cf. ancora il gallur. *de batas*, gen. *de badda*, alomb. *in bada*), e se non si radduca a un **balde* = **badle* = **badol-*. Per *de bando* v. il num. *928*, e per *adumbatten* (berg. *matenamet*), non

che per *mmátula* e l' a. nap. **imbazza,* v. RILomb XLIV, 789-90. — Per il ven. *de bando,* cf. il lucch. *a dono e a bando* trascuratamente, in abbandono.

992. Il val canobb. *badé* continua BATĬLLUM; engad. *badigl.*

994. It. *batacchio* (così va letto; cf. anche *sbatacchiare,* e march. *batocco* allato a *battoccolo* bataglio), con *t* per dissimilazione dall' altra geminata, irp. *battaglio* sic. *-agghiu* sa. *antazu at- bat-* (< it. *bataglio* o cat. *batall?*). — Irp. *battagline* orecchini, veron. *batučél* martello dell' uscio. (*bačǫ́k* ecc., io lo mando decisamente con BACULU, com' è detto a suo luogo).

996. Mil. *bata* correggiato (onde *batá* battere le biade), *batenda* l' epoca in cui di batton le biade, veron. *bati* (imperat.) batticuore, sa. *báttimu* bolsaggine, cal. *báttaru* solfanello, lucch. *cibáttola* (⋊ ?) u. *báttice* poles. *batoela* (⋊ *bardoela*) gen. *battandella* tabella, raganella, piem. *batarèl* (onde *bataro* villanzone) randello, valm. *batúnz* manico del correggiato, march. *battente* architrave, *battirella* martello, picchiotto, com. *battòcol* pannocchia, au. *bactisteo* (con allusione scherzosa a *battisteo* battistero) battitura. — It. *batticuore,* march., u. *battilarda -o* tagliere, bol. *batrám* ramajo, sopras. *battaglinas* lunatico.

998. L' it. *bezzo,* e così il lucch. *bicci* (⋊ *spicciolo*), è voce della Venezia, dove anche s' ha *bezzariol sb-* servitore. — Da *batzen,* il levent. e sopras. *baz,* n. d' una moneta.

999. *1.* Lucch. *babái* pidocchi, sopr., sa. *bau* scarafaggio, baco, piem. *bǫa* e *babǫ́a* bacherozzolo, mesolc. *bǫbǫ'ṅ* calabrone, gen. *babbollo barb-* lucciolato, onegl. *barbunasso* cetonia, abr. *paputtu* baco dei legumi, irp. *pápolo* tonchio *-ppoli* ascaridi, sic. *papacchiu -azzu* scarafaggio, berg. *bòna* id., Agl XVI, 366 n, borm. *mamau* insetto, sopras. *bumbunus* tarlato. — Tanto il *m-m* di questa e altri voci che il *p-p* dalle parole meridionali son dovuti a successive dissimilazioni e assimilazioni. *2.* Sa. *bau* befana, sopras. *baubau* spauracchio, u. *babau bobò* e *bobbu* babau, aret. *bóbo* orco, berg. *bobó* larva, spettro, valtell. *bovo* folletto, onegl. *bubucciu* babau, abr. *papò papozze -cce paparozze* id., borm. *mamau* id. — Lucch. *barbantano,* ven. *barabao* (voce infantile), spauracchio; — Sa. *babòrcu* fantasma.

1000. Il lev. *bǫz'a,* fango, ci dice che il posch. *bǫ́ga* abbia un *g* originario. Poichè *bǫ́z'a* sarà *BǪGIA. Saremo dunque o a *BǪGA o a *BAUGA.

1001. Piem. *baulé* abbajare (⋊ *BAIARE num. 883). Tuttavia, l' aversi il piem. *bávu* = **baju* (BAJULUS num. 888) rende possibile un *baulé* da **baiulare* senza più.

1002. Sillan. *bokkál* orinale, eng. *bukel.* Non ha luogo l' intervento di 'bocca' nelle forme centro-meridionali (tar. *vucale* orinale, *-la* giara, march. *bocale* bocc-, cal. *vucale*, ecc.).

1006. Berg. *bóšǧa -šja,* estr. forse da *bóšǧér -šjér* bugiardo. Mil. *buśía* macchiolina bianca dell' unghia, di cui la madre suol dire al bimbo che rivela le bugie da questi dette, gen. *božía,* piem. *busía dl' onge* irp. *buscía de r' ogne* pipita. Ne proviene forse l' it. *bògia* macchietta alla pelle. — Tosc. *bugío* lomb. *bọšjọs* bugiardo.

1007. Anche piem. *bütć* mettere, posare; tic., sopras. *bütá, bitar,* abortire (delle bestie), sa. *buttare,* lomb. *büta-sü,* vomitare, lomb. *bütá* riuscire, accadere, germogliare (lomb. *büt* germoglio), mil. contad. 'sciamare' (*büt* sciame), 'capitare', 'essere' (in alcuni usi di questo verbo; v. il Cherub.). — Mil. *bọta* uzzo, la parte di mezzo di botte, olla, conocchia, ecc. — Sic. *buttiata* botta, *buttiari* parlar gergone, *buttuniari* burlare. — Tar. *maravuetto* rana (v. StR VI, 29; e cf. la prima fase dell' alterazione nel poles. *narabotolo* girino).

1008. It.-mer. *bauglio* (andr. *bagúgghie*), march. *baullo.*

1010. Di *bazzariotu,* v. Misc. Acc. p. 79 sgg.

1011 a. BEATUS. [Lomb. *beát* pinzocchero, *beatá* spaternostrare, sopr. *beadadat -dientscha* beatitudine].

1013. Borm. *bęk* mento, *bęka* becco, narn. *becca* spicchio. — Poles. *bechente* piccante, lcentr. *bęcca* (dal verbo) serpente. — Del valtell. *bęčola* (Bormio), *bèsciole,* berg. *bèzzole,* penso che ci celi un plur. **bęčči* significante le 'labbra'. — Ven. *becoín* e *bichignol* luminello. — It. *beccafico, beccamorti,* ven. *becaformíghe* torcicollo (n. d' un uccello), ecc.

1014. Mirand., mod. *bega* ape. O al num. 1202, come vuole il M.-L.? — Perchè il prov. *beło* non sarà APĬCULA senz' altro?

1017. Irp. *beffo* convulsione, sa. *sa beffe* (< it. *beffe* plur.). E che sarà il gen. *baifardo* beffardo? (= *beffa* ⋊ *baja*?).

1018. It. *bègole* bagattelle.

1027. Superlat.: ven., nap., arom. *belletissemo -d-* Mussafia, Beitrag 33; Agl III, 265. — Montal. *abbèllo* e *bèllo* occasione propizia, mil. *belę́,* ver. *belína,* sa. *bellèi,* balocco, ninnolo, trastullo, piem. *bliná* blandire, montal. *bellùria* garbo, *billèra* mal garbo (l' intenzione ironica, pure nel tar. *biddizzo,* cioè '*bellezza*' fatto masc., screanzato, valtell. *belüš* sporco, mil. *belę́* poco di buono), sic. *billiari* fare il bello, *biliazzu* (con *l* per dissimilazione dall' altra doppia) piacevolone, celione, *'mmillitteri* e *'mmitteri* (= *'mmirt-, 'mmilt- 'mbilt-*) *'mmillittusu* lezioso, lusingatore, *biruliddu* (dissimilaz. di *ll-l*; e, per la scempia, v. qui sopra) bellino, nap. *bellezzetutene* bellezza. Circa al lucch. *bellendora* (*bellíndora* in Fanfani, Voc. dell' Uso tosc.), esso, insieme col borm. *berọla*

(così va letto in Agl XVI, 433), mesolc. *bérola,* valtell. *bilína,* significa 'farfalla', e lor s' accompagnano il march. *biéndola* (= *be[ll]é-*), tern. *béndola* (= *bl-* con *l-l* dissimilati mediante soppressione del primo), cittadicast. *bréndola* (*l-l* in *r-l*) e *bèllera* (onde *bellerare,* detto del grano nel quale sono entrate le farfalle). Il sopras. *bę'lla* spetta pur qui, ma si risente, nella vocale, di PAPILIO. — Tra i nomi per 'donnola', cf. anche piac. *bërla,* lcentr. *billòra.* — It.-merid. *berefáttę* (= **berf-* = **belf-*) bello (cf. nap. *bruttofatto* deforme), sopras. *buffatg* vezzoso (M.-L. 3128); adagio.

1028. Sa. *bénes,* sic. *béniri,* RILomb XL, 1107, engad. *be* (forma originariamente servile) soltanto. — Sa. *benápada* cal. *banaja* 'bene abbia', imprecazione di malaugurio, certo perchè adoperata prima in senso ironico (cf. il nap. *malannaggia*), sa. *benecherrere* stimare.

1029. Amil. *benedesir,* apav. *beneexir,* blen. *benez'í* (= *-dší*), arbed. *beniší* ecc., Agl XIV, 206, asp. *benecir.* L' afranc. *benistre* par accennare a una conjugazione incoativa (cf. il lomb. *benedíss,* q. 'benedisce' benedice). — Tra i derivati, l' istr. *buneisie belísie* (⋊ *bello*) dolciumi, confetti, ecc., Misc. Hortis 753-4, it. *benedíca* benedizione, *-ícola* piccola funzione di chiesa.

1029 a. BENEDICTIO. Au. *bennezone* (Misc. Acc. 101 n), pallanz. *beñišúñ* confetti degli sposi, confetti, (v. num. 1029), aport. *benção.* — E anche l' ait. *beneeson* (Agl XIV, 206), ecc., vorrà dire la base nostra risententesi del verbo *beneexir.* Qui anche valmon. *manschun* refezione a trebbiatura finita.

1030. It. *benedetto* leggiere convulsioni de' bambini. Reat. *beittu* benedetto, cal. *benittanima* benedett' anima, march. *betto,* sic. *bittarma,* ecc., Misc. Acc. 100.

1030 a. BENEFACERE. Sic. *benfatti* migliorie introdotte in un fondo, alberi, *benfattari* migliorare un fondo.

1032. [Au. *beneficione,* tirato sugli astratti in *-óne,* it. *beneficiata,* abr. *bonafficïate* giuoco del lotto.]

1033 a. BENEVENTANUS. Parm., piem. *fava barbantana* fava napolitana, ecc. Post.[1], piem. *baravantáñ* strano, ib.

1033 b. BENIAMIN. [It. *beniamino,* ven. *begnamin,* ecc., cucco].

1034. Nap., pomigl. *benegno -a,* [venez. *beñiño*].

1035. Mil. *bręna* (⋊ *bręñ, 905*), piem. *bę́na* capanna, masseriaccia, arnese ingombrante. — Gen. *banastra* cestone.

1038. *1.* Piem. *bèra* e *arbèra* cassa da morto. *2.* Sopras., engad. *bara* cadavere (*vaché da bara* cassa da morto). — Con *rr,* nap., sic., log. *b- varrile -i,* gen. *barí.* — Tosc. *balire* barile, log. *id.* fiaschetto, campid., sass. *barili,* engad. *barigl,* sopras. *la brél,* berg., piem. *barál*

barile, bigoncetto, it. *barletto -otto -ozza*, march. *-ozzo*, piem. *barlètt* bottaccio, it. *bariglione*, valtell. *brígola* otre da vino (× *baga* num. 880?), nap. *varrecchia*. — Montal. *portá a bambarella* (quasi 'a barabarella') portar qualcosa in due, l' uno da capo, l' altro da piedi. *3.* Gen. *bara*, carrettone, con *r* = *rr*, che rammenta quello di *barî*.

1039. (Il lucch. *baracondia* non è diverso dall' it. *baraonda*, ed è da giudicarsi come *persucaso* persuaso, ecc., Agl. XVI, 412).

1040. Ven. *bèrgamo* gergo, discorso coperto, misterioso, emil. *dar el bárghesu* imbeccare. — Com. *bergamína* n. d' una specie di vacche di grossa statura, lomb. *id.* mandra di vacche, lomb., ven., em. *bergamín -ein* custode della mandra.

1042. Potrá qui spettare il bol. *brek* (num. 1413).

1050. Agen. *beruer -rruel*.

1051. It., sic., lomb., ven., emil. *bersǫ́*, mirand. *barcsò* (× *barcsolt* o *barchessa* piccola loggia, portico), pergolato, capanna, (< franc. *berceau*).

1055. Piem. (> gen.) *barícole* occhiali (< franc. *bericle*). — Sic. *brinnulu* prisma di cristallo, ciondolino, RILomb XLIV, 764 n, *bruddu* ruzzo, *sbruddari* rinvigorire, *sbrunnulatu* (*ll-l* in *nn-n* come in *brinnulu*) rigoglioso, bello.

1057. Amil. *beseliar* pungere, ribellarsi, GStLItal VIII, 412.

1061. Di BISTIA, e quindi dell' *í* di *bíscia* ecc., v. Sepulcri, Studi mediev. I, 612 sgg. Borm. *béša* lcentr. *biescia bīscia* ecc., pecora, v. Schneller, Rom. Volksm. 222, Agl I, 544 col. 2ª, Alton s. 'bīscia' (lcentr. *biscér* pecorajo). Per il significato di 'serpente' (cf. anche u. *biscia, visciola*, lucertola), v. Sepulcri, ib., e ritorna nel lcentr. *bisca* (l. *biska*), con un *k* che deve provenire dal sinonimo *bècca* (num. *1013*). Del resto [lucch. *bestia* vacca, piem. *la bestia* isterismo, sopras. *bíešk'e* troja, posch., *bíšča* pecora. — Lev. *beščŏ* porco, sa. *bestiolu* asino].

1064. *1.* Valses. *beja*. — Bol. *bida*, lomb. *bieda*, gen. *ǧea* (> log., gallur. *zea*), piac. *bida* (coll' *i* da *bidón* bietolone, *atriplex hortensis*), piazz. *aǧea* (> sic. *ǧida*?), anap. *bieta* ecc. (StR. VI, 7), u. *ubbieta*, arcev. *obbieto u-*, masc. grazie all' *o-*. — Piem. *biarava*, lomb. *biedráva*, vares. *biadrágola*, sa. *biaraba*; berg. *raabieda*. — *2.* Bol. *arbätt*, poles. *barabétola*; sic. *bletta*. — Lucch. *sbietolito* ingiallito.

1069. Poichè si postula *BETULUS (1068), che per me è assai chiaro, potremo raddurre a *BETULA pure il lomb. *bédra, bédula*, berg. *bídola*. Il veron. *bóvolo bógol* (che ho dal Dizion. bot. veron. di Lor. Monti) vorrà dire l' incontro di un **bólo*, = **beólo*, con un **bévolo *-golo* = *BETULUS.

1070. Pallanz. *búja*, friul. *bedòj*. — Per il tic. *audéja* ecc., è da postulare *BETELLEA, e per il chiav. *bedọ'ñ* ecc., dovrem pur postulare un *BETŌNEU. Si capisce che c' era ne' paesi gallo-romani un *BETU, betulla, che giá in antico venne variamente derivato.

1072. Sic. *sbiaciu* sghembo, *sbiasciari*, (< franc. *biais*). L' it. *biescio* si risentirà di *bieco*, se non va col lomb. *sbję̣s*, che non potrebbe essere da *biais*, e con cui potrebbe andare, astrazion fatta dalla vocale, il gen. *biašu* (anomalo per il *bj*).

1073. Non mi par necessario di ricorrere all' alta Italia per il sic. *bibbiusu* casoso, fastidioso. Se la famiglia di voci di cui è parola, dipende realmente da una reduplicazione infantile, questa poteva conservarsi per la stessa ragione per cui è nata, e quindi impedire un sic. **biǧǧusu*.

1074. Piem. *beiva* bocca, march. *buta* potaggio, gen. *begüdda* gozzoviglia *-â* gozzovigliare, sic. *vivutu* lomb. *bevů* ubbriaco, ven. *bevaor* sic. *vivituri* sa. *bidorzu* sopr. *buadúir* piem. *beivoira*, abbeveratojo, beverino, sa. *bieroni -arone* calcestruzzo, calcina sciolta *-arottu* brodetto, it. *beriolo, beverino, -one*, com. *buirů* beriolo, sic. *viviruni*, agen. *bevenda* -anda, ven. *bevanda* vinucolo, vino annacquato, *-agno* beone, *-aréla* mancia, *-arín* liquore avvelenato, *-arón* beverone, sopras. *buntadúir* abbeveratojo ZRPh XXXIV, 386. — Di *buvinél* (dove l' *u* potrebb' essere anaptittico: *bv-*) ecc. v. anche RILomb XLIV, 795. — Bol. *arbăvver* rigurgitare. — E v. anche il num. *12*.

1075. Nap. *véppeta*, sic. *víppi-*, con *pp* dal perfetto. Quanto a *béttola* esso ci rappresenterebbe dunque un già lat. *BĬTTA = *BĬ'BTA?

1080. [Piem. *bibi -bìsta* ubbriacone.]

1080 a. BIBO. It. *beone*, ven. *bevon*.

1082. [*bigordi*]; e le altre voci postulano piuttosto un *BICORDIS.

1083. Sen. *bigonz'o*, u. *bionzo -gonza* (*z* sordo o sonoro?), gen. *brōnza* caratello, march. *bigonzi* calzoni, it. *bigoncia* cattedra, pulpito. È notevole la costanza del *-g-* che ritorna sin nell' Abruzzo, ed è pur notevole il *č* della voce italiana, che forse si spiegherà da una antica immissione di 'conca' (o **biconǧo*, con metatesi di grado?)

1084. [*bigornia*; sic. *piscornia*, *v-* e *visconia* = BIS-C-].

1086. *bidello* (< franc. *bedeau*).

1087. Tosc. *ubbidiente* (> [*obbedire*]) bidente. Castelmad. *abendende*. Sarà qui presente, come nelle analoghe forme abruzzesi, AMBO?

1088 a. BIELLA (n. di città; *Bugella* ne' documenti medievali): lomb., piem. *biję̣la* tegame.

1092. [Veron. *bífido* brutto, cattivo]. V' entra *diffidare*?

1093. It. *biforco* arnese biforcato, *biforcarsi*, u. *biforco* e *bufurco* lunghezza dell' indice e del pollice aperti, canav. *bǫlk* biforcuto (Agl XIV, 113), arbed. *biurga* mesolc. *bǫ'lka* valtrav. *bedǫ'lka* biforcatura dell' albero, (per il *l* [⋊ aated. *galgo*?] cf. anche lomb. *folka* forca BStSvItal XIX, 142 n), piem. *borca* forca, valtell. *borca* quadrivio, onegl. *burca* vicolo, parm. *borgh* via di città, chiasso, istr. *bórgola* sinuosità di colle (Ive, Dial. istr. 86), brissagh. *bevǫ́rka* forfecchia, [piem., gen. *biforco* furfante].

1094. Non vedo come il ven. *sbikar* (*k* = *kk*) possa combinarsi con *biga*. Campid. *abbigai* < tosc. *abbicare*.

1095. Sic. *bica*, sa. *bigarone* travicella, corrente *bigone* palo biforcuto (< cat. *biga*, *-garons*, Agl. IX, 355).

1098. It. *bordizio* giostra. — Ven. triest. *bagolar*, ai num. 859, 909.

1103. Postulerei un *BILANCEA, o anche un assimilato *BA-, visto il tanto diffuso *a* della prima sillaba (cf. anche sic. *valanza vi-*). Engad. *balintschar* altalenare, sic. *abballáncitu* vantaggio (per *ll*, cf. il lecc. *eḍḍanza* bilancia).

1104. *bia* potrebbe spettare al num. 1095, e molto meglio ancora vi spetterebbe il valtell. *biččˇ* (= **biǧǧ* = **bigulu*), che nel nostro numero nulla ha da vedere. 1105. [It. *bílie*].

1107. March. *bimmo* vitello, it. *bima* porcellina che non ha figliato, nè sta per figliare.

1109. Manca l' asterisco davanti a BINATI, che sarà del resto un partic. corrispondente all' it. *binare* gemellare onde *binato* gemello. Curioso che questa voce, essendo stata falsamente riferita a NATUS, abbia poi dato origine a un it. *binascere* gemellare.

1110. Sic. *binna* e *be-*, lomb. *binda*. — It., march. *bindella*, lomb. *bindẹl*, abr. *vunnedde gu-*, engad. *bindé -ella*, nastro.

1111. V. num. *1109*. Sa. *binu* accoppiato. Piem. *biné* giungere, riuscire, lomb. *biná* confarsi, u. *abbiná* indovinare. — Gen. *abbinellá* gemellare.

1113. La diffusione e costanza del ven. *brondo* impedisce di vedere nel *d* il succedaneo di *z'*. — Agnon. *grunz* caldajo, piac. *bronza* giogaja, soggolo, quasi 'il campanaccio', bresc. *bronzal* laveggio. La sorda del piem. *bronsa*, pignatta, e di altri derivati da 'bronzo', vorrà dire la estensione del *-s* (= *-ś*) di *brons*. — Piem. *bronsǫ'ṅ* mirtillo (? Dal colore? V. il num. *753*).

1114. Sic. *brocciu*. C' è anche tosc. *barroccio*, march. *barrozza*, con un *rr* che proviene da 'carro', come ne proviene l' *a*.

1117. È vero che talvolta la voce con cui si chiama una bestia deriva dal nome stesso di questa (p. es., arcev. *bricco* richiamo dell'

asino, montal. *ane-ane,* richiamo per le anatre), ma non crederei che sia il caso per il piem. *biro* (e *biribíṅ,* onde *bibíṅ*), romagn. *biréṅ,* tacchino. Qui è il richiamo (e questo non ha certo nulla da vedere coll' etimo del M.-L.) che ha ingenerato il nome della bestia. Si consideri intanto la forma reduplicata di una delle denominazioni piemontesi, e si ricordi che *biri-biri* è il richiamo pistojese per il tacchino, così come il montal. è *billi-billi* onde il tosc. *billo* tacchino, (cfr. anche il mil. *bilö-bilö,* richiamo del pulcino, e *bilö* pulcino). Analogamente piem. *pito* tacchino (e *pita,* piem., lomb., gallina), di fronte a *pita-pita* richiamo d. gallina, lomb. *pǫl-pǫl* il richiamo del tacchino, e *políṅ* tacchino (e *pǫ́la* chioccia), abr. *vicce,* tacchino, e voce di richiamo per la gallina. L' u. *billo,* tacchino, di fronte a *belle-belle,* richiamo della gallina, sarà un prodotto metafonetico. — Montal. *birrajola* lanterna cieca (perchè usata dai birri). It., sen., sa. *berrìola -uola* berrettina, papalina, sic. *bi- burriuni* e *burritta* berretta, mil. *bariœu* berrettino. — Valtrav. *baretína* lattime.

1118. *2.* Lcentr. *bosié* essere irrequieto.

1119. [It. *bissa* le due parti di una cosa, *bissare* far ripetere una scena, un pezzo di canto o musica.]

1120. Sic. *viscia -ira -era* aria fredda, engad. *bischa, büscha,* vento freddo del nord. Le quali voci, congiunte al gen. *biža,* ci avvertono che punto di partenza dev' essere un *BISJA.

1121. Lomb. *bissáka*; bol. *a bsac* alla rinfusa.

1123. Nell' Italia merid. è diffusa una forma '*miscotto*' (RILomb XLIV, 793).

1124. It. anche *bisévolo,* march. *bissecolo,* irp. *bisécolo,* poles. *bisígolo,* piem. *bisègle* e *bisègher.*

1126. It. *b-* e *sberleffe,* breg. *barlèf,* valses. *barléfiu,* labbro sporgente; piem. *balafré* mangiare avidamente; sic. *baláfria* sfregio nel viso (< franc. *balafre*).

1127. Donde il *p* di *splüva,* ecc.?

1131. Grig. *bsest basiast* anno bisestile. Riman notevole la continuazione italiana (per la Francia, v. Mussafia, *Beitrag* 34) del *ss* come *s* (e il Mussafia aveva torto di leggere come *biss-* il suo *bix-*), un *s* ben antico poichè ne viene il *ś* alto-it. e toscano. Cf. ancora l' apav. *besesto* jattura, piem. *bsest* scompiglio, sic. *sbisestu* grasso bracato, oltremodo grande, cò. *bisestu* affamato.

1132. Piem. *bessóṅ.* E persisto nel ritenere che non siano combinabili insieme franc. *besson* e sic. *vuzzuni,* se non movendo da una base con *cj* o *tj.* Per *mizzuddu,* cf. anche *mizulli* RDRom II, 400 n.

(Continua.)

Postille italiane e ladine al "Vocabolario etimologico romanzo"

per

C. Salvioni.

(Séguito; v. pag. 208.)

1132 a. BĪSTIA (v. num. 1061). Rivengon qui anche il narn. *viscio* (e *f-*), ven. *bisso*, biscia, lomb. *biss* insetto, pidocchio. — Abellun. *bissar* inviperire, onde feltr. *bis* rabbia.

1138. [*beton*, ecc., gen. *betton*, trev. *beton* (franc.?); a meno che il gen. *battúmme* sic. *battumi* (⋊ *battere* o *mattone*?) non lasci l' adito a giustificare il *t* = *tt*.]

1140. It. *bivacco* (< franz. *bivac*).

1143. Sa. *abbizeffa, a burgeffa, a bureffa*, sic. *zibbeffi*.

1149. [sic. *blandiari* blandire.]

1152. Istr. *bianse*, Ro XXXI, 275. — It. *biancheria* (> engad. *-aría*), istr. *biansigar* imbiancare, lomb. *bianchęta*, berg. *binchęt*, tic. *bink'ęta*, soppanno di lana, camiciola, giubboncello, lomb. *biankęt* gesso da lavagna, sa. *bianchitta -etta* biacca.

1153. Ven. *biavo*, valses. *bió* blu chiaro, *dobiò* bleu, sa. *blau brau brabu, blo* ven. *blò*, lomb. *blö* (< franc. *bleu*), sic. *blevi* (< afranc. *bleve*), eng. *blov*. — Eng. *blovetta* genziana, sa. *biaíttu* azzurro, ven. *biato sb-* (= *-aátto*) pallido, piem. *bièt* (= *-aèt*) pallidetto.

1154 a. BLASPHEMA. Magl. *castímata* bestemmia, Panareo 184, friul. *blestème*.

1155. [Sopr. *blasfemiar*]; aait., ven., u. *biastemar -imá*, gen. *giastemmâ*, friul. *blastemá* engad. *blastemmer* e *blastmer*, piem. *biestemé* valtell. *ǧestemá* cal. *jestimare* friul. *blestemá*, il cui *e* radicale andrà con quello del rum. *blestemà* e di *bestemmiare*, appalesandosi così ben antico; — sopras. *blasmar*, amil. *biamar*, (< afranc. *bla(s)mer*). — Lucch. *biastima*, cal. *jestima*, eng. *blastemma*.

1156. Chianaj. *bastigna* cal. *je-*. — U. *bastigné* bestemmiare. — *bestemmia* sarà poi un **bjestemmja* con *j-j* dissimilati; e circa all' *e* della prima sillaba, v. num. *1155*.

1158. Crederei di poter giustificare il carattere popolare di *vratta* ricorrendo, come mi suggerisce il Merlo, alla anaptissi (**belatta *blatta *vratta*), ven. *biáte* cachessia, tumori del fegato. — Nap. *jattillo* piattola.

1159. Lucch. *biattola* (v. il Nieri, s. 'imbiattolire').

1160. Sopras. *biada* (< it.) semenza, cal. *biāfa -va*, irp. *-ma* (donde il *m*?), march. *biado* becchime. — Piem. *biavé* mietitore.

1161. Venez. *bioto* (*vin bioto* vino pretto, *pan b-* pane scusso), grig. *blutt bluot* nudo. Il dittongo della voce gotica si sente forse nell' *ǫ* del mil. *bjǫt* (cf. però anche *sǫt* sotto, *rǫt* rotto, *negǫ́t* niente), mentre è assai dubbio l' *ǫ* che indica il Petrocchi per un poco documentato it. *biotto* misero. — Del resto normale è il lomb. *bjǫt*. A *-ǫt* preso come suffisso, il mil. sostituisce *-ǫ́k* in *sbjǫ́k* tapino, persona miserrima. — Breg. *žblutär* levare il pelo al porco macellato. *2.* Bellun. *bios* (e *biot*) solo, pretto.

1163. Il berg. *sblak* non è altro che 'sbianco'.

1166. Il merid. *jesta* risulta da *jetta* *FLECTA disposato a *resta*.

1168. Engad. *blesser*, sopras. *ble-* e *blassar*, (< franc. *blesser*), ferire, *blassa* cicatrice, macchia di pelo bianco nel mantello del cavallo.

1169. Valses. *biaudéll* (< afranc. *bliaut*) sottoveste bianca di tela.

1171. Engad. *sblizchar sbrischar sbrüs'cher*. -- Il BLIŠ postulato come base dal M.-L. non può difendersi se non nella ipotesi che l' onomatopeia si sia conservata perchè rimasta sempre vivo quel senso che le aveva dato origine. Dovremmo in ogni modo porgli accanto un *briš*, poiché nè nella Lombardia (bellinz. *sbrissigá*) nè nell' Engadina BL dà, anche se secondario, *br*. Quanto al *š*, esso non é reale che nel posch. (non comasco) *sblišigá*. Il piac. e mant. *sblisc-* rappresentano una falsa scrizione per *s'c* (= *sč*; cf. il cremon. *blis'ciár*). Ma s' intende che il *ç* è poi nell' alta Italia il giusto rappresentante di *š*. — Riverrà alla stessa base (o meglio a BLESE RILomb XLV, 273) l' engad. *blais*, sopras. *bleiśa*, breg. *bleis*, chiav. *bjẽs*, china, pendío, china ripida?

1183. Mugg. *bledon*, poles. *bion*, veron. *bioni*, amaranthus Blitum, e fors' anche venez. *bioni*, piem. *biei* amaranthus prostratus.

1176. Dal franc., it. *blocco -ccare*, ven. *abloco abr-* e anche, grazie all' *a-*, il fem. *bloca*.

1179. Irp. *junno*, sa. *brunnu*; ven. *bionda* lavanda, it. *biondella* gentiana centaurium, sa. *brundajola* id.

1180. Montal. *boajo*, it.-merid. *vo- vujeri* (< franc. *boier*?). Dall' agg. BOARIUS, sopras. *buera* tafano. — Mil. *buaręša* armento di buoi, com. *buirõ* garzone del boaro.

1181. Log. *bovu* (< sp. *bobo*). — Poles. *sboba*, bellinz. *blöba*, aret. *boba -bba*.

1190. Venez. *boǧesso* briccone, Ro XXXVI, 243 n. — Cos' è il sa. *buǧinu* bɔja?

1193. Gen. *bwöw* Agl. XVI, 112. — Lecc. *munítula* boleto porcino.

1199. It. *bombitare* sussurrare (delle api), *bombare* rimb- *bombo* rimb-, sic. *bummiari* bombardare, *búmmalu* e *m-* enfiato di percossa, *bummularu* spacciafrottole, it. *bombardino -one* n. di strumenti musicali (cf. *bombarda* registro d' organo ecc.).

1200. March. *bozzo* bozzolo. Ma il venez. *bòcola*, id., par accennare a una ben diversa origine della voce. — *bigio* (se pur qui spetta) < franc. *bis*, e in questa voce sarà in ogni modo rappresentato anche *gris*. — Il ven. *biśáto* andrà quantomeno al num. 1202.

1201. Sic. *búmmula -u*, cal. *v- gúmmula*, ven. *bómbola*, ferrar. *brómbola* (= **bómbr-*?) bottiglia di vetro.

1202. It. *bòmbice*, amant. *bombes* baco da seta, cal. *vòmbacu* moscone, onegl. *bega* bruco. Del resto, molto ma molto resta ancora da chiarire nelle serie di voci che, secondo il M.-L., spetterebbero a questo numero. Qui aggiungo, senza pregiudizio di altre soluzioni, e avvertendo che a spiegare la gutturale della maggior parte delle forme basterebbe il § 17 della Rom. Gramm. II (per *vòmbacu*, v. anche StR VI, 18), aggiungo, dico, che *bigát -to* è pur veneto e lombardo, che il ven. *biśato*, anguilla, spetta meglio qui che non al num. 1200. Berg. *bigú* melolonta, scarafaggio (*biguná* ronzare), gen. *abegou* bacato. Con *baco* vanno il valm. *baj* biscia, verzasch. *bagarǫ̊t* lombrico, gen. *bagón* piattola, march. *bagarozzo* bacherozzolo, pugl. *mequá* marcire (RILomb XLIV, 766 n.). Dal plur. provengono per avventura l' u. e march. *bacio*, nonchè il lucch. *begio* (da **bego*), Agl. XVI, 432. — Alla base BOMB- si riannoda certo, risentendosi di *lumaca*, l' anconit. *bombanága* limaccia.

1203. La base immediata di *barmier* sará peró BENEMORIUS (*n-m* in *r-m* o *nm* in *rm*?), di cui v. anche St. Mediev. I, 419.

1205. Lomb. *mundeghíli* (< sp. *almondiguilla*) detto di una specie di polpette.

1206. Ait. *bontadoso -dioso*, alomb. *bontaoso*, brianz. *bontavós*, engad. *bandus* mite, docile.

1208. March. *buono* polpa dei frutti, mesolc. *boṅ* gheriglio, gen. *bonna* chicco, confetto, com., chiav. *boṇi* (≍ *quasi*) quasi, piem. *bô* (< franc. *bon*) sì, appunto; romagn. *bunastrén* mediocre, it. *bonello* terreno formato da alluvioni (venez. *bonèlo* le isolette del Po e dell' Adige), sic. *bunellu* buone parole, ven. *bonir imb-* bonificare (un terreno), istr.

bunásse tramontare, bellun. *a sol boná* o *-ár* friul. *a soreli bonát* a settentrione, ad occidente, engad. *abuniar* conciliare. — Lomb. *bọmbọ'ṅ* teram. *babbò* (< franc. *bonbon*) confetto, chicca, chiav. *bọnaménť* quasi (onde non v'ha dubbio che aveva ben fatto l' Huonder a ravvisare BONA MENTE pur nel sopras. *bunəməin*), ven. *bomarcá* lomb. *bọṅmarcă* (cf. *rọba bọṅmarcada* roba a buon mercato) magl. *marcato* sic. *mi-* a buon mercato, irp. *bontó* (< franc. *bon ton*) moda, galanteria, ven. *bomò* (< franc. *bon mot*) motto. Di *biemmaun* ecc., v. il num. *487*.

1214. Sopr. *buora*, engad. *buorra* massa, tronco da segare. — E alla stessa base (il *rr* dell' alomb. *borra* è puramente grafico, e più eloquente sarebbe invece il *rr* engadino), coll' eng. *bo- burrella* tuorlo, e coi *burela bo-* che il M.-L. accoglie anche al num. 1385, risalgono il lomb. *bọrlá* rotolare *borla-ğó* cadere (quasi 'andar ruzzoloni'; cf. il sinonimo *andá a bọrẹ́la*), chiav. *bọr-ğó*, id., (dove è notevole la conjugaz., determinata forse da *cọr* o da quel verbo di cui il M.-L. al num. 1250), brianz. *bórlo* ciottolo, mil. *borlín* bacca, pallino, *-rlòtt* tonfacchiotto, *-rland* ciottolone, *-rlòj* cacherello, piem. *borla* bica di forma cilindrica, *borlêt* cercine.

1219. Abr. *vùoïre* (e *vure* si risentirà di *uragne mu-*), piem., mil. *bòra* rovajo, tramontana, it. *bora* (< ven. *bora*); mil. *bòra* boria. — Sopras. *bural* sfiatatojo. — Di *burrasca*, v. *1224a*.

1220a. BORĪNUS. Mil. *borinéri* turbine.

1220b. BORMIO. Valtell. *bormín* ciabattino.

1221. It. *bornio*, borm. *borni*, piem. *bọrñu* (< franc. *borgne*). — Verzasch. *sborgná* scorgere, sbirciare.

1224a. BORRAS. It. *borra* tramontana, onde *burrasca* (ven. *borasca*), sopras. *burasca -ascla* (< it.).

1225. U. *bue* e *bovo*, cittadicast. *bua* (sing. e pl.), nap. *voje* (pl. *vuoje*), sic., cal. *voi* (plur., cal. *vue*), veron. *bọ* (pl. *bọ*), lomb. *bọ* e *bö* (forma, quest' ultima, originariamente plur.). — Da *bóvolo*, lumaca, viene l' istr. *bóvoli* riccioli, venez. *imbovolar* arricciare, inanellare. — Circa alle forme come *'boccio'*, il M.-L. accenna alla possibilitá che sieno voci d' appello. Può darsi che una tale intenzione ci sia, e lo proverebbe l' arbed. *puš* vitello, di fronte alla voce di richiamo tic. *pọš-pọš*. Tale origine tradirebbero, almeno in linea parziale, anche il sillan. *bušín* vitello di pochi mesi, e il gen. *buccio* vitello (*boccin* vitellino), il piem. *bocí -cin* vitello. Ma avviene anche che la voce di richiamo derivi dal nome dell' animale (v. il num. *1117*; e così considererei l' arc. *bòccio* nome vocativo del bue), e allora *bòccio* ecc. (cf. ancora valtell. *bišíṅ -ína* vitello d' un anno, giovenca) potrebbe apparire come la risultanza d' un duplice fattore. Ma per la spiegazione

del *čč*, giovera allora tener presente VACCA e sopratutto i derivati come l' aret. *baccina* vitella (e l' ant. merid. *vačča*, di cui in Misc. Acc. 97), e pensare che *bòccio* (lomb. *boš*, e *bóša* vacca) potrebbe al postutto dipendere da *boccino* (lomb. *bošíň*). — Lucch. *sbuire* levare il grullo e lo svogliato da dosso a uno, eng. *büergia* (sopr. *birgia*) fango? O al num. *1000*?

1226. It. *bǫsco*, piem. *bǫsk* legna, imposta di finestra, levent. *bösk'* cespuglio, sic. *voscu*; ma lomb. *bǫsk*. — Sic. *buschignu* burbero, piem. *boscarú* tiglioso, *-amenta* legname, lucch. *buscione* (< franc. *buisson*) cespuglio, lomb. *büšóň*, piem. *bosson* (> sa. *bussoni*), turacciolo, march. *tirabussono*, (< franc. *bouchon*). — Lcentr. *borest -esk* (⋊ *foresta*) bosco fitto, ZRPh XXXIV, 385.

1230. La forma col *-d-* (sic. *vudeddu* ecc.) va per tutta l' Italia centrale e meridionale. — Veron. *buela*, onegl. *bielle* (pl.), gen. *bẹ́la* Parodi, Agl. XVI, 149.

1231. (*buttero*, molf. *vútre* vivandiere dei mietitori).

1233. Berg. *bőder* (non *bő-*), valsoan. *bẹ́ro* buco, empol. *broto* (= *botro*), valses. *bǫ'ro*. — Parm., piac. *bǫ'dri*, cremon. *bú-* botro, ricettacolo d' acqua, romagn. *budarióň*. Puó esser dubbio se qui spetti l' apav. *bora* burrone, ma certo son d' altra origine l' it. *borro* (con *bo- burrone*), mod. *buréč* luogo scosceso, mil. *boron* maceratojo della canape, bol. *borion*. E l' *ǫ'* di queste forme ha forse determinato quello di *bǫ'tro* ecc., di fronte ai riflessi di *ǫ́* che offrono le forme bergamasca e valsoanina, così come da questo puó esser determinato l' *ǫ́* del bol. *bǫ́ra* ristagno d' acqua.

1237. Sic. *butrognu* enfiatura.

1238. Grig. (Bravuogn) *bardun* uva. [E stimo possan qui allogarsi pur le forme che il M.-L. accoglie al num. 5411.]

1239. [It., sic. *botri*].

1241. Breg. (non bergam.) *böjl*, sopras. *beilg*, engad. *bögl*, ven. *bòdolo* tonfacchiotto, grassoccio, e, con variazioni suffissali, ven. *bodái*, mil. *bodee*, trippone, buzzone. Si può anche chiedere se non rivenga qui l' eng. *bögia* vaso panciuto, pancione, il bresc., posch. *boggia* pancia (che sarebbero allora de' lombardismi), mil. *bòggia* pancia di oggetti (p. es. d' una colonna, del fuso), tic. *bǫǧa* bigoncia, mastello. Sarebbe allora da ricordare, forse come un lombardismo, il piem. *sbuggé* sventrare, *sbugg* ventriglio. Diversamente il M.-L. num. 1382, 1389.

1244. Apav. *boaça* brago, bellun. *bugaza*, ven. *boazza*, veron. *boássa*, lomb. *buáša -ssa* (berg.), mugg. *sbuassa*, friul. *bujazze*, sopras. *buatsch*, sa. *buattu* acquitrino (?).

1250. Sic. *sburrari* sfogare (o = 'levar la borra', num. 1411?).

1252. It. *braca* chiacchiera, pettegolezzo (*bracare* raccapezzare pettegolezzi, *brachino* chi riporta tali petegolezzi), *braga* (< *brague*?), t. de' canonnieri e dell' arte militare. — It. *brachesse* basso-eng. *braiessas* brache, it. *bracalone* trascurato, *a bracaloni* di panni che non stanno bene indosso (ond' è estratto il valdels. *a brácala* id.), lomb. *bragaša -šóṅ* bracalone, *braghee* impiccio, faccenda, brachiere, bracalone, ven. *sbraghessar* far da padrone (detto di donne), *sbraghessona* donna petulante, saccente (onde poles. *sbraghesson* ammestone; e anche 'ciaccione, frucchino'), ver. *bragher* seccatore, venez. *braghiereto* affaruccio, sic. *vracali* brachiere, *vracaluni* nomo materialone, *-lista* sofistico, acciaccoso, *vracazza* uomo dappoco, instabile, *-chïari* di cosa che non assetti, arbed. *braghin* posch. *-ir* (?) di capra o vacca segnata tra le cosce d' un colore diverso dal resto, cô. *bracanatu* pezzato, ecc. ecc. — Mil. *bragacüü* budriere, tic. *braga d'ǫrz* rododendro, piem. *braje d' ors* muschio terrestre, sic. *vraca di cucca* vilucchio, *vraca di tudiscu* d' una sorta di mela, ecc.

1255. Sic. *vrazzolu* ramicello.

1256. Lomb. *braz* misura d' un braccio (ma *braš* braccio), gen. *brassa* braccio (misura), mil. *fa a la braša* fare alle braccia. — Engad. *bratschadella* panetto a forma d' anello che si puó appendere al braccio, come usa a Poschiavo (Pallioppi), pugl. *'mbrecciatiidde* 'bracciatello' RILomb XLIV, 792, sic. *mbrazzulata* id., e cessa quindi ogni motivo di giudicare esotica la voce toscana, ver. *brassente* (amil. *abrazante*) bracciante, venez. *brazzali* ver. *-ssarole* dande, ven. *brassoler* braccio (misura), venez. *sbrazzolar* friul. *brazzolá* mil. *brasciorá* portare in braccio, venez. *sbrazzolaressa* (friul. *brazzoladresse*) fantesca destinata ad aver cura de' bambini, *sbrazzar* (contrario di *abrazzar* accogliere, accettare) rifiutare, eng. *braslet* (< franc. *bracelet*).

1261. Com. *brajá* (⋊ *sbraǧá*), engad. *bragir sbr-* sopr. *bargir* piangere. — Engad. *bragizi* baccano, *bragiaditsch* strillone, piagnone, sopr. *bargentar* far piangere, gen. *sbrázzoa* civetta.

1262. Pist. *sbraidare*. — It. *brado* (< afranc. *braid*-if?), ait. *bradire* (< afranc. *braidir*).

1263. Piem. *bragalé* schiamazzare, lomb. *sbragalá* sbraitare (> eng. *sbragialer br-*). — Estratto n' è mil. *sbragá* onde *sbragagná -sciá*; piem. *bragalǒr* (⋊ *blagǒr* < franc. *blagueur*) chiacchierone.

1264. L' ait. *braco* puó per avventura richiamarci a un *BRACU.

1269. Lomb. *fambrósa* e *fámbros*, piem. *flaṅboéśa* Bull. Soc. dant. it. XVI, 54 n. Per l' accento del ven. *frámboe*, cf. it. *óboe* (ven. *oboé*) haut-bois. — Il tar. *alúmmiro* va con MORA, RILomb XLIV, 933. Il valtell. *amča* dice 'nausea'.

1270. Verban. *bromá* schiamazzare, cal. *vramare* gridar per dolore. — Piem. *sbramassé* gridare, sgridare, sic. *abbramari* bramare, mugghiare, *-átu* famelico, *bramu* urlo, *bammariari* e *abb-* sberciare, sa. *bramante* affamato.

1271. Cal. *granca* (⋊ *granchio*? o *aggrappare*?). — It. *brancolare, -cicare* che pare una formazione giá antica, valtell. *branclá* scuotere, *brancla* manciata, engad. *brancler* (e *brancher*) abbracciare. — Qual voce si sarà immessa nel ven. *brincar* abbrancare, poles., bellun. *brinche* branche, artigli, una base che potrebbe pur ravvisarsi nell' it. *brincello* briciolo, pezzetto di q. c.? E l' *o* del lomb. *broncá* afferrare? Circa a *bronda,* si potrebbe allegare anche l' arbed. *sbrundá* scapitozzare, il valcavargnese *bronda* chioma (imprima, la chioma degli alberi), testa. Ma, come lo prova da una parte il sinonimo *brodá* (BStSvIt XIX, 146), e il berg. *berondá,* tosare, dall' altra, le cose appajono un pò complicate. — Sic. *vrancarussína* branca orsina.

1273. Sic. *brannuni bland- sblannuni sbr-* (< franc. *brandon* e sp. *blandon*), *brandiari bl-* splendere (< afranc. *brander*).

1275. Piem. *brandvên -in* (e da qui *bránda*) acquavite.

1276. It.-mer. *vrascia,* gen. *braža,* log. *braja,* campid. *braža,* engad. *braschla.* Tutte queste forme, insieme a *braise* (> piem. *brèsa*) e alle forme toscane (che non avranno quindi bisogno d' essere derivate dall' it. settentrionale che del resto avrebbe dato un **brasa* meglio che *bragia* ecc.), alle quali non contradicono nè l' alto-it. *braśa* nè il merid. *vrasa,* tutte le forme, dico, ci riportano a *BRASIA, come giustamente propose il Parodi. A meno che, tenendo presente il num. *1120,* si voglia ammettere uno speciale trattamento di *-s-* germanico. — Sopras. *brastga,* engad. *bras-cher, braschla* fiaccole. — Anche qui, visto che non occorre in nessun posto nè un **brásiga* nè un **brasga,* bisognerá muovere da un ben antico *BRASCA. — Donde ha il Meyer-Lübke il lod. *sbreśar*?

1278. Irp. *vrasseca* brasca, nap. *vrassecale* vivajo.

1284. Quale la necessitá di far venire dall' alta Italia le voci genovese, merid., e aspagn.?

1285. Venez. *bréndolo* vaso dell' arrotino. — Se la base *BRENTA dev' essere pregermanica, vien da pensare alla radice *bar- ber-,* di cui il Kluge s. 'Bahre'. — L' alternare tra *t* e *d* si può spiegare da un *BRENITA colla sincope della postonica avvenuta dove prima dove dopo della riduzione del *-t-* a *d.* Il trent. *brenz* vorrá dire *brent(o)* ⋊ *bronz.*

1285 a. BRENTA (n. d'un fiume nella Venezia). Ven. *brentana* piena di fiume, acqua grossa, *brentęla* canaletto d' irrigazione.

1286. (Cittadicast. *brènzo* arbusto di quercia, levent. *bréncru*, vallanz. *brínciol*, verzasch. *brínscet*, ginepro). Ma non vedo per qual via tali voci potrebbero rannodarsi a *BRENUA.

1287. March. *perdelle* calcole, *pratella prad-* predella, sic. *pradella*, parm. *bardęla*, mil., veron. *bręla* (= *bre-ęlla*), predella, cassetta da lavandaja; friul. *brèdule* e *brèdul* predellina di legno, con buco in mezzo, ad uso de' bambini. — Quanto all' abr. *prévule*, vi si tratta di 'pergola'.

1290. Chiav. *brévat* brivido. — Quanto alle objezioni che il M.-L. muove a BRĔVIS, io credevo d' averle rimasse colla invocazione di FRĬGĬDU; e persisto nel ritenerla una invocazione assai opportuna.

1291. Irp. *breo* borsa, borsettina, abr. *vreche, greve*, breve, scapolare, RILomb XLIV, 781, sopr. *la bref* (⋊ ted. *Brief*? E, per il genere, ⋊ *lettera*?) lettera.

1292. Lomb. *sbrǫfá* inaffiare, *sbrǫfadǫ'r* inaffiatojo.

1293. Apav. *brichaldo* buffone, pagliaccio, aret. *briccaldone* discolo.

1297. Potrebbe qui spettare il valcavargn. *brüga* piccolo promontorio sopra un monte.

1299. Sic. *sbirga, sbriga, sbria*, (< franc. *brie* o prov. *brigar, brigulá* num. 1306?) gramola, *sbriuni* stanza della gramola.

1303. Col *p-* di qualche varietá dialettale tedesca, ven. *príndese*, friul. *príndis*, sic., cal. *prínnisi -ssi 'mpr-*; levent. *bríngas* e *pr-*, engad. *brinchias, impringias*, nelle quali forme par che ci sia soltanto *bring's*.

1305. Posch. *bril* piccoli frammenti di legna da fuoco, *brila* legna da fuoco, campodolc. *briõ* fuscelli, RILomb XXXIX, 612.

1306. It. *sbricio*, sic. *-u*, ven. *-so*, gen. *sbrixu*, lomb.-piem. *sbrīs*, spiantato, tapino, lacero, straccione. — Lomb. *briśáj* briciole, piem. *briája* briciola, che si giudica come il prov. *briga*, tosc. *brincello* (⋊ *brindello*) qui o al num. *1271*?

1308. Breg., engad. *brüža*, vento di tramontana, sic. *briciu* nome d' un vento. — Montal. *brucello* diaccio umido con vento freddo. — Forse convergon nelle nostre voci 'bruciare' e il BISA del num. *1120*. Altrimenti bisogna anche qui supporre un *BRISIA.

1309. Sic. *bisca* (surto dall' alternare tra *brisca* e **biscra*), apav. *brisca*, con un *i* che naturalmente avrá diversa ragione dal siciliano, bol. *brasc* favo, piac. *bësca* (perchè manca il *r*?). — Mil. *brüsča* favo, vespajo, che sarà un già antico *BRISC'LA, romagn. *bressa*, anch' esso un già antico *BRISCIA. — Sic. *briscusu* detto di cacio occhiuto.

1311a. BRITTANIA. It., lomb. *bertagnin(o)* baccalá, com. *-ñíṅ* caprino, fetido.

1313. Sic. *brigghia,* piem.-lig. *brila -lla* (= **brijla* = **brilja* = *briglia*?). Siccome poi il crem. *brea* e il bol. *bräjja* posson essere da *-íła,* così non ci occorre il *breła* cui accenna il M.-L. Ven. *brena* (> friul. *brene*), dove è forse l' incontro di una voce indigena cominciante da *br-,* col franc. *rêne* o con un **rena* = **réena* = *ré*[*d*]*ena.* Di *breda* si discorre anche in Agl. XVI, 296 n. — Onegl. *brilottu* cavezza, franc. *bridon* (> sic. *briduni biruni bri- brudò birò brò*).

1314. It. *brettesca,* mil. *baltręsca* bicocca, altana, sic. *virdisca* bertesca, (< afranc. *bretesche*).

1316. It. *bretto* stolido, sciocco.

1318a. BRIXIA (lomb. *Bréssa*). Friul. *bressane,* lomb. *-anęlla,* ragnaja di una data forma.

1319. Mil. *brǫ́ka* frasca. — Sic. *brucchiari* sbroccare, onde *brucchia* rampollo. — Sic. *brosciu* fermaglio, *bruccetta -edda* forchetta, tridente, *brucciuni* bidente, mil. *sbròscera* e *bròssora* sp. di lesina; piem. *brôss* borchia, *brôcia* spiedo: tutti dal franc. *broche*; sic. *mmrucciari* imbroccare (> franc. *brocher* o sp. *abrochar*).

1320. (*brocca* ecc. E il *kk*? — U. *broccajo* sciacquatojo, acquajo).

1324. Engad. *bröl* frutteto. L' it. *broglio* e l' imol. *brǫi* (non *bröi*) possono spiegarsi benissimo da **brojlo* = BROGĬLOS. — Mil. *brovazz* frutteto (cf. *brovètt*).

1325. Venez. *sbrogiar* scalfire, veron. *broarola* piccolo acciacco, venez. *broa brova* ranno, grig. *brüar imbrüer* scottare, lomb. *imbrügá* (× *brüšá*) scrudire, dare ai legumi una prima cottura nell' acqua bollente, mil. *imbrügáss* incuocere la pelle per isfregamento tra natica e natica, ecc. (cf. bresc. *embrűš* l' incuocersi ecc.), com. *imbrügǎ* inerte, pigro (cioé "chi si muove a stento come colui cui è incotta la pelle tra natica e natica"). — *2.* Levent. *bría,* di una specie di minestra.

1328a. BRONCHIA. [It. *bronco,* ottenuto dal plur. *bronchi,* ch' è la forma di gran lunga piú usata. — Cô. *broncá* ragliare, amil. *broncá,* mmil., apav. *sbroncá*(*r*), gridar forte, Agl. XII, 429].

1328b. BRONCHUS. It. *bronco* tronco ispido, sterpo troncato, *broncone* ramo non rimondo. V. il M.-L. al num. 1337.

1330. Sic. *busacchini* (< afranc. *broissequin*), it. *brodocchino,* lucch. *bordocchè -èi,* nap. *brodakè,* sic. *burdachè,* lomb. *brukę́ń,* piem. *brodchíń,* (< franc. *brodequin*).

1332. March. *búchero* gorgoglione (= **bucro*). — Cittadicast. *bruga,* gallur. *bruca* bruco. — Il *č* di *brucio* (cf. ancora march. *brúciolo*) dal plurale. — Da un **vrucari,* brucare, sará il sic. *vruca* cespuglio, sterpo, (anche *vruca* tamarice?).

1333. *1.* Salern. *brugo* erica, cal. *brughera* id., ecc., StR VI, 65 n. Il mil. *briśon* non è "Besen" ma "Besenginster" o "Besenkraut". — *2.* La tradizione di un *BRǪCU par conservata nel *brögh* di varietà lombarde (BStSvIt XIX, 147), e quella di *-ǫ-* del valm. *brǫj* (ib.), e nelle forme grigioni (cf. ancora sopras. *brutg*). Un compromesso tra *BRŪCU e **brǫcco,* pare esserci offerto dal sopras. *buritg* (**britg*), Ischi IV, 64.

1338. Un com. *bron* non esiste, poichè il Monti indica espressamente la voce come bellinzonese. E cosí si tratterá d' un tedeschismo che non varca i limiti della Svizzera italiana. Femin. anche il mesolc. *brǫna.*

1340. Sic. *mmurniri, mmruniri,* abr. *mmronito,* mil. *imborní,* (< sp. *broñir*?).

1341. V. num. *1420.* Non conosco un it. *brustia,* bensì un lomb. *brŭstja* che non può spettare qui. Il lomb. *brüsča* potrebb' essere da *BRUSCULA, ma anche rappresentarci una riduzione secondaria di *brŭstja,* e lo stesso dubbio sorge per l' em. *brusča* e il marchig. *bruschia* (meno tuttavia per questo). Le forme meridionali che il M.-L. allega come *brušca* possono qui spettare solo nel supposto che sia dappertutto legittimo il *š,* il quale *š* però nell' Abruzzo potrebbe spiegarsi anche dal semplice *sk* (non *skj*). E così potremmo essere all' it. *bruschino.* È questo un derivato da *brusca,* o è *brusca* un estratto da *bruschino*? Nella seconda alternativa potremmo essere a un **bruskjino* e quind' a un primitivo **brúskja,* che allora potrebb' essere *BRUSCULA. Anche il ven. *bruschin* spazzola potrebb' essere **bruskjin* (v. Ro XXXIX, 448), solo qui vivrebbe il primitivo in *brusča* grattapugia; ma qui ritorna pure **brusca* documentato in *bruscaor* grattapugia e *bruscheta* brusca. — E si tenga presente il lat. BUSCUS.

1347. Gen., piem. *brotto brot* germoglio, grumolo, gen. *brottî* germogliare.

1348. [Padov. *burto.* — Poles. *bruta,* lomb. *brütŭra,* convulsioni de' bambini, engad. *bruttura* gotta]. Il tic. *brǫz* (fem. *-za*) non potrebbe qui tornare che supponendo un *BRUTIU, colla vocale di **brǫ́dico* (num. *1321*).

1349. E il *t* di *brustare*?

1351. Nap. *vúfaro, úfera.*

1353. Il ven. *bubo* (cf. mil. *büba* upupa) potrebbe essere *BŪFO, che qui veniva a **buvo,* al qual risultato doveva del resto condurre anche BUBO. Il *-b-* sarà dunque per assimilazione al *b-* o avrà altre ragioni (v. num. 1354). — Sa. *buvone* scarafaggio.

1355. Borm. *bǫlč.* — Anche l' it. *bobolca*, bifolca, terra da coltivare, misura lineare di terreno, sarà di tradizion popolare. Il *-b-* vorrà dire una reduplicazione ristabilita (o assimilaz. di *b-v*?). È curiosa la forma collaterale *bobolce*, in quanto forse ci attesti un tosc. *bobólčo* da mandare col borm. *bǫlč*, l' abr. *befǫče*, ecc., Ro XXIX, 551. O non fosse il plur. feminile BUBULCAE, che ben si comprenderebbe trattandosi di un nome di misura? — Mil. *bolcǫ́ña* misura lineare (cf. *bifolca*).

1356. Sa. *merdaula* sterco di bue, RILomb XLII, 830.

1357. Sic. *buccu* scafo, reat., subl. *muccu* (⋊ *muso* o *murru*) muso, grugno, sic. *buccularu* (e *busciu-* < franc. *bouche*?) giogaja, pappagorgia, *vuccaloru* buco, *buccheri* coperchio di barile, march. *boccaccio* cocchiume, cal. *vuccagliu* tappo, museruola, molf. *vecquagghie* bocca del pozzo, *mecquá* tar. *muccare* rovesciare, deporre un vaso colla bocca verso il basso, reat. *moccile* broncio (da un già antico *BUCCILE; per il *m-*, v. *muccu* qui sopra), lomb. *bukę́ta* giogo di monte (quasi la "imboccatura della valle'), gallur. *buccúgnulu*, eng. *buchel* sopras. *buccrí* museruola. — Con **bricca* (valtell. *brica* ecc.) parrebbe da mandare l' it. *bríccica*.

1358a. BŬCCEA. Persisto nel riproporre questa base per il posch. *buš* ecc. (v. invece M.-L. num. 1359).

1359. Com. *bišǒla* (con suffisso sostituito) panetto ecc. — Com. *bislǒ* panetto schiacciato di formento regalato nel mezzo. — Anche sopr. *brischlauna*, eng. *betschla* (estraz.), pigna. — Il mil. *bičulã* e le analoghe forme lombarde (cf. anche gen. *beccellan* baggeo) si spiegano dalla intrusione di *čǫla* minchione, di cui *bičulã* (onde poi s' è estratto *bičól* baggeo) è venuto ad esser sinonimo. Del resto, la forma in -ANU potrebb' essere una variazione suffisale di BUCCELLATUM num. 1361.

1361. Il *p-* delle forme meridionali si spieghera da *pizza* o *pitta* focaccia. — *belluccio* andrà con 'bello'.

1364. Sic. *búcculu* riccio, bioccolo, *vúccula vr-* (= **vuccra *vrucca* ⋊ *vúccula*) fibbia, magl. *occuleḍḍa* anello, mil. *búkuj* pendenti; tutti dal francese. — Sic. *bruccheri* rotella; *vrucculieri* sparviere (t. de' muratori), < franc. *bocler, bouclier*.

1365a. *BŪCELLUS (cf. BŪCULUS num. 1370) piccolo bue. Tosc. *bucello*, cal. *voceddu*, pad. *boselo* (⋊ *bo* bue). E sul rapporto BOVE : *BUCELLUS sono poi imperniati altri derivati da BOVE: tosc. *bucino -ciacchio*, lucch. *bocina* e *bòcia* (estr.) vacca, pad. *bosatieggi* giovenchi, piac. *boslein* romagn. *buslen* bucello, *busazz* buaccio, cremon. *buseer* boaro, sic. *vucinu* boccino, *-cignu* aggett. di 'bue', friul. *bosátt, -ón, -útt*.

1369a. BUCRANIUM. [It. *bonagra, -aga*, com. *buinága*, piem. *barbonere -le* (plur.; ⋊ *barba*), franc. *bou- bugrane*.]

1371. Ritengo sempre che il sic. *burda* (RILomb XLIII, 635-6) qui spetti. Sic. *busa* (⋊ il sinon. *ḍḍisa*) sala, abr., molf., andr. *gujje gogghie* (⋊ '*paglia*') id. (per il *g-*, cf. il sic. *guda* RILomb XL, 1148 n., e, a tacer d' altri esempi, l' abr. *gunnelle* = *bind-* nastro, ib. XLIV, 789). — Tar. *vudazza* sala, sic. *buduni -suni* gambo della spiga, log. (con *-d-* anomalo) *budedda* stuoja.

1373. Veron. *bufar* ruttare, *bufo* rutto; sic. *buffulutu* mascelluto, *buffa* donna corta e paffuta, march. *bufa* schiuma, vic. *bofo* gen. *bufíu* paffuto, sic. *abbuffari* ecc. gonfiare saziare (RILomb XLIV, 759), *abbufficari* avvizzire, *búfalu* bozzolo, bozzolo doppio e guasto, sic. *bóffa* (notisi l' *ó*) schiaffo (e *mmóffa móffa*, = *'mb-*), *buffazza* id., *buffiari* schiaffeggiare, it. *buffetto* colpo leggiero con due dita, mugg. *sbufadur* inaffiatojo (lomb. *sbrofadǫ*; cf. *-fá* spruzzare) ecc. Allato a *bufera* (> engad. *buffera*) c' è *bufea*, e parmi inutile il supporre *bufera* come provenuto dal nord, dove la voce non esiste. Vi si tratterà di un deverbale da *buferare* nevicar con vento, sinonimo cioè di *bufare*. Vero è che questo *buferare* è pur esso un enigma morfologico. — Valses. *buffalòra* (= 'soffia l' aria') soffio continuato.

1374. Sic. *bufuruna* e *cu-*, dove per il *c-*, cf. *cucciddatu* buccellato.

1375. Franc. *bougeoir* (> piem. *bośoér -ár*).

1375a. BUGLOSSA. [Mil. *brugolosa* buglossa.]

1376. Tic. *būk, büj* corpetto. — (Che *büs* sia una forma di plurale lo si può escludere perentoriamente, in considerazione dello stesso it. *bugio* [che qual voce alto-it. sarebbe stato accolto come *buso*] e del march. *bucio*, nap. *buscio* ecc. Tutte le forme accennano a un *sj*, che non potrebbe non essere quello di *PERTUNSIARE.)

1378. *vucceri -ría* è di tutta l' Italia meridionale. Nella Sicilia, *vucciría* mercato, onde *vucciriótu* piazzajuolo. — Il M.-L. tratta in questo num. parte della materia (*boš* ecc.) ch' egli già aveva considerata nel num. 1225. I concetti e le parole per 'becco' e 'bue' (vacca, vitello) si sono veramente confusi? O non è che una confusione apparente, le voci per vitello, ecc., movendo da *BOVE, per la via ch' è indicata al num. *1225*? Credo che sia così, e che per *boš*, becco, dobbiam sempre attenerci al plur. *BUCCI (cf. ancora il march. e abr. *becce v-* becco, Misc. Acc. 97.)

1379. Ait. *bocato*, arcev. *bocc-* (donde il *cc*?), cittadicast., it.-merid. *bucata*, march. *bocata*, sa.-sett. *buggada*, log. *bogada*, sopras. *bugada* (< lomb. *bügáda*). L' *o* (onde il sopras. *u*) di parecchie forme non è spiegato. — Gen. *bügaíže* lavandaja.

1382. Vell. *poriga* = **porga* (⋊ *ponga* reat., ecc. StR VI, 42). Del posch. *boğa* (*-ggia*) v. il num. *1241*. — Sic. *burgisottu*, march. *frigiotto* (⋊ *fico*), brogiotto.

1383. Mil. *bọ'gher* (< franc. *bougre*) briccone. — Non istimerei quali variazioni eufemistiche nè *boloñá* nè *biscá* (lomb., ecc.). — Mil. *bólgira* bizza, *bólgir* omiciattolo, *bùzara* rabbia, *buzarroso* rabbioso, sopr. *busra buserar* (< ven. *búśara, buśarar* o lomb. *bọ'źara, bọźará*).

1385. It. *bolla*, it.-mer. *budda*, enfiatello, [it. *bolla* diploma papale], sopras. *las buolas* malattia alla bocca del cavallo, mil. *ğiból* (⋊?) enfiatello, engad. *buol* bollo, march. *boglia* vescichetta (e *boglio* guasto quasi 'ammaccato'), ch' è di formazione antica, franc. *boulerot* (> it. *bol-, buldrò, -dròghe, -òcche, busdròghe*) Dict. gén., gen. *bórlo* (= **bullulo*? o ⋊ *bernoccolo*, ecc.?) enfiatello, [piem. *bièta* (< franc. *billet*) bolletta d' alloggio per i soldati]. — Ma *borela* sta meglio al num. 1214, dove il M.-L. l' ha anche posto.

1386. Gen. *bollâse* tuffarsi, pugl., cal. *uḍḍare* tappare, *spu-* stapp-.

1388. Valtell. *bolegá*, brianz. *beligá*, piem. *boliché* (< it. *bulicare*; o = *-iccare*?), gallur. *bruddicare*, magl. *ujacare* RILomb XLIV, 810 n., piem. *bọğé* (> lugan. *boğáss*) < franc. *bouger*. — Poles. *brígolo* (= **bor-* = **bol-*) punteruolo, borm. *brígol* ragazzo vivacíssimo, piem. *bọğaté* bucicare, *-tíñ* vermicciuolo. — Non fa punto difficoltà l' *u* di *bulicare*, e lo stesso M.-L. accetta senza più (num. 1219) *burrasca* < BOREAS. Quanto al *br* e al *l*, si può poi chiedere se in vario modo e misura non sien presenti nelle voci nostre BRUCHU (**brucolare*) e *brigare* (*BRIGOLARE). Si potrebbe allora chiederci se l' it. *bucicare* non sia un *BRUCICARE ⋊ *bulicare*.

1389. Valtell. *boí* sic. *vúddiri -gghiri* bollire e brulicare. — Gen. *boggio* bugno, alveare, piem. *bọja* mastello (onde *añbiọné* = **anbọj-* mettere i panni nel tino del bucato), march. *vójo* bigoncia, piem., piac. *bọja* cal. *buglia* lite, subbuglio, sic. *bugghia* turma, borm. *bọła* cibo bollito in genere, levent. *bọja* minestra, engad. *buoglia* pappina, zuppa, mesolc. *bọja* fango, tic., piem. *bọla* palude, sopras. *buola* luogo profondo nel fiume, mil. *bojon -òcch* gorgo, met. *buión* terreno depresso da cui sorge l' acqua, piac., piem., mil. *bojáca* poltiglia, intinto, minestrone grig. (Filisur) *buglitsch* bucato, sic. *buridda* (= **bullilla*, con dissimilazione di articolazione e di intensità) puzzo del ranno, mesolc. *bojęštar* acquitrino, gen. *bolacco* calderotto, romagn. *buldezz* 'bolliticcio' caldura, sic. *a bugghiuni* allesso, *vugghiulizzu* brulichío, ven. *bogiure* (= *bogïure*) scintille, irp. *ugghisciare* bollire a scroscio, lucch. *bulégghio* guazzabuglio. — Sic. *arribugliari* bollire, piem. *sböj* (cf. *böje* bollire) sbi-

gottimento. Il tic. *bǫǧa* (cf. ancora il bellinz. *buǧuṅ* tinozza, *-ǧunát* bottajo), non si giustifica in questo num. Vedi invece *1241.*

1390. Un alto-it. *balloge* non esiste, bensì un it. *balogia,* che si rivede nell' aret. *balocio,* nel mant. e mil. rust. *balœus* (plur. fem. o masc.?), mant., ferr. *balosa,* bol. *balús* (masc.). La desinenza ci conduce a un *-ǫ́sjo, -a* o *-ǫ́tio, -a,* ma il *l* milanese vuol dire *ll.* Accanto a quelle forme abbiamo l' it. *ballotta* (lucch. *ballòtto* e, con variazione della desinenza, *-òccioro*), e un *'balotta'* a cui metton capo il piem. *barota* il verzasch. *barot,* l' arbed. *barǫ́tigh* (plur.). Altre variazioni ce le offrono il lugan. *baragǫ́t* mil. *belegǫ́t* (plur.), (berg. *biligǫč,* piac. *-gòtt*), il piac. *bellètt* e il valtell. *brigóla* che può essere 'ballicóla' e 'balicóla', mal decidendosi se la dissimilazione abbia avuto luogo in *ll-l* o in *l-l.* Incerto è anche il *l* aretino, mant. e bolognese, mentre sarebbe irregolare il *r* del valmagg. (plur.) *barǫ́t,* ossol. *brot,* dato non sia voce importata, o non rappresenti un anteriore **barǫtola* = *bal-.* Crederei che il punto di partenza di questa famiglia di voci sia BALĂNUS (num. 894; cf. ancora il cal. *vállanu* ballotta) che s' applicò anche a una varietà di castagne. La intrusione di 'balla' e altri fattori (sostituzioni di suffissi e desinenze) hanno poi variamente alterata la base primitiva. — Cf. ancora il berg. *balòca* galla.

1391. Sic. *busuni* lancetta da salassar le bestie, *-netíu* bottone (stromento chirurgico), romajuolo, ecc., campid. *barcioni* chiavistello, catenaccio, *bulzone bruss-* (< it. *bolzone*) colpo, cazzotto, venez. *bolzon* punzone *-onèlo* boncinello, sillan. *pončonęlla* (≻ *punzone*) molla di toppa a chiave, eng. *bazun* freccia, lampo, arco. — Parrebbe estratto da *busuni* il sic. *busa* ferro da calze (*businu* ferro da lavorare a modano); ma la voce é anche campidanese, e, a non voler ammettere che qui s' abbia un sicilianismo, non vedo come combinar la cose.

1394. Lomb. *bǫndóṅ* sopras. *bandun* tappo.

1396. *biṅé, be-* mil., ecc., piem. *begnéta* frittella, (< franc. *beignet*).

1397. L' it. *burella* e il friul. *bure* (assai verosimilmente delle voci in origine gergali) vanno certamente al num. 1410 (cf. il gergale le *bujose* le carceri).

1398. Il franc. *bureau* è penetrato in molta parte d' Italia (cf., tra altro, sic. *burò* e *brò* armadietto, sa. *bro* e *blo* cantarano), e il vocab. riconosce *burocratico* ecc.

1399. (Vallanz. *bolunghera* fornaja, Agl. XVI, 516, agen. *bolengheria* panetteria, v. Rossi, Appendice al Gloss. medioev. ligure, 147).

1401. Del sic. *burda,* v. il num. *1371.*

1404. Sic. *burduniari* far del chiasso, canzonare.

1404. Pisan. *bordiyon*?

1407. Sic. *burgitanu -ghitanu, burgisatu* contadiname, [*-ginsaticu* contadinesco]. *burgitanu* si risente di *burgisi*, e questo, se son è un gallicismo, accenna a un *BURGENSIS di ragione antica.

1409. Veron. *borosin -risol* carro dell' aratro.

1410. V. num. *1397*. — Berg. *böra* cisterna, nebbia. — Bellun. *burela* chiassuolo, grig. *brainta, brantera, branchin, -zin* (par presupporre un astratto **brainza*), *-tineda -zi-*, nebbia forte e densa, cielo fortemente rannuvolato.

1417. Se postuliamo *BRUSTIA e lasciamo nell' incertezza la quantitá della tonica, potremo ricondurvi il sic. *bruscia* pennello, e il venez. *brussa* pruneto, macchia, che par postulare ū, e il grig. *barschun, braschun,* spazzola. Ma il ven. *brussa* potrebbe anche voler dire *-zza,* e andare col sic. *bruzza* bruzzolo, fuscello. V. ancora il num. 1341.

1418. Brianz. *bürleté* ciarlatano.

1420. Sic. *viscugghia* fuscello, *vrusca* e *frúscula* id. (plur. *frúsculi* busse), *vruscata* stoppia bruciata, *vrúscula* scapecchiatojo, mil. *büscáj,* sic. *vuscagghia,* trucioli. Convengon qui molte basi: quelle dei num. 1341, 1417 e anche FRONDE e RUSCUM.

1421. V. anche Guarnerio, RILomb XLI, 204.

1423. Ven. *buzzò -á* RFICl XXXV, 86; anap. *vozzacchio* (Scoppa), cal. *vizzacchiu.* Che sará l' it. *abuzzagando*?

1424. Il sic. *butornu* (e *-urnu*), airone cinerino, che sará un gallicismo della terminologia venatoria, ci avverte che il franc. *butor* (> piem. *bütôr*) è da anteriore *-orn.*

1426. Piem. *botía* bottiglia, mil. *botíğa* borraccia, barletto, piem. (> sa. *butteglia*) lomb. *botęlja, -glia,* (< franc. *bouteille*). — Brianz. *botiğö* guscio di ceci, ecc., mil. *-iğõ* pancione.

1427. Mesolc. *bọt* (masc.).

1429. Veron. *botier,* cal. *butirru -ru* sic. *-ru* piem. *bütír,* gen. *bitiru,* sa *bu-*, ait. *buturo* anap. *votorio* RDR II, 398, amil. *boùrlo* (l. *bŏrlo*; cf. mil. *borlera* piac. *burlarŏ* zangola), sic. *vurru* burro, cispa, piem. *bür,* (< franc. *beurre* o it. *burro*?), piem. *büra* melma (?). — Sic. *butiraru,* valvig. *biravúrie,* q. 'burratoja', sa. *butirera,* piem., gen. *bürera -éa,* zangola.

1430. Venez. *bọsso* e *busso,* it. *bọsso, bọssolo* e *bú-,* sic. *vusciu.* — Sic. *ausciari, vusciari,* piallare, allisciare, catan. *ausciari* sdrucciolare, *vusciaturi* bossetto.

1433. Vicent. *verla*?

1434. [Sic. *abbissu* bisso].

1437. Venez. *cavala,* friul. *chavale,* donna sbrigliata. — It. *cavallina* scorribanda, vita sbrigliata, sa. *caḍḍína* capriccio.

1439. Per *cavalcare* (it.-mer. *calvaccare crav-*, sic. *aggravaccari* RILomb XLIV, 769, 773, *'ntravaccari*, onde forse *tavarca*, = **tarvacca* = **travacca*, sponda del letto, ib. XL, 1155) e *chevaucher* risaliremo a un giá latino *CABALCARE. — It. *accavalciare, cavalcioni.*

1440. Sic. *cavaḍḍu* ignorante; porca delle ajuole, *-ḍḍi* vacche delle donne (o = *-lle*?). — Sic. *cavaḍḍunchiu* mannello di paglia, ven. *scavalar*, friul. *çhavalá* saltabellare, scorrazzare, condursi sbrigliatamente, *-lade* soperchieria, violenza, istr. *cavajon* bica d' uva, ven. *cavagion* covone, cal. *cavagliune* bica, it. *cavallone* ondata del mare, rabbuffo, lomb. *cavalér -ee* bachi da seta, onegl. *cavaletto* fattorino, piem. *cavalass* libertino, monnellaccia, bellun. *cavalez* scorribanda.

1442. Tar. *caravitta* sorta di granchio marino.

1443. Cal. *cacare* sporcare. — Ven. *cágola* friul. *çhágule -áule* cacherello, veron. *cagòto* venez. *cagarela -riola* sic. *cacazzu* tar. *-a* cittadicast. *-óna* paura, timidezza, lomb. *cagóṅ* march. *cacone* uomo da nulla, lomb. *caghęta* ven. *-ete* saccentuzzo, arrogantello, lucch. *caícchioro* scachicchio, persona o animale malfatti, ammalati, piccoli o screati, it. *cáchero* march. *cagatore* lomb. *-dŏ* cal. *cachèra* cesso. — It. *cacadubbi -sentenze, cacasangue* (< franc. *caque-sangue*), piem. *cagabráje* cacacciano, levent. *k'ajaštréč* frutto della rosa canina, engad. *chiastret* crataegus oxyacantha. — L' *i* di *'chigare'* (mil., ven.; — anche engad. *chier*, all. *a chajer*, sopras. *tgigiar*?), onde anche *chegar* (bellun. *chégola* cacherello), dipende esso dal franc. *chier* o si risente di *schita* ecc.?

1445a. *CACCA (creazione infantile certo assai antica e diffusa; cf. il ted. *kacken*). It. *cacca*, sp. *caca*, sopras. *il cac* e *las caccas*, cal. *cacchi* cispe. — It. *cáccola*, lucch. *cáccaro* caccola, it. *cáccolo* cispa, parm. *cacla* moccio rappreso (*caclent* moccioso), gen. *caccá* cacca, marchig. *cacchetta* montal. *-erame* sudiciume, cal. *cacchijare* imbrattare. — Abbiamo anche qui forme con *e* e con *i*: cremon. *chíccola* lordura del naso, sa. *chècchi, -cchèi*, cacca.

1448. Côrso *cacanná* (così suona realmente la forma), e cade dunque la riserva che in causa del *n* faceva il Meyer-Lübke. Per altre forme della voce, v. RDRom II, 400, 401, e aggiungi, con desinenza sostituita, levent. *skakrá* scoppiar dalle risa, *skákru* scroscio di riso, piem. *scacarǫt* id. Il *-k-* è dovuto alla persistente preoccupazione reduplicativa.

1450. [Cal. *catòfaru*, abr. *calávrïe*.]

1451. Gen. *cazze*, feltr. *chéjer*, alomb. *caçe*, ecc. — Arbed. *cažída* cascata, sa. *caizza* macello (cf. log. *accadire* abbattere, opprimere; con *-d-* anomalo), poles. *scadua* pendío, cascata, nap. *scajenza* sventura, infortunio, gen. *â cheita* all' improvviso.

1452. Amil. *cadiva* caduta (sost.), ven. *caía* decadimento, fondo di negozio, rifiuti della tavola, uomo sparuto, spilorcio, vic. *cágia* (= **caja* = **cáia* = *caía*) merce di rifiuto, spilorcio, trent. *gaía* mariuolo, it. *calía* (per il *l*, cf. *caluco* num. *1454*, e v. Misc. Acc., pag. 103) piccolissime parti d' oro o d' argento che si staccano nel lavorarlo, avanzi (*far calía* far avanzi), persona malaticcia, seccatura.

1453. [It., venez. *calamina*.]

1454. *caluco* (cf. anche *calía* n. *1452*) sará forse popolare, e per il *-l-* sarebbe da vedere Misc. Acc., pag. 103. — Una variante di [*caduco*] nel veron. *malcaduto*, gen. *mā cadüto* malcaduco.

1456. Brianz. *cadœu* laveggio (Cherub. V 305), com. *cádora* romajuolo, se non sono variazioni suffissali di *cadín* catinella.

1457. Potrebbe qui accogliersi *ciccione* (v. il num. *1460*) nel qual caso sarebbe un italianismo lo sp. *chichon*. Ma potrebbe darsi il caso contrario, nella quel contingenza vedasi allora il Menéndez Pidal, Ro XXIX, 345. — Fors' anche sic. *circiulusu* (*rč* da *čč*? RILomb XLIII, 628-9) cisposo.

1458. It. *accecare*.

1459. Sopras. anche *čaržéła* e quanto alla forma *češeła*, essa avrá il *ś* per dissimilazione dalle altre palatine della parola. Cf. ancora lunig. *zerzíǧora* Agl. XVI, 436. Disposata a 'orbo', si vede la base nel bellun. *reveséa* e nel valsass. *siśǫrbola* Ro XXXVI, 249. Con sostituzion di suffisso, lig. *sixella* orbettino, nap. *cicella* n. d' un pesciatello cieco, sic. *ciciredda* cecolina (pesce).

1460. Sic. *cèculu* fantastico. — Versigl. e sillan. *cęcchio* fignolo ZRPh XXVIII, 478 (per l' *ę*, cf. *tǫpa cęca* tálpa, ib. 190). E anche *ciccione* (num. *1457*) potrebbe qui spettare per la via di *č—kkj* in *č—čč* per assimilazione. — Lcentr. *ciodlé* essere guercio, sbirciare.

1461. V. Post.[2] — Tic. *šęk* cieco, brianz. *id.* vino torbidiccio sopras. *ček* (plur. *čoks*) cieco e fignolo (num. *1460*). — Roman. *cecagna* sonnolenza, alomb. *ci- cegera* nebbia, pad. *zisara* (⋊ *brusar*) brina, sillan. *cejöñaja* raffreddore di capo, sp. *ceguera* cecità, sopras. *tscheghignar* occhieggiare, accennare coll' occhio, (⋊ *tschignar*). Il breg. *šévat* spetterá difficilmente qui; e quanto a *ciívat* esso é 'tiepido'. — Cal. *ceculancinu* (⋊ *lancia*) 'cieco Longino' detto per ischerno a chi ha gli occhi sfregiati.

1462. Friul. *céole -vole* baratro, voragine, Ro XXXIX, 439.

1463. Ven. *cétola* (diminutivo di **cetta*) cedola. Ma *cetina* è difficile molto da giustificare, sopratutto per il *t* così antico e diffuso (v. anche Bartolini, Un esposto e una figliastra, 290, da dove appare

esser la voce anche del Casentino). Come tentativo mi si conceda di chiedere se la voce non rappresentasse un compromesso tra il *tt* di un **cetta* e il *d* di un **ceda* (num. 1462).

1464. Non conosco un *ze- še-* o *selada* nell' alta Italia. E del resto l' *e* protonico in *i* non rappresenta una norma sí fissa che basti da sola a infirmare l' indigenato toscano di una voce; nel caso nostro, di *celata*.

1466. Bol. *zlär* soffittare, piem. *slar* e *sla* sopracielo, gallur. *cilatica* ragnatela RILomb. XLII, 687; garden. *celour* ZRPh XXXIV, 386.

1467. Sa. *chimentu* rumore. Donde il *kj-* del tar. *chiamiinto* cemento di malta? [Poles. *acimento* ce-.]

1469. Montal. *cerfugghiaja* chioma folta di albero, folto di verdura, it. *cerfuglione* sorta di palma.

1470. V. StR VI, 10-11. Sic. anche *cavisu*; e *cafitu* sacco.

1471. Friul. *cise s-* (= *ciesa*, con *i* da *ie*), gen. *sëze* (= **ześe*) n. generico di tutti i frutici che servono per formar le siepi, poles. *sesa* mora, rovo. Il lomb. *šęs* potrebbe rappresentarci un **cese* (⋊ *siepe*). Notevole forma (cf., per l' alternare, dovuto a motivi analogici, di *s* e *ss* ne' participi, *miso* e *messo*, it.-merid. *succieso* successo) è il casent. *cèssa* (cal. *cessina* rovina, di fronte a *ce- cisina* debbio, diboscamento) taglio fatto in una macchia per arrestarvi il fuoco. Circa al sopras. *ciśa* (di cui é parola anche al num. 40) ecc., esso spetterà qui, o l' *í* vi andrá ripetuto da RECĪDERE ecc. — Mil. *čeśada* (⋊ *čüt* chiudere) assito. Il ven. *cison*, zazzerone, andrà con *seson*, cespuglio, o si riconnetterà a CAESARIES?

1472. Mil. *čeśáj* raffilature che escono dalle monete (< franc. *cisaille*).

1473. Stimo che *česá* sia da *česa* (num. 1471), che è la voce più diffusa, e non occorra perció la postulazione di *CAESARE. — Del cal. *cessina* è detto al n. *1471*.

1474. I sopras. *cenzla* frastaglio, *cinzlar*, vanno coll' it. *cencio*, afr. *cinces*.

1475. Ven. *ci-* e *ceśore*, com. *šeśóra*, mil., valtell. *sčeśǫra, -ùra*.

1476. [It. *cęspite*], e. v. Post.[1] Noto che il bellinz. *čęšpat* ha *č-š* da *š-š*, e che le forme con *i* (arbed., sopras., engad.) ripeton questo dal trovarsi l' *é* tra due *š*. Quanto al tosc. *cęspo* e all' engad. *čisp*, se non sono estrazioni, si spiegheranno dall' incontro con 'ceppo' (cf. il com. *šęp* cespo). Il nap. *cesca* potrebbe ben rappresentare un '*céspica*' (cf. l' it. *incespicare* num. 1477, e, per la parte fonetica, RILomb XLIV, 798-9), così come nulla osta a che l' it. *cesto* vada col franc. *cester* (num. 1477).

1479a. CAÍN-CAÍN (onomatop.). *caín, caín-caín,* in piú varietà, l' abbajare doloroso del cane; ven. *criar caíń* lamentarsi, querelarsi, chiedere ajuto, ver., posch. *cainar* trent. *sc-* guaire. Curioso l' istr. *caíra* guaito del cane.

1481. (Sic. *calaciuni, -sciuni* stanga; spirlungone? Meglio a *527a*).

1481a. CALABRIA. Sic. *calabbrisi* vangatore, terrajuolo, abr. *calavrése* girovago, disutile; che ha pronuncia poco intelligibile.

1484. Cal. *calamèra* musica, melodia, piem. *cirimía, ciuru-* (< afranc. *chalemie*) zampogna. Ma *carmalar* va al num. 1699.

1484a. CALAMITAS. [Lucch. *calamitato* assegnato, preciso nella spesa.]

1485. Ven. *calmon* ramo rimessiticcio, barbatella, *incalmar* innestare (*incalmo* innesto), basso-eng. *inchalamar* id., cal. *calmata* e *calamata* stoppia, engad. *chalamer* calamajo. (Da *calamita* [agen., apav. *caramia*], il sic. *calamanti* attraente. — Con *calmiere,* il ven. *calamier,* che ci offrirá l' anaptissi, bresc. *calméder* [>< METRUM; lomb. *méder* modano], lug. *sgalméria* destrezza, regg., ferrar. *sgalmedra* ferr. *-iedra* garbo, grazia, bol. *sgualmidra* ripiego, espediente. Stimo la voce abbia prima significato la lista 'moderatrice' dei prezzi, e ne cercherei l' origine in '*calmare*').

1486. Sa. *chilandra.* Come si spiega il *m* del sic. *carámula* (allato a *calánnira, -ándra*)?

1487. Sa. *calu* strada, sic. *calatusa* sdrucciolo, *scalu* scalo, rinvilío, *-ru* (< it. *scalo*), montal. *calábria* (bisticcio) luogo in calata, sic. *cagghiari* sa. *cagliare* (< sp. *callar*) tacere. — Cal. *calacaláscia* venos. *calęcatášę* lucciola (v. Lampyris Italica 17, 19), sic. *caliscínni* saliscendi.

1490. Sic. *carcagneddu* bietta, *-olu* garretto, *-ari* calzare; sa. *carcangili* quartiere della scarpa, *accracangiai* calpestare.

1491. Parm. *calcar* calafattare, eng. *chalcher* calcare, sa *cascai* gualcire, *carchera* gualchiera, *cascadura* grinza, *crácculas* calcole, *cascu, craccu,* 'calcato', fitto, spesso, sic. *carcazziari* calcare, mil. *calchera* (apav. *id.*) ressa, *calcón* stoppaccio, com., valt. *calchin co-* nano. — Sic. *carcavecchia -egghi* fantasma, babbao.

1492. Sic. *carcara,* vast. *calicare,* lomb., ven. *calchera,* engad. *chalchera.* — Grig. *chalcharait -ta* calcare (da CALCARIUS).

1493. It. *calcatojo,* piem. *carcǫ'r,* eng. *chalchaduoira* torchio.

1495. Sic. *causolu* cavallo dai piedi bianchi. — Al franc. *chausse* ricondurrei io in ultima analisi il roman. *ciocia* e forme analoghe.

1496. It. *calzamento* (non *calcia-*), piem. *caussamenta.*

1497. Sic. *causari* rappezzare (o da *causa* calza?).

1499a. CALCEOLUS. It. *calzuolo* (o diminut. di *calza*?).

1501. It. *calcinaccio,* lucch. *scalcinato* di persona o cosa in malo stato.

1501a. CALCITRARE. It. *calcitrare ric-,* sa. *carchidare,* e, con suffisso sostituito, *carcigai -inai* (*càrcinu* calcio).

1503. Vic. *caliera* (= *calǧ-,* con *ǧ* da *dj* secondario).

1506. Sic. *cauda* ramanzina, burla, apav. *calda* scompiglio, situazione difficile, (a. franc. *chaude,* Agl. XII, 393), nap. *caudeare* arroventare, sic. *carara* calore *-rusu* caldo, sa. *caldaja* luogo sterile, it. *calderno* (⋊ *inferno,* RILomb XLIV, 788). — Gen. *ascādo* guajo, impiccio, abr. *congallare* riscaldarsi (p. es., di cose ammucchiate etc.).

1507. V. num. *1511a.*

1508. It. *calendi.* — Bol. *calǎnder* (fem. plur.), cal. *calénnule* i 12 giorni indici da S. Lucia al Natale.

1508a. CALENDARIUS (cf. STRENA CALENDARIA num. 1508). Sa. *candelarzu* regalo di capodanno (Riv. Trad. pop. it. I, 483 n.).

1509. Donde l' *o* di *kolentarese*?

1509a. CALEPINUS (Ambrogio da Caleppio antore del famoso dizionario poliglottico). Cal. *calapinu* libro di grande sesto, franc. *calepin.*

1511a. CALFACERE. Questa base documentata basta e alle forme francesi e alle it.-merid. Nè vedo con qual sugo si faccia menzione, al n. 2947, dell' ipotetico osco *calefos. — Sopras. *tschaffretta,* piem. *sčoféta sčonf-* scaldavivande, (< franc. *chaufferette*).

1514. (*keljendre*?).

1515. Valtell., a. berg., bresc. *calǧer,* bresc. *calier,* Lorck, Altberg. Spr. 215. Deve trattarsi di voce importata dai paesi ladini, visto che al *CALIGULARIUS, proposto dal Lorck, osterebbe sempre il bresc. *calier.*

1516. *1.* It. *caligo,* vic. *calivo,* mesolc. *calíf,* sublac. *calina* caliggine e favilla, *-ma* favilla. Di *calina* (anche sa. *calinu* afato?) v. pure Agl. XVI, 435. — Sic. *caluniusu* casoso; agg. di terreno che non produce, com. *calinśá* piovigginare. — *3.* Non vedo proprio in che consistano le difficoltá d' ordine formale e semantico che militino contro *baddine* = 'ballíggine'. In Lombardia possiamo dire benissimo 'me bala la tęsta' per 'ho le vertigini'.

1519. V. anche Post. [1-2], e friul. *çhális,* sopr. *calesch.*

1520. Venez. *cale,* it. *calla* callaja. — Ven. *calesela can-* lo spazio laterale tra letto e parete, bol. *cavśęla* (⋊ *caví* capelli) scriminatura, lucch. *callare* callaja, *gallone* c-, valses. *callaa* sentiero nella neve.

1521. Sic. *cadduni -usu* duracine, *caddozzu* rocchio (?).

1522. Afr. *chaume,* quasi 'il terreno calmo', al num. 1779?

1524. (*garbo* ecc. = CALOPOIOS?)

1527. [Sic. *calunnia -nia* pretesto, gen. *scalonnia* jettatura].

1529. It. *calvária,* sic. *calvaría,* teschio, *cravániu* (× *cranio*) id., RILomb XL, 1109, sa. *calavera* (< sp.)

1529a. CALVARIUM. [Mil., parm. *calvari* smunto, malaticcio, cal. *-riu* erta faticosa].

1533. Abr. *cavecemónïe, caucemònïe,* marna calcare, calcinaccio, cal. *ca- caucirogna* calcinaccio.

1534. Magl. *cauce* (fem.). — Lucch. *scalcignare* scalcheggiare.

1537 Friul. *çhamozz* porcile, vegl. *camarda* capanna. O son queste delle variazioni sul '*camanna*' del num. 1624?

1539. Sic. *gammuni* giambone, it. *giambone* (< franc. *jambon*), sa. *cambuzzu* tallone, asa. *-uços* colli di piede (Agl. XIII, 117), sa. *cambardu* balzano alle gambe, *-bizare* addestrare un cavallo, *-zolu* stolone, succhione, *-biolu* cima, ramo, engad. *chamburella* (onde *chamburar* far vacillare), *inchambüerler* urtare, inciampare) urto, inciampo (cf. l' it. *dar lo sgambetto*, mil. *dà la gambiröla* dare lo sgambetto). Si tratta forse della voce lombarda *gambiröla,* o anche di qualche incontro col num. *1647* (cf. p. es. *chambroclas* paragonato colla sua traduzione italiana che è 'capriola').

1540. Friul. *giambiâ* e, con dissimilazione delle due palatine, *giambâ,* gallur. *ciambá* (con metatesi: **kjambá* da *kambjá*); magl. *'ncammu* lucch. *in cammo* in cambio, invece; dove è notevole la sparizione del *j* e, nel lucchese, anche l' apparente riduzione di *mb* a *mm* (poco dice in favore di un reale *mm* = *mb* il' lucch. *comminare comincombinare*; visto che si tratta di un esemplare di più larga ragione; Mussafia, Beitrag 45).

1543. Abr., irp., sic. *camella,* [sopras. *camella*].

1544. Engad. *chameil* camello. Garfagn., it. *camèlo* facchino, macchina per sollevare i bastimenti, mil. *gamír* gomena, fune per alzar travi, pietrami, ecc., irp., march. *camelo,* cal. *camèle,* arcev. *camielo,* (*CAMĔLUS, cioè CAMĒLUS coll' *ę* dì CAMĔLLUS). V. ancora Cod. visc.-sforz., gloss. s. 'gambiro' (per il *g-,* anche venez. *gambèlo* pelo di camello). — Direttamente all' arabico metton capo il gen. *camalu* facchino), il sic. *camaru* somiero. [V. ora num. 4021.]

1545. Lomb. *cámer* (masc.; estr. certo da un *camerín* cesso) cesso. — Engad. *chambrer* ospite alle nozze. — Piem. *cañbrabassa* latrina.

1548. Il franc. *cheminée* è diffuso per tutto il Mezzogiorno (sic. *ciminía,* ecc.). — Sen. *ciminajuolo* fumajuolo.

1550. Sic. *cammísciu* accappatojo de' parrucchieri, log. *camúju* camice, piem. *cámus* cappa dei disciplinati, sacco, schiavina, camice, gallur., gen. *cámižu*, sic. *cámmisu*, lomb. *cámes*, camice. — Mil. *šemisęta* (bellinz. *šimís* masc.) piem. *smis -sin* baverino (< franc. *chemisette*).

1553. [Cal. *callumilla*, nap. *campomilla*, campob. *cambumillę*, irp. *capomilla*, lomb. *camamęla*, piem. *canamía -mamía*, sa. *caboniglia*, engad. *chamanella*.]

1554. Tosc. *cimurlo*, piem. *čümôr*, nap. *ciammuorio -avuorio*, sic. *cimoria -oira -orru*.

1555. Parmi che in questo num. il M.-L. molto erri. Per ristabilire i fatti, come in parte già s' è fatto in Ro XXXVI, 228 e in StR VI, 49 n., ricorderò che la Valsesia ha *camossa*, il Piemonte *camŏs* (cf. *rŏs* rosso), cioé una forma che ci porta a un immediato **camǫsso* (cf. il valses. *camossa*; e piem. *camossé* camosciare), il quale alla sua volta potrebbe poi esser reso italianamente per *camǫscio* o *camǫsso* o *camǫzzo*. E quindi perentoriamente esclusa la forma CAMŌCE che avrebbe condotto a *camǭs* (cf. *vǭs* voce), come nel genovese avrebbe menato a *camužu*. Questa forma è sì data dal M.-L. ma sgraziatamente i soliti fonti la ignorano e danno in vece sua *camüšu* (cf. il sa. *camuscia*, che sará da Genova), e anche questa forma ci porta lontano, pur prescindendo dalla tonica, da CAMŌCE. Le alpi venete e lombarde hanno *camǫ'z(o)*, *-ǫ'š* (lomb.), che continuano indubbiamente *CAMŌCIU (come lo continua il grig. *camúč chamuoč*) e dal primo dei quali dipende l' it. *camǫ́zza* (notisi, come in *camǫ́šo*, l'ǫ, che accenna a voce importata). Ma la Lombardia (anche l' alpina) ha insieme *camŏs* (non *-ǭs*; cf. invece *vǭs* voce) che ben s' accorda (salva sempre la tonica) colle forme it. e gen. (cf. ancora nap. *camusciu*, con un *ú* che tanto può essere *ǫ* quanto un originario *u*; parm., bol. *camoss*) e anche colla piemontese, nel supposto che questa sia, come puó essere, un **camošo*. Come si spiega questo *-šo*, che non puó essere nè -CE nè -CIU, e nemmeno rendere il franc. *-is* di *chamois*? Non lo so. Ma è da prospettare un' altra soluzione. La forma piemontese potrebb' essere '*camozzo*' (indigeno), e la toscano-ligure dipendere dal lomb.-alp. *camǫš* come dipende dell' alpino (lomb.-ven.) '*camozzo*' il fem. *camǫzza*. Ma allora come spiegare il lomb. *camŏs* che, notisi bene, s' ode anche nella sezione alpina, là dove *z* non viene a *s*, e che, lá dove '*pesce*' (lomb. *pęs*) viene a *pĕṣ* (*ṣ* è il suono del *c* toscano di *pace* ecc.), suona *camǫṣ* (p. es. a Vicosoprano di Bregaglia)? Bujo pesto. Le forme lcentr. e bellun. con *r* (*chamorza -ce camorz*) potranno spiegarsi come il M.-L. ammette; ma non sarebbe da escludere una soluzione fonetica, visto che nella Venezia sono frequenti i casi

di *ss* in *rs*, e che a questi ben potrebbero andar paralleli alcuni di *zz* in *rz* (v. Agl. XVI, 412). Questa soluzione è la sola possibile per il cal. *camòrcia* (= **-occia*) pelle di camoscio (RILomb XLIII, 628-9).

1555a. CAMPA (o *κάμπη*?). Nap., cal. *campa*, tar. *cámpio*, bruco, trent. *tarpa* (⋊ TARMES) tarma, tignuola, tonchio.

1556. Abr. *campanedde* ugola, Zauner 61, it. *campanaccio*, irp. *campanejá* tentennare, stare in bilico, sic. *campaniari* indugiare, badare, *-niata* burla, rabbuffo, sa. *campaniai* stare all' erta (q. 'sonare a stormo'?), sp. *campanear* propalare, far sapere, ven. *campaniel*, campanile, da porsi al séguito di *kampanaid*, u., lucch. *campanaro* sordastro. — Per la storia de' significati é assai notevole il sic. *campaninu*, aggiustatore di pesi e misure, che potrebbe per avventura, come il Guarnerio [v. ora KJBFRPh XII[1], 141 n.] mi comunica, indurci a recar diverso giudizio sull' asa. *campaniare* (n. 2092).

1558. Sic. *camperi*, detto anche di donna robusta.

1560. Alucch. *campestra* campagna.

1563. Veron. *campo* n. d' una misura lineare. — Sic. *campu* lucro, guadagno, *campata* vita, *cámpita* alimento, *campanti* industrioso, *campicianu* scarpatore, *campisi* arciere, *camputu* corpulento, cal. *campiare* mostrarsi fuor dell' uscio *-iata* occhiata fuori dell' uscio, piccola visita, sic. *campiari* vagare, menár la greggia pe' campi, onegl. *campoá* raccogliere, com. *campì* biondeggiare d. messi, parm. *camparètt* rana terrestre, bol. *campät* strofa, sic. *scampari* spiovere, ristare, it. *scámpolo*.

1564. Di *cambròśen* ecc., v. il num. *1647*.

1565. Sa. *camu* capestro. — Berg. *cámoṣ* laccio (quale la ragione dell' *-os*?), sa. *accamare* onde *accamu*.

1506. Valm. *kęmna*, sic. *cánnava*. — Alomb. *canever -vé* (mlomb. anche [*canepár*]) tesoriere, dipensiere, fabbriciere della chiesa. — Circa al sa. *canáva*, il ragionamento che vi fa sopra il M.-L. non regge, perchè parmi tuttaltro che stabilito che un *-v-* in Sardegna debba sempre cadere (e in tal caso poco gieverebbe anche *canáva* = *CANAFA). E poichè le cose stanno così, è caduca ogni objezione che contro a etimi sardi si derivi dalla presenza del *-v-*.

1568. Sic. *canali* tegola (*canalata* gronda del tetto, *canaliari* grondare), lucch. *canala* doccia *-letto* tegola, march. *canale* palmento, u. *id.* tinaja. Nel sic. *cannaci* tegola, è presente quel *candaci*, di cui in Agl. XII, 95.

1569. March., lucch. *cananèa* (⋊ *cane*) quantità di cani, schiamazzio di più cani, cagnara.

1571. Log. *canarzare* campid. *accanargiai* aizzare il cane.

1572. Piem. *scancé* cancellare; dove veramente si tratterá dei sinonimi *scassé* o *scanfé* ⋊ *cancellare.*

1573. Mil. *cangelę,* StM I, 420.

1573a. Sic. *cangieddu -cedda* cesta, irp., cal. *cancedda* inferriata, arbed. *canžél* (per il *ž*, v. il precedente numero? *o* ⋊ 'gaggio'; cf. il mesolc. e quasi sinon. *gažél*) ricinto della stala, costrutto di pali e pertiche pei capretti, sopr. *scanziala* (⋊ ted. *Kanzel*?) pulpito.

1574. *1.* Aven. *grancho*, sic. *cáncaru -uru.* — It. *aggranchire,* sic. *aggrancari -agnari,* di cui il primo può veramente essere da *granchio* (**-chjire*), gli altri da '*grančo*', sa. *carancare* irrigidire, it.-merid. *cancareare -riare* abr. *cangrijá* rimproverare, sgridare, gridare, (q. il dire a qualcuno: 'ti venga il canchero'), irp. *cancarejá* mangiare avidamente. *2.* Ven. *granzo*, it.-merid. *rančo -čitello* granchio e ragno. — Sic. *scaránciulu* ghiribizzo. — It. *ciporro* Misc. Rossi-Teiss 403. — Circa all' etimo dell' it. *grancio*, io penso che sia semplicemente una forma derivata dal plurale di *granco.*

1575. March. *cálcano*, levent. *k'álk'an*, it., u. *gángano* u. *sg-*, sic. *cáncaru*, parm. *cárcher*, regg. *chèrchel*, bar. *sgánğre* (*g-g* in *g-ğ*?), lecc. *chiáncaru* (cioè *CLANCU = *CANCLU = *CANCHULU; ⋊ *cáncaru.* E v. *1614* e *1643a*). — Grig. *calc chalch* (estr.). — March. *calcagnino* cardine, arpione, pist. *cancogná -cu-* temporeggiare, barcheggiare, mil. *scanchiná -ñá* sgangherare, tentennare, traballare.

1576. *grancéola* (< venez. *grançéola*). Va con *granzo* (*1574*).

1577. Il nap. *grankę* va al num. 1574. E vi andrà anche *granchio* (che nella Versilia significa 'ragno'), se ho ragione di vedervi una ricostruzione movente dal plur. *granchi* interpretato come *grankji.* — Per il tosc. *gronchio,* è da paragonare il cal. *scroncu* storpio, deforme, lomb. *krǫnk* aggranchimento, Agl. XVI, 446 n.

1578. U. *cannella* (con sostituzion di suffisso), cô. *candella* goccia (*candillá* gocciolare), ait. *candellaja -ara* -elora; mil. *candira* moccio. — Gen. *candioto* ghiacciuolo, moccio pendente dal naso, mil., bresc. *calendári -e* abr. *calennarie* spilungone (v. la metatesi inversa al n. *1508a*). Circa a *candelǫra* (cal. *cannilora*), esso sará piuttosto *CANDELORUM, visto che c' è *candelo* (⋊ *cero*) per 'candela'; o anche si può pensare a una influenza del *CEREORUM onde lomb. *zerjǫ́la* ecc. Ad -ARUM riverrà *candelara* (gen. *candiœa*) e, con desinenza sostituita, *candelaja.* — Sic. *cannilapicuráru* lucciola.

1580. It. *candire* imbiancare. — Sic. *cannaliari* ardere, bruciare, *scanniari* splendere, bol. *scandá* (*bianch scandá* bianchissimo).

1582. Piem. *cándi,* ait., fior. (Politi) *cánido* (il primo *d* caduto per dissimilazione), romagn. *cand* (abol. *cando*). — Apav. *candeó* can-

dore (Agl. XII, 393, XIV, 207), che rispecchia un dissimilato **candi-tore.*

1583. Per *CANIA, pare a me ben eloquente CERVIA, onde postulerei proprio quella base. — Lug. *cañ* boccone strappato coi denti, sic. *cagna* malore degli aranci, ven., lomb. *id.* frottola, fiaba, lucch. *id.* sbornia (cf. piem., lomb. *fa i cañó* o *-et* vomitare, valses. *cagnolée* vomitare; lucch. *incagnarsi* ubbriacarsi), apav. *achagnao* accanito, piem. *cañina* stizza, *scañinésse* accanirsi, romagn. *cañé* rodersi, lucch. *scagnare* stentare, guaire, trent. *-ar* contendere, magl. *cagnisciare* avere a schifo (tar. *cagniiscio* schifo), ven., piem. *cagnara -èra* bazzecola, romagn. *cagnaré* altercare a parole, lucch. *cagnaro* -a, ven. *cagnara* canile *-ro* canattiere *-ría* quantità di cani *cagnàr* braccare, *-gnèa -ìa* mugg. *-íza* pesce cane, romagn. *cagnáz -gnaréz* canile, march. *cagnola* capruggine.

1586. Piem. *cenía* bruco (< franc. *chenille*).

1592. Lomb. *cañ* il baco della frutta o del cacio. — Ait. *scana* zanna, BSDItal XII, 365, lomb. *caná* mordere, ib., valtell. *id.* piangere, blen. *id.* manomettere, valtell. *canada* gran fame, boccata grande di cibo, *cana* bocca grande, it. *canèa* cagnaja, nap. *id.* canetteria, *caneare* sic., cal. *caniari* far arrabbiare, maltrattare, accanire, ven. *acanar* accanire, it. *canitá*, nap. *canetúddene* sic. *-itútini* cal. *caninanza* crudeltà, fierezza, aret. *canizzale* canile, nap. *canesca* pesce cane, trent., posch. *canata* inezia, panzana, sopras. *caniala* l' accorrer della gente verso un dato punto.

1594. *1.* U. *canestra* gerla, sic., cal. *cannistru* (× *canna*). — Come si spiega il narn. *caneo* canestro (× *capisteo*, 1629, che però qui suona *capistío*?)? *2.* Sopras. *canaster -astra.*

1596. Trent. *cándola -érla*, Schneller, Roman. Volksm. I, 128, engad. *chandla -cla.* Sic., cal. *cannata* boccale, cal. *-atielli* orciuoli della messa?

1597. March. *canna* stinco, sic., abr. *id.* nome d' una misura lineare (sic. *canniari* misurare colla *canna*, abr. *cannïatore* agrimensore), venez. *canáo* canneto, posch. *canél* sopr. *cani* eng. *chané* gomitolo (avrà detto prima il 'rocchetto'; cf. com., posch. *canon* rocchetto, com. *stracaná* dipanare stame o seta svolgendola da un rocchetto o 'cannello' e avvolgendola ad un altro), sopras. *canar* = it. *scannare, scannatojo* sic. *-aturi* macello, *scanna* strage, *accannatu* magro, stecchito, gen. *scaniggia* fuseragnolo, cal. *scannatura* fontanella della gola, *cannale* soggolo, *-nnularu* giogaja, veron. *canól* la bacchetta che tien fermo il ferro da calze, sic. *cannolu* fetore che esce dalla bocca, *cannutu* sudicio (quasi 'il puzzolente'), *cannici* canne palustri, *cannarutu -uni* goloso,

-aruzzuni cannonciotti, *cannarozzu* strozza (*-aruzzutu* gozzuto), con cui manderei tranquillamente tutte le voci sinonime delle quali il M.-L. discorre al num. 1568, it. *canneruolo* beccafico, sa. *cannighina* gola, gozzo, *cannisone -nnajoni*, q. 'cannagione', gramigna perenne, canna palustre, spazzola di palude (empol. *cannéggiola*). — Sa *cannagúla* intestino retto, CANNA CULI, *canneddu de aguzas* agorajo. — E vedi num. *1600*.

1599. Sic. *cannavu -mu* (< sp. *cañamo*?), veron. *cándevo*, piem. *cáona*. — Irp. *canavieddo* canape (per il *n*, cf. al postutto il lat. CANABETUM), sic. *cannavusa*, piem. *canavos -vros* seme di canape, abr. *cannavicce* (fem.) aquil. *-icciu* id., sic. *cannavazzu* cencio, com. *canôbi* canapino, piem. *canavőj* canapule, *-vril* canapaja, *-vròla* sterpazzola, beccafico, bresc. *canevrál* canapajo, piem. *scalavríňa* bigiarella, per il *r* delle quali forme cf. franc. *chanvre*. — È impossibile di stabilire, per l' alta Italia e la Francia, se si continui CANNAB- o CANNAP-.

1600. La *canavra* è anche di tessuto. E cf. d' altronde bresc. *bronśál* = *laveggio* (4899). Reinsisto perciò su CANNABIS (1599).

1602. Lomb. *canimél* (masc.), sic. *canňamela*, *calamiraru* vendita di caraivelle e altri dolci.

1603. Ven. *caneo*, piem. *canéj*, cal. *cannitu*.

1604. Cal. *cannizzu -a*, log. *cannittu*.

1608. [Sa. *canazzu* regola.]

1609a. CANORUS. Cal. *canuru*, o [ ]?

1610. Engad. *k'anuoss* (non *-us*, come altrimenti si vorrebbe) che accenna a *ǫssu.

1611. Sic. *canturínu* leggío. — Piem. *cantaráňa* raganella, sic. *cantrampòla*, tosc. *cantinflòra*, cal. *cantrìbula*, cantimplora.

1611a. CANTABILIS. It. *cantevole* canoro.

1613. Cal. *cantarella*, arcev. *cantalèna -lèa*, [cittadicast. *incántola*, dal nomin. CANTHARIS; mil. *cantaridèssa* dal plur. CANTHARIDES (pronunciato *-és*) delle ricette mediche].

1614. *1.* Mil. *cánten* pitale, gen. *cántio* cantero, *-a* cassetta, lucch. *cántora -era* cassetta, studio di notajo (in quanto s' abbia in occhio il deposito, la cassetta dei rogiti). — It. *cantarano -rale*, mil. *-rá*, lucch. *cantorale* cassettone, stipo, gen. *cantiá*. — *2.* Nap. *schianto* cantharus vulgaris. Pare **clanto* = **cantlo* = **cantolo* (v. num. *1575*).

1615. *1.* Abr. *candere* mucchio del grano, romagn. *cantîr* acquajo, solco trasversale, gen. *ciantê* (< franc. *chantier*) cantiere. Con varie modificazioni suffissali: vic. *cantílo* (con cui potrebbe andare il lomb. *cantîr*), sa. *cantellu*, it., ven. *cantinella -ela*, ZRPh XXXIV, 388. — Bol. *bscantîr* correnti, friul. *biscantirs* puntoni. — *2.* (Dubito assai che

qui spetti *kanzirro* [sic. *scanzirru*, cal. *c-* bardotto]. Cf. il sic. *zampirru* e *scamp-* asino, abr. *z'z'irre* becco, capro, *caz'z'irre* spurio, bastardo).

1616. *1.* March. *canto* mattone, sic., cal. *cantuni -e* abr. *-nd-* sa. *contone* masso, sasso, grossa pietra, (la pietra 'angolare'), cal. *cantamune* macigno, sic. *cantuniari* lapidare, ne' quali es. è forse inutile supporre entri il *cant-* spagnuolo, magl. *la cantune* camino, focolare (= angolo, o = pietra del camino?), sic. *di canticchiu* (*-erchiu*) di nascosto, *accantrari* rincantucciare *-atu* riposto, dimesso, malazzato, *cantiari* cansare, cal. *cantiellu* la parte (solitamente la quarta) di un tutto, engad. *chamadun* (ZRPh XXXIV, 387) angolo, *chantunais* vicino di casa. — It. *accanto*, *daccanto*, abr. *cande*, appresso. *2.* Il sic. *canzu*, lato, latrina, spetta al num. 1562.

1617. V. RILomb XXXIII, 1159 sgg. — It. *canticchiare*. Nel bol. *percantegola* (mod. bol. *partantäigla* con *k-t* assimilati in *t-t*), si frammesce quel 'percantare' 'precantare' di cui in Agl. XIV, 212.

1618. Sa. *cántigu*, lcentr. *chántia* canzone.

1619. Sa. *cantone*, *cantonarzu* cantore, poeta.

1619a. CANTOR. It. *cantore*, franc. *chantre*, piem. *ciánter* (< franc.), sic. *ciantru* (< franc. o sp.?), sa. *ciantri* (< sp.), sp. *chantre* (< franc.). — Sic. *ciantría* (< sp. *chantria*).

1621. Il bresc. *cane*, capelli bianchi, in unione allo sp. *canas*, grig. *k'aunas*, afranc. *chienes*, proverebbe la giá antica esistenza di un plur. tantum CANAE (= [COMAE] CANAE? Cf. CANI = [CAPILLI] CANI.) capelli bianchi. — È curioso il friul. *çhanor*, canuto, dove par che la consonanza radicale con CANERE abbia determinato l' adozione del suffisso di CANORUS (*1609a*).

1622. Gen. *canŭu*, abr. *canute* pelo o capello bianco.

1623. Engad. *champasch* grande gerla a larghe maglie, mesolc. *gambáč* (*-ǧo'ṅ* accrescit.), chiav. *campánš* (*-nžo'n*) *-áč -áǧa*, abr. *capange* (e, con metat. reciproca, *caciambe*) vassojo di legno dei muratori per trasportar la calcina, pugl. *capasa* (⋊ *cafiso* StR VI, 11? o = sp. *capaso* e *capacho*?) vaso di terra per conservarvi legumi o pesci, piem. *cabass* giornello (*cabassíṅ* facchino, monello). E' una matassa difficile da sbrogliare. Ma le forme lombardo-alpine escludono in ogni modo *-CIUM e vogliono una base colla media. La voce engadina potrebbe contentarsi di -CE. Com. *campŭš*, gerla, con suffisso sostituito. — (Gen. *scarbassa* cestone.)

1624. March. *cappanna* (⋊ *cappa* o *cappella*?), gen. *gabana* (< prov. *gabano*). Le forme con *-m-* potrebbero anche risentirsi di CAMA n. *1537*. — (Sic. *cabbanu*, tar. *capanu* mantello.)

1624a. CAPAX. [It., nap. *capace*, lomb. *capáz*; a Napoli anche nel senso di 'cosa possible': *è capace che piova* 'può darsi che piova'. — Nap., cal. *scapace* irragionevole, caparbio.]

1625. Abr. *capé*, sa. *cabere -ire*, lucch. *caprire*, contenere, restare. — Sic. *caputa* recipiente, *capimentu* occasione, agio, sa. *cabuda* amicizia, q. 'l' intesa', [irp. *capienza* attitudine, sa. *cabenzia* capacità, sopr. *capetsch* 'der etwas umfasst' Carigiet, franc. *capable*, sopr. *capavel*, capace].

1626a. CAPILLARIS. Montal. *capellare* barbicella delle piante.

1627. Alomb. *cavelladura*, engad. *chavladüra*. Sotto l' influsso del plur. *capegli*, it. *capigliatura*.

1628. Mesolc. *cavija* capello (certo un antico plur. *cavíj* fattosi collettivo), lomb. *caví* piem. *cavéj* lomb. *cavíl* ecc., dal plurale, bellun. *cavèle* (plur. fem.) capelli, vic. rust. *cavegio* capigliatura. — Sic. *capiddaru* di color castano, parrucchiere, *capillanti* parrucchiere, cal. *capillera* parm. *-lara* engad. *chavlera* ven. *cavegiara* mil. piem. *caviera* istr. *cavejada -valada* friul. *caveade* capigliatura, (mil.) l' assieme delle barbe d' una pianta, mil. *cavelína* filaticcio, engad. *chavló* lisciato, pettinato, sic. *scapiddari -píllu* scapigliare -ato, sa. *scabelladu* libero, lomb. *scaviǫ́ṅ* zazzerone, friul. *sǧavelâ* schiomare, scapigliare, scarmigliare, it. *scapigliare, accapigliarsi* mil. *caviass-sü* accapigliarsi. Le quali ultime forme, come tutte quelle sopra allegate che recano *l* o un suo succedaneo, dipendono dal plur. '*capegli*'.

1629. Narn. *capistío*.

1631. Lucch. *cavestro* (Pascoli), ven. *caestro* pedale dei calzolai. — Bol. *cavsträr* cordajo, sopr. *cavistrar* scompigliare, it. *scapestrato*, franc. *enchevêtrer*.

1632. Alomb. *cavedhal* sostanza, abruzz. *capetale* capestro, fune per legare i buoi alle corna.

1633. Il piem. *caussagna* é da **cavuss-* o da **cavss-* = **cavess-*.

1634. Attraverso il greco di Bisanzio, ritorna CAPITANUS nel sic. *catapanu* grascino, sgherro, *-na* forosetta, amanza, *-nottu* bricconcello, *-nata* avversità, traversia.

1635. Berg. *cáüt* profitto, utile, abr. *scapetá* perdersi l' acqua (del molino) per rotta della pescaja o della gora, it. *scapitare*, engad. *s'chavder s'chewd*, garden. *deščoudé deščáut*, discapitare, discapito.

1636. *1.* Cal. *capitielli* le estremitá della botte, abr. *capetelle* beccatello, punta di frusta, cavicchio, cremon. *cavedella* capecchio, romagn. *caudèla* setola, capo di spago, [ven., valt. *capitél(o)* altarino, cappelletta]. *2.* Abr. *capetelle*, friul. *çhavedièll*. *3.* *catella* stà dunque per **cattella* con *tt* scempio per dissimilaz. dalla successiva geminata?

1637. Mi par veramente eccessivo che, in omaggio a una teoria che il M.-L. stesso (ZRPh XXXII, 463) chiama 'ardita' e io non esito a considerar temeraria, si mandi *capézzolo* (vic. *cavessolo*: *-éssolo* o *-essólo*?) con CAPITULUM (num. 1640) e si gabelli il bar. *capízzę* come un estratto da **capízzolo*. Saremo invece nel vero, se, rinunciando a violentare l' andamento naturale delle cose, considereremo *capízzę* (= tosc. **capęzzo*) come il primitivo e *capę́zzolo* come il derivato. — Nap., irp. *capizzo* (sic. *capicciola*) march. *capeccio* capecchio, sic., cal. *capizzu* capezzale, abr. *capezze* fune corta, mugg. *cavéss* estremità della tela, vic. *cavessa* capestro, sopr. (con sostituzion di suffisso) *cavazza* teschio. — Sa. *cabuzzu* cappio, estremitá del legaggio (= *CAPŬTIU?). — Sa. *cabizzina* redine, *-zzana -ttana* capoletto, sic., cal. *capizzana* cavezza, busto, cuticagnola, sic. *accapizzari* ordinare, gallur. *capicciulá* raggranellare, mil. *cavezá* ordinare (onde *cavęz* ordinato, assestato), *scavezá* disordinare, scompigliare (onde *scavęz* > sopras. *scavétt* ZRPh XXXIV, 397), piem. *scavíss* discolo; una materia, questa degli ultimi esempi, che si tocca e confonde con quella del num. *64*; it. *scavezzare*, sic. *scapizzari* scappare, poles. *scavezza* roba di scarto. — Gen. *biscaesso* rotto, frazione; it. *scavezzacollo* libertino.

1638. *1.* Sic., nap. *capituni -etone* sp. d' anguilla grossa, l' anguilla grossa comune. *3.* Lunig. *caldoni* (≺ *caldo*). — Spetterá qui anche il piem. *cavion* bandolo, capo, e quanto al mil. *kavessál*, bresc. *caessí*, nulla vieta di direttamente connetterli col num. 1637.

1640. Mirand. *caviccia*, poles. *-vece* (fem. pl.) capecchio. — Ven. *chigiar* pettinare il lino, *chigia che-* scapecchiatojo, Agl XVI, 314 n., sic. *scapicchiari* svezzare, sa. *cabijera* poppatojo, sopr. *cavigliar* ordinare, assestare. Di *capezzolo* ecc., v. num. 1637. *2.* Il sopr. *kapúł* dice anche 'capitello', e qui forse, cioé in una voce letteraria, s' è immesso il *-p-* forse dell' it. *capitello*. Sen. *gavolla*, *capolla*, noce del piede, num. *1667*.

1641. *1.* It.-merid. *capone -uni*. — Sic. *accapunatu* castrato, fievole, rauco, male in arnese, sa. *caboniscu* pollastro. *2.* It. *capponaja*, lomb.-piem. *-ponera*, stia, lomb. *caponá* castrare i polli, rimendare malamente, imbrogliare, cremon. *capogn* piem. *-ponüra* frinzello. Il sopr. *capetsch*, rattoppatura, è il deverbale di un **capitschar* (q. it. 'cappucciare' o '-icciare') derivato dal presunto primitivo di *capun*.

1642. Un antico *CAPPŬLA ci é dato dal lucch. *chiappa*, *chiappaella*, capocchia di chiodo (cf. il lucch. *cappèllora*, lomb. *capa* o *capęla de čǫt*, ver. *capelòta*, capocchia), Agl. XVI, 436. Lucch. *capparone* capanna da ripostiglio, sic. *caparruni* capperone, con metatesi reciproca tra la geminata e la scempia, *cappuccinata* gronda del tetto, cal.

capucciu sc- (⋊ *capo*? O dissimilazione tra le due geminate? O ambedue i fattori insieme?), borm. *capuscion* mitra vescovile, sopr. *capetsch* cappuccio, *capetscha* cappa.

1643. Il carr. e lucch. *capagno* si risentirà di CAPERE (1623)?

1643a. CAPPARI O CAPPARIS. It. *cáppero*, sic. *chiáppara -ira*, nap. abr., cal. *chiapparo -ere* (cioè **clappo* = **cápp(u)lo*; ⋊ **cápparo*; v. *1575*), [piem. *tápari*, gen. *táppani*, (donde il *t*-?)]. — Sa. *capperina*, abr. *chiapparille, scapparucce* (onde *scappucce*).

1644. Sic. *cappilluni* tribuna della chiesa, engad. *chapluotta* cappella, veron. *capelòto* paravento (o, questo, al num. 1645?).

1645. Sopr. *capiala*. — Sic. *cappillittara* modista, e, allato a *cappiḍḍina*, c' è in Sicilia *capi-* (⋊ CAPUT? o dissimilazione delle due geminate?).

1646. Sic. *cappuliari*, piem. *capulé*; sic. *capuliari* piem. *ciapulé* (< afranc. *chapler*), e, con variante suffissale, *ča-* e *capüssé*. — Piem. *capůj* schegge di legno. — Il chian. *scappiere* e *scappia* (cf. anche il sen. *scappia* nel gloss. dell' Assietta) sono da *škjapp-*, e vanno, insieme all' abr. *škappá skj-*, tosc. *stiappa*, lomb. *sčapa sčępa*, friul. *sclampe*, ecc. (Körting, 5282), dei quali il M.-L. c' intratterrá certo in séguito.

1647. Blen. *chio* (dal plur.). — Chiav. *cavréra* pascolo gramo (cioè 'pascolo da capre'), ven. *cavrada* torma, greggia, quantità, piem. *cavręta* locusta, mil. *cabret* (e *cabra*) *-vret* cavalletto a sostegno della pevera; certo apparecchio ai quali i muratori appendono la carrucola, piem. *cravaňa -jo* (= -AGĬNE), piac. *cravűzz* regg. *cabròss* mil. *craboss cargos* (= **cragos* = **-vos*) *cabròssol -en -vròssen -scen cambròssen -sten* berg. *cavròssen cambr-* bresc. *-òšen -ošöl* ligustro, olivella; dove, per il concetto, è da vedere il num. 1649. La forma bresciana del qual nome è dal M.-L. allegata al num. 1564 (per *-mb-*, v. num. 1649). Bol. *cavrezzo* (= *CAPRĒT-IU) capretto (RILomb XLIV, 810), com. *cabrà* manngiare avidamente, piem. *gamberláňa, -êna* (= -AGINE), capraggine, suta capraria. Sa. *accrabinare* essere lunatico, spiritato, *crabittinare* corvettare. — L' afranc. *chevrel* s' è diffuso su tutta l' Italia centro-merid. (anap. *çabrello* Reg. San., cal. *cerviellu -a*, ecc.; v. RILomb XL, 1143), e ne provengono le estrazioni vast. *ciavarre* ecc., subl. *ciavaru* giovane caprone, narn. *ciorro* ariete (da **ciorello* = **ciau-*).

1648. Cal. *craparu* lattajo.

1649. *1.* Cal. *crapiu -a* capriuolo -a, it. *cávrio -a* id., *cavriuolo* (< franc. *chevreuil*?), piem. *craviola cabr-* e *gaňbriola* capriuola, eng. *chambroclas* id., sopr. *chambrola* ciarlataneria; e v. num. *1539*. Il sic. *capriari*, far capriole, sarà esso un estratto o si riannoderà direttamente a CAPRA? Sarebbe allora un 'capreggiare'. — It. *capriolé* sic.

nap. *crap-* lomb. *gabr-* (< franc. *cabriolet*). *2.* Amant. *ganbaroi* viticchi, mil. rust. *scabriö* viticcio, *cavriöla* vitalba.

1650. Friul. *çhavri gia-* contrafforte di legno che lega i puntoni del tetto, nap. *capria* armatura per alzar pesi. — Lomb. *cavriada* certa foggia di armatura dei tetti, piem. *-à* cavalletta del letto; nap. *cefrone* (< franc. *chevron*, che peró verrà direttamente da CAPRA).

1651. Lecc. *'mbruficu.* Il magl. *prefáješe* è dal plurale.

1658. Non vedo veramente la necessitá di richiamarsi alla Francia per il pis. *cascia* (apist., sa., gen., merid. *cascia*, lucch. *cascione*). Saremo a *CAPSIA (Agl XVI, 351), una base che conviene pure al prov.. franc., e sp., a tacere pure della possibilitá che qua e lá lo *š* non sia dovuto a PS (cf. it. centr.-merid. *nesciuno*?). Del resto il M.-L. stesso (num. 1660) non trova ostacoli nel riportare a CAPSUM l' it. *cascina.* Il piem. *kácja* vorrà dire **kájça* (cf. piem. *frájs* frassino), e nulla esclude, s' intende, che sia da anteriore **caša* il lomb., em., ven. *cassa.* E v. del resto Miscell. Ascoli 80. — Sic. *cascetta -í-* pitale, bacheca da orefice *-sciuni* tiretto, *-scittina* botteghino de' merciajuoli, *-sciarizzu* armadio grande, cantarano, scaffale, *-ssittinu* scatola, cappelliera, *cássita* cassa del telajo, march. *cassone* sepoltura *-ssettina* beccatojo, piem. *ciassíl* (< franc. *châssis*) telajo della finestra, bol. *casséṅ* lucch. *cassino* (e *-sino*; ≻ *casa*) cascino. Ma l' im. *cassena* (non *caš-*) va naturalmente coll' it. *cascina* (num. *1660*). — Sic. *casciarrota* affusto 'cassa a ruota', *scassari -sciari* scoppiare.

1659. Nap. *casciaro* falegname, sic. *casciarotu* cassajo.

1660. Dell' alto-it. *cass* (cf. ancora piac. *cásser* tettoja, e forse valses. *caš* piano di fabbrica). Circa a *cascina*, ecc. (cf. ancora march. *cascino* capanna, gen. *casciña* capanna, parm. *cassenna* casale, piem. *-íṅa* podere, contado, *-náge* contado, *-né* campagnuolo), esso ci ripresenta il caso di PSJ o quello di PS in *š* (num. *1658*), e noto che il *š* ritorna in Lombardia, in que' dial. lombardi cioè che, come il chiavennasco rustico, adoperebbero anche *graša* (num. 2298) letame; onde il *-ss-* alto-it. di *cassína -éna* ben potrebbe tornarvi; e che l' influenza di *cascio* in *cascina* è da intendersi come puramente ideale, lo *sc* di *cascina* essendo fisiologicamente diverso da quello di *cascio*, come è detto chiaramente in Misc. Ascoli 80. Ma che la confusione possa aver luogo, é provato anche dal veron. *cassina* luogo dove si manipola il latte, e d' altra parte dal soprass. *cažinar* accumulare i covoni, ecc. — Sa. *casciale* (< cat. *caxal* o sp. *quejal* dente molare).

1661. Engad. *chat* trovamento, guadagno, it. *aver dicatti* aver per un favore, veron., em. *dacat(o)* da conto (*teñer dac-*; cf. lo sp. *acatar* venerare), montal. *aé di catto* aver bisogno, sa. *catanzu* bisogno, emil.

catana bisaccia, carniere, piac. *catleina* piem. *-tlinęta* (parm. *catamlenna*; ⋊ *mlenna* parlar melato) moina (quasi la 'captatio benevolentiae'), mil. *catarõ* certo arnese per coglier le frutta, ven. *cataízza* pretesto invenzione, istr. *catadóura -dura* premio a chi consegna un oggetto trovato. — Sa. *accatare* (< sp. *catar*) avvedersi, accorgersi, *-adu* avveduto. — Moden., ver. *catalit(e)* attaccalite, accattabrighe, da 'accattar lite', dalla qual concezione dipendono il ven. *cataizza* contesa, engad. *chatin* e *gia-* litigioso, *chatiner* (*gia-*) litigare.

1662. Ne' dial. it.-merid., e non solo in questi (cf. tosc. *cacciar sangue, cacciachiodo,* ecc.), il verbo 'cacciare' significa levare, togliere in genere (*cacciare una mola* levare un dente, ecc.). — Gen. *cacciâ* (< it. *cacciare*), engad. *chatscha* caccia, lomb. *caša* e *-ča* (< it. *caccia*) id., lomb., sopras. *caš -č* tar. *cacciata* germoglio, it. *cacciatora* lomb. *-šadọ'ra* gen. *-ccieuia* carniere, tasca da cacciatori, gen. *cáccioa* canna per cogliere i frutti, campid. *cacciai* (< it. *cacciare*) u. *arcacciá* vomitare, abr. *cazzecá* far uscire le pecore dal chiuso, it. *scacciare,* tic. *škašigá* scacciare le bestie, cal. *scacciune* spaccamonti.

1663. Eng. *cativ ch-* cattivo. Aven. *caitivo* (< prov. *caitiu*), sa. *cautivu* schiavo (< sp. *cautivo*). — Lomb. *cativéria,* alomb. *cativogna* e *-tivitae,* sopr. *cattavegna,* malignità, azione cattiva. L' engad. *chativiergia* significa anche 'miseria', e chissá che in questa voce dotta non vada cercata l' origine della desinenza lombardo-ladina (*-eria, -iergia*).

1665. Cal. *cattura* ostacolo, impaccio, ven. *catura* (*meter in c-*) apprensione, paura, bellun. *catora* cosa dolorosa; le quali voci tutte potrebbero anche rappresentare *CAPTORIA (num. 1664), e la bellunese (che peró potrebbe anche essere tratta da un **catorar* = *-urar*) specialmente ci alletta a questa ammissione. Le voci venete pajonmi poi una bella conferma dell' etimo di *scaturar* accolto con riserva dal M.-L., e al quale del resto poteva bastare la considerazione di 'apprensione' 'apprensionirsi'. — Sic. *catturari* malmenare.

(Continua.)

Studies in New Mexican Spanish

Part II, Morphology

by

Aurelio M. Espinosa

(Continuation.)[1]

Chapter V. Verbs.

I. General Changes.

a) Preliminary Remarks.

§ 103. In popular New Mexican Spanish the Spanish verb has lost many forms. The imperfect subjunctive in *-s-* and the future subjunctive have been lost *in toto.* There are therefore only two subjunctive forms, the present and the *-r*-form of the imperfect.

§ 104. The second person plural is lost in all tenses. The plural of *tú* is *ustees, ustés,* and the corresponding third person plural of the verb is used. A New Mexican father says to his child: *anda con él,* and to his children: *anden con él.*[2]

§ 105. On account of the loss of the second person of the plural the number of conjugations has been reduced to two, in regular as well as in the radical changing verbs of the third conjugation the first person of the plural following the stem and ending of the singular and 3d plural by analogy:

1. *digo decimos* > *digo dicemos.*[3]
2. *dices dicen* > *dices dicen.*
3. *dice dicen* > *dice dicen.*

---

[1] Cf. RDR III (1911), 251-286.

[2] The loss of *vosotros* is found in the popular language in nearly all America and many parts of Spain, Cuervo, *Apuntaciones,* § 307.

[3] Such forms have, in my opinion, nothing to do with the old Spanish *dicemos,* etc., cf. Gassner, *Das Altspanische Verbum* (Halle 1897), p. 27, forms which were etymological in many cases. See also Hanssen, *Sp. Gram.* p. 76.

1. *parto partimos* > *parto partemos.*
2. *partes parten* > *partes parten.*
3. *parte parten* > *parte parten.*

It is even possible that the analogy of the present subjunctive may have helped in such verbs which have like vowels in stem and ending. Just as *pida, pidas, pida, pídanos, pidan, pidan* (*i-a,* thruout), likewise *pido, pides, pide, pidemos, piden, piden* (*i-e,* thruout). Analogy within the single tense, however is sufficient as is clear from such forms as *sienta, sientas, sientas, siéntanos, sientan, sientan*; *duerma, duermas, duerma, duérmanos, duerman, duerman.* One form could not struggle and maintain its existence against five.

The second and third conjugations are therefore only one, except in the infinitive. All such verbs as *pidir, midir, vistir,* etc. have fallen together with the regular verbs of the second and third conjugation, and *escrebir, recebir, almetir* (*admitir*) which in the infinitive may be archaic forms,[1] likewise were assimilated to these, the result being a new regular second conjugation with verbs of the second and third and the *e-i* class of the third. It is to be observed that in all this second conjugation the verbs of the original third conjugation with *i* in the present subjunctive, have made the *i* general in the indicative, while those that have *o-ue, e-ie* have followed a different development see §§ 148, 149.

b) Accent.

§ 106. A number of changes in accent have taken place in the N. M. S. verb, some by phonetic processes others by analogy.

A. The pureley phonetic changes are the following:

1. Unemphatic verb forms ending in *eo, ea, ean, eas, ae, aen, aes,* may shift the accent to the strong vowel, the dissyllabic endings becoming monosyllabic:[2] PASEO > *pasió,* PASEAN > *pasián,* LEA > *liá,* VEO > *vió,* CREO > *crió,* VEAS > *viás*;[3] CAEN > *cain,* TRAES > *trais,* CAERÁ > *cairá,* etc.

2. For the same reason as in 1. the imperfect ending *ía, ías,* etc. may become *iá, iás,* etc., in popular speech: PARECÍA > *pareciá,* DEBÍA > *debiá* or *deyá,* VENÍA > *veniá* or *viniá,* etc.

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.,* § 105, 2.

[2] *Phonology,* § 9.

[3] The development of *y* to break the hiatus or analogical occurs when the forms are emphatic, *paseyo, creyo,* etc., see §§ 125-130, etc.

3. Likewise all *íe, ío,* may become *ié ió*: FÍO > *fió,* FÍES > *fiés, ensiye* or *ensíe* (ensille) > *ensié,* etc.

4. Thru the fall of an interovocalic consonant the accent may shift as in 1. above: TRAJERON > *trajéon* > *trajión,* COMPRARON > *compraon* > *comprón,* VINIERON > *viniéon* > *vinión,* etc. All the above changes are not always found but they are by no means rare.

B. Analogical changes:

1. By the analogy of the accent of the singular and the 3d person of the plural (in N. M. S. also a second person plural) the accent of the first person plural of the present subjunctive is shifted back one syllable:

compre	*cómprenos*	*vaya*	*váyanos*
compres	*compren*	*vayas*	*vayan,*
compre	*compren*	*vaya*	*vayan,* etc.[1]

c) M > *n.*

§ 107. One of the distinguishing changes of the N. M. S., is the presence of *n* for *m* in the first person plural of the imperfect and conditional indicative and thruout the subjunctive (observe also the change of accent in the present subjunctive, § 106, B.):[2] HABLEMOS > *háblenos,* COMPRÁRAMOS > *compráranos,* ESTARÍAMOS > *estaríanos,* ÉRAMOS > *éranos.*

The change here involved is not clear. Hills, *op. cit.* sees an analogy with *vámonos* > VAMOS + NOS and like forms. Such an explanation seems attractive, but is not entirely satisfactory. It is to be observed that the change takes place only when the accent falls on the antepenultima, and therefore not in the present indicative, future indicative, preterite indicative. There is no change in, *vemos, damos, estaremos, dijimos, queremos.*

---

[1] This is a change found in Columbia, Castile, Andalucía, Cuervo, *Apuntaciones*, § 282 and also in Mexico, Ramos y Duarte, 294. The analogy of the singular alone, however, could not change the 1st person plural without the help of the 3d plur. It is even possible that the accent of *vámonos* may have had its influence, since this may also explain the *n* < M, see Hills, N. M. S., page 730. The last change, however is not clear, see § 107.

[2] See *Phonology*, § 142. According to Ramos y Duarte, 247, this change is found also in Chihuahua and Michoacán (Mexico), but from the examples given, it apparently occurs only in the imperfect indicative. A more extended study may reveal the fact that the phenomenon is general in all the Mexican territory.

Furthermore the change seems to be limited, even in the cases mentioned above, to the proparoxytonic forms. There is no change in *demos, estémos,* but there is in *dábanos* < DÁBAMOS. The accent when immediately before the *m* does not favor its change.

The presence of *n* in all these forms is doubtless analogical, but the reason for the difference of development which favors the change in proparoxytonic 1st person plurals, and not in others is not clear. The analogy seems to be subject to another fixed law. No doubt, the analogy comes from the pronoun *nos* in its various uses. New Mexicans use the reflexive and other pronouns very frequently and redundantly. The use of reflexives after certain verb forms is as common as before the verb form: *Se querían ir* or *querían s' ir, nos estábanos vistiendo, estábanonos vistiendo* or *estábanos vistiéndonos, estábanos helándonos de frío* etc. Such forms as *queríamonos ir* < QUERÍAMOS + NOS IR, *vámonos* > VAMOS + NOS (cf. Hills, *op. cit.*), and also such juxtaposed forms as *nos estábamos, estábamos nos* and *estábamos helándonos, nos estábamos helando,* favor the change in question. The exact source of the analogy is difficult to find, and the reason why the analogy is not complete is much more so.

d) The ending of the peterite 2nd pers. sing.

§ 108. Another distinguishing characteristic of N. M. S. is the ending *-tes* instead of *-ste* in the second person singular of the preterite: *comprates, comites, vites* < VISTE, etc.[1] Cuervo observes (see note) that in Spain *tú dijistes, tú hablastes* are due to the analogy of other second person singulars, while the same form in America he thinks may be the old plural ending in *stes* < Latin-STĬS. There is no reason for such a difference. The form in *-stes, comistes, vivistes,* etc., was used up to the end of the 17th century as a regular plural. It was replaced by the analogical *-steis* after Calderón and after him rarely used. It was not regularly used for the singular at any time. The singular form is of independent development and originated in Spain in the XVth century. The analogical *s* was added from the other second person singulars as Cuervo states, and that is the source of the forms, *comistes, dijistes,* as second person singulars

[1] The form is also found in Arizona und California. In Columbia is used also *-stes, dijistes*, etc., a form Cuervo believes, borrowed from the old plural, *Apuntaciones,* § 267. The form *-tes* which Cuervo also finds in popular poetry, he leaves unexplained.

both in Spain and America.[1] As long as the plural of similar form lasted there may have been a feeling of confusion which helped the gradual development of the analogical plural *-steis*. The form lasted as a second singular, however, and in the popular language became the regular form.

The further development of the fall of the *s* before *t*, *pegates* < PEGASTES, *dites* < DISTES, *vites* < VISTES, etc., which is also very old (see note, below), is the regular one in Mexico, New Mexico, Colorado, Arizona and California. The fall of the *s* here is left unexplained by Menéndez Pidal and Cuervo. There may be here a phonetic reason, namely dissimilation before final *s*, a change which may have taken place in both the singular and plural forms in the popular language long ago, but as a plural it has practically died out in any form, everywhere.

e) The final vowel.

§ 109. The changes which any word may undergo, subject to the general N. M. S. phonetic laws, have been many times explained. The laws will not be repeated here, but the verbforms will be given as affected by these changes.[2] Following these laws the N. M. S., verb may have the various forms given below:

I. Pres. Indic. HABLO > *hablo, hablu̯, habl'*; HABLA > *habla, habl'*; COMO > *como, comu̯, com'*; COME > *come, comi̯, com'*; VIVO > *vivo, vivu̯, viv'*; VIVE > *vive, vivi̯, viv'*; SÉ > *se, si̯, s'*; SABE > *sabe, sabi̯, sab'*; HA > *ha, h'*, etc. etc.

II. Imperf. Indic. COMPRABA > *compraba, comprab'*; ERA > *era, er'*; VIVÍA > *vivía, viví'*, etc. etc.

III. Preterite Indic. COMPRÉ > *compré*; *compri̯, compr'*;[3] COMPRÓ > *compró*; *compru̯, compr'*;[4] PARTÍ > *partí*; *parti̯, part'*;[5] DIÓ > *dió*; *diu̯, dí'* (before *u̯* also *di̯*);[6] HUBE > *hube, hubi̯, hub'*; DIJO

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 107. In literature, Pidal gives examples of *tú dijistes* from Cañizares 1676-1750, but in Jewish Spanish is found *cogites* < COGISTES.

[2] The majority of these laws were treated in *Phonology*, §§ 84-93, and their application has been seen in the treatment of the articles, pronouns, etc.

[3] Only when the following *e* or *i* is tonic: *compr' ése* < COMPRÉ ÉSE; *compri̯ úno* < COMPRÉ UNO (notice the shift of accent to *u*).

[4] Only when the following *o* or *u* is tonic: *compr' un libro* < COMPRÓ UN LIBRO; *compru̯ álgo* < COMPRÓ ALGO.

[5] Ut supra.

[6] *Le di̯ ún líbro* < LE DÍ UN LIBRO.

> *dijo, dijụ, dij'*; FUÉ > *fué, fụ', f'* (or *jué, jụ, j'*);[1] FUÍ > *fuí, fụ', f'* (or *jui, jụ, j'*).[1]

IV. Future Indic. SERÉ > *seré, serị, ser'*; SERÁ > *será, ser'*, etc., etc.

V. Cond. Indic. DARÍA > *daría, darí,* etc., ut imperf.

VI. Imperative. DA > *da, d'*; VE > *ve, vị, v'*.

VII. Pres. subj. DÉ > *de, dị, d'*; VIVA > *viva, viv'*; VAYA > *vaya, vaa, va, v'*; VEA > *vea, viá*; *ve', vị'*; PUEDA > *pueda, pued'* or *puá, pụ'* (when *d* falls).

VIII. Imperf. subj. FUERA > *juera, juer'*; SUPIERA > *supiera, supier'*, etc.[2]

IX. The participles. HACIENDO > *haciendo, haciendụ, haciend'*; DANDO > *dando, dandụ, dand'*; AMADO > *amao, amau, ama'*;[3] DADO > *dao* > *dau, da'*; PARTIDO > *partido, partío, partíụ*; DICHO > *dicho, dichụ, dich'*; ESCRITO > *escrito, escritụ, escrit'* (also *escribido*).

X. Infinitives. There are two infinitives which may end in vowels in N. M. S., *cai* < CAER, *trai* < TRAER.[4] *cai* > *cai, ca', cay* (before accented *e, o, a*); *trai* > *trai, tra', tray* (before accented *e, o, a*).

f) Medial and final consonants.

§ 110. Medial consonants. Medial *d* (intervocalic) falls as a rule in N. M. S.[5] Intervocalic *b, v, g, r, n,* may also fall, tho not always,[6] and intervocalic *ll* falls under certain fixed laws.[7] Such developments have brought about a large number of changes in the N. M. S., verb system, which have, in the main, been seen already in the *Phonology*. The fall of the intervocalic consonant may frequently cause a further development required by the juxtaposition of vowels. A complete record of the numerous forms which one may find in the N. M. S., verb as a result of the phenomena in question is not necessary, as it would involve various repetitions. A brief list of some forms involving the fall of *d, r* and *ll* will be given. The reasons for the

---

[1] See *Phonology,* § 94.

[2] Here also the fall of *r* would give, *supiea, supie', supiá, supị'*: *si yo supié onde sta* < SI YO SUPIERA DONDE ESTÁ, etc.

[3] The fall of *d* in *-ado* is regular, *Phonology,* 180 (2).

[4] These infinitives have various forms. *Cai* and *trai* are the regular forms in Southern Colorado. For all the forms see §§ 140-141.

[5] *Phonology,* §§ 180.

[6] *Ibid.* § 178, 183, 185.

[7] *Ibid.* § 158.

change of accent from the weaker to the stronger vowel, the change of *e* to *i̯* and of *o* to *u̯*, of *ao* to *au*, *ea* to *a*, etc., will no longer be explained or even referred to.

I. Changes due to the fall of intervocalic *d*:

a) AMADO > *amau*, estado > *estau*.
b) PUEDO > *pu̯eo* > *pu̯ó*.
c) PUEDAN > *pu̯ean*, *pu̯án*.
e) ME DIÓ > *me yó*.
f) PUEDE IR > *pué ir*.
g) LE PEDI > *le peí*.
h) NO SUDÓ > *no sŭó* > *no su̯ó*, etc., etc.

II. Changes due to the fall of intervocalic *r*. These are for the most part the endings of the 3d plural of the preterite and the endings of the imperfect subjunctive:

a) COMPRARON > *compraon* > *comprón*.
b) DIJERON or DIJIERON > *dijiéon*, *dijión*.
c) SUPIERA > *supiea*, *supiá*.
d) FUERA > *juera*, *juea*, *juá*.
e) COMPRARA > *compraa*, *comprá*.
f) HUBIERAN > *hubiean*, *hubián*, etc., etc.

The fall of *r* is also frequent in:

g) QUIERO > *quieo* > *qui̯o*; QUIEREN > *quién*; QUIERES > *quiés*, etc.

III. Changes due to the fall of intervocalic *ll*. These changes are different from those mentioned in I and II above, in that they are the general rule and not possibilities. Numerous examples are given in *Phonology*, § 158. As there explained, its complete fall or its change to *y* varies with different groups, and also with locality. The verbs *callar*, *trillar* and *tullirse* when conjugated will give us most of the groups:

CALLO > *cayo*
CALLAS > *cayas*, *caa*
CALLE > *caye*, *cae*
CALLÉ > *cayé* (*caé* rare)
CALLARON > *cayaron*, *caaron*
CALLARÉ > *cayaré*, *caaré*
CALLARÍAMOS > *cayarían*os, *caarían*os
CALLAR > *cayar*, *caar*
etc. etc.

TRILLO > *trío* (also *triyo* etc.)
TRILLAN > *trían*
TRILLABA > *trïaban*
TRILLEN > *tríen*
TRILLÉ > *trïé*
TRILLARÁN > *trïarán*
TRILLANDO > *trïando*
TRILLAR > *trïar*
etc. etc.

ME TULLO > *me tuyo* (also *tuigo*, see § 118)
TE TULLES > *te tuyes, túes*
SE TULLA > *se tuya, tüa* (rare)
ME TULLÍ > *me tüí, tuyí*
SE TULLÓ > *se tuyó*
SE TULLERON > *se tuyeron*
TULLIDO > *tüído, tuyido*
TE TULLITES > *te tüítes, tuyites.*[1]

§ 111. Final consonants. The final consonants in the N. M. S., verb are *l, n, r, s, z* > *s*. Of these, *n, r, s,* deserve special mention.

I *n*. For the changes of final *n* and its effect on preceding and following vowels, see *Phonology,* §§ 20 fol.

a) When final before a vowel it may remain unchanged: *están aquí.*

b) When followed by a guttural consonant it becomes velar nasal [ŋ]: ESTÁN BUENOS > *estaŋ güenos* [ęstaŋguẹ̯ęnọs]; SON GATOS > *soŋ gatos*; COMPRAN CAFÉ > *compraŋ café.*

c) When before the labials the *n* becomes *m*: HAN PERDIDO MUCHO > *ham perdido muncho*; DABAN VOCES > *dabam boses* [davãᵐbọsẹs].

Any verb form ending in *n* undergoes the above changes regularly. Furthermore, other less frequent changes may occur, involving the developments mentioned in *Phonology,* §§ 22-30.

II *r*. Final *r* in the verb occurs only in the infinitive.

a) It is usually silent in the verbs, *cai*; *trai* < CAER; TRAER, in any position: SE ESCAPÓ DE CAER > *s' escapu̯ e cai*; NO LO QUIERE TRAER > *no lo quié trai.*

b) The *r* of the infinitive is regularly silent before a postpositive pronoun beginning with *l*: HE DE VERLO > *he de velo*; DESEO ESCRIBIRLES > *desję̯ó 'scribiles*; ANDA Á VERLAS > *anda velas*; VOY Á COMPRARLE > *voy á comprale.*[2]

---

[1] In *Phonology* § 157 I have given a general statement about the fall of medial *ll* in the Spanish dialects. It should be added that in some localities of Mexico (Chihuahua, Sonora), Ramos y Duarte, 148, 219, etc., the fall of *ll* is also found especially in the groups, *ello, ella, illo, illa.* It seems that the complete loss of *y* < LL, in the modern Spanish dialects is everywhere following a parallel development, and very similar to what has already happened in the French dialects.

[2] This phenomenon is found in the modern dialects of Asturias, Santander, Miranda, Extremadura, Andalucía, Aragón, *Phonology,* § 285. The change of RL > *ll* by assimilation as found in the Classic poets and in some modern dialects does not take place in N. M. S.

III *s*. Final *s* becomes usually *h* (a slight aspirate, see *Phonology*, §§ 111, 153, 154, 186) in N. M. S.

a) Before *l, n, r, s*, it usually falls completely: ESTÁS SIEMPRE AQUÍ > *stá jiemprị aquí*; TÚ ERES RICO > *tu̯ ere' rico* or *erez rico*.

b) Before *i̯*, or rather combined with a following *i̯* (< LL, Y, I, E, see *Phonology*, § 163), *s* becomes š, ž: ES YA TIEMPO > *eš a tiempo*; ESTARÍAS LLENO DE SOQUETE > *estaríašenu̯ e soquete*; TÚ NO VES LLOVER > *tu no veš* (or *vež*) *over*.

All verb forms ending in *s* may undergo the above changes. The change to *h* is frequent in all other positions.

g) Analogical developments.

§ 112. In the third person plural of the present subjunctive, when used as an imperative with a following enclitic pronoun ending in *e*, the final *n* of the verb leaves its position and appears finally, by analogy to third person plurals, the verb and pronoun appearing in the minds of the vulgar folk as a single verbal form: VÁYANSE > *vayasen*, DÍGANME > *dígamen*, DENME > *demen*, DENLE > *delen*, HÁGANME > *hágamen*, etc.[1] Less frequently one may also hear both *n's*: *háganmen, díganlen, síentensen, pónganlen*, etc.

§ 113. The historical present of any verb whose imperative singular ends in a consonant is of like form, dropping the final *e*, etc. The analogy results from the fact that the imperative singular is like the historical present (third person singular) in all regular verbs:

Imperative	Hist. pres.	Imperative	Hist. pres.
habla	*habla*	*pon*	*pon* (= *pone*)
come	*come*	*sal*	*sal* (= *sale*)
parte	*parte*	*ven*	*ven* (= *viene*)
		haz	*haz*
		ten	*ten*

The analogy is limited, of course to such form as have such resemblances. The imperative could have no influence in such different forms as, *es-se, va-ve*.

§ 114. By analogy to the indicative, the singular imperatives (there is no plural imperative in N. M. S. see § 104) of *entretener*,

---

[1] *Phonology*, § 214. These phenomena are also found in Columbia, Cuervo, *Apuntaciones* § 325.

contradecir, componer, are *entretiene, contradice, compone.* The change here is exactly the contrary to § 114. In the following verbs both the regular and the new analogical forms are used: *decir-dí* or *dice, hacer-haz* or *hace, prevenir-preven* or *previene, oponer-opón* or *opone, detener-detén* or *detiene.* This confusion is also found in Columbia and some parts of Spain.[1]

§ 115. Analogical futures and conditionals.

1. By analogy to futures and conditionals in *-dr, r* = *dr* in the future and conditional of *traer, caer* > *trair, trer, trayer*; *cair, quer, cayer* (see § 148): *caidré, caidrás, caidrá*; *traidré, traidrás, traidrá*; *caidría, traidría*; *tredré* (rare), etc.

2. By analogy to futures and conditionals in *-dr, rr* = *dr* in these tenses in the verb *querer*: *quedré, quedrás*; *quedría, quedríanos, quedrían,* etc.[1]

3. In *poner, venir, tener, salir,* the future and conditional may have *nr* [r̄] > *ndr,* apparently by analogy with the older *rr* of *querré* (= *dr,* however in N. M. S.), or by a phonetic process of assimilation, which is less probable.[2]

§ 116. Analogical imperfect indicatives.

The imperfect indicative of the first conjugation has attracted a number of imperfect indicatives from the other conjugations both from the regular and from the irregular verbs.

The most common are the following:

1. *cai(r)* < CAER : *caiba, caibas, cáibanos, caiban.*
2. *trai(r)* < TRAER : *traiba, traibas, tráibanos, traiban.*
3. *crer* < CREER : *creiba, creibas creíbanos, creiban.*
4. *ler* < LEER : *leiba,* etc. (rare, usually *leía* etc.).
5. *oyer, u̯ir* < OIR : *oiba, oibas,* etc. (also *oyía* etc.).[3]
6. *royer, ru̯ir* < ROER : *roiba, roibas,* etc. (also *royía,* etc.).[3]

(h) Varia.

§ 117. Prosthesis.

a) Vowels: Prosthetic *a* occurs regularly in the following verbs: *aprobar, apariar, amontar, apodar, arrentar, afigurarse, arremedar, acon-*

---

[1] Cuervo, *Apuntaciones,* § 262.

[2] *Phonology,* § 148.

[3] *Caiba, creiba, oiba,* are also found in Mexico, Ramos y Quarte, *s. v.* See also § 145.

formarse. The large majority of these forms are doubtlessly analogical forms.[1]

b) Consonants: By analogy and thru confusion of prefixes, prosthetic *d* appears in the prefix *es* < EX (cf., *des* < DE + EX) in the following verbs: *destender, desaminar, destornudar, desagerar.*[2]

c) Syllables: The prefixes *em, en* are found thruout the conjugation of some verbs. *Emprestar* occurs with the prefix thruout, *encrer* < *en* + *creer,* only in the infinitive, present subjunctive (*encreiga,* etc., see § 119) and in the past participle, *encreido.* These two developments are regular only in Santa Fé. In southern Colorado they are rare and in northern N. Mex, these are used side by side with the regular forms.[3]

A more interesting phenomenon is found in the forms *entenga, entengas, entengan,* also *entengue, entengues, entenguen.* Tho only these forms have the prefix *en,* they are general thruout the N. M. S., territory. The forms are not the regular subjunctive forms of *tener.* These are *tenga, tengas,* etc. *Entenga, entengas,* etc., are used as mild commands or rather to repeat a command in the sense of, 'please, will you not', etc. *Ven pronto, entengas?* = be careful to return soon, or return soon, won't you? The semasiology of the problem is, therefore, interesting. The fact that the forms *entengue, entengues, entenguen* have developed (by analogy to subjunctives of the first conjugation), shows that the connection with *tener* is no longer felt.

§ 118. Dittology. This phenomenon appears in the following regular N. M. S., forms thruout the conjugation: *titiritar* < TIRITAR, *cacaraquiar* < *CACACARIAR < CACAREAR.

§ 119. Epenthetic *g* by analogy. By analogy to *traiga* (also *traya* in Old Spanish), *traigas,* etc., *caiga, salga, valga,* etc., in N. M. S., are found the following forms with parasitic *g* : *haiga, haigas,* etc., *vaiga, vaigas,* etc., *veiga, creiga,* etc. Also *tuigo, juigo* (*huyo*), *creigo, veigo,* occur for the same reason. These developments are found in many modern dialects.[4] In old Spanish such verb forms went thru one or more analogical developments. In Vulgar Latin medial *dy* and *gy* had become *y,* so that in old Spanish AUDIO > *oyo,* CADĔO > *cayo,*

---

[1] See *Phonology,* § 188.

[2] The modern dialects have often the double forms, and even the literary language has accepted a few, *Phonology,* § 189.

[3] *Emprestar* was a frequent form in Old Spanish, e. g. *F. Juzgo,* I, 11, 20, 90, 91, etc. and is found in Spanish literature also later.

[4] Cuervo, *Apuntaciones,* § 257.

SEDEA(T) > *seya*, etc., regularly.[1] *vaya* < VADAM, *trayo* < TRAHO, *creyo* < CREDO, are analogical forms, or due to the presence of a *y* to break the hiatus. However that may have been, all such forms were later influenced by the forms where the *g* was original and etymological, and this is the same development now continued in the popular speech of New Mexico, Bogotá, etc. It is also to be observed that *roer* has in the modern language all the forms of these developments existing side by side: *royo, roigo*; *roa, roya, roiga*, etc.

§ 120. Apheresis. Apheresis of *a* occurs in the following verbs: *rebatar, veriguar* (only in Albuquerque), *puñaliar*.

Apheresis of *e* occurs in the following: regularly in *nojarse*, sometimes in *namorarse*, and under certain conditions in *'star*.[2]

§ 121. Metathesis. The following cases of metathesis are not all regular, but may be frequently heard in all the forms of the verb: *graudar* < GRADUAR, *presistir* < PERSISTIR (confusion of prefix), *perferir* (rare), *sevrir* < SERVIR, *frabicar, reditir* < DERRITIR (regular, everywhere), *redamar* < DERRAMAR (regular), *patronisar, cacaraquiar* (§ 117).

§ 122. Contracted stems. Thru the results of vowel contraction and the general developments of vowels juxtaposed within a word (see *Phonology*, §§ 56-70 and 77-92), the following verbs have contracted stems:

1. AU > *u* : *uyar* (< AULLAR).
2. EU > *iu* : *riunir* (< REUNIR).
3. AHI > *i* : *hijar* (< AHIJAR), *hincarse* (< AHINCARSE).
4. AI > *i* : *islarse* (< AISLARSE).
5. AHO > *o* : *hogar* (< AHOGAR), *horcar* (< AHORCAR), *horrar* (< AHORRAR), *deshogar* (< DESAHOGAR).

Contraction was prevented in *ajuyentar, ajondar, ajumar* thru the aspirate character of the old *h* (now *j*) which was strongly felt by the analogy of the common and popular forms, *juir* (< *FUGĪRE), *jondo* (< FŬNDU), *jumo* (< FŪMŬ), etc.

Desafuciarse (< old Sp. *desafiuciarse*) < Latin DESAFĪDŪCIĀRE, is an archaic form. The preservation of the original *f* is a characteristic of the Galician and Asturian dialects.[3]

For the results of vowel juxtaposition in the verb endings, the *ear-iar* verbs etc., see III. Verbs like *juir* < HUIR, *cai(r)* < CAER, etc., where the endings have blended with the stem are also treated there.

---

[1] Menéndez Pidal, *Gram. Hist.*, § 113a.
[2] *Phonology*, § 202.
[3] *Ibid.* § 139.

II. Regular Verbs.

§ 123. Strictly speaking there are only two conjugations in N. M. S. Thru the total loss of the second person plural (§ 104), the second and third conjugations came to differ only in one form, besides the infinitive, namely the first person plural of the present indicative, which in the second conjugation was of the same vocalic stem ending as the other four forms of the present tense, but in the third had an isolated vocalic ending in *i*. This *i* was therefore lost in favor of the *e* of the second conjugation which had other analogies in its favor.[1] With the exception of the infinitive forms, therefore, the second and third conjugations are one.

§ 124. Without taking into account the numerous developments which the New Mexican verb forms may suffer as a result of the changes mentioned in §§ 110-112, the three regular Spanish conjugations have come to the following development in N. M. S.:

I *-ar*	II *-er*	III *-ir*
I	II	

I *-ar*	II *-er*	III *-ir*
I	II	

Pres. Indic.		Imperf. Indic.	
-o	*-o*	*-aba*	*-ía*
-as	*-es*	*-abas*	*-ías*
-a	*-e*	*-aba*	*-ía*
-amos	*-emos*	*-ábanos*	*-íanos*
-an	*-en*	*-aban*	*-ían*
-an	*-en*	*-aban*	*-ían*

Pret. Indic.		Fut. Indic. (with infinitive as stem)	
-é	*-í*	*-é*	
-ates	*-ites*	*-ás*	
-ó	*-ió*	*-á*	
-amos	*-imos*	*-emos*	(The same)
-aron	*-ieron*	*-án*	
-aron	*-ieron*	*-án*	

Cond. Indic. (with infinitive as stem)	Pres. Subj.	
-ía	*-e*	*-a*
-ías	*-es*	*-as*
-ía	*-e*	*-a*

[1] See § 105.

-íanos		*-enos*	*-anos*
-ían	(The same)	*-en*	*-an*
-ian		*-en*	*-an*

I *-ar* II *-er* III *-ir*
| ∨
I II

Imperf. Subj.

-ara	*-iera*
-aras	*-ieras*
-ara	*-iera*
-áranos	*-iéranos*
-aran	*-ieran*
-aran	*-ieran*

Imperative	*-a* (Singular only)	*-e*
Pres. Participle	*-ando*	*-iendo*
Past. Participle	*-ado, au*[1]	*-ido*

The new formations, *comprates, comites,* the change of *m* to *n* in the first person plural of all tenses except present indicative and future, the shift of the accent in the present indicative and future, the shift of accent in the present subjunctive by analogy, etc., have all been fully explained in §§ 106-109.

§ 125. Comparing the New Mexican conjugation, numerically, with the literary academic conjugation of the modern language, it is at once evident that the New Mexican Spanish verb system has become much impoverished. The literary academic Spanish verb has now a maximum of 59 forms (leaving the compound tenses and periphrastic conjugations aside), while the New Mexican by dropping the second person plural and using only the present and *r* imperfect of the subjunctive has been reduced to a maximum of 39 forms, or about two thirds of the number of the former. The variety of pronunciation and other changes which one may often find in the same form are not taken into consideration in our numerical comparisons, since those would be just as numerous in the academic Spanish when put in the mouths of the uneducated.

III. Vowel juxtaposition in the terminations.

§ 126. Tho hiatus is rare in N. M. S. (*Phonology,* §§ 80-81), it may remain when it is of recent origin and brought about thru the

[1] See § 110, I and *Phonology,* § 180.

fall of certain intervocalic consonants.[1] Where the hiatus is old it has been destroyed generally. In the verbal system the juxtaposed vowels have not remained, but the hiatus has been destroyed in various ways. In § 122 we have seen, how by contraction, the change of *e* to *i*, etc. hiatus has been destroyed in the verb stems. In *Phonology*, §§ 81-97 we have seen how juxtaposed vowels have developed. Like vowels contract, CREER > *crer*, LEER > *ler*, etc; REÍR > *riir* > *rir*, FREÍR > *friir* > *frir*, etc. In these same verbs, however *y* may be introduced to break the hiatus,[2] CREER > *creyer*, LEER > *leyer*, etc., also *friyir, riyir*. With unlike juxtaposed vowels the development may also be different. CREO > *crio̯*[3] or *creyo* (*creo* is very rare), also *creigo* (purely analogical, § 118), SEA > *seya, sia̯*, CAE > *cai, cayi*, TRAER > *trai(r), trayer*, etc.; FÍO > *fiyo*, EMPLEO > *impleyo*, CAÍ > *cayí*, etc. In the verb system, therefore, the presence of *y* to break the hiatus is the rule, tho other developments may also occur. For this reason it is well to treat separately the verbs, both regular and irregular, which have juxtaposed vowels in the terminations. Indeed, the presence of *y* to break the hiatus has come to work with a regularity which brings many otherwise widely separated classes of verbs into the same category, and the *ear-iar* verbs have blended together to the extent that it is hardly possible to keep them apart.

§ 127. Whether the developments which admit the presence of *y* to break the hiatus in the majority of the verb forms thruout the classes which will now be treated separately, are phonetic or analogical, is not always easy to determine with certainty. Most of the developments are analogical, but some may be phonetic. Some may be cases of sound analogy, i. e. analogy not from the verbal inflection of the same verb. The imperfect indicative *creiguía*, etc. (*crer, creyer*), may not have the stem from the analogy of *creigo, veigo*, but may be a mere sound analogy to such imperfects as *seguía, distinguía*, etc. In the forms *creyer, leyer, creye, seya*, etc. they may be analogical in all cases, but the phonetic development is also admissible, since the presence of *y* between such juxtaposed vowels is a general law in N. M. S., in all parts of speech, some cases admitting no analogical explanations.[4] In *cambeyo, copeo, copeyo*, the analogy of course is evident, since not only the *y* but the *eo, eyo*, prove the confusion as we shall soon see.

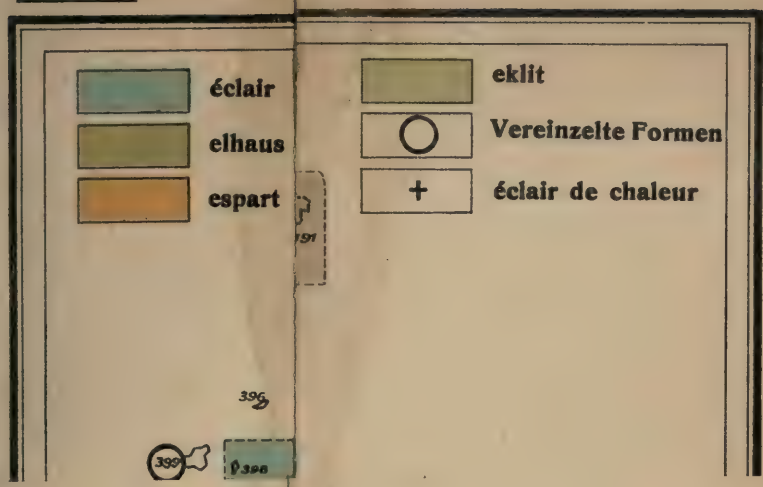
---

[1] See § 111.
[2] *Phonology*, § 97.
[3] *Ibid.* §§ 9 and 83.
[4] *Ibid.* § 97.

As general types to illustrate the interesting developments found in the N. M. S., verbs which have juxtaposed vowels in the terminations we shall now take up the following verbs, dividing them into seven different classes: a) the *-ear* (in N. M. S. *i̯ar*) *-i̯ar* verbs, b) the *-ear* (< -ELLAR) *-iar* (ILLAR) verbs, c) the *-iar* verbs of English source, d) the *-aer* verbs, e) the *-eír* verbs, f) the *-eer* verbs, g) the *-oir, -üir, oer* verbs, h) the *u̯ar* verbs. These classifications are all based on the original Spanish infinitive endings, which furnish in all cases the point of departure and the basis for the resulting various developments.

(To be continued.)

Karte I.


éclair
elhaus
espart
eklit
Vereinzelte Formen
éclair de chaleur
191
395
399
398

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU